LE BRÉVIAIRE ROMAIN

TEXTES LATINS ET FRANÇAIS

●

« *Psallite Sapienter* »

LABERGERIE
PARIS

LE
BRÉVIAIRE
ROMAIN

PSALMIS ET HYMNIS
CUM
ORATIS DEUM
HOC VERSETUR IN CORDE
QUOD PROFERTUR
IN ORE

DANS VOS PSAUMES
ET VOS HYMNES
QUAND VOUS PRIEZ DIEU
PENSEZ EN VOTRE CŒUR
CE QUE DIT
VOTRE BOUCHE

Cum Superiorum permissu

IMPRIMATUR
Lutetiæ Parisiorum
die festo Nativitatis B. M. V.
8ª septembris 1934
V. Dupin, v. g.

LETTRE
DE
S. E. le Cardinal MAURIN
Archevêque de Lyon
Primat des Gaules

LETTRE
DE S. E. LE CARDINAL MAURIN
Archevêque de Lyon.

Lyon le 25 novembre 1933

Mon Révérend Père,

VOTRE *traduction du Psautier a été justement appréciée et l'on vous a demandé de la faire suivre de la traduction intégrale du Bréviaire romain. Vous avez été heureusement inspiré en cédant aux instances dont vous étiez l'objet. Votre nouveau travail parfaitement exécuté comme le premier, me paraît être appelé à rendre un grand service aux communautés religieuses tenues à l'Office divin. Les prêtres eux-mêmes, de nos jours si souvent absorbés par les soucis croissants du saint ministère et des œuvres, vous sauront gré d'avoir facilité leur tâche, en les dispensant de recourir, pour l'intelligence des passages les plus difficiles, à des recherches auxquelles leurs multiples occupations ne leur laissent pas toujours le temps de se livrer. Les pieux fidèles pourront à leur tour s'unir intimement aux prières de l'Église. Je souhaite donc que votre traduction soit entre les mains d'un grand nombre.*

Veuillez agréer, mon révérend Père, l'assurance de mon religieux respect et de mes sentiments affectueusement dévoués en N. S.

† L. J. CARD. MAURIN
Arch. de Lyon.

LETTRE
DE
S. E. le Cardinal VERDIER
Archevêque de Paris

LETTRE
DE S. E. LE CARDINAL VERDIER
Archevêque de Paris

Paris, le 17 mai 1934.

Mon Révérend Père,

NOUS *ne sommes pas surpris qu'après la publication de votre Psautier du Bréviaire, on vous ait demandé le Bréviaire intégralement traduit.*

Votre traduction des Psaumes, avec son éclaircissement des passages obscurs de la Vulgate, ses titres, ses sous-titres et ses notes discrètes, mais suggestives du sens spirituel, rend si facile l'intelligence de leur prière, qu'on a vraiment plaisir à les réciter comme le demande saint Augustin : « Dans les Psaumes et les Hymnes, quand vous louez Dieu, pensez en votre cœur, ce que dit votre bouche. »

Sans doute, les prêtres ont moins besoin d'un pareil secours pour le reste du Bréviaire. Cependant, avec sa traduction fidèle et rythmée des Hymnes, avec les notes que, dans les passages difficiles, vous ajoutez à une exacte et élégante traduction des différents textes de l'Office, votre livre ne répond pas seulement aux besoins des religieuses et des laïques qui récitent le grand Office, mais il sera très utile aux prêtres qui n'ont pas le temps de s'arrêter à l'étude des textes difficiles.

L'impression artistique de l'ouvrage en rend la lecture agréable et reposante, et l'ingénieux système des fascicules

interchangeables permettant à votre éditeur de le livrer à un prix inférieur au prix du Bréviaire purement latin, le met à la portée des modestes bourses de tous nos prêtres.

Puissent-ils en profiter comme nous le souhaitons ! En ce temps de lutte ardente autour de la croix du Christ, nous avons d'autant plus besoin de prière, que nos œuvres sont plus multipliées. Voilà pourquoi, soucieux de la sanctification des âmes sacerdotales et de la fécondité de leur apostolat nous sentons le besoin de leur redire de toute notre âme : « Psallite Deo nostro, psallite,... psallite sapienter ! »

Votre livre les y aidera grandement ; aussi, soyez-en remercié !

Veuillez croire, mon Révérend Père, à mon affectueux respect en Notre Seigneur.

† JEAN Card. VERDIER,
Arch. de Paris.

LETTRE
DE
S. E. LE CARDINAL BINET
Archevêque de Besançon.

Son Éminence le Cardinal BINET a bien voulu nous autoriser à publier la lettre concernant le Psautier en nous réitérant son précieux témoignage pour la publication complète du Bréviaire ainsi traduit dont il recommande vivement l'usage à son clergé.

LETTRE

DE S. E. LE CARDINAL BINET

Archevêque de Besançon

Le 19 octobre 1932.

Mon Révérend Père,

APRÈS *avoir parcouru les bonnes feuilles de votre nouvel ouvrage exégétique et liturgique en même temps, je me sens pressé de vous exprimer mon admiration et ma gratitude.*

Et je suis sûr d'être, à l'avance, l'interpr`te de tous les prêtres et de tous les clercs « in sacris » *qui vous prendront comme guide, pour la récitation de leur bréviaire.*

A vrai dire, votre « *PSAUTIER du BRÉVIAIRE* », *en latin et en français, n'est pas une chose nouvelle dans son fond, puisqu'il contient la moelle de votre ouvrage sur les psaumes. Mais le trésor ancien, ici monnayé, est de vous, et vous êtes, vraiment* « ce père de famille très riche qui peut tirer de son trésor, sans l'épuiser, de l'ancien et du nouveau ». *Et je suis sûr qu'ayant en vue le profit spirituel de tout le clergé français, en particulier du clergé franc-comtois, dont vous êtes issu, vous avez pensé tout spécialement aux jeunes dont vous avez été le directeur et le père, lorsque vous étiez maître des novices.*

Les jeunes clercs vous goûteront beaucoup et vous pratiqueront. Ils sont de plus en plus accessibles au

courant de piété liturgique qui est une des caractéristiques de la vie catholique d'aujourd'hui. Quelle gloire pour notre Seigneur, quelle bénédiction pour vous en ce que beaucoup de prêtres auront mieux compris et goûté bien davantage leur bréviaire quotidien à l'aurore de leur vie sacerdotale! Et n'est-ce pas un mince avantage que l'on trouve en tête de votre « Psautier » latin et français, l'Ordinaire du Bréviaire et le Commun des Saints. Le tout est scrupuleusement traduit comme le « Psautier » proprement dit; votre traduction des Hymnes sera tout à fait appréciée.

Mon Révérend Père, au Mérite d'une grande science très personnelle qui s'exerce indifféremment dans les domaines de la Théologie, de l'Exégèse, de l'Apologétique, vous ajoutez le mérite supérieur de l'apostolat intellectuel et spirituel. Soyez-en vivement félicité.

Je vous prie, mon Révérend Père, d'agréer avec mes vœux pour la diffusion de votre ouvrage, mes sentiments religieusement dévoués en Notre Seigneur.

† HENRI CARDINAL BINET
Arch. de Besançon

INTRODUCTION

LE BRÉVIAIRE

I. QU'EST-CE QUE LE BRÉVIAIRE ?

LE Bréviaire, *Breviarium, abrégé*, est un abrégé du grand Office qui se célébrait dans les églises abbatiales ou conventuelles au XIIe siècle. L'organisation de cet abrégé est due principalement aux clercs de la Curie romaine et aux moines mendiants, franciscains et dominicains. Les collaborateurs immédiats du Pape, obligés de le suivre dans ses déplacements, fréquents au Moyen Age, ne pouvaient prendre part à l'Office solennel des Basiliques, ni trouver le temps de réciter un très long Office. Les Frères mendiants, obligés de voyager beaucoup, avaient besoin de livres d'Office qui ne fussent pas trop coûteux et qu'on pût emporter avec soi. Grégoire IX autorisa les moines mendiants à se contenter de l'*Office moderne* qu'il avait lui-même organisé en abrégeant l'Office alors en usage et qui contenait leur *Bréviaire*, dans ces *Breviaria* que le chapitre dominicain de Milan en 1270, mentionne sous le nom de *Breviaria portatilia.*

L'Office, dont le Bréviaire est abrégé, n'était pas au XIIe siècle, d'institution récente. Pour retrouver ses origines, il faut aller jusqu'à Notre-Seigneur lui-même.

De la prière individuelle, Notre-Seigneur avait dit : « *Il faut toujours prier et ne jamais cesser.* » (LUC, XVIII, 1.) Une âme vraiment chrétienne doit se maintenir en union d'amour avec le Seigneur, en sorte que toute sa vie de travail, de récréation ou de repos soit prière.

Mais à cette recommandation de prière individuelle con-

tinue, Notre-Seigneur a joint celle d'une prière commune : « *En vérité je vous le dis, si deux d'entre vous sont d'accord sur une demande quelconque, cela leur adviendra de la part de mon Père qui est dans les cieux. Car là où deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux.* » (MATTH., XVIII, 19 et 20.)

Les premiers chrétiens avaient bien retenu la leçon du Maître et se réunissaient, non seulement dans leurs maisons pour la fraction du pain, pour le sacrifice eucharistique, mais aussi suivaient en groupes les prières publiques du temple. (ACTES, II, 46.)

C'est dans le sens d'une ordonnance relative au règlement des prières communes, qu'on entend généralement ce verset de la 1re Épître à Timothée, II, 1 : « *Je demande donc qu'avant tout, on fasse des obsécrations, prières, demandes, actions de grâces, pour tous les hommes, pour les rois et pour toutes les autorités constituées, afin que nous menions une vie calme et tranquille en toute piété et honnêteté.* » Saint Clément de Rome écrivant aux Corinthiens en 96, fait remonter jusqu'au Christ, par les Apôtres, la réglementation de la prière dans les réunions chrétiennes.

Ayant ainsi marqué les origines évangéliques de la prière publique de l'Église, nous n'essaierons pas de suivre le développement de son organisation au cours des siècles. Cette histoire a été admirablement écrite par dom Boemer, O. S. B. et l'on en trouvera un excellent abrégé dans le chapitre consacré au Bréviaire par la précieuse encyclopédie populaire des connaissances liturgiques. (*Liturgia*, pp. 416-431.)

De cette histoire, retenons simplement les grands faits. Dès le IIIe siècle, nous voyons signaler, par saint Clément d'Alexandrie et Tertullien, à côté des prières du matin et du soir et aussi des vigiles à certains jours, les heures de Tierce, Sexte et None comme particulièrement désignées pour des prières d'actions de grâces en souvenirs des bienfaits divins qui les ont signalées à notre piété. Mais c'est au cours du IVe siècle, après la paix Constantinienne, que le développement des communautés monastiques entraîne le développement et l'organisation de la prière publique.

Saint Benoît donne à la prière monastique une ordonnance

si bien appropriée aux capacités et aux besoins de notre humaine nature, qu'avec saint Grégoire-le-Grand, elle devient en grande partie celle de l'Office romain et, avec Charlemagne, celle de la plupart des églises de son empire. Cependant, chaque église restant libre d'organiser son Office comme elle l'entendait, sur le fond commun, se greffent des usages particuliers dont la diversité s'accuse à mesure que passent les siècles.

Au XIIe siècle la mise en usage des *Breviaria* et l'expansion des Ordres mendiants, qui portent partout leurs Bréviaires uniformisés en grande partie sur le modèle romain, ramènent un peu d'unité et préparent l'unification que les décrets réformateurs de saint Pie V, après le concile de Trente, imposeront à toutes les liturgies ne justifiant pas d'une approbation pontificale ou d'une coutume d'au moins deux cents ans.

Le bréviaire de saint Pie V, dont Urbain VIII a fait corriger les hymnes, est resté en usage jusqu'à la réforme de Pie X. Cette réforme ne l'a d'ailleurs pas modifié substantiellement. Elle n'a fait qu'organiser le psautier et les rubriques, en réglant la célébration de l'Office des saints de telle façon que ces fêtes n'empêchent pas la récitation du psautier complet chaque semaine et la lecture des leçons d'Écriture sainte telles que l'antiquité les avaient prévues.

« L'Église catholique romaine de nos jours prie ainsi en harmonie et en relation avec l'Église des premiers siècles, quoiqu'elle le fasse d'une façon quelque peu modifiée et développée. » (Dom Boemer.)

C'est évidemment en vue de la récitation chorale, que notre Bréviaire a été organisé. Il est composé de trois parties, 1o *d'une partie poétique*, Psaumes et Hymnes, destinée à vivifier et à actualiser les sentiments habituels que nous donne la connaissance de la Toute-Puissance de Dieu, du pouvoir d'intercession des Saints, de notre misère et de nos besoins, ainsi que des relations que nous pouvons avoir avec Dieu et les Saints ; 2e *d'une partie didactique*, Leçons, Capitules et Versets, destinée à développer et à renouveler notre connaissance des vérités religieuses spéculatives ou pratiques

sur lesquelles s'appuient les sentiments exprimés dans la partie poétique ; 3e *de la prière* où le président de l'Office, au nom de toute l'assemblée, demande l'effusion de grâce qu'on attend de la célébration de cet Office.

La psalmodie est *responsale* quand le psaume est tout entier récité par la même voix, récitation entrecoupée par la reprise d'un même verset récité comme refrain par tout le chœur. C'est le cas du *Venite* avec son *Invitatoire*.

La psalmodie est *antiphonale*, à voix alternées, quand elle est récitée ou chantée à deux chœurs. L'Antienne est généralement une formule rappelant le verset du psaume dont la pensée a motivé le choix de ce psaume pour cet office.

Les Hymnes évoquent, en poésie latine, les sentiments que doit éveiller la fête qu'on célèbre ou l'heure du jour à laquelle l'Office est consacré.

Les leçons, partie principale de l'élément didactique du Bréviaire, se disent à l'Office de nuit. Tous les livres de la Bible y sont représentés par de larges extraits, au Ier Nocturne. Les leçons du IIe Nocturne donnent la légende du saint ou un sermon des Pères, ou des extraits d'une lettre pontificale sur le mystère du jour. Le répons qui suit répète la pensée principale, ou de la leçon, ou plus souvent du temps liturgique auquel appartient l'Office. Les Capitules, les Répons brefs et les Versets ont le même but de bien fixer dans l'esprit les pensées qui se dégagent de l'Office du jour.

Aux jours de moindre solennité, l'oraison est précédée de prières litaniques. Si ces prières ne se trouvent pas aux Offices solennels, ce n'est point parce qu'on doit moins prier, ces jours-là ; mais c'est parce que les jours où la grâce est plus abondante, on a moins besoin de la prière vocale pour soutenir la contemplation qui doit être, aux jours de fête, plus facile.

L'oraison finale s'adresse au Père et se termine par la formule : Par Notre Seigneur etc., ou bien au Fils et alors on finit en disant : Qui règne avec vous etc. Elle ne s'adresse jamais au Saint-Esprit, parce que c'est du Saint-Esprit que procède toujours la vraie prière selon cette parole de saint Paul : *Le Saint-Esprit vient au secours de notre infirmité ; car*

de nous-mêmes, nous ne savons pas prier comme il faut ; mais c'est l'Esprit lui-même qui demande pour nous par des gémissements inénarrables. Spiritus adjuvat infirmitatem nostram ; nam quid oremus sicut oportet, nescimus ; sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus. (Rom. VIII, 26.)

L'Office liturgique destiné à consacrer tous les moments de la vie humaine embrasse la nuit et le jour.

Les trois nocturnes de l'Office de nuit consacrent les trois veilles qui partageaient la nuit chez les Romains. Les Laudes correspondent aux premières lueurs de l'aube, Prime au lever du soleil, excellente prière du matin. Tierce célèbre, à neuf heures, la descente du Saint-Esprit. Sexte, à midi, honore le crucifiement ; None, à trois heures, la mort de Notre Seigneur en croix. Les Vêpres sont la prière du coucher du soleil et les Complies nous suggèrent les sentiments dans lesquels, après une journée de service, nous devons aller prendre notre repos.

Plus nous rapprocherons de cet horaire, notre récitation de l'Office, plus elle nous sera facile, agréable et bienfaisante. Évidemment, il est nombre de cas où cela ne nous sera pas possible, mais faisons ce que nous pouvons et, si nous avons pris la mauvaise habitude de dire tout notre bréviaire, sans le distribuer, et à des heures qui n'ont aucun rapport avec sa distribution liturgique, ne nous étonnons pas qu'il soit, pour nous, en pareille condition, une véritable charge, l'*onus diei*, au sens plénier du mot, alors qu'il est le charme et l'appui de celui qui peut dire, comme le psalmiste : *Septies in die laudem dixi tibi.* (Ps. CXVIII, 164.)

II. VALEUR DU BRÉVIAIRE POUR LA VIE RELIGIEUSE

C'est la valeur reconnue du Bréviaire pour la vie religieuse, qui a introduit et soutenu la coutume immémoriale qu'ont ensuite consacrée les canons imposant la récitation privée de

l'Office à tous les clercs ayant reçu les Ordres sacrés. Dès le IV[e] siècle, les CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES, L. VIII, c. 32, rappellent aux clercs que, s'ils n'ont pas pu assister à l'office à l'Église, ils sont tenus d'y suppléer en leur particulier.

Cette obligation du Bréviaire est fondée à la fois sur celle qu'a le prêtre de prier pour le peuple et sur le devoir plus strict de sanctification que lui crée l'exercice de ses fonctions sacerdotales.

Le Bréviaire a valeur toute spéciale de prière pour l'Église tout entière parce qu'il est prière sociale, rendant hommage au Seigneur au nom de tous les fidèles et appelant sur tous, justes et pécheurs, la grâce du ciel. La récitation privée n'est que l'écho de la prière chorale pour laquelle le Bréviaire est composé et doit se faire en union d'esprit et de cœur avec ceux qui ont le privilège d'assister à l'office choral.

Cette prière sociale est tout d'abord un acte d'hommage et d'amoureuse adoration. A ce titre, elle est la raison d'être de l'humanité et fait la beauté de notre terre. La vie humaine n'est belle, au sens plénier du mot, que dans la mesure où les plus hautes facultés de l'homme ont leur dernier développement dans la connaissance et l'amour de Dieu. C'est le but de tout le reste de l'humaine activité.

Mais cette prière sociale de l'Église, qui fait la beauté du monde, en mesure aussi la vie de grâce. Dieu aurait pu promouvoir directement dans les âmes, la vie surnaturelle, sans l'intervention de notre prière. Mais, pour unifier davantage la famille humaine, il veut que les hommes soient, les uns pour les autres, instruments de salut, tant par leur prière, que par leur activité extérieure, et il nous fait dire : «*Que votre nom soit sanctifié.* » Il a attaché en partie l'effusion de ses grâces salvifiques à la prière que cette même grâce provoque dans les cœurs fervents. Le croyons-nous assez?

Nos psaumes sont la voix du Christ, parlant par notre bouche, rarement la voix du Christ-tête, triomphant au ciel, mais toujours la voix du Christ vivant en son corps mystique qu'est l'Église et redisant les hommages, les mercis, les appels anxieux, et cependant toujours confiants, les plaintes ou les chants de triomphe de cette Église dans son ensemble, ou

des églises particulières, ou des âmes individuelles qui sont les membres de ce corps mystique.

Ainsi faite au nom de l'Église, la prière du Bréviaire, pourvu qu'elle soit humainement prière, n'est jamais sans valeur, mais elle en a d'autant plus que le prêtre ou le chrétien, qui la récite, en profite mieux pour sa sanctification personnelle. Ce profit dépend beaucoup de la façon dont on entend et pratique la récitation du Bréviaire.

III. CONDITIONS D'UN USAGE FRUCTUEUX DU BRÉVIAIRE

Disons-le tout net. Il n'est pas nécessaire de comprendre le Bréviaire pour le réciter fructueusement. Qu'on se mette en la présence de Dieu et que, dans un sentiment d'amoureuse contemplation, on s'applique à prononcer dévotement toutes les paroles en union d'esprit avec les membres de l'Église qui les comprennent et dans l'observation dévotement attentive des prescriptions liturgiques ; c'en est assez, pour que l'Esprit-Saint, **en réponse à une entière bonne volonté**, rende fructueuse la récitation du bréviaire pour ceux et celles qui sont délégués à cet office et ne comprennent pas le latin. Ainsi l'ont récité et le récitent encore nombre de moniales.

Mais outre que cette méthode, peu conforme aux exigences de notre esprit, ne peut réussir qu'à des âmes qui ont acquis une grande facilité de recueillement, il faut dire que les grâces, qui en assurent le succès aux personnes incapables de comprendre leur Bréviaire, ne seront pas données à celles qui auraient pu, avec un peu d'application, acquérir l'intelligence des prières de l'Office. **Le Saint-Esprit ne nous aide pas à négliger paresseusement les moyens de sanctification mis à notre disposition par la Providence.**

La méthode normale de fructueuse récitation du Bréviaire est *celle de l'Église primitive*, celle que recommandait saint

Augustin aux clercs de son temps familiers avec le latin : *Dans vos psaumes et vos hymnes, quand vous priez Dieu, pensez en votre cœur, ce que dit votre bouche.* Encore faut-il comprendre cette leçon et savoir la pratiquer. « Pensez en votre cœur » dit plus que « pensez en votre esprit. »

La prière n'est pas un travail intellectuel et ce serait mal prier que de passer le temps de l'Office à faire une version latine. Ce travail doit précéder la récitation de l'Office. Il faut que, pendant l'Office, le texte appelle sans effort les idées et les sentiments qui doivent nourrir le sentiment de notre prière.

C'est pour faciliter cette prise de possession du texte sacré, que nous en offrons la traduction. Avoir sous les yeux, pendant l'Office, une traduction des psaumes n'est pas seulement nécessaire à ceux qui ne les ont pas étudiés, ou qui ne savent pas le latin, **c'est nécessaire même pour ceux qui ont lu un commentaire** et ont vite oublié le sens des passages obscurs.

Cette traduction sera aussi **très utile à beaucoup, pour les hymnes, les leçons d'Écriture Sainte, les homélies des Pères,** si nous en croyons le témoignage de prêtres fort lettrés qui, depuis la publication du **Psautier du Bréviaire** et de son hymnaire, nous ont dit leur regret, de n'y avoir pas trouvé toutes les hymnes traduites. Les **légendes des saints** elles-mêmes, de compréhension plus facile, seront ainsi mises à la portée de tous. Cette vie abrégée des saints de chaque jour de fête, aussi bien que les suggestives réflexions des Pères sur l'Évangile, sont d'un si grand réconfort pour les luttes de la journée. La traduction des *Capitules* et des *Oraisons* mettra mieux en relief les pensées que le liturgiste veut directives de notre prière.

Pour que la traduction obtienne ce résultat, il faut qu'elle soit lue d'avance, en sorte qu'à l'Office, un simple coup d'œil nous rappelle, sans travail, les pensées dominantes du texte récité. Il est même très utile que les *psaumes* ainsi traduits **soient étudiés et médités dans un commentaire** qui nous familiarise avec la **transposition du sens littéral au sens spirituel,** sens actuel de notre prière.

Si nous arrivons ainsi à l'intelligence facile du texte liturgique, l'Office deviendra prière agréable autant qu'utile, agréable par l'occupation pieuse qu'il donnera à notre pensée, et utile, non plus seulement par le désir de notre vouloir de fond que suppose toujours sa pieuse récitation, mais par le renouveau de tous les sentiments qu'éveillent les pensées du texte sacré. C'est ce renouveau fécondé par la grâce, qui prépare et fait progresser la vie contemplative.

La contemplation est une intuition globale, un *contuitus* de Dieu et des divines réalités de notre vie surnaturelle. Mais une intuition globale n'est vivante et affective que dans la mesure où sont vivantes les intuitions particulières, les pensées affectives dont cette intuition globale est l'unification psychologique dans notre conscience centrale. C'est par l'Office bien récité, revivifiant chaque jour et plusieurs fois le jour, nos intuitions de détail, que nous pourrons arriver à ces grâces de contemplation facilement accordées à ceux qui savent préparer leur cœur à « l'effusion de l'esprit de grâce et de prière » promise aux enfants de Dieu, pour le salut de son peuple. *In die illa... effundam super domum David, spiritum gratiae et precum* (Zacharie, XII, 10).

IV. AVIS POUR L'USAGE DE LA PRÉSENTE ÉDITION DU BRÉVIAIRE

C'est pour permettre à tous ceux qui se servent du Bréviaire, une réalisation plus facile de sa fructueuse récitation, que nous leur offrons le Bréviaire intégralement traduit.

La distribution du Propre du Temps et du Propre des Saints, en fascicules interchangeables s'ajoutant à un corps de Bréviaire composé seulement du Psautier et du Commun, permet au Bréviaire intégralement traduit de rester portatif.

Pour ne pas alourdir le corps du Bréviaire dont on doit faire chaque jour usage, nous renvoyons à un fascicule spécial, 1° le texte et la traduction des deux Bulles de saint

Pie V et de Pie X, les deux grands Papes, auxquels nous devons principalement notre Bréviaire, dans sa forme actuelle, 2° le texte intégral des renseignements techniques donnés sur l'année et ses divisions, et des Rubriques générales du Bréviaire.

Nous ne donnons ici que les renseignements pratiques dont on a besoin pour comprendre les calendriers et pour établir soi-même l'ordonnance qu'on doit donner à son Office, quand on n'a pas d'Ordo.

Rien à ajouter aux notes qui expliquent l'usage des tables d'occurrence et de concurrence.

Pour le calendrier, les lettres C. E. signifient : *Cycle des Épactes*. Ce cycle indique la correspondance des jours lunaires avec les jours solaires. Pour trouver le jour lunaire, on doit d'abord consulter le tableau temporaire des Fêtes mobiles. Ce tableau indique, en correspondance avec chaque année, pour le cycle des Épactes, un nombre particulier ou un astérisque qui marque pour chaque mois le premier jour de la lune. Une fois ce premier jour connu, les autres sont faciles à compter. C'est avec le *Nombre d'or* qu'on détermine quel cycle d'Épactes convient à chaque année. (Cf. Fasc. I).

La *colonne L. D.* (Lettre dominicale) indique à quel jour de la semaine correspond le jour du mois, dès lors qu'on a vu, à la Table des Fêtes mobiles, quelle était, pour l'année, la lettre dominicale. Si cette lettre est g, comme pour 1934, tous les jours correspondant à la lettre g, seront des dimanches Les années bissextiles ont deux lettres dont la seconde indique le dimanche, après le 26 février.

La *colonne D. R.* (date romaine ou jour romain) donne les dates à la manière romaine encore en usage pour la lecture du Martyrologe. Les jours sont comptés en fonction des Calendes, des Nones et des Ides. Les Calendes sont le premier jour du mois. Voici comment les Romains comptaient les jours suivants : V^{e} jour, IVe jour, IIIe jour avant les Nones, puis Veille des Nones et Nones. Après les Nones, on comptait de même les jours avant les Ides et avant les Calendes.

La *Table temporaire des Fêtes mobiles* a une colonne intitulée:

L. M., (lettre du Martyrologe). Elle indique au lecteur du Martyrologe, à quelle lettre il trouvera le jour lunaire correspondant au jour solaire, dans le tableau comparatif mis en tête de chaque lecture quotidienne du Martyrologe.

L'*Indiction* qui sert à dater nombre de documents pontificaux, désigne les périodes de quinze années entre lesquelles se partagent le temps écoulé depuis l'année 312, date de l'apparition du Labarum à Constantin. Nous en sommes depuis 1932, à la 109e Indiction, dont 1934 est la seconde année.

Le lecteur sera peut-être étonné que certains passages des Psaumes ne soient pas traduits de la même façon dans les Antiennes que dans les Psaumes. Cela tient le plus souvent à ce que nous donnons, dans la traduction des Psaumes, le sens hébreu différent parfois de celui de la Vulgate que nous devons garder dans les Antiennes choisies précisément à raison de ce sens. Cela vient parfois aussi de ce que le texte des Antiennes est celui d'une vieille traduction latine antérieure à la Vulgate.

Nous avons gardé, dans la traduction des Psaumes et des Hymnes, l'emploi de la deuxième personne du singulier, pour les invocations, parce que ce singulier rend plus facilement le rythme vivant du texte poétique original. Mais dans les oraisons et versets, nous avons cru qu'il était mieux de reprendre l'usage de la seconde personne du pluriel, conformément à nos manières habituelles de prier.

Qu'on nous permette en finissant, de présenter nos collaborateurs et d'abord le principal, M. l'abbé OBERT, ancien professeur et curé de campagne au diocèse de Reims. Amené par la guerre à Paris, il y a été 12 ans vicaire à Saint-Laurent. Obligé de se reposer dans un service d'aumônier il travaille « con amore » au Bréviaire, dans la pensée de le faire goûter davantage et de le rendre ainsi plus fructueux chez ses confrères de la campagne. Nous avons aussi été beaucoup aidé par quelques étudiants du Collège dominicain du Saulchoir et les Sœurs dominicaines du couvent des Tourelles de Montpellier. Les Carmélites du Couvent de Poitiers ont revisé

les épreuves avec tant de soin, qu'il ne doit plus rester de fautes, ou très peu.

Pour tous ces collaborateurs, comme pour nous, nous demandons une prière à tous ceux qui trouveront, à l'usage de ce Bréviaire, le profit spirituel et la joie que nous avons espéré leur procurer par la grâce du Seigneur Jésus, auquel seul soient honneur et gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Lyon, en la fête de Noël 1933.

P. Fr. Ét. Huguený, O. P.
Professeur aux Facultés Catholiques.

TABLEAU DES FÊTES MOBILES DE 1933 À 1964

TABLEAU DES FÊTES MOBILES

Année du Seigneur	Lettre Dominicale	Nombre d'or	Épactes	Septuagésime	Jour des Cendres	Paques
1933	A	15	iij	12 février	1 mars	16 avril
1934	g	16	xiv	28 janvier	14 février	1 avril
1935	f	17	25	17 février	6 mars	21 avril
1936	e d	18	vj	9 février	26 février	12 avril
1937	c	19	xvij	24 janvier	10 février	28 mars
1938	b	1	xxix	13 février	2 mars	17 avril
1939	A	2	x	5 février	22 février	9 avril
1940	g f	3	xxj	21 janvier	7 février	24 mars
1941	e	4	ij	9 février	26 février	13 avril
1942	d	5	xiij	1 février	18 février	5 avril
1943	c	6	xxiv	21 février	10 mars	25 avril
1944	b A	7	v	6 février	23 février	9 avril
1945	g	8	xvi	28 janvier	14 février	1 avril
1946	f	9	xxvii	17 février	6 mars	21 avril
1947	e	10	viii	2 février	19 février	6 avril
1948	d c	11	xix	25 janvier	11 février	28 mars
1949	b	12	*	13 février	2 mars	17 avril
1950	A	13	xi	5 février	22 février	9 avril
1951	g	14	xxii	21 janvier	7 février	25 mars
1952	f e	15	iii	10 février	27 février	13 avril
1953	d	16	xiv	1 février	18 février	5 avril
1954	c	17	25	14 février	3 mars	18 avril
1955	b	18	vi	6 février	23 février	10 avril
1956	A g	19	xvii	29 janvier	15 février	1 avril
1957	f	1	xxix	17 février	6 mars	21 avril
1958	e	2	x	2 février	19 février	6 avril
1959	d	3	xxi	25 janvier	11 février	29 mars
1960	c b	4	ii	14 février	2 mars	17 avril
1961	A	5	xiii	29 janvier	15 février	2 avril
1962	g	6	xxiv	18 février	7 mars	22 avril
1963	f	7	v	10 février	27 février	14 avril
1964	e d	8	xvi	26 janvier	12 février	29 mars

DE L'ANNÉE 1933 A L'ANNÉE 1964

Année du Seigneur	Ascension	Pentecôte	Fête-Dieu	Indication	Dimanche après la Pentecôte	1er Dimanche de l'Avent	Lettre du martyrologe
1933	25 mai	4 juin	15 juin	1	25	3 déc.	c
1934	10 mai	20 mai	31 mai	2	27	2 déc.	p
1935	30 mai	9 juin	20 juin	3	24	1 déc.	F
1936	21 mai	31 mai	11 juin	4	25	29 nov.	f
1937	6 mai	16 mai	27 mai	5	27	28 nov.	s
1938	26 mai	5 juin	16 juin	6	24	27 nov.	N
1939	18 mai	28 mai	8 juin	7	26	3 déc.	k
1940	2 mai	12 mai	23 mai	8	28	1 déc.	B
1941	22 mai	1 juin	12 juin	9	25	30 nov.	b
1942	14 mai	24 mai	4 juin	10	26	29 nov.	n
1943	3 juin	13 juin	24 juin	11	23	28 nov.	E
1944	18 mai	28 mai	8 juin	12	26	3 déc.	e
1945	10 mai	20 mai	31 mai	13	27	2 déc.	r
1946	30 mai	9 juin	20 juin	14	24	1 déc.	H
1947	15 mai	25 mai	5 juin	15	26	30 nov.	h
1948	6 mai	16 mai	27 mai	1	27	28 nov.	u
1949	26 mai	5 juin	16 juin	2	24	27 nov.	P
1950	18 mai	28 mai	8 juin	3	26	3 déc.	l
1951	3 mai	13 mai	24 mai	4	28	2 déc.	C
1952	22 mai	1 juin	12 juin	5	25	30 nov.	c
1953	14 mai	24 mai	4 juin	6	26	29 nov.	p
1954	27 mai	6 juin	17 juin	7	24	28 nov.	F
1955	19 mai	29 mai	9 juin	8	25	27 nov.	f
1956	10 mai	20 mai	31 mai	9	27	2 déc.	s
1957	30 mai	9 juin	20 juin	10	24	1 déc.	N
1958	15 mai	25 mai	5 juin	11	26	30 nov.	k
1959	7 mai	17 mai	28 mai	12	27	29 nov.	B
1960	26 mai	5 juin	16 juin	13	24	27 nov.	b
1961	11 mai	21 mai	1 juin	14	27	3 déc.	n
1962	31 mai	10 juin	21 juin	15	24	2 déc.	E
1963	23 mai	2 juin	13 juin	1	25	1 déc.	e
1964	7 mai	17 mai	28 mai	2	27	29 nov.	f

KALENDARIUM

CALENDRIER

KALENDARIUM

JANUARIUS

C. E.	L.D.	D. R.	D.M.	
*	A	Kal.	1	CIRCUMCISIO DOMINI et Octava Nativitatis, *duplex II classis*
				Dom. inter Circumcisionem et Epiphaniam — SSMI NOMINIS JESU, *dupl. II class.*
29	b	iv	2	Octava S. Stephani Protomart., *simplex.*
28	c	iij	3	Octava S. Joannis Ap. et Ev., *simplex.*
27	d	Prid.	4	Octava Ss. Innocentium Mm., *simplex.*
26	e	Non.	5	Vigilia Epiphaniæ, *semidupl.* Com. S. Telesphori Papæ et Mart.
25 25	f	viij	6	**EPIPHANIA DOMINI,** *dupl. I cl.* cum Octava privilegiata II ordinis.
				Dom. infra Octavam Epiphaniæ — SANCTÆ FAMILIÆ, JESU, MARIÆ, JOSEPH, *dupl. maj.* Com. Dominicæ et Octavæ.
24	g	vij	7	De II die infra Oct. Epiphaniæ, *semid.*
23	A	vj	8	De III die infra Octavam, *semid.*
22	b	v	9	De IV die infra Octavam, *semid.*
21	c	iv	10	De V die infra Octavam, *semid.*
20	d	iij	11	De VI die infra Octavam, *semid.* Com. S. Hygini Papæ et Mart.
19	e	Prid.	12	De VII die infra Octavam, *semid.*
18	f	Idib.	13	OCTAVA EPIPHANIÆ, *dupl. maj.*
17	g	xix	14	**S. Hilarii** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Comm. S. Felicis Presb. et Mart.
16	A	xviij	15	**S. Pauli** primi Eremitæ, Conf., *dupl.* Com. S. Mauri Abb.
15	b	xvij	16	**S. Marcelli I** Papæ et Mart., *semid.*
14	c	xvj	17	**S. Antonii** Abb., *dupl.*
13	d	xv	18	CATHEDRA S. PETRI ROMÆ, *dupl. maj.* Com. S. Pauli Ap. ac S. Priscæ Virg. et Mart.
12	e	xiv	19	**Ss. Marii, Marthæ, Audifacis et Abachum** Mm., *simplex.* Com. S. Canuti Regis, Mart.
11	f	xiij	20	**Ss. Fabiani** Papæ et **Sebastiani** Mm., *dupl.*
10	g	xij	21	**S. Agnetis** Virg. et Mart., *dupl.*
9	A	xj	22	**Ss. Vincentii et Anastasii** Mm., *semid.*
8	b	x	23	**S. Raymundi de Penafort** Conf., *semid.* Com. S. Emerentianæ Virg. et Mart.
7	c	ix	24	**S. Timothei** Ep. et Mart., *dupl.*
6	d	viij	25	CONVERSIO S. PAULI ap., *dupl. maj.* Com. S. Petri Ap.
5	e	vij	26	**S. Polycarpi** Ep. et Mart., *dupl.*
4	f	vj	27	**S. Joannis Chrysostomi** Ep., Cf. et Eccl. Doct., *d.*
3	g	v	28	**S. Petri Nolasci** Conf., *dupl.* Com. S. Agnetis, secundo.
2	A	iv	29	**S. Francisci Salesii** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
1	b	iij	30	**S. Martinæ** Virg. et Mart., *semidupl.*
*	c	Prid.	31	**S. Joannis Bosco,** Conf. *dupl.*

CALENDRIER

JANVIER

C. E.	L.D.	D.R.	JOURS	
*	A	Kal.	1	LA CIRCONCISION DU SEIGNEUR et l'Octave de sa Nativité, *double de 2e classe.*
				Le Dimanche entre la Circoncision et l'Épiphanie, LE T. S. NOM DE JÉSUS, *double de 2e classe.*
29	b	iv	2	Octave de S. Étienne, premier Martyr, *simple.*
28	c	iii	3	Octave de S. Jean, Apôtre et Évangéli., *simple.*
27	d	Veille	4	Octave des saints Innocents, Mart., *simple.*
26	e	Nones	5	Vigile de l'Épiphanie, *semi-double.* Mém. de S. Télesphore, Pape et Martyr.
25 25	f	viij	6	**ÉPIPHANIE DE N.-S. J.-C.,** *double de 1re classe,* avec Octave privilégiée de 2me ordre.
				Le dimanche dans l'Octave de l'Épiphanie — FÊTE DE LA SAINTE FAMILLE, *double majeur.* Mém. du dimanche et de l'Octave.
24	g	vij	7	De l'Octave de l'Épiphanie, *semi-double*
23	A	vj	8	De l'Octave »
22	b	v	9	De l'Octave »
21	c	iv	10	De l'Octave »
20	d	iij	11	De l'Octave, *semi-double.* Mém. de S. Hygin, Pape et Martyr.
19	e	Veille	12	De l'Octave, *semi-double.*
18	f	Ides	13	OCTAVE DE L'ÉPIPHANIE, *double majeur.*
17	g	xix	14	**S. Hilaire,** Évêque, Confesseur et Docteur, *double.* Mém. de S. Félix, Prêtre et Martyr.
16	A	xviij	15	**S. Paul,** premier Ermite, Confesseur, *double.* Mém. de S. Maur, Abbé.
15	b	xvij	16	**S. Marcel I,** Pape et Martyr, *semi-double.*
14	c	xvj	17	**S. Antoine,** Abbé, *double.*
13	d	xv	18	CHAIRE DE S. PIERRE A ROME, *double majeur.* Mém. de S. Paul, Apôtre, et de Ste Prisque, Vierge et Martyre.
12	e	xiv	19	**SS. Marius, Marthe, Audifax et Abachum,** Martyrs, *simple.* Mém. de S. Canut Roi, Martyr.
11	f	xiij	20	**Ss. Fabien,** Pape, et **Sébastien,** Martyrs, *double.*
10	g	xij	21	**Ste Agnès,** Vierge et Martyre, *double.*
9	A	xj	22	**Ss. Vincent et Anastase,** Martyrs, *semi-double.*
8	b	x	23	**S. Raymond de Pennafort,** Confesseur, *semi-d.* Mém. de Ste Émérentienne, Vierge et Martyre.
7	c	ix	24	**S. Timothée,** Évêque et Martyr, *double.*
6	d	viij	25	CONVERSION DE S. PAUL, Apôtre, *double majeur.* Mém. de S. Pierre, apôtre.
5	e	vij	26	**S. Polycarpe,** Évêque et Martyr, *double.*
4	f	vj	27	**S. Jean Chrysostôme,** Év., Conf. et Doct., *double.*
3	g	v	28	**S. Pierre Nolasque,** Conf., *double.* Mém. de Ste Agnès pour la seconde fois.
2	A	iv	29	**S. François de Sales,** Év., Conf., et Doct. *double.*
1	b	iij	30	**Ste *Martine*,** Vierge et Martyre, *semi-double.*
·	c	Veille	31	**S. Jean Bosco,** Confesseur, *double.*

K A L E N D A R I U M

FEBRUARIUS

C. E.	L.D.	D.R.	D.M.	
29	d	Kal.	1	**S. Ignatii** Ep. et Mart., *dupl.*
28	e	iv	2	PURIFICATIO B. M. V. *dupl. II class.*
27	f	iij	3	**S. Blasii** Ep. et Mart., *simplex.*
25 26	g	Prid.	4	**S. Andreæ Corsini** Ep. et Conf., *dupl.*
25 24	A	Non.	5	**S. Agathæ** Virg. et Mart., *dupl.*
23	b	viij	6	**S. Titi** Ep. et Conf., *dupl.* Com. S. DOROTHEÆ Virg. et Mart.
22	c	vij	7	**S. Romualdi** Abb., *dupl.*
21	d	vj	8	**S. Joannis de Matha** Conf., *dupl.*
20	e	v	9	**S. Cyrilli** Ep. Alexandrini, Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Com. S. APOLLONIÆ Virg. et Mart.
19	f	iv	10	**S. Scholasticæ** Virg. *dupl.*
18	g	iij	11	APPARITIO B. M. V. IMMACULATÆ, *dupl. maj.*
17	A	Prid.	12	**SS. Septem Fundatorum Ordinis Servorum B. M. V.** Confessorum, *dupl.*
16	b	Idib.	13	
15	c	xvj	14	**S. Valentini** Presb. et Mart., *simplex.*
14	d	xv	15	**Ss. Faustini et Jovitæ** Mm., *simplex.*
13	e	xiv	16	
12	f	xiij	17	
11	g	xij	18	**S. Simeonis** Ep. et Mart., *simplex.*
10	A	xj	19	
9	b	x	20	
8	c	ix	21	
7	d	viij	22	CATHEDRA S. PETRI ANTIOCHIÆ, *dupl. maj.* Com. S. PAULI Ap.
6	e	vij	23	**S. Petri Damiani** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Com. Vigiliæ
5	f	vj	24	**S. Matthiæ** Apostoli, *dupl. II classis.*
4	g	v	25	
3	A	iv	26	
2	b	iij	27	**S. Gabrielis a Virgine Perdolente,** Conf. *duplex.*
1	c	Prid.	28	

In anno bissextili Februarius est dierum 29, et Festum S. Matthiæ celebratur die 25 ac Festum S. Gabrielis a Virgine Perdolente die 28 Februarii, et bis dicitur Sexto Kalendas, id est die 24 et die 25 et littera Dominicalis, quæ assumpta fuit in mense Januario, mutatur in præcedentem ; ut, si in Januario littera Dominicalis fuerit A, mutetur in præcedentem, quæ est g etc. ; et littera f bis servit 24 et 25.

FÉVRIER

C. E.	L.D.	D. R.	JOURS	
29	d	Cal.	1	**S. Ignace,** Évêque et Martyr, *double.*
28	e	iv	2	PURIFICATION DE LA B. V. M., *double de 2e cl.*
27	f	iij	3	**S. Blaise,** Évêque et Martyr, *simple.*
25 26	g	Veille	4	**S. André Corsini,** Évêque et Confesseur, *double.*
25 24	A	Nones	5	**Ste Agathe,** Vierge et Martyre, *double.*
23	b	viij	6	**S. Tite,** Évêque et Confesseur, *double.* Mém. de Ste DOROTHÉE, Vierge et Martyre.
22	c	vij	7	**S. Romuald,** Abbé, *double.*
21	d	vj	8	**S. Jean de Matha,** Confesseur, *double.*
20	e	v	9	**S. Cyrille d'Alexandrie,** Évêque, Conf. et Doct., *double.* Mém. de Ste APOLLINE, Vierge et Mart.
19	f	iv	10	**Ste Scholastique,** Vierge, *double.*
18	g	iij	11	APPARITION DE LA B. V. M. IMMACULÉE, *double majeur.*
17	A	Veille	12	**Les sept Saints Fondateurs de l'Ordre des Servites de la B. V. M.,** Confesseurs, *double.*
16	b	Ides	13	
15	c	xvj	14	**S. Valentin,** Prêtre et Martyr, *simple.*
14	d	xv	15	**Ss. Faustin et Jovite,** Martyrs, *simple.*
13	e	xiv	16	
12	f	xiij	17	
11	g	xij	18	**S. Siméon,** Évêque et Martyr, *simple.*
10	A	xj	19	
9	b	x	20	
8	c	ix	21	
7	d	viij	22	CHAIRE DE S. PIERRE A ANTIOCHE, *double majeur.* Mém. de S. PAUL, Apôtre.
6	e	vij	23	**S. Pierre Damien,** Évêque, Confesseur et Doct., *double.* Mém. de la Vigile.
5	f	vj	24	**S. Mathias,** Apôtre, *double de 2e classe.*
4	g	v	25	
3	A	iv	26	
2	b	iij	27	**S. Gabriel de l'Addolorata,** Confesseur, *double.*
1	c	Veille	28	

Dans les années bissextiles le mois de février a 29 jours, et la Fête de S. Mathias se célèbre le 25 et la Fête de S. Gabriel de l'Addolorata le 28 février ; alors, la lettre dominicale qui a été prise dans le mois de janvier est changée en la lettre précédente : par exemple, si dans le mois de janvier la lettre dominicale était A, on la changerait en la précédente qui est g, etc., et la lettre f servirait deux fois : le 24 et et le 25.

MARTIUS

C	E.	L.D.	D.R.	D.M.	
	*	d	Kal.	1	
	29	e	vj	2	
	28	f	v	3	
	27	g	iv	4	**S. Casimiri** Conf., *semidupl.* Com. S. Lucii I Papæ et Mart.
	26	A	iij	5	
25	25	b	Prid.	6	**Ss. Perpetuæ et Felicitatis** Mm., *dupl.*
	24	c	Non.	7	**S. Thomæ de Aquino** Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	23	d	viij	8	**S. Joannis de Deo** Conf., *dupl.*
	22	e	vij	9	**S. Franciscæ Romanæ** Vid., *dupl.*
	21	f	vj	10	**Ss. Quadraginta** Martyrum., *semid.*
	20	g	v	11	
	19	A	iv	12	**S. Gregorii** I Papæ, Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	18	b	iij	13	
	17	c	Prid.	14	
	16	d	Idib.	15	
	15	e	xvij	16	
	14	f	xvj	17	**S. Patricii** Ep. et Conf., *dupl.*
	13	g	xv	18	**S. Cyrilli** Ep. Hierosolymitani, Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	12	A	xiv	19	**S. JOSEPH, SPONSI B. M. V.** Conf., *dupl. I cl.*
	11	b	xiij	20	
	10	c	xij	21	S. BENEDICTI ABB., *dupl. maj.*
	9	d	xj	22	
	8	e	x	23	
	7	f	ix	24	S. GABRIELIS ARCHANG., *dupl. maj.*
	6	g	viij	25	**ANNUNTIATIO B. MARIÆ V.**, *dupl. I class.*
	5	A	vij	26	
	4	b	vj	27	**S. Joannis Damasceni** Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	3	c	v	28	**S. Joannis a Capistrano** Conf., *semid.*
	2	d	iv	29	
	1	e	iij	30	
	*	f	Prid.	31	

Feria VI post Domin. Passionis — SEPTEM DOLORUM B. M. V. *dupl. maj.* Com. Fer.

C A L E N D R I E R

MARS

C. B.		L.D.	D.R.	JOURS	
	*	d	Cal.	1	
	29	e	vj	2	
	28	f	v	3	
	27	g	iv	4	**S. Casimir,** Confesseur, *semi-double.* Mém. de S. Lucius I, Pape et Martyr.
	26	A	iij	5	
25	25	b	Veille	6	**Stes Perpétue et Félicité,** Martyres, *double.*
	24	c	Nones	7	**S. Thomas d'Aquin,** Confesseur et Docteur, *doubl.*
	23	d	viij	8	**S. Jean de Dieu,** Confesseur, *double.*
	22	e	vij	9	**Ste Françoise,** Romaine, Veuve, *double.*
	21	f	vj	10	**Les Quarante Saints Martyrs,** *semi-double.*
	20	g	v	11	
	19	A	iv	12	**S. Grégoire I,** Pape, Conf. et Doct., *double.*
	18	b	iij	13	
	17	c	Veille	14	
	16	d	Ides	15	
	15	e	xvij	16	
	14	f	xvj	17	**S. Patrice,** Évêque et Confesseur, *double.*
	13	g	xv	18	**S. Cyrille de Jérusalem,** Évêque, Confesseur et Docteur, *double.*
	12	A	xiv	19	**S. JOSEPH, ÉPOUX DE LA B. V. M.,** Conf., *double de 1e classe.*
	11	b	xiij	20	
	10	c	xij	21	S. BENOIT, ABBÉ, *double majeur.*
	9	d	xj	22	
	8	e	x	23	
	7	f	ix	24	S. GABRIEL, ARCHANGE, *double majeur.*
	6	g	viij	25	**ANNONCIATION DE LA B. V. M.,** *double de 1e classe.*
	5	A	vij	26	
	4	b	vj	27	**S. Jean Damascène,** Conf. et Doct., *double.*
	3	c	v	28	**S. Jean de Capistran,** Conf., *semi-double.*
	2	d	iv	29	
	1	e	iij	30	
	*	f	Veille	31	

La VIe Férie après le Dimanche de la Passion, LES SEPT DOULEURS DE LA B. V. M., *double majeur.* Mém. de la férie.

APRILIS

C. E.		L.D.	D.R.	D.M.	
	29	g	Kal.	1	
	28	A	iv	2	**S. Francisci de Paula** Conf., *dupl.*
	27	b	iij	3	
25	26	c	Prid.	4	**S. Isidori** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
25	24	d	Non.	5	**S. Vincentii Ferrerii** Conf., *dupl.*
	23	e	viij	6	
	22	f	vij	7	
	21	g	vj	8	
	20	A	v	9	
	19	b	iv	10	
	18	c	iij	11	**S. Leonis** I Papæ, Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	17	d	Prid.	12	
	16	e	Idib.	13	**S. Hermenegildi** Regis, Mart., *semid.*
	15	f	xviij	14	**S. Justini** Mart., *dupl.* Com. Ss. TIBURTII, VALERIANI ET MAXIMI Mm.
	14	g	xvij	15	
	13	A	xvj	16	
	12	b	xv	17	**S. Aniceti** Papæ et Mart., *simplex.*
	11	c	xiv	18	
	10	d	xiij	19	
	9	e	xij	20	
	8	f	xj	21	**S. Anselmi** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	7	g	x	22	**Ss. Soteris et Caji** Pp. et Mm., *semid.*
	6	A	ix	23	**S. Georgii,** Mart., *semid.*
	5	b	viij	24	**S. Fidelis a Sigmaringa** Mart., *dupl.*
	4	c	vij	25	S. MARCI, Evang., *dupl. II class.*
	3	d	vj	26	**Ss. Cleti et Marcellini** Pp. et Mm., *semid.*
	2	e	v	27	**S. Petri Canisii** Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	1	f	iv	28	**S. Pauli a Cruce** Conf., *dupl.* Com. S. VITALIS Mart.
	*	g	iij	29	**S. Petri** Mart., *dupl.*
	29	A	Prid.	30	**S. Catharinæ Senensis** Virg., *dupl.*

Feria IV infra Hebdom. II post Oct. Paschæ — **SOLEMNITAS S. JOSEPH,** Sponsi B. M. V., Conf. et Eccl. Univers. Patroni, *duplex I cl.* cum Octava communi.

Feria IV infra Hebdom. III post Oct. Paschæ — OCTAVA S. JOSEPH, *duplex majus.*

AVRIL

C. E.	L.D.	D.R.	JOURS	
29	g	Cal.	1	
28	A	iv	2	**S. François de Paule,** Confesseur, *double.*
27	b	iij	3	
25 26	c	Veille	4	**S. Isidore,** Évêque, Conf. et Doct., *double.*
25 24	d	Nones	5	**S. Vincent Ferrier,** Confesseur, *double.*
23	e	viij	6	
22	f	vij	7	
21	g	vj	8	
20	A	v	9	
19	b	iv	10	
18	c	iij	11	**S. Léon I,** Pape, Confesseur et Docteur, *double.*
17	d	Veille	12	
16	e	Ides	13	**S. Herménégilde,** Roi et Martyr, *semi-double.*
15	f	xviij	14	**S. Justin,** Martyr, *double.* Mém. des Ss. Tiburce, Valérien et Maxime, Martyrs.
14	g	xvij	15	
13	A	xvj	16	
12	b	xv	17	**S. Anicet,** Pape et Martyr, *simple.*
11	c	xiv	18	
10	d	xiij	19	
9	e	xij	20	
8	f	xj	21	**S. Anselme,** Év., Conf. et Doct., *double.*
7	g	x	22	**Ss. Soter et Caius,** Papes et Martyrs, *semi-double.*
6	A	ix	23	**S. Georges,** Martyr, *semi-double.*
5	b	viij	24	**S. Fidèle de Sigmaringen,** Martyr, *double.*
4	c	vij	25	S. MARC, Évangéliste, *double de 2e classe.*
3	d	vj	26	**Ss. Clet et Marcellin,** Papes et Mart., *semi-double.*
2	e	v	27	**S. Pierre Canisius,** Conf. et Doct., *double.*
1	f	iv	28	**S. Paul de la Croix,** Conf., *double.* Mém. de S. Vital, Martyr.
*	g	iij	29	**S. Pierre,** Martyr, *double.*
29	A	Veille	30	**Ste Catherine de Sienne,** Vierge, *double.*

La IVe Férie de la 2me Semaine après l'Octave de Pâques, **LA SOLENNITÉ DE S. JOSEPH,** Époux de la B. V. M., Conf. et Patron de l'Église universelle, *double de 1re classe* avec Oct. comm.

La IVe Férie de la 3me Semaine après l'Octave de Pâques, OCTAVE DE S. JOSEPH, *double maj.*

MAIUS

C. E.	L.D.	D.R.	D.M.	
28	b	Kal.	1	SS. PHILIPPI ET JACOBI App., *dupl. II class.*
27	c	vj	2	**S. Athanasii** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
26	d	v	3	INVENTIO S. CRUCIS, *dupl. II class.* Com. Ss. ALEXANDRI I Papæ, EVENTII et THEODULI Mm. ac JUVENALIS Ep. et Conf.
25 25	e	iv	4	**S. Monicæ** Viduæ, *dupl.*
24	f	iij	5	**S. Pii V** Papæ et Conf., *dupl.*
23	g	Prid.	6	S. JOANNIS ANTE PORTAM LATINAM, *dupl. maj.*
22	A	Non.	7	**S. Stanislai** Ep. et Mart., *dupl.*
21	b	viij	8	APPARITIO S. MICHAELIS ARCH., *dupl. maj.*
20	c	vij	9	**S. Gregorii Nazianzeni** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
19	d	vj	10	**S. Antonini** Ep. et Conf., *dupl.* Com. Ss. GORDIANI et EPIMACHI Mm.
18	e	v	11	
17	f	iv	12	**Ss. Nerei, Achillei et Domitillæ** Virg. atque **Pancratii** Mm., *semid.*
16	g	iij	13	**S. Roberti Bellarmino** Ep., C. et Eccl. Doct., *dupl.*
15	A	Prid.	14	**S. Bonifatii** Mart., *simplex.*
14	b	Idib.	15	**S. Joannis Baptistæ de la Salle** Conf., *dupl.*
13	c	xvij	16	**S. Ubaldi** Ep. et Conf., *semid.*
12	d	xvj	17	**S. Paschalis Baylon** Conf., *dupl.*
11	e	xv	18	**S. Venantii** Mart., *dupl.*
10	f	xiv	19	**S. Petri Cælestini** Papæ et Conf., *dupl.* Com. S. PUDENTIANÆ Virg.
9	g	xiij	20	**S. Bernardini Senensis** Conf., *semid.*
8	A	xij	21	
7	b	xj	22	
6	c	x	23	
5	d	ix	24	
4	e	viij	25	**S. Gregorii VII** Papæ et Conf., *dup*. Com. S. URBANI I Papæ et Mart.
3	f	vij	26	**S. Philippi Nerii** Conf., *dupl.* Com. S. ELEUTHERII Papæ et Mart.
2	g	vj	27	**S. Bedæ Venerabilis** Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Com. S. JOANNIS I Papæ et Mart.
1	A	v	28	**S. Augustini** Ep. et Conf., *dupl.*
*	b	iv	29	**S. Mariæ Magdalenæ de Pazzis** Virg., *semidupl.*
29	c	iij	30	**S. Felicis** Papæ et Mart., *simplex.*
28	d	Prid.	31	BEATÆ MARIÆ VIRGINIS OMNIUM GRATIARUM MEDIATRICIS, *dupl. II class.* Com. S. ANGELÆ MERICIÆ, Virg. et S. PETRONILLÆ, Virg.

MAI

C. E.	L.D.	D.R.	JOURS	
28	b	Cal.	1	SS. PHILIPPE ET JACQUES, Ap., *double de 2e cl.*
27	c	vj	2	**S. Athanase,** Év., Conf. et Docteur, *double.*
26	d	v	3	INVENTION DE LA SAINTE CROIX, *double de 2e classe.* Mém. des Ss. ALEXANDRE I, Pape, et ses compagnons, ÉVENTIUS ET THÉODULE, Mart. et JUVÉNAL, Év. et Conf.
25 25	e	iv	4	Ste **Monique,** Veuve, *double.*
24	f	iij	5	**S. Pie V,** Pape et Confesseur, *double.*
23	g	Veille	6	S. JEAN DEVANT LA PORTE LATINE. *double maj.*
22	A	Nones	7	**S. Stanislas,** Évêque et Martyr, *double.*
21	b	viij	8	APPARITION DE S. MICHEL, Arch., *double m.*
20	c	vij	9	**S. Grégoire de Nazianze,** Évêque, Confesseur et Docteur, *double.*
19	d	vj	10	**S. Antonin,** Évêque et Confesseur, *double.* Mém. des Ss. GORDIEN et ÉPIMAQUE, Martyrs.
18	e	v	11	
17	f	iv	12	**Ss. Nérée, Achillée et Domitille** Vierge, et **Pancrace,** Martyrs, *semi-double.*
16	g	iij	13	**S. Robert Bellarmin** Év., Conf. et Doct., *double.*
15	A	Veille	14	**S. Boniface,** Martyr, *simple.*
14	b	Ides	15	**S. Jean-Baptiste de la Salle,** Confesseur, *double.*
13	c	xvij	16	**S. Ubald,** Évêque et Confesseur, *semi-double.*
12	d	xvj	17	**S. Pascal Baylon,** Confesseur, *double.*
11	e	xv	18	**S. Venant,** Martyr, *double.*
10	f	xiv	19	**S. Pierre Célestin,** Pape et Confesseur, *double.* Mém. de Ste PUDENTIENNE, Vierge.
9	g	xiij	20	**S. Bernardin de Sienne,** Confesseur, *semi-double.*
8	A	xij	21	
7	b	xj	22	
6	c	x	23	
5	d	ix	24	
4	e	viij	25	**S. Grégoire VII,** Pape et Confesseur, *double.* Mém. de S. URBAIN I, Pape et Martyr.
3	f	vij	26	**S. Philippe de Néri,** Confesseur, *double.* Mém. de S. ELEUTHÈRE, Pape et Martyr.
2	g	vj	27	**S. Bède le Vénérable,** Confesseur et Docteur de l'Église, *double.* Mém. de S. JEAN I, Pape et Mart.
1	A	v	28	**S. Augustin de Cantorbéry,** Év. et Conf., *double.*
*	b	iv	29	Ste **Marie-Magdeleine de Pazzi,** Vierge, *semi-d.*
29	c	iij	30	**S. Félix I,** Pape et Martyr, *simple.*
28	d	Veille	31	LA T. Ste VIERGE, MÉDIATRICE DE TOUTES LES GRACES, *double de 2e classe.* Mém. de Ste ANGÈLE MÉRICI, V. et de Ste PÉTRONILLE, V.

JUNIUS

C. E.	L.D.	D.R.	D.M.	
27	e	Kal.	1	
25 26	f	iv	2	**Ss. Marcellini, Petri** atque **Erasmi** Mm., *simplex.*
25 24	g	iij	3	
23	A	Prid.	4	**S. Francisci Caracciolo** Conf., *dupl.*
22	b	Non.	5	**S. Bonifatii** Ep. et Mart., *dupl.*
21	c	viij	6	**S. Norberti** Ep. et Conf., *dupl.*
20	d	vij	7	
19	e	vj	8	
18	f	v	9	**Ss. Primi et Feliciani** Mm., *simplex.*
17	g	iv	10	**S. Margaritæ** Reginæ Vid., *semid.*
16	A	iij	11	S. BARNABÆ Apost., *dupl. maj.*
15	b	Prid.	12	**S. Joannis a S. Facundo** Conf., *dupl.* Com. Ss. BASILIDIS, CYRINI, NABORIS et NAZARII Mm.
14	c	Idib.	13	**S. Antonii de Padua,** Conf., *dupl.*
13	d	xviij	14	**S. Basilii Magni** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
12	e	xvij	15	**Ss. Viti, Modesti** atque **Crescentiæ** Mm., *simplex.*
11	f	xvj	16	
10	g	xv	17	
9	A	xiv	18	**S. Ephræm** Syri Diaconi, Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Com. Ss. MARCI et MARCELLIANI Mm.
8	b	xiij	19	**S. Julianæ de Falconeriis** Virg., *dupl.* Com. Ss. GERVASII et PROTASII Mm.
7	c	xij	20	**S. Silverii** Papæ et Mart., *simplex.*
6	d	xj	21	**S. Aloysii Gonzagæ** Conf., *dupl.*
5	e	x	22	**S. Paulini** Ep. et Conf., *dupl.*
4	f	ix	23	Vigilia.
3	g	viij	24	NATIVITAS S. JOANNIS BAPTISTÆ, *dupl. I class.* cum Octava communi.
2	A	vij	25	**S. Gulielmi** Abb., *dupl.* Com. Oct.
1	b	vj	26	**Ss. Joannis et Pauli** Mm., *dupl.* Com. Oct.
*	c	v	27	De IV die infra Oct. S. Joannis, *semid.*
29	d	iv	28	**S. Irenæi** Ep. et Mart., *dupl.* Com. Oct. et Vig.
28	e	iij	29	**SS. PETRI ET PAULI** App., *dupl. I class.* cum Octava communi.
27	f	Prid.	30	COMMEMORATIO S. PAULI Ap., *dupl. maj.* Com. S. PETRI Ap. et Oct. S. JOANNIS.

JUIN

C.	E.	L.D.	D.R.	JOURS	
	27	e	Cal.	1	
25	26	f	iv		**Ss. Marcellin, Pierre et Érasme,** Mart., *simple.*
25	24	g	iij	3	
	23	A	Veille	4	**S. François Carracciolo,** Conf., *double.*
	22	b	Nones	5	**S. Boniface,** Évêque et Martyr, *double.*
	21	c	viij	6	**S. Norbert,** Évêque et Confesseur, *double.*
	20	d	vij	7	
	19	e	vj	8	
	18	f	v	9	**Ss. Prime et Félicien,** Martyrs, *simple.*
	17	g	iv	10	**Ste Marguerite,** Reine d'Écosse, Veuve, *semi-d.*
	16	A	iij	11	S. BARNABÉ, Apôtre, *double majeur.*
	15	b	Veille	12	**S. Jean de S. Facond,** Conf., *double.* Mém. des Ss. BASILIDE, CYRIN, NABOR ET NAZAIRE, Mart.
	14	c	Ides	13	**S. Antoine de Padoue,** Confesseur, *double.*
	13	d	xviij	14	**S. Basile le Grand,** Év., Conf. et Doct., *double.*
	12	e	xvij	15	**Ss. Vite, Modeste et Crescence,** Mart., *simple.*
	11	f	xvj	16	
	10	g	xv	17	
	9	A	xiv	18	**S. Éphrem de Syrie,** Diacre, Conf. et Doct., *double.* Mém. des Ss. MARC ET MARCELLIN, Mart.
	8	b	xiij	19	**Ste Julienne de Falconiéri,** Vierge, *double.* Mém. des Ss. GERVAIS ET PROTAIS, Martyrs.
	7	c	xij	20	**S. Silvère,** Pape et Martyr, *simple.*
	6	d	xj	21	**S. Louis de Gonzague,** Confesseur, *double.*
	5	e	x	22	**S. Paulin,** Évêque et Confesseur, *double.*
	4	f	ix	23	Vigile.
	3	g	viij	24	**NATIVITÉ S. JEAN-BAPTISTE,** *double de 1re cl.* avec Octave commune.
	2	A	vij	25	**S. Guillaume,** Abbé, *double.* Mém. de l'Oct.
	1	b	vj	26	**Ss. Jean et Paul,** Mart. *double.* Mém. de l'Octave.
	*	c	v	27	De l'Octave, *semi-double.*
	29	d	iv	28	**S. Irénée,** Év. et Mart., *double.* Mém. de la Vigile et de l'Oct.
	28	e	iij	29	**SS. PIERRE ET PAUL APOTRES,** *double de 1re classe,* avec Octave commune.
	27	f	Veille	30	COMMÉMORATION DE S. PAUL, Apôtre, *double majeur.* Mém. de S. PIERRE, Apôtre et de l'Oct. de la Nativité de S. JEAN-BAPTISTE.

K A L E N D A R I U M

JULIUS

C.	E.	L.D.	D.R.	D.M.	
	26	g	Kal.	1	PRETIOSISSIMI SANGUINIS D. N. J. C., *dupl. II class.* Com. diei Oct. S. JOANNIS.
25	25	A	vj	2	VISITATIO B. M. V., *dupl. II class.* Com. Ss. PROCESSI et MARTINIANI Mm.
	24	b	v	3	**S. Leonis II** Papæ et Conf., *semid.* Com. Oct. Ss. App.
	23	c	iv	4	De VI die infra Oct. Ss. Petri et Pauli, *semid.*
	22	d	iij	5	**S. Antonii Mariæ Zaccaria** Conf , *dupl.* Com. Oct. Ss. App.
	21	e	Prid.	6	OCTAVA SS. PETRI ET PAULI App. *dupl. maj.*
	20	f	Non.	7	**Ss. Cyrilli** et **Methodii** Epp. et Cc., *dupl.*
	19	g	viij	8	**S. Elisabeth Reginæ,** Viduæ, *semidupl.*
	18	A	vij	9	
	17	b	vj	10	**Ss. Septem Fratrum** Mm. ac **Ss. Rufinæ** et **Secundæ** Vv. et Mm., *semid.*
	16	c	v	11	**S. Pii I** Papæ et Mart., *simplex.*
	15	d	iv	12	**S. Joannis Gualberti** Abbatis, *dupl.* Com. Ss. NABORIS et FELICIS Mm.
	14	e	iij	13	**S. Anacleti** Papæ et Mart., *semid.*
	13	f	Prid.	14	**S. Bonaventuræ** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
	12	g	Idib.	15	**S. Henrici** Imperatoris, Conf., *semid.*
	11	A	xvij	16	COMMEMORATIO B. M. V. DE MONTE CARMELO, *dupl. maj.*
	10	b	xvj	17	**S. Alexii** Conf., *semid.*
	9	c	xv	18	**S. Camilli de Lellis** Conf., *dupl.* Com. Ss. SYMPHOROSÆ ET SEPTEM FILIORUM EJUS Mm.
	8	d	xiv	19	**S. Vincentii a Paulo** Conf., *dupl.*
	7	e	xiij	20	**S. Hieronymi Æmiliani** Conf., *dupl.* Com. S. MARGARITÆ Virg. et Mart.
	6	f	xij	21	**S. Praxedis** Virg., *simplex.*
	5	g	xj	22	**S. Mariæ Magdalenæ Pœnit.,** *dupl.*
	4	A	x	23	**S. Apollinaris** Ep. et Mart., *dupl.* Com. S. LIBORII Ep. et Conf.
	3	b	ix	24	Vigilia. Com. S. CHRISTINÆ Virg. et Mart.
	2	c	viij	25	S. JACOBI Ap., *dupl. II class.* Com. S. CHRISTOPHORI Mart.
	1	d	vij	26	S. ANNÆ MATRIS B. M. V., *dupl. II class.*
	*	e	vj	27	**S. Pantaleonis** Mart., *simplex.*
	29	f	v	28	**Ss. Nazarii** et **Celsi** Mm., **Victoris I** Papæ et Mart. ac **Innocentii** Papæ et Conf., *semid.*
	28	g	iv	29	**S. Marthæ** Virg., *semid.* Com. Ss. FELICIS II Papæ, SIMPLICII, FAUSTINI et BEATRICIS Mm.
	27	A	iij	30	**Ss. Abdon** et **Sennen** Mm., *simplex.*
25	26	b	Prid.	31	S. IGNATII Conf., *dupl. maj.*

JUILLET

C.	E.	L.D.	D.R.	JOURS	
	26	g	Cal.	1	LE TRÈS PRÉCIEUX SANG DE N.-S. J.-C., *double de 2e cl.* Mém. du jour. Oct. de S. JEAN-BAPTISTE.
25	25	A	vj	2	VISITATION DE LA B. V. M., *double de 2e classe.* Mém. des Ss. PROCESSUS ET MARTINIEN, Martyrs.
	24	b	v	3	**S. Léon II,** Pape et Conf., *semi-double.* Mém. de l'Oct.
	23	c	iv	4	De l'octave.
	22	d	iij	5	**S. Antoine-Marie Zaccarie,** Confesseur, *double.* Mém. de l'Oct. des SS. Apôtres.
	21	e	Veille	6	OCTAVE DES SS. APOTRES PIERRE ET PAUL, *double majeur.*
	20	f	Nones	7	**Ss. Cyrille et Méthode,** Év. et Conf., *double.*
	19	g	viij	8	**Ste Élisabeth,** Reine de Portugal, Vve, *semi-double.*
	18	A	vij	9	
	17	b	vj	10	**Les sept Saints Frères et Stes Rufine et Seconde,** Vierges, Martyres, *semi-double.*
	16	c	v	11	**S. Pie I,** Pape et Martyr, *simple.*
	15	d	iv	12	**S. Jean Gualbert,** Ab., *double.* Mém. des Ss. NABOR ET FÉLIX, Mart.
	14	e	iij	13	**S. Anaclet,** Pape et Martyr, *semi-double.*
	13	f	Veille	14	**S. Bonaventure,** Év., Conf. et Doct., *double.*
	12	g	Ides	15	**S. Henri,** Empereur, Confesseur, *semi-double.*
	11	A	xvij	16	COMMÉMORAISON DE LA B. V. M. DU MONT-CARMEL, *double majeur.*
	10	b	xvj	17	**S. Alexis,** Confesseur, *semi-double.*
	9	c	xv	18	**S. Camille de Lellis,** Confesseur, *double.* Mém. des Ss. SYMPHOROSE ET SES SEPT FILS, Martyrs.
	8	d	xiv	19	**S. Vincent de Paul,** Confesseur, *double.*
	7	e	xiij	20	**S. Jérôme Émilien,** Confesseur, *double.* Mém. de Ste MARGUERITE, Vierge et Martyre.
	6	f	xij	21	**Ste Praxède,** Vierge, *simple.*
	5	g	xj	22	**Ste Marie-Magdeleine,** Pénitente, *double.*
	4	A	x	23	**S. Apollinaire,** Évêque et Martyr, *double.* Mém. de S. LIBOIRE, Évêque et Confesseur.
	3	b	ix	24	Vigile. Mém. de Ste CHRISTINE, Vierg. et Martyre.
	2	c	viij	25	S. JACQUES, Apôtre, *double de 2e classe.* Mém. de S. CHRISTOPHE, Martyr.
	1	d	vij	26	Ste ANNE, Mère de la B. V. M., *double de 2e classe.*
	*	e	vj	27	**S. Pantaléon,** Martyr, *simple.*
	29	f	v	28	**Ss. Nazaire et Celse,** Martyrs, **Victor I,** Pape et Mart., et **Innocent,** Pape et Conf., *semi-double.*
	28	g	iv	29	**Ste Marthe,** Vierge, *semi-double.* Mémoire de Ss. FÉLIX II, Pape, SIMPLICE, FAUSTINUS, ET BÉATRIX, Martyrs.
	27	A	iij	30	**Ss. Abdon et Sennen,** Martyrs, *simple.*
25	26	b	Veille	31	S. IGNACE DE LOYOLA, Conf., *double majeur.*

AUGUSTUS

C.	E.	L.D.	D.R.	D.M.	
25	24	c	Kal.	1	S. PETRI AD VINCULA, *dupl. maj.* Com. S. PAULI Ap. ac Ss. MACHABÆORUM Mm.
	23	d	iv	2	**S. Alfonsi Mariæ de Ligorio** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Com. S. STEPHANI I Papæ et Mart.
	22	e	iij	3	**Inventio S. Stephani** Protomart., *semid.*
	21	f	Prid.	4	S. DOMINICI CONF., *dupl. maj.*
	20	g	Non.	5	DEDICATIO S. MARIÆ AD NIVES, *dupl. maj.*
	19	A	viij	6	TRANSFIGURATIO D. N. J. C., *dupl. II class.* Com. Ss. XYSTI II Papæ, FELICISSIMI et AGAPITI Mm.
	18	b	vij	7	**S. Cajetani** Conf., *dupl.* Com. S. DONATI Ep. et Mart.
	17	c	vj	8	**Ss. Cyriani, Largi** et **Smaragdi** Mm., *semid.*
	16	d	v	9	**S. Joannis Mariæ Vianney** Conf., *dupl.* Com. Vigiliæ et S. ROMANI Mart.
	15	e	iv	10	S. LAURENTII Mart., *dupl. II class.* cum Octava simplici.
	14	f	iij	11	**Ss. Tiburtii et Susannæ** Virg., Mm., *simplex.*
	13	g	Prid.	12	**S. Claræ** Virg., *dupl.*
	12	A	Idib.	13	**Ss. Hippolyti et Cassiani** Mm., *simplex.*
	11	b	xix	14	Vigilia. Com. S. EUSEBII Conf.
	10	c	xviij	15	**ASSUMPTIO B. M. V.**, *dupl. I class.* cum Octava communi.
	9	d	xvij		S. JOACHIM, PATRIS B. M. V., Conf., *dupl. II class.*
	8	e	xvj	17	**S. Hyacinthi** Conf., *dupl.* Com. Oct. ASSUMPTIONIS ac diei Oct. S. LAURENTII.
	7	f	xv	18	De IV die infra Oct. Assumptionis, *semid.* Com. S. AGAPITI Mart.
	6	g	xiv	19	**S. Joannis Eudes** Conf., *dupl.* Com. Oct. Assumpt.
	5	A	xiij	20	**S. Bernardi** Abb., Conf. et Eccl. Doct., *dupl* Com. Octavæ Assumptionis.
	4	b	xij	21	**S. Joannæ Franciscæ Fremiot de Chantal** Vid., *dup* . Com. Octavæ; Assumptionis
	3	c	xj	22	IMMACULATI CORDIS B. MARIÆ VIRG. *Dupl. II class.* Com. Ss. TIMOTHEI ET SOC. Mm.
	2	d	x	23	**S. Philippi Benitii** Conf., *dupl.* Com. Vigiliæ.
	1	e	ix	24	S. BARTHOLOMÆI Apostoli, *dupl. II class.*
	*	f	viij	25	**S. Ludovici** Regis, Conf., *semid.*
	29	g	vij	26	**S. Zephyrini** Papæ et Mart., *simplex.*
	28	A	vj	27	**S. Josephi Calasanctii** Conf., *dupl.*
	27	b	v	28	**S. Augustini** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Com. S. HERMETIS Mart.
	26	c	iv	29	DECOLLATIO S. JOANNIS BAPTISTÆ, *dupl. maj.* Com. S. SABINÆ Mart.
25	25	d	iij	30	**S. Rosæ Limanæ** Virg., *dupl.* Com. Ss. FELICIS ET ADAUCTI Mm.
	24	e	Prid.	31	**S. Raymundi Nonnati** Conf., *dupl.*

AOÛT

C.	E.	L.D.	D.R.	JOURS	
25	24	c	Cal.	1	S. PIERRE-AUX-LIENS, *double majeur.* Mém. de S. Paul, Apôtre, et des Ss. Machabées, Martyrs.
	23	d	iv	2	**S. Alphonse-Marie de Liguori,** Év., Conf. et Doct., *double.* Mém. de S. Étienne I, Pape et M.
	22	e	iij	3	**Invention de S. Étienne,** 1er Mart., *semi-double.*
	21	f	Veille	4	S. DOMINIQUE, Confesseur, *double majeur.*
	20	g	Nones	5	DÉDIC. DE Ste-MARIE-AUX-NEIGES, *d. maj.*
	19	A	viij	6	TRANSFIGURATION DE N. S. J. C., *double de 2e classe.* Mém. des Ss. Xiste II, Pape, Félicissime et Agapit, Martyrs.
	18	b	vij	7	**S. Gaétan,** Confesseur, *double.* Mém. de S. Donat, Évêque et Martyr.
	17	c	vj	8	**Ss. Cyriaque, Large et Smaragde,** Mart., *semid.*
	16	d	v	9	**S. Jean-Marie Vianney,** Conf., *double.* Vigile. Mém. de S. Romain, Martyr.
	15	e	iv	10	S. LAURENT, Martyr, *double de 2e classe,* avec Octave simple.
	14	f	iij	11	**Ss. Tiburce et Suzanne,** Vierge, Martyrs, *simple.*
	13	g	Veille	12	**Ste Claire,** Vierge, *double.*
	12	A	Ides	13	**Ss. Hippolyte et Cassien,** Martyrs, *simple.*
	11	b	xix	14	Vigile. Mém. de S. Eusèbe, Confesseur.
	10	c	xviij	15	**ASSOMPTION DE LA B. V. M.,** *double de 1re cl.,* avec Octave commune.
	9	d	xvij	16	S. JOACHIM, PÈRE DE LA B. V. M., Conf., *double de 2e classe.*
	8	e	xvj	17	**S. Hyacinthe,** Conf., *double.* Mém. de l'Oct. de l'Assomption et du jour Oct. de S. Laurent.
	7	f	xv	18	De l'Oct, *semi-double.* Mém. de S. Agapit, Mart.
	6	g	xiv	19	**S. Jean Eudes,** Conf., *double.* Mém. de l'Octave.
	5	A	xiij	20	**S. Bernard,** Abbé, Conf. et Doct., *double.* Mém. de l'Octave
	4	b	xij	21	**Ste Jeanne-Françoise Frémiot de Chantal,** Vve, *double.* Mém. de l'Octave.
	3	c	xj	22	CŒUR IMMACULÉ DE LA B. V. M. *Double de 2e classe.* Mém. des Ss. Timothée, Hippolyte et Symphorien, Martyrs.
	2	d	x	23	**S. Philippe Béniti,** Conf., *double.* Mém. de la Vig.
	1	e	ix	24	S. BARTHÉLEMY, Apôtre, *double de 2e classe.*
	*	f	viij	25	**S. Louis,** roi, Confesseur, *semi-double.*
	29	g	vij	26	**S. Zéphirin,** Pape et Martyr, *simple.*
	28	A	vj	27	**S. Joseph Calasance,** Confesseur, *double.*
	27	b	v	28	**S. Augustin,** Évêque, Confesseur et Docteur, *double.* Mém. de S. Hermès, Martyr.
	26	c	iv	29	DÉCOLLATION DE S. JEAN BAPTISTE, *double majeur.* Mém. de Ste Sabine, Martyre.
25	25	d	iij	30	**Ste Rose de Lima** Vierge, *double.* Mém. des Ss. Félix et Adaucte, Martyrs.
	24	e	Veille	31	**S. Raymond Nonnat.** Confesseur, *double.*

SEPTEMBER

C. E.	L.D.	D.R.	D.M.	
23	f	Kal.	1	**S. Ægidii** Abb., *simplex.* Com. Ss. DUODECIM FRATRUM Mm.
22	g	iv	2	**S. Stephani** Regis, Conf., *semid.*
21	A	iij	3	
20	b	Prid.	4	
19	c	Non.	5	**S. Laurentii Justiniani** Ep. et Conf., *semid.*
18	d	viij	6	
17	e	vij	7	
16	f	vj	8	NATIVITAS B. M. V., *dupl. II class.* cum Octava simplici. Com. S. HADRIANI Mart.
15	g	v	9	**S. Gorgonii** Mart., *simplex.*
14	A	iv	10	**S. Nicolai de Tolentino** Conf., *dupl.*
13	b	iij	11	**Ss. Proti et Hyacinthi** M., *simplex.*
12	c	Prid.	12	SANCTISSIMI NOMINIS MARIÆ, *dupl. maj.*
11	d	Idib.	13	
10	e	xviij	14	EXALTATIO S. CRUCIS, *dupl. maj.*
9	f	xvij	15	SEPTEM DOLORUM B. M. V. *dupl. II class.* Com. S. NICOMEDIS Mart.
8	g	xvj	16	**Ss. Cornelii** Papæ et **Cypriani** Ep., Mm., *semid.* Com. Ss. EUPHEMIÆ, LUCIÆ et GEMINIANI Mm.
7	A	xv	17	**Impressio Sacror. Stigmatum S. Francisci** Conf., *dupl.*
6	b	xiv	18	**S. Josephi a Cupertino** Conf., *dupl.*
5	c	xiij	19	**Ss. Januarii** Ep. et **Socior.** Mm., *dupl.*
4	d	xij	20	**Ss. Eustachii et Soc.** Mm., *dupl.* Com. Vigiliæ.
3	e	xj	21	S. MATTHÆI Apostoli et Evangelistæ, *dupl II class.*
2	f	x	22	**S. Thomæ de Villanova** Ep. et Conf., *dupl.* Com. Ss. MAURITII ET SOC. Mm.
1	g	ix	23	**S. Lini** Papæ et Mart., *semid.* Com. S. THECLÆ Virg. et Mart.
*	A	viij	24	B. M. V. DE MERCEDE, *dupl. maj.*
29	b	vij	25	
28	c	vj	26	**Ss. Cypriani et Justinæ** Virg., Mm., *simplex.*
27	d	v	27	**Ss. Cosmæ et Damiani** Mm., *semid.*
25 26	e	iv	28	**S. Wenceslai Ducis** Mart., *semid.*
25 24	f	iij	29	**DEDICATIO S. MICHAELIS ARCHANGELI,** *dupl. I class.*
23	g	Prid.	30	**S. Hieronymi** Presb., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*

SEPTEMBRE

C.	E.	L.D.	D.R.	JOURS
	23	f	Cal.	1 **S. Gilles** Abbé, *simple*. Mém. des douze SAINTS FRÈRES, Martyrs.
	22	g	iv	2 **S. Étienne de Hongrie** Roi, Conf., *semi-double*.
	21	A	iij	3
	20	b	Veille	4
	19	c	Nones	5 **S. Laurent Justinien** Év. et Conf., *semi-double*.
	18	d	viij	6
	17	e	vij	7
	16	f	vj	8 NATIVITÉ DE LA B. V. M., *double de 2e classe*, avec Oct. simple. Mém. de S. HADRIEN Martyr.
	15	g	v	9 **S. Gorgon,** Martyr, *simple*.
	14	A	iv	10 **S. Nicolas de Tolentin,** Confesseur, *double*.
	13	b	iij	11 **Ss. Prothe et Hyacinthe,** Martyrs, *simple*.
	12	c	Veille	12 LE T. S. NOM DE MARIE, *double majeur*.
	11	d	Ides	13
	10	e	xviij	14 EXALTATION DE LA SAINTE CROIX, *double majeur*.
	9	f	xvij	15 LES SEPT DOULEURS DE LA B. V. M., *double de 2e classe*. Mém. de S. NICOMÈDE, Martyr.
	8	g	xvj	16 **Ss. Corneille,** Pape, et **Cyprien,** Év., Martyrs, *semi-double*. Mém. des Ss. EUPHÉMIE, LUCIE ET GÉMINIEN, Martyrs.
	7	A	xv	17 **Impression des Saints Stigmates de S. François,** Conf., *double*.
	6	b	xiv	18 **S. Joseph de Cupertino,** Confesseur, *double*.
	5	c	xiij	19 **Ss. Janvier,** Év. **et ses compagnons,** Mart., *doubl.*
	4	d	xij	20 **Ss. Eustache et ses compagnons,** Mart., *double*. Mém. de la Vigile.
	3	e	xj	21 S. MATTHIEU, Apôtre et Évangéliste, *double de 2e classe*.
	2	f	x	22 **S. Thomas de Villeneuve,** Év. et Conf. Mém. des Ss. MAURICE ET SES COMPAGNONS, Mart.
	1	g	ix	23 **S. Lin,** Pape et Mart., *semi-double*. Mém. de Ste THÈCLE, Vierge et Martyre.
	*	A	viij	24 NOTRE-DAME DE LA MERCI, *double majeur*.
	29	b	vij	25
	28	c	vj	26 **Ss. Cyprien et Justine,** Vierges, Martyrs, *simple*.
	27	d	v	27 **Ss. Cosme et Damien,** Martyrs, *semi-double*.
25	26	e	iv	28 **S. Wenceslas,** Duc et Martyr, *semi-double*.
25	24	f	iij	29 **DÉDICACE DE S. MICHEL, ARCHANGE,** *double de 1re classe*.
	23	g	Veille	30 **S. Jérôme,** Prêtre, Conf. et Doct., *double*.

OCTOBER

C.	E.	L.D.	D.R.	D.M.	
	22	A	Kal.	1	**S. Remigii** Ep. et Conf., *simplex.*
	21	b	vj	2	SS. ANGELORUM CUSTODUM, *dupl. maj.*
	20	c	v	3	S. TERESIA A JESU INFANTE, Virg., patr. sec. Gall., *duplex II cl.*
	19	d	iv	4	S. FRANCISCI Conf., *dupl. maj.*
	18	e	iij	5	**Ss. Placidi et Soc.** Mm., *simplex.*
	17	f	Prid.	6	**S. Brunonis** Conf., *dupl.*
	16	g	Non.	7	SSMI ROSARII B. M. V., *dupl. II class.* Com. S. MARCI I Papæ et Conf., ac Ss. SERGII ET SOCIOR. Mm.
	15	A	viij	8	**S. Brigittæ** Viduæ, *dupl.*
	14	b	vij	9	[Extra Galliam:] **S. Joannis Leonardi** Conf., *dupl.* Com. Ss. DIONYSII, Ep., RUSTICI et ELEUTHERII, Mm. [In Gallia :] **Ss. Dionysii Ep., Rustici et Eleutherii** Mm., *dupl.* Com. S. JOANNIS LEONARDI, C.
	13	c	vj	10	**S. Francisci Borgiæ** Conf., *semidupl.*
	12	d	v	11	MATERNITATIS B. M. V., *duplex II cl.*
	11	e	iv	12	
	10	f	iij	13	**S. Eduardi** Regis, Conf., *semidupl.*
	9	g	Prid.	14	**S. Callisti I** Papæ et Mart., *dupl.*
	8	A	Idib.	15	**S. Teresiæ** Virg., *dupl.*
	7	b	xvij	16	**S. Hedwigis** Viduæ, *semid.*
	6	c	xvj	17	**S. Margaritæ Mariæ Alacoque** Virg., *dupl.*
	5	d	xv	18	S. LUCÆ EVANGELISTÆ, *dupl. II class.*
	4	e	xiv	19	**S. Petri de Alcantara** Conf., *dupl.*
	3	f	xiij	20	**S. Joannis Cantii** Conf., *dupl.*
	2	g	xij	21	**S. Hilarionis** Abb., *simplex.* Com. Ss. URSULÆ ET SOCIARUM Vv. et Mm.
	1	A	xj	22	
	*	b	x	23	
	29	c	ix	24	S. RAPHAELIS ARCHANGELI, *duplex majus.*
	28	d	viij	25	**Ss. Chrysanthi et Dariæ** Mm., *simplex.*
	27	e	vij	26	**S. Evaristi** Papæ et Mart., *simplex.*
	26	f	vj	27	Vigilia.
25	25	g	v	28	SS. SIMONIS ET JUDÆ App., *dupl. II class.*
	24	A	iv	29	
	23	b	iij	30	
	22	c	Prid.	31	Vigilia.

Dominica ultima Octobris **FESTUM D. N. JESU CHRISTI REGIS,** *duplex I classis.*

OCTOBRE

C.	E.	L.D.	D.R.	JOURS	
	22	A	Cal.	1	**S. Remi,** Évêque et Confesseur, ***simple.***
	21	b	vj	2	LES SAINTS ANGES GARDIENS, *double maj.*
	20	c	v	3	S[te] THÉRÈSE DE L'ENFANT JÉSUS, Vierge, patr. sec. de la France, *double de 2e classe,*
	19	d	iv		
	18	e	iij	4	S. FRANÇOIS D'ASSISE, Conf., ***double maj.***
	17	f	Veille	5	**Ss. Placide et ses compagnons,** Mart., ***simple.***
	16	g	Nones	6	**S. Bruno,** Confesseur, ***double.***
				7	LE TRÈS SAINT ROSAIRE DE LA B. V. M., ***double de 2e classe.*** Mém. de S. MARC I, Pape et Conf. et des Ss. SERGE, BACQUE, MARCEL ET APULÉE, Mart.
	15	A	viij	8	**S[te] Brigitte,** Veuve, ***double.***
	14	b	vij	9	[Hors la France:] **S. Jean Leonardi** Conf., ***double.*** Mém. des Ss. DENYS Ev., RUSTIQUE et ELEUTHÈRE, Mm. [En France :] **Ss. Denys, Év., Rustique et Éleuthère, M.,** ***double.*** Mém. de S. JEAN LÉONARDI, conf.
	13	c	vj	10	**S. François de Borgia,** Conf., *semi-double.*
	12	d	v	11	LA MATERNITÉ DE LA B.V.M., *double de 2e cl.*
	11	e	iv	12	
	10	f	iij	13	**S. Édouard,** Roi, Conf., ***semi-double.***
	9	g	Veille	14	**S. Callixte I,** Pape et Martyr, ***double.***
	8	A	Ides	15	**S[te] Térèse,** Vierge, ***double.***
	7	b	xvij	16	**S[te] Hedwige,** Veuve, ***semi-double.***
	6	c	xvj	17	**S. Marguerite Marie Alacoque,** Vierge, *double.*
	5	d	xv	18	S. LUC, Évangéliste, ***double de 2e classe.***
	4	e	xiv	19	**S. Pierre d'Alcantara,** Confesseur, ***double.***
	3	f	xiij	20	**S. Jean de Kenty,** Confesseur, ***double.***
	2	g	xij	21	**S. Hilarion,** Abbé, ***simple.*** Mém. des S[tes] URSULE ET SES COMPAGNES, Vierges et Martyres.
	1	A	xj	22	
	*	b	x	23	
	29	c	ix	24	S. RAPHAEL, Archange, ***double majeur.***
	28	d	viij	25	**Ss. Chrysanthe et Darie,** Martyrs, ***simple.***
	27	e	vij	26	**S. Evariste,** Pape et Martyrs, ***simple.***
	26	f	vj	27	Vigile.
25	25	g	v	28	SS. SIMON ET JUDE, Apôtres, *double de 2e cl.*
	24	A	iv	29	
	23	b	iii	30	
	22	c	Veille	31	Vigile.

Dernier Dimanche d'Octobre, **FÊTE DU CHRIST-ROI,** ***double de 1re classe.***

NOVEMBER

C. E.	L.D.	D.R.	D.M.	
21	d	Kal.	1	**OMNIUM SANCTORUM,** *dupl. I class.* cum Octava communi.
20	e	iv	2	**Commem. Omnium Fidelium Defunctorum,** *dupl.*
19	f	iij	3	De III die infra Oct. Omnium Ss., *semid.*
18	g	Prid.	4	**S. Caroli** Ep. et Conf., *dupl.* Com. Octavæ ac Ss. VITALIS ET AGRICOLÆ Mm.
17	A	Non	5	De V die infra Oct. Omnium Ss., *semid.*
16	b	viij	6	De VI die infra Oct. Omnium Ss., *semid.*
15	c	vij	7	De VII die infra Oct. Omnium Ss., *semid.*
14	d	vj	8	OCTAVA OMNIUM SANCTORUM, *dupl. maj.* Com. Ss. QUATUOR CORONATORUM Mm.
13	e	v	9	DEDICATIO ARCHIBASILICÆ SSMI SALVATORIS, *dupl. II class.* Com. S. THEODORI, Mart.
12	f	iv	10	**S. Andreæ Avellini** Conf., *dupl.* Com. Ss. TRYPHONIS, RESPICII ET NYMPHÆ Virg. Mm.
11	g	iij	11	**S. Martini** Ep. et Conf., *dupl.* Com. S. MENNÆ Mart.
10	A	Prid.	12	**S. Martini I** Papæ et Mart., *semid.*
9	b	Idib.	13	**S. Didaci** Conf., *semid.*
8	c	xviij	14	**S. Josaphat** Ep. et Mart., *dupl.*
7	d	xvij	15	**S. Alberti Magni** Ep., Conf. et Eccl. Doct., *dupl.*
6	e	xvj	16	**S. Gertrudis** Virg., *dupl.*
5	f	xv	17	**S. Gregorii Thaumaturgi** Ep. et Conf., *semid.*
4	g	xiv	18	DEDICATIO BASILICARUM SS. PETRI ET PAULI, App., *dupl. maj.*
3	A	xiij	19	**S. Elisabeth** Viduæ, *dupl.* Com. S. PONTIANI Papæ et Mart.
2	b	xij	20	**S. Felicis de Valois** Conf., *dupl.*
1	c	xj	21	PRÆSENTATIO B. M. V., *dupl. maj.*
*	d	x	22	**S. Cæciliæ** Virg. et Mart., *dupl.*
29	e	ix	23	**S. Clementis I** Papæ et Mart., *dupl.* Com.S. FELICITATIS Mart.
28	f	viij	24	**S. Joannis a Cruce** Conf. et Eccl. Doct., *dupl.* Com. S. CHRYSOGONI Mart.
27	g	vij	25	**S. Catharinæ** Virg. et Mart., *dupl.*
25 26	A	vj	26	**S. Silvestri** Abb., *dupl.* Com. S. PETRI ALEXANDRINI Ep. et Mart.
25 24	b	v	27	
23	c	iv	28	
22	d	iij	29	Vigilia, et Com. S. SATURNINI Mart.
21	e	Prid.	30	S. ANDREÆ Apostoli, *dupl. II class.*

CALENDRIER

NOVEMBRE

C.	E.	L.D.	D.R.	JOURS	
	21	d	Cal.	1	**FÊTE DE TOUS LES SAINTS,** *double de 1re cl.*, avec Octave commune.
	20	e	iv	2	**Commémoraison de tous les fidèles défunts,** *double.*
	19	f	iij	3	De l'Octave, *semi-double.*
	18	g	Veille	4	**S. Charles,** Évêque et Conf., *double.* Mém. de l'Oct. et des Ss. VITAL ET AGRICOLE, Martyrs.
	17	A	Nones	5	De l'Octave, *semi-double.*
	16	b	viij	6	De l'Octave, *semi-double.*
	15	c	vij	7	De l'Octave, *semi-double.*
	14	d	vj	8	OCTAVE DE TOUS LES SAINTS, *double maj.* Mém. des QUATRE SAINTS COURONNÉS, Martyrs.
	13	e	v	9	DÉDICACE DE L'ARCHIBASILIQUE DU T. S. SAUVEUR, *double de 2e classe.* Mém. de S. THÉODORE, Martyrs.
	12	f	iv	10	**S. André Avellin,** Conf., *double.* Mém. des SS. THRYPHON, RESPICE ET NYMPHE, Martyrs.
	11	g	iij	11	**S. Martin,** Évêque et Conf., *double.* Mém. de S. MENNE, Mart.
	10	A	Veille	12	**S. Martin I,** Pape et Martyr, *semi-double.*
	9	b	Ides	13	**S. Didace,** Confesseur, *semi-double.*
	8	c	xviij	14	**S. Josaphat,** Évêque et Martyr, *double.*
	7	d	xvij	15	**S. Albert le Grand,** Ev., Conf. et Doct. *double.*
	6	e	xvj	16	**Ste Gertrude,** Vierge, *double.*
	5	f	xv	17	**S. Grégoire le Thaumaturge,** Év. et Conf., *semid.*
	4	g	xiv	18	DÉDICACE DES BASILIQUES DES SS. PIERRE ET PAUL, Apôtres, *double majeur.*
	3	A	xiij	19	**Ste Élisabeth,** Veuve, *double.* Mém. de S. PONTIEN, Pape et Martyr.
	2	b	xij	20	**S. Félix de Valois,** Confesseur, *double.*
	1	c	xj	21	PRÉSENTATION DE LA B. V. M., *double maj.*
	*	d	x	22	**Ste Cécile,** Vierge et Martyre, *double.*
	29	e	ix	23	**S. Clément I,** Pape et Mart., *double.* Mém. de Ste FÉLICITÉ, Mart.
	28	f	viij	24	**S. Jean de la Croix,** Conf. et Doct., *double.* Mém. de S. CHRYSOGONE, Mart.
	27	g	vij	25	**Ste Catherine,** Vierge et Martyre, *double.*
25	26	A	vj	26	**S. Sylvestre,** Abbé, *double.* Mém. de S. PIERRE D'ALEXANDRIE, Évêque et Martyr.
25	24	b	v	27	
	23	c	iv	28	
	22	d	iij	29	Vigile. Mém. de S. SATURNIN, Martyr.
	21	e	Veille	30	S. ANDRÉ, Apôtre, *double de 2e classe.*

DECEMBER

C.	E.	L.D.	D.R.	D.M.	
	20	f	Kal.	1	
	19	g	iv	2	**S. Bibianæ** Virg. et Mart., ***semidupl.***
	18	A	iij	3	S. FRANCISCI XAVERII, Conf., ***dupl. maj.***
	17	b	Prid.	4	**S. Petri Chrysologi** Ep., Conf. et Eccl. Doct., ***dupl.*** Com. S. BARBARÆ Virg. et Mart.
	16	c	Non.	5	Com. S. SABBÆ Abb.
	15	d	viij	6	**S. Nicolai** Ep. et Conf., ***dupl.***
	14	e	vij	7	**S. Ambrosii** Ep., Conf. et Eccl. Doct.. ***dupl.***
	13	f	vj	8	**CONCEPTIO IMMACULATA B. MARIÆ V.,** ***dupl. I cl.*** cum Octava communi.
	12	g	v	9	De II die infra Oct. Concept. Immac., ***semid.***
	11	A	iv	10	De III die infra Oct. Concept. Immac., ***semid.*** Com. S. MELCHIADIS Papæ et Mart.
	10	b	iij	11	**S. Damasi I** Papæ et Conf., ***semid.*** Com. Octavæ.
	9	c	Prid.	12	De V die infra Oct. Concept. Immac., ***semid.***
	8	d	Idib.	13	**S. Luciæ** Virg. et Mart., ***dupl.*** Com. Oct
	7	e	xix	14	De VII die infra Oct. Concept. Immac., ***semid.***
	6	f	xviij	15	OCTAVA CONCEPTIONIS IMMACULATÆ, B. M. V., ***dupl. maj.***
	5	g	xvij	16	**S. Eusebii** Ep. et Mart., ***semidupl.***
	4	A	xvj	17	
	3	b	xv	18	
	2	c	xiv	19	
	1	d	xiij	20	Vigilia.
	*	e	xij	21	S. THOMÆ Apostoli, ***dupl. II classis.***
	29	f	xj	22	
	28	g	x	23	
	27	A	ix	24	Vigilia.
	26	b	viij	25	**NATIVITAS D. N. J. C.,** ***dupl. I class.*** cum Octava privilegiata III Ordinis.
25	25	c	vij	26	S. STEPHANI Protomartyris, ***dupl. II class.*** cum Oct. simplici. Com. Oct. Nativitatis.
	24	d	vj	27	S. JOANNIS Ap. et Ev., ***dupl. II cl.*** cum Oct. simplici. Com. Oct. Nativitatis.
	23	e	v	28	SS. INNOCENTIUM Martyrum, ***dupl. II cl.*** cum Oct. simplici. Com. Oct. Nativitatis.
	22	f	iv	29	**S. Thomæ Cantuariens.** Ep. et Mart., ***dupl.*** Com. Oct. Nativitatis.
	21	g	iij	30	De Octava Nativitatis, ***semidupl.***
19	20	A	Prid.	31	**S. Silvestri I** Papæ et Conf., ***dupl.*** Com. Oct. Nativitatis.

Hæc Epacta 19 nigra nunquam est in usu nisi quando eodem anno concurrit cum Aureo numero xix.

DÉCEMBRE

C.	E.	L.D.	D.R.	JOURS	
	20	f	Cal.	1	
	19	g	iv	2	**Ste Bibiane,** Vierge et Martyre, *semi-double.*
	18	A	iij	3	S. FRANÇOIS XAVIER, Conf., *double maj.*
	17	b	Veille	4	**S. Pierre Chrysologue,** Év., Conf. et Doct., *double.* Mém. de Ste BARBE, Vierge et Mart.
	16	c	Nones	5	Mém. de S. SABBAS, Abbé.
	15	d	viij	6	**S. Nicolas,** Évêque et Confesseur, *double.*
	14	e	vij	7	**S. Ambroise,** Év., Conf. et Docteur, *double.*
	13	f	vj	8	**IMMACULÉE CONCEPTION DE LA B.V. M.,** *double de 1re classe,* avec Octave commune.
	12	g	v	9	De l'Octave, *semi-double.*
	11	A	iv	10	De l'Octave, *semi-double.* Mém. de S. MELCHIADE, Pape et Martyr.
	10	b	iij	11	**S. Damase I,** Pape et Conf., *semi-double.* Mém. de l'Octave.
	9	c	Veille	12	De l'Octave, *semi-double.*
	8	d	Ides	13	**Ste Lucie,** Vierge et Mart., *double.* Mém. de l'Oct.
	7	e	xix	14	De l'Octave, *semi-double.*
	6	f	xviij	15	OCTAVE DE L'IMMACULÉE CONCEPTION DE LA B. V. M., *double majeur.*
	5	g	xvii	16	**S. Eusèbe,** Évêque et Martyr, *semi-double.*
	4	A	xvj	17	
	3	b	xv	18	
	2	c	xiv	19	
	1	d	xiij	20	Vigile.
	*	e	xij	21	S. THOMAS, Apôtre, *double de 2e classe.*
	29	f	xj	22	
	28	g	x	23	
	27	A	ix	24	Vigile.
	26	b	viij	25	**NATIVITÉ DE N. S. JÉSUS-CHRIST,** *double de 1re classe,* avec Oct. privil. de 3me ordre.
25	25	c	vij	26	S. ÉTIENNE, premier Martyr, *double de 2e classe,* avec Oct. simple. Mém. de l'Oct. de la Nativité.
	24	d	vj	27	S. JEAN, Ap. et Év., *double de 2e classe,* avec Octave simple. Mém. de l'Octave de la Nativité.
	23	e	v	28	SS. INNOCENTS, Martyrs, *double de 2e classe,* avec Oct. simple. Mém. de l'Oct. de la Nativité.
	22	f	iv	29	**S. Thomas de Cantorbéry,** Év. et Mart., *double.* Mém. de l'Octave de la Nativité.
	21	g	iij	30	De l'Octave de la Nativité, *semi-double.*
19	20	A	Veille	31	**S. Silvestre I,** Pape et Conf., *double.* Mém. de l'Octave de la Nativité.

L'Épacte 19, chiffres en caract. gras, n'est en usage qu'en cas de concurrence avec le Nombre d'Or xix.

DUÆ TABELLÆ

EX RUBRICIS GENERALIBUS BREVIARII *JUXTA CONSTITUTIONEM « DIVINO AFFLATU » REFORMATIS EXCERPTÆ*

in quarum prima statim videri poterit de quo celebrandum erit Officium, si plura eodem die Festa vel Officia sive perpetuo sive accidentaliter occurrant; in altera vero, quomodo Officium præcedens concurrat in Vesperis cum Officio sequentis diei. — In alterutra Tabella hoc ordine reperietur quod quæritur:

Primum inveniatur numerus positus in quadrangulo illo, in quo Officia, de quibus est controversia, sibi invicem occurrunt; deinde legatur regula juxta dictum numerum descripta, et ex ea clare videbitur quid sit agendum.

Exempli gratia : Quadrangulum, in quo sibi invicem occurrunt, in prima Tabella, *Duplex I classis* et *Dominica I classis,* erit quod invenitur ultimo loco in eadem linea in qua inscribitur Duplex I classis, in quo signatus est numerus 6 ; quia, si ad ipsum quadrangulum tam Duplex I classis quam Dominica I classis ex eorum locis recto tramite pergerent, in eo, sibi invicem occurrerent. Regula autem juxta dictum numerum 6 apposita sic habet :

6. *Officium de secundo, Translatio de primo.* Id est Officium fiat *de Dominica I classis* et *Duplex I classis* transferatur juxta Rubricas ; quia, cum in his regulis dicitur de primo, seu præcedenti, intelligitur de Festo vel Officio in superiori parte Tabellæ apposito, ut Duplex prædictum ; cum de secundo, vel sequenti, de Officio in inferiori parte sub numeris apposito, ut Dominica prædicta.

In aliquibus autem quadrangulis positus est o, quia nullus occursus aut concursus esse potest inter Officia simul ad idem quadrangulum occurrentia.

Scire tamen oportet quæ sint Dominicæ et Feriæ majores, quæ Vigiliæ privilegiatæ, et quæ Duplicia I et II classis et majora, tam Primaria quam Secundaria ; sicut et quæ Officia, ad effectum tit. II, n. 1 superiorum Rubricarum, cum Feratione vel cum Octava celebrentur.

Dominicæ majores.

Dividuntur in duas classes:

DOMINICÆ I CLASSIS

quæ in occurrentia, etiam accidentali, Festis quibuslibet præferuntur:

Prima Adventus. — Prima, Secunda, Tertia et Quarta Quadragesimæ. — Passionis. — Palmarum. — Paschatis. — In Albis. — Pentecostes.

DEUX TABLES

EXTRAITES DES RUBRIQUES GÉNÉRALES DU BRÉVIAIRE *RÉFORMÉES SELON LA CONSTITUTION « DIVINO AFFLATU »*

En la première de ces deux tables, on pourra voir tout de suite quel Office il faut célébrer si plusieurs Fêtes ou Offices se trouvent en occurrence le même jour soit perpétuellement soit accidentellement, et, dans l'autre, comment un Office précédent entre en concurrence aux Vêpres avec l'Office du jour suivant. — Dans l'une et l'autre table, voici comment on trouvera ce que l'on cherche :

Que l'on trouve d'abord le numéro placé dans le carré où les Offices au sujet desquels il y a doute se rencontrent, qu'ensuite on lise la règle inscrite à ce numéro, et l'on verra clairement ce qu'on doit faire. Par exemple : Le carré où se rencontreront dans la première table : *Double de Ire classe et Dimanche de Ire classe* sera celui qui occupe le dernier rang sur la ligne du *Double de Ire classe*. C'est dans ce carré, en effet, que *Double de Ire classe* et *Dimanche de Ire classe* se rencontreraient s'ils s'avançaient en ligne droite dans cette direction ; il porte le numéro 6. Or la règle indiquée pour ce numéro 6 est ainsi conçue :

6. *Office du second, Translation du premier.* C'est-à-dire que l'Office se fasse du *Dimanche de Ire classe* et que le *Double de Ire classe* soit transféré conformément aux Rubriques. Lorsque dans ces règles il est dit : *du premier* ou *du précédent*, cela s'entend de la Fête ou de l'Office indiqué dans la partie supérieure du tableau, comme le Double dont nous venons de parler. Quand il est dit : *du second* ou *du suivant*, cela doit se comprendre de l'Office indiqué dans la partie inférieure au-dessous des chiffres, comme le Dimanche cité plus haut.

Dans quelques carrés, il y a un zéro, parce qu'aucune occurrence ou concurrence n'est possible entre les Offices qui se rencontreraient en ce carré.

Il importe de savoir quels sont les Dimanches et les Féries majeurs, quelles sont les Vigiles privilégiées, quels sont les Doubles de Ire et de IIe classe et majeurs, tant Primaires que Secondaires, et aussi quels sont les Offices qui, en application des règles données au paragraphe I du titre II IIe classe et majeurs, tant Primaires que Secondaires, et aussi quels sont les Offices qui, en application des règles données au paragraphe I du titre I des Rubriques ci-dessus, doivent être célébrés avec Fériation ou avec Octave.

Dimanches majeurs.

Ils se divisent en deux classes :

DIMANCHES DE Ire CLASSE,

qui, en occurrence, même accidentelle, passent avant n'importe quelles Fêtes,

Premier de l'Avent. — Premier, deuxième, troisième et quatrième de Carême. — Passion. — Rameaux. — Pâques. — Quasimodo. — Pentecôte.

DOMINICÆ II CLASSIS

quæ in occurrentia accidentali Festis quibuslibet præferuntur, præterquam Duplicibus I classis:

Secunda, Tertia et Quarta Adventus. — Septuagesimæ. — Sexagesimæ. — Quinquagesimæ.

Feriæ majores.

Dividuntur in duas classes:

FERIÆ PRIVILEGIATÆ,

quæ in occurrentia Festis quibuslibet præferuntur:

Quarta Cinerum. — Secunda, Tertia et Quarta Majoris Hebdomadæ.

FERIÆ NON PRIVILEGIATÆ

quæ in occurrentia Festis tantum Simplicibus præferuntur:

Adventus. — Quadragesimæ post diem Cinerum. — Passionis ante Dominicam Palmarum. — Quatuor Temporum Septembris. — Secunda Rogationum.

Vigiliæ privilegiatæ.

Item dividuntur in duas classes:

VIGILIÆ I CLASSIS,

quæ in occurrentia Festis quibuslibet præferuntur:

Vigilia Nativitatis Domini. — Vigilia Pentecostes.

VIGILIA II CLASSIS,

quæ in occurrentia præfertur Festis quibuslibet, præterquam Duplicibus I vel II classis et Festis Domini:

Vigilia Epiphaniæ.

Duplicia I classis primaria.

Nativitas Domini. — Epiphania Domini. — Pascha Resurrectionis cum tribus antecedentibus et duobus sequentibus diebus. — Ascensio Domini. — Pentecostes cum duobus sequentibus diebus. — Festum Ssmæ Trinitatis. — Festum Ssmi Corporis Christi. — Festum sacratissimi Cordis Jesu. — Festum D. N. Jesu Christi Regis. — Conceptio immaculata B. Mariæ Virg. — Annuntiatio B. M. V. — Assumptio B. M. V. — Dedicatio S. Michaëlis Archangeli. — Nativitas S. Joannis Baptistæ. — Festum S. Joseph, Sponsi B. M. V., Conf. — Solemnitas S. Joseph, Sponsi B. M. V., Conf. et Ecclesiæ universalis Patroni. — Festum Ss. Petri et Pauli Apostolorum. — Festum Omnium Sanctorum. — Dedicatio Ecclesiæ propriæ, ejusque Anniversarium. — Dedicatio Ecclesiæ Cathedralis, ejusque Anniversarium. — Titulus propriæ Ecclesiæ. — Titulus Ecclesiæ Cathedralis. — Patroni principales Oppidi, vel Civitatis, Diœcesis, Provinciæ et Nationis. — Titularis et Sanctus Fundator Ordinis seu Congregationis.

Duplicia II classis primaria:

Circumcisio Domini. — Transfiguratio Domini. — Dedicatio Archibasilicæ Ssmi Salvatoris. — Purificatio B. Mariæ Virg. — Visitatio B. Mariæ Virg. — Nativitas B. Mariæ Virg. — Maternitas B. Mariæ

DIMANCHE DE IIe CLASSE,

qui, en l'occurrence accidentelle, passent avant toute Fête inférieure aux Doubles de Ire classe.

Deuxième, troisième et quatrième de l'Avent. — Septuagésime. — Sexagésime. — Quinquagésime.

Féries majeures.

Elles se divisent de même en deux classes :

FÉRIES PRIVILÉGIÉES,

qui, en l'occurrence, passent avant n'importe quelles Fêtes :

Mercredi des Cendres. — Deuxième, troisième et quatrième féries de la Semaine Sainte.

FÉRIES NON PRIVILÉGIÉES,

qui, en l'occurrence, n'ont préférence que sur les Fêtes simples :

De l'Avent. — Du Carême après le jour des Cendres. — De la Passion avant le Dimanche des Rameaux. — Des Quatre-Temps de Septembre. — Deuxième des Rogations.

Vigiles privilégiées.

Elles se divisent en deux classes :

VIGILES DE Ire CLASSE,

qui, en l'occurrence, passent avant n'importe quelles Fêtes.

Vigile de la Nativité du Seigneur. — Vigile de la Pentecôte.

VIGILE DE IIe CLASSE,

qui, en occurrence, passe avant toute Fête inférieure aux Doubles de Ire ou de IIe classe et aux Fêtes du Seigneur.

La Vigile de l'Épiphanie.

Doubles de Ire classe primaires :

Nativité du Seigneur. — Épiphanie du Seigneur. — Pâques, avec les trois jours qui précèdent et les deux jours qui suivent. — Ascension du Seigneur. — La Pentecôte, avec les deux jours qui suivent. — Fête de la T. Ste Trinité. — Fête-Dieu. — Fête du Très Sacré-Cœur de Jésus. — Fête du Christ-Roi. — Immaculée Conception de la B. Vierge Marie. — Annonciation de la B. Vierge Marie. — Assomption de la B. Vierge Marie. — Dédicace de S. Michel Archange. — Nativité de S. Jean-Baptiste. — Fête de S. Joseph, Époux de la B. V. M., Conf. — Solennité de S. Joseph, époux de la B. Vierge Marie Conf. et Patron de l'Église universelle. — Les Fêtes des SS. Pierre et Paul, Ap. — Fête de tous les Saints. — Dédicace de l'Église propre et son Anniversaire. — Dédicace de l'Église Cathédrale et son Anniversaire. — Titulaire de l'Église propre. — Titulaire de l'Église Cathédrale. — Les Patrons principaux du Bourg, de la Cité, du Diocèse, de la Province et de la Nation. — Le Titulaire et Saint Fondateur de l'Ordre ou de la Congrégation.

Doubles de IIe classe primaires :

Circoncision du Seigneur. — Transfiguration du Seigneur. — Dédicace de l'Archibasilique du T. S. Sauveur. — Purification de la B. Vierge Marie. — Visitation de la B. Vierge Marie. — Nativité de la B. Vierge

Virg. — Festum S. Andreæ Ap., S. Thomæ, Ap., S. Joannis Ap. et Ev., S. Matthiæ Ap., Ss. Philippi et Jacobi App., S. Jacobi Ap., S. Bartholomæi Ap., S. Matthæi Ap. et Ev., Ss. Simonis et Judæ App., S. Marci Ev., S. Lucæ Ev., S. Stephani Protomartyris, Ss. Innocentium Mm., S. Annæ, Matris B. Mariæ Virg., S. Laurentii Mart., S. Joachim, Patris B. Mariæ Virg., Conf.

Duplicia II classis secundaria:

Festum Ssmi Nominis Jesu, Inventionis S. Crucis, Pretiosissimi Sanguinis D. N. J. C., Septem Dolorum B. Mariæ Virg., mense Septembri, Ssmi Rosarii B. M. V.

Duplicia majora primaria:

Dies Octava cujuslibet Duplicis I classis Primarii. — Festum Sanctæ Familiæ Jesu, Mariæ, Joseph. — Dedicatio Basilicarum Ss. Petri et Pauli App. — Dedicatio S. Mariæ ad Nives. — Præsentatio B. Mariæ Virg. — Festum S. Gabrielis Archangeli, S. Raphaëlis, Archangeli, SS. Angelorum Custodum. — Decollatio S. Joannis Baptistæ. — Festum S. Petri Ap. ad Vincula, S. Barnabæ Ap., S. Benedicti Abb., S. Dominici Conf., S. Francisci Assisiensis Conf., S. Ignatii Conf., S. Francisci Xaverii Conf. Patronorum minus principalium.

Duplicia majora secundaria:

Dies Octava cujuslibet Duplicis I classis Secundarii. — Exaltatio S. Crucis. — Apparitio B. Mariæ Virg. immaculatæ. — Festum septem Dolorum B. Mariæ Virg., tempore Passionis. — Commemoratio B. Mariæ Virg. de Monte Carmelo. — Festum Ssmi Nominis Mariæ. — Festum B. Mariæ Virg. de Mercede. — Apparitio S. Michaëlis Archangeli. — Cathedra S. Petri Ap. Romæ. — Cathedra S. Petri Ap. Antiochiæ. — Conversio S. Pauli Ap. — Commemoratio S. Pauli Ap. — Festum S. Joannis Ap. ante Portam Latinam.

Alia Festa primaria:

Dies Natalitia, vel quasi-Natalitia, cujuscumque Sancti.

Alia Festa secundaria:

Impressio sacrorum Stigmatum sancti Francisci Conf. — Inventio S. Stephani Protomartyris. — Festa sive Domini, sive B. Mariæ Virg. sub aliquo peculiari titulo, sive Sanctorum, præter eorumdem Natalem diem, uti Inventionis, Translationis, Patrocinii et hisce similia.

Festa feriata:

Dominicæ omnes. — Nativitas Domini. — Circumcisio. — Epiphania. — Feria II et III Paschatis. — Ascensio Domini. — Feria II et III Pentecostes. — Festum Ssmi Corporis Christi. — Festum sacratissimi Cordis Jesu. — Inventio S. Crucis. — Conceptio immaculata B. M. V. — Purificatio B. Mariæ Virg. — Annuntiatio B. Mariæ Virg. — Assumptio B. Mariæ Virg. — Nativitas B. Mariæ Virg. — Maternitas B. Mariæ Virg. — Dedicatio S. Michaëlis Archangeli. — Nativitas S. Joannis Baptistæ. — Festum S. Joseph, Sponsi B. Mariæ Virg., Conf. — Solemnitas S. Joseph, Sponsi B. Mariæ Virg., Conf. et Ecclesiæ universalis Patroni.

Marie. — Maternité de la B. V. Marie. — Les Fêtes de S. André, Ap., S. Thomas, Ap., S. Jean, Ap. et Év., S. Matthias, Ap., des SS. Philippe et Jacques, Ap. ; de S. Jacques, Ap., S. Barthélemy, Ap., S. Matthieu, Ap. et Év., des SS. Simon et Jude, Ap., de S. Marc, Év., S. Luc, Év., S. Étienne, premier Martyr, des SS. Innocents, Martyrs, de Ste Anne, Mère de la B. V. Marie, S. Laurent, Mart., S. Joachim, Père de la B. V. Marie, Conf.

Doubles de IIe classe secondaire :

Les Fêtes du T. S. Nom de Jésus, de l'Invention de la Sainte Croix, du Très Précieux Sang de N.-S. J.-C., des Sept Douleurs de la B. Vierge Marie, au mois de Septembre, du T. S. Rosaire de la B. V. M.

Doubles majeurs primaires :

Jour Octave de n'importe quel Double de Ire classe Primaire. — Fête de la Ste Famille. — Dédicace des Basiliques des SS. Pierre et Paul, Apôtres. — Dédicace de Ste Marie aux Neiges. — Présentation de la B. Vierge Marie. — Fête des SS. Anges Gardiens. — Les Fêtes de S. Gabriel, de S. Raphaël, Archanges. — Décollation de S. Jean-Baptiste. — Les Fêtes de S. Pierre-aux-Liens, de S. Barnabé, Ap., S. Benoît, Abbé, S. Dominique, Conf., S. François d'Assise, Conf., S. Ignace, Conf., S. François Xavier, Conf., des Patrons moins principaux.

Doubles majeurs secondaires :

Jour Octave de n'importe quel Double de Ire classe secondaire. — Exaltation de la Ste Croix. — Apparition de la B. Vierge Marie Immaculée. — Fête des Sept Douleurs de la B. Vierge Marie, au Temps de la Passion. — Commémoration de la B. Vierge Marie du Mont Carmel. — Fête du T. S. Nom de Marie. — Fête de Notre-Dame de la Merci. — Apparition de S. Michel, Archange. — Siège de S. Pierre, Ap. à Rome. — Siège de S. Pierre, Ap. à Antioche. — Conversion de S. Paul, Ap. — Commémoration de S. Paul, Ap. — Fête de S. Jean, Ap., devant la Porte Latine.

Autres Fêtes primaires :

Le jour anniversaire ou quasi-anniversaire de la naissance *au ciel* de n'importe quel saint.

Autres Fêtes secondaires :

Impression des Sacrés Stigmates de S. François, Conf. — Invention de S. Étienne, premier martyr. — Fêtes ou du Seigneur, ou de la B. Vierge Marie sous un titre particulier, ou des Saints, excepté le jour de leur naissance (au ciel), comme de leur Invention, Translation, Patronage et autres semblables.

Fêtes fériées :

Tous les Dimanches. — Nativité, Circoncision et Épiphanie du Seigneur. — Les IIe et IIIe Féries après Pâques. — Ascension du Seigneur. — Les IIe et IIIe Féries après la Pentecôte. — Fête du T. S. Corps du Christ. — Fête du Très Sacré-Cœur de Jésus. — Invention de la Ste Croix. — Immaculée Conception, Purification, Annonciation, Assomption, Nativité et Maternité de la B. V. Marie. — Dédicace de S. Michel, Archange. — Nativité de S. Jean-Baptiste. — Fête de S. Joseph, Époux de la B. V. Marie, Conf. — Solennité de S. Joseph, Époux de la B. V. M., Conf. et

— Festum S. Andreæ Ap., S. Thomæ Ap., S. Joannis Ap. et Ev., S. Matthiæ Ap., Ss. Philippi et Jacobi App., Ss. Petri et Pauli App., S. Jacobi Ap., S. Bartholomæi Ap., S. Matthæi Ap. et Ev., Ss. Simonis et Judæ App., S. Stephani Protomartyris, Ss. Innocentium Mm., S. Annæ, Matris B. Mariæ Virg., S. Laurentii Mart., S. Joachim, Patris B. Mariæ Virg., Conf., Omnium Sanctorum, Patronorum principalium Oppidi vel Civitatis, Diœcesis, Provinciæ et Nationis.

Festa quæ cum Octava celebrantur.

alia gaudent Octava privilegiata, de qua semper fit aut Officium, aut saltem Commemoratio; alia Octava communi, de qua etiam Commemoratio quandoque omitti potest, juxta Rubricas; alia Octava simplici de qua fit tantum in die Octava.

Octavæ privilegiatæ,

de quibus semper fit aut Officium aut Commemoratio dividuntur in tres ordines:

OCTAVÆ I ORDINIS

quæ in occurrentia Festis quibuslibet præferuntur:

Octava Paschatis. — Octava Pentecostes.

OCTAVÆ II ORDINIS

quæ in diebus infra Octavam Festis quibuslibet præferuntur præterquam Duplicibus I classis, in die autem Octava etiam Duplicibus I classis quæ non sint Ecclesiæ universalis:

Octava Epiphaniæ Domini. — Octava Ssmi Corporis Christi.

OCTAVÆ III ORDINIS,

quæ in occurrentia iisdem tantum Festis præferuntur atque Octavæ communes:

Octava Nativitatis Domini. — Octava Ascensionis Domini. — Octava Sacratissimi Cordis Jesu.

OCTAVÆ COMMUNES

quæ infra Octavam præferuntur tantum Officiis Simplicibus, et in die Octava omnibus Duplicibus quæ non sint I aut II classis:

Octava Conceptionis immaculatæ B. Mariæ Virg. — Octava Assumptionis ejusdem. — Octava Nativitatis S. Joannis Baptistæ. — Octava Solemnitatis S. Joseph. — Octava Ss. Petri et Pauli App. — Octava Omnium Sanctorum. — Octava Dedicationis et Tituli propriæ Ecclesiæ. — Octava Dedicationis et Tituli Ecclesiæ Cathedralis. — Octava Patroni principalis Oppidi vel Civitatis, Diœcesis, Provinciæ et Nationis. — Octava Tituli et Sancti Fundatoris Ordinis seu Congregationis. — Octavæ aliorum Festorum Duplicium I classis, quæ alicubi cum Octava celebrentur.

OCTAVÆ SIMPLICES

quæ in die Octava Festis Simplicibus præferuntur et Officio Sanctæ Mariæ in Sabbato:

Octava Nativitatis B. Mariæ Virg. — Octava S. Joannis Ap. et Ev. — Octava S. Stephani Protomartyris. — Octava Ss. Innocentium Mm. — Octava S. Laurentii Mart. — Octavæ aliorum Festorum Duplicium II classis, quæ alicubi cum Octava celebrentur.

Patron de l'Église universelle. — Fêtes de S. André, Ap., S. Thomas, Ap., S. Jean, Ap. et Év., S. Matthias, Ap., des SS. Philippe et Jacques, Ap., des SS. Pierre et Paul, Ap., de S. Jacques, Ap., S. Barthélemy, Ap., S. Matthieu, Ap., des SS. Simon et Jude, Ap, de S. Étienne, Premier Martyr, des SS. Innocents, Martyrs, de Ste Anne, Mère de la B. V. Marie, S. Laurent, Martyr, S. Joachim, Père de la B. V. M., Conf., de tous les Saints, des Patrons principaux du Bourg ou de la Cité, du Diocèse, de la Province et de la Nation.

Fêtes qui se célèbrent avec l'Octave.

D'aucunes ont une Octave privilégiée, dont on fait toujours l'Office ou du moins la mémoire ; d'autres, une Octave commune, dont la mémoire peut parfois s'omettre conformément aux Rubriques ; d'autres enfin, une Octave simple, qui ne se célèbre qu'au jour Octave.

Octaves privilégiées,

dont on fait toujours l'Office ou la Mémoire. Elles se divisent en trois ordres :

OCTAVES DE Ier ORDRE,

qui, en l'occurrence, se préfèrent à n'importe quelles Fêtes.

Octave de Pâques. — Octave de la Pentecôte.

OCTAVES DE IIe ORDRE,

qui, aux jours durant l'Octave, se préfèrent à n'importe quelles autres Fêtes, excepté aux Doubles de Ire classe ; et, au jour Octaval, même aux doubles de Ire classe, qui ne se célèbrent pas dans l'Église universelle.

Octave de l'Épiphanie du Seigneur. — Octave du T. S. Corps du Christ.

OCTAVES DE IIIe ORDRE,

qui, en occurrence, se préfèrent seulement aux mêmes Fêtes que les Octaves communes.

Octave de la Nativité du Seigneur. — Octave de l'Ascension. — Octave du Sacré Cœur de Jésus.

OCTAVES COMMUNES,

qui, pendant l'Octave, se préfèrent seulement aux Offices Simples, et, au jour Octaval à tous les Doubles qui ne sont pas de Ire ou de IIe classe.

Octave de l'Immaculée-Conception et de l'Assomption de la B. V. M. — Octave de la Nativité de S. Jean-Baptiste. — Octave de la Solennité de S. Joseph. — Octave des SS. Pierre et Paul, Apôtres. — Octave de tous les Saints. — Octave de la Dédicace et du Titre de l'Église propre. — Octave de la Dédicace et du Titre de l'Église Cathédrale. — Octave du Patron principal de la Ville ou de la Cité, du Diocèse, de la Province et de la Nation. — Octave du Titre et du Saint Fondateur de l'Ordre ou de la Congrégation. — Octave des autres Fêtes Doubles de Ire classe, se célébrant en quelque lieu avec Octave.

OCTAVES SIMPLES,

qui, au jour octaval, se préfèrent aux Fêtes Simples et à l'Office de Ste Marie du Samedi.

Octave de la Nativité de la B. V. M. — Octave de S. Jean, Ap. et Év., de S. Étienne, Premier martyr, des SS. Innocents, Martyrs, de S. Laurent, Mart. — Octaves des autres Fêtes Doubles de IIe classe, se célébrant en quelque lieu avec Octave.

SI OCCURRAT EODEM DIE

	» S. Maria in Sabbato	» Dies Octava simplex	» Feria major non privilegiata	» Dies infra Octavam communem	» Dies infra Octavam III ordinis	» Dies infra Octavam II ordinis	» Semiduplex	» Duplex minus	» Duplex majus	» Dies Oct. Communis vel III ordinis	» Dies Octava II ordinis	» Duplex II classis	» Duplex I classis	» Feria pr., Vig. I cl., vel dies infra Oct. I ord.	» Dominica minor vel Vigilia Epiphaniæ	» et Dominica II classis	et Dominica I classis
Duplex I classis	0	1	3	1	3	3	3	3	3	3	6	5	8	6	3	3	6
Duplex II classis	0	3	3	1	3	6	3	3	3	3	6	8	6	6	3	6	6
Dies Octava Communis . . .	0	3	3	3	3	4	3	3	3	7	4	4	4	0	4	4	4
Duplex majus	0	3	3	3	3	4	3	3	7	4	4	4	4	4	4	4	4
Duplex minus	0	3	3	3	3	4	3	7	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Semiduplex.	0	3	3	3	3	4	7	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Dies infra Oct. communem. .	0	3	3	7	4	4	4	4	4	4	4	2	2	0	4	4	4
Vigilia	0	3	2	4	0	4	4	4	4	4	4	4	2	2	0	0	0
Dies Octava Simplex . . .	0	7	4	4	4	4	4	4	4	4	0	4	2	0	4	4	4
Simplex	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4

1. Officium de 1, nihil de 2.
2. Officium de 2, nihil de 1.
3. Officium de 1, com. de 2.
4. Officium de 2, com. de 1.
5. Officium de 1, translatio de 2.
6. Officium de 2, translatio de 1.
7. Officium de nobiliori, commemoratio de alio.
8. Officium de nobiliori, translatio de alio.

QUAND IL Y A OCCURRENCE EN UN MÊME JOUR DE

	» Ste Marie *au Samedi*.	» Jour oct. d'une Oct. simple.	» Férie majeure non privilégiée.	» Jour dans une Oct. commune.	» Jour dans une Oct. de 3ᵉ ord.	» Jour dans une Oct. de 2ᵉ ord.	» Semi-double.	» Double mineur.	» Double majeur.	» Jour oct. de l'Oct. comm. ou de 3ᵉ ordre.	» Jour octave de l'Oct. de 2ᵉ ordre.	» Double de IIᵉ classe.	» Double de 1ʳᵉ classe.	» Fér. pr., Vig. 1ʳᵉ cl., ou Jour d. l'Oct. de 1ᵉʳ ord.	» Dimanche mineur ou Vigile de l'Épiphanie.	» Dimanche de 2ᵉ cl.	et Dimanche de 1ᵉʳ cl.
Double de Iʳᵉ classe	0	1	3	1	3	3	3	3	3	3	6	5	8	6	3	3	6
Double de IIᵉ classe	0	3	3	1	3	6	3	3	3	3	6	8	6	6	3	6	6
Jour octave d'une Oct. commune.	0	3	3	3	3	4	3	3	3	7	4	4	4	0	4	4	4
Double majeur	0	3	3	3	3	4	3	3	7	4	4	4	4	4	4	4	4
Double mineur	0	3	3	3	3	4	3	7	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Semi-double	0	3	3	3	3	4	7	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Jour pendant une Oct. commune.	0	3	3	7	4	4	4	4	4	4	4	2	2	0	4	4	4
Vigile	0	3	2	4	0	4	4	4	4	4	4	4	2	2	0	0	0
Jour octave d'une Octave simple.	0	7	4	4	4	4	4	4	4	4	0	4	2	0	4	4	4
Simple	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4

1. Office du 1ᵉʳ, rien du 2ᵉ.
2. Office du 2ᵉ, rien du 1ᵉʳ.
3. Office du 1ᵉʳ, mém. du 2ᵉ.
4. Office du 2ᵉ, mém. du 1ᵉʳ.
5. Office du 1ᵉʳ, translation du 2ᵉ.
6. Office du 2ᵉ, translation du 1ᵉʳ.
7. Office du plus digne, mém. de l'autre.
8. Office du plus digne, translation de l'autre.

QUANDO CONCURRIT

	» Die Octava vel Festo Simplici.	» S. Maria in Sabbato	» Die infra Octavam communem.	» Die infra Octavam privilegiatam	» Semiduplici	» Duplici minori	» Duplici majori	» Die Octava Duplici majori	» Duplici II classis.	» Duplici I classis.	cum Dominica vel Vigilia Epiphaniæ
Dominica	4	0	4	4	4	4	4	4	3	3	0
Duplex I classis	2	2	2	4	4	4	4	4	4	5	4
Duplex II classis	2	2	2	4	4	4	4	4	5	3	4
Dies Octava privilegiata	4	4	4	4	4	4	4	4	3	3	4
Dies Octava Communis	4	4	4	4	4	4	4	5	3	1	3
Duplex majus	4	4	4	4	4	4	5	3	3	1	3
Duplex minus	4	4	4	4	4	5	3	3	3	1	3
Semiduplex	4	4	4	4	5	3	3	3	1	1	3
Dies infra Octavam privilegiatam	4	0	0	0	3	3	3	3	3	3	3
Dies infra Octavam communem	4	0	0	0	3	3	3	3	1	1	3

1. Totum de sequenti, nihil de præcedenti.
2. Totum de præcedenti, nihil de sequenti.
3. Totum de sequenti, Commemoratio de præcedenti.
4. Totum de præcedenti, Commemoratio de sequenti.
5. Totum de nobiliori, Commemoratio de alio ; in paritate, a Capitulo de sequenti, Commemoratio de præcedenti.

QUAND IL Y A CONCURRENCE D'UN

	» un Jour octave ou une Fête simple.	» Ste Marie *au Samedi.*	» un Jour dans une Octave commune.	» un Jour dans une Octave privilégiée.	» un Semi-double.	» un Double mineur.	» un Double majeur.	» un Jour octave Double majeur.	» un Double de IIe cl.	» un Double de Ire cl.	avec un Dim. ou la Vig. de l'Épiphanie.
Dimanche	4	0	4	4	4	4	4	4	3	3	0
Double de 1re classe	2	2	2	4	4	4	4	4	4	5	4
Double de 2e classe	2	2	2	4	4	4	4	4	5	3	4
Jour octave d'une Octave privilégiée	4	4	4	4	4	4	4	4	3	3	4
Jour Octave d'une Octave commune	4	4	4	4	4	4	4	5	3	1	3
Double majeur	4	4	4	4	4	4	5	3	3	1	3
Double mineur	4	4	4	4	4	5	3	3	3	1	3
Semi-double	4	4	4	4	5	3	3	3	1	1	3
Jour dans une Octave privilégiée	4	0	0	0	3	3	3	3	3	3	3
Jour dans une Octave commune	4	0	0	0	3	3	3	3	1	1	3

1. Tout du suivant, rien du précédent.
2. Tout du précédent, rien du suivant.
3. Tout du suivant, mémoire du précédent.
4. Tout du précédent, mémoire du suivant
5. Tout du plus digne, mémoire de l'autre ; en cas de parité, depuis le Capitule du suivant, mémoire du précédent.

NOTANDA
IN PRÆCEDENTES TABELLAS

1. Quando in regulis alterutrius Tabellæ invenitur *Officium de Nobiliori,* vel *Totum de Nobiliori,* intelligi debet de illo ex duobus occurrentibus aut concurrentibus Festis vel Officiis, quod, ad normam tituli II præcedentium Rubricarum *De Festorum præstantia,* alteri præferri debeat.

2. Dominicæ quævis assignationem perpetuam excludunt cujusvis Festi, excepta Dominica inter Circumcisionem et Epiphaniam, in qua fit Officium Ssmi Nominis Jesu, Dominica infra Octavam Epiphaniæ, in qua Festum agitur Sanctæ Familiæ Jesu, Mariæ, Joseph et Dominica I post Pentecosten, in qua celebratur Festum Ssmæ Trinitatis et Dominica ultima Octobris, in qua recolitur Festum D. N. Jesu Christi Regis.

3. Vigiliæ communes, si in aliquam Dominicam inciderint, anticipantur Sabbato, juxta Rubricas, etiam sicubi a Duplici I classis occurrenti sua die perpetuo impeditæ fuerint ; Vigiliæ vero privilegiatæ ipsa die Dominica celebrantur, ut propriis locis habetur.

4. De Octavis quæ non sunt in Breviario Romano, nihil fit a die 17 ad 24 Decembris, a Feria IV Cinerum ad Dominicam in Albis, et a Vigilia Pentecostes ad Festum Ssmæ Trinitatis, semper inclusive.

5. De quolibet Duplici majori vel minori aut Semiduplici, quod a Festo Duplici I classis primario Domini Ecclesiæ universalis impediatur, nihil fit ; de Festo hujusmodi, a ceteris Duplicibus I classis impedito, nisi hoc fuerit Domini Festum in Dominica quavis aut in Vigilia Epiphaniæ occurrens, fit tantum Commemoratio ad Laudes.

6. Item de die Octava Simplici vel Festo item Simplici ab occurrenti Duplici II classis impeditis, fit tantum ad Laudes, et insuper, de Festo, etiam ad Matutinum, si legi possit IX Lectio historica vel stricte propria.

7. Festa tamen alicujus Nationis, Diœcesis, Ordinis, Instituti vel particularis Ecclesiæ propria, quæ in tota Natione, Diœcesi, Ordine vel Instituto aut in sua particulari Ecclesia perpetuo impediantur, si celebrentur sub ritu Duplici majori vel minori aut Semiduplici, reponuntur in proxima sequenti die, quæ libera sit a quolibet Officio Duplici, a Festo Semiduplici, a Vigiliis privilegiatis et ab Octavis II ordinis.

8. Si duo Officia ejusdem Personæ eodem die occurrant, fit de nobiliori juxta Rubricas, et omittitur, nisi agatur de mysteriis Domini diversis, Commemoratio alterius. Idem servatur in concurrentia, et in paritate nobilitatis Vesperæ non dimidiantur, nisi pariter agatur de diversis

REMARQUES
SUR LES TABLES PRÉCÉDENTES

1. Quand, dans les règles données au sujet de l'une et de l'autre table, on trouve : *Office du plus digne*, ou bien : *Tout du plus digne*, cela doit s'entendre de celui des deux Offices occurrents ou concurrents qui doit être préféré à l'autre selon la règle donnée au Titre II des précédentes Rubriques : *De l'importance des Fêtes.*

2. N'importe quel Dimanche exclut l'assignation perpétuelle d'une Fête, quelle qu'elle soit, mais il y a exception pour le Dimanche entre la Circoncision et l'Épiphanie, où se fait l'Office du très saint Nom de Jésus, le Dimanche dans l'Octave de l'Épiphanie où l'on célèbre la Fête de la Sainte Famille, c'est-à-dire de Jésus, Marie, Joseph, le Premier Dimanche après la Pentecôte où se solennise la Fête de la très sainte Trinité et le dernier Dimanche d'Octobre où se solennise la Fête du Christ-Roi.

3. Les Vigiles communes qui tomberaient un Dimanche sont anticipées le Samedi, conformément aux Rubriques, même où elles seraient empêchés perpétuellement en leur propre jour, à cause d'une Fête de Ire classe occurrente ; mais les Vigiles privilégiées se célèbrent le Dimanche même, comme cela se trouve indiqué en leurs places respectives.

4. Des Octaves non insérées dans le Bréviaire Romain, on ne fait rien, du 17 au 24 décembre, du Mercredi des Cendres à *Quasimodo*, et de la Vigile de la Pentecôte à la Fête de la très sainte Trinité, ceci toujours inclusivement.

5. D'un Double soit majeur soit mineur ou d'un Semi-double se trouvant empêché par une Fête double de Ire classe et primaire du Seigneur pour l'Église universelle, on ne fait pas mémoire ; d'une Fête de ce genre empêchée par d'autres Doubles de Ire classe, on fait seulement Mémoire à Laudes, à moins que cette Fête ne soit une Fête du Seigneur tombant en un Dimanche quelconque ou en la Vigile de l'Épiphanie.

6. Pareillement, d'un jour Octave Simple ou d'une Fête également Simple empêchés par un Double de IIe classe occurrente, on fait seulement Mémoire à Laudes, et de plus on lit aussi à Matines la IXe Leçon historique ou strictement propre de cette Fête simple, si c'est possible.

7. Les Fêtes propres à quelque Nation, Diocèse, Ordre, Institut ou Église particulière qui se trouveraient perpétuellement empêchées dans la totalité de cette Nation, de ce Diocèse, de cet Ordre, de cet Institut ou de cette Église particulière seront, au cas où on les célèbre sous le rite Double, soit majeur soit mineur, ou Semi-double, reportées au plus proche jour suivant non occupé par quelque Office Double, une Fête Semi-double, une Vigile privilégiée ou une Octave de IIe Ordre.

8. Si deux Offices ayant la même Personne pour objet, se trouvent le même jour en occurrence, on célèbre le plus digne, conformément aux rubriques, et l'on omet la Mémoire de l'autre, à moins qu'il ne s'agisse de mystères du Seigneur présentant quelque diversité. La même règle

Domini mysteriis, sed integræ dicuntur de præcedenti sine Commemoratione sequentis. Si tamen aliquod Festum Duplex majus aut minus vel Semiduplex vel Simplex occurrat infra aliquam Octavam communem ejusdem Personæ, vel in ipsa die Octava, etiam Simplici, Officium fit de Festo sub ritu et cum privilegiis ipsi Octavæ convenientibus, nisi illud sub altiori ritu sit celebrandum ; et additur vel omittitur Commemoratio Octavæ, ut supra.

9. Feria VI post Octavam Ascensionis in occurrentia et concurrentia, et Vigilia Pentecostes in concurrentia tantum, iisdem gaudent privilegiis ac dies infra Octavam communem ; sed hæc illis præfertur.

10. Festa Domini, et dies Octavæ item Domini quæ in universali Ecclesia sint privilegiatæ, in occurrentia accidentali et in concurrentia, Dominicæ minori præferuntur.

11. De VII die infra aliquam Octavam nihil fit in II Vesperis, si die sequenti persolvendum sit Officium de die Octava ; dicuntur autem integræ Vesperæ vel fit Commemoratio juxta Rubricas, si die sequenti nihil faciendum sit de die Octava, vel etiam si concurrens dies VII infra Octavam, juxta ordinem in titulo VII, num. 5, *De Commemorationibus* præscriptum, præferri debeat diei Octavæ, in Officio nobiliori commemorandæ.

12. Item nihil fit ad II Vesperas de Dominicis post Octavam Epiphaniæ vel Pentecostes, quæ Sabbato anticipari debuerint juxta Rubricas, quamvis Dominica sequens commemoranda tantum sit ; eis tamen integra manent privilegia Dominicæ tam in occursu, quam in concursu ad I Vesperas.

13. In Nativitate Domini et tribus sequentibus diebus, in Circumcisione, in Officio Ssmi Nominis Jesu, et in Epiphania ejusque die Octava, nulla fit Commemoratio de Dominica occurrenti, nec etiam, præterquam in II Vesperis sanctorum Innocentium et Epiphaniæ, et utrisque Vesperis diei Octavæ ejusdem, de Dominica concurrenti. Officium tamen Ssmi Nominis Jesu tam in occursu quam in concursu admittit Commemorationem de Vigilia Epiphaniæ. Circumcisio autem Domini præfertur in occurrentia cuilibet Festo, etiam Duplici I classis, et in concurrentia non admittit Commemorationem Officii præcedentis, quod non fuerit Duplex II classis. Dies vero Octava Corporis Christi cedit in occurrentia Festis Duplicibus I classis primariis Ecclesiæ universalis, et tunc in II Vesperis amittit etiam Commemorationem, ob concursum sequentis Festi Sacratissimi Cordis Jesu.

14. Infra Octavam Nativitatis Domini, præterquam in Officio Circumcisionis, Vesperæ usque ad Capitulum dicuntur semper de Octava, sub

s'observe en cas de concurrence et s'il y a égalité de dignité. Les Vêpres ne se partagent point, à moins qu'il ne s'agisse semblablement de divers mystères du Seigneur ; mais elles se disent intégralement du précédent, sans Mémoire du suivant. Si pourtant quelque Fête du rite Double soit majeur soit mineur, ou Semi-double ou Simple se rencontre durant une Octave commune ayant la même Personne pour objet, au jour Octaval, quand même il serait simple, l'Office se fait de la Fête sous le rite et avec les privilèges convenant à cette Octave, à moins que la Fête ne doive être célébrée sous un rite plus élevé, et l'on ajoute ou l'on omet la Mémoire de l'Octave selon le principe donné plus haut.

9. La VI[e] Férie après l'Octave de l'Ascension, quant à l'occurrence et à la concurrence, et la Vigile de la Pentecôte, quant à la concurrence seulement, jouissent des mêmes privilèges que le jour durant une Octave commune, mais celui-ci leur est préféré.

10. Les Fêtes du Seigneur, et aussi les jours dans une Octave privilégiée du Seigneur dans l'Église universelle, l'emportent sur un Dimanche mineur, en cas d'occurrence accidentelle et de concurrence.

11. Du septième jour durant quelque Octave, rien ne se fait aux II[es] Vêpres, si le jour suivant on doit réciter l'Office du jour Octaval, mais les Vêpres de ce septième jour se disent intégralement, ou bien on en fait Mémoire conformément aux Rubriques, si le jour suivant rien ne se doit faire du jour Octaval, ou encore si le VII[e] jour durant l'Octave, étant en concurrence, doit être préféré au jour Octaval, pour être commémoré dans un Office plus digne, suivant l'Ordre prescrit au paragraphe n. 4 du Titre VII : *Des Mémoires.*

12. De même l'on ne fait rien aux II[es] Vêpres, des Dimanches après l'Octave de l'Épiphanie ou de la Pentecôte, qui auraient dû être anticipés au Samedi selon les Rubriques, et cela quand bien même le Dimanche suivant devrait être seulement commémoré ; ils gardent pourtant l'un et l'autre intégralement les privilèges du Dimanche, tant pour l'occurrence que pour la concurrence aux I[res] Vêpres.

13. A Noël et les trois jours suivants, en la Circoncision, à l'Office du très saint Nom de Jésus, à l'Épiphanie et à son jour Octaval, on ne fait aucune Mémoire d'un Dimanche occurrent, ni non plus, sauf aux II[es] Vêpres des Saints Innocents et de l'Épiphanie et aux deux Vêpres du jour Octaval de celle-ci, d'un Dimanche concurrent. Cependant l'Office du très Saint Nom de Jésus admet la Mémoire de la Vigile de l'Épiphanie, tant en occurrence qu'en concurrence. La Circoncision du Seigneur est préférée, quant à l'occurrence, à n'importe quelle Fête, même à un Double de I[re] classe, et quant à la concurrence, elle n'admet point la Mémoire d'un Office précédent s'il n'est Double de II[e] classe. Le jour Octaval du Corps du Christ le cède aux Fêtes Doubles de I[re] classe et primaires pour l'Église universelle qui se trouveraient en occurrence, et alors, aux II[es] Vêpres, il perd même sa Mémoire, parce que cette Fête entre en concurrence avec la Fête du très Sacré-Cœur de Jésus.

14. Durant l'Octave de la Nativité du Seigneur, sauf en l'Office de la Circoncision, les Vêpres se disent, suivant la règle ordinaire, de l'Office

ritu Officii in concurrentia nobilioris. A Capitulo autem ipsæ Vesperæ juxta normam consuetam fiunt de Officio ex concurrentibus nobiliori, exceptis II Vesperis S. Stephani Protomartyris, cum Commemoratione alterius, si hæc agenda sit juxta Rubricas ; sed in paritate nobilitatis fiunt semper de Officio præcedenti, cum Commemoratione sequentis.

15. De Feriis Adventus et Quadragesimæ, quando a nobiliori Officio impeditæ fuerint, semper fit Commemoratio ad Laudes et in Vesperis ; de Feriis vero Quatuor Temporum et II Rogationum, fit ad Laudes tantum. Itemque ad Laudes tantum fit Commemoratio de Vigiliis communibus, quando agenda est, juxta superiorem tabellam. Et tam de Feria quam de Vigilia commemoratis, dummodo in eis idem atque in Officio currenti non habeatur Evangelium, dicitur IX Lectio de Homilia, præterquam de Feriis Adventus extra Quatuor Tempora.

DE MODO CONCLUDENDI ET INCIPIENDI ORATIONES

Si Oratio dirigatur ad Patrem, concluditur : Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Si dirigatur ad Filium : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti etc., *ut supra.*

Si in principio Orationis fiat mentio Filii, dicatur : Per eúmdem Dóminum nostrum etc...

Si hæc mentio Filii fiat in fine Orationis, dicatur : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti etc...

Si fiat mentio Spiritus Sancti, dicatur : ...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti etc...

Quando plures Orationes dicuntur, prima tantum dicitur sub sua conclusione : Per Dóminum, *vel aliter ut supra ; aliæ non concluduntur, nisi in ultima Oratione ; sed unicuique Orationi semper præponitur* Orémus *præterquam in Officio Defunctorum.*

le plus digne parmi ceux qui sont en concurrence, excepté aux IIes Vêpres de S. Étienne, premier Martyr, avec Mémoire de l'autre s'il y a lieu d'en faire Mémoire selon les Rubriques, mais à égalité de dignité, elles se disent toujours de l'office du précédent, avec Mémoire du suivant.

15. Quand les Féries de l'Avent et du Carême sont empêchées par un Office plus digne, on en fait toujours Mémoire à Laudes et à Vêpres ; des Féries des IV Temps, la Mémoire se fait à Laudes seulement. De même ce n'est qu'à Laudes qu'on fait la Mémoire des Vigiles communes, lorsqu'il y a lieu de la faire selon le tableau ci-dessus. Et tant de la Férie que de la Vigile qui est commémorée, pourvu qu'elle n'ait point le même Évangile que l'Office courant, on dit la IXe Leçon qui est d'une Homélie ; ce qu'on ne fait point pourtant aux Féries de l'Avent en dehors des IV Temps.

DE LA MANIÈRE DE CONCLURE ET DE COMMENCER LES ORAISONS

Si l'Oraison s'adresse au Père, on conclut ainsi : Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec vous vit et règne dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Si elle s'adresse au Fils, on dit : Qui vis et règnes avec Dieu le Père, dans l'unité du Saint-Esprit, etc., *comme plus haut.*

Si au commencement de l'Oraison, l'on a fait mention du Fils, on dit : Par le même Notre Seigneur, etc.

Si cette mention du Fils termine l'Oraison, l'on dit : Qui, avec vous, vit et règne dans l'unité du Saint-Esprit, etc...

Si l'on fait mention du Saint-Esprit, on dit : dans l'unité du même Saint-Esprit.

Quand on dit plusieurs Oraisons, la première seulement a la conclusion : Par Notre Seigneur etc. *ou une autre, selon les règles indiquées plus haut. Les autres Oraisons, sauf la dernière, n'ont pas de conclusion. Mais toutes commencent toujours par l'invitation :* Prions, *sauf à l'Office des Défunts.*

I

ORDINAIRE
DE
L'OFFICE DIVIN

ORDINAIRE DE L'OFFICE DIVIN
SELON LE RITE ROMAIN

AVANT L'OFFICE DIVIN.

Avant de commencer l'office, on fera bien de réciter, toujours au singulier, la prière suivante que le Souverain Pontife Pie X a enrichie de cent jours d'indulgences.

Aperi, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum : munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis et aliénis cogitatiónibus ; intelléctum illúmina, afféctum inflámma, ut digne, atténte ac devóte hoc Offícium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspéctum divínæ Majestátis tuæ. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Dómine, in unióne illíus divínæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas (*vel* hanc tibi Horam) persólvo.

Ouvrez, Seigneur, ma bouche, pour qu'elle bénisse votre saint nom ; purifiez aussi mon cœur de toute pensée vaine, perverse et profane ; illuminez mon intelligence, enflammez mon affection pour que je puisse réciter cet office, dignement, attentivement et dévotement et mériter d'être exaucé en présence de votre divine Majesté, par le Christ N.-S. Ainsi soit-il.

Seigneur, c'est en union avec la divine intention avec laquelle, sur terre, vous vous acquittiez envers Dieu, du service de louange, que je m'acquitte envers vous, du service de ces Heures (*ou* de cette Heure).

AVANT CHAQUE HEURE.

¶ *Avant Matines, comme aussi avant les Laudes, quand, en dehors du chœur, elles sont séparées de Matines, et aussi avant toutes les Heures, sauf pour Complies, on dit à voix basse :* Pater noster... *et* Ave María...

Pater noster, qui es in cœlis, sanctifi-

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre

cétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

nom soit sanctifié ; que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation ; mais délivreznous du mal. Ainsi soit-il.

Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum ; benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Au commencement de Matines et de Prime, on ajoute, à voix basse, le symbole des Apôtres.

Credo in Deum Patrem omnipoténtem. Creatórem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, qui concéptus est de Spíritu sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto,

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre ; et en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre-Seigneur ; qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie ; a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli ; est descendu

crucifíxus, mórtuus et sepúltus : descéndit ad ínferos, tértia die resurréxit a mórtuis, ascéndit ad cœlos, sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis, inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts ; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant ; d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois au Saint-Esprit, la sainte Église catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il [1].

1. Traduction officielle, adoptée pour toute la France, par l'Assemblée des Cardinaux et Archevêques, dans sa réunion du 4 mars 1931.

INVITATOIRES [2]

DES FÊTES AVEC OCTAVE PRIVILÉGIÉE

Pour Noël et son Octave.

Christus natus est nobis * Veníte adorémus.

Pour l'Octave de l'Épiphanie.

Christus appáruit nobis * Veníte adorémus.

Pour l'Ascension et son Octave.

Allelúia, Christum Dóminum ascendéntem in cœlum * Veníte adorémus, allelúia.

Pour la Pentecôte et son Octave.

Allelúia. Spíritus Dómini replévit orbem terrárum * Veníte adorémus, allelúia.

2. Pour garder au Psautier la même pagination, dans le Bréviaire et dans le Psautier du Bréviaire, nous avons cru bon de mettre en ces pages libres, les Invitatoires et Bénédictions d'usage plus fréquent.
Ces textes seront plus faciles à trouver ici que dans le corps de l'ouvrage. On comprendra pourquoi nous n'en répétons pas la traduction.

Pour la fête du T. S. Sacrement et son Octave.

Christum Regem adorémus dominántem géntibus * Qui se manducántibus dat spíritus pinguédinem.

Pour la fête du Sacré-Cœur et son Octave.

Cor Jesus amóre nostri vulneratum * Veníte adorémus.

Pour la solennité de S. Joseph et son Octave.

Laudémus Deum nostrum * In veneratióne beáti Joseph protectóris nostri, allelúia.

INVITATOIRES DU COMMUN

Pour les Fêtes de la Sainte Vierge.

Sancta María, Dei Génitrix Virgo, * Intercéde pro nobis. (*T. P.* Allelúia.)

Pour les Apôtres et Évangélistes.

Regem Apostolórum Dóminum. * Veníte adorémus. (*T. P.* Allelúia.)

Pour un ou plusieurs Martyrs
en temps ordinaire.

Regem Mártyrum Dóminum, * Veníte adorémus.

en temps pascal.

Exsúltent in Dómino sancti * Allelúia.

Pour un Confesseur Pontife ou non Pontife.

Regem Confessórum Dóminum * Veníte adorémus. (*T. P.* Allelúia.)

Pour les Vierges Martyres ou non Martyres.

Regem Vírginum Dóminum * Veníte adorémus. (*T. P.* Allelúia.)

Pour les Saintes Femmes.

Laudémus Deum nostrum * In confessióne beátæ *N**. (*T. P.* Allelúia.)

Pour la fête de la Dédicace, son anniversaire et leurs octaves.

Domum Dei decet sanctitúdo * Sponsum ejus Christum adorémus in ea. (*T. P.* Allelúia.)

ABSOLUTIONS ET BÉNÉDICTIONS

POUR LES LEÇONS DES TROIS NOCTURNES

AU Ier NOCTURNE.

Absolution.

Exáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum et miserére nobis : Qui cum Patre et Spíritu Sancto, vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

Bénédictions.

I. Benedictióne perpétua, benedícat nos Pater ætérnus. Amen.

II. Unigénitus Dei Fílius nos benedícere et adjuváre dignétur. ℟. Amen.

III. Spíritus Sancti grátia illúminet sensus et corda nostra. ℟. Amen.

AU IIième NOCTURNE.

Absolution.

Ipsíus píetas et misericórdia nos ádjuvet, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Bénédictions.

IV. Deus Pater omnípotens sit nobis propítius et clemens. ℟. Amen.

V. Christus perpétuæ det nobis gáudia vitæ. ℟. Amen.

VI. Ignem sui amóris, accéndat Deus in córdibus nostris. ℟. Amen.

AU IIIième NOCTURNE.

Absolution.

A vínculis peccatórum nostrórum absólvat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

Bénédictions.

VII. Evangélica léctio sit nobis salus et protéctio. ℟. Amen.

Pour la 1re Leçon d'un Office férial du mercredi et du samedi, quand cette Leçon n'est pas une homélie :

Ille nos benedícat, qui sine fine vivit et regnat. ℟. Amen.

VIII. *Pour le dimanche, les fêtes de Notre-Seigneur, et les Féries du mercredi et du samedi.*

Divínum auxílium máneat semper nobíscum. ℟. Amen.

Pour les fêtes de la Sainte Vierge :

Cujus festum cólimus, ipsa virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum. ℟. Amen.

Aux fêtes des Saints :

Cujus (*vel* quorum *aut* quarum) festum cólimus ipse (*vel* ipsa *aut* ipsi, *vel* ipsæ) intercédat (*vel* intercédant) pro nobis, ad Dóminum.

IX. Ad societátem cívium supernórum perdúcat nos Rex Angelórum. ℟. Amen.

Quand il y a, pour 9me Leçon, un évangile avec homélie, on dit :

Per evangélica dicta, deleántur nostra delícta. ℟. Amen.

Pour l'Office de la Sainte Vierge, le samedi :

Absolution.

Précibus et méritis beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum. ℟. Amen.

Bénédictions.

I. Nos cum prole pia, benedícat Virgo María. ℟. Amen.

II. Ipsa Virgo Vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum. ℟. Amen.

III. Per Vírginem matrem, concédat nobis Dóminus, salútem et pacem. ℟. Amen.

A MATINES.

Pater noster, Ave María *et* Credo.

On dit ensuite à haute voix :

℣. Dómine, lábia mea apéries.	℣. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres.
℟. Et os meum annuntiábit laudem tuam.	℟. Et ma bouche annoncera votre louange.
℣. Deus, in adjutórium meum inténde.	℣. O Dieu, venez à mon aide !
℟. Dómine ad adjuvándum me festína.	℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir !
Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúia.	Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit; comme au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Dieu soit loué ![1]

On dit ainsi : Alleluia, *à toutes les Heures, pendant toute l'année, sauf depuis Complies du samedi avant la Septuagésime, jusqu'aux Complies du mercredi de la Semaine sainte; car on dit alors :*

Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.	Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

On dit ensuite l'Invitatoire de l'Office, qu'on récite deux fois tout entier, avant le Psaume, et alternativement tout entier ou depuis la coupure de l'astérisque, entre chaque strophe du Psaume.

Psaume 94. *La confiance s'impose.*

VENITE, exsultémus Dómino, jubilémus Deo salutári nostro :	VENEZ, acclamons joyeusement Yahwéh, — crions notre allégresse

Psaume 94. — Invitation à la confiance motivée d'abord par la puissance et la bonté du Seigneur, puis par la crainte du châtiment.

1. — Désormais nous ne traduirons plus le mot hébreu Alléluia, dont le sens est familier à la plupart de nos lecteurs.

2. præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

au rempart[1] de notre salut ! 2. Accourons devant lui, avec un chant de louange, — que nos hymnes lui disent notre jubilation !

On répète l'Invitatoire entier.

3. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes Deos ; quóniam non repéllet Dóminus plebem suam ; 4. quia in manu ejus sunt omnes fines terræ et altitúdines móntium ipse cónspicit.

3. Car c'est Yahwéh, le grand Dieu, — Roi plus grand que tous les Elohim[2],

4. qui tient en main les profondeurs de la terre, — tout aussi bien que les cimes des monts.

On répète la seconde partie de l'Invitatoire.

5. Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus. 6. (*genuflectitur*) VENITE, ADOREMUS, ET PROCIDAMUS ANTE DEUM : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, 7. quia ipse est Dóminus Deus noster ; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

5. A lui la mer, c'est lui qui l'a faite, — et aussi la terre, ses mains l'ont façonnée. — 6. (*génuflexion*) VENEZ, PROSTERNONS-NOUS, ET ADORONS ! — A genoux[3] devant Yahwéh notre Créateur. — 7. Car c'est lui notre Dieu, — et nous, son peuple, — et brebis de son pâturage. — 8*a*. Puissiez-vous aujourd'hui entendre sa voix :[4]

1. — V. : *au Dieu notre sauveur.* — 2. — Le mot *Elohim* signifie tout ce qu'il y a de plus grand parmi les anges et les hommes. V. : ajoute : *car il ne repoussera pas son peuple.* — 3. — V. : *Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, pleurons devant...* — 4. — Le *si* de la Vulgate a été compris par les liturgistes comme un *si* conditionnel, qui a fait rattacher

On répète l'Invitatoire entier.

8*a*. Hódie si vocem ejus audiéritis; 8*b*. nolíte obduráre corda vestra, 9. sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.	8*b*. ... « N'endurcissez pas vos cœurs, — 9. comme à Meriba, — comme au jour de Massa [1], dans le désert, — alors que vos pères se sont défiés de moi, — et m'ont tenté, bien qu'ils aient vu mes œuvres.

On répète la seconde partie de l'Invitatoire.

10. Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi : semper hi errant corde ; 11. ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea : Si introíbunt in réquiem meam.	10. Pendant quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, — et j'ai dit : Voilà un peuple au cœur égaré [2], — 11. ils n'ont pas compris mes voies, — en sorte que j'ai juré dans ma colère : — ils n'entreront pas dans mon lieu de repos. »

On répète l'Invitatoire entier.

Glória Patri, et Fílio et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen.	Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On répète d'abord la seconde partie de l'Invitatoire puis l'Invitatoire entier, après quoi, l'on dit l'Hymne correspondant à l'Invitatoire.

ce stique à la strophe suivante. Dans l'hébreu, c'est un *si* optatif annonçant l'oracle menaçant qui clôt le psaume. — 1. — V. : *comme au temps de l'irritation, au jour de la tentation dans le désert.* — 2. — V. : *ceux-ci sont toujours égarés de cœur.*

EN TEMPS ORDINAIRE.

¶ *A l'office dominical : à tous les dimanches en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré-Cœur, Invitatoire et Hymne comme au Psautier.*

A l'office férial : à toutes les féries ordinaires et depuis le mercredi des Cendres, jusqu'au samedi suivant, inclusivement, Invitatoire et Hymne de la férie courante, comme au Psautier.

PENDANT L'AVENT.

Depuis le Ier Dimanche, jusqu'au samedi avant le IIIme Dimanche inclusivement, tant à l'Office dominical qu'au férial, on dit chaque jour l'Invitatoire suivant :

Invit. Regem ventúrum Dóminum, * Veníte adorémus.	*Invit.* Au Roi Seigneur qui va venir * Venez, apportons l'adoration.

Ps. 94 : Venite exsultemus. p. x.

Mais à partir du IIIme Dimanche, jusqu'à l'avant-veille de Noël inclusivement, tant à l'Office Dominical qu'au férial, on dit chaque jour :

Invit. Prope est jam Dóminus : * Veníte adorémus.	*Invit.* Tout près est le Seigneur. * Venez, adorons-le.

Pour la veille de Noël, même au IVme Dimanche de l'Avent, l'Invitatoire est au Propre du Temps.

Hymne. [1]

VERBUM supérnum, pródiens E Patris ætérni sinu, Qui natus orbi súbvenis, Labénte cursu témporis:	O Verbe d'en Haut procédant — du sein du Père éternel, — qui es né secours du monde, — au cours déclinant du temps.

1. — Le texte actuel des hymnes du Bréviaire Romain est le texte relativement récent, retouché sous Urbain VIII. Le texte ancien a été conservé dans le Bréviaire dominicain. Nous le donnons, avec sa traduction, dans une édition spéciale.

Illúmina nunc péctora,
Tuóque amóre cóncrema ;
Ut cor cadúca déserens
Cæli volúptas ímpleat.

Éclaire maintenant nos cœurs, — de ton amour consume-les, — pour que laissant les biens caducs, — de célestes délices, ils s'emplissent.

Ut, cum tribúnal Júdicis
Damnábit igni nóxios,
Et vox amíca débitum
Vocábit ad cælum pios,

Pour qu'au jour où l'arrêt du Juge — condamnera au feu les méchants, — et où sa voix amie, en justice, — appellera les pieux au ciel,

Non esca flammárum nigros
Volvámur inter túrbines,
Vultu Dei sed cómpotes
Cæli fruámur gáudiis.

Nous ne soyons point proie des flammes, — roulés en leurs noirs tourbillons, — mais que capables de voir Dieu, — nous jouissions des joies du ciel.

Patri, simúlque Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus,
Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória.
Amen.

Qu'au Père en même temps qu'au Fils — et à toi aussi, Saint Esprit, — comme autrefois, ainsi toujours, — soit dans tous les siècles, la gloire. — Ainsi soit-il.

PENDANT LE CARÊME.

Depuis le Ier Dimanche jusqu'au samedi avant le dimanche de la Passion inclusivement, tant à l'Office dominical qu'au férial, on dit chaque jour:

Invit. Non sit vobis vanum mane súrgere ante lucem : * Quia promísit Dóminus corónam vigilántibus.

Invit. Ne pensez point que ce soit chose vaine de vous lever matin, avant le jour : * Car le Seigneur a promis la couronne à ceux qui veillent.

Ps. 94 : Venite exsultemus. **p. x.**

Hymne.

Ex more docti mýstico
Servémus hoc jejúnium,
Deno diérum círculo
Ducto quater notíssimo.

Lex et prophétæ prímitus
Hoc prætulérunt póstmodum
Christus sacrávit, ómnium
Rex atque factor témporum.

Utámur ergo párcius
Verbis, cibis et pótibus,
Somno, jocis, et árctius
Perstémus in custódia.

Vitémus autem nóxia,
Quæ súbruunt mentes vagas :
Nullúmque demus cállidi
Hostis locum tyránnidi.

Flectámus iram víndicem,
Plorémus ante Júdicem,
Clamémus ore súpplici,
Dicámus omnes cérnui :

Nostris malis offéndimus

INSTRUITS par un mystique usage, — gardons fidèlement ce jeûne — de quatre fois dix jours, — quarantaine célèbre.

Loi et prophètes tout d'abord
L'ont mis en cours, puis il fut
Consacré par le Christ,
De tous les temps, auteur et Roi.

Usons donc plus strictement — du parler, du manger et du boire, — du sommeil, du jeu, et que plus sévère — soit notre continuelle vigilance.

Mais fuyons surtout ces poisons, — qui perdent les esprits vagabonds. — Évitons de donner à la ruse — d'un tyrannique ennemi, quelque prise.

Fléchissons la colère vengeresse, — gémissons devant notre Juge. — Crions lui nos supplications, — et disons tous, front contre terre :

« Par nos péchés, nous avons offensé — ta clé-

Tuam, Deus, cleméntiam :
Effúnde nobis désuper,
Remíssor, indulgéntiam.

Meménto quod sumus tui,
Licet cadúci, plásmatis :
Ne des honórem nóminis
Tui, precámur, álteri.

Laxa malum, quod fécimus,
Auge bonum, quod póscimus :
Placére quo tandem tibi.
Possímus hic, et pérpetim.

Præsta, beáta Trínitas,
Concéde, simplex Unitas,
Ut fructuósa sint tuis
Jejuniórum múnera.
Amen.

mence, ô notre Dieu : — répands sur nous, du haut du ciel, — Dieu du pardon, ton indulgence.

Souviens-toi que nous sommes tiens, — bien que fragiles, par toi pétris ; — ne laisse pas l'honneur de ton nom, — nous t'en prions, passer à d'autres.

Remets le mal, par nous commis, — ajoute au bien par nous demandé, — pour qu'enfin, t'être agréable, — nous soit possible, ici et toujours.

Fais-nous ce don, heureuse Trinité ; — accorde-le, très simple Unité, — pour que fructueux soit aux tiens, — le service de leurs jeûnes. Ainsi soit-il.

AU TEMPS DE LA PASSION.

Depuis le dimanche de la Passion jusqu'au mercredi saint inclusivement, tant à l'office dominical, qu'au férial, on dit chaque jour l'Invitatoire suivant :

Invit. Hódie si vocem Dómini audiéritis, * nolíte obduráre corda vestra.

Invit. Aujourd'hui, si vous entendez la voix du Seigneur, * n'endurcissez pas vos cœurs.

¶ *Ces mêmes paroles ne se répètent pas, quand on les rencontre à la quatrième strophe du Ps.* 94 : Veníte

exsultémus. *Mais aussitôt après la répétition de l'Invitatoire, on dit :* Sicut in exacerbatióne.

A la fin du Psaume : Veníte, *on ne dit pas le* Glória Patri, *pendant tout le temps de la Passion, quand on fait l'office du dimanche ou de la Férie, mais on répète l'Invitatoire, pour finir comme dans les autres cas. — Même règle pour les Répons de Matines et les Répons brefs des Petites Heures.*

Hymne.

PANGE, lingua, gloriósi
Láuream certáminis,
Et super Crucis trophæo
Dic triúmphum nóbilem :
Quáliter Redémptor orbis
Immolátus vícerit.

De paréntis protoplásti
Fraude Factor cóndolens,
Quando pomi noxiális
In necem morsu ruit :
Ipse lignum tunc notávit,
Damna ligni ut sólveret.

Hoc opus nostræ salútis
Ordo depopóscerat ;
Multifórmis proditóris
Ars ut artem fálleret,
Et medélam ferret inde,
Hostis unde læserat.

CHANTE, ô langue, les lauriers
Du glorieux combat.
Du trophée de la Croix,
Dis le noble triomphe,
Comment le Rédempteur du monde,
Immolé, trouva la victoire.

De notre premier père dupé — le Créateur eut compassion. — Quand mordant à la pomme fatale, — Adam se jeta dans la mort, — c'est Dieu qui marqua le bois, — par quoi serait aboli le dam du bois.

Cette manière de nous sauver, — un bel ordre la demandait, — pour que du traître multiforme, — un bel art trompât l'artifice, — et que l'ennemi apportât le remède, — d'où il avait fait la blessure.

Quando venit ergo sacri
Plenitúdo témporis,
Missus est ab arce Patris
Natus, orbis Cónditor ;
Atque ventre virgináli
Carne amíctus pródiit.

Quand il fut donc arrivé, — du temps sacré l'accomplissement, — d'où trône le Père, fut envoyé — le Fils fondateur du monde, — et par un sein tout virginal — vêtu de chair, il apparut.

Vagit infans inter arcta
Cónditus præsépia :
Membra pannis involúta
Virgo Mater álligat :
Et Dei manus pedésque
Stricta cingit fáscia.

L'enfant vagit, tout à l'étroit — dans la crèche où il repose. —Ses membres enveloppés de langes — sont liés par la Vierge Mère. — Et d'un Dieu les mains et les pieds — sont ceints d'étroites bandelettes.

Sempitérna sit beátæ
Trinitáti glória,
Æqua Patri, Filióque ;
Par decus Paráclito :
Unius Triníque nomen
Laudet univérsitas.
Amen.

Que toujours en sa béatitude, — à la Trinité soit la gloire, — également au Père et au Fils — pareil honneur au Paraclet. — Que du Dieu trine et un, le nom — soit loué dans tout l'Univers. Ainsi soit-il.

AU TEMPS PASCAL.

Depuis le dimanche de Quasimodo, jusqu'à la Vigile de l'Ascension inclusivement, tant à l'office dominical, qu'au férial, on dit chaque jour l'Invitatoire suivant :

Invit. Surréxit Dóminus vere. * Allelúia.

Invit. Le Seigneur est vraiment ressuscité, * Alléluia.

Ps. 94. Veníte exsultémus, p. x.

Hymne.

Rex sempitérne cælitum,
Rerum Creátor ómnium,
Æquális ante sæcula
Semper Parénti Fílius :

Nascénte qui mundo faber
Imáginem vultus tui
Tradens Adámo, nóbilem
Limo jugásti spíritum.

Cum livor et fraus dæmonis
Fœdásset humánum genus :
Tu, carne amíctus, pérditam
Formam refórmas ártifex.

Qui, natus olim e Vírgine,
Nunc e sepúlcro násceris,
Tecúmque nos a mórtuis
Jubes sepúltos súrgere.

Qui, pastor ætérnus, gregem
Aqua lavas baptísmatis :
Hæc est lavácrum méntium :

Eternel Roi des anges, — de toutes choses, Créateur, — égal avant tous les siècles, — au Père dont toujours tu es Fils,

A la naissance du monde, ouvrier divin, — de l'image de ton visage, — tu as doté Adam et lié — à du limon un noble esprit.

Quand l'envie et ruse du diable
Eurent souillé le genre humain,
C'est par toi revêtu de chair, que, perdue,
Sa beauté fut refaite, ô divin artisan !

Toi qui jadis es né de la Vierge,
Tu nais maintenant du sépulcre
Avec toi, d'entre les morts,
Ton ordre fait se lever les ensevelis.

Pasteur éternel, ton troupeau,
Tu le laves dans l'eau du baptême,
C'est elle qui purifie les âmes :

Hæc est sepúlcrum críminum.

Nobis diu qui débitæ
Redémptor affíxus cruci,
Nostræ dedísti pródigus
Prétium salútis sánguinem.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sæcula.
Amen.

Elle est le sépulcre des crimes.

A nous, dès longtemps était due, — la croix où Rédempteur tu fus cloué ; — pour nous, tu donnas sans compter — le prix du salut, ton sang.

Pour être toujours à nos âmes,
Leur joie pascale, ô Jésus,
De la mort cruelle du péché,
Délivre les régénérés.

Qu'à Dieu le Père soit la gloire, — et au Fils qui, d'entre les morts, — est ressuscité, ainsi qu'au Paraclet, — dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

Ainsi se terminent toutes les Hymnes de même mètre, jusqu'à la Vigile de l'Ascension inclusivement, à moins qu'elles n'aient une conclusion encore plus spéciale

OFFICE DES FÊTES.

A toutes et chacune des fêtes, même de rite simple, Invitatoire et Hymne, comme au Propre ou au Commun; et pour les dimanches dans l'Octave de Noël, de l'Epiphanie, de l'Ascension, du Saint-Sacrement et du Sacré Cœur, comme au Propre du Temps. C'est aussi au Propre ou au Commun, que, pour les autres Heures, on prend les parties de l'Office qui, aux jours de fête, ne doivent pas se prendre à l'Ordinaire ou au Psautier.

OFFICE DE NEUF LEÇONS.

Après l'Hymne, on dit les Antiennes indiquées, et qui, aux Offices de rite double, se récitent intégralement avant et après les Psaumes. Aux offices de rite semi-double, on ne dit que le début de l'Antienne jusqu'à l'astérisque, avant le Psaume, et on la dit toute entière après. Ces deux règles s'observent aussi à toutes les Antiennes des Laudes et des Vêpres.

AU Ier NOCTURNE.

¶ *Avec les Antiennes indiquées, on dit trois psaumes et l'on ajoute le verset demandé par l'Office.*

Après le verset de chaque Nocturne, on dit : Pater noster..., *à voix basse, jusqu'à*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

Absolution.

EXAUDI, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum, et miserére nobis : Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Jube, domne, benedícere.

EXAUCEZ, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs et ayez pitié de nous, vous qui, avec le Père et le Saint-Esprit, régnez dans les siècles des siècles. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Mon père, daignez bénir.

En dehors du Chœur, quand celui qui récite l'office est seul, avant chaque leçon de Matines et avant la leçon brève de Prime et de Complies on dit :

Jube, DOMINE, benedícere.

Seigneur, daignez bénir.

et l'on ajoute soi-même la bénédiction indiquée.

De même l'Évêque, quand il doit chanter la dernière leçon de Matines dit: Jube, **Dómine,** benedícere — *et le Chœur répond:* Amen.

Pour la 1re Leçon.

Bened. Benedictióne perpétua benedícat nos Pater ætérnus.
℟. Amen.

Bénéd. Qu'il nous bénisse de bénédiction perpétuelle, le Père éternel.
℟. Ainsi soit-il.

On lit ensuite, à chaque Nocturne, les Leçons et Répons demandés par l'office du jour et l'on dit, à la fin de chaque leçon:

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis. ℟. Deo grátias.

℣. Quant à vous Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Qu'à Dieu grâces soient rendues.

Pour la 2e Leçon.

Bened. Unigénitus Dei Fílius nos benedícere et adjuváre dignétur. ℟. Amen.

Bénéd. Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 3e Leçon.

Bened. Spíritus Sancti grátia illúminet sensus et corda nostra. ℟. Amen.

Bénéd. Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos sentiments et nos cœurs. ℟. Ainsi soit-il.

AU IIième NOCTURNE.

Après les trois psaumes, les trois antiennes, le verset, on dit le Pater noster, *comme au premier nocturne, puis*

Absolution.

IPSIUS píetas et misericórdia nos ádjuvet, qui cum Patre et

QU'ELLE nous aide l'affectueuse compassion et la miséricorde de

Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit vit et règne dans les siècles des siècles. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 4e Leçon.

Bened. Deus Pater omnípotens sit nobis propítius et clemens. ℟. Amen.

Bénéd. Que Dieu le Père tout-puissant nous soit propice et clément. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 5e Leçon.

Bened. Christus perpétuæ det nobis gáudia vitæ. ℟. Amen.

Bénéd. Que le Christ nous donne les joies de la vie éternelle. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 6e Leçon.

Bened. Ignem sui amóris, accéndat Deus in córdibus nostris. ℟. Amen.

Bénéd. Le feu de son amour, que Dieu l'allume dans nos cœurs. ℟. Ainsi soit-il.

AU IIIième NOCTURNE.

Après les trois psaumes, leurs trois antiennes, le verset et le Pater, *comme aux précédents Nocturnes :*

Absolution.

A VINCULIS peccatórum nostrórum absólvat nos omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

DES liens de nos péchés, qu'il nous absolve, le Seigneur tout-puissant et miséricordieux. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 7e Leçon.

Bened. Evangélica léctio sit nobis salus et protéctio. ℟. Amen.

Bénéd. Que de l'Évangile la leçon nous soit salut et protection. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 8e Leçon.

Aux fêtes de Notre Seigneur et le dimanche.

Bened. Divínum auxílium máneat semper nobíscum.	*Bénéd.* Que le divin secours demeure toujours avec nous.

Pour les fêtes de la Bse Vierge Marie.

Bened. Cujus festum cólimus ipsa Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum. ℟. Amen.	*Bénéd.* Que celle dont nous célébrons la fête, la Vierge des vierges, intercède elle-même pour nous auprès du Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

Aux fêtes des Saints.

Bened. Cujus (*vel* quorum *aut* quarum) festum cólimus ipse (*vel* ipsa, *aut* ipsi, *vel* ipsæ) intercédat (*vel* intercédant) pro nobis ad Dóminum. ℟. Amen.	*Bénéd.* Que celui (*ou* celle, *ou* ceux, *ou* celles) dont nous célébrons la fête intercède (*ou* intercèdent) pour nous auprès du Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 9e Leçon.

Bened. Ad societátem cívium supernórum perdúcat nos Rex Angelórum. ℟. Amen.	*Bénéd.* Qu'à la société des citoyens du ciel, nous conduise le Roi des Anges. ℟. Ainsi soit-il.

Mais si l'on doit lire l'homélie avec l'évangile d'un dimanche, d'une Férie ou d'une Vigile, on dit :

Bened. Per evangélica dicta deleántur nostra delícta. ℟. Amen.	*Bénéd.* Que par les paroles évangéliques, soient effacées nos fautes. ℟. Ainsi soit-il.

A L'OFFICE DE TROIS LEÇONS

Au Nocturne.

¶ *Aux fêtes et octaves de Pâques et de la Pentecôte, tout se dit comme il est indiqué au Propre du Temps.*

¶ *Dans les autres offices de trois Leçons, après l'Hymne, on dit, avec les Psaumes, les Antiennes indiquées dont on récite le début jusqu'à l'astérisque avant le Psaume et qu'on dit intégralement à la fin.*

¶ *On dit ainsi les neuf psaumes de la Férie auxquels on ajoute le Verset du Troisième Nocturne, omettant les versets du premier et du second Nocturnes. — Après le Verset, on dit :* Pater noster, *puis :*

l'Absolution : Exáudi Dómine *du 1er Nocturne*, p. XXI, *le lundi et le jeudi.*

Ipsíus píetas *du 2me Nocturne*, p. XXII, *le mardi et le vendredi.*

A vínculis *du 3me Nocturne*, p. XXIII, *le mercredi et le samedi.*

¶ *On dit ensuite les leçons et les répons indiqués pour l'office du jour, avec les Bénédictions suivantes :*

Aux Féries où on lit une Homélie avec Évangile, on dit les Bénédictions du 3me Nocturne du dimanche.

¶ *Aux Féries et aux fêtes de Saints qui n'ont pas d'homélie, on dit les Bénédictions du 1er Nocturne, le lundi et le jeudi, celles du 2me Nocturne, le mardi et le vendredi, et celles du 3me Nocturne, le mercredi et le samedi, en remplaçant la 1ère Bénédiction* Evangélica léctio, *par la suivante :*

Bened. Ille nos benedícat, qui sine fine vivit et regnat. ℟. Amen.

Bénéd. Qu'il nous bénisse, celui qui sans fin vit et règne. ℟. Ainsi soit-il.

¶ *L'office de la Sainte Vierge, le samedi, a son Absolution et ses Bénédictions propres.*

¶ *Après la dernière leçon, tous les dimanches mineurs, et aussi aux Fêtes des Saints, même à celles de rite*

simple, sauf cependant à celle des Saints Innocents, quand elle ne tombe pas le dimanche et n'est pas de 1ère classe, on dit l'Hymne Ambrosienne.

¶ *Cependant on ne la dit que les jours de fête, pendant l'Avent et depuis le dimanche de la Septuagésime, jusqu'au Samedi Saint inclusivement.*

¶ *Au contraire, on la dit, même les jours de Férie, depuis Pâques à la Pentecôte inclusivement, sauf le lundi des Rogations.*

¶ *En tout autre temps, on ne la dit jamais à l'office férial, même si cet office est celui d'un dimanche anticipé. Mais, quand elle est omise, on dit à sa place un neuvième ou troisième Répons.*

Hymne Ambrosienne. [1]

Te Deum laudámus : * te Dóminum confitémur.	Nous te louons, toi Dieu, nous t'acclamons, Seigneur.
Te ætérnum Patrem * omnis terra venerátur.	En toi toute la terre vénère le Père éternel.
Tibi omnes Angeli, * tibi cœli et univérsæ Potestátes.	A toi tous les Anges, à toi les Cieux et toutes les Puissances,
Tibi Chérubim et Séraphim * incessábili voce proclámant :	A toi les Chérubins et les Séraphins chantent d'une voix qui ne saurait se taire :
Sanctus, Sanctus,	Saint, Saint,
Sanctus * Dóminus Deus Sábaoth.	Saint est le Seigneur, Dieu des armées[2].

1. — Cette hymne est probablement, dans sa première partie, jusqu'au verset : *Æterna fac,* inclusivement, un fragment d'anaphore, de liturgie eucharistique, où l'action de grâces pour la Création, l'Incarnation et la Rédemption, avec le chant du Sanctus, introduisait le récit de l'Institution de la sainte Eucharistie. La seconde partie n'est qu'une litanie d'invocations empruntées aux Psaumes. — 2. — Des armées des cieux et de la terre, c'est-à-dire des astres et de tous les différents groupes

Pleni sunt cœli et terra * majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Apostolórum chorus,

Te prophetárum * laudábilis númerus,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus,

Te per orbem terrárum * sancta confitétur Ecclésia,

Patrem * imménsæ majestátis ;

Venerándum tuum verum * et únicum Fílium;

Sanctum quoque * Paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, * Christe.

Tu Patris * sempitérnus es Fílius.

Tu, ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cælórum.

Tu ad déxteram Dei

Ils sont pleins les cieux et la terre, de la majesté de ta gloire.

A toi les louanges du chœur glorieux des Apôtres ;

A toi celles du groupe illustre des prophètes ;

A toi celles de la brillante armée des martyrs ;

C'est toi que par toute la terre, la sainte Église acclame,

Père dont la majesté est sans mesure,

Ainsi que ton adorable et unique Fils,

Avec le Saint-Esprit Paraclet.

O toi, Christ, roi de gloire

Toi qui es le Fils éternel du Père,

Pour sauver l'homme en le prenant avec toi, tu n'as pas eu horreur du sein d'une Vierge,

Tu as brisé l'aiguillon de la mort et ouvert aux croyants le royaume des cieux.

Tu sièges à la droite de

de vivants qui se meuvent sous l'ordre de la Providence, dans les divers compartiments du monde.

sedes, * in glória Patris.	Dieu, dans la gloire du Père.
Judex créderis * esse ventúrus.	Juge tu reviendras, la foi le dit.

Le Verset suivant se dit à genoux :

Te ergo, quæsumus, tuis fámulis súbveni, * quos pretióso sánguine redemísti.	C'est pourquoi nous t'en supplions, viens au secours de tes serviteurs rachetés de ton sang.
Ætérna fac cum Sanctis tuis * in glória numerári.	Fais qu'ils soient du nombre de tes Saints dans la gloire éternelle.
Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bénedic hæreditáti tuæ.	Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.
Et rege eos, * et extólle illos usque in ætérnum.	Gouverne-les et soutiens-les à jamais.
Per síngulos dies * benedícimus te ;	Chaque jour, nous te bénissons
Et laudámus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.	Et nous louons ton nom à jamais et dans les siècles des siècles.
Dignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre.	Daignez, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péché.
Miserére nostri, Dómine, * miserére nostri.	Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.
Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodum sperávimus in te.	Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, à la mesure de notre espérance en toi.
In te, Dómine, sperávi : * non confúndar in ætérnum.	En toi, Seigneur, j'ai mis mon espoir, et je ne serai jamais confondu.

¶ *Immédiatement après le* Te Deum *ou le dernier Répons, on commence Laudes, par le Verset:* Deus in adjutórium.

Dans la récitation privée de l'office, les Matines peuvent être séparées des Laudes. En ce cas, après le Te Deum *ou le dernier Répons on dit :*

℣. Dóminus vobíscum.	℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. Et avec votre esprit.

Celui qui n'est pas au moins diacre, ne dit pas ce verset: Dóminus vobíscum, *mais lui substitue, dans toutes les Heures, le verset suivant:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.	℣. Seigneur, exaucez ma prière.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Et que mon cri arrive jusqu'à vous.

¶ *Ce verset ne se dit pas cependant une seconde fois, quand il se trouve dans les prières précédentes.*

¶ *Puis on dit:* Orémus, *avec l'Oraison de Laudes.*

¶ *Après l'Oraison, on ajoute:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.	℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.	℣. Bénissons le Seigneur. ℟. A Dieu grâces soient rendues.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.	℣. Que des fidèles, les âmes, par la miséricorde de Dieu reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

Mais, dans la récitation publique de l'office, jamais Matines et Laudes ne doivent être séparées, sauf en la nuit de Noël, ainsi qu'on l'indique au Propre du Temps.

A LAUDES.

Si les Laudes, en dehors du chœur, sont séparées de Matines, on dit d'abord à voix basse: Pater noster *et* Ave María. *En tout autre cas, on dit immédiatement après le* Te Deum *ou le dernier Répons de Matines.*

℣. Deus in adjutórium... Glória Patri... Sicut erat... Allelúia *ou bien* Laus tibi, Dómine...

Ensuite on dit les Antiennes, les Psaumes et le Cantique que demande l'office, puis après la répétition de l'Antienne du dernier Psaume, on dit le Capitule, l'Hymne et le Verset que demande l'office.

EN TEMPS ORDINAIRE.

A l'office dominical:

¶ *Aux dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime, le Capitule se prend au Propre du Temps, l'Hymne et le Verset au Psautier.*

¶ *Aux dimanches mineurs, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur, le Capitule, l'Hymne et le Verset se prennent au Psautier.*

¶ *A l'office férial: à toutes les Féries ordinaires, et depuis le mercredi des Cendres, jusqu'au samedi suivant inclusivement, le Capitule, l'Hymne et le Verset de la Férie courante se prennent au Psautier.*

PENDANT L'AVENT.

¶ *A l'office dominical et la veille de Noël, le Capitule se prend au Propre du Temps.*

Mais à l'office férial, jusqu'à la Vigile de Noël exclusivement, on dit chaque jour ce qui suit:

Capitule. *Is. II, 3.*

VENITE, et ascendámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob, et docébit nos vias suas, et ambu-

VENEZ et montons à la montagne du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob et il nous enseignera ses voies et nous

lábimus in sémitis ejus : quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem.

℟. Deo grátias.

marcherons dans ses sentiers ; car c'est de Sion que sortira la loi et le verbe du Seigneur, de Jérusalem.

℟. A Dieu grâces soient rendues.

Ainsi doit-on répondre après tous les Capitules.

Hymne.

En clara vox redárguit
Obscúra quæque, pérsonans :
Procul fugéntur sómnia:
Ab alto Jesus prómicat.

Voici qu'une voix claire confond — de sa résonnance, toute obscurité, — que bien loin fuient les songes ; — d'en haut, Jésus rayonne.

Mens jam resúrgat tórpida,
Non ámplius jacens humi :
Sidus refúlget jam novum,
Ut tollat omne nóxium.

Que l'esprit secoue sa torpeur
Et ne soit plus gisant à terre.
Voici que brille l'astre nouveau
Pour enlever tout ce qui nuit.

En Agnus ad nos míttitur
Laxáre gratis débitum :
Omnes simul cum lácrimis
Precémur indulgéntiam;

Voici, l'agneau nous est envoyé, — pour remettre gratis nos dettes. — Tous ensemble, avec larmes, — invoquons son indulgence;

Ut, cum secúndo fúlserit,
Metúque mundum cínxerit,
Non pro reátu púniat,

Afin qu'à son fulgurant retour,
Quand la crainte étreindra le monde,
Il n'ait pas à punir nos fautes,

Sed nos pius tunc prótegat.
Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula.
Amen.

mais que sa pitié nous protège.
Puissance, honneur, louange et gloire — à Dieu le Père avec son Fils, — ainsi qu'au saint Paraclet, — dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

℣. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini.
℟. Rectas fácite sémitas ejus.

℣. Une voix crie dans le désert : Préparez les voies du Seigneur.
℟. De droiture, faites-lui des sentiers.

EN TEMPS DE CARÊME.

¶ *A l'office dominical, Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, depuis le lundi de la 1ère semaine, on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Is. LVIII, 1.*

CLAMA, ne cesses, quasi tuba exálta vocem tuam, et annúntia pópulo meo scélera eórum, et dómui Jacob peccáta eórum.

CRIE, ne cesse pas, hausse ta voix et annonce à mon peuple, ses crimes, à la maison de Jacob, ses péchés.

Hymne.

O SOL salútis, íntimis,
Jesu, refúlge méntibus,
Dum, nocte pulsa, grátior
Orbi dies renáscitur.

O SOLEIL de salut, ô Jésus ! — Brille à l'intime de nos cœurs, — tandis que chassant la nuit, plus gracieux, — renaît le jour à notre globe.

Dans tempus acceptábile,
Da lacrimárum rívulis
Laváre cordis víctimam,
Quam læta adúrat cáritas.

Nous donnant un temps de faveur, — donne-nous des ruisseaux de larmes, — pour laver l'hostie du cœur, — que brûle une joyeuse charité.

Quo fonte manávit nefas,
Fluent perénnes lácrimæ,
Si virga pœniténtiæ
Cordis rigórem cónterat.

De la source d'où coula le crime, — ils couleront éternels, les pleurs, — si la verge de pénitence, — de notre cœur, broie la dureté.

Dies venit, dies tua,
In qua reflórent ómnia :
Lætémur et nos, in viam
Tua redúcti déxtera.

Le jour vient, ton jour à toi, — dans lequel tout reverdira. — Que sa joie soit nôtre, au chemin — où nous a ramenés ta droite.

La doxologie suivante n'est jamais changée.

Te prona mundi máchina,
Clemens, adóret, Trínitas,
Et nos novi per grátiam
Novum canámus cánticum. Amen.

Qu'inclinée, la machine du monde
T'adore, clémente Trinité
Et nous, renouvelés par la grâce,
Chantons un cantique nouveau. Ainsi soit-il.

℣. Angelis suis Deus mandávit de te. ℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. A ses Anges, Dieu t'a confié. ℟. Pour qu'ils te gardent en toutes tes voies.

AU TEMPS DE LA PASSION.

¶ *A l'office dominical, Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, on dit chaque jour ce qui suit:*

Capitule. *Jer. XI, 19.*

VENITE, mittámus lignum in panem ejus, et eradámus eum de terra vivéntium, et nomen ejus non memorétur ámplius.

VENEZ, jetons du bois dans son pain, et rayons-le de la terre des vivants et que de son nom la mémoire s'éteigne.

Hymne.

LUSTRA sex qui jam perégit,
Tempus implens córporis,
Sponte, líbera Redémptor
Passióni déditus,
Agnus in Crucis levátur
Immolándus stípite.

AYANT achevé ses six lustres, — au terme de sa vie corporelle, — de cœur, librement, le Rédempteur, — à la Passion s'étant livré, — est hissé au gibet de la Croix — pour y être l'agneau immolé.

Felle potus ecce languet :
Spina, clavi, láncea
Mite corpus perforárunt :
Unda manat, et cruor :
Terra, pontus, astra, mundus,
Quo lavántur flúmine !

Abreuvé de fiel, le voici languissant,
Épines, clous et lance,
Ont déchiré son pauvre corps,
L'eau coule et aussi le sang.
Terre, mers, astres et monde
Par quel flot sont-ils lavés !

Crux fidélis, inter omnes
Arbor una nóbilis :
Silva talem nulla profert
Fronde, flore, gérmine :
Dulce ferrum, dulce lignum,
Dulce pondus sústinent.

Croix de la promesse, entre tous, — arbre d'unique noblesse ! — Nulle forêt n'en a de tels, — pour les feuilles, la fleur et le fruit. — O doux fer ! O doux bois ! — Quel doux fardeau vous soutenez.

Flecte ramos, arbor alta,
Tensa laxa víscera,
Et rigor lentéscat ille,
Quem dedit nativitas ;
Et supérni membra Regis
Tende miti stípite.

Sola digna tu fuísti
Ferre mundi víctimam ;
Atque portum præparáre
Arca mundo náufrago,
Quam sacer cruor perúnxit,
Fusus Agni córpore.

Sempitérna sit beátæ
Trinitáti glória,
Æqua Patri, Filióque ;
Par decus Paráclito :
Unius Triníque nomen
Laudet univérsitas.
Amen.

℣. Eripe me de inimícis meis, Deus meus. ℟. Et ab insurgéntibus in me líbera me.

Ploie tes rameaux, arbre sublime, — adoucis la tension de tes fibres, — et qu'elle fléchisse, la dureté — que t'a donnée ta nature, — pour que les membres du Roi d'en Haut — soient moins tendus par ton bois.

Toi seule tu as été digne — de porter l'hostie du monde, — et de nous préparer un port, — arche du monde naufragé, — qu'arrose le Sang sacré — versé par le corps de l'Agneau.

Qu'éternelle soit la gloire — de l'heureuse Trinité ! — également au Père et au Fils, — pareil honneur au Paraclet ! — Que de l'Être un et trine, le nom — soit loué par l'Univers entier. Ainsi soit-il.

℣. Arrachez-moi, Seigneur, à mes ennemis. ℟. Et de ceux qui se lèvent contre moi, délivrez-moi.

AU TEMPS PASCAL.

¶ *A l'office dominical, depuis le Dimanche de Quasimodo, jusqu'au 5ème Dimanche après Pâques inclusivement, Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, depuis le lundi de Quasimodo,*

jusqu'à la Vigile de l'Ascension inclusivement, on dit chaque jour ce qui suit :

Capitule. *Rom. VI, 9-10.*

CHRISTUS resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo.	LE Christ ressuscité des morts ne meurt plus. La mort sur lui n'a plus d'empire ; car mort au péché, il est mort une fois pour toutes et vivant, il vit pour Dieu.

Hymne.

AURORA cælum púrpurat, Æther resúltat láudibus, Mundus triúmphans júbilat, Horrens avérnus ínfremit :	L'AURORE empourpre le ciel, L'air retentit de louanges, Le monde triomphant jubile, L'enfer épouvanté frémit,
Rex ille dum fortíssimus De mortis inférno specu Patrum senátum líberum Edúcit ad vitæ jubar.	A l'heure où ce Roi des forts, — de l'infernal antre de la mort, — ramène libéré, le sénat de nos pères, — à la joyeuse lumière de la vie.
Cujus sepúlcrum plúrimo Custóde signábat lapis, Victor triúmphat, et suo Mortem sepúlcro fúnerat.	A son sépulcre, nombreuse — était la garde scellant la pierre — vainqueur, il triomphe et sa tombe — devient la tombe de la mort.
Sat fúneri, sat lácrimis,	Assez de deuil, assez de larmes,

Sat est datum dolóribus :
Surréxit exstínctor necis,
Clamat corúscans Angelus.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sæcula.
Amen.

℣. In resurrectióne tua, Christe, allelúia. ℟. Cæli et terra læténtur, allelúia.

Assez de temps à la douleur ;
Il est ressuscité, le tombeur de la mort,
Il nous le crie, l'éclat de l'ange.

Pour être éternellement aux âmes,
Leur joie pascale, ô Jésus ;
De la cruelle mort du péché,
Délivre les régénérés.

Au Dieu Père soit la gloire, — et au Fils qui, d'entre les morts, — est ressuscité, ainsi qu'au Paraclet, — dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

℣. De votre résurrection, ô Christ, alléluia. ℟. Les cieux et la terre se réjouissent, alléluia.

Le verset étant récité, on dit, avec l'Antienne indiquée, le cantique suivant de Zacharie :

Cantique : Benedictus. *Luc I, 68-79.*

I. Accomplissement des promesses messianiques.

BENEDICTUS Dóminus, Deus Israël, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ :

2. Et eréxit cornu sa-

BENI soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, — parce qu'il a visité son peuple et opéré sa rédemption, — 2. et qu'il nous a suscité une corne de

lútis nobis : * in domo David, púeri sui.

salut, — dans la maison de David, son serviteur,

3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

3. Selon qu'il a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois,

4. Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos :

4. Pour nous sauver de nos ennemis et de tous ceux qui nous haïssent,

5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.

5. Afin d'exercer la miséricorde envers nos pères, — et de se souvenir de sa sainte alliance,

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham, patrem nostrum, * datúrum se nobis :

6. Du serment qu'il a juré à Abraham notre père, — de nous donner

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

7. Que, sans crainte, libérés de la main de nos ennemis, — nous le servions,

8. In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

8. Dans la sainteté et la justice, devant sa face, — tous les jours de notre vie.

II. Mission de Jean-Baptiste.

9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus :

9. Et toi, enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, — car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus :

10. En donnant à son peuple, la connaissance du

* in remissiónem peccatórum eórum :

11. Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

salut, — dans la rémission de leurs péchés,

11. Grâce au cœur de miséricorde de notre Dieu,— dans lequel nous a visités le soleil levant d'en Haut,

12. Pour illuminer les assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, — pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme au commencement et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

¶ *Après le Cantique et la répétition de son Antienne, si l'on ne doit pas réciter les Prières finales, on dit aussitôt :* Dóminus vobíscum, *avec l'Oraison et les prières finales de l'Heure, comme elles sont indiquées plus loin,* page XLV.

¶ *Mais aux Féries de l'Avent, du Carême, de la Passion, des Quatre-Temps et des Vigiles (sauf aux Vigiles de Noël, de l'Épiphanie, de l'Ascension, au Vendredi après l'Octave de l'Ascension, et à la Vigile et aux Quatre-Temps de la Pentecôte), si l'on fait l'office de la Férie courante et bien qu'on y fasse mémoire d'un Double ou d'un Semi-double simplifié, après la répétition de l'Antienne de Benedictus, on dit à genoux les Prières suivantes qu'on omet en tout autre temps :*

Kyrie eléison.
Christe eléison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de

Kýrie eléison. | nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster *dit tout entier à voix haute par l'Hebdomadaire seul, jusqu'à*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. ℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

℣. J'ai dit : Seigneur; ayez pitié de moi. ℟. Guérissez mon âme, car j'ai péché contre vous.

℣. Convértere, Dómine, úsquequo? ℟. Et deprecábilis esto super servos tuos.

℣. Revenez, Seigneur.. à quand donc (ce retour)? ℟. Écoutez la prière de vos serviteurs.

℣. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos. ℟. Quemádmodum sperávimus in te.

℣. Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous. ℟. A la mesure de notre espérance en vous.

℣. Sacerdótes tui induántur justítiam. ℟. Et sancti tui exsúltent.

℣. Que vos prêtres revêtent la justice. ℟. Et que vos Saints exultent.

℣. Orémus pro beatíssimo Papa nostro N. ℟. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

℣. Prions pour notre Saint Père le Pape N... ℟. Que le Seigneur le conserve et intensifie sa vie, qu'il le fasse heureux sur la terre et ne le livre pas à la volonté de ses ennemis.

℣. Orémus et pro Antístite nostro N. ℟. Stet et pascat in forti-

℣. Prions aussi pour notre évêque N. ℟. Qu'il se tienne ferme et fasse paî-

túdine tua, Dómine, in sublimitáte nóminis tui.

tre ses brebis dans votre force, ô Seigneur, et sous la sublimité de votre nom.

A Rome, on omet ce verset et son Répons. — Ailleurs, tous doivent, à la lettre N... nommer l'évêque du diocèse. — En cas de vacance du Siège Apostolique ou Épiscopal, on omet l'un ou l'autre des deux versets et leur Répons.

℣. Dómine, salvum fac regem. ℟. Et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.

℣. Seigneur, gardez sauf le roi. ℟. Et exaucez-nous quand nous vous invoquons.

℣. Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hæreditáti tuæ. ℟. Et rege eos, et extólle illos usque in ætérnum.

℣. Gardez sauf votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage. ℟. Et dirigez-les et élevez-les jusque dans l'éternité.

℣. Meménto Congregatiónis tuæ. ℟. Quam possedísti ab inítio.

℣. Souvenez-vous de votre Congrégation. ℟. Qui a été vôtre dès son commencement.

℣. Fiat pax in virtúte tua. ℟. Et abundántia in túrribus tuis.

℣. Que la paix (ô cité de Dieu) soit sur tes murailles. ℟. Et l'abondance dans tes tours.

℣. Orémus pro benefactóribus nostris. ℟. Retribúere dignáre, Dómine, ómnibus nobis bona faciéntibus propter nomen tuum, vitam ætérnam. Amen.

℣. Prions pour nos bienfaiteurs. ℟. Daignez, Seigneur, donner à tous ceux qui nous font du bien la récompense de la vie éternelle. Ainsi soit-il.

℣. Orémus pro fidélibus defúnctis. ℟. Ré-

℣. Prions pour les fidèles défunts. ℟. Donnez-leur,

quiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Pro frátribus nostris abséntibus. ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperántes in te.

℣. Pro afflíctis et captívis. ℟. Líbera eos, Deus Israël, ex ómnibus tribulatiónibus suis.

℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Dómine, Deus virtútum, convérte nos. ℟. Et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

Seigneur, le repos éternel et que la lumière sans déclin luise sur eux.

℣. Qu'ils reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Pour nos frères absents. ℟. Gardez saufs, ô mon Dieu, vos serviteurs qui espèrent en vous.

℣. Pour les affligés et les captifs. ℟. Délivrez-les, Dieu d'Israël, de toutes leurs tribulations.

℣. Envoyez-leur secours, Seigneur, de vos saintes demeures. ℟. Et de Sion, couvrez-les de votre protection.

℣. Seigneur, Dieu des vertus, convertissez-nous. ℟. Montrez-nous votre face et nous serons sauvés.

℣. Levez-vous, ô Christ, aidez-nous. ℟. Et délivrez-nous, pour l'honneur de votre nom.

℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

¶ *Ces prières terminées, ou, si l'on ne doit pas les dire, aussitôt après la répétition de l'Antienne de Benedictus, on dit :*

Dóminus vobíscum. — Et cum spíritu tuo.
Orémus, *puis l'Oraison du jour.*

¶ *On fait ensuite les Mémoires, s'il y en a.*

¶ *Ensuite, en dehors du Temps pascal, tant à l'office du Temps qu'à celui des Saints, sauf au temps de l'Avent et de la Passion, et aux jours de Fête double même simplifiée, ou aux jours durant une Octave ou de l'Octave, même si l'on n'en fait que mémoire, on récite le suffrage suivant :*

A tous les Saints.

Ant. Beáta Dei Génitrix Virgo María, Sanctíque omnes intercédant pro nobis ad Dóminum.

℣. Mirificávit Dóminus Sanctos suos. ℟. Et exaudívit eos clamántes ad se.

Orémus.

A cunctis nos, quǽsumus, Dómine, mentis et córporis defénde perículis : et, intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benígnus et pacem ; ut, destrúctis adversitátibus

Ant. Que la Bienheureuse Vierge Marie Mère de Dieu et tous les Saints intercèdent pour nous auprès du Seigneur.

℣. Le Seigneur a fait de ses Saints, des merveilles. ℟. Et il les a exaucés criant vers lui.

Prions.

De tout péril du corps et de l'esprit, nous vous le demandons, Seigneur, défendez-nous ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie Mère de Dieu, et toujours Vierge, et aussi du Bienheureux Joseph, des Bienheureux Pierre et Paul vos Apôtres,du Bienheureux N... et de tous les Saints, accordez-nous, dans votre bienveillance, le salut et la paix, afin que

et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per eúmdem Dóminum.
℟. Amen.

toute erreur et toute opposition étant supprimées, votre Église vous serve en sécurité et liberté. Par le même Jésus-Christ...
℟. Ainsi soit-il.

¶ *Dans cette oraison, on dit à la lettre N... le nom du Saint Titulaire de l'Église à laquelle on est attaché. Si l'église a pour titulaire des saints Anges ou saint Jean-Baptiste, leur nom doit précéder celui de saint Joseph.*

¶ *Pour le Suffrage des Saints à l'Office de la Sainte Vierge, le Samedi, cf. p. 222.*

Au temps pascal, depuis le lundi de Quasimodo jusqu'à la Vigile de l'Ascension inclusivement, tant à l'office du Temps qu'à celui des Saints, au lieu du précédent Suffrage, on récite le suivant :

A la Croix.

Ant. Crucifíxus surréxit a mórtuis, et redémit nos, allelúia, allelúia.

℣. Dícite in natiónibus, allelúia. ℟. Quia Dóminus regnávit a ligno, allelúia.

Orémus.

Deus, qui pro nobis Fílium tuum Crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem : concéde nobis, fámulis tuis ; ut resurrectiónis grátiam consequámur.

Ant. Le Crucifié est ressuscité des morts et nous a rachetés, alléluia, alléluia.

℣. Dites parmi les nations, alléluia. ℟. Que le Seigneur a établi son règne par le bois de la Croix, alléluia. Prions.

O Dieu, qui avez voulu que votre Fils subisse pour nous le supplice de la Croix, afin de nous soustraire au pouvoir de l'ennemi ; accordez-nous, à nous qui sommes vos serviteurs, la faveur d'obtenir la grâce de la

Per eúmdem Dóminum.

℟. Amen.

résurrection. Par le même Jésus-Christ...

℟. Ainsi soit-il.

Après la dernière Oraison on ajoute :

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. A Dieu grâces soient rendues.

℣. Que les âmes des fidèles, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

¶ *On dit ensuite le* Pater noster *tout entier à voix basse.*

¶ *Enfin, dans la récitation publique de l'office, si l'on doit alors quitter le chœur, et de même, dans la récitation privée, si l'on termine ici l'office ou à la fin de la dernière Heure récitée, après le* Pater *dit à voix basse, on ajoute :*

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

℟. Et vitam ætérnam. Amen.

℣. Que le Seigneur nous donne sa paix. ℟. Et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

¶ *Puis on dit immédiatement, avec son Verset et son Oraison, une des Antiennes finales de la Bienheureuse Vierge Marie, telles qu'elles sont indiquées à la fin de Complies, selon la diversité des temps liturgiques.*

On conclut en disant :

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum. ℟. Amen.

℣. Que le divin secours demeure toujours avec nous. ℟. Ainsi soit-il.

A PRIME.

Pater noster..., Ave María..., Credo...

℣. Deus in adjutórium... Glória Patri...
Allelúia *ou* Laus tibi, Christe.

Hymne.

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Linguam refrænans témperet,
Ne litis horror ínsonet :
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia :
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,

Déja de la lumière, l'astre étant levé, — prions Dieu, le suppliant, — qu'en nos actions de la journée, — il nous garde de ce qui nuit.

Que refrénant la langue, il la tempère, — pour que de la dispute, l'horreur ne résonne pas, — que la vue, pour son bien, soit couverte, — de peur qu'elle ne puise des vanités.

Que pur soit l'intime du cœur, — et qu'il s'en aille l'égoïsme. — Que de la chair, soit brisée l'insolence, — par la modération du boire et du manger,

Pour qu'à la tombée du jour, — quand le sort ramènera la nuit, — purifiés par l'abstinence, — nous chantions gloire à Dieu.

Gloire soit à Dieu le Père — et à son Fils unique, — ainsi qu'à l'Esprit

Nunc, et per omne sæculum. Amen.	Paraclet — maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

¶ *Cette conclusion commune aux Hymnes de même mètre, à toutes les Heures, est omise quand une conclusion spéciale est indiquée au Propre du Temps ou des Saints.*

¶ *L'Hymne étant finie, on dit jusqu'à l'astérisque, l'antienne indiquée pour l'office du jour.*

EN TEMPS ORDINAIRE.

¶ *A l'office dominical : aux dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime, Antienne comme au Propre du Temps ; aux dimanches mineurs, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur, Antienne comme au Psautier.*

¶ *A l'office férial, à toutes les Féries de l'année et depuis le mercredi des Cendres jusqu'au samedi suivant inclusivement, Antienne de la Férie courante, comme au Psautier.*

AU TEMPS DE L'AVENT.

¶ *A l'office dominical, première Antienne des Laudes du dimanche courant, comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, première Antienne des Laudes du dimanche précédent, sauf aux six féries avant la Vigile de Noël, où l'on prend l'Antienne aux Laudes de la Férie courante, comme au Propre du Temps.*

AU TEMPS DU CARÊME.

¶ *A l'office dominical, Antienne comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, depuis le lundi de la 1ère semaine, on dit chaque jour l'Antienne suivante :*

Ant. Vivo ego * dicit Dóminus : nolo mor-	*Ant.* Je vis, moi, dit le Seigneur, et je ne veux

tem peccatóris, sed ut magis convertátur et vivat.

pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive.

AU TEMPS DE LA PASSION.

¶ *A l'office dominical, Antienne comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial.*

Ant. Líbera me, Dómine, * et pone me juxta te : et cujúsvis manus pugnet contra me.

Ant. Délivrez-moi, Seigneur, et placez-moi près de vous, et qu'alors n'importe quelle main combatte contre moi.

Les lundi, mardi et mercredi de la Semaine sainte, première Antienne des Laudes de la férie courante, comme au Propre du Temps.

AU TEMPS PASCAL.

¶ *A l'office dominical et férial, depuis le dimanche de Quasimodo jusqu'à la veille de l'Ascension, et, à l'office des Saints, jusqu'au vendredi après l'Octave de l'Ascension inclusivement, Antienne :* Allelúia, *de même à Tierce, Sexte, None et Complies, comme l'indique le Psautier à chaque Férie.*

¶ *Après l'annonce de l'Antienne, on dit les trois Psaumes indiqués pour l'office du jour.*

¶ *Quand on dit les secondes Laudes, les deux premiers psaumes des premières Laudes du dimanche se disent à Prime avant les autres Psaumes; le premier Psaume des premières Laudes de la Férie, est récité après les autres.*

¶ *L'Antienne ayant été répétée intégralement après le dernier Psaume, on dit un des Capitules suivants :*

¶ *Tous les dimanches, aux Fêtes de toute l'année et aux Féries du Temps pascal.*

Capitule. *I Tim., I, 17.*

REGI sæculórum immortáli et invisíbili, soli Deo honor et glória in sæcula sæculórum. Amen.

AU Roi des siècles immortel et invisible, à Dieu seul honneur et gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

A toutes les Féries, en dehors du Temps pascal.

Capitule. *Zach., VIII, 19.*

PACEM et veritátem dilígite, ait Dóminus omnípotens.

LA paix et la vérité, aimez-les, dit le Seigneur Tout-Puissant.

Après le Capitule, on ajoute le Répons bref suivant, dont on remplace quelquefois le verset : Qui sedes, *par le verset indiqué au Propre du Temps ou des Saints.*

℟. *br.* Christe, Fili Dei vivi, * Miserére nobis.

Et repetitur :

Christe, Fili Dei vivi, miserére nobis.

℣. Qui sedes ad déxteram Patris. ℟. Miserére nobis.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. ℟. Christe, Fili Dei vivi, miserére nobis.

℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.

℟. *br.* Christ, Fils du Dieu vivant ; ayez pitié de nous.

On répète :

Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

℣. Vous qui êtes assis à la droite du Père. ℟. Ayez pitié de nous.

℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. ℟. Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

℣. Levez-vous, ô Christ, aidez-nous. ℟. Et délivrez-nous à cause de votre nom.

¶ *Ainsi dit-on toujours les Répons brefs à Tierce, Sexte, None et Complies.*

¶ *Au temps de l'Avent on remplace le verset :* Qui sedes... *par le verset suivant :*

Qui ventúrus est in mundum.	Qui doit venir dans le monde.

¶ *Au temps de la Passion, à l'office dominical et férial, on omet, dans le Répons bref le* Glória Patri, *et on répète immédiatement le Répons de la manière suivante :*

℟. *br.* Christe, Fili Dei vivi, * Miserére nobis. Christe. ℣. Qui sedes ad déxteram Patris. Miserére nobis. Christe, Fili Dei vivi. Miserére nobis.	℟. *br.* Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous. Christ. ℣. Vous qui êtes assis à la droite du Père. Ayez pitié de nous. Christ, Fils du Dieu vivant. Ayez pitié de nous.
℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.	℣. Levez-vous, Christ, aidez-nous. ℟. Et délivrez-nous, à cause de votre nom.

¶ *Au Temps pascal :*

℟. *br.* Christe, Fili Dei vivi, miserére nobis, * Allelúia, allelúia. Christe. ℣. Qui surrexísti a mórtuis. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Christe.	℟. *br.* Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous, Alléluia, alléluia. Christ... ℣. Vous qui êtes ressuscité des morts... Alléluia, alléluia. Gloire au Père... Christ...
℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos, allelúia. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum, allelúia.	℣. Levez-vous, Christ, aidez-nous, alléluia. ℟. Et délivrez-nous, à cause de votre nom, alléluia.

¶ *On dit ainsi le Répons bref depuis le dimanche de Quasimodo jusqu'au samedi dans l'Octave de la Pentecôte inclusivement; même aux Fêtes, sauf quand on doit remplacer le verset :* Qui sedes... *par un*

autre verset indiqué au Propre du Temps ou des Saints.

¶ *Après le Répons bref, si l'on ne doit pas dire les Prières des fêtes inférieures ou des Fériés, on dit aussitôt :* Dóminus vobíscum *avec l'Oraison et les prières de conclusion indiquées plus loin,* page LVI.

¶ *A tout office semi-double et simple et à toutes les Féries, même au temps pascal, après le Répons bref, on dit les Prières que nous allons indiquer.*

¶ (*Ces prières sont omises aux Fêtes doubles, pendant les Octaves, la veille de l'Épiphanie, le vendredi et le samedi après l'Octave de l'Ascension, les dimanches où tombe un office double, même simplifié, et aux semi-doubles, tombant pendant une Octave.*)

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié...

Pater noster *secreto usque ad :*

Notre Père, *à voix basse, jusqu'à*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Credo in Deum *secreto usque ad :*

Je crois en Dieu, *à voix basse, jusqu'à*

℣. Carnis resurrectiónem. ℟. Vitam ætérnam. Amen.

℣. La résurrection de la chair. ℟. La vie éternelle. Ainsi soit-il.

℣. Et ego ad te, Dómine, clamávi. ℟. Et mane orátio mea prævéniet te.

℣. Et moi, vers vous, Seigneur, j'ai crié. ℟. Et dès le matin, ma prière, vous appellera.

℣. Repleátur os meum laude. ℟. Ut cantem glóriam tuam, tota die magnitúdinem tuam.

℣. Qu'elle soit pleine de louanges, ma bouche. ℟. Pour chanter votre gloire, tout le jour, votre grandeur.

℣. Dómine, avérte fáciem tuam a peccátis meis. ℟. Et omnes iniquitátes meas dele.

℣. Seigneur, ne regardez plus mes péchés.. ℟. Et effacez toutes mes iniquités.

℣. Cor mundum crea in me, Deus.

℟. Et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

℣. Créez en moi, ô Dieu, un cœur pur. ℟. Et l'esprit de droiture, renouvelez-le au plus profond de mon être.

℣. Ne projícias me a fácie tua. ℟. Et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

℣. Ne me rejetez pas loin de votre face. ℟. Et votre esprit de sainteté, ne me l'enlevez pas.

℣. Redde mihi lætítiam salutáris tui. ℟. Et spíritu principáli confírma me.

℣. Rendez-moi la joie de votre salut. ℟. Et dans l'esprit de commandement, fortifiez-moi.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

¶ *L'Hebdomadaire dit ensuite le Confiteor que le chœur répète de la manière que nous indiquerons après les versets complémentaires prescrits pour certaines Féries.*

¶ *Aux Féries de l'Avent, du Carême, de la Passion, des Quatre-Temps et aux Vigiles où l'on a dit les Prières à Laudes, on ajoute aux prières précédentes, à la place du verset* Adjutórium nostrum, *les versets suivants :*

℣. Eripe me, Dómine, ab hómine malo.

℟. A viro iníquo éripe me.

℣. Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme mauvais. ℟. Et à l'homme d'iniquité, arrachez-moi.

℣. Eripe me de inimícis meis, Deus meus. ℟. Et ab insurgéntibus in me líbera me.

℣. Eripe me de operántibus iniquitátem. ℟. Et de viris sánguinum salva me.

℣. Sic psalmum dicam nómini tuo in sæculum sæculi. ℟. Ut reddam vota mea de die in diem.

℣. Exáudi nos, Deus, salutáris noster.

℟. Spes ómnium fínium terræ, et in mari longe.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine, ad adjuvándum me festína.

℣. Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortális. ℟. Miserére nobis.

℣. Bénedic, ánima mea, Dómino. ℟. Et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus.

℣. Bénedic, ánima mea, Dómino. ℟. Et noli oblivísci omnes retributiónes ejus.

℣. Arrachez-moi à mes ennemis, mon Dieu. ℟. Et de ceux qui se dressent contre moi, délivrez-moi.

℣. Arrachez-moi aux ouvriers d'iniquité. ℟. Et des hommes de sang sauvez-moi.

℣. Ainsi dirai-je un psaume à votre nom, dans les siècles des siècles. ℟. Pour acquitter mes vœux, chaque jour.

℣. Exaucez-nous, Seigneur, notre Sauveur. ℟. Espoir de tous les confins de la terre et de ceux qui sont au loin, sur mer.

℣. O Dieu, venez à mon aide. ℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

℣. Saint qui êtes Dieu, Saint qui êtes la force, Saint immortel. ℟. Ayez pitié de nous.

℣. Bénis, ô mon âme, le Seigneur. ℟. Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom.

℣. Bénis, mon âme, le Seigneur. ℟. Et n'oublie point toutes ses rétributions.

℣. Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus tuis. ℟. Qui sanat omnes infirmitátes tuas.

℣. Qui rédimit de intéritu vitam tuam.

℟. Qui corónat te in misericórdia et miseratiónibus.

℣. Qui replet in bonis desidérium tuum. ℟. Renovábitur ut áquilæ juvéntus tua.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. C'est lui qui pardonne toutes nos iniquités. ℟. C'est lui qui guérit toutes nos infirmités.

℣. Lui qui rachète de la mort, ta vie.

℟. Lui qui te couronne en miséricorde, et faveurs.

℣. Lui qui comble de biens ton désir. ℟. Elle se renouvellera, comme celle de l'aigle, ta jeunesse.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

L'Hebdomadaire récite ensuite le Confíteor.

Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joán-

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints (et à vous, mes frères), que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles et par actions : c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel archange,

nem Baptístam, sanctos Apóstolos, Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les Saints (et vous, mes frères) de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le chœur répond :

Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.
℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.
℟. Ainsi soit-il.

¶ *Le chœur répète ensuite le* Confíteor *en disant :* tibi pater *et :* te pater, *au lieu de :* vobis fratres, *et de :* vos fratres.

¶ *Après le* Confíteor *du chœur, l'Hebdomadaire dit :*

Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.
℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.
℟. Ainsi soit-il.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. ℟. Ainsi soit-il.

¶ *En dehors du chœur, dans la récitation privée, ou dans un chœur de moniales, tous les participants à l'office disent tous ensemble et une seule fois le* Confíteor, *en supprimant les mots :* et tibi, et te Pater *et en disant :* nostri, *au lieu de :* vestri, *dans le* Misereátur.

Après l'Absolution du Confíteor, *on ajoute :*

℣. Dignáre, Dómine, die isto. ℟. Sine peccáto nos custodíre.

℣. Miserére nostri, Dómine. ℟. Miserére nostri.

℣. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos. ℟. Quemádmodum sperávimus in te.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Daignez, Seigneur, en ce jour, ℟. Nous garder de tout péché.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur ! ℟. Ayez pitié de nous !

℣. Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous. ℟. A la mesure de notre espérance en vous.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri arrive jusqu'à vous.

Après ces prières ou, si elles n'ont pas à être dites, immédiatement après le Répons bref, on dit :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DOMINE Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos perveníre fecísti : tua nos hódie salva virtúte ; ut in hac die ad nullum declinémus peccátum, sed semper ad tuam justítiam faciéndam nostra procédant elóquia, dirigántur cogitatiónes et ópera. Per Dóminum. ℟. Amen.

℣. Que le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEIGNEUR, Dieu tout-puissant, qui nous avez conduits jusqu'au début de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre force ; afin qu'en ce jour, nous ne nous laissions aller à aucun péché, mais que toujours l'œuvre de votre justice soit le but de nos paroles, de nos pensées et de nos œuvres. Par Notre Seigneur... ℟. Ainsi soit-il.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. A Dieu, grâces soient rendues.

¶ *Ensuite, au chœur, on lit le Martyrologe, ce qu'il est louable de faire aussi en dehors de la récitation chorale.*

¶ *Puis l'Hebdomadaire dit :*

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. ℟. Mors Sanctórum ejus.

SANCTA María, et omnes Sancti intercédant pro nobis ad Dóminum, ut nos mereámur ab eo adjuvári et salvári, qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adjuvándum me festína.

℣. Précieuse au regard du Seigneur. ℟. Est la mort de ses Saints.

QUE Sainte Marie et tous les Saints intercèdent pour nous près du Seigneur, afin que nous méritions d'être aidés et sauvés par celui qui vit et règne dans les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

℣. O Dieu, venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

On répète trois fois cette invocation, puis on ajoute :

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Comme au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster *secreto usque ad :*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Réspice in servos tuos, Dómine, et in ópera tua, et dírige fílios eórum. ℟. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, et ópera mánuum nostrárum dírige super nos, et opus mánuum nostrárum dírige.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. ℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Orémus.

DIRIGERE et sanctificáre, régere et gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cæli et terræ, hódie corda et córpora nostra, sensus, sermónes et actus nostros in lege tua, et in

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Père,... *à voix basse jusqu'à :*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Regardez, Seigneur, vos serviteurs et vos œuvres et dirigez leurs fils. ℟. Et que la splendeur du Dieu notre Seigneur soit sur nous, et les œuvres de nos mains, dirigez-les au-dessus de nous, et l'œuvre de nos mains, dirigez-la.

℣. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit. ℟. Comme au commencement, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Prions.

DAIGNEZ diriger et sanctifier, régir et gouverner aujourd'hui, Seigneur Dieu, Roi du ciel et de la terre, nos cœurs et nos corps, nos sentiments, nos paroles et nos actes, selon votre loi et dans les œuvres de vos

opéribus mandatórum tuórum : ut hic, et in ætérnum, te auxiliánte, salvi et líberi esse mereámur, Salvátor mundi: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

commandements ; afin qu'ici-bas et pour l'éternité, avec votre secours, nous méritions d'être sauvés et libres, ô Sauveur du monde : qui vivez et régnez dans les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

On dit ensuite, avec la bénédiction suivante, la leçon brève demandée par l'office courant.

℣. Jube, domne, benedícere.

Bened. Dies et actus nostros in sua pace dispónat Dóminus omnípotens.

℟. Amen.

℣. Mon père, daignez bénir.

Bénéd. Que le Seigneur tout-puissant dispose dans sa paix nos jours et nos actes.

℟. Ainsi soit-il.

A l'office dominical et férial, du 14 janvier au samedi avant le Ier dimanche de Carême, du lundi au mercredi après la Fête de la sainte Trinité et du samedi après l'Octave du Sacré Cœur jusqu'au samedi avant l'Avent inclusivement

Leçon brève. 2 *Thess. III, 5.*

Dominus autem dírigat corda et córpora nostra in caritáte Dei, et patiéntia Christi. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Que le Seigneur dirige nos cœurs et nos corps dans la charité de Dieu et la patience du Christ. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. A Dieu grâces soient rendues.

¶ *Toutes les Leçons brèves se terminent par cette même conclusion et cette même réponse.*

¶ *Du Ier dimanche de l'Avent au dernier jour avant la Vigile de Noël inclusivement :*

Leçon brève. *Isaïe, XXXIII, 2.*

DOMINE, miserére nostri : te enim exspectávimus : esto bráchium nostrum in mane, et salus nostra in témpore tribulatiónis. Tu autem.

SEIGNEUR, ayez pitié de nous, car nous vous avons attendu, soyez notre bras, dès le matin et notre salut, au temps de la tribulation. Mais vous...

Du Ier dimanche de Carême au samedi avant le dimanche de la Passion inclusivement.

Leçon brève. *Isaïe, LV, 6.*

QUÆRITE Dóminum, dum inveníri potest : invocáte eum, dum prope est. Tu autem.

CHERCHEZ le Seigneur, pendant qu'on peut le trouver ; invoquez-le, pendant qu'il est tout proche. Mais vous...

Du dimanche de la Passion au mercredi de la Semaine sainte inclusivement.

Leçon brève. *Isaïe, L, 6-7.*

FACIEM meam non avérti ab increpántibus, et conspuéntibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus, et ídeo non sum confúsus. Tu autem.

JE n'ai pas détourné ma face, de ceux qui m'insultent et me conspuent. Le Seigneur Dieu est mon appui et c'est pourquoi je ne suis pas confondu. Mais vous, Seigneur...

De Pâques à la Vigile de l'Ascension inclusivement.

Leçon brève. *Col. III, 1-2.*

SI consurrexístis cum Christo, quæ sur-

SI vous êtes ressuscités avec le Christ, cher-

sum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Tu autem.

chez les choses d'en Haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu, goûtez les choses d'en-Haut, et non plus celles de la terre. Mais vous, Seigneur...

Mais aux offices des Fêtes, en n'importe quel temps de l'année, et pendant les Octaves, ainsi qu'à l'office de la Vierge, le Samedi, aux Vigiles de Noël, de l'Épiphanie, de la Pentecôte, et le Vendredi après l'Octave de l'Ascension, on prend pour Leçon brève, le Capitule de None, avec la conclusion : Tu autem Dómine miserére nobis.

Après la Leçon brève, on dit :

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Benedícite.
℟. Deus.

Bened. Dóminus nos benedícat, et ab omni malo defféndat, et ad vitam perdúcat ætérnam. Et fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. Bénissez
℟. O Dieu.

Bénéd. Que le Seigneur nous bénisse et nous défende de tout mal, et nous conduise à la vie éternelle ; et que les âmes des fidèles par la miséricorde de Dieu reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

Ensuite on dit seulement : Pater noster..., *à voix basse à moins que suive une autre Heure.*

FIN

DE L'ORDINAIRE DE PRIME

A TIERCE.

Pater noster... *et* Ave María...
℣. Deus in adjutórium... Glória Patri...
Allelúia *ou* Laus tibi, Dómine.

Hymne.

Nunc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori,

Os, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent,
Flamméscat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum.
Amen.

En nous, maintenant, Saint-Esprit, — un seul Dieu avec le Père et le Fils, — daigne vite descendre, — pénétrant notre cœur.

Que bouche, langue, esprit, sens et vigueur
Fassent retentir la louange !
Qu'il flambe le feu de la charité,
Enflammant d'ardeur nos proches.

Fais-nous ce don Père très bon,
Et toi l'Unique, égal au Père,
Avec l'Esprit-Paraclet,
Régnant dans tous les siècles.
Ainsi soit-il.

¶ *A la Pentecôte et pendant son octave, Hymne:* Veni Creátor...

EN TEMPS ORDINAIRE.

¶ *A l'office du Dimanche, aux Dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime, de la Quinquagésime et aux Dimanches dans l'octave de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur, Antienne et Capitule propres.*

¶ *Aux dimanches mineurs ordinaires, l'Antienne est au Psautier et l'on dit ce qui suit :*

Capitule. *I Jean, IV, 16.*

DEUS cáritas est : et qui manet in caritáte, in Deo manet, et Deus in eo.

DIEU est charité et qui demeure dans la charité, demeure en Dieu et Dieu en lui.

℟. *br.* Inclína cor meum, Deus, * In testimónia tua. Inclína. ℣. Avérte óculos meos, ne vídeant vanitátem : in via tua vivífica me. In testimónia. Glória Patri. Inclína.

℟. *br.* Inclinez mon cœur, ô Dieu, à recevoir vos témoignages. Inclinez. ℣. Détournez mes yeux de la vue de la vanité ; dans votre voie, vivifiez-moi. Pour recevoir vos témoignages. Gloire au Père... Inclinez

℣. Ego dixi : Dómine, miserére mei. ℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

℣. J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi. ℟. Guérissez mon âme, car j'ai péché contre vous.

A l'office férial, aux Féries ordinaires et depuis le mercredi des Cendres au samedi suivant inclusivement, Antienne de la Férie courante au Psautier, et l'on dit chaque jour ce qui suit :

Capitule. *Jérémie, XVII, 14.*

SANA me, Dómine, et sanábor : salvum me fac, et salvus ero : quóniam laus mea tu es.

GUÉRISSEZ-moi, Seigneur, et je serai guéri ; sauvez-moi et je serai sauf, car ma louange, c'est vous.

℟. *br.* Sana ánimam meam, * Quia peccávi tibi. Sana.

℟. *br.* Guérissez mon âme, parce que j'ai péché contre vous... Guérissez...

℣. Ego dixi : Dómine,

℣. J'ai dit, Seigneur, ayez

miserére mei. Quia. Glória Patri. Sana.

℣. Adjútor meus esto, ne derelínquas me. ℟. Neque despícias me, Deus, salutáris meus.

pitié de moi. Parce que... Gloire au Père. Guérissez...

℣. Soyez mon aide, ne m'abandonnez pas. ℟. Et ne me méprisez pas, ô Dieu de mon salut.

AU TEMPS DE L'AVENT.

¶ *A l'office dominical, seconde Antienne des Laudes de ce Dimanche et Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, seconde Antienne des Laudes du Dimanche précédent, et, pour les six Féries précédant la Vigile de Noël, seconde Antienne des Laudes de la Férie courante, comme au Propre du Temps; et l'on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Jér. XXIII, 5.*

Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et suscitábo David germen justum : et regnábit rex, et sápiens erit : et fáciet judícium et justítiam in terra.

℟. *br.* Veni ad liberándum nos, * Dómine, Deus virtútum. Veni. ℣. Osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Dómine. Glória Patri. Veni.

℣. Timébunt Gentes nomen tuum, Dómine. ℟. Et omnes reges terræ glóriam tuam.

Voici que les jours viennent, dit le Seigneur et je susciterai à David un rejeton juste ; et il régnera en roi, et il sera sage et fera jugement et justice sur la terre.

℟. *br.* Venez nous délivrer, Seigneur, Dieu des vertus... Venez... ℣. Montrez-nous votre face et nous serons sauvés. Seigneur... Gloire au Père... Venez...

℣. Elles révéreront, les nations, ton nom, Seigneur. ℟. Et tous les rois de la terre, ta gloire.

AU TEMPS DU CARÊME.

¶ *A l'Office dominical, Antienne et Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'Office férial, depuis le premier lundi de Carême, on dit chaque jour ce qui suit :*

Ant. Advenérunt nobis * dies pœniténtiæ, ad rediménda peccáta, ad salvándas ánimas.

Ant. Les voici donc à nous les jours de pénitence pour le rachat des péchés et le salut des âmes.

Capitule. *Joël, II, 12-13.*

CONVERTIMINI ad me in toto corde vestro, in jejúnio, et fletu, et planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, ait Dóminus omnípotens.

REVENEZ à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, les larmes et le deuil. Déchirez vos cœurs et non point vos vêtements, dit le Seigneur tout-puissant.

℟. *br.* Ipse liberávit me * De láqueo venántium. Ipse. ℣. Et a verbo áspero. De láqueo. Glória Patri. Ipse.

℟. *br.* C'est lui qui m'a délivré du lacet des chasseurs. C'est lui... ℣. Et de l'affaire de ruine... Du lacet... Gloire... C'est lui...

℣. Scápulis suis obumbrábit tibi. ℟. Et sub pennis ejus sperábis.

℣. De ses épaules, il te couvrira. ℟. Et sous ses ailes, tu espéreras.

AU TEMPS DE LA PASSION.

¶ *A l'office dominical, Antienne et Capitule propres.*

¶ *A l'office férial :*

Ant. Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus.

Ant. Vous avez jugé, Seigneur, la cause de mon âme, défenseur de ma vie, Seigneur mon Dieu.

Les lundi, mardi et mercredi de la Semaine sainte, seconde Antienne des Laudes, comme au Propre du Temps.

Capitule. *Jér., XVII, 13.*

DOMINE, omnes qui te derelínquunt, confundéntur : recedéntes a te, in terra scribéntur : quóniam dereliquérunt venam aquárum vivéntium Dóminum.

℟. *br.* Erue a frámea, * Deus, ánimam meam. Erue. ℣. Et de manu canis únicam meam. Deus. Erue.

℣. De ore leónis líbera me, Dómine. ℟. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

SEIGNEUR, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus ; ceux qui se retirent de vous, seront inscrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné la source des eaux vives, le Seigneur.

℟. *br.* Arrachez du glaive, ô Dieu, mon âme... Arrachez... ℣. Et de l'atteinte du chien, mon unique... O Dieu... Arrachez...

℣. De la gueule du lion, délivrez-moi, Seigneur. ℟. Et des cornes des buffles, ma faiblesse.

AU TEMPS PASCAL.

¶ *A l'office dominical, depuis le Dimanche de Quasimodo jusqu'au Ve Dimanche après Pâques, inclusivement, Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, depuis le lundi après Quasimodo jusqu'à la Vigile de l'Ascension inclusivement, on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Rom., VI, 9-10.*

CHRISTUS resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est pec-

LE Christ ressuscité des morts ne meurt plus, la mort sur lui n'a plus d'empire. Car mort au péché, il est mort une

cáto, mórtuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo.

fois pour toutes ; et vivant, il vit pour Dieu.

℟. *br.* Surréxit Dóminus de sepúlcro, * Allelúia, allelúia. Surréxit. ℣. Qui pro nobis pepéndit in ligno. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Surréxit.

℟. *br.* Il est ressuscité, le Seigneur, du sépulcre, alléluia, alléluia... Il est ressuscité... ℣. Celui qui, pour nous, a été suspendu au bois, alléluia, alléluia. Gloire au Père... Il est ressuscité...

℣. Surréxit Dóminus vere, allelúia. ℟. Et appáruit Simóni, allelúia.

℣. Il est vraiment ressuscité, le Seigneur, alléluia. ℟. Et il est apparu à Simon, alléluia.

¶ *Après le Répons bref, si l'on n'a pas à dire les Prières fériales, on dit immédiatement :* Dóminus vobíscum, *avec l'Oraison et les autres invocations qui terminent l'heure.*

¶ *Mais quand on a dit les Prières à Laudes, on dit à genoux, immédiatement après le Répons bref, les prières suivantes :*

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster *secreto usque ad :*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

Notre Père, *à voix basse, jusqu'à :*

℣. Ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Dómine, Deus virtútum, convérte nos.

℣. Seigneur Dieu des vertus, convertissez-nous.

℟. Et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Montrez votre face et nous serons sauvés.

℣. Levez-vous, Christ, aidez-nous. ℟. Et délivrez-nous à cause de votre nom.

℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri arrive jusqu'à vous.

¶ *Les prières étant finies, ou s'il n'y en a pas, immédiatement après le Répons bref, on dit :* Dóminus vobíscum... *puis l'Oraison indiquée.*

¶ *Après l'Oraison, on ajoute :* Dóminus vobíscum... Benedicámus Dómino... Fidélium ánimæ, *puis un* Pater noster *à voix basse, dans la récitation privée, quand ne suit pas une autre Heure.*

●

FIN

DE L'ORDINAIRE

DE TIERCE

●

A SEXTE.

Pater noster... Ave María.

℣. Deus in adjutórium... Glória Patri...

Allelúia *vel* Laus tibi, Dómine.

Hymne.

RECTOR potens, verax Deus,
Qui témperas rerum vices,
Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem :
Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum.
Verámque pacem córdium.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum.
Amen.

RECTEUR puissant, Dieu de vérité — qui régles la succession des choses — de splendeur, illumines le matin — et de feux, le milieu du jour.

Éteins les flammes des désordres
Enlève toute chaleur nocive
Donne la santé à nos corps
Et la vraie paix à nos cœurs.

Fais-nous ce don Père très bon, — et toi l'unique égal au Père, — avec l'Esprit Paraclet, — régnant dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

Après l'hymne, on dit jusqu'à l'astérisque, l'Antienne indiquée, puis les trois Psaumes requis pour l'office du jour. Ces Psaumes étant finis, on répète l'Antienne intégralement.

EN TEMPS ORDINAIRE.

¶ *A l'office dominical :*

Aux Dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime et Quinquagésime, Antienne et Capitule au Propre du Temps.

Aux dimanches mineurs, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur, Antienne comme au Psautier, puis on dit ce qui suit :

Capitule. *Gal., VI, 2.*

ALTER altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi.

℟. *br.* In ætérnum, Dómine, * Pérmanet verbum tuum. In ætérnum. ℣. In sæculum sæculi véritas tua. Pérmanet. Glória Patri. In ætérnum.

℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

SUPPORTEZ mutuellement vos défauts et ainsi vous accomplirez la loi du Christ.

℟. *br.* A jamais, Seigneur, demeure votre parole... A jamais... ℣. Dans les siècles des siècles, votre vérité... Demeure... Gloire au Père.... A jamais.

℣. Le Seigneur me conduit et rien ne me manquera. ℟. Au lieu de pâturage où il m'a placé.

¶ *A l'office férial de toutes les Féries ordinaires et depuis le mercredi des Cendres, jusqu'au samedi suivant inclusivement, l'Antienne de la Férie courante se prend au Psautier et l'on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Rom., XIII, 8.*

NEMINI quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis : qui enim díligit próximum, legem implévit.

℟. *br.* Benedícam Dóminum * In omni témpore. Benedícam. ℣. Semper laus ejus in ore

NE contractez envers personne d'autre dette que celle de l'amour mutuel ; car celui qui aime son prochain, accomplit la loi.

℟. *br.* Je bénirai le Seigneur en tout temps. ℣. Toujours sa louange sera dans ma bouche... En

meo. In omni. Glória Patri. Benedícam.

℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

tout temps... Gloire au Père... Je bénirai...

℣. Le Seigneur me conduit et rien ne me manquera... ℟. Au lieu du pâturage où il m'a placé.

AU TEMPS DE L'AVENT.

¶ *A l'office dominical, troisième Antienne des Laudes du dimanche courant et Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, troisième Antienne des Laudes du dimanche précédent, et aux six Féries avant la Vigile de Noël, troisième Antienne des Laudes de la Férie courante, comme au Propre du Temps ; puis l'on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Jér., XXIII, 6.*

In diébus illis salvábitur Juda, et Israël habitábit confidénter : et hoc est nomen, quod vocábunt eum, Dóminus justus noster.

℟. *br.* Osténde nobis, Dómine, * Misericórdiam tuam. Osténde. ℣. Et salutáre tuum da nobis. Misericórdiam. Glória Patri. Osténde.

℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui.

℟. Vísita nos in salutári tuo.

En ces jours-là Juda sera sauvé et Israël se reposera confiant dans sa demeure et voici le nom dont on l'appellera (le Sauveur) Seigneur notre Juste.

℟. *br.* Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde. Montrez... ℣. Et donnez-nous votre salut... Votre miséricorde... Gloire au Père... Montrez...

℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre clémence pour votre peuple. ℟. Visitez-nous avec votre salut.

AU TEMPS DU CARÊME.

¶ *A l'office dominical, Antienne et Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, à partir du lundi après le premier dimanche.*

Antienne.

Commendémus nosmetípsos, * in multa patiéntia, in jejúniis multis, per arma justítiæ.

Recommandons - nous, nous-mêmes, par une grande patience, par beaucoup de jeûnes et par les armes de la justice.

Capitule. *Is., LV, 7.*

DERELINQUAT ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum, et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum, quóniam multus est ad ignoscéndum.

QUE l'impie abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité, ses pensées et qu'il revienne au Seigneur qui en aura pitié et à notre Dieu, très généreux dans ses pardons.

℟. *br.* Scápulis suis * Obumbrábit tibi. Scápulis. ℣. Et sub pennis ejus sperábis. Obumbrábit. Glória Patri. Scápulis.

℟. *br.* Sous ses épaules, il t'abritera. Sous ses épaules. ℣. Et sous ses ailes, tu auras confiance. Il t'abritera... Gloire au Père... Sous ses épaules...

℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus. ℟. Non timébis a timóre noctúrno.

℣. D'un bouclier, elle t'entourera, sa vérité. ℟. Et tu ne craindras pas les terreurs de la nuit.

AU TEMPS DE LA PASSION.

¶ *A l'office dominical, Antienne et Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial :*

Ant. Pópule meus, * quid feci tibi ? aut quid moléstus fui ? Respónde mihi.

Ant. Mon peuple, que t'ai-je fait ? en quoi t'ai-je fait de la peine ? Réponds-moi.

Aux lundi, mardi et mercredi de la Semaine sainte, troisième Antienne de Laudes de la Férie courante, comme au Propre du Temps.

Capitule. *Jér., XVII, 18.*

Confundantur qui me persequúntur, et non confúndar ego : páveant illi, et non páveam ego : induc super eos diem afflictiónis, et dúplici contritióne cóntere eos, Dómine, Deus noster.

Qu'ils soient confondus, ceux qui me persécutent et que je ne sois pas en confusion, moi ! Qu'ils tremblent et que je ne tremble pas ! Fais venir sur eux, le jour d'affliction et broie-les sous un double écrasement, Seigneur, notre Dieu.

℟. *br.* De ore leónis * Líbera me, Dómine. De ore. ℣. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam. Líbera. De ore.

℟. De la gueule du lion, délivrez-moi, Seigneur. ℣. Et des cornes des buffles, délivrez ma faiblesse... Délivrez... De la gueule...

℣. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam. ℟. Et cum viris sánguinum vitam meam.

℣. Ne perdez pas, ô mon Dieu, mon âme avec les impies. ℟. Et ma vie, avec les hommes de sang.

AU TEMPS PASCAL.

¶ *A l'office dominical, depuis le dimanche de Quasimodo, jusqu'au 5e dimanche après Pâques inclusivement, Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, depuis le lundi après Quasimodo,*

jusqu'à la veille de l'Ascension inclusivement, on dit chaque jour ce qui suit :

Capitule. *I Cor., XV, 20-22.*

CHRISTUS resurréxit a mórtuis primítiæ dormiéntium : quóniam quidem per hóminem mors, et per hóminem resurréctio mortuórum. Et sicut in Adam omnes moriúntur, ita et in Christo omnes vivificabúntur.

℞. *br.* Surréxit Dóminus vere, * Allelúia, allelúia. Surréxit. ℣. Et appáruit Simóni. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Surréxit.

℣. Gavísi sunt discípuli, allelúia.

℞. Viso Dómino, allelúia.

LE Christ est ressuscité d'entre les morts, prémisse de ceux qui dorment ; car c'est bien par l'homme qu'est venue la mort, et par l'homme aussi la résurrection des morts. Et de même qu'en Adam tous sont morts, ainsi dans le Christ, tous seront vivifiés.

℞. *br.* Le Seigneur est vraiment ressuscité, Alléluia, alléluia... Le Seigneur... ℣. Et il est apparu à Simon. Alléluia, alléluia. — Gloire au Père... Le Seigneur...

℣. Ils se sont réjouis les disciples, alléluia. ℞. D'avoir vu le Seigneur, alléluia.

¶ *Après le Répons bref, si l'on n'a pas les Prières à réciter, on dit aussitôt le verset* Dóminus vobíscum, *avec l'Oraison et les prières finales.*

¶ *Mais quand on a récité les Prières à Laudes, on dit à genoux, après le Répons bref, les prières suivantes :*

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster *secreto usque ad :*

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Père..., *à voix basse jusqu'à :*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Dómine, Deus virtútum, convérte nos.
℟. Et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.
℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Ne nous laissez pas succomber à la tentation.
℟. Mais délivrez-nous du mal.
℣. Seigneur, Dieu des vertus, convertissez-nous.
℟. Et montrez-nous votre visage et nous serons sauvés.
℣. Levez-vous, ô Christ, aidez-nous ! ℟. Et délivrez-nous, à cause de votre nom.
℣. Seigneur, exaucez ma prière.
℟. Et que mon cri arrive jusqu'à vous.

¶ *Après ces prières, ou, si l'on n'a pas à les dire, après le Répons bref, on dit* Dóminus vobíscum, *puis l'Oraison indiquée. Après l'Oraison on ajoute* Dóminus vobíscum... Benedicámus Dómino... Fidélium ánimæ... *et dans la récitation privée un* Pater noster... *à voix basse, quand ne suit pas une autre Heure.*

●

FIN

DE L'ORDINAIRE

DE SEXTE

●

A NONE.

Pater noster... Ave María.

℣. Deus in adjutórium... Glória Patri...

Allelúia, *ou* Laus tibi, Dómine...

Hymne.

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans :

Largíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed præmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito,
Regnans per omne sæculum.
Amen.

Des choses, ô Dieu, force conservatrice — qui toi-même demeurant immuable, — des heures de la lumière du jour — règles la succession.

Donne-nous cette lumière du soir — qui garde notre vie sans déclin, — et que le prix d'une sainte mort, — l'éternelle gloire, la suive sans délai.

Fais-nous ce don, Père très bon — et toi l'Unique, égal au Père, — avec l'Esprit Paraclet, — régnant dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

Après l'Hymne, on dit l'Antienne indiquée jusqu'à l'astérisque, puis les trois Psaumes requis pour l'office du jour. Les Psaumes étant finis, on répète l'Antienne intégralement.

EN TEMPS ORDINAIRE.

¶ *A l'office dominical :*

Aux dimanches de la Septuagésime, Sexagésime et Quinquagésime, Antienne et Capitule comme au Propre du Temps.

Aux dimanches mineurs, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint-Sacrement et du Sacré Cœur, l'Antienne se prend au Psautier, puis l'on dit ce qui suit :

Capitule. *I Cor., VI, 20.*

Empti enim estis prétio magno. Glorificáte et portáte Deum in córpore vestro.

℟. *br.* Clamávi in toto corde meo : * Exáudi me, Dómine. Clamávi. ℣. Justificatiónes tuas requíram. Exáudi. Glória Patri. Clamávi.

℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis, parce servo tuo.

Vous avez été en effet achetés un grand prix. Glorifiez et portez Dieu dans votre corps.

℟. *br.* J'ai crié de tout mon cœur : Exaucez-moi, Seigneur... J'ai crié... ℣. Je chercherai tes préceptes justifiants... Exaucez... Gloire... J'ai crié...

℣. De mes fautes cachées, purifiez-moi, Seigneur. ℟. Et la domination étrangère, épargnez-la à votre serviteur.

¶ *A l'office férial de toutes les Féries ordinaires et depuis le mercredi des Cendres, jusqu'au samedi suivant inclusivement, Antienne de la Férie courante, comme au Psautier, puis on dit ce qui suit :*

Capitule. *I Pierre, I, 17-19.*

In timóre incolátus vestri témpore conversámini : sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto redémpti estis, sed pretióso sánguine quasi Agni immaculáti Christi.

℟. *br.* Rédime me, Dómine, * Et miserére

Dans la crainte entretenez-vous au temps de votre exil, sachant que ce n'est pas avec de l'or ou de l'argent corruptibles, que vous avez été rachetés, mais avec le sang précieux du Christ, Agneau immolé.

℟. *br.* Rachetez-moi Seigneur, et ayez pitié

mei. Rédime. ℣. Pes enim meus stetit in via recta. Et miserére. Glória Patri. Rédime.

℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

de moi... ℣. Mon pied s'est tenu ferme dans la voie droite. Et ayez pitié... Gloire... Rachetez-moi...

℣. De mes fautes cachées, purifiez-moi, Seigneur... ℟. Et la domination étrangère, épargnez-la à votre serviteur.

AU TEMPS DE L'AVENT.

¶ *A l'office dominical, cinquième Antienne des Laudes du dimanche courant et Capitule comme au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, cinquième Antienne des Laudes du dimanche précédent, et, dans les six Féries avant la Vigile de Noël, Antienne des Laudes de la Férie courante, au Propre du Temps : puis on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Isaïe, XIV, 1.*

PROPE est ut véniat tempus ejus, et dies ejus non elongabúntur : miserébitur enim Dóminus Jacob, et Israël salvábitur.

℟. *br.* Super te, Jerúsalem, * Oriétur Dóminus. Super te. ℣. Et glória ejus in te videbitur. Oriétur. Glória Patri. Super te.

℣. Veni, Dómine, et noli tardáre. ℟. Reláxa facínora plebi tuæ.

PROCHE est la venue de son temps et ses jours ne tarderont pas ; car le Seigneur aura pitié de Jacob et Israël sera sauvé.

℟. *br.* Sur toi, Jérusalem, se lèvera le Seigneur... Sur toi... ℣. Et sa gloire, en toi, apparaîtra... Se lèvera... Gloire au Père... Sur toi...

℣. Venez, Seigneur, ne tardez plus. ℟. Remettez ses crimes à votre peuple.

AU TEMPS DU CARÊME.

¶ *A l'office dominical, Antienne et Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, à partir du lundi après le premier dimanche, on dit chaque jour ce qui suit :*

Antienne.

Per arma justítiæ * virtútis Dei commendémus nosmetípsos in multa patiéntia.

Par les armes de la justice, de la force de Dieu recommandons-nous nous-mêmes en grande patience.

Capitule. *Is., LVIII, 7.*

FRANGE esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam : cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris.

PARTAGE avec l'affamé, ton pain ; amène les pauvres et les vagabonds dans ta maison. Quand tu verras un homme nu, habille-le et ne méprise pas celui qui a même chair que toi.

℟. *br.* Scuto circúmdabit te * Véritas ejus. Scuto. ℣. Non timébis a timóre noctúrno. Véritas. Glória Patri. Scuto.

℟. *br.* D'un bouclier, elle t'entourera, sa vérité... D'un bouclier... ℣. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit... Sa vérité... Gloire au Père... D'un bouclier...

℣. Angelis suis Deus mandávit de te. ℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. A ses Anges Dieu t'a confié. ℟. Pour qu'ils te gardent en toutes tes voies.

AU TEMPS DE LA PASSION.

¶ *A l'office dominical, Antienne et Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial :*

Antienne.

Ant. Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ?

Rend-on le mal pour le bien, puisqu'ils ont creusé une fosse pour mon âme ?

Les lundi, mardi et mercredi de la Semaine sainte, cinquième Antienne des Laudes de la Férie courante, comme au Propre du Temps.

Capitule. *Jér., XVIII, 20.*

RECORDARE quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis.

RAPPELLE-TOI que je me suis tenu en ta présence, pour parler en leur faveur et détourner d'eux ton indignation.

℟. *br.* Ne perdas cum ímpiis, * Deus, ánimam meam. Ne perdas. ℣. Et cum viris sánguinum vitam meam. Deus. Ne perdas.

℟. *br.* Ne perdez pas avec les impies, ô Dieu, mon âme... Ne perdez pas... ℣. Et avec les hommes de sang, ma vie... O Dieu... Ne perdez pas...

℣. Eripe me, Dómine, ab hómine malo.

℟. A viro iníquo éripe me.

℣. Arrachez-moi, Seigneur, à l'homme mauvais. ℟. A l'homme d'iniquité arrachez-moi.

AU TEMPS PASCAL.

¶ *A l'office dominical, depuis le dimanche de Quasimodo, jusqu'au Vème dimanche après Pâques inclusivement, Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, depuis le lundi après Quasimodo, jusqu'à la Vigile de l'Ascension inclusivement, on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *I Pierre III, 18.*

Christus semel pro peccátis nostris mórtuus est, justus pro injústis, ut nos offérret Deo, mortificátus quidem carne, vivificátus autem spíritu.

Le Christ est mort une fois pour nos péchés, juste pour des injustes, afin de nous offrir à Dieu, mortifié en vérité quant à la chair, mais rendu à la vie par l'esprit.

℟. *br.* Gavísi sunt discípuli, * Allelúia, allelúia. Gavísi. ℣. Viso Dómino. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Gavísi.

℟. *br.* Ils se sont réjouis, les disciples, alléluia, alléluia... Ils se sont réjouis... ℣. D'avoir vu le Seigneur, alléluia, alléluia... Gloire au Père... Ils se sont réjouis...

℣. Mane nobíscum, Dómine, allelúia. ℟. Quóniam advesperáscit, allelúia.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, alléluia. ℟. Car le jour tombe, alléluia.

¶ *Après le Répons bref, si l'on ne doit pas réciter les Prières, on dit aussitôt:* Dóminus vobíscum, *puis l'Oraison et les prières finales.*

¶ *Mais quand on a récité les Prières à Laudes, on dit à genoux, après le Répons bref, les prières suivantes :*

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié...

Pater noster *secreto usque ad*

Notre Père, *à voix basse, jusqu'à :*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Dómine, Deus

℣. Seigneur, Dieu des

virtútum, convérte nos.
℟. Et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.
℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

vertus, convertissez-nous.
℟. Et montrez-nous votre visage et nous serons sauvés.
℣. Levez-vous, ô Christ, aidez-nous ! ℟. Et délivrez-nous, à cause de votre nom.
℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Après ces prières, ou, si l'on n'a pas à les dire, après le Répons bref, on dit: Dóminus vobíscum, *puis l'Oraison indiquée. Après l'Oraison, on ajoute :* Dóminus vobíscum... Benedicámus Dómino... Fidélium animæ... *puis, dans la récitation privée, un* Pater noster, *à voix basse, quand ne suit pas une autre heure.*

●

FIN

DE L'ORDINAIRE

DE NONE

●

A VÊPRES.

Pater noster... Ave María...
℣. Deus in adjutórium... Glória Patri...
Allelúia *ou* Laus tibi, Dómine.

On dit ensuite les cinq Psaumes et Antiennes indiqués pour l'office. Après le dernier Psaume et la répétition de l'Antienne on dit le Capitule, l'Hymne et le Verset que demande l'office du jour.

EN TEMPS ORDINAIRE.

¶ *A l'office dominical: aux dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime. Capitule au Propre du Temps, Hymne et Verset au Psautier, au samedi pour les Ières Vêpres, au dimanche pour les secondes.*

Aux dimanches mineurs, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur, Capitule Hymne et Verset au Psautier, au samedi pour les Ières Vêpres, au dimanche pour les secondes.

¶ *A l'office férial de toutes les Féries ordinaires et depuis le mercredi des Cendres, jusqu'au vendredi suivant inclusivement, Capitule, Hymne et Verset de la Férie courante, au Psautier.*

AU TEMPS DE L'AVENT.

¶ *A l'office dominical, même aux Ières Vêpres du IVème dimanche, s'il tombe la veille de Noël, Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'Office férial, jusqu'à l'avant-veille de Noël inclusivement, on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Gen., XLIX, 10.*

NON auferétur sceptrum de Juda, et dux de fémore ejus, donec véniat qui mittén-

LE sceptre ne sera pas enlevé de Juda, et le chef, de sa lignée, jusqu'à ce que vienne celui

dus est : et ipse erit exspectátio Géntium.

qui doit être envoyé et qui sera l'attente des nations.

Hymne.

Creator alme síderum,
Ætérna lux credéntium,
Jesu, Redémptor ómnium,
Inténde votis súpplicum.

Fécond Créateur des astres, — éternelle lumière des croyants, — Jésus, Rédempteur de tous, — écoute les vœux des suppliants.

Qui dæmonis ne fráudibus
Períret orbis, ímpetu
Amóris actus, lánguidi
Mundi medéla factus es.

Pour que les mensonges du diable — ne fassent point périr le monde, — tu t'es fait, poussé par l'amour, — du monde malade, le remède.

Commúne qui mundi nefas
Ut expiáres, ad crucem
E Vírginis sacrário
Intácta prodis víctima.

Pour que le crime commun du monde — soit expié, à la croix, — du sein consacré de la Vierge, — tu es monté, innocente victime.

Cujus potéstas glóriæ,
Noménque cum primum sonat,
Et cælites et ínferi
Treménte curvántur genu.

Sous la puissance de ta gloire,
Et dès que résonne ton nom,
Et les Anges et les démons
En tremblant ploient le genou.

Te deprecámur últimæ
Magnum diéi Júdicem,
Armis supérnæ grátiæ

Nous t'en supplions, — grand Juge du dernier jour : — par les armes de la grâce d'en-Haut, — dé-

Defénde nos ab hóstibus.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula.
Amen.

℣. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum. ℟. Aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

fends-nous contre l'ennemi.

Puissance. honneur et gloire, — à Dieu le Père, avec son Fils, — en même temps qu'au saint Paraclet — dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

℣. Donnez, ô cieux, d'en haut votre rosée et que les nuées pleuvent le juste.

℟. Qu'elle s'ouvre la terre et germe le Sauveur.

AU TEMPS DU CARÊME.

¶ *A l'office dominical, Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, à partir du lundi après le Ier dimanche de Carême, on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Joël, II, 17.*

INTER vestíbulum et altáre plorábunt sacerdótes, minístri Dómini, et dicent : Parce, Dómine, parce pópulo tuo : et ne des hæreditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis natiónes.

ENTRE le vestibule et l'autel, les prêtres ministres du Seigneur pleureront et diront : Pardon, Seigneur, pardon pour votre peuple et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre, afin qu'il ne soit pas sous le pouvoir des nations.

Hymne.

AUDI, benígne Cónditor,
Nostras preces cum flétibus,

ECOUTE, ô bénin Créateur, — nos prières et nos pleurs — qu'en ce jeûne consacré — de qua-

In hoc sacro jejúnio Fusas quadragenário.	rante jours, nous répandons.
Scrutátor alme córdium, Infírma tu scis vírium : Ad te revérsis éxhibe Remissiónis grátiam.	Bienveillant scrutateur des cœurs,—tu sais le faible de nos forces.— A qui revient à toi, présente — la grâce de la rémission.
Multum quidem peccávimus, Sed parce confiténtibus : Ad nóminis laudem tui Confer medélam lánguidis.	Nombreux vraiment sont nos péchés, Mais pardonne à qui les confesse. A la louange de ton nom, Donne remède aux languissants.
Concéde nostrum cónteri Corpus per abstinéntiam ; Culpæ ut relínquant pábulum Jejúna corda críminum.	Donne-nous la force de mater Notre corps par l'abstinence, Afin qu'ils laissent la pâture du péché Nos cœurs à jeun de crimes.

La doxologie suivante n'est jamais changée.

Præsta, beáta Trínitas, Concéde, simplex Unitas ; Ut fructuósa sint tuis Jejuniórum múnera.	Fais-nous ce don, heureuse Trinité — accorde-nous, o très simple Unité — que fructueux soit aux tiens, — le service de leurs jeûnes.
Amen.	Ainsi soit-il.
℣. Angelis suis Deus mandávit de te. ℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.	℣. A ses Anges, Dieu t'a confié. ℟. Pour qu'ils te gardent en toutes tes voies.

AU TEMPS DE LA PASSION.

¶ *A l'office du dimanche, Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, jusqu'au mercredi saint inclusivement, on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Jér., XI, 20.*

TU autem, Dómine Sábaoth, qui júdicas juste, et probas renes et corda, vídeam ultiónem tuam ex eis : tibi enim revelávi causam meam, Dómine, Deus meus.

MAIS vous, Seigneur des armées, qui jugez en justice et sondez les reins et les cœurs, faites-moi voir la vengeance que vous tirerez d'eux, car je vous ai manifesté ma cause, Seigneur, mon Dieu.

Hymne.

VEXILLA Regis pródeunt :
Fulget Crucis mystérium,
Qua vita mortem pértulit,
Et morte vitam prótulit.

Quæ, vulneráta lánceæ
Mucróne diro, críminum
Ut nos laváret sórdibus,
Manávit unda et sánguine.

Impléta sunt quæ cóncinit
David fidéli cármine,

L'ÉTENDARD du Roi s'avance ;
Il brille, le mystère de la Croix.
Par quoi la Vie a souffert la mort,
Et par la mort, produit la vie ;

Recevant la blessure de la lance
Au dard cruel, et de nos fautes,
Lavant ainsi les souillures,
En répandant l'eau et le sang.

Elle est accomplie, la prophétie — que David a fidèlement chantée — di-

Dicéndo natiónibus ;
Regnávit a ligno Deus.

sant aux nations : — Dieu a régné par le bois.

Arbor decóra et fúlgida,
Ornáta Regis púrpura,
Elécta digno stípite
Tam sancta membra tángere.

Arbre si beau, resplendissant — orné de la pourpre du Roi, — choisi comme gibet, jugé digne — de toucher des membres si saints.

Beáta, cujus bráchiis
Prétium pepéndit sæculi,
Statéra facta córporis,
Tulítque prædam tártari.

Heureux arbre, aux bras duquel — est suspendu le prix du monde — et qui devenu balance du Corps — a ravi sa proie à l'enfer [1].

La strophe suivante se dit à genoux et la dernière n'est jamais changée :

O Crux, ave, spes única,
Hoc Passiónis témpore
Piis adáuge grátiam,
Reísque dele crímina.

O Croix, salut, espoir unique — en ce saint temps de la Passion, — des pieux, augmente la grâce, — des coupables, efface les fautes.

Te, fons salútis, Trínitas,
Colláudet omnis spíritus :
Quibus Crucis victóriam
Largíris, adde præmium. Amen.

Et toi, source de salut, ô Trinité !
Qu'en ta louange tous les esprits s'unissent.
A qui tu donnes la victoire de la Croix,
Ajoute encore la récompense. Ainsi soit-il.

1. — La croix est comparée à une balance où le prix de l'hostie d'expiation qu'est le corps du Christ, mis en parallèle avec la dette de nos péchés, a fait pencher le plateau du côté de la miséricorde.

℣. Eripe me, Dómine, ab hómine malo.
℟. A viro iníquo éripe me.

℣. Arrachez-moi, Seigneur, à l'homme mauvais.
℟. A l'homme d'iniquité, arrachez-moi.

AU TEMPS PASCAL.

¶ *A l'office dominical, depuis le dimanche de Quasimodo jusqu'au Vème dimanche après Pâques inclusivement, Capitule au Propre du Temps.*

¶ *A l'office férial, depuis le lundi de Quasimodo jusqu'à la veille de l'Ascension exclusivement, on dit chaque jour ce qui suit :*

Capitule. *Rom., VI, 9-10.*

Christus resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo.

Le Christ ressuscitant d'entre les morts, ne meurt plus ; la mort sur lui n'a plus d'empire. Car mort au péché, il est mort une fois pour toutes ; et vivant, il vit pour Dieu.

Hymne.

Ad régias Agni dapes,
Stolis amícti cándidis,
Post tránsitum Maris Rubri,
Christo canámus Príncipi :

Pour le royal festin de l'Agneau — de robes blanches revêtues, — après la Mer Rouge passée [1], — offrons nos chants au Christ prince,

1. — Passée par N. S. dans l'immolation sanglante de la Croix, et par nous, dans ce bain de sang divin qu'est le sacrement de Pénitence et qui nous libère de l'esclavage des passions. L'hymne entière fait appel à la signification figurative des faits de la sortie d'Égypte.

Divína cujus cáritas Sacrum propínat sánguinem, Almíque membra córporis Amor sacérdos ímmolat.	Dont la divine charité, — nous donne à boire le sang sacré, — dont le corps fécond et les membres, — par l'amour prêtre sont immolés.
Sparsum cruórem póstibus Vastátor horret Angelus : Fugítque divísum mare ; Mergúntur hostes flúctibus.	Du sang répandu sur les portes, L'Ange dévastateur a horreur ; Elle recule et s'entr'ouvre la mer, Elle engloutit l'ennemi dans ses flots.
Jam Pascha nostrum Christus est, Paschális idem víctima, Et pura puris méntibus Sinceritátis ázyma.	Notre Pâques, aujourd'hui c'est le Christ ; — tout à la fois pascale hostie — et pour les esprits purifiés, — pur azyme de sincérité.
O vera cæli víctima, Subjécta cui sunt tártara, Solúta mortis víncula, Recépta vitæ præmia.	O vraie victime du ciel — à qui les enfers sont soumis, — qui brise les liens de la mort — et nous vaut le prix de la vie.
Victor, subáctis ínferis, Trophæa Christus éxplicat ; Cælóque apérto, súbditum Regem tenebrárum trahit.	Vainqueur des enfers domptés, Le Christ étale ses trophées ; Il ouvre le ciel et sous lui Traîne le roi des ténèbres.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

Pour être toujours à nos âmes, — leur joie pascale, ô Jésus, — de la mort éternelle du péché, — délivre qui renaît à la vie.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sæcula.
Amen.

Qu'à Dieu le Père soit gloire — et au Fils qui d'entre les morts, — est ressuscité, ainsi qu'au Paraclet, — dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

℣. Mane nobíscum, Dómine, allelúia. ℟. Quóniam advesperáscit, allelúia.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, alléluia.
℟. Car le jour tombe, alléluia.

Après la récitation du verset on dit avec l'Antienne indiquée, le cantique suivant :

Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie.

Luc. I. 46-55.

I. *Dieu et Marie.*

MAGNIFICAT * ánima mea Dóminum :

2. Et exsultávit spíritus meus * in Deo, salutári meo.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

MON âme glorifie le Seigneur,

2. Et mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur, —
3. Parce qu'il a daigné regarder la bassesse de sa servante, — car voici que, désormais, toutes les générations me diront bienheureuse ;

4. Car il m'a fait de grandes choses, le Puissant, — et saint est son nom,

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

5. Et sa miséricorde, de génération en génération, sur ceux qui le révèrent.

II. *Dieu et le monde.*

6. Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7. Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8. Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

6. Il a déployé la puissance de son bras ; — il a dispersé ceux qui s'enorgueillissent dans les pensées de leur cœur. — 7. Il a descendu les puissants, de leurs trônes, — et il a exalté les petits. — 8. Les affamés, il les a comblés de biens, — et les riches, il les a renvoyés les mains vides.

III. *Dieu et Israël.*

9. Suscépit Israël, púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

10. Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri.

9. Il a relevé Israël, son serviteur, — en souvenir de sa miséricorde, — 10. Ainsi qu'il l'avait dit à nos pères, — (promise) à Abraham et à sa postérité pour toujours.

Gloire au Père...

¶ *Après le Cantique et la répétition de l'Antienne, si l'on n'a pas à réciter les Prières, on dit aussitôt le verset* Dóminus vobíscum... *et les prières finales de l'Heure.*

¶ *Aux Féries de l'Avent, du Carême et de la Passion, si l'on fait l'office de la Férie courante, même si l'on doit y faire mémoire d'un Double ou d'un Semi-double simplifié, et aussi au mardi avant le jour des Cendres, si l'on y a fait l'office de quelque Vigile, et enfin au vendredi des Quatre-Temps de septembre, si tant à ce*

vendredi qu'au lendemain samedi l'on fait l'office des Quatre-Temps, — après la répétition de l'Antienne à Magnificat, *on dit à genoux les prières suivantes qu'on omet en tout autre temps :*

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster *quod dicitur a solo Hebdomadario totum clara voce, usque ad :*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Ego dixi : Dómine, miserére mei. ℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

℣. Convértere, Dómine, úsquequo? ℟. Et deprecábilis esto super servos tuos.

℣. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos. ℟. Quemádmodum sperávimus in te.

℣. Sacerdótes tui induántur justítiam. ℟. Et sancti tui exsúltent.

℣. Orémus pro beatíssimo Papa nostro N. ℟. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié...

Notre Père, *que l'Hebdomadaire seul dit tout entier à haute voix, jusqu'à :*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez nous du mal.

℣. J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi. ℟. Guérissez mon âme, car j'ai péché contre vous.

℣. Revenez, Seigneur ; à quand votre retour? ℟. Et écoutez la prière de vos serviteurs.

℣. Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous. ℟. A la mesure de notre espérance en vous.

℣. Que vos prêtres se revêtent de justice. ℟. Et que vos Saints exultent.

℣. Prions pour notre bienheureux Pape N... ℟. Que le Seigneur le conserve et le vivifie ; qu'il

beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

℣. Orémus et pro Antístite nostro N. ℟. Stet et pascat in fortitúdine tua, Dómine, in sublimitáte nóminis tui.

le fasse heureux sur la terre et ne le livre pas au pouvoir de ses ennemis.

℣. Prions aussi pour notre évêque N.. ℟. Qu'il soit ferme et pasteur, Seigneur, dans votre force et la sublimité de votre nom.

A Rome on omet le verset et son répons et ailleurs on prononce à la lettre N..., le nom de l'évêque du diocèse. En cas de vacance du Siège Apostolique ou du siège épiscopal, on omet le verset et le répons correspondants.

℣. Dómine, salvum fac regem. ℟. Et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.

℣. Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hæreditáti tuæ. ℟. Et rege eos, et extólle illos usque in ætérnum.

℣. Meménto Congregatiónis tuæ.

℟. Quam possedísti ab inítio.

℣. Fiat pax in virtúte tua.

℟. Et abundántia in túrribus tuis.

℣. Orémus pro benefactóribus nostris. ℟.

℣. Seigneur gardez sauf, le roi. ℟. Et exaucez-nous au jour où nous vous aurons invoqué.

℣. Gardez sauf votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage. ℟. Soyez leur roi et leur soutien, toujours.

℣. Souvenez-vous de votre Congrégation. ℟. Qui a été vôtre dès son commencement.

℣. Que la paix soit sur ton rempart (la cité de Dieu). ℟. Et l'abondance dans tes tours.

℣. Prions pour nos bienfaiteurs. ℟. Daignez,

Retribúere dignáre, Dómine, ómnibus nobis bona faciéntibus propter nomen tuum, vitam ætérnam. Amen.

℣. Orémus pro fidélibus defúnctis. ℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Pro frátribus nostris abséntibus. ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperántes in te.

℣. Pro afflíctis et captívis. ℟. Líbera eos, Deus Israël ex ómnibus tribulatiónibus suis.

℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto. ℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Dómine, Deus virtútum, convérte nos. ℟. Et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

Seigneur, donner à tous ceux qui nous font du bien, à cause de votre nom, la récompense de la vie éternelle. Ainsi soit-il.

℣. Prions pour les fidèles défunts. ℟. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel et que la lumière sans déclin brille sur eux.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Pour nos frères absents. ℟. Gardez, saufs, mon Dieu, vos serviteurs confiants en vous.

℣. Pour les affligés et les prisonniers. ℟. Délivrez-les, Dieu d'Israël, de toutes leurs tribulations.

℣. Envoyez-leur secours, Seigneur, de votre sanctuaire. ℟. Et de Sion, protégez-les.

℣. Seigneur, Dieu des vertus, convertissez-nous. ℟. Et montrez votre face, et nous serons sauvés.

℣. Levez-vous, Christ, aidez-nous. ℟. Et délivrez-nous à cause de votre nom.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Et que mon cri arrive jusqu'à vous.

¶ *Après les Prières, ou, si l'on n'a pas à les réciter, après la répétition de l'Antienne à* Magnificat, *on dit :* Dóminus vobíscum... *puis l'Oraison de l'office et les Mémoires, s'il y en a.*

¶ *Ensuite, en dehors du temps pascal, tant à l'office du Temps qu'à celui des Saints (excepté au Temps de l'Avent et de la Passion, excepté aussi les jours de Fête double, ou tombant pendant les Octaves, et encore les dimanches où l'on fait mémoire d'un Double simplifié), on récite le suffrage suivant :*

A tous les Saints.

Ant. Beáta Dei Génitrix Virgo María, Sanctíque omnes intercédant pro nobis ad Dóminum.

℣. Mirificávit Dóminus Sanctos suos. ℟. Et exaudívit eos clamántes ad se.

Orémus.

A cunctis nos, quǽsumus, Dómine, mentis et córporis defénde perículis : et, intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue be-

Ant. Que la Bienheureuse Vierge Marie et tous les Saints intercèdent pour nous près du Seigneur.

℣. Le Seigneur a fait admirables ses Saints. ℟. Et il a exaucé ceux qui crient vers lui.

Prions.

De tous les périls de l'âme et du corps, défendez-nous, Seigneur, nous vous le demandons ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Vierge Marie, et du bienheureux Joseph et de vos bienheureux apôtresPierre et Paul et du bienheureux N... et de tous les Saints, accordez-nous, dans votre bonté, le salut et la paix,

nígnus et pacem ; ut, destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per eúmdem Dóminum.

℟. Amen.

afin que toutes les oppositions et toutes les erreurs, étant détruites, votre Église vous serve en sécurité et liberté. Par le même Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

¶ *Dans cette oraison, on prononce à la lettre N., le nom du Saint titulaire de l'église à laquelle on appartient et, si ce titulaire est l'un des saints Anges ou saint Jean-Baptiste, on prononce leur nom avant celui de saint Joseph.*

¶ *Pour le Suffrage des Saints, à l'Office de la Sainte Vierge, le samedi,* *cf. p. 222.*

¶ *Au temps pascal, depuis le lundi de Quasimodo jusqu'à la veille de l'Ascension exclusivement, tant à l'office du Temps qu'à celui des Saints, au lieu du précédent suffrage, on fait Mémoire de la croix :*

A la Croix.

Ant. Crucifíxus surréxit a mórtuis, et redémit nos, allelúia, allelúia.

℣. Dícite in natiónibus, allelúia. ℟. Quia Dóminus regnávit a ligno, allelúia.

Orémus.

DEUS, qui pro nobis Fílium tuum Crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem : concéde nobis fámulis

Ant. Crucifié, il est ressuscité des morts et nous a rachetés, alléluia, alléluia.

℣. Dites aux nations, alléluia. ℟. Que le Seigneur a établi son règne par le bois, alléluia.

Prions.

O DIEU qui, pour nous, avez voulu que votre Fils subisse le gibet de la Croix pour repousser loin de nous la puissance de l'ennemi, accordez-nous à nous vos

tuis ; ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúmdem Dóminum.
℟. Amen.

serviteurs, d'obtenir la grâce de la résurrection. Par le même Notre Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

Après la dernière Oraison on ajoute :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Benedicámus Dómino.
℟. Deo grátias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Qu'à Dieu grâces soient rendues.
℣. Que les âmes des fidèles, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.
℟. Ainsi soit-il.

Si les Complies suivent immédiatement les Vêpres, dès qu'on a dit le verset : Fidélium ánimae, *on commence :* Jube domne benedícere *de Complies ; si au contraire on termine alors l'office, on dit seulement :* Pater noster, *à voix basse, dans la récitation privée.*

●

FIN

DE L'ORDINAIRE

DE VÊPRES

●

A COMPLIES.

Avant Complies, on ne dit pas le Pater noster *et* l'Ave *comme aux autres Heures, mais le lecteur commence immédiatement :*

℣. Jube, domne, benedícere.

Bened. Noctem quiétam, et finem perféctum concédat nobis Dóminus omnípotens.

℟. Amen.

℣. Mon Père, daignez bénir.

Bénéd. Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit tranquille et une fin (de vie) parfaite.

℟. Ainsi soit-il.

Leçon brève. *I Pierre, V, 8-9.*

FRATRES : Sóbrii estóte et vigiláte : quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret : cui resístite fortes in fide. Tu autem, Dómine, miserére nobis. ℟. Deo grátias.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cælum et terram.

FRÈRES, soyez sobres et vigilants, car votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant rôde, cherchant qui dévorer. Résistez-lui, forts dans la foi. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. A Dieu, grâces soient rendues.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

¶ *On dit ensuite le* Pater noster *tout entier à voix basse, puis le* Confiteor, *comme à Prime,* p. LI.

¶ *Après l'absolution du* Confiteor, *on dit :*

℣. Convérte nos, Deus, salutáris noster. ℟. Et avérte iram tuam a nobis.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde. ℟.

℣. Convertissez-nous, ô Dieu notre sauveur. ℟. Et détournez de nous votre colère.

℣. O Dieu, venez à mon aide. ℟. Seigneur,

Dómine, ad adjuvándum me festína.
Glória Patri. Sicut erat.
Allelúia, *vel* Laus tibi, Dómine.

hâtez-vous de me secourir.
Gloire au Père... Comme au commencement...
Alléluia, *ou* Louange à vous, Seigneur.

Puis, après l'intonation de l'Antienne prescrite, on dit les trois Psaumes requis pour l'office. Après quoi, l'Antienne ayant été répétée, on dit ce qui suit :

Hymne.

Te lucis ante términum,
Rerum Creátor, póscimus,
Ut pro tua cleméntia
Sis præsul et custódia.

Procul recédant sómnia,
Et nóctium phantásmata ;
Hostémque nostrum cómprime,
Ne polluántur córpora.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum.
Amen.

A toi, avant la fin du jour, — Créateur du monde, nous demandons, — qu'écoutant ta clémence — tu nous sois guide et gardien.

Que bien loin fuient les songes
Et les fantômes de la nuit.
Que notre ennemi soit bridé
Pour que les corps ne soient pas souillés.

Fais-nous ce don, Père très bon — et toi l'Unique égal au Père, — avec l'Esprit Paraclet, — régnant dans tous les siècles.
Ainsi soit-il.

Après l'Hymne on dit le Capitule suivant et le Répons bref.

Capitule. *Jér., XIV, 9.*

Tu autem in nobis es, Dómine, et nomen sanctum tuum invocátum est super nos : ne derelínquas nos, Dómine, Deus noster.

℟. *br.* In manus tuas, Dómine, * Comméndo spíritum meum. In manus. ℣. Redemísti nos, Dómine, Deus veritátis. Comméndo. Glória Patri. In manus.

℣. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi. ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege nos.

Mais vous, en nous vous êtes, Seigneur, et votre saint nom a été invoqué sur nous. Ne nous abandonnez pas, Seigneur notre Dieu.

℟. *br.* En vos mains, Seigneur, je remets mon esprit... En vos mains... ℣. Vous nous avez rachetés, Seigneur, Dieu de vérité. Je remets... Gloire au Père... En vos mains...

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil. ℟. A l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

Depuis le samedi avant le dimanche de la Passion, jusqu'au mercredi saint inclusivement, si les Vêpres ont été du dimanche ou de la Férie, on omet, dans le Répons bref, le Glória Patri *et l'on reprend immédiatement le Répons, de la façon suivante :*

℟. *br.* In manus tuas, Dómine, * Comméndo spíritum meum. In manus. ℣. Redemísti nos, Dómine, Deus veritátis. Comméndo. In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum.

℣. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

℟. *br.* En vos mains, Seigneur, je remets mon esprit... En vos mains... ℣. Vous nous avez rachetés, Seigneur. Dieu de vérité. Je remets... En vos mains, Seigneur, je remets mon esprit.

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle

℟. Sub umbra alárum tuárum prótege nos.

de l'œil. ℟. A l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

Depuis le samedi de Quasimodo jusqu'au vendredi dans l'Octave de la Pentecôte inclusivement, on dit ce qui suit :

℟. *br.* In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum, * Allelúia, allelúia. In manus. ℣. Redemísti nos, Dómine, Deus veritátis. Allelúia, allelúia. Glória Patri. In manus.

℣. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi, allelúia. ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege nos, allelúia.

℟. *br.* En vos mains, Seigneur je remets mon esprit, Alléluia, alléluia... En vos mains... ℣. Vous nous avez rachetés, Seigneur, Dieu de vérité... Alléluia, alléluia. Gloire au Père... En vos mains...

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil, alléluia. ℟. A l'ombre de vos ailes, protégez-nous, alléluia.

Puis on dit le Cantique suivant :

Ant. Salva nos.

Ant. Sauvez-nous.

Cantique de Siméon. *Luc, II, 29-32.*

NUNC dimíttis servum tuum, Dómine, * secúndum verbum tuum in pace :

2. Quia vidérunt óculi mei * salutáre tuum,

3. Quod parásti * ante fáciem ómnium populórum,

4. Lumen ad revelatiónem Géntium, * et

TU peux maintenant donner congé à ton serviteur, Seigneur, dans la paix, selon ta parole ;

2. Car mes yeux ont vu ton salut,

3. Que tu as préparé à la face de tous les peuples,

4. Lumière pour éclairer les Gentils, et gloire

glóriam plebis tuæ Israël. — Glória Patri.

Ant. Salva nos, Dómine, vigilántes, custódi nos dormiéntes ; ut vigilémus cum Christo, et requiescámus in pace.

de ton peuple Israël. Gloire au Père.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, quand nous veillons, gardez-nous quand nous dormons, afin que nous veillions avec le Christ et nous reposions en paix.

¶ *Au temps pascal, on ajoute à l'Antienne :* Allelúia.

¶ *Puis, si l'on n'a pas les Prières à réciter on dit aussitôt :* Dóminus vobíscum, *avec l'oraison qui suit et les prières finales de Complies.*

¶ *A tous les offices semi-doubles ou simples, et aux Féries, tant aux Féries ordinaires, qu'à celles du temps pascal, après la répétition de l'Antienne à* Nunc dimíttis, *on dit les Prières suivantes, à moins qu'aux Vêpres on ait fait mémoire d'un Double ou d'une Octave. Ces prières sont toujours dites à genoux, quand on a dit les Prières fériales à Vêpres.*

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster *secreto usque ad :*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

Credo in Deum *secreto usque ad :*

℣. Carnis resurrectiónem. ℟. Vitam ætérnam. Amen.

℣. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum no-

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié...

Notre Père, *à voix basse, jusqu'à :*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Je crois en Dieu, *à voix basse jusqu'à :*

℣. La résurrection de la chair. ℟. La vie éternelle. Ainsi soit-il.

℣. Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères.

strórum. ℟. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

℣. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu. ℟. Laudémus, et superexaltémus eum in sæcula.

℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli. ℟. Et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

℣. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

℣. Dignáre, Dómine, nocte ista. ℟. Sine peccáto nos custodíre.

℣. Miserére nostri, Dómine. ℟. Miserére nostri.

℣. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos. ℟. Quemádmodum sperávimus in te.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Et digne de louange et glorieux à jamais.

℣. Bénissons le Père et le Fils avec le Saint-Esprit.

℟. Louons et exaltons-le à jamais.

℣. Vous êtes béni, Seigneur, au firmament du ciel.

℟. Et digne de louange et exalté à jamais.

℣. Qu'il nous bénisse et nous garde, le Seigneur tout-puissant et miséricordieux. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Daignez, Seigneur, pendant cette nuit. ℟. Nous garder sans péché.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur. ℟. Ayez pitié de nous.

℣. Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous. ℟. A la mesure de notre confiance en vous.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Après les Prières, ou, si l'on n'a pas à les réciter, après la répétition de l'Antienne du Nunc dimíttis, *on dit :*

℣. Dóminus vobís-

℣. Le Seigneur soit

cum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

VISITA, quæsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repélle : Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant ; et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum. ℟. Amen.

Post Orationem additur :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

Bened. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

VISITEZ cette maison, Seigneur, nous vous le demandons et repoussez loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Qu'en elle habitent vos saints Anges, qui nous gardent en paix et que votre bénédiction soit sur nous toujours. ℟. Ainsi soit-il.

Après l'Oraison on ajoute :

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. A Dieu grâces soient rendues.

Bénéd. Qu'il nous bénisse et nous garde, le Seigneur tout-puissant et miséricordieux Père, Fils et Saint-Esprit.

℟. Ainsi soit-il.

On ne dit pas le Verset : Fidélium ánimae, *mais on récite immédiatement une des Antiennes finales de la Bienheureuse Vierge Marie, qui sont prescrites pour les divers temps de l'année. Puis on ajoute :*

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum. ℟. Amen.

℣. Que le secours divin demeure toujours avec nous. ℟. Ainsi soit-il.

¶ *On dit ensuite:* Pater noster... Ave María... *et* Credo.

¶ *Si les Complies sont immédiatement suivies de Matines, on dit deux fois:* Pater noster, Ave María *et* Credo, *une fois pour la fin de l'office du jour précédent, et une seconde fois pour le commencement de l'office du jour suivant.*

¶ *Ainsi dit-on les Complies et les autres Heures, pendant toute l'année, sauf aux trois derniers jours de la Semaine sainte, en la Fête et l'Octave de Pâques, et au jour de la Commémoraison de tous les Fidèles défunts, ainsi qu'il est noté au Propre du Temps ou des Saints.*

APRÈS CHAQUE HEURE.

¶ *A la fin des Laudes, ou quand elles sont suivies immédiatement d'une autre Heure, à la fin de la dernière Heure récitée, comme aussi toujours à la fin des Complies, même si elles sont suivies immédiatement des Matines du jour suivant, tant dans la récitation publique que privée de l'office divin; et de plus, après la récitation publique de n'importe quelle Heure, si l'on termine alors l'office et qu'on quitte le chœur, on dit: pour finir, une des Antiennes suivantes de la Bienheureuse Vierge Marie.*

¶ I. *Après les Laudes et les autres Heures, excepté Complies, quand on a dit le verset:* Fidélium ánimae *et récité à voix basse l'Oraison dominicale, on ajoute:*

℣. Dóminus det nobis suam pacem. ℟. Et vitam ætérnam. Amen.

℣. Que le Seigneur nous donne sa paix. ℟. Et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

¶ *Puis on ajoute l'Antienne à la Bienheureuse Vierge Marie.*

¶ II. *Après Complies, l'Antienne à la Bienheureuse Vierge Marie suit immédiatement la Bénédiction:* Benedícat et custódiat...

ANTIENNES FINALES
de la Bienheureuse Vierge Marie.

I. *Des Vêpres du samedi avant le 1er dimanche de l'Avent, jusqu'aux secondes Vêpres de la Purification inclusivement.*

Alma Redemptóris Mater, quæ pérvia cæli
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo : tu quæ genuísti.
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave peccatórum miserére.

Féconde Mère du Rédempteur, porte du ciel toujours ouverte et étoile de la mer, secourez un peuple défaillant qui cherche à se relever. Vous qui avez donné le jour au saint Auteur de votre vie, sans cesser d'être Vierge, recevant l'Ave dit par Gabriel, ayez pitié des pécheurs.

Pendant l'Avent.

℣. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ. ℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

Gratiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde : ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus ; per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perdu-

℣. L'Ange du Seigneur porta le message à Marie. ℟. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Prions.

Répandez votre grâce, dans nos esprits, nous vous le demandons, Seigneur, afin qu'ayant connu par le message de l'Ange l'incarnation du Christ votre Fils, nous soyons conduits par sa passion et sa croix, à la gloire de la résurrection.

cámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Par le même Christ Notre Seigneur.
℟. Ainsi soit-il.

A partir des Ières Vêpres de Noël.

℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

℣. Après l'enfantement, ô Vierge, vous êtes restée inviolée. ℟. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Orémus.

Prions.

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti : tríbue, quǽsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. ℟. Amen.

O DIEU qui, du salut éternel, par la féconde virginité de la Bienheureuse Marie, avez offert la récompense au genre humain, accordez, nous vous le demandons, que nous sentions pour nous l'intercession de celle par qui nous avons mérité de recevoir l'Auteur de la vie. Par Notre Seigneur, Jésus Christ votre Fils. ℟. Ainsi soit-il.

II. *Après la Purification, c'est-à-dire depuis les Complies du 2 février (même en cas de transfert de la Fête de la Purification de la Bienheureuse Vierge Marie), jusqu'aux Complies du mercredi saint inclusivement.*

Antienne.

AVE, Regína cælórum,
Ave, Dómina Angelórum :
Salve, radix, salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta :

SALUT Reine des cieux, — salut, Dame des Anges — salut, racine, salut, ô porte, — d'où pour le monde la lumière s'est levée. — Réjouissez-vous,

Gaude, Virgo gloriósa,
Super omnes speciósa,
Vale, o valde decóra,
Et pro nobis Christum exóra.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Orémus.

Concede, misericors Deus, fragilitáti nostræ præsídium : ut, qui sanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Vierge glorieuse, — plus que toute autre vraiment belle. — Rayonnez, ô splendeur sans égale, — et pour nous suppliez le Christ.

℣. Rendez-moi digne de vous louer, ô Vierge sainte. ℟. Donnez-moi force contre vos ennemis.

Prions.

Accordez secours à notre fragilité, ô Dieu miséricordieux, pour que faisant mémoire de la sainte Mère de Dieu, nous ressuscitions de la mort de nos iniquités par le secours de son intercession. Par le même Christ Notre Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

III. *Des Complies du samedi saint jusqu'à None du samedi dans l'Octave de la Pentecôte.*

Antienne.

Regina cæli, lætáre, allelúia.
Quia quem meruísti portáre, allelúia.
Resurréxit sicut dixit, allelúia.
Ora pro nobis Deum, allelúia.

℣. Gaude et lætáre, Virgo María, allelúia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, — car celui que vous avez mérité de porter, alléluia, — est ressuscité comme il l'a dit, alléluia. — Priez Dieu pour nous, alléluia.

℣. Soyez dans la joie et l'allégresse, Vierge Marie,

℟. Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

Orémus.

Deus, qui per resurrectiónem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre dignátus es : præsta, quæsumus : ut per ejus Genitrícem Vírginem Maríam, perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúmdem... ℟. Amen.

alléluia. ℟. Car le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Prions.

O Dieu, qui, par la résurrection de votre Fils Notre Seigneur Jésus Christ, avez daigné donner la joie au monde, accordez à notre demande, que par sa mère la Vierge Marie, nous obtenions les joies de la vie éternelle. Par le même Christ Notre Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

IV. *Des premières Vêpres de la Fête de la Très sainte Trinité, jusqu'à None du samedi avant l'Avent, inclusivement.*

Antienne.

Salve, Regína, mater misericórdiæ ; vita dulcédo et spes nostra salve. Ad te clamámus éxsules fílii Hevæ. Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac lacrimárum valle. Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílium osténde. O clemens, o pia, o dulcis Virgo María.

Salut, ô Reine, mère de miséricorde ! Notre vie, notre douceur et notre espoir ! Vers vous, nous crions, pauvres exilés, fils d'Ève. Vers vous, nous soupirons gémissant et pleurant en cette vallée de larmes. Or donc, ô notre Avocate, vos regards de miséricorde, vers nous abaissez-les. Et Jésus le fruit de votre sein, après cet exil, faites-nous le voir. O clémente, ô si bonne, ô douce Vierge Marie.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix. ℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut cujus commemoratióne lætámur; ejus pia intercessióne, ab instántibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu. ℟. Afin que nous devenions dignes des promesses du Christ.

Prions.

ÉTERNEL Dieu tout-puissant qui, avec la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de Marie la glorieuse Vierge Mère, à devenir le digne habitacle de votre Fils, faites-nous cette grâce, qu'en nous réjouissant de ce souvenir, nous soyons par sa compatissante intercession délivrés des maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Christ Notre - Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

Après l'Antienne, son Verset et l'Oraison on dit cette conclusion :

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum. ℟. Amen.

℣. Que le secours divin demeure toujours avec nous. ℟. Ainsi soit-il.

¶ *L'office achevé, il sera louable de réciter la prière suivante.*

¶ *A tous ceux qui la récitent dévotement après l'office, le Souverain Pontife Léon X a accordé la rémission de toutes les défectuosités et fautes échappées à l'humaine fragilité, durant la récitation de l'office. On dit toujours cette prière à genoux, même dans la*

récitation privée, à moins qu'on en soit empêché par quelque infirmité ou quelqu'autre motif sérieux.

SACROSANCTÆ et individuæ Trinitáti, crucifíxi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ sempérque Vírginis Maríæ fœcúndæ integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti sit sempitérna laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobísque remíssio ómnium peccatórum, per infiníta sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium. ℞. Et beáta úbera, quæ lactavérunt Christum Dóminum.

Et dicitur secreto Pater noster *et* Ave María.

QU'A la très sainte et indivisible Trinité, à l'humanité de Notre Seigneur Jésus Christ crucifié et à la féconde intégrité de la Bienheureuse et très glorieuse Marie toujours Vierge, ainsi qu'à toute l'assemblée des Saints soient éternelle louange, honneur, puissance et gloire de la part de toute créature, et puis à nous rémission de tous nos péchés durant l'infinie durée des siècles des siècles. ℞. Ainsi soit-il.

℣. Heureux le sein de la Vierge Marie qui a porté le Fils du Père éternel. ℞. Et heureuses les mamelles qui ont allaité le Christ Seigneur.

Puis l'on dit à voix basse : Pater noster *et* Ave María.

FIN

DE L'ORDINAIRE

PSAUTIER

NOTA.

Il semblerait tout d'abord qu'il eût mieux valu, dans un livre de prière, donner la traduction de la Vulgate. Mais, outre qu'une bonne et fidèle traduction de la Vulgate est impossible, puisqu'elle doit être souvent « *interprétation* », elle est inutile à ceux qui savent le latin. Quant à ceux qui ne le savent pas, ils ne perdront rien à lire, au lieu d'une traduction minutieusement exacte de la Vulgate, un texte français qui en reproduit substantiellement la pensée, sous une forme plus vivante, plus claire, plus proche de la forme de l'original inspiré. C'est qu'en effet, la pensée est substantiellement la même dans la Vulgate et dans l'Hébreu, surtout avec notre traduction critique où, d'accord avec les exégètes les plus autorisés, nous préférons dans nombre de cas, le sens de la Vulgate à celui de l'hébreu massorétique.

Les mots en italique, dans le corps de la traduction, représentent des restitutions conjecturales du texte original mutilé. Toutes les fois que les Septante trouvaient dans leur texte hébreu un passage inintelligible, parce que mutilé par les copistes, ils ne traduisaient pas, mais transcrivaient mot à mot, en grec, le texte inintelligible, ce qui voulait dire : « Nous ne comprenons pas, voilà l'équivalent grec de ce que nous trouvons dans l'hébreu ».

C'est un procédé fort loyal et scientifiquement justifiable. La version latine, pour le même motif, a traité de la même façon les passages inintelligibles des Septante. C'est la raison de toutes les phrases que nous signalerons comme intraduisibles ou qui, même traduites, ne donneront pas un sens acceptable. La critique moderne a essayé de retrouver le vrai sens, en devinant, en fonction du contexte et du rythme, les corrections à faire au texte hébreu, et ces essais ont abouti aux restitutions que nous proposons comme probables.

Les mots entre parenthèses représentent des gloses probablement ajoutées par les copistes.

L'imparfait hébreu désigne un temps indéfini qui ne se détermine qu'en fonction du contexte. Le passé a quelquefois le sens d'une affirmation renforcée du présent ou du futur. Nous n'avons pas cru devoir signaler tous les cas où le contexte semblait nous demander de modifier la détermination de temps donnée par la Vulgate, à la suite des Septante.

Yawéh (Jehovah), nom que Dieu s'est donné à l'Horeb. Il entre dans la composition de *Yohshua*, Yah sauve, en français *Jésus*.

PSALTERIUM BREVIARII ROMANI
PER OMNES AC SINGULOS DIES DISPOSITUM

DOMINICA.

AD MATUTINUM.

Omnia ut in Ordinario, p. x, præter sequentia :

Per Annum :

In Dominicis post Epiphaniam a die 14 Januarii et deinceps ante Septuagesimam, atque in Dominicis post Pentecosten a die 28 Septembris usque ad diem 26 Novembris inclusive occurrentibus, dicitur :

Invit. Adorémus Dóminum, * Quóniam ipse fecit nos.

Ps. 94. Veníte, exsultémus, p. x.

In Dominicis Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ, dicitur :

Invit. Præoccupémus fáciem Dómini : * Et in psalmis jubilémus ei.

Ps. 94. Veníte, exsultémus, p. x.

In primo autem Psalmi versu omittitur :

Præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei ;

et repetitur a Choro Invitatorium.

In omnibus vero Dominicis superius indicatis, dicitur :

Hymnus.

PRIMO die, quo Trínitas
Beáta mundum cóndidit,
Vel quo resúrgens Cónditor
Nos, morte victa, líberat :
Pulsis procul torpóribus,
Surgámus omnes ócius,
Et nocte quærámus Deum,
Prophéta sicut præcipit :

PSAUTIER DU BRÉVIAIRE ROMAIN
DISTRIBUÉ POUR CHAQUE JOUR DE LA SEMAINE

DIMANCHE.

A MATINES.

Tout, comme dans l'Ordinaire, p. x, excepté ce qui suit :

En temps ordinaire :

Aux dimanches après l'Épiphanie, depuis le 14 janvier jusqu'à la Septuagésime exclusivement et aux dimanches après la Pentecôte, depuis le 28 septembre jusqu'au 26 novembre inclusivement on dit :

Invit. Adorons le Seigneur, * car c'est lui qui nous a faits.

Ps. 94. Venez ! acclamons, p. x.

Aux dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime, de la Quinquagésime, on dit :

Invit. Accourons devant le Seigneur, * et que nos psaumes lui disent notre jubilation.

Ps. 94. Venez ! acclamons, p. x.

A la première strophe du Psaume, on omet les paroles qui sont dans l'Invitatoire immédiatement répété par le Chœur.

Accourons devant lui, avec un chant de louange, que nos hymnes lui disent notre jubilation.

Pour tous les dimanches que nous venons d'indiquer :

Hymne.

En ce premier jour où la Trinité
Bienheureuse fonda le monde,
Et où le Créateur ressuscitant,
Triomphant de la mort, nous libéra,

Secouant bien loin toute torpeur,
Levons-nous tous rapidement ;
Pendant la nuit, cherchons Dieu
Comme le Prophète le commande ;

Nostras preces ut áudiat,
Suámque dextram pórrigat,
Et expiátos sórdibus
Reddat polórum sédibus :
Ut, quique sacratíssimo
Hujus diéi témpore
Horis quiétis psállimus,
Donis beátis múneret.
Jam nunc, patérna cláritas,
Te postulámus áffatim :
Absint faces libídinis,
Et omnis actus nóxius.
Ne fœda sit, vel lúbrica
Compágo nostri córporis,
Ob cujus ignes ígnibus
Avérnus urat ácrius.
Mundi Redémptor, quæsumus,
Tu probra nostra díluas ;
Nobísque largus cómmoda
Vitæ perénnis cónferas.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

In Dominica IV et reliquis Dominicis post Pentecosten usque ad diem 27 Septembris inclusive occurrentibus, dicitur :

Invit. Dóminum qui fecit nos. * Veníte adorémus.

Ps. 94. Veníte exsultémus, p. x.

Hymnus.

NOCTE surgéntes vigilémus omnes,
Semper in psalmis, meditémur, atque
Voce concórdi Dómino canámus
Dúlciter hymnos.

Pour qu'il entende nos prières,
Nous offre l'aide de sa droite,
Et que purifiés de nos fautes
Il nous rende au repos des cieux ;

Pour que nous tous qui, de ce jour,
Employons le temps très sacré,
A psalmodier, aux heures tranquilles,
Nous recevions les heureux dons.

Voici que déjà, splendeur du Père
Nous te demandons instamment
Que s'éteigne le feu des passions
Et toute activité mauvaise.

Qu'il ne soit souillé, ni lascif
Le jeu de nos sens corporels
Dont les feux font que les flammes
De l'enfer brûlent cruellement.

Sauveur du monde, nous demandons,
Que tu effaces nos souillures
Et qu'à nous largement tu donnes
Les douceurs de l'éternelle vie.

Fais-nous ce don, Père très bon,
Et toi l'Unique, égal au Père
Ainsi que l'Esprit Paraclet,
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

Le IVe dimanche après la Pentecôte et les suivants jusqu'au 27 septembre inclusivement, on dit :

Invit. Au Seigneur qui nous a faits, * venez, apportons nos adorations.

Ps. 94. Venez, acclamons, p. x.

Hymne.

Nous levant la nuit, soyons tous aux veilles,
Toujours au chant des psaumes, l'esprit attentif
D'une voix concordante, chantons au Seigneur
De suaves hymnes.

Ut pio Regi páriter canéntes
Cum suis Sanctis mereámur aulam
Ingredi cœli, simul et perénnem
Dúcere vitam.
Præstet hoc nobis Déitas beáta
Patris, ac Nati paritérque Sancti
Spíritus, cujus résonat per omnem
Glória mundum. Amen.

Tempore Adventus, Quadragesimæ, Passionis ac Tempore Paschali a Dominica in Albis usque ad Dominicam V post Pascha inclusive, Invitatorium et Hymnum ut in Ordinario, p. XIII-XX.

IN I. NOCTURNO.

In Adventu : Ant. Véniet ecce Rex.
Per Annum : Ant. Beátus vir.

¶ Et non repetitur in Psalmo ; quod semper fit, quando Antiphona incipit a primis Psalmi verbis. Et Psalmus tunc incipitur ab eo verbo, in quo desinit Antiphona ; si tamen eadem sint verba, et continuetur Antiphona cum Psalmo, neque addatur in fine ipsius Antiphonæ Allelúia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * lapis revolútus est, allelúia : ab óstio monuménti, allelúia, allelúia.

Sub una Antiphona dicuntur tres Psalmi in unoquoque Nocturno, etiam in Feriis.

Antiphonæ autem cum Psalmis et Versibus, per Annum ac Tempore Paschali assignatæ, adhibentur semper, extra Octavas Nativitatis, Epiphaniæ, Ascensionis, Sanctissimi Corporis Christi et Sacratissimi Cordis Jesu, quando fit Officium de Dominica seu minori seu majori.

¶ Asteriscus *, in Psalmorum versibus et in aliis Officii partibus insertus, denotat pausam cantus et recitationis in Choro ; præter quam in Antiphonis, in quibus nempe

Afin qu'au bon Roi, chantant d'un même cœur,
Avec tous ses Saints, nous méritions d'entrer
A la cour du ciel et d'y vivre ensemble
L'éternelle vie.

Qu'elle nous fasse ce don, l'heureuse Déité
Du Père et du Fils, aussi du Saint Esprit,
Dont résonne en tous lieux
La gloire en ce monde. Ainsi soit-il.

Au temps de l'Avent, du Carême, de la Passion et au Temps pascal depuis le dimanche de Quasimodo jusqu'au Ve dimanche après Pâques inclusivement, l'Invitatoire et l'Hymne se prennent à l'Ordinaire, p. XIII-XX.

AU Ier NOCTURNE.

Au temps de l'Avent : Ant. Voici que vient le Roi.
En temps ordinaire : Ant. Bienheureux l'homme.

¶ Les paroles de l'Antienne ne se répètent pas, quand elles se retrouvent au début du Psaume. La récitation du Psaume commence alors au mot où s'arrête l'antienne, à la condition toutefois que l'Antienne se rattache immédiatement au psaume, sans interposition d'Alléluia.

Au temps pascal. Ant. Dieu soit loué, la pierre a été détournée, Dieu soit loué, de l'ouverture du sépulcre, Dieu soit loué, Dieu soit loué.

Il n'y a qu'une antienne pour les trois psaumes de chaque nocturne, même aux Féries.

Les Antiennes avec les Psaumes et les Versets indiqués pour temps ordinaire ou temps pascal, se disent toujours à l'office des dimanches majeurs ou mineurs, en dehors des octaves de la Nativité, de l'Épiphanie, de l'Ascension, du Très Saint Sacrement et du Sacré-Cœur.

¶ L'astérisque * insérée dans les versets des Psaumes ou autres parties de l'Office indique toujours une pause du chant et de la récitation chorale, sauf dans les Antiennes où elle

significat tum præintonationem Antiphonæ, tum Antiphonam ipsam ante Psalmum seu Canticum eousque producendam esse ad omnes et singulas Horas in Officio ritus semiduplicis ac simplicis, atque ad Horas tantum minores in Officio ritus duplicis.

Psalmus 1.

BEATUS vir, qui non ábiit in consílio impiórum, et in via peccatórum non stetit, * et in cáthedra pestiléntiæ non sedit :

2. Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

3. Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo :

4. Et fólium ejus non défluet : * et ómnia quæcúmque fáciet, prosperabúntur.

5. Non sic ímpii, non sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

6. Ideo non resúrgent ímpii in judício : * neque peccatóres in concílio justórum.

7. Quóniam novit Dóminus viam justórum : * et iter impiórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

¶ Hic versus Glória Patri **semper dicitur in fine omnium Psalmorum et Canticorum, nisi aliter notetur.**

In Adventu : Ant. Véniet ecce Rex excélsus cum potestáte magna ad salvándas Gentes, allelúia.

Ps 1. — Psaume préface écrit par le compilateur des psaumes, dont il exprime la pensée directrice.

1. — V. : *dans la chaire de pestilence.*

marque les mots de l'intonation, ou la partie de l'Antienne qu'on doit dire, avant le Psaume ou le Cantique, à toutes les Heures d'un office de rite semi-double et simple et seulement aux Petites Heures d'un Office de rite double.

Psaume I. — *Le juste et l'impie.*

Bienheureux l'homme
Qui ne va pas au conseil des impies
Qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs,
Qui ne s'assied pas dans le cercle des moqueurs [1].
2. Mais qui dans la *crainte* [2] de Yahwéh se complaît,
Et qui, dans sa loi, médite jour et nuit.

II 3. Il sera l'arbre planté près des eaux d'arrosage,
Qui donne son fruit en son temps
4. Et dont le feuillage ne se flétrit pas ;
Et tout ce qu'il fait prospérera.

III. 5. Il n'en va pas ainsi des méchants [3] ;
Mais comme la menue paille
Que le vent emporte,
Sur la face de la terre.

IV. 6. Les méchants ne seront donc pas debout au [jugement [4],
Ni les pécheurs, dans l'assemblée des justes,
7. Car Yahwéh connaît la voie des justes,
Mais la voie des pécheurs est perdition.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit.
Comme au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

¶ Cette doxologie se dit toujours à la fin de tous les psaumes et cantiques, à moins d'indication contraire.

Au temps de l'Avent : Ant. Voici que viendra le Roi d'en Haut, avec une grande puissance, pour sauver les nations. Alléluia.

---

2. — V. : *dans la loi de Yahwéh.* — 3. — V. : L'expression *pas ainsi* est redoublée. — 4. — V. : *Les méchants ne ressusciteront pas.*

Ant. Confortáte.

Per Annum : Ant. Beátus vir, qui in lege Dómini meditátur.

Ant. Servíte Dómino.

Psalmus 2.

QUARE fremuérunt Gentes, * et pópuli meditáti sunt inánia?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præcéptum ejus.

7. Dóminus dixit ad me : * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

8. Póstula a me, et dabo tibi Gentes hæreditátem tuam, * et possessiónem tuam términos terræ.

9. Reges eos in virga férrea, * et tamquam vas fíguli confrínges eos.

10. Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicátis terram.

11. Servíte Dómino in timóre : * et exsultáte ei cum tremóre.

Ps. 2. — Le Messie, Fils de Dieu, triomphera de toutes les oppositions des mondains.
Craignons le jugement final.

Ant. Réaffermissez.

En temps ordinaire : Ant. Bienheureux l'homme qui médite la loi du Seigneur.

Ant. Servez le Seigneur.

Psaume 2. — *Le règne du Messie.*

POURQUOI ont-ils frémi, les peuples,
Et les nations ont-elles conçu de vaines pensées,
2. Les rois de la terre se sont-ils levés,
Les princes ont-ils conspiré,
Contre Yahwéh et contre son Oint?
3. « Brisons leurs entraves
Et jetons loin de nous leurs liens »[1].

II. 4. Celui qui habite dans les cieux sourit ;
Adonaï se moque d'eux.
5. Un jour[2], il leur parlera dans sa colère
Et dans son courroux, il les épouvantera.
6. Pour moi, j'ai été établi roi[3],
Sur Sion, sa sainte montagne.
Je vais promulguer le décret de Yahwéh[4].

III. 7. Yahwéh m'a dit : « Tu es mon Fils,
Moi, je t'ai engendré aujourd'hui,
8. Demande-moi et je te donnerai
Les nations pour ton héritage
Et, en ta possession, les frontières de la terre.
9. Tu les régiras avec un sceptre de fer.
Tu les broieras comme un vase de potier.

IV. 10. Et maintenant, rois, comprenez !
Instruisez-vous, juges de la terre !
11. Servez Yahwéh dans la crainte ;
Exultez devant lui avec tremblement.

1. — V. : *leur joug.* — 2. — V. : *alors.* Il s'agit du jour du jugement. — 3. — V. ajoute : *par lui.* — 4. — V. : *promulguant son précepte.*

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, * et pereátis de via justa.
13. Cum exárserit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confídunt in eo.

In Adventu : Ant. Confortáte manus dissolútas : confortámini, dícite : Ecce Deus noster véniet, et salvábit nos, allelúia.

Ant. Gaudéte, omnes.

Per Annum : Ant. Servíte Dómino in timóre : et exsultáte ei cum tremóre.

Ant. Exsúrge.

Psalmus 3.

DOMINE, quid multiplicáti sunt qui tríbulant me? * multi insúrgunt advérsum me.
2. Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.
3. Tu autem, Dómine, suscéptor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.
4. Voce mea ad Dóminum clamávi : * et exaudívit me de monte sancto suo.
5. Ego dormívi, et soporátus sum : * et exsurréxi, quia Dóminus suscépit me.
6. Non timébo míllia pópuli circumdántis me : * exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.
7. Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa : * dentes peccatórum contrivísti.
8. Dómini est salus : * et super pópulum tuum benedíctio tua.

In Adventu: Ant. Gaudéte, omnes, et lætámini: ecce quia véniet Dóminus ultiónis, ad-

Ps. 3. — Ce chant de confiance de David persécuté exprime, sur nos lèvres, les sentiments du Christ persécuté dans son corps mystique, dans l'Église et dans chacun de ses fidèles, par le monde et le démon.

12. Attachez-vous à la discipline,
De peur qu'il s'irrite et que vous mouriez en
13. Car bientôt sa colère va s'enflammer ; [chemin [1] ;
Heureux tous ceux qui se confient en lui.

Au temps de l'Avent : Ant. Réaffermissez les mains brisées ; prenez courage et dites : Voici que viendra notre Roi, et il nous sauvera. Dieu soit loué !

Ant. Réjouissez-vous tous.

En temps ordinaire : Ant. Servez le Seigneur dans la crainte et exultez devant lui avec tremblement.

Ant. Levez-vous.

Psaume 3. — *Chant de confiance d'un persécuté.*

O Yahwéh ! qu'ils sont nombreux, mes ennemis !
Nombreux ceux qui se lèvent contre moi !
2. Nombreux ceux qui disent de moi :
« Plus de salut pour lui en son Dieu ».

II. 3. Mais toi, Yahwéh, tu es mon bouclier,
Ma gloire, celui qui relève ma tête.
4. J'appelle à haute voix Yahwéh
Et il m'exauce, de sa sainte montagne. [lève [2],
III. 5. Et moi, je me couche, je m'endors, je me
Car Yahwéh me soutient.
6. Je ne crains pas ces milliers de gens
Qui de toute part se lèvent contre moi.

IV. (Lève-toi, Yahwéh, sauve-moi, mon Dieu !)
7. Car tu frappes tous mes ennemis à la mâchoire [3] ;
Tu brises les dents des impies.
8. En Yahwéh est le salut ;
Que sur ton peuple soit ta bénédiction !

Au temps de l'Avent : Ant. Soyez tous dans la joie et l'allégresse, car voici que vient le Seigneur de

1. — V. : *et que vous mouriez en dehors du droit chemin.* — 2. — En tranquillité. — 3. — V. : *Tu frappes ceux qui me combattent sans motif.*

dúcet retributiónem : ipse véniet, et salvábit nos.

℣. Ex Sion spécies decóris ejus. ℟. Deus noster manféste véniet.

Per Annum : Ant. Exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.

℣. Memor fui nocte nóminis tui, Dómine. ℟. Et custodívi legem tuam.

In Quadragesima : ℣. Ipse liberávit me de láqueo venántium. ℟. Et a verbo áspero.

Tempore Passionis : ℣. Erue a frámea, Deus, ánimam meam. ℟. Et de manu canis únicam meam.

Tempore Paschali: Ant. Allelúia, lapis revolútus est, allelúia : ab óstio monuménti, allelúia, allelúia.

℣. Surréxit Dóminus de sepúlcro, allelúia. ℟. Qui pro nobis pepéndit in ligno, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXI.

IN II. NOCTURNO.

In Adventu : Ant. Gaude et lætáre.

Per Annum : Ant. Quam admirábile.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * quem quæris, múlier? allelúia : vivéntem cum mórtuis, allelúia, allelúia.

Psalmus 8.

DOMINE, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra !

2. Quóniam eleváta est magnificéntia tua, * super cælos.

Ps. 8. — Ce psaume chante la royauté naturelle de l'homme sur le

justice ; il apportera rétribution. Lui-même viendra et nous sauvera.

℣. De Sion vient l'image de sa beauté. ℟. Notre Dieu viendra manifesté.

En temps ordinaire : Ant. Levez-vous, Seigneur, sauvez-moi, ô mon Dieu.

℣. Je me suis rappelé, la nuit, votre nom, ô Seigneur. ℟. Et j'ai gardé votre loi.

Au temps du Carême : ℣. C'est lui qui m'a délivré du lacet des chasseurs. ℟. Et de l'affaire de ruine.

Au temps de la Passion : ℣. Délivre du glaive, mon âme, ô Dieu. ℟. Et de l'atteinte du chien, mon unique.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, la pierre a été détournée, alléluia ; de la porte du sépulcre, alléluia, alléluia.

℣. Le Seigneur s'est levé du sépulcre, alléluia. ℟. Lui qui pour nous a été suspendu au gibet, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXI.

AU IIième NOCTURNE.

Au temps de l'Avent : Ant. Sois dans la joie et l'allégresse.

En temps ordinaire : Ant. Combien admirable.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, qui cherches-tu, ô femme ? alléluia. — celui qui vit avec les morts, alléluia, alléluia.

Psaume 8. — *Royauté de l'homme et du Christ.*

YAHWÉH, notre Seigneur, — qu'il est glorieux ton nom, — par toute la terre !

[des cieux,
I. 2. *Laisse-moi chanter ta gloire* dans les hauteurs

monde sensible, figure de la royauté du Christ sur tout l'Univers.

3. Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

4. Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum tuórum : * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

5. Quid est homo, quod memor es ejus ? * aut fílius hóminis, quóniam vísitas eum?

6. Minuísti eum paulo minus ab Angelis, glória et honóre coronásti eum : * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

7. Omnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas : ínsuper et pécora campi.

8. Vólucres cæli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

9. Dómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra !

In Adventu : Ant. Gaude et lætáre, fília Jerúsalem : ecce Rex tuus véniet tibi : Sion, noli timére, quia cito véniet salus tua.

Ant. Rex noster.

Per Annum : Ant. Quam admirábile est nomen tuum, Dómine, in univérsa terra !

Ant. Sedísti super thronum.

Psalmus 9, j.

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo : * narrábo ómnia mirabília tua.

2. Lætábor et exsultábo in te : * psallam nómini tuo, Altíssime,

3. In converténdo inimícum meum retrórsum : * infirmabúntur, et períbunt a fácie tua.

1. — V. : *Parce qu'elle est élevée, ta magnificence, au-dessus des cieux, de la bouche des enfants, tu as parfait la louange*

3. Avec cette voix des enfants et des tout petits,
Dont tu as préparé la louange contre tes adversaires,
Pour confondre l'ennemi, le révolté [1].

II. 4. Quand je contemple les cieux, œuvre de tes [doigts,
La lune et les étoiles que tu y as placées,
5. Qu'est-ce que l'homme pour que tu t'en souviennes
Le fils de l'homme pour que tu t'en soucies [2]?

III. 6. Tu l'as mis cependant peu au-dessous des Elo-[him [3],
Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.
Tu l'as établi roi sur l'œuvre de tes mains,
7. Tu as tout mis sous ses pieds :

IV. Le menu et le gros bétail, toutes leurs bêtes,
Et aussi les bêtes sauvages des champs,
8. Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,
Tout ce qui fuit par les chemins des mers.

Refrain. 9. Yahwéh, notre Seigneur, — qu'il est glorieux, ton nom, — par toute la terre.

Au temps de l'Avent : Ant. Sois dans la joie et l'allégresse, fille de Jérusalem ; voici que ton Roi vient à toi. Sion, ne crains pas, car bientôt viendra ton salut.

Ant. Notre roi.

En temps ordinaire : Ant. Qu'il est admirable votre nom, Seigneur, par toute la terre.

Ant. Vous siégez sur un trône.

Psaume 9, I, — *Chant de reconnaissance.*

Aleph. 1. Je louerai Yahwéh, de tout mon cœur, — je raconterai toutes ses merveilles, — 2. je me réjouirai et j'exulterai en toi, — je chanterai ton nom, ô Très-Haut,

Beth. 3. Dans le recul de mes ennemis, — qui défaillent et périssent loin de ta face, — 4. parce que

à cause de tes ennemis, pour détruire l'ennemi et le vengeur. — — 2. — V. : *pour que tu le visites.* — 3. — *Des anges.*

4. Quóniam fecísti judícium meum et causam meam : * sedísti super thronum, qui júdicas justítiam.
5. Increpásti gentes, et périit ímpius : * nomen eórum delésti in ætérnum, et in sæculum sæculi.
6. Inimíci defecérunt frámeæ in finem : * et civitátes eórum destruxísti.
7. Périit memória eórum cum sónitu : * et Dóminus in ætérnum pérmanet.
8. Parávit in judício thronum suum : * et ipse judicábit orbem terræ in æquitáte, judicábit pópulos in justítia.
9. Et factus est Dóminus refúgium páuperi : * adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne.
10. Et sperent in te qui novérunt nomen tuum : * quóniam non dereliquísti quæréntes te, Dómine.

In Adventu : Ant. Rex noster advéniet Christus, quem Joánnes prædicávit Agnum esse ventúrum.

Ant. Ecce vénio.

Per Annum : Ant. Sedísti super thronum, qui júdicas justítiam.

Ant. Exsúrge, Dómine.

Psalmus 9, ij.

PSALLITE Dómino, qui hábitat in Sion : * annuntiáte inter Gentes stúdia ejus :
12. Quóniam requírens sánguinem eórum recordátus est : * non est oblítus clamórem páuperum.
13. Miserére mei, Dómine : * vide humilitátem meam de inimícis meis.
14. Qui exáltas me de portis mortis, * ut

Ps. 9. — Ce psaume, partagé en deux psaumes (9 et 10), dans l'hébreu, est d'abord chant de confiance motivé par le souvenir reconnaissant des grâces passées, puis demande pressante de secours pour le présent. Autant de

tu m'as jugé et fait droit; — tu t'es assis au tribunal, juste juge.

Ghimel. 5. Tu as châtié les goïm, — tu as fait périr l'impie, — tu as effacé leurs noms à jamais. — 6. L'ennemi...

Daleth. 6. *Elles sont muettes*, les ruines, pour toujours — et, des villes que tu as renversées, — 7. il a péri leur souvenir [1].

Hé. Voici : Yahwéh pour toujours est assis; — 8. dressé pour le jugement est son trône; — il juge l'univers dans l'équité; — il rend justice aux peuples dans la droiture;

Vav. 9. Et il est ainsi une forteresse pour l'opprimé, — une forteresse aux heures de persécution; — 10. et ils se confient en toi, ceux qui savent ton nom, — car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, Yahwéh.

Au temps de l'Avent : Ant. Il viendra, notre Roi, le Christ que Jean a prêché comme l'Agneau qui doit venir.

Ant. Voici que je viens.

En temps ordinaire : Ant. Vous siégez sur un trône, vous qui jugez la justice.

Ant. Levez-vous, Seigneur.

Psaume 9, II. — *Prière confiante.*

Zaïn. 11. Chantez Yahwéh qui habite en Sion! — Publiez, parmi les peuples, ses hauts faits; — 12. car le vengeur du sang s'est souvenu (d'eux); — Il n'a pas oublié le cri des malheureux.

Heth. 13. Aie pitié de moi, Yahwéh, vois ma misère, — (qui vient de mes ennemis), — 14. me faisant revenir des portes de la mort, — afin que

strophes que de lettres de l'alphabet hébreu. Quelques strophes sont mutilées.

1. — V. 6 et 7 : *Les ennemis ont défailli, les glaives pour la fin et tu as détruit leurs cités. Il a péri, leur souvenir, avec fracas...*

annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis fíliæ Sion.

15. Exsultábo in salutári tuo : * infíxæ sunt Gentes in intéritu, quem fecérunt.

16. In láqueo isto, quem abscondérunt, * comprehénsus est pes eórum.

17. Cognoscétur Dóminus judícia fáciens : * in opéribus mánuum suárum comprehénsus est peccátor.

18. Convertántur peccatóres in inférnum, * omnes Gentes quæ obliviscúntur Deum.

19. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis : * patiéntia páuperum non períbit in finem.

20. Exsúrge, Dómine, non confortétur homo : * judicéntur Gentes in conspéctu tuo.

21. Constítue, Dómine, legislatórem super eos : * ut sciant Gentes quóniam hómines sunt.

In Adventu : Ant. Ecce vénio cito, et merces mea mecum est, dicit Dóminus : dare unicuíque secúndum ópera sua.

℣. Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ. ℟. De Petra desérti ad montem fíliæ Sion.

Per Annum : Ant. Exsúrge, Dómine, non præváleat homo.

℣. Média nocte surgébam ad confiténdum tibi. ℟. Super judícia justificatiónis tuæ.

In Quadragesima : ℣. Scápulis suis obumbrábit tibi. ℟. Et sub pennis ejus sperábis.

Tempore Passionis : ℣. De ore leónis líbera me, Dómine. ℟. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

1. — *Goïm* signifie *païens* ou *mécréants*. — 2. — V. : *Établis,*

je publie toutes tes louanges, — qu'aux portes de Sion, 15*a*. j'exulte en ton salut.

Teth. 15*b*. Ils sont tombés, les goïm [1], dans la fosse par eux creusée ; — 16. dans le lacet qu'ils ont caché, s'est pris leur pied ; — 17. Il s'est manifesté, Yahwéh, il a fait justice ; — dans l'œuvre de ses mains, il s'est pris, l'impie.

Yod. 18. Puissent-ils retourner au schéol, les impies ! — tous les goïm oublieux de Dieu ! — 21. O Yahwéh ! frappe-les d'épouvante [2] ! — Qu'ils apprennent, les goïm, qu'eux aussi sont hommes !

Caph. 19. Car il ne sera pas toujours oublié, le malheureux ; — l'attente des affligés ne sera pas à jamais frustrée. — 20. Lève-toi, Yahwéh ! qu'il ne prévale pas, l'homme ! — Que les goïm soient jugés devant ta face !

Au temps de l'Avent : Ant. Voici que je viens bientôt, dit le Seigneur, et ma rétribution est avec moi ; je donnerai à chacun selon ses œuvres.

℣. Envoyez l'Agneau, Seigneur, le Maître de la terre. ℟. Du rocher du désert, à la montagne de la fille de Sion.

En temps ordinaire : Ant. Levez-vous, Seigneur, et qu'il ne prévale pas l'homme.

℣. Au milieu de la nuit, je me lève pour te louer. ℟. Des jugements de ton œuvre de justice.

Au temps du Carême : ℣. Sous ses épaules, il t'abritera ; ℟. Et sous ses ailes, tu auras confiance.

Au temps de la Passion. ℣. De la gueule du lion, délivrez-moi, Seigneur. ℟. Et des cornes des buffles, ma faiblesse.

Seigneur, un législateur sur eux. Verset déplacé dans le texte lu par les Septante.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, quem quæris, múlier? allelúia : vivéntem cum mórtuis, allelúia, allelúia.

℣. Surréxit Dóminus vere, allelúia. ℟. Et appáruit Simóni, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. xxii.

IN III. NOCTURNO.

In Adventu : Ant. Gábriel Angelus.

Per Annum : Ant. Ut quid, Dómine.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * noli flere, María, allelúia : resurréxit Dóminus, allelúia, allelúia.

Psalmus 9, iij.

Ut quid, Dómine, recessísti longe, * déspicis in opportunitátibus, in tribulatióne?

23. Dum supérbit ímpius, incénditur pauper : * comprehendúntur in consíliis quibus cógitant.

24. Quóniam laudátur peccátor in desidériis ánimæ suæ : * et iníquus benedícitur.

25. Exacerbávit Dóminum peccátor, * secúndum multitúdinem iræ suæ non quæret.

26. Non est Deus in conspéctu ejus : * inquinátæ sunt viæ illíus in omni témpore.

27. Auferúntur judícia tua a fácie ejus : * ómnium inimicórum suórum dominábitur.

28. Dixit enim in corde suo : * Non movébor a generatióne in generatiónem sine malo.

29. Cujus maledictióne os plenum est, et amaritúdine, et dolo : * sub lingua ejus labor et dolor.

Ps. 9, III. — Le texte original de ce psaume a été bouleversé par les

Au temps Pascal : Ant. Alléluia, que cherchez-vous, ô femme? Alléluia, celui qui vit avec les morts. Alléluia, alléluia.

℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.
℟. Et il est apparu à Simon, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. xxii.

AU IIIième NOCTURNE.

Au temps de l'Avent : Ant. L'ange Gabriel.

En temps ordinaire : Ant. Pourquoi, Seigneur.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, ne pleure plus, Marie, alléluia ; le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia, alléluia.

Psaume 9, III. — *L'apparente impunité des impies.*

Lamed. 22. Pourquoi, Yahwéh, te tenir à l'écart, — te cacher, aux heures de tribulation? — 23. Par l'orgueil de l'impie, le pauvre périt ; — ils se laissent prendre aux pièges qu'on a dressés.

Mem. 27. Bien hauts sont tes jugements, loin de lui ; — tous ses ennemis, il souffle dessus. — 28. Il dit dans son cœur : « Je ne serai jamais ébranlé — *moi dont le corps n'a pas de mal* ».

Nun. 25. L'impie méprise Yahwéh. — De la grandeur de sa colère, il n'a nul souci. — 26. « Il n'y a pas de Dieu » voilà toutes ses méditations ; — ses voies, en tout temps, sont sans hésitation.

Samech. 24. L'impie se vante de ses convoitises ; — le fraudeur se félicite...

Phé. 29. Sa bouche est pleine de ruses et d'oppression ; — sous sa langue, peine et douleur. — 30. Il se tient dans les embuscades des villages ; — dans leurs cavernes, il tue l'innocent.

---

copistes et déjà les Septante ne l'avaient plus dans son intégrité.

30. Sedet in insídiis cum divítibus in occúltis, * ut interfíciat innocéntem.

31. Oculi ejus in páuperem respíciunt : * insidiátur in abscóndito, quasi leo in spelúnca sua.

32. Insidiátur ut rápiat páuperem : * rápere páuperem, dum áttrahit eum.

33. In láqueo suo humiliábit eum : * inclinábit se, et cadet, cum dominátus fúerit páuperum.

34. Dixit enim in corde suo : Oblítus est Deus, * avértit fáciem suam ne vídeat in finem.

In Adventu : Ant. Gábriel Angelus locútus est Maríæ, dicens : Ave, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu inter mulíeres.

Ant. María dixit.

Per Annum : Ant. Ut quid, Dómine, recessísti longe?

Ant. Exsúrge.

Psalmus 9, iv.

EXSURGE, Dómine Deus, exaltétur manus tua : * ne obliviscáris páuperum.

36. Propter quid irritávit ímpius Deum? * dixit enim in corde suo : Non requíret.

37. Vides quóniam tu labórem et dolórem consíderas : * ut tradas eos in manus tuas.

38. Tibi derelíctus est pauper : * órphano tu eris adjútor.

39. Cóntere bráchium peccatóris et malígni : * quærétur peccátum illíus, et non inveniétur.

40. Dóminus regnábit in ætérnum, et in sæculum sæculi : * períbitis, Gentes, de terra illíus.

41. Desidérium páuperum exaudívit Dóminus : * præparatiónem cordis eórum audívit auris tua.

Aïn. 31. Ses yeux guettent le malheureux ; — il se tapit dans sa cachette, comme le lion dans sa tanière ; — 32. il se tapit pour surprendre le pauvre ; — il surprend le pauvre en l'attirant, 33. dans son filet.

Tsadé. ...il se courbe, il se baisse, — et ils tombent dans ses griffes, les malheureux. — 34. Il dit dans son cœur : « Dieu oublie, — il a détourné sa face et ne voit jamais rien ».

Au temps de l'Avent : Ant. L'Ange Gabriel parla à Marie, en disant : Salut, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre toutes les femmes.

Ant. Marie dit.

En temps ordinaire : Ant. Pourquoi, Seigneur, vous tenir à l'écart?

Ant. Levez-vous.

Psaume 9, IV. — *Appel au règne de la justice divine.*

Quoph. 35. Lève-toi, ô Yahwéh ! Dieu, étends ta main ! — N'oublie pas les malheureux ! — 36. Pourquoi l'impie se moque-t-il de Dieu — et dit-il en son cœur : « Il ne punit pas »?

Resch. 37. Tu vois, car tu observes le mal et la colère, — pour les mettre dans ta main. — 38. C'est en toi que le malheureux a son dernier refuge, — de l'orphelin, c'est toi qui es le secours.

Sin. 39. Brise le bras de l'impie et du méchant ! — On cherchera son impiété et l'on ne la trouvera plus. — 40. Yahwéh est roi éternellement et à jamais ; — Goïm, vous disparaîtrez de sa terre.

Taw. 41. Tu entends le désir des pauvres, ô Yahwéh ! — Tu as relevé leur cœur ; tu as incliné ton oreille, — 42. pour faire justice à l'orphelin et

42. Judicáre pupíllo et húmili, * ut non appónat ultra magnificáre se homo super terram.

In Adventu : Ant. María dixit : Putas qualis est ista salutátio, quia conturbáta est ánima mea, et quia paritúra sum Regem, qui claustrum virginitátis meæ non violábit?

Ant. In advéntu.

Per Annum : Ant. Exsúrge, Dómine Deus, exaltétur manus tua.

Ant. Justus Dóminus.

Psalmus 10.

In Dómino confído : quómodo dícitis ánimæ meæ : * Tránsmigra in montem sicut passer ?

2. Quóniam ecce peccatóres intendérunt arcum, paravérunt sagíttas suas in pháretra, * ut sagíttent in obscúro rectos corde.

3. Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt : * justus autem quid fecit?

4. Dóminus in templo sancto suo, * Dóminus in cælo sedes ejus :

5. Oculi ejus in páuperem respíciunt : * pálpebræ ejus intérrogant fílios hóminum.

6. Dóminus intérrogat justum et ímpium : * qui autem díligit iniquitátem, odit ánimam suam.

7. Pluet super peccatóres láqueos : * ignis, et sulphur, et spíritus procellárum pars cálicis eórum.

8. Quóniam justus Dóminus, et justítias diléxit : * æquitátem vidit vultus ejus.

Psaume 10. — **Même en temps de révolution, le juste attend en confiance le triomphe définitif de la justice divine.**

1. — V. : *Parce qu'ils ont détruit ce que tu as achevé.* — 2. —

à l'opprimé, — afin qu'il ne continue pas de se faire craindre, l'homme terrestre.

Au temps de l'Avent : Ant. Marie dit : Que peut bien être cette salutation, pour que mon âme ait été troublée et que je doive enfanter un Roi qui ne violera pas le sceau de ma virginité ?

Ant. Pour l'avènement.

En temps ordinaire : Ant. Levez-vous, Seigneur Dieu, et que soit exaltée votre main !

Ant. Juste est le Seigneur.

Psaume 10. — *Yahwéh, refuge du juste.*

EN Yahwéh, j'ai mon refuge ;
Pourquoi dites-vous à mon âme :
« Fuis à la montagne comme un passereau,
2. Car voici tout près les impies.
II. Ils bandent leur arc, — ajustent la flèche sur la corde,
Pour tirer dans l'ombre, — sur les cœurs droits ? »
III. 3. Quand les colonnes sont renversées [1],
Le juste, que fera-t-il ?
4. Yahwéh est dans son saint temple ;
Yahwéh, dans les cieux, trône.
IV. 5. Ses yeux regardent — le pauvre.
Ses paupières examinent — les fils de la terre.
V. 6. Yahwéh sonde — le juste et l'injuste.
L'ami de la violence, — il le hait.
VI. 7. Il fait pleuvoir sur les impies
Des charbons brûlants et du soufre.
Un vent de tempête, — voilà la part de leur héritage [2]
VII. 8. Car Yahwéh est juste, — il aime la justice,
Les cœurs droits — contempleront sa face [3] !

V. : *Il fera pleuvoir, sur les impies, des filets. Du feu et du soufre, un vent de tempête, voilà la part de leur calice.* — 3. — V. : *Son visage a vu la justice.*

In Adventu : Ant. In advéntu summi Regis mundéntur corda hóminum, ut digne ambulémus in occúrsum illíus : quia ecce véniet, et non tardábit.

℣. Egrediétur Dóminus de loco sancto suo. ℟. Véniet, ut salvet pópulum suum.

Per Annum : Ant. Justus Dóminus, et justítiam diléxit.

℣. Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo. ℟. Ut meditárer elóquia tua, Dómine.

In Quadragesima : ℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus. ℟. Non timébis a timóre noctúrno.

Tempore Passionis : ℣. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam. ℟. Et cum viris sánguinum vitam meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, noli flere, María, allelúia : resurréxit Dóminus, allelúia, allelúia.

℣. Gavísi sunt discípuli, allelúia. ℟. Viso Dómino, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXIII.

AD LAUDES I.

In Dominicis totius anni, præter quam a Septuagesima usque ad Dominicam Psalmarum inclusive. Omnia ut in Ordinario, p. XXX, præter sequentia :

In Adventu : Antiphonæ de Laudibus Dominicæ currentis, ut in Proprio de Tempore.

Per Annum : Ant. Allelúia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Au temps de l'Avent : Ant. Pour l'avènement du souverain Roi, qu'ils se purifient les cœurs des hommes, afin que nous marchions dignement à sa rencontre, car voici qu'il vient et ne tardera pas.

℣. Il sortira, le Seigneur, de son lieu saint. ℟. Il viendra sauver son peuple.

En temps ordinaire : Ant. Juste est le Seigneur et il aime la justice.

℣. Ils se sont hâtés vers vous, mes yeux, dès l'aurore. ℟. Pour que je médite vos paroles, Seigneur.

Au temps du Carême : ℣. D'un bouclier, elle te couvrira, sa vérité. ℟. Et tu ne craindras pas la terreur de la nuit.

Au temps de la Passion : ℣. Ne perdez pas avec les impies, Seigneur, mon âme. ℟. Ni avec les hommes de sang, ma vie.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, ne pleure plus, Marie, alléluia ; le Seigneur est ressuscité, alléluia, alléluia.

℣. Ils se sont réjouis, les disciples, alléluia. ℟. D'avoir vu le Seigneur, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXIII.

PREMIÈRES LAUDES.

Aux dimanches de toute l'année, sauf depuis la Septuagésime au dimanche des Rameaux inclusivement, tout se prend à l'Ordinaire, p. XXX, sauf ce qui suit :

Au temps de l'Avent, Antiennes des Laudes du dimanche courant, comme au Propre du Temps.

En temps ordinaire : Alléluia.

Au temps pascal :
Alléluia, alléluia, alléluia.

Sub qua sola Antiphona Allelúia **dicuntur omnes Psalmi cum Cantico usque ad Capitulum etiam in Feriis.**

¶ Antiphonæ cum Psalmis, per Annum ac Tempore Paschali assignatæ, adhibentur semper extra Octavas Nativitatis, Epiphaniæ, Ascensionis, Sanctissimi Corporis Christi et Sacratissimi Cordis Jesu, quando fit Officium de qualibet Dominica minori ac de majori Dominica in Albis.

Psalmus 92.

DOMINUS regnávit, decórem indútus est : * indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se.

2. Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

3. Paráta sedes tua ex tunc : * a sæculo tu es.

4. Elevavérunt flúmina, Dómine : * elevavérunt flúmina vocem suam.

5. Elevavérunt flúmina fluctus suos, * a vócibus aquárum multárum.

6. Mirábiles elatiónes maris : * mirábilis in altis Dóminus.

7. Testimónia tua credibília facta sunt nimis : * domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.

Ant. Allelúia, Dóminus regnávit, decórem índuit, allelúia, allelúia.

Ant. Jubiláte.

Psalmus 99.

JUBILATE Deo, omnis terra : * servíte Dómino in lætítia.

2. Introíte in conspéctu ejus, * in exsultatióne.

Ps. 92. — Le sens littéral chante la gloire du Dieu Créateur ; le sens mystique, celle du Créateur ressuscité fondant son Église.

Ps. 99. — Trois appels motivés, à la joie d'abord, puis à la louange.

Sous cette seule Antienne, Alléluia, on dit tous les Psaumes et le Cantique jusqu'au Capitule, même aux Féries.

Les Antiennes indiquées avec les Psaumes, en temps ordinaire et au temps pascal s'emploient toujours, quand on fait l'Office d'un Dimanche mineur ou de Quasimodo, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur.

Psaume 92. — *Gloire du Créateur.*

YAHWÉH roi se revêt de majesté,
Il se revêt, Yahwéh, de force,
Il s'est ceint *de sa puissance.*

II. 2. Le monde est établi, inébranlable [1].
3. De ce jour, ton trône est dressé,
Mais toi, tu es dès l'éternité.

III. 4. Les flots ont élevé, Yahwéh,
Les flots ont élevé leur voix,
5. Les flots ont élevé le fracas de leurs vagues.

IV. Plus que les voix des grandes eaux,
6. *Magnifique plus que* les brisements de l'océan [2],
Magnifique dans les hauteurs est Yahwéh.

V. 7. Tes témoignages sont sûrs absolument.
A ta maison convient la sainteté,
Yahwéh, tout le long des jours.

Ant. Alléluia, le Seigneur a établi son règne, il s'est revêtu de splendeur, alléluia, alléluia.

Ant. Jubilez.

Psaume 99. — *Jubilation du serviteur de Dieu.*

JUBILEZ en Yahwéh, terre entière,
Servez Yahwéh dans la joie,
2. Entrez en sa présence dans l'exultation.

1. — V. : *En effet, il a établi le globe de la terre qui ne sera pas ébranlé.* — 2. — V. : *Admirables sont les soulèvements de la mer.*

3. Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus : * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

4. Pópulus ejus,et oves páscuæ ejus: * introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis : confitémini illi.

5. Laudáte nomen ejus : quóniam suávis est Dóminus, in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generatiónem et generatiónem véritas ejus.

Ant. Jubiláte Deo, omnis terra, allelúia.

Ant. Benedícam te.

Psalmus 62.

DEUS, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

2. Sitívit in te ánima mea, * quam multiplíciter tibi caro mea.

3. In terra desérta, et ínvia, et inaquósa : * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.

4. Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas : * lábia mea laudábunt te.

5. Sic benedícam te in vita mea : * et in nómine tuo levábo manus meas.

6. Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea : * et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.

7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutínis meditábor in te : * quia fuísti adjútor meus.

8. Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, adhæsit ánima mea post te : * me suscépit déxtera tua.

Ps. 62. — Le désir mesure la puissance de la prière qui vaut au croyant une union continuelle avec son Dieu et lui assure large part au triomphe du Roi Messie.

II. 3. Sachez que Yahwéh, lui, est Dieu.
C'est lui qui nous a faits et non pas nous, [rage.
4. Nous sommes son peuple et les brebis de son pâtu-
III. Entrez dans ses portiques avec un chant de
Dans ses parvis, avec des hymnes. [louange,
5. Louez-le, bénissez son nom [1].
IV. Car il est bon, Yahwéh,
Éternelle est sa miséricorde ;
De génération en génération, sa fidélité.

Ant. Jubilez devant Dieu, terre entière, alléluia.
Ant. Je vous bénirai.

Psaume 62. — *Puissance du désir de Dieu.*

ELOHIM, mon Dieu, c'est toi, toi que je cherche [2]
2. Elle a soif de toi, mon âme,
Elle se consume pour toi, ma chair,
3. *Comme* une terre altérée où tout languit faute d'eau [3].
II. C'est ainsi qu'au sanctuaire, je t'ai contemplé
Pour voir ta majesté et ta gloire ;
4. Car ta faveur est meilleure que la vie,
Mes lèvres te chanteront. [dienne)
III. 5. C'est ainsi que je te bénirai dans ma vie (quoti-
En ton nom je lèverai mes mains. [sasiée,
6. Comme de mets succulents, mon âme sera ras-
Sur des lèvres exultantes, la louange de ma
[bouche.
IV. 7. Oui, je me souviendrai de toi sur ma couche,
Je passerai les veilles à penser à toi ;
Car tu es mon secours,
8*a*. Et à l'ombre de tes ailes, je jubilerai.
V. 8*b*. Mon âme s'est attachée à ta suite,
Ta droite m'a enlevé.

1. — V. : *Louez son nom.* — 2. — V. : *Je m'éveille vers toi dès l'aurore.* — 3. — V. : *Dans une terre déserte, sans chemin et sans eau.*

9. Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ : * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

10. Rex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo : * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

Ant. Benedícam te in vita mea, Dómine : et in nómine tuo levábo manus meas, allelúia.

Ant. Tres púeri.

Canticum trium Puerorum. — *Dan. III, 57-88 et 56.*

BENEDICITE, ómnia ópera Dómini, Dómino : * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

2. Benedícite, Angeli Dómini, Dómino : * benedícite, cæli, Dómino.

3. Benedícite, aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Dómino : * benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

4. Benedícite, sol et luna, Dómino : * benedícite, stellæ cæli, Dómino.

5. Benedícite, omnis imber et ros, Dómino : * benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

6. Benedícite, ignis et æstus, Dómino : * benedícite, frigus et æstus, Dómino.

7. Benedícite, rores et pruína, Dómino : * benedícite, gelu et frigus, Dómino.

8. Benedícite, glácies et nives, Dómino : * benedícite, noctes et dies, Dómino.

9. Benedícite, lux et ténebræ, Dómino : * benedícite, fúlgura et nubes, Dómino.

9*a*. Quant à ceux qui cherchent mon âme pour la
Ils s'en iront aux régions souterraines ; [perdre,
VI. 9*b*. Ils seront livrés au fil de l'épée,
Ils deviendront la part des chacals ;
10. Mais le roi se réjouira en Elohim,
Ils seront glorifiés, tous ceux qui jurent par lui,
(En sorte qu'elle soit fermée, la bouche des menteurs).

Ant. Je vous bénirai dans ma vie, Seigneur, et, en votre nom, j'élèverai mes mains, alléluia.

Ant. Les trois enfants.

Cantique des trois enfants dans la fournaise.

Introduction et refrain.

BÉNISSEZ toutes le Seigneur, œuvres du Seigneur ;
Louez-le et exaltez-le à jamais.

L'hommage du ciel.

2. Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur ;
Cieux, bénissez le Seigneur ;

3. Eaux de par-dessus les cieux, bénissez toutes le [Seigneur ;
Puissances du Seigneur, bénissez toutes le Seigneur.

4. Soleil et lune, bénissez le Seigneur ;
Étoiles du ciel, bénissez le Seigneur.

5. Pluie et rosée, bénissez le Seigneur ;
Vous tous, vents de Dieu, bénissez le Seigneur.

6. Feu et chaleur, bénissez le Seigneur ;
Froid et chaleur, bénissez le Seigneur.

7. Rosée et givre, bénissez le Seigneur ;
Gelées et frimas, bénissez le Seigneur.

8. Glace et neige, bénissez le Seigneur ;
Nuits et jours, bénissez le Seigneur.

9. Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur ;
Éclairs et nuages, bénissez le Seigneur.

10. Benedícat terra Dóminum : * laudet et superexáltet eum in sæcula.
11. Benedícite, montes et colles, Dómino : * benedícite, univérsa germinántia in terra, Dómino.
12. Benedícite, fontes, Dómino : * benedícite, mária et flúmina, Dómino.
13. Benedícite, cete, et ómnia, quæ movéntur in aquis, Dómino : * benedícite, omnes vólucres cæli, Dómino.
14. Benedícite, omnes béstiæ et pécora, Dómino : * benedícite, fílii hóminum, Dómino.
15. Benedícat Israël Dóminum : * laudet et superexáltet eum in sæcula.
16. Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómino : * benedícite, servi Dómini, Dómino.
17. Benedícite, spíritus, et ánimæ justórum, Dómino : * benedícite, sancti, et húmiles corde, Dómino.
18. Benedícite, Ananía, Azaría, Mísaël, Dómino : * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.
19. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu : * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.
20. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli: * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

¶ **Hic non dicitur** Glória Patri, **neque** Amen.

Ant. Tres púeri jussu regis in fornácem missi sunt, non timéntes flammam ignis, dicéntes : Benedíctus Deus, allelúia.

Ant. Allelúia.

L'hommage de la Terre.

10. Que la terre bénisse le Seigneur,
Qu'elle le loue et l'exalte à jamais.
11. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur,
Plantes germant de la terre, bénissez toutes le
12. Fontaines, bénissez le Seigneur ; [Seigneur.
Mers et fleuves, bénissez le Seigneur.
13. Monstres marins et vous tous, mobiles habitants
[des eaux, bénissez le Seigneur.
Oiseaux du ciel, bénissez le Seigneur. [gneur.
14. Bêtes sauvages et domestiques, bénissez le Sei-
Enfants des hommes, bénissez le Seigneur.

L'hommage d'Israël.

15. Qu'Israël bénisse le Seigneur,
Qu'il le loue et l'exalte à jamais.
16. Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur ;
Serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur.
17. Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur ;
Saints et humbles de cœur, bénissez le Sei-
[gneur.
18. Ananias, Azarias, Misaël, bénissez le Seigneur,
Louez-le et exaltez-le à jamais.

Doxologies finales.

19. Bénissons le Père et le Fils avec l'Esprit-Saint,
Louons-le et exaltons-le à jamais. [ciel,
20. Vous êtes béni, Seigneur, dans le firmament du
Digne de louange et glorieux et exalté à jamais.

Ici, l'on ne dit ni Gloire au Père, **ni** Ainsi soit-il.

Ant. Les trois enfants jetés dans la fournaise par ordre du roi, ne craignaient point la flamme du feu et disaient : Béni soit Dieu, alléluia.

Ant. Alléluia.

Psalmus 148.

LAUDATE Dóminum de cælis : * laudáte eum in excélsis.

2. Laudáte eum, omnes Angeli ejus : * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

3. Laudáte eum, sol et luna : * laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

4. Laudáte eum, cæli cælórum : * et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent nomen Dómini.

5. Quia ipse dixit et facta sunt : * ipse mandávit, et creáta sunt.

6. Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi : * præcéptum pósuit, et non præteríbit.

7. Laudáte Dóminum de terra, * dracónes, et omnes abýssi.

8. Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum : * quæ fáciunt verbum ejus :

9. Montes, et omnes colles : * ligna fructífera, et omnes cedri.

10. Béstiæ, et univérsa pécora : * serpéntes, et vólucres pennátæ :

11. Reges terræ, et omnes pópuli : * príncipes, et omnes júdices terræ.

12. Júvenes, et vírgines : senes cum junióribus laudent nomen Dómini : * quia exaltátum est nomen ejus solíus.

13. Conféssio ejus super cælum, et terram : * et exaltávit cornu pópuli sui.

---

1. — V. : *Étoiles et lumière.* — 2. — *La* « corne » *est la figure*

Psaume 148.

L'hommage du ciel.

LOUEZ Yahwéh, du haut des cieux,
Louez-le dans les hauteurs,
2. Louez-le tous, vous, ses anges,
Louez-le toutes, vous, ses armées,

II. 3. Louez-le, soleil et lune,
Louez-le toutes, étoiles de lumière [1],
4. Louez-le, cieux des cieux,
Et eaux de par-dessus les cieux.

III. Qu'on loue le nom de Yahwéh,
5. Car (il a parlé et les choses ont été faites,)
Il a commandé et elles ont été créées
6. Et il les a établies pour toujours,
Il a donné des ordres qu'on ne violera pas.

L'hommage de la terre.

IV. 7. Louez Yahwéh, de la terre,
Monstres et vous tous, abîmes,
8. Feu, grêle, neige et nuées,
Vents de tempête qui exécutez ses ordres,

V. 9. Montagnes et vous toutes, collines,
Arbres fruitiers et vous tous, cèdres,
10. Fauves et bétail de toutes sortes,
Reptiles et oiseaux ailés,

VI. 11. Rois de la terre, ainsi que tous les peuples,
Princes et vous tous, juges de la terre,
12. Jeunes gens et vous toutes, jeunes filles,
Vieillards et vous aussi, enfants.

Conclusion.

VII. Qu'on loue le nom de Yahwéh !
La sublimité de son nom est sans égal,
13. Chantez-le sur la terre et aux cieux.
Il a élevé la puissance de son peuple. [2]

de la puissance.

14. Hymnus ómnibus sanctis ejus : * filiis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

Per Annum : Ant. Allelúia, laudáte Dóminum de cælis, allelúia, allelúia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Per Annum : In omnibus Dominicis minoribus, extra Octavas Nativitatis, Epiphaniæ, Sanctissimi Corporis Christi ac Sacratissimi Cordis Jesu, dicitur :

Capitulum. *Apoc. VII, 12.*

BENEDICTIO, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum áctio, honor, virtus, et fortitúdo Deo nostro in sæcula sæculórum. Amen.

℟. Deo grátias.

¶ Sic respondetur in fine omnium Capitulorum.

In Dominicis post Epiphaniam a die 14 Januarii et deinceps ante Septuagesimam, atque in Dominicis post Pentecosten a die 28 Septembris usque ad diem 26 Novembris inclusive occurrentibus, dicitur :

Hymnus.

ÆTERNE rerum Cónditor,
Noctem diémque qui regis,
Et témporum das témpora,
Ut álleves fastídium.

Noctúrna lux viántibus
A nocte noctem ségregans,
Præco diéi jam sonat,
Jubárque solis évocat.

Hoc excitátus Lúcifer
Solvit polum calígine :
Hoc omnis errónum cohors
Viam nocéndi déserit.

14. Sa louange appartient à tous ses pieux,
Aux fils d'Israël, son peuple familier.

En temps ordinaire : Ant. Alléluia, louez le Seigneur, du haut des cieux, alléluia, alléluia.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Pendant l'année, aux dimanches de rite inférieur, et hors des Octaves de la Nativité, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur, on dit :

Capitule.

BÉNÉDICTION, gloire, sagesse, action de grâces, honneur, puissance et force soient à notre Dieu, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

℟. A Dieu grâces soient rendues.

Ainsi répond-on à la fin de tous les Capitules.

Aux dimanches après l'Épiphanie et à ceux d'après la Pentecôte, du 28 septembre au 26 novembre inclusivement, on dit :

Hymne.

ETERNEL Créateur du monde,
Qui régis la nuit et le jour
Et donnes aux heures leur variété
Pour alléger notre ennui !

Guide nocturne des voyageurs,
Marquant les degrés de la nuit,
Du héraut du jour, résonne le chant,
Évoquant l'éclat du soleil.

A sa voix, Lucifer [1] éveillé
Libère l'horizon de sa brume.
A sa voix, la troupe des vagabonds
Quitte le chemin de ses méfaits.

1. — L'étoile du matin, la planète Vénus.

Hoc nauta vires cólligit,
Pontíque mitéscunt freta :
Hoc, ipsa petra Ecclésiæ,
Canénte, culpam díluit.
Surgámus ergo strénue :
Gallus jacéntes éxcitat,
Et somnoléntos íncrepat,
Gallus negántes árguit.
Gallo canénte, spes redit,
Ægris salus refúnditur,
Mucro latrónis cónditur,
Lapsis fides revertitur.
Jesu, labántes réspice,
Et nos vidéndo córrige :
Si réspicis, labes cadunt,
Fletúque culpa sólvitur.
Tu, lux, refúlge sénsibus,
Mentísque somnum díscute :
Te nostra vox primum sonet,
Et vota solvámus tibi.
Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

In Dominica IV. et reliquis Dominicis post Pentecosten usque ad diem 27 Septembris inclusive occurrentibus, dicitur :

Hymnus.

Ecce jam noctis tenuátur umbra,
Lux et auróræ rútilans corúscat :
Súpplices rerum Dóminum canóra
Voce precémur :
Ut reos culpæ miserátus omnem
Pellat angórem, tríbuat salútem,

A sa voix le marin recueille ses forces ;
De la mer, les vagues s'apaisent ;
Pierre, la pierre de l'Église
A ce chant a lavé son péché.

Levons-nous donc courageusement ;
Le coq éveille ceux qui dorment,
Son cri secoue les somnolents,
Le coq accuse les rénégats,

Au chant du coq, l'espoir renaît,
Aux malades, la santé revient.
Le brigand rengaîne son glaive,
Les tombés reprennent confiance.

Jésus, regarde les défaillants
Et que ton regard nous redresse !
Si tu regardes, les souillures tombent [1],
Et, sous les pleurs, les fautes s'effacent.

O toi ! lumière, brille à nos sens,
Et de l'esprit dissipe le sommeil !
A toi d'abord, le son de notre voix
Et l'acquit de nos vœux.

Qu'à Dieu le Père, soit la gloire
Ainsi qu'à son unique Fils
Avec l'Esprit Paraclet
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

A partir du IVe dimanche après la Pentecôte, jusqu'au 27 septembre inclusivement, on dit :

Hymne.

VOICI que, de la nuit, l'ombre s'atténue,
Et que de l'aurore brille la lueur pourprée,
A genoux devant le Seigneur du monde,
Prions-le en chantant.

Que prenant en pitié les pécheurs,
Il chasse l'angoisse, accorde le salut

1. — Allusion au regard de Jésus sur Pierre. (Luc. XXII, 61).

Donet et nobis bona sempitérnæ
Múnera pacis.
Præstet hoc nobis Déitas beáta
Patris, ac Nati, paritérque Sancti
Spíritus, cujus résonat per omnem
Glória mundum. Amen.

In omnibus vero Dominicis post Epiphaniam et Pentecosten, superius indicatis, dicitur :

℣. Dóminus regnávit, decórem índuit. ℟. Induit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte.

¶ Tempore Adventus, ac Tempore Paschali, a Dominica in Albis usque ad Dominicam V, post Pascha inclusive, Capitulum ut in Proprio de Tempore, Hymnus et Versus ut in Ordinario, p. XXXI.

Ad Benedictus, Antiphona ut in Proprio de Tempore. Reliqua ut in Ordinario, p. XLIII.

¶ Psalmi cum Cantico de Dominica superius appositi dicuntur etiam, sub respectivis Antiphonis, ad Laudes in Vigiliis Nativitatis Domini, Epiphaniæ et Pentecostes, in Feria VI. post Octavam Ascensionis, in Duplicibus I. et II. classis, in Festis Domini, Beatæ Mariæ Virginis, sanctorum Angelorum, sancti Joannis Baptistæ, sancti Joseph ac sanctorum Apostolorum, infra omnes Octavas, privilegiatas, si de eis fiat Officium, et in Festis Antiphonas Laudum proprias habentibus.

AD LAUDES II.

In Dominicis a Septuagesima usque ad Dominicam Palmarum inclusive.

Omnia ut in Ordinario p. XXX, præter sequentia :

Antiphonæ de Laudibus Dominicæ currentis, ut in Proprio de Tempore.

Et nous gratifie de l'ineffable don
De l'éternelle paix.

Qu'elle nous fasse ce don l'heureuse Déité
Du Père et du Fils, aussi du Saint-Esprit
Dont résonne en tous lieux,
La gloire en ce monde. Ainsi soit-il.

A tous les dimanches après l'Épiphanie et après la Pentecôte, on dit :

℣. Le Seigneur a établi son règne et s'est revêtu de beauté. ℟. Le Seigneur s'est revêtu de force et ceint de puissance.

Pendant l'Avent et au Temps pascal, depuis le dimanche de Quasimodo jusqu'au Ve dimanche après Pâques inclusivement, le Capitule est au Propre du Temps, l'Hymne et le Verset sont à l'Ordinaire, p. XXXI.

A Benedictus, Antienne comme au Propre du Temps. Le reste comme à l'Ordinaire, p. XLIII.

Les Psaumes du dimanche et le Cantique indiqués plus haut se récitent aussi avec des Antiennes propres, aux Laudes des Vigiles de Noël, de l'Épiphanie et de la Pentecôte, du vendredi après l'Octave de l'Ascension, des Doubles de Ie et IIe classe, des Fêtes de Notre Seigneur, de la Bse Vierge Marie, des saints Anges, de saint Jean Baptiste et des saints Apôtres, aux cours de toutes les Octaves privilégiées, si l'on en fait l'Office, et aux Fêtes ayant, à Laudes, des Antiennes propres.

SECONDES LAUDES.

Pour le dimanche, depuis la Septuagésime jusqu'au dimanche des Rameaux inclusivement.

Tout se prend à l'Ordinaire, p. XXX, **excepté ce qui suit.**

Antiennes des Laudes du dimanche courant, comme au Propre du Temps.

Psalmus 50.

MISERERE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.
2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.
5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.
6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.
7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.
8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.
9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.
10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.
11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.
12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.
14. Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.

Ps 50. — Ce psaume, sans divisions logiques, est l'expression spontanée de douleur, de confusion, d'appel confiant et de reconnaissance, d'un cœur vraiment pénitent.
1. — V. : Les deux parties du verset 5 ont été interverties

Psaume 50. — *L'âme troublée et confiante d'un vrai pénitent.*

AIE pitié de moi, Elohim, selon ta miséricorde !
2. Selon la grandeur de ta miséricorde, efface mes
3. Lave-moi davantage de mon iniquité ! [fautes !
De mon péché, purifie-moi !

II. 4. Car ma faute, je la confesse,
Et mon péché est sans cesse devant moi ;
5*b*. Afin que tu sois justifié dans ta sentence ;
Que tu apparaisses irréprochable dans ton juge-
[ment [1],
III. 5*a*. Contre toi seul, j'ai péché
Et ce qui est mal, devant tes yeux, je l'ai fait.
6. Voici ! j'ai été enfanté dans l'iniquité,
Et c'est dans le péché qu'elle m'a conçu, ma mère,
[l'homme) ;
IV. 7. Voici ! tu aimes la vérité dans l'intérieur (de
Des mystères de ta sagesse, tu m'as instruit ;
8. Asperge-moi avec l'hysope et je serai purifié ;
Lave-moi et je serai plus blanc que neige.

V. 9. Fais que j'entende des paroles d'allégresse et de
Et ils tressailleront, mes os que tu as brisés. [joie,
10. Détourne ton visage de mon péché
Et efface toutes mes iniquités !

VI. 11. Crée en moi un cœur pur, ô Elohim,
Et renouvelle, en mon intérieur, l'esprit de droiture !
12. Ne me rejette pas loin de ta face,
Et ton esprit saint, ne le retire plus de moi !

VII. 13. Rends-moi la joie de ton salut
Et, par un esprit de prince, soutiens-moi [2].
14. J'enseignerai aux égarés tes voies,
Et les pécheurs reviendront à toi.

---

dans le texte traduit par les Septante et la Vulgate, ce qui donne ce sens bien étrange : *Contre toi seul, j'ai péché et j'ai fait le mal devant toi, afin que tu sois justifié dans tes sentences, et vainqueur au jugement.* — 2. — V. : *Et par un esprit principal soutiens-moi.*

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.
16. Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.
17. Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.
18. Sacrifícium Deo spíritus contribulátus : * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.
19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.
20. Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Psalmus 117.

CONFITÉMINI Dómino quóniam bonus : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.
2. Dicat nunc Israël quóniam bonus : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.
3. Dicat nunc domus Aaron : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.
4. Dicant nunc qui timent Dóminum : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.
5. De tribulatióne invocávi Dóminum : * et exaudívit me in latitúdine Dóminus.
6. Dóminus mihi adjútor : * non timébo quid fáciat mihi homo.
7. Dóminus mihi adjútor : * et ego despíciam inimícos meos.
8. Bonum est confídere in Dómino, * quam confídere in hómine :

Ps. 117. — Rentrée triomphale d'un roi vainqueur, de Jésus, ramenant les élus au ciel, après les luttes de ce monde.

VIII. 15. Délivre-moi du sang, Elohim, ô Dieu mon
Et elle exaltera, ma langue, ta justice. [sauveur,
16. Adonaï, ouvre mes lèvres,
Et ma bouche publiera tes louanges,

IX. 17. Car si tu désirais un sacrifice, je l'offrirais ;
Mais tu n'agrées pas l'holocauste.

18. Le sacrifice d'Elohim, c'est l'esprit brisé ;
Le cœur contrit et humilié, Elohim, tu ne le
[méprises pas.
X. 19. Dans ta bonté, traite favorablement Sion !
Qu'ils soient rebâtis, les murs de Jérusalem !
20. Alors tu accepteras des sacrifices de justice, l'ho-
[locauste et le don total ;
Alors on mettra des victimes sur ton autel.

Psaume 117. — *Chant de procession.*

Le départ.

CHANTEZ à Yahwéh, qu'il est bon,
Qu'éternelle est sa miséricorde.
2. Oui ! qu'il le dise, Israël [1],
Qu'éternelle est sa miséricorde !
3. Oui ! qu'elle le dise, la maison d'Aaron,
Qu'éternelle est sa miséricorde !
4. Oui ! qu'ils le disent les craignant Dieu,
Qu'éternelle est sa miséricorde.

En marche.

5. Du sein de l'angoisse, j'ai invoqué Yah ;
Il m'a exaucé et mis au large, Yah.
6. Yahwéh est pour moi, je ne crains rien ;
Que peut me faire l'homme ?
7. Yahwéh est pour moi, parmi mes soutiens.
Je regarderai de haut mes ennemis.
8. Mieux vaut se confier en Yahwéh,
Que se confier en l'homme.

1. — V. : ajoute : *qu'il est bon.*

9. Bonum est speráre in Dómino, * quam speráre in princípibus.

10. Omnes Gentes circuiérunt me : * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

11. Circumdántes circumdedérunt me : * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

12. Circumdedérunt me sicut apes, et exarsérunt sicut ignis in spinis : * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

13. Impúlsus evérsus sum ut cáderem : * et Dóminus suscépit me.

14. Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus : * et factus est mihi in salútem.

15. Vox exsultatiónis, et salútis * in tabernáculis justórum.

16. Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me, * déxtera Dómini fecit virtútem.

17. Non móriar, sed vivam : * et narrábo ópera Dómini.

18. Castígans castigávit me Dóminus : * et morti non trádidit me.

19. Aperíte mihi portas justítiæ, ingréssus in eas confitébor Dómino : * hæc porta Dómini, justi intrábunt in eam.

20. Confitébor tibi quóniam exaudísti me : * et factus es mihi in salútem.

21. Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes : * hic factus est in caput ánguli.

22. A Dómino factum est istud : * et est mirábile in óculis nostris.

1. — Le feu de broussailles en été se répand si vite qu'il peut

9. Mieux vaut se confier en Yahwéh,
Que se confier dans les princes.
10. Tous les goïm m'ont entouré.
Au nom de Yahwéh, oui, je les ai abattus.
11. Ils m'ont entouré, me cernant tous ensemble.
Au nom de Yahwéh, oui, je les ai abattus.
12. Ils m'ont entouré comme des abeilles.
Au nom de Yahwéh, oui, je les ai abattus.
Ils ont fait de la flamme comme un feu d'épines [1].
Au nom de Yahwéh, oui, je les ai abattus.
13. Sous le choc, j'ai failli tomber,
Mais Yahwéh m'a soutenu.
14. Ma force et mon chant, c'est Yah
Et il est pour moi le salut.
15. Voix de joie et de salut ;
La droite de Yahwéh a fait des prodiges.
Dans les tentes des justes,
16. La droite de Yahwéh a fait des prodiges.
La droite de Yahwéh m'a exalté,
La droite de Yahwéh a fait des prodiges.
17. Je ne mourrai pas, mais je vivrai,
Et je raconterai les œuvres de Yah.
18. Il m'a grandement châtié, Yah ;
Mais à la mort, il ne m'a pas livré.

L'arrivée au Temple.

Le prince. 19. Ouvrez-moi les portes de justice,
Et qu'entrant par elles, je loue Yah !
Les prêtres. Voici les portes de Yahwéh,
Ce sont les justes qui entrent par elles.
Le prince. 20. Je te loue, car tu m'as exaucé.
Et tu a été pour moi le salut.
21. La pierre que les bâtisseurs ont rejetée,
Est devenue la pierre angulaire.
Le peuple. 22. C'est par Yahwéh que cela s'est fait ;
Voilà le prodige qu'ont vu nos yeux.

---

envelopper et faire périr le voyageur.

23. Hæc est dies, quam fecit Dóminus : * exsultémus, et lætémur in ea.
24. O Dómine, salvum me fac, o Dómine, bene prosperáre : * benedíctus qui venit in nómine Dómini.
25. Benedíximus vobis de domo Dómini : * Deus Dóminus, et illúxit nobis.
26. Constitúite diem solémnem in condénsis, * usque ad cornu altáris.
27. Deus meus es tu, et confitébor tibi : * Deus meus es tu, et exaltábo te.
28. Confitébor tibi quóniam exaudísti me : * et factus es mihi in salútem.
29. Confitémini Dómino quóniam bonus : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Psalmus 62 : Deus, Deus meus, *p. 16.*

Canticum trium Puerorum. — *Dan. III, 52-57.*

BENEDICTUS es, Dómine, Deus patrum nostrórum : * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.
2. Et benedíctum nomen glóriæ tuæ sanctum : * et laudábile, et superexaltátum in ómnibus sæculis.
3. Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ : * et superlaudábilis, et supergloriósus in sæcula.
4. Benedíctus es in throno regni tui : * et superlaudábilis, et superexaltátus in sæcula.
5. Benedíctus es, qui intuéris abýssos, et sedes super Chérubim : * et laudábilis, et superexaltátus in sæcula.
6. Benedíctus es in firmaménto cæli : * et laudábilis, et gloriósus in sæcula.

Cantique : Benedictus es. — C'est le début du cantique des trois Enfants. La première strophe chante le Seigneur d'Israël, la seconde, le Créateur.

Les prêtres. 23. Voici le jour que Yahwéh a fait,
Exultons et jouissons de sa joie.
Le peuple. 24. O Yahwéh, accorde le salut !
O Yahwéh, fais-nous prospérer. [Yahwéh !
Les prêtres. — Béni soit celui qui vient au nom de
25. Nous vous bénissons, de la maison de Yahwéh.
Le peuple. Yahwéh est Dieu,
Sa lumière est sur nous ! [sacrée,
26. *Les prêtres.* Enlacez des guirlandes de la danse
Les cornes mêmes de l'autel [1].

Chant du chœur autour de l'autel.

27. Mon Dieu, c'est toi, et je te louerai.
Mon Dieu, je t'exalterai.
28. Je te loue, car tu m'as exaucé,
Et tu as été pour moi le salut.
29. Louez Yahwéh, car il est bon,
Car éternelle est sa miséricorde.

Psaume 62 : Elohim, mon Dieu, *p. 16*.

Cantique des trois enfants dans la fournaise.

SOIS béni, Seigneur, Dieu de nos pères [2],
Digne de louange, (de gloire) et surexalté à [jamais [3] ;
2. Et béni soit le saint nom de ta gloire,
Digne de louange et surexalté dans tous les siècles !
3. Sois béni dans le saint temple de ta gloire,
Au-dessus de toute louange et de toute gloire à [jamais !
4. Sois béni sur le trône de ton royaume,
Au-dessus de toute louange et surexalté à jamais !

II. 5. Sois béni, toi qui vois les abîmes et qui trônes [sur les chérubins,
Digne de louange et surexalté à jamais !
6. Sois béni dans le firmament du ciel,
Digne de louange et de gloire à jamais !

1. — V. : *Établissez un jour solennel dans des feuillages, jusqu'à la corne de l'autel.*
2. — V. : *Tu es béni.* — 3 — V. : *surexalté et glorieux à jamais.*

7. Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino : * laudáte, et superexaltáte eum in sæcula.
Glória Patri.

Psalmus 148 : Laudáte Dóminum, *p. 19.*

Capitulum ut in Proprio de Tempore.

In Dominicis Septuagesimæ, Sexagesimæ, et Quinquagesimæ, Hymnus : Ætérne rerum Cónditor, *p. 20.*

℣. Dómine refúgium factus es nobis. ℟. A generatióne in generatiónem.

Tempore autem Quadragesimæ aut Passionis, Hymnus et Versus ut in Ordinario, p. XXXII ; ad Benedictus Antiphona ut in Proprio de Tempore.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLIII.

AD PRIMAM.

Omnia ut in Ordinario, p. XLVI præter sequentia :

In Adventu : Antiphona, etiam ad Tertiam, Sextam et Nonam, e Laudibus Dominicæ currentis, ut in Proprio de Tempore.

Per Annum et Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

¶ **Antiphona cum Psalmis per Annum ac Tempore Paschali ad Horas minores assignata, adhibetur semper, extra Octavas Nativitatis, Epiphaniæ, Ascensionis, Sanctissimi Corporis Christi et Sacratissimi Cordis Jesu quando fit Officium de qualibet Dominica minori, ac de majori Dominica in Albis. Deinde dicuntur Psalmi 117 :** Confitémini, *p. 24* et Beáti immaculáti, *p. 28.*

A Septuagesima usque ad Dominicam Palmarum inclusive : Antiphona, etiam ad Tertiam, Sextam et Nonam, ut in Proprio de Tempore; atque ad Primam, loco sequentis Psalmi 117 : Confitémini, **dicuntur Psalmi 92 :** Dóminus regnávit **et 99 :** Jubiláte, **ut supra *p. 15*, qui in Laudibus locum non habuerunt, deinde :** Beáti immaculáti, *p. 28.*

7. Bénissez toutes le Seigneur, œuvres du Seigneur,
Louez-le et exaltez-le à jamais.
Gloire au Père.

Psaume 148 : Louez Yahwéh, *p. 19.*

Capitule comme au Propre du Temps.

Aux dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime, Hymne : Éternel Créateur du monde, *p. 20.*

℣. Seigneur, vous vous êtes fait notre refuge.
℟. De générations en générations.

Mais au Temps du Carême ou de la Passion, Hymne et Verset, comme à l'Ordinaire, p. XXXII ; Antienne à Benedictus, comme au Propre du Temps.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLIII.

A PRIME.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XLVI sauf ce qui suit :

Au temps de l'Avent : l'Antienne se prend aux Laudes du dimanche courant, au Propre du Temps. Il en va de même à Tierce, Sexte et None.

En temps ordinaire et au Temps pascal : Ant. Alléluia.

¶ L'Antienne indiquée pour les Psaumes des Petites Heures en temps ordinaire et au Temps pascal est toujours employée à l'Office du dimanche de Quasimodo et des dimanches ordinaires, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, de l'Ascension, du Saint Sacrement et du Sacré-Cœur. On dit ensuite les psaumes 117 : Chantez, *p. 24* et Bienheureux les immaculés, *p. 28.*

Depuis la Septuagésime jusqu'au dimanche des Rameaux inclusivement, l'Antienne de toutes les Petites Heures est au Propre du Temps et au lieu du Psaume : Chantez, **on dit les Psaumes 92 :** Yahwéh, roi, **et 99 :** Jubilez, *p. 15,* **qu'on n'a pas dit à Laudes, et ensuite le ps. :** Bienheureux les immaculés, *p. 28.*

¶ In Vigiliis Nativitatis Domini, Epiphaniæ et Pentecostes, in ultimo triduo Majoris Hebdomadæ, in Feria VI. post Octavam Ascensionis, in Duplicibus I. et II. classis, in Festis Domini, Beatæ Mariæ Virginis, sanctorum Angelorum, sancti Joannis Baptistæ, sancti Joseph ac sanctorum Apostolorum, et infra omnes Octavas privilegiatas, si de eis fiat Officium, ad Primam, Tertiam, Sextam et Nonam dicuntur Psalmi de Dominica ; sed ad Primam, loco Psalmi 117 : Confitémini, **dicitur :**

Psalmus 53.

DEUS, in nómine tuo salvum me fac : * et in virtúte tua júdica me.

2. Deus, exáudi oratiónem meam : * áuribus pércipe verba oris mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, et fortes quæsiérunt ánimam meam : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : * et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

5. Avérte mala inimícis meis : * et in veritáte tua dispérde illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine : quóniam bonum est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me : * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Psalmus 118, i.

BEATI immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini.

2. Beáti, qui scrutántur testimónia ejus : * in toto corde exquírunt eum.

Ps. 53. Prière du matin contre les tentations, et offrande de la journée.
Ps. 118. — Collection alphabétique des oraisons jaculatoires dont un serviteur de Dieu peut se servir pour exprimer les sentiments que lui

¶ Aux Vigiles de Noël, de l'Épiphanie, de la Pentecôte, aux trois derniers jours de la Semaine sainte, le vendredi après l'Octave de l'Ascension, aux Doubles de Ie et de IIe classe, aux Fêtes de Notre Seigneur et de la Bse Vierge Marie, des saints Anges, de saint Jean Baptiste, de saint Joseph et des saints Apôtres et durant toutes les Octaves privilégiées, si l'on en fait l'Office, on dit à Prime, Tierce, Sexte et None les Psaumes du dimanche et alors, à Prime, au lieu du Psaume 117 : Chantez à Yahwéh **on dit :**

Psaume 53. — *Invocation du saint nom de Dieu.*

ELOHIM ! en ton nom secours-moi,
Et dans ta puissance rends-moi justice.
2. Elohim ! entends ma prière,
Écoute les paroles de ma bouche.
II. 3. Car des *orgueilleux* se sont levés contre moi,
Et des puissants poursuivent ma vie ;
Ils n'ont pas mis Elohim devant eux ;
Ils se sont détournés de sa loi.
III. 4. Voici qu'Elohim vient à mon aide,
Adonaï est le soutien de mon âme.
5. Renvoie le mal sur mes ennemis,
Dans ta vérité, réduis-les à rien.
IV. 6. De bon cœur, je t'offrirai des sacrifices,
Je louerai ton nom, (Yahwéh), car il est bon,
7. Car il me délivre de toute angoisse [1],
Et mes yeux regardent de haut mes ennemis.

Psaume 118, I. — *Litanie d'oraisons jaculatoires.*

Aleph.

BIENHEUREUX les immaculés du chemin,
Qui marchent selon la loi de Yahwéh.
2. Heureux ceux qui, scrutant ses témoignages,
Le cherchent de tout leur cœur.

inspire son amour de la Loi, selon les différentes situations où le met le cours de la vie. Elles sont groupées d'après leur première lettre.

1. — V. : *Tu m'as délivré de toute angoisse.*

3. Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.
4. Tu mandásti * mandáta tua custodíri nimis.
5. Utinam dirigántur viæ meæ, * ad custodiéndas justificatiónes tuas !
6. Tunc non confúndar, * cum perspéxero in ómnibus mandátis tuis.
7. Confitébor tibi in directióne cordis : * in eo quod dídici judícia justítiæ tuæ.
8. Justificatiónes tuas custódiam : * non me derelínquas usquequáque.
9. In quo córrigit adolescéntior viam suam ? * in custodiéndo sermónes tuos.
10. In toto corde meo exquisívi te : * ne repéllas me a mandátis tuis.
11. In corde meo abscóndi elóquia tua : * ut non peccem tibi.
12. Benedíctus es, Dómine : * doce me justificatiónes tuas.
13. In lábiis meis, * pronuntiávi ómnia judícia oris tui.
14. In via testimoniórum tuórum delectátus sum, * sicut in ómnibus divítiis.
15. In mandátis tuis exercébor : * et considerábo vias tuas.
16. In justificatiónibus tuis meditábor : * non oblivíscar sermónes tuos.

Psalmus 118, ij.

RETRIBUE servo tuo, vivífica me : * et custódiam sermónes tuos.
18. Revéla óculos meos : * et considerábo mirabília de lege tua.

1. — V. : *Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent pas dans ses sentiers.*

3. Certes, ils ne commettent point d'iniquité [1],
Et marchent dans ses sentiers.
4. Toi, tu as imposé tes commandements,
Pour qu'on les observe exactement.
5. Puissent mes chemins rester bien établis,
Dans l'observation de tes décrets !
6. Alors je n'aurai pas à rougir,
En considérant toutes tes ordonnances.
7. Je te louerai dans la droiture de mon cœur,
En apprenant les jugements de ta justice.
8. J'observerai tes décrets ;
Ne m'abandonne pas complètement.

Beth.

9. Comment le jeune homme rendra-t-il pure sa voie ?
En observant tes paroles.
10. Je te cherche de tout mon cœur ;
Ne me laisse pas m'écarter de tes ordonnances.
11. Je serre tes oracles au fond de mon cœur,
Afin de ne pas pécher contre toi.
12. Sois béni, ô Yahwéh !
Enseigne-moi tes décrets.
13. Sur mes lèvres, j'énumère
Tous les jugements de ta bouche.
14. Dans la voie de tes témoignages, je me suis réjoui,
Comme dans la possession de toute richesse.
15. Je médite tes commandements [2]
Et je contemple tes voies.
16. Je me complais dans tes décrets ;
Je n'oublie pas tes paroles.

Psaume 118, II.

Ghimel.

COMBLE de biens ton serviteur,
Fais-moi vivre et je garderai ta parole.
18. Ouvre-moi les yeux, [ta loi.
Et je contemplerai les merveilles qui viennent de

2. — V. : *Je m'exercerai dans tes commandements.*

19. Incola ego sum in terra : * non abscóndas a me mandáta tua.
20. Concupívit ánima mea desideráre justificatiónes tuas, * in omni témpore.
21. Increpásti supérbos : * maledícti qui declínant a mandátis tuis.
22. Aufer a me oppróbrium, et contémptum : * quia testimónia tua exquisívi.
23. Etenim sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur : * servus autem tuus exercebátur in justificatiónibus tuis.
24. Nam et testimónia tua meditátio mea est : * et consílium meum justificatiónes tuæ.
25. Adhæsit paviménto ánima mea : * vivífica me secúndum verbum tuum.
26. Vias meas enuntiávi, et exaudísti me : * doce me justificatiónes tuas.
27. Viam justificatiónum tuárum ínstrue me : * et exercébor in mirabílibus tuis.
28. Dormitávit ánima mea præ tædio : * confírma me in verbis tuis.
29. Viam iniquitátis ámove a me : * et de lege tua miserére mei.
30. Viam veritátis elégi : * judícia tua non sum oblítus.
31. Adhæsi testimóniis tuis, Dómine : * noli me confúndere.
32. Viam mandatórum tuórum cucúrri, * cum dilatásti cor meum.

¶ Si Athanasium Symbolum omittatur, expletis Psalmis præcedentibus, statim dicitur Antiphona, ut infra.

Sequens Symbolum dicitur in Dominicis tantum minoribus post Epiphaniam et

1. — V. : *Maudits soient ceux qui s'égarent.*

19. Je ne suis qu'un pèlerin sur terre ;
Ne me cache pas tes ordonnances.
20. Mon âme se consume
A désirer tes jugements en tout temps.
21. Tu menaces les superbes, les maudits, [1]
Qui s'égarent loin de tes ordonnances.
22. Écarte de moi l'opprobre et le mépris,
Puisque j'observe tes témoignages.
23. Même si les princes siègent et parlent contre moi,
Ton serviteur méditera tes décrets.
24. Oui, tes témoignages font mes délices ;
Ce sont les hommes de mon conseil.

Daleth.

25. Elle est collée, à la poussière, mon âme ;
Fais-moi vivre selon ta parole.
26. Je t'ai raconté mes voies et tu m'as exaucé ;
Enseigne-moi tes décrets.
27. Fais-moi comprendre la voie de tes commande-
Et je méditerai tes merveilles. [ments.
28. Mon âme pleure de chagrin,
Réconforte-moi selon ta parole [2].
29. Éloigne de moi la voie de mensonge
Et fais-moi la miséricorde de ta loi.
30. J'ai choisi la voie de la vérité ;
J'ai tes jugements sous mes yeux.
31. Je me suis attaché à tes témoignages, ô Yahwéh ;
Ne me couvre pas de confusion.
32. Je cours dans la voie de tes ordonnances,
Quand tu dilates mon cœur.

¶ Si l'on doit omettre le Symbole de saint Athanase, on dit immédiatement après les Psaumes, l'Antienne indiquée plus loin.

Le Symbole de saint Athanase se dit seulement aux dimanches ordinaires après l'Épi-

2. — V. : *Confirme-moi dans tes paroles.*

Pentecosten, quando fit Officium de Dominica ut in Psalterio, neque ulla Commemoratio Officii duplicis vel Octavæ recurrit et in Festo Sanctissimæ Trinitatis.

Symbolum Athanasium.

QUICUMQUE vult salvus esse, * ante ómnia opus est, ut téneat cathólicam fidem :

2. Quam nisi quisque íntegram inviolatámque serváverit, * absque dúbio in ætérnum períbit.

3. Fides autem cathólica hæc est : * ut unum Deum in Trinitáte, et Trinitátem in unitáte venerémur.

4. Neque confundéntes persónas, * neque substántiam separántes.

5. Alia est enim persóna Patris, ália Fílii, * ália Spíritus Sancti :

6. Sed Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti una est divínitas, * æquális glória, coætérna majéstas.

7. Qualis Pater, talis Fílius, * talis Spíritus Sanctus.

8. Increátus Pater, increátus Fílius, * increátus Spíritus Sanctus.

9. Imménsus Pater, imménsus Fílius, * imménsus Spíritus Sanctus.

10. Ætérnus Pater, ætérnus Fílius, * ætérnus Spíritus Sanctus.

11. Et tamen non tres ætérni, * sed unus ætérnus.

12. Sicut non tres increáti, nec tres imménsi, * sed unus increátus, et unus imménsus.

13. Simíliter omnípotens Pater, omnípotens Fílius * omnípotens Spíritus Sanctus,

phanie et la Pentecôte, quand on fait l'Office comme au Psautier et qu'il n'y a pas mémoire d'un Double ou d'une Octave. On le dit aussi à la Fête de la très Sainte Trinité.

Symbole de saint Athanase.

Introduction.

QUICONQUE veut être sauvé doit, avant tout, garder la foi catholique.

2. Que chacun doit conserver inviolée dans son intégrité, sous peine, sans aucun doute, d'éternelle perdition.

La Trinité.

3. Voici donc ce que nous demande la foi catholique : que nous vénérions un seul Dieu dans la Trinité et la Trinité dans l'unité,

4. Sans confondre les personnes, ni diviser la substance.

5. Car autre est la personne du Père, autre celle du Fils, autre celle de l'Esprit-Saint.

6. Et cependant du Père et du Fils et du Saint-Esprit, une est la divinité, égale, la gloire, coéternelle la majesté.

7. Tel est le Père, tel est le Fils et tel l'Esprit-Saint.

8. Incréé est le Père, incréé est le Fils, incréé l'Esprit-Saint.

9. Immense est le Père, immense le Fils, immense l'Esprit-Saint.

10. Éternel est le Père, éternel le Fils, éternel l'Esprit-Saint.

11. Et cependant il n'y a pas trois éternels, mais un seul éternel.

12. Ni trois incréés, ni trois immenses, mais un seul incréé et un seul immense.

13. De même tout-puissant est le Père, tout-puissant le Fils, tout-puissant l'Esprit-Saint.

14. Et tamen non tres omnipoténtes, * sed unus omnípotens.
15. Ita Deus Pater, Deus Fílius, * Deus Spíritus Sanctus.
16. Et tamen non tres Dii, * sed unus est Deus.
17. Ita Dóminus Pater, Dóminus Fílius, * Dóminus Spíritus Sanctus.
18. Et tamen non tres Dómini : * sed unus est Dóminus.
19. Quia, sicut singillátim unamquámque persónam Deum ac Dóminum confitéri christiána veritáte compéllimur : * ita tres Deos aut Dóminos dícere cathólica religióne prohibémur.
20. Pater a nullo est factus : * nec creátus, nec génitus.
21. Fílius a Patre solo est : * non factus, nec creátus, sed génitus.
22. Spíritus Sanctus a Patre et Fílio : * non factus, nec creátus, nec génitus, sed procédens.
23. Unus ergo Pater, non tres Patres : unus Fílius, non tres Fílii : * unus Spíritus Sanctus, non tres Spíritus Sancti.
24. Et in hac Trinitáte nihil prius aut postérius, nihil majus aut minus : * sed totæ tres persónæ coætérnæ sibi sunt et coæquáles.
25. Ita ut per ómnia, sicut jam supra dictum est, * et únitas in Trinitáte, et Trínitas in unitáte veneránda sit.
26. Qui vult ergo salvus esse, * ita de Trinitáte séntiat.

14. Et cependant il n'y a pas trois tout-puissants ; mais un seul tout-puissant.

15. De même Dieu est Père, Dieu est Fils, et Dieu est Esprit-Saint.

16. Et cependant il n'y a pas trois dieux, mais un seul Dieu.

17. De même Seigneur est le Père, Seigneur, le Fils, et Seigneur, l'Esprit-Saint.

18. Et cependant il n'y a pas trois Seigneurs, mais un seul Seigneur.

19. Car tout comme nous sommes tenus par la vérité chrétienne de confesser que chaque personne prise à part est Dieu et Seigneur, ainsi nous est-il défendu par la religion catholique de dire qu'il y a trois Dieux et trois Seigneurs.

20. Le Père n'est fait par personne, ni créé, ni engendré.

21. Le Fils est du Père seul, non pas fait, ni créé, mais engendré.

22. L'Esprit-Saint est du Père et du Fils, non point fait, ni créé, ni engendré, mais procédant (de l'un et de l'autre).

23. Il n'y a donc qu'un Père et non trois Pères : un seul Fils et non trois Fils, un seul Esprit-Saint et non trois Esprits-Saints.

24. Et dans cette Trinité, rien d'antérieur ou de postérieur, rien de plus grand ou de moins grand, mais en tout les trois personnes sont mutuellement coéternelles et coégales.

25. En sorte que de toute façon, comme on l'a dit plus haut, nous devons vénérer l'unité dans la Trinité et la Trinité dans l'unité.

26. Qui donc veut être sauvé doit ainsi penser de la Trinité.

27. Sed necessárium est ad ætérnam salútem, * ut Incarnatiónem quoque Dómini nostri Jesu Christi fidéliter credat.

28. Est ergo fides recta, ut credámus et confiteámur, * quia Dóminus noster Jesus Christus, Dei Fílius, Deus et homo est.

29. Deus est ex substántia Patris ante sæcula génitus : * et homo est ex substántia matris in sæculo natus.

30. Perféctus Deus, perféctus homo : * ex ánima rationáli et humána carne subsístens.

31. Æquális Patri secúndum divinitátem : * minor Patre secúndum humanitátem.

32. Qui, licet Deus sit et homo, * non duo tamen, sed unus est Christus.

33. Unus autem non conversióne divinitátis in carnem ; sed assumptióne humanitátis in Deum.

34. Unus omníno, non confusióne substántiæ, * sed unitáte persónæ.

35. Nam sicut ánima rationális et caro unus est homo : * ita Deus et homo unus est Christus.

36. Qui passus est pro salúte nostra : descéndit ad ínferos : * tértia die resurréxit a mórtuis.

37. Ascéndit ad cælos, sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis : * inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos.

38. Ad cujus advéntum omnes hómines resúrgere habent cum corpóribus suis : * et redditúri sunt de factis própriis ratiónem.

---

1. — Nous avons ici une simple comparaison, et non pas

L'Incarnation.

27. Mais il est nécessaire au salut éternel que l'on croie fidèlement aussi à l'Incarnation de Notre Seigneur Jésus Christ.

28. Il est donc de la rectitude de la foi, que nous croyions et confessions que Notre Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu est Dieu et homme.

29. Il est Dieu, engendré de la substance du Père avant les siècles ; et il est homme né dans le temps de la substance d'une mère,

30. Dieu parfait et homme parfait, substance composée d'une âme raisonnable et d'une chair humaine.

31. Égal au Père de par sa divinité, inférieur au Père de par son humanité.

32. Et qui bien que Dieu et homme, n'est pas deux, mais un seul Christ ;

33. Un, non point par un changement de la divinité en chair (humaine), mais par l'assomption de l'humanité en Dieu ;

34. Tout à fait un, non point par le mélange de la substance, mais par l'unité de la personne.

35. Car de même que l'âme raisonnable et la chair ne font qu'un homme ; ainsi Dieu et l'homme ne font-ils qu'un Christ [1],

36. Qui a souffert pour notre salut, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts.

37. Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père Tout-Puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

38. A son avènement tous les hommes doivent ressusciter avec leurs corps, et rendre compte de leurs actes personnels.

l'affirmation d'une parité absolue entre l'union hypostatique et celle de l'âme et du corps.

39. Et qui bona egérunt, ibunt in vitam ætérnam : * qui vero mala, in ignem ætérnum.

40. Hæc est fides cathólica, * quam nisi quisque fidéliter firmitérque credíderit, salvus esse non póterit.

Glória Patri.

Expleto Symbolo, vel, si hoc non habeat locum, Psalmis absolutis, statim dicitur Antiphona.

Per Annum : Ant. Allelúia, confitémini Dómino quóniam in sæculum misericórdia ejus, allelúia, allelúia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLIX.

AD TERTIAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXII, **præter sequentia :**

Per Annum et Tempore Paschali : Ant. : Allelúia.

Psalmus 118, iij.

LEGEM pone mihi, Dómine, viam justificatiónum tuárum : * et exquíram eam semper.

34. Da mihi intelléctum, et scrutábor legem tuam : * et custódiam illam in toto corde meo.

35. Deduc me in sémitam mandatórum tuórum : * quia ipsam vólui.

36. Inclína cor meum in testimónia tua : * et non in avarítiam.

37. Avérte óculos meos ne vídeant vanitátem : * in via tua vivífica me.

38. Státue servo tuo elóquium tuum, * in timóre tuo.

39. Et ceux qui auront fait le bien iront à la vie éternelle ; mais ceux qui auront fait le mal, au feu éternel.

40. Voilà la foi catholique que chacun doit croire fidèlement et fermement, sous peine de ne pouvoir être sauvé.

Gloire soit au Père.

Le symbole étant achevé, ou, si l'on ne doit pas le dire, après les Psaumes, on dit immédiatement l'Antienne :

En temps ordinaire : Ant. Alléluia, chantez au Seigneur qu'éternelle est sa miséricorde, alléluia, alléluia.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLIX.

A TIERCE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXII, excepté ce qui suit :

En temps ordinaire et au temps pascal : Ant. : Alléluia.

Psaume 118, III.

Hé.

ENSEIGNE-MOI, Yahwéh, la voie de tes décrets,
Pour que je la garde toujours.

34. Donne-moi l'intelligence et je garderai ta loi,
Et je l'observerai de tout mon cœur.

35. Conduis-moi dans le sentier de tes ordonnances,
Car je l'aime.

36. Incline mon cœur vers tes témoignages,
Et non vers un gain honteux.

37. Détourne mes yeux de la vue de la vanité ;
Dans tes voies, fais-moi vivre.

38. Accomplis, pour ton serviteur, tes oracles,
Afin qu'on te révère.

39. Amputa oppróbrium meum quod suspicátus sum : * quia judícia tua jucúnda.
40. Ecce concupívi mandáta tua : * in æquitáte tua vivífica me.
41. Et véniat super me misericórdia tua, Dómine : * salutáre tuum secúndum elóquium tuum.
42. Et respondébo exprobrántibus mihi verbum : * quia sperávi in sermónibus tuis.
43. Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque : * quia in judíciis tuis supersperávi.
44. Et custódiam legem tuam semper : * in sæculum et in sæculum sæculi.
45. Et ambulábam in latitúdine : * quia mandáta tua exquisívi.
46. Et loquébar in testimóniis tuis in conspéctu regum : * et non confundébar.
47. Et meditábar in mandátis tuis, * quæ diléxi.
48. Et levávi manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi : * et exercébar in justificatiónibus tuis.

Psalmus 118, iv.

MEMOR esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedísti.
50. Hæc me consoláta est in humilitáte mea : * quia elóquium tuum vivificávit me.
51. Supérbi iníque agébant usquequáque : * a lege autem tua non declinávi.
52. Memor fui judiciórum tuórum a sæculo, Dómine : * et consolátus sum.
53. Deféctio ténuit me, * pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.
54. Cantábiles mihi erant justificatiónes tuæ, * in loco peregrinatiónis meæ.

39. Écarte de moi l'opprobre que je redoute,
Car tes jugements sont bons.
40. Voici que mes complaisances sont en tes commandements;
Dans ta justice, fais-moi vivre.

Waw.

41. Que ta miséricorde vienne sur moi, ô Yahwéh !
Ton salut selon tes oracles.
42. Et je saurai que répondre à ceux qui se moquent de moi,
Car j'ai confiance en ta parole.
43. N'enlève pas tout à fait de ma bouche, la parole de vérité,
Car j'espère, malgré tout, en tes jugements.
44. Et je garderai ta loi constamment,
Dans les siècles des siècles.
45. Et je marche au large,
Car j'ai recherché tes commandements.
46. Et je parle de tes témoignages devant les rois,
Et je n'en rougis pas.
47. Je fais mes délices, de tes ordonnances
Que j'aime.
48. Je lève mes mains vers tes ordonnances que j'aime,
Et je veux méditer tes décrets.

Psaume 118, IV.

Zaïn.

Souviens-toi de ta parole à ton serviteur,
En laquelle tu m'as fait espérer.
50. C'est ma consolation, dans ma misère,
Que tes oracles m'aient vivifié.
51. Les orgueilleux m'accablent de leurs railleries ;
De ta loi je ne me détourne pas.
52. Je pense à tes jugements d'autrefois, ô Yahwéh,
Et je me sens consolé.
53. L'indignation me saisit [1],
Au spectacle des impies qui abandonnent ta loi.
54. Chants (du pays) sont pour moi tes décrets,
Dans la maison de mon exil.

1. — V. : *J'ai été pris de défaillance.*

55. Memor fui nocte nóminis tui, Dómine : * et custodívi legem tuam.

56. Hæc facta est mihi : * quia justificatiónes tuas exquisívi.

57. Pórtio mea, Dómine, * dixi custodíre legem tuam.

58. Deprecátus sum fáciem tuam in toto corde meo : * miserére mei secúndum elóquium tuum.

59. Cogitávi vias meas : * et convérti pedes meos in testimónia tua.

60. Parátus sum, et non sum turbátus : * ut custódiam mandáta tua.

61. Funes peccatórum circumpléxi sunt me : * et legem tuam non sum oblítus.

62. Média nocte surgébam ad confiténdum tibi, * super judícia justificatiónis tuæ.

63. Párticeps ego sum ómnium timéntium te : * et custodiéntium mandáta tua.

64. Misericórdia tua, Dómine, plena est terra : * justificatiónes tuas doce me.

Psalmus 118, v.

BONITATEM fecísti cum servo tuo, Dómine, * secúndum verbum tuum.

66. Bonitátem, et disciplínam, et sciéntiam doce me : * quia mandátis tuis crédidi.

67. Priúsquam humiliárer ego delíqui : * proptérea elóquium tuum custodívi.

68. Bonus es tu : * et in bonitáte tua doce me justificatiónes tuas.

69. Multiplicáta est super me iníquitas superbórum : * ego autem in toto corde meo scrutábor mandáta tua.

70. Coagulátum est sicut lac cor eórum : * ego vero legem tuam meditátus sum.

55. Je me rappelle, pendant la nuit, ton nom, ô
Et je garde ta loi. [Yahwéh !
56. Ceci est devenu mon bien à moi,
D'observer tes commandements.

Heth.

57. Mon partage, Yahwéh, je l'ai dit,
C'est d'observer tes paroles.
58. J'ai imploré ta face, de tout mon cœur.
Aie pitié de moi, selon tes oracles.
59. Je médite mes voies,
Et je tourne mes pas selon tes témoignages.
60. Je suis prêt, et sans hésitation,
A observer tes ordonnances.
61. Les pièges des méchants m'environnent ;
Mais je n'oublie pas ta loi.
62. Au milieu de la nuit, je me lève pour te louer,
Des jugements de ta justice.
63. Je suis l'associé de tous ceux qui te révèrent,
Et qui observent tes commandements.
64. Ta bienfaisance, ô Yahwéh, remplit la terre ;
Enseigne-moi tes décrets.

Psaume 118, V.

Teth.

Tu as traité avec bonté ton serviteur,
Yahwéh, selon ta parole.
66. Enseigne-moi le bon sens et la sagesse ;
Car en tes ordonnances, je me suis confié.
67. Avant d'avoir été humilié, je m'égarais,
Mais maintenant, j'observe tes oracles.
68. Tu es bon et bienfaisant,
Enseigne-moi tes décrets. [leux ;
69. Ils ont ourdi contre moi le mensonge, les orgueil-
Mais moi, de tout mon cœur, je m'attache à tes
[commandements.
70. Leur cœur s'est caillé comme du lait ;
Mais moi, de ta loi, je fais mes délices.

71. Bonum mihi quia humiliásti me : * ut discam justificatiónes tuas.

72. Bonum mihi lex oris tui, * super míllia auri et argénti.

73. Manus tuæ fecérunt me, et plasmavérunt me : * da mihi intelléctum, et discam mandáta tua.

74. Qui timent te vidébunt me, et lætabúntur : * quia in verba tua supersperávi.

75. Cognóvi, Dómine, quia æquitas judícia tua : * et in veritáte tua humiliásti me.

76. Fiat misericórdia tua ut consolétur me, * secúndum elóquium tuum servo tuo.

77. Véniant mihi miseratiónes tuæ, et vivam : * quia lex tua meditátio mea est.

78. Confundántur supérbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me : * ego autem exercébor in mandátis tuis.

79. Convertántur mihi timéntes te : * et qui novérunt testimónia tua.

80. Fiat cor meum immaculátum in justificatiónibus tuis, * ut non confúndar.

Per Annum : Ant. Allelúia, deduc me, Dómine, in sémitam mandatórum tuórum, allelúia, allelúia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXIII.

AD SEXTAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXIX, **præter sequentia :**

Per Annum et Tempore Paschali: Ant.: Allelúia.

71. Il m'est bon d'avoir été humilié,
Afin d'apprendre tes décrets.
72. Elle m'est bonne, la loi de tes lèvres,
Plus que des milliers de pièces d'or ou d'argent.

Yod.

73. Tes mains m'ont créé et m'ont formé,
Donne-moi l'intelligence afin que j'apprenne tes [ordonnances.
74. Que ceux qui te craignent me voient et se réjouis-[sent,
De ce que je me confie en ta parole.
75. Je sais, ô Yahwéh, que justice sont tes jugements,
C'est ta fidélité qui t'a fait m'humilier.
76. Mais que maintenant ta miséricorde soit ma con-[solation.
Selon tes oracles à ton serviteur.
77. Qu'elles viennent sur moi, tes miséricordes, et je [vivrai ;
Car ta loi fait mes délices.
78. Qu'ils soient confondus, les orgueilleux, parce [qu'ils m'oppriment injustement,
Moi qui médite tes commandements.
79. Qu'ils reviennent à moi ceux qui te craignent,
Et qui savent tes témoignages.
80. Que mon cœur soit sans défaillance, dans l'obser-[vation de tes décrets,
Afin que je ne sois pas confondu.

En temps ordinaire : Ant. Alléluia, conduisez-moi, Seigneur, dans la voie de vos commandements, alléluia, alléluia.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXIII.

A SEXTE.

Tout se prend à l'Ordinaire, p. LXIX, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire et au Temps pascal, Ant. : Alléluia.

Psalmus 118, vj.

DEFECIT in salutáre tuum ánima mea : * et in verbum tuum supersperávi.

82. Defecérunt óculi mei in elóquium tuum, * dicéntes : Quando consoláberis me?

83. Quia factus sum sicut uter in pruína : * justificatiónes tuas non sum oblítus.

84. Quot sunt dies servi tui? * quando fácies de persequéntibus me judícium?

85. Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes : * sed non ut lex tua.

86. Omnia mandáta tua véritas : * iníque persecúti sunt me, ádjuva me.

87. Paulo minus consummavérunt me in terra : * ego autem non derelíqui mandáta tua.

88. Secúndum misericórdiam tuam vivífica me : * et custódiam testimónia oris tui.

89. In ætérnum, Dómine, * verbum tuum pérmanet in cælo.

90. In generatiónem et generatiónem véritas tua : * fundásti terram, et pérmanet.

91. Ordinatióne tua persevérat dies : * quóniam ómnia sérviunt tibi.

92. Nisi quod lex tua meditátio mea est : * tunc forte periíssem in humilitáte mea.

93. In ætérnum non oblivíscar justificatiónes tuas : * quia in ipsis vivificásti me.

94. Tuus sum ego, salvum me fac : * quóniam justificatiónes tuas exquisívi.

95. Me exspectavérunt peccatóres ut pérderent me : * testimónia tua intelléxi.

96. Omnis consummatiónis vidi finem : * latum mandátum tuum nimis.

1. — Le groupe des versets de la lettre *Caph* semble bien constituer un tout homogène, la prière d'un juste persécuté. —

Psaume 118, VI.

Caph[1].

DÉFAILLANTE est mon âme attendant ton salut ;
En ta parole, je garde confiance.
82. Mes yeux languissent après tes oracles ;
Je dis : Quand me consoleras-tu ?
83. Car je suis devenu comme l'outre dans la fumée[2],
Tes décrets, je ne les ai cependant pas oubliés.
84. Combien sont-ils, les jours de ton serviteur ?
Quand feras-tu justice de mes persécuteurs ?
85. Ils m'ont creusé des pièges, les orgueilleux
Qui n'agissent pas selon ta loi[3].
86. Toutes tes ordonnances sont vérité ; [moi.
C'est sans raison qu'ils me poursuivent, secours-
87. Encore un peu, ils m'auraient abattu sur la terre ;
Mais moi, je n'ai pas oublié tes commandements.
88. Dans ta miséricorde, vivifie-moi.
Et je garderai les témoignages de ta bouche.

Lamed.

89. A tout jamais, Yahwéh, ta parole
Subsiste dans les cieux.
90. De génération en génération, ta fidélité.
Tu as fondé la terre et elle est stable.
91. Selon tes jugements, les choses sont stables
Car tout est à ton service. [(aujourd'hui),
92. Si ta loi n'eût fait mes délices,
J'aurais alors succombé dans mon affliction.
93. Jamais je n'oublierai tes commandements,
Car, par eux, tu m'as vivifié.
94. Je suis à toi, sauve-moi.
Car je suis attaché à tes commandements.
95. Ils me guettent, les méchants, pour me faire périr,
Mais à tes témoignages, je fais bien attention.
96. A toute perfection, j'ai vu une fin ;
Mais l'horizon de tes ordonnances est immense.

2. — V. : *dans le brouillard.* — 3. — V. : *Ils m'ont raconté des fables, les orgueilleux ; mais ce n'est pas comme ta loi.*

Psalmus 118, vij.

QUOMODO diléxi legem tuam, Dómine? * tota die meditátio mea est.

98. Super inimícos meos prudéntem me fecísti mandáto tuo : * quia in ætérnum mihi est.

99. Super omnes docéntes me intelléxi : * quia testimónia tua meditátio mea est.

100. Super senes intelléxi : * quia mandáta tua quæsívi.

101. Ab omni via mala prohíbui pedes meos : * ut custódiam verba tua.

102. A judíciis tuis non declinávi : * quia tu legem posuísti mihi.

103. Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, * super mel ori meo !

104. A mandátis tuis intelléxi : * proptérea odívi omnem viam iniquitátis.

105. Lucérna pédibus meis verbum tuum, * et lumen sémitis meis.

106. Jurávi, et státui * custodíre judícia justítiæ tuæ.

107. Humiliátus sum usquequáque, Dómine : * vivífica me secúndum verbum tuum.

108. Voluntária oris mei beneplácita fac, Dómine : * et judícia tua doce me.

109. Anima mea in mánibus meis semper : * et legem tuam non sum oblítus.

110. Posuérunt peccatóres láqueum mihi : * et de mandátis tuis non errávi.

111. Hæreditáte acquisívi testimónia tua in ætérnum : * quia exsultátio cordis mei sunt.

112. Inclinávi cor meum ad faciéndas justificatiónes tuas in ætérnum, * propter retributiónem.

Psaume 118, VII.

Mem.

COMBIEN j'aime ta loi, Seigneur ;
Tout le jour voilà ma préoccupation.
98. Tu m'as rendu, par tes ordonnances, plus intel- [ligent que mes ennemis ;
Car elles sont miennes pour toujours.
99. Plus que tous mes maîtres, je suis devenu sage,
Parce que tes témoignages sont mes délices.
100. Plus que les vieillards, je suis devenu prudent,
Parce que je me suis attaché à tes commandements.
101. De tout chemin mauvais, je garde mes pieds,
Afin d'observer ta parole.
102. De tes jugements, je ne m'écarte pas,
Car c'est toi qui es mon vrai maître.
103. Que tes oracles sont doux à mon palais !
Plus que le miel à ma bouche.
104. Tes commandements m'ont rendu sage ;
Voilà pourquoi je hais toute voie de mensonge.

Nun.

105. Flambeau pour mes pas est ta parole,
Et lumière pour mon sentier.
106. Je fais le serment et je le tiendrai,
D'observer les jugements de ta justice.
107. Je suis tout à fait abattu
Yahwéh, rends-moi la vie selon ta parole.
108. L'offrande de mes lèvres, agrée-la, je t'en prie, [Yahwéh !
Et enseigne-moi tes jugements.
109. Mon âme est toujours en mes mains (en danger) ;
Mais ta loi, je ne l'oublie pas.
110. Les impies me tendent des pièges ;
Mais, de tes commandements, je ne m'écarte pas.
111. J'ai en héritage tes témoignages pour toujours ;
Car ils sont la joie de mon cœur.
112. J'ai incliné mon cœur à l'accomplissement de [tes décrets, pour toujours,
A cause de la récompense.

Psalmus 118, viij.

INIQUOS ódio hábui : * et legem tuam diléxi.

114. Adjútor et suscéptor meus es tu : * et in verbum tuum supersperávi.

115. Declináte a me, malígni : * et scrutábor mandáta Dei mei.

116. Súscipe me secúndum elóquium tuum, et vivam: * et non confúndas me ab exspectatióne mea.

117. Adjuva me, et salvus ero : * et meditábor in justificatiónibus tuis semper.

118. Sprevísti omnes discedéntes a judíciis tuis : * quia injústa cogitátio eórum.

119. Prævaricántes reputávi omnes peccatóres terræ : * ídeo diléxi testimónia tua.

120. Confíge timóre tuo carnes meas : * a judíciis enim tuis tímui.

121. Feci judícium et justítiam : * non tradas me calumniántibus me.

122. Súscipe servum tuum in bonum : * non calumniéntur me supérbi.

123. Oculi mei defecérunt in salutáre tuum : * et in elóquium justítiæ tuæ.

124. Fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam : * et justificatiónes tuas doce me.

125. Servus tuus sum ego : da mihi intelléctum, ut sciam testimónia tua.

126. Tempus faciéndi, Dómine : * dissipavérunt legem tuam.

127. Ideo diléxi mandáta tua, * super aurum et topázion.

128. Proptérea ad ómnia mandáta tua dirigébar: * omnem viam iníquam ódio hábui.

Psaume 118, VIII.

Samech.

Je hais les hommes doubles,
Et j'aime ta loi.
114. Mon asile et mon bouclier, c'est toi ;
En ta parole, j'ai confiance.
115. Éloignez-vous de moi, méchants,
Et j'observerai les ordonnances de mon Dieu.
116. Soutiens-moi selon tes oracles, et je vivrai,
Et ne confonds point mon espérance.
117. Aide-moi et je serai sauvé,
Et je serai toujours attentif à tes décrets.
118. Tu n'as que mépris pour tous ceux qui s'écartent
Car mensonge sont leurs artifices. [de tes décrets;
119. J'ai considéré comme des scories, tous les mé-
[chants de la terre ;
C'est pourquoi j'ai aimé tes témoignages.
120. Elle frissonne sous ta crainte, ma chair,[1]
Et devant tes jugements, je suis effrayé.

Aïn.

121. J'ai fait ce que demandent le jugement et la
Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs. [justice;
122. Prends sous ta sauvegarde le bien de ton serviteur ;
Ne me laisse pas opprimer par les orgueilleux.
123. Mes yeux languissent après ton salut.
Et la réalisation des oracles de ta justice.
124. Traite ton serviteur, selon ta miséricorde,
Et enseigne-moi tes décrets.
125. Je suis ton serviteur, donne-moi l'intelligence,
Et je comprendrai tes témoignages.
126. Il est temps d'intervenir, ô Yahwéh ;
Ils dissipent ta loi.
127. C'est pourquoi j'aime tes ordonnances,
Plus que l'or, plus que l'or affiné.
128. C'est pourquoi je trouve très justes tous tes com-
Et toute voie de mensonge, je la hais. [mandements,

1. — V. *Pénètre de ta crainte, mes chairs.*

Per Annum : Ant. Allelúia, tuus sum ego, salvum me fac, Dómine, allelúia, allelúia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXX.

AD NONAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXVI, **præter sequentia :**

Per Annum et Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 118, ix.

MIRABILIA testimónia tua : * ídeo scrutáta est ea ánima mea.

130. Declarátio sermónum tuórum illúminat : * et intelléctum dat párvulis.

131. Os meum apérui, et attráxi spíritum : * quia mandáta tua desiderábam.

132. Aspice in me, et miserére mei, * secúndum judícium diligéntium nomen tuum.

133. Gressus meos dírige secúndum elóquium tuum : * et non dominétur mei omnis injustítia.

134. Rédime me a calúmniis hóminum : * ut custódiam mandáta tua.

135. Fáciem tuam illúmina super servum tuum: * et doce me justificatiónes tuas.

136. Exitus aquárum deduxérunt óculi mei : * quia non custodiérunt legem tuam.

137. Justus es, Dómine : * et rectum judícium tuum.

138. Mandásti justítiam testimónia tua : * et veritátem tuam nimis.

139. Tabéscere me fecit zelus meus : * quia oblíti sunt verba tua inimíci mei.

En temps ordinaire : Ant. Alléluia, je suis vôtre, gardez-moi sauf, Seigneur, alléluia, alléluia.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXX.

A NONE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXVI, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire et au temps pascal : **Ant :** Alléluia.

Psaume 118, IX.

Phé.

ADMIRABLES sont tes témoignages ;
C'est pourquoi mon âme les a observés.
130. La révélation de tes paroles est lumière,
Elle donne l'intelligence aux simples.
131. J'ai ouvert ma bouche et j'aspire,
Tant je sens d'amour pour tes ordonnances.
132. Regarde-moi, et fais-moi miséricorde,
Selon le jugement de ceux qui aiment ton nom.
133. Affermis mes pas dans la voie de tes oracles,
Et ne laisse dominer sur moi aucun péché.
134. Délivre-moi de l'oppression de l'homme,
Afin que je garde tes commandements.
135. Fais luire ta face sur ton serviteur,
Et enseigne-moi tes décrets.
136. Des ruisseaux de larmes coulent de mes yeux,
Parce qu'on n'observe pas ta loi.

Tsadé.

137. Tu es juste, toi, Yahwéh,
Et droits sont tes jugements.
138. Tu as établi tes témoignages dans la justice
Et en toute vérité.
139. Mon zèle me consume ;
Car ils oublient tes paroles, mes ennemis.

140. Ignítum elóquium tuum veheménter : * et servus tuus diléxit illud.

141. Adolescéntulus sum ego et contémptus : * justificatiónes tuas non sum oblítus.

142. Justítia tua, justítia in ætérnum : * et lex tua véritas.

143. Tribulátio, et angústia invenérunt me : * mandáta tua meditátio mea est.

144. Æquitas testimónia tua in ætérnum : * intelléctum da mihi, et vivam.

Psalmus 118, x.

CLAMAVI in toto corde meo, exáudi me, Dómine : * justificatiónes tuas requíram.

146. Clamávi ad te, salvum me fac : * ut custódiam mandáta tua.

147. Prævéni in maturitáte, et clamávi : * quia in verba tua supersperávi.

148. Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo : * ut meditárer elóquia tua.

149. Vocem meam audi secúndum misericórdiam tuam, Dómine : * et secúndum judícium tuum vivífica me.

150. Appropinquavérunt persequéntes me iniquitáti : * a lege autem tua longe facti sunt.

151. Prope es tu, Dómine : * et omnes viæ tuæ véritas.

152. Inítio cognóvi de testimóniis tuis : * quia in ætérnum fundásti ea.

153. Vide humilitátem meam, et éripe me : * quia legem tuam non sum oblítus.

154. Júdica judícium meum, et rédime me : * propter elóquium tuum vivífica me.

1. — Encore un bloc de versets constituant une prière, la

140. Ils sont purifiés au feu, tes oracles,
Et ton serviteur les aime.
141. Si petit que je sois et méprisé,
Je n'oublie pas tes commandements.
142. Ta justice est justice pour toujours,
Et ta loi est vérité.
143. Sous le coup de l'angoisse et de la détresse,
Tes ordonnances sont mes délices.
144. Justice sont tes témoignages pour toujours ;
Donne-moi l'intelligence et je vivrai.

Psaume 118, X.

Qof[1].

JE t'invoque de tout cœur ; exauce-moi, Yahwéh,
J'observerai tes décrets.
146. Je t'invoque ; sauve-moi,
Et je garderai tes témoignages.
147. Je devance l'aurore et je crie[2].
En tes paroles, j'ai confiance.
148. Mes yeux s'ouvrent avant l'heure de garde,
Pour que je médite tes oracles.
149. Écoute ma voix, selon ta miséricorde, Yahwéh !
Selon ton jugement fais-moi vivre.
150. Ils s'approchent, les gens en quête de crime :
De ta loi, ils se sont éloignés.
151. (Mais) tu es tout près, toi, Yahwéh,
Et toutes tes ordonnances sont vérité.
152. Dès longtemps je sais, au sujet de tes témoignages,
Que pour toujours tu les a établis.

Resch.

153. Vois ma misère et délivre-moi ;
Car je n'oublie pas ta loi.
154. Juge ma cause et sois mon goël ;
Selon tes oracles, fais-moi vivre.

prière du juste demandant la grâce de progresser et de persévérer.
2. — V. : *J'ai été précoce en maturité, et j'ai crié.*

155. Longe a peccatóribus salus : * quia justificatiónes tuas non exquisiérunt.

156. Misericórdiæ tuæ multæ, Dómine : * secúndum judícium tuum vivífica me.

157. Multi qui persequúntur me, et tríbulant me : * a testimóniis tuis non declinávi.

158. Vidi prævaricántes, et tabescébam : * quia elóquia tua non custodiérunt.

159. Vide quóniam mandáta tua diléxi, Dómine : * in misericórdia tua vivífica me.

160. Princípium verbórum tuórum, véritas : * in ætérnum ómnia judícia justítiæ tuæ.

Psalmus 118, xj.

PRINCIPES persecúti sunt me gratis : * et a verbis tuis formidávit cor meum.

162. Lætábor ego super elóquia tua : * sicut qui invénit spólia multa.

163. Iniquitátem ódio hábui, et abominátus sum : * legem autem tuam diléxi.

164. Sépties in die laudem dixi tibi, * super judícia justítiæ tuæ.

165. Pax multa diligéntibus legem tuam : * et non est illis scándalum.

166. Exspectábam salutáre tuum, Dómine : * et mandáta tua diléxi.

167. Custodívit ánima mea testimónia tua : * et diléxit ea veheménter.

168. Servávi mandáta tua, et testimónia tua : * quia omnes viæ meæ in conspéctu tuo.

169. Appropínquet deprecátio mea in conspéctu tuo, Dómine : * juxta elóquium tuum da mihi intelléctum.

170. Intret postulátio mea in conspéctu tuo : * secúndum elóquium tuum éripe me.

155. Loin des méchants est le salut,
Car tes décrets, ils ne les observent pas.
156. Grandes sont tes miséricordes, ô Yahwéh !
Selon tes jugements, vivifie-moi.
157. Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis ;
Mais de tes témoignages, je ne me détourne pas.
158. J'ai vu les orgueilleux et j'ai été pris de dégoût,
Car tes paroles, ils ne les observent pas.
159. Vois combien j'ai aimé tes commandements,
Selon ta miséricorde, vivifie-moi ! [Yahwéh !
160. Le fondement de ta parole est la vérité,
Et éternel est tout jugement de ta justice.

Psaume 118, XI.

Schin.

Les princes me persécutent en vain ;
Ce sont tes paroles que craint mon cœur.
162. Je me réjouis de tes oracles,
Comme celui qui a trouvé un grand butin.
163. Le mensonge, je le déteste et l'ai en abomination ;
J'aime ta loi.
164. Sept fois le jour, je te loue
Des jugements de ta justice.
165. Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi :
Il n'est pas pour eux de scandale.
166. J'ai compté sur ton salut, ô Yahwéh,
Et j'ai accompli tes ordonnances.
167. Mon âme a gardé tes témoignages,
Et les aime beaucoup.
168. J'ai gardé tes commandements et tes témoi-
Car toutes mes voies sont devant toi. [gnages ;

Thaw.

169. Qu'il arrive, mon cri, jusqu'à toi, Yahwéh !
Selon ta parole, donne-moi l'intelligence.
170. Qu'elle s'en aille, ma prière, jusqu'à toi ;
Selon tes oracles, délivre-moi !

171. Eructábunt lábia mea hymnum, * cum docúeris me justificatiónes tuas.
172. Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum : * quia ómnia mandáta tua æquitas.
173. Fiat manus tua ut salvet me : * quóniam mandáta tua elégi.
174. Concupívi salutáre tuum, Dómine : * et lex tua meditátio mea est.
175. Vivet ánima mea, et laudábit te : * et judícia tua adjuvábunt me.
176. Errávi, sicut ovis, quæ périit : * quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.

Per Annum : Ant. Allelúia, fáciem tuam, Dómine, illúmina super servum tuum, allelúia, allelúia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXXVII.

AD VESPERAS.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXXIII, **præter sequentia :**

In Adventu : Antiphonæ e Laudibus Dominicæ currentis, ut in Proprio de Tempore.

Per Annum : Dixit Dóminus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Sub qua sola Antiphona Allelúia **dicuntur omnes Psalmi usque ad Capitulum, etiam in Feriis.**

¶ Antiphonæ cum Psalmis, per Annum ac Tempore Paschali assignatæ, adhibentur semper, quando fit Officium de Dominica, tam in Dominicis minoribus, extra Octavas

171. Qu'elles publient, mes lèvres, ta louange !
Car tu m'enseignes tes décrets.
172. Qu'elle chante, ma langue, tes paroles !
Car toutes tes ordonnances sont justice.
173. Qu'elle soit, ta main, mon secours !
Car tes commandements sont ma part de choix.
174. Je soupire après ton salut, ô Yahwéh !
Et ta loi fait mes délices.
175. Que mon âme vive et qu'elle te loue !
Et que tes jugements me soutiennent !
176. Je suis égaré comme la brebis perdue ; cherche [ton serviteur,
Car je n'ai pas oublié tes ordonnances.

En temps ordinaire : Ant. Alléluia, faites luire votre face, Seigneur, sur votre serviteur, alléluia, alléluia.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXXVII.

A VÊPRES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII, **excepté ce qui suit :**

Pendant l'Avent : Antienne des Laudes du dimanche courant, comme au Propre du Temps.

En temps ordinaire : Ant. Le Seigneur a dit.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

C'est sous cette unique Antienne que se disent tous les Psaumes, jusqu'au Capitule, même aux Féries.

Les Antiennes assignées aux Psaumes pour le temps ordinaire et le Temps pascal s'emploient toujours à l'Office dominical, aux dimanches mineurs, en dehors des Oc-

Nativitatis, Epiphaniæ, Ascensionis, Sanctissimi Corporis Christi ac Sacratissimi Cordis Jesu ac quam in Dominicis majoribus, extra Adventum, non exclusa ipsa Dominica in Albis.

Psalmus 109.

DIXIT Dóminus Dómino meo : * Sede a dextris meis :

2. Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum génui te.

5. Jurávit Dóminus, et non poenitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

7. Judicábit in natiónibus, implébit ruínas : conquassábit cápita in terra multórum.

8. De torrénte in via bibet : * proptérea exaltábit caput.

Ant. Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis.

Ant. Magna ópera Dómini.

Psalmus 110.

CONFITEBOR tibi, Dómine, in toto corde meo : * in consílio justórum, et congregatióne.

Ps. 109. — Ce psaume est une prophétie messianique qui chante la divinité, la royauté, le sacerdoce et le triomphe final de Notre Sauveur.

Ps. 110. — Ce psaume chante la puissance de Yahwéh et la fidélité avec laquelle il tient les promesses de l'Alliance contractée avec Israël,

taves de Noël, de l'Épiphanie, de l'Ascension, du Saint Sacrement, du Sacré-Cœur et aussi aux dimanches majeurs en dehors de l'Avent, même au dimanche de Quasimodo.

Psaume 109. — *Les gloires de notre Jésus Sauveur.*

ORACLE de Yahwéh à mon Seigneur : — « Assieds-toi à ma droite,

2. Jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis, — escabeau pour tes pieds.

II. 3. Le sceptre de ta puissance, — c'est Yahwéh qui l'envoie ; — de Sion règne en maître [1], — au milieu de tes ennemis.

III. 4. Avec toi le principat [2], — au jour de ta force, — dans les ornements de la sainteté ; — du sein, avant l'aurore, je t'ai engendré. »

IV. 5. Yahwéh l'a juré, — il ne se dédira pas : — tu es prêtre pour toujours, — selon le type de Melchisédech.

V. 6. Mon Seigneur est à ta droite, — il brise les rois, au jour de sa colère ; — 7*a*. il exerce le jugement parmi les nations ; — il entasse les cadavres.

VI. 7*b*. Il brise les têtes, — sur une grande étendue de terre. — 8. Du torrent, sur le chemin, il boira ; — c'est pourquoi il relèvera la tête.

Ant. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite.

Ant. Grandes sont les œuvres du Seigneur.

Psaume 110. — *Dieu est fidèle en ses promesses.*

Aleph. 1. Je louerai de tout cœur Yahwéh [3],
Beth. Dans le conseil et l'assemblée des justes.

---

avec l'Église, l'Israël d'aujourd'hui.

1. — V. : *Le Seigneur l'enverra de Sion; règne en maître.* —
2. — V. : *Avec toi, le principe.*
3. — V. : *Je te louerai, Seigneur,*

2. Magna ópera Dómini : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Confessio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, miséricors et miserátor Dóminus : * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sæculum testaménti sui : * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo :

6. Ut det illis hæreditátem Géntium : * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus : confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.

8. Redemptiónem misit pópulo suo : * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus : * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

Ant. Magna ópera Dómini : exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Ant. Qui timet Dóminum.

Psalmus III.

BEATUS vir, qui timet Dóminum : * in mandátis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus : * generátio rectórum benedicétur.

Ps. 111. — Contrepartie du psaume précédent, le bonheur du serviteur fidèle.

Ghimel. 2. Grandes sont les œuvres de Yahwéh,
Daleth. Passionnantes pour tous ceux qui s'y com-[plaisent [1].
Hé. 3. Splendeur et magnificence est son œuvre ;
Waw. Et sa justice est établie pour toujours.
Zaïn. 4. Il a institué un mémorial de ses prodiges ;
Heth. Miséricordieux et compatissant est Yah-[wéh.
Teth. Il a donné nourriture à ceux qui le révèrent.
Yod. 5. Il se souviendra toujours de son alliance,
Kaph. La puissance de ses œuvres, il l'a mani-[festée à son peuple [2],
Lamed. 6. Pour lui donner l'héritage des goïm.
Mèm. Les œuvres de ses mains sont fidélité et [jugement.
Nun. 7. Fermes sont toutes ses ordonnances,
Samech. Solides pour toujours, pour l'éternité,
Aïn. Faites dans la fidélité et la droiture.
Phé. 8. Il a envoyé la délivrance à son peuple ;
Tsadé. Il a établi pour toujours son alliance.
Qoph. 9. Saint et terrible est son nom. [Yahwéh.
Resch. Fondement de la sagesse est la crainte de
Schin. 10. Bien avisés sont tous ceux qui la pratiquent,
Thaw. Sa gloire subsiste à jamais.

Ant. Grandes sont les œuvres du Seigneur, choisies pour toutes ses volontés.

Ant. Celui qui révère le Seigneur.

Psaume III. — *Bonheur du fidèle serviteur de Dieu.*

Aleph. 1. Bienheureux l'homme qui révère Yahwéh ;
Beth. Dans ses ordonnances, il se complaît gran-[dement.
Ghimel. 2. Puissante sur la terre, sera sa postérité ;
Daleth. La génération des hommes droits sera bénie.

1. — V. : *Exquises selon toutes ses volontés.* — 2. — V. : *Il la manifestera.*

3. Glória, et divítiæ in domo ejus : * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exórtum est in ténebris lumen rectis : * miséricors, et miserátor, et justus.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes suos in judício : * quia in ætérnum non commovébitur.

6. In memória ætérna erit justus : * ab auditióne mala non timébit.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus : * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus : justítia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltábitur in glória.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, déntibus suis fremet et tabéscet : * desidérium peccatórum períbit.

Ant. Qui timet Dóminum, in mandátis ejus cupit nimis.

Ant. Sit nomen Dómini.

Psalmus 112.

LAUDATE, púeri, Dóminum : * laudáte nomen Dómini.

2. Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

4. Excélsus super omnes Gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Ps. 112. — Les serviteurs de Yahwéh doivent chanter le nom de Yahwéh qui leur rappelle sa grandeur et la grandeur de ses œuvres.

Hé. 3. Abondance et richesse dans sa maison [1],
Waw. Et sa justice subsiste à jamais.
Zaïn. 4. Elle brille dans les ténèbres, la lumière, [pour l'homme droit ;
Heth. Doux et miséricordieux *est* le juste [2], [teur ;
Teth. 5. Heureux l'homme miséricordieux et prê-
Yod. Il mène à bien ses affaires au tribunal [3] ;
Kaph. Car il ne sera jamais ébranlé.
Lamed. 6. En souvenir éternel sera le juste.
Mèm. L'annonce du malheur, il ne la craint pas ;
Nùn. 7. Ferme est son cœur, confiant en Yahwéh,
Samech. Affermi est son cœur, il ne craint rien,
Aïn. Jusqu'à ce qu'il puisse regarder de haut ses [ennemis,
Phé. 8. Il est prodigue dans ses dons aux pauvres,
Tsadé. Et sa justice subsiste à jamais.
Qoph. Sa puissance s'élève dans la gloire,
Resch. 9. Le méchant le voit et s'irrite ;
Schin. Il grince des dents et se consume de dépit ;
Thaw. Le désir des méchants n'aboutira pas.

Ant. Celui qui révère le Seigneur, se complaît grandement dans ses ordonnances.

Ant. Que le nom du Seigneur soit béni.

Psaume 112. — *Louange du nom du Seigneur.*

LOUEZ, serviteurs de Yahwéh,
Louez le nom de Yahwéh !,
2. Que le nom de Yahwéh soit béni,
Dès maintenant et à jamais !
3. Du lever du soleil à son coucher,
Loué soit le nom de Yahwéh !

II. 4. Élevé au-dessus de toutes les nations est [Yahwéh,
Au-dessus des cieux est sa gloire.

1. — V. : *Gloire et richesse dans sa maison.* — 2. — V. : *Miséricordieux, et ayant pitié, et juste.* — 3. — V. : *Il ordonnera bien ses paroles au jugement.*

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?
6. Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem :
7. Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.
8. Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Ant. Sit nomen Dómini benedíctum in sæcula.

Ant. Deus autem noster.

Psalmus 113.

In éxitu Israël de Ægýpto, * domus Jacob de pópulo bárbaro :
2. Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.
3. Mare vidit, et fugit : * Jordánis convérsus est retrórsum.
4. Montes exsultavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.
5. Quid est tibi, mare, quod fugísti : * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsum?
6. Montes, exsultástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium.
7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.
8. Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.

Ps. 113. — Ce psaume est, à juste titre, divisé en deux psaumes dans l'hébreu. La 1e partie est un fragment d'un chant consacré à célébrer les merveilles de la sortie d'Égypte, figure de l'œuvre de grâce qui nous délivre de la captivité du péché. La 2e partie nous dit l'impuissance des

5. Qui est comme Yahwéh notre Dieu ?
Qui a en haut son habitation,
Et qui s'abaisse pour regarder
Dans le ciel et sur la terre ;
III. 6. Qui tire de la poussière l'indigent,
Fait lever du fumier, le pauvre,
7. Pour le faire asseoir parmi les princes,
Parmi les princes de son peuple ;
8. Qui fait que la stérile habite en sa maison,
Mère joyeuse d'enfants.

Ant. Que le nom du Seigneur soit béni dans tous les siècles.

Ant. Notre Dieu.

Psaume 113.

I. *Les merveilles de la sortie d'Égypte.*

QUAND Israël sortit d'Égypte,
La maison de Jacob, du milieu d'un peuple [barbare,
2. Judas devint son sanctuaire,
Israël, son domaine.

II. 3. La mer le vit et s'enfuit,
Le Jourdain reflua en arrière.
4. Les montagnes bondirent comme des béliers,
Les collines, comme des agneaux.

III. 5. Qu'as-tu donc, mer, pour t'enfuir ?
Et toi, Jourdain, pour refluer en arrière ?
6. Et vous, montagnes, pour bondir comme des béliers ?
Et vous, collines, comme des agneaux ?

IV. 7. Devant la face du Seigneur, elle a tremblé, la [terre,
Devant la face du Dieu de Jacob,
8. Qui change le rocher en nappe d'eau,
La pierre dure, en source d'eau vive.

idoles à nous donner un bonheur que nous ne devons demander qu'au seul vrai Dieu. Idoles sont nos passions dont les dieux mythologiques étaient la personnification. Les versets 15 à 20 du Ps. 134 sont un extrait du texte primitif de ce psaume 113.

9. Non nobis, Dómine, non nobis : * sed nómini tuo da glóriam.

10. Super misericórdia tua, et veritáte tua : * nequándo dicant Gentes : Ubi est Deus eórum?

11. Deus autem noster in cælo : * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.

12. Simulácra Géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.

13. Os habent, et non loquéntur : * óculos habent, et non vidébunt.

14. Aures habent, et non áudient : * nares habent, et non odorábunt.

15. Manus habent, et non palpábunt : pedes habent, et non ambulábunt : * non clamábunt in gútture suo.

16. Símiles illis fiant qui fáciunt ea : * et omnes qui confídunt in eis.

17. Domus Israël sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

18. Domus Aaron sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

19. Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

20. Dóminus memor fuit nostri : * et benedíxit nobis.

21. Benedíxit dómui Israël : * benedíxit dómui Aaron.

22. Benedíxit ómnibus, qui timent Dóminum, * pusíllis cum majóribus.

---

1. — V. : *Qu'ils ne disent pas, les goïm. Goïm* signifie *païens* ou *mécréants.*

II. *Profession de foi monothéiste.*

I. 9. Pas à nous, Yahwéh, pas à nous,
Mais à ton nom donne la gloire,
Nous voulons célébrer ton nom.
10. A cause de ta bonté et de ta fidélité.
II. Pourquoi disent-ils, les goïm[1] :
Où donc est leur Dieu ?
11. Notre Dieu est dans les cieux ;
Tout ce qu'il veut, il le fait.
III. 12. Leurs idoles, or et argent,
Sont l'œuvre de la main des hommes.
13. Elles ont une bouche et ne parlent pas ;
Elles ont des yeux et ne voient pas ;
IV. 14. Elles ont des oreilles et n'entendent pas ;
Elles ont un nez et ne sentent pas ;
15. Elles ont des mains et ne palpent pas ;
Elles ont des pieds et ne marchent pas ;
V. Elles ont un gosier et ne parlent pas ;
Elles n'ont aucun souffle dans leur bouche.
16. Qu'ils leur deviennent semblables, leurs fabri-
Et tous ceux qui se confient en elles ! [cants,
VI. 17. La Maison d'Israël s'est confiée en Yahwéh ;
Leur secours et leur bouclier, c'est lui.
18. La Maison d'Aaron s'est confiée en Yahwéh ;
Leur secours et leur bouclier, c'est lui.
VII. *La Maison de Lévi s'est confiée en Yahwéh ;*
Leur secours et leur bouclier, c'est lui.
19. Les craignant Yahwéh, se sont confiés en Yahwéh ;
Leur secours et leur bouclier, c'est lui.
VIII. 20. Yahwéh s'est souvenu de nous et il nous
21. Il bénit la Maison d'Israël ; [bénit ;
Il bénit la Maison d'Aaron ;
Il bénit la Maison de Lévi.
IX. 22. Il bénit tous ceux qui craignent Yahwéh,
Les petits aussi bien que les grands.

23. Adjíciat Dóminus super vos : * super vos, et super fílios vestros.

24. Benedícti vos a Dómino, * qui fecit cælum, et terram.

25. Cælum cæli Dómino : * terram autem dedit fíliis hóminum.

26. Non mórtui laudábunt te, Dómine : * neque omnes, qui descéndunt in inférnum.

27. Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Per Annum : Ant. Deus autem noster in cælo : ómnia quæcúmque vóluit, fecit.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Per Annum : In Dominicis Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ, Capitulum ut in Proprio de Tempore; in Dominicis autem post Epiphaniam a die 14 Januarii ac deinceps ante Septuagesimam, atque in Dominica IV. et reliquis Dominicis post Pentecosten occurrentibus, dicitur :

Capitulum. — *II. Cor. I, 3-4.*

BENEDICTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra.

In omnibus vero Dominicis mox indicatis, dicitur :

Hymnus.

LUCIS Creátor óptime,
Lucem diérum próferens,
Primórdiis lucis novæ,
Mundi parans oríginem :

1. — V. : *Le ciel du ciel est au Seigneur.*

23. Qu'il augmente, Yahwéh, cette bénédiction sur
Sur vous et sur vos enfants ! [vous !
X. 24. Soyez les bénis de Yahwéh
Qui a fait les cieux et la terre !
25. Les cieux sont les cieux de Yahwéh [1] ;
Mais la terre, il l'a donnée aux fils de l'homme.
XI. 26. Ce ne sont pas les morts qui louent Yah,
Ce n'est aucun de ceux qui descendent dans le lieu du
27. Mais nous, les vivants, bénissons Yah, [silence [2] ;
Dès maintenant et à jamais.

En temps ordinaire : Ant. Notre Dieu, lui, est au ciel, et tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

En temps ordinaire : aux dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime, le Capitule se prend au Propre du Temps ; mais aux dimanches après l'Épiphanie, depuis le 14 janvier jusqu'à la Septuagésime, et aux dimanches après la Pentecôte, à partir du IVe, on dit le Capitule suivant :

Capitule. — *II. Cor. I, 3-4.*

BÉNI soit Dieu, Père de Notre Seigneur Jésus Christ, Père des miséricordes et Dieu de toute consolation, qui nous console en toute notre tribulation.

A tous les dimanches que nous venons d'indiquer :

Hymne. — *L'œuvre du 1er jour. Gen. I, 3.*

CRÉATEUR très bon de la lumière,
Qui donnant aux jours leur lumière,
Dans l'aube de cette fraîche lumière,
Ordonnas les débuts du monde,

2. — V. : *qui descendent en enfer.*

Qui mane junctum vésperi
Diem vocári præcipis :
Illábitur tetrum chaos,
Audi preces cum flétibus.
Ne mens graváta crímine,
Vitæ sit exsul múnere,
Dum nil perénne cógitat,
Seséque culpis ílligat.
Cæléste pulset óstium :
Vitále tollat præmium :
Vitémus omne nóxium :
Purgémus omne péssimum.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea. ℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

¶ Tempore Adventus, Quadragesimæ, Passionis, ac Tempore Paschali, a Dominica in Albis usque ad Dominicam V. post Pascha inclusive, Capitulum ut in Proprio de Tempore, Hymnus et Versus ut in Ordinario, p. LXXXIII-XCII.

Ad Magnificat.

Antiphona ut in Proprio de Tempore. Reliqua ut in Ordinario, p. XCI.

AD COMPLETORIUM.

Omnia ut in Ordinario, p. XCIX, **præter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Miserére.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

1. Dans la Genèse le jour commence par le soir, tout comme aujourd'hui encore en Orient, pour cette bonne raison que le coucher du soleil, est la seule première heure dont le public soit facilement

Et qui, joignant le matin au soir [1],
Leur imposas le nom de jour,
Vois le noir chaos qui menace,
Entends nos prières et nos larmes.

Que l'esprit, sous le poids du péché,
Du don de la vie ne soit pas exilé,
Tandis que vide de pensées éternelles,
Il se laisse enliser dans ses fautes.

Qu'il frappe à la porte du ciel ;
Qu'il emporte le prix de la vie !
Évitons tout ce qui est coupable,
Purifions-nous à fond de ce mal souverain.

Fais-nous ce don, Père très bon !
Et toi l'Unique, égal au Père
Avec l'Esprit Paraclet,
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Qu'elle monte directement, Seigneur, ma prière.
℟. Comme l'encens, en ta présence.

Au Temps de l'Avent, du Carême, de la Passion, et au Temps pascal, depuis le dimanche de Quasimodo jusqu'au Ve dimanche après Pâques inclusivement, le Capitule se prend au Propre du Temps et le Verset, à l'Ordinaire, p. LXXXIII-XCII.

A Magnificat.

Antienne comme au Propre du Temps ; le reste comme à l'Ordinaire, p. XCI.

A COMPLIES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XCIX, **sauf ce qui suit :**

Hors du temps pascal : Ant. Ayez pitié.
Au temps pascal : Ant. Alléluia.

témoin. Minuit est un point de départ artificiel et combien de gens sont encore au lit quand le soleil se lève. Notre liturgie a gardé l'usage oriental en commençant les fêtes aux 1res Vêpres.

Antiphona : Allelúia dicitur, tam in Dominicis quam in Feriis, a Sabbato in Albis usque ad Feriam VI infra Octavam Pentecostes inclusive.

Psalmus 4.

CUM invocárem exaudívit me Deus justítiæ meæ : * in tribulatióne dilatásti mihi.

2. Miserére mei, * et exáudi oratiónem meam.

3. Fílii hóminum, úsquequo gravi corde? * ut quid dilígitis vanitátem, et quǽritis mendácium.

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : * Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.

5. Irascímini, et nolíte peccáre : * quæ dícitis in córdibus vestris, in cubílibus vestris compungímini.

6. Sacrificáte sacrifícium justítiæ, et speráte in Dómino. * Multi dicunt : Quis osténdit nobis bona?

7. Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine : * dedísti lætítiam in corde meo.

8. A fructu fruménti, vini, et ólei sui * multiplicáti sunt.

9. In pace in idípsum * dórmiam, et requiéscam;

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe * constituísti me.

Psalmus 90.

QUI hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cæli commorábitur.

2. Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : * Deus meus sperábo in eum.

Ps. 4. Ce psaume d'un prince persécuté n'a son sens plénier, que dans la bouche du Christ. C'est en union avec lui que nous devons le réciter en demandant pour nous la même absolue confiance en Dieu.

Ps. 90. — Les paroles de ce chant de confiance, prises à la lettre seraient exagérées. Elles demandent l'interprétation large qui convient

On dit cette Antienne : Alléluia, tant le dimanche qu'aux Féries, depuis le samedi après Pâques, jusqu'au vendredi dans l'Octave de la Pentecôte, inclusivement.

Psaume 4. — *Tranquille sommeil d'un prince persécuté.*

MON invocation, il l'a exaucée, — le Dieu de ma justice. — Dans l'angoisse, tu m'as mis au large. — 2. Aie pitié de moi et entends ma prière.

II. 3. Fils de l'homme, jusques à quand, — gens au cœur lourd, — aimerez-vous le rien ? — chercherez-vous le mensonge?

III. 4. Sachez qu'il a honoré, — Yahwéh, son pieux serviteur, — Yahwéh m'exauce, — quand je crie vers lui.

IV. 5. Soyez irrités, mais ne péchez pas ; — ce que vous dites dans vos cœurs, — sur vos couches, regrettez-le. — 6. Sacrifiez un sacrifice de justice, — et confiez vous en Yahwéh.

V. Beaucoup demandent : — « Qui nous montre le bien? » — 7. Elle s'est levée sur nous, — la lumière de ta face.

VI. Yahwéh, tu m'as donné — de la joie dans mon cœur, — 8. plus que leur froment — et leur moût en abondance — (n'en peuvent donner) [1].

VII. 9. Dans la paix, au même instant, — je me couche et m'endors ; — 10. car à toi seul, Yahwéh, — tu me fais reposer en sécurité.

Psaume 90. — *Sous les ailes du Très Haut.*

CELUI qui habite sous la protection du Très-Haut,
Qui demeure à l'ombre du Tout-Puissant,
2. Celui-là dit à Yahwéh : « Tu es mon refuge et ma citadelle,
Mon Dieu, en qui je me confie. »

---

aux images de la poésie orientale. N'oublions pas cette vérité que rien ne nuit et que tout est utile à ceux qui aiment Dieu.

1. V. : *Par le fruit du froment, de l'huile et du vin, ils ont été multipliés.*

3. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et a verbo áspero.

4. Scápulis suis obumbrábit tibi : * et sub pennis ejus sperábis.

5. Scuto circúmdabit te véritas ejus : * non timébis a timóre noctúrno,

6. A sagítta volánte in die, a negótio perambulánte in ténebris : * ab incúrsu, et dæmónio meridiáno.

7. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis : * ad te autem non appropinquábit.

8. Verúmtamen óculis tuis considerábis : * et retributiónem peccatórum vidébis.

9. Quóniam tu es, Dómine, spes mea : * Altíssimum posuísti refúgium tuum.

10. Non accédet ad te malum : * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.

11. Quóniam Angelis suis mandávit de te : * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

12. In mánibus portábunt te : * ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.

13. Super áspidem, et basilíscum ambulábis : * et conculcábis leónem et dracónem.

14. Quóniam in me sperávit, liberábo eum : * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

15. Clamábit ad me, et ego exáudiam eum : * cum ipso sum in tribulatióne : erípiam eum et glorificábo eum.

16. Longitúdine diérum replébo eum : * et osténdam illi salutáre meum.

---

1. V. : *qui m'a délivré du filet des chasseurs, de la parole dure.*
2. — V. : *Sous ses épaules il t'abritera, et sous ses ailes, tu espéreras*

II. 3. Car c'est lui qui te délivrera
Du filet de l'oiseleur, de l'affaire de ruine [1].
4. De son aile, il te couvrira [2],
Sous ses plumes, tu te réfugieras.

III. *5b.* Tu ne craindras ni la terreur de la nuit [3],
6. Ni la flèche volant pendant le jour,
Ni la peste qui s'en va dans les ténèbres,
Ni le mal foudroyant et le démon de midi.

IV. 7. Mille tomberont à ton côté,
Et dix mille à ta droite ;
De toi, le mal n'approchera pas,
5a. Bouclier et cuirasse est sa fidélité.

V. 8. Tes yeux n'auront qu'à regarder,
Tu verras le châtiment des pécheurs.
9. Parce que toi, Yahwéh est *ton* asile [4],
Tu as pris le Très-Haut pour ton refuge.

VI. 10. Il ne tombera pas sur toi, le malheur ;
Aucun mal n'approchera de ta tente,
11. Car à ses anges, il a donné des ordres à ton sujet,
Afin qu'ils te gardent dans toutes tes voies.

VII. 12. Sur leurs mains, ils te porteront,
De peur que tu ne heurtes ton pied contre la pierre
13. Tu marcheras sur l'aspic et le basilic ;
Tu fouleras au pied le lion et le dragon.

VIII. 14. Parce qu'il s'est en moi confié, je le délivrerai :
Je le protégerai, puisqu'il sait mon nom.
15a. Il m'invoquera et je l'exaucerai,
Il criera et je dirai : Me voici.

IX. *15b.* Je serai avec lui dans la tribulation ;
Je le délivrerai et le glorifierai ;
16. Je le rassasierai de longs jours ;
Je lui ferai voir mon salut.

---

3. — Le verset 5a est mieux placé après le verset 7. — 4. — V. : *Parce que tu es, Seigneur, mon espoir.*

Psalmus 133.

Ecce nunc benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini :

2. Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

3. In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * et benedícite Dóminum.

4. Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cælum et terram.

Extra Tempus Paschale : Ant. Miserére mihi, Dómine, et exáudi oratiónem meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. c.

¶ Psalmi de Dominica superius appositi dicuntur ad Completorium etiam in ultimo triduo Majoris Hebdomadæ ac per Octavam Paschatis; itemque dicuntur, adhibita simul Antiphona juxta diversitatem Temporis assignata, in Duplicibus I. et II. classis, in Festis Domini, Beatæ Mariæ Virginis, sanctorum Angelorum, sancti Joannis Baptistæ; sancti Joseph ac sanctorum Apostolorum et infra omnes Octavas privilegiatas, si præcedentes I. Vesperæ de eis integræ vel saltem a Capitulo sint recitatæ ac II. Vesperæ de ipsis integræ fuerint persolutæ.

EXPLICIT

DOMINICALE

OFFICIUM

Ps. 133. — Au peuple qui leur demande de prier pour lui, les Lévites

Psaume 133. — ***Bonsoir du peuple aux Lévites.***

Et maintenant bénissez Yahwéh,
Vous tous serviteurs de Yahwéh,
2. Qui vous tenez dans la maison de Yahwéh,
(Dans les parvis de la maison de notre Dieu),
3. Pendant la nuit !
Levez vos mains vers le sanctuaire,
Et bénissez Yahwéh !
4. — Que Yahwéh te (vous) bénisse de Sion,
Lui qui a fait le ciel et la terre !

Hors du Temps Pascal : Ant. Ayez pitié de moi, Seigneur, et exaucez ma prière.

Au Temps Pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. c.

¶ Ces Psaumes du dimanche se disent aussi aux Complies des trois derniers jours de la Semaine sainte, et pendant l'Octave de Pâques. On les dit encore, avec l'Antienne variant selon la diversité du Temps, aux Doubles de Ie et de IIe classe, aux Fêtes de Notre Seigneur, de la Bse Vierge Marie, des saints Anges, de saint Jean-Baptiste, de saint Joseph et des saints Apôtres, et pendant toutes les Octaves privilégiées, quand l'Office des 1res Vêpres a été tout entier de l'Octave, ou au moins à partir du Capitule, et quand les secondes Vêpres ont été toutes entières de l'Octave.

FIN

DE L'OFFICE

DU DIMANCHE

répondent par la bénédiction du verset 4.

FERIA SECUNDA.

AD MATUTINUM.

Omnia ut in Ordinario, p. x, **præter sequentia :**

Per Annum : Invitatorium et Hymnus dicuntur quotidie de Feria currenti, ut in Psalterio hic et alibi apponuntur.

Invit. Veníte, * exsultémus Dómino.

Ps. 94. Veníte, exsultémus. p. x.

In primo Psalmi versu non dicitur : Veníte, exsultémus Dómino ; **sed, post repetitum Invitatorium, statim subjungitur :** Jubilémus Deo, salutári nostro.

Hymnus.

SOMNO reféctis ártubus,
Spreto cubíli, súrgimus :
Nobis, Pater, canéntibus
Adésse te depóscimus.
Te lingua primum cóncinat,
Te mentis ardor ámbiat :
Ut áctuum sequéntium
Tu, Sancte, sis exórdium.
Cedant tenébræ lúmini,
Et nox diúrno síderi,
Ut culpa, quam nox íntulit,
Lucis labáscat múnere.
Precámur iídem súpplices,
Noxas ut omnes ámputes,
Et ore te canéntium
Laudéris omni témpore.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito,
Regnans per omne sæculum. Amen.

¶ **Tempore Adventus, Quadragesimæ (a Feria II. post Dominicam I.), Passionis**

LUNDI.

A MATINES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. x, **sauf ce qui suit.**

En temps ordinaire, l'Invitatoire et l'Hymne se prennent chaque jour à la Férie courante, selon les indications données dans le Psautier, ici et aux Féries suivantes.

Invit. Venez ! Acclamons joyeusement le Seigneur.

Ps. 94. Venez, acclamons... p. x.

Après la répétition de cet Invitatoire, on ne dit pas le début du Psaume, mais on commence immédiatement par : Jubilons devant Dieu notre Sauveur.

Hymne.

Le sommeil ayant refait nos membres
Méprisant le lit, nous nous levons.
A nous, ô Père, qui te chantons,
Sois attentif, nous t'en prions.

Sois de notre langue, le premier chant,
Qu'elle te cherche, la ferveur de notre âme,
Afin que des actes qui suivront,
Tu sois, Dieu saint, le commencement.

Qu'elles fassent place, les ténèbres à la lumière
Et la nuit à l'astre du jour !
Afin que la faute apportée par la nuit,
S'efface sous la grâce de la lumière.

Nous te prions encore suppliants
Que tu tranches en nous tout ce qui nuit
Et que la bouche de ceux qui te chantent
Te loue vraiment en tout temps.

Fais nous ce don, Père très bon
Et toi l'Unique, égal au Père
Avec l'Esprit Paraclet
Règnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

¶ Pendant l'Avent, en Carême à partir du premier lundi, au temps de la Passion

ac Tempore Paschali (a Feria II. post Dominicam in Albis usque ad Vigiliam Ascensionis inclusive), in omnibus Feriis, Invitatorium et Hymnus ut in Ordinario, p. XIII-XX.

IN I. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Dóminus de cælo, * prospéxit super fílios hóminum.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Sub una tantum Antiphona Allelúia, in hac et aliis Feriis, dicuntur tres Psalmi in unoquoque Nocturno a Feria II post Dominicam in Albis usque ad Feriam VI. post Octavam Ascensionis, si Festum de Sanctis novem Lectionum celebretur; et novem continuatim recitantur Psalmi in unico Nocturno usque ad Vigiliam Ascensionis, si Officium trium Lectionum de Tempore vel de Sanctis agatur.

¶ Antiphonæ, tam intra quam extra Tempus Paschale, in hac et aliis Feriis appositæ, dicuntur semper in Officio feriali et in Festis sive trium sive novem Lectionum, quando juxta Rubricas sumendi sint Psalmi de Feria, ut in Psalterio; Versus autem, per Annum in singulis Nocturnis assignati, adhibentur etiam in Festis, quæ Tempore Adventus, Quadragesimæ ac Passionis celebrantur.

In Officio autem trium Lectionum, tam de Tempore quam de Sanctis, omittuntur Versus et reliqua omnia, quae in Officio novem Lectionum solent recitari in fine I. et II. Nocturni, et continuantur Psalmi (cum suis Antiphonis extra Tempus Paschale) usque ad Versum III. Nocturni.

Psalmus 13.

DIXIT insípiens in corde suo : * Non est Deus.
2. Corrúpti sunt, et abomynábiles facti

et, au temps pascal, depuis le lundi de Quasimodo jusqu'à la Vigile de l'Ascension inclusivement, à toutes les Féries, Invitatoire et Hymne, comme dans l'Ordinaire, p. XIII-XX.

AU Ier NOCTURNE.

Hors le temps pascal : Ant. Le Seigneur, du haut du ciel, a abaissé son regard sur les enfants des hommes.

En temps pascal : Alléluia, alléluia, alléluia.

Sous cette seule Antienne, Alléluia, à cette Férie et à toutes les autres, on dit les trois Psaumes de chaque Nocturne, depuis le lundi de Quasimodo, jusqu'au vendredi après l'Octave de l'Ascension, si l'on célèbre une fête de Saints de neuf leçons ; et jusqu'à la Vigile de l'Ascension, on dit les neuf Psaumes, sans discontinuer, dans un seul Nocturne, si l'on fait un Office de trois leçons, soit du Temps soit des Saints.

¶ Les Antiennes, aussi bien pendant le temps pascal, qu'en dehors de ce temps, se disent toujours telles qu'elles sont indiquées dans le Psautier, non seulement à l'Office férial, mais aux Fêtes de trois et neuf leçons, quand, d'après les Rubriques, on doit prendre les Psaumes de la Férie, comme au Psautier. Les Versets assignés à chaque Nocturne pour le temps ordinaire, s'emploient aussi aux Fêtes qui se célèbrent au temps de l'Avent, du Carême et de la Passion.

Aux offices de trois leçons, tant pour le Temps, que pour les Saints, on omet les Versets et tout ce qui se récite, dans l'Office de neuf leçons, à la fin du premier et du second Nocturne, et l'on continue sans interruption les Psaumes avec leurs Antiennes, en dehors du temps pascal jusqu'au Verset du troisième Nocturne.

Psaume 13. — ***La corruption du monde.***

L'INSENSÉ a dit, dans son cœur : — « Il n'y a pas de Dieu ». — 2. Ils se sont corrompus,

sunt in stúdiis suis : * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

3. Dóminus de cælo prospéxit super fílios hóminum, * ut vídeat si est intélligens, aut requírens Deum.

4. Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt : * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

5. Sepúlcrum patens est guttur eórum : linguis suis dolóse agébant, * venénum áspidum sub lábiis eórum.

6. Quorum os maledictióne et amaritúdine plenum est : * velóces pedes eórum ad effundéndum sánguinem.

7. Contrítio et infelícitas in viis eórum, et viam pacis non cognovérunt : * non est timor Dei ante óculos eórum.

8. Nonne cognóscent omnes qui operántur iniquitátem, * qui dévorant plebem meam sicut escam panis?

9. Dóminum non invocavérunt, * illic trepidavérunt timóre, ubi non erat timor.

10. Quóniam Dóminus in generatióne justa est, consílium ínopis confudístis : * quóniam Dóminus spes ejus est.

11. Quis dabit ex Sion salutáre Israël? * cum avérterit Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et lætábitur Israël.

Ps. 13. — Ce psaume, qui gémit sur la corruption du monde, est le même que le psaume 52, sauf les versets 5 à 7 qui sont une citation de saint Paul insérée ici par un copiste. Les autres variantes sont des modifications accidentelles ou intentionnelles dues aux copistes.

ils sont abominables dans leur conduite[1], — pas un ne fait le bien.

II. 3. Des cieux, Yahwéh a regardé — sur les fils de l'homme, — pour voir s'il en est quelqu'un d'intelligent, — cherchant Elohim.

III. 4. Tous se sont égarés, — ensemble ils se sont pervertis. — Pas un ne fait le bien ; — pas même un seul.

Versets empruntés à l'Épître aux Romains, III, 13-18.

5. Leur gosier est un sépulcre ouvert ; avec leurs langues ils s'appliquent à tromper (Ps. V, 11). Le venin des aspics est sous leurs lèvres (Ps. CXXXIX, 3).
6. Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume (Ps. IX, 29). Leurs pieds sont rapides pour aller répandre le sang (Isaïe, LIX, 7).
7. La douleur et l'infortune sont dans leurs voies ; ils n'ont pas connu le chemin de la paix (*Réflexion de saint Paul*). La crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux (Ps. XXXV, 1).

IV. 8. N'ont-ils donc point d'intelligence tous les ouvriers d'iniquité — mangeant mon peuple ? — Ils ont mangé le pain de *Yahwéh*[2] — 9. et Yahwéh, ils ne l'ont pas invoqué.

V. Là, ils seront terrifiés d'épouvante[3], — 10. car Yahwéh est dans la génération juste ; — ils auront à rougir du conseil du pauvre[4], — car Yahwéh est son refuge.

VI. 11. Qu'il vienne, de Sion, le salut d'Israël[5] ! — Quand Yahwéh changera l'état de servage de son peuple, — Jacob exultera, Israël jubilera.

1. — V. : *dans leurs désirs.* — 2. — V. : *qui mangent mon peuple, comme la nourriture du pain.* — 3. — V. : *Là,* c'est-à-dire au lieu et au jour du grand jugement messianique. — 4. — V. : *Vous avez confondu le conseil du pauvre.* — 5. — V. : *Qui donnera, de Sion, le salut d'Israël ?*

Ant. Dóminus de cælo prospéxit super fílios hóminum.

Ant. Qui operátur justítiam, * requiéscet in monte sancto tuo, Dómine.

Psalmus 14.

Domine, quis habitábit in tabernáculo tuo ? * aut quis requiéscet in monte sancto tuo ?

2. Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justítiam :

3. Qui lóquitur veritátem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua :

4. Nec fecit próximo suo malum, * et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malígnus : * timéntes autem Dóminum gloríficat :

6. Qui jurat próximo suo, et non décipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocéntem non accépit.

7. Qui facit hæc, * non movébitur in ætérnum.

Ant. Qui operátur justítiam, requiéscet in monte sancto tuo, Dómine.

Ant. Inclína, Dómine, * aurem tuam mihi, et exáudi verba mea.

Psalmus 16.

Exaudi, Dómine, justítiam meam : * inténde deprecatiónem meam.

2. Auribus pércipe oratiónem meam, * non in lábiis dolósis.

3. De vultu tuo judícium meum pródeat : * óculi tui vídeant æquitátes.

Ps. 14. — Code moral du vrai serviteur de Yahwéh.

Ps. 16. — Demande de secours d'une âme fervente contre ses persécuteurs ; sa grande espérance est dans la vision de Dieu.

Ant. Le Seigneur a regardé, du ciel, les fils des hommes.

Ant. Celui qui pratique la justice se reposera sur votre sainte montagne, Seigneur.

Psaume 14. — *Programme de sainte vie.*

YAHWÉH, qui sera l'hôte de ta tente?
Et qui sera citoyen de ta sainte montagne?
2. Celui qui va sans fautes, juste en ses actes ;
3. Qui dit la vérité dans son cœur et bride sa [langue [1] ;

II. 4. Qui ne fait pas de mal à son voisin,
Et ne jette pas d'insulte à son prochain ;
5. Qui regarde avec mépris le méchant [2],
Et qui honore les craignant Yahwéh ;

III. 6. Qui, ne renie pas un serment désavantageux,
Qui ne place pas son argent à usure,
Et ne reçoit pas de présent contre l'innocent.
7. Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

Ant. Celui qui pratique la justice se reposera sur votre sainte montagne, Seigneur.

Ant. Inclinez, Seigneur, votre oreille vers moi et exaucez mes paroles.

Psaume 16. — *Prière confiante d'une âme fervente.*

EXAUCE, Yahwéh, ma justice ; — accueille ma plainte ! — 2. Écoute ma prière, — qui n'est pas de lèvres menteuses !

II. 3. Que de devant sa face, — sorte mon jugement ! — Que tes yeux considèrent — l'équité !

1. — V. : *Qui n'a pas trompé, avec sa langue.* — 2. — *Il a été réduit à rien, le méchant, en face de lui.*

4. Probásti cor meum, et visitásti nocte : * igne me examinásti, et non est invénta in me iníquitas.

5. Ut non loquátur os meum ópera hóminum : * propter verba labiórum tuórum ego custodívi vias duras.

6. Pérfice gressus meos in sémitis tuis : * ut non moveántur vestígia mea.

7. Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus : * inclína aurem tuam mihi, et exáudi verba mea.

8. Mirífica misericórdias tuas, * qui salvos facis sperántes in te.

9. A resisténtibus déxteræ tuæ custódi me, * ut pupíllam óculi.

10. Sub umbra alárum tuárum prótege me : * a fácie impiórum qui me afflixérunt.

11. Inimíci mei ánimam meam circumdedérunt, ádipem suum conclusérunt : * os eórum locútum est supérbiam.

12. Projiciéntes me nunc circumdedérunt me : * óculos suos statuérunt declináre in terram.

13. Suscepérunt me sicut leo parátus ad prædam : * et sicut cátulus leónis hábitans in ábditis.

14. Exsúrge, Dómine, præveni eum, et supplánta eum : * éripe ánimam meam ab ímpio, frámeam tuam ab inimícis manus tuæ.

1. — V. : versets 5 et 6. *Afin que ma bouche ne dise pas les œuvres des hommes : à cause des paroles de tes lèvres, j'ai gardé des voies dures. Consolide mes pas dans tes sentiers, pour que mes pas ne chancellent pas.* 2. — V. verset 11 : *Mes ennemis ont en-*

III. 4. Tu as sondé mon cœur, — tu m'as visité, la nuit ; — tu m'as éprouvé par le feu, — tu n'as pas trouvé d'iniquité.

IV. 5. Ma bouche n'a pas trop parlé, — sur *ton* œuvre, *je me suis tu.* — Sur la parole de *mes* lèvres, — moi, j'ai veillé.

V. Dans des voies dures, — 6. elle s'est tenue, ma marche ; — dans tes règles de vie, — n'ont pas chancelé mes pas [1].

VI. 7. Moi, je t'ai invoqué, — car tu m'as exaucé, ô Dieu ! — Incline ton oreille vers moi ! — Entends ma parole !

VII. 8. Magnifie tes miséricordes, — toi qui sauves les confiants en toi, — 9. de ceux qui se dressent — contre ta droite !

VIII. Garde-moi comme la prunelle, — comme la pupille de l'œil. — 10. A l'ombre de tes ailes, — protège-moi.

IX. Loin des impies — qui me font violence, — 11. des ennemis de mon âme, — qui m'ont entouré.

X. Il s'est engraissé, *leur cœur*, — *son enveloppe est boule de graisse.* — Ils parlent orgueilleusement, — 12. *et hochent la tête* [2].

XI. Maintenant ils m'ont entouré, — ils ont fixé leurs regards, — pour abaisser vers la terre, — *ton serviteur...* [3]

XII. 13. Ils sont venus à moi comme un lion, — qui a soif de dévorer — et comme un lionceau — habitant les cavernes.

XIII. 14. Lève-toi, Yahwéh, — va au-devant de lui ! — Terrasse-le, — délivre mon âme,

XIV. De l'impie, avec ton glaive, — des hommes, avec ta main [4],

---

touré mon âme, ils ont enfermé leur graisse; leur bouche a parlé orgueil. — 3. — V. : verset 12 : *Me jetant maintenant, ils m'ont entouré; ils ont résolu d'incliner leurs yeux vers la terre.* — 4. — V. : *Arrache mon âme à l'impie, ton glaive, de la main de mes ennemis.*

15. Dómine, a paucis de terra dívide eos in vita eórum : * de abscónditis tuis adimplétus est venter eórum.
16. Saturáti sunt fíliis : * et dimisérunt relíquias suas párvulis suis.
17. Ego autem in justítia apparébo conspéctui tuo : * satiábor cum apparúerit glória tua.

Ant. Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi verba mea.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschali :

℣. Mirífica, Dómine, misericórdias tuas. ℟. Qui salvos facis sperántes in te.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus regenerávit nos in spem vivam, allelúia. ℟. Per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXI.

IN II. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Díligam te, * Dómine, virtus mea.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 17, j.

DILIGAM te, Dómine, fortitúdo mea : * Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus.

Ps. 17. — Ce chant d'action de grâces de David, après ses guerres victorieuses, chante, sur nos lèvres, les luttes et les triomphes du Christ, de l'Église et des âmes.

15. Yahwéh, des mondains, — dont la part est en cette vie [1].

XV. De ton trésor, leur ventre est plein. — 16. Ils rassasient leurs fils [2], — et ils laissent le superflu — à leurs petits enfants.

XVI. 17. Pour moi, dans la justice, — je contemplerai ta face ; — au réveil, je serai rassasié — de ton image [3].

Ant. Inclinez, Seigneur, votre oreille vers moi, et exaucez mes paroles.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal.

℣. Magnifiez, Seigneur, vos miséricordes. ℟. Vous qui sauvez les confiants en vous.

Aux Fêtes de neuf leçons, en temps pascal.

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu nous a régénérés en vivante espérance, alléluia. ℟. Par la résurrection de Jésus-Christ, d'entre les morts, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXI.

AU IIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Je vous aimerai, Seigneur, ma force.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 17, I. — *Chant de reconnaissance d'un rescapé.*

JE t'aime, ô Yahwéh, ma force [4].

I. Yahwéh est mon rocher, ma citadelle,

1. — V. : verset 15 littéralement intraduisible. — 2. — V. : *Ils sont rassasiés de fils.* — 3. — V. : *Je serai rassasié quand apparaîtra ta gloire.* — 4. — Invocation, préface de tout le psaume.

2. Deus meus adjútor meus, * et sperábo in eum.

3. Protéctor meus, et cornu salútis meæ, * et suscéptor meus.

4. Laudans invocábo Dóminum : * et ab inimícis meis salvus ero.

5. Circumdedérunt me dolóres mortis : * et torréntes iniquitátis conturbavérunt me.

6. Dolóres inférni circumdedérunt me : * præoccupavérunt me láquei mortis.

7. In tribulatióne mea invocávi Dóminum, * et ad Deum meum clamávi :

8. Et exaudívit de templo sancto suo vocem meam : * et clamor meus in conspéctu ejus, introívit in aures ejus.

9. Commóta est, et contrémuit terra : * fundaménta móntium conturbáta sunt, et commóta sunt, quóniam irátus est eis.

10. Ascéndit fumus in ira ejus : et ignis a fácie ejus exársit : * carbónes succénsi sunt ab eo.

11. Inclinávit cælos, et descéndit : * et calígo sub pédibus ejus.

12. Et ascéndit super Chérubim, et volávit : * volávit super pennas ventórum.

13. Et pósuit ténebras latíbulum suum, in circúitu ejus tabernáculum ejus : * tenebrósa aqua in núbibus áëris.

14. Præ fulgóre in conspéctu ejus nubes transiérunt, * grando et carbónes ignis.

15. Et intónuit de cælo Dóminus, et Altíssimus dedit vocem suam : * grando et carbónes ignis.

1. — V. : *et les torrents de l'iniquité m'ont effrayé.* — 2. — V. : *La fumée monta dans sa colère.* — 3. — V. : *Devant l'éclat*

Mon libérateur. — 2. Mon Dieu.
Mon rempart où je m'abrite,
3. Mon bouclier et la corne de mon salut,
Ma forteresse *et mon refuge*,
Mon Sauveur, qui de la violence me sauve.
4. Qu'il soit loué ! j'invoque Yahwéh
Et, de mes ennemis, je suis délivré.

II. 5. Ils m'avaient entouré, *les flots* de la mort ;
Et les ruisseaux de l'enfer m'effrayaient [1].
6. Les filets du Schéol m'avaient enlacé ;
Elles étaient devant moi, les embûches de la mort.
7. Dans ma misère, j'ai invoqué Yahwéh,
Et vers mon Dieu, j'ai poussé des cris.
8. Il a entendu, de son temple, ma voix,
Et mon cri, (devant sa face), est allé jusqu'à ses [oreilles.

III. 9. Elle s'agita et trembla, la terre ;
Les fondements des montagnes furent remués
Et ils s'agitèrent, parce qu'il était irrité.
10. La fumée monta dans ses narines [2]
Et le feu, de sa bouche, sortit dévorant ;
Des charbons brûlants en jaillirent ;
11. Et il inclina les cieux et descendit
Et une nuée était sous ses pieds.

IV. 12. Et il monta sur un chérub et vola ;
Il plana sur les ailes du vent ;
13. Et il se fit, des ténèbres, un voile ;
Tout autour de lui était sa tente,
Sombre masse d'eau, épaisseur de nuées.
14. *De l'éclat qui est devant lui,*
Ont jailli la grêle et les charbons de feu [3].

V. 15. Et Yahwéh tonna dans le ciel,
Et le Très-Haut fit entendre sa voix.

---

qui est devant lui ont passé des nuées, de la grêle et des charbons de feu.

16. Et misit sagíttas suas, et dissipávit eos : * fúlgura multiplicávit, et conturbávit eos.

17. Et apparuérunt fontes aquárum, * et reveláta sunt fundaménta orbis terrárum :

18. Ab increpatióne tua, Dómine, * ab inspiratióne spíritus iræ tuæ.

Ant. Díligam te, Dómine, virtus mea.

Ant. Retríbuet mihi Dóminus * secúndum justítiam meam.

Psalmus 17, ij.

Misit de summo, et accépit me : * et assúmpsit me de aquis multis.

20. Erípuit me de inimícis meis fortíssimis, et ab his qui odérunt me : * quóniam confortáti sunt super me.

21. Prævenérunt me in die afflictiónis meæ : * et factus est Dóminus protéctor meus.

22. Et edúxit me in latitúdinem : * salvum me fecit, quóniam vóluit me.

23. Et retríbuet mihi Dóminus secúndum justítiam meam, * et secúndum puritátem mánuum meárum retríbuet mihi :

24. Quia custodívi vias Dómini, * nec ímpie gessi a Deo meo.

25. Quóniam ómnia judícia ejus in conspéctu meo : * et justítias ejus non répuli a me.

26. Et ero immaculátus cum eo : * et observábo me ab iniquitáte mea.

27. Et retríbuet mihi Dóminus secúndum justítiam meam : * et secúndum puritátem mánuum meárum in conspéctu oculórum ejus.

1. — V. : *Et elles apparurent, les sources des eaux.* Les descriptions d'orage qui accompagnent habituellement les théo-

16. Et il lança des flèches et les dispersa (mes ennemis),
Et il fit éclater la foudre et les mit en déroute,
17. Et il apparut, *le lit de la mer* [1],
Et ils furent découverts, les fondements du monde,
18. Devant ta menace, Yahwéh,
Sous le souffle du vent de ta colère.

Ant. Je vous aimerai, Seigneur, ma force.
Ant. Il me récompensera, le Seigneur, selon ma justice.

Psaume 17, II.

Il a étendu, d'en haut, *sa main;* il m'a saisi ;
Il m'a retiré des grandes eaux.
20. Il m'a sauvé de mes ennemis très forts,
Et de ceux qui me haïssent, car ils étaient plus [forts que moi.
21. Ils m'avaient surpris, au jour de mon malheur,
Mais il a été, Yahwéh, mon secours ;
22. Il m'a fait sortir et mis au large ;
Il m'a délivré, car il se complaît en moi.

VII. 23. Yahwéh m'a récompensé suivant ma justice ;
Selon la pureté de mes mains, il m'a rémunéré ;
24. Car j'ai gardé les voies de Yahwéh,
Et je n'ai pas péché en m'éloignant de mon Dieu ;
25. Car tous ses jugements sont devant moi,
Et ses préceptes, je ne les éloigne pas de moi.
26. Car je suis sans reproche vis-à-vis de lui,
Et je me tiens en garde contre mon péché.

VIII. 27. Et Yahwéh m'a récompensé selon ma justice,
Selon la pureté de mes mains, devant ses yeux.

phanies dans la poésie de l'Ancien Testament sont à la fois un souvenir du Sinaï et un symbole des grandes épreuves qui préparent les grandes grâces faites à l'Église et aux âmes.

28. Cum sancto sanctus eris, * et cum viro innocénte ínnocens eris :
29. Et cum elécto eléctus eris : * et cum pervérso pervertéris.
30. Quóniam tu pópulum húmilem salvum fácies : * et óculos superbórum humiliábis.
31. Quóniam tu illúminas lucérnam meam, Dómine : * Deus meus, illúmina ténebras meas.
32. Quóniam in te erípiar a tentatióne, * et in Deo meo transgrédiar murum.
33. Deus meus, impollúta via ejus : elóquia Dómini igne examináta : * protéctor est ómnium sperántium in se.
34. Quóniam quis Deus præter Dóminum? * aut quis Deus præter Deum nostrum?
35. Deus, qui præcínxit me virtúte : * et pósuit immaculátam viam meam.
36. Qui perfécit pedes meos tamquam cervórum, * et super excélsa státuens me.
37. Qui docet manus meas ad prælium : * et posuísti, ut arcum æreum, bráchia mea.

Ant. Retríbuet mihi Dóminus secúndum justítiam meam.

Ant. Vivit Dóminus, * et benedíctus Deus salútis meæ.

Psalmus 17, iij.

Et dedísti mihi protectiónem salútis tuæ : * et déxtera tua suscépit me :
39. Et disciplína tua corréxit me in finem : * et disciplína tua ipsa me docébit.
40. Dilatásti gressus meos subtus me : * et non sunt infirmáta vestígia mea :

1. — V. : v. 28-29 : *Avec le saint, tu seras saint, et avec l'innocent, tu seras innocent, et avec l'élu, tu sera élu.* — 2. — V. : *Car en toi,*

28. Avec les miséricordieux, tu te montres miséricor-
Avec le parfait, tu agis en parfait ; [dieux ;
29. Avec le pur, tu te montres pur [1],
Et avec le pervers, tu te montres pervers.
30. Car toi, avec les humbles, tu es secourable,
Et les yeux altiers, tu les humilies.

IX. 31. Car toi, *tu es* mon flambeau, Yahwéh !
Mon Dieu illumine mon obscurité.
32. Car, grâce à toi, je bats une troupe de guerre [2].
Grâce à mon Dieu, je franchis une muraille.
33. Mon Dieu ! parfait est son chemin,
Car toutes ses œuvres sont justes.
La parole de Yahwéh est éprouvée ;
Il est le bouclier de quiconque se confie en lui.

X. 34. Car qui donc est Dieu, si ce n'est Yahwéh ?
Et qui donc est rempart, si ce n'est notre Dieu ?
35. Le Dieu qui me ceint de force
Et qui me donne un chemin sans écart,
36. Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches
Et, sur les hauteurs, me fait tenir debout,
37. Qui exerce mes mains au combat,
Et mes bras ont tendu l'arc d'airain [3].

Ant. Il me récompensera, le Seigneur, selon ma justice.

Ant. Vive le Seigneur et béni soit le Dieu de mon salut.

Psaume 17, III.

Tu me donnes le bouclier de ton salut ;
Ta droite me soutient, 39. et ta bonté me gran-
40. Tu élargis mon pas au-dessous de moi, [dit [4].
Et mes chevilles ne chancellent pas.

je suis arraché à la tentation. — 3 — *Et tu as fait de mes bras, un arc d'airain.* — 4. v. 39 : *Et ta discipline m'a corrigé jusqu'à la fin et ta discipline elle-même m'instruira.*

41. Pérsequar inimícos meos, et comprehéndam illos : * et non convértar, donec defíciant.

42. Confríngam illos, nec póterunt stare : * cadent subtus pedes meos.

43. Et præcinxísti me virtúte ad bellum : * et supplantásti insurgéntes in me subtus me.

44. Et inimícos meos dedísti mihi dorsum, * et odiéntes me disperdidísti.

45. Clamavérunt, nec erat qui salvos fáceret, ad Dóminum : * nec exaudívit eos.

46. Et commínuam eos, ut púlverem ante fáciem venti : * ut lutum plateárum delébo eos.

47. Erípies me de contradictiónibus pópuli : * constítues me in caput Géntium.

48. Pópulus, quem non cognóvi, servívit mihi : * in audítu auris obedívit mihi.

49. Fílii aliéni mentíti sunt mihi, * fílii aliéni inveteráti sunt, et claudicavérunt a sémitis suis.

50. Vivit Dóminus, et benedíctus Deus meus, * et exaltétur Deus salútis meæ.

51. Deus, qui das vindíctas mihi, et subdis pópulos sub me, * liberátor meus de inimícis meis iracúndis.

52. Et ab insurgéntibus in me exaltábis me : * a viro iníquo erípies me.

53. Proptérea confitébor tibi in natiónibus, Dómine : * et nómini tuo psalmum dicam.

54. Magníficans salútes Regis ejus, et fáciens misericórdiam Christo suo David, * et sémini ejus usque in sæculum.

1. — V. : *tu les as dispersés.* — 2. — V. : *et ils ont boité dans leurs sentiers.* Le reste de la strophe donne, pour chaque stique, un sens équivalent à celui de la Vulgate. Mais l'ordre des stiques

41. Je poursuis mes ennemis et les atteins,
Et je ne reviens pas avant qu'ils soient achevés.
42. Je les brise et ils ne peuvent plus tenir debout ;
Ils tombent sous mes pieds.

XII. 43. Tu me ceins de force pour le combat ;
Tu courbes sous moi ceux qui se dressent contre
44. Mes ennemis, tu les fais me tourner le dos; [moi.
Ceux qui me haïssent, je les anéantis [1].
45. Ils crient, mais il n'y a pas de sauveur,
Vers Yahwéh, mais il ne leur répond pas.
46. Je les broie comme la poussière chassée par le vent
Je les foule aux pieds comme la boue des rues.
[mon peuple ;
XIII. 47[a]. Tu me sauves des adversaires que j'ai dans
52[b]. Tu me délivres des hommes de violence.
47[b]. Tu me mets à la tête des nations ;
48[a]. Un peuple que je ne connais pas est à mon service.
49[a]. Les fils de l'étranger me flattent,
48[b]. Au moindre mot, ils m'obéissent.
49[b]. Les fils de l'étranger perdent courage,
Et sortent craintifs de leurs forteresses [2].

XIV. 50. Vive Yahwéh et béni soit mon rocher !
Qu'il soit exalté, le Dieu de mon salut,
51. Le Dieu qui assure ma vengeance,
Et qui courbe les peuples sous moi,
Me sauvant aussi de mes ennemis,
52[a]. M'élevant au-dessus de mes adversaires,
54. Magnifiant les victoires de son Roi
Et faisant miséricorde à son Oint !
(A David et à sa postérité pour toujours).

Conclusion liturgique.

53. C'est pourquoi je te louerai, Yahwéh, au milieu des
Et à ton nom, je chanterai un psaume. [Gentils.

---

semble bien avoir été bouleversé dans le texte traduit par les Septante et la Vulgate. Cette remarque vaut aussi pour la strophe finale.

Ant. Vivit Dóminus, et benedíctus Deus salútis meæ.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Confitébor tibi in natiónibus, Dómine. ℟. Et nómini tuo psalmum dicam.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus suscitávit Christum a mórtuis, allelúia. ℟. Ut fides nostra et spes esset in Deo, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXII.

IN III. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Exáudiat te * Dóminus in die tribulatiónis.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 19.

EXAUDIAT te Dóminus in die tribulatiónis : * prótegat te nomen Dei Jacob.

2. Mittat tibi auxílium de sancto : * et de Sion tueátur te.

3. Memor sit omnis sacrifícii tui : * et holocáustum tuum pingue fiat.

4. Tríbuat tibi secúndum cor tuum : * et omne consílium tuum confírmet.

5. Lætábimur in salutári tuo : * et in nómine Dei nostri magnificábimur.

Ps. 90. — Cette prière pour le roi doit devenir sur des lèvres catholiques

Ant. Vive le Seigneur et béni soit le Dieu de mon salut.

Aux fêtes de neuf leçons en dehors du temps pascal.

℣. Je vous confesserai au milieu des nations, Seigneur. ℟. Et à votre nom je dirai un psaume.

Aux Fêtes de neuf leçons en dehors du temps pascal.

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu a ressuscité le Christ d'entre les morts, alléluia. ℟. Pour que notre foi et notre espérance reposent en Dieu, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXII.

AU IIIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Qu'il vous exauce, le Seigneur, au jour de la tribulation.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 19. — *Chant accompagnant un sacrifice pour le roi.*

Avant le sacrifice.

QUE Yahwéh t'exauce au jour de l'angoisse ! [Jacob !
Qu'il soit ta protection, le nom du Dieu de
2. Que, du sanctuaire, il t'envoie du secours !
Que, de Sion, il te soutienne !

II. 3. Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes,
Et que tes holocaustes soient agréés !
4. Qu'il te donne selon les désirs de ton cœur,
Et qu'il accomplisse tous tes desseins !

1er Chœur.

5. Nous nous réjouirons en ton salut
Et nous serons glorifiés dans le nom de notre Dieu.

---

une prière pour notre saint Père le Pape ou pour le chef d'état dont relève celui qui récite le Psaume.

6. Impleat Dóminus omnes petitiónes tuas : * nunc cognóvi quóniam salvum fecit Dóminus Christum suum.

7. Exáudiet illum de cælo sancto suo : * in potentátibus salus déxteræ ejus.

8. Hi in cúrribus, et hi in equis : * nos autem in nómine Dómini Dei nostri invocábimus.

9. Ipsi obligáti sunt, et cecidérunt : * nos autem surréximus et erécti sumus.

10. Dómine, salvum fac regem : * et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.

Ant. Exáudiat te Dóminus in die tribulatiónis.

Ant. Dómine, * in virtúte tua lætábitur rex.

Psalmus 20.

Dómine, in virtúte tua lætábitur rex : * et super salutáre tuum exsultábit veheménter.

2. Desidérium cordis ejus tribuísti ei : * et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

3. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : * posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

4. Vitam pétiit a te : * et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum, et in sæculum sæculi.

5. Magna est glória ejus in salutári tuo : * glóriam et magnum decórem impónes super eum.

6. Quóniam dabis eum in benedictiónem in

Ps. 20. — Même sujet et même application que le psaume précédent.
1. — Nous mettrons ici mentalement le nom du Pontife régnant.

6a. (Qu'il accomplisse, Yahwéh, tous tes désirs !).
III. 6b. Maintenant je sais qu'il le secourra,
Yahwéh..., son Oint, N... [1]
7. Il l'exauce, de son sanctuaire des cieux ; [droite.
C'est par des œuvres puissantes que sauve sa
[dans les chevaux,
IV. 8. Ceux-ci (se confient) dans les chars, ceux-là
Mais nous, nous nous confions dans le nom de
9. Eux, s'inclinent et tombent ; [notre Dieu [2].
Mais nous, nous sommes debout et tenons ferme.

2e Chœur.

10. Yahwéh ! sauve le roi,
Et exauce-nous au jour de notre prière !

Ant. Qu'il nous exauce, le Seigneur, au jour de la tribulation.

Ant. Seigneur, en votre force, se réjouira le roi.

Psaume 20. — *Second chant de sacrifice pour le roi.*

Avant le sacrifice.

YAHWÉH ! dans ta force, il se réjouit le roi ;
Et dans ton secours, combien grande est son exultation.
2. Ce que son cœur souhaitait, tu le lui as donné,
Et le vœu de ses lèvres, tu ne l'as pas trompé.

II. 3. Car tu l'as prévenu de douces bénédictions,
Tu as mis sur sa tête une couronne d'or.
4. La vie qu'il te demandait, tu la lui as donnée,
De longs jours encore et sans fin.

III. 5. Grande est sa gloire en ton secours ;
Tu le fais rayonner d'éclat et de splendeur ;
6. Car tu en fais un objet de bénédictions à jamais ;

— 2. — V. : *C'est dans le nom du Seigneur Dieu que nous invoquerons.*

sæculum sæculi : * lætificábis eum in gáudio cum vultu tuo.

7. Quóniam rex sperat in Dómino : * et in misericórdia Altíssimi non commovébitur.

8. Inveniátur manus tua ómnibus inimícis tuis : * déxtera tua invéniat omnes, qui te odérunt.

9. Pones eos ut clíbanum ignis in témpore vultus tui : * Dóminus in ira sua conturbábit eos, et devorábit eos ignis.

10. Fructum eórum de terra perdes : * et semen eórum a fíliis hóminum.

11. Quóniam declinavérunt in te mala : * cogitavérunt consília, quæ non potuérunt stabilíre.

12. Quóniam pones eos dorsum : * in relíquiis tuis præparábis vultum eórum.

13. Exaltáre, Dómine, in virtúte tua : * cantábimus et psallémus virtútes tuas.

Ant. Dómine, in virtúte tua lætábitur rex.

Ant. Exaltábo te, * Dómine, quóniam suscepísti me.

Psalmus 29.

EXALTABO te, Dómine, quóniam suscepísti me : * nec delectásti inimícos meos super me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi ad te, * et sanásti me.

3. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam : * salvásti me a descendéntibus in lacum.

4. Psállite Dómino, sancti ejus : * et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

Ps. 29. — Chant de reconnaissance au sortir d'une très dure et périlleuse épreuve.

Tu le combles de joie devant ta face.

1er Chœur.

7. Oui ! le roi se confie en Yahwéh, [pas.
Et grâce au secours du Très Haut, il ne chancellera

Après le sacrifice.

IV. 8. Que ta main atteigne tous tes ennemis !
Que ta droite rencontre tous ceux qui te haïssent !
9*a*. Tu en feras une fournaise de feu,
Au temps de ton apparition.

V. 9*b*. Yahwéh, dans sa colère, les perdra
Et le feu les dévorera.
10. Le fruit de leur sein, de la terre tu l'enlèveras,
Ainsi que leur semence, d'entre les fils de l'homme.

VI. 11. Car ils ont, contre toi, tramé le mal,
Ils ont conçu de mauvais desseins, mais ils ne
12. Car tu leur fais tourner le dos ; [pourront rien.
Avec les cordes de ton arc, tu leur tires au visage [1].

2e Chœur.

13. Lève-toi, Yahwéh, dans ta force ;
Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.

Ant. Seigneur, dans votre force, se réjouira le roi.

Ant. Je vous exalterai, Seigneur, parce que vous m'avez relevé.

Psaume 29. — *Humble chant de reconnaissance.*

Je t'exalte, Yahwéh, — car tu m'as relevé, — et tu n'as pas réjoui — mes ennemis à mon sujet, — 2. Yahwéh, mon Dieu — j'ai crié vers toi, — et tu m'as guéri.

II. 3. Yahwéh, tu as fait monter, — du schéol, mon âme. — Tu m'as rappelé à la vie, — d'entre ceux qui descendent au tombeau. — 4. Chantez Yahwéh, pieux, — et louez son saint souvenir.

1. — V. : le verset 12 est intraduisible.

5. Quóniam ira in indignatióne ejus : * et vita in voluntáte ejus.

6. Ad vésperum demorábitur fletus : * et ad matutínum lætítia.

7. Ego autem dixi in abundántia mea : * Non movébor in ætérnum.

8. Dómine, in voluntáte tua, * præstitísti decóri meo virtútem.

9. Avertísti fáciem tuam a me, * et factus sum conturbátus.

10. Ad te, Dómine, clamábo : * et ad Deum meum deprecábor.

11. Quæ utílitas in sánguine meo, * dum descéndo in corruptiónem?

12. Numquid confitébitur tibi pulvis, * aut annuntiábit veritátem tuam?

13. Audívit Dóminus, et misértus est mei : * Dóminus factus est adjútor meus.

14. Convertísti planctum meum in gáudium mihi : * conscidísti saccum meum, et circumdedísti me lætítia :

15. Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar : * Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

Extra Tempus Paschale : Ant. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me.

In feriali Officio per Annum et in Festis extra Tempus Paschale :

℣. Psállite Dómino, sancti ejus. ℟. Et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

In feriali Officio Adventus :

℣. Ex Sion spécies decóris ejus. ℟. Deus noster manifèste véniet.

1. — V. : *Car la colère est dans son indignation et la vie dans sa bienveillance.* — 2. — V. : *dans mon abondance.* — 3. — V. :

III. 5. Car un instant dure sa colère, — toute une vie, sa bienveillance [1], — 6. Tel qui, le soir, se couche en pleurs, — au matin, se lève joyeux. — 7. Et moi je m'étais dit, — dans ma sécurité : [2] — je ne serai jamais ébranlé.

IV. 8. Yahwéh, dans ta bienveillance, — *tu donnais* à ma beauté sa force. — 9. Tu as détourné ta face, — et j'ai été troublé. — 10. Vers toi, Yahwéh ! — j'ai crié : *Mon Dieu* ! — et vers Adonaï : Pitié !

V. 11. Quel profit dans mon sang? — dans ma descente au tombeau? — 12. Te louera-t-elle, la poussière? — chantera-t-elle ta vérité? — 13. Entends, ô Yahwéh ! — prends-moi en pitié, Yahwéh ! — Sois un aide pour moi [3] !

VI. 14. Tu as changé mon deuil, — en bonds de joie pour moi. — Tu as déchiré mon sac [4], — et tu m'as ceint d'allégresse, — 15. afin qu'elle te chante, — ma gloire [5], et ne se taise pas. — Yahwéh, mon Dieu, toujours, je te louerai.

En dehors du temps pascal : Ant. Je vous exalterai, Seigneur, parce que vous m'avez relevé.

A l'Office férial, pendant l'année et aux Fêtes en dehors du temps pascal :

℣. Chantez des psaumes au Seigneur, vous, ses Saints. ℟. Et célébrez le souvenir de sa sainteté.

A l'Office férial de l'Avent :

℣. De Sion rayonne sa beauté. ℟. Notre Dieu viendra en se manifestant.

Le Seigneur est devenu mon aide. — 4. — Mon habit de deuil. — 5. — *Ma gloire* est le nom poétique de l'âme.

In feriali Officio Quadragesimæ :

℣. Ipse liberávit me de láqueo venántium. ℟. Et a verbo áspero.

In feriali Officio Tempore Passionis :

℣. Erue a frámea, Deus, ánimam meam. ℟. Et de manu canis únicam meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

In Festis novem Lectionum :

℣. Deus et Dóminum suscitávit, allelúia. ℟. Et nos suscitábit per virtútem suam, allelúia.

In Officiis trium Lectionum :

℣. Surréxit Dóminus de sepúlcro, allelúia. ℟. Qui pro nobis pepéndit in ligno, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXIII.

AD LAUDES I

In Feriis per Annum, extra Hebdomadas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ ac Vigilias communes occurrentibus, in Feriis Temporis Paschalis, atque in Festis quolibet anni tempore celebrandis.

Omnia ut in Ordinario, p. XXX, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Jubiláte * Deo in voce exsultatiónis.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Sub qua sola Antiphona, in hac et aliis Feriis, dicuntur omnes Psalmi et Canticum usque ad Capitulum a Feria II. post Dominicam in Albis, in Officiis trium Lectionum usque ad Vigiliam Ascensionis, et in Festis novem Lectionum de Sanctis usque ad Feriam VI. post Octavam Ascensionis inclusive.

A l'Office férial du Carême :

℣. C'est lui qui m'a délivré du lacet des chasseurs. ℟. Et de l'affaire de ruine.

A l'Office férial du Temps de la Passion :

℣. Arrache mon âme du glaive, ô Dieu. ℟. Et de l'atteinte du chien, mon unique.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Aux Fêtes de neuf leçons :

℣. Dieu a ressuscité le Seigneur, alléluia. ℟. Et il nous ressuscitera par sa puissance, alléluia.

Aux Offices de trois leçons :

℣. Le Seigneur est ressuscité du sépulcre, alléluia. ℟. Lui, qui pour nous a été suspendu au bois, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXIII.

PREMIÈRES LAUDES.

Aux Féries ordinaires, en dehors des semaines de la Septuagésime, de la Sexagésime, de la Quinquagésime, et des Vigiles communes, aux Féries du temps pascal, et aux Fêtes à célébrer en n'importe quel temps de l'année :

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Jubilez devant Dieu avec des cris de joie.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Sous cette seule Antienne, pour cette Férie et les autres, on dit tous les Psaumes et le Cantique, jusqu'au Capitule, dans les Offices de trois leçons, depuis le lundi de Quasimodo, jusqu'à la Vigile de l'Ascension, et, dans les Fêtes de Saints de neuf leçons, jusqu'au vendredi après l'Octave de l'Ascension.

¶ Antiphonæ tam per Annum quam Tempore Paschali, in hac et aliis Feriis appositæ, dicuntur semper in Officio feriali et in Festis sive trium sive novem Lectionum, quando juxta Rubricas sumendi sint Psalmi de Feria; atque Antiphonæ, per Annum assignatæ, adhibentur etiam in Festis, quæ Tempore Adventus, Quadragesimæ ac Passionis celebrantur.

Psalmus 46.

OMNES Gentes, pláudite mánibus : * jubiláte Deo in voce exsultatiónis.

2. Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : * Rex magnus super omnem terram.

3. Subjécit pópulos nobis : * et Gentes sub pédibus nostris.

4. Elégit nobis hæreditátem suam : * spéciem Jacob, quam diléxit.

5. Ascéndit Deus in júbilo : * et Dóminus in voce tubæ.

6. Psállite Deo nostro, psállite : * psállite Regi nostro, psállite.

7. Quóniam Rex omnis terræ Deus : * psállite sapiénter.

8. Regnábit Deus super Gentes : * Deus sedet super sedem sanctam suam.

9. Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham : * quóniam dii fortes terræ veheménter eleváti sunt.

Ant. Jubiláte Deo in voce exsultatiónis.

Ant. Inténde * voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus.

Ps. 46. — Ce psaume chante, sur nos lèvres chrétiennes, l'entrée triomphale du Christ au ciel, après son Ascension et son règne sur tous les peuples.

1. — V. : *Il a mis les peuples sous nous et les nations sous*

¶ Les Antiennes indiquées, tant pour le temps ordinaire, que pour le Temps pascal, pour cette Férie et pour les autres, se disent toujours à l'Office férial, et aux Fêtes de trois ou neuf leçons, quand, d'après les Rubriques, on doit dire les Psaumes de la Férie; et les Antiennes indiquées pour le temps ordinaire s'emploient aussi pour les Fêtes qui se célèbrent au temps de l'Avent, du Carême et de la Passion.

Psaume 46. — *Chant d'entrée triomphale.*

PEUPLES, battez tous des mains !
Acclamez Elohim avec des cris de joie !
2. Car Yahwéh, le Très-Haut, est redoutable,
Grand roi pour toute la terre.

II. 3. Il a mis les peuples sous *lui*.
Et les nations sous *ses* pieds [1].
4. Il s'est complu en (nous), son héritage,
En la beauté de Jacob qu'il chérit.

III. 5. Il s'est élevé, Elohim, au milieu des acclamations,
Yahwéh, au son de la trompette.
6. Chantez Elohim, chantez !
Chantez notre roi, chantez !

IV. 7. Car roi de toute la terre est Elohim ;
Chantez une belle cantate [2] !
8. Il règne, Elohim, sur les nations ;
Elohim siège sur le trône de sa sainteté.

V. 9. Les princes des peuples se réunissent.
Avec le *peuple du* Dieu d'Abraham.
A Elohim sont les puissants de la terre :
Il est grandement élevé *sur tous les peuples* [3].

Ant. Jubilez devant Dieu, avec des cris de joie.

Ant. Écoutez la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu.

nos pieds. — 2. — V. : *Chantez avec sagesse.* — 3. — V. : *Les princes des peuples se sont réunis avec le Dieu d'Abraham; parce que les dieux forts de la terre se sont fortement élevés.*

Psalmus 5.

Verba mea áuribus pércipe, Dómine, * intéllige clamórem meum.

2. Inténde voci oratiónis meæ, * Rex meus et Deus meus.

3. Quóniam ad te orábo : * Dómine, mane exáudies vocem meam.

4. Mane astábo tibi et vidébo : * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

5. Neque habitábit juxta te malígnus : * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

6. Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

7. Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus : * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

8. Introíbo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

9. Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

10. Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

11. Sepúlcrum patens est guttur eórum, linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

12. Décidant a cogitatiónibus suis, secúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

13. Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

14. Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum, * quóniam tu benedíces justo.

Ps. 5. — En cette prière du matin, le psalmiste recommande son sacrifice, et oppose, en strophes alternantes, l'attitude et le sort du juste, à l'attitude et au sort du méchant.

1. — L'offrande pour y chercher un signe d'acceptation. — V. :

Psaume 5. — *Prière du matin.*

MES paroles, écoute-les, Yahwéh !
Comprends mes soupirs !
2. Sois attentif à la voix de mon cri suppliant
Mon roi et mon Dieu !
3. Car c'est toi que j'implore, Yahwéh !
Dès le matin tu entends ma voix ; [regarde...[1]
4. Dès le matin, je te prépare *le sacrifice* et je
II. Car tu n'es pas un Dieu favorisant l'impiété,
5. Il n'est pas des habitués de ta maison, le méchant.
Ils ne sauraient se tenir, les insensés,
Sous le regard de tes yeux.
6. Tu hais tous ceux qui font le mal ;
Tu perds ceux qui disent le mensonge ;
7. L'homme de sang et de ruse est odieux à Yahwéh.
III. Mais moi, par ta grande miséricorde,
8. J'entre dans ta maison ;
Je me prosterne devant ton saint parvis,
Pénétré de ta crainte.
9. Yahwéh, dirige-moi dans ta justice,
A cause de mes ennemis ;
Aplanis devant moi ton sentier[2] !
IV. 10. Car il n'y a pas, dans leur bouche, de sincérité ;
Leur intérieur est convoitise[3] ;
11. Sépulcre ouvert est leur gosier ;
Leur langue est mielleuse.
Châtie-les, ô Elohim !
12. Qu'ils tombent sous leurs machinations !
Dans la multitude de leurs péchés, précipite-les[4] !
Car ils se sont élevés contre toi.
V. 13. Et ils se réjouiront tous les confiants en toi ;
Pour toujours ils exulteront,
Et tu habiteras en eux ;
14. Et ils jubileront en toi, ceux qui aiment ton nom ;
Car toi, tu bénis le juste ;

Je me tiendrai debout et je verrai. — 2. — V. : *Dirige devant toi, ma voie.* — 3. — V. : *Leur cœur est vain.* — 4. — V. *Chasse-les...*

15. Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Ant. Inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus.

Ant. Deus majestátis * intónuit : afférte glóriam nómini ejus.

Psalmus 28.

AFFERTE Dómino, fílii Dei : * afférte Dómino fílios aríetum.

2. Afférte Dómino glóriam et honórem, afférte Dómino glóriam nómini ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

3. Vox Dómini super aquas, Deus majestátis intónuit : * Dóminus super aquas multas.

4. Vox Dómini in virtúte : * vox Dómini in magnificéntia.

5. Vox Dómini confringéntis cedros : * et confrínget Dóminus cedros Líbani :

6. Et commínuet eas tamquam vítulum Líbani : * et diléctus quemádmodum fílius unicórnium.

7. Vox Dómini intercidéntis flammam ignis : * vox Dómini concutiéntis desértum : et commovébit Dóminus desértum Cades.

8. Vox Dómini præparántis cervos, et revelábit condénsa : * et in templo ejus omnes dicent glóriam.

9. Dóminus dilúvium inhabitáre facit : * et sedébit Dóminus rex in ætérnum.

Ps. 28. — Gloire à Yahwéh qui provoque et apaise, comme il veut, les plus violentes tempêtes du monde physique ou politique. Le texte original est très mutilé.

1. — Vulgate ajoute : *apportez au Seigneur les petits des béliers.* — 2. — V. : *dans son saint parvis.* — 3. — Sur les eaux

15. Yahwéh, comme d'un bouclier,
De ta grâce, tu nous couronnes.

Ant. Écoutez la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu.

Ant. Le Dieu de majesté a fait éclater son tonnerre ; rendez gloire à son nom.

Psaume 28. — *La paix dans la confiance au Maître de l'orage.*

DONNEZ à Yahwéh, fils de Dieu [1],
2. Donnez à Yahwéh, gloire et louange !
Donnez à Yahwéh la gloire de son nom !
Adorez Yahwéh dans un décor de sainteté [2] !

II. 3. La voix de Yahwéh est sur les eaux [3] ;
Le Dieu de majesté fait éclater son tonnerre ;
Yahwéh est au-dessus des grandes eaux ;
4. Voix de Yahwéh puissante ! voix de Yahwéh ma-
[jestueuse !

III. 5. La voix de Yahwéh brise les cèdres,
Et il brise, Yahwéh, les cèdres du Liban.
6. Et il fait bondir, comme un veau, le Liban,
Et le Sirion comme un petit buffle [4].

IV. 7. La voix de Yahwéh frappe *les roches;*
Elle émiette le rocher dans une flamme de feu.
La voix de Yahwéh fait trembler le désert,
Il fait trembler, Yahwéh, le désert de Cadès.

V. 8. La voix de Yahwéh fait tournoyer les chênes,
Il dénude, *Yahwéh*, les fourrés.
Elles le craignent toutes les frontières de la terre,
Tandis qu'en son palais, tous disent : Gloire !

VI. 9. Yahwéh au-dessus du déluge trône ;
Et il trône, Yahwéh, roi pour l'éternité.

---

qui, d'après les Anciens, entouraient la voûte du firmament. — 4. — *Sirion*, nom poétique de l'Hermon, la Vulgate est littéralement intraduisible, de même que pour le début du v. 7, du v. 8 et du v. 9.

10. Dóminus virtútem pópulo suo dabit : * Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

Ant. Deus majestátis intónuit : afférte glóriam nómini ejus.

Ant. Laudámus nomen tuum * ínclytum, Deus noster.

Canticum David. — *I. Par. XXIX, 10-13.*

BENEDICTUS es, Dómine, Deus Israël patris nostri, * ab ætérno in ætérnum.

2. Tua est, Dómine, magnificéntia, et poténtia, * et glória, atque victória :

3. Et tibi laus : * cuncta enim quæ in cælo sunt, et in terra, tua sunt :

4. Tuum, Dómine, regnum, * et tu es super omnes príncipes.

5. Tuæ divítiæ, et tua est glória : * tu domináris ómnium.

6. In manu tua virtus et poténtia : * in manu tua magnitúdo, et impérium ómnium.

7. Nunc ígitur, Deus noster, confitémur tibi, * et laudámus nomen tuum ínclytum.

Ant. Laudámus nomen tuum ínclytum, Deus noster.

Ant. Laudáte * Dóminum, omnes Gentes.

Psalmus 116.

LAUDATE Dóminum, omnes Gentes : * laudáte eum, omnes pópuli :

Cantique de David. Première partie du chant par lequel David clôtura sa dernière assemblée des notables d'Israël.

10. Que Yahwéh donne la force à son peuple !
Que Yahwéh bénisse son peuple dans la paix !

Ant. Le Dieu de majesté a fait éclater son tonnerre : rendez gloire à son nom.

Ant. Nous louons votre nom glorieux, ô notre Dieu.

Cantique de David. *I Par. XXIX, 10-13*

Doxologie.

BÉNI sois-tu, Yahwéh, Dieu d'Israël notre père,
d'éternité en éternité.

Yahwéh souverain Bien.

2. A toi, Yahwéh, la grandeur et la puissance
Et la splendeur et l'éternité,[1] — 3. et la louange,
Car à toi, tout ce qui est aux cieux et sur la terre.
4. A toi, Yahwéh, le règne
Et tu domines sur tout ce qui est tête.

Yahwéh source de tout Bien.

5. Et les richesses et la gloire viennent de devant toi ;
Et tu as l'empire sur tout ;
6. Et dans ta main, la force et la puissance,
Et dans ta main, la croissance et la vigueur de tout.

Conclusion pratique.

7. Et maintenant, ô notre Dieu, nous voici te louant,
Et chantant le Hallel au nom de ta splendeur.

Ant. Nous louons votre nom glorieux, ô notre Dieu.

Ant. Louez le Seigneur, vous toutes ô nations.

Psaume 116. — *Chant d'actions de grâces.*

QU'ELLES louent Yahwéh, toutes les nations,
Qu'ils le célèbrent, tous les peuples ;

Ps. 116. — Ce petit psaume de triomphale action de grâces faisait partie du Hallel que Notre Seigneur a chanté après la Cène.

1. — V. : *et la gloire et la victoire, et à toi la louange.*

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : * et véritas Dómini manet in ætérnum.

Per Annum : Ant. Laudáte Dóminum, omnes Gentes.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Per Annum : Capitulum, Hymnus, Versus et Antiphona ad Benedíctus dicuntur quotidie de Feria currenti, ut in Psalterio hic et alibi apponuntur.

Capitulum. — *Rom. XIII, 12-13.*

Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus.

Hymnus.

Splendor patérnæ glóriæ,
De luce lucem próferens,
Lux lucis, et fons lúminis,
Diem dies illúminans :
Verúsque sol illábere,
Micans nitóre pérpeti :
Jubárque Sancti Spíritus
Infúnde nostris sénsibus.
Votis vocémus et Patrem,
Patrem poténtis grátiæ,
Patrem perénnis glóriæ,
Culpam relégat lúbricam.
Confírmet actus strénuos :
Dentes retúndat ínvidi :
Casus secúndet ásperos :
Agénda recte dírigat.
Mentem gubérnet et regat :
Sit pura nobis cástitas :

2. Car puissante a été pour nous sa miséricorde
Et la fidélité de Yahwéh demeure à jamais.

En temps ordinaire : Ant. Louez le Seigneur, vous toutes, ô nations !

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

En temps ordinaire, le Capitule, l'Hymne, le Verset et l'Antienne à Benedíctus **se prennent chaque jour à la Férie courante, comme ils sont indiqués dans le Psautier, pour cette Férie et pour les autres.**

Capitule. *Rom. XIII, 12-13.*

LA nuit est passée, et voici que le jour est venu. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme on le fait de jour, comportons-nous honnêtement.

Hymne.

SPLENDEUR de la gloire du Père,
De la lumière apportant la lumière,
Lumière de lumière et source de lumière,
O jour illuminant le jour.

Véritable soleil, rayonne,
Brillant d'un éclat perpétuel,
Et de l'ardeur du Saint-Esprit,
Pénètre nos sentiments

De nos vœux appelons aussi le Père,
Le Père de la puissante grâce,
Le Père de l'éternelle gloire ;
Qu'il bannisse la faute qui fait glisser.

Qu'il renforce nos actes de vigueur,
Qu'il émousse les dents de l'envieux,
Qu'il nous aide aux passes difficiles,
Qu'il dirige en droiture notre action,

Qu'il gouverne et régisse notre esprit,
Qu'à nous soit une pure chasteté,

Fides calóre férveat,
Fraudis venéna nésciat.
Christúsque nobis sit cibus,
Potúsque noster sit fides :
Læti bibámus sóbriam
Profusiónem Spíritus.
Lætus dies hic tránseat :
Pudor sit ut dilúculum :
Fides velut merídies :
Crepúsculum mens nésciat.
Auróra lucem próvehit,
Cum luce nobis pródeat
In Patre totus Fílius,
Et totus in Verbo Pater.
Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

Ad Benedictus.

Ant. Benedíctus * Dóminus Deus Israël, quia visitávit et liberávit nos.

¶ **Tempore Paschali, a Feria II. post Dominicam in Albis usque ad Vigiliam Ascensionis inclusive, in omnibus Feriis, Capitulum, Hymnus et Versus ut in Ordinario;** p. xxxi-xxxvi. **Antiphona ad** Benedíctus **ut in Proprio de Tempore.**

Reliqua ut in Ordinario, p. xxxvii.

AD LAUDES II.

In Feriis Adventus, et a Feria II. post Dominicam Septuagesimæ usque ad Feriam II. Majoris Hebdomadæ inclusive,

Que notre foi brûlante de ferveur,
De la fraude ignore le venin.

Que le Christ nous soit nourriture,
Et que notre breuvage soit la foi,
En sorte que joyeux nous buvions
Aux sobres libations de l'Esprit.

Que joyeusement passe ce jour,
Que la pudeur en soit l'aurore !
Que la foi en soit le plein jour
Et que l'esprit ignore le crépuscule.

L'aurore apporte la lumière ;
Qu'avec la lumière nous arrive,
Dans le Père le Fils tout entier,
Et le Père tout entier dans le Verbe.

Qu'au Dieu Père soit la gloire
Et à son Fils unique
Avec l'Esprit Paraclet
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Nous sommes comblés dès le matin de votre miséricorde. ℟. Nous avons exulté et nous nous en sommes délectés.

A Benedictus.

Ant. Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, parce qu'il nous a visités et délivrés.

¶ Au temps pascal, depuis le lundi de Quasimodo jusqu'à la Vigile de l'Ascension, inclusivement, à toutes les Féries. Capitule, Hymne et Versets comme dans l'Ordinaire, p. XXXI-XXXVI, **l'Antienne à** Benedíctus **comme au Propre du Temps.**

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXVII.

SECONDES LAUDES.

Aux Féries de l'Avent et depuis le lundi de la Septuagésime jusqu'au Lundi Saint inclusivement et aussi aux Vigiles com-

necnon in Vigiliis communibus extra Tempus Paschale, quando fit Officium de Feria.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, præter sequentia :

Ant. Miserére.

¶ Feria II. ante Vigiliam Nativitatis Domini ac Feria II. Majoris Hebdomadæ, Antiphonæ ut in Proprio de Tempore.

Psalmus 50. Miserére mei, Deus, *p. 23.*

Ant. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

Ant. Deduc me.

Psalmus 5. Verba mea áuribus pércipe Dómine, *p. 71.*

Ant. Deduc me in justítia tua, Dómine.

Ant. Dóminus dabit virtútem.

Psalmus 28. Afférte Dómino fílii Dei, *p. 72.*

Ant. Dóminus dabit virtútem et benedícet pópulo suo in pace.

Ant. Convérsus est furor tuus.

Canticum Isaiæ. *Is. XII, 1-6.*

CONFITEBOR tibi, Dómine, quóniam irátus es mihi : * convérsus est furor tuus, et consolátus es me.

2. Ecce Deus salvátor meus, * fiduciáliter agam, et non timébo :

3. Quia fortitúdo mea, et laus mea Dóminus, * et factus est mihi in salútem.

4. Hauriétis aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris : * et dicétis in die illa : Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus :

Cantique d'Isaïe. Chant d'action de grâces pour la délivrance d'Israël et l'établissement du règne Messianique. Le prophète, après son cantique

munes en dehors du temps pascal, quand on fait l'Office de la Férie.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX **sauf ce qui suit :**

Ant. Ayez pitié.

Le Lundi avant la Vigile de Noël et aussi le Lundi Saint, les Antiennes se prennent au propre du Temps.

Psaume 50. Ayez pitié de moi, ô Dieu, *p. 23.*

Ant. Ayez pitié de moi, ô Dieu, selon votre grande miséricorde.

Ant. Conduisez-moi.

Psaume 5. Mes paroles, écoute-les, Yahwéh, *p. 71.*

Ant. Conduisez-moi dans votre justice, Seigneur.

Ant. Le Seigneur donnera la force.

Psaume 28. Apportez au Seigneur, enfants de Dieu, *p. 72.*

Ant. Le Seigneur donnera la force, et bénira son peuple dans la paix.

Ant. Elle est tombée votre colère.

Cantique d'Isaïe. *Is. XII, 1-6.*

Action de grâces intime.

JE te loue, Yahwéh, parce qu'irrité contre moi,
Elle est tombée ta colère et tu m'as consolé.
2. Voici le Dieu de mon salut ;
J'ai confiance et je ne tremble pas ;
3. Car, ma force et mon chant, c'est Yah,
Et il est devenu pour moi le salut.

Introduction au second chant.

4*a*. Vous puiserez de l'eau joyeusement aux sources du salut [1] et vous direz en ce jour-là :

Action de grâces publique.

4*b*. Louez Yahwéh, invoquez son nom !

---

personnel, promet au peuple l'eau vivifiante de la grâce du Messie, qui motivera le second chant d'action de grâces.

1. — V. : *aux sources du Sauveur.*

5. Notas fácite in pópulis adinventiónes ejus : * mementóte quóniam excélsum est nomen ejus.
6. Cantáte Dómino quóniam magnífice fecit : * annuntiáte hoc in univérsa terra.
7. Exsúlta, et lauda, habitátio Sion : * quia magnus in médio tui Sanctus Israël.

Ant. Convérsus est furor tuus, Dómine, et consolátus es me.

Ant. Laudáte.

Psalmus 116.

LAUDATE Dóminum, omnes Gentes : * laudáte eum, omnes pópuli :
2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : * et véritas Dómini manet in ætérnum.

Ant. Laudáte Dóminum, quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus.

Per Annum : In hac et aliis Feriis, Capitulum, Hymnus et Versus dicuntur quotidie de Feria currenti, ut in priori Laudum schemate ; et inde sumitur etiam Antiphona ad Benedíctus, **præterquam a Feria IV. Cinerum usque ad Sabbatum sequens et in Feriis Quatuor Temporum Septembris, in quibus dicitur Antiphona ut in Proprio de Tempore.**

¶ Tempore Adventus, Quadragesimæ (Feria II. post Dominicam I.) et Passionis, in omnibus Feriis, Capitulum, Hymnus et Versus ut in Ordinario p. xxx**; Antiphona ad** Benedíctus **ut in Proprio de Tempore.**

Reliqua ut in Ordinario, p. xxxvii.

AD PRIMAM.

Omnia ut in Ordinario, p. xlvi**, præter sequentia :**

Tempore Adventus, Quadragesimæ (a Feria II. post Dominicam I.) ac Passionis :

Ps. 116. Psaume d'action de grâces qui faisait partie du Hallel chanté par Notre Seigneur après la Cène.

5. Chantez, parmi les peuples, ses hauts faits [1] !
Rappelez que sublime est son nom !
6. Chantez Yahwéh, car il a fait des merveilles !
Qu'on sache cela par toute la terre !
7. Exulte et jubile, habitant de Sion,
Car grand est parmi vous, le Saint d'Israël !

Ant. Elle est tombée votre colère, ô Seigneur, et vous m'avez consolé.

Ant. Louez.

Psaume 116.

QU'ELLES louent Yahwéh, toutes les nations,
Qu'ils le célèbrent, tous les peuples ;
2. Car puissante a été pour nous sa miséricorde
Et la fidélité de Yahwéh demeure à jamais.

Ant. Louez le Seigneur, car puissante a été sur nous sa miséricorde.

En temps ordinaire, à cette Férie et aussi aux autres Féries, le Capitule, l'Hymne et le Verset se prennent chaque jour à la Férie courante, tels qu'ils sont indiqués aux Premières Laudes ; on y prend de même l'Antienne à Benedíctus, **sauf depuis le mercredi des Cendres, au samedi suivant, et aux Féries des Quatre Temps de septembre, où l'Antienne se prend au Propre du Temps.**

¶ Au temps de l'Avent, du Carême, à partir du premier lundi et au temps de la Passion, à toutes les Féries, le Capitule, l'Hymne et le Verset se prennent à l'Ordinaire p. XXX **et l'Antienne à** Benedíctus, **au Propre du Temps.**

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXVII.

A PRIME.

Tout se prend à l'Ordinaire, p. XLVI, **sauf ce qui suit :**

Au temps de l'Avent, du Carême (à partir du premier lundi) et de la Passion, tant pour

1. — *Faites connaître aux peuples ses trouvailles.*

In hac et aliis Feriis, Antiphonæ ad Primam, Tertiam, Sextam et Nonam, ut in Ordinario indicantur vel apponuntur.

Per Annum : Ant. Innocens mánibus.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Antiphona Allelúia, **in hac et aliis Feriis, dicitur ad Primam, Tertiam, Sextam et Nonam a Feria II. post Dominicam in Albis, in omnibus Officiis trium Lectionum usque ad Vigiliam Ascensionis, et in Festis novem Lectionum de Sanctis usque ad Feriam VI. post Octavam Ascensionis inclusive.**

¶ Antiphonæ tam per Annum quam Tempore Paschali, in hac et aliis Feriis ad Primam, Tertiam, Sextam et Nonam appositæ, dicuntur semper in Officio feriali et in Festis sive trium sive novem Lectionum, quando juxta Rubricas sumendi sint Psalmi de Feria; atque Antiphonæ, per Annum assignatæ, adhibentur etiam in Festis, quæ Tempore Adventus, Quadragesimæ ac Passionis celebrantur.

Psalmus 23.

DOMINI est terra, et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Ps. 23. — Le psalmiste chante dans une première partie (v. 1-6) les dispositions requises pour se présenter devant le Seigneur, et dans la seconde la rentrée triomphale de l'Arche à Jérusalem, figure de l'entrée

cette Férie que pour les autres, les Antiennes pour Prime, Sexte et None, se prennent à l'Ordinaire.

En temps ordinaire : Ant. L'homme aux mains innocentes.

En temps pascal : Ant. Alléluia.

L'Antienne Allelúia, tant pour cette Férie que pour les autres, se dit à Prime, Tierce, Sexte et None, depuis le lundi de Quasimodo, à tous les Offices de trois leçons, jusqu'à la Vigile de l'Ascension, et aux Fêtes des Saints de neuf leçons, jusqu'au vendredi après l'Octave de l'Ascension inclusivement.

Les Antiennes indiquées, tant pour le temps ordinaire, que pour le temps pascal, à cette Férie et aux autres, pour Prime, Tierce, Sexte et None, se disent toujours à l'Office férial et aux Fêtes de trois ou neuf leçons, quand d'après les Rubriques, on doit réciter les Psaumes de la Férie ; et les Antiennes indiquées pour le temps ordinaire, s'emploient aussi aux Fêtes qui se célèbrent au temps de l'Avent, du Carême et de la Passion.

Psaume 23. — ***Comment se présenter au Maître du monde.***

A Yahwéh la terre et ce qui la remplit,
L'univers et ceux qui l'habitent,
2. Car c'est lui qui, sur les mers, l'a fondée,
Et, sur les flots, l'a dressée [1].

II. 3. Qui gravira le mont de Yahwéh,
Et qui se tiendra dans son sanctuaire?
4. — L'homme aux mains nettes et au cœur pur,
Qui ne lève pas son âme vers le néant
Et ne fait pas de faux serments.

III. 5. Celui-là obtiendra la bénédiction de Yahwéh,
La justification, du Dieu de son salut [2].
6. — Voilà la race de ceux qui le cherchent,
De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

---

du Messie Rédempteur au ciel, au jour de son Ascension.

1. — V. : *et sur les fleuves.* — 2. V.: — *la miséricorde du Dieu son Sauveur.*

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.
8. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens : Dóminus potens in prælio.
9. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.
10. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Psalmus 18, j.

CÆLI enárrant glóriam Dei, * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.
2. Dies diéi erúctat verbum, * et nox nocti índicat sciéntiam.
3. Non sunt loquélæ, neque sermónes, * quorum non audiántur voces eórum.
4. In omnem terram exívit sonus eórum : * et in fines orbis terræ verba eórum.
5. In sole pósuit tabernáculum suum : * et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo :
6. Exsultávit ut gigas ad curréndam viam, * a summo cælo egréssio ejus :
7. Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : * nec est qui se abscóndat a calóre ejus.

Psalmus 18, ij.

LEX Dómini immaculáta, convértens ánimas : * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.
9. Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda : * præcéptum Dómini lúcidum ; illúminans óculos.

Ps. 18. Le psalmiste chante successivement la beauté et les bienfaits de la lumière physique des astres, et de la lumière morale de la loi divine.

IV. 7. Élevez, ô portes, vos linteaux,
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
8. — Qui est ce roi de gloire ?
C'est Yahwéh, le fort, le héros,
Yahwéh, le héros du combat.

V. 9. Élevez, ô portes, vos linteaux,
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
10. Qui est celui-là, ce roi de gloire ?
C'est Yahwéh Sabaoth,
C'est lui, le roi de gloire.

Psaume 18, I. — *La beauté des astres.*

LES cieux racontent la gloire de Dieu,
Œuvre des mains divines se dit le firmament.
2. Le jour jette au jour l'enivrante parole,
Et la nuit à la nuit en livre le secret.
3. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des mots
Dont on n'entende pas la voix :
4. Par toute la terre s'en répand le son,
Et leurs accents jusqu'aux confins du monde.

II. 5. C'est aux cieux qu'est dressée la tente du soleil [1],
Qui, comme un fiancé sortant de sa demeure,
6. S'en va, héros joyeux de la course à fournir,
Part d'un bout du ciel,
7. Court jusqu'à l'autre bout,
Rien n'échappant à ses ardeurs.

Psaume 18, II. — *Beauté de la loi de Dieu.*

III. 8. La loi de Yahwéh est parfaite, réconfortant l'âme [2] ; — le témoignage de Yahwéh est sûr, rendant sages les simples ;

9. Les ordonnances de Yahwéh sont droites, réjouissant le cœur ; — le précepte de Yahwéh est clair, illuminant les yeux ;

1. — V. : *Il a placé sa tente dans le soleil.* — 2. — V. : *convertissant les âmes.*

10. Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi : * judícia Dómini vera, justificáta in semetípsa.

11. Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multum : * et dulcióra super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio multa.

13. Delícta quis intélligit? ab occúltis meis munda me : * et ab aliénis parce servo tuo.

14. Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero : * et emundábor a delícto máximo.

15. Et erunt ut compláceant elóquia oris mei : * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

16. Dómine, adjútor meus, * et redémptor meus.

¶ Quando ad Laudes dictus fuerit Psalmus 50 : Miserére, **hic subjungitur Psalmus 46 :** Omnes Gentes, **ut supra,** *p. 70*, **qui in Laudibus locum non habuit; secus vero, tribus Psalmis expletis, statim dicitur Antiphona.**

Per Annum : Ant. Innocens mánibus et mundo corde ascéndet in montem Dómini.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLVIII.

AD TERTIAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXII, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Illuminátio mea.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

1. — V. : *justifiés en eux-mêmes.* — 2. — V. : *que beaucoup de pierres précieuses.* — 3. — V. : *ton serviteur les garde.* — 4. — V. :

10. La crainte de Yahwéh est pure, stable pour toujours ; — les jugements de Yahwéh sont vrais, tous également justes [1].

11. Plus aimables que de l'or, que beaucoup d'or fin [2], — plus doux que du miel, que du miel de rayons.

IV. 12. Aussi ton serviteur est éclairé par eux [3], — à les garder il y a grand profit ;

13. Mais qui connaît les transgressions ? — Des fautes que j'ignore, purifie-moi ; — des orgueilleux, garde ton serviteur.

14. Ne les laisse pas m'en imposer [4]. — ainsi resterai-je intègre, — pur du grand péché.

15. Qu'elles soient agréées, les paroles de ma bouche, — que les pensées de mon cœur soient devant ta face,

16. Yahwéh, mon rempart et mon goël ! [5]

¶ **Quand on a récité, aux Laudes, le Psaume :** Ayez pitié, **on ajoute ici le Psaume 46 :** Peuples, *p. 70*, **qu'on n'a pas dit à Laudes, autrement, aussitôt que les trois Psaumes sont achevés, on dit l'Antienne :**

En temps ordinaire : Ant. L'homme aux mains innocentes et au cœur pur montera à la montagne du Seigneur.

En temps pascal : Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLVIII.

A TIERCE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXII, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Ma lumière.

En temps pascal : Ant. Alléluia.

Puissent-ils ne pas m'en imposer. — Le *si* est optatif. — 5. — Le *goël*, vengeur du sang, était l'homme redouté dont la crainte protégeait le faible.

Psalmus 26, j.

DOMINUS illuminátio mea, et salus mea, * quem timébo?

2. Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo trepidábo?

3. Dum appropiant super me nocéntes, * ut edant carnes meas :

4. Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.

5. Si consístant advérsum me castra, * non timébit cor meum.

6. Si exsúrgat advérsum me prælium, * in hoc ego sperábo.

7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et vísitem templum ejus.

9. Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo : * in die malórum protéxit me in abscóndito tabernáculi sui.

10. In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

11. Circuívi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo, et psalmum dicam Dómino.

Psalmus 26, ij.

EXAUDI, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te : * miserére mei, et exáudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea : * fáciem tuam, Dómine, requíram.

Ps. 26. — Ce psaume semble bien composé de deux chants distincts, dont le premier est un merci joyeux et confiant pour les victoires du passé et le second (2e section liturgique), un appel au secours pour les luttes du présent et de l'avenir.

Psaume 26, I. — *Joyeux chant de confiance.*

YAHWÉH est ma lumière et mon salut,
De qui aurais-je peur?
2. Yahwéh est le soutien de ma vie,
Devant qui tremblerais-je?
II. 3. Quand ils s'approchent de moi, les malfaiteurs,
Pour dévorer ma chair,
4. Mes persécuteurs et mes ennemis à moi,
Ils défaillent et tombent.
III. 5. Si se dressent contre moi, des armées,
Il ne craindra pas, mon cœur;
6. S'il s'engage contre moi, le combat,
Cela même me donnera confiance.
IV. 7. Je n'ai demandé qu'une chose à Yahwéh,
Elle m'est bien à cœur;
(C'est d'habiter dans la maison de Yahwéh,
Tous les jours de ma vie) [1],
8. C'est de jouir de l'amitié de Yahwéh,
Et de veiller sur son sanctuaire.
V. 9. Car il me cachera dans sa tente,
Aux jours mauvais;
Il m'abritera dans le mystère de son tabernacle;
10. Sur le rocher, il me fera monter [2].
VI. Dès maintenant, il me fait lever la tête,
Sur mes ennemis, 11. autour de moi; [clamation [3],
Et j'offrirai dans son tabernacle des hosties d'ac-
Mes chants et ma lyre seront à Yahwéh.

Psaume 26, II. — *Appel au secours.*

ENTENDS, Yahwéh, la voix de mon appel,
Aie pitié de moi et exauce-moi!
13. C'est à toi que parle mon cœur,
C'est ta face que je cherche [4].
(Ta face, Yahwéh, je la cherche) [5].

1. — Probablement citation du Ps. 22, 6, ajoutée par un copiste. — 2. — V. : les verbes sont au parfait. — 3. — V. : v. 11. *J'ai circulé et j'ai immolé dans son tabernacle...* — 4. — V. : *ma face t'a cherché.* — 5. — Doublet inséré par un copiste.

14. Ne avértas fáciem tuam a me: * ne declínes in ira a servo tuo.
15. Adjútor meus esto : * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, salutáris meus.
16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem assúmpsit me.
17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.
18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.
19. Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.
20. Exspécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

Psalmus 27.

Ad te, Dómine, clamábo, Deus meus, ne síleas a me : * nequándo táceas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum.

2. Exáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ dum oro ad te : * dum extóllo manus meas ad templum sanctum tuum.
3. Ne simul trahas me cum peccatóribus : * et cum operántibus iniquitátem ne perdas me.
4. Qui loquúntur pacem cum próximo suo, * mala autem in córdibus eórum.
5. Da illis secúndum ópera eórum, * et secúndum nequítiam adinventiónum ipsórum.

Ps. 27. — Ce psaume est composé de deux parties si différentes de ton et de rythme, qu'elles semblent bien être deux chants distincts. La première est la prière d'un juste persécuté figure du Christ et de l'Église ; la seconde est un joyeux chant d'action de grâces.

1. — V. : *Et l'iniquité s'est menti à elle-même.*

2. — Le *débir* était la petite plateforme placée sur le taber-

VIII. 14. *Toi, Yahwéh*, ne détourne pas — ton visage, de
N'écarte pas, dans ta colère, ton serviteur ! [moi !
15. Sois mon secours !
IX. Ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas,
O Dieu de mon salut !
16. Car mon père et ma mère m'ont abandonné,
Mais Yahwéh m'a recueilli.
X. 17. Enseigne-moi, Yahwéh, ton chemin.
Et je marcherai dans ta vérité.
Guide-moi par des sentiers de droiture,
A cause de mes persécuteurs.
XI. 18. Ne me livre pas, *Yahwéh*,
A la passion de mes adversaires ;
Car de faux témoins se sont levés contre moi,
Et il y a un souffle de violence [1].
XII. 19. J'espère contempler les biens de Yahwéh,
Dans la terre des vivants. — 20. Espère en Yahwéh !
Sois fort et qu'il s'affermisse ton cœur !
Espère en Yahwéh !

Psaume 27. — 1re PARTIE. — *Prière anxieuse.*

VERS toi, je crie, mon rocher !
Ne sois pas muet pour moi,
De peur que toi ne me parlant plus, je devienne
A ceux qui descendent au tombeau, [pareil
II. 2. Entends la voix de ma supplication,
Quand je crie vers toi,
Quand je lève mes mains, *Yahwéh*,
Vers le *debir* de ton sanctuaire [2].
III. 3. Ne m'enlève pas avec les impies,
Avec les ouvriers d'iniquité [3],
4. Qui parlent de paix à leurs compagnons,
Et la malice est dans leur cœur.
IV. 5. Rétribue-les selon leurs œuvres,
Et selon la malice de leurs crimes !

nacle entre les deux chérub et où le Grand-Prêtre venait consulter l'oracle de Yahwéh. — 3. — V. ajoute : *ne me détruis pas.*

6. Secúndum ópera mánuum eórum tríbue illis: * redde retributiónem eórum ipsis.

7. Quóniam non intellexérunt ópera Dómini, et in ópera mánuum ejus * déstrues illos, et non ædificábis eos.

8. Benedíctus Dóminus : * quóniam exaudívit vocem deprecatiónis meæ.

9. Dóminus adjútor meus, et protéctor meus : * in ipso sperávit cor meum, et adjútus sum.

10. Et reflóruit caro mea : * et ex voluntáte mea confitébor ei.

11. Dóminus fortitúdo plebis suæ : * et protéctor salvatiónum Christi sui est.

12. Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hæreditáti tuæ : * et rege eos, et extólle illos usque in ætérnum.

Per Annum : Ant. Illuminátio mea, et salus mea Dóminus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXIII.

AD SEXTAM

Omnia ut in Ordinario, p. LXIX, præter sequentia :

Per Annum : Ant. In tua justítia.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 30, j.

IN te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum : * in justítia tua líbera me.

Ps. 30. — Ce psaume, aujourd'hui prière du Christ persécuté dans son Église, est la supplication à la fois confiante, angoissée et mêlée d'action de grâces d'un juste déjà sauvé de grands périls, mais encore

6. Selon l'œuvre de leurs mains, rétribue-les !
Rends-leur ce qu'ils méritent !

7. Car ils ne prennent pas garde aux merveilles de Yahwéh, aux œuvres de ses mains. Qu'il les arrache et ne les bâtisse pas [1] !

2e Partie. — *Chant d'action de grâces.*

8. Béni soit Yahwéh
Qui a entendu la voix de ma prière !
I. 9. Yahwéh est ma force et mon bouclier ;
En lui mon cœur espère et j'ai trouvé secours.
10. Et ma chair s'est rajeunie,
Et de bon cœur, je le loue.
II. 11. Yahwéh est une force pour son peuple ;
Le rempart du salut pour son Oint, c'est lui !
12. Sauve ton peuple et bénis ton héritage !
Sois leur pasteur [2] et leur soutien, toujours !

En temps ordinaire : Ant. Ma lumière et mon salut, c'est le Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXIII.

A SEXTE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXIX, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. En votre justice.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 30, I. — *Prière confiante.*

EN toi, Yahwéh, je me suis confié ; — que je ne sois jamais confondu ! — Dans ta justice, sauve-moi ! — 2. Incline vers moi ton oreille !

---

fort menacé. Le titre de chaque section en marque le sentiment dominant.

1. — Glose de copiste. — 2. — V. : *Sois leur roi.*

2. Inclína ad me aurem tuam, * accélera ut éruas me.
3. Esto mihi in Deum protectórem : et in domum refúgii, * ut salvum me fácias.
4. Quóniam fortitúdo mea, et refúgium meum es tu : * et propter nomen tuum dedúces me, et enútries me.
5. Edúces me de láqueo hoc, quem abscondérunt mihi : * quóniam tu es protéctor meus.
6. In manus tuas comméndo spíritum meum : * redemísti me, Dómine, Deus veritátis.
7. Odísti observántes vanitátes, * supervácue.
8. Ego autem in Dómino sperávi : * exsultábo, et lætábor in misericórdia tua.
9. Quóniam respexísti humilitátem meam, * salvásti de necessitátibus ánimam meam.
10. Nec conclusísti me in mánibus inimíci : * statuísti in loco spatióso pedes meos.

Psalmus 30, ij.

MISERERE mei, Dómine, quóniam tríbulor : * conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, et venter meus :
12. Quóniam defécit in dolóre vita mea : * et anni mei in gemítibus.
13. Infirmáta est in paupertáte virtus mea : * et ossa mea conturbáta sunt.
14. Super omnes inimícos meos factus sum oppróbrium et vicínis meis valde : * et timor notis meis.
15. Qui vidébant me, foras fugérunt a me : * oblivióni datus sum, tamquam mórtuus a corde.

1. — V. : *Sois pour moi, un Dieu protecteur et une maison de refuge.* — 2. — V. : *Tu as haï ceux qui observent les vanités très inutilement.* — 3. — V. : *Tu as sauvé mon âme des angoisses.* —

II. Hâte-toi de me délivrer ! — 3. Sois pour moi un rocher de sûreté, — une maison de forteresse, — pour me sauver ! [1]

III. 4. Car mon rocher, *Yahwéh*, — et ma forteresse, c'est toi ; — et, à cause de ton nom, — tu me conduiras et seras mon pasteur.

IV. — 5. Tu me tireras du filet, — qu'ils ont tendu pour moi, — car tu es mon protecteur ; — 6*a*. en tes mains je remets mon esprit.

V. 6*b*. Tu m'as racheté. — Yahwéh ! Dieu de vérité ! — 7. Tu as haï ceux qui honorent — des idoles de mensonge [2].

VI. 8. Mais moi, confiant en Yahwéh, je me réjouirai, — et j'exulterai dans ta miséricorde ; — 9. car tu as regardé mon affliction, — tu as pensé aux angoisses de mon âme [3].

VII. 10. Et tu ne m'as pas enfermé — dans la main de l'ennemi. — tu les as fait se tenir, — au large, mes pieds.

Psaume 30, II. — *Anxieuse supplication.*

AIE pitié de moi, Yahwéh, — car l'angoisse est sur moi. — Ils se consument de chagrin, — mes yeux, mon âme et mon corps [4] ;

IX. 12. Car elle s'en va dans la douleur, ma vie, — et mes années, dans les soupirs ; — 13. Elle s'épuise dans la misère, ma force, — et mes os se dessèchent.

X. 14. Sous les coups de tous mes persécuteurs [5], — je suis devenu un objet de honte, — *D'effroi* pour mes voisins [6], — de terreur pour mes connaissances.

XI. 15. Ceux qui m'aperçoivent dans la rue, — fuient ma rencontre. — je suis comme un mort, oublié du cœur ; — 16. Je suis devenu comme un vase perdu.

4. — V. : *Il s'est troublé dans la colère, mon œil, mon âme et mon ventre.* — 5. — V. : *Au-dessus de tous mes ennemis.* — 6. — V. : *et pour mes voisins fortement.*

16. Factus sum tamquam vas pérditum : * quóniam audívi vituperatiónem multórum commorántium in circúitu.
17. In eo dum convenírent simul advérsum me, * accípere ánimam meam consiliáti sunt.
18. Ego autem in te sperávi, Dómine : * dixi : Deus meus es tu : in mánibus tuis sortes meæ.
19. Eripe me de manu inimicórum meórum, * et a persequéntibus me.
20. Illústra fáciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericórdia tua : * Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.
21. Erubéscant ímpii, et deducántur in inférnum : * muta fiant lábia dolósa.
22. Quæ loquúntur advérsus justum iniquitátem, * in supérbia, et in abusióne.

Psalmus 30, iij.

QUAM magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dómine, * quam abscondísti timéntibus te.
24. Perfecísti eis, qui sperant in te * in conspéctu filiórum hóminum.
25. Abscóndes eos in abscóndito faciéi tuæ * a conturbatióne hóminum.
26. Próteges eos in tabernáculo tuo * a contradictióne linguárum.
27. Benedíctus Dóminus : * quóniam mirificávit misericórdiam suam mihi in civitáte munita.
28. Ego autem dixi in excéssu mentis meæ : * Projéctus sum a fácie oculórum tuórum.
29. Ideo exaudísti vocem oratiónis meæ, * dum clamárem ad te.

1. — *des habitants des alentours.* — 2. — V. : *qu'ils soient conduits en enfer.*

XII. Car j'ai entendu beaucoup de chuchotements; — la terreur est tout autour (de moi)[1]. — 17. Quand ils tiennent conseil contre moi, — ils projettent de me prendre la vie.

XIII. 18. Mais moi, en toi j'espère, Yahwéh. — J'ai dit : « Mon Dieu, c'est toi. — En ta main sont mes destinées ; — 19. Sauve-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs !

XIV. 20. Fais luire ta face, — sur ton serviteur ! — Donne-moi du secours, — dans ta miséricorde !

XV. Yahwéh, ne me confonds pas ; — car c'est toi que j'ai invoqué ! — 21. Qu'ils soient confondus les impies ! — Qu'ils se taisent dans le schéol[2] !

XVI. Qu'elles soient liées, — les lèvres de mensonge, — 22. qui insultent le juste — avec arrogance et mépris ! »

Psaume 30, III. — *Chant d'action de grâces.*

COMBIEN grande est ta bonté — que tu réserves à ceux qui te révèrent, — 24. que tu témoignes à ceux qui se confient en toi, — devant les fils de l'homme !

XVIII. 25. Tu les caches dans le mystère (de ta face)[3] — contre les machinations de l'homme. — 26. Tu les mets à couvert, dans ta tente, — contre l'attaque des langues.

XIX. 27. Béni soit Yahwéh ! — car il l'a faite merveilleuse, — sa miséricorde pour moi, — au plus fort de l'angoisse[4].

XX. 28. Et moi je disais, dans mon anxiété : — « Je suis rejeté de devant tes yeux ». — 29. Cependant tu as entendu la voix de mes prières, — quand j'ai crié vers toi.

3. — Le complément « *de ta face* » est peut-être bien une glose. — 4. — V. : *dans une cité fortifiée.*

30. Dilígite Dóminum, omnes sancti ejus : * quóniam veritátem requíret Dóminus, et retríbuet abundánter faciéntibus supérbiam.

31. Viríliter ágite, et confortétur cor vestrum, * omnes, qui sperátis in Dómino.

Per Annum : Ant. In tua justítia líbera me, Dómine.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXX.

AD NONAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXVI, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Exsultáte, justi.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 31.

BEATI quorum remíssæ sunt iniquitátes : * et quorum tecta sunt peccáta.

2. Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum, * nec est in spíritu ejus dolus.

3. Quóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, * dum clamárem tota die.

4. Quóniam die ac nocte graváta est super me manus tua : * convérsus sum in ærúmna mea, dum confígitur spina.

5. Delíctum meum cógnitum tibi feci : * et injustítiam meam non abscóndi.

Ps. 31. — David malade et persécuté nous apprend que le vrai remède à nos maux est d'avouer que nous les avons mérités. A sa demande de salut, Dieu répond dans les strophes VI et VII. Le psaume s'achève par une invitation à la confiance.

XXI. 30. Aimez Yahwéh, — vous tous, ses pieux. — il garde fidélité, — Yahwéh, *à ceux qui l'aiment*[1].

XXII. Et il rétribue largement — ceux qui agissent orgueilleusement. — 31. Tenez fermes et forts vos cœurs, — vous tous qui vous confiez en Yahwéh.

En temps ordinaire : Ant. En votre justice, délivrez-moi, Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXX.

A NONE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXVI, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Exultez, justes.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 31. — *Le bienfait de l'aveu du pénitent.*

BIENHEUREUX celui à qui est remise son iniquité,
Et dont le péché est couvert.
2. Bienheureux l'homme à qui Yahwéh n'impute pas sa faute[2]
Et dans l'esprit duquel il n'y a pas de tromperie.

II. 3. Parce que je me suis tu, ils se sont desséchés, mes os[3],
Tandis que je criais tout le jour.
4. Car le jour et la nuit, elle a pesé sur moi, ta main,
Ma sève s'est convertie en sécheresses brûlantes[4].

III. 5. Mon péché, je te l'ai déclaré,
Et ma faute, je ne l'ai pas cachée.

---

1. — V. : *Aimez le Seigneur, vous tous ses Saints, car il exigera la vérité.*
2. — Vulgate met ce verset au pluriel. — 3. — V. : *ils ont vieilli, mes os.* — 4. — V. : *Je me suis retourné dans mon chagrin, tandis que l'épine est enfoncée.*

6. Dixi : Confitébor advérsum me injustítiam meam Dómino : * et tu remisísti impietátem peccáti mei.
7. Pro hac orábit ad te omnis sanctus, * in témpore opportúno.
8. Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.
9. Tu es refúgium meum a tribulatióne, quæ circúmdedit me : * exsultátio mea, érue me a circumdántibus me.
10. Intelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via hac, qua gradiéris : * firmábo super te óculos meos.
11. Nolíte fíeri sicut equus et mulus, * quibus non est intelléctus.
12. In camo et fræno maxíllas eórum constrínge, * qui non appróximant ad te.
13. Multa flagélla peccatóris, * sperántem autem in Dómino misericórdia circúmdabit.
14. Lætámini in Dómino et exsultáte, justi, * et gloriámini, omnes recti corde.

Psalmus 32, j.

EXSULTATE, justi, in Dómino : * rectos decet collaudátio.
2. Confitémini Dómino in cíthara : * in psaltério decem chordárum psállite illi.
3. Cantáte ei cánticum novum : * bene psállite ei in vociferatióne.
4. Quia rectum est verbum Dómini, * et ómnia ópera ejus in fide.

Ps. 32. — Ce psaume, qui a autant de distiques qu'il y a de lettres dans l'alphabet hébreu, est un chant de reconnaissance, où, après avoir invité les justes à la louange, le psalmiste dit combien Dieu est bon pour ses fidèles, d'une bonté dont la toute-puissance se manifeste dans la

6. J'ai dit : Je confesserai mon péché à Yahwéh,
Et toi, tu as enlevé la coulpe de mon péché.

IV. 7. C'est pourquoi, tout pieux suppliera,
Vers toi, au temps *de l'angoisse* [1].
8. Dans le débordement des grandes eaux,
Jusqu'à lui, elles n'arriveront pas.

V. 9. Tu es un refuge pour moi,
Contre l'angoisse qui m'enserre.
Mon chant de joie, délivre-moi
De ceux qui m'entourent !

VI. 10. Je veux t'instruire et t'indiquer
Le chemin que tu dois suivre ;
Je te conseillerai et je tiendrai — mes yeux sur toi.

VII. 11. Ne sois pas comme le cheval,
Comme le mulet sans intelligence
12. *Que le mors et le frein, (harnais de contrainte), Doivent conduire vers toi* [2] ».

VIII. 13. Nombreux sont les châtiments de l'impie,
Mais la miséricorde entoure qui espère en Yahwéh,
14. Réjouissez-vous en Yahwéh et exultez, justes !
Jubilez tous, ô cœurs droits !

Psaume 32, I. — *Heureux les fidèles d'un Créateur tout-puissant.*

Exultez, justes, en Yahwéh !
C'est aux hommes droits que convient la louange
2. Louez Yahwéh avec le *kinnor* !
Sur le *nebel* à dix cordes célébrez-le !
3. Chantez-lui un cantique nouveau !
Faites retentir vos harpes avec acclamations !

II. 4. Car droite est la parole de Yahwéh
Et toutes ses œuvres sont dans la fidélité.

création et le gouvernement du monde, et appelle une confiance absolue. Pas de strophes régulières.

1. — V. : *en temps opportun.* — 2. — V. : *Par le mors et le frein, serre les mâchoires de ceux qui n'approchent pas de toi.*

5. Díligit misericórdiam et judícium : * misericórdia Dómini plena est terra.
6. Verbo Dómini cæli firmáti sunt : * et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.
7. Cóngregans sicut in utre aquas maris : * ponens in thesáuris abýssos.
8. Tímeat Dóminum omnis terra : * ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.
9. Quóniam ipse dixit, et facta sunt : * ipse mandávit, et creáta sunt.
10. Dóminus díssipat consília Géntium : * réprobat autem cogitatiónes populórum, et réprobat consília príncipum.
11. Consílium autem Dómini in ætérnum manet : * cogitatiónes cordis ejus in generatióne et generatiónem.

Psalmus 32, ij.

BEATA gens, cujus est Dóminus, Deus ejus : * pópulus, quem elégit in hæreditátem sibi.
13. De cælo respéxit Dóminus : * vidit omnes fílios hóminum.
14. De præparáto habitáculo suo * respéxit super omnes, qui hábitant terram.
15. Qui finxit sigillátim corda eórum : * qui intélligit ómnia ópera eórum.
16. Non salvátur rex per multam virtútem : * et gigas non salvábitur in multitúdine virtútis suæ.
17. Fallax equus ad salútem : * in abundántia autem virtútis suæ non salvábitur.
18. Ecce óculi Dómini super metuéntes eum : * et in eis, qui sperant super misericórdia ejus :

1. — V. : *Il aime la miséricorde et le jugement.* — 2. — V. :

5. Il aime la justice et le droit [1] ;
La miséricorde de Yahwéh remplit la terre.

III. 6. A la parole de Yahwéh, les cieux ont été faits,
Et au souffle de sa bouche, toute leur armée. [mer
7. Il ramasse, comme dans une outre, les eaux de la
Et met dans les réservoirs, les abîmes aqueux [2].
8. Qu'elle craigne Yahwéh, toute la terre !
Que devant lui tremblent tous les habitants du
9. Car lui, il parla, et ce fut fait, [monde !
Lui, il commanda et ce fut debout.

IV. 10. Yahwéh renverse les desseins des nations ;
Il rend vains les projets des peuples [3] ;
11. Mais les desseins de Yahwéh toujours subsistent,
Les pensées de son cœur, de génération en géné-
[ration.

Psaume 32, II. — *Dieu seul est sûr appui.*

BIENHEUREUSE la nation dont Yahwéh est le Dieu
Le peuple qu'il s'est choisi en héritage.
13. Des cieux, Yahwéh regarde en bas,
Il voit tous les fils de l'homme.
14. Du lieu de son séjour,
Il observe tous les habitants de la terre.
15. Il a formé chacun de leurs cœurs,
Il pénètre toutes leurs pensées.

[armée,
VI. 16. Non, le roi n'est pas sauvé par une grande
Le héros n'est pas délivré par une grande force,
17. Trompeur est le cheval pour le salut,
Et dans la vigueur de sa force, pas de délivrance.
18. Voici, l'œil de Yahwéh est sur ceux qui le craignent,
Sur ceux qui espèrent en sa miséricorde,

plaçant dans des trésors, des abîmes. — 3. — V. ajoute : *et il réprouve les desseins des princes.*

19. Ut éruat a morte ánimas eórum : * et alat eos in fame.

20. Anima nostra sústinet Dóminum : * quóniam adjútor et protéctor noster est.

21. Quia in eo lætábitur cor nostrum : * et in nómine sancto ejus sperávimus.

22. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos : * quemádmodum sperávimus in te.

Per Annum : Ant. Exsultáte, justi, et gloriámini, omnes recti corde.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXXVII.

AD VESPERAS.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXXIII, **praeter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Inclinávit Dóminus * aurem suam mihi.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Sub qua sola Antiphona Allelúia, **in hac et aliis Feriis, dicuntur omnes Psalmi usque ad Capitulum a Feria II. post Dominicam in Albis in omnibus Officiis trium Lectionum usque ad Vigiliam Ascensionis exclusive, et, in Festis novem Lectionum de Sanctis, usque ad Feriam VI. post Octavam Ascensionis inclusive.**

¶ Antiphonæ, tam intra quam extra Tempus Paschale, in hac et aliis Feriis appositæ, dicuntur semper in Officio feriali et in Festis sive trium sive novem Lectionum, quando juxta Rubricas sumendi sint Psalmi de Feria, ut in Psalterio.

19. Pour sauver de la mort leur âme,
Et pour les faire vivre au temps de la famine.

VII. 20. Notre âme espère en Yahwéh,
Notre secours et notre bouclier, c'est lui.
21. Car en lui se réjouit notre cœur,
Car en son saint nom est notre confiance.
22. Qu'elle soit, ta miséricorde, ô Yahwéh, sur nous,
Selon que nous espérons en toi.

En temps ordinaire : Ant. Exultez, justes, et soyez glorifiés, vous tous hommes au cœur droit.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXXVII.

A VÊPRES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII, **sauf ce qui suit :**

En dehors du temps pascal : Ant. Le Seigneur a incliné son oreille vers moi.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Sous cette seule Antienne : Allelúia, **tant aujourd'hui qu'aux autres Féries, on récite tous les Psaumes, jusqu'au Capitule, pour les Offices de trois leçons, depuis le lundi de Quasimodo, jusqu'à la Vigile de l'Ascension exclusivement, et, pour les Fêtes de neuf leçons, jusqu'au vendredi après l'Octave de l'Ascension inclusivement.**

¶ Les Antiennes indiquées à cette Férie et aux autres Féries, tant pour le temps pascal qu'en dehors du temps pascal, se disent toujours à l'Office férial et aussi aux Fêtes de trois ou neuf leçons, quand les Rubriques demandent qu'on prenne au Psautier les Psaumes de la Férie courante.

Psalmus 114.

Dilexi, quóniam exáudiet Dóminus * vocem oratiónis meæ.

2. Quia inclinávit aurem suam mihi : * et in diébus meis invocábo.

3. Circumdedérunt me dolóres mortis : * et perícula inférni invenérunt me.

4. Tribulatiónem et dolórem invéni : * et nomen Dómini invocávi.

5. O Dómine, líbera ánimam meam : * miséricors Dóminus, et justus, et Deus noster miserétur.

6. Custódiens párvulos Dóminus : * humiliátus sum, et liberávit me.

7. Convértere, ánima mea, in réquiem tuam : * quia Dóminus benefécit tibi.

8. Quia erípuit ánimam meam de morte : * óculos meos a lácrimis, pedes meos a lapsu.

9. Placébo Dómino * in regióne vivórum.

Ant. Inclinávit Dóminus aurem suam mihi.

Ant. Vota mea * Dómino reddam coram omni pópulo ejus.

Psalmus 115.

Credidi, propter quod locútus sum : * ego autem humiliátus sum nimis.

2. Ego dixi in excéssu meo : * Omnis homo mendax.

Ps. 114 et 115. — Ces deux Psaumes, dans le texte hébreu, et en vérité, ne sont qu'un seul chant d'action de grâces, composé de quatrains, qui tous, sauf le dernier, se terminent par ce petit refrain : J'invoque (ou j'invoquerai) le nom de Yahwéh. Ce refrain, comme d'habitude en pareil cas, a été plusieurs fois omis par les copistes. Tout en remerciant Dieu de l'avoir délivré du péril, le psalmiste demande protection pour l'avenir.

Psaume 114. — *Chant de confiance reconnaissante.*

J'AIME Yahwéh, car il exauce [1]
La voix de ma supplication ;
2. Car il incline son oreille vers moi,
Et j'invoque *le nom de Yahwéh* [2].
II. 3. Ils m'ont entouré, les filets de la mort
Et les angoisses du schéol m'ont atteint ;
4. J'ai trouvé angoisse et détresse
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
III. 5. O Yahwéh, délivre mon âme !
Miséricordieux et juste est Yahwéh,
Et notre Dieu aura pitié,
Et j'invoquerai le nom de Yahwéh.
IV. 6. Il garde les simples, Yahwéh ;
J'étais faible et il m'a secouru.
7. Reviens, mon âme, à ton repos,
Et j'invoquerai le nom de Yahwéh.
V. Car Yahwéh a été bon pour moi,
8. Car il a délivré mon âme de la mort,
Mes yeux des larmes, (mes pieds de la chute) [3]
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
VI*a*. 9. Je marcherai devant la face de Yahwéh, [4]
Dans la terre des vivants.

Ant. Le Seigneur a incliné son oreille vers moi.

Ant. J'accomplirai mes vœux au Seigneur, devant tout son peuple.

Psaume 115. — *Suite du psaume précédent.*

VI*b*. 1. J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé,
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
VII. Moi, j'ai été très malheureux,
2. J'ai dit dans ma consternation :
Tout homme est trompeur,
Et j'invoque le nom de Yahwéh.

1. — V. : *J'ai aimé, parce que le Seigneur exaucera.* — 2. — V. : *et dans mes jours, j'invoquerai.* — 3. — La parenthèse semble être une glose. — 4. — V. : *Je plairai au Seigneur.*

3. Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?
4. Cálicem salutáris accípiam : * et nomen Dómini invocábo.
5. Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus : * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus :
6. O Dómine, quia ego servus tuus : * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.
7. Dirupísti víncula mea : * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.
8. Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus : * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

Ant. Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus.

Ant. Clamávi, * et Dóminus exaudívit me.

Psalmus 119.

Ad Dóminum cum tribulárer clamávi : * et exaudívit me.
2. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.
3. Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?
4. Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.
5. Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est : habitávi cum habitántibus Cedar : * multum íncola fuit ánima mea.

Ps. 119. — Voici le premier des quinze psaumes graduels que les pèlerins chantaient en montant à Jérusalem. Le psalmiste se plaint des souffrances que lui impose la société des méchants et soupire après le jour où il vivra

VIII. 3. Que rendrai-je à Yahwéh
Pour tout le bien qu'il m'a fait?
4. Je lèverai la coupe du salut
Et j'invoquerai le nom de Yahwéh.
5. {J'accomplirai mes vœux à Yahwéh,
Oui, en présence de tout le peuple.}
IX. Elle a du prix, aux yeux de Yahwéh,
La mort de ses pieux.
6. Oui, Yahwéh, je suis ton serviteur,
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
X. Je suis ton serviteur, le fils de ta servante ;
7. Tu as brisé mes liens.
A toi j'offre une hostie de louange
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
XI. 8. J'accomplirai mes vœux à Yahwéh,
Oui, en présence de tout le peuple,
Dans les parvis de la maison de Yahwéh,
En ton sein, Jérusalem.

Ant. J'accomplirai mes vœux au Seigneur devant tout son peuple.

Ant. J'ai crié, et le Seigneur m'a exaucé.

Psaume 119. — *Souffrances du juste au milieu des méchants.*

VERS Yahwéh, dans mon angoisse,
J'ai crié et il m'a exaucé.
2. Yahwéh ! sauve mon âme,
Des lèvres menteuses et de la langue trompeuse.
II. 3. Que te donner et te donner encore,
Langue trompeuse?
4. Les flèches aiguisées du puissant,
Avec des charbons de genêts.
III. 5. Malheur à moi, car je suis exilé en Mésech [1],
Car j'habite au milieu des tentes de Cédar.
Depuis longtemps elle habite, mon âme,

dans la société des Saints ; ce qui ne se réalisera parfaitement qu'au ciel.

1. — V. : *car mon exil s'est prolongé.*

6. Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus : * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Ant. Clamávi, et Dóminus exaudívit me.

Ant. Auxílium meum * a Dómino, qui fecit cælum et terram.

Psalmus 120.

LEVAVI óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

2. Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram.

3. Non det in commotiónem pedem tuum : * neque dormítet qui custódit te.

4. Ecce non dormitábit neque dórmiet, * qui custódit Israël.

5. Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua, * super manum déxteram tuam.

6. Per diem sol non uret te : * neque luna per noctem.

7. Dóminus custódit te ab omni malo : * custódiat ánimam tuam Dóminus.

8. Dóminus custódiat introítum tuum, et éxitum tuum : * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Ant. Auxílium meum a Dómino, qui fecit cælum et terram.

Ant. Lætátus sum * in his, quæ dicta sunt mihi.

Psalmus 121.

LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi : * In domum Dómini íbimus.

Ps. 120. — Ce chant, qui encourageait les pèlerins juifs dans la montée difficile des monts de Juda, doit nous soutenir dans le chemin de notre ascension vers le ciel.

I. — V. : *ton entrée et ta sortie.*

6. Avec ceux qui haïssent la paix.
Moi, je suis tout à la paix, et quand je parle,
Eux sont à la guerre.

Ant. J'ai crié et le Seigneur m'a exaucé.

Ant. Mon secours vient du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Psaume 120. — *Dieu, protecteur des voyageurs.*

Je lève mes yeux vers les montagnes ;
D'où me viendra-t-il le secours?
2. Mon secours me viendra de Yahwéh,
Qui a fait les cieux et la terre.

II. 3. Il ne laissera pas trébucher ton pied ;
Ton gardien ne dormira pas.
4. Il ne s'assoupira pas, il ne s'endormira pas,
Le gardien d'Israël.

III. 5. Yahwéh est ton gardien ; Yahwéh, ton om- [brage,
A côté de ta droite.
6. De jour, le soleil ne te frappera pas,
Ni la lune pendant la nuit.

IV. 7. Yahwéh te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme.
8. Yahwéh gardera ta sortie et ta rentrée[1],
Dès maintenant et toujours.

Ant. Mon secours vient du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Ant. Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit.

Psaume 121. — *Les trois Jérusalem.*

Je me suis réjoui quand on m'a dit :
Nous irons à la maison de Yahwéh.

Ps. 121. — Ce psaume dans lequel le pèlerin juif chante sa Jérusalem, chante, au sens spirituel, la gloire de la Jérusalem nouvelle, dans ses deux états d'Église militante et triomphante et la joie de vivre au sein de cette Église, sur la terre et au ciel.

2. Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

3. Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas : * cujus participátio ejus in idípsum.

4. Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : * testimónium Israël ad confiténdum nómini Dómini.

5. Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.

6. Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : * et abundántia diligéntibus te :

7. Fiat pax in virtúte tua : * et abundántia in túrribus tuis.

8. Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te :

9. Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Extra Tempus Paschale : Ant. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Per Annum : Capitulum, Hymnus et Versus dicuntur quotidie de Feria currenti, ut in Psalterio hic et alibi apponuntur.

Capitulum. — *II Cor. 1, 3-4.*

BENEDICTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra.

Hymnus.

IMMENSE cæli Cónditor,
Qui mixta ne confúnderent,
Aquæ fluénta dívidens,
Cælum dedísti límitem.

2. Nos pieds sont fixés
A tes parvis, Jérusalem.
II. 3. Jérusalem, bâtie comme une ville
Dont l'ensemble est bien lié,
4*a*. Où montent les tribus,
Les tribus de Yahwéh.
III. 4*b*. C'est une loi pour Israël,
D'y louer le nom de Yahwéh,
5. Car là sont les trônes du jugement,
Les trônes de la maison de David.
IV. 6. Demandez la paix pour Jérusalem ;
Qu'ils prospèrent, ses amis !
7. Que la sécurité soit sur ses remparts,
La tranquillité dans ses palais !
V. 8. A cause de mes frères et de mes amis,
J'ai appelé la paix sur toi ;
9. A cause de la maison de Yahwéh, notre Dieu,
J'ai demandé le bien pour toi.

En dehors du temps pascal : Ant. Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

En temps ordinaire, le Capitule, l'Hymne et le Verset se prennent chaque jour à la Férie courante, comme le Psautier les donne, ici et aux autres Féries.

Capitule. — *II Cor., 1, 3-4.*

BÉNI soit Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Père des miséricordes et Dieu de toute consolation, qui nous console en toutes nos tribulations.

Hymne. — *L'œuvre du 2me jour.* — *Gen. I. 6.*

IMMENSE Créateur du ciel
Pour que les éléments ne soient pas confondus
Tu divisas les flots de l'eau,
Et mis entre eux le firmament,

Firmans locum cæléstibus,
Simúlque terræ rívulis ;
Ut unda flammas témperet,
Terræ solum ne díssipent.
Infúnde nunc, piíssime,
Donum perénnis grátiæ :
Fraudis novæ ne cásibus
Nos error átterat vetus.
Lucem fides adáugeat :
Sic lúminis jubar ferat :
Hæc vana cuncta próterat :
Hanc falsa nulla cómprimant.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea. ℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

Per Annum : A Feria II. post Dominicam Septuagesimæ usque ad Feriam VI. post Cineres inclusive, in singulis Feriis, Antiphona ad Magníficat ut in Proprio de Tempore ; in aliis vero Feriis per Annum, Antiphona ad Magníficat dicitur quotidie de Feria currenti, ut in Psalterio hic et alibi apponitur.

Ad Magnificat.

Ant. Magníficat * ánima mea Dóminum, quia respéxit Deus humilitátem meam.

¶ Tempore Adventus, Quadragesimæ (a Feria II. post Dominicam I.), Passionis ac Tempore Paschali (a Feria II. post Dominicam in Albis usque ad Vigiliam Ascensionis exclusive), in omnibus Feriis, Capitulum, Hymnus et Versus ut in Ordinario,

1. Les deux premières strophes de cette hymne expriment les idées cosmologiques des anciens, qui sont aussi rappelées dans les premiers versets de la Genèse. La voûte bleue du firmament serait solide et sépa-

Fixant un lieu aux eaux du ciel
Ainsi qu'aux ruisseaux de la terre, [l'eau
Pour que les feux d'en haut soient tempérés par
Et ne détruisent pas le sol de la terre. [1]

Mets en nous maintenant, ô très Bon,
Le don de l'éternelle grâce,
Pour que sous les coups d'une fraude nouvelle
L'ancienne erreur ne nous broie pas.

Que la foi augmente sa lumière,
Pour que son éclat nous porte;
Qu'elle méprise toute vanité
Et que rien de faux ne l'arrête.

Fais-nous ce don, Père très bon,
Et toi l'Unique égal au Père
Avec l'Esprit Paraclet
Régnant de tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Qu'elle monte directement, Seigneur, ma prière.
℟. Comme l'encens en votre présence.

En temps ordinaire, depuis le lundi de la Septuagésime, jusqu'au vendredi après les Cendres inclusivement, on dit chaque jour l'Antienne à Magníficat **qui est indiquée au Propre du Temps. Aux autres Féries du temps ordinaire, l'Antienne à** Magníficat **se prend chaque jour, à la Férie courante, comme elle est indiquée dans le Psautier, pour cette Férie et pour les autres.**

A Magnificat.

Ant. Mon âme magnifie le Seigneur, parce qu'il a daigné regarder ma bassesse.

¶ Au temps de l'Avent, du Carême, à partir du premier lundi de Carême, au temps de la Passion et au temps pascal, depuis le lundi de Quasimodo, jusqu'à la Vigile de l'Ascension exclusivement, à toutes les Féries, le Capitule, l'Hymne et le Verset

rerait les eaux d'en bas, de celles d'en haut, chacune des deux masses d'eau ayant son rôle particulier (Genèse I, 6).

p. LXXXIII ; Antiphona ad Magníficat ut in Proprio de Tempore.

Reliqua ut in Ordinario, p. XCII.

AD COMPLETORIUM.

Omnia ut in Ordinario, p. XCIX, præter sequentia :

Extra Tempus Paschale : Ant. Salvum me fac.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Antiphona : Allelúia, **in hac et aliis Feriis, dicitur a Sabbato in Albis usque ad Feriam VI. infra Octavam Pentecostes inclusive.**

¶ Antiphonæ, tam intra quam extra Tempus Paschale, in hac et aliis Feriis appositæ, dicuntur semper ad Completorium tum de Tempore tum de Sanctis, quando juxta Rubricas sumendi sint Psalmi de Feria.

Psalmus 6.

DOMINE, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

2. Miserére mei, Dómine, quóniam infírmus sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

3. Et ánima mea turbáta est valde : * sed tu, Dómine, úsquequo?

4. Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

5. Quóniam non est in morte qui memor sit tui : * in inférno autem quis confitébitur tibi?

6. Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas noctes lectum meum : * lácrimis meis stratum meum rigábo.

Ps. 6. — Cette prière de David pécheur justement frappé d'une maladie mortelle qui fait la joie de ses ennemis, exprime très bien l'appel de détresse

se prennent à l'Ordinaire, p. LXXXIII, et l'Antienne à *Magnificat*, au Propre du temps.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XCII.

A COMPLIES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XCIX, sauf ce qui suit :

En dehors du Temps Pascal : Ant. Sauve-moi.
En Temps Pascal : Ant. Alléluia.

L'Antienne : Alléluia se dit à cette Férie et aux autres, depuis le samedi de Quasimodo, jusqu'au vendredi dans l'Octave de la Pentecôte inclusivement.

Les Antiennes, indiquées pour cette Férie et pour les autres, aussi bien en dehors du temps pascal que pendant ce temps, se disent toujours aux Complies de l'Office du temps et de celui des Saints, quand, d'après les Rubriques, on doit prendre les Psaumes de la Férie.

Psaume 6. — *L'appel au secours du pécheur d'habitude.*

YAHWÉH ! ne me gronde pas dans ta colère ;
Ne me châtie pas dans ta fureur !
2. Aie pitié de moi, Yahwéh, car je suis languissant !
Guéris-moi, Yahwéh, car mes os sont troublés,
3. Et mon âme est troublée terriblement.

II. Et toi, Yahwéh ! jusques à quand ?...
4. Reviens, Yahwéh ! délivre mon âme !
Sauve-moi dans ta miséricorde !
5. Car il n'est plus, dans la mort, ton souvenir ;
Dans le schéol, qui te loue ?

III. 6. Je m'épuise en gémissements ;
Je lave, chaque nuit, ma couche,
De mes larmes, j'arrose mon lit.

d'un pécheur désireux de secouer le joug de l'habitude tyrannique du péché d'impureté.

7. Turbátus est a furóre óculus meus : * inveterávi inter omnes inimícos meos.
8. Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem : * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.
9. Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam, * Dóminus oratiónem meam suscépit.
10. Erubéscant, et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei : * convertántur et erubéscant valde velóciter.

Psalmus 7, j.

DOMINE, Deus meus, in te sperávi : * salvum me fac ex ómnibus persequéntibus me, et líbera me.
2. Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.
3. Dómine, Deus meus, si feci istud, * si est iníquitas in mánibus meis :
4. Si réddidi retribuéntibus mihi mala, * décidam mérito ab inimícis meis inánis.
5. Persequátur inimícus ánimam meam, et comprehéndat, et concúlcet in terra vitam meam, * et glóriam meam in púlverem dedúcat.
6. Exsúrge, Dómine, in ira tua : * et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.
7. Et exsúrge, Dómine, Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et synagóga populórum circúmdabit te.

Ps. 7. — Prière d'un calomnié en appelant à la justice de Dieu et annonçant le châtiment de son calomniateur. La deuxième partie semble bien être une interpolation, la troisième partie se rattachant immédiatement à la première.

1. — V. : *J'ai vieilli entre tous mes ennemis.* — 2. — Doublet du

7. Il s'obscurcit de chagrin, mon œil ;
Il vieillit à voir tous mes ennemis [1].
[quité !
IV. 8. Éloignez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'ini-
Car il a entendu, Yahwéh, la voix de mes pleurs ;
9. (Il a entendu, Yahwéh, ma supplication) [2] ;
Yahwéh a fait accueil à ma prière. [mes ennemis;
10. Ils sont confondus et grandement effrayés, tous
Ils se retireront subitement confondus.

Psaume 7. I — *Appel à la justice de Dieu.*

Protestation d'un calomnié.

YAHWÉH, mon Dieu, en toi je me réfugie ;
Sauve-moi *de qui* me persécute et délivre-moi [3],
2. De peur qu'il ne déchire, comme un lion, mon âme,
Sans qu'il y ait de libérateur et de sauveur.
II. 3. Yahwéh, mon Dieu, si j'ai fait cela,
S'il y a de l'iniquité dans mes mains,
4. Si, à qui me traitait pacifiquement, j'ai rendu le mal,
Si j'ai dépouillé qui me poursuivait sans motif [4].
III. 5. Que l'ennemi poursuive...
...mon âme et qu'il la prenne,
Et qu'il foule à terre ma vie !
Et que, ma gloire, dans la poussière il la couche [5].

Appel au jugement de Dieu.

IV. 6. Lève-toi, Yahwéh, dans ta colère !
Dresse-toi contre les excès de mes ennemis [6] !
7*a*. Éveille-toi pour moi !
Le jugement, tu l'as décrété [7].
V. 7*b*. Que l'assemblée des nations
Se réunisse autour de toi !

---

stique précédent. — 3. — V. : *Sauve-moi de tous mes persécuteurs.* — 4. — V. : *que je tombe justement dépouillé par mes ennemis.* — 5. — *Ma gloire* signifie *mon âme.* — 6. — V. : *Sois exalté sur les frontières de mes ennemis.* — 7. — V. : *Et lève-toi, Seigneur, mon Dieu, dans le précepte que tu as décrété.*

8. Et propter hanc in altum regrédere : * Dóminus júdicat pópulos.

9. Júdica me, Dómine, secúndum justítiam meam, * et secúndum innocéntiam meam super me.

10. Consumétur nequítia peccatórum, et díriges justum, * scrutans corda et renes, Deus.

Psalmus 7, ij.

JUSTUM adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit rectos corde.

12. Deus judex justus, fortis, et pátiens : * numquid iráscitur per síngulos dies?

13. Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit : * arcum suum teténdit, et parávit illum.

14. Et in eo parávit vasa mortis : * sagíttas suas ardéntibus effécit.

15. Ecce partúriit injustítiam : * concépit dolórem, et péperit iniquitátem.

16. Lacum apéruit, et effódit eum : * et íncidit in fóveam quam fecit.

17. Convertétur dolor ejus in caput ejus : * et in vérticem ipsíus iníquitas ejus descéndet.

18. Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus : * et psallam nómini Dómini altíssimi.

Extra Tempus Paschale : Ant. Salvum me fac, Dómine, propter misericórdiam tuam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. c.

1. — V. : *à cause d'elle.* — 2. — V. : *Et tu dirigeras le juste.* — 3. — V. : rattache *juste* à *secours* dans la strophe suivante. — 4. — V. : *Est-ce qu'il s'irrite tous les jours.* — 5. — V. : *Si*

8. Sur elle[1], dans les hauteurs, reviens !
Yahwéh juge les peuples.

VI. 9. Juge-moi, Yahwéh, selon ma justice,
Selon mon innocence à moi !

10. Qu'elle s'évanouisse, l'iniquité des méchants !
Et tu affermiras le juste[2].
Et il sonde les cœurs et les reins,
Elohim, 11. le juste[3].

Psaume 7, II.

MON secours est en Elohim,
Qui sauve les cœurs droits.

12. Elohim est juste juge, fort et patient
Et un Dieu condamnant, chaque jour[4].

Châtiment du calomniateur

VIII. 13. N'aiguise-t-il pas de nouveau son glaive[5] ?
Il tend son arc et il vise ;

14. Et c'est pour lui, qu'il prépare des instruments de [mort[6],
Qu'il lance ses flèches enflammées.

IX. 15. Voyez ! il enfante l'iniquité ;
Il conçoit le mal et met au jour le mensonge.

16. Il creuse une fosse et l'approfondit ;
Et il tombe dans la fosse qu'il a creusée.

X. 17. Il retombe, son méfait, sur sa tête,
Et, sur son front, sa violence redescend.

18. Je louerai Yahwéh selon sa justice,
Et je chanterai le nom de Yahwéh, le Très Haut.

En dehors du Temps Pascal : Ant. Sauvez-moi, Seigneur, dans votre miséricorde.

En Temps Pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. c.

vous ne vous convertissez, il agitera son glaive. — 6. — V. : *Et c'est en lui* (dans le glaive).

FERIA TERTIA.

AD MATUTINUM

Omnia ut in Ordinario, p. x, **præter sequentia :**

Invit. Jubilémus Deo, * Salutári nostro.

Ps. 94. Veníte, exsultémus, p. x.

Hymnus.

CONSORS patérni lúminis,
Lux ipse lucis, et dies,
Noctem canéndo rúmpimus :
Assíste postulántibus.
Aufer ténebras méntium,
Fuga catérvas dæmonum,
Expélle somnoléntiam,
Ne pigritántes óbruat.
Sic, Christe, nobis ómnibus
Indúlgeas credéntibus,
Ut prosit exorántibus,
Quod præcinéntes psállimus.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

IN I. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Expúgna, Dómine, * impugnántes me.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 34, j.

JUDICA, Dómine, nocéntes me, * expúgna impugnántes me.

---

1. Le symbolisme de l'expression « *rompre la nuit* » se précise à l'hymne de Laudes. Les liens que, dans l'ordre sensible, le sommeil et les ténèbres de la nuit imposent à notre activité

MARDI.

A MATINES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. X, sauf ce qui suit :

Invit. Jubilons devant Dieu, notre Sauveur.

Ps. 94. — Venez, acclamons, p. X.

Hymne.

ASSOCIÉ à la lumière du Père,
Lumière de lumière et vrai jour,
A nous dont le chant rompt la nuit [1],
Donne le secours demandé.

Dissipe les ténèbres des âmes,
Fais fuir les troupes des démons,
Chasse toute somnolence
De peur qu'elle n'accable les paresseux.

Ainsi, ô Christ, à nous tous,
Qui sommes croyants, sois indulgent,
En sorte qu'aux suppliants soit utile
Ce que chantent nos psaumes.

Fais-nous ce don, Père très bon,
Et toi l'Unique, égal au Père,
Avec l'Esprit Paraclet
Régnant pendant tous les siècles. Ainsi soit-il.

AU Ier NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Combattez, Seigneur, ceux qui me combattent.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 34, I. *Prière de l'Église calomniée.*

CITE en jugement, Yahwéh, ceux qui me citent !
Combats ceux qui me combattent !

---

physique, sont la figure des liens spirituels qui nous viennent du sommeil et des ténèbres du péché. Le chant de l'Office les rompt les uns et les autres en invoquant la lumière du vrai jour qu'est le Christ.

2. Apprehénde arma et scutum : * et exsúrge in adjutórium mihi.

3. Effúnde frámeam, et conclúde advérsus eos, qui persequúntur me : * dic ánimæ meæ : Salus tua ego sum.

4. Confundántur et revereántur, * quæréntes ánimam meam.

5. Avertántur retrórsum, et confundántur * cogitántes mihi mala.

6. Fiant tamquam pulvis ante fáciem venti : * et Angelus Dómini coárctans eos.

7. Fiat via illórum ténebræ et lúbricum : * et Angelus Dómini pérsequens eos.

8. Quóniam gratis abscondérunt mihi intéritum láquei sui : * supervácue exprobravérunt ánimam meam.

9. Véniat illi láqueus, quem ignórat : et cáptio, quam abscóndit, apprehéndat eum : * et in láqueum cadat in ipsum.

10. Anima autem mea exsultábit in Dómino : * et delectábitur super salutári suo.

11. Omnia ossa mea dicent : * Dómine, quis símilis tibi ?

12. Erípiens ínopem de manu fortiórum ejus : * egénum et páuperem a diripiéntibus eum.

Ant. Expúgna, Dómine, impugnántes me.

Ant. Restítue ánimam meam * a malefáctis eórum, Dómine.

Ps. 34. — C'est, au sens littéral, la prière d'un grand d'Israël persécuté et calomnié par des gens qu'il croyait ses amis. Le grand calomnié d'aujourd'hui, c'est le Christ vivant dans le corps mystique de l'Église. Calomniée et persécutée, l'Église n'attend que de Dieu, sa justification.

2\. Saisis le petit et le grand bouclier,
Et lève-toi à mon secours !

II. 3. Brandis la lance et la hache de guerre
Contre mes persécuteurs[1] !
Dis à mon âme, *Yahwéh :*
« Ton secours, c'est moi. »

III. 4. Qu'ils soient confondus et honteux,
Ceux qui poursuivent mon âme !
5\. Qu'ils reculent et soient confondus,
Ceux qui méditent mon malheur !

IV. 6. Qu'ils soient comme la menue paille sous le vent
Et que l'Ange de Yahwéh les presse !
7\. Que leur chemin soit ténèbres et précipices,
Et que l'Ange de Yahwéh les chasse !

V. 8. Car, sans motif, ils m'ont tendu leur filet,
Fosse pour mon âme[2],
9\. (Qu'elle vienne sur lui, la ruine qu'il ne prévoit pas[3] !)
Que le filet, qu'ils ont tendu, les prenne !
La fosse, qu'ils y tombent !

VI. 10. Et mon âme exultera en Yahwéh ;
Elle se délectera dans son secours.
11\. Tous mes os diront :
« Yahwéh, qui est comme toi ? »

VII. 12. Il sauve le malheureux, *Yahwéh*,
De plus fort que lui,
Le malheureux et le pauvre,
De ceux qui le pillent.

Ant. Combattez, Seigneur, ceux qui me combattent.

Ant. Guérissez mon âme des coups qu'ils m'ont portés, Seigneur.

1\. — V. : *Brandis la lance et conclus contre ceux qui me persécutent.* — 2. — V. : *Car sans motif, ils m'ont caché la ruine de leur filet ; sans motif, ils ont condamné mon âme.* — 3. — Citation d'Isaïe probablement interpolée, cause probable du singulier des verbes qui suivent dans la Vulgate.

Psalmus 34, ij.

SURGENTES testes iníqui, * quæ ignorábam interrogábant me.

14. Retribuébant mihi màla pro bonis : * sterilitátem ánimæ meæ.

15. Ego autem cum mihi molésti essent, * induébar cilício.

16. Humiliábam in jejúnio ánimam meam : * et orátio mea in sinu meo convertétur.

17. Quasi próximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacébam : * quasi lugens et contristátus, sic humiliábar.

18. Et advérsum me lætáti sunt, et convenérunt : * congregáta sunt super me flagélla, et ignorávi.

19. Dissipáti sunt, nec compúncti, tentavérunt me, subsannavérunt me subsannatióne : * frenduérunt super me déntibus suis.

20. Dómine, quando respícies ? * restítue ánimam meam a malignitáte eórum, a leónibus únicam meam.

Ant. Restítue ánimam meam a malefáctis eórum, Dómine.

Ant. Exsúrge, Dómine, * et inténde judício meo.

Psalmus 34, iij.

CONFITEBOR tibi in ecclésia magna, * in pópulo gravi laudábo te.

22. Non supergáudeant mihi qui adversántur mihi iníque : * qui odérunt me gratis et ánnuunt óculis.

---

1. — V. : *stérilité pour mon âme.* — 2. — V. : *Quand ils m'étaient à charge.* — 3. — Texte V. littéralement intraduisible. — 4. — V. : *Et contre moi, ils se sont réjouis et assemblés ; des fléaux ont*

Psaume 34, II. — *Ingratitude des persécuteurs.*

DES témoins de violence se sont levés ;
Ce que j'ignore, ils l'ont exigé de moi.
14. Ils me rendent le mal pour le bien,
Rusant contre mon âme [1].

IX. 15. Et moi, quand ils étaient malades [2],
Je revêtais le cilice.
15*a*. J'humiliais, dans le jeûne, mon âme
Et je pleurais sur eux.

X. 16*b*. Ma prière, sur mon sein, s'inclinait,
17. Comme pour un ami, comme pour un frère ;
Je m'en allais comme en deuil de ma mère,
Tristement courbé [3].

XI. 18. Et de mon malheur, ils se sont réjouis,
Et ils se sont moqués de moi ;
Ils amoncelaient contre moi des *machinations*,
Et je ne l'ai pas su [4].

XII. 19. Ils ont calomnié, sans répit, au milieu des [impies [5],
Ils se moquent continuellement,
Grinçant des dents contre moi.
20. Adonaï, quand regarderas-tu ?

XIII*a*. Sauve mon âme de leurs mortelles attaques,
Des lionceaux, mon unique !

Ant. Guérissez mon âme des coups qu'ils m'ont portés, Seigneur.

Ant. Levez-vous, Seigneur, et veillez à mon jugement.

Psaume 34, III. — *La prière sera exaucée.*

XIII*b*. 21. Je te célébrerai dans une grande assemblée
Au milieu d'une grande foule, je te louerai. [6]
22. Qu'ils ne se réjouissent pas sur moi, mes injustes [ennemis !
(Ceux qui me haïssent gratuitement),
Qu'ils ne clignent pas de l'œil !

été amoncelés sur moi, et j'ai ignoré. — 5 — V. : *Ils se sont dissipés, sans repentir, ils m'ont tenté.* — 6. — Verset à mettre après v. 32.

23. Quóniam mihi quidem pacífice loquebántur : * et in iracúndia terræ loquéntes, dolos cogitábant.

24. Et dilatavérunt super me os suum : * dixérunt : Euge, euge, vidérunt óculi nostri.

25. Vidísti, Dómine, ne síleas : * Dómine, ne discédas a me.

26. Exsúrge et inténde judício meo : * Deus meus, et Dóminus meus in causam meam.

27. Júdica me secúndum justítiam tuam, Dómine, Deus meus, * et non supergáudeant mihi.

28. Non dicant in córdibus suis : Euge, euge, ánimæ nostræ : * nec dicant : Devorávimus eum.

29. Erubéscant et revereántur simul, * qui gratulántur malis meis.

30. Induántur confusióne et reveréntia * qui magna loquúntur super me.

31. Exsúltent et læténtur qui volunt justítiam meam : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus, qui volunt pacem servi ejus.

32. Et lingua mea meditábitur justítiam tuam, * tota die laudem tuam.

Ant. Exsúrge, Dómine, et inténde judício meo.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Lingua mea meditábitur justítiam tuam. ℟. Tota die laudem tuam, Dómine.

1. — V. : *Car, à la vérité, ils me parlaient pacifiquement et,*

XIV. 23. Car ils n'ont point de paroles de paix,
Même pour les pacifiques du pays ;
24. Des affaires de ruse, ils complotent [1],
Et ils ont ouvert sur moi leur bouche.
XV. Ils ont dit : « Ah ! Ah !
Nos yeux l'ont vu. »
25. Tu l'as vu, Yahwéh ; ne te tais pas !
Adonaï, ne t'éloigne pas de moi !
XVI. 26. Éveille-toi (et lève-toi) pour mon droit, ô
Adonaï, pour ma cause ! [mon Dieu !
27*a*. Juge-moi selon ta justice,
Yahwéh, mon Dieu !
XVII. 28. Qu'ils ne disent pas dans leurs cœurs :
« Ah ! c'est selon nos souhaits [2] ! »
Qu'ils ne disent pas : « Nous l'avons englouti. »
27*b*. Et qu'ils ne se réjouissent pas sur moi !
XVIII. 29. Qu'ils soient confondus et couverts de
[honte, tous ensemble
Ceux qui se réjouissent de mon malheur !
30. Qu'ils soient revêtus d'ignominie et d'opprobre,
Ceux qui magnifient leur bouche contre moi !
XIX. 31. Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent,
Ceux qui désirent mon droit !
Et qu'ils disent toujours : « Magnifié soit Yahwéh. »
Ceux qui désirent la paix de ton serviteur !

Conclusion.

32. Et ma langue redira ta justice,
Chaque jour, ta louange.

Ant. Levez-vous, Seigneur, et veillez à mon jugement.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal :

℣. Ma langue redira votre justice. ℟. Et, tout le jour, votre louange, Seigneur.

---

parlant dans la colère de la terre, ils complotaient des ruses. — 2. — V. : *Ah! Ah! à notre âme.*

In Festis novem Lectionum Tempore Paschal :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus regenerávit nos in spem vivam, allelúia. ℟. Per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario p. XXI.

IN II. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Noli æmulári * in eo, qui prosperátur, et facit iniquitátem.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 36, j.

NOLI æmulári in malignántibus : * neque zeláveris faciéntes iniquitátem.

2. Quóniam tamquam fœnum velóciter aréscent: * et quemádmodum ólera herbárum cito décident.

3. Spera in Dómino, et fac bonitátem : * et inhábita terram, et pascéris in divítiis ejus.

4. Delectáre in Dómino : * et dabit tibi petitiónes cordis tui.

5. Revéla Dómino viam tuam, et spera in eo : * et ipse fáciet.

6. Et edúcet quasi lumen justítiam tuam : et judícium tuum tamquam merídiem : * súbditus esto Dómino, et ora eum.

7. Noli æmulári in eo, qui prosperátur in via sua : * in hómine faciénte injustítias.

8. Désine ab ira, et derelínque furórem : * noli æmulári ut malignéris.

Ps. 36. — Collection de réflexions sur le sort comparé du juste et du méchant. Ces strophes sont groupées sans ordre logique en vingt-deux quatrains commençant par chacune des vingt-deux consonnes de l'alphabet hébreu. — Pour retrouver les vingt-deux quatrains réguliers, nous avons

Aux Fêtes de neuf leçons, au temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu nous a régénérés en vive espérance, alléluia. ℟. Par la résurrection de Jésus-Christ, d'entre les morts, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXI.

AU IIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. N'enviez point la prospérité de qui commet l'iniquité.
Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 36, I. — *Sort comparé du juste et du méchant.*

Aleph. 1. Ne jalouse pas les méchants ;
N'envie pas les ouvriers d'iniquité ;
2. Car ils seront, comme l'herbe, bientôt fauchés,
Comme le vert gazon, ils se faneront.
Beth. 3. Espère en Yahwéh et fais le bien ;
Habite le pays et nourris-toi de vérité [1] ;
4. Et tu prendras ton plaisir en Yahwéh,
Et il te donnera ce que désire ton cœur.
Ghimel. 5. Recommande à Yahwéh ton chemin,
Et confie-toi en lui, et lui-même agira ;
6. Et il fera paraître, comme une lumière, ta justice,
Et ton droit, comme le soleil de midi.
Daleth. Tais-toi devant Yahwéh et attends-le [2].
7. Ne jalouse pas celui qui réussit dans son chemin,
L'homme qui réalise de mauvais desseins,
15*a*. Pour faire tomber le malheureux et l'indigent.
Hé. 8. Cesse ta colère et abandonne ton dépit.
Ne jalouse pas pour n'aboutir qu'au mal ;

dû remettre à leurs places quelques versets transposés par accident de copie. Les numéros suffiront à indiquer ces transpositions.

1. — V. : *Habite le pays et tu te repaîtras de ses richesses.* —
2. — V. : *Sois soumis au Seigneur et prie-le.*

9. Quóniam qui malignántur, exterminabúntur : * sustinéntes autem Dóminum, ipsi hæreditábunt terram.

10. Et adhuc pusíllum, et non erit peccátor : * et quæres locum ejus, et non invénies.

11. Mansuéti autem hæreditábunt terram : * et delectabúntur in multitúdine pacis.

12. Observábit peccátor justum : * et stridébit super eum déntibus suis.

13. Dóminus autem irridébit eum : * quóniam próspicit quod véniet dies ejus.

14. Gládium evaginavérunt peccatóres : * intendérunt arcum suum,

15. Ut dejíciant páuperem et ínopem : * ut trucídent rectos corde.

16. Gládius eórum intret in corda ipsórum : * et arcus eórum confringátur.

Ant. Noli æmulári in eo, qui prosperátur, et facit iniquitátem.

Ant. Bráchia peccatórum * conteréntur : confírmat autem justos Dóminus.

Psalmus 36, ij.

MELIUS est módicum justo, * super divítias peccatórum multas.

18. Quóniam bráchia peccatórum conteréntur : * confírmat autem justos Dóminus.

19. Novit Dóminus dies immaculatórum : * et hæréditas eórum in ætérnum erit.

20. Non confundéntur in témpore malo, et in diébus famis saturabúntur : * quia peccatóres períbunt.

21. Inimíci vero Dómini mox ut honorificáti fúerint et exaltáti : * deficiéntes, quemádmodum fumus defícient.

9. Car les méchants seront retranchés,
Et les confiants en Yahwéh, eux, posséderont la
[terre.

Waw. 10. Et encore un peu de temps et plus d'impie,
Et tu examineras sa place et il n'y sera plus,
11. Et les humiliés hériteront de la terre,
Et ils se délecteront de l'abondance de la paix.

Zaïn. 12. Il médite, le méchant, contre le juste,
Et il grince des dents contre lui.
13. Adonaï se moque de lui (*du méchant*).
Car il voit que vient son jour.

Heth. 14. Les méchants ont tiré leur glaive et bandé
15*b*. Pour massacrer les gens au cœur droit. [leur arc
16. Leur glaive entrera dans leur propre cœur
Et leurs arcs seront brisés.

Ant. Ne jalouse point celui qui prospère et fait l'iniquité.

Ant. Les bras des pécheurs seront brisés, tandis que le Seigneur soutient les justes.

Psaume 36, II.

Teth. 17. Mieux vaut le peu du juste
Que la *grande* abondance des méchants,
18. Car les bras des méchants seront brisés,
Et il soutient les justes, Yahwéh.

Yod. 19. Il connaît, Yahwéh, les jours des hommes
Et leur héritage pour toujours durera. [intègres
20. Ils ne rougiront pas au temps du malheur
Et, aux jours de famine, ils seront rassasiés.

Kaph. Au contraire, les méchants périssent
26*b*. Et leur postérité mendie son pain [1]
21. Et les ennemis de Yahwéh, *comme un feu de four*,
S'évanouissent, en fumée s'évanouissent.

1. — C'est la transposition de ce verset, après une proposition négative, au v. 26, qui a valu à ce stique un sens négatif dans la Vulgate.

22. Mutuábitur peccátor, et non solvet : * justus autem miserétur et tríbuet.

23. Quia benedicéntes ei hæreditábunt terram : * maledicéntes autem ei disperíbunt.

24. Apud Dóminum gressus hóminis dirigéntur : * et viam ejus volet.

25. Cum cecíderit, non collidétur : *quia Dóminus suppónit manum suam.

26. Júnior fui, étenim sénui : * et non vidi justum derelíctum, nec semen ejus quærens panem.

27. Tota die miserétur et cómmodat : * et semen illíus in benedictióne erit.

28. Declína a malo, et fac bonum : * et inhábita in sæculum sæculi.

29. Quia Dóminus amat judícium, et non derelínquet sanctos suos : * in ætérnum conservabúntur.

30. Injústi puniéntur : * et semen impiórum períbit.

31. Justi autem hæ editábunt terram : * et inhabitábunt in sæculum sæculi super eam.

Ant. Bráchia peccatórum conteréntur : confírmat autem justos Dóminus.

Ant. Custódi innocéntiam, * et vide æquitátem.

Psalmus 36, iij.

OS justi meditábitur sapiéntiam, * et lingua ejus loquétur judícium.

33. Lex Dei ejus in corde ipsíus : * et non supplantabúntur gressus ejus.

34. Consíderat peccátor justum, * et quærit mortificáre eum.

35. Dóminus autem non derelínquet eum in

1. — V. : *Auprès du Seigneur, les pas de l'homme seront dirigés et il voudra sa voie.*

Lamed. 22. Le méchant emprunte et ne rend pas,
Tandis que le juste est miséricordieux et don-
[nant,
23. (Car) ceux qui le bénissent posséderont la terre
Et ceux qui le maudissent périront.

Mèm. 24. De Yahwéh viennent les pas de l'homme ;
Il l'affermit si son chemin lui plaît [1].
25. S'il tombe, il n'est pas abattu,
Car Yahwéh lui prend la main.

Nún. 26*a*. J'ai été jeune et suis devenu vieux,
Et je n'ai point vu le juste abandonné
27. Chaque jour il est miséricordieux et il prête
Et sa postérité est en bénédiction.

Samech. 28. Fuis le mal et fais le bien
Et tu seras chez toi pour toujours ;
29. Car Yahwéh aime le droit,
Et il n'abandonne pas ses pieux.

Aïn. Pour toujours, 30. *les impies seront punis* [2]
Et la postérité des méchants périra.
31. Les justes posséderont la terre
Et y habiteront à jamais.

Ant. Les bras des pécheurs seront brisés, tandis que le Seigneur soutient les justes.

Ant. Garde l'innocence et vois l'équité.

Psaume 36, III.

Phé. 32. La bouche du juste redit la sagesse
Et sa langue proclame le droit.
33. La loi de son Dieu est en son cœur,
Et ils ne chancellent point, ses pas.

Tsadé. 34. Le méchant épie le juste
Et il cherche à le faire mourir.
35. Yahwéh ne l'abandonne pas à sa main
Et ne le laissera pas condamner dans le jugement.

2. — V. : *Pour toujours, ils* (les pieux) *seront conservés; les impies seront punis.*

mánibus ejus : * nec damnábit eum, cum judicábitur illi.

36. Exspécta Dóminum, et custódi viam ejus : et exaltábit te ut hæreditáte cápias terram : * cum períerint peccatóres vidébis.

37. Vidi ímpium superexaltátum, * et elevátum sicut cedros Líbani.

38. Et transívi, et ecce non erat : * et quæsívi eum, et non est invéntus locus ejus.

39. Custódi innocéntiam, et vide æquitátem : * quóniam sunt relíquiæ hómini pacífico.

40. Injústi autem disperíbunt simul : * relíquiæ impiórum interíbunt.

41. Salus autem justórum a Dómino : * et protéctor eórum in témpore tribulatiónis.

42. Et adjuvábit eos Dóminus et liberábit eos * : et éruet eos a peccatóribus, et salvábit eos : quia speravérunt in eo.

Ant. Custódi innocéntiam, et vide æquitátem.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Exspécta Dóminum et custódi viam ejus. ℟. Exaltábit te ut hæreditáte cápias terram.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus suscitávit Christum a mórtuis, allelúia. ℟. Ut fides nostra et spes esset in Deo, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXII.

IN III. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Ne in ira tua * corrípias me, Dómine.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Quoph. 36*a*. Espère en Yahwéh et garde son chemin
42*b*. *Et il te sauvera des méchants*[1].
36*b*. Et il t'exaltera jusqu'à l'héritage de la terre.
La perdition des impies, tu la contempleras.

Resch. 37. J'ai vu un impie triomphant
Et s'élevant comme les cèdres du Liban.
38. Et j'ai repassé et voici qu'il n'était plus ;
Et j'ai cherché et elle ne s'est plus trouvée, sa [place.

Schin. 39. Garde l'intégrité et *pratique* la droiture,
Car l'avenir est à l'homme de paix ;
40. Mais les pécheurs périront ensemble ;
L'avenir des méchants est perdition[2].

Taw. 41. Le salut des justes vient de Yahwéh,
Leur secours au temps de l'angoisse, *c'est lui ;*
42*a*. Il les aide, Yahwéh, et il les délivre
42*c*. Et il les sauve parce qu'ils se confient en lui.

Ant. Garde l'innocence et vois l'équité.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal :

℣. Attends le Seigneur et garde sa voie. ℟. Et il t'exaltera pour que tu prennes la terre en héritage.

Aux Fêtes de neuf leçons, au temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu a ressuscité le Christ d'entre les morts, alléluia. ℟. Afin que notre foi et notre espérance soient en Dieu, alléluia.

Le reste, comme dans l'Ordinaire, p. XXII.

AU IIIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Ne me corrigez pas dans la rigueur de votre colère, Seigneur.

Au temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

1. — V.: *Et il les sauvera.* — 2. — V.: *les restes des impies périront.*

Psalmus 37, j.

DOMINE, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

2. Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mihi : * et confirmásti super me manum tuam.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ : * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum : * et sicut onus grave gravátæ sunt super me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntiæ meæ.

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in finem : * tota die contristátus ingrediébar.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus : * et non est sánitas in carne mea.

8. Afflíctus sum, et humiliátus sum nimis : * rugiébam a gémitu cordis mei.

9. Dómine, ante te omne desidérium meum : * et gémitus meus a te non est abscónditus.

10. Cor meum conturbátum est, derelíquit me virtus mea : * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

Ant. Ne in ira tua corrípias me, Dómine.

Ant. Inténde in adjutórium meum, * Dómine, virtus salútis meæ.

Psalmus 37, ij.

AMICI mei, et próximi mei * advérsum me appropinquavérunt, et stetérunt.

12. Et qui juxta me erant, de longe stetérunt : * et vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

Ps. 37. — Ce psaume est la prière d'un pécheur repentant qui a beaucoup à souffrir de la maladie, de l'abandon, et des manœuvres méchantes de ses ennemis et qui demande en confiance secours et pardon.

Psaume 37, I. — *Douleur confiante d'un pénitent.*

YAHWÉH, ne me gronde pas dans ta colère,
Et ne me châtie pas dans ta fureur ;
2. Car tes flèches se sont enfoncées en moi
Et tu as appesanti sur moi ta main.

II. 3. Il n'y a plus rien de sain dans ma chair,
Sous l'effet de ta colère,
Plus de paix pour mes os,
Sous l'effet de mon péché. [tête ;

III. 4. Car mes fautes se sont élevées au-dessus de ma
Comme un lourd fardeau, elles pèsent sur moi.
5. Elles se sont gangrenées et pourries, mes plaies,
Sous l'effet de ma folie.

IV. 6. Je suis malheureux, abattu à l'extrême ;
Tout le jour, je me traîne misérablement ;
7. Car mes reins sont pleins de feu [1]
Et il n'y a plus rien de sain dans ma chair.

V. 8. Je suis brisé et tout à fait à bout ;
Je crie plus fort que ne rugit le lion [2].
9. Adonaï, devant toi est tout mon désir,
Et mes gémissements ne te sont pas mystère.

VI. 10. Mon cœur palpite, ma force m'abandonne, [moi.
Et la lumière même de mes yeux n'est plus avec

Ant. Ne me corrigez pas dans la rigueur de votre colère, Seigneur.

Ant. Venez à mon aide, Seigneur, force de mon salut.

Psaume 37, II. [de loin [3],

MES amis et mes compagnons ne m'abordent que
12*a*. Et mes proches se tiennent à distance.
VII. 12*b*. Et ils me tendent des pièges, ceux qui pour-
[suivent ma vie

1. — V. : *car mes reins sont pleins d'illusions.* — 2. — V. : *je rugissais d'un gémissement de mon cœur.* — 3. — V. : *mes amis et mes proches se sont approchés contre moi et se sont tenus debout.*

13. Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes : * et dolos tota die meditabántur.

14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : * et sicut mutus non apériens os suum.

15. Et factus sum sicut homo non áudiens : * et non habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu exáudies me, Dómine, Deus meus.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci mei : * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : * et dolor meus in conspéctu meo semper.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : * et cogitábo pro peccáto meo.

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me : * et multiplicáti sunt qui odérunt me iníque.

21. Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi : * quóniam sequébar bonitátem.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus : * ne discésseris a me.

23. Inténde in adjutórium meum, * Dómine, Deus salútis meæ.

Ant. Inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ.

Ant. Amove, Dómine, * a me plagas tuas.

Psalmus 38.

Dixi : Custódiam vias meas : * ut non delínquam in lingua mea.

Ps. 38. — Les deux parties de ce psaume semblent bien être deux poèmes distincts exprimant des états d'âme opposés. La première est la méditation inachevée d'une âme qui, pénétrée de la misère et du rien de cette vie, met en Dieu un espoir qui appelle une autre vie. La seconde est la prière d'un fidèle qui n'attendant rien du schéol demande à recevoir

13. Et qui cherchent mon malheur ;
Et contre moi, ils disent de mauvaises choses
Et des ruses, tout le jour, ils méditent.

VIII. 14. Et moi, comme un sourd, je n'entends rien,
Comme un muet qui n'ouvre pas la bouche ;
15. Et je suis comme un homme qui n'entend pas,
Et qui n'a pas, dans sa bouche, de répliques.

IX. 16. Parce qu'en toi, Yahwéh, j'ai espéré,
Toi, tu m'exauceras, Adonaï, mon Dieu ;
19. Car, ma faute, je l'avoue,
Je me soucie de mon péché.

X. 17. Car j'ai dit : Pourvu qu'ils ne se réjouissent pas [sur moi,
Ceux qui, voyant mes pieds chanceler, s'exaltent à [mon sujet ;
18. Car moi, de la chute, je suis près [1],
Et mon chagrin est devant moi, sans cesse.

XI. 20. Ceux qui me sont hostiles *sans motif* sont forts ; [2]
Nombreux sont ceux qui me haïssent gratuitement.
21. Ils me rendent le mal pour le bien ;
Ils me persécutent, parce que je cherche le bien.

XII. 22. Ne m'abandonne pas, Yahwéh, mon Dieu !
Ne t'éloigne pas de moi !
23. Viens à mon aide.
Adonaï, sois mon salut !

Ant. Venez à mon aide, Seigneur, force de mon salut.

Ant. Détournez de moi, Seigneur, vos plaies.

Psaume 38.

Ire PARTIE. — *L'espoir en l'autre vie.*

J'AI dit : je vais préserver mon chemin
Des péchés de ma langue ;

un peu de joie avant sa mort. Le scribe qui a réuni les deux poèmes en a mêlé quelques stiques. Ces transpositions et leur correction sont suffisamment indiquées par la numérotation des stiques.

1. — V. : *Car je suis prêt au fouet.* — 2. — *Mes ennemis vivent et se sont fortifiés au-dessus de moi.*

2. Pósui ori meo custódiam, * cum consísteret peccátor advérsum me.

3. Obmútui, et humiliátus sum, et sílui a bonis : * et dolor meus renovátus est.

4. Concáluit cor meum intra me : * et in meditatióne mea exardéscet ignis.

5. Locútus sum in lingua mea : * notum fac mihi, Dómine, finem meum,

6. Et númerum diérum meórum quis est : * ut sciam quid desit mihi.

7. Ecce mensurábiles posuísti dies meos : * et substántia mea tamquam níhilum ante te.

8. Verúmtamen univérsa vánitas, * omnis homo vivens.

9. Verúmtamen in imágine pertránsit homo : * sed et frustra conturbátur.

10. Thesaurízat : * et ignórat cui congregábit ea.

11. Et nunc quæ est exspectátio mea? Nonne Dóminus? * Et substántia mea apud te est.

12. Ab ómnibus iniquitátibus meis érue me * oppróbrium insipiénti dedísti me.

13. Obmútui, et non apérui os meum, quóniam tu fecísti : * amóve a me plagas tuas.

14. A fortitúdine manus tuæ ego deféci in increpatiónibus : * propter iniquitátem corripuísti hóminem.

15. Et tabéscere fecísti sicut aráneam ánimam ejus : * verúmtamen vane conturbátur omnis homo.

16. Exáudi oratiónem meam, Dómine, et deprecatiónem meam : * áuribus pércipe lácrimas meas.

---

1. — V : *Je me suis tu, et j'ai été humilié et j'ai gardé le silence loin des biens.* — 2. — V. : *Et le nombre de mes jours, quel est-il? pour que je sache ce qui me manque.* — 3. — V. : *cependant toute vanité, tout homme vivant.* — 4. — V. : *Et tu as fait se dessécher*

2. Je mettrai à ma bouche un frein,
Tant que l'impie est devant moi.

II. 3. Je me suis tu ; *je suis abattu*, sans bonheur[1],
Et mon chagrin a été remué.

4. Brûlant est mon cœur en ma poitrine,
Dans mes pensées brûle du feu.

III. 5. J'ai parlé tout bas : Apprends-moi,
Yahwéh, ma fin.

6. Et la mesure de mes jours, ce qu'elle est ;
Que je sache *si* je passe, moi[2].

IV. 7. Voici ! larges comme la main, tu m'as donné,
Yahwéh, mes jours.
Et ma vie, comme rien, devant toi,

8. *Sur la pure vanité se tient*[3].

V. 9. Comme une pure ombre, s'en va l'homme ;
C'est en vain qu'il s'agite ;

10. Il amasse *des tas* et ne sait pas — qui les recueillera.

VI. 11. Et maintenant que puis-je espérer, Adonaï ?
Mon espoir, c'est en toi qu'il est.

13*a*. Je me tais, je n'ouvre plus ma bouche ;
Car c'est toi qui as fait cela.

VII. 14*b*. Par punition, à cause de la faute,
Tu as corrigé l'homme ;

15. Tu as fait passer, comme la teigne, sa beauté,
Pure vanité est tout l'homme[4].

2me PARTIE. — *Demande de consolation en cette vie.*

I. 12. De tous mes péchés, délivre-moi !
En risée, à l'insensé, ne me livre pas !

13*b*. Détourne de moi tes plaies !

14*a*. Sous les coups de ta main, je défaille.

II. 16. Entends ma prière, Yahwéh,
Et à mon cri prête l'oreille !
A mes larmes, 17. ne sois pas insensible[5] !

---

comme l'araignée, son âme ; cependant vainement s'agite tout homme.
— 5. — V. : *Entends ma prière, Seigneur, et ma supplication ; prête l'oreille à mes larmes. Ne te tais pas.*

17. Ne síleas : quóniam ádvena ego sum apud te, et peregrínus, * sicut omnes patres mei.

18. Remítte mihi, ut refrígerer priúsquam ábeam, * et ámplius non ero.

Extra Tempus Paschale : Ant. Amove, Dómine, a me plagas tuas.

In feriali Officio per Annum et in Festis extra Tempus Paschale :

℣. Deus, ne síleas a me, remítte mihi. ℟. Quóniam íncola ego sum apud te, et peregrínus.

In feriali Officio Adventus :

℣. Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ. ℟. De Petra desérti ad montem fíliæ Sion.

In feriali Officio Quadragesimæ :

℣. Scápulis suis obumbrábit tibi. ℟. Et sub pennis ejus sperábis.

In feriali Officio Tempore Passionis :

℣. De ore leónis líbera me, Dómine. ℟. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

In Festis novem Lectionum :

℣. Deus et Dóminum suscitávit, allelúia. ℟. Et nos suscitábit per virtútem suam, allelúia.

In Officiis trium Lectionum :

℣. Surréxit Dóminus vere, allelúia. ℟. Et appáruit Simóni, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, **p. XXIII.**

1. — Les *unicornes* semblent bien être des buffles sauvages

III. Car je ne suis qu'un passant devant toi,
Un hôte comme tous mes pères.
18. Épargne-moi, et que je respire,
Avant de m'en aller et de n'être plus !

En dehors du temps pascal : Détournez de moi, Seigneur, vos plaies.

A l'Office férial, en temps ordinaire et aux Fêtes, en dehors du temps pascal.

℣. O Dieu, ne soyez pas muet pour moi, épargnez-moi. ℟. Car je ne suis qu'un étranger auprès de vous et un passant.

A l'Office férial de l'Avent :

℣. Envoyez l'Agneau, Seigneur, le Dominateur de la terre. ℟. Du rocher du désert, à la montagne de la fille de Sion.

A l'Office férial du Carême :

℣. Sous ses épaules il t'abritera. ℟. Et sous ses ailes, tu espéreras.

A l'Office férial au temps de la Passion :

℣. De la gueule du lion, délivrez-moi, Seigneur. ℟ Et des cornes des buffles [1], libérez ma faiblesse.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Aux Fêtes de neuf leçons.
℣. Dieu a ressuscité le Seigneur, alléluia. ℟. Et il nous ressuscitera par sa puissance, alléluia.

Aux Offices de trois leçons.
℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia. ℟. Et il est apparu à Simon, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. xxiii.

[1] ou aurochs. Cf. *Dict. de la Bible*, I. col. 1261.

AD LAUDES I.

In Feriis per Annum, extra Hebdomadas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ ac Vigilias communes occurrentibus, in Feriis Temporis Paschalis, atque in Festis quolibet anni tempore celebrandis.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Cantáte * Dómino, et benedícite nómini ejus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 95.

CANTATE Dómino cánticum novum : * cantáte Dómino, omnis terra.

2. Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

3. Annuntiáte inter Gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

4. Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * terríbilis est super omnes deos.

5. Quóniam omnes dii Géntium dæmónia : * Dóminus autem cælos fecit.

6. Confféssio, et pulchritúdo in conspéctu ejus : * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

7. Afférte Dómino, pátriæ Géntium, afférte Dómino glóriam et honórem : * afférte Dómino glóriam nómini ejus.

8. Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Ps. 95. — Ce psaume chante la conversion des nations au culte du vrai Dieu et le jugement final qui doit assurer pour l'éternité le triomphe de la justice.

PREMIÈRES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries ordinaires, en dehors des semaines de la Septuagésime, de la Sexagésime, de la Quinquagésime et des Vigiles communes, et aussi aux Féries du temps pascal et aux Fêtes à célébrer en n'importe quel temps de l'année.

Tout comme dans l'Ordinaire, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Chantez au Seigneur et bénissez son nom.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 95. — *Chant de missionnaire.*

CHANTEZ à Yahwéh un cantique nouveau,
Chantez Yahwéh, terre entière.
2. Chantez, Yahwéh, bénissez son nom,
Annoncez de jour en jour son salut.
3. Racontez, parmi les nations, sa gloire,
Chez tous les peuples, ses merveilles.

II. 4. Car grand est Yahwéh et digne de louange à [l'excès,
Plus redoutable que tous les Elohim,
5. Car tous les Elohim des nations sont des riens [1],
Tandis que Yahwéh a créé les cieux.
6. Gloire et majesté auréolent sa face,
Puissance et splendeur sont dans son sanctuaire [2].

III. 7. Rendez à Yahwéh, familles des nations,
Rendez à Yahwéh honneur et gloire,
Rendez à Yahwéh gloire pour son nom.
8. Prenez des offrandes et venez dans ses parvis,
Adorez Yahwéh dans des ornements de sainteté [3].
9. Qu'elle tremble devant lui, toute la terre.

1. V. : *Car tous les dieux des nations sont des démons.* — 2. — V. : *Sainteté et magnificence sont dans sa sanctification.* — 3. — V. : *Dans son saint parvis.*

9. Commoveátur a fácie ejus univérsa terra : * dícite in Géntibus quia Dóminus regnávit.

10. Etenim corréxit orbem terræ qui non commovébitur : * judicábit pópulos in æquitáte.

11. Læténtur cæli, et exsúltet terra : commoveátur mare, et plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.

12. Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia venit : * quóniam venit judicáre terram.

13. Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua.

Ant. Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus.

Ant. Salutáre vultus mei * Deus meus.

Psalmus 42.

JUDICA me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta, * ab hómine iníquo, et dolóso érue me.

2. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : * quare me repulísti? et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

3. Emítte lucem tuam et veritátem tuam : * ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

4. Et introíbo ad altáre Dei : * ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.

5. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : * quare tristis es, ánima mea? et quare contúrbas me?

Ps. 42. — Ce psaume est la troisième strophe du psaume Quemadmodum, qu'on récite à Sexte. Ce chant, prière d'un prêtre exilé du temple, nous

IV. Dites parmi les nations : Yahwéh règne ;
10. Aussi le monde est-il établi inébranlable.
Il jugera les peuples dans la justice.
11. Qu'ils se réjouissent, les cieux,
Qu'elle exulte, la terre, [remplit.
Qu'elle s'émeuve, la mer, avec tout ce qui la
[tiennent
V. Qu'ils jubilent, les champs, et tout ce qu'ils con-
12. Et qu'aussi ils tressaillent, tous les arbres des bois,
Devant la face de Yahwéh, car il vient,
Car il vient pour juger la terre.
13. Il jugera le monde dans la justice
Et les peuples dans sa vérité.

Ant. Chantez au Seigneur et bénissez son nom.

Ant. Salut de ma face, mon Dieu.

Psaume 42. — *Fin du Ps. 41. Le Prêtre exilé.*

III. — *L'espoir du retour.*

JUGE-MOI, Elohim, et défends ma cause contre des gens sans piété ! [1] — De l'homme de ruse et de fraude, délivre-moi !

2. Car c'est toi, Elohim, mon soutien ; pourquoi m'as-tu rejeté ? — Pourquoi m'en vais-je, sombre, sous l'oppression de l'ennemi ?

3. Envoie ta lumière et ta vérité et elles me conduiront, — elles m'amèneront à ta sainte montagne et à tes demeures.

4. Et j'irai à l'autel d'Elohim, au Dieu qui réjouit ma jeunesse — *5a.* Et je te louerai, avec le kinnor, Elohim, mon Dieu !

Refrain.

5b. Pourquoi t'abattre, ô mon âme, et gémir sur moi ?

---

dit, au sens spirituel, les regrets et l'espoir d'un prêtre privé par le péché de la divine intimité dont il jouissait avant sa faute.

1. — V. : *sépare ma cause, d'une race non sainte.*

6. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus meus.

Ant. Salutáre vultus mei Deus meus.

Ant. Illúmina, Dómine, * vultum tuum super nos.

Psalmus 66.

Deus misereátur nostri, et benedícat nobis : * illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

2. Ut cognoscámus in terra viam tuam : * in ómnibus Géntibus salutáre tuum.

3. Confiteántur tibi pópuli, Deus : * confiteántur tibi pópuli omnes.

4. Lætentur et exsúltent Gentes : * quóniam júdicas pópulos in æquitáte, et Gentes in terra dírigis.

5. Confiteántur tibi pópuli, Deus, confiteántur tibi pópuli omnes : * terra dedit fructum suum.

6. Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus : * et métuant eum omnes fines terræ.

Ant. Illúmina, Dómine, vultum tuum super nos.

Ant. Exaltáte * Regem sæculórum in opéribus vestris.

Canticum Tobiæ. — *Tob. XIII, 1-10.*

Magnus es, Dómine, in ætérnum, * et in ómnia sæcula regnum tuum :

2. Quóniam tu flagéllas, et salvas : dedúcis ad ínferos, et redúcis : * et non est qui effúgiat manum tuam.

Ps. 66, — Cette prière pour la propagation de la foi commence par la formule rituelle de la bénédiction quotidienne du peuple au temple de Jérusalem.

6. Espère en Elohim, car je le louerai encore,
Le salut de ma face et mon Dieu.

Ant. Salut de ma face, mon Dieu.
Ant. Faites luire votre face sur nous, Seigneur.

Psaume 66. — *Prière pour la propagation de la foi.*

Qu'Elohim ait pitié de nous et nous bénisse,
Qu'il fasse luire sur nous sa face [1]
2. Afin qu'on connaisse sur terre, ta voie [2],
Dans toutes les nations, ton salut.
Refrain. 3. Qu'ils te louent, les peuples, Elohim !
Qu'ils te louent, tous les peuples !

II. 4. Qu'elles se réjouissent et jubilent, les nations,
Car tu juges *le monde dans la justice*,
Les peuples dans la droiture,
Et tu conduis les nations sur terre.
Refrain. 5. Qu'ils te louent, les peuples, Elohim !
Qu'ils te louent, tous les peuples !

III. La terre a donné son fruit,
6. Qu'il nous bénisse, Elohim, notre Dieu !
Qu'il nous bénisse, Elohim !
Et qu'elles le révèrent, toutes les frontières de la [terre !
Refrain. Qu'ils te louent, les peuples, Elohim !
Qu'ils te louent, tous les peuples.

Ant. Faites luire votre face sur nous, Seigneur.
Ant. Exaltez le Roi des siècles, dans vos œuvres.

Cantique de Tobie. — *Tobie XIII, 1-10.*
Souveraine royauté de Dieu.

Tu es grand, Seigneur, éternellement
Et de tous les siècles est ton règne ;
2. Car c'est toi qui châties et qui sauves,
Qui conduis aux enfers [3] et en ramènes
Et personne n'échappe à ta main.

1. — V. : ajoute : qu'*il ait pitié de nous.* — 2. — V. : *afin que nous connaissions.* — 3. — Au schéol des Hébreux.
Cantique de Tobie. — La souveraine royauté de Dieu invite les pécheurs à la conversion et les justes à la joie.

3. Confitémini Dómino, fílii Israël, * et in conspéctu Géntium laudáte eum :

4. Quóniam ídeo dispérsit vos inter Gentes, quæ ignórant eum, * ut vos enarrétis mirabília ejus,

5. Et faciátis scire eos, * quia non est álius Deus omnípotens præter eum.

6. Ipse castigávit nos propter iniquitátes nostras : * et ipse salvábit nos propter misericórdiam suam.

7. Aspícite ergo quæ fecit nobíscum, et cum timóre et tremóre confitémini illi : * Regémque sæculórum exaltáte in opéribus vestris.

8. Ego autem in terra captivitátis meæ confitébor illi : * quóniam osténdit majestátem suam in gentem peccatrícem.

9. Convertímini ítaque peccatóres, et fácite justítiam coram Deo, * credéntes quod fáciat vobíscum misericórdiam suam :

10. Ego autem, et ánima mea * in eo lætábimur.

11. Benedícite Dóminum, omnes elécti ejus : * ágite dies lætítiæ, et confitémini illi.

Ant. Exaltáte Regem sæculórum in opéribus vestris.

Ant. Laudáte * nomen Dómini, qui statis in domo Dómini.

Psalmus 134.

LAUDATE nomen Dómini, * laudáte, servi, Dóminum.

2. Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

Ps. 134. — Ce chant d'enthousiaste louange est composé presque tout entier de citations d'autres passages de l'Écriture. Ces citations rendent difficile la distinction des gloses qui s'y sont ajoutées et par

II. 3. Célébrez le Seigneur, enfants d'Israël
Et, devant les Gentils, louez-le ! [l'ignorent,
4. Car s'il vous a dispersés parmi les Gentils qui
C'est pour que vous racontiez ses merveilles. 5. et
[leur appreniez
Qu'il n'y a pas d'autre Dieu tout-puissant que lui.

III.6. C'est lui qui nous a châtiés à cause de nos péchés
Et lui aussi qui nous sauvera dans sa miséricorde.
7. Voyez donc ce qu'il a fait avec nous
Et, avec crainte et tremblement, célébrez-le
Et exaltez le Roi des siècles dans vos œuvres !
8. Pour moi, dans la terre de ma captivité, je le célébrerai,
Car il a manifesté sa majesté sur une nation
[pécheresse.

IV. 9. Convertissez-vous donc, pécheurs, et pratiquez
[la justice devant Dieu,
Dans la confiance qu'il vous fera miséricorde.
10. Quant à moi et à mon âme, nous nous réjouirons
11. Bénissez le Seigneur, vous tous, ses élus ! [en lui.
Faites-vous des jours de joie et célébrez-le !

Ant. Exaltez le Roi des siècles dans vos œuvres.

Ant. Louez le nom du Seigneur, vous qui vous tenez dans la maison du Seigneur.

Psaume 134. — *Enthousiaste louange.*

Yahwéh doit être acclamé par Israël.

LOUEZ le nom de Yahwéh !
Louez-(le), serviteurs de Yahwéh,
2. Vous qui vous tenez dans la maison de Yahwéh,
Dans le parvis de la maison de notre Dieu !

---

conséquent des strophes régulières. Nous avons donc simplement groupé les stiques, d'après les idées principales qu'ils développent.

3. Laudáte Dóminum, quia bonus Dóminus : * psállite nómini ejus, quóniam suáve.

4. Quóniam Jacob elégit sibi Dóminus, * Israël in possessiónem sibi.

5. Quia ego cognóvi quod magnus est Dóminus, * et Deus noster præ ómnibus diis.

6. Omnia quæcúmque vóluit, Dóminus fecit in cælo, et in terra, * in mari, et in ómnibus abýssis.

7. Edúcens nubes ab extrémo terræ : * fúlgura in plúviam fecit.

8. Qui prodúcit ventos de thesáuris suis : * qui percússit primogénita Ægýpti ab hómine usque ad pecus.

9. Et misit signa, et prodígia in médio tui, Ægýpte : * in Pharaónem, et in omnes servos ejus.

10. Qui percússit gentes multas : * et occídit reges fortes :

11. Sehon, regem Amorrhæórum, et Og, regem Basan, * et ómnia regna Chánaan.

12. Et dedit terram eórum hæreditátem, * hæreditátem Israël, pópulo suo.

13. Dómine, nomen tuum in ætérnum : * Dómine, memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.

14. Quia judicábit Dóminus pópulum suum : * et in servis suis deprecábitur.

15. Simulácra Géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.

16. Os habent, et non loquéntur : * óculos habent, et non vidébunt.

17. Aures habent, et non áudient : * neque enim est spíritus in ore ipsórum.

3. Louez Yah, car il est bon, Yahwéh !
Chantez son nom, car ce nom est aimable !
4. Car Jacob est devenu l'élu de Yah,
Israël, son domaine.

Yahwéh est tout-puissant.

II. 5. Car je sais que grand est Yahwéh,
Et notre Seigneur est au-dessus de tous les Elohim.
6. Tout ce qu'il veut, Yahwéh le fait,
Aux cieux et sur la terre,
Dans la mer et dans tous les abîmes,
7. Faisant monter les nuées des confins de la terre,
Faisant les éclairs pour la pluie,
8*a*. Tirant le vent, de ses trésors.

Yahwéh a miraculeusement assuré le triomphe d'Israël.

III. 8*b*. C'est lui qui a frappé les premiers nés d'Égypte,
Depuis l'homme jusqu'au petit bétail ;
9. Qui a fait éclater les signes et les prodiges,
Au milieu de toi, Égypte,
Pour le Pharaon et tous ses serviteurs.
10. C'est lui qui a frappé des nations nombreuses
Et a fait périr des rois puissants,
11. Séhon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan,
Et tous les rois de Chanaan,
12. Et il a donné leur terre en héritage,
En héritage à Israël son peuple.

Le passé, garantie de l'avenir.

IV. 13. Yahwéh, ton nom est éternel !
Yahwéh, ton souvenir, de génération en généra-[tion !
14. Car Yahwéh jugera son peuple
Et sur ses serviteurs sera sa miséricorde.

Ce serait donc folie d'adorer les idoles.

V. 15. Les idoles des nations, argent et or,
Sont l'œuvre des mains de l'homme.
16. Elles ont une bouche et ne parlent pas,
Elles ont des yeux et ne voient pas,
17. Elles ont des oreilles et n'entendent pas,
Il n'y a pas de souffle dans leur bouche.

18. Símiles illis fiant qui fáciunt ea : * et omnes, qui confídunt in eis.
19. Domus Israël, benedícite Dómino : * domus Aaron, benedícite Dómino.
20. Domus Levi, benedícite Dómino : * qui timétis Dóminum, benedícite Dómino.
21. Benedíctus Dóminus ex Sion, * qui hábitat in Jerúsalem.

Per Annum : Ant. Laudáte nomen Dómini, qui statis in domo Dómini.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *Rom. XIII, 12-13.*

Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus.

Hymnus.

Ales diéi núntius
Lucem propínquam præcinit :
Nos excitátor méntium
Jam Christus ad vitam vocat.

Auférte, clamat, léctulos,
Ægro sopóre désides :
Castíque, recti, ac sóbrii
Vigiláte, jam sum próximus.

Jesum ciámus vócibus,
Flentes, precántes, sóbrii :
Inténta supplicátio
Dormíre cor mundum vetat.

Tu, Christe, somnum díscute :
Tu rumpe noctis víncula :
Tu solve peccátum vetus,
Novúmque lumen íngere.

18. Qu'ils leur deviennent semblables, leurs fabri-
Tous ceux qui se confient en elles ! [cants,

Conclusion.

19. Maison d'Israël, bénissez Yahwéh !
Maison d'Aaron, bénissez Yahwéh !
20. Maison de Lévi, bénissez Yahwéh !
Vous, les craignant-Dieu, bénissez Yahwéh !
21. Béni soit de Sion, Yahwéh
Qui habite en Jérusalem.

En temps ordinaire : Ant. Louez le nom du Seigneur, vous qui vous tenez dans la maison du Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *Rom. XIII, 12-13.*

VOILA la nuit passée et le jour arrive. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme il convient pendant le jour, comportons-nous honnêtement.

Hymne.

L'OISEAU messager du jour
Annonce la lumière toute proche.
De nos esprits, l'Éveilleur,
Le Christ appelle à la vie.

Renoncez, nous crie-t-il, à vos lits,
Au rien faire d'un sommeil maladif ;
Et chastes, droits et sobres,
Veillez, me voici tout proche.

Appelons Jésus, de nos voix,
Pleurants, priants et tempérants,
Une supplication attentive
Ne laisse pas dormir un cœur pur.

O Christ, secoue notre sommeil ;
Romps les liens de la nuit
Et les chaînes du vieux péché,
Mets en nous lumière nouvelle.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

Ad Benedictus.

Ant. Eréxit nobis * Dóminus cornu salútis in domo David, púeri sui.

Reliqua ut in Ordinario, p. xxx.

AD LAUDES II.

In Feriis Adventus, et a Feria III. post Dominicam Septuagesimæ usque ad Feriam III Majoris Hebdomadæ inclusive, necnon in Vigiliis communibus extra Tempus Paschale, quando fit Officium de Feria.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, præter sequentia :

Ant. Dele iniquitátem meam.

¶ **Feria III ante Vigiliam Nativitatis Domini ac Feria III Majoris Hebdomadæ, Antiphonæ ut in Proprio de Tempore.**

Ps. 50. Miserére mei Deus, *p. 23.*

Ant. Dele iniquitátem meam, Dómine, secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum.

Ant. Discérne causam meam.

Ps 42. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta, *p. 111.*

Ant. Discérne causam meam, Deus, de gente non sancta.

Ant. Deus misereátur.

Ps. 66. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis, *p. 112.*

Ant. Deus misereátur nostri, et benedícat nos.

Ant. Corrípies me, Dómine.

Qu'à Dieu le Père soit la gloire
Ainsi qu'à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet,
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Nous avons été comblés, dès le matin, de votre miséricorde. ℟. Nous avons exulté et nous en sommes délectés.

A Benedictus.

Ant. Le Seigneur nous a suscité une corne de salut dans la maison de David son serviteur.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. xxx.

SECONDES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries de l'Avent, depuis le mardi après le dimanche de la Septuagésime, jusqu'au mardi de la Semaine Sainte inclusivement, et aussi aux Vigiles communes, en dehors du temps pascal, quand on fait l'Office de la Férie.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. xxx, sauf ce qui suit :

Ant. Effacez mon iniquité.

¶ Le mardi avant la Vigile de Noël et le mardi de la Semaine sainte, Antiennes comme au Propre du Temps.

Psaume 50. Ayez pitié de moi, ô Dieu, *p. 23.*

Ant. Effacez mon iniquité, Seigneur, selon la multitude de vos miséricordes.

Ant. Séparez ma cause.

Psaume 42. Jugez-moi, ô Dieu..., *p. 111.*

Ant. Séparez ma cause de celle d'une race non sainte.

Ant. Que Dieu ait pitié.

Psaume 66. Que Dieu ait pitié de nous, *p. 112.*

Ant. Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse.

Ant. Vous me corrigerez, Seigneur.

Canticum Ezechiæ. — *Is. XXXVIII, 10-20.*

Ego dixi : In dimídio diérum meórum * vadam ad portas ínferi.

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

3. Non aspíciam hóminem ultra, * et habitatórem quiétis.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est a me, * quasi tabernáculum pastórum.

5. Præcísa est velut a texénte, vita mea : dum adhuc ordírer, succídit me : * de mane usque ad vésperam fínies me.

6. Sperábam usque ad mane, * quasi leo sic contrívit ómnia ossa mea :

7. De mane usque ad vésperam fínies me : * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba :

8. Attenuáti sunt óculi mei, * suspiciéntes in excélsum :

9. Dómine, vim pátior, respónde pro me, * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit ?

10. Recogitábo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, corrípies me, et vivificábis me. * Ecce in pace amaritúdo mea amaríssima :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

Cantique d'Ézéchias. — Le texte original a été si malmené par les copistes, que les critiques n'arrivent pas à s'entendre, non seulement sur les détails, mais sur le sens général de cette élégie. Nous donnons donc simplement la version du texte de la Vulgate, en notant toutefois que, d'après le principe général de nos traduc-

Cantique d'Ezéchias. — *Is. XXXVIII, 10-20.*
Prière d'un malade en péril de mort.

J'AI dit : « Au milieu de mes jours,
J'irai aux portes de l'enfer ».
2. J'ai cherché le reste de mes ans.

II. J'ai dit : « Je ne verrai plus le Seigneur Dieu
Dans la terre des vivants,
3. Je ne verrai plus l'homme
Et l'habitant du repos ».

III. 4. Ma génération m'est enlevée et roulée loin de [moi,
Comme la tente des pasteurs.
5. Elle est tranchée, comme par le tisserand, ma vie,
Tandis que je tissais encore, il me tranche.

IV. Du matin jusqu'au soir, tu m'achèves ;
6. J'espérais jusqu'au matin.
Comme un lion, il a brisé tous mes os.
7. Du matin jusqu'au soir tu m'achèves.

V. Comme le petit de l'hirondelle, ainsi je crie,
Je soupire comme la colombe.
8. Mes yeux se fatiguent à regarder en haut
9. Seigneur, je souffre violence, réponds pour moi.

VI. Que dirai-je ou que répondra-t-il?
Quand c'est lui qui a tout fait.
10. Je repasserai toutes mes années,
Dans l'amertume de mon âme,

VII. 11. Seigneur, si telle est la vie,
Et qu'en telles choses soit la vie de mon esprit,
Tu me corrigeras et me vivifieras.
Voici, dans la paix, ma très amère amertume.

VIII. 12. Mais toi, tu délivreras mon âme,
Afin qu'elle ne périsse pas.
Tu rejetteras derrière toi
Tous mes péchés.

tions nous donnons au futur indéfini des verbes, la signification de temps défini que demande le contexte. Dans cette version de la Vulgate, les parfaits du v. 12, doivent s'interpréter dans le sens d'une affirmation certaine de l'avenir.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.

14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie : * pater fíliis notam fáciet veritátem tuam.

15. Dómine, salvum me fac, * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.

Ant. Corrípies me, Dómine, et vivificábis me.

Ant. Laudáte.

Psalmus 134. — Laudáte nomen Dómini, * *p. 113.*

Ant. Laudáte Dóminum, quia benígnus est, et in servis suis deprecábitur.

Capitulum, Hymnus, Versus et Antiphona ad Benedíctus, **ut supra.** *p. 77*, **ad Laudes Feriæ II, in posteriori schemate indicantur.**

Reliqua ut in Ordinario, p. XXX.

AD PRIMAM.

Omnia ut in Ordinario, p. XLVI, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Deus meus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 24, j.

AD te, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confído, non erubéscam.

2. Neque irrídeant me inimíci mei : * étenim univérsi, qui sústinent te, non confundéntur.

Ps. 24. — Collection d'oraisons jaculatoires. Elle n'a pas beaucoup souffert des copistes. Deux corrections seulement semblent nécessaires : une simple transposition de la fin du verset 5 au verset 1, pour compléter le premier distique et régulariser le

IX. 13. Car l'enfer ne te célèbre pas,
Ni la mort ne te loue,
Ils n'espèrent pas en ta fidélité
Ceux qui descendent dans la fosse.
X. 14. C'est le vivant, le vivant qui te loue,
Comme moi en ce jour,
Le père fait connaître à ses fils — ta fidélité.
XI. 15. Seigneur, sauve-moi,
Et nous chanterons nos psaumes,
Tous les jours de notre vie,
Dans la maison du Seigneur.

Ant. Vous me corrigerez, Seigneur, et me vivifierez.
Ant. Louez.

Psaume 134. — Louez le nom du Seigneur, *p. 113.*

Ant. Louez le Seigneur car il est bon et sur ses serviteurs sera sa miséricorde.

Capitule, Hymne, Verset et Antienne à Benedíctus, **comme aux secondes Laudes du lundi,** *p. 77.*

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXX.

A PRIME.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XLVI, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Mon Dieu.
En temps pascal : Alléluia.

Psaume 24, I. — *Humble confiance.*

Aleph. 1*a*. Vers toi, Yahwéh, j'ai élevé mon âme ;
Mon Dieu, 5*b*. vers toi j'aspire, tout le jour. [fondu !
Beth. 1*b*. En toi, j'ai confiance ; que je ne sois pas con-
2. Qu'ils ne triomphent pas de moi, mes ennemis !
Ghimel. Certes, tous ceux qui espèrent en toi, ne [seront pas confondus.

cinquième, puis une correction et une transposition que nous indiquerons aux v. 9 et 20 pour retrouver la lettre Schin.

3. Confundántur omnes iníqua agéntes * supervácue.
4. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi : * et sémitas tuas édoce me.
5. Dírige me in veritáte tua, et doce me : * quia tu es, Deus, salvátor meus, et te sustínui tota die.
6. Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, * et misericordiárum tuárum, quæ a sæculo sunt.
7. Delícta juventútis meæ, * et ignorántias meas ne memíneris.
8. Secúndum misericórdiam tuam meménto mei tu : * propter bonitátem tuam, Dómine.

Psalmus 24, ij.

9. Dulcis et rectus Dóminus : * propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.
10. Díriget mansuétos in judício : * docébit mites vias suas.
11. Univérsæ viæ Dómini, misericórdia et véritas, * requiréntibus testaméntum ejus et testimónia ejus.
12. Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccáto meo : * multum est enim.
13. Quis est homo qui timet Dóminum? * legem státuit ei in via, quam elégit.
14. Anima ejus in bonis demorábitur : * et semen ejus hæreditábit terram.
15. Firmaméntum est Dóminus timéntibus eum : * et testaméntum ipsíus ut manifestétur illis.

1. — V. : *ceux qui font des choses iniques inutilement.* — 2. — V. : *et de mes ignorances.* — 3. — V. : *Firmament est le Seigneur*

3. Ils seront confondus, ceux qui désertent sans motif [1]

Daleth. 4. Tes voies, Yahwéh, fais-les moi connaître !
Tes sentiers, apprends-les-moi !

Hé. 5*a*. Dirige-moi dans ta vérité et instruis-moi ;
Car tu es le Dieu de mon salut.
[de tes faveurs ;
Zaïn. 6. Souviens-toi de tes miséricordes, Yahwéh, et
Car c'est de l'éternité qu'elles datent.

Heth. 7. Des fautes de ma jeunesse et de mes révoltes,
[ne te souviens pas [2] ;
8. (*Mais*) selon ta miséricorde, souviens-toi de moi, à
[cause de ta bonté, Yahwéh !

Psaume 24, II.

Teth. 9. Bon et droit est Yahwéh,
C'est pourquoi il remet les *égarés* dans le chemin.

Yod. 10. Il conduit les pauvres dans la justice,
Il enseigne aux doux sa voie.
[fidélité
Kaph. 11. Toutes les voies de Yahwéh, miséricorde et
Pour ceux qui gardent son alliance et ses témoi-
[gnages.

Lamed. 12. Pour la gloire de ton nom, Yahwéh,
Tu pardonneras mon péché, car bien grand est ce
[péché.

Mem. 13. Quel est l'homme qui révère Yahwéh ?
Il (*Yahwéh*) l'instruira de la voie à choisir.

Nun. 14. Son âme, dans le bien demeure,
Et sa race possédera la terre.

Samech. 15. Les secrets de Yahwéh sont pour ceux qui le
Et son alliance est leur instruction [3].
[révèrent,

pour ceux qui le révèrent et son testament a pour but de le leur manifester.

Psalmus 24, iij.

OCULI mei semper ad Dóminum : * quóniam ipse evéllet de láqueo pedes meos.

17. Réspice in me, et miserére mei : * quia únicus et pauper sum ego.

18. Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : * de necessitátibus meis érue me.

19. Vide humilitátem meam, et labórem meum: * et dimítte univérsa delícta mea.

20. Réspice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt, * et ódio iníquo odérunt me.

21. Custódi ánimam meam, et érue me : * non erubéscam quóniam sperávi in te.

22. Innocéntes et recti adhæsérunt mihi : * quia sustínui te.

23. Líbera, Deus, Israël, * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

¶ Quando ad Laudes dictus fuerit Psalmus 50 : Miserére, hic subjungitur Psalmus 95 : Cantáte Dómino... * cantáte, ut supra, *p. 110*, **qui in Laudibus locum non habuit ; secus vero, tribus Psalmis expletis, statim dicitur Antiphona.**

Per Annum : Ant. Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLIX.

AD TERTIAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXII, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Respéxit me.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

1. — Pour retrouver la lettre *Quoph*, les critiques proposent une correction du début du verset 20 qui donnerait le sens suivant :

Psaume 24, III.

MES regards vont sans cesse à Yahwéh,
Car c'est lui qui dégage, du piège, mes pieds.
Phé. 17. Regarde-moi et prends pitié de moi,
Car je suis isolé et pauvre, moi.
Tsadé. 18. Les angoisses de mon cœur se sont multi-
De mes tribulations, fais-moi sortir ! [pliées ;
Resch. 19. Vois mon humiliation et ma douleur
Et pardonne toutes mes iniquités !
20. Vois mes ennemis, car ils sont nombreux,
Et violente est la haine de ceux qui me haïssent[1].
Sin. 21. Garde mon âme et délivre-moi !
Je ne rougirai pas, car j'ai mis mon espoir en toi.
Taw. 22. Que l'innocence et la droiture me protègent
Car j'ai espéré en toi, *Yahwéh.*
23. Délivre, Elohim, Israël, de toutes ses tribulations.

¶ Quand on a dit, à Laudes, le psaume 50 : Aie pitié, **on ajoute ici le psaume 95 :** Chantez à Yahwéh, **comme plus haut,** *p. 110,* **qui n'a pas été récité à Laudes. Autrement, aussitôt les trois psaumes terminés, on dit l'Antienne.**

En temps ordinaire : Mon Dieu, en vous j'ai confiance, je n'en rougirai pas.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLIX.

A TIERCE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXII, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Il m'a regardé.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

---

[1] *Va au-devant de mes ennemis* et de mettre ce verset à la place du v. 19, selon l'ordre de l'alphabet.

Psalmus 39, j.

EXSPECTANS exspectávi Dóminum, * et inténdit mihi.

2. Et exaudívit preces meas : * et edúxit me de lacu misériæ, et de luto fæcis.

3. Et státuit super petram pedes meos : * et diréxit gressus meos.

4. Et immísit in os meum cánticum novum, * carmen Deo nostro.

5. Vidébunt multi, et timébunt : * et sperábunt in Dómino.

6. Beátus vir, cujus est nomen Dómini spes ejus : * et non respéxit in vanitátes et insánias falsas.

7. Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirabília tua : * et cogitatiónibus tuis non est qui símilis sit tibi.

8. Annuntiávi et locútus sum : * multiplicáti sunt super númerum.

9. Sacrifícium et oblatiónem noluísti : * aures autem perfecísti mihi.

10. Holocáustum et pro peccáto non postulásti : * tunc dixi : Ecce vénio.

11. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam : * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis mei.

Ps. 39. — Ce psaume est, dans sa 1e partie, un chant d'action de grâces que saint Augustin interprète, au sens spirituel, d'une prière du Christ s'adressant à son Père, tant en son nom personnel, qu'au nom de l'Église, son corps mystique, au nom de l'humanité arrachée au péché. — La seconde partie, n. 18 à 24 est évidemment un doublet de la prière anxieuse

Psaume 39, I.

Ire PARTIE. — *Chant d'action de grâces.*

DANS mon attente, j'ai soupiré après Yahwéh,
Et il s'est incliné vers moi,
2. Et il a entendu mon cri d'appel,
Et il m'a sauvé.

II. Et il m'a fait remonter de la fosse de perdition,
Du bourbier fangeux.
3. Il a établi, sur la pierre, mes pieds ;
Il a affermi mes pas.

III. 4. Et il a mis dans ma bouche un chant nouveau,
Un hymne à notre Dieu.
5. Beaucoup, à ce spectacle, auront grande révérence,
Et ils se confieront en Yahwéh.

IV. 6. Bienheureux l'homme qui a pris
Yahwéh pour garant,
Et qui ne s'est pas tourné vers les orgueilleux
Et les apostats menteurs [1].

V. 7. Tu les a faites nombreuses, Yahwéh,
Mon Dieu, tes merveilles.
Et quant à tes desseins sur nous,
Nul ne t'est comparable [2].

VI. 9. La victime et l'offrande, tu ne les as pas désirées
Mais tu m'as creusé des oreilles.
10. L'holocauste et l'hostie pour le péché, tu ne les as
Alors j'ai dit : Voici que je viens. [pas demandés.

VII. 11. Dans le rouleau du livre, il est écrit de moi,
Que je fasse ta volonté.
Mon Dieu, j'ai désiré...
Et ta loi au milieu de mon cœur.

---

du ps. 69. — Les différences déjà peu importantes dans la Vulgate se réduisent à de purs accidents de copie dans le texte hébreu. — Les v. 16 et 17 sont des strophes de transition.

1. — V. : *et qui n'a pas regardé du côté des vanités et menteuses folies.* — 2. — Nous renvoyons le v. 8 après le verset 16, dont il complète le sens et la strophe.

Psaume 39, II.

ANNUNTIAVI justítiam tuam in ecclésia magna, * ecce lábia mea non prohibébo : Dómine, tu scisti.

13. Justítiam tuam non abscóndi in corde meo : * veritátem tuam et salutáre tuum dixi.

14. Non abscóndi misericórdiam tuam et veritátem tuam * a concílio multo.

15. Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.

17. Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis mei : * et cor meum derelíquit me.

18. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum me réspice.

Psalmus 39, iij.

CONFUNDANTUR et revereántur simul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.

20. Convertántur retrórsum, et revereántur * qui volunt mihi mala.

21. Ferant conféstim confusiónem suam, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

22. Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutáre tuum.

1. — Les mots mis entre parenthèses aux v. 19 ne se lisent pas au Ps. 69.

Psalmus 39, ij. — *Suite du merci.*

J'AI annoncé ta justice, — dans une grande assemblée. — Vois ! mes lèvres, je ne les ai pas liées, — Yahwéh, tu le sais.

IX. 13. Ta justice, je ne l'ai pas cachée, — au fond de mon cœur. — Ta vérité et ton salut, je les ai dits ; — 14. je n'ai pas caché ta miséricorde et ta vérité — à une grande assemblée.

X. 15. Et toi, Yahwéh, tu n'éloigneras pas, — de moi, ton amour, — ta miséricorde et ta vérité — toujours me soutiendront.

Strophes de transition.

XI. 16*a*. Car ils m'ont entouré, les maux, — jusqu'à ne plus compter. — 8. Je voudrais les manifester et les dire, — ils dépassent le calcul.

XII. 16*b*. Elles m'ont saisi, mes iniquités, — et je ne puis plus voir ; — 17. Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, — et mon courage m'abandonne.

2e PARTIE. — *Anxieuse supplication.*

I. 18. Qu'il te plaise, Yahwéh, de me délivrer, — Yahwéh, à mon secours, hâte-toi !

Psaume 39, III. — *Anxieuse supplication, suite.*

QU'ILS soient confondus et couverts de honte (tous ensemble) — ceux qui poursuivent mon âme (pour la perdre)[1].

II. 20. Qu'ils reculent et qu'ils rougissent — ceux qui veulent mon malheur ! — 21. Qu'ils s'en retournent à cause de leur honte, — ceux qui me disent : Ah ! Ah ![2]

III. 22. Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent en toi, — tous ceux qui te cherchent ! — Qu'ils disent toujours : Magnifié soit Yahwéh ! — ceux qui aiment ton salut !

2. — V. : *Qu'ils portent de suite leur confusion, ceux qui me disent : Va, va !*

23. Ego autem mendícus sum et pauper : * Dóminus sollícitus est mei.

24. Adjútor meus, et protéctor meus tu es : * Deus meus, ne tardáveris.

Per Annum : Ant. Respéxit me, et exaudívit deprecatiónem meam Dóminus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXIII.

AD SEXTAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXIX, præter sequentia:

Per Annum : Ant. Suscepísti me, Dómine.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 40.

Beatus qui intélligit super egénum, et páuperem : * in die mala liberábit eum Dóminus.

2. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra : * et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

3. Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

4. Ego dixi : Dómine, miserére mei : * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

5. Inimíci mei dixérunt mala mihi : * Quando moriétur, et períbit nomen ejus?

6. Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

7. Egrediebátur foras, * et loquebátur in idípsum.

Ps. 40. - Cette prière de David malade est, au sens spirituel, celle de l'Église dont les incroyants, à chaque siècle, annoncent la ruine.

1. — Cette leçon du ps. 69 est préférable à celle du ps. 39,

IV. 23. Et moi je suis pauvre et malheureux. — Adonaï, viens vite à moi ![1] — 24. Mon secours et mon libérateur, c'est toi ; — mon Dieu, ne tarde pas !

En temps ordinaire : Ant. Il m'a regardé et il a exaucé ma prière, le Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXIII.

A SEXTE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXIX, **sauf :**

En temps ordinaire : Ant. Vous m'avez soutenu, Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 40. — *Prière d'un malade.*

BIENHEUREUX qui pense sagement à l'infirme et au [pauvre.
Au jour mauvais, Yahwéh le délivrera.
2. Yahwéh le gardera et le fera vivre ;
(Il le rendra heureux dans le pays),
Et il ne le livrera pas au bon plaisir de ses ennemis.
3. Yahwéh le soutiendra sur son lit de douleur ;
Sur son lit, il le fortifiera durant sa maladie[2].

II. 4. Pour moi, je dis : Yahwéh, aie pitié de moi !
Guéris mon âme, car j'ai péché contre toi !
5. Mes ennemis disent du mal *de* moi[3] :
« Quand mourra-t-il ? et périra-t-il, son nom ? »
6. Si quelqu'un vient me voir, c'est avec un cœur faux ;
Il ramasse en lui de la malice et 7 en sortant, il la dit[4].

III. Ensemble, 8. à mon sujet, ils chuchotent,

retenue par la Vulgate : *Le Seigneur s'est inquiété de moi.*
2. — V. : *Tout son lit, tu l'as retourné dans son infirmité.* —
3. — V. : *à moi.* — 4. — V. : *Et s'il entrait pour voir, il disait des choses vaines, son cœur s'est amassé de l'iniquité; il sortait dehors et il parlait de même.*

8. Advérsum me susurrábant omnes inimíci mei : * advérsum me cogitábant mala mihi.

9. Verbum iníquum constituérunt advérsum me : * Numquid qui dormit non adjíciet ut resúrgat?

10. Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

11. Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : * et retríbuam eis.

12. In hoc cognóvi quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimícus meus super me.

13. Me autem propter innocéntiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum.

14. Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sæculo et usque in sæculum : * fiat, fiat.

Psalmus 41, j.

QUEMADMODUM desíderat cervus ad fontes aquárum : * ita desíderat ánima mea ad te, Deus.

2. Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum : * quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei?

3. Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac nocte : * dum dícitur mihi quotídie : Ubi est Deus tuus?

4. Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam meam : * quóniam transíbo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei.

5. In voce exsultatiónis, et confessiónis : * sonus epulántis.

Ps. 41. — Cette prière d'un prêtre exilé est, comme nous l'avons déjà dit, Ps. 42, p. 111, au sens spirituel, celle du prêtre pénitent regrettant la ferveur de ses années d'innocence. Les deux premières strophes disent sa douleur, la troisième, p. 111, dit son espérance.

Tous mes ennemis méditent le mal contre moi :
9. « Une affaire de Bélial est tombée sur lui,
Et celui qui est couché ne saurait plus se relever »[1].
10. Même mon intime, en qui je me confiais,
Celui qui mange mon pain *a comploté contre moi*[2].

IV. 11. Mais toi, Yahwéh, aie pitié de moi et fais-moi
Et je réglerai leur compte. [lever,
12. En ceci je reconnaîtrai que tu te complais en moi.
Qu'il ne jubile pas, mon ennemi, à mon sujet !
13. Et moi, tu m'as soutenu à cause de mon intégrité,
Et tu m'as établi devant ta face pour toujours.

14. Béni soit Yahwéh, le Dieu d'Israël, de siècle en
[siècle ! Amen. Amen[3] !

Psaume 41, I. — *Prière d'un prêtre exilé ou pénitent.*

I. Le souvenir des beaux jours.

COMME le cerf soupire après les eaux courantes,
Ainsi mon âme soupire après toi, Elohim.
2. Elle a soif, mon âme, d'Elohim, le Dieu vivant.
Quand irai-je et quand verrai-je la face d'Elohim ?
3. Elles sont pour moi, mes larmes, pain de jour et de
[nuit,
Parce qu'on me dit chaque jour : Où est ton Dieu ?
4. Voici ce dont je me souviens, en répandant sur
[moi mon âme :
C'est que je marchais accompagné des grands, vers la
[*maison d'Elohim*
5. Au son de la trompette et aux acclamations de la
[foule en fête[4].

1. — V. : *Ils ont établi contre moi une parole inique : Celui qui dort ne pourra-t-il pas encore se relever.* — 2. — V.: *a magnifié contre moi une ruade.* — 3. Doxologie finale du premier livre du psautier. 4. — V. : *Parce que je passerai jusqu'au lieu du tabernacle admirable, jusqu'à la maison de Dieu, dans la voie de l'exultation et de la louange et au bruit d'un festin.*

6. Quare tristis es, ánima mea? * et quare contúrbas me?

7. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus meus.

Psalmus 41, ij.

Ad meípsum ánima mea conturbáta est : * proptérea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte módico.

9. Abýssus abýssum ínvocat, * in voce cataractárum tuárum.

10. Omnia excélsa tua, et fluctus tui * super me transiérunt.

11. In die mandávit Dóminus misericórdiam suam : * et nocte cánticum ejus.

12. Apud me orátio Deo vitæ meæ, * dicam Deo : Suscéptor meus es.

13. Quare oblítus es mei? * et quare contristátus incédo, dum afflígit me inimícus?

14. Dum confringúntur ossa mea, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me inimíci mei.

15. Dum dicunt mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus? * quare tristis es, ánima mea? et quare contúrbas me?

16. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus meus.

Per Annum : Ant. Suscepísti me, Dómine : et confirmásti me in conspéctu tuo.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXX.

1. — V. : *c'est pourquoi je penserai à toi.* — 2. — V. : *de la*

Refrain.

6. Pourquoi t'abattre, ô mon âme, et gémir sur moi ?
7. Espère en Elohim, car je le louerai encore,
Le salut de ma face et mon Dieu !

Psaume 41, II.

II. La tristesse du présent.

SUR moi, mon âme s'est abattue, parce que je [pense à toi[1],
Du pays du Jourdain et de l'Hermon, de la [montagne de Mitsear[2]
9. Le flot appelle le flot dans le mugissement de [tes tempêtes ;
10. Toutes tes vagues et tes ondées, sur moi, ont passé
11. (Que Yahwéh envoie, le jour, sa faveur et, la [nuit, son cantique)[3].
12. *Chaque jour*, en moi-même, je prie le Dieu vivant ;
Je dis à Dieu, mon rocher ; — 13. pourquoi [m'as-tu oublié ?
Pourquoi m'en vais-je, sombre, sous l'oppression [de l'ennemi ?
14. Tandis que mes os sont brisés, ils m'insultent, [mes persécuteurs
15*a*. En me disant chaque jour : Où est ton Dieu ?

Refrain.

15*b*. Pourquoi t'abattre, ô mon âme, et gémir sur moi ?
16. Espère en Elohim, car je le louerai encore,
Le salut de ma face et mon Dieu !

En temps ordinaire : Ant. Vous m'avez soutenu, Seigneur, et fortifié en votre présence.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXX.

petite montagne. — 3. — Ce verset est probablement une glose de copiste.

AD NONAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXVI, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Salvásti nos.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 43, j.

DEUS, áuribus nostris audívimus : * patres nostri annuntiavérunt nobis.
2. Opus, quod operátus es in diébus eórum, * et in diébus antíquis.
3. Manus tua Gentes dispérdidit, et plantásti eos : * afflixísti pópulos, et expulísti eos.
4. Nec enim in gládio suo possedérunt terram, * et bráchium eórum non salvávit eos :
5. Sed déxtera tua, et bráchium tuum, et illuminátio vultus tui : * quóniam complacuísti in eis.
6. Tu es ipse Rex meus et Deus meus : * qui mandas salútes Jacob.
7. In te inimícos nostros ventilábimus cornu : * et in nómine tuo spernémus insurgéntes in nobis.
8. Non enim in arcu meo sperábo : * et gládius meus non salvábit me.
9. Salvásti enim nos de affligéntibus nos : * et odiéntes nos confudísti.
10. In Deo laudábimur tota die : * et in nómine tuo confitébimur in sæculum.

Psalmus 43, ij.

NUNC autem repulísti et confudísti nos : * et non egrediéris, Deus, in virtútibus nostris.

Ps. 43. — Au temps de l'oppression, un Israélite se plaint douloureusement que le présent fasse si triste contraste avec le passé. Il s'étonne,

A NONE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LVII, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Vous nous avez sauvés.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 43, I. — *En temps de persécution.*

1re PARTIE. — *Les divines faveurs du passé.*

YAHWÉH, de nos oreilles, nous l'avons entendu ;
Nos pères nous les ont racontées,
2. Les merveilles que tu as faites, de leur temps,
Aux jours d'autrefois, 3. de ta propre main.
Les nations, tu les a chassées, et eux, tu les as plantés ;
Les peuples, tu les as frappés, et eux, tu les as [fait croître [1].

II. 4. Ce n'est point par leur glaive, qu'ils ont conquis [le pays
Et ce n'est point leur bras qui les a sauvés;
5. Mais c'est ta droite et c'est ton bras,
Et la lumière de ta face, parce que tu les favorisais.
6. C'est bien toi, mon Roi et mon Dieu,
Qui ordonnes les délivrances de Jacob.

III. 7. C'est par toi que nous frappons, de la corne, nos [ennemis ;
C'est en ton nom que nous foulons nos adversaires.
8. Ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance ;
Ce n'est pas mon glaive qui me sauvera ;
9. Car c'est toi qui nous sauves de nos ennemis
Et qui confonds ceux qui nous haïssent.

2e PARTIE. — *Les calamités du présent.*

IV. 10. En Elohim nous nous sommes glorifiés chaque [jour
Et ton nom, toujours nous le louons.

Psaume 43, II. — *Suite de la 2ième Partie*

CEPENDANT tu nous as rejetés et couverts de honte
Et tu ne marches plus en tête de nos armées.

---

mais attend en soumission l'heure de Dieu. L'application est facile.

1 — V. : *tu as affligé les peuples et tu les as chassés.*

12. Avertísti nos retrórsum post inimícos nostros : * et qui odérunt nos, diripiébant sibi.
13. Dedísti nos tamquam oves escárum : * et in Géntibus dispersísti nos.
14. Vendidísti pópulum tuum sine prétio : * et non fuit multitúdo in commutatiónibus eórum.
15. Posuísti nos oppróbrium vicínis nostris, * subsannatiónem et derísum his, qui sunt in circúitu nostro.
16. Posuísti nos in similitúdinem Géntibus : * commotiónem cápitis in pópulis.
17. Tota die verecúndia mea contra me est, * et confúsio faciéi meæ coopéruit me.
18. A voce exprobrántis, et obloquéntis : * a fácie inimíci, et persequéntis.
19. Hæc ómnia venérunt super nos, nec oblíti sumus te : * et iníque non égimus in testaménto tuo.
20. Et non recéssit retro cor nostrum : * et declinásti sémitas nostras a via tua :
21. Quóniam humiliásti nos in loco afflictiónis, * et coopéruit nos umbra mortis.

Psalmus 43, iij.

SI oblíti sumus nomen Dei nostri, * et si expándimus manus nostras ad Deum aliénum :
23. Nonne Deus requíret ista? * ipse enim novit abscóndita cordis.
24. Quóniam propter te mortificámur tota die : * æstimáti sumus sicut oves occisiónis.
25. Exsúrge, quare obdórmis, Dómine? * exsúrge, et ne repéllas in finem.

1. — V. : Transcription littéralement intraduisible. — 2. — V. : *et tu n'as pas fait dévier nos sentiers de ta voie.* — 3. — V. :

12. Tu nous as fait reculer devant l'ennemi,
Et ceux qui nous haïssent pillent pour eux.

V. 13. Tu nous as livrés comme un troupeau de bou-
Et, parmi les nations, tu nous as dispersés. [cherie
14. Tu vends ton peuple pour rien ;
Tu ne fais pas monter son prix d'échange[1].
15. Tu nous as faits objet de honte pour nos voisins,
De moquerie et de risée pour ceux qui nous en-
[tourent
VI. 16. Tu nous as faits la fable des nations,
Objet du hochement de tête des peuples.
17. Tout le jour, ma honte est devant moi
Et la confusion couvre mon visage,
18. Sous la voix de celui qui m'insulte et m'outrage,
Sous le regard d'un ennemi désireux de vengeance.

3e PARTIE. — *Israël attend, fidèle et accablé, l'heure de Dieu.*
[oublié
VII. 19. Tout ceci nous arrivant, nous ne t'avons pas
Et nous n'avons pas transgressé ton alliance.
20. Il ne s'est pas retiré en arrière, notre cœur ;
Nos pas ne se sont pas détournés de ta voie[2],
21. Pour que tu nous aies poussés aux régions des
[chacals[3],
Et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.

Psaume 43, III.

Si nous avions oublié le nom de notre Dieu
Et élevé nos mains vers un Dieu étranger,
23. Est-ce qu'Elohim ne l'aurait pas connu[4]?
Car lui, sait les secrets du cœur. [chaque jour
24. Mais c'est pour toi que nous sommes massacrés
Qu'on nous prend pour un troupeau de boucherie.

IX. 25. Éveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Adonaï?
Lève-toi ! Ne nous repousse pas jusqu'à la fin !

Parce que tu nous a humiliés dans le lieu de l'affliction, le désert pays des chacals. — 4. — V. : *Est-ce que Dieu ne s'en souciera pas ?*

26. Quare fáciem tuam avértis, * oblivísceris inópiæ nostræ, et tribulatiónis nostræ?
27. Quóniam humiliáta est in púlvere ánima nostra : * conglutinátus est in terra venter noster.
28. Exsúrge, Dómine, ádjuva nos : * et rédime nos propter nomen tuum.

Per Annum : Ant. Salvásti nos, Dómine : et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXXVII.

AD VESPERAS.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXXIII, **præter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Qui hábitas in cælis, * miserére nobis.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 122.

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cælis.
2. Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suórum,
3. Sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ : * ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri.
4. Miserére nostri, Dómine, miserére nostri : * quia multum repléti sumus despectióne :
5. Quia multum repléta est ánima nostra : * oppróbrium abundántibus, et despéctio supérbis.

Ps. 122. — Chant de l'âme affligée qui accepte comme une épreuve méritée, les peines dont elle est accablée et en demande avec une humble

26. Pourquoi détournes-tu ta face?
Oublies-tu notre misère et notre tribulation?
27. Car elle est abattue, dans la poussière, notre âme,
Il est collé à la terre, notre ventre.

Conclusion.

28. Lève-toi, Yahwéh, secours-nous !
Et rachète-nous à cause de ton nom !

En temps ordinaire : Ant. Vous nous avez sauvés, Seigneur, et en votre nom, toujours nous louerons.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXXVII.

A VÊPRES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII, sauf ce qui suit :

En dehors du temps pascal : Ant. Vous qui habitez les cieux, ayez pitié de nous.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 122. — *L'affligé.*

J'AI levé mes yeux vers toi
Qui habites les cieux.
2. Voici : comme les yeux des serviteurs
Vers la main de leurs maîtres,
II. 3. Comme les yeux de la servante
Vers la main de sa maîtresse,
Ainsi nos yeux sont vers Yahwéh,
Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.
III. 4. Aie pitié de nous, Yahwéh, aie pitié de nous,
Car nous sommes rassasiés de mépris.
5. Elle est grandement rassasiée, notre âme,
De la moquerie des repus, du mépris des superbes [1].

---

confiance, l'adoucissement et le terme.

1. — V. : *honte aux repus et mépris aux superbes.*

Ant. Qui hábitas in cælis, miserére nobis.

Ant. Adjutórium nostrum * in nómine Dómini.

Psalmus 123.

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël : * nisi quia Dóminus erat in nobis.

2. Cum exsúrgerent hómines in nos, * forte vivos deglutíssent nos :

3. Cum irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

4. Torréntem pertransívit ánima nostra : * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

5. Benedíctus Dóminus * qui non dedit nos, in captiónem déntibus eórum.

6. Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium :

7. Láqueus contrítus est, * et nos liberáti sumus.

8. Adjutórium nostrum in nómine Dómini, * qui fecit cælum et terram.

Ant. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

Ant. In circúitu pópuli sui * Dóminus, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Psalmus 124.

Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion : * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

2. Montes in circúitu ejus : * et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Ps. 123. — Action de grâces d'une âme qui vient d'échapper à un grand péril.

Ps. 124. — Prière d'un cœur fidèle tout près d'être ébranlé par le triomphe temporel des méchants.

Ant. Vous qui habitez les cieux, ayez pitié de nous.

Ant. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

Psaume 123. — *Le rescapé.*

Si Yahwéh n'avait été pour nous,
Oui ! qu'Israël le dise !
Si Yahwéh n'avait été pour nous,
2. Quand les hommes se sont levés contre nous,
Alors ils nous eussent dévorés vivants.
II. 3. Quand leur colère s'est enflammée contre nous,
Alors les eaux nous eussent engloutis,
4. Le torrent eût passé sur nous ;
Alors elles eussent passé sur nos âmes,
Les eaux bouillonnantes [1].
III. 5. Béni soit Yahwéh qui ne nous a pas livrés
Proie pour leurs dents.
6. Notre âme s'est échappée, comme l'oiseau,
Du piège des chasseurs.
IV. 7. Le piège s'est brisé, et nous,
Nous nous sommes échappés.
8. Notre secours est dans le nom de Yahwéh
Qui a fait le ciel et la terre.

Ant. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

Ant. Autour de son peuple est le Seigneur dès maintenant et pour toujours.

Psaume 124. — *Le rempart de la confiance.*

Les confiants en Yahwéh sont comme le mont [Sion ;
Il ne sera pas ébranlé,
Il est établi pour toujours [2].
Jérusalem, 2. des montagnes l'entourent,
Ainsi Yahwéh autour de son peuple,
Dès maintenant et pour toujours.

1. — V. : *Notre âme a passé le torrent ; peut-être notre âme eût-elle traversé une eau insupportable.*

2. — V. : *Il ne sera jamais ébranlé, celui qui habite Jérusalem.*

3. Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum : * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.
4. Bénefac, Dómine, bonis, * et rectis corde.
5. Declinántes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem : * pax super Israël.

Ant. In circúitu pópuli sui Dóminus, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Ant. Magnificávit Dóminus * fácere nobíscum : facti sumus lætántes.

Psalmus 125.

In convertèndo Dóminus captivitátem Sion : * facti sumus sicut consoláti :
2. Tunc replétum est gáudio os nostrum : * et lingua nostra exsultatióne.
3. Tunc dicent inter Gentes : * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.
4. Magnificávit Dóminus fácere nobíscum : * facti sumus lætántes.
5. Convérte, Dómine, captivitátem nostram, * sicut torrens in Austro.
6. Qui séminant in lácrimis, * in exsultatióne metent.
7. Eúntes ibant et flebant, * mitténtes sémina sua.
8. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes manípulos suos.

Ant. Magnificávit Dóminus fácere nobíscum : facti sumus lætántes.

---

1. — V. : *ceux qui déclinent les obligations*, les mauvais casuistes.

Ps. 125. — Nous sommes tous plus ou moins en captivité comme les Israélites. Les pleurs versés pour la cause de Dieu en ce monde sont

II. 3. Car il ne laissera pas le sceptre des impies
Sur l'héritage des justes,
Afin que les justes n'étendent point
Leurs mains vers l'iniquité.
III. 4. Fais du bien, Yahwéh, aux bons
Et à ceux qui ont le cœur droit.
5. Quant aux gens à voies tortueuses [1],
Yahwéh les emmènera
Avec les ouvriers d'iniquité.
Paix sur Israël !

Ant. Le Seigneur est autour de son peuple, dès maintenant et pour toujours.

Ant. Le Seigneur nous a traités magnifiquement, et nous en sommes devenus tout joyeux.

Psaume 125. — *Bienheureux ceux qui pleurent.*

QUE Yahwéh change l'état de captivité de Sion
Et nous voici comme dans un rêve.
2. Alors elle s'emplira de rire, notre bouche,
Et notre langue, de joie.
II. 3. Alors on dira parmi les nations : « Yahwéh a été magnifique en ce qu'il a fait pour eux. »
4. Yahwéh a été magnifique en ce qu'il a fait pour nous,
Et nous voici dans l'allégresse.
III. 5. Change, Yahwéh, notre état de captivité,
Comme les torrents du Négeb. [1]
6. Ceux qui sèment dans les larmes,
Dans la joie moissonneront.
IV. 7. Ils s'en vont, s'en vont et pleurent,
Jetant la semence.
8. Ils viennent, viennent dans la joie,
Portant leurs gerbes.

Ant. Le Seigneur nous a traités magnifiquement et nous sommes devenus tout joyeux.

---

cause de grande joie, aux jours de la délivrance partielle ici bas, totale et définitive au ciel.

1. — Désert du sud de la Palestine.

Ant. Dóminus ædíficet * nobis domum, et custódiat civitátem.

Psalmus 126.

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

2. Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat qui custódit eam.

3. Vanum est vobis ante lucem súrgere : * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

4. Cum déderit diléctis suis somnum : * ecce hæréditas Dómini fílii : merces, fructus ventris.

5. Sicut sagíttæ in manu poténtis : * ita fílii excussórum.

6. Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : * non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

Extra Tempus Paschale : Ant. Dóminus ædíficet nobis domum, et custódiat civitátem.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *II. Cor. I, 3-4.*

BENEDICTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra.

Ps. 126. — Pas d'œuvre durable si ce n'est avec le secours de Dieu dont l'action fait, pour qui se confie, ce que, sans lui, la sollicitude la plus agitée ne saurait faire.

1. — V. : *En vain vous levez-vous avant l'aurore; levez-vous après vous être assis, vous qui mangez le pain de la douleur, quand*

Ant. Que le Seigneur nous bâtisse une maison et garde la cité.

Psaume 126. — *Dieu seul fait la vie féconde.*

Si Yahwéh ne bâtit pas la maison,
C'est en vain qu'ils travaillent, ses bâtisseurs.
2. Si Yahwéh ne garde pas la ville,
C'est en vain qu'il veille, son gardien.

II. 3. En vain vous levez-vous avant l'aurore
Et vous couchez-vous tard,
Mangeant le pain de la fatigue.
4. Yahwéh donne le suffisant à son ami dormant [1].

III. Voici : don de Yahwéh sont les fils,
Récompense est le fruit du sein.
5. Comme les flèches dans la main du fort,
Ainsi sont les fils de la jeunesse [2].

IV. 6. Heureux le fort
Qui remplit son carquois de telles flèches [3],
Il ne sera pas confondu,
Quand il plaidera avec ses ennemis, au tribunal [4].

En dehors du temps pascal : Ant. Que le Seigneur nous bâtisse une maison et garde la cité.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *II Cor. I, 3-4.*

Béni soit Dieu, Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, Père des miséricordes et Dieu de toute consolation, qui nous console en toute notre tribulation.

---

il aura donné le sommeil à ses bien-aimés. — 2. — V. : *ainsi les fils des secoués.* — 3. — V. : *qui remplit son désir.* — 4. C'est à la porte des villages que se tenait en Orient la réunion du tribunal des anciens, de là le nom de Sublime Porte donné au pouvoir souverain en Turquie.

Hymnus.

Telluris alme Cónditor,
Mundi solum qui séparans,
Pulsis aquæ moléstiis,
Terram dedísti immóbilem :
Ut germen aptum próferens,
Fulvis decóra flóribus,
Fœcúnda fructu sísteret,
Pastúmque gratum rédderet.
Mentis perústæ vúlnera
Munda viróre grátiæ :
Ut facta fletu díluat,
Motúsque pravos átterat.
Jussis tuis obtémperet :
Nullis malis appróximet :
Bonis repléri gáudeat,
Et mortis ictum nésciat.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea. ℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

Ad Magnificat.

Ant. Exsultávit * spíritus meus in Deo, salutári meo.

Reliqua ut in Ordinario, p. XCI.

AD COMPLETORIUM.

Omnia ut in Ordinario, p. XCIX, præter sequentia :

Extra Tempus Paschale : Ant. Tu, Dómine.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Hymne. — *L'œuvre du 3me jour. Gen. I, 9.*

FÉCOND Créateur de la terre
Qui, du monde, séparant le sol
Dégagé des embarras de l'eau,
As fait la terre immobile,

Pour qu'elle donnât le germe capable
De l'embellir de l'or des fleurs
Et qu'elle se tînt féconde en fruits
Offrant une agréable nourriture ;

Notre âme est brûlée par ses blessures,
Purifie-la par verdeur de grâce,
Pour que ses pleurs lavent ses fautes
Et brisent ses mouvements dépravés.

Qu'à tes ordres elle soit bien soumise,
Que d'aucun mal, elle ne s'approche
Qu'elle ait la joie d'être comblée de biens
Et ignore le coup de la mort (du péché).

Fais-nous ce don, Père très bon
Et toi, l'Unique égal au Père,
Avec l'Esprit Paraclet,
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Qu'elle monte directement, Seigneur, ma prière.
℟. Comme l'encens en ta présence.

A Magnificat.

Ant. Mon esprit a exulté en Dieu mon Sauveur.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XCI.

A COMPLIES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XCIX, **sauf ce qui suit :**

En dehors du Temps Pascal : Ant. Vous, Seigneur.
Au Temps Pascal : Ant. Alléluia.

Psalmus 11.

SALVUM me fac, Dómine, quóniam defécit sanctus : * quóniam diminútæ sunt veritátes a fíliis hóminum.

2. Vana locúti sunt unusquísque ad próximum suum : * lábia dolósa, in corde et corde locúti sunt.

3. Dispérdat Dóminus univérsa lábia dolósa, * et linguam magnílоquam.

4. Qui dixérunt : Linguam nostram magnificábimus, lábia nostra a nobis sunt, * quis noster Dóminus est?

5. Propter misériam ínopum, et gémitum páuperum, * nunc exsúrgam, dicit Dóminus.

6. Ponam in salutári : * fiduciáliter agam in eo.

7. Elóquia Dómini, elóquia casta : * argéntum igne examinátum, probátum terræ purgátum séptuplum.

8. Tu, Dómine, servábis nos : et custódies nos * a generatióne hac in ætérnum.

9. In circúitu ímpii ámbulant : * secúndum altitúdinem tuam multiplicásti fílios hóminum.

Psalmus 12.

USQUEQUO, Dómine, obliviscéris me in finem? * Usquequo avértis fáciem tuam a me?

2. Quámdiu ponam consília in ánima mea, * dolórem in corde meo per diem?

3. Usquequo exaltábitur inimícus meus super

Ps. 11. — Cette plainte au sujet du succès que remportent près de la foule, les beaux parleurs, avocats du mal, convient très bien à un prêtre, un soir de mauvaises élections.

1. — V. : *Sauve-moi.* — 2. — V. : *qu'il disperse.* — 3. — V. : *Je mettrai en sécurité, j'agirai avec confiance en lui.* — 4. — V. : *probatum terrae,* intraduisible. — 5. — Le psalmiste connaissait

Psaume 11. — ***Le triomphe éphémère des avocats du mal.***

SAUVE, Yahwéh [1] ! — car il n'y a plus de pieux, — car la loyauté a disparu — parmi les fils de l'homme !

II. 2. C'est le mensonge que dit — chaque homme à son compagnon. — C'est avec des lèvres trompeuses — et un cœur double, qu'ils parlent.

III. 3. Qu'il coupe, Yahwéh [2], — toute lèvre trompeuse — *et toute* langue — prononçant de grands mots !

IV. 4. Ceux-là disent : — « Par nos langues nous sommes forts, — nous avons pour nous nos lèvres, — qui dominera sur nous ? »

V. *Lève-toi, Yahwéh, — sauve, mon Dieu* ! — 5*a*. A cause de l'angoisse des malheureux — et des pleurs des pauvres.

VI. 5*b*. « Maintenant je me lève, — dit Yahwéh, — 6. je mettrai en sécurité — celui qu'on rabroue » [3].

VII. 7. Les paroles de Yahwéh — sont paroles sincères, — de l'argent purifié au feu, — (dans un creuset en terre) [4] — sept fois purifié.

VIII. 8. Toi, Yahwéh, tu nous garderas, — (tu nous sauveras) — de cette race, pour toujours. — 9. (Les impies se promènent en cercle) [5] — alors que grandit la vilenie, — parmi les fils de l'homme [6].

Psaume 12. — ***Plainte d'un dévot en temps d'aridité.***

JUSQUES à quand, Yahwéh, — m'oublieras-tu toujours ? — Jusques à quand tiendras-tu — ton visage, détourné de moi ?

II. 2. Jusques à quand garderai-je — des soucis dans mon âme, — du chagrin dans mon cœur, — jour et *nuit* ?

III. 3. Jusques à quand s'élèvera-t-il, — mon

les *monômes* des manifestations populaires. — 6. — V. : *Selon ta Majesté, tu as multiplié les fils de l'homme.*

Ps. 12. — Plainte d'une âme fervente au temps de l'aridité.

me? * réspice, et exáudi me, Dómine, Deus meus.

4. Illúmina óculos meos ne umquam obdórmiam in morte : * nequándo dicat inimícus meus : Præválui advérsus eum.

5. Qui tríbulant me, exsultábunt si motus fúero: * ego autem in misericórdia tua sperávi.

6. Exsultábit cor meum in salutári tuo : cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi : * et psallam nómini Dómini altíssimi.

Psalmus 15.

CONSERVA me, Dómine, quóniam sperávi in te. * Dixi Dómino : Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

2. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : * póstea acceleravérunt.

4. Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

5. Dóminus pars hæreditátis meæ, et cálicis mei : * tu es, qui restítues hæreditátem meam mihi.

6. Funes cecidérunt mihi in præcláris : * étenim hæréditas mea præclára est mihi.

7. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum : * ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

8. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

Ps. 15. — Prière des clercs se réjouissant de leur appartenance au Seigneur, renouvelant leurs promesses et demandant la grâce de les

ennemi, au-dessus de moi ? — Regarde ! exauce-moi ! — Yahwéh, mon Dieu !

IV. 4. Illumine mes yeux, — afin que je ne m'endorme pas dans la mort, — afin qu'il ne dise pas, mon ennemi : — « je l'ai emporté sur lui ».

V. 5. Mes persécuteurs jubilent, — parce que je chancelle ; — mais moi, dans ta grâce — j'ai confiance, *Yahwéh.*

VI. 6. Mon cœur jubilera — dans ton salut. — Je chanterai Yahwéh — qui aura été bon pour moi. — Je chanterai le nom du Seigneur le Très-Haut.

Psaume 15. — *Prière du clerc.*

GARDE-MOI, ô Dieu, car je me confie en toi.
Je dis à Yahwéh : Mon Seigneur, c'est toi ;
Mon bonheur n'est pas en dehors de toi [1] ;
2. *Aux saints qui sont dans le pays*
Et aux glorieux auxquels ils se plaisent,
3. *Ils ont multiplié les idoles après lesquelles ils ont couru* [2].
4. Je ne verserai pas leurs libations de sang ;
Je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.

[calice ;
II. 5. Yahwéh est la part de mon héritage et de mon
C'est toi qui es mon lot pour toujours [3].
6. Le cordeau est tombé pour moi sur un lot déli-
Un splendide héritage m'est échu. [cieux,
7. Je bénis Yahwéh, qui est mon conseiller ; [hortent,
Même pendant la nuit mes reins (mon cœur) m'ex-
8. J'ai Yahwéh devant moi continuellement ;
Parce qu'il est à ma droite, je ne chancellerai pas.

tenir. Le v. 10 a été cité par saint Pierre (Actes II, 25), comme une prophétie de la Résurrection du Christ.

1. — V. : *Car tu n'as pas besoin de mes biens.* — 2. — Il s'agit de héros déifiés. — Traduction critique du P. LAGRANGE. La Vulgate est intraduisible. — 3. — V. : *C'est toi qui me restitueras mon héritage.*

9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea : * ínsuper et caro mea requiéscet in spe.

10. Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno : * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

11. Notas mihi fecísti vias vitæ, adimplébis me lætítia cum vultu tuo : * delectatiónes in déxtera tua usque in finem.

Extra Tempus Paschale : Ant. Tu, Dómine, servábis nos : et custódies nos in ætérnum.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. c.

●

EXPLICIT

FERIÆ TERTIÆ

OFFICIUM

●

III. 9. C'est pourquoi mon cœur se réjouit et mon
[esprit exulte[1] ;
Bien plus, ma chair, aussi, se repose dans la confiance,
10. Car tu n'abandonneras pas mon âme au schéol ;
Tu ne laisseras pas ton Saint voir la corruption ;
11. Tu m'as enseigné le chemin de la vie ;
Il y a surabondance de joies devant ta face,
Délices à ta droite pour toujours.

En dehors du Temps Pascal : C'est vous, Seigneur, qui nous sauverez et nous garderez pour l'éternité.

Au Temps Pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste, comme dans l'Ordinaire, p. c.

FIN

DE L'OFFICE

DU

MARDI

1. — V. : *et ma langue a exulté.*

FERIA QUARTA.

AD MATUTINUM.

Omnia ut in Ordinario, p. x, præter sequentia :

Invit. Deum magnum Dóminum, * Veníte, adorémus.

Ps. 94. Veníte, exsultémus, p. x.

Hymnus.

Rerum Creátor óptime,
Rectórque noster, áspice :
Nos a quiéte nóxia
Mersos sopóre líbera.
Te, sancte Christe, póscimus,
Ignósce culpis ómnibus :
Ad confiténdum súrgimus,
Morásque noctis rúmpimus.
Mentes manúsque tóllimus,
Prophéta sicut nóctibus
Nobis geréndum præcipit,
Paulúsque gestis cénsuit.
Vides malum, quod fécimus :
Occúlta nostra pándimus :
Preces geméntes fúndimus,
Dimítte quod peccávimus.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

¶ In Feria IV. Cinerum et in sequentibus Feriis usque ad Nonam Sabbati ante Dominicam I. Quadragesimæ inclusive, ad Matutinum et ad alias Horas, omnia dicuntur ut per Annum; exceptis Antiphonis cum Psalmis et Cantico Laudum, e posteriori schemate sumendis, et Antiphonis ad Magníficat et Benedíctus, **in Proprio de Tempore exstantibus.**

MERCREDI.

A MATINES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. x, sauf ce qui suit :

Invit. Au grand Dieu, Seigneur, venez, rendons hommage d'adoration.

Ps. 94. Venez, acclamons, p. x.

Hymne.

CRÉATEUR très bon de toutes choses,
Toi qui nous gouvernes, regarde ;
D'un repos nuisible, la torpeur
Nous submerge, délivre-nous.

O Christ saint, nous t'en prions,
Pardonne toutes nos fautes.
Pour la louange, nous nous levons,
Rompant les silences de la nuit. —

Nous élevons nos cœurs et nos mains,
Durant la nuit, comme le prophète
Nous prescrit de le faire
Et comme Paul l'a fait lui-même.

Tu vois le mal que nous avons fait ;
Nos actes secrets, nous les avouons,
Répandant de gémissantes prières.
Remets-nous ce que nous avons de péchés.

Fais-nous ce don, Père très bon.
Et Toi l'Unique égal au Père
Avec l'Esprit Paraclet
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

¶ Le mercredi des Cendres et aux Féries suivantes jusqu'à None du samedi avant le 1er dimanche de Carême inclusivement, tout se dit à Matines et aux autres Heures, comme en temps ordinaire, si ce n'est qu'on dit les Antiennes, Psaumes et Cantiques des Secondes Laudes et qu'on prend au Propre du Temps les Antiennes à Magníficat et à Benedíctus.

IN I. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Speciósus forma * præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 44, j.

Eructavit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi.

2. Lingua mea cálamus scribæ, * velóciter scribéntis.

3. Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis : * proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

4. Accíngere gládio tuo super femur tuum, * potentíssime,

5. Spécie tua et pulchritúdine tua * inténde, próspere procéde, et regna.

6. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam : * et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

7. Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cadent, * in corda inimicórum Regis.

8. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi : * virga directiónis virga regni tui.

9. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : * proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Ps. 44. — Ce Psaume chante allégoriquement les beautés du Christ époux des âmes et celles des âmes épouses du Christ, en particulier de la plus belle de ces âmes, de celle de la Très Sainte Vierge, « Mère et en même temps épouse du Christ ».

1. — V. : *mes œuvres au roi.* — 2. — V. : *c'est pourquoi il t'a béni.* — 3. — V. 5 et 6 : *Dans ta belle apparence et ta beauté, dirige, marche en prospérité et règne, à cause de la vérité, de la douceur*

AU Ier NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Vous êtes beau plus que les fils des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 44, I. — *Les divines épousailles.*

I. Prélude.

DE mon cœur débordent — de bonnes paroles. — Je vais dire, moi — mon poème au roi [1] — 2. ma langue, le calame, — du scribe rapide.

Ire PARTIE. — *Le Roi Messie.*

II. La beauté du Roi.

3. Tu es beau — plus que les fils de l'homme. — La grâce est répandue — sur tes lèvres, — parce qu'il t'a béni, — Elohim, à jamais [2].

III. Le départ pour la guerre.

4. Ceins ton glaive — sur ta cuisse, ô héros. — 5. Dans ta gloire et ta majesté, — heureusement chevauche, — 6. pour la cause de la vérité — et la défense de la justice.

IV. Le triomphe.

Dans ta gloire et ta majesté, — redoutable est ta droite [3]. — 7. Tes flèches sont aiguisées, — des peuples sont sous toi ; — *ils sentent leur cœur défaillir,* — les ennemis du roi [4].

V. Le règne éternel.

8. Ton trône, ô Elohim, — est pour les siècles à jamais. — Sceptre de droiture, — le sceptre de ta royauté. — 9*a*. Tu aimes la justice, — et tu hais l'iniquité.

VI. L'onction de joie.

9*b*. C'est pourquoi il t'a oint, — Elohim, ton Dieu, — d'un parfum de joie, — plus que tes compagnons.

---

et de la justice, et elle te conduira merveilleusement, ta droite. — 4. — V. : *Tes flèches sont aiguisées, des peuples tomberont sous toi, dans les cœurs des ennemis du roi.*

10. Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis, a dómibus ebúrneis : * ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in honóre tuo.

11. Astitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto : * circúmdata varietáte.

Ant. Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis.

Ant. Confitebúntur tibi * pópuli, Deus, in ætérnum.

Psalmus 44, ij.

Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam : * et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

13. Et concupíscet Rex decórem tuum : * quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

14. Et fíliæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur : omnes dívites plebis.

15. Omnis glória ejus fíliæ Regis ab intus, * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

16. Adducéntur Regi vírgines post eam : * próximæ ejus afferéntur tibi.

17. Afferéntur in lætítia et exsultatióne : * adducéntur in templum Regis.

18. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii : * constítues eos príncipes super omnem terram.

19. Mémores erunt nóminis tui : * in omni generatióne et generatiónem.

20. Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum : * et in sæculum sæculi.

1. — *Tes vêtements sont parfumés, comme s'ils étaient de myrrhe et d'aloès.* Ce verset 10 de la Vulgate est littéralement intraduisible. — 2. — V. ajoute : *entourée de variété.* — 3. — V. : *Parce qu'il est le Seigneur ton Dieu et on l'adorera.* — 4. — V. : *Et les filles de Tyr, avec des présents, tous les riches du peuple*

10*a*. De myrrhe et d'aloès, — sont tous tes vêtements [1].

2e PARTIE. — *L'Épousée. — VII. La présentation.*

10*b*. Des palais d'ivoire, — te vient le son joyeux des luths. — Des filles de rois — se présentent en riches parures. — 11. La reine est à ta droite, — vêtue de l'or d'Ophir [2].

Ant. Vous êtes beau plus que les fils des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres.

Ant. Les peuples vous loueront, ô Dieu, éternellement.

Psaume 44, II. — *VIII. L'appel d'amour.*

ÉCOUTE, ô fille, et vois, — et prête l'oreille. — Oublie ton peuple — et la maison de ton père, — 13*a*. car il est épris, — le roi, de ta beauté.

IX. Obéissance et pouvoir de l'épouse.

13*b*. Parce qu'il est ton Seigneur, — soumets-toi à lui [3]. — 14. Tyr, avec ses présents, — va flatter ton regard. — Voici les riches du peuple, — 15*a*. avec tout ce qu'ils ont de précieux [4].

X. La parure et la suite.

15*b*. La fille du roi est entrée — avec sa parure de pierres précieuses [5], — de l'or pour vêtement, — dans un tissu multicolore. — 16*a*. On présente au roi — des vierges à sa suite.

XI. Les suivantes.

16*b*. Ce sont ses compagnes, — qu'elle t'amène. — 17. Elles sont présentées — dans la joie et l'allégresse ; — elles sont introduites — dans le palais du roi.

XII. Epilogue.

18. A la place de tes pères, — seront tes fils, — tu les mettras princes — sur toute la terre. — 19. Ils perpétueront ton nom, — de génération en génération. — 20. C'est pourquoi les peuples te loueront, — dans les siècles à jamais.

---

invoqueront ton visage. — 5. — V. : *Toute la gloire de la fille du roi vient de l'intérieur.*

Ant. Confitebúntur tibi pópuli, Deus, in ætérnum.

Ant. Adjútor in tribulatiónibus * Deus noster.

Psalmus 45.

Deus noster refúgium, et virtus : * adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

2. Proptérea non timébimus dum turbábitur terra : * et transferéntur montes in cor maris.

3. Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum : * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

4. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei : * sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

5. Deus in médio ejus, non commovébitur : * adjuvábit eam Deus mane dilúculo.

6. Conturbátæ sunt Gentes, et inclináta sunt regna : * dedit vocem suam, mota est terra.

7. Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

8. Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram : * áuferens bella usque ad finem terræ.

9. Arcum cónteret, et confrínget arma : * et scuta combúret igni.

10. Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Deus : * exaltábor in Géntibus, et exaltábor in terra.

11. Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

Ant. Adjútor in tribulatiónibus Deus noster.

Ps 45. — Le psalmiste chante la confiance que lui donne la récente et miraculeuse délivrance de Jérusalem menacée de ruine par une puissante armée. Jérusalem est ici la figure de toutes les âmes dans lesquelles Dieu a son temple.

Ant. Les peuples vous loueront, ô Dieu, éternellement.

Ant. Secours dans les tribulations est notre Dieu.

Psaume 45. — *Inébranlable confiance.*

ELOHIM est pour nous un refuge et une force,[ment [1].
Un secours que dans l'affliction on trouve facile-
2. C'est pourquoi nous ne craignons pas quand la
[terre tremble,
Quand les monts vacillent jusqu'au sein de la mer [2],
3. Qu'elles grondent et mugissent ses vagues,
Que sous son flot grossi tremblent les montagnes [3].

Refrain. Yahwéh Sabaoth est avec nous,
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob [4].

II. 4. Un fleuve et ses canaux réjouissent la ville de
Le Très Haut a consacré son habitation, [Dieu [5],
5. Elohim est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébran-
Il la secourra, Elohim, dès le point du jour. [lée,
6. Les peuples sont troublés et les royaumes chan-
Au son de sa voix, la terre se dissout. [cellent,

Refrain. 7. Yahwéh Sabaoth est avec nous,
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

III. 8. Venez et contemplez les merveilles de Yahwéh,
(Les prodiges qu'il a étalés sur la terre),
Faisant cesser la guerre jusqu'aux extrémités du
9. Il brise l'arc, il émousse la lance, [monde.
Et il brûle les boucliers dans le feu.
10. Arrêtez-vous et apprenez que moi, Elohim,
Je suis élevé au-dessus des nations, élevé au-dessus
Refrain 11. Yahwéh Sabaoth est avec nous, [de la terre.
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

Ant. Secours dans les tribulations est notre Dieu.

1. — V. : *Un secours dans les tribulations qui nous ont accablés.* — 2. — V. : *Quand les montagnes seront transportées au fond de la mer.* — 3. — V. : *Elles ont résonné et ont été troublées, leurs eaux, les monts ont été troublés dans sa force.* — 4. — V. : Refrain omis par le scribe. — 5. — V. : *L'impétuosité d'un fleuve.*

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Dóminus virtútum nobíscum. ℟. Suscéptor noster Deus Jacob.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus regenerávit nos in spem vivam, allelúia. ℟. Per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXI.

IN II. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Magnus Dóminus, * et laudábilis nimis in civitáte Dei nostri.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 47.

MAGNUS Dóminus, et laudábilis nimis * in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus.

2. Fundátur exsultatióne univérsæ terræ mons Sion, * látera Aquilónis, cívitas Regis magni.

3. Deus in dómibus ejus cognoscétur, * cum suscípiet eam.

4. Quóniam ecce reges terræ congregáti sunt : * convenérunt in unum.

5. Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, conturbáti sunt, commóti sunt : * tremor apprehéndit eos.

6. Ibi dolóres ut parturiéntis : * in spíritu veheménti cónteres naves Tharsis.

Ps. 47. — Impressions d'un pèlerin juif à Jérusalem. Ce qu'il dit de sa chère Sion est la figure des gloires et des privilèges de l'Église, qu'annonçait et figurait l'ancienne Jérusalem.

1. — V. : *Il est fondé par la joie de toute la terre, le mont Sion,*

Aux Fêtes de neuf leçons en dehors du temps pascal :

℣. Le Seigneur des vertus est avec nous. ℟. Notre soutien, c'est le Dieu de Jacob.

Aux Fêtes de neuf leçons au temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu nous a régénérés en vive espérance, alléluia. ℟. Par la résurrection de Jésus-Christ, d'entre les morts, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXI.

AU IIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Grand est le Seigneur et à louer magnifiquement, dans la cité de notre Dieu.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 47. — *La cité de Dieu*

GRAND est Yahwéh et à louer magnifiquement,
Dans la cité de notre Dieu.
Sa montagne sainte, 2. belle élévation,
Est la joie de toute la terre.

II. Le mont Sion, côté du nord,
Est la cité du grand Roi [1].
3. Elohim, dans ses édifices,
S'est manifesté forteresse [2].

III. 4. Car voici que des rois se sont ligués,
Ils sont venus tous ensemble.
5. Voici : ils ont vu et aussitôt, frappés de stupeur,
Ils ont été effrayés et mis en fuite.

IV. La terreur les a saisis, 6. là [3],
Comme l'angoisse d'une femme qui enfante.
Au souffle du vent d'Orient
Tu brises les vaisseaux de Tharsis.

---

côté du nord, cité du grand Roi. — 2. — V. : *Dieu sera connu, quand il la soutiendra.* — 3. — V. rattache l'adverbe *là* au v. 5.

7. Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum, in civitáte Dei nostri : * Deus fundávit eam in ætérnum.
8. Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam, * in médio templi tui.
9. Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terræ : * justítia plena est déxtera tua.
10. Lætétur mons Sion, et exsúltent fíliæ Judæ, * propter judícia tua, Dómine.
11. Circúmdate Sion, et complectímini eam : * narráte in túrribus ejus.
12. Pónite corda vestra in virtúte ejus : * et distribúite domos ejus, ut enarrétis in progénie áltera.
13. Quóniam hic est Deus, Deus noster in ætérnum, et in sæculum sæculi : * ipse reget nos in sæcula.

Ant. Magnus Dóminus, et laudábilis nimis in civitáte Dei nostri.

Ant. Os meum loquétur * sapiéntiam : et meditátio cordis mei prudéntiam.

Psalmus 48, j.

Audite hæc, omnes Gentes : * áuribus percípite omnes, qui habitátis orbem :
2. Quique terrígenæ, et fílii hóminum : * simul in unum dives et pauper.
3. Os meum loquétur sapiéntiam : * et meditátio cordis mei prudéntiam.

Ps. 48. — Explication d'un proverbe qui sert de refrain. Le psalmiste étend à tous les mauvais riches, le péril de male mort dont le proverbe menace les gens qui sont au pouvoir. Le juste que le Seigneur prend avec lui au jour de la mort n'a donc pas à envier la prospérité du méchant condamné à l'enfer. Le sens donné par les Septante au proverbe qu'ils

V. 7. Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu
Dans la ville de Yahwéh Sabaoth,
Dans la ville de notre Dieu.
Qu'Elohim la garde toujours [1] !

VI. 8. Nous avons reçu, ô Dieu, ta miséricorde
Dans l'intérieur de tes parvis,
9. Comme ton nom, Elohim, ainsi va ta louange,
Jusqu'aux extrémités de la terre.

VII. De justice, elle est pleine, ta droite ;
10. Elle se réjouit, la montagne de Sion ;
Elles jubilent, les filles de Juda,
A cause de tes jugements.

VIII. 11. Faites le tour de Sion et de son enceinte :
Comptez ses bastions ;
12. Posez vos cœurs sur son rempart ;
Examinez ses édifices.

IX. Afin de raconter à la génération d'après vous,
13. Qu'ici est Elohim,
Notre Dieu pour les siècles des siècles ;
C'est lui qui nous conduit (pour toujours).

Ant. Grand est le Seigneur et à louer magnifiquement, dans la cité de notre Dieu.

Ant. Ma bouche proclamera la sagesse, et méditation de mon cœur sera la prudence.

Psaume 48, I. — *Instabilité du bonheur de la richesse.*

ÉCOUTEZ ceci, vous tous, peuples !
Prêtez l'oreille, vous tous habitants de la terre !
2. Vous fils du peuple et vous aussi fils de bourgeois [2],
Tous ensemble riche et pauvre.
3. Ma bouche va proclamer des paroles de sagesse,
Et les pensées de mon cœur sont pleines de sens.

ont mal lu (v. 12 et 21) ne cadre pas avec le sens général du psaume. Nous avons signalé après chaque strophe le refrain écrit seulement deux fois dans le texte actuel.

1. — V. : *Le Seigneur l'a fondée pour l'éternité.*
2. — V. : *Vous tous, enfants de la terre et fils de l'homme.*

4. Inclinábo in parábolam aurem meam : * apériam in psaltério propositiónem meam.

5. Cur timébo in die mala? * iníquitas calcánei mei circúmdabit me :

6. Qui confídunt in virtúte sua : * et in multitúdine divitiárum suárum gloriántur.

7. Frater non rédimit, rédimet homo : * non dabit Deo placatiónem suam.

8. Et prétium redemptiónis ánimæ suæ : * et laborábit in ætérnum, et vivet adhuc in finem.

9. Non vidébit intéritum, cum víderit sapiéntes moriéntes : * simul insípiens, et stultus períbunt.

10. Et relínquent aliénis divítias suas : * et sepúlcra eórum domus illórum in ætérnum.

11. Tabernácula eórum in progénie et progénie : * vocavérunt nómina sua in terris suis.

12. Et homo, cum in honóre esset, non intelléxit : * comparátus est juméntis insipiéntibus, et símilis factus est illis.

Ant. Os meum loquétur sapiéntiam : et meditátio cordis mei prudéntiam.

Ant. Ne timúeris : * cum dívite non descéndet in sepúlcrum glória ejus.

Psalmus 48, ij.

Hæc via illórum scándalum ipsis : * et póstea in ore suo complacébunt.

14. Sicut oves in inférno pósiti sunt : * mors depáscet eos.

15. Et dominabúntur eórum justi in matutíno :

1. — V. : *l'iniquité de mon talon m'entourera.* — 2. — V. : *Le frère ne rachète pas, l'homme rachètera.* — 3. — V. littéralement intraduisible. — 4. — V. : *Il ne verra pas la fosse, quand il verra*

4. J'appliquerai au proverbe, mon oreille ;
J'expliquerai, sur le psaltérion, mon énigme :
Refrain. L'homme aux honneurs n'a pas de stabilité,
Il est semblable aux bêtes qu'on abat.

II. 5. Pourquoi craindrais-je, au jour du malheur,
Alors que l'*opulence du pervers* m'entoure [1] ?
6. Ils mettent leur confiance dans leurs richesses,
Et de l'abondance de leurs trésors, ils se glorifient,
7. *En vérité*, personne se rachetant ne se rachète [2],
Et ne donne à Dieu sa rançon.
8. Elle est trop chère la rançon de son âme.
Il faut y renoncer pour toujours et à vivre encore [3].
Refrain. L'homme aux honneurs...

III. 9. Jamais il ne verrait la fosse?
Sûrement, il la verra. Les sages meurent [4] ;
Semblablement l'insensé et le fou périssent,
10. Et ils abandonnent à d'autres leurs biens ;
Des sépulcres, voilà leurs maisons pour toujours,
11. Leurs habitations, de génération en génération.
Et le souvenir a péri de ceux qui faisaient appeler
Leurs noms sur des régions entières.
Refrain. 12. L'homme aux honneurs n'a pas de stabilité
Il est semblable aux bêtes qu'on abat [5].

Ant. Ma bouche proclamera la sagesse et méditation de mon cœur sera la prudence.

Ant. Ne crains pas ; avec le riche ne descendra pas sa gloire dans le sépulcre.

Psaume 48, II.

TELLE est leur voie, sotte confiance en eux-mêmes,
Et de ceux qui les suivent, se complaisant en [leurs paroles [6].
14. Comme des brebis, la mort les paîtra [droit [7],
Ils seront mis au schéol, 15. ils y descendront tout

les sages mourir. — 5. — V. : *L'homme étant à l'honneur n'a pas compris; il s'est comparé aux bêtes et leur est devenu semblable.* — 6. — V. : *Telle est leur voie, scandale pour eux et ensuite ils se complairont dans leur bouche.* — 7. — Le v. 15 de la Vulgate

* et auxílium eórum veteráscet in inférno a glória eórum.

16. Verúmtamen Deus rédimet ánimam meam de manu ínferi, * cum accéperit me.

17. Ne timúeris, cum dives factus fúerit homo : * et cum multiplicáta fúerit glória domus ejus.

18. Quóniam cum interíerit, non sumet ómnia : * neque descéndet cum eo glória ejus.

19. Quia ánima ejus in vita ipsíus benedicétur : * confitébitur tibi cum benefécesis ei.

20. Introíbit usque in progénies patrum suórum : * et usque in ætérnum non vidébit lumen.

21. Homo, cum in honóre esset, non intelléxit : * comparátus est juméntis insipiéntibus, et símilis factus est illis.

Ant. Ne timúeris : cum dívite non descéndet in sepúlcrum glória ejus.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Deus rédimet ánimam meam de manu ínferi.
℟. Cum accéperit me.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus suscitávit Christum a mórtuis, allelúia.
℟. Ut fides nostra et spes esset in Deo, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXII.

IN III. NOCTURNO (I).

In Feriis per Annum, extra Hebdomadas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ ac Vigilias communes et Quatuor

est intraduisible. La mort paîtra les méchants en les conduisant en enfer, et pas en y restant avec eux ; de là, notre transposition des mots : *la mort les paîtra.*

Bientôt donc leur apparence s'évanouira,
Le schéol *pour toujours* sera leur demeure :
16. Mais Yahwéh rachètera mon âme
De la main du schéol, car il me prendra.
Refrain. L'homme aux honneurs...
V. 17. Ne sois pas en crainte parce qu'un homme [s'enrichit,
Parce que se multiplie la richesse de sa maison ;
18. Car, à la mort, il n'emportera rien de tout cela,
Elle ne descendra pas avec lui, son opulence ;
19. Car son âme, en sa vie, se félicite
Et elle se loue de bien soigner ses intérêts[1],
20. Mais il ira au séjour de ses pères[2] :
Plus jamais il ne verra la lumière.
Refrain. 21. L'homme aux honneurs *n'a pas de stabilité*,
Il est semblable aux bêtes qu'on abat[3].

Ant. Ne crains pas ; avec le riche ne descendra pas sa gloire dans le sépulcre.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal :

℣. Dieu rachètera mon âme de la puissance de l'enfer. ℟. Quand il m'aura pris en bienveillance.

Aux Fêtes de neuf leçons en temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu a ressuscité le Christ, d'entre les morts, alléluia. ℟. Afin que notre foi et notre espérance soient en Dieu, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXII.

AU IIIième NOCTURNE (I).

Pour les Féries ordinaires en dehors des semaines de la Septuagésime, de la Sexagésime, de la Quinquagésime, des Vigiles

1. — V. : *Elle te louera quand tu lui auras fait du bien.* — 2. — V. : *Il entrera jusqu'aux générations de ses pères.* — 3. — Cf. note 5 et l'introduction du Ps.

Tempora Septembris occurrentibus, in Feriis Temporis Paschalis, in Vigilia Nativitatis Domini atque in Festis quolibet anni tempore celebrandis, cum ad Laudes non dicitur Psalmus 50 : Miserére.

Extra Tempus Paschale : Ant. Deus deórum, * Dóminus locútus est.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 49, j.

Deus deórum, Dóminus locútus est : * et vocávit terram,

2. A solis ortu usque ad occásum : * ex Sion spécies decóris ejus.

3. Deus maniféste véniet : * Deus noster et non silébit.

4. Ignis in conspéctu ejus exardéscet : * et in circúitu ejus tempéstas válida.

5. Advocábit cælum desúrsum : * et terram discérnere pópulum suum.

6. Congregáte illi sanctos ejus : * qui órdinant testaméntum ejus super sacrifícia.

7. Et annuntiábunt cæli justítiam ejus : * quóniam Deus judex est.

8. Audi, pópulus meus, et loquar : Israël, et testificábor tibi : * Deus, Deus tuus ego sum.

9. Non in sacrifíciis tuis árguam te : * holocáusta autem tua in conspéctu meo sunt semper.

10. Non accípiam de domo tua vítulos : * neque de grégibus tuis hircos.

11. Quóniam meæ sunt omnes feræ silvárum, * juménta in móntibus et boves.

Ps. 49. — Les rites religieux ne sont rien, si leur pratique n'est pas vivifiée par l'hommage de l'Esprit adorant en vérité et gardant la volonté dans l'observation amoureuse et fidèle de la loi morale.

1. — Les mots *Deus deorum* sont à renvoyer au début du v. 3.

communes et des Quatre Temps de Septembre, pour celles du temps pascal, la Vigile de Noël, et les Fêtes à célébrer en n'importe quel temps de l'année, alors qu'à Laudes on ne dit pas le psaume 50 : Miserére.

En dehors du temps pascal : Ant. Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 49, I. — *La religion de l'esprit.*

YAHWÉH a parlé et appelé la terre [1],
2. Du lever du soleil jusqu'à son coucher.
De Sion, perfection de beauté,
1*a*. Le Dieu des dieux 3. a resplendi.
II. (Qu'il vienne, notre Dieu, et ne se taise pas) [2].
4. Le feu devant sa face est dévorant
Et autour de lui, tempête violente.
5. Il interpelle les cieux d'en haut
Et la terre, pour juger son peuple.
III. 6. Rassemblez-lui ses pieux,
Qui ont juré son alliance sur le sacrifice [3]
7. Et les cieux proclameront sa justice,
Car Elohim est juge, lui.
IV. 8. Écoute, mon peuple, et que je parle !
Israël, et que je t'avertisse !
Elohim, ton Dieu, c'est moi,
Qui t'ai fait monter du pays d'Égypte.
V. 9. Ce n'est pas sur tes sacrifices que je te blâmerai,
Et tes holocaustes sont constamment devant moi.
10. Je ne prendrai pas de ta maison un taureau,
Ni de tes bergeries, des boucs.
VI. 11. Car à moi sont toutes les bêtes de la forêt
Et les bêtes sur les montagnes, des milliers [4].

— 2. — V. 2 et 3. *de Sion l'apparence de sa beauté. Dieu viendra manifestement, notre Dieu, et il ne se taira pas.* — 3. — V. : *Rassemblez-lui ses Saints qui règlent son alliance sur les sacrifices* — 4. — V. : *le bétail sur la montagne et les bœufs.*

12. Cognóvi ómnia volatília cæli : * et pulchritúdo agri mecum est.
13. Si esuríero, non dicam tibi : * meus est enim orbis terræ, et plenitúdo ejus.
14. Numquid manducábo carnes taurórum? * aut sánguinem hircórum potábo?
15. Immola Deo sacrifícium laudis : * et redde Altíssimo vota tua.
16. Et ínvoca me in die tribulatiónis : * éruam te, et honorificábis me.

Ant. Deus deórum, Dóminus locútus est.

Ant. Intellígite, * qui obliviscímini Deum.

Psalmus 49, ij.

PECCATORI autem dixit Deus : * Quare tu enárras justítias meas, et assúmis testaméntum meum per os tuum?
18. Tu vero odísti disciplínam : * et projecísti sermónes meos retrórsum :
19. Si vidébas furem, currébas cum eo : * et cum adúlteris portiónem tuam ponébas.
20. Os tuum abundávit malítia : * et lingua tua concinnábat dolos.
21. Sedens advérsus fratrem tuum loquebáris, et advérsus fílium matris tuæ ponébas scándalum : * hæc fecísti, et tácui.
22. Existimásti, iníque, quod ero tui símilis : * árguam te, et státuam contra fáciem tuam.
23. Intellígite hæc, qui obliviscímini Deum : * nequándo rápiat, et non sit qui erípiat.
24. Sacrifícium laudis honorificábit me : * et illic iter, quo osténdam illi salutáre Dei.

Ant. Intellígite, qui obliviscímini Deum.

1. — V. : *et la beauté de la campagne est avec moi.* — 2. Glose probable d'un scribe qui aura voulu limiter aux impies, le re-

12. Je connais tous les oiseaux des cieux [main [1].
Et tout ce qui s'agite aux champs est sous ma
VII. 13. Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,
Car à moi le monde et ce qui le remplit.
14. Est-ce que je mange la chair des taureaux?
Et le sang des boucs, est-ce que je le bois?

VIII. 15. Offre à Elohim le sacrifice de louange,
Et accomplis, pour le Très Haut, tes vœux
16. Et invoque-moi au jour de l'angoisse.
Je te délivrerai et tu m'honoreras.

Ant. Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé.
Ant. Comprenez, vous qui oubliez Dieu.

Psaume 49, II. — *Refus de l'offrande hypocrite.*

Et à l'impie, Elohim dit [2]).
Pourquoi parles-tu de mes statuts
Et mets-tu mon alliance en ta bouche?
18. Alors que toi tu hais la discipline
Et rejettes mes paroles derrière toi.

X. 19. Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui [3],
Et avec les adultères tu t'associes.
20. Ta bouche, tu la livres au mal,
Et ta langue ourdit la fraude.

XI. 21. A peine assis, contre ton frère tu parles,
Et contre le fils de ta mère tu profères l'outrage.
Voilà ce que tu as fait et je me suis tu,
22. Et tu as pensé sottement que j'étais comme toi.

XII. Je te corrigerai et j'étalerai devant tes yeux.
23. Comprenez bien ceci vous qui oubliez Dieu
(De peur qu'il ne déchire et personne ne sauve).
24. Qui offre la louange, celui-là m'honore ; [Dieu [4].
A qui veille au droit chemin, je ferai voir le salut de

Ant. Comprenez, vous qui oubliez Dieu.

proche fait à Israël en général. — 3. — *Si tu voyais un voleur, tu courais avec lui.* — 4. — V. : *et là est le chemin où je lui montrerai le salut de Dieu.*

Ant. Acceptábis sacrifícium * justítiæ super altáre tuum, Dómine.

Psalmus 50.

MISERERE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.

Ps. 50. — Cf. notes, p. 23.

Ant. Vous accepterez le sacrifice de justice, sur votre autel, Seigneur.

Psaume 50. — *Le cœur contrit et humilié.*

AIE pitié de moi, Elohim, selon ta miséricorde !
2. Selon la grandeur de ta miséricorde, efface mes [fautes !
3. Lave-moi davantage de mon iniquité !
De mon péché, purifie-moi !

II. 4. Car ma faute, je la confesse,
Et mon péché est sans cesse devant moi ;
5*b*. Afin que tu sois justifié dans ta sentence,
Que tu apparaisses irréprochable dans ton juge- [ment,

III. 5*a*. Contre toi seul, j'ai péché
Et ce qui est mal devant tes yeux, je l'ai fait.
6. Voici ! j'ai été enfanté dans l'iniquité
Et c'est dans le péché, que ma mère m'a conçu.

IV. 7. Voici ! tu aimes la vérité dans l'intérieur (de [l'homme) ;
Des mystères de ta sagesse, tu m'as instruit.
8. Asperge-moi avec l'hysope et je serai purifié,
Lave-moi et je serai plus blanc que neige.

V. 9. Fais que j'entende des paroles d'allégresse et de [joie,
Et ils tressailliront, mes os que tu as brisés,
10. Détourne ton visage de mon péché
Et efface toutes mes iniquités.

VI. 11. Crée en moi un cœur pur, ô Elohim,
Et renouvelle en mon intérieur l'esprit de droiture.
12. Ne me rejette plus loin de ta face,
Et ton esprit saint ne le retire plus de moi.

VII. 13. Rends-moi la joie de ton salut
Et, par un esprit de prince, soutiens-moi.
14. J'enseignerai aux égarés tes voies,
Et les pécheurs reviendront à toi.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrifícium Deo spíritus contribulátus : * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Extra Tempus Paschale : Ant. Acceptábis sacrifícium justítiæ super altáre tuum, Dómine.

In feriali Officio per Annum et in Festis extra Tempus Paschale :

℣. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam. ℟. Et exsultábunt ossa humiliáta.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

In Festis novem Lectionum :

℣. Deus et Dóminum suscitávit, allelúia. ℟. Et nos suscitábit per virtútem suam, allelúia.

In Officiis trium Lectionum :

℣. Gavísi sunt discípuli, allelúia. ℟. Viso Dómino, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXII.

IN III. NOCTURNO (II).

In Feriis Adventus, et a Feria IV. post Dominicam Septuagesimæ usque ad Feriam IV. Majoris Hebdomadæ inclusive, necnon in Quatuor Temporibus et Vigiliis

VIII. 15. Délivre-moi du sang, Elohim, ô Dieu mon
Et elle exaltera, ma langue, ta justice. [sauveur,
16. Adonaï, ouvre mes lèvres,
Et ma bouche publiera tes louanges.

IX. 17. Car si tu désirais un sacrifice, je l'offrirais ;
Mais tu n'agrées pas l'holocauste.
18. Le sacrifice d'Elohim, c'est l'esprit brisé ;
Le cœur contrit et humilié, Elohim, tu ne le
[méprises pas.

X. 19. Dans ta bonté, traite favorablement Sion !
Qu'ils soient rebâtis, les murs de Jérusalem !
20. Alors tu accepteras des sacrifices de justice, l'holo-
[causte et le don total ;
Alors on mettra des victimes sur ton autel.

En dehors du temps pascal : Ant. Vous accepterez le sacrifice de justice, sur votre autel, Seigneur.

A l'Office férial, en temps ordinaire, et aux Fêtes en dehors du temps pascal :

℣. A mon oreille, vous donnerez joie et liesse. ℟. Et ils exulteront, mes os humiliés.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Aux Fêtes de neuf leçons :

℣. Dieu a ressuscité le Seigneur, alléluia. ℟. Et il nous ressuscitera par sa puissance, alléluia.

Aux Offices de trois leçons :

℣. Ils se sont réjouis, les disciples, alléluia. ℟. D'avoir vu le Seigneur, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXII.

AU IIIième NOCTURNE (II).

Pour les Féries de l'Avent et depuis le mercredi après la Septuagésime, jusqu'au mercredi saint inclusivement, ainsi que pour les Quatre Temps et Vigiles commu-

communibus extra Tempus Paschale, cum ad Laudes dicitur Psalmus 50 : Miserére.

Ant. Deus deórum.

Psalmus 49, j.

DEUS deórum, Dóminus locútus est : * et vocávit terram,
2. A solis ortu usque ad occásum : * ex Sion spécies decóris ejus.
3. Deus maniféste véniet : * Deus noster et non silébit.
4. Ignis in conspéctu ejus exardéscet : * et in circúitu ejus tempéstas válida.
5. Advocábit cælum desúrsum : * et terram discérnere pópulum suum.
6. Congregáte illi sanctos ejus : * qui órdinant testaméntum ejus super sacrifícia.
7. Et annuntiábunt cæli justítiam ejus : * quóniam Deus judex est.

Ant. Deus deórum, Dóminus locútus est.

Ant. Immola Deo.

Psalmus 49, ij.

AUDI, pópulus meus, et loquar : Israël, et testificábor tibi : * Deus, Deus tuus ego sum.
9. Non in sacrifíciis tuis árguam te : * holocáusta autem tua in conspéctu meo sunt semper.
10. Non accípiam de domo tua vítulos : * neque de grégibus tuis hircos.
11. Quóniam meæ sunt omnes feræ silvárum, * juménta in móntibus et boves.
12. Cognóvi ómnia volatília cæli : * et pulchritúdo agri mecum est.
13. Si esuríero, non dicam tibi : * meus est enim orbis terræ, et plenitúdo ejus.

nes, en dehors du temps pascal, alors qu'on dit à Laudes le Psaume 50 : Miserére.

Ant. Le Dieu des dieux.

Psaume 49, I. — *La religion de l'esprit.*

LE Dieu des dieux, Yahwéh, a parlé et appelé la
Du lever du soleil, jusqu'à son coucher ; [terre,
De Sion, perfection de beauté,
3*a*. *Le Dieu des dieux* a resplendi.

II. 3*b*. (Qu'il vienne, notre Dieu, et ne se taise pas)
4. Le feu devant sa face est dévorant
Et autour de lui, tempête violente.
5. Il interpelle les cieux d'en haut
Et la terre, pour juger son peuple.

III. 6. Rassemblez-lui ses pieux
Qui ont juré son alliance sur le sacrifice,
7. Et les cieux proclameront sa justice ;
Car Elohim est juge, lui.

Ant. Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé.
Ant. Immole à Dieu.

Psaume 49, II.

ÉCOUTE, mon peuple, et que je parle !
Israël, et que je t'avertisse !
Elohim, ton Dieu, c'est moi,
Qui t'ai fait monter du pays d'Égypte.

V. 9. Ce n'est pas sur tes sacrifices que je te blâmerai
Et tes holocaustes sont constamment devant moi.
10. Je ne prendrai pas, de ta maison, un taureau,
Ni de tes bergeries, des boucs.

VI. 11. Car à moi sont toutes les bêtes de la forêt
Et le bétail, sur les montagnes, des milliers.
12. Je connais tous les oiseaux des cieux, [main.
Et tout ce qui remue dans les champs est sous ma

VII. 13. Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,
Car à moi le monde, et ce qui le remplit.

14. Numquid manducábo carnes taurórum? * aut sánguinem hircórum potábo?

15. Immola Deo sacrifícium laudis : * et redde Altíssimo vota tua.

16. Et ínvoca me in die tribulatiónis : * éruam te, et honorificábis me.

Ant. Immola Deo sacrifícium laudis.

Ant. Intellígite.

Psalmus 49, iij.

PECCATORI autem dixit Deus : * Quare tu enárras justítias meas, et assúmis testaméntum meum per os tuum?

18. Tu vero odísti disciplínam: * et projecísti sermónes meos retrórsum :

19. Si vidébas furem, currébas cum eo : * et cum adúlteris portiónem tuam ponébas.

20. Os tuum abundávit malítia : * et lingua tua concinnábat dolos.

21. Sedens advérsus fratrem tuum loquebáris, et advérsus fílium matris tuæ ponébas scándalum : * hæc fecísti, et tácui.

22. Existimásti, iníque, quod ero tui símilis : * árguam te, et státuam contra fáciem tuam.

23. Intellígite hæc, qui obliviscímini Deum : * nequándo rápiat, et non sit qui erípiat.

24. Sacrifícium laudis honorificábit me : * et illic iter, quo osténdam illi salutáre Dei.

Ant. Intellígite, qui obliviscímini Deum.

In feriali Officio per Annum :

℣. Sacrifícium laudis honorificábit me. ℟. Et illic iter, quo osténdam illi salutáre Dei.

In feriali Officio Adventus :

℣. Egrediétur Dóminus de loco sancto suo. ℟. Véniet, ut salvet pópulum suum.

14. Est-ce que je mange la chair des taureaux?
Et le sang des boucs, est-ce que je le bois?

VIII. 15. Offre à Elohim le sacrifice de louange,
Et accomplis tes promesses au Très Haut,
16. Et invoque-moi, au jour de l'angoisse,
Je te délivrerai et tu m'honoreras.

Ant. Immole à Dieu un sacrifice de louange.
Ant. Comprenez.

Psaume 49, III. — *Refus de l'offrande hypocrite.*

ET à l'impie, Elohim dit :
Qu'as-tu à faire, à parler de mes statuts
Et à mettre mon alliance dans ta bouche?
18. Alors que tu hais la discipline
Et rejettes mes paroles derrière toi.

X. 19. Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui,
Et avec les adultères tu t'associes.
20. Ta bouche, tu la livres au mal,
Et ta langue ourdit la fraude.

XI. 21. A peine assis, contre ton frère tu parles,
Et contre le fils de ta mère, tu jettes l'outrage.
Voilà ce que tu as fait et je me suis tu,
22. Et tu as pensé sottement que j'étais comme toi.

XII. Je te corrigerai et j'étalerai devant tes yeux.
23. Comprenez bien ceci, vous qui oubliez Dieu,
(De peur qu'il ne déchire et personne ne sauve).
24. Qui offre la louange, celui-là m'honore, [de Dieu.
A qui veille au droit chemin, je montrerai le salut

Ant. Comprenez, vous qui oubliez Dieu.

A l'Office férial, en temps ordinaire :

℣. Qui offre la louange m'honorera. ℟. Et là est le chemin par où je lui montrerai le salut de Dieu.

A l'Office férial de l'Avent :

℣. Le Seigneur sortira de son lieu saint. ℟. Il viendra sauver son peuple.

In feriali Officio Quadragesimæ :

℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus. ℟. Non timébis a timóre noctúrno.

In feriali Officio Tempore Passionis :

℣. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam. ℟. Et cum viris sánguinum vitam meam.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXIII.

AD LAUDES I.

In Feriis per Annum, extra Hebdomadas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ ac Vigilias communes et Quatuor Tempora Septembris occurrentibus, in Feriis Temporis Paschalis, atque in Festis quolibet anni tempore celebrandis.

Omnia ut in Ordinario, p. XXX, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Dóminus regnávit, * exsúltet terra.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 96.

Dominus regnávit, exsúltet terra : * læténtur ínsulæ multæ.

2. Nubes, et calígo in circúitu ejus : * justítia, et judícium corréctio sedis ejus.

3. Ignis ante ipsum præcédet, * et inflammábit in circúitu inimícos ejus.

4. Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ : * vidit, et commóta est terra.

5. Montes, sicut cera fluxérunt a fácie Dómini : * a fácie Dómini omnis terra.

6. Annuntiavérunt cæli justítiam ejus : * et vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

A l'Office férial de Carême :

℣. Sa fidélité t'entourera comme d'un bouclier. ℟. Et tu ne craindras pas les terreurs de la nuit.

A l'Office férial du temps de la Passion :

℣. Ne perdez point mon âme, ô Dieu, avec celle des impies. ℟. Et ma vie avec celle des hommes de sang.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXIII.

PREMIÈRES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries ordinaires, en dehors des semaines de la Septuagésime, de la Sexagésime, de la Quinquagésime, des Vigiles communes et des Quatre-Temps de Septembre, et aussi aux Féries du temps pascal et aux Fêtes se célébrant en n'importe quel temps de l'année.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Le Seigneur règne, qu'elle exulte, la terre.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 96. — ***Le jugement dernier.***

YAHWÉH règne ! qu'elle exulte, la terre !
Qu'elle se réjouisse, la multitude des îles !
2. Des nuées épaisses l'environnent,
La justice et le jugement sont la base de son trône.
3. Le feu marche devant sa face
Et brûle, alentour, ses ennemis.
4. Ses éclairs illuminent le monde,
Elle voit et elle tremble, la terre,
5. Les montagnes fondent comme la cire
(Devant Yahwéh) devant le Seigneur de toute la [terre.
6. Ils annoncent, les cieux, sa justice,
Et ils voient, tous les peuples, sa majesté.

Ps. 96. — Le psalmiste chante l'avènement final du règne de Dieu et de sa justice et en tire les conclusions pratiques.

7. Confundántur omnes, qui adórant sculptília : * et qui gloriántur in simulácris suis.
8. Adoráte eum, omnes Angeli ejus : * audívit, et lætáta est Sion.
9. Et exsultavérunt fíliæ Judæ, * propter judícia tua, Dómine :
10. Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem terram : * nimis exaltátus es super omnes deos.
11. Qui diligitis Dóminum, odíte malum : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.
12. Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.
13. Lætámini, justi, in Dómino : * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Ant. Dóminus regnávit exsúltet terra.

Ant. Te decet hymnus, * Deus, in Sion.

Psalmus 64.

TE decet hymnus, Deus, in Sion : * et tibi reddétur votum in Jerúsalem.
2. Exáudi oratiónem meam : * ad te omnis caro véniet.
3. Verba iniquórum prævaluérunt super nos : * et impietátibus nostris tu propitiáberis.
4. Beátus, quem elegísti, et assumpsísti : * inhabitábit in átriis tuis.
5. Replébimur in bonis domus tuæ : * sanctum est templum tuum, mirábile in æquitáte.

Ps. 64. — Ce psaume chante les merveilles de l'œuvre de Dieu renouvelant nos âmes de pécheur, comme il renouvelle la verdure des champs et du désert au printemps.

II. 7. Ils seront confondus, tous les serviteurs d'idoles,
Qui se glorifient dans des riens.
8. Ils se prosterneront devant lui, tous les Elohim [1].
Elle l'apprend et elle se réjouit, Sion ;
9. Elles exultent, les filles de Juda,
A cause de tes arrêts, ô Yahwéh.
10. Car toi, Yahwéh, tu es le Très-Haut,
De beaucoup au-dessus de toute la terre.
Tu es élevé sur tous les Elohim.

III. 11. Vous qui aimez Yahwéh, haïssez le mal ;
Il garde les âmes de ses pieux ;
De la main des pécheurs, il les délivre.
12. La lumière resplendit pour le juste ;
Aux cœurs droits, la joie.
13. Réjouissez-vous, justes, en Yahwéh,
Chantez son souvenir sanctifiant.

Ant. Le Seigneur règne, qu'elle exulte, la terre.

Ant. A vous convient la louange, ô Dieu, dans Sion.

Psaume 64. — *Le renouveau printanier de la terre et des âmes.*

A TOI convient la louange — Elohim, en Sion. — C'est toi qui reçois l'acquit des vœux, —
2. exauçant la prière [2].

II. C'est devant toi que vient toute chair, — *à cause* des péchés. — 3. Elles se sont amassées sur nous, nos fautes ; — c'est toi qui les pardonnes [3].

III. 4. Heureux celui que tu choisis et que tu prends — pour habiter tes parvis. — 5. Puissions-nous nous rassasier du bonheur de ta maison, — — de ton saint temple !

1. — V. : *Adorez-le, vous tous, ses anges.* Le mot Elohim de l'hébreu désigne à la fois bons et mauvais anges.

2. — V. : *Et à toi on rendra le vœu dans Jérusalem, exauce ma prière.* — 3. — V. : *Les paroles des méchants ont prévalu sur nous et tu pardonneras nos impiétés.*

6. Exáudi nos, Deus, salutáris noster, * spes ómnium fínium terræ, et in mari longe.
7. Præparans montes in virtúte tua, accínctus poténtia : * qui contúrbas profúndum maris sonum flúctuum ejus.
8. Turbabúntur Gentes, et timébunt qui hábitant términos a signis tuis : * éxitus matutíni, et véspere delectábis.
9. Visitásti terram, et inebriásti eam : * multiplicásti locupletáre eam.
10. Flumen Dei replétum est aquis, parásti cibum illórum : * quóniam ita est præparátio ejus.
11. Rivos ejus inébria, multíplica genímina ejus : * in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.
12. Benedíces corónæ anni benignitátis tuæ : * et campi tui replebúntur ubertáte.
13. Pinguéscent speciósa desérti : * et exsultatióne colles accingéntur.
14. Indúti sunt aríetes óvium, et valles abundábunt fruménto : * clamábunt, étenim hymnum dicent.

Ant. Te decet hymnus, Deus, in Sion.
Ant. Tibi, Dómine, psallam, * et intélligam in via immaculáta.

Psalmus 100.

MISERICORDIAM, et judícium * cantábo tibi, Dómine :

Ps. 100. — En nous traçant le portrait du roi idéal, parfait lieutenant de Dieu, ami des justes et ennemi des méchants, ce psaume nous dit à quelles conditions nous entrerons dans l'intimité de notre roi Jésus.

1. — V. v. 5 et 6 : *Nous serons comblés des biens de ta maison : saint est ton temple, admirable dans la justice. Exauce-nous...* — 2. — V. v. 7b et 8a : *toi qui troubles le fond de la mer, le son*

IV. Avec des merveilles, dans la justice, 6. tu nous exauces [1], — Dieu de notre secours, — espoir de tous les confins de la terre — et des lointains rivages,

V. 7. Toi qui affermis les montagnes dans ta force, — ceint de puissance, — qui apaises le mugissement des mers, (le mugissement de leurs flots) — 8. et le tumulte des peuples [2].

VI. Et ils sont effrayés les habitants des pays lointains, — devant tes signes. — Les sorties du matin et du soir, — tu les réjouis, *Yahwéh.*

VII. 9. Tu as visité la terre et tu l'as rendue féconde ; — tu l'as faite très riche. — 10. Avec le ruisseau de Dieu rempli d'eau — tu as préparé son grain [3].

VIII. Car voici comme tu la prépares : — 11. tu abreuves ses sillons ; — égalisant ses mottes avec des averses, — tu la détrempes [4].

IX. La germination, tu l'as bénie ; — 12. tu as couronné l'année, de ta bonté, — tes pas font ruisseler la fertilité ; — 13. Ils ruissellent, les pâturages du désert [5].

X. De joie, les collines se ceignent, — 14. elles se revêtent d'agneaux [6]. — Les vallées se recouvrent de froment ; — ce ne sont qu'acclamations et chants.

Ant. A vous convient la louange, ô Dieu, dans Sion.

Ant. A vous, Seigneur, mes psaumes, et j'aurai l'intelligence de marcher sans péché.

Psaume 100. — *Le roi idéal.*

MISÉRICORDE et jugement *je pratiquerai*, — à cause de toi, Yahwéh ! — 2. Je serai attentif

de ses flots. Elles seront troublées, les nations. — 3. — V. : *Le fleuve de Dieu a été rempli d'eau, tu as préparé leur nourriture.* — 4 — V. v. 11 : *Enivre ses ruisseaux, multiplie ses fruits; dans ses averses, le grain germant se réjouira.* — 5. — V. v. 12 et 13a : *Tu béniras la couronne de l'année, de ta bonté, et tes champs seront remplis de fertilité. Ils seront fertiles, les beaux lieux du désert.* — 6. V. : *Ils se sont revêtus, les béliers des brebis.*

2. Psallam, et intélligam in via immaculáta, * quando vénies ad me.

3. Perambulábam in innocéntia cordis mei, * in médio domus meæ.

4. Non proponébam ante óculos meos rem injústam : * faciéntes prævaricatiónes odívi.

5. Non adhæsit mihi cor pravum : * declinántem a me malígnum non cognoscébam.

6. Detrahéntem secréto próximo suo, * hunc persequébar.

7. Supérbo óculo, et insatiábili corde, * cum hoc non edébam.

8. Oculi mei ad fidéles terræ ut sédeant mecum: * ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

9. Non habitábit in médio domus meæ qui facit supérbiam : * qui lóquitur iníqua, non diréxit in conspéctu oculórum meórum.

10. In matutíno interficiébam omnes peccatóres terræ : * ut dispérderem de civitáte Dómini omnes operántes iniquitátem.

Ant. Tibi, Dómine, psallam, et intélligam in via immaculáta.

Ant. Dómine, magnus es tu, * et præclárus in virtúte tua.

Canticum Judith. — *Judith XVI, 15-21.*

HYMNUM cantémus Dómino, * hymnum novum cantémus Deo nostro.

2. Adonái, Dómine, magnus es tu, et præclárus

Cantique de Judith. — Seconde partie du Cantique de Judith. Notre joie grandit à mesure que nous prenons meilleure conscience de la puissance et de la justice de notre Dieu.

1. — V. : *Miséricorde et jugement, je te chanterai, Seigneur. Je chanterai et je comprendrai, dans une conduite immaculée, quand tu viendras à moi.* — 2. — V. : *J'ai haï ceux qui commettent des*

à la conduite des gens intègres, — elle viendra devant moi [1].

II. 3. Je me conduirai selon l'intégrité de mon cœur, — dans l'intérieur de ma maison. — 4*a*. Je ne mettrai point devant mes yeux, — d'affaire de Bélial.

III. 4*b*. Celui qui commet le péché, je le haïrai ; — 5. il ne s'attachera pas à moi. — Que le cœur pervers s'éloigne de moi, — le méchant, je ne le connaîtrai pas [2].

IV. 6. Celui qui calomnie secrètement son prochain, — je le ferai périr. — 7. L'homme au regard altier et au cœur enflé, — avec lui je ne mangerai pas.

V. 8. Mes regards seront sur les braves gens du pays, — pour qu'ils se reposent auprès de moi. — Celui qui suit la voie des intègres, — celui-là me servira.

VI. 9. Il n'habitera pas dans l'intérieur de ma maison — celui qui pratique la fourberie. — Celui qui dit des mensonges ne se tiendra pas — devant mes yeux [3] !

VII. 10. Chaque matin je ferai périr — tous les impies du pays, — pour faire disparaître de la cité de Yahwéh, — tous les ouvriers d'iniquité.

Ant. A vous, Seigneur, mes psaumes, et j'aurai l'intelligence de marcher sans péché.

Ant. Seigneur, vous êtes grand et magnifique en votre puissance.

Cantique de Judith. — *Judith XVI, 15-21.*

Exorde.

CHANTONS un hymne au Seigneur
Chantons un nouvel hymne à notre Dieu.

I. Puissance de Dieu.

2. Adonaï, Seigneur, tu es grand,

---

péchés. Il ne s'est pas attaché à moi, le cœur pervers. Le méchant qui s'éloignait de moi, je ne le connaissais pas. — 3. — V. v. 9 : *orgueil* au lieu de *fourberie ;* la fin du verset est intraduisible

in virtúte tua, * et quem superáre nemo potest.
3. Tibi sérviat omnis creatúra tua : * quia dixísti, et facta sunt :
4. Misísti spíritum tuum, et creáta sunt, * et non est qui resístat voci tuæ.
5. Montes a fundaméntis movebúntur cum aquis : * petræ, sicut cera, liquéscent ante fáciem tuam.
6. Qui autem timent te, * magni erunt apud te per ómnia.
7. Væ genti insurgénti super genus meum : Dóminus enim omnípotens vindicábit in eis, * in die judícii visitábit illos.
8. Dabit enim ignem, et vermes in carnes eórum, * ut urántur, et séntiant usque in sempitérnum.

Ant. Dómine, magnus es tu, et præclárus in virtúte tua.

Ant. Laudábo Deum meum * in vita mea.

Psalmus 145.

LAUDA, ánima mea, Dóminum, laudábo Dóminum in vita mea : * psallam Deo meo quámdiu fúero.
2. Nolíte confídere in princípibus : * in fíliis hóminum, in quibus non est salus.
3. Exíbit spíritus ejus, et revertétur in terram suam : * in illa die períbunt omnes cogitatiónes eórum.
4. Beátus, cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsíus : * qui fecit cælum et terram, mare, et ómnia, quæ in eis sunt.
5. Qui custódit veritátem in sæculum, facit

Ps. 145. — Le secours de Dieu meilleur que tous les appuis humains

Et magnifique dans ta puissance,
Tel que personne ne peut te surpasser.
3. Qu'elle te serve toute ta création,
Car tu as parlé et les choses ont été faites ;
4. Tu as envoyé ton esprit et elles ont été créées
Et il n'est rien qui résiste à ta voix. [les eaux ;
5. Les montagnes s'agitent en leurs fondements avec
Les pierres, comme la cire, se fondent devant ta
[face.

II. Justice de Dieu.

6. Mais ceux qui te révèrent,
Seront grands, auprès de toi, en tout.
7. Malheur à la nation qui s'élève contre ma race,
Car le Seigneur tout-puissant en tirera vengeance.
Au jour du jugement, il les visitera,
8. Il mettra le feu et les vers dans leurs chairs, [ment
En sorte qu'ils soient brûlés et le sentent éternelle-

Ant. Seigneur, vous êtes grand et magnifique en votre puissance.

Ant. Je louerai mon Dieu toute ma vie.

Psaume 145. — *Dieu suffit au juste.*

Refrain : Loue, mon âme, Yahwéh !
Je louerai Yahwéh toute ma vie,
Je chanterai mon Dieu, tant que je serai.

I. 2. Ne vous confiez pas aux princes,
Aux fils de l'homme en qui point de salut.
3. Il s'en va, son esprit, et lui, rentre en terre ;
En ce jour-là, périssent ses desseins.

II. 4. Bienheureux celui dont le Dieu de Jacob est le
Dont l'espérance est en Yahwéh, son Dieu, [secours
Qui a fait le ciel et la terre
Et la mer et tout ce qui est en eux ;

III. 5. Qui garde fidélité pour toujours,

est assuré à tous les justes, spécialement aux souffrants et aux petits.

judícium injúriam patiéntibus : * dat escam esuriéntibus.

6. Dóminus solvit compedítos : * Dóminus illúminat cæcos.

7. Dóminus érigit elísos, * Dóminus díligit justos.

8. Dóminus custódit ádvenas, pupíllum et víduam suscípiet : * et vias peccatórum dispérdet.

9. Regnábit Dóminus in sæcula, Deus tuus, Sion, * in generatiónem et generatiónem.

Per Annum : Ant. Laudábo Deum meum in vita mea.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *Rom. XIII, 12-13.*

Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus.

Hymnus.

Nox, et ténebræ, et núbila,
Confúsa mundi et túrbida :
Lux intrat, albéscit polus :
Christus venit : discédite.

Calígo terræ scínditur
Percússa solis spículo,
Rebúsque jam color redit,
Vultu niténtis síderis.

Te, Christe, solum nóvimus :
Te mente pura et símplici,
Flendo et canéndo quæsumus,
Inténde nostris sénsibus.

Sunt multa fucis íllita,
Quæ luce purgéntur tua :

Qui fait justice aux opprimés,
Qui donne du pain aux affamés,
6. Yahwéh délivre les captifs ;
IV Yahwéh ouvre *les yeux* des aveugles ;
7. Yahwéh redresse les abattus ;
Yahwéh aime les justes ;
8. Yahwéh garde les étrangers.
V. L'orphelin et la veuve il les soutient,
Et la voie des pécheurs, il la détourne.
9. Il régnera, Yahwéh, éternellement,
Ton Dieu, Sion, de génération en génération.

En temps ordinaire : Ant. Je louerai mon Dieu, toute ma vie.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *Rom. XIII, 12-13.*

LA nuit s'en est allée, le jour est venu. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme on le fait pendant le jour, comportons-nous honnêtement.

Hymne.

NUIT, ténèbres et nuées,
Confusions et troubles du monde,
La lumière entre, l'horizon blanchit
Le Christ vient, allez-vous-en.

Le noir brouillard de la terre s'entr'ouvre
Frappé par le dard du soleil.
Aux choses, la couleur revient,
Sous la face de l'astre étincelant.

C'est toi seul, ô Christ, que nous avons connu,
C'est toi qu'avec âme pure et simple,
Pleurant et chantant, nous prions.
Tiens compte de nos sentiments.

Multiples sont les dehors trompeurs
Dont ta lumière lave les fausses couleurs

Tu, vera lux cæléstium,
Vultu seréno illúmina.
  Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

Ad Benedictus.

Ant. De manu ómnium * qui odérunt nos, liberávit nos Dóminus.

Reliqua ut in Ordinario, p. xxxix.

AD LAUDES II.

In Feriis Adventus, et a Feria IV. post Dominicam Septuagesimæ usque ad Feriam IV. Majoris Hebdomadæ inclusive, necnon in Quatuor Temporibus et Vigiliis communibus extra Tempus Paschale, quando fit Officium de Feria.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, **præter sequentia :**

Ant. Amplius lava me.

¶ **Feria IV. ante Vigiliam Nativitatis Domini ac Feria IV. Majoris Hebdomadæ, Antiphonæ ut in Proprio de Tempore.**

Psalmus 50 : Miserére mei, Deus, *p. 146.*

Ant. Amplius lava me, Dómine, ab injustítia mea.

Ant. Impietátibus nostris.

Psalmus 64 : Te decet hymnus, Deus, in Sion, *p. 151.*

Ant. Impietátibus nostris tu propitiáberis, Deus.

Ant. In innocéntia.

Psalmus 100 : Misericórdiam et judícium, *p. 152.*

O toi, vraie lumière des choses célestes,
Fais luire sur nous la paix de ton visage.

Gloire soit à Dieu le Père
Et à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Nous avons été comblés, dès le matin, de votre miséricorde. ℟. Nous avons exulté et nous nous en sommes délectés.

A Benedictus.

Ant. De la main de tous ceux qui nous haïssent, le Seigneur nous a délivrés.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXIX.

SECONDES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries de l'Avent, et depuis le mercredi après le dimanche de la Septuagésime, jusqu'au mercredi saint inclusivement et aussi aux Quatre Temps et aux Vigiles communes, en dehors du temps pascal, quand on fait l'Office de la Férie.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX, sauf ce qui suit :

Ant. Lavez-moi davantage.

¶ Le mercredi avant la Vigile de Noël, et le mercredi saint, les Antiennes se prennent au Propre du Temps.

Psaume 50 : Aie pitié de moi, *p. 146.*

Ant. Lavez-moi davantage, Seigneur, de mon injustice.

Ant. Pour nos iniquités.

Psaume 64 : A toi convient la louange, *p. 151.*

Ant. Pour nos impiétés soyez indulgent, ô Dieu.

Ant. Dans l'innocence.

Psaume 100 : La miséricorde et le jugement, *p. 152.*

Ant. In innocéntia cordis mei perambulábo, Dómine.

Ant. Exsultávit cor meum.

Canticum Annæ. — *I. Reg. II, 1-10.*

EXSULTAVIT cor meum in Dómino, * et exaltátum est cornu meum in Deo meo.

2. Dilatátum est os meum super inimícos meos: * quia lætáta sum in salutári tuo.

3. Non est sanctus, ut est Dóminus : neque enim est álius extra te, * et non est fortis sicut Deus noster.

4. Nolíte multiplicáre loqui sublímia, * gloriántes :

5. Recédant vétera de ore vestro : quia Deus scientiárum, Dóminus est, * et ipsi præparántur cogitatiónes.

6. Arcus fórtium superátus est, * et infírmi accíncti sunt róbore.

7. Replétí prius, pro pánibus se locavérunt : * et famélici saturáti sunt.

8. Donec stérilis péperit plúrimos : * et quæ multos habébat fílios, infirmáta est.

9. Dóminus mortíficat et vivíficat, * dedúcit ad ínferos et redúcit.

10. Dóminus páuperem facit et ditat, * humíliat et súblevat.

11. Súscitat de púlvere egénum, * et de stércore élevat páuperem :

12. Ut sédeat cum princípibus, * et sólium glóriæ téneat.

Cantique d'Anne. — Ce cantique, dont la dernière strophe annonce le jugement dernier et le triomphe du Messie, prend prétexte de la naissance miraculeuse de Samuel pour chanter la toute-puissance de Dieu qui exalte les humbles et abaisse les superbes.

Ant. Dans l'innocence de mon cœur, je marcherai, Seigneur.

Ant. Mon cœur a exulté.

Cantique d'Anne. — *I Rois II, 1-10.*

Il a exulté, mon cœur, en Yahwéh,
Elle s'est élevée, ma corne, grâce à mon Dieu.
2. Elle s'est dilatée, ma bouche, contre mes ennemis,
Car je me suis réjouie en ton salut.
3. Pas de saint comme Yahwéh,
(Pas d'autre, en dehors de toi)
Et pas de rocher comme notre Dieu.

II. 4. Ne multipliez pas tant les paroles hautaines [1]
5. Que l'insolence ne sorte plus de votre bouche [2] ;
Car c'est un Dieu de science, Yahwéh
Et ses hauts faits sont sans reproche [3].

III. 6. L'arc des forts est brisé
Et les chancelants ont ceint la force.
7. Ceux qui étaient repus, pour du pain, se gagent.
Et ceux qui étaient affamés *n'ont plus à servir* [4].
8. La stérile enfante sept fois
Et celle qui enfantait beaucoup s'est flétrie.

IV. 9. C'est Yahwéh qui fait mourir et fait vivre,
Qui fait descendre au schéol et en fait remonter.
10. Yahwéh appauvrit et enrichit,
Il abaisse, mais aussi il élève.

V. 11. De la poussière, il relève le pauvre,
Du fumier, il retire l'indigent,
12. Pour les faire asseoir parmi les chefs,
Pour leur faire occuper un trône de gloire.

1. — V. ajoute : *vous glorifiant.* — 2. — V. : *Que vos anciens propos se retirent de votre bouche.* — 3. — Le texte de la Vulgate est intraduisible. — 4. — Ce sens est obtenu au moyen d'une correction inspirée par le mot *donec*, de la Vulgate.

13. Dómini enim sunt cárdines terræ, * et pósuit super eos orbem.

14. Pedes sanctórum suórum servábit, et ímpii in ténebris conticéscent : * quia non in fortitúdine sua roborábitur vir.

15. Dóminum formidábunt adversárii ejus : * et super ipsos in cælis tonábit :

16. Dóminus judicábit fines terræ, et dabit impérium regi suo, * et sublimábit cornu Christi sui.

Ant. Exsultávit cor meum in Dómino, qui humíliat et súblevat.

Ant. Lauda.

Psalmus 145 : Lauda, ánima mea, Dóminum, laudábo Dóminum in vita mea, *p. 154*.

Ant. Lauda, ánima mea, Dóminum, qui érigit elísos, et díligit justos.

Capitulum, Hymnus, Versus et Antiphona ad Benedíctus, ut supra. *p. 77*, **ad Laudes Feriæ II. in posteriori schemate indicantur.**

Reliqua ut in Ordinario, p. XXXIX.

AD PRIMAM.

Omnia ut in Ordinario, p. XLVI, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Misericórdia tua.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 25.

JUDICA me, Dómine, quóniam ego in innocéntia mea ingréssus sum : * et in Dómino sperans non infirmábor.

Ps. 25. — Cette prière n'a sa pleine signification que faite au nom du Christ demandant la délivrance de son corps mystique et des justes

13. (Car à Yahwéh, les colonnes de la terre
Et il a posé sur elles, l'univers.)
14. Les pas de ses dévots, il les garde,
Mais les impies, dans les ténèbres, périssent.

VI. Car ce n'est point par la force, que l'homme [triomphe.
15. Yahwéh *brise* ses adversaires [1].
Sur eux, dans les cieux, il tonnera.
16. Yahwéh jugera les confins de la terre ;
Et il donnera la puissance à son Roi
Et il élèvera la corne de son Oint.

Ant. Mon cœur a exulté dans le Seigneur qui abaisse et élève.

Ant. Loue.

Psaume 145 : Loue, mon âme, le Seigneur, *p. 154.*

Ant. Loue, mon âme, le Seigneur qui redresse les abattus et qui aime les justes.

Capitule, Hymne, Verset et Antienne à Benedíctus, **comme précédemment,** *p. 77*, **aux secondes Laudes du lundi.**

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXIX.

A PRIME.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XLVI, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Votre miséricorde.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 25. — *Le Juste demande sa délivrance.*

JUGE-MOI, Yahwéh, car, dans mon intégrité, j'ai [marché,
Et en Yahwéh, je me suis confié, je n'hésite pas.

---

qui vivent de sa vie.
1. — V. : *Ils craindront le Seigneur, ses adversaires.*

2. Proba me, Dómine, et tenta me : * ure renes meos et cor meum.

3. Quóniam misericórdia tua ante óculos meos est : * et complácui in veritáte tua.

4. Non sedi cum concílio vanitátis : * et cum iníqua geréntibus non introíbo.

5. Odívi ecclésiam malignántium : * et cum ímpiis non sedébo.

6. Lavábo inter innocéntes manus meas : * et circúmdabo altáre tuum, Dómine :

7. Ut áudiam vocem laudis, * et enárrem univérsa mirabília tua.

8. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, * et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

9. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, * et cum viris sánguinum vitam meam :

10. In quorum mánibus iniquitátes sunt : * déxtera eórum repléta est munéribus.

11. Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum : * rédime me, et miserére mei.

12. Pes meus stetit in diréct o : * in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Psalmus 51.

QUID gloriáris in malítia, * qui potens es in iniquitáte?

2. Tota die injustítiam cogitávit lingua tua : * sicut novácula acúta fecísti dolum.

3. Dilexísti malítiam super benignitátem : * iniquitátem magis quam loqui æquitátem.

4. Dilexísti ómnia verba præcipitatiónis, * lingua dolósa.

5. Proptérea Deus déstruet te in finem, *

Ps. 51. — Appel confiant d'un calomnié qui annonce la ruine de son calomniateur et le triomphe final du juste.

2. Sonde-moi, Yahwéh, éprouve-moi !
Passe au feu mes reins et mon cœur !
3. Car ta miséricorde est devant mes yeux !
Je vais et viens dans ta vérité.

II. 4. Je ne me suis pas assis avec les hommes de mensonge[1],
Et chez les hypocrites je n'entre pas.
5. J'ai haï le parti des méchants
Et avec les impies, je ne m'assieds pas.

III. 6. Je lave, dans l'innocence, mes mains
Et je tourne autour de ton autel, Yahwéh,
7. Pour faire entendre la voix de ta louange
Et raconter toutes tes merveilles.

IV. 8. Yahwéh, j'aime le séjour de ta maison
Et le lieu d'habitation de ta Majesté[2].
9. N'enlève pas, avec les pécheurs, mon âme,
Et ma vie, avec les hommes de sang
10. Qui, dans leurs mains, ont du crime,
Et dont la droite est pleine de présents corrupteurs

V. 11. Mais moi, dans mon intégrité je marche,
Délivre-moi et donne-moi ta grâce !
12. Mon pied tient ferme au droit chemin,
Dans les assemblées, je bénirai Yahwéh.

Psaume 51. — *Confiant appel d'un calomnié.*

POURQUOI te glorifies-tu de la méchanceté, ô puissant ? — *Contre le pieux*, 2. chaque jour, — elle prépare la malice, ta langue, — comme un rasoir effilé, (ouvrier de fourberie).

II. 3. Tu aimes le mal plus que le bien, — l'iniquité plus que la parole de justice ; — 4. tu n'aimes que les discours malfaisants, — langue de fourberie.

III. 5*a*. Mais aussi Dieu 5*c*. te saisira, — et il t'ar-

1. — V. : *avec le conciliabule de vanité.* — 2. — V. : *Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison et le lieu d'habitation de ta gloire.*

evéllet te, et emigrábit te de tabernáculo tuo : et radícem tuam de terra vivéntium.

6. Vidébunt justi, et timébunt, et super eum ridébunt, et dicent : * Ecce homo, qui non pósuit Deum adjutórem suum :

7. Sed sperávit in multitúdine divitiárum suárum : * et præváluit in vanitáte sua.

8. Ego autem, sicut olíva fructífera in domo Dei, * sperávi in misericórdia Dei in ætérnum : et in sæculum sæculi.

9. Confitébor tibi in sæculum, quia fecísti : * et exspectábo nomen tuum, quóniam bonum est in conspéctu sanctórum tuórum.

Psalmus 52.

DIXIT insípiens in corde suo : * Non est Deus.

2. Corrúpti sunt, et abominábiles facti sunt in iniquitátibus : * non est qui fáciat bonum.

3. Deus de cælo prospéxit super fílios hóminum : * ut vídeat si est intélligens, aut requírens Deum.

4. Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt : * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

5. Nonne scient omnes qui operántur iniquitátem, * qui dévorant plebem meam ut cibum panis ?

6. Deum non invocavérunt : * illic trepidavérunt timóre, ubi non erat timor.

7. Quóniam Deus dissipávit ossa eórum qui

Ps. 52. -- Ce psaume est un doublet du psaume 13, annoté à l'office du lundi, p. 57.

rachera de ta tente, — et il te déracinera de la terre des vivants, — 5*b*. et il te détruira pour toujours. — (6. Et les justes verront et ils craindront — et de lui, ils se moqueront et diront :)

IV. Voilà le puissant qui n'a pas fait — Elohim son refuge, — 7. et qui s'est confié dans l'abondance de ses richesses, — s'est prévalu de sa vaine opulence.

V. 8. Mais moi, comme un olivier verdoyant, — dans la maison d'Elohim, — je me confie dans la faveur d'Elohim, — pour des siècles à jamais.

VI. 9. Je te louerai, *Yahwéh*, toujours — pour ce que tu as fait, — et j'annoncerai ton nom, car il est bon [1], — en présence de tes pieux.

Psaume 52. — *Corruption du monde.*

L'INSENSÉ a dit dans son cœur :
« Il n'y a pas de Dieu ».
2. Ils se sont corrompus, ils sont abominables dans [leur conduite,
Pas un ne fait le bien.

II. 3. Des cieux, Yahwéh a regardé
Sur les fils de l'homme,
Pour voir s'il en est quelqu'un d'intelligent,
Cherchant Elohim.

III. 4. Tous se sont égarés, ensemble ils se sont per- [vertis,
Pas un ne fait le bien ;
Il n'en est pas d'intelligent qui cherche Dieu,
Pas même un seul.

IV. 5. N'ont-ils donc point d'intelligence tous les ou- [vriers d'iniquité,
Mangeant mon peuple ?
Ils ont mangé le pain de *Yahwéh*
6. Et Yahwéh, ils ne l'ont pas invoqué.

V. Là, ils seront terrifiés d'épouvante ;
7. Car Yahwéh est dans la génération juste.

1. — V. : *Et j'attendrai ton nom.*

homínibus placent : * confúsi sunt, quóniam Deus sprevit eos.

8. Quis dabit ex Sion salutáre Israël? * cum convérterit Deus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et lætábitur Israël.

¶ Quando ad Laudes dictus fuerit Psalmus 50 : Miserére, **hic subjungitur Psalmus 96 :** Dóminus regnávit, exsúltet terra, **ut supra.** *p. 150,* **qui in Laudibus locum non habuit; secus vero, tribus Psalmis expletis, statim dicitur Antiphona.**

Per Annum : Ant. Misericórdia tua, Dómine, ante óculos meos : et complácui in veritáte tua.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLIX.

AD TERTIAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXII, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Deus ádjuvat me.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 53.

DEUS, in nómine tuo salvum me fac : * et in virtúte tua júdica me.

2. Deus, exáudi oratiónem meam : * áuribus pércipe verba oris mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, et fortes quæsiérunt ánimam meam : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ps. 53. — Voir les notes à l'Office du dimanche, p. 28.

1. — V. : *Car Dieu a dissipé les os de ceux qui plaisent aux*

Ils auront à rougir du conseil du pauvre,
Car Yahwéh est son refuge[1].

VI. 8. Qu'il vienne de Sion, le salut d'Israël !
Quand Yahwéh changera l'état de servage de son
Jacob exultera, Israël jubilera. [peuple,

¶ Quand on a dit aux Laudes, le psaume 50: Ayez pitié, on ajoute ici le psaume 96 : Le Seigneur règne, *p. 150*, qui n'a pas été dit à Laudes ; autrement, aussitôt après la récitation des trois psaumes, on dit l'Antienne.

En temps ordinaire : Ant. Votre miséricorde est devant mes yeux, Seigneur, et je me suis complu dans votre vérité.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLIX.

A TIERCE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXII, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Dieu m'aide.

En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 53. — *Invocation du saint nom de Dieu.*

ELOHIM ! en ton nom secours-moi,
Et dans ta puissance rends-moi justice.
2. Elohim ! entends ma prière,
Écoute les paroles de ma bouche.

II. 3. Car des *orgueilleux* se sont levés contre moi,
Et des puissants poursuivent ma vie ;
Ils n'ont pas mis Elohim devant eux ;
Ils se sont détournés de sa loi.

---

hommes ; ils ont été confondus, parce que Dieu les a méprisés.
Ce verset est tout à fait différent, dans la Vulgate, du verset correspondant du Ps. 13.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : * et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.
5. Avérte mala inimícis meis : * et in veritáte tua dispérde illos.
6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine : quóniam bonum est :
7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me : * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Psalmus 54, i.

Exaudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam : * inténde mihi, et exáudi me,
2. Contristátus sum in exercitatióne mea : * et conturbátus sum a voce inimíci, et a tribulatióne peccatóris.
3. Quóniam declinavérunt in me iniquitátes : * et in ira molésti erant mihi.
4. Cor meum conturbátum est in me : * et formído mortis cécidit super me.
5. Timor et tremor venérunt super me : * et contexérunt me ténebræ.
6. Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut colúmbæ, * et volábo, et requiéscam?
7. Ecce elongávi fúgiens : * et mansi in solitúdine.
8. Exspectábam eum, qui salvum me fecit * a pusillanimitáte spíritus et tempestáte.
9. Præcípita, Dómine, dívide linguas eórum : * quóniam vidi iniquitátem, et contradictiónem in civitáte.
10. Die ac nocte circúmdabit eam super muros

Ps. 54. — **Plaintes et prières d'un grand persécuté dont les luttes et les douleurs sont la figure de celles du Christ et de son Église.**

1. — V. : *J'ai été attristé dans ma méditation.* — 2. — V. : *J'attendais celui qui m'a sauvé de la pusillanimité de l'esprit et de*

III. 4. Voici qu'Elohim vient à mon aide,
Adonaï est le soutien de mon âme.
5. Renvoie le mal sur mes ennemis.
Dans ta vérité, réduis-les à rien.

IV. 6. De bon cœur, je t'offrirai des sacrifices,
Je louerai ton nom (Yahwéh), car il est bon,
7. Car il me délivre de toute angoisse,
Et mes yeux regardent de haut mes ennemis.

Psaume 54, I. — *Plaintes et prière de David persécuté.*

PRÊTE l'oreille, Elohim, à ma prière !
Ne te dérobe pas à ma supplication !
Aie souci de moi et prends-moi en pitié ;
2. Bien triste est ma plainte [1] !

II. Je suis troublé à la voix de l'ennemi,
Sous l'oppression de l'impie ;
3. Car ils font tomber, sur moi, le mal,
Et avec colère ils me persécutent.

III. 4. Mon cœur palpite en ma poitrine
Un effroi mortel est tombé sur moi ;
5. La crainte et le tremblement m'ont saisi ;
Les ténèbres m'ont enveloppé.

IV. 6. Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes (comme à [la colombe)
Et je fuirai et je trouverai une demeure ;
7. Voici : je m'en irai loin, en fuyant,
J'habiterai dans le désert.

V. 8. Je me hâterai de me trouver un refuge,
Contre le vent violent,
Contre la tempête. 9. *de ruine et de malheur,*
La division de leurs langues [2].

VI. Car j'ai vu la violence
Et la discorde dans la ville.
10. Le jour et la nuit, on fait la ronde
Sur ses murailles ;

la tempête. Hâte-toi, Seigneur ; divise leurs langues.

ejus iníquitas : * et labor in médio ejus, et injustítia.
11. Et non defécit de platéis ejus * usúra, et dolus.
12. Quóniam si inimícus meus maledixísset mihi, * sustinuíssem útique.
13. Et si is, qui óderat me, super me magna locútus fuísset, * abscondíssem me fórsitan ab eo.
14. Tu vero, homo unánimis : * dux meus, et notus meus :
15. Qui simul mecum dulces capiébas cibos : * in domo Dei ambulávimus cum consénsu.
16. Véniat mors super illos : * et descéndant in inférnum vivéntes :
17. Quóniam nequítiæ in habitáculis eórum : * in médio eórum.

Psalmus 54, ij.

Ego autem ad Deum clamávi : * et Dóminus salvábit me.
19. Véspere, et mane, et merídie narrábo et annuntiábo : * et exáudiet vocem meam.
20. Rédimet in pace ánimam meam ab his, qui appropínquant mihi : * quóniam inter multos erant mecum.
21. Exáudiet Deus, et humiliábit illos, * qui est ante sæcula.
22. Non enim est illis commutátio, et non timuérunt Deum : * exténdit manum suam in retribuéndo.
23. Contaminavérunt testaméntum ejus, divísi

1. — V. v. 10 : *Jour et nuit son iniquité l'entourera sur ses murs, et la peine et l'injustice sont dans son sein.* — 2. — V. : *Mais toi, un homme qui ne faisait qu'un avec moi, mon général et mon familier.* — 3. — V. v. 15 : *Toi qui goûtais avec moi de doux aliments; dans la maison de Dieu, nous avons marché d'accord.* — 4. — V. : *Car des malices dans leurs habitations, au milieu d'eux.*

VII. Et l'iniquité et le tourment sont à l'intérieur
La méchanceté dans son sein [1] ;
11. Et elles ne s'éloignent pas de son marché,
L'usure et la fraude.

VIII. 12. Car si mon ennemi m'eût maudit,
Je l'aurais supporté certainement ;
13. Et si celui qui me haïssait se fût glorifié contre moi,
Je m'en serais peut-être gardé !

IX. 14. Mais toi, un homme, de ma condition,
Mon familier et mon confident [2],
15. Alors que nous goûtions ensemble une douce in-
Dans la maison d'Elohim [3] ! [timité,

X. *Qu'il disparaisse en un instant !* 16. Qu'elle s'abatte,
La mort, sur eux !
Qu'ils descendent au schéol tout vivants,
17. *Précipités selon leur malice* [4] !

Psaume 54, II. — *Le persécuté triomphera.*

MAIS moi, vers Elohim, je crie,
Et Yahwéh me secourt.
19. Le soir, le matin et au milieu du jour,
Je gémis et je soupire [5].

XII. Et il entendra ma voix 20. et il délivrera,
Dans la paix, mon âme,
Du combat qui m'est livré, car ils sont nombreux,
Ceux qui sont contre moi. [6]

XIII. 21. Il exaucera, Dieu, et il les humiliera,
Celui qui trône dès l'origine,
22. Eux pour qui il n'y a pas de changement
Et qui ne craignent pas Elohim.

XIV. Il tend la main à ceux qui sont en paix avec lui [7],
23. Il viole son alliance ; [8]

— 5. — V. : *Je raconterai et j'annoncerai.* — 6. — V. : *il rachètera, dans la paix, mon âme, de ceux qui m'approchent, car parmi beaucoup, ils étaient avec moi.* — 7. — V. : *il étend la main en rétribuant.* — 8. — V., v. 23, intraduisible.

sunt ab ira vultus ejus : * et appropinquávit cor illíus.

24. Mollíti sunt sermónes ejus super óleum : * et ipsi sunt jácula.

25. Jacta super Dóminum curam tuam, et ipse te enútriet : * non dabit in ætérnum fluctuatiónem justo.

26. Tu vero, Deus, dedúces eos, * in púteum intéritus.

27. Viri sánguinum, et dolósi non dimidiábunt dies suos : * ego autem sperábo in te, Dómine.

Per Annum : Ant. Deus ádjuvat me : et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXIII.

AD SEXTAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXIX, præter sequentia :

Per Annum : Ant. In Deo sperávi.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 55.

MISERERE mei, Deus, quóniam conculcávit me homo : * tota die impúgnans tribulávit me.

2. Conculcavérunt me inimíci mei tota die : * quóniam multi bellántes advérsum me.

3. Ab altitúdine diéi timébo : * ego vero in te sperábo.

4. In Deo laudábo sermónes meos, in Deo

Ps. 55. — Le refrain nous donne l'idée capitale de ce psaume qui chante à la fois la multiplicité de nos luttes contre le vieil homme et le monde

Plus douce que la crème est sa bouche
Et de guerre est son cœur [1].
XV. 24. Onctueuses sont ses paroles plus que l'huile
Et ces mêmes paroles, glaives aiguisés.
25. (Jette en Yahwéh ta destinée et lui te soutiendra,
Il ne livrera pas le juste à d'éternelles fluctua-
26. Mais toi, Elohim, tu les feras descendre [tions),
Dans la fosse de perdition.

XVI. 27. Les hommes de sang et de fraude
N'atteignent pas la moitié de leurs jours ;
Mais moi, j'ai confiance en toi,
Yahwéh, *mon Dieu* !

En temps ordinaire : Ant. Dieu m'aide et le Seigneur est le soutien de mon âme.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXIII.

A SEXTE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXIX, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire: Ant. En Dieu, j'ai mis mon espoir.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 55. — *Force invincible de la confiance en Dieu.*

AIE pitié de moi, Elohim, car on m'opprime !
Tout le jour, de combats on me presse,
2. Ils m'ont poursuivi, mes ennemis, tout le jour ;
Car ils sont nombreux, ceux qui m'attaquent.
3. *O Très Haut, quand je crains* [1],
C'est en toi que je me confie.
Refrain. 4. Avec Elohim, je mène à bien ma cause [2],

et la force invincible de notre confiance en Dieu.

1. — Vulgate intraduisible. — 2. — V. : *En Dieu, je louerai mes paroles.*

sperávi : * non timébo quid fáciat mihi caro.

5. Tota die verba mea exsecrabántur : * advérsum me omnes cogitatiónes eórum in malum.

6. Inhabitábunt et abscóndent : * ipsi calcáneum meum observábunt.

7. Sicut sustinuérunt ánimam meam, pro níhilo salvos fácies illos : * in ira pópulos confrínges.

8. Deus, vitam meam annuntiávi tibi : * posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo.

9. Sicut et in promissióne tua : * tunc converténtur inimíci mei retrórsum :

10. In quacúmque die invocávero te : * ecce cognóvi quóniam Deus meus es.

11. In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem : * in Deo sperávi, non timébo quid fáciat mihi homo.

12. In me sunt, Deus, vota tua, * quæ reddam, laudatiónes tibi.

13. Quóniam eripuísti ánimam meam de morte, et pedes meos de lapsu : * ut pláceam coram Deo in lúmine vivéntium.

Psalmus 56.

MISERERE mei, Deus, miserére mei : * quóniam in te confídit ánima mea.

2. Et in umbra alárum tuárum sperábo, * donec tránseat iníquitas.

3. Clamábo ad Deum altíssimum : * Deum qui benefécit mihi.

Ps. 56. — Ce psaume semble bien être composé de deux morceaux différents de rythme et d'inspiration. La première partie, n. 1 à 9, est la prière anxieuse d'un persécuté ; la seconde n. 10 à 14 est un chant du matin qu'on retrouve au psaume 107, n. 1 à 6.

En Elohim, j'ai confiance, je ne crains pas
Ce que peut me faire le charnel.

II. 5. Tout le jour, à mes affaires, ils font tort [1],
Contre moi sont toutes leurs pensées ;
Pour le mal, 6. ils se rassemblent en se cachant,
Ils épient mes pas, 7. comme qui en veut à ma vie.
Selon leur iniquité, *pèse leur la rétribution*,
Dans la colère, brise *les impies* [2] !
Refrain : Avec Elohim, etc...

III. 8. Elohim, je t'ai dit ma vie ;
Tu as mis mes larmes devant toi,
9. Conformément à ta promesse.
Alors ils reculeront, mes ennemis,
10. En quelque jour que je t'invoque ;
A cela, je saurai qu'Elohim est avec moi,
Refrain. 11. Avec Elohim, je mène à bien ma cause [3]
En Elohim, j'ai confiance, je ne crains pas
Ce que peut me faire le charnel.

IV. 12. A moi, Elohim, d'accomplir ce qui t'est voué ;
Je t'offrirai des hosties d'action de grâces,
13. Car tu as sauvé mon âme de la mort
Et mes pieds de la chute,
Pour me faire marcher devant Elohim
Dans la lumière des vivants.
Refrain : Avec Elohim, etc...

Psaume 56. — 1re PARTIE. — *Prière d'un persécuté.*

AIE pitié de moi, Elohim, aie pitié de moi !
Car en toi se confie mon âme,
2. Et à l'ombre de tes ailes, je me réfugie,
Jusqu'à ce que soit passée la tourmente [4].

II. 3. Je crie vers le Dieu Très-Haut,
Vers le Dieu qui est mon bienfaiteur.

1. — V. : *Tout le jour, ils exécraient mes paroles.* — 2. — V. v. 7 intraduisible. — 3. — Dans la Vulgate, le stique mal traduit du refrain est doublé d'une variante. — 4. — V. : *Et à l'ombre de tes ailes, j'espérerai jusqu'à ce que passe l'iniquité.*

4. Misit de cælo, et liberávit me : * dedit in oppróbrium conculcántes me.

5. Misit Deus misericórdiam suam, et veritátem suam, * et erípuit ánimam meam de médio catulórum leónum : dormívi conturbátus.

6. Fílii hóminum dentes eórum arma et sagíttæ : * et lingua eórum gládius acútus.

7. Exaltáre super cælos, Deus : * et in omnem terram glória tua.

8. Láqueum paravérunt pédibus meis : * et incurvavérunt ánimam meam.

9. Fodérunt ante fáciem meam fóveam : * et incidérunt in eam.

10. Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum : * cantábo, et psalmum dicam.

11. Exsúrge, glória mea, exsúrge, psaltérium et cíthara : * exsúrgam dilúculo.

12. Confitébor tibi in pópulis, Dómine : * et psalmum dicam tibi in Géntibus :

13. Quóniam magnificáta est usque ad cælos misericórdia tua, * et usque ad nubes véritas tua.

14. Exaltáre super cælos, Deus : * et super omnem terram glória tua.

Psalmus 57.

Si vere útique justítiam loquímini : * recta judicáte, fílii hóminum.

2. Etenim in corde iniquitátes operámini : * in terra injustítias manus vestræ concínnant.

Ps. 57. — Dans l'esprit du Nouveau Testament, nous n'appellerons les malédictions de ce psaume que sur les réprouvés connus de Dieu seul, et nous en renouvellerons en nous la crainte.

1. — Vulgate met les verbes au passé ; ce dernier stique semble être une glose. — 2. — V. : *et il a arraché mon âme, du*

4. Il enverra, des cieux, et il me sauvera ;
Il livrera à l'opprobre mes persécuteurs
5. (Il enverra, Elohim, sa miséricorde et sa vérité)[1].

III. J'habite au milieu de lions,
Qui sont avides 6. des fils de l'homme[2] ;
Leurs dents sont lances et flèches,
Et leur langue, glaive aiguisé.
7. (Élève-toi au-dessus des cieux, Elohim !
Que sur la terre soit ta gloire[3] !)

IV. 8. Un filet ils ont tendu à mes pas,
Leur main s'y est prise[4];
9. Ils ont creusé devant moi une fosse,
Ils sont tombés dans son sein.

2me PARTIE. — *Chant du matin.*

I. 10. Il est prêt, mon cœur, Elohim,
Il est prêt, mon cœur.
Je veux chanter et psalmodier.
11*a*. Éveille-toi, mon âme !

II. 11*b*. Éveillez-vous, nebel et kinnor !
Je veux éveiller l'aurore[5].
12. Je te louerai parmi les peuples, Adonaï ;
Je te chanterai parmi les nations.

III. 13. Car elle va jusqu'aux cieux, ta miséricorde
Et jusqu'aux nuées, ta fidélité.
14. Élève-toi au-dessus des cieux, Elohim
Que sur toute la terre soit ta gloire !

Psaume 57. — *Malédiction des mauvais juges.*

EST-CE qu'en vérité, *dieux de ce monde*, vous proclamez la justice ? — Est-ce selon le droit que vous jugez les fils de l'homme[6] ? — 2. Au contraire, dans le cœur, ce sont des crimes que vous commettez ; — au pays, c'est la violence que vos mains distribuent.

milieu des lionceaux; j'ai dormi troublé, les fils de l'homme. — 3. — Doublet du v. 14. — 4. — V. : *et ils ont courbé mon âme.* — 5. — V. : *je me lèverai dès l'aurore.* — 6. — V. : *Si vraiment absolument vous proclamez la justice, jugez selon le droit, fils de l'homme.*

3. Alienáti sunt peccatóres a vulva, erravérunt ab útero : * locúti sunt falsa.

4. Furor illis secúndum similitúdinem serpéntis : * sicut áspidis surdæ, et obturántis aures suas.

5. Quæ non exáudiet vocem incantántium : * et venéfici incantántis sapiénter.

6. Deus cónteret dentes eórum in ore ipsórum : * molas leónum confrínget Dóminus.

7. Ad níhilum devénient tamquam aqua decúrrens : * inténdit arcum suum donec infirméntur.

8. Sicut cera, quæ fluit, auferéntur : * supercécidit ignis, et non vidérunt solem.

9. Priúsquam intellígerent spinæ vestræ rhamnum : * sicut vivéntes, sic in ira absórbet eos.

10. Lætábitur justus cum víderit vindíctam : * manus suas lavábit in sánguine peccatóris.

11. Et dicet homo : Si útique est fructus justo : * útique est Deus júdicans eos in terra.

Per Annum : Ant. In Deo sperávi, non timébo quid fáciat mihi homo.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXX.

AD NONAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXVI, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Deus meus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

1. — V. : *La fureur est à eux, à la façon du serpent.* — 2. — V. v. 7b et 8 : *il a tendu son arc jusqu'à ce qu'ils soient affaiblis.*

II. 3. Ils sont rebelles, les impies, dès leur naissance. — Ils sont égarés, dès le sein de leur mère, les diseurs de mensonges. — 4. Ils ont du poison semblable au poison du serpent[1]; — comme l'aspic sourd, ils ferment leurs oreilles, — 5. en sorte qu'ils n'entendent pas la voix des charmeurs, — du magicien, du plus habile des magiciens.

III. 6. Elohim ! brise-leur les dents dans la bouche ! — Les machoires des lionceaux, brise-les, Yahwéh ! — 7*a*. Qu'ils disparaissent comme des eaux qui s'écoulent, — 7*b*. *Comme un gazon délicat qui se dessèche,* — 8. Et comme la limace qui en bave s'en va, — et l'avorton de la femme que le soleil n'a pas vu[2].

IV. 9. Avant que vos chaudières aient senti le feu d'épines, — que le vert et le sec soient emportés par l'orage[3] ! — 10. Il se réjouira, le juste, de voir la vengeance : — il lavera ses mains dans le sang du pécheur ; — 11. Et l'homme dira : Oui, il y a du fruit pour le juste ; — oui, il y a un Dieu qui juge la terre.

En temps ordinaire : Ant. En Dieu j'ai mis ma confiance, je ne craindrai pas ce que peut me faire l'homme.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXX.

A NONE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXVI, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Mon Dieu.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Comme la cire qui coule, qu'ils soient enlevés ; le feu est tombé par dessus et ils n'ont pas vu le soleil. — 3. — Vulgate intraduisible.

Psalmus 58, j.

Eripe me de inimícis meis, Deus meus : * et ab insurgéntibus in me líbera me.

2. Eripe me de operántibus iniquitátem : * et de viris sánguinum salva me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam meam : * irruérunt in me fortes.

4. Neque iníquitas mea, neque peccátum meum, Dómine : * sine iniquitáte cucúrri, et diréxi.

5. Exsúrge in occúrsum meum, et vide : * et tu, Dómine, Deus virtútum, Deus Israël,

6. Inténde ad visitándas omnes Gentes : * non misereáris ómnibus, qui operántur iniquitátem.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut canes, * et circuíbunt civitátem.

8. Ecce loquéntur in ore suo, et gládius in lábiis eórum : * quóniam quis audívit?

9. Et tu, Dómine, deridébis eos : * ad níhilum dedúces omnes Gentes.

10. Fortitúdinem meam ad te custódiam, quia, Deus, suscéptor meus es : * Deus meus, misericórdia ejus prævéniet me.

Psalmus 58, ij.

Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos : * nequándo obliviscántur pópuli mei.

12. Dispérge illos in virtúte tua : * et depóne eos, protéctor meus, Dómine :

Ps. 58. — Cet appel au secours, d'un homme pieux menacé par des impies nombreux et forts, devient, sur nos lèvres, prière de l'Église et de chaque âme mise en péril par les ruses et violences des démons et mécréants d'aujourd'hui.

Psaume 58, I. — *Appel au secours de l'Église et des âmes.*

DÉLIVRE-MOI de mes ennemis, ô mon Dieu !
De ceux qui se dressent contre moi, mets-moi à [l'abri !
2. Délivre-moi des ouvriers d'iniquité,
Et, des hommes de sang, sauve-moi !

II. 3. Car voici qu'ils ont tendu des pièges à mon âme,
Ils se sont ligués contre moi, les violents,
4. Sans que je sois en faute, et sans que j'aie péché,
Yahwéh, sans qu'il y ait iniquité [1].

III. Ils accourent et prennent position.
5. Viens à ma rencontre et vois !
C'est bien toi qui es Yahwéh,
Elohim Sabaoth, le Dieu d'Israël !

IV. 6. Éveille-toi pour visiter tous les *orgueilleux* [2] !
N'épargne aucun de ceux qui trament l'iniquité !
7. (Le soir, *ils tiennent séance*, ils hurlent
Comme des chiens et circulent dans la ville [3]).
8. Voici, ils bavent avec leur bouche,
Des injures sont sur leurs lèvres, (car qui entend ?) [4]

V. 9. Mais toi, Yahwéh, tu te moques d'eux ;
Tu te ris de tous les *orgueilleux*.
10. Ma force ! c'est après toi que j'attends ;
Car Elohim est ma forteresse,

VI. Mon Dieu, sa miséricorde me préviendra ;

Psaume 58, II. — *L'appel sera entendu.*

ELOHIM me fera regarder de haut mes persécuteurs.
Ne les tue pas, de peur que mon peuple oublie !
12. Fais que, par ta force, ils soient fugitifs et *errants* !

---

1. — V. : *Sans iniquité, j'ai couru et dirigé.* — 2. — V. : *toutes les nations.* — 3. — Doublet du v. 16, V. : *Ils reviendront vers le soir et souffriront de la faim comme des chiens.* — 4. V. : *Voici, ils parleront dans leur bouche et un glaive, sur leurs lèvres.* — V. : *Mon protecteur, Seigneur.* La correction qui nous donne le verbe *abandonne-les,* donne un sens au début du v. 13, pure transcription de l'hébreu.

13. Delíctum oris eórum, sermónem labiórum ipsórum : * et comprehendántur in supérbia sua.

14. Et de exsecratióne et mendácio annuntiabúntur in consummatióne : * in ira consummatiónis, et non erunt.

15. Et scient quia Deus dominábitur Jacob : * et fínium terræ.

16. Converténtur ad vésperam, et famem patiéntur ut canes : * et circuíbunt civitátem.

17. Ipsi dispergéntur ad manducándum : * si vero non fúerint saturáti, et murmurábunt.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem tuam : * et exsultábo mane misericórdiam tuam.

19. Quia factus es suscéptor meus, * et refúgium meum, in die tribulatiónis meæ.

20. Adjútor meus, tibi psallam, quia, Deus, suscéptor meus es: * Deus meus, misericórdia mea.

Psalmus 59.

DEUS, repulísti nos, et destruxísti nos : * irátus es, et misértus es nobis.

2. Commovísti terram, et conturbásti eam : * sana contritiónes ejus, quia commóta est.

3. Ostendísti pópulo tuo dura : * potásti nos vino compunctiónis.

4. Dedísti metuéntibus te significatiónem : * ut fúgiant a fácie arcus :

5. Ut liberéntur dilécti tui : * salvum fac déxtera tua, et exáudi me.

6. Deus locútus est in sancto suo : * Lætábor,

Ps. 59. — Dans le texte primitif de ce psaume, v. 1 à 5 et 11b à 13, a été inséré un oracle de victoire emprunté au psaume 107 et qui contraste étrangement avec l'anxieuse demande de secours du psaume primitif. Nous avons séparé les deux morceaux dans la traduction. Les

VII. *Abandonne-les*, Adonaï,
13. Au péché de leur bouche blasphème de leurs lèvres !
Qu'ils soient prisonniers de leur orgueil, [bitent.
14. Et des malédictions et des mensonges qu'ils dé-

VIII. Fais disparaître, dans la colère,
Fais disparaître *leur iniquité* [1] !
15. Et qu'on sache qu'Elohim règne en Jacob,
Jusqu'aux extrémités de la terre !

IX. 16. Le soir, *ils tiennent séance*, ils hurlent
Comme des chiens et circulent dans la ville [2].
17. Ils errent çà et là en quête de nourriture ;
S'ils ne sont pas rassasiés, ils grognent.

X. 18. Mais moi, je chante ta puissance,
J'exulte, jusqu'au matin, dans ta miséricorde ;
19. Car tu es pour moi une citadelle,
Et un refuge pour le jour de mon angoisse.
20. (Ma force, c'est toi que je chante ; [miséricorde) [3].
Car Elohim est mon bouclier, ma force, ma

Psaume 59.

Psaume primitif. — Demande anxieuse de secours.

ELOHIM, tu nous as rejetés, tu nous as brisés,
Tu t'es irrité, relève-nous !
2. Tu as fait trembler le pays, tu l'as crevassé,
Répare ses brèches, car il chancelle.

II. 3. Tu as fait voir à ton peuple une dure épreuve
Tu nous as fait boire un vin d'ivresse. [ralliement,
4. Tu as donné à ceux qui te craignent un signe de
Pour se mettre en sûreté loin de l'arc.

III. 5. Afin qu'ils soient délivrés tes élus,
Sauve par ta droite et exauce-nous !
11*b*. *Pourquoi* nous as-tu rejetés [4],

nos des versets suffiront à faire retrouver les v. correspondants dans la Vulgate.

1. — V. v. 14 intraduisible. — 2. — Cf. note 3. — 3. — Doublet variante du v. 10. — 4. — V. : *N'est-ce pas toi qui nous as repoussés ?*

et partíbor Síchimam : et convállem tabernaculórum metíbor.

7. Meus est Gálaad, et meus est Manásses : * et Ephraïm fortitúdo cápitis mei.

8. Juda rex meus : * Moab olla spei meæ.

9. In Idumæam exténdam calceaméntum meum : * mihi alienígenæ súbditi sunt.

10. Quis dedúcet me in civitátem munítam? * quis dedúcet me usque in Idumæam?

11. Nonne tu, Deus, qui repulísti nos : * et non egrediéris, Deus, in virtútibus nostris?

12. Da nobis auxílium de tribulatióne : * quia vana salus hóminis.

13. In Deo faciémus virtútem : * et ipse ad níhilum dedúcet tribulántes nos.

Per Annum : Ant. Deus meus, misericórdia tua prævéniet me.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXXVII.

AD VESPERAS.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXXIII, **præter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Beáti omnes, * qui timent Dóminum.

Temp. Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 127.

BEATI omnes, qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis ejus.

---

1. — V. : *Moab, la marmite de mon espérance.* — 2. — V. *et les Philistins m'ont été soumis.*

Ps. 127. — La fécondité promise par ce psaume au fidèle serviteur

Et ne sors-tu plus, Elohim, avec nos armées?
IV. 12. Donne-nous secours contre l'ennemi,
Car vain est le secours de l'homme.
13. En Dieu nous ferons œuvre de force.
Et c'est lui qui foulera nos oppresseurs.

Oracle de victoire.

I. 6. Elohim a parlé dans son sanctuaire :
J'exulterai, je partagerai Sichem,
Et la vallée de Souccoth, je la mesurerai.
II. 7. A moi Galaad et à moi Manassé,
Et Ephraïm est la protection de ma tête,
8. Et Judas est mon sceptre.
III. Moab est le bassin où je me lave [1];
9. Sur Edom je jette ma sandale;
Sur les Philistins je jubilerai [2].
IV. 10. Qui me conduira dans la ville forte?
Qui me mènera jusqu'à Edom,
11*a*. Si ce n'est pas toi, Elohim?

En temps ordinaire : Ant. Mon Dieu, votre miséricorde me préviendra.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXXVII.

A VÊPRES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII, **sauf ce qui suit :**

En dehors du temps pascal : Ant. Bienheureux tous ceux qui révèrent le Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 127. — *La vie féconde.*

BIENHEUREUX quiconque révère Yahwéh
Et marche dans ses voies.

---

de Yahwéh se réalise souvent dans l'ordre temporel et toujours dans l'ordre spirituel au profit de toutes les âmes ferventes, même et surtout quand elles sont vierges.

2. Labóres mánuum tuárum quia manducábis : * beátus es, et bene tibi erit.

3. Uxor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.

4. Fílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.

5. Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

6. Benedícat tibi Dóminus ex Sion : * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

7. Et vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Israël.

Ant. Beáti omnes, qui timent Dóminum.

Ant. Confundántur omnes, * qui odérunt Sion.

Psalmus 128.

SÆPE expugnavérunt me a juventúte mea, * dicat nunc Israël :

2. Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea : * étenim non potuérunt mihi.

3. Supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres : * prolongavérunt iniquitátem suam.

4. Dóminus justus concídit cervíces peccatórum : * confundántur et convertántur retrórsum omnes, qui odérunt Sion.

5. Fiant sicut fœnum tectórum : * quod priúsquam evellátur, exáruit :

6. De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

Ps. 128. — **Les plus rudes persécutions cessent quand le veut le Seigneur ; le moindre événement, la rupture d'un fil y suffit.**

1. — V. : *Les pécheurs ont travaillé sur mon dos ; ils ont prolongé leur iniquité.* — 2. — V. : *Le Seigneur a brisé les cous des pécheurs.*

2. Du travail de tes mains, tu te nourriras ;
A toi bonheur et prospérité.

II. 3. Ta femme, comme une vigne chargée de fruits,
Dans l'intérieur de ta maison.
4. Tes fils, comme les rejetons de l'olivier,
Autour de ta table.

III. 5. Voilà : ainsi sera béni
L'homme qui craint Yahwéh ;
6. Car il te bénira,
Yahwéh, de Sion.

IV. Jouis des biens de Jérusalem,
Tous les jours de ta vie,
7. Et vois les fils de tes fils.
Paix sur Israël !

Ant. Bienheureux tous ceux qui révèrent le Seigneur.

Ant. Qu'ils soient confondus tous les ennemis de Sion.

Psaume 128. — *Comment cesse la persécution.*

ILS m'ont grandement maltraité dès ma jeunesse,
Oui ! qu'il le dise Israël !
2. Ils m'ont grandement maltraité dès ma jeunesse,
Et cependant ils n'ont point prévalu contre moi.

II. 3. Sur mon dos ils ont labouré avec leur charrue
Ils ont largement étendu leur sillon [1].
4*a*. Mais Yahwéh, le juste, a brisé
Le cordeau des impies [2].

III. 4*b*. Qu'ils soient confondus et reculent,
Tous les ennemis de Sion ;
5. Qu'ils soient comme l'herbe des toits
Qui sèche avant d'être mûre [3],

IV. 6. Dont le moissonneur n'emplit pas sa main,
Que le lieur de gerbes ne met pas en son sein,

Les impies étant comparés aux bœufs attelés qui tirent la charrue, ils sont réduits à l'impuissance par la rupture de la ficelle qui lie les articulations du joug. — 3. — V. : *avant d'être arrachée.*

7. Et non dixérunt qui prætéribant : Benedíctio Dómini super vos : * benedíximus vobis in nómine Dómini.

Ant. Confundántur omnes, qui odérunt Sion.

Ant. De profúndis * clamávi ad te, Dómine.

Psalmus 129.

De profúndis clamávi ad te, Dómine : * Dómine, exáudi vocem meam :

2. Fiant aures tuæ intendéntes : * in vocem deprecatiónis meæ.

3. Si iniquitátes observáveris, Dómine : * Dómine, quis sustinébit?

4. Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

5. Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

6. A custódia matutína usque ad noctem : * speret Israël in Dómino.

7. Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum redémptio.

8. Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Ant. De profúndis clamávi ad te, Dómine.

Ant. Dómine, * non est exaltátum cor meum.

Psalmus 130.

Dómine, non est exaltátum cor meum : * neque eláti sunt óculi mei.

2. Neque ambulávi in magnis : * neque in mirabílibus super me.

Ps. 129. — Qu'il s'agisse des profondeurs de la ruine temporelle, de celles de l'état du péché ou du Purgatoire, l'appel d'un cœur contrit et confiant est toujours entendu.

Ps. 130. — L'humble de cœur ne cherche pas les voies extraordinaires.

7. Et dont les passants ne disent pas :
Que la bénédiction de Yahwéh soit sur vous !
Nous vous bénissons au nom de Yahwéh.

Ant. Qu'ils soient confondus, tous les ennemis de Sion.

Ant. Du fond de l'abîme, j'ai crié vers vous, Seigneur.

Psaume 129. — *Du fond de l'abîme.*

DES profondeurs, je crie vers toi, Yahwéh, — Seigneur, écoute ma voix ; — 2. que tes oreilles soient attentives — à la voix de mes supplications.

II. 3. Si tu observes les fautes, ô Yah ! — Seigneur ! qui pourra tenir ? — 4. Mais auprès de toi est le pardon, — pour qu'on te révère.

III. J'espère en toi, Yahwéh, — 5. elle espère, mon âme, — en ta parole j'ai confiance, — mon âme est au Seigneur [1].

IV. 6. Plus que les veilleurs n'aspirent après l'aurore [2], — les veilleurs après l'aurore, — qu'Israël, aspire après Yahwéh, — *Israël, après Yahwéh.*

V. 7. Car auprès de Yahwéh, il y a bénignité, — auprès de lui, généreuse rédemption, — 8. C'est lui qui rachètera Israël — de toutes ses iniquités.

Ant. Du fond de l'abîme j'ai crié vers vous, Seigneur.

Ant. Seigneur, il n'est pas orgueilleux, mon cœur.

Psaume 130. — *L'humble de cœur.*

O YAHWÉH ! Il n'est pas orgueilleux, mon cœur,
Il n'est pas altier mon regard,
2. Je n'ai pas poursuivi les grandes choses
Et les merveilles qui me dépassent.

Toujours content du sort que lui fait la Providence, il n'a qu'un souci ; bien s'acquitter du devoir quotidien.

1. — V. : *A cause de ta loi, je t'ai attendu, Seigneur. Mon âme a eu confiance en sa parole, elle a espéré dans le Seigneur.* — 2. — V. : *De la veille du matin jusqu'à la nuit.*

3. Si non humíliter sentiébam : * sed exaltávi ánimam meam :
4. Sicut ablactátus est super matre sua, * ita retribútio in ánima mea.
5. Speret Israël in Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Ant. Dómine, non est exaltátum cor meum.

Ant. Elégit Dóminus * Sion in habitatiónem sibi.

Psalmus 131.

Meménto, Dómine, David, * et omnis mansuetúdinis ejus :
2. Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob :
3. Si introíero in tabernáculum domus meæ, * si ascéndero in lectum strati mei :
4. Si dédero somnum óculis meis, * et pálpebris meis dormitatiónem :
5. Et réquiem tempóribus meis : donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.
6. Ecce audívimus eam in Ephrata : * invénimus eam in campis silvæ.
7. Introíbimus in tabernáculum ejus : * adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes ejus.
8. Surge, Dómine, in réquiem tuam, * tu et arca sanctificatiónis tuæ.
9. Sacerdótes tui induántur justítiam : * et sancti tui exsúltent.
10. Propter David, servum tuum, * non avértas fáciem Christi tui.
11. Jurávit Dóminus David veritátem, et non

Ps. 131. — Prière pour demander à Dieu des temples et un clergé dignes de l'Eucharistie. L'arche pour laquelle le psalmiste demande un temple n'est en effet qu'une pâle figure de nos tabernacles.

1. — V. : *Comme l'enfant sevré sur sa mère, ainsi la rétribution*

3. Mais, en vérité, j'ai égalisé,
J'ai apaisé mon âme.
4. Comme l'enfant sevré, sur le sein de sa mère,
Comme l'enfant sevré, sur moi est mon âme [1].
5. Qu'Israël espère en Yahwéh,
Dès maintenant et à jamais.

Ant. Seigneur, il n'est pas orgueilleux, mon cœur.

Ant. Le Seigneur s'est choisi Sion comme habitation.

Psaume 131. — *Pour nos églises et leurs prêtres.*

I. *Vœu de David.*

YAHWÉH ! souviens-toi de David
Et de tous ses pieux soucis [2];
2. Comment il a juré à Yahwéh,
Fait vœu au Fort de Jacob :
3. « Je n'entrerai pas sous le couvert de ma maison.
Je ne monterai pas sur le lit de mon repos,
4. Je ne donnerai ni sommeil à mes yeux,
Ni assoupissement à mes paupières, (ni repos à mes tempes)
5. Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour Yahwéh,
Une demeure pour son arche(pour le Fort de Jacob). »

II. *Prière pour la réalisation du vœu.*

6. Voici ! nous avons ouï dire qu'elle était à Ephrata,
Nous l'avons trouvée dans les champs de Yahar.
7. Puissions-nous l'introduire dans ses demeures [3],
Nous prosterner devant l'escabeau de ses pieds !
8. Lève-toi, Yahwéh, pour ton lieu de repos !
Toi et l'arche de ta sainteté.
9. Que tes prêtres se revêtent de justice !
Que tes pieux chantent à l'aise !
10. Par amour pour David, ton serviteur,
Ne repousse pas la face de ton Oint.

III. *Dieu répond au vœu.*

11. Yahwéh l'a juré à David, en vérité,

dans mon âme. L'enfant sevré mange à heures régulières, et se tient tranquille, porté par sa mère, sans s'agiter à tout instant, comme l'enfant non sevré, pour demander le sein. — 2. — V. : *et de sa douceur.* — 3. — V. : *Nous entrerons dans son tabernacle.*

frustrábitur eam : * de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

12. Si custodíerint fílii tui testaméntum meum, * et testimónia mea hæc, quæ docébo eos :

13. Et fílii eórum usque in sæculum, * sedébunt super sedem tuam.

14. Quóniam elégit Dóminus Sion : * elégit eam in habitatiónem sibi.

15. Hæc réquies mea in sæculum sæculi : * hic habitábo quóniam elégi eam.

16. Víduam ejus benedícens benedícam : * páuperes ejus saturábo pánibus.

17. Sacerdótes ejus índuam salutári : * et sancti ejus exsultatióne exsultábunt.

18. Illuc prodúcam cornu David, * parávi lucérnam Christo meo.

19. Inimícos ejus índuam confusióne : * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

Extra Tempus Paschale : Ant. Elégit Dóminus Sion in habitatiónem sibi.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *II. Cor. I, 3-4.*

BENEDICTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra.

Hymnus.

CÆLI Deus sanctíssime,
Qui lúcidas mundi plagas
Candóre pingis ígneo,
Augens decóro lúmine :

1. — V. : *ses veuves.*

Il ne reviendra pas là-dessus :
« Du fruit de tes entrailles,
Je placerai sur ton trône.
12. Si tes fils gardent mon alliance
Et mon témoignage que je leur enseignerai,
13. Leurs enfants aussi, pour toujours,
S'asseyeront sur ton trône ».
14. Car Yahwéh a fait choix de Sion,
Il lui a plu d'en faire sa demeure.

IV. *Il exauce la prière.*

15. « Elle sera ma demeure pour toujours ;
Là j'habiterai, car je l'ai choisie.
16. Ma bénédiction bénira ses approvisionnements [1] ;
Ses pauvres, je les rassasierai de pain ;
17. Ses prêtres, je les vêtirai du salut,
Et ses pieux exulteront d'allégresse.
18. Là je ferai pousser une corne à David,
J'ai préparé une lumière à mon Oint.
19. Ses ennemis, je les vêtirai de honte,
Mais sur lui, brillera son diadème » [2].

En dehors du temps pascal : Ant. Le Seigneur s'est choisi Sion comme habitation.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *II. Cor. I, 3-4.*

BÉNI soit Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Père des miséricordes et de toute consolation, qui nous console dans toute notre tribulation.

Hymne. — *L'œuvre du 4e jour. Gen. I, 14.*

DU ciel, Dieu très saint,
Qui aux claires plages du monde,
Les peignant d'un éclat de flamme,
Ajoute un lumineux décor.

2. — V. : *Mais sur lui, fleurira ma sanctification.*

Quarto die qui flámmeam
Dum solis accéndis rotam,
Lunæ minístras órdinem,
Vagósque cursus síderum :
Ut nóctibus, vel lúmini
Diremptiónis términum,
Primórdiis et ménsium
Signum dares notíssimum ;
Expélle noctem córdium :
Abstérge sordes méntium :
Resólve culpæ vínculum :
Evérte moles críminum.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea. ℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

Ad Magnificat.

Ant. Respéxit Dóminus * humilitátem meam, et fecit in me magna, qui potens est.

Reliqua ut in Ordinario, p. XCII.

AD COMPLETORIUM.

Omnia ut in Ordinario, p. XCIX, præter sequentia :

Extra Tempus Paschale : Ant. Immíttet Angelus Dómini.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 33, j.

BENEDICAM Dóminum in omni témpore : * semper laus ejus in ore meo.

Ps. 33. — Le psalmiste, dans un recueil alphabétique de vingt-deux sentences, n'ayant d'autre lien logique que celui de leur thème commun, chante la sollicitude paternelle du Seigneur qui, sans épargner les épreuves

Toi qui allumes en ce quatrième jour
Le disque enflammé du soleil,
Qui marques à la lune ses phases
Et aux étoiles leur course vagabonde.

Pour qu'aux nuits et aux jours
Un terme de séparation,
Et aux débuts des mois
Un signe éclatant soient donnés.

Chasse la nuit des cœurs,
Lave les souillures des âmes,
Brise les liens du péché,
Ruine les môles de nos fautes.

Fais-nous ce don, Père très bon,
Et toi l'Unique égal au Père,
Avec l'Esprit Paraclet,
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Qu'elle monte directement, Seigneur, notre prière. ℟. Comme l'encens en votre présence.

A Magnificat.

Ant. Le Seigneur a daigné regarder ma bassesse et il a fait en moi de grandes choses, celui qui est puissant.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XCII.

A COMPLIES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XCIX, **sauf ce qui suit :**

En dehors du Temps Pascal : Ant. Il s'intéressera, l'Ange du Seigneur.

En Temps Pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 33, I. — *L'enfant chéri de la Providence.*

Aleph. Je bénirai Yahwéh en tout temps ;
Sans cesse sa louange sera dans ma bouche.

à ses fidèles serviteurs, les en délivre toujours. Nous savons mieux aujourd'hui que le psalmiste, ce qu'est cette délivrance. Souffrant avec le Christ, nous partagerons dès ce monde les joies de sa charité, et dans l'autre monde, sa gloire.

2. In Dómino laudábitur ánima mea : * áudiant mansuéti, et læténtur.
3. Magnificáte Dóminum mecum : * et exaltémus nomen ejus in idípsum.
4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : * et ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.
5. Accédite ad eum, et illuminámini : * et fácies vestræ non confundéntur.
6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum : * et de ómnibus tribulatiónibus ejus salvávit eum.
7. Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et erípiet eos.
8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir, qui sperat in eo.
9. Timéte Dóminum, omnes sancti ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.
10. Dívites eguérunt et esuriérunt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

Psalmus 33, ij.

VENITE, fílii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.
12. Quis est homo qui vult vitam : * díligit dies vidére bonos?
13. Próhibe linguam tuam a malo : * et lábia tua ne loquántur dolum.
14. Divérte a malo, et fac bonum : * inquíre pacem, et perséquere eam.
15. Oculi Dómini super justos : * et aures ejus in preces eórum.
16. Vultus autem Dómini super faciéntes mala : * ut perdat de terra memóriam eórum.
17. Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos: * et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

Beth. 2. En Yahwéh, elle sera glorifiée mon âme ;
Qu'ils l'apprennent, les doux et qu'ils se réjouissent !

Ghimel. 3. Magnifiez, avec moi, Yahwéh,
Et exaltons son nom tous ensemble.

Daleth. 4. J'ai cherché Yahwéh et il m'a exaucé,
Et de toutes mes angoisses, il m'a délivré.

Hé. 5. Regardez vers Yahwéh et vous serez rassérénés,
Et que votre visage ne soit pas assombri !

Zaïn. 6. Tel pauvre a crié et Yahwéh l'a entendu
Et de toutes ses angoisses, il l'a délivré.

Heth. 7. Il campe, l'ange de Yahwéh,
Autour de ceux qui le révèrent et il les sauve.

Teth. 8. Goûtez et voyez combien est bon Yahwéh !
Heureux le vaillant qui se confie en lui !

Yod. 9. Révérez Yahwéh, vous tous, ses Saints ;
Car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Caph. 10. Les riches ont éprouvé l'indigence et la faim,
Et ceux qui cherchent Dieu n'ont manqué d'aucun [bien.

Psaume 33, II.

Lamed. 11. Venez, enfants ! écoutez-moi !
C'est la crainte de Yahwéh, que je vous enseignerai.

Mém. 12. Quel est l'homme qui désire la vie
Et souhaite des jours où il voie le bonheur ?

Nun. 13. Détourne ta langue du mal,
Et tes lèvres de la parole de fourberie.

Samech. 14. Fuis le mal et fais le bien ;
Désire la paix et poursuis-la.

Aïn. 15. Les yeux de Yahwéh sont sur les justes,
Et ses oreilles *ouvertes* à leurs cris.

Phé. 16. Le visage de Yahwéh est contre ceux qui font [le mal,
Pour effacer de la terre leur souvenir.

Tsadé. 17. Ils ont crié, les justes, et Yahwéh a entendu,
Et de toutes leurs angoisses, il les a délivrés.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spíritu salvábit.

19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur.

21. Mors peccatórum péssima : * et qui odérunt justum, delínquent.

22. Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Psalmus 60.

Exaudi, Deus, deprecatiónem meam : * inténde oratióni meæ.

2. A fínibus terræ ad te clamávi : * dum anxiarétur cor meum, in petra exaltásti me.

3. Deduxísti me, quia factus es spes mea : * turris fortitúdinis a fácie inimíci.

4. Inhabitábo in tabernáculo tuo in sæcula : * prótegar in velaménto alárum tuárum.

5. Quóniam tu, Deus meus, exaudísti oratiónem meam : * dedísti hæreditátem timéntibus nomen tuum.

6. Dies super dies regis adjícies : * annos ejus usque in diem generatiónis et generatiónis.

7. Pérmanet in ætérnum in conspéctu Dei : * misericórdiam et veritátem ejus quis requíret?

8. Sic psalmum dicam nómini tuo in sæculum sæculi : * ut reddam vota mea de die in diem.

Extra Tempus Paschale : Ant. Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : et erípiet eos.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. c.

Ps. 60. — Le psalmiste prie pour lui-même et encore plus pour son roi. Notre roi, aujourd'hui, est le Saint Père, vicaire, sur terre, du roi Jésus.

Quoph. 18. Yahwéh visite les cœurs brisés,
Et sauve les esprits humiliés.

Resch. 19. Nombreux sont les maux du juste ;
Mais de tous, il les délivre, Yahwéh.

Schin. 20. Il garde tous leurs os ;
Pas un seul d'entre eux ne sera brisé.

Thau. 21. La mort de l'impie est mauvaise ;
Ceux qui haïssent le juste seront punis.

22. Yahwéh délivre l'âme de ses serviteurs [lui !
Et ils ne seront pas punis, tous ceux qui espèrent en

Psaume 60. — *Sauve-moi et aussi mon roi !*

ENTENDS, Elohim, ma supplication ! [terre
Sois attentif à ma prière, 2. des extrémités de la
Vers toi je crie, dans l'abattement de mon cœur ;
Dans l'angoisse qui s'élève au-dessus de moi,
[3. conduis-moi [1] !
II. Car tu es pour moi un refuge,
Une tour fortifiée contre l'ennemi.
4. Puissé-je habiter sous ta tente pour des siècles,
Me réfugier à l'abri de tes ailes.

III. 5. Car toi, Elohim, tu entends mes vœux,
Tu donnes l'héritage à ceux qui révèrent ton nom.
6. Ajoute des jours aux jours du roi, [ration !
Des années qui durent de génération en géné-

IV. 7. Qu'il habite toujours devant la face d'Elohim !
Donne miséricorde et vérité, elles le garderont [2].
8. Ainsi je chanterai ton nom à jamais,
En accomplissant mes vœux chaque jour.

En dehors du Temps Pascal : Ant. L'Ange du Seigneur s'intéressera à ceux qui le révèrent et les sauvera.

En Temps Pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. C.

1. — V. : *Sur la pierre, tu m'as élevé. Tu m'as conduit.* —
2. — V. : *Qui cherchera sa miséricorde et sa vérité.*

FERIA QUINTA.

AD MATUTINUM.

Omnia ut in Ordinario, p. x, præter sequentia :

Invit. Regem magnum Dóminum, * Veníte, adorémus.

Ps. 94 : Veníte, exsultémus, p. x.

Hymnus.

Nox atra rerum cóntegit
Terræ colóres ómnium :
Nos confiténtes póscimus
Te, juste judex córdium :

Ut áuferas piácula,
Sordésque mentis ábluas :
Donésque, Christe, grátiam,
Ut arceántur crímina.

Mens ecce torpet ímpia,
Quam culpa mordet nóxia :
Obscúra gestit tóllere,
Et te, Redémptor, quærere.

Repélle tu calíginem
Intrínsecus quam máxime,
Ut in beáto gáudeat
Se collocári lúmine.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

IN I. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. In Deo salutáre meum, * et glória mea : et spes mea in Deo est.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

JEUDI.

A MATINES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. x, sauf ce qui suit :

Invit. Au grand Roi, Seigneur, venez, rendons hommage d'adoration.

Ps. 94 : Venez, acclamons. p. x.

Hymne.

LA nuit noire couvre les couleurs
De toutes les choses de la terre.
Notre louange te demande
A toi, juste juge des cœurs,

D'enlever ce qu'il faut expier,
De laver les souillures de l'esprit,
De nous donner, Christ, la grâce
Qui écartera le péché.

Voici qu'en sa torpeur, l'âme impie,
Mordue par le mal de sa faute,
Désire chasser l'obscurité
Et te chercher, ô Rédempteur.

Chasse toi-même les ténèbres
Qui sont surtout à l'intérieur,
Pour qu'elle ait la joie d'être placée
En la bienheureuse lumière.

Fais-nous ce don, Père très bon,
Et Toi l'Unique, égal au Père,
Avec l'Esprit Paraclet
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

AU Ier NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. En Dieu mon salut et ma gloire ; et mon espoir est en Dieu.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psalmus 61.

NONNE Deo subjécta erit ánima mea? * ab ipso enim salutáre meum.

2. Nam et ipse Deus meus, et salutáris meus : * suscéptor meus, non movébor ámplius.

3. Quoúsque irrúitis in hóminem? * interfícitis univérsi vos : tamquam paríeti inclináto et macériæ depúlsæ?

4. Verúmtamen prétium meum cogitavérunt repéllere, cucúrri in siti : * ore suo benedicébant, et corde suo maledicébant.

5. Verúmtamen Deo subjécta esto, ánima mea : * quóniam ab ipso patiéntia mea.

6. Quia ipse Deus meus, et salvátor meus : * ádjutor meus, non emigrábo.

7. In Deo salutáre meum, et glória mea : * Deus auxílii mei, et spes mea in Deo est.

8. Speráte in eo, omnis congregátio pópuli, effúndite coram illo corda vestra : * Deus adjútor noster in ætérnum.

9. Verúmtamen vani fílii hóminum, mendáces fílii hóminum in statéris : * ut decípiant ipsi de vanitáte in idípsum.

10. Nolíte speráre in iniquitáte, et rapínas nolíte concupíscere : * divítiæ si áffluant, nolíte cor appónere.

11. Semel locútus est Deus, duo hæc audívi, quia potéstas Dei est, et tibi, Dómine, miseri-

Ps. 61. — Cette prière d'un prince qui en appelle des injustes murmures de ses sujets, au secours divin promis au serviteur loyal du bien commun, convient à tous les gouvernants, spirituels ou temporels quels qu'ils soient, et peut se dire en leur nom et pour eux.

1. — V. : *Mon âme ne sera-t-elle pas soumise à Dieu; car de lui vient mon salut; car c'est lui qui est mon Dieu et mon salut, mon soutien, je ne serai plus ébranlé.* — 2. — Ces V. 3 et 4a de

Psaume 61. — *Prière de prince.*

Il n'y a qu'en Elohim, — que s'apaise mon âme; — de lui vient mon espoir, — 2. lui seul est ma forteresse, — et mon salut, ma citadelle; — je ne suis pas chancelant[1]. *(Refrain).*

I. 3. Jusques à quand vous ameuterez-vous (contre un homme), — et *crierez-vous* tous ensemble? — Comme si la muraille branlait — comme si le mur tombait, — 4. Ils ne méditent que révolution ; — ils aiment le mensonge[2] — de leur bouche, ils bénissent, — dans leur cœur, ils maudissent.

Refrain : 5. Il n'y a qu'en Elohim — que s'apaise mon âme; — de lui vient mon espoir, — 6. lui seul est ma forteresse — et mon salut, ma citadelle ; — je ne suis pas chancelant[3].

II. 7. Sur Elohim reposent — mon salut et ma gloire. — Le rocher de ma force, — mon refuge est en Elohim. — 8. Confiez-vous en lui, — assemblée toute entière du peuple. — Répandez devant lui vos cœurs, — Elohim est notre refuge.

III. 9. Pure vanité, les fils d'Adam, — mensonge, les fils de l'homme, — dans la balance, ils montent, — plus légers que le souffle, tous ensemble.[4] — 10. Ne vous confiez pas dans la violence, — dans la rapine, ne mettez pas un vain espoir ; — en la richesse, quand elle s'accroît, — ne mettez pas votre cœur.

IV. 11. Il est une chose qu'a dite Elohim, — et deux que j'ai entendues : — que la force est à Elohim,

---

la Vulgate sont littéralement intraduisibles. — 3. — Les v. 5 et 6 sont la répétition du refrain, mais avec des variantes de copie : *Cependant sois soumise à Dieu, mon âme, car c'est de lui, qu'est ma patience; car c'est lui, mon Dieu et mon Sauveur, mon secours, je n'émigrerai pas.* — 4. — V. : *Cependant vains sont les fils des hommes, menteurs dans les balances* — puis phrase intraduisible.

córdia : * quia tu reddes unicuíque juxta ópera sua.

Ant. In Deo salutáre meum, et glória mea : et spes mea in Deo est.

Ant. Vidéte ópera Dómini, * et audítam fácite vocem laudis ejus.

Psalmus 65, j.

JUBILATE Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus : * date glóriam laudi ejus.

2. Dícite Deo : Quam terribília sunt ópera tua, Dómine ! * in multitúdine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui.

3. Omnis terra adóret te, et psallat tibi : * psalmum dicat nómini tuo.

4. Veníte, et vidéte ópera Dei : * terríbilis in consíliis super fílios hóminum.

5. Qui convértit mare in áridam, in flúmine pertransíbunt pede : * ibi lætábimur in ipso.

6. Qui dominátur in virtúte sua in ætérnum, óculi ejus super Gentes respíciunt : * qui exásperant non exalténtur in semetípsis.

7. Benedícite, Gentes, Deum nostrum : * et audítam fácite vocem laudis ejus,

8. Qui pósuit ánimam meam ad vitam : * et non dedit in commotiónem pedes meos.

9. Quóniam probásti nos, Deus : * igne nos examinásti, sicut examinátur argéntum.

10. Induxísti nos in láqueum, posuísti tribu-

Ps. 65. — Les deux sections liturgiques de ce psaume semblent correspondre à deux chants différents dont le premier est un chant d'actions de grâces nationales, le second, un merci personnel.

1. — On trouve à la fin du psaume 62 v. 10, les deux stiques manquant à cette dernière strophe : *En sorte qu'elle soit fermée*

— et qu'à toi Adonaï est la miséricorde ; — que tu donnes rétribution, — à chacun, selon ses œuvres [1].

Ant. En Dieu mon salut et ma gloire ; et mon espoir est en Dieu.

Ant. Voyez les œuvres du Seigneur et faites que soit entendue la voix de sa louange.

Psaume 65, I. — *Actions de grâces nationales.*

JUBILEZ en Elohim, terre entière !
Célébrez la magnificence de son nom !
Donnez magnificence à sa louange !
2. Dites d'Elohim, combien il est admirable !

II. Ton œuvre est selon la grandeur de ta force,
Ils te flattent, tes ennemis [2].
3. Que toute la terre se prosterne devant toi !
Qu'elle te chante ! qu'elle chante ton nom !
III. 4. Venez et voyez les merveilles d'Elohim !
Admirable est son action parmi les fils de l'homme
5. Il a changé la mer en terre ferme ;
Dans le fleuve, on a passé à pied sec.

IV. Là-haut, nous nous réjouirons en celui
6. Qui commande, en sa force, éternellement.
Ses yeux observent les nations,
Que les adversaires ne s'exaltent pas !

V. 7. Bénissez, peuples, notre Dieu !
Faites entendre la voix de sa louange !
8. C'est lui qui a mis nos âmes dans la vie,
Et qui n'a pas laissé chanceler notre pied.

VI. 9. Car tu nous as éprouvés, Elohim, [l'argent.
Tu nous as fait passer au feu, comme on y passe
10*a*. Tu nous as fait tomber dans le filet ;
Tu as mis un fardeau sur nos reins

— *la bouche des menteurs.* — 2. — V. v. 2 : Dites à Dieu : *combien sont terribles, tes œuvres, Seigneur, dans la grandeur de ta force, tes ennemis te mentiront.*

latiónes in dorso nostro : * imposuísti hómines super cápita nostra.

11. Transívimus per ignem et aquam : * et eduxísti nos in refrigérium.

Ant. Vidéte ópera Dómini, et audítam fácite vocem laudis ejus.

Ant. Audíte, omnes, * qui timétis Deum, quanta fecit ánimæ meæ.

Psalmus 65, ij.

INTROIBO in domum tuam in holocáustis : * reddam tibi vota mea, quæ distinxérunt lábia mea.

13. Et locútum est os meum, * in tribulatióne mea.

14. Holocáusta medulláta ófferam tibi cum incénso aríetum : * ófferam tibi boves cum hircis.

15. Veníte, audíte, et narrábo, omnes, qui timétis Deum, * quanta fecit ánimæ meæ.

16. Ad ipsum ore meo clamávi, * et exaltávi sub lingua mea.

17. Iniquitátem si aspéxi in corde meo, * non exáudiet Dóminus.

18. Proptérea exaudívit Deus, * et atténdit voci deprecatiónis meæ.

19. Benedíctus Deus, * qui non amóvit oratiónem meam, et misericórdiam suam a me.

Ant. Audíte, omnes, qui timétis Deum, quanta fecit ánimæ meæ.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Non amóvit Dóminus oratiónem meam. ℟. Et misericórdiam suam a me.

1. — V. : *au rafraîchissement.* — 2. — Ce stique est reconstitué avec la correction de trois mots qui n'ont aucun sens au v. 16,

VII. 10*b*. Tu as fait monter des hommes sur notre tête.
11. Nous avons passé par le feu et par l'eau ;
Mais tu nous as conduits au large [1]
16*b*. *Tu nous as élevés au-dessus de nos ennemis* [2].

Ant. Voyez les œuvres du Seigneur et faites que soit entendue la voix de sa louange.

Ant. Écoutez tous, vous qui craignez Dieu, quelles grandes choses il a faites à mon âme.

Psaume 65, II. — *Actions de grâces personnelles.*

Je viens dans ta maison avec des holocaustes,
J'accomplirai en ton honneur mes vœux,
Selon que mes lèvres les ont prononcés,
13. Et que ma bouche les a dits dans mon angoisse.
II. 14. Ce sont de grasses victimes que je t'offre
Avec le parfum (de l'holocauste) des béliers.
Je t'offrirai du gros bétail,
En même temps que des boucs.
III. 15. Venez, écoutez et je vous raconterai
A vous tous qui révérez Elohim,
Ce qu'il a fait pour mon âme,
16*a*. Celui vers qui ma bouche a crié [3].
IV. 17. Si j'avais contemplé l'iniquité dans mon cœur,
Il ne m'eût pas exaucé, Adonaï,
18. Et cependant, il m'a entendu, Elohim,
Il a été attentif à la voix de ma prière.

Doxologie.

19. Béni soit Elohim, qui n'a pas écarté ma prière,
Ni de moi, sa miséricorde.

Ant. Écoutez tous, vous qui craignez Dieu, les grandes choses qu'il a faites à mon âme.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal :

℣. Le Seigneur n'a pas écarté ma prière. ℟. Ni de moi, sa miséricorde.

où la Vulgate les transcrit : *et exaltavi sub lingua mea.* — 3. — Cf. note 2.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus regenerávit nos in spem vivam, allelúia.

℟. Per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. xxi.

IN II. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Exsúrgat Deus, * et dissipéntur inimíci ejus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 67, j.

Exsurgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus, * et fúgiant qui odérunt eum, a fácie ejus.

2. Sicut déficit fumus, defíciant : * sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie Dei.

3. Et justi epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei : * et delecténtur in lætítia.

4. Cantáte Deo, psalmum dícite nómini ejus : * iter fácite ei, qui ascéndit super occásum : Dóminus nomen illi.

5. Exsultáte in conspéctu ejus : * turbabúntur a fácie ejus, patris orphanórum, et júdicis viduárum.

6. Deus in loco sancto suo : * Deus qui inhabitáre facit unius moris in domo :

7. Qui edúcit vinctos in fortitúdine, * simíliter eos, qui exásperant, qui hábitant in sepúlcris.

Ps. 67. — Cette ode triomphale est très difficile, parce qu'elle fait allusion à des événements qui ne sont peut-être pas mentionnés dans la Bible et parce que le texte original a été très mutilé par les copistes. Elle chante

Aux Fêtes de neuf leçons, en temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu nous a régénérés en vive espérance, alléluia. ℟. Par la résurrection de Jésus-Christ, d'entre les morts. Alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXI.

AU IIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Que Dieu se lève, et qu'ils soient dispersés ses ennemis.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 67, I. — *Ode triomphale.*

I. — *Malédiction des impies.*

QU'ELOHIM se lève, et que soient dispersés, ses ennemis !
Que ceux qui le haïssent, fuient de devant sa face !
2. Comme s'évanouit la fumée, qu'ils s'évanouissent !
Comme la cire fond devant le feu,
Que les impies disparaissent, de devant Elohim !

II. *Joie des justes.*

3. Mais que les justes se réjouissent et exultent !
Que devant Elohim, ils jubilent dans l'allégresse !
4. Chantez Elohim ! célébrez son nom !
Aplanissez le chemin pour qui s'avance dans le désert[1] !
Yahwéh est son nom ; 5. exultez devant lui !

III. *Dieu, secours des faibles et des opprimés.*

Père des orphelins et défenseur des veuves,
6. Est Elohim dans sa sainte demeure.
Elohim *ramène* les isolés au foyer familial[2] ;
7. Il rend aux prisonniers la liberté et le bonheur
Seuls, les révoltés habitent les terres désolées[3].

---

des épreuves et des triomphes d'Israël qui sont la figure des épreuves et des triomphes de l'Église.

1. — V. : *pour qui monte sur le couchant.* — 2. Vulgate — intraduisible. — 3. — Vulgate intraduisible.

8. Deus, cum egrederéris in conspéctu pópuli tui, * cum pertransíres in desérto :
9. Terra mota est, étenim cæli distillavérunt a fácie Dei Sínai, * a fácie Dei Israël.
10. Plúviam voluntáriam segregábis, Deus, hæreditáti tuæ * : et infirmáta est, tu vero perfecísti eam.
11. Animália tua habitábunt in ea : * parásti in dulcédine tua páuperi, Deus.

Ant. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus.

Ant. Deus noster, * Deus salvos faciéndi : et Dómini sunt éxitus mortis.

Psalmus 67, ij.

DOMINUS dabit verbum evangelizántibus, * virtúte multa.
13. Rex virtútum dilécti dilécti : * et speciéi domus divídere spólia.
14. Si dormiátis inter médios cleros, pennæ colúmbæ deargentátæ, * et posterióra dorsi ejus in pallóre auri.
15. Dum discérnit cæléstis reges super eam, nive dealbabúntur in Selmon : * mons Dei, mons pinguis.
16. Mons coagulátus, mons pinguis : * ut quid suspicámini montes coagulátos?
17. Mons, in quo beneplácitum est Deo habitáre in eo : * étenim Dóminus habitábit in finem.
18. Currus Dei decem míllibus múltiplex, míllia lætántium : * Dóminus in eis in Sina in sancto.

1. La mention du Sinaï dans l'hébreu : *Ceci le Sinaï devant Elohim*, et dans la Vulgate : *devant le Dieu du Sinaï*, paraît être

IV. *Les merveilles du désert.*

8. Elohim ! quand tu marchais devant ton peuple,
Quand tu passais à travers le désert,
9. La terre tremblait, les cieux même se fondaient,
Devant Elohim, le Dieu d'Israël[1],
10. Tu fis tomber une pluie abondante, Elohim.

V. *Le réconfort et la victoire.*

Le fatigué et l'épuisé, tu l'as redressé ;
11. *La vie de la troupe est, par là, revenue* [him.[2]
Tu as réconforté, dans ta bonté, le peuple, Elo-

Ant. Que Dieu se lève et qu'ils soient dissipés, ses ennemis.

Ant. Notre Dieu est un Dieu de salut et c'est au Seigneur que sont les issues de la mort.

Psaume 67, II.

V. (*suite*).

ADONAÏ donne l'oracle, [breuse[3].
Les messagères de victoire sont troupe nom-

VI. *Le partage du butin.*

13. Les rois des armées fuient, fuient
La belle de la maison partage le butin :
14. *Des ailes de colombe ornées d'argent*
Leurs grandes plumes aux reflets d'or
(dispersées sur le sol) [*Selmon.*
15. *Et des brillants par dessus, comme la neige sur le*

VII. *Sécurité pour l'avenir.*

Montagne d'Elohim est le mont de Basan, [san.
16. Montagne à multiples sommets est le mont de Ba-
Pourquoi ce regard hostile, montagne à multiples
[sommets,
17. Vers la montagne qu'Elohim a voulue pour sa rési-
Oui ! Yahwéh y habite pour toujours. [dence ?

VIII. *Rentrée triomphale du prince.*

18. Le char de Yahwéh, des myriades d'êtres joyeux,
(Adonaï vient du Sinaï, dans son sanctuaire)

une glose. — 2. — V. : v. 10 et 11, intraduisibles. — 3. — V. : v. 12 et 20, simple transcription d'un texte mutilé.

19. Ascendísti in altum, cepísti captivitátem : * accepísti dona in homínibus :
20. Etenim non credéntes, * inhabitáre Dóminum Deum.
21. Benedíctus Dóminus die quotídie : * prósperum iter fáciet nobis Deus salutárium nostrórum.
22. Deus noster, Deus salvos faciéndi : * et Dómini Dómini éxitus mortis.
23. Verúmtamen Deus confrínget cápita inimicórum suórum : * vérticem capílli perambulántium in delíctis suis.
24. Dixit Dóminus : Ex Basan convértam, * convértam in profúndum maris :
25. Ut intingátur pes tuus in sánguine : * lingua canum tuórum ex inimícis, ab ipso.

Ant. Deus noster, Deus salvos faciéndi : et Dómini sunt éxitus mortis.

Ant. In ecclésiis * benedícite Dómino Deo.

Psalmus 67, iij.

VIDERUNT ingréssus tuos, Deus, * ingréssus Dei mei : regis mei qui est in sancto.
27. Prævenérunt príncipes conjúncti psalléntibus, * in médio juvenculárum tympanistriárum.
28. In ecclésiis benedícite Deo Dómino, * de fóntibus Israël.
29. Ibi Bénjamin adolescéntulus, * in mentis excéssu.
30. Príncipes Juda, duces eórum : * príncipes Zábulon, príncipes Néphtali.

1. — V. : *Il nous fera prospère chemin, le Dieu de nos saluts.* — 2. — V. *Le Seigneur a dit : De Basan je ramènerai, je ramènerai dans la profondeur de la mer.* — 3. — V. n. 28 et 29 : *Dans les*

19. Tu t'es élevé bien haut, tu emmènes des captifs ;
Tu reçois des tributs en hommes,
20. Et aussi les révoltés *n'habitent plus*, Yahwéh Elo-
21*a*. Béni soit Adonaï, de jour en jour ! [him !

IX. *Efficacité de l'action de Dieu.*

21*b*. Il nous porte le Dieu de notre secours [1]
22. Dieu est pour nous le Dieu des délivrances,
Et pour Yahwéh Adonaï, à la mort il y a des issues.
23. Mais Elohim brise la tête de ses ennemis,
Le sommet chevelu de ceux qui persévèrent dans
[leurs péchés.

X. *Châtiment des révoltés.*

24. Parole d'Adonaï : De Basan je *te* ramènerai,
Je *te* ramènerai des profondeurs de la mer [2],
25. En sorte que tu baignes tes pieds dans le sang,
Et que la langue de tes chiens
Du sang des ennemis ait sa part.

Ant. Notre Dieu est un Dieu de salut et c'est au Seigneur qu'appartiennent les issues de la mort.

Ant. Dans les assemblées, bénissez le Seigneur Dieu.

Psaume 67, III.

XI. *Joyeuses fêtes d'actions de grâces.*

On les voit, tes processions, Elohim ! [sanctuaire,
Les processions de mon Dieu, de mon roi, au
27. En avant sont les chanteurs ;
En arrière, les joueurs d'instrument ;
Au milieu, les jeunes filles frappant le tambourin.

XII. *Encore les processions.*

28. Groupés ensemble, *ils bénissent* Elohim,
Les notables de l'assemblée d'Israël.
29. Là est Benjamin, le petit, en avant [3],
30. Les princes de Juda, leurs groupes [4],
Les princes de Zabulon, les princes de Nephtali.

---

assemblées, bénissez le Seigneur Dieu, des sources d'Israël. Là est Benjamin, le petit, dans l'ivresse de l'esprit. — 4. — V. : *leurs chefs.*

31. Manda, Deus, virtúti tuæ : * confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.
32. A templo tuo in Jerúsalem, * tibi ófferent reges múnera.
33. Increpa feras arúndinis, congregátio tauró- rum in vaccis populórum : * ut exclúdant eos, qui probáti sunt argénto.
34. Díssipa Gentes, quæ bella volunt : vénient legáti ex Ægýpto : * Æthiópia prævéniet manus ejus Deo.
35. Regna terræ, cantáte Deo : * psállite Dómino.
36. Psállite Deo, qui ascéndit super cælum cæli, * ad Oriéntem.
37. Ecce dabit voci suæ vocem virtútis, date glóriam Deo super Israël, * magnificéntia ejus, et virtus ejus in núbibus.
38. Mirábilis Deus in sanctis suis, Deus Israël ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ, * benedíctus Deus.

Ant. In ecclésiis benedícite Dómino Deo.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Mirábilis Deus in sanctis suis. ℟. Deus Israël dabit virtútem plebi suæ.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus suscitávit Christum a mórtuis, allelúia. ℟. Ut fides nostra et spes esset in Deo, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. xxii.

1. — L'incise de l'hébreu et de la Vulgate : *Confirme ce que tu as fait*, semble bien être une glose.
2. — Les Bédouins pillards de la vallée du Jourdain. — Vul-

XIII. *Prière pour Jérusalem.*

31. Envoie, Elohim, ta force [1], — pour nous,
32. De ton temple, sur Jérusalem.
Que les rois t'apportent des présents !
33*a*. Épouvante la bête des roseaux,
La troupe des taureaux et leurs peuples de veaux [2].

XIV. *Reprise des pèlerinages.*

33*b*. *Descends parmi ceux qui aiment ton seuil;*
34. *Donne joyeux message aux visiteurs du temple* [3].
Qu'ils viennent les grands personnages de l'Égypte!
Que l'Éthiopie hâte sa main vers Elohim !
35. *A Elohim sont* les royaumes de la terre.

XV. *Le mystère de la gloire de Dieu.*

Chantez Elohim, 36. célébrez Adonaï, [cieux [4].
Qui s'avance dans les cieux, dans les premiers
37. Voici qu'il fait retentir sa voix, voix puissante.
Rendez gloire à Elohim, sur Israël ;
Sa majesté et sa puissance sont dans les nuées.

Doxologie.

38. Admirable est Elohim en son sanctuaire [5]. — Le Dieu d'Israël, c'est lui. — Il donne vaillance et force à son peuple. — Béni soit Elohim !

Ant. Dans les assemblées, bénissez le Seigneur Dieu.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal :

℣. Admirable est Dieu dans ses Saints. ℟. Le Dieu d'Israël donnera puissance à son peuple.

Aux Fêtes de neuf leçons, en temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu a ressuscité le Christ, d'entre les morts, alléluia. ℟. Afin que notre foi et notre espérance soient en Dieu, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXII.

gate intraduisible. — 3. — Restitution conjecturale d'un texte intraduisible dans l'hébreu comme dans la Vulgate. — 4. — V. : *qui monte au ciel du ciel, vers l'Orient.* — 5. — V. : *admirable est Dieu dans ses Saints.*

IN III. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Salvum me fac, * Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 68, j.

SALVUM me fac, Deus : * quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

2. Infíxus sum in limo profúndi : * et non est substántia.

3. Veni in altitúdinem maris : * et tempéstas demérsit me.

4. Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ : * defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicáti sunt super capíllos cápitis mei, * qui odérunt me gratis.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injúste : * quæ non rápui, tunc exsolvébam.

7. Deus, tu scis insipiéntiam meam : * et delícta mea a te non sunt abscóndita.

8. Non erubéscant in me qui exspéctant te, Dómine, * Dómine virtútum.

9. Non confundántur super me * qui quærunt te, Deus Israël.

10. Quóniam propter te sustínui oppróbrium : * opéruit confúsio fáciem meam.

11. Extráneus factus sum frátribus meis, * et peregrínus fíliis matris meæ.

Ps. 68. — Plainte et prière d'un fidèle serviteur de Dieu accusé de crimes déshonorants, mis en prison et menacé de mort à cause de son zèle pour le service de Dieu ; tel est le thème de la première partie du psaume ; la seconde partie est un chant d'espérance qui s'achève en

AU IIIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Sauvez-moi, ô Dieu, car les eaux (de la détresse) sont entrées jusqu'à mon âme.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 68, I. — *Plainte et prière d'un persécuté.*

SAUVE-MOI, Elohim,
Car les eaux sont venues jusqu'à mon âme,
2. J'enfonce dans une boue profonde,
Je suis épuisé et ne sais où m'appuyer [1] ;
3. Je suis entré dans un gouffre d'eau
Et la vague me submerge.

II. 4. A crier, elle se dessèche, ma gorge ;
Ils s'épuisent mes yeux, à attendre mon Dieu ;
5. Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête,
Mes ennemis, qui me haïssent sans raison ;
6. Ils sont forts, ceux qui me poursuivent par le men-[songe ;
Ce que je n'ai pas pris, je dois maintenant le rendre.

III. 7. Elohim ! toi, tu sais ma sottise
Et mes fautes ne te sont pas cachées.
8. Qu'ils ne rougissent pas à cause de moi, les con-[fiants en toi,
Adonaï, Yahwéh, Sabaoth !
9. Qu'ils ne soient pas confus, à cause de moi, ceux [qui te cherchent,
Yahwéh, Dieu d'Israël !

IV. 10. Car c'est à cause de toi, que je porte l'opprobre,
Que la honte couvre mon visage ;
11. Je suis devenu un étranger pour mes frères,
Un inconnu pour les fils de ma mère ;

---

une strophe d'espérance nationale. Ce persécuté est la figure du Christ et de ses fidèles.

1. — Les mots en italiques traduisent un mot rapporté du v. 4 qu'il surcharge.

12. Quóniam zelus domus tuæ comédit me : * et oppróbria exprobrántium tibi, cecidérunt super me.
13. Et opérui in jejúnio ánimam meam : * et factum est in oppróbrium mihi.
14. Et pósui vestiméntum meum cilícium : * et factus sum illis in parábolam.
15. Advérsum me loquebántur, qui sedébant in porta : * et in me psallébant qui bibébant vinum.
16. Ego vero oratiónem meam ad te, Dómine : * tempus benepláciti, Deus.

Ant. Salvum me fac, Deus : quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

Ant. Propter inimícos meos * éripe me, Dómine.

Psalmus 68, ij.

In multitúdine misericórdiæ tuæ exáudi me, * in veritáte salútis tuæ :
18. Eripe me de luto, ut non infígar : * líbera me ab iis, qui odérunt me, et de profúndis aquárum.
19. Non me demérgat tempéstas aquæ, neque absórbeat me profúndum : * neque úrgeat super me púteus os suum.
20. Exáudi me, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua : * secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice in me.
21. Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo : * quóniam tríbulor, velóciter exáudi me.
22. Inténde ánimæ meæ, et líbera eam : * propter inimícos meos éripe me.
23. Tu scis impropérium meum, et confusiónem meam, * et reveréntiam meam.
24. In conspéctu tuo sunt omnes qui tríbulant

1. — V. ajoute : *ma honte et ma confusion,* doublet à renvoyer

12. Parce que le zèle de ta maison m'a dévoré [moi
Et les outrages de tes insulteurs sont tombés sur

V. 13. Si j'afflige, dans le jeûne, mon âme,
Cela devient, pour moi, un opprobre.
14. Si je prends le sac pour vêtement
Je deviens pour eux objet de raillerie,
15. Je suis la fable de ceux qui sont assis aux portes
Et l'objet des chansons des buveurs de vin.

VI. 16. Mais moi, je t'adresse ma supplication
Yahwéh, c'est le temps d'être bienveillant.

Ant. Sauvez-moi, Seigneur, car les eaux (de la détresse) sont entrées jusqu'à mon âme.

Ant. A cause de mes ennemis, délivrez-moi, Seigneur.

Psaume 68, II.

ELOHIM, dans l'abondance de ta miséricorde,
Exauce-moi, avec la fidélité de ton secours !
18. Sauve-moi de la boue
Et que je n'enfonce pas! [l'abîme des eaux !
VII. Que je sois sauvé de mes ennemis et de
19. Que le flot des eaux ne m'engloutisse pas !
Qu'il ne m'absorbe pas, le gouffre !
Que la fosse ne ferme point, sur moi, sa bouche !
20. Exauce-moi, Yahwéh, selon la bonté de ta miséri-
[corde !
Et, dans ta grande pitié, tourne vers moi ton regard !

VIII. 21. Et ne détourne pas ta face de ton serviteur !
Puisque je suis dans l'angoisse, vite exauce-moi !
22. Approche-toi de mon âme, sauve-la !
A cause de mes ennemis, délivre-moi !
23. Toi, tu as connu mon opprobre [1]
24*a*. Et devant toi sont tous mes persécuteurs

au v. 24 qu'il complète.

me, * imprópérium exspectávit cor meum, et misériam.

25. Et sustínui qui simul contristarétur, et non fuit : * et qui consolarétur, et non invéni.

26. Et dedérunt in escam meam fel : * et in siti mea potavérunt me acéto.

27. Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum, * et in retributiónes, et in scándalum.

28. Obscuréntur óculi eórum ne vídeant : * et dorsum eórum semper incúrva.

29. Effúnde super eos iram tuam : * et furor iræ tuæ comprehéndat eos.

30. Fiat habitátio eórum desérta : * et in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet.

31. Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt: * et super dolórem vúlnerum meórum addidérunt.

32. Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum : * et non intrent in justítiam tuam.

33. Deleántur de libro vivéntium : * et cum justis non scribántur.

Ant. Propter inimícos meos éripe me, Dómine.

Ant. Quærite Dóminum, * et vivet ánima vestra.

Psalmus 68, iij.

Ego sum pauper et dolens : * salus tua, Deus, suscépit me.

35. Laudábo nomen Dei cum cántico : * et magnificábo eum in laude :

36. Et placébit Deo super vítulum novéllum : * córnua producéntem et úngulas.

37. Vídeant páuperes et læténtur : * quærite Deum, et vivet ánima vestra.

---

1. — Cf. note précédente. — 2. — V. : *et qu'elle leur soit à*

IX. 24*b*. L'opprobre a brisé mon cœur
Et irréparable *est ma honte et ma confusion* [1].
25. Et j'attendais de la compassion et il n'y en a pas eu,
Et des consolateurs et je n'en ai pas trouvé.
26. Et ils m'ont donné, pour nourriture, du poison,
Et, dans ma soif, m'ont abreuvé de vinaigre.

X. 27. Que leur table soit devant eux un piège
Et, *leurs offrandes pacifiques*, un filet [2] !
28. Qu'ils s'enténèbrent, leurs yeux, et cessent de [voir !
Et courbe, pour toujours, leur dos.
29. Répands sur eux ta colère !
Et que l'ardeur de ton courroux les atteigne !
30. (Que leur demeure soit déserte !
Et que dans leurs tentes il n'y ait pas d'habitants.)

XI. 31. Car celui que tu as frappé, ils l'ont poursuivi,
Et à la douleur de mes blessures, ils ont ajouté ;
32. Donne-leur iniquité sur iniquité
Et qu'ils n'entrent pas dans ta justice !
33. Qu'ils soient effacés du livre des vivants,
Et avec les justes, ne soient pas comptés.

Ant. A cause de mes ennemis, délivrez-moi, Seigneur.
Ant. Cherchez le Seigneur et votre âme vivra.

Psaume 68, III. — *Chant d'espérance.*

MAIS moi, je suis pauvre et dans la douleur ;
Ton salut, Elohim, m'exaltera.
35. Je louerai le nom d'Elohim dans un cantique,
Et je le magnifierai dans la louange.
36. Et cela plaira à Yahwéh plus qu'un bœuf [3],
Plus qu'un taureau ayant cornes et sabots.

II. 37. Voyez, pauvres, et réjouissez-vous,
Et vous qui cherchez Dieu, que vivent vos [cœurs [4] !

rétribution et à scandale. — 3. — V. : *plus qu'un jeune veau produisant cornes et sabots.* — 4. — V. : *cherchez Dieu, etc.*

38. Quóniam exaudívit páuperes Dóminus : * et vinctos suos non despéxit.

39. Laudent illum cæli et terra, * mare, et ómnia reptília in eis.

40. Quóniam Deus salvam fáciet Sion : * et ædificabúntur civitátes Juda.

41. Et inhabitábunt ibi, * et hæreditáte acquírent eam.

42. Et semen servórum ejus possidébit eam, * et qui díligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

Extra Tempus Paschale : Ant. Quærite Dóminum, et vivet ánima vestra.

In feriali Officio per Annum et in Festis extra Tempus Paschale :

℣. Laudábo nomen Dei cum cántico. ℟. Et magnificábo eum in laude.

In feriali Officio Adventus :

℣. Ex Sion spécies decóris ejus. ℟. Deus noster maniféste véniet.

In feriali Officio Quadragesimæ :

℣. Ipse liberávit me de láqueo venántium. ℟. Et a verbo áspero.

In feriali Officio Tempore Passionis :

℣. Erue a frámea, Deus, ánimam meam. ℟. Et de manu canis únicam meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

In Festis novem Lectionum :

℣. Deus et Dóminum suscitávit, allelúia. ℟. Et nos suscitábit per virtútem suam, allelúia.

In Officiis trium Lectionum :

℣. Surréxit Dóminus de sepúlcro, allelúia. ℟. Qui pro nobis pepéndit in ligno, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXIII.

38\. Car il a exaucé les pauvres, Yahwéh,
Et ses prisonniers, il ne les a pas méprisés.
39\. Qu'ils le louent les cieux et la terre,
Et la mer avec tout ce qui s'y meut !

III. 40. Car Elohim sauvera Sion
Et il rebâtira les villes de Juda ;
41\. Et ils habiteront là, *les justes,*
Et ils posséderont *le pays pour toujours,*
42\. Et la postérité de tes serviteurs en héritera,
Et ceux qui aiment ton nom y habiteront.

En dehors du temps pascal : Ant. Cherchez le Seigneur et votre âme vivra.

A l'Office férial, pendant l'année et aux Fêtes, en dehors du temps pascal :

℣. Je louerai le nom du Seigneur avec un cantique.
℟. Et je le louerai dans la louange.

A l'Office férial de l'Avent :

℣. De Sion, le rayonnement de sa beauté. ℟. Notre Dieu viendra en se manifestant.

A l'Office férial de Carême :

℣. C'est lui qui m'a délivré du lacet des chasseurs.
℟. Et de l'affaire de ruine.

A l'Office férial du temps de la Passion :

℣. Arrache au glaive mon âme, ô Dieu. ℟. Et à la puissance du chien, mon unique.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Aux Fêtes de neuf leçons :

℣. Dieu a ressuscité le Seigneur, alléluia. ℟. Et il nous ressuscitera par sa puissance, alléluia.

Aux Offices de trois leçons :

℣. Il est ressuscité du sépulcre, le Seigneur, alléluia. ℟. Qui pour nous a été suspendu au bois, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. xxiii.

AD LAUDES I.

In Feriis per Annum, extra Hebdomadas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ ac Vigilias communes occurrentibus, in Feriis Temporis Paschalis, atque in Festis quolibet anni tempore celebrandis.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Jubiláte * in conspéctu regis Dómini.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 97.

CANTATE Dómino cánticum novum : * quia mirabília fecit.

2. Salvávit sibi déxtera ejus : * et bráchium sanctum ejus.

3. Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in conspéctu Géntium revelávit justítiam suam.

4. Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël.

5. Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

6. Jubiláte Deo, omnis terra : * cantáte et exsultáte, et psállite.

7. Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce psalmi : * in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ.

8. Jubiláte in conspéctu regis Dómini : * moveátur mare, et plenitúdo ejus : orbis terrárum, et qui hábitant in eo.

9. Flúmina plaudent manu, simul montes ex-

Ps. 97. — Ce psaume chante successivement le premier avènement

PREMIÈRES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries ordinaires en dehors des semaines de la Septuagésime, de la Sexagésime, de la Quinquagésime et des Vigiles communes, ainsi qu'aux Féries du temps pascal et aux Fêtes se célébrant en n'importe quel temps de l'année.

Tout comme dans l'Ordinaire, **p. xxx,** **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Jubilez en présence du Roi Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 97. — *Le règne du Messie.*

1re PARTIE. — *Premier avènement.*

CHANTEZ à Yahwéh un cantique nouveau,
Car il a fait des merveilles.
2. Il n'a pris pour secours que sa propre main
Et le bras de sa sainteté.

II. 3. Il a fait connaître, Yahwéh, son salut ;
Aux yeux des nations, il a révélé sa justice ;
4. Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité
Envers la maison d'Israël.

III. 5. Tous les confins de la terre ont vu
Le salut de notre Dieu.
6. Jubilez devant Yahwéh, terre entière,
Réjouissez-vous, exultez, chantez.

2e PARTIE. — *Second avènement.*

IV. 7. Chantez à Yahwéh avec le kinnor ;
Avec le kinnor et la voix des cantiques,
Avec des trompettes et au son du shofar,
8. Jubilez devant le roi Yahwéh.

V. Qu'elle frémisse, la mer, avec ce qu'elle contient,
Le monde et tous ses habitants.
9. Que les fleuves applaudissent,
Qu'en même temps les montagnes exultent,

---

du Christ par l'extension de l'Église dans tout l'Univers et l'avènement triomphal du jugement dernier.

sultábunt a conspéctu Dómini : * quóniam venit judicáre terram.

10. Judicábit orbem terrárum in justítia, * et pópulos in æquitáte.

Ant. Jubiláte in conspéctu regis Dómini.

Ant. Dómine, * refúgium factus es nobis.

Psalmus 89.

DOMINE, refúgium factus es nobis : * a generatióne in generatiónem.

2. Priúsquam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis : * a sæculo et usque in sæculum tu es, Deus.

3. Ne avértas hóminem in humilitátem : * et dixísti : Convertímini, fílii hóminum.

4. Quóniam mille anni ante óculos tuos, * tamquam dies hestérna, quæ prætériit,

5. Et custódia in nocte, * quæ pro níhilo habéntur, eórum anni erunt.

6. Mane sicut herba tránseat, mane flóreat, et tránseat : * véspere décidat, indúret et aréscat.

7. Quia defécimus in ira tua, * et in furóre tuo turbáti sumus.

8. Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu tuo : * sæculum nostrum in illuminatióne vultus tui.

9. Quóniam omnes dies nostri defecérunt : * et in ira tua defécimus.

10. Anni nostri sicut aránea meditabúntur : * dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta anni.

Ps. 89. — La première partie de ce psaume, v. 1 à 14, est une méditation sur la brièveté et les misères de cette vie, la seconde, toute différente, est une prière pour la prospérité du peuple des enfants de Dieu.

VI. Devant la face de Yahwéh, car il vient
10. Pour juger la terre.
Il jugera le monde dans la justice,
Et les peuples dans la droiture.

Ant. Jubilez en présence du Roi Seigneur.
Ant. Seigneur, vous nous êtes devenu un refuge.

Psaume 89.

Ire PARTIE. — *Brièveté et misère de notre vie.*

ADONAÏ, toi, tu existes de génération en génération
[(pour notre refuge)
2b. De siècles en siècles tu es Dieu,
2a. Avant que les montagnes soient nées,
Avant que la terre et le monde aient été formés.

II. 3. Tu fais rentrer l'homme dans la poussière [1],
Et tu dis : Retournez, fils de l'homme [2]
4. Car mille ans sont devant tes yeux
Comme le jour d'hier, quand il est passé,
5. (Et une veille de la nuit).

III. *Tu les sèmes d'année en années, (les hommes)* [3]
6. Ils sont (au matin) comme le gazon qui repousse :
Le matin, il fleurit et repousse ;
Le soir, il se fane et se flétrit.

IV. 7. Car nous sommes consumés par ta colère
Et sous ta fureur, nous sommes troublés.
8. Tu as mis nos iniquités devant toi,
Nos fautes cachées, sous la lumière de ta face [4].

V. 9. Car tous nos jours s'évanouissent,
Sous ta colère, nous défaillons ;
10a. Nos années sont comme la navette (du tisserand),
Un bruit (*qui passe*), les jours de nos années [5].

VI. 10b. Au total, soixante-dix ans,

1. — V. : *Ne detourne pas l'homme dans la bassesse.* — 2. — Allusion à Genèse III, 19. — 3. — V. : *qui sont tenus pour rien, leurs années seront.* — 4. — V. : *notre siècle à la lumière de ton visage.* — 5. — Vulgate intraduisible.

11. Si autem in potentátibus, octogínta anni : * et ámplius eórum, labor et dolor.
12. Quóniam supervénit mansuetúdo : * et corripiémur.
13. Quis novit potestátem iræ tuæ : * et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?
14. Déxteram tuam sic notam fac : * et erudítos corde in sapiéntia.
15. Convértere, Dómine, úsquequo? * et deprecábilis esto super servos tuos.
16. Repléti sumus mane misericórdia tua : * et exsultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus nostris.
17. Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti : * annis, quibus vídimus mala.
18. Réspice in servos tuos, et in ópera tua : * et dírige fílios eórum.
19. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, et ópera mánuum nostrárum dírige super nos : * et opus mánuum nostrárum dírige.

Ant. Dómine, refúgium factus es nobis.

Ant. Dómine, * in cælo misericórdia tua.

Psalmus 35.

DIXIT injústus ut delínquat in semetípso : * non est timor Dei ante óculos ejus.
2. Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus : * ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

Ps. 35. — Après nous avoir donné un portrait de l'impie, ce psaume chante les bontés de Dieu pour les justes en des termes dont le lyrisme aux v. 9 et 10 s'élève jusqu'au symbolisme des joies du ciel. Le v. 13 semble se rattacher au début du psaume.

1. — V. : *et en plus de ces années, peine et douleur.* — 2. — V. v. 13 et 14 : *Qui a su la puissance de ta colère et plus que ta crainte compter ta colère. Fais ainsi connaître ta droite et ceux qui ont le*

11. Et pour les forts, quatre-vingts ans,
Ce qui fait leur orgueil, misère et vanité ;
12. Cela passe vite et nous nous envolons [1].

VII. 13. Qui sait la puissance de ta colère?
Et qui voit ce qu'est ton courroux?
14. A compter nos jours apprends-nous donc,
Pour que nous arrivions à la sagesse du cœur [2] !

2e PARTIE. — *Chant d'espérance.*

I. 15. Reviens, Yahwéh ! Jusques à quand?
Aie pitié de tes serviteurs !
16. Rassasie-nous, dès le matin, de ta miséricorde
Et que nous exultions et nous réjouissions en tous [nos jours !

II. 17. Réjouis-nous, autant de jours que tu nous as [affligés,
Autant d'années que nous avons vu le malheur.
18. Qu'elle apparaisse sur tes serviteurs, ton œuvre,
Et ta gloire sur leurs enfants [3] !

III. 19. Qu'elle soit sur nous la grâce d'Adonaï,
La miséricorde de notre Dieu, sur nous !
Et que l'œuvre de nos mains soit dirigée !
Oui ! l'œuvre de nos mains, dirige-la ! [4]

Ant. Seigneur, vous nous êtes devenu un refuge.
Ant. Seigneur, dans le ciel est votre miséricorde.

Psaume 35. — 1re PARTIE. — *Portrait de l'impie.*

PAROLE du pécheur :
« Être impie est selon mon cœur [5] ».
La crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux ;
2. Car c'est un plaisir, pour lui,
De réaliser ses fautes, de haïr [6].

---

cœur instruit en sagesse. — 3. — V. : *Regarde tes serviteurs et leurs œuvres ; et dirige leurs fils.* — 4. — V. : *Et que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ; dirige au-dessus de nous les œuvres de nos mains, et l'œuvre de nos mains, dirige-la.*

5. — V. : *Il a parlé, l'injuste, afin de pécher en lui-même.* — 6. — Vulgate intraduisible.

3. Verba oris ejus iníquitas, et dolus : * nóluit intellígere ut bene ágeret.
4. Iniquitátem meditátus est in cubíli suo : * ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem non odívit.
5. Dómine, in cælo misericórdia tua : * et véritas tua usque ad nubes.
6. Justítia tua sicut montes Dei : * judícia tua abýssus multa.
7. Hómines, et juménta salvábis, Dómine : * quemádmodum multiplicásti misericórdiam tuam, Deus.
8. Fílii autem hóminum, * in tégmine alárum tuárum sperábunt.
9. Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ : * et torrénte voluptátis tuæ potábis eos.
10. Quóniam apud te est fons vitæ : * et in lúmine tuo vidébimus lumen.
11. Præténde misericórdiam tuam sciéntibus te, * et justítiam tuam his, qui recto sunt corde.
12. Non véniat mihi pes supérbiæ : * et manus peccatóris non móveat me.
13. Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem : * expúlsi sunt, nec potuérunt stare.

Ant. Dómine, in cælo misericórdia tua.

Ant. Pópulus meus, * ait Dóminus, bonis meis adimplébitur.

Canticum Jeremiæ. — *Jer. XXXI, 10-14.*

AUDITE verbum Dómini, Gentes, * et annuntiáte in ínsulis, quæ procul sunt,
2. Et dícite: Qui dispérsit Israël, congregábit eum:

Cantique de Jérémie. — Cette prophétie du salut d'Israël décrit en figures symboliques, l'état final du royaume de Dieu.

II. 3. Les paroles de sa bouche sont iniquité et men-
Il a renoncé à être sage et à bien faire. [songe,
4. C'est l'iniquité qu'il médite sur sa couche,
Il s'exhibe sur tout chemin qui n'est pas bon,
Il n'a pas d'aversion pour le mal.

2e PARTIE. — *Bonté de Yahwéh pour les justes.*

I. 5. Yahwéh, jusqu'aux cieux, ta miséricorde,
Et ta fidélité, jusqu'aux nuées.
6. Ta justice est comme les montagnes de Dieu,
Tes jugements sont comme le grand abîme.

II. 7. L'homme et les bêtes, tu les secours ;
Yahwéh, combien précieuse est ta faveur [1] !
Vers toi viennent 8. les fils de l'homme ;
A l'ombre de tes ailes, ils se réfugient.

III. 9. Ils s'enivreront de la graisse de ta maison,
Et au torrent de tes délices, tu les abreuveras ;
10. Car auprès de toi est la fontaine de vie ;
En ta lumière, nous verrons la lumière.

IV. 11. Étends ta miséricorde sur ceux qui te con-
Et ta justification sur les cœurs droits. [naissent
12. Que le pied de l'orgueil ne vienne pas sur *nous*
Et que la main de l'impie ne *nous* chasse pas !

13. Là sont tombés les ouvriers d'iniquité ;
Ils sont renversés et ne peuvent se relever.

Ant. Seigneur, dans le ciel est votre miséricorde.

Ant. Mon peuple, dit le Seigneur, sera comblé de mes biens.

Cantique de Jérémie. — *Jer. XXXI, 10-14.*

Le salut final du peuple de Dieu.

ÉCOUTEZ la parole de Yahwéh, nations,
Et annoncez-la dans les îles, au loin !
2. Et dites : Celui qui dispersa Israël, le rassemble

1. — V. : *Tu sauveras les hommes et les bêtes, selon que tu as multiplié ta miséricorde, ô Dieu.*

* et custódiet eum sicut pastor gregem suum.
3. Redémit enim Dóminus Jacob, * et liberávit eum de manu potentióris.
4. Et vénient, et laudábunt in monte Sion : * et cónfluent ad bona Dómini,
5. Super fruménto, et vino, et óleo, * et fœtu pécorum et armentórum :
6. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus, * et ultra non esúrient.
7. Tunc lætábitur virgo in choro, * júvenes et senes simul :
8. Et convértam luctum eórum in gáudium, * et consolábor eos, et lætificábo a dolóre suo.
9. Et inebriábo ánimam sacerdótum pinguédine : * et pópulus meus bonis meis adimplébitur.

Ant. Pópulus meus, ait Dóminus, bonis meis adimplébitur.

Ant. Deo nostro * jucúnda sit laudátio.

Psalmus 146.

LAUDATE Dóminum quóniam bonus est psalmus : * Deo nostro sit jucúnda, decóraque laudátio.
2. Ædíficans Jerúsalem Dóminus : * dispersiónes Israélis congregábit.
3. Qui sanat contrítos corde : * et álligat contritiónes eórum.
4. Qui númerat multitúdinem stellárum : * et ómnibus eis nómina vocat.
5. Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus : * et sapiéntiæ ejus non est númerus.
6. Suscípiens mansuétos Dóminus : * humílians autem peccatóres usque ad terram.

Ps. 146. — Ce psaume chante la toute-puissante et paternelle sollicitude de la Providence particulièrement bonne pour ceux qui se confient à elle.

Et il le garde comme un pasteur son troupeau
3. Oui ! Yahwéh rachète Jacob
Et il l'arrache de la main de son vainqueur.

II. 4. Et ils viendront et jubileront sur la hauteur de
Et ils afflueront vers les biens de Yahwéh, [Sion
5. Vers le froment, vers le vin et vers l'huile,
Vers la fécondité du petit et du gros bétail.
6. Et elle sera, leur âme, comme un jardin arrosé,
Et ils n'auront plus jamais soif.

III. 7. Alors elle se réjouira, la jeune fille, à la danse,
Et les jeunes gens et les vieillards ensemble.
8. Et je changerai leur deuil en réjouissance
Et je les réjouirai et je les consolerai de leurs peines
9. Et j'enivrerai de graisse l'âme des prêtres,
Et mon peuple, de mon bien, sera rassasié.

Ant. Mon peuple, dit le Seigneur, sera comblé de mes biens.

Ant. Qu'à notre Dieu soit une agréable louange.

Psaume 146. — *La Providence.*

LOUEZ Yah, car il est bon de le chanter ;
A notre Dieu convient la louange[1]
2. Il bâtit, Jérusalem, Yahwéh,
Les dispersés d'Israël, il les rassemblera

II. 3. C'est lui qui guérit les blessés de cœur,
Et qui panse leurs blessures ;
4. Qui compte le nombre des étoiles ;
De toutes, il appelle les noms.

III. 5. Grand est notre Seigneur et de beaucoup de
A son intelligence, il n'est pas de *limite*. [puissance,
6. Il soutient les humbles, Yahwéh ;
Il abaisse les impies jusqu'à terre.

1. — V. : *Louez le Seigneur, car bon est le psaume; qu'à notre Dieu soit une agréable et belle louange.*

7. Præcínite Dómino in confessióne : * psállite Deo nostro in cíthara.

8. Qui óperit cælum núbibus : * et parat terræ plúviam.

9. Qui prodúcit in móntibus fœnum : * et herbam servitúti hóminum.

10. Qui dat juméntis escam ipsórum : * et pullis corvórum invocántibus eum.

11. Non in fortitúdine equi voluntátem habébit : * nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei.

12. Beneplácitum est Dómino super timéntes eum : * et in eis, qui sperant super misericórdia ejus.

Per Annum : Ant. Deo nostro jucúnda sit laudátio.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *Rom. XIII, 12-13.*

Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus.

Hymnus.

Lux ecce surgit áurea,
Pallens facéssat cæcitas,
Quæ nosmet in præceps diu
Erróre traxit dévio.

Hæc lux serénum cónferat,
Purósque nos præstet sibi :
Nihil loquámur súbdolum :
Volvámus obscúrum nihil.

Sic tota decúrrat dies,
Ne lingua mendax, ne manus
Oculíve peccent lúbrici,
Ne noxa corpus ínquinet.

IV. 7. Célébrez Yahwéh en actions de grâces ;
Chantez notre Dieu avec le kinnor ;
8. C'est lui qui couvre les cieux de nuées,
Qui prépare à la terre, la pluie ;

V. 9. Qui fait pousser aux montagnes, le gazon,
Et le foin pour les bêtes au service de l'homme ;
10. Qui donne leur pâture aux animaux,
Aux petits des corbeaux qui l'invoquent,

VI. 11. Ce n'est pas la force des chevaux qui le charme,
Ce n'est pas dans les tibias de l'homme qu'il se
12. Il se complaît en ceux qui le révèrent, [complaît.
Dans ceux qui se confient à sa miséricorde.

En temps ordinaire : Ant. Qu'à notre Dieu soit une agréable louange.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *Rom. XIII, 12-13.*

LA nuit s'en est allée, le jour est venu. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme on le fait pendant le jour, comportons-nous honnêtement.

Hymne.

VOICI que surgit la lumière dorée ;
Qu'elles partent, en pâlissant, les ténèbres
Qui trop longtemps au précipice
Du faux chemin, nous ont entraînés.

Que cette lumière nous donne la paix,
Qu'elle nous rende purs devant elle,
Sans plus de ruse en nos paroles,
Sans rien d'obscur en notre cœur.

Qu'ainsi se passe tout le jour,
Sans qu'une langue menteuse, et les mains
Et les yeux glissent dans le péché,
Sans qu'une faute souille le corps.

Speculátor astat désuper,
Qui nos diébus ómnibus,
Actúsque nostros próspicit
A luce prima in vésperum.
Deo Patri sit glória
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

Ad Benedictus.

Ant. In sanctitáte * serviámus Dómino, et liberábit nos ab inimícis nostris.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXXIX.

AD LAUDES II.

In Feriis Adventus, et a Feria V. post Dominicam Septuagesimæ usque ad Feriam V. in Cœna Domini inclusive, necnon in Vigiliis communibus extra Tempus Paschale, quando fit Officium de Feria.

Omnia ut in Ordinario, p. XXX, **præter sequentia :**

Ant. Tibi soli peccávi.

¶ **Feria V. ante Vigiliam Nativitatis ac Feria V. in Cœna Domini, Antiphonæ ut in Proprio de Tempore.**

Psalmus 50 : Miserére mei, Deus, *p. 23.*

Ant. Tibi soli peccávi Dómine, miserére mei.

Ant. Convértere, Dómine.

Psalmus 89 : Dómine, refúgium factus est nobis, *p. 191.*

Ant. Convértere, Dómine, et deprecábilis esto super servos tuos.

En haut se tient le grand Veilleur
Qui tous les jours examine
Et nous-mêmes et nos actions,
Depuis l'aurore jusqu'au soir.

Gloire soit à Dieu le Père
Et à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet,
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Nous sommes comblés, dès le matin, de votre miséricorde. ℟. Nous avons exulté et nous nous en sommes délectés.

A Benedictus.

Ant. Dans la sainteté servons le Seigneur et il nous délivrera de nos ennemis.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXIX.

SECONDES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries de l'Avent et depuis le jeudi après le dimanche de la Septuagésime, jusqu'au Jeudi-Saint inclusivement, et aussi aux Vigiles communes, en dehors du temps pascal, quand on fait l'Office de la Férie.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX, **sauf ce qui suit :**

Ant. Contre vous seul, j'ai péché.

¶ **Le jeudi avant la Vigile de Noël et le Jeudi-Saint, les Antiennes sont au Propre du temps.**

Psaume 50 : Ayez pitié de moi, ô Dieu, *p. 23.*

Ant. Contre vous seul, j'ai péché, Seigneur, ayez pitié de moi. — *Ant.* Revenez, Seigneur.

Psaume 89 : Adonaï, toi tu existes... pour notre refuge, *p. 191.*

Ant. Revenez, Seigneur, et soyez miséricordieux pour vos serviteurs.

Ant. Multiplicásti, Deus.

Psalmus 35 : Dixit injústus, ut delínquat in semetípso, *p. 192.*

Ant. Multiplicásti, Deus, misericórdiam tuam.

Ant. Fortitúdo mea.

Canticum Moysis. — *Exod. XV, 1-19.*

CANTEMUS Dómino : glorióse enim magnificátus est, * equum et ascensórem dejécit in mare.

2. Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus, * et factus est mihi in salútem.

3. Iste Deus meus, et glorificábo eum : * Deus patris mei, et exaltábo eum.

4. Dóminus quasi vir pugnátor, Omnípotens nomen ejus. * Currus Pharaónis et exércitum ejus projécit in mare.

5. Elécti príncipes ejus submérsi sunt in Mari Rubro : * abýssi operuérunt eos, descendérunt in profúndum quasi lapis.

6. Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine : déxtera tua, Dómine, percússit inimícum. * Et in multitúdine glóriæ tuæ deposuísti adversários tuos :

7. Misísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut stípulam. * Et in spíritu furóris tui congregátæ sunt aquæ :

8. Stetit unda fluens, * congregátæ sunt abýssi in médio mari.

9. Dixit inimícus : Pérsequar et comprehéndam, * dívidam spólia, implébitur ánima mea :

10. Evaginábo gládium meum, * interfíciet eos manus mea.

11. Flavit spíritus tuus, et opéruit eos mare :

Chant de Moïse. — Le souvenir des miracles faits pour Israël à la sortie

Ant. Vous avez multiplié, ô Dieu.

Psaume 35 : Parole de l'impie, *p. 192*.

Ant. Vous avez multiplié, Seigneur, votre miséricorde.
Ant. Ma force.

Cantique de Moïse. — *Exode. XV, 1-19.*

I. *Enthousiaste reconnaissance d'Israël et son motif.*

JE chante Yahwéh, car il s'est élevé sublime,
Il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.
2. Ma force et ma mélodie, c'est Yahwéh, qui s'est fait [mon salut ;
3. Il est mon Dieu, je dirai sa gloire,
Le Dieu de mon père, je l'exalterai.
4. Yahwéh est un homme de guerre, il se nomme [Yahwéh [1],
Il a poussé dans la mer les chars du Pharaon et son [armée,
5. Et l'élite de ses combattants a été noyée dans la [mer Rouge ;
Il a fait passer sur eux les flots
Ils sont descendus au fond comme la pierre.

Premier refrain.

6*a*. Ta main droite, Yahwéh, magnifique de force.
Ta main droite, Yahwéh, brise l'ennemi.

II. *Exposé plus détaillé du miracle sauveur.*

6*b*. Tu abats tes adversaires par ta majesté puissante
7. Tu laisses aller ton courroux, il les dévore comme [un fétu.
Et au souffle de ta bouche, les eaux se sont amonce- [lées,
8. Les ondes se sont dressées comme une digue.
Les flots sont devenus solides au sein de la mer.
9. L'ennemi a dit : « Je poursuivrai, j'atteindrai,
Je partagerai les dépouilles, j'assouvirai sur eux mon [désir,
10. Je tirerai mon glaive, ma main les détruira ».
11. Tu as soufflé ton haleine, la mer les a couverts,

d'Égypte doit nous donner confiance dans l'heureuse issue des persécutions que doit supporter l'Église. — 1. V. : *Tout Puissant.*

* submérsi sunt quasi plumbum in aquis vehe-
méntibus.
12. Quis símilis tui in fórtibus, Dómine? *
quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis
atque laudábilis, fáciens mirabília?
13. Extendísti manum tuam, et devorávit eos
terra. * Dux fuísti in misericórdia tua pópulo
quem redemísti :
14. Et portásti eum in fortitúdine tua, * ad
habitáculum sanctum tuum.
15. Ascendérunt pópuli, et iráti sunt :* dolóres
obtinuérunt habitatóres Philísthiim.
16. Tunc conturbáti sunt príncipes Edom,
robústos Moab obtínuit tremor : * obriguérunt
omnes habitatóres Chánaan.
17. Irruat super eos formído et pavor, * in
magnitúdine bráchii tui :
18. Fiant immóbiles quasi lapis, donec per-
tránseat pópulus tuus, Dómine, * donec per-
tránseat pópulus tuus iste, quem possedísti.
19. Introdúces eos, et plantábis in monte
hæreditátis tuæ, * firmíssimo habitáculo tuo quod
operátus es, Dómine :
20. Sanctuárium tuum, Dómine, quod firma-
vérunt manus tuæ. * Dóminus regnábit in ætér-
num et ultra.
21. Ingréssus est enim eques Phárao cum cúr-
ribus et equítibus ejus in mare : * et redúxit
super eos Dóminus aquas maris :
22. Fílii autem Israël ambulavérunt per siccum
* in médio ejus.

Ant. Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus : et
factus est mihi in salútem.

Ant. Laudáte.

Ils sont allés au fond des grandes eaux, comme le [plomb.

Deuxième refrain.

12. Qui est comme toi parmi les dieux, Yahwéh?
Qui est comme toi, magnifique de sainteté?
(Craint pour action d'éclat, opérant des prodiges)

III. *Effroi des ennemis terrifiés par la nouvelle du prodige.*

13. Tu as étendu ta main droite, la terre les engloutit,
Tu as conduit, dans ta bonté, ce peuple que tu as [délivré
14. Tu l'as dirigé dans ta force vers ta sainte demeure.
15. Les peuples l'ont appris, ils tremblent [1],
L'angoisse s'est emparée des habitants de la Philistie.
16. Alors les princes d'Edom ont été saisis d'effroi,
Les chefs de Moab sont en proie à la terreur,
Tous les habitants de Chanaan ont frémi.
17. La frayeur et la panique les étreignent;
Sous la grandeur de ton bras,
18*a*. Ils demeurent stupides comme la pierre.

Troisième refrain.

18*b*. Jusqu'à ce qu'ait passé ton peuple, Yahwéh,
Jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu as acquis.

Prière de conclusion.

19. Tu les amèneras et tu les planteras sur ta mon- [tagne héréditaire
La demeure bien assise que tu t'es faite, Yahwéh,
20. Le sanctuaire, ô Yahwéh, que tes mains ont établi.
Yahwéh règne pour toujours et à jamais.

Fin du récit.

21. Et le cheval du Pharaon est entré avec ses chars et ses chevaux dans la mer; et le Seigneur a ramené [sur eux les eaux de la mer.
22. Quant aux enfants d'Israël, ils ont marché à pieds [secs, au milieu d'elle.

Ant. Ma force et ma louange, c'est le Seigneur et il est devenu mon salut.

Ant. Louez.

1. — V. : *les peuples sont montés et se sont irrités.*

Psalmus 146 : Laudáte Dóminum quóniam bonus est psalmus, *p. 194.*

Ant. Laudáte Dóminum, qui sanat contrítos corde, et álligat contritiónes eórum.

Capitulum et Hymnus (extra Feriam V. in Cœna Domini), Versus et Antiphona ad Benedíctus, **ut supra *p. 77*, ad Laudes Feriæ II. in posteriori schemate indicantur.**

Reliqua ut in Ordinario, p. XXX.

AD PRIMAM.

Omnia ut in Ordinario, p. XLVI, præter sequentia :

Per Annum : Ant. In loco páscuæ.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 22.

DOMINUS regit me, et nihil mihi déerit : * in loco páscuæ ibi me collocávit.

2. Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam convértit.

3. Dedúxit me super sémitas justítiæ, * propter nomen suum.

4. Nam, et si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala : * quóniam tu mecum es.

5. Virga tua, et báculus tuus : * ipsa me consoláta sunt.

6. Parásti in conspéctu meo mensam, * advérsus eos, qui tríbulant me.

7. Impinguásti in óleo caput meum : * et calix meus inébrians quam præclárus est !

8. Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus vitæ meæ :

9. Et ut inhábitem in domo Dómini, * in longitúdinem diérum.

Ps. 22. — C'est le chant optimiste des beaux jours de la jeunesse qui n'ignore pas que l'avenir réserve des épreuves, mais qui les voit de loin.

Ps. 146 : Louez le Seigneur, car bon est le psaume, *p. 194*.

Ant. Louez le Seigneur qui guérit les cœurs brisés et panse leurs blessures.

Capitule et Hymne, sauf le jeudi saint, Verset et Antienne à Benedíctus, comme précédemment, aux secondes Laudes du lundi, *p. 77*.

Le reste comme à l'Ordinaire, p. XXX.

A PRIME.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XLVI, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Dans un lieu de pâturage.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 22. — *La brebis de Dieu.*

YAHWÉH est mon pasteur, je ne manque de rien,
Dans de verts pâturages, il me fait reposer ;
2. Près des eaux de rafraîchissement il me conduit,
Il renouvelle mon âme.
II. 3. Il me dirige dans des sentiers de justice,
A cause de son nom.
4*a*. Même si je marche dans le ravin de l'ombre de la [mort
Je ne crains aucun mal.
III. *Même dans la nuit, je ne tremble pas* [1]
4*b*. Car tu es avec moi.
5. Ton bâton et ta houlette,
Voilà ma consolation.
IV. 6. Tu dresses devant moi une table,
En face de mes adversaires.
7. Tu as oint de parfum ma tête,
Ma coupe déborde [2].
V. Rien que le bien. 8. et la miséricorde me suivront,
Tous les jours de ma vie;
9. Et j'habiterai dans la demeure de Yahwéh,
A longueur de jours.

1. — Stique restitué d'après le début du Ps. 26. — 2. V. v. 7 : *Et mon calice enivrant, combien il est admirable.*

Psalmus 71, j.

DEUS, judícium tuum regi da : * et justítiam tuam fílio regis :

2. Judicáre pópulum tuum in justítia, * et páuperes tuos in judício.

3. Suscípiant montes pacem pópulo : * et colles justítiam.

4. Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet fílios páuperum : * et humiliábit calumniatórem.

5. Et permanébit cum sole, et ante lunam, * in generatióne et generatiónem.

6. Descéndet sicut plúvia in vellus : * et sicut stillicídia stillántia super terram.

7. Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis : * donec auferátur luna.

8. Et dominábitur a mari usque ad mare : * et a flúmine usque ad términos orbis terrárum.

Psalmus 71, ij.

CORAM illo prócident Æthíopes : * et inimíci ejus terram lingent.

10. Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent : * reges Arabum et Saba dona addúcent.

11. Et adorábunt eum omnes reges terræ : * omnes Gentes sérvient ei :

12. Quia liberábit páuperem a poténte : * et páuperem, cui non erat adjútor.

13. Parcet páuperi et ínopi : * et ánimas páuperum salvas fáciet.

14. Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum : * et honorábile nomen eórum coram illo.

Ps. 71. — Chant prophétique annonçant les gloires du royaume messianique, sous les figures habituelles à l'Ancien Testament.

Psaume 71, I. — *Le Roi Messie.*

O Dieu ! ton jugement, au roi donne-le,
Et ta justice au fils du roi.
2. Il jugera ton peuple avec justice
Et tes pauvres avec équité.

II. 3. Les montagnes porteront la paix au peuple
Et les collines, la justice.
4. Il jugera les pauvres du peuple
Et il sauvera les enfants des pauvres
(Et il écrasera l'oppresseur).

III. 5. Il vivra autant que le soleil
Et en face de la lune, de génération en génération.
6. Il descendra comme la pluie sur le pré fauché[1],
Comme les gouttes des ondées sur la terre.

IV. 7. Elle fleurira, de son temps, la justice,
Et grande sera la paix jusqu'à plus de lune.
8. Il dominera d'une mer à l'autre
Et, du fleuve, jusqu'aux confins de la terre.

Psaume 71, II.

Devant lui s'inclineront les gens du désert,
Et ses ennemis lècheront la poussière.
10. Les rois de Tharsis et des îles
Enverront des tributs.
VI. Les rois de Seba et de Saba
Apporteront des présents.
11. Ils l'adoreront, tous les rois de la terre ;
Tous les peuples le serviront.
VII. 12. Car il délivrera le pauvre qui gémit[2]
Le malheureux que personne ne secourt.
13. Il aura pitié du faible et du pauvre,
Et la vie des pauvres, il la sauvera.
VIII. 14. De l'oppression (et de la violence) il délivrera [leurs âmes
Et honorable sera leur nom, devant lui.

1. — V. : *sur la toison.* — 2. — V. : *Il délivrera le pauvre, du puissant.*

15. Et vivet, et dábitur ei de auro Arábiæ, et adorábunt de ipso semper : * tota die benedícent ei.

16. Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, superextollétur super Líbanum fructus ejus : * et florébunt de civitáte sicut fœnum terræ.

17. Sit nomen ejus benedíctum in sæcula : * ante solem pérmanet nomen ejus.

18. Et benedicéntur in ipso omnes tribus terræ : omnes Gentes magnificábunt eum.

19. Benedíctus Dóminus, Deus Israël, * qui facit mirabília solus :

20. Et benedíctum nomen majestátis ejus in ætérnum : * et replébitur majestáte ejus omnis terra : fiat, fiat.

¶ Quando ad Laudes dictus fuerit Psalmus 50 : Miserére, **hic subjungitur Psalmus 97 :** Cantáte Dómino... quia mirabília, **ut supra,** *p. 190*, **qui in Laudibus locum non habuit; secus vero, tribus Psalmis expletis, statim dicitur Antiphona.**

Per Annum : Ant. In loco páscuæ, ibi Dóminus me collocávit.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLIX.

AD TERTIAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXII, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Quam bonus.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

15. (Et le pauvre vivra et on lui donnera de l'or de Saba).
Et ils prieront pour lui continuellement,
Sans cesse ils le béniront.

IX. 16. Il y aura abondance de froment dans le pays
Il ondulera au sommet des montagnes
Son fruit *montera* comme dans le Liban [champs [1]
Et *la moisson* s'épanouira comme l'herbe des

X. 17. Son nom sera béni éternellement ;
En face du soleil demeurera son nom ;
18. Elles seront en lui bénies toutes les tribus de la
Toutes les nations le glorifieront. [terre ;

Doxologie finale du second livre des psaumes.

19. Béni soit Yahwéh le Dieu d'Israël
Qui fait, à lui seul, des merveilles !
20. Qu'il soit béni, son nom de gloire, pour toujours !
Et qu'elle remplisse, sa gloire, toute la terre !

¶ **Quand à Laudes on a dit le psaume 50 :** Aie pitié de moi, **on ajoute ici le psaume 97 :** Chantez au Seigneur, *p. 190* **qui n'a pas été dit aux Laudes ; autrement, dès que les trois psaumes sont achevés, on dit aussitôt l'Antienne :**

En temps ordinaire : Ant. Dans un lieu de pâturage, voilà où le Seigneur m'a placé.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLIX.

A TIERCE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXII, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Combien bon.

En temps pascal : Ant. Alléluia.

1. — Vulgate intraduisible.

Psalmus 72, j.

QUAM bonus Israël Deus, * his, qui recto sunt corde !

2. Mei autem pene moti sunt pedes : * pene effúsi sunt gressus mei.

3. Quia zelávi super iníquos, * pacem peccatórum videns.

4. Quia non est respéctus morti eórum : * et firmaméntum in plaga eórum.

5. In labóre hóminum non sunt, * et cum homínibus non flagellabúntur :

6. Ideo ténuit eos supérbia, * opérti sunt iniquitáte et impietáte sua.

7. Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum : * transiérunt in afféctum cordis.

8. Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam : * iniquitátem in excélso locúti sunt.

9. Posuérunt in cælum os suum : * et lingua eórum transívit in terra.

Psalmus 72, ij.

IDEO convertétur pópulus meus hic : * et dies pleni inveniéntur in eis.

11. Et dixérunt : Quómodo scit Deus, * et si est sciéntia in excélso?

12. Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in sæculo, * obtinuérunt divítias.

13. Et dixi : Ergo sine causa justificávi cor meum, * et lavi inter innocéntes manus meas :

14. Et fui flagellátus tota die, * et castigátio mea in matutínis.

Ps. 72. — Le psalmiste se reproche d'avoir failli succomber au scandale de l'apparente prospérité des impies et chante le bonheur sûr et durable que le juste trouvera dans l'éternelle joie de l'autre monde qui commence

Psaume 72, I. — *Le faux et le vrai bonheur.*

I. *Prospérité scandaleuse des impies.*

TOUT bon pour Israël est Elohim
Pour ceux qui ont le cœur droit ;
2. Et moi, encore un peu, mes pieds se détournaient,
Un rien et je faisais un faux pas.
3. Car j'étais jaloux au sujet des fanfarons,
Je voyais la prospérité des impies,
4. Car il n'y a aucun tourment pour eux,
Mais santé et embonpoint, toujours [1].
5. Aux peines des hommes, ils n'ont point de part,
Et avec les mortels, ne sont point flagellés.

II. *Insolente méchanceté des impies.*

6. C'est pourquoi leur collier est l'orgueil ;
Ils se vêtent d'un habit de violence ;
7. Elle sort de *leur* graisse, leur iniquité,
Elles débordent, les pensées de *leur* cœur [2],
8. Ils raillent et tiennent de méchants propos,
L'injure, c'est de haut qu'ils la disent.
9. Ils tournent vers le ciel leur bouche
Et promènent leur langue sur la terre.

Psaume 72, II.

C'EST pourquoi la foule se retourne vers eux [leurs.
Et des jours pleins de joie semblent être les

III. *Des murmures de la foule, le psalmiste se défend.*

11. On dit : « Comment Dieu connaît-il ?
Y a-t-il quelqu'un qui sait, là-haut ?
12. Voici que ceux-là sont impies
Et, toujours satisfaits, ils obtiennent la richesse.
13. C'est donc en vain que j'ai purifié mon cœur
Et que j'ai lavé, dans l'innocence, mes mains :
14. Cependant j'ai été flagellé chaque jour,
Et mon châtiment est de tous les matins ».

par l'intimité avec Dieu dès ce monde.

1. — V. : *Il n'y a pas de regard à leur mort.* — 2. — V. : *Ils ont passé à l'affection de cœur.*

15. Si dicébam : Narrábo sic : * ecce natiónem filiórum tuórum reprobávi.
16. Existimábam ut cognóscerem hoc, * labor est ante me :
17. Donec intrem in sanctuárium Dei : * et intélligam in novíssimis eórum.

Psalmus 72, iij.

VERUMTAMEN propter dolos posuísti eis : * dejecísti eos dum allevaréntur.
19. Quómodo facti sunt in desolatiónem, súbito defecérunt : * periérunt propter iniquitátem suam.
20. Velut sómnium surgéntium, Dómine, * in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.
21. Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt : * et ego ad níhilum redáctus sum, et nescívi.
22. Ut juméntum factus sum apud te : * et ego semper tecum.
23. Tenuísti manum déxteram meam : et in voluntáte tua deduxísti me, * et cum glória suscepísti me.
24. Quid enim mihi est in cælo? * et a te quid vólui super terram?
25. Defécit caro mea, et cor meum : * Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.
26. Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt : * perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.
27. Mihi autem adhærére Deo bonum est : * pónere in Dómino Deo spem meam :
28. Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas, * in portis fíliæ Sion.

1. — Vulgate v. 18 à 20 intraduisibles. — 2. — V. : *et de toi*

15. Si j'avais dit : « Je vais parler comme eux »
Voici, j'aurais renié la race de tes fils.
16. J'ai alors réfléchi pour percer ce mystère ;
Douloureux il fut à mon regard,
17. Jusqu'à ce qu'entrant dans les mystères de Dieu,
J'aie compris ce que serait leur fin.

Psaume 72, III.

IV. *Vanité du bonheur apparent de l'impie.*

VRAIMENT, c'est sur des pièges que tu les as placés
Tu les as laissé tomber dans le mensonge.
19. Quoi donc ! les voilà dans la désolation, tout d'un
Ils sont emportés, consumés de frayeurs. [coup ;
20. Comme un songe, au réveil, Adonaï,
A ton réveil, leur image, tu la repousses [1].
21. Quand il s'aigrissait, mon cœur
Et que, dans mes reins, je sentais l'aiguillon,
Moi, j'étais fou et ne comprenant rien
22*a*. Comme une brute j'étais en face de toi.

V. *Le vrai bonheur du juste.*

22*b*. Mais moi, toujours je suis avec toi ;
23. Tu m'as pris par la main droite ;
Selon ton conseil, tu me conduis,
Et ensuite, en gloire, tu me prendras.
24. Qu'y a-t-il pour moi au ciel, comme toi ?
Et *comme toi*, rien ne me plaît sur terre [2].
25. Ils défaillent ma chair et mon cœur
Mon rocher et mon partage, c'est Elohim pour
26. Car voici : qui s'éloigne de toi, périt ; [toujours [3].
Tu perds quiconque se prostitue loin de toi.
27. Mais moi, m'approcher d'Elohim, c'est mon bien ;
J'ai mis dans le Seigneur Yahwéh, ma confiance,
28. Afin d'annoncer toutes tes œuvres
Aux portes de la fille de Sion.

---

qu'ai-je voulu sur terre ? — 3. — V. : *Le Dieu de mon cœur et mon partage, c'est Dieu pour toujours.*

Per Annum : Ant. Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXIII.

AD SEXTAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXIX, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Memor esto.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 73, j.

UT quid, Deus, repulísti in finem : * irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ?

2. Memor esto congregatiónis tuæ, * quam possedísti ab inítio.

3. Redemísti virgam hæreditátis tuæ : * mons Sion, in quo habitásti in eo.

4. Leva manus tuas in supérbias eórum in finem : * quanta malignátus est inimícus in sancto !

5. Et gloriáti sunt qui odérunt te : * in médio solemnitátis tuæ.

6. Posuérunt signa sua, signa : * et non cognovérunt sicut in éxitu super summum.

7. Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus in idípsum : * in secúri et áscia dejecérunt eam.

8. Incendérunt igni Sanctuárium tuum : * in terra polluérunt tabernáculum nóminis tui.

Ps. 73. - Le psalmiste se plaint douloureusement, mais sans amertume, de la lourde oppression qui pèse sur Israël et soupire après la fin de l'épreuve. C'est ainsi que prie le chrétien en temps de persécution.

1. — V. : *Tu as racheté le sceptre de ton héritage.* — 2. — V. :

En temps ordinaire : Ant. Combien bon est Dieu, Israël, pour ceux qui ont le cœur droit.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXIII.

A SEXTE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXIX, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Souvenez-vous.
En temps pascal : Alléluia.

Psaume 73, I. — *La grande pitié d'Israël.*

POURQUOI Elohim nous as-tu repoussés pour tou- [jours,
Ton courroux reste-t-il allumé contre les [brebis de ton pâturage?
2. Souviens-toi de ton peuple autrefois acquis,
Que tu as délivré *à bras étendu.*

II. 3. *Regarde* la tribu de ton héritage [1]
La montagne de Sion où est ton habitation.
4. Porte tes pas vers ces dévastations perpétuelles ;
L'ennemi a tout détruit dans le sanctuaire [2].

III. 5. Ils ont rugi, tes adversaires, dans le lieu de ton [assemblée [3]
6. Ils y ont placé leurs emblèmes, comme emblèmes.
En pleine vue, au-dessus de la sortie.
7. *Dans des fourrés de bois, des haches* [4].

IV. Et alors, la sculpture, tous ensemble,
A coups de haches et de marteaux, ils l'ont brisée.
8. Ils ont livré au feu ton sanctuaire,
A terre, ils ont profané le Tabernacle de ton nom.

---

v. 4 et 5 : *Lève tes mains sur leurs œuvres d'orgueil jusqu'à la fin ; combien l'ennemi a fait de mal dans ton sanctuaire. Ils se sont glorifiés tes ennemis, au milieu de ta solennité.* — 3 et 4. — On reconnaît ici les faisceaux des licteurs romains. Les v. 6 et 7 de la Vulgate sont intraduisibles.

9. Dixérunt in corde suo cognátio eórum simul: * Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei a terra.
10. Signa nostra non vídimus, jam non est prophéta : * et nos non cognóscet ámplius.

Psalmus 73, ij

Usquequo, Deus, improperábit inimícus : * irrítat adversárius nomen tuum in finem?
12. Ut quid avértis manum tuam, et déxteram tuam, * de médio sinu tuo in finem?
13. Deus autem Rex noster ante sæcula : * operátus est salútem in médio terræ.
14. Tu confirmásti in virtúte tua mare : * contribulásti cápita dracónum in aquis.
15. Tu confregísti cápita dracónis : * dedísti eum escam pópulis Æthíopum.
16. Tu dirupísti fontes, et torréntes : * tu siccásti flúvios Ethan.
17. Tuus est dies, et tua est nox : * tu fabricátus es auróram et solem.
18. Tu fecísti omnes términos terræ : * æstátem et ver tu plasmásti ea.

Psalmus 73, iij.

Memor esto hujus, inimícus improperávit Dómino : * et pópulus insípiens incitávit nomen tuum.
20. Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi, * et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.
21. Réspice in testaméntum tuum * quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum.
22. Ne avertátur húmilis factus confúsus : * pauper et inops laudábunt nomen tuum.

1. — V. : *et il ne nous connaîtra plus.* — 2. — Se rappeler les murailles entre lesquelles se fit le passage de la Mer Rouge. —

V. 9. Ils ont dit en leur cœur : « Écrasons-les ensemble — Abolissons les fêtes de Dieu, dans le pays » [1]. — 10. Nous ne voyons plus nos signes, (plus de prophètes). — Et nul, parmi nous, ne sait jusques à quand.

Psaume 73, II. — *Si Dieu voulait.*

JUSQUES à quand, Elohim, la honte de l'oppression ?
Méprisera-t-il, l'ennemi, ton nom à jamais ?
12. Pourquoi ramènes-tu ta main
Et ta droite est-elle, sur ton sein, *retenue* ?

VII. 13. Et pourtant, Elohim, tu es notre roi dès tou-
Opérant les œuvres de salut au sein du pays, [jours
14. Tu as solidifié, par ta puissance, la mer [2] ;
Tu as brisé les têtes des dragons sur les eaux.

VIII. 15. Tu as brisé les têtes du Leviathan, [désert ;
Tu l'as donné en nourriture aux peuples du
16. Tu as fait jaillir sources et torrents ;
Tu as mis à sec des fleuves qui coulaient toujours [3].

IX. 17. A toi le jour aussi bien qu'à toi la nuit ;
C'est toi qui fais l'aurore et le soleil ;
18. C'est toi qui as tracé toutes les limites de la terre ;
L'été et printemps, c'est toi qui les as établis.

Psaume 73, III. — *Pour la gloire du nom divin.*

SOUVIENS-TOI de ceci, l'ennemi outrage Yahwéh
Et un peuple insensé méprise ton nom.
20. Ne livre pas aux fauves l'âme de ta tourterelle [4],
Et les âmes de tes affligés, ne les oublie pas pour
[toujours !

XI. 21. Regarde les puissants, comme ils sont repus ;
Les lieux secrets du pays sont repaires de violence [5]
22. Qu'il ne reparte pas confondu, l'opprimé !
Que le pauvre et le malheureux louent ton nom !

3. — V. : *Les fleuves d'Ethan.* Les Septante ont fait un nom propre du mot hébreu qui distingue les fleuves à cours continu, des torrents intermittents. — 4. — V. : *de ceux qui te louent.* — 5. — Vulgate littéralement intraduisible.

23. Exsúrge, Deus, júdica causam tuam : * memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insipiénte sunt tota die.

24. Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum : * supérbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper.

Per Annum : Ant. Memor esto congregatiónis tuæ, Dómine, quam possedísti ab inítio.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXX.

AD NONAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXVI, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Invocábimus.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 74.

CONFITEBIMUR tibi, Deus : * confitébimur, et invocábimus nomen tuum.

2. Narrábimus mirabília tua : * cum accépero tempus, ego justítias judicábo.

3. Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea : * ego confirmávi colúmnas ejus.

4. Dixi iníquis : Nolíte iníque ágere : * et delinquéntibus : Nolíte exaltáre cornu :

5. Nolíte extóllere in altum cornu vestrum : * nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.

6. Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte,

Ps. 74. — Le psalmiste chante sa confiance dans les jugements de Dieu qui s'exécutent déjà partiellement ici-bas et pleinement au jugement

XII. 23. Lève-toi, Elohim, et défends ta cause !
Souviens-toi des outrages que te fait l'insensé,
[chaque jour !
24. N'oublie pas la clameur de tes adversaires,
Le tumulte toujours croissant de ceux qui se
[dressent contre toi !

En temps ordinaire : Ant. Souvenez-vous, Seigneur, de votre congrégation qui est vôtre dès le commencement.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXX.

A NONE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXVI, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Nous invoquerons.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 74. — *Justice sera faite.*
Prélude.

Nous te louerons, Elohim, nous te louerons ;
Nous invoquerons ton nom ; 2*a*. et raconterons
[tes merveilles.

Annonce divine de l'inévitable jugement.

I. 2*b*. « Bien que je prenne mon temps,
Moi, dans la droiture, je juge [1] ;
3. S'effondre-t-elle la terre avec tous ses habitants,
C'est moi qui en affermis les colonnes.

II. 4. Je dis aux orgueilleux, ne vous enorgueillissez
[pas,
Et aux impies, ne levez pas le front ;
5. Ne levez pas contre le ciel vos fronts ;
Ne parlez pas, d'un air isolent ».

Inéluctable et mystérieuse exécution du jugement divin.

III. 6. Car vous ne dépendez ni de l'Orient, ni de l'Oc-
[cident

---

dernier. — 1. — V. : *Quand j'aurai pris le temps, je jugerai les justices.*

neque a desértis móntibus : * quóniam Deus judex est.

7. Hunc humíliat, et hunc exáltat : * quia calix in manu Dómini vini meri plenus misto.

8. Et inclinávit ex hoc in hoc : verúmtamen fæx ejus non est exinaníta : * bibent omnes peccatóres terræ.

9. Ego autem annuntiábo in sæculum : * cantábo Deo Jacob.

10. Et ómnia córnua peccatórum confríngam : * et exaltabúntur córnua justi.

Psalmus 75, j.

Notus in Judæa Deus : * in Israël magnum nomen ejus.

2. Et factus est in pace locus ejus : * et habitátio ejus in Sion.

3. Ibi confrégit poténtias árcuum, * scutum, gládium, et bellum.

4. Illúminans tu mirabíliter a móntibus ætérnis: * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

5. Dormiérunt somnum suum : * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

6. Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.

Psalmus 75, ij.

Tu terríbilis es, et quis resístet tibi? * ex tunc ira tua.

8. De cælo audítum fecísti judícium : * terra trémuit et quiévit,

---

Ps. 75. — La victoire éclatante et miraculeuse que Dieu vient de donner à Israël est le gage et l'annonce du triomphe définitif de la justice divine au jugement dernier.

1. — Le désert figure le Sud, et les montagnes le Nord, en parallélisme avec l'Orient et l'Occident. La justice plénière n'appartient à aucun des pouvoirs de ce monde. — 2. — V. :

Ni du désert, *ni* des montagnes [1].
Mais c'est Elohim qui juge ;
7. Il abaisse celui-ci et élève celui-là.
IV. Car une coupe est dans la main de Yahwéh,
Avec du vin fumeux mêlé d'aromates.
8. Il en verse à celui-ci et à celui-là
Et aussi la lie, on la sucera [2],
(Ils en boiront tous les impies de la terre)

Conclusion.

9. Et moi j'exulterai éternellement
Je chanterai le Dieu de Jacob.
10. La puissance des méchants, *il* la brisera [3] ;
Elles seront exaltées, les têtes des justes.

Psaume 75, I. — *Miraculeuse défaite des ennemis d'Israël.*

CÉLÈBRE en Juda est Elohim,
Dans Israël grand est son nom.
2. Il est en Salem, son tabernacle [4],
Et sa demeure est en Sion.
3. Là, il a brisé les foudres de l'arc,
Le bouclier, le glaive et la guerre.
II. 4. Quand tu as brillé magnifique, des monts d'éternité,
Les vaillants de cœur sont devenus une proie [5] ;
5. Ils ont dormi leur sommeil, et ils n'ont pas trouvé,
Les hommes de guerre, leurs mains [6],
6. A ta seule menace, Dieu de Jacob,
Ils se sont endormis, cavaliers et chevaux.

Psaume 75, II. — *Le jugement dernier.*

TERRIBLE es-tu et qui se tiendra
Devant toi, *sous la violence* de ta colère [7] ?
8. Des cieux, tu as fait entendre l'arrêt ;
La terre a été effrayée et s'est tue,

Cependant sa lie n'est pas épuisée. Après les châtiments partiels de ce monde, il y en aura d'autres. — 3. — Le « je » vient d'une faute de copiste. — 4. — V. : *Et il a été fait dans la paix, son lieu.* — 5. — V. : *ils ont été troublés tous les insensés de cœur.* — 6. — V. : *Ils ont dormi leur sommeil, et ils n'ont rien trouvé, tous les hommes de richesse, dans leurs mains.* — 7. — V. : *dès lors, ta colère.*

9. Cum exsúrgeret in judícium Deus, * ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

10. Quóniam cogitátio hóminis confitébitur tibi: * et relíquiæ cogitatiónis diem festum agent tibi.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro : * omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum príncipum, * terríbili apud reges terræ.

Per Annum : Ant. Invocábimus nomen tuum, Dómine : narrábimus mirabília tua.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXXVII.

AD VESPERAS.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXXIII, **præter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Ecce quam bonum, * et quam jucúndum habitáre fratres in unum.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 132.

Ecce quam bonum, et quam jucúndum, * habitáre fratres in unum :

2. Sicut unguéntum in cápite, * quod descéndit in barbam, barbam Aaron,

3. Quod descéndit in oram vestiménti ejus : * sicut ros Hermon, qui descéndit in montem Sion.

Ps. 132. — Ce chant de la bonne vie commune en compare la joie à celle d'un ami qui, recevant un visiteur très désiré, verse en surabondance, sur la tête de son ami, le parfum des hôtes, puis sa fécondité à celle qu'ap porte aux campagnes de Palestine, la rosée des nuits d'été.

9. Quand il s'est levé pour le jugement, Elohim,
Pour secourir tous les résignés de la terre.
IV. 10. *Toutes les tribus* humaines te confesseront
Le reste des *tribus te fêtera* [1] [Dieu
11. Faites et accomplissez des vœux (à Yahwéh), votre
Vous tous, qui l'entourez, offrez des vœux au
12. Qui abat l'orgueil des princes, [Redoutable
Qui est redoutable aux rois de la terre.

En temps ordinaire. Ant. Nous invoquerons votre nom, Seigneur, nous raconterons vos merveilles.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXXVII.

A VÊPRES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII, **sauf ce qui suit :**

En dehors du temps pascal : Ant. Voici comme il est bon et combien doux de vivre en frères bien unis.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 132. — *Les grâces de la vie de fraternité.*

VOICI combien il est bon et combien doux,
De vivre en frères bien unis !
2. C'est comme un doux parfum sur la tête,
Descendant le long de la barbe [2]
3. Et, plus bas, jusqu'au bord du vêtement.
C'est comme la rosée de l'Hermon,
Qui descend sur les hauteurs de Sion ;

1. — V. : *Parce que la pensée de l'homme te louera, et les restes de la pensée te feront fête.* — 2. — La « barbe d'Aaron » de la Vulgate et du texte massorétique paraît bien être une glose.

4. Quóniam illic mandávit Dóminus benedictiónem, * et vitam usque in sæculum.

Ant. Ecce quam bonum, et quam jucúndum habitáre fratres in unum.

Ant. Confitémini Dómino * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

Psalmus 135, j.

CONFITEMINI Dómino quóniam bonus : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

2. Confitémini Deo deórum : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

3. Confitémini Dómino dominórum : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

4. Qui facit mirabília magna solus : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

5. Qui fecit cælos in intelléctu : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

6. Qui firmávit terram super aquas : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

7. Qui fecit luminária magna : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

8. Solem in potestátem diéi : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

9. Lunam, et stellas in potestátem noctis : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

Ant. Confitémini Dómino quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

Ant. Confitémini Dómino, * quia in humilitáte nostra memor fuit nostri.

Ps. 135. — Ce psaume appartient à la catégorie des chants litaniques composés pour les réunions populaires où un coryphée jette à la foule, de petites phrases rythmées appelant la répétition d'une même accla-

4. Car là, Yahwéh envoie sa bénédiction,
Vie pour l'éternité.

Ant. Voici comme il est bon et combien doux de vivre en frères bien unis.

Ant. Louez le Seigneur, car éternelle est sa miséricorde.

Psaume 135, I. — *Le Créateur.*

LOUEZ Yahwéh, car il est bon ;
Car éternelle est sa miséricorde.
2. Louez le Dieu des dieux ;
Car éternelle est sa miséricorde.
3. Louez le Seigneur des Seigneurs,
Car éternelle est sa miséricorde.
4. Qui fait de grandes merveilles à lui tout seul,
Car éternelle est sa miséricorde.
5. Qui a fait les cieux avec intelligence,
Car éternelle est sa miséricorde.
6. Qui a consolidé la terre sur les eaux,
Car éternelle est sa miséricorde.
7. Qui a créé de grands luminaires,
Car éternelle est sa miséricorde.
8. Le soleil pour présider au jour,
Car éternelle est sa miséricorde,
9. La lune et les étoiles pour présider à la nuit,
Car éternelle est sa miséricorde.

Ant. Louez le Seigneur, car éternelle est sa miséricorde.

Ant. Louez le Seigneur, car dans notre abaissement, il s'est souvenu de nous.

---

mation. Le liturgiste a logiquement partagé ce psaume en deux sections, dont la première chante les merveilles de la création, et la seconde, les miracles de l'histoire d'Israël.

Psalmus 135, ij.

Qui percússit Ægyptum cum primogénitis eórum : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

11. Qui edúxit Israël de médio eórum : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

12. In manu poténti, et bráchio excélso : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

13. Qui divísit Mare Rubrum in divisiónes : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

14. Et edúxit Israël per médium ejus : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

15. Et excússit Pharaónem, et virtútem ejus in Mari Rubro : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

16. Qui tradúxit pópulum suum per desértum: quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

17. Qui percússit reges magnos : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

18. Et occídit reges fortes : quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

19. Sehon, regem Amorrhæórum : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

20. Et Og, regem Basan : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

21. Et dedit terram eórum hæreditátem : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

22. Hæreditátem Israël, servo suo : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

23. Quia in humilitáte nostra memor fuit nostri: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

24. Et redémit nos ab inimícis nostris : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

Psaume 135, II. — *Le Sauveur d'Israël.*

QUI a frappé l'Égypte en ses premiers-nés,
Car éternelle est sa miséricorde.

11. Et a fait sortir Israël de parmi eux,
Car éternelle est sa miséricorde.

12. D'une main puissante et à bras étendu,
Car éternelle est sa miséricorde.

13. Qui a séparé en deux parts la Mer des Roseaux,
Car éternelle est sa miséricorde.

14. Et a fait passer Israël au milieu,
Car éternelle est sa miséricorde.

15. Et a englouti le Pharaon et son armée dans la Mer [des Roseaux,
Car éternelle est sa miséricorde.

16. Qui a conduit son peuple à travers le désert,
Car éternelle est sa miséricorde.

17. Qui a frappé de grands rois,
Car éternelle est sa miséricorde.

18. Et a fait périr des rois puissants,
Car éternelle est sa miséricorde.

19. Séhon, roi des Amorrhéens,
Car éternelle est sa miséricorde.

20. Et Og, roi de Basan,
Car éternelle est sa miséricorde.

21. Et a donné leur terre en héritage,
Car éternelle est sa miséricorde.

22. En héritage à Israël son serviteur,
Car éternelle est sa miséricorde.

23. Qui dans notre abaissement, s'est souvenu de nous,
Car éternelle est sa miséricorde.

24. Et nous a rachetés de nos ennemis,
Car éternelle est sa miséricorde.

25. Qui dat escam omni carni : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

26. Confitémini Deo cæli : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

27. Confitémini Dómino dominórum : * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

Ant. Confitémini Dómino, quia in humilitáte nostra memor fuit nostri.

Ant. Adhæreat lingua mea * fáucibus meis, si non memínero tui, Jerúsalem.

Psalmus 136.

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus : * cum recordarémur Sion :

2. In salícibus in médio ejus, * suspéndimus órgana nostra.

3. Quia illic interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, * verba cantiónum :

4. Et qui abduxérunt nos : * Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion.

5. Quómodo cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna?

6. Si oblítus fúero tui, Jerúsalem, * oblivióni detur déxtera mea.

7. Adhæreat lingua mea fáucibus meis, * si non memínero tui :

8. Si non proposúero Jerúsalem, * in princípio lætítiæ meæ.

9. Memor esto, Dómine, filiórum Edom, * in die Jerúsalem :

10. Qui dicunt : Exinaníte, exinaníte * usque ad fundaméntum in ea.

11. Fília Babylónis mísera : * beátus, qui

Ps. 136. — Le chrétien, pensant au ciel, sur la terre d'exil, fera siens les sentiments du juif déporté à Babylone, mais n'en appliquera les malé-

25. Qui donne la nourriture à toute chair,
Car éternelle est sa miséricorde.
26. Louez le Dieu des cieux,
Car éternelle est sa miséricorde.
27. Louez le Seigneur des seigneurs,
Car éternelle est sa miséricorde.

Ant. Louez le Seigneur, car dans notre abaissement, il s'est souvenu de nous.

Ant. Qu'elle s'attache, ma langue, à mon palais, si je ne me souviens plus de toi, Jérusalem.

Psaume 136. — *Le chant du déporté.*

PRÈS des fleuves de Babel, là nous nous sommes [assis
Et avons pleuré, (au souvenir de Sion).
2. Aux saules de la région
Nous avons suspendu nos lyres.

II. 3. Car là, nos ravisseurs nous ont demandé,
Des paroles de chant ;
4. Et ceux qui nous faisaient pleurer, de la joie,
(Chantez-nous) des chants de Sion.

III. 5. Comment chanterions-nous un chant de [Yahwéh,
Sur une terre étrangère?
6. Si je t'oublie, Jérusalem,
Qu'elle soit oubliée ma droite.

IV. 7. Qu'elle s'attache, ma langue, à mon palais,
Si je ne me souviens plus de toi,
8. Si je n'élève pas Jérusalem
Au-dessus de mes meilleures joies.

V. 9. Souviens-toi, Yahwéh, des fils d'Edom,
Au jour de Jérusalem,
10. De ceux qui criaient : Rasez, Rasez
Jusqu'à ses fondements !

VI. 11. Fille de Babel dévastatrice,[1]

---

dictions qu'au monde pour lequel Notre Seigneur n'a pas voulu prier.

1. — V. : *malheureuse.*

retríbuet tibi retributiónem tuam, quam retribuísti nobis.

12. Beátus, qui tenébit, * et allídet párvulos tuos ad petram.

Ant. Adhæreat lingua mea fáucibus meis, si non memínero tui, Jerúsalem.

Ant. Confitébor * nómini tuo, Dómine, super misericórdia et veritáte tua.

Psalmus 137.

CONFITEBOR tibi, Dómine, in toto corde meo : * quóniam audísti verba oris mei.

2. In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

3. Super misericórdia tua, et veritáte tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

4. In quacúmque die invocávero te, exáudi me : * multiplicábis in ánima mea virtútem.

5. Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ : * quia audiérunt ómnia verba oris tui :

6. Et cantent in viis Dómini : * quóniam magna est glória Dómini.

7. Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit : * et alta a longe cognóscit.

8. Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : * et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.

9. Dóminus retríbuet pro me : * Dómine, misericórdia tua in sæculum : ópera mánuum tuárum ne despícias.

Ps. 137. — Simple chant de reconnaissance que tout chrétien peut

Heureux qui te rétribuera
(le mal que tu nous as fait).
12. Heureux qui prendra et qui brisera
Tes enfants contre le rocher.

Ant. Qu'elle s'attache, ma langue, à mon palais, si je ne me souviens plus de toi, Jérusalem.

Ant. Je louerai votre nom, Seigneur, à cause de votre miséricorde et de votre fidélité.

Psaume 137. — *Chant d'actions de grâces.*

JE te louerai, Yahwéh, de tout mon cœur,
Parce que tu as exaucé les paroles de ma bouche.
2*a*. En présence des anges, je te chanterai.

I. 2*b*. Je me prosternerai en ton saint temple,
Et je louerai ton nom,
3. Pour ta miséricorde et ta fidélité ;
Car tu as magnifié ton saint nom par-dessus tout.
4. Chaque jour, je t'ai invoqué et tu m'as exaucé ;
Tu as multiplié en moi ta force. [1]

II. 5. Qu'ils te louent, tous les rois de la terre,
Car ils ont entendu toutes les paroles de ta bouche;
6. Et qu'ils chantent, dans les voies du Seigneur,
Car grande est la gloire de Yahwéh.
7. Car Yahwéh est élevé et regarde les humbles
Et, quant aux orgueilleux, de loin, il les connaît.

III. 8. Quand je marche dans la tribulation, tu me vivi-[fies,
Sur la colère de mes ennemis, tu étends ta main,
Et elle m'a sauvé, ta droite.
9. Yahwéh agit pour moi,
Yahwéh, ta miséricorde est éternelle,
Les œuvres de tes mains, ne les méprise pas.

---

faire sien, pour les grâces reçues chaque jour de la bonté de Dieu.

1. — V. : *A chaque jour où je t'invoquerai, exauce moi et tu multiplieras en mon âme, la force.*

Extra Tempus Paschale : Ant. Confitébor nómini tuo, Dómine, super misericórdia et veritáte tua.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *II. Cor. I, 3-4.*

Benedictus Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra.

Hymnus.

Magnæ Deus poténtiæ,
Qui fértili natos aqua
Partim relínquis gúrgiti,
Partim levas in áëra.

Demérsa lymphis ímprimens,
Subvécta cælis érigens :
Ut stirpe ab una pródita,
Divérsa répleant loca :

Largíre cunctis sérvulis,
Quos mundat unda Sánguinis,
Nescíre lapsus críminum,
Nec ferre mortis tædium.

Ut culpa nullum déprimat :
Nullum éfferat jactántia :
Elísa mens ne cóncidat :
Eláta mens ne córruat.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea. ℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

En dehors du temps pascal : Ant. Je louerai votre nom, Seigneur, à cause de votre miséricorde et de votre fidélité.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *II. Cor. I, 3-4.*

BÉNI soit Dieu, Père de Notre Seigneur Jésus Christ, Père des miséricordes, et Dieu de toute consolation, qui nous console dans toute notre tribulation.

Hymne. — *L'œuvre du 5e jour. Gen. I, 20.*

DIEU de grandiose puissance,
Des vivants nés de l'eau féconde,
Tu laisses une partie à l'océan,
Et élèves l'autre dans les airs,

Pesant sur ceux que couvrent les flots,
Élevant ceux qui sont emportés dans les cieux,
Pour que sortis d'une même souche,
Ils remplissent des lieux si divers.

Accorde à tous tes serviteurs
Que purifie l'onde du Sang (du Christ)
D'ignorer les chutes criminelles,
Et de ne point souffrir le dégoût de la mort,

Pour que le péché n'en abatte aucun,
Qu'aucun ne s'exalte d'orgueil,
De peur que l'âme abattue ne succombe
Ou, qu'exaltée, elle coure à sa ruine.

Fais-nous ce don Père très bon
Et toi l'Unique égal au Père
Avec l'Esprit Paraclet
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Qu'elle monte directement, Seigneur, ma prière. ℟. Comme l'encens en votre présence.

Ad Magnificat.

Ant. Fecit Deus * poténtiam in bráchio suo : dispérsit supérbos mente cordis sui.

Reliqua ut in Ordinario, p. XCII.

AD COMPLETORIUM.

Omnia ut in Dominica, p. XCIX, **præter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Adjútor meus.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 69.

DEUS, in adjutórium meum inténde : * Dómine, ad adjuvándum me festína.

2. Confundántur et revereántur, * qui quærunt ánimam meam.

3. Avertántur retrórsum, et erubéscant, * qui volunt mihi mala.

4. Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

5. Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutáre tuum.

6. Ego vero egénus, et pauper sum : * Deus, ádjuva me.

7. Adjútor meus, et liberátor meus es tu : * Dómine, ne moréris.

Psalmus 70, j.

IN te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum : * in justítia tua líbera me, et éripe me.

Ps. 69. — Même prière que la finale du psaume 39, p. 122, sauf des variantes de copistes.

A Magnificat.

Ant. Dieu a déployé la puissance de son bras ; il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient des pensées de leur cœur.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XCII.

A COMPLIES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XCIX, **sauf ce qui suit :**

En dehors du Temps Pascal : Ant. Soyez mon secours.
En Temps Pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 69. — *Anxieuse supplication.*

QU'IL te plaise, Yahwéh, de me sauver [1],
Yahwéh, à mon secours hâte-toi !
2. Qu'ils soient confondus et couverts de honte (tous
Ceux qui poursuivent mon âme ! [ensemble).
II. 3. Qu'ils reculent et qu'ils rougissent,
Ceux qui veulent mon malheur !
4. Qu'ils s'en retournent à cause de leur honte,
Ceux qui (me) disent : Ah ! Ah !
III. 5. Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent en toi,
Tous ceux qui te cherchent !
Qu'ils disent toujours : Magnifié soit Yahwéh !
Ceux qui aiment ton salut !
IV. 6. Mais moi je suis pauvre et malheureux,
Adonaï, viens vite à moi !
7. Mon secours et mon libérateur, c'est toi ;
Mon Dieu, ne tarde pas.

Psaume 70, I. — *La Prière d'un vieux prophète. Introduction ajoutée.*

EN toi, Yahwéh, je me suis confié ;
Que je ne sois pas confondu à jamais !
Dans ta justice, sauve-moi et délivre-moi !

1. — V. : *O Dieu, viens à mon aide.*
Ps. 70. — Les premiers versets sont une introduction liturgique em-

2. Inclína ad me aurem tuam, * et salva me.
3. Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum : * ut salvum me fácias,
4. Quóniam firmaméntum meum, * et refúgium meum es tu.
5. Deus meus, éripe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et iníqui :
6. Quóniam tu es patiéntia mea, Dómine : * Dómine, spes mea a juventúte mea.
7. In te confirmátus sum ex útero : * de ventre matris meæ tu es protéctor meus.
8. In te cantátio mea semper : * tamquam prodígium factus sum multis : et tu adjútor fortis.
9. Repleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam : * tota die magnitúdinem tuam.
10. Ne projícias me in témpore senectútis : * cum defécerit virtus mea, ne derelínquas me.
11. Quia dixérunt inimíci mei mihi : * et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum,
12. Dicéntes : Deus derelíquit eum, persequímini, et comprehéndite eum : * quia non est qui erípiat.
13. Deus, ne elongéris a me : * Deus meus, in auxílium meum réspice.

Psalmus 70, ij.

CONFUNDANTUR, et defíciant detrahéntes ánimæ meæ : * operiántur confusióne, et pudóre qui quærunt mala mihi.

---

pruntée au Psaume 30. La prière propre à ce psaume commence au v. 5. C'est celle d'un vieux prophète (un moine de l'Ancien Testament, cf. IV Rois, 2, 15), qui demande à être protégé contre les ennemis que lui a faits son zèle pour la religion et à garder, dans sa vieillesse (v. 10) la vigueur d'esprit qui lui permettra de prêcher jusqu'à son dernier

2. Incline vers moi ton oreille et sauve-moi !
3. Sois pour moi un lieu de sûreté,
Pour que j'y entre sain et sauf !
Tu as décrété de me sauver [1],
4. Car mon rocher et ma forteresse, c'est toi.

La Prière.

I. 5. Mon Dieu, délivre-moi de la main des méchants,
De la main de l'impie et du violent ;
6. Car tu es mon attente, Adonaï Yahwéh !
Ma confiance depuis ma jeunesse.
7. Sur toi, je me suis appuyé dès le sein,
Dès le sein de ma mère, tu es mon protecteur.

II. 8. A toi mes louanges à jamais !
J'ai paru un prodige à la foule,
Et c'est toi mon solide refuge.
9. Qu'elle se remplisse, ma bouche, de ta louange,
Afin que je chante ta gloire,
Tout le jour, ta magnificence !

III. 10. Ne me rejette pas, au temps de ma vieillesse ;
Quand faiblira ma force, ne m'abandonne pas !
11. Car mes ennemis se sont entretenus de moi,
Et ceux qui épient ma vie ont tenu conseil,
12. Disant : Elohim l'a abandonné, poursuivez
Et prenez-le, car il n'a plus de sauveur.

IV. 13. Elohim ne t'éloigne pas de moi !
Mon Dieu, à mon secours hâte-toi !

Psaume 70, II. — *Chanter et prêcher jusqu'à la mort.*

Qu'ils soient confondus et périssent,
Ceux qui en veulent à mon âme !
Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre,
Ceux qui cherchent mon malheur !

---

souffle. Cette prière sera particulièrement goûtée par les vétérans du sacerdoce.

1. — V. : *Sois pour moi un Dieu protecteur et un lieu fortifié, pour que tu me sauves.*

15. Ego autem semper sperábo : * et adjíciam super omnem laudem tuam.

16. Os meum annuntiábit justítiam tuam : * tota die salutáre tuum.

17. Quóniam non cognóvi litteratúram, introíbo in poténtias Dómini : * Dómine, memorábor justítiæ tuæ solíus.

18. Deus, docuísti me a juventúte mea : * et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.

19. Et usque in senéctam et sénium : * Deus, ne derelínquas me,

20. Donec annúntiem bráchium tuum * generatióni omni, quæ ventúra est :

21. Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, usque in altíssima, quæ fecísti magnália : * Deus, quis símilis tibi?

22. Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas : et convérsus vivificásti me : * et de abýssis terræ íterum reduxísti me :

23. Multiplicásti magnificéntiam tuam : * et convérsus consolátus es me.

24. Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem tuam : * Deus, psallam tibi in cíthara, Sanctus Israël.

25. Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi : * et ánima mea, quam redemísti.

26. Sed et lingua mea tota die meditábitur justítiam tuam : * cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunt mala mihi.

Extra Tempus Paschale : Ant. Adjútor meus, et liberátor meus esto, Dómine.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. C.

1. — Parce que j'ai prié et lu la Bible, au lieu de cultiver la casuistique des Scribes et leurs commentaires, j'entrerai dans

V. 15. Mais moi, toujours, j'espérerai,
Et j'ajouterai à toutes tes louanges.
16. Ma bouche publiera ta justice,
Tout le jour, ton salut.
17. Parce que je n'ai pas la science des livres[1],
J'entrerai dans les puissances du Seigneur.

VI. Yahwéh, je veux chanter
Ta justice, la tienne seulement.
18. Elohim, tu m'as instruit dès ma jeunesse,
Et jusqu'à maintenant j'ai publié tes merveilles,
19. Et aussi jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs
Elohim, ne m'abandonne pas !

VII. 20. Je veux *encore* annoncer ton bras
A toute la génération qui va venir.
21. Ta puissance et ta justice,
Elohim, vont jusqu'aux cieux,
Toi qui fais de grandes choses,
Elohim ! qui est comme toi ?

VIII. 22. Toi qui m'as fait voir beaucoup de tribula-
Tu me ramèneras à la vie. [tions et de maux
Et des profondeurs de la terre,
Tu me feras remonter.
23. Tu relèveras ma grandeur[2]
Et tu renouvelleras ma consolation.

IX. 24. Et moi je (te) louerai, sur le nebel, ta fidélité
Mon Dieu, je te chanterai sur le kinnor[2], Saint d'Is-
25. Mes lèvres exulteront, quand je te chanterai, [raël.
Et aussi mon âme que tu as rachetée.
26. Ma langue, tout le jour, méditera ta justice,
Quand ils seront confus et honteux, ceux qui
[cherchent mon âme.

En dehors du Temps Pascal : Ant. Soyez mon secours et mon libérateur, Seigneur.

En Temps Pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. c.

les voies mystiques. C'est l'esprit de l'auteur de l'Imitation. — 2. — V. : *Tu as multiplié ta magnificence.*

FERIA SEXTA.

AD MATUTINUM.

Omnia ut in Ordinario, p. x, **præter sequentia :**

Invit. Dóminum Deum nostrum, * Veníte, adorémus.

Ps. 94 : Veníte, exsultémus, p. x.

Hymnus.

Tu, Trinitátis Unitas,
Orbem poténter quæ regis,
Atténde laudis cánticum,
Quod excubántes psállimus.

Nam léctulo consúrgimus
Noctis quiéto témpore,
Ut flagitémus ómnium
A te medélam vúlnerum.

Quo fraude quidquid dæmonum
In nóctibus delíquimus,
Abstérgat illud cælitus
Tuæ potéstas glóriæ.

Ne corpus astet sórdidum,
Nec torpor instet córdium,
Ne críminis contágio
Tepéscat ardor spíritus.

Ob hoc, Redémptor, quæsumus,
Reple tuo nos lúmine,
Per quod diérum círculis
Nullis ruámus áctibus.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

VENDREDI.

A MATINES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. x, sauf ce qui suit :

Invit. Au Seigneur notre Dieu, venez rendre hommage d'adoration.

Ps. 94 : Venez, acclamons... p. x.

Hymne.

O Toi, Unité trinitaire,
Qui régis puissamment l'univers,
Écoute le cantique de louange
Qu'éveillés nous psalmodions.

Car du lit nous nous sommes levés,
En ce calme temps de la nuit.
Pour te prier d'accorder
Remède à toutes les blessures.

Que ce qui par la ruse des démons
A été faute au cours des nuits,
Soit effacé de céleste façon,
Par la puissance de ta gloire.

De peur que le corps se présente sordide
Que la torpeur endorme les cœurs
Et que la contagion du péché
Refroidisse l'ardeur de l'esprit.

C'est pourquoi, Rédempteur, nous demandons
Que tu nous remplisses de ta lumière,
Grâce à laquelle, au cours de nos jours,
Nous ne faillirons en aucun de nos actes.

Fais-nous ce don, Père très bon,
Et toi l'Unique, égal au Père
Avec l'Esprit Paraclet
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

IN I. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Suscitávit Dóminus * testimónium in Jacob : et legem pósuit in Israël.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 77, j.

Atténdite, pópule meus, legem meam : * inclináte aurem vestram in verba oris mei.

2. Apériam in parábolis os meum : * loquar propositiónes ab inítio.

3. Quanta audívimus et cognóvimus ea : * et patres nostri narravérunt nobis.

4. Non sunt occultáta a fíliis eórum, * in generatióne áltera.

5. Narrántes laudes Dómini, et virtútes ejus, * et mirabília ejus, quæ fecit.

6. Et suscitávit testimónium in Jacob : * et legem pósuit in Israël.

7. Quanta mandávit pátribus nostris nota fácere ea fíliis suis : * ut cognóscat generátio áltera.

8. Fílii qui nascéntur, et exsúrgent, * et narrábunt fíliis suis,

9. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscántur óperum Dei : * et mandáta ejus exquírant.

10. Ne fiant sicut patres eórum : * generátio prava et exásperans.

11. Generátio, quæ non diréxit cor suum : * et non est créditus cum Deo spíritus ejus.

Ps. 77. — Ce long psaume propose à nos méditations la douloureuse énigme d'ingratitude de l'histoire des fils d'Ephrem, des tribus du royaume d'Israël répondant par la trahison et la révolte aux bienfaits miraculeux

AU Ier NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Le Seigneur a suscité un témoignage en Jacob et a établi sa loi dans Israël.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 77, I. — I. *Énigme à retenir et à méditer.*

SOIS attentif, mon peuple, à ma loi!
Prête l'oreille aux paroles de ma bouche!
2. Ma bouche va proférer de sages sentences,
J'exposerai les énigmes des temps primitifs,
3. Ce que nous avons entendu et savons
Et ce que nos pères nous ont raconté.

II. 4. Cela n'a pas été caché à leurs fils,
Pour qu'à la génération suivante, 5. ils racontent
Les hauts faits de Yahwéh et sa puissance,
Et les merveilles qu'il a faites,
6. Et qu'il a suscité un témoignage en Jacob
Et qu'il a établi une loi en Israël.

III. 7. Lesquelles choses il a ordonné à nos pères
De les faire connaître à leurs fils,
Afin qu'elle les apprenne, la génération suivante
8. Et que les fils, qui en naîtront, se lèvent,
Pour les raconter à leurs fils
9. Et qu'ils mettent leur confiance en Elohim,

IV. Et qu'ils n'oublient pas les œuvres de Dieu
Et qu'ils observent ses commandements.
10. Et qu'ils ne deviennent pas comme leurs pères,
Une génération rebelle et indocile,
11. Une génération qui n'a pas le cœur droit.
Et qui n'est pas fidèle à Dieu, en son esprit.

---

de Dieu qui finit par les rejeter pour donner exclusivement à la tribu de Juda le bénéfice de l'alliance conclue au Sinaï avec Israël. L'histoire d'Éphraïm n'est-elle pas celle de beaucoup d'âmes?

Ant. Suscitávit Dóminus testimónium in Jacob: et legem pósuit in Israël.

Ant. Coram pátribus eórum * fecit Deus mirabília.

Psalmus 77, ij.

FILII Ephrem intendéntes et mitténtes arcum : * convérsi sunt in die belli.

13. Non custodiérunt testaméntum Dei : * et in lege ejus noluérunt ambuláre.

14. Et oblíti sunt benefactórum ejus, * et mirabílium ejus quæ osténdit eis.

15. Coram pátribus eórum fecit mirabília in terra Ægýpti, * in campo Táneos.

16. Interrúpit mare, et perdúxit eos : * et státuit aquas quasi in utre.

17. Et dedúxit eos in nube diéi : * et tota nocte in illuminatióne ignis.

18. Interrúpit petram in erémo : * et adaquávit eos velut in abýsso multa.

19. Et edúxit aquam de petra : * et dedúxit tamquam flúmina aquas.

Ant. Coram pátribus eórum fecit Deus mirabília.

Ant. Jánuas cæli apéruit * Dóminus, et pluit illis manna ad manducándum.

Psalmus 77, iij.

ET apposuérunt adhuc peccáre ei : * in iram excitavérunt Excélsum in inaquóso.

21. Et tentavérunt Deum in córdibus suis, * ut péterent escas animábus suis.

22. Et male locúti sunt de Deo : * dixérunt : Numquid póterit Deus paráre mensam in desérto?

1. — V. : *Les fils d'Ephraïm tendant et lançant l'arc.*

Ant. Le Seigneur a suscité un témoignage en Jacob et établi une loi dans Israël.

Ant. Devant leurs pères Dieu a fait des merveilles.

Psaume 77, II. — II. *Ingrate trahison d'Israël.*

Les Fils d'Éphraïm, *arc trompeur*[1],
Ont tourné le dos au jour du combat,
13. Ils n'ont pas gardé l'alliance d'Elohim,
Et selon sa loi, ils n'ont plus voulu marcher.
14. Et ils ont oublié ses hauts faits
Et les merveilles qu'il leur avait montrées.

VI. 15. Devant leurs pères, il a fait des merveilles,
Au pays d'Égypte, aux champs de Tsoan.
16. Il a ouvert la mer et les a fait traverser,
Et il a fait se tenir les eaux comme un mur[2]
17. Et il les a conduits, le jour, avec une nuée,
Et, toute la nuit, avec une lumière de feu.

VII. 18. Et il fit brèche aux rochers dans le désert,
Et il les abreuva comme avec de grands flots ;
19. Et il fit jaillir, de la pierre, des sources,
Et il en fit couler comme des torrents d'eau.

Ant. Devant leurs pères Dieu a fait des merveilles.

Ant. Dieu a ouvert les portes du ciel et fait pleuvoir, pour eux, la manne à manger.

Psaume 77, III.

III. *Exposé d'un des péchés d'Ephraïm et de son châtiment.*

Et ils continuèrent de pécher contre lui,
D'irriter le Très-Haut, dans le désert
VIII. 21. Et ils tentèrent Dieu dans leur cœur,
En demandant de la nourriture selon leur appétit.
22. Et ils parlèrent mal d'Elohim, ils dirent :
Pourra-t-il, Elohim, dresser une table au désert?

2. — V. : *comme dans une outre.*

23. Quóniam percússit petram, et fluxérunt aquæ, * et torréntes inundavérunt.
24. Numquid et panem póterit dare, * aut paráre mensam pópulo suo?
25. Ideo audívit Dóminus, et dístulit : * et ignis accénsus est in Jacob, et ira ascéndit in Israël :
26. Quia non credidérunt in Deo, * nec speravérunt in salutári ejus :
27. Et mandávit núbibus désuper, * et jánuas cæli apéruit.
28. Et pluit illis manna ad manducándum, * et panem cæli dedit eis.
29. Panem Angelórum manducávit homo, * cibária misit eis in abundántia.
30. Tránstulit Austrum de cælo : * et indúxit in virtúte sua Africum.
31. Et pluit super eos sicut púlverem carnes : * et sicut arénam maris volatília pennáta.
32. Et cecidérunt in médio castrórum eórum : * circa tabernácula eórum.
33. Et manducavérunt, et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis : * non sunt fraudáti a desidério suo.
34. Adhuc escæ eórum erant in ore ipsórum : * et ira Dei ascéndit super eos.
35. Et occídit pingues eórum, * et eléctos Israël impedívit.

Ant. Jánuas cæli apéruit Dóminus, et pluit illis manna ad manducándum.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Deus percússit petram, et fluxérunt aquæ.
℟. Et torréntes inundavérunt.

23. Voilà qu'il a frappé le rocher et des eaux ont jailli
Et des torrents ont coulé ;
24. Pourra-t-il encore donner du pain
Et préparer de la nourriture à son peuple?

IX. 25. C'est pourquoi *le Très-Haut s'irrita.*
Yahwéh entendit et s'indigna [1]
Et le feu s'alluma contre Jacob
Et aussi la colère monta contre Israël,
26. Parce qu'ils n'avaient pas cru à Elohim,
Et ne s'étaient pas confiés en son secours.

X. 27. Et il donna des ordres aux nuées d'en haut,
Et il ouvrit les portes des cieux,
28. Et il fit pleuvoir sur eux la manne à manger
Et il leur donna le pain des cieux.
29. L'homme mangea le pain des anges ;
Des aliments, il leur en envoya à satiété.

XI. 30. Et il fit souffler, des cieux, le vent d'Orient,
Et il amena, par sa puissance, le vent du Midi,
31. Et il fit pleuvoir sur eux de la chair comme la pous-
Et, comme le sable de la mer, la gent ailée, [sière,
32. Et il en tomba dans l'intérieur de leur camp,
Tout autour de leurs tentes.

XII. 33. Et ils mangèrent et furent grandement rassa-
Et à leurs désirs, il donna satisfaction. [siés
Ils n'étaient pas sortis de leurs convoitises,
34. Ils avaient encore leur nourriture dans leur bouche,
Quand la colère d'Elohim s'éleva contre eux,
35. Et il fit mourir les plus vigoureux
Et il abattit les jeunes gens d'Israël.

Ant. Le Seigneur a ouvert les portes du ciel et a fait pleuvoir pour eux la manne à manger.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal :

℣. Dieu a frappé la pierre et les eaux ont coulé.
℟. Et les torrents ont débordé.

1. — V. : *et differa.*

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus regenerávit nos in spem vivam, allelúia. ℟. Per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXI.

IN II. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Deus adjútor * est eórum : et Excélsus redémptor eórum est.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 77, iv.

IN ómnibus his peccavérunt adhuc : * et non credidérunt in mirabílibus ejus.

37. Et defecérunt in vanitáte dies eórum : * et anni eórum cum festinatióne.

38. Cum occíderet eos, quærébant eum : * et revertebántur, et dilúculo veniébant ad eum.

39. Et rememoráti sunt quia Deus adjútor est eórum : * et Deus excélsus redémptor eórum est.

40. Et dilexérunt eum in ore suo, * et lingua sua mentíti sunt ei :

41. Cor autem eórum non erat rectum cum eo : * nec fidéles hábiti sunt in testaménto ejus.

42. Ipse autem est misericors, et propítius fiet peccátis eórum : * et non dispérdet eos.

43. Et abundávit ut avérteret iram suam : * et non accéndit omnem iram suam :

44. Et recordátus est quia caro sunt : * spíritus vadens, et non rédiens.

45. Quóties exacerbavérunt eum in desérto, * in iram concitavérunt eum in inaquóso?

Aux Fêtes de neuf leçons, en temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu nous a régénérés en vive espérance, alléluia. ℟. Par la résurrection de Jésus-Christ, d'entre les morts, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. xxi.

AU IIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Dieu est leur secours et le Très-Haut, leur Rédempteur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 77, IV. — IV. *Jamais de vraie conversion d'Ephraïm.*

Après tout ceci, ils péchèrent encore
Et ils ne crurent pas en toutes ses merveilles
37. Et ils consumèrent, dans la vanité, leurs jours
Et leurs années, dans une prompte fin.
38. S'il les frappait de mort, ils le cherchaient
Et ils se convertissaient et désiraient Dieu.

XIV. 39. Et ils se souvinrent qu'Elohim était leur [rocher
Et le Dieu Très-Haut, leur goël.
40. Mais ils l'aimaient avec leur bouche,
Et, avec leur langue, ils mentaient,
41. Et leur cœur n'était pas droit avec lui
Et ils ne furent pas fidèles à son alliance.

XV. 42. Mais lui, est miséricordieux,
Il pardonne l'iniquité et ne fait pas périr.
43. Maintes fois, il détourna sa colère
Et il ne laissa pas s'enflammer son courroux.
44. Et il se souvint qu'ils étaient chair,
Que leur esprit s'en allait et ne revenait pas.

XVI. 45. Combien de fois ils se révoltèrent dans le [désert
Et ils l'irritèrent dans la solitude,

46. Et convérsi sunt, et tentavérunt Deum : * et Sanctum Israël exacerbavérunt.

Ant. Deus adjútor est eórum : et Excélsus redémptor eórum est.

Ant. Redémit eos * Dóminus de manu tribuléntis.

Psalmus 77, v.

Non sunt recordáti manus ejus, * die qua redémit eos de manu tribulántis,

48. Sicut pósuit in Ægýpto signa sua, * et prodígia sua in campo Táneos.

49. Et convértit in sánguinem flúmina eórum, * et imbres eórum, ne bíberent.

50. Misit in eos cœnomyíam, et comédit eos : * et ranam, et dispérdidit eos.

51. Et dedit ærúgini fructus eórum, * et labóres eórum locústæ.

52. Et occídit in grándine víneas eórum, * et moros eórum in pruína.

53. Et trádidit grándini juménta eórum : * et possessiónem eórum igni.

54. Misit in eos iram indignatiónis suæ * : indignatiónem, et iram, et tribulatiónem : immissiónes per ángelos malos.

55. Viam fecit sémitæ iræ suæ, non pépercit a morte animábus eórum : * et juménta eórum in morte conclúsit.

56. Et percússit omne primogénitum in terra Ægypti : * primítias omnis labóris eórum in tabernáculis Cham.

57. Et ábstulit sicut oves pópulum suum : * et perdúxit eos tamquam gregem in desérto.

58. Et dedúxit eos in spe, et non timuérunt : * et inimícos eórum opéruit mare.

46. Et ils recommencèrent à tenter Dieu
Et ils irritèrent le Saint d'Israël.

Ant. Dieu est leur secours et le Très-Haut, leur rédempteur.

Ant. Le Seigneur les a rachetés de la main qui les troublait.

Psaume 77, V.

V. *Merveilles de la sortie d'Égypte et ingratitude d'Israël.*

Ils ne se souvinrent pas de (ce que fit) sa main
Au jour où il les délivra de l'oppression.
XVII. 48. Comment il fit paraître en Égypte, ses signes
Et ses merveilles dans les champs de Tanis,
49. Il changea en sang, leurs fleuves
Et leurs cours d'eau, pour qu'ils n'en boivent pas,
50. Il envoya contre eux les mouches qui les dévorèrent,
Et les grenouilles qui leur firent grands dommages.

XVIII. 51. Et il livra au hasil, leurs fruits
Et leurs récoltes à la sauterelle.
52. Et il fit périr, par la grêle, leurs vignes,
Et leurs sycomores, par la gelée,
53. Et il livra à la *peste* leur bétail,
Et leurs troupeaux à l'épidémie [1].

XIX. 54. Il fit tomber sur eux l'ardeur de sa colère,
Fureur, rage et détresse,
La troupe des anges de malheur,
55. Il laissa libre cours à sa colère
Et il n'épargna pas la mort à leurs âmes
Et leurs vies, à la peste il les livra.

XX. 56. Et il frappa tout premier né en Égypte,
Les prémisses de la virilité dans les tentes de Cham,
57. Et il emmena, comme des brebis, son peuple,
Et il le conduisit comme un troupeau, au désert,
58. Et il le dirigea sûrement et ils n'eurent rien à [craindre,
Et leurs ennemis, elle les couvrit, la mer.

1. — V. : *Et il livra leurs troupeaux à la grêle et leurs biens au feu.*

59. Et indúxit eos in montem sanctificatiónis suæ, * montem, quem acquisívit déxtera ejus.

60. Et ejécit a fácie eórum Gentes : * et sorte divísit eis terram in funículo distributiónis.

61. Et habitáre fecit in tabernáculis eórum * tribus Israël.

62. Et tentavérunt, et exacerbavérunt Deum excélsum : * et testimónia ejus non custodiérunt.

63. Et avertérunt se, et non servavérunt pactum : * quemádmodum patres eórum, convérsi sunt in arcum pravum.

64. In iram concitavérunt eum in cóllibus suis : * et in sculptílibus suis ad æmulatiónem eum provocavérunt.

Ant. Redémit eos Dóminus de manu tribulántis.

Ant. Ædificávit * Deus sanctifícium suum in terra.

Psalmus 77, vj.

AUDIVIT Deus, et sprevit : * et ad níhilum redégit valde Israël.

66. Et répulit tabernáculum Silo, * tabernáculum suum, ubi habitávit in homínibus.

67. Et trádidit in captivitátem virtútem eórum : * et pulchritúdinem eórum in manus inimíci.

68. Et conclúsit in gládio pópulum suum : * et hæreditátem suam sprevit.

69. Júvenes eórum comédit ignis : * et vírgines eórum non sunt lamentátæ.

70. Sacerdótes eórum in gládio cecidérunt : * et víduæ eórum non plorabántur.

1. — V. : *il livra en captivité leur puissance, et leur beauté aux mains de l'ennemi.* Les mots du texte hébreu désignent très clairement la prise de l'arche par les Philistins. — 2. — Ces

XXI. 59. Et il les fit arriver à la montagne de sa sain-
A la montagne que conquit sa droite, [teté,
60. Et il fit fuir devant eux les goïm,
Et leur fit tirer au sort leur part de possession
61. Et elles habitèrent dans les tentes des goïm,
Les tribus d'Israël.
[Très-Haut,
XXII. 62. Et ils tentèrent et irritèrent Elohim le
Et ses témoignages, ils ne les observèrent pas.
63. Et ils se détournèrent et furent infidèles comme
[leurs pères,
Ils se retournèrent comme un arc trompeur.
64. Et ils l'irritèrent par leurs hauts-lieux,
Et, par leurs idoles, excitèrent sa jalousie.

Ant. Le Seigneur les a rachetés de la main qui les troublait.

Ant. Dieu a édifié son sanctuaire dans le pays.

Psaume 77, VI.

VI. *Rejet définitif d'Ephraïm et choix de Juda.*

Il l'apprit, Elohim, et il s'irrita,
Et il méprisa profondément Israël,
66. Et il abandonna le tabernacle de Silo,
La tente où il habitait parmi les hommes,
67. Et il livra en captivité sa puissance (l'arche)
Et sa gloire, aux mains de l'ennemi [1],

XXIV. 68. Et il livra au glaive, son peuple,
Et contre son héritage, il s'irrita,
69. Ses jeunes gens furent la proie du feu
Et ses vierges n'eurent pas leur chant de mariage [2].
70. Ses prêtres, sous le glaive, tombèrent
Et leurs veuves ne menèrent pas le deuil [3].

lamentations dont parle la Vulgate sont les lamentations chantées aux jeunes filles quittant leurs mères pour suivre leur fiancé. — 3. — V. : *et leurs veuves n'étaient pas pleurées.*

71. Et excitátus est tamquam dórmiens Dóminus, * tamquam potens crapulátus a vino.

72. Et percússit inimícos suos in posterióra : * oppróbrium sempitérnum dedit illis.

73. Et répulit tabernáculum Joseph : * et tribum Ephraïm non elégit :

74. Sed elégit tribum Juda, * montem Sion quem diléxit.

75. Et ædificávit sicut unicórnium sanctifícium suum in terra, * quam fundávit in sæcula.

76. Et elégit David, servum suum, et sústulit eum de grégibus óvium : * de post fœtántes accépit eum,

77. Páscere Jacob, servum suum, * et Israël, hæreditátem suam :

78. Et pavit eos in innocéntia cordis sui : * et in intelléctibus mánuum suárum dedúxit eos.

Ant. Ædificávit Deus sanctifícium suum in terra.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Elégit Dóminus tribum Juda. ℟. Montem Sion quem diléxit.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus suscitávit Christum a mórtuis, allelúia.
℟. Ut fides nostra et spes esset in Deo, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXII.

IN III. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Adjuva nos, * Deus, salutáris noster : et propítius esto peccátis nostris.

XXV. 71. Et il s'éveilla comme un endormi, Adonaï,
Comme un fort (qui s'arrache) à l'abattement de
72. Et il frappa ses ennemis au derrière [l'ivresse.
Et une honte éternelle il leur donna [1].
73. Et il méprisa les tentes de Joseph,
Et la tribu d'Ephraïm, il ne la choisit plus.

XXVI. 74. Et il choisit la tribu de Juda,
La montagne de Sion qu'il aima ;
75. Et il bâtit, pareil aux cieux, son sanctuaire ;
Comme la terre, il le fonda pour toujours [2] ;
76*a*. Et il choisit David son serviteur.

. . . .

XXVII. 76*b*. Il le prit aux étables du troupeau;
De derrière les brebis mères, il le fit venir,
77. Pour être le berger de Jacob, son peuple
Et d'Israël, son héritage
78. Et il (David) les fit paître, ayant le cœur intègre
Et avec des mains intelligentes, il le conduisit.

Ant. Dieu édifia son sanctuaire dans le pays.

Aux Fêtes de neuf leçons en dehors du temps pascal :

℣. Le Seigneur a choisi la tribu de Juda. ℟. Le mont Sion qu'il a aimé.

Aux Fêtes de neuf leçons, en temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu a ressuscité le Christ, d'entre les morts, alléluia. ℟. Afin que notre foi et notre espérance soient en Dieu, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXII.

AU IIIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Aidez-nous, ô Dieu, notre Sauveur, et soyez indulgent pour nos péchés.

1. Cf. I Samuel, VI. — 2. — Vulgate intraduisible.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 78.

DEUS, venérunt Gentes in hæreditátem tuam, polluérunt templum sanctum tuum : * posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam.

2. Posuérunt morticína servórum tuórum, escas volatílibus cæli : * carnes sanctórum tuórum béstiis terræ.

3. Effudérunt sánguinem eórum tamquam aquam in circúitu Jerúsalem : * et non erat qui sepelíret.

4. Facti sumus oppróbrium vicínis nostris : * subsannátio et illúsio his, qui in circúitu nostro sunt.

5. Usquequo, Dómine, irascéris in finem : * accendétur velut ignis zelus tuus?

6. Effúnde iram tuam in Gentes, quæ te non novérunt : * et in regna, quæ nomen tuum non invocavérunt :

7. Quia comedérunt Jacob : * et locum ejus desolavérunt.

8. Ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ : * quia páuperes facti sumus nimis.

9. Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos : * et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum :

10. Ne forte dicant in Géntibus : Ubi est Deus eórum? * et innotéscat in natiónibus coram óculis nostris.

Ps. 78. — Le psalmiste gémit sur les ruines et l'oppression de Jérusalem,

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 78. — *Pour l'Église persécutée.*

I. *Lamentable désolation de Jérusalem et de son peuple.*

ELOHIM, ils sont venus, les goïm, dans ton héritage,
Ils ont profané ton saint temple,
Ils ont fait de Jérusalem un monceau de ruines [1],
2. Ils ont livré les cadavres de tes serviteurs,
En pâture aux oiseaux du ciel,
La chair de tes pieux, aux bêtes de la terre.
3. Ils ont répandu le sang comme l'eau,
Aux alentours de Jérusalem,
Et personne ne donne la sépulture.
4. Nous sommes devenus objet de honte pour nos [voisins
De moquerie et de risée pour ceux qui nous en-[tourent.

II. *Douloureux étonnement du psalmiste.*

5. Jusques à quand, Yahwéh, seras-tu continuelle-[ment irrité,
Et brûlera-t-elle, comme le feu, ta jalousie?
6. Verse ta colère sur les nations qui ne te connaissent [pas,
Et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom,
7. Car ils dévorent Jacob
Et sa demeure, ils la dévastent.

III. *Filial appel à la divine miséricorde.*

8. Ne te souviens plus de nos anciennes iniquités!
Qu'elles se hâtent vers nous, tes miséricordes,
Car nous sommes profondément malheureux!
9. Viens à notre aide, ô Dieu de notre salut!
Pour la gloire de ton nom (Yahwéh), délivre-nous
Et pardonne nos péchés, pour ton nom!
10. Pourquoi diraient-ils, les goïm: Où est leur Dieu?

IV. *La gloire de Yahwéh demande une punition manifeste des goïm.*

Fais voir aux païens, sous nos yeux,

---

et demande la fin de l'épreuve. Il nous est facile d'appliquer cette prière à l'intention des Églises persécutées.

1. — V. : *Ils ont fait de Jérusalem un fruitier.*

11. Ultio sánguinis servórum tuórum, qui effúsus est : * intróëat in conspéctu tuo gémitus compeditórum.

12. Secúndum magnitúdinem bráchii tui, * pósside fílios mortificatórum.

13. Et redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum : * impropérium ipsórum, quod exprobravérunt tibi, Dómine,

14. Nos autem pópulus tuus, et oves páscuæ tuæ, * confitébimur tibi in sæculum.

15. In generatiónem et generatiónem * annuntiábimus laudem tuam.

Ant. Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propítius esto peccátis nostris.

Ant. Ego sum Dóminus * Deus tuus, Israël, qui edúxi te de terra Ægýpti.

Psalmus 80.

EXSULTATE Deo, adjutóri nostro : * jubiláte Deo Jacob.

2. Súmite psalmum, et date týmpanum : * psaltérium jucúndum cum cíthara.

3. Buccináte in Neoménia tuba, * in insígni die solemnitátis vestræ.

4. Quia præcéptum in Israël est : * et judícium Deo Jacob.

5. Testimónium in Joseph pósuit illud, cum exíret de terra Ægýpti : * linguam, quam non nóverat, audívit.

6. Divértit ab onéribus dorsum ejus : * manus ejus in cóphino serviérunt.

Ps. 80. — Les deux premières strophes sont une invitation à célébrer joyeusement les néoménies, fêtes du nouvel an juif, en automne. Les jours de fête joyeuse font partie, aussi bien que les jours de pénitence, de nos moyens de sanctification. Soyons dociles à tous les ordres du Seigneur. — Les autres strophes exposent les jalouses exigences du culte monothéiste ; nous y manquons toutes les fois que nous cherchons notre

11. La vengeance du sang de tes serviteurs, qu'ils ont [répandu !
Qu'il vienne devant toi, le soupir des captifs !
12. Selon la puissance de ton bras, sauve les fils de la [mort
13. Et rends à nos voisins, dans leur sein, au centuple,
Tout l'opprobre dont ils t'ont couvert, toi, Adonaï !

V. *Promesse de fidélité reconnaissante.*

14. Car nous, nous sommes ton peuple
Et les brebis de ton pâturage.
Et nous te louerons à jamais [gloire.
15. Et de génération en génération nous dirons ta

Ant. Aidez-nous, ô Dieu, notre Sauveur, et soyez indulgent pour nos péchés.

Ant. C'est moi le Seigneur, ton Dieu, Israël, qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte.

Psaume 80.

1e PARTIE. *Invitation à célébrer joyeusement les néoménies.*

CHANTEZ Elohim, notre force !
Acclamez le Dieu de Jacob !
2. Entonnez un cantique et frappez le tambourin
Et le doux kinnor avec le nebel !

II. 3. Sonnez la trompette à la Néoménie,
A la pleine lune au jour de notre fête !
4. Car c'est une loi pour Israël
Un ordre du Dieu de Jacob.

2e Partie. *Motifs et nécessité de la fidélité au monothéisme.*

III. 5. *Yahwéh donna à Jacob* un témoignage
A Joseph, il le confia,
Dans sa sortie du pays d'Égypte
Où il entendait une langue inconnue.
IV. 6. J'ai déchargé du fardeau, tes épaules ;
Tes mains, du coufin [1], se sont dégagées,

joie contre la loi de Dieu, par le péché mortel, ou en dehors de Dieu, par le péché véniel.

1. — Le coufin est le panier d'osier dont se servent les manœuvres pour emporter la terre et autres déblais.

7. In tribulatióne invocásti me, et liberávi te : * exaudívi te in abscóndito tempestátis : probávi te apud aquam contradictiónis.

8. Audi, pópulus meus, et contestábor te : * Israël, si audíeris me, non erit in te deus recens, neque adorábis deum aliénum.

9. Ego enim sum Dóminus Deus tuus, qui edúxi te de terra Ægýpti : * diláta os tuum, et implébo illud.

10. Et non audívit pópulus meus vocem meam : * et Israël non inténdit mihi.

11. Et dimísi eos secúndum desidéria cordis eórum, * ibunt in adinventiónibus suis.

12. Si pópulus meus audísset me : * Israël si in viis meis ambulásset :

13. Pro níhilo fórsitan inimícos eórum humiliássem : * et super tribulántes eos misíssem manum meam.

14. Inimíci Dómini mentíti sunt ei : * et erit tempus eórum in sǽcula.

15. Et cibávit eos ex ádipe fruménti : * et de petra, melle saturávit eos.

Ant. Ego sum Dóminus Deus tuus, Israël, qui edúxi te de terra Ægýpti.

Ant. Ne táceas, Deus, * quóniam inimíci tui extulérunt caput.

Psalmus 82.

DEUS, quis símilis erit tibi? * Ne táceas, neque compescáris, Deus :

2. Quóniam ecce inimíci tui sonuérunt : * et qui odérunt te, extulérunt caput.

Ps. 82. — Le psalmiste conjure le Seigneur de secourir Israël menacé par le grave péril d'une puissante coalition de peuples ennemis. C'est aujourd'hui la prière de l'Église contre la coalition de tous ceux qui veulent la détruire.

7a. Dans l'angoisse, tu as crié et je t'ai délivré ;
Je t'ai exaucé sous le voile de la nuée tonnante[1].
V. 8. Écoute, mon peuple, et je te donnerai un témoi-
Israël, puisses-tu m'écouter ! [gnage ;
Qu'il n'y ait pas, chez toi, de Dieu nouveau !
N'adore jamais un Dieu étranger !
VI. 9. C'est moi, Yahwéh, qui suis ton Dieu,
Qui t'ai fait monter de la terre d'Égypte,
Qui ouvre ta bouche et la remplis.
7b. Je t'ai éprouvé aux eaux de Meriba[2].
VII. 10. Et il n'a pas écouté, mon peuple, ma voix,
Et Israël ne m'a pas obéi,
11. Et je les ai laissés aux désirs de leurs cœurs,
Et ils ont marché selon leurs caprices.
VIII. 12. Ah ! si mon peuple m'avait écouté
Si Israël avait marché dans mes voies,
13. Très vite, ses ennemis, je les aurais humiliés,
Et sur ses persécuteurs, j'aurais posé ma main.

IX. 14. Ceux qui *le* haïssent, l'auraient flatté
Et *leur effroi* eût été éternel[3] ;
15. Et *je* l'aurais nourri de la fleur du froment,
Et du miel du rocher, *je* l'aurais rassasié.

Ant. C'est moi le Seigneur ton Dieu, Israël, qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte.

Ant. Ne vous taisez pas, ô Dieu, car vos ennemis ont relevé la tête.

Psaume 82. — *Contre une coalition.*

1e PARTIE. *Le péril.*

ELOHIM ! ne garde pas le silence[4] !
Ne sois pas sourd et impassible, ô Dieu !
2. Car voici que tes ennemis s'agitent
Et ceux qui te haïssent, lèvent la tête.

1. — Il semble bien que le stique 7b soit plus à sa place après le v. 9. — 2. — Cf. note 1. — 3. — V. : *Les ennemis du Seigneur l'ont trompé et leur temps sera pour les siècles.* — 4. — V. : *O Dieu, qui sera semblable à toi ?*

3. Super pópulum tuum malignavérunt consílium : * et cogitavérunt advérsus sanctos tuos.

4. Dixérunt : Veníte, et disperdámus eos de gente : * et non memorétur nomen Israël ultra.

5. Quóniam cogitavérunt unanímiter : * simul advérsum te testaméntum disposuérunt, tabernácula Idumæórum et Ismahelítæ :

6. Moab, et Agaréni, Gebal, et Ammon, et Amalec : * alienígenæ cum habitántibus Tyrum.

7. Etenim Assur venit cum illis : * facti sunt in adjutórium fíliis Lot.

8. Fac illis sicut Mádian, et Sísaræ : * sicut Jabin in torrénte Cisson.

9. Disperiérunt in Endor : * facti sunt ut stercus terræ.

10. Pone príncipes eórum sicut Oreb, et Zeb, * et Zébee, et Sálmana :

11. Omnes príncipes eórum : * qui dixérunt : hæreditáte possideámus Sanctuárium Dei.

12. Deus meus, pone illos ut rotam : * et sicut stípulam ante fáciem venti.

13. Sicut ignis, qui combúrit silvam : * et sicut flamma combúrens montes :

14. Ita persequéris illos in tempestáte tua : * et in ira tua turbábis eos.

15. Imple fácies eórum ignomínia : * et quærent nomen tuum, Dómine.

16. Erubéscant, et conturbéntur in sæculum sæculi : * et confundántur, et péreant.

17. Et cognóscant quia nomen tibi Dóminus : * tu solus Altíssimus in omni terra.

1. — Cf. Juges, IV, V, VII et VIII. — 2. — Cf. Juges, VIII.

II. 3. Contre ton peuple, ils tiennent perfidement
Et ils conspirent contre tes protégés. [conseil
4. Ils disent : Venez et effaçons-les comme peuple,
Et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël !

III. 5. Car ils ont délibéré d'un seul cœur
Et contre toi, ils ont fait alliance,
Les tentes d'Edom et les Ismaélites,
6. Moab et les Agaréniens,

IV. Gebal et Ammon et Amalec,
Les Philistins et les habitants de Tyr.
7. Assur aussi s'est joint à eux,
Ils ont été le soutien des fils de Loth.

2e PARTIE. *Défaite et punition des coalisés.*

V. 8. Fais-leur comme à Madian, comme à Sisara,
Comme à Jabin, au torrent de Cison [1] ;
9. Ils furent anéantis à Endor,
Ils devinrent engrais pour la terre.

VI. 10. Traite leurs chefs comme Horeb et Zeb
Et comme Zeba et Salmonna [2],
11. Tous leurs princes qui ont dit :
« Prenons en possession la demeure d'Elohim » [3].

VII. 13. Comme le feu brûle la forêt,
Comme la flamme dévore les montagnes,
14. Ainsi, poursuis-les de ta tempête
Et que ton orage les affole !

VIII. 12. Mon Dieu, fais-les tourbillonner
Comme la menue paille sous le vent.
15. Couvre leurs faces, de honte
Et qu'ils sachent ton nom, Yahwéh.

IX. 16. Qu'ils soient honteux et troublés à jamais !
Qu'ils soient confondus et périssent !
17. (Et qu'ils sachent ton nom, Yahwéh) [4].
Car tu es toi tout seul,
Le Très-Haut sur toute la terre.

— 3. — Le v. 12 est plus à sa place après v. 14. — 4. — Doublet du v. 15b.

Extra Tempus Paschale : Ant. Ne táceas, Deus, quóniam inimíci tui extulérunt caput.

In feriali Officio per Annum et in Festis extra Tempus Paschale :

℣. Cognóscant quia nomen tibi Dóminus. ℟. Tu solus Altíssimus super omnem terram.

In feriali Officio Adventus :

℣. Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ. ℟. De Petra desérti ad montem fíliæ Sion.

In feriali Officio Quadragesimæ :

℣. Scápulis suis obumbrábit tibi. ℟. Et sub pennis ejus sperábis.

In feriali Officio Tempore Passionis :

℣. De ore leónis líbera me, Dómine. ℟. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

In Festis novem Lectionum :

℣. Deus et Dóminum suscitávit, allelúia. ℟. Et nos suscitábit per virtútem suam, allelúia.

In Officiis trium Lectionum :

℣. Surréxit Dóminus vere, allelúia. ℟. Et appáruit Simóni, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXIII.

AD LAUDES I

In Feriis per Annum, extra Hebdomadas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ ac Vigilias communes et Quatuor Tempora Septembris occurrentibus, in Feriis Temporis Paschalis, atque in Festis quolibet anni tempore celebrandis.

En dehors du temps pascal : Ne vous taisez pas, ô Dieu, car vos ennemis ont relevé la tête.

A l'Office férial en temps ordinaire et aux Fêtes en dehors du temps pascal :

℣. Qu'ils sachent que votre nom est Seigneur. ℟. Vous seul Très-Haut sur toute la terre.

A l'Office férial de l'Avent :

℣. Envoyez l'Agneau, Seigneur, Dominateur de la terre. ℟. Du rocher du désert, à la montagne de la fille de Sion.

A l'Office férial du Carême :

℣. Sous ses épaules il t'abritera. ℟. Et sous ses ailes, tu espéreras.

A l'Office férial du temps de la Passion :

℣. De la gueule du lion, délivrez-moi, Seigneur. ℟. Et des cornes des buffles délivrez ma faiblesse.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Aux fêtes de neuf leçons :

℣. Dieu a ressuscité le Seigneur, alléluia. ℟. Et il nous ressuscitera par sa puissance, alléluia.

Aux offices de trois leçons :

℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia. ℟. Et il est apparu à Simon, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXIII.

PREMIÈRES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries ordinaires, en dehors des semaines de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime, des Vigiles communes et des Quatre Temps de Septembre, et aussi aux Féries du temps pascal, et aux Fêtes se célébrant en n'importe quel temps de l'année.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Exaltáte * Dóminum Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 98.

DOMINUS regnávit, irascántur pópuli : * qui sedet super Chérubim, moveátur terra.

2. Dóminus in Sion magnus : * et excélsus super omnes pópulos.

3. Confiteántur nómini tuo magno : quóniam terríbile, et sanctum est : * et honor regis judícium díligit.

4. Tu parásti directiónes : * judícium et justítiam in Jacob tu fecísti.

5. Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte scabéllum pedum ejus : * quóniam sanctum est.

6. Móyses et Aaron in sacerdótibus ejus : * et Sámuel inter eos, qui ínvocant nomen ejus :

7. Invocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos : * in colúmna nubis loquebátur ad eos.

8. Custodiébant testimónia ejus, * et præcéptum quod dedit illis.

9. Dómine, Deus noster, tu exaudiébas eos : * Deus, tu propítius fuísti eis, et ulcíscens in omnes adinventiónes eórum.

10. Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus : * quóniam sanctus Dóminus Deus noster.

Ps. 98. — Tout en chantant la royauté universelle de Yahwéh, le psalmiste insiste sur les faveurs qu'il a pour Israël, dont l'Église catholique est l'héritière.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. xxx, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Exaltez le Seigneur notre Dieu et adorez-le sur sa sainte montagne.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 98. — *Israël, favori du Roi de l'Univers.*

YAHWÉH règne, qu'ils frémissent les peuples !
Il trône sur les chérubs, qu'elle tremble la terre !
2. Yahwéh, dans Sion est grand et élevé, lui,
Élevé au-dessus de tous les peuples,
3. Qu'on loue *son* nom grand et sublime !
Il est saint, lui !
II. La puissance du roi (aimant le droit), 4. tu l'as [élevée ;
La droiture, l'équité et la justice,
En Jacob, c'est toi qui les as faites [1].
5. Exaltez Yahwéh notre Dieu
Et adorez l'escabeau de ses pieds,
Il est saint, lui !
III. 6. Moïse et Aaron ont été parmi ses prêtres,
Samuel parmi ceux qui invoquent son nom.
7. Ils invoquaient son nom et il les exauçait.
Dans la colonne de nuée, il leur parlait.
8. Ils ont observé ses témoignages et le statut à eux [donné.
9. Yahwéh, notre Dieu, tu les as exaucés,
Tu as été pour eux, un Dieu clément,
Mais punissant toutes leurs fautes.
10. Exaltez Yahwéh notre Dieu
Et adorez sa sainte montagne,
Car il est saint, Yahwéh, notre Dieu !

1. — V. : *Et l'honneur du roi aime le jugement. Tu as préparé des directions, le jugement et la justice, en Jacob tu les a faits.*

Ant. Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus.

Ant. Eripe me * de inimícis meis, Dómine : ad te confúgi.

Psalmus 142.

DOMINE, exáudi oratiónem meam : áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua : * exáudi me in tua justítia.

2. Et non intres in judícium cum servo tuo : * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

3. Quia persecútus est inimícus ánimam meam: * humiliávit in terra vitam meam.

4. Collocávit me in obscúris sicut mórtuos sæculi : * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

5. Memor fui diérum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis : * in factis mánuum tuárum meditábar.

6. Expándi manus meas ad te : * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

7. Velóciter exáudi me, Dómine : * defécit spíritus meus.

8. Non avértas fáciem tuam a me : * et símilis ero descendéntibus in lacum.

9. Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.

10. Notam fac mihi viam, in qua ámbulem : * quia ad te levávi ánimam meam.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi : * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

Ps. 142. — C'est à juste titre que l'Église a inscrit ce psaume parmi ses psaumes pénitentiels. C'est au nom des pénitents et aussi des âmes

Ant. Exaltez le Seigneur notre Dieu et adorez-le sur sa sainte montagne.

Ant. Arrachez-moi â mes ennemis, Seigneur ; c'est vers vous que je me suis refugié.

Psaume 142. — *Prière d'un pénitent.*

YAHWÉH, exauce ma prière ! — Prête l'oreille à ma supplication ! — Exauce-moi, dans ta fidélité, — dans ta justice !

II. 2. Et n'entre pas, *dans ta colère,* — en jugement avec ton serviteur, — car injuste sera devant toi — tout vivant.

III. 3. Car l'ennemi poursuit mon âme, — il foule à terre ma vie, — 4*a*. il m'a placé dans les ténèbres, — comme les morts à jamais.

IV. 4*b*. Il est anxieux, sur moi, mon esprit ; — dans mon sein, se glace mon cœur. — 5*a*. Je me souviens des jours d'autrefois, — je médite toutes tes œuvres.

V. 5*b*. Aux œuvres de tes mains, je réfléchis, — 6. j'étends mes mains vers toi, — mon âme, comme une terre desséchée, est à toi ; — 7. vite, exauce-moi !

VI. Yahwéh ! il est défaillant, mon esprit ; — 8. ne détourne pas ta face de moi, — *de peur que tu te taises* et que je sois semblable — à ceux qui descendent au tombeau.

VII. 9*a*. Rassasie-moi de ta grâce[1] ! — 10. Enseigne-moi le chemin à suivre ! — Oui, je lève vers toi mon âme, — 9*b*. car j'ai confiance en toi.

VIII. 11. Délivre-moi de mes ennemis ! — Yahwéh, près de toi je me réfugie. — Apprends-moi à faire ta volonté, — car tu es mon Dieu.

ferventes passant par les épreuves de la vie mystique, qu'il faut la réciter.

1. — V. : *Fais-moi entendre, le matin, ta miséricorde.* Le reste du verset semble plus à sa place, après le v. 10.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam : * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.
13. Edúces de tribulatióne ánimam meam : * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.
14. Et perdes omnes, qui tríbulant ánimam meam : * quóniam ego servus tuus sum.

Ant. Eripe me de inimícis meis, Dómine : ad te confúgi.

Ant. Benedixísti, * Dómine, terram tuam : remisísti iniquitatem plebis tuæ.

Psalmus 84.

BENEDIXISTI, Dómine, terram tuam : * avertísti captivitátem Jacob.
2. Remisísti iniquitátem plebis tuæ : * operuísti ómnia peccáta eórum.
3. Mitigásti omnem iram tuam : * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.
4. Convérte nos, Deus, salutáris noster : * et avérte iram tuam a nobis.
5. Numquid in ætérnum irascéris nobis : * aut exténdes iram tuam a generatióne in generatiónem ?
6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs tua lætábitur in te.
7. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam : * et salutáre tuum da nobis.
8. Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

Ps. 84. — Après avoir chanté les bienfaits du passé le psalmiste demande qu'ils se renouvellent dans le présent, et le chœur répète cette prière, avant le sacrifice. Puis, après le sacrifice, nous sommes invités à écouter les promesses de paix du Dieu avec lequel nous sommes réconciliés dans

IX. 12. Que ton bon esprit me conduise, — dans la terre de droiture; — à cause de ton nom, Yahwéh, — fais-moi vivre dans ta justice.

X. 13. Fais sortir de l'angoisse, mon âme — et, dans ta miséricorde, perds mes ennemis ! — 14. Et fais périr tous les oppresseurs de mon âme, — car je suis ton serviteur.

Ant. Arrachez-moi à mes ennemis, Seigneur, vers vous je me suis réfugié.

Ant. Vous avez béni, Seigneur, votre terre et remis l'iniquité de votre peuple.

Psaume 84. — *Chant pour le sacrifice.*

Avant le sacrifice. Première strophe.

Tu as béni, Yahwéh, ta terre ;
Tu as changé l'état de servage de Jacob ;
2. Tu as levé l'iniquité de ton peuple ;
Tu as oublié toutes ses fautes ;
3. Tu as déposé toute ta colère ;
Tu as calmé les ardeurs de ton irritation.

Première antistrophe.

4. Convertis-nous, ô Dieu, notre sauveur,
Mets fin à ton indignation à notre sujet.
5. Est-ce pour toujours que tu es irrité contre nous ?
Étends-tu ta colère de génération en génération ?
6. Est-ce que tu ne reviendras pas nous vivifier [1] ?
Et ton peuple se réjouira en toi.

Premier chœur.

7. Fais-nous voir ta miséricorde,
Et donne-nous ton salut.

Après le sacrifice. Deuxième strophe.

8. Écoutons ce que dit Yahwéh,
Ne parle-t-il pas de paix

la mesure où nous avons part au salut messianique annoncé par le reste du psaume.

1. — V. : *O Dieu, tourné vers nous, tu nous vivifieras.*

9. Et super sanctos suos : * et in eos, qui convertúntur ad cor.

10. Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus : * ut inhábitet glória in terra nostra.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi : * justítia, et pax osculátæ sunt.

12. Véritas de terra orta est : * et justítia de cælo prospéxit.

13. Etenim Dóminus dabit benignitátem : * et terra nostra dabit fructum suum.

14. Justítia ante eum ambulábit : * et ponet in via gressus suos.

Ant. Benedixísti, Dómine, terram tuam : remisísti iniquitátem plebis tuæ.

Ant. In Dómino justificábitur, * et laudábitur omne semen Israël.

Canticum Isaiæ. — *Is. XLV, 15-26.*

VERE tu es Deus abscónditus, * Deus Israël, Salvátor.

2. Confúsi sunt, et erubuérunt omnes : * simul abiérunt in confusiónem fabricatóres errórum.

3. Israël salvátus est in Dómino salúte ætérna : * non confundémini, et non erubescétis usque in sæculum sæculi.

4. Quia hæc dicit Dóminus creans cælos, * ipse Deus formans terram, et fáciens eam, ipse plastes ejus :

5. Non in vanum creávit eam, ut habitarétur, formávit eam : * Ego Dóminus, et non est álius.

6. Non in abscóndito locútus sum, * in loco terræ tenebróso :

Cantique d'Isaïe. — Le monde entier bénéficiera du salut d'Israël, mais sous la condition préalable et pour tous nécessaire, d'une vraie conversion.

9. A son peuple et à ses fidèles,
Et à ceux qui tournent vers lui leur cœur[1] ?
10. Oui ! proche de ceux qui le craignent est son salut
Qui fera habiter sa majesté dans notre pays.

Deuxième antistrophe.

11. La miséricorde et la vérité se sont unies,
La justice et la paix se sont embrassées.
12. La vérité a germé de la terre.
La justice a regardé du haut du ciel.
13. Tandis que Yahwéh donnera sa faveur,
Notre terre donnera son fruit.

Deuxième chœur.

14. La justice marchera devant lui
Et guidera, sur le chemin, ses pas.

Ant. Vous avez béni, Seigneur, votre terre et remis l'iniquité de votre peuple.

Ant. Dans le Seigneur sera justifiée et louée toute la race d'Israël.

Cantique d'Isaïe. — *Is. XLV, 15-26.*

I. *Le mystère du salut d'Israël.*

VRAIMENT tu es un Dieu caché, — le Dieu d'Israël est Sauveur. — 2. Ils sont couverts de honte et de confusion tous ensemble ; — ils s'en vont confus, les fabricateurs d'idoles. — 3. Israël est sauvé par Yahwéh, d'un salut éternel, — vous n'aurez plus jamais de honte et de confusion.

II. *Nos motifs de croire aux promesses de salut.*

4. Car ainsi parle Yahwéh — qui a créé les cieux, — ce même Dieu qui a formé la terre, — lui qui l'a faite et affermie. — 5. Il ne l'a pas faite chaos, — c'est pour qu'on l'habite qu'il l'a faite. — « C'est moi Yahwéh et il n'en est pas d'autre. — 6. Ce n'est point en cachette que j'ai parlé, — dans un

1. — V. : *J'écouterai ce que me dit le Seigneur Dieu, car il parlera de paix à son peuple et sur ses Saints et à ceux qui se retournent vers le cœur.*

7. Non dixi sémini Jacob frustra : Quærite me : * ego Dóminus loquens justítiam, annúntians recta.
8. Congregámini, et veníte, et accédite simul * qui salváti estis ex Géntibus :
9. Nesciérunt qui levant lignum sculptúræ suæ, * et rogant Deum non salvántem.
10. Annuntiáte, et veníte, et consiliámini simul: * Quis audítum fecit hoc ab inítio, ex tunc prædíxit illud?
11. Numquid non ego Dóminus, et non est ultra Deus absque me? * Deus justus, et salvans non est præter me.
12. Convertímini ad me, et salvi éritis, omnes fines terræ : * quia ego Deus, et non est álius.
13. In memetípso jurávi, egrediétur de ore meo justítiæ verbum, * et non revertétur :
14. Quia mihi curvábitur omne genu, * et jurábit omnis lingua.
15. Ergo in Dómino, dicet, meæ sunt justítiæ et impérium : * ad eum vénient, et confundéntur omnes qui repúgnant ei.
16. In Dómino justificábitur, et laudábitur * omne semen Israël.

Ant. In Dómino justificábitur, et laudábitur omne semen Israël.

Ant. Lauda, * Jerúsalem, Dóminum.

Psalmus 147.

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum : * lauda Deum tuum, Sion.
2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

Ps. 147. — La parole de Dieu, qui fait des merveilles dans la nature, en fait aussi dans les cœurs. Utilisons-les, non pour notre gloire, mais

coin obscur de la terre. — 7. Je n'ai pas dit à la race de Jacob : — « Cherchez-moi en vain »[1]. — C'est moi Yahwéh dont la parole est juste, — et sûre la prédiction.

III. *Appel aux infidèles non encore convertis.*

8. Assemblez-vous, venez, approchez de concert ! — Vous, les sauvés d'entre les goïm ! — 9. Ils ne savent rien, ceux qui portent une idole de bois — et invoquent un Dieu qui ne sauve pas. — 10. Parlez, exposez et consultez-vous ensemble ! — Qui a publié ces choses dès l'origine ? — et, depuis lors, les a annoncées ? — 11. N'est-ce pas moi, Yahwéh ? — Et il n'y a pas d'autre Dieu, — en dehors de moi, Dieu juste ; — et de sauveur, aucun si ce n'est moi. — 12*a*. Tournez-vous vers moi et vous serez sauvées — vous toutes régions extrêmes de la terre !

IV. *Nécessité de la conversion.*

12*b*. Car moi, je suis Dieu et il n'en est pas d'autre ; — 13. c'est par moi que je jure. — Elle sort de ma bouche la justice, — une parole qui ne sera pas révoquée. — 14. Car devant moi, tout genou fléchira : — par moi jurera toute langue. — 15. En Yahwéh seul, dira-t-on de moi, — sont justice et puissance. » — Vers lui viendront et seront confondus, — tous ceux qui sont révoltés contre lui, — 16. En Yahwéh sera justifiée et glorifiée, — toute la race d'Israël.

Ant. Dans le Seigneur sera justifiée et louée toute la race d'Israël.

Ant. Loue, Jérusalem, le Seigneur.

Psaume 147. — *Puissance de la parole de Dieu.*

GLORIFIE, Jérusalem, Yahwéh,
Loue ton Dieu, Sion,

I. 2. Car il affermit les serrures de tes portes,
Il bénit tes fils dans ton sein ;

pour celle de Dieu.

1. — V. : *à la race de Jacob, je n'ai pas dit en vain, cherchez-moi.*

3. Qui pósuit fines tuos pacem : * et ádipe fruménti sátiat te.
4. Qui emíttit elóquium suum terræ : * velóciter currit sermo ejus.
5. Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut cínerem spargit.
6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit?
7. Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea : * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.
8. Qui annúntiat verbum suum Jacob : * justítias, et judícia sua Israël.
9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit eis.

Per Annum : Ant. Lauda, Jerúsalem, Dóminum.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *Rom. XIII, 12-13.*

Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus.

Hymnus.

Æterna cæli glória,
Beáta spes mortálium,
Summi Tonántis Unice,
Castæque proles Vírginis :

Da déxteram surgéntibus,
Exsúrgat et mens sóbria,
Flagrans et in laudem Dei
Grates rependat débitas.

Ortus refúlget Lúcifer,
Præítque solem núntius :

3. Il met, sur tes frontières, la paix ;
De la fleur du froment, il te rassasie.

II. 4. Il envoie sa parole sur la terre ;
Rapide est la course de son verbe.
5. Il donne la neige comme la laine ;
Le givre, comme la cendre, il le répand.

III. 6. Il jette la glace en petits morceaux,
Devant son froid, *les eaux s'arrêtent* [1].
7. Il envoie sa parole et il les fond,
Il fait souffler son vent et les eaux coulent.

IV. 8. Il a manifesté sa parole à Jacob,
Sa loi et ses commandements à Israël.
9. Il n'a pas fait de même pour toutes les nations ;
Ses commandements, elles ne les connaissent pas.

En temps ordinaire : Ant. Loue, Jérusalem, le Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *Rom. XIII, 12-13.*

LA nuit s'en est allée, le jour est venu. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme on le fait pendant le jour, comportons-nous honnêtement.

Hymne.

ÉTERNELLE, gloire du ciel,
Bienheureux espoir des mortels,
Fils unique du Maître de la foudre
Et enfant d'une chaste Vierge,

Tends la main à ceux qui se lèvent,
Qu'ils se lèvent avec l'âme sobre,
Ardente à la louange de Dieu
Et lui rendant de dignes actions de grâces.

A l'horizon, brille Lucifer
Qui devance le soleil et l'annonce.

1. — V. : *qui soutiendra ?*

Cadunt ténebræ nóctium :
Lux sancta nos illúminet.
 Manénsque nostris sénsibus,
Noctem repéllat sæculi,
Omníque fine témporis
Purgáta servet péctora.
 Quæsíta jam primum fides
In corde radíces agat :
Secúnda spes congáudeat,
Qua major exstat cáritas.
 Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

Ad Benedictus.

Ant. Per víscera misericórdiæ * Dei nostri visitávit nos Oriens ex alto.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXXIX.

AD LAUDES II.

In Feriis Adventus, et a Feria VI. post Dominicam Septuagesimæ usque ad Feriam VI. in Parasceve inclusive, necnon in Quatuor Temporibus et Vigiliis communibus extra Tempus Paschale, quando fit Officium de Feria.

Omnia ut in Ordinario, p. XXX, præter sequentia :

Ant. Cor contrítum.

¶ Feria VI. ante Vigiliam Nativitatis Domini ac Feria VI. in Parasceve, Antiphonæ ut in Proprio de Tempore.

Elles tombent les ténèbres des nuits ;
Que sainte lumière nous illumine !

Et que restant en nos sentiments,
Elle en éloigne la nuit du siècle,
Et de toute fin temporelle,
Garde nos cœurs bien purifiés.

Que demandée tout d'abord la foi
Pousse ses racines dans le cœur ;
Et que la suive la joie de l'espérance,
Par qui plus grande devient la charité.

Gloire soit au Dieu Père,
Et à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet,
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Nous sommes comblés, dès le matin, de votre miséricorde. ℟. Nous avons exulté et nous nous en sommes délectés.

A Benedictus.

Ant. Grâce au cœur de miséricorde de notre Dieu, il nous a visités, le Soleil levant d'en Haut.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXIX.

SECONDES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux Féries de l'Avent et depuis le vendredi après le dimanche de la Septuagésime jusqu'au vendredi saint inclusivement, et aussi aux Quatre Temps et aux Vigiles communes, en dehors du Temps Pascal, quand on fait l'Office de la Férie.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX, **sauf ce qui suit :**

Ant. Le cœur contrit.

¶ Le vendredi avant la Vigile de Noël et le vendredi saint, les Antiennes se prennent au Propre du Temps.

Psalmus 50 : Miserére mei, Deus, *p. 23.*

Ant. Cor contrítum et humiliátum, Deus non despícies.

Ant. Propter nomen tuum.

Psalmus 142 : Dómine exáudi oratiónem meam, áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua, *p. 231.*

Ant. Propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me in æquitáte tua.

Ant. Deus, tu convérsus.

Psalmus 84 : Benedixísti Dómine terram tuam, *p. 232.*

Ant. Deus, tu convérsus vivificábis nos et plebs tua lætábitur in te.

Ant. Cum irátus fúeris.

Canticum Habacuc. — *Hab. III, 1-19.*

DOMINE, audívi auditiónem tuam, * et tímui.

2. Dómine, opus tuum, * in médio annórum vivífica illud :

3. In médio annórum notum fácies : * cum irátus fúeris, misericórdiæ recordáberis.

4. Deus ab Austro véniet, * et sanctus de monte Pharan :

5. Opéruit cælos glória ejus : * et laudis ejus plena est terra.

6. Splendor ejus ut lux erit : * córnua in mánibus ejus :

7. Ibi abscóndita est fortitúdo ejus : * ante fáciem ejus ibit mors.

8. Et egrediétur diábolus ante pedes ejus. * Stetit, et mensus est terram.

Cantique d'Habacuc. — Le prophète chante l'œuvre de justice qui va s'accomplir contre les Juifs et les Chaldéens ; elle sera complétée, pour les bons, par une œuvre de miséricorde dont la perspective adoucit

Psaume 50 : Aie pitié de moi, ô Dieu, *p. 23.*

Ant. Le cœur contrit et humilié, ô Dieu, vous ne le mépriserez pas.

Ant. A cause de votre nom.

Psaume 142 : Seigneur, exaucez ma prière, *p. 231.*

Ant. A cause de votre nom, Seigneur, vous me vivifierez dans votre justice.

Ant. O Dieu, c'est vous qui, tourné vers nous.

Psaume 84 : Vous avez béni, Seigneur, votre terre, *p. 232.*

Ant. O Dieu, c'est vous qui, tourné vers nous, nous vivifierez et votre peuple se réjouira en vous.

Ant. Dans votre courroux.

Cantique d'Habacuc. — *Hab. III, 1-19.*

Exorde.

YAHWÉH, j'ai entendu ton message,
Je suis saisi de terreur.
2. Yahwéh, ton œuvre, au cours des ans, fais-la [revivre
3. Au cours des ans fais-la connaître :
Dans ton courroux, souviens-toi d'avoir pitié !

II. *La venue du divin Juge.*

4. Dieu va venir de Théman[1]
Et le Saint, de la montagne de Pharan.
5. Sa majesté couvre les cieux
Et, de sa gloire, la terre est remplie.
6. C'est une splendeur comme la lumière ;
Des rayons jaillissent de sa main,
7. Et là se voile sa puissance.
Devant lui s'avance la peste,
8. Et la fièvre (ardente) marche sur ses pas[2],
Il s'arrête et (du regard), mesure la terre,

les terreurs qu'avait éprouvées le prophète à la pensée de l'œuvre de justice.

1. — V. : *du Sud.* — 2. — V. : *Et le diable marchera devant ses pas.*

9. Aspéxit, et dissólvit Gentes : * et contríti sunt montes sæculi.
10. Incurváti sunt colles mundi, * ab itinéribus æternitátis ejus.
11. Pro iniquitáte vidi tentória Æthiópiæ, * turbabúntur pelles terræ Mádian.
12. Numquid in flumínibus irátus es, Dómine? * aut in flumínibus furor tuus? vel in mari indignátio tua?
13. Qui ascéndes super equos tuos : * et quadrígæ tuæ salvátio.
14. Súscitans suscitábis arcum tuum : * juraménta tríbubus quæ locútus es.
15. Flúvios scindes terræ : vidérunt te, et doluérunt montes : * gurges aquárum tránsiit.
16. Dedit abýssus vocem suam : * altitúdo manus suas levávit.
17. Sol, et luna stetérunt in habitáculo suo, * in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis hastæ tuæ.
18. In frémitu conculcábis terram : * et in furóre obstupefácies Gentes.
19. Egréssus es in salútem pópuli tui : * in salútem cum Christo tuo.
20. Percussísti caput de domo ímpii : * denudásti fundaméntum ejus usque ad collum.
21. Maledixísti sceptris ejus, cápiti bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad dispergéndum me.
22. Exsultátio eórum * sicut ejus, qui dévorat páuperem in abscóndito.

1. — Vulgate intraduisible. — 2. — V. : *Pour l'iniquité, j'ai vu les tentes de l'Éthiopie.* — 3. — Vulgate v. 14 intraduisible. — 4. — Image de même genre que celle des flots qui applaudissent en clapotant; il s'agit ici des vagues soulevées par un vent de tempête. — 5. — Dans l'obscurité de l'orage; plus de lumière

9. Il a regardé et il a secoué les nations.
Les montagnes éternelles se disloquent,
10. Les collines antiques s'affaissent :
Ses voies, de (toute) antiquité, à lui[1] !
11. J'ai vu, dans l'angoisse, les tentes de Couschan[2],
Dans l'épouvante, les pavillons du pays de Madian.

III. *Le jugement, ses préparatifs immédiats.*

12. Est-ce contre les fleuves, Yahwéh, (que tu es irrité
Contre les fleuves), que s'embrase ta colère ?
Ou contre la mer, ton courroux ?
13. Lorsque tu montes sur tes coursiers,
Sur tes chars de victoire.
14. A nu, se découvre ton arc.
Commande le triomphe des tribus[3] !
15. En torrents tu creuses la terre ;
Les montagnes t'ont vu, elles tremblent ;
Une trombe d'eau se précipite.
16. L'abîme a grondé,
En haut, il lève les mains[4] ! [meures ;
17. Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leurs de-
Pour (faire) la lumière, tes flèches s'en vont.
Pour (faire) la clarté, l'éclair de ta lance[5].

IV. *L'exécution du jugement.*

18. Avec fureur tu parcours la terre
Avec colère tu piétines les nations.
19. Tu t'es mis en marche pour sauver ton peuple,
Pour sauver ton Oint.[6]
20. Tu as abattu le faîte de la maison du méchant,
La mettant à nu du haut en bas. [chefs[7],
21. Tu as pourfendu avec leurs sceptres la tête de ses
Qui se ruaient comme un ouragan pour me perdre ;
22. Leur joie comme celle de qui dévore le malheu-
[reux dans l'ombre.

---

que celle des éclairs. V. : *A la lumière de tes flèches, ils iront dans la splendeur de ta lance fulgurante.* — 6. — V. : *Pour le salut, avec ton Oint.* — 7. — V. : *Tu as maudit ses sceptres, la tête de ses guerriers.*

23. Viam fecísti in mari equis tuis, * in luto aquárum multárum.
24. Audívi, et conturbátus est venter meus : * a voce contremuérunt lábia mea.
25. Ingrediátur putrédo in óssibus meis, * et subter me scáteat.
26. Ut requiéscam in die tribulatiónis : * ut ascéndam ad pópulum accínctum nostrum.
27. Ficus enim non florébit : * et non erit germen in víneis.
28. Mentiétur opus olívæ : * et arva non áfferent cibum.
29. Abscindétur de ovíli pecus : * et non erit arméntum in præsépibus.
30. Ego autem in Dómino gaudébo : * et exsultábo in Deo Jesu meo.
31. Deus Dóminus fortitúdo mea : * et ponet pedes meos quasi cervórum.
32. Et super excélsa mea dedúcet me victor * in psalmis canéntem.

Ant. Cum irátus fúeris, Dómine, misericórdiæ recordáberis.

Ant. Lauda.

Psalmus 147 : Lauda, Jerúsalem, Dóminum, *p. 234.*

Ant. Lauda Deum tuum, Sion, qui annúntiat judícia sua Israël.

Capitulum et Hymnus (extra Feriam VI. in Parasceve), Versus et Antiphona ad Benedíctus, **ut supra.** *p. 77,* **ad Laudes Feriæ II. in posteriori schemate indicantur.**

Reliqua ut in Ordinario, p. XXXIX.

1. — V. : *dans la boue de ses grandes eaux.*
2. — V. v. 25 et 26 intraduisibles. — 3. — V. : *Et je tressaillirai en Dieu, mon Jésus.* — 4. — Simple indication liturgique

23. Tu as marché dans la mer avec tes coursiers,
Dans le tourbillonnement des eaux profondes [1].

V. *Émotion du prophète.*

24. J'ai entendu et mes entrailles se sont émues,
Au bruit, ont frémi mes lèvres ;
25. La carie envahit mes os ;
Sur mes bases, j'ai tremblé,
26. Dans l'attente du jour de détresse.
Qu'il se lève contre le peuple qui nous assaille [2].
27. Car le figuier ne fleurira pas,
Et point de récoltes dans les vignes ;
28. Le rendement de l'olivier sera trompeur,
Et les champs ne produiront pas de pain.
29. De la bergerie aura disparu le troupeau,
Et plus de bétail dans les étables.
30. Quant à moi, en Yahwéh j'exulterai,
Je tressaillerai en mon Dieu, mon salut [3].
31. Yahwéh le Seigneur est ma force,
Et il rendra mes pieds comme ceux des biches.
32. Et sur mes hauteurs, il me fera marcher.
(Au maître de chœur, sur les harpes) [4].

Ant. Dans votre courroux, Seigneur, souvenez-vous de votre miséricorde.

Ant. Loue.

Psaume 147 : Glorifie, Jérusalem, Yahwéh, *p. 234.*

Ant. Loue, Sion, ton Dieu qui annonce ses jugements à Israël.

Capitule et Hymne (sauf le vendredi saint), Verset et Antienne à Benedíctus, **comme aux** secondes **Laudes du lundi,** *p. 77.*

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. **XXXIX.**

---

pour la manière de chanter ce cantique. V. : *Et sur mes hauteurs, mon Dieu vainqueur me fera marcher chantant sur le Psaltérion.*

AD PRIMAM.

Omnia ut in Ordinario, p. XLVI, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Ne discédas a me.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 21, j.

DEUS, Deus meus, réspice in me : quare me dereliquísti? * longe a salúte mea verba delictórum meórum.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies : * et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

3. Tu autem in sancto hábitas, * laus Israël.

4. In te speravérunt patres nostri : * speravérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : * in te speravérunt, et non sunt confúsi.

6. Ego autem sum vermis, et non homo : * oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis.

7. Omnes vidéntes me, derisérunt me : * locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum : * salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre : * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projéctus sum ex útero :

10. De ventre matris meæ Deus meus es tu, * ne discésseris a me :

11. Quóniam tribulátio próxima est : * quóniam non est qui ádjuvet.

Ps. 21. — Il est grandement probable que ce psaume est, non pas simplement au sens spirituel, mais en son premier sens littéral, la description prophétique des souffrances rédemptrices du Messie, comme le chapitre 53 d'Isaïe sur les souffrances du Serviteur de Yahwéh. Les titres

A PRIME.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XLVI, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Ne vous éloignez pas de moi. — *En temps pascal : Ant.* Alléluia.

Psaume 21, I.

1e PARTIE. *Prière du Messie abandonné à ses ennemis.*

I. *L'abandon.*

MON Dieu ! Mon Dieu ! Regarde-moi ! — Pourquoi m'as-tu abandonné ? — *Tu restes* loin de mon salut, — de l'affaire qui me fait crier, 2. mon Dieu [1] ! — Je crie tout le jour, et tu ne réponds pas, — la nuit, et il n'est pas pour moi de repos [2].

II. *Bonté de Dieu pour ses fidèles.*

3. Et pourtant, au Sanctuaire tu habites, — objet des louanges d'Israël. — 4. En toi se sont confiés nos pères, — ils ont eu confiance et tu les as délivrés. — 5. Vers toi ils crièrent et furent sauvés, — en toi ils ont espéré et n'ont pas été confondus.

III. *La victime méprisée, occasion de blasphème.*

6. Mais moi, je suis un ver et non un homme, — l'opprobre des hommes et le rebut du peuple. — 7. Tous ceux qui me voient se moquent de moi, — ils ricanent et hochent la tête : — 8. « Il s'est confié en Yahwéh, que Yahwéh le délivre ! — Qu'Il le sauve puisqu'il se complaît en lui ».

IV. — *Le supplicié est le bien aimé de Dieu.*

9. Oui, c'est toi qui m'as tiré du sein maternel, — qui m'as mis en sécurité aux mamelles de ma mère [3] ; — en toi j'ai été jeté dès le sein de ma mère ; — 10. dès ma conception, tu es mon Dieu. — Ne t'éloigne pas de moi, — 11. car la tribulation est proche et pas de secours !

---

donnés aux strophes de la traduction nous dispensent de le résumer.

1. — V. : *Loin de mon salut, les paroles de mes péchés.* — 2. — V. : *et pas pour folie à moi.* — 3. — V. : *mon espoir, dès les mamelles de ma mère.*

Psalmus 21, ij.

CIRCUMDEDERUNT me vítuli multi : * tauri pingues obsedérunt me.
13. Aperuérunt super me os suum, * sicut leo rápiens et rúgiens.
14. Sicut aqua effúsus sum : * et dispérsa sunt ómnia ossa mea.
15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens * in médio ventris mei.
16. Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit fáucibus meis : * et in púlverem mortis deduxísti me.
17. Quóniam circumdedérunt me canes multi : * concílium malignántium obsédit me.
18. Fodérunt manus meas et pedes meos : * dinumeravérunt ómnia ossa mea.
19. Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me : * divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem.
20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me : * ad defensiónem meam cónspice.
21. Erue a frámea, Deus, ánimam meam : * et de manu canis únicam meam :
22. Salva me ex ore leónis : * et a córnibus unicórnium humilitátem meam.
23. Narrábo nomen tuum frátribus meis : * in médio ecclésiæ laudábo te.

Psalmus 21, iij.

QUI timétis Dóminum, laudáte eum : * univérsum semen Jacob, glorificáte eum.
25. Tímeat eum omne semen Israël : * quóniam non sprevit, neque despéxit deprecatiónem páuperis :

Psaume 21, II.

V. *Rage des persécuteurs.*

De nombreux taureaux m'environnent,
Des taureaux de Basan m'entourent;
13. Ils ont largement ouvert leur bouche contre moi,
Comme un lion ravisseur et rugissant.
14. Je suis répandu comme l'eau,
Et tous mes os sont disjoints.

VI et VII. *Jésus en croix.*

15. Mon cœur, pareil à la cire,
Se fond au milieu de mes entrailles.
16. *Mon palais* est desséché comme un tesson
Et ma langue se colle à ma gorge.
Et dans la poussière de la mort, *ils m'ont* jeté.
17. Car une meute de chiens m'entoure,
Une bande de malfaiteurs m'environne.
18. Ils ont troué mes pieds et mes mains,
Ils ont compté tous mes os.
19. Eux, ils me regardent et savourent ce spectacle,
Ils se partagent mes vêtements,
Et tirent au sort ma tunique.

VIII. *Suprême prière.*

20. Mais toi, Yahwéh, ne reste pas loin!
Ma force, hâte-toi de me secourir!
21. Délivre du glaive, mon âme,
Et mon unique, de la griffe du chien!
22. Sauve-moi de la gueule du lion,
Et des cornes des buffles, *défends-moi!*

2e PARTIE. *Chant d'action de grâces du condamné ressuscité.*

IX. *Invitation à la louange divine.*

23. Je raconterai ta gloire à mes frères.
Au milieu de l'assemblée, je te louerai.

Psaume 21, III.

Vous, les craignant Dieu, louez-le!
Race entière de Jacob, glorifiez-le!
25*a*. Soyez tous en révérence devant lui, race d'Israël.

X. *Motif de l'action de grâces.* [pauvre.

25*b*. Car il n'a pas (méprisé, ni) abhorré la misère du

26. Nec avértit fáciem suam a me : * et cum clamárem ad eum, exaudívit me.

27. Apud te laus mea in ecclésia magna : * vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

28. Edent páuperes, et saturabúntur : et laudábunt Dóminum qui requírunt eum : * vivent corda eórum in sæculum sæculi.

29. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum * univérsi fines terrae :

30. Et adorábunt in conspéctu ejus * univérsæ famíliæ Géntium.

31. Quóniam Dómini est regnum : * et ipse dominábitur Géntium.

32. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues terræ : * in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in terram.

33. Et ánima mea illi vivet : * et semen meum sérviet ipsi.

34. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : * et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

¶ **Quando ad Laudes dictus fuerit Psalmus 50 :** Miserére, **hic subjungitur Psalmus 98 :** Dóminus regnávit, irascántur pópuli, **ut supra,** *p. 230*, **qui in Laudibus locum non habuit; secus vero, tribus Psalmis expletis, statim dicitur Antiphona.**

Per Annum : Ant. Ne discédas a me, Dómine : quóniam tribulátio próxima est, quóniam non est qui ádjuvet.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLIX.

26. Ni détourné sa face de moi.
Et quand j'ai crié vers lui, il m'a entendu.
27. De toi vient ma louange dans une grande [assemblée
Je te rendrai mes vœux devant ceux qui te révèrent

XI. *L'Eucharistie et la conversion des Gentils.*

28. Les humbles mangeront et seront rassasiés
Et ils loueront le Seigneur, ceux qui le cherchent.
Leurs cœurs vivront dans les siècles des siècles.
29. Ils se souviendront et reviendront au Seigneur [tous les confins de la terre
30. Elles se prosterneront devant lui, toutes les fa- [milles des goïm.

XII et XIII. *Que votre règne arrive.*

31. Car à Yahwéh est l'empire,
Et c'est lui qui gouverne les nations. [terre ;
32. Ils ont mangé et adoré, tous les puissants de la
Devant lui se prosterneront, ceux qui descendent
33. Et mon âme vivra pour lui. [dans la poussière
Et ma postérité le servira.
34. La prochaine génération sera annoncée au Seigneur,
Et les cieux annonceront sa justice
Au peuple qui naîtra,
A celui que le Seigneur a fait.

¶ **Quand à Laudes on a récité le psaume 50:** Aie pitié de moi, **on ajoute ici le psaume 98 :** Le Seigneur règne, qu'ils frémissent les peuples, *p. 230,* **qui n'a pas été dit à Laudes ; autrement, dès que les trois psaumes sont achevés, on dit l'Antienne.**

En temps ordinaire : Ant. Ne vous éloignez pas de moi, Seigneur, car la tribulation est tout proche et il n'est personne qui m'aide.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLIX.

AD TERTIAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXII, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Excita, Dómine.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 79, j.

Qui regis Israël, inténde : * qui dedúcis velut ovem Joseph.

2. Qui sedes super Chérubim, * manifestáre coram Ephraïm, Bénjamin, et Manásse.

3. Excita poténtiam tuam, et veni, * ut salvos fácias nos.

4. Deus, convérte nos : * et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

5. Dómine, Deus virtútum, * quoúsque irascéris super oratiónem servi tui?

6. Cibábis nos pane lacrimárum : * et potum dabis nobis in lácrimis in mensúra?

7. Posuísti nos in contradictiónem vicínis nostris : * et inimíci nostri subsannavérunt nos.

8. Deus virtútum, convérte nos : * et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

Psalmus 79, ij.

Víneam de Ægýpto transtulísti : * ejecísti Gentes, et plantásti eam.

10. Dux itíneris fuísti in conspéctu ejus : * plantásti radíces ejus, et implévit terram.

11. Opéruit montes umbra ejus : * et arbústa ejus cedros Dei.

12. Exténdit pálmites suos usque ad mare : * et usque ad flumen propágines ejus.

Ps. 79. — Cette prière au berger d'Israël s'adresse aujourd'hui à notre divin Pasteur pour lui demander secours pour son Église et spécialement la grâce de ramener au bercail nos frères des Églises séparées.

A TIERCE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXII, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Réveillez, Seigneur.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 79, I. — I. *Au divin Pasteur, pour son Église.*

BERGER d'Israël, prête l'oreille :
Toi qui conduis, comme un troupeau, Joseph,
2. Toi qui trônes sur les Chérubs,
Resplendis devant Ephraïm, Benjamin et Manassé !
3. Réveille ta puissance
Et viens à notre secours !
Refrain. 4. Elohim *Sabaoth*, ramène-nous
Et fais luire ta face et nous serons sauvés !

II. 5. Yahwéh Sabaoth, jusques à quand
Seras-tu irrité devant la prière de ton peuple ?
6. Lui feras-tu manger le pain des larmes,
Et l'abreuveras-tu de pleurs, à pleine mesure ?
7. Tu nous as faits objet de disputes pour nos voisins,
Et nos ennemis se moquent de nous.
Refrain. 8. Elohim Sabaoth, ramène-nous
Et fais luire ta face et nous serons sauvés !

Psaume 79, II.

TU as fait sortir d'Égypte une vigne ;
9. Tu as fait fuir les goïm et tu l'as plantée ;
10. Tu as préparé la terre devant elle,
Et elle a enraciné ses racines et couvert le pays [1].
11. Elles étaient couvertes, les montagnes, de son ombre,
Et ses branches étaient comme des cèdres de Dieu.
Refrain. Elohim Sabaoth, ramène-nous... [2]

IV. 12. Elle étendait ses rameaux jusqu'à la mer,
Et jusqu'au fleuve, ses rejetons,

1. — V. : *Tu as été le conducteur du chemin devant elle, tu as planté ses racines et elle a empli la terre.* — 2. — Le scribe n'a pas écrit ici le refrain et ne l'a écrit qu'à moitié au v. 15.

13. Ut quid destruxísti macériam ejus : * et vindémiant eam omnes, qui prætergrediúntur viam?
14. Extermínávit eam aper de silva : * et singuláris ferus depástus est eam.
15. Deus virtútum, convértere : * réspice de cælo, et vide, et vísita víneam istam.
16. Et pérfice eam, quam plantávit déxtera tua : * et super fílium hóminis, quem confirmásti tibi.
17. Incénsa igni, et suffóssa * ab increpatióne vultus tui períbunt.
18. Fiat manus tua super virum déxteræ tuæ : * et super fílium hóminis, quem confirmásti tibi.
19. Et non discédimus a te, vivificábis nos : * et nomen tuum invocábimus.
20. Dómine, Deus virtútum, convérte nos : * et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

Psalmus 81.

DEUS stetit in synagóga deórum : * in médio autem deos dijúdicat.
2. Usquequo judicátis iniquitátem : * et fácies peccatórum súmitis?
3. Judicáte egéno, et pupíllo : * húmilem, et páuperem justificáte.
4. Erípite páuperem : * et egénum de manu peccatóris liberáte.
5. Nesciérunt, neque intellexérunt, in ténebris ámbulant : * movebúntur ómnia fundaménta terræ.
6. Ego dixi : Dii estis, * et fílii Excélsi omnes.

Ps. 81. — Cet avertissement aux mauvais juges d'Israël vaut non seulement pour nos juges civils, mais encore pour ces juges du royaume du Christ, que sont les évêques et prêtres de l'Église catholique.

13. Pourquoi as-tu brisé sa clôture?
Et il y cueille, quiconque passe sur le chemin,
14. Et il la ronge, le sanglier de la forêt,
Et le porc-épic l'a ravagée[1].

Refrain. 15. Elohim Sabaoth, ramène-*nous*...

V. Regarde du haut des cieux et vois,
Et visite cette vigne,
16. Et affermis celle que ta droite a plantée! [toi)[2].
(Et sur le fils de l'homme que tu as fait fort pour
17. Elle est brûlée par le feu, et ravinée,
(Devant la menace de ta face, ils périront).
18. Qu'elle soit, ta main, sur l'homme de ta droite
Et sur le fils de l'homme que tu as fait fort pour
19. Et nous ne nous séparerons pas de toi; [toi!
Tu nous feras vivre et nous invoquerons ton nom.

Refrain. 20. Yahwéh Elohim Sabaoth, ramène-nous,
Et fais luire ta face et nous serons sauvés!

Psaume 81. — *Avertissement aux mauvais juges.*

ELOHIM est debout dans l'assemblée des dieux
Au milieu des Elohim, il juge.[3] [iniques
2. « Jusques à quand rendrez-vous des jugements
Aurez-vous égard au visage des méchants?

II. 3. Défendez le faible et l'orphelin!
Aux affligés et aux besogneux rendez justice!
4. Délivrez le faible et le pauvre,
De la main des méchants sauvez-le!

III. 5. Vous n'avez ni science, ni intelligence;
C'est dans les ténèbres que vous marchez;
C'est pourquoi ils sont ébranlés
Tous les fondements de la terre.

IV. 6. J'ai dit : Vous êtes des Dieux,
Des Fils du Très-Haut, vous tous.

1. — L'expression « singularis ferus » convient parfaitement au porc épic qui saccage, sans beaucoup en manger, tous les fruits des vignes de son voisinage. — 2. — Doublet du verset 18b. — 3. — V. : *Au milieu, il juge les dieux.*

7. Vos autem sicut hómines moriémini : * et sicut unus de princípibus cadétis.

8. Surge, Deus, júdica terram : * quóniam tu hæreditábis in ómnibus Géntibus.

Per Annum : Ant. Excita, Dómine, poténtiam tuam, ut salvos fácias nos.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXIII.

AD SEXTAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXIX, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Beáti, qui hábitant.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 83, j.

QUAM dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum : * concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini.

2. Cor meum, et caro mea * exsultavérunt in Deum vivum.

3. Etenim passer invénit sibi domum : * et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

4. Altária tua, Dómine virtútum : * Rex meus, et Deus meus.

5. Beáti, qui hábitant in domo tua, Dómine : * in sæcula sæculórum laudábunt te.

6. Beátus vir, cujus est auxílium abs te : * ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle lacrimárum in loco, quem pósuit.

Ps. 83. — Le pèlerin de Jérusalem qui a composé ce psaume, après avoir chanté le privilège envié de ceux qui vivent au temple, dit la joie du pèlerin fidèle qui vient au temple prier pour le Roi. Apprécions-nous

7. Cependant comme l'homme vous mourrez,
Comme un prince quelconque vous tomberez ».

Épilogue.

8. Lève-toi, Seigneur, juge la terre,
Car tu auras pour domaine toutes les nations.

En temps ordinaire : Ant. Réveillez, Seigneur, notre puissance, pour nous sauver.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXIII.

A SEXTE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXIX, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Bienheureux ceux qui habitent.

En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 83, I. — *Chant d'un pèlerin.*

I. *Bonheur de celui qui vit dans la maison de Dieu.*

COMBIEN elles sont aimées tes demeures, — Yah-
wéh Sabaoth ! — Elle soupire, oui, elle languit,
mon âme, — après les parvis de Yahwéh. — 2. Mon
cœur et ma chair tressaillent d'élan, — vers le Dieu
vivant, — 4. *vers* tes autels, Yahwéh Sabaoth, —
mon roi et mon Dieu. — 3. Oui ! le passereau a
trouvé une maison — et la tourterelle un nid à elle,
— où elle place ses petits. — 5. Bienheureux ceux
qui habitent — dans ta maison, Yahwéh, — qui
toujours te prient !

II. *Bonheur du pèlerin fidèle.*

6. Heureux l'homme dont la force est en toi, —
qui prend à cœur les montées (des pèlerinages). —
Pour ceux qui passent dans la vallée de Baca [1], — il

à sa valeur le privilège d'une vocation qui nous a lié au service du temple et de la prière pour l'Église ?

1. — V. : *Il a disposé des ascensions dans son cœur, dans la vallée des larmes.* — Ces ascensions sont les montées du pèlerinage vers la Jérusalem céleste.

7. Etenim benedictiónem dabit legislátor, ibunt de virtúte in virtútem : * vidébitur Deus deórum in Sion.

Psalmus 83, ij.

DOMINE, Deus virtútum, exáudi oratiónem meam : * áuribus pércipe, Deus Jacob.

9. Protéctor noster, áspice, Deus : * et réspice in fáciem Christi tui :

10. Quia mélior est dies una in átriis tuis, * super míllia.

11. Elégi abjéctus esse in domo Dei mei : * magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum.

12. Quia misericórdiam, et veritátem díligit Deus : * grátiam et glóriam dabit Dóminus.

13. Non privábit bonis eos, qui ámbulant in innocéntia : * Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.

Psalmus 86.

FUNDAMENTA ejus in móntibus sanctis : * díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

2. Gloriósa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

3. Memor ero Rahab, et Babylónis * sciéntium me.

4. Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthíopum, * hi fuérunt illic.

5. Numquid Sion dicet : Homo, et homo natus est in ea : * et ipse fundávit eam Altíssimus?

Ps. 86. — Jérusalem est la mère de tous les Juifs de la Diaspora, en quelques pays du monde qu'ils naissent. Tel est le sens littéral de ce psaume qui, au sens spirituel, nous annonce que l'Église catholique est la mère de toutes les âmes de bonne volonté qui sont prédestinées, même de celles qui vivent dans les Églises séparées. C'est en considération de Jésus et de son Église, qu'elles reçoivent les grâces dont elles vivent.

en fait un lieu de sources, — 7. et la pluie la couvre aussi de bénédictions [1]. — Ils marchent de plus en plus vigoureux — pour voir le Dieu des dieux dans Sion.

Psaume 83, II.

III. *Prière du pèlerin arrivé au temple.*

YAHWÉH Elohim Sabaoth ! entends ma prière ! — Prête l'oreille, ô Dieu de Jacob ! — 9. O notre bouclier, regarde, Elohim ! — Et considère la face de ton Oint.

10. Certes, mieux vaut un jour dans tes parvis — que mille *au dehors*, — 11. rester au seuil de la maison de Dieu — qu'habiter dans les tentes de l'impie [2].

12. Car créneau et bouclier est Yahwéh Elohim [3], — grâce et gloire sont les dons de Yahwéh. — 13. Il ne refuse pas le bien à qui marche dans l'intégrité. — Yahwéh Sabaoth ! heureux l'homme qui espère en toi !

Psaume 86. — *L'âme de l'Église.*

SA fondation — est sur les saintes montagnes.
Il aime, Yahwéh, — les portes de Sion,
Plus que tous les habitats de Jacob.
2. De glorieuses choses sont dites de toi
Cité de Dieu.
II. 3. Je me souviendrai de Rahab et Babel,
A cause de ceux qui me connaissent.
4. Voici la Philistie — Tyr avec Cousch,
« Celui-ci est né là » [4].
5. A Sion chacun dira : « Mère »
Car chacun est né en elle ».

1. — Vulgate intraduisible. — 2. — V. : *J'ai préféré être méprisé dans la maison de mon Dieu, qu'habiter dans les tentes des pécheurs.* — 3. — V. : *Car Dieu aime la miséricorde et la vérité.*

4. — Ce Tyrien est enfant de Jérusalem. La fin du v. 4, et les v. 6 et 7, dans la Vulgate, sont intraduisibles.

6. Dóminus narrábit in scriptúris populórum, et príncipum : * horum, qui fuérunt in ea.

7. Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te.

Per Annum : Ant. Beáti, qui hábitant in domo tua, Dómine.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXX.

AD NONAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXVI, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Misericórdia et véritas.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 88, j.

MISERICORDIAS Dómini * in ætérnum cantábo.

2. In generatiónem et generatiónem * annuntiábo veritátem tuam in ore meo.

3. Quóniam dixísti : In ætérnum misericórdia ædificábitur in cælis : * præparábitur véritas tua in eis.

4. Dispósui testaméntum eléctis meis, jurávi David, servo meo : * Usque in ætérnum præparábo semen tuum.

5. Et ædificábo in generatiónem et generatiónem * sedem tuam.

6. Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine : * étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum.

7. Quóniam quis in núbibus æquábitur Dómino : * símilis erit Deo in fíliis Dei?

Ps. 88. — Le psalmiste se console des malheurs du présent en chantant 1° l'indéfectible fidélité des promesses d'un Dieu tout-puissant, 2° le contenu de ces promesses et 3° l'inévitable ère de réparation qu'appelle

III. Celui qui l'a fondée, — c'est le Très-Haut,
6. Yahwéh comptera — dans le registre des peuples :
« Celui-ci est né là ».
7. Et ils chanteront en dansant :
« Toutes mes sources sont en toi ».

En temps ordinaire : Ant. Bienheureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXX.

A NONE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXVI, **sauf ce qui suit.**

En temps ordinaire : Ant. Miséricorde et vérité.

En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 88, I. — *Les promesses de Dieu ne sont jamais vaines.*

LA miséricorde de Yahwéh, toujours je la chanterai ;
2. De génération en génération ma bouche [louera ta fidélité.
3b. Pour toujours la miséricorde est établie dans les [cieux
Elle est appuyée, ta fidélité, sur eux.

II. 3a. Car tu as dit : 4. « J'ai fait alliance avec mon élu [1],
J'ai fait un serment à David mon serviteur :
J'affermirai ta race pour toujours,
5. J'édifierai, de génération en génération, ton trône. »

III. 6. Ils loueront, les cieux, tes merveilles, ô Yahwéh,
Et aussi ta fidélité, dans l'assemblée des Saints ;
7. Car, dans les nuées, qui est comparable à Yahwéh,
Et semblable à Yahwéh parmi les fils de Dieu ?

en conséquence de ces promesses le malheureux état actuel d'Israël. L'application à l'Église est facile.

1. — La transposition des paroles annonçant la promesse semble s'imposer.

8. Deus, qui glorificátur in consílio sanctórum : * magnus et terríbilis super omnes qui in circúitu ejus sunt.

9. Dómine, Deus virtútum, quis símilis tibi? * potens es, Dómine, et véritas tua in circúitu tuo.

10. Tu domináris potestáti maris : * motum autem flúctuum ejus tu mítigas.

11. Tu humiliásti sicut vulnerátum, supérbum : * in bráchio virtútis tuæ dispersísti inimícos tuos.

12. Tui sunt cæli, et tua est terra, orbem terræ et plenitúdinem ejus tu fundásti : * aquilónem, et mare tu creásti.

13. Thabor et Hermon in nómine tuo exsultábunt : * tuum bráchium cum poténtia.

14. Firmétur manus tua, et exaltétur déxtera tua : * justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

15. Misericórdia et véritas præcédent fáciem tuam : * beátus pópulus, qui scit jubilatiónem.

16. Dómine, in lúmine vultus tui ambulábunt, et in nómine tuo exsultábunt tota die : * et in justítia tua exaltabúntur.

17. Quóniam glória virtútis eórum tu es : * et in beneplácito tuo exaltábitur cornu nostrum.

18. Quia Dómini est assúmptio nostra, * et Sancti Israël, regis nostri.

Psalmus 88, ij.

TUNC locútus es in visióne sanctis tuis, et dixísti * : Pósui adjutórium in poténte : et exaltávi eléctum de plebe mea.

20. Invéni David, servum meum : * óleo sancto meo unxi eum.

1. — V. : *Dieu qui est glorifié dans l'assemblée des Saints.* — 2. V. : *le nord et la mer.* — 3. — V. : *Car c'est du Seigneur qu'est notre relèvement, et du Saint d'Israël, notre roi.* — 4. — V. : *A*

IV. 8. Dieu est terrible dans l'assemblée des Saints [1],
Grand et terrible par-dessus tous ceux qui l'entou-
9. Yahwéh ! Dieu des armées ! Qui est comme toi ? [rent
Tu es puissant, ô Yah ! et enveloppé de ta fidélité.

V. 10. Tu commandes aux colères de la mer,
Quand elle gonfle ses flots, tu les apaises. [sistance;
11. Tu as brisé l'insolence comme une chose sans con-
Avec le bras de ta force, tu disperses tes ennemis.

VI. 12. A toi les cieux et à toi la terre ; [fondé.
Le monde avec ce qui le remplit, c'est toi qui l'as
Le nord et le midi, c'est toi qui les as créés [2],
13. Le Thabor et l'Hermon en ton nom exultent.

VII. A toi, un bras armé de puissance !
14. Elle est forte, ta main, et élevée, ta droite !
La justice et le jugement sont les bases de ton trône ;
15. La bonté et la fidélité vont devant ta face.

VIII. Bienheureux le peuple qui connaît la joie religieuse,
16. Yahwéh ! c'est à la lumière de ta face qu'il mar-
En ton nom il exultera tout le jour, [chera
Et dans ta justice il sera exalté.

IX. 17. Car la gloire de sa force, c'est toi ;
C'est dans ta faveur qu'elle s'exalte notre puis-
18. Car c'est Yahwéh notre bouclier, [sance ;
Le Saint d'Israël, notre roi [3].

Psaume 88, II. — *Rappel des promesses.*

AUTREFOIS tu as parlé en vision
A ton pieux, et tu as dit [4] :
J'ai posé *un diadème* sur un héros [5]
J'ai exalté un élu, du sein de mon peuple.

XI. 20. J'ai trouvé David, mon serviteur,
De l'huile de sainteté je l'ai oint.

tes Saints et tu as dit. — 5. — V. : *J'ai placé du secours dans un puissant.*

21. Manus enim mea auxiliábitur ei : * et bráchium meum confortábit eum.
22. Nihil profíciet inimícus in eo, * et fílius iniquitátis non appónet nocére ei.
23. Et concídam a fácie ipsíus inimícos ejus : * et odiéntes eum in fugam convértam.
24. Et véritas mea, et misericórdia mea cum ipso : * et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.
25. Et ponam in mari manum ejus : * et in flumínibus déxteram ejus.
26. Ipse invocábit me : Pater meus es tu : * Deus meus, et suscéptor salútis meæ.
27. Et ego primogénitum ponam illum * excélsum præ régibus terræ.
28. In ætérnum servábo illi misericórdiam meam : * et testaméntum meum fidéle ipsi.
29. Et ponam in sæculum sæculi semen ejus : * et thronum ejus sicut dies cæli.
30. Si autem derelíquerint fílii ejus legem meam : * et in judíciis meis non ambuláverint :
31. Si justítias meas profanáverint : * et mandáta mea non custodíerint :
32. Visitábo in virga iniquitátes eórum : * et in verbéribus peccáta eórum.
33. Misericórdiam autem meam non dispérgam ab eo : * neque nocébo in veritáte mea :
34. Neque profanábo testaméntum meum : * et quæ procédunt de lábiis meis, non fáciam írrita.
35. Semel jurávi in sancto meo : Si David méntiar : * semen ejus in ætérnum manébit.
36. Et thronus ejus sicut sol in conspéctu meo,

1. — V. : *je les ferai fuir.* — 2. — La Méditerranée et l'Eu-

21. En sorte que ma main le soutiendra,
Et aussi mon bras le fortifiera.

XII. 22. L'ennemi ne le surprendra pas,
Et le fils de péché ne l'opprimera pas.
23. J'écraserai devant lui ses persécuteurs,
Et ceux qui le haïssent, je les frapperai [1].

XIII. 24. Ma fidélité et ma miséricorde seront avec lui,
Et en mon nom, elle sera exaltée sa puissance.
25. Je placerai sur la mer, sa main,
Et sur le fleuve, sa droite [2].

XIV. 26. Lui m'invoquera : « C'est toi mon Père,
Mon Dieu et le rocher de mon salut ».
27. Et moi je le ferai mon premier-né,
Le plus élevé des rois de la terre.

XV. 28. Pour toujours je lui conserverai ma faveur,
Et mon alliance lui restera fidèle.
29. J'établirai pour toujours sa race
Et son trône comme les jours des cieux.

XVI. 30. S'ils abandonnent, ses fils, ma loi,
Et si selon mes jugements ils ne marchent pas,
31. S'ils violent mes décrets,
Et n'observent pas mes commandements ;

XVII. 32. Je châtierai avec le bâton leurs iniquités,
Et avec le fouet leurs péchés.
33. Mais ma faveur, je ne la lui retirerai pas,
Et ne mentirai pas à ma fidélité.

XVIII. 34. Je ne profanerai pas mon alliance,
Et ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai [pas.
35. Une fois j'ai juré par ma sainteté :
A David je ne saurais mentir.

XIX. Sa race toujours existera
36. Et son trône sera comme le soleil devant moi.

phrate sont deux limites naturelles du pays d'Israël.

* et sicut luna perfécta in ætérnum : et testis in cælo fidélis.

Psalmus 88, iij.

Tu vero repulísti et despexísti : * distulísti Christum tuum.

38. Evertísti testaméntum servi tui : * profanásti in terra Sanctuárium ejus.

39. Destruxísti omnes sepes ejus : * posuísti firmaméntum ejus formídinem.

40. Diripuérunt eum omnes transeúntes viam : * factus est oppróbrium vicínis suis.

41. Exaltásti déxteram depriméntium eum : * lætificásti omnes inimícos ejus.

42. Avertísti adjutórium gládii ejus : * et non es auxiliátus ei in bello.

43. Destruxísti eum ab emundatióne : * et sedem ejus in terram collisísti.

44. Minorásti dies témporis ejus : * perfudísti eum confusióne.

45. Usquequo, Dómine, avértis in finem : * exardéscet sicut ignis ira tua?

46. Memoráre quæ mea substántia : * numquid enim vane constituísti omnes fílios hóminum?

47. Quis est homo, qui vivet, et non vidébit mortem : * éruet ánimam suam de manu ínferi?

48. Ubi sunt misericórdiæ tuæ antíquæ, Dómine, * sicut jurásti David in veritáte tua?

49. Memor esto, Dómine, oppróbrii servórum tuórum * (quod contínui in sinu meo) multárum Géntium.

50. Quod exprobravérunt inimíci tui, Dómine,* quod exprobravérunt commutatiónem Christi tui.

1. — L'arc en ciel. — 2. — V. : *tu as profané, à terre, son sanctuaire.* — 3. — V. : *Quelle est ma substance.* Les v. 46 et 47 sont une interpolation. — 4. — Israël était victime des guerres

Comme la lune il subsistera toujours
Comme le fidèle témoin de la nue[1].

Psaume 88, III. — *La ruine appelle réparation.*

Et voici que tu as rejeté et livré à la honte ;
Tu t'es irrité contre ton Oint.
38. Tu as renié l'alliance avec ton serviteur,
Tu as profané, abattu sa couronne[2].

XXI. 39. Tu as détruit toutes ses murailles ;
Tu as fait de ses forteresses une ruine.
40. Il a été pillé par tous les passants du chemin ;
Il est la dérision de ses voisins.

XXII. 41. Tu as exalté la main de ses oppresseurs,
Tu as réjoui tous ses ennemis.
42. Tu as même fait rebondir le tranchant de son [glaive,
Et tu ne l'as pas aidé dans le combat.

XXIII. 43. Tu as mis un terme à sa splendeur,
Et son trône à terre, tu l'as jeté.
44. Tu as abrégé les jours de sa jeunesse ;
Tu as fait venir sur lui la confusion.

XXIV. 45. Jusques à quand, Yahwéh, te cacheras-tu ?
Jusqu'à la fin brûlera-t-elle comme le feu, ta colère ?
46. (Rappelle-toi, Seigneur, quel est mon sort[3],
Pour quelle vanité tu as créé tous les fils de l'homme
47. Quel homme vivra sans voir la mort,
Et sauvera son âme de la main du schéol ?)
48. Où sont tes miséricordes, les anciennes, Seigneur,
Que tu as jurées à David par ta fidélité ?

XXV. 49. Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de ton [serviteur,
Qu'il porte (dans son sein) toute la *dispute* des [peuples[4].
50. Qu'ils se moquent tes ennemis, ô Yahwéh ! [Oint[5]
Qu'ils se moquent des talons (de la fuite) de ton

que se livraient les deux empires d'Assyrie et d'Égypte. — 5. — V. : *Qu'ils se sont moqués du changement de ton Oint.* Le v. 51 est la doxologie finale du second livre des psaumes.

51. Benedíctus Dóminus in ætérnum : * fiat, fiat.

Per Annum : Ant. Misericórdia et véritas præcédent fáciem tuam, Dómine.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXXVII.

AD VESPERAS.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXXIII, **præter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Dómine, * probásti me, et cognovísti me.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 138, j.

DOMINE, probásti me, et cognovísti me : * tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam.

2. Intellexísti cogitatiónes meas de longe : * sémitam meam, et funículum meum investigásti.

3. Et omnes vias meas prævidísti : * quia non est sermo in lingua mea.

4. Ecce, Dómine, tu cognovísti ómnia novíssima, et antíqua : * tu formásti me, et posuísti super me manum tuam.

5. Mirábilis facta est sciéntia tua ex me : * confortáta est, et non pótero ad eam.

6. Quo ibo a spíritu tuo? * et quo a fácie tua fúgiam?

Ps. 138. — Méditation poétique sur l'omniscience de Dieu présent partout ; elle s'achève par une déclaration de haine au péché. Son texte original est très mutilé.

1. — V. : strophes II et III : *Tu as exploré ma voie et mon*

51. Béni soit Yahwéh pour toujours ! Amen ! Amen !

En temps ordinaire : Ant. Miséricorde et vérité précéderont votre face, Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXXVII.

A VÊPRES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII, sauf ce qui suit :

En dehors du temps pascal : Ant. Seigneur, vous m'avez sondé et vous me connaissez.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 138, I. — *Dieu sait tout.*

YAHWÉH, *mon Dieu,* tu m'as sondé
Et tu me connais, toi !
Tu me connais assis et debout ;
2a. Tu comprends mes pensées de loin.

II. 2b. Mon aller et mon coucher, tu les observes,
3. Et toutes mes voies te sont familières ;
Car la parole n'est pas encore sur ma langue
4. Et voici, Yahwéh, que tu la sais tout entière.

III. Par derrière et par devant, tu m'enclos,
Et tu as mis ta main sur moi.
5. La merveille de ta science est au-dessus de moi,
Si élevée que je ne puis l'atteindre[1].

IV. 6. Où irai-je loin de ton esprit
Et où, loin de ta face, fuirai-je ?

cordeau ; car il n'y a pas de parole sous ma langue. Voici, Seigneur, que tu connais toutes choses, les récentes et les anciennes. Tu m'as formé et tu as mis ta main sur moi. Admirable a été faite ta science de moi, et je ne pourrai y atteindre.

7. Si ascéndero in cælum, tu illic es : * si descéndero in inférnum, ades.

8. Si súmpsero pennas meas dilúculo, * et habitávero in extrémis maris :

9. Etenim illuc manus tua dedúcet me : * et tenébit me déxtera tua.

10. Et dixi : Fórsitan ténebræ conculcábunt me : * et nox illuminátio mea in delíciis meis.

11. Quia ténebræ non obscurabúntur a te, et nox sicut dies illuminábitur : * sicut ténebræ ejus, ita et lumen ejus.

12. Quia tu possedísti renes meos : * suscepísti me de útero matris meæ.

Ant. Dómine, probásti me, et cognovísti me.

Ant. Mirabília ópera tua, * Dómine, et ánima mea cognóscit nimis.

Psalmus 138, ij.

CONFITEBOR tibi quia terribíliter magnificátus es : * mirabília ópera tua, et ánima mea cognóscit nimis.

14. Non est occultátum os meum a te, quod fecísti in occúlto : * et substántia mea in inferióribus terræ.

15. Imperféctum meum vidérunt óculi tui, et in libro tuo omnes scribéntur : * dies formabúntur, et nemo in eis.

16. Mihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui, Deus : * nimis confortátus est principátus eórum.

1. — V. : *Si je prends mes ailes, dès le matin.* — 2. — V. : *Et la nuit est mon illumination dans mes délices et les ténèbres ne seront pas obscurcies par toi.* — 3. — V. : Le contexte dit assez pourquoi nous replaçons après 13a, le v. 12, que V. traduit : *Car tu as possédé mes reins, tu m'as pris dès le sein de ma mère.* —

7. Si je monte aux cieux, tu es là,
Et si je me couche au schéol, t'y voici.

V. 8. Prendrai-je les ailes de l'aurore [1] ?
Habiterai-je aux extrémités de la mer ?
9. Encore là, ta main me conduira
Et elle me recevra, ta droite.

VI. 10. Et j'ai dit : les ténèbres seuls me couvriront
Et la nuit *m'enfermera.*
11. Mais les ténèbres ne sont pas ténèbres pour toi [2],
Et la nuit, comme le jour, sera claire.
(Et ses ténèbres, comme sa lumière) [3].

Ant. Seigneur, vous m'avez sondé et vous me connaissez.

Ant. Admirables sont vos œuvres et mon âme en est enthousiaste.

Psaume 138, II.

Je te louerai, car tu es terriblement magnifié ;
Merveilleuses sont tes œuvres.
12. Tu as formé mes reins ;
Tu m'as tissé dans le sein de ma mère [4].
VIII. 13*b*. Et mon âme, *tu la connais* à fond ;
14. Ils ne sont pas cachés pour toi, mes os,
Alors que j'ai été fait dans un lieu secret,
Tissé *comme* dans les profondeurs de la terre.
IX. 15. *La pelote des jours*, ils la voyaient tes yeux,
Et sur ton livre ils étaient tous,
Ils étaient écrits, ils étaient formés,
Avant que pas un d'eux fût 16*a*. *à moi* [5].
X. 16*b*. Combien puissantes sont tes pensées, ô Dieu !
Combien nombreux sont leurs chapitres [6] !

4.— Cf. note 3. — 5. — V. v. 13b à 15 intraduisibles. — 6. — V.: *Ils sont, pour moi, trop honorés, tes amis, ô Dieu. Trop renforcé est leur principat.*

17. Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur : * exsurréxi, et adhuc sum tecum.
18. Si occíderis, Deus, peccatóres : * viri sánguinum, declináte a me :
19. Quia dícitis in cogitatióne : * Accípient in vanitáte civitátes tuas.
20. Nonne qui odérunt te, Dómine, óderam? * et super inimícos tuos tabescébam?
21. Perfécto ódio óderam illos : * et inimíci facti sunt mihi.
22. Proba me, Deus, et scito cor meum : * intérroga me, et cognósce sémitas meas.
23. Et vide, si via iniquitátis in me est : * et deduc me in via ætérna.

Ant. Mirabília ópera tua, Dómine, et ánima mea cognóscit nimis.

Ant. Ne derelínquas me, * Dómine, virtus salútis meæ.

Psalmus 139.

Eripe me, Dómine, ab hómine malo : * a viro iníquo éripe me.
2. Qui cogitavérunt iniquitátes in corde : * tota die constituébant prælia.
3. Acuérunt linguas suas sicut serpéntis : * venénum áspidum sub lábiis eórum.
4. Custódi me, Dómine, de manu peccatóris : * et ab homínibus iníquis éripe me.
5. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos : * abscondérunt supérbi láqueum mihi :
6. Et funes extendérunt in láqueum : * juxta iter scándalum posuérunt mihi.

Ps. 139. — Il nous faut reconnaître, avec saint Augustin, dans le sens spirituel de cette prière de persécuté, le cri de l'Église ou de l'enfant de Dieu implorant le secours divin contre les démons et leurs agents

17. Les compterai-je ? Plus que le sable, elles sont mul-
Je m'éveille et me voici encore avec toi. [tipliées;
XI. 18. Puisses-tu faire périr, Eloah, l'impie !
Et que les hommes de sang s'éloignent de moi !
19. Eux qui *se révoltent* contre toi avec perfidie
Et qui emploient pour le mal *ton nom*[1].
XII. 20. N'aurai-je pas pour ceux qui te haïssent,
[Yahwéh, de la haine ?
Et pour ceux qui s'opposent à toi, du dégoût ?
21. D'une parfaite haine, je les hais ;
Ennemis ils sont pour moi.
XIII. 22. Sonde-moi, mon Dieu, et connais mon cœur ;
Éprouve-moi et connais mes pensées,
23. Et vois s'il y a chemin d'iniquité en moi,
Et conduis-moi sur le chemin d'éternité.

Ant. Admirables sont vos œuvres, Seigneur, et mon âme en est enthousiaste.

Ant. Ne m'abandonnez pas, Seigneur, force de mon salut.

Psaume 139. — *Contre les persécuteurs.*

DÉLIVRE-MOI, Yahwéh, de l'homme mauvais ;
De l'homme de violences, libère-moi,
2. De ceux qui méditent de mauvais desseins dans
Qui, tout le jour, excitent la guerre, [leur cœur,
3. Qui aiguisent leur langue comme le serpent ;
Du venin d'aspic est sous leurs lèvres.

II. 4. Garde-moi, Yahwéh, de la main de l'impie,
De l'homme de violences, libère-moi,
5. De ceux qui méditent de troubler mes pas,
Qui ont caché, pour moi, un piège, 6*a*. et des lacets
6*b*. *Les orgueilleux* ont tendu un filet *pour mes pieds*[2] ;
Et m'ont dressé des embûches le long du chemin.

humains et maudissant tous ces chasseurs d'âme dans la mesure où ils sont vraiment réprouvés.

1. — V. v. 19 intraduisible.
2. — V. v. 6 : *Et ils ont etendu des cordes en lacet.*

7. Dixi Dómino : Deus meus es tu : * exáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ.
8. Dómine, Dómine, virtus salútis meæ : * obumbrásti super caput meum in die belli.
9. Ne tradas me, Dómine, a desidério meo peccatóri : * cogitavérunt contra me, ne derelínquas me, ne forte exalténtur.
10. Caput circúitus eórum : * labor labiórum ipsórum opériet eos.
11. Cadent super eos carbónes, in ignem dejícies eos : * in misériis non subsístent.
12. Vir linguósus non dirigétur in terra : * virum injústum mala cápient in intéritu.
13. Cognóvi quia fáciet Dóminus judícium ínopis : * et vindíctam páuperum.
14. Verúmtamen justi confitebúntur nómini tuo : * et habitábunt recti cum vultu tuo.

Ant. Ne derelínquas me, Dómine, virtus salútis meæ.

Ant. Dómine, * clamávi ad te, exáudi me.

Psalmus 140.

Dómine, clamávi ad te, exáudi me : * inténde voci meæ, cum clamávero ad te.
2. Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo : * elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.
3. Pone, Dómine, custódiam ori meo : * et óstium circumstántiæ lábiis meis.
4. Non declínes cor meum in verba malítiæ, * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Ps. 140. — **Dans cette prière du soir nous demanderons avec le psalmiste la grâce de persévérer dans une fidélité qui nous fera accepter aimablement les reproches que pourront nous faire nos frères, et repousser les flatteries des** ***mécréants.***

1. — V. v. 9 et 10 intraduisibles. — 2. — V. : *dans les mal-*

III. 7. J'ai dit à Yahwéh : Mon Dieu, c'est toi !
Écoute, Yahwéh, la voix de ma prière !
8. Yahwéh Adonaï, force de mon salut,
Toi qui couvres ma tête au jour du combat,
9. N'accomplis pas, Yahwéh, les désirs de l'impie !
Son attaque *contre moi*, ne la laisse pas aboutir !

IV. *Qu'ils ne lèvent pas* 10. la tête autour de moi !
Que le mal de leurs lèvres les réduise à rien [1] !
11. Qu'il pleuve sur eux des charbons ardents !
Que, dans le feu, tu les jettes *à terre*,
Dans les profondeurs d'où ils ne se lèveront plus [2].
12. Que le bavard méchant ne s'établisse pas dans le [pays !
V. *L'homme mauvais*, l'homme de violences,
Que le malheur le chasse à coups redoublés ! [3]
13. Je sais que Yahwéh prend en main
La cause du malheureux, le jugement des pauvres.
14. Oui, les justes loueront ton nom,
Et ils habiteront, les hommes droits, devant ta [face.

Ant. Ne m'abandonnez pas, Seigneur, force de mon salut.

Ant. Seigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi.

Psaume 140. — *Prière du soir.*

YAHWÉH, je t'ai invoqué, exauce-moi !
Sois attentif à ma voix, dès que je crie vers toi !
2. Qu'elle monte, ma prière, *comme* l'encens devant ta [face;
L'élévation de mes mains, *comme* un sacrifice du [soir !
II. 3. Place, Yahwéh, une garde à ma bouche !
Veille à la porte de mes lèvres !
4. N'incline pas mon cœur à de mauvaises affaires,
A prendre part aux crimes de l'impiété [4] !

heurs, ils ne tiennent pas ferme. — 3. — V. : *les maux saisiront l'homme injuste dans la ruine.*

4. — V. : *N'incline pas mon cœur à des paroles de malice et à multiplier les excuses dans le péché.* Le contexte demande qu'on replace le v. 5 après 7a. Les n. 5 à 9 de la Vulgate traduits littéralement ne donnent pas de sens acceptable.

5. Cum homínibus operántibus iniquitátem : * et non communicábo cum eléctis eórum.
6. Corrípiet me justus in misericórdia, et increpábit me : * óleum autem peccatóris non impínguet caput meum.
7. Quóniam adhuc et orátio mea in beneplácitis eórum : * absórpti sunt juncti petræ júdices eórum.
8. Audient verba mea quóniam potuérunt : * sicut crassitúdo terræ erúpta est super terram.
9. Dissipáta sunt ossa nostra secus inférnum : * quia ad te, Dómine, Dómine, óculi mei : in te sperávi, non áuferas ánimam meam.
10. Custódi me a láqueo, quem statuérunt mihi : * et a scándalis operántium iniquitátem.
11. Cadent in retiáculo ejus peccatóres : * singuláriter sum ego donec tránseam.

Ant. Dómine, clamávi ad te, exáudi me.

Ant. Educ de custódia * ánimam meam, Dómine, ad confiténdum nómini tuo.

Psalmus 141.

VOCE mea ad Dóminum clamávi : * voce mea ad Dóminum deprecátus sum :
2. Effúndo in conspéctu ejus oratiónem meam, * et tribulatiónem meam ante ipsum pronúntio.
3. In deficiéndo ex me spíritum meum, * et tu cognovísti sémitas meas.
4. In via hac, qua ambulábam, * abscondérunt láqueum mihi.
5. Considerábam ad déxteram, et vidébam : * et non erat qui cognósceret me.

Ps. 141. — Encore une prière de persécuté qu'on peut réciter au nom de l'Église ou des âmes particulièrement éprouvées par la tentation.

III. 6. Qu'un juste me frappe, c'est miséricorde,
Qu'il me reprenne, c'est parfum pour *ma* tête ;
Elle ne protestera pas, ma tête, 7*a*. parce qu'il insiste,
Et ma prière sera pour leurs malheurs [1].

IV. 5. *Je hais* les hommes qui font le mal
Et puissé-je ne pas manger de leurs friandises !
7*b*. Qu'ils soient livrés aux mains de leurs juges [*vérité* !
8. Et qu'ils apprennent *que la parole de Yahwéh est*

V. *Comme une roche* se fend et s'effrite sur la terre,
9. Qu'ils soient dispersés *leurs os* à l'entrée du schéol !
Mais moi, vers toi, Adonaï, sont mes yeux,
En toi j'ai confiance, n'enlève pas mon âme !

VI. 10. Garde-moi du piège qu'ils ont tendu pour moi
Et des embûches des ouvriers d'iniquité !
11. Qu'ils tombent dans *leurs* filets, les impies ! [passe [2].
Pour moi, *j'attends confiant*, jusqu'à ce que je tré-

Ant. Seigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi.
Ant. Faites sortir de prison, mon âme, Seigneur, pour louer votre nom.

Psaume 141. — *L'âme tentée.*

AVEC ma voix, vers Yahwéh, j'ai crié ;
Avec ma voix, vers Yahwéh, j'ai supplié ;
2. Je répands devant lui ma plainte,
Mon angoisse, devant lui, je la déclare.
3. Tandis qu'il languit, sur moi, mon esprit,
Et toi, tu sais bien mon chemin.

II. 4. Sur le chemin où je marche,
Ils ont caché un filet pour moi.
5. Regarde à droite et vois [3],
Et il n'y a point pour moi d'ami.

1. — V. : v. 6 : *Le juste me corrigera en miséricorde; mais le parfum du pécheur n'oindra pas ma tête.* V. 7 intraduisible. — 2. — V. : *Qu'ils tombent dans son filet, les pécheurs ; je suis à part, jusqu'à ce que je passe.* — 3. — V. : *Je regardais à droite et je voyais.*

6. Périit fuga a me, * et non est qui requírat ánimam meam.

7. Clamávi ad te, Dómine, * dixi : Tu es spes mea, pórtio mea in terra vivéntium.

8. Inténde ad deprecatiónem meam : * quia humiliátus sum nimis.

9. Líbera me a persequéntibus me : * quia confortáti sunt super me.

10. Educ de custódia ánimam meam ad confiténdum nómini tuo : * me exspéctant justi, donec retríbuas mihi.

Extra Tempus Paschale : Ant. Educ de custódia ánimam meam, Dómine, ad confiténdum nómini tuo.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *II. Cor. I, 3-4.*

BENEDICTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra.

Hymnus.

HOMINIS supérne Cónditor,
Qui cuncta solus órdinans,
Humum jubes prodúcere
Reptántis et feræ genus :
Et magna rerum córpora,
Dictu jubéntis vívida,
Per témporum certas vices
Obtemperáre sérvulis ;
Repélle, quod cupídinis
Ciénte vi nos ímpetit,
Aut móribus se súggerit,
Aut áctibus se intérserit.

6. Plus d'espoir, pour moi, d'échapper,
Personne qui s'inquiète de mon âme.
III. 7. Je crie vers toi, Yahwéh !
Je dis : C'est toi,
Mon refuge, mon partage,
Dans la terre des vivants.
8. Sois attentif à ma prière,
Car je suis abattu profondément.
IV. 9. Délivre-moi de ceux qui me poursuivent,
Car ils sont plus forts que moi.
10. Fais sortir de la prison, mon âme,
Pour que je loue ton nom.
A mon sujet, ils s'attendent, les justes,
A ce que tu sois bon pour moi.

En dehors du temps pascal : Ant. Faites sortir de prison, mon âme, Seigneur, pour louer votre nom.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *II. Cor. I, 3-4.*

BÉNI soit Dieu, Père de Notre Seigneur Jésus Christ, Père des miséricordes et de toute consolation, qui nous console dans toute notre tribulation.

Hymne. — *L'œuvre du sixième jour. Gen. I, 24 sq.*

CÉLESTE Créateur de l'homme,
Qui, de tout, réglant seul l'ordonnance,
Commande à l'humus de produire
La race des reptiles et des fauves.

Et aux grands corps de ces êtres
Vivifiés par la parole du Maître,
Selon le cours fixé des temps,
D'obéir à tes serviteurs.

Repousse ce que la cupidité,
Force troublante, nous crée d'obstacles,
Soit par les mœurs qu'elle inspire,
Soit par les actes où elle se mêle.

Da gaudiórum præmia,
Da gratiárum múnera :
Dissólve litis víncula :
Astrínge pacis fœdera.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea. ℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

Ad Magnificat.

Ant. Depósuit Dóminus * poténtes de sede, et exaltávit húmiles.

Reliqua ut in Ordinario, p. XCII.

AD COMPLETORIUM.

Omnia ut in Ordinario, p. XCIX, præter sequentia :

Extra Tempus Paschale : Ant. Voce mea.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 76, j.

VOCE mea ad Dóminum clamávi : * voce mea ad Deum, et inténdit mihi.

2. In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, mánibus meis nocte contra eum : * et non sum decéptus.

3. Rénuit consolári ánima mea, * memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : et defécit spíritus meus.

Ps. 76. — Ce psaume se divise en deux parties dont la première dit le problème angoissant que posent les malheurs du présent et la seconde en donne la solution, par la méditation de la bonté toute-puissante de

Donne les joyeuses récompenses,
Fais-nous largesse de tes grâces,
Dénoue les liens de la discorde,
Resserre les alliances de paix.

Fais-nous ce don, Père très bon,
Et Toi l'Unique égal au Père,
Avec l'Esprit Paraclet
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Qu'elle monte directement, Seigneur, ma prière.
℟. Comme l'encens en votre présence.

A Magnificat.

Ant. Le Seigneur a déposé les puissants de leur siège, et il a exalté les humbles.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XCII.

A COMPLIES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XCIX, sauf ce qui suit :

En dehors du Temps Pascal : Ant. Avec ma voix.
En Temps Pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 76, I. — *L'angoisse apaisée.*

Ire PARTIE. *L'angoissant problème.*

A HAUTE voix, vers Elohim, ainsi je crie,
(A haute voix, vers Elohim), et il m'entend.
2. Au jour de mon angoisse, je cherche Adonaï,
Ma main, la nuit, se tend (vers lui) sans relâche [1],
3. Elle refuse de se consoler, mon âme,
Je me souviens d'Elohim et je gémis [2] ;
Je médite et mon esprit est abattu.

Dieu et l'annonce du jugement dernier.

1. — V. : *Au jour de ma tribulation, j'ai cherché Dieu, avec mes mains, la nuit, contre lui; et je n'ai pas été trompé.*

2. — V. : *Je me suis souvenu de Dieu et j'en ai fait mes délices.*

4. Anticipavérunt vigílias óculi mei : * turbátus sum, et non sum locútus.
5. Cogitávi dies antíquos : * et annos ætérnos in mente hábui.
6. Et meditátus sum nocte cum corde meo, * et exercitábar, et scopébam spíritum meum.
7. Numquid in ætérnum projíciet Deus : * aut non appónet ut complacítior sit adhuc ?
8. Aut in finem misericórdiam suam abscíndet, * a generatióne in generatiónem ?
9. Aut obliviscétur miseréri Deus ? * aut continébit in ira sua misericórdias suas ?
10. Et dixi : Nunc cœpi : * hæc mutátio déxteræ Excélsi.
11. Memor fui óperum Dómini : * quia memor ero ab inítio mirabílium tuórum,
12. Et meditábor in ómnibus opéribus tuis : * et in adinventiónibus tuis exercébor.

Psalmus 76, ij.

Deus, in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster ? * tu es Deus qui facis mirabília.
14. Notam fecísti in pópulis virtútem tuam : * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum, fílios Jacob, et Joseph.
15. Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt, et turbátæ sunt abýssi.
16. Multitúdo sónitus aquárum : * vocem dedérunt nubes.
17. Etenim sagíttæ tuæ tránseunt : * vox tonítrui tui in rota.

1. — V. : *et j'ai pensé aux années éternelles.* — 2. — La main de Yahwéh ne fait plus les merveilles qu'elle faisait. — Voici main-

II. 4. Ils ont devancé les heures de veille, mes yeux ;
Je suis agité et ne parle plus ;
5. Je me remémore les jours anciens,
Des années antiques je me souviens[3].
6. J'ai médité, la nuit, dans mon cœur,
Je songe, et il est abattu, mon esprit,
III. 7. Est-ce pour toujours qu'Adonaï nous a rejetés ?
Est-ce qu'il ne continuera pas de nous favoriser [encore ?
8. Est-ce que sa miséricorde est finie pour toujours ?
A-t-elle cessé, sa parole, de génération en généra- [tion ?
9. Dieu oubliera-t-il de pardonner ?
A-t-il fermé, dans sa colère, sa miséricorde ?

2e PARTIE. *La solution du problème.*

IV. 10. Et j'ai dit : « Mon chagrin, le voici :
Elle est changée la droite du Très-Haut »[4].
11. Je me rappelle les œuvres de Yah,
Oui, je me rappelle tes merveilles d'autrefois
12. Et je me redis toutes tes œuvres,
Et sur tes prodiges, je médite.

Psaume 76, II. — 2e PARTIE, *suite.*

ÉLOHIM ! dans la sainteté est ton chemin ;
Quel Dieu est grand comme Élohim ?
C'est toi, le Dieu qui fais des merveilles,
14. Qui fais connaître, parmi les peuples, ta puissance,
Qui as délivré, par ton bras, ton peuple,
Les enfants de Jacob et de Joseph.

Le grand jour du Dieu juge et sauveur.

VI. 15. Elles t'ont vu, les eaux, Elohim !
Elles t'ont vu, les eaux, elles ont tremblé !
Ils ont aussi tremblé, les abîmes.
16. Ils ont versé des torrents d'eau, les nuages ;
Elles ont tonné les nuées.
17. Et aussi les foudres jaillissent.
VII. La voix de ton tonnerre est en roulement.

---

tenant la traduction de la Vulgate : *Maintenant, j'ai commencé ; voici le changement de la droite du Très Haut.*

18. Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ : * commóta est, et contrémuit terra.
19. In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis : * et vestígia tua non cognoscéntur.
20. Deduxísti sicut oves pópulum tuum, * in manu Móysi et Aaron.

Psalmus 85.

INCLINA, Dómine, aurem tuam, et exáudi me : * quóniam inops, et pauper sum ego.
2. Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.
3. Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die : * lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.
4. Quóniam tu, Dómine, suávis, et mitis : * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.
5. Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam : * et inténde voci deprecatiónis meæ.
6. In die tribulatiónis meæ clamávi ad te : * quia exaudísti me.
7. Non est símilis tui in diis, Dómine : * et non est secúndum ópera tua.
8. Omnes Gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine : * et glorificábunt nomen tuum.
9. Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília : * tu es Deus solus.
10. Deduc me, Dómine, in via tua, et ingrédiar in veritáte tua : * lætétur cor meum ut tímeat nomen tuum.

Ps. 85. — Ce psaume est le libre épanchement d'un cœur qui tient à être et à se dire de plus en plus attaché au service de Dieu.

1. — Ce distique rappelle par manière de conclusion, que Yah-

18. Les éclairs ont illuminé le monde,
Elle a été ébranlée et a tremblé, la terre.
19. Dans la mer est ton chemin,
Et tes sentiers dans les grandes eaux,
Et tes traces ne sont pas connues.
20. Tu as conduit comme un troupeau, ton peuple
Par la main de Moïse et d'Aaron [1].

Psaume 85. — *L'âme dévote.*

INCLINE, Yahwéh, ton oreille, [moi.
Exauce-moi, car je suis malheureux et pauvre,
2. Garde mon âme, car je suis pieux, moi,
Sauve ton serviteur qui a confiance en toi :

II. 3. Tu es mon Dieu, aie pitié de moi, Adonaï [2]
Car vers toi j'ai crié tout le jour.
Garde l'âme de ton serviteur, Adonaï,
Car vers toi j'ai élevé mon âme.

III. 4. Car toi, Adonaï, tu es bon et indulgent
Et grande est ta miséricorde pour quiconque t'in-
5. Prête l'oreille, Yahwéh, à ma prière, [voque.
Et sois attentif à la voix de ma supplication !

IV. 6. Au jour de mon angoisse, je t'invoque,
Car tu m'as exaucé.
7. Il n'en est point comme toi parmi les dieux
Et il n'y a rien comme tes œuvres, Adonaï.

V. 8. Que toutes les nations que tu as faites
Viennent et se prosternent devant ta face !
Et qu'elles glorifient ton nom, Adonaï,
9*a*. Car tu es grand et faisant des merveilles.

VI. 9*b*. Tu es Elohim toi seul ;
10. Enseigne-moi, Yahwéh, ton chemin !
Que je marche dans la vérité !
Qu'il soit unifié mon cœur, pour révérer ton nom [3] !

---

wéh ne saurait abandonner le peuple qu'il s'est choisi. — 2. — Les paroles « Tu es mon Dieu » sont transposées du v. 2 de la Vulgate. — 3. — V. : *qu'il se réjouisse mon cœur, afin qu'il craigne ton nom.*

11. Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, * et glorificábo nomen tuum in ætérnum :

12. Quia misericórdia tua magna est super me : * et eruísti ánimam meam ex inférno inferióri.

13. Deus, iníqui insurrexérunt super me, et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam : * et non proposuérunt te in conspéctu suo.

14. Et tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ et verax,

15. Réspice in me, et miserére mei, * da impérium tuum púero tuo : et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.

16. Fac mecum signum in bonum, ut vídeant qui odérunt me, et confundántur : * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

Extra Tempus Paschale : Ant. Voce mea ad Dóminum clamávi : neque obliviscétur miseréri Deus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. C.

●

EXPLICIT

FERIÆ SEXTÆ

OFFICIUM

●

VII. 11. Je te louerai, mon Dieu, de tout mon cœur
Et je glorifierai ton nom à jamais, Adonaï,
12. Car ta miséricorde est grande sur moi
Et tu as délivré mon âme du schéol inférieur.

VIII. 13. Elohim, les orgueilleux se sont levés contre
Et l'assemblée des violents poursuit mon âme, [moi,
Et ils ne t'ont point placé devant eux.
. . . . [dieux,
IX. 14. Mais toi, Adonaï, Dieu libéral et miséricor-
Lent à la colère, grand en miséricorde et fidèle,
15*a*. Regarde vers moi, prends pitié de moi,
16*a*. Opère un signe en ma faveur[1].

X. 15*b*. Donne ta force à ton serviteur
Et sauve le fils de ta servante ;
16*b*. Et que ceux qui me haïssent voient, en rougissant
Que toi, Yahwéh, tu me secours et me consoles.

En dehors du Temps Pascal : Ant. Avec ma voix, vers le Seigneur j'ai crié, et que Dieu n'oublie point de faire miséricorde.

En Temps Pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. C.

●

FIN

DE L'OFFICE

DU VENDREDI

●

1. Transposition demandée par la gradation du sens et le parallélisme.

SABBATO.

AD MATUTINUM.

Omnia ut in Ordinario, p. x, **præter sequentia :**

Invit. Pópulus Dómini, et oves páscuæ ejus : * Veníte, adorémus.

Ps. 94. Veníte exsultémus, p. x.

Hymnus.

Summæ Parens cleméntiæ,
Mundi regis qui máchinam,
Uníus et substántiæ,
Trinúsque persónis Deus :
Nostros pios cum cánticis
Fletus benígne súscipe :
Ut corde puro sórdium
Te perfruámur lárgius.
Lumbos, jecúrque mórbidum
Flammis adúre cóngruis,
Accíncti ut artus éxcubent,
Luxu remóto péssimo.
Quicúmque ut horas nóctium
Nunc concinéndo rúmpimus,
Ditémur omnes áffatim
Donis beátæ pátriæ.
Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

IN I. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Memor fuit in sæculum * testaménti sui Dóminus Deus noster.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

SAMEDI.

A MATINES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. x, sauf ce qui suit :

Invit. Peuple du Seigneur et brebis de son pâturage, venez, adorons.

Ps. 94. Venez, acclamons, p. x.

Hymne.

PÈRE de souveraine clémence
Qui régis la machine du monde
Unique en ta substance
Et Dieu en trois Personnes.

Nos pieuses larmes et nos cantiques,
Agrée-les favorablement.
Pour qu'avec un cœur pur de fautes,
Nous jouissions de toi largement.

En nos reins, en notre cœur malade,
Mets les flammes dont ils ont besoin,
Pour que nos membres soient armés et veillent
A repousser la peste de la luxure.

Puissions-nous en ces heures de la nuit,
Dont en chantant nous rompons le silence,
Être tous enrichis surabondamment
Des dons de la patrie bienheureuse.

Fais-nous ce don, Père très bon
Et toi l'Unique, égal au Père,
Avec l'Esprit Paraclet,
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

AU Ier NOCTURNE

En dehors du temps pascal : Ant. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psalmus 104, j.

CONFITEMINI Dómino, et invocáte nomen ejus : * annuntiáte inter Gentes ópera ejus.

2. Cantáte ei, et psállite ei : * narráte ómnia mirabília ejus.

3. Laudámini in nómine sancto ejus : * lætétur cor quæréntium Dóminum.

4. Quærite Dóminum, et confirmámini : * quærite fáciem ejus semper.

5. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit : * prodígia ejus, et judícia oris ejus.

6. Semen Abraham, servi ejus : * fílii Jacob, elécti ejus.

7. Ipse Dóminus Deus noster : * in univérsa terra judícia ejus.

8. Memor fuit in sæculum testaménti sui : * verbi, quod mandávit in mille generatiónes :

9. Quod dispósuit ad Abraham : * et juraménti sui ad Isaac :

10. Et státuit illud Jacob in præcéptum : * et Israël in testaméntum ætérnum :

11. Dicens : Tibi dabo terram Chánaan, * funículum hæreditátis vestræ.

12. Cum essent número brevi, * paucíssimi et íncolæ ejus :

13. Et pertransiérunt de gente in gentem, * et de regno ad pópulum álterum.

14. Non relíquit hóminem nocére eis : * et corrípuit pro eis reges.

15. Nolíte tángere christos meos : * et in prophétis meis nolíte malignári.

Ps. 104. Il est tout entier consacré à chanter les faveurs dont le Seigneur a comblé Israël. Ces faveurs sont la figure de celles que nous

Psaume 104, I. — *Les faveurs de Yahwéh pour Israël.*
Devoir de la louange et du souvenir.

LOUEZ Yahwéh, invoquez son nom !
Publiez, parmi les peuples, ses œuvres !
2. A lui vos chants ! A lui vos cantiques !
Chantez toutes ses merveilles !

II. 3. Glorifiez-vous en son saint nom !
Qu'ils se réjouissent les cœurs cherchant Yahwéh !
4. Étudiez Yahwéh et sa puissance [1] !
Cherchez sa face, toujours !

III. 5. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites,
De ses prodiges et des sentences de sa bouche !
6. Postérité d'Abraham, son serviteur,
Fils de Jacob, ses élus !

L'alliance avec les patriarches.

IV. 7. Lui, Yahwéh, est notre Dieu,
Sur toute la terre sont ses jugements.
8. Il se souvient pour toujours de son alliance,
De la parole qu'il a engagée pour mille générations

V. 9. Du pacte conclu avec Abraham,
Et de son serment à Isaac,
10. Qu'il a confirmé à Jacob, en précepte,
A Israël en alliance éternelle.
11. Disant : A toi je donnerai
La terre de Chanaan, part de votre héritage.

Protection des patriarches.

VI. 12. Alors qu'ils étaient en petit nombre,
Une poignée et étrangers dans ce pays,
13. Ils s'en allaient de peuple en peuple,
D'un royaume à un autre peuple.

VII. 14. Mais il ne laissa pas l'homme les opprimer
Et il frappa, à cause d'eux, des rois ;
15. « Ne touchez pas à mes oints
Et ne faites pas de mal à mes prophètes ».

---

recevons nous-mêmes. C'est la méditation de ce symbolisme, qui nous rendra agréable et fructueuse la récitation de ce psaume.

1. — V. : *Cherchez Dieu et vous serez fortifiés.*

Ant. Memor fuit in sæculum testaménti sui Dóminus Deus noster.

Ant. Auxit Dóminus * pópulum suum : et firmávit eum super inimícos ejus.

Psalmus 104, ij.

Et vocávit famem super terram : * et omne firmaméntum panis contrívit.

17. Misit ante eos virum : * in servum venúmdatus est Joseph.

18. Humiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsiit ánimam ejus, * donec veníret verbum ejus.

19. Elóquium Dómini inflammávit eum : * misit rex, et solvit eum ; princeps populórum, et dimísit eum.

20. Constítuit eum dóminum domus suæ : * et príncipem omnis possessiónis suæ :

21. Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : * et senes ejus prudéntiam docéret.

22. Et intrávit Israël in Ægýptum : * et Jacob áccola fuit in terra Cham.

23. Et auxit pópulum suum veheménter : * et firmávit eum super inimícos ejus.

24. Convértit cor eórum ut odírent pópulum ejus : * et dolum fácerent in servos ejus.

25. Misit Móysen, servum suum : * Aaron, quem elégit ipsum.

26. Pósuit in eis verba signórum suórum, * et prodigiórum in terra Cham.

Ant. Auxit Dóminus pópulum suum : et firmávit eum super inimícos ejus.

1. — V. : *Et le fer traversera son âme.*

Ant. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Ant. Le Seigneur fit croître son peuple et le rendit plus fort que ses ennemis.

Psaume 104, II. — *La mission de Joseph et de Moïse.*

Joseph et Moïse.

Et il appela la famine sur la terre ;
Et le soutien qu'est le froment, il le brisa.
17. Il envoya devant eux un homme :
Comme esclave, Joseph fut vendu.

IX. 18. On serra dans les entraves, ses pieds,
Dans les fers, elle entra, son âme [1],
Jusqu'au temps où vint sa parole,
19. Où l'oracle de Yahwéh le fit reconnaître [2].

X. Le roi envoya et il le fit délier,
Le dominateur des peuples le libéra.
20. Il l'établit seigneur de sa maison
Et maître de tout son domaine,

XI. 21. Pour instruire ses princes selon sa volonté,
Et à ses anciens, apprendre la sagesse.
22. Et Israël s'en alla en Égypte
Et Jacob séjourna dans la terre de Cham.

XII. 23. Et il fit que son peuple se multipliât beaucoup
Et il le fortifia plus que ses ennemis.
24. Et il tourna leur cœur à la haine de son peuple,
En sorte qu'ils traitèrent perfidement ses serviteurs.

XIII. 25. Il envoya Moïse, son serviteur,
Et Aaron qu'il choisit,
26. Et il leur fit accomplir, parmi eux, ses signes,
Des prodiges dans la terre de Cham.

Ant. Le Seigneur fit croître son peuple et le rendit plus fort que ses ennemis.

2. — V. : *L'oracle du Seigneur l'enflamma.*

Ant. Edúxit Deus * pópulum suum in exsultatióne, et eléctos suos in lætítia.

Psalmus 104, iij.

MISIT ténebras, et obscurávit : * et non exacerbávit sermónes suos.

28. Convértit aquas eórum in sánguinem : * et occídit pisces eórum.

29. Edidit terra eórum ranas * in penetrálibus regum ipsórum.

30. Dixit, et venit cœnomyía : * et cínifes in ómnibus fínibus eórum.

31. Pósuit plúvias eórum grándinem : * ignem comburéntem in terra ipsórum.

32. Et percússit víneas eórum et ficúlneas eórum : * et contrívit lignum fínium eórum.

33. Dixit, et venit locústa, et bruchus, * cujus non erat númerus :

34. Et comédit omne fœnum in terra eórum : * et comédit omnem fructum terræ eórum.

35. Et percússit omne primogénitum in terra eórum : * primítias omnis labóris eórum.

36. Et edúxit eos cum argénto et auro : * et non erat in tríbubus eórum infírmus.

37. Lætáta est Ægýptus in profectióne eórum : * quia incúbuit timor eórum super eos.

38. Expándit nubem in protectiónem eórum, * et ignem ut lucéret eis per noctem.

39. Petiérunt, et venit cotúrnix : * et pane cæli saturávit eos.

40. Dirúpit petram, et fluxérunt aquæ : * abiérunt in sicco flúmina ;

41. Quóniam memor fuit verbi sancti sui, * quod hábuit ad Abraham, púerum suum.

1. — V. : *Et il ne rendit pas amers leurs discours.*

Ant. Dieu fit sortir son peuple, dans l'exultation et ses élus, dans la joie.

Psaume 104, III. — *Les plaies d'Égypte.*

Il envoya des ténèbres et ce fut l'obscurité ;
Et ils *n'observèrent pas* sa parole [1].
28. Ils changea leurs eaux en sang
Et il fit périr leurs poissons.

XV. 29. Elle fourmilla, leur terre, de grenouilles
Jusque dans les chambres de leurs rois.
30. Il dit, et voici qu'arrivèrent des insectes,
Des mouches dans tout leur pays.

XVI. 31. Il donna comme pluies, la grêle ;
Des flammes de feu dans tout le pays.
32. Il frappa leurs vignes et leurs figuiers
Et il brisa les arbres dans tout leur pays.

XVII. 33. Il dit, et elle vint la sauterelle
Et des insectes sans nombre,
34. Et ils mangèrent tout le gazon de leur sol.
Et ils mangèrent tout le fruit de leur terre.

XVIII. 35. Et il frappa tout premier-né dans leur pays,
Les prémices de toute virilité [2].
36. Et il les fit sortir avec de l'argent et de l'or ;
Et il n'y eut point, dans leurs tribus, de traînards.

L'exode et la terre promise.

XIX. 37. Elle se réjouit, l'Égypte, de leur sortie,
Car elle était tombée, sur ses gens, leur crainte.
38. Il étendit une nuée pour les couvrir,
Et du feu pour les éclairer la nuit.

XX. 39. A leur demande, il fit venir des cailles,
Et du pain des cieux il les rassasia.
40. Il ouvrit le rocher et des eaux jaillirent
Et elles coulèrent, dans les lieux arides, en torrent.

XXI. 41. Car il se souvint de sa parole sainte
A Abraham, son serviteur ;

2. — V. : *les prémices de tout leur travail.*

42. Et edúxit pópulum suum in exsultatióne, * et eléctos suos in lætítia.
43. Et dedit illis regiónes Géntium : * et labóres populórum possedérunt :
44. Ut custódiant justificatiónes ejus, * et legem ejus requírant.

Ant. Edúxit Deus pópulum suum in exsultatióne, et eléctos suos in lætítia.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Memor fuit Dóminus verbi sancti sui. ℟. Quod locútus est ad Abraham, púerum suum.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus regenerávit nos in spem vivam, allelúia. ℟. Per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXI.

IN II. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Salvávit eos Dóminus * propter nomen suum.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 105, j.

CONFITEMINI Dómino quóniam bonus : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

2. Quis loquétur poténtias Dómini, * audítas fáciet omnes laudes ejus?

Ps. 105. — C'est la contrepartie du psaume précédent. Les infidélités d'Israël viennent d'inclinations et de sentiments naturels qui sont

42. Et il fit sortir son peuple dans la joie
Et dans l'exultation, ses élus.
XXII. 43. Et il leur donna les terres des goïm,
Et, du travail des nations, ils héritèrent.
44. Afin d'observer ses commandements
Et de pratiquer sa loi. Alléluia !

Ant. Dieu fit sortir son peuple, dans l'exultation et ses élus, dans la joie.

Aux Fêtes de neuf leçons en dehors du temps pascal :

℣. Il s'est souvenu, le Seigneur, de sa sainte parole.
℟. Qu'il a dite à Abraham son serviteur.

Aux Fêtes de neuf leçons au temps pascal :

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu nous a régénérés en vive espérance, alléluia. ℟. Par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. xxi.

AU IIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 105, I. — *Les infidélités d'Israël.*
Exorde.

ALLELOU Yah ! Louez Yahwéh,
Car il est bon, car éternelle est sa miséricorde.
2. Qui pourra dire les hauts faits de Yahwéh
Et faire entendre toute sa louange ?

encore aujourd'hui la cause de nos péchés. En fait d'humaine psychologie, rien de nouveau sous le soleil. Demandons la grâce d'être défendus contre l'envahissement de ces sentiments.

3. Beáti, qui custódiunt judícium, * et fáciunt justítiam in omni témpore.
4. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui : * vísita nos in salutári tuo :
5. Ad vidéndum in bonitáte electórum tuórum, ad lætándum in lætítia gentis tuæ : * ut laudéris cum hæreditáte tua.
6. Peccávimus cum pátribus nostris : * injúste égimus, iniquitátem fécimus.
7. Patres nostri in Ægýpto non intellexérunt mirabília tua : * non fuérunt mémores multitúdinis misericórdiæ tuæ.
8. Et irritavérunt ascendéntes in mare, * Mare Rubrum.
9. Et salvávit eos propter nomen suum : * ut notam fáceret poténtiam suam.
10. Et increpuit Mare Rubrum, et exsiccátum est : * et dedúxit eos in abýssis sicut in desérto.
11. Et salvávit eos de manu odiéntium : * et redémit eos de manu inimíci.
12. Et opéruit aqua tribulántes eos : * unus ex eis non remánsit.
13. Et credidérunt verbis ejus : * et laudavérunt laudem ejus.
14. Cito fecérunt, oblíti sunt óperum ejus : * et non sustinuérunt consílium ejus.
15. Et concupiérunt concupiscéntiam in desérto : * et tentavérunt Deum in inaquóso.
16. Et dedit eis petitiónem ipsórum : * et misit saturitátem in ánimas eórum.

Ant. Salvávit eos Dóminus propter nomen suum.

1. — Le contexte demande, après le v. 3, le v. 5 dont le dernier stique, probablement glose de copiste, est ainsi traduit

II. 3. Heureux ceux qui gardent le droit,
Qui pratiquent la justice en tout temps,
5. Pour contempler le bonheur de tes élus,
Pour se réjouir dans la joie de ton peuple,
(Pour partager la gloire de ton héritage[1].)

III. 4. Souviens-toi de nous, Yahwéh, dans ta clémence
Visite nous avec ton salut. [pour ton peuple,
6. Nous avons péché avec nos pères,
Nous avons commis l'iniquité, fait le mal.

La sortie d'Égypte et les premières infidélités.

IV. 7. Nos pères en Égypte
N'ont pas compris tes merveilles ; [corde
Ils ne se sont pas souvenus de ta grande miséri-
8. Et se sont révoltés *contre le Très-Haut* près de la
[Mer Rouge[2]

V. 9. Mais il les sauva à cause de son nom,
Pour manifester sa puissance,
10. Et il menaça la mer Rouge et elle se dessécha [désert.
Et il les fit marcher dans les eaux, comme dans le

VI. 11. Et il les sauva de la main de qui les haïssait
Et il les délivra de la main de l'ennemi.
12. Et les eaux couvrirent leurs adversaires,
Pas un seul ne fut sauvé.

VII. 13. Et ils crurent à ses paroles
Et ils chantèrent ses louanges.
14. Mais bien vite ils oublièrent ses œuvres
Et ils n'attendirent pas la réalisation de son dessein.

VIII. 15. Et ils furent pris de convoitises dans le
Et ils tentèrent Dieu dans la solitude ; [désert,
16. Et il leur donna ce qu'ils demandaient,
Et il envoya le dégoût à leurs âmes.

Ant. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

par la Vulgate : *Pour que tu sois loué avec ton héritage.* — 2. — V. : *Et ils irritèrent en montant vers la mer, la mer Rouge.*

Ant. Oblíti sunt Deum, * qui salvávit eos.

Psalmus 105, ij.

Et irritavérunt Móysen in castris : * Aaron, sanctum Dómini.

18. Apérta est terra, et deglutívit Dathan : * et opéruit super congregatiónem Abíron.

19. Et exársit ignis in synagóga eórum : * flamma combússit peccatóres.

20. Et fecérunt vítulum in Horeb : * et adoravérunt scúlptile.

21. Et mutavérunt glóriam suam * in similitúdinem vítuli comedéntis fœnum.

22. Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos, * qui fecit magnália in Ægýpto, mirabília in terra Cham: terribília in Mari Rubro.

23. Et dixit ut dispérderet eos : * si non Móyses, eléctus ejus, stetísset in confractióne in conspéctu ejus :

24. Ut avérteret iram ejus ne dispérderet eos : * et pro níhilo habuérunt terram desiderábilem :

25. Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis : * non exaudiérunt vocem Dómini.

26. Et elevávit manum suam super eos : * ut prostérneret eos in desérto :

27. Et ut dejíceret semen eórum in natiónibus : * et dispérgeret eos in regiónibus.

28. Et initiáti sunt Beélphegor : * et comedérunt sacrifícia mortuórum.

29. Et irritavérunt eum in adinventiónibus suis : * et multiplicáta est in eis ruína.

30. Et stetit Phínees, et placávit : * et cessávit quassátio.

Ant. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105, II. — *Les péchés du désert.*

Révolte contre Moïse.

PUIS ils jalousèrent Moïse dans le campement
Et Aaron, le saint de Yahwéh.
18. Elle s'ouvrit, la terre, et engloutit Dathan,
Elle se referma sur la troupe d'Abiron.
19. (Et il s'alluma un feu contre leur troupe,
La flamme dévora les impies).

Le veau d'or.

X. 20. Et ils firent un veau à l'Horeb
Et ils se prosternèrent devant une statue ;
21. Et ils changèrent sa gloire
En l'image d'un bœuf mangeant de l'herbe.
XI. 22. Ils oublièrent le Dieu de leur salut
Qui avait fait de grandes choses en Égypte,
Des merveilles dans la terre de Cham,
Des prodiges à la Mer Rouge.
XII. 23. Et il parla de les exterminer,
Si Moïse, son élu,
Ne s'était pas tenu sur la brèche devant lui,
24*a*. Pour empêcher sa colère de les perdre.

Le découragement aux portes de la terre promise.

XIII. 24*b*. Et ils méprisèrent la terre de délices ;
25. Ils ne crurent pas à sa parole
Et ils murmurèrent dans leurs tentes,
Et ils n'écoutèrent point la parole de Yahwéh.
XIV. 26. Et il leva la main sur eux
Pour les faire tomber dans le désert,
27. Pour disperser leur postérité dans les nations
Et les semer en divers pays.

Beelphégor et Phinées.

XV. 28. Et ils s'attachèrent à Baal Phégor,
Et ils mangèrent les offrandes aux morts,
29. Et ils irritèrent Yahwéh par leurs crimes,
Et elle se répandit parmi eux, la mortalité.
XVI. 30. Et il se leva, Phinées, et il fit justice,
Et elle cessa, la mortalité,

31. Et reputátum est ei in justítiam, * in generatiónem et generatiónem usque in sempitérnum.

Ant. Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos.

Ant. Cum tribularéntur, * vidit Dóminus, et audívit oratiónem eórum.

Psalmus 105, iij.

Et irritavérunt eum ad Aquas contradictiónis : * et vexátus est Móyses propter eos : quia exacerbavérunt spíritum ejus.

33. Et distínxit in lábiis suis : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

34. Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt ópera eórum : et serviérunt sculptílibus eórum : * et factum est illis in scándalum.

35. Et immolavérunt fílios suos, * et fílias suas dæmóniis.

36. Et effudérunt sánguinem innocéntem : * sánguinem filiórum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

37. Et inflécta est terra in sanguínibus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adinventiónibus suis.

38. Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hæreditátem suam.

39. Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

40. Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub mánibus eórum : * sæpe liberávit eos.

41. Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

42. Et vidit cum tribularéntur : * et audívit oratiónem eórum.

1. — V. : *et il fut souillé (le pays) par leurs œuvres.*

31. Et cela lui fut imputé à justice,
De génération en génération pour toujours.
Ant. Et ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.
Ant. Quand ils étaient dans la tribulation, le Seigneur l'a vu et a exaucé leur prière.

Psaume 105, III. — *Les péchés du désert et la miséricorde. Mériba.*

ET ils l'irritèrent (Yahwéh) aux eaux de Mériba.
Et il arriva malheur à Moïse à cause d'eux.
Car ils irritèrent son esprit
33*a*. Et il eut une parole téméraire sur les lèvres.

L'idolâtrie, les sacrifices d'enfants et leur châtiment.

XVIII. 33*b*. Et ils n'exterminèrent pas les peuples
Que Yahwéh leur avait dit (d'exterminer) ;
34*a*. Et ils se mêlèrent aux goïm
Et ils apprirent leurs pratiques.
XIX. 34*b*. Et ils servirent leurs idoles
Et elles furent pour eux un piège,
35. Et ils immolèrent leurs fils
Et leurs filles aux démons.
XX. 36. Et ils répandirent le sang innocent,
Le sang de leurs fils et de leurs filles
Qu'ils immolèrent aux idoles de Chanaan,
37*a*. Et il fut souillé, le pays, dans le sang.
XXI. 37*b*. Et ils se souillèrent par leurs œuvres [1].
Ils se prostituèrent par leurs crimes.
38. Et elle s'enflamma la colère de Yahwéh contre son peuple,
Et il prit en dégoût son héritage.
XXII. 39. Et il les livra aux mains des goïm,
Et il donna pouvoir sur eux à leurs ennemis.
40*a*. Et leurs ennemis les opprimèrent,
Et les humilièrent sous leurs mains.

Le triomphe de la miséricorde.

XXIII. 40*b*. Bien des fois il les délivra.
41. Mais eux résistèrent à son dessein
Et ils se souillèrent dans leurs iniquités.
42. Et il regarda leur oppression, écoutant leurs supplications.

43. Et memor fuit testaménti sui : * et pœnítuit eum secúndum multitúdinem misericórdiæ suæ.
44. Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.
45. Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natiónibus :
46. Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.
47. Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sæculo et usque in sæculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Ant. Cum tribularéntur, vidit Dóminus, et audívit oratiónem eórum.

In Festis novem Lectionum extra Tempus Paschale :

℣. Salvos nos fac, Dómine, Deus noster. ℟. Ut confiteámur nómini sancto tuo.

In Festis novem Lectionum Tempore Paschali :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Deus suscitávit Christum a mórtuis, allelúia.
℟. Ut fides nostra et spes esset in Deo, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXII.

IN III. NOCTURNO.

Extra Tempus Paschale : Ant. Clamavérunt ad Dóminum : * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 106, j.

CONFITEMINI Dómino quóniam bonus : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Ps. 106. — Pour nous donner vivante conviction de ce que peut et de ce que fait la miséricorde de Dieu pour ceux qui l'invoquent dans leurs nécessités, le psalmiste choisit quatre exemples de situations désespérées

XXIV. 43. Et il se souvint, pour eux, de son Alliance ;
Et il en eut pitié selon sa grande miséricorde,
44. Et il les donna en objet de miséricorde
Devant tous ceux qui les tenaient captifs.

XXV. 45. Sauve-nous, Yahwéh, notre Dieu,
Et rassemble-nous du milieu des nations,
46. Pour célébrer ton saint nom,
Pour nous glorifier en ta louange.

Doxologie du troisième livre des psaumes.

47. Béni soit Yahwéh, Dieu d'Israël, de siècle en siècle
Et qu'il dise, tout le peuple : Amen. Allelou Yah !

Ant. Quand ils étaient dans la tribulation, le Seigneur l'a vu et a exaucé leur prière.

Aux Fêtes de neuf leçons, en dehors du temps pascal :

℣. Sauvez-nous, Seigneur, notre Dieu. ℟. Pour que nous donnions louange à votre saint nom.

Aux Fêtes de neuf leçons, en temps pascal.

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

℣. Dieu a ressuscité le Christ, d'entre les morts, alléluia. ℟. Pour que notre foi et notre espérance soient en Dieu, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXII.

AU IIIième NOCTURNE.

En dehors du temps pascal : Ant. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs nécessités. *En temps pascal : Ant.* Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 106, I. — *Merveilles de miséricorde.*

Exorde.

LOUEZ Yahwéh, car il est bon !
Car éternelle est sa miséricorde !

d'où ceux qui prient sont sortis. Les grâces temporelles ne nous sont accordées de temps en temps que pour encourager notre prière bien plus puissante dans l'ordre spirituel qui est le domaine propre de son efficacité.

2. Dicant qui redémpti sunt a Dómino, quos redémit de manu inimíci : * et de regiónibus congregávit eos :

3. A solis ortu, et occásu : * ab aquilóne, et mari.

4. Erravérunt in solitúdine in inaquóso : * viam civitátis habitáculi non invenérunt.

5. Esuriéntes, et sitiéntes : * ánima eórum in ipsis defécit.

6. Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitátibus eórum erípuit eos.

7. Et dedúxit eos in viam rectam : * ut irent in civitátem habitatiónis.

8. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus filiis hóminum.

9. Quia satiávit ánimam inánem : * et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

10. Sedéntes in ténebris, et umbra mortis : * vinctos in mendicitáte et ferro.

11. Quia exacerbavérunt elóquia Dei : * et consílium Altíssimi irritavérunt.

12. Et humiliátum est in labóribus cor eórum : * infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret.

13. Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

14. Et edúxit eos de ténebris, et umbra mortis : * et víncula eórum disrúpit.

Ant. Clamavérunt ad Dóminum : et de necessitátibus eórum liberávit eos.

Ant. Ipsi vidérunt * ópera Dei, et mirabília ejus.

1. — V. : *de la main de l'ennemi.* — 2. — Si le mot « mer »

I. 2. Qu'ils disent, les délivrés de Yahwéh,
Comment il les a libérés de l'emprise de l'angoisse [1].
Et comment de divers pays, il les a rassemblés,
3. De l'orient et de l'occident, du nord et de la mer [2].

Les égarés dans le désert.

II. 4. Ceux qui erraient dans le désert, dans la solitude,
Sans trouver le chemin vers la ville d'habitation,
5. Souffrant de la faim et aussi de la soif,
Avaient leur âme en eux languissante.

III. 6. Et ils crièrent vers Yahwéh dans leur angoisse ;
De leurs anxiétés, il les délivra.
7. Et il les fit marcher dans le chemin direct
Pour aller à la ville d'habitation.

IV. 8. Qu'ils louent Yahwéh de sa miséricorde
Et de ses merveilles pour les fils de l'homme !
9. Car il a abreuvé l'âme altérée,
Et l'âme affamée, il l'a comblée de biens.

Les prisonniers.

V. 10. Ceux qui habitaient dans les ténèbres et l'ombre
Captifs dans la misère et dans les fers, [de la mort,
11. (Parce qu'ils avaient été rebelles aux oracles de Dieu
Et avaient méprisé le dessein du Très-Haut)
12. Avaient leur cœur humilié dans la peine ;
Ils étaient dans la détresse et personne pour les
[secourir.

VI. 13. Et ils crièrent vers Yahwéh dans leur angoisse.
De leurs anxiétés, il les délivra ;
14. Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la
Leurs chaînes, il les brisa. [mort ;

Ant. Ils ont crié vers le Seigneur et il les a délivrés de leurs nécessités.

Ant. Ils ont vu de leurs yeux les œuvres de Dieu et ses merveilles.

---

est authentique, le copiste, qui a ajouté ce distique, était en Babylonie bornée au sud par la mer.

Psalmus 106, ij.

CONFITEANTUR Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus fíliis hóminum.

16. Quia contrívit portas æreas : * et vectes férreos confrégit.

17. Suscépit eos de via iniquitátis eórum : * propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

18. Omnem escam abomináta est ánima eórum: * et appropinquavérunt usque ad portas mortis.

19. Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

20. Misit verbum suum, et sanávit eos : * et erípuit eos de interitiónibus eórum.

21. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus fíliis hóminum.

22. Et sacríficent sacrifícium laudis : * et annúntient ópera ejus in exsultatióne.

23. Qui descéndunt mare in návibus, * faciéntes operatiónem in aquis multis.

24. Ipsi vidérunt ópera Dómini, * et mirabília ejus in profúndo.

25. Dixit, et stetit spíritus procéllæ : * et exaltáti sunt fluctus ejus.

26. Ascéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos : * ánima eórum in malis tabescébat.

27. Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius : * et omnis sapiéntia eórum devoráta est.

28. Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur, * et de necessitátibus eórum edúxit eos.

29. Et státuit procéllam ejus in auram : * et siluérunt fluctus ejus.

1. — V. : *il les a pris à la voie d'iniquité.* — 2. — V. : *Et il*

Psaume 106, II.

Qu'ils louent Yahwéh de sa miséricorde,
Et de ses merveilles pour les fils de l'homme !
16. Car il a brisé les portes d'airain
Et les verrous de fer, il les a rompus.

Les malades en danger de mort.

[chemin d'iniquité [1]
VIII. 17. *Ceux qui étaient malades*, pour avoir suivi le
Et qui, à cause de leurs fautes, se sentaient affligés,
18. Tout aliment causait du dégoût à leur âme
Et ils touchaient aux portes de la mort.

IX. 19. Et ils crièrent vers Yahwéh dans leur angoisse
Et de leurs anxiétés, il les délivra ;
20. Il envoya son verbe et les guérit
Et il les délivra de leurs tombeaux.

X. 21. Qu'ils louent Yahwéh de sa miséricorde
Et de ses merveilles pour les fils de l'homme.
22. Et qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâces
Et qu'ils racontent ses œuvres avec jubilation !

Les navigateurs assaillis par la tempête.

XI. 23. Ceux qui descendent en mer sur des vaisseaux
Faisant le négoce sur les grandes eaux,
24. (Ceux-là voient les œuvres de Yahwéh
Et ses merveilles dans l'abîme.)
25. Et Yahwéh parla et il se leva le vent
Et l'orage souleva les flots [2]. [dans les abîmes ;
XII. 26. Et ils montaient aux cieux, descendaient
Leur âme dans la souffrance défaillait ;
27. Ils tournaient et chancelaient comme un homme
Et toute leur sagesse s'était évanouie. [ivre

XIII. 28. Et ils crièrent vers Yahwéh dans leur an-
Et de leurs anxiétés il les délivra ; [goisse
29. Il fit que la tempête devint une douce brise
Et ils se calmèrent les flots de *l'abîme*.

---

parla et un vent d'orage se leva et ils furent soulevés ses flots.

30. Et lætáti sunt quia siluérunt : * et dedúxit eos in portum voluntátis eórum.

Ant. Ipsi vidérunt ópera Dei, et mirabília ejus.

Ant. Vidébunt recti, * et lætabúntur, et intélligent misericórdias Dómini.

Psalmus 106, iij.

CONFITEANTUR Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus fíliis hóminum.

32. Et exáltent eum in ecclésia plebis : * et in cáthedra seniórum laudent eum.

33. Pósuit flúmina in desértum : * et éxitus aquárum in sitim.

34. Terram fructíferam in salsúginem, * a malítia inhabitántium in ea.

35. Pósuit desértum in stagna aquárum : * et terram sine aqua in éxitus aquárum.

36. Et collocávit illic esuriéntes : * et constituérunt civitátem habitatiónis.

37. Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas : * et fecérunt fructum nativitátis.

38. Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : * et juménta eórum non minorávit.

39. Et pauci facti sunt : * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

40. Effúsa est contémptio super príncipes : * et erráre fecit eos in ínvio, et non in via.

41. Et adjúvit páuperem de inópia : * et pósuit sicut oves famílias.

42. Vidébunt recti, et lætabúntur : * et omnis iníquitas oppilábit os suum.

43. Quis sápiens et custódiet hæc? * et intélliget misericórdias Dómini?

Extra Tempus Paschale : Ant. Vidébunt recti,

30. Et les voyageurs se réjouirent du calme.
Et il les conduisit au port de leur désir.

Ant. Ils ont vu de leurs yeux les œuvres de Dieu et ses merveilles.

Ant. Les hommes droits verront et se réjouiront et comprendront les miséricordes du Seigneur.

Psaume 106, III.

QU'ILS louent Yahwéh de sa miséricorde
Et de ses merveilles pour les fils de l'homme
32. Et qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple,
Que dans la réunion des anciens, ils le célèbrent !

Les déportés en terre désertique.

XV. 33. Il a changé les fleuves en désert
Et les sources d'eau en sol aride ;
34. La terre fertile en pays de sel,
A cause de la malice de ses habitants.

XVI. 35. Il change le désert en étang d'eau
Et la terre desséchée en sources d'eau ;
36. Et il y fait habiter les affamés
Et ils y fondent une ville d'habitation.

XVII. 37. Ils ensemencent des champs et plantent des [vignes
Et ils font une fructueuse récolte.
38. Et il les bénit et ils se multiplient beaucoup
Et leur bétail, il ne fait pas diminuer.

XVIII. 39. Sont-ils diminués, abaissés,
Dans l'angoisse, le malheur et la souffrance?
40. (Il verse le mépris sur les princes
Et les fait errer dans un désert sans chemin).
41. Il fait revenir le pauvre de la misère,
Et il multiplie comme des troupeaux leurs familles.

Conclusion.

XIX. 42. Ils le voient, les hommes droits, et ils se ré- [jouissent
Et toute iniquité ferme la bouche.
43. Quiconque est sage, qu'il observe ces choses,
Et qu'il comprenne les miséricordes de Yahwéh.

En dehors du temps pascal : Ant. Les hommes

et lætabúntur, et intélligent misericórdias Dómini.

In feriali Officio per Annum et in Festis extra Tempus Paschale :

℣. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis. ℟. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

In feriali Officio Adventus :

℣. Egrediétur Dóminus de loco sancto suo. ℟. Véniet, ut salvet pópulum suum.

In feriali Officio Quadragesimæ :

℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus. ℟. Non timébis a timóre noctúrno.

In feriali Officio Tempore Passionis :

℣. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam. ℟. Et cum viris sánguinum vitam meam.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

In Festis novem Lectionum :

℣. Deus et Dóminum suscitávit, allelúia. ℟. Et nos suscitábit per virtútem suam, allelúia.

In Officiis trium Lectionum :

℣. Gavísi sunt discípuli, allelúia. ℟. Viso Dómino, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. xxiii.

AD LAUDES I.

In Sabbatis per Annum, extra Hebdomadas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ ac Vigilias communes et Quatuor Tempora Septembris occurrentibus, in Sabbatis Temporis Paschalis, atque in Festis quolibet anni tempore celebrandis.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, præter sequentia :

droits verront et ils se réjouiront et ils comprendront les miséricordes du Seigneur.

A l'Office férial, en temps ordinaire et aux Fêtes, en dehors du temps pascal

℣. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple. ℟. Et que dans leurs chaires, les anciens le louent.

A l'Office férial de l'Avent :

℣. Que le Seigneur sorte de son saint lieu. ℟. Qu'il vienne sauver son peuple.

A l'Office férial du Carême :

℣. Comme d'un bouclier sa fidélité t'entourera. ℟. Et tu ne craindras pas les terreurs de la nuit.

A l'Office férial du temps de la Passion :

℣. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies. ℟. Et ma vie avec celle des hommes de sang.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Aux Fêtes de neuf leçons :

℣. Dieu a ressuscité le Seigneur, alléluia. ℟. Et il nous ressuscitera aussi par sa puissance, alléluia.

Aux Offices de trois leçons :

℣. Ils se sont réjouis, les disciples, alléluia. ℟. D'avoir vu le Seigneur, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXIII.

PREMIÈRES LAUDES.

Ces Laudes se disent en temps ordinaire, en dehors des semaines de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime, des Vigiles communes et des Quatre Temps de Septembre, et aussi aux samedis du temps pascal et aux Fêtes se célébrant en n'importe quel temps de l'année.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX, **sauf ce qui suit :**

Per Annum : Ant. Fílii Sion * exsúltent in Rege suo.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

Psalmus 149.

CANTATE Dómino cánticum novum : * laus ejus in ecclésia sanctórum.

2. Lætétur Israël in eo, qui fecit eum : * et fílii Sion exsúltent in rege suo.

3. Laudent nomen ejus in choro : * in týmpano, et psaltério psallant ei :

4. Quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo : * et exaltábit mansuétos in salútem.

5. Exsultábunt sancti in glória : * lætabúntur in cubílibus suis.

6. Exaltatiónes Dei in gútture eórum : * et gládii ancípites in mánibus eórum :

7. Ad faciéndam vindíctam in natiónibus : * increpatiónes in pópulis.

8. Ad alligándos reges eórum in compédibus : * et nóbiles eórum in mánicis férreis.

9. Ut fáciant in eis judícium conscríptum : * glória hæc est ómnibus sanctis ejus.

Ant. Fílii Sion exsúltent in Rege suo.

Ant. Quam magnificáta * sunt ópera tua, Dómine?

Psalmus 91.

BONUM est confitéri Dómino : * et psállere nómini tuo, Altíssime.

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam : * et veritátem tuam per noctem.

Ps. 149. — Nos anciens croisés ont pu s'appliquer ce psaume au sens littéral ; nous l'entendrons, au sens spirituel, de la lutte que nous devons soutenir avec les armes de la prière et de la pénitence contre le prince de ce monde et ses suppôts.

En temps ordinaire : Ant. Que les enfants de Sion exultent en leur Roi.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Psaume 149. — *Chant de croisés.*

CHANTEZ à Yahwéh un cantique nouveau,
Louez-le dans l'assemblée des pieux ;
2. Qu'Israël se réjouisse en son Créateur,
Que les fils de Sion exultent dans leur roi,
3. Qu'ils célèbrent en chœur son nom, [kinnor!
Qu'ils le chantent au son du tambourin et du

II. 4. Car Yahwéh a favorisé son peuple,
Il glorifiera les humbles en les sauvant,
5. Ils exulteront, les pieux, dans le triomphe,
Ils jubileront sur leurs lits de repos ;
6. Les louanges de Dieu sont dans leur gorge,
Et le glaive à deux tranchants dans leurs mains,

III. 7. Pour tirer vengeance des païens,
Porter les châtiments parmi les peuples ;
8. Pour lier leurs rois avec des chaînes,
Leurs grands avec des liens de fer ;
9. Pour exécuter contre eux le jugement écrit :
Voilà la gloire de tous les pieux !

Ant. Que les enfants de Sion exultent en leur Roi.

Ant. Qu'elles sont magnifiques vos œuvres, Seigneur.

Psaume 91. — *Fausse et vraie prospérité.*

I. *Charme bienfaisant de la louange de Yahwéh.*

QU'IL est bon de louer Yahwéh
Et de chanter ton nom, ô Très-Haut !
2. De publier, au matin, ta bienveillance
Et ta fidélité, pendant la nuit,

Ps. 91. — La louange de la bonté toute-puissante de Notre Seigneur Dieu renouvelle notre confiance dans l'heureux sort final de ses fidèles serviteurs.

3. In decachórdo, psaltério : * cum cántico, in cíthara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua : * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

5. Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine ! * nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

6. Vir insípiens non cognóscet : * et stultus non intélliget hæc.

7. Cum exórti fúerint peccatóres sicut fœnum : * et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem :

8. Ut intéreant in sæculum sæculi : * tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.

9. Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, quóniam ecce inimíci tui períbunt : * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis cornu meum : * et senéctus mea in misericórdia úberi.

11. Et despéxit óculus meus inimícos meos : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

12. Justus, ut palma florébit : * sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

13. Plantáti in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri florébunt.

14. Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi : * et bene patiéntes erunt, ut annúntient :

15. Quóniam rectus Dóminus, Deus noster : * et non est iníquitas in eo.

Ant. Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine !

Ant. Lætábitur justus * in Dómino, et sperábit in eo.

3. Avec le décachorde et le psalterion,
Au son pénétrant de la cithare !

II. *Magnificence et mystère de l'œuvre de Yahwéh.*

4. Car tu m'as réjoui, ô Yahwéh, par ton œuvre ;
Devant les œuvres de tes mains, j'exulte.
5. Qu'elles sont grandes tes œuvres, Yahwéh !
Et si mystérieuses sont tes pensées !
6. L'homme sans sagesse ne les connaîtra pas ;
L'insensé ne les comprendra pas.

III. *L'éphémère prospérité de l'impie prépare sa ruine.*

7. Si les impies croissent comme l'herbe,
Et s'ils fleurissent, tous les ouvriers d'iniquité,
8. C'est pour être exterminés à jamais. [Yahwéh !
Mais toi, tu es dans les hauteurs pour toujours,
9. Tandis que tes ennemis, Yahwéh, périssent,
(que tes ennemis périssent),
Qu'ils sont dispersés, les ouvriers d'iniquité.

IV. *Prospérité durable du psalmiste.*

10. Et tu exalteras ma corne comme celle du buffle
Et je serai oint d'huile fraîche[1].
11. Ils se complairont mes yeux à regarder mes ennemis
Et (les cris) de mes adversaires charmeront mes
12. Le juste croîtra comme le palmier [oreilles.
Et s'élèvera comme le cèdre du Liban.

V. *Prospérité durable de tous les justes.*

13. Plantés dans la maison de Yahwéh,
Ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
14. Jusque dans leur vieillesse, ils porteront du fruit,
Ils seront vigoureux et verdoyants,
15. Pour bien montrer que droit est Yahwéh.
C'est mon rocher ; pas d'injustice en lui.

Ant. Qu'elles sont magnifiques, vos œuvres, Seigneur.

Ant. Il se réjouira, le juste, dans le Seigneur et espérera en lui.

1. — Vulgate intraduisible.

Psalmus 63.

Exaudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor : * a timóre inimíci éripe ánimam meam.

2. Protexísti me a convéntu malignántium : * a multitúdine operántium iniquitátem.

3. Quia exacuérunt ut gládium linguas suas : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis immaculátum.

4. Súbito sagittábunt eum, et non timébunt : * firmavérunt sibi sermónem nequam.

5. Narravérunt ut abscónderent láqueos : * dixérunt : Quis vidébit eos?

6. Scrutáti sunt iniquitátes : * defecérunt scrutántes scrutínio.

7. Accédet homo ad cor altum : * et exaltábitur Deus.

8. Sagíttæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum: * et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.

9. Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos : * et tímuit omnis homo.

10. Et annuntiavérunt ópera Dei, * et facta ejus intellexérunt.

11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo, * et laudabúntur omnes recti corde.

Ant. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo.

Ant. Osténde nobis, Dómine, * lucem miseratiónum tuárum.

Ps. 63. — C'est au nom du Christ persécuté dans son corps mystique et des âmes qui souffrent actuellement de cette persécution que nous dirons ce psaume en toute confiance, surtout si nous sommes actuellement de ces âmes.

Psaume 63. — *Confusion des ennemis du Christ.*

ECOUTE, Elohim, ma voix, dans mon gémissement [1] !
A la crainte de l'ennemi arrache mon âme !
2. Mets-moi à l'abri des complots des méchants,
De la tourbe des ouvriers d'iniquité !

II. 3. Car ils ont aiguisé, comme un glaive, leur lan-
Ils ont préparé leurs flèches, d'amers propos [2], [gue,
Afin de frapper, dans l'ombre, l'innocent [craindre.
4a. Pour l'abattre à l'improviste et n'avoir rien à

III. 4b. Ils se fortifient *les mains ;*
De mauvais propos, 5. ils se racontent,
Pour cacher leurs filets.
Ils disent : Qui les verra ?

IV. 6. Ils méditent leurs forfaits ;
Ils ont caché des plans bien préparés ;
7a. Et l'intérieur de l'homme,
Et le cœur est un abîme [3].

V. 7b. Mais il les perce, Elohim, 8. d'un trait :
Tout à coup voilà leurs plaies.
Et il *les fera tomber* par leurs langues ;
9a. Quiconque les voit hoche la tête sur eux [4].

VI. 9b. Et la crainte saisira tous les hommes,
10. Et ils publieront l'œuvre d'Elohim ;
Et ils comprendront ce qu'il a fait.
11. Il se réjouira, le juste, en Yahwéh,
(Et il espérera en lui)
Et ils se féliciteront, tous les cœurs droits.

Ant. Il se réjouira, le juste, dans le Seigneur et espérera en lui.

Ant. Montrez-nous, Seigneur, la lumière de vos miséricordes.

1. V. : *Exauce, o Dieu, ma prière, quand je prie* — 2. — V. : *Ils ont tendu l'arc, chose amère.* — 3. — V. 6 et 7a intraduisibles. — 4. — V. : *Et Dieu sera exalté; les flèches des enfants sont devenues leurs plaies et leurs langues se sont affaiblies contre eux. Ils ont été troublés, ceux qui les voyaient.*

Canticum Ecclesiastici. — *Eccli. XXXVI, 1-16,*

MISERERE nostri, Deus ómnium, et réspice nos, * et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum:

2. Et immítte timórem tuum super Gentes, * quæ non exquisiérunt te,

3. Ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, * et enárrent magnália tua.

4. Alleva manum tuam super Gentes aliénas, * ut vídeant poténtiam tuam.

5. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, * sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis,

6. Ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus * quóniam non est Deus præter te, Dómine.

7. Innova signa, et immúta mirabília. * Glorífica manum, et bráchium dextrum.

8. Excita furórem, et effúnde iram. * Tolle adversárium, et afflíge inimícum.

9. Festína tempus, et meménto finis, * ut enárrent mirabília tua.

10. In ira flammæ devorétur qui salvátur : * et qui péssimant plebem tuam, invéniant perditiónem.

11. Cóntere caput príncipum inimicórum, * dicéntium : Non est álius præter nos.

12. Cóngrega omnes tribus Jacob : ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, * et enárrent magnália tua :

13. Et hæreditábis eos, * sicut ab inítio.

14. Miserére plebi tuæ, super quam invocátum est nomen tuum : * et Israël, quem coæquásti primogénito tuo.

Cantique de l'Ecclésiastique. — Prière pour la conversion du monde

Cantique de l'Ecclésiastique. — *Eccli. XXXVI, 1-16.*

Objet général de cette prière.

PRENDS-NOUS en pitié, Dieu de tout, et regarde-nous !
Et montre-nous la lumière de tes miséricordes !
2. Et envoie ta crainte sur les nations,
Qui ne t'ont point cherché !
3. Qu'elles sachent qu'il n'y a de Dieu que toi
Et qu'elles racontent tes merveilles.

Demande d'intervention libératrice.

4. Lève ta main sur les nations étrangères,
Et qu'elles voient ta puissance !
5. De même qu'elles ont vu ta sainteté en nous,
Puissions-nous voir ta grandeur en elles !
6. En sorte qu'elles sachent, comme nous, nous savons,
Qu'il n'y a pas de Dieu en dehors de toi, Seigneur.

Le renouvellement du miracle des origines et le triomphe final.

7. Renouvelle tes miracles et opère d'autres prodiges,
Glorifie ta main et ton bras droit,
8. Excite ta fureur et répands ta colère,
Détruis l'adversaire et brise l'ennemi.
9. Hâte l'époque et souviens-toi du terme,
Afin qu'on raconte tes merveilles.

Les maudits et les élus.

10. Que dans la colère de la flamme soit dévoré le rescapé
Et que ceux qui maltraitent ton peuple soient perdus !
11. Brise la tête des princes de tes ennemis !
De ceux qui disent : « Il n'y a personne en dehors
12*a*. Rassemble toutes les tribus de Jacob. [de nous ».
12*b*. Afin qu'elles sachent qu'il n'y a de Dieu que toi,
Et qu'elles racontent tes merveilles !
13. Et tu en feras ton héritage, comme à l'origine.

Dernier appel à la divine miséricorde.

14. Prends en pitié ton peuple, sur qui ton nom est invo-
Et Israël que tu as égalé à ton premier-né ; [qué,

---

et l'établissement définitif du royaume de Dieu.

15. Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ Jerúsalem, * civitáti requiéi tuæ.
16. Reple Sion inenarrabílibus verbis tuis, * et glória tua pópulum tuum.

Ant. Osténde nobis, Dómine, lucem miseratiónum tuárum.

Ant. Omnis spíritus * laudet Dóminum.

Psalmus 150.

LAUDATE Dóminum in sanctis ejus : * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.
2. Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.
3. Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psaltério, et cíthara.
4. Laudáte eum in týmpano, et choro : * laudáte eum in chordis, et órgano.
5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus : laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

Per Annum : Ant. Omnis spíritus laudet Dóminum.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Capitulum. — *Rom. XIII, 12-13.*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus.

Hymnus.

AURORA jam spargit polum :
Terris dies illábitur :
Lucis resúltat spículum :
Discédat omne lúbricum.

Ps. 150. — Servons-nous de tout ce que nous avons et faisons pour

15. Prends en pitié la cité de ta sanctification,
Jérusalem, la cité de ton repos !
16. Remplis Sion de tes inénarrables paroles,
Et ton peuple, de ta gloire !

Ant. Montrez-nous, Seigneur, la lumière de vos miséricordes.

Ant. Que tout esprit loue le Seigneur.

Psaume 150. — *Tout pour la gloire de Dieu.*

LOUEZ Yahwéh dans son sanctuaire,
Louez-le dans le firmament de sa puissance.
2. Louez-le dans ses hauts faits,
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur.

II. 3. Louez-le au son de la trompette.
Louez-le avec le nebel et le kinnor.
4. Louez-le avec le tambourin et la danse,
Louez-le avec les instruments à cordes et la flûte.

III. 5. Louez-le avec les cymbales éclatantes,
Louez-le avec les cymbales d'acclamation,
Que tout ce qui respire loue Yah !
Allelou-Yah !

En temps ordinaire : Ant. Que tout esprit loue le Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Capitule. — *Rom. XIII, 12-13.*

LA nuit s'en est allée et le jour est venu. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme on le fait de jour, comportons-nous honnêtement.

Hymne.

L'AURORE s'étend sur l'horizon
Le jour tombe sur la terre
De la lumière jaillit la pointe,
Que disparaisse tout ce qui fait glisser !

chanter la gloire de Dieu.

Phantásma noctis éxsulet :
Mentis reátus córruat :
Quidquid tenébris hórridum
Nox áttulit culpæ, cadat.
Ut mane, quod nos últimum
Hic deprecámur cérnui,
Cum luce nobis éffluat,
Hoc dum canóre cóncrepat.
Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

Ad Benedictus.

Ant. Illúmina, Dómine, * sedéntes in ténebris et umbra mortis, et dírige pedes nostros in viam pacis.

Reliqua ut in Ordinario, p. xxxix.

AD LAUDES II.

In Sabbatis Adventus, et a Sabbato post Dominicam Septuagesimæ usque ad Sabbatum sanctum, necnon in Quatuor Temporibus et Vigiliis communibus extra Tempus Paschale, quando fit Officium de Feria.

Omnia ut in Ordinario, p. xxx, præter sequentia :

Ant. Benígne fac, Dómine.

¶ Sabbato ante Vigiliam Nativitatis Domini et Sabbato sancto, Antiphonæ ut in Proprio de Tempore.

Psalmus 50 : Miserére mei, Deus, *p. 23.*

Que le rêve de la nuit s'en aille !
Que de l'âme, le tort soit effacé !
Que tombe tout l'horrifiant péché,
Qu'en ses ténèbres, la nuit a apporté !

Afin que le dernier matin,
Pour lequel nous prions ici prosternés,
S'écoule pour nous dans la Lumière,
Aux accents de ce même chant.

Gloire soit à Dieu le Père
Et à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet.
Régnant dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Nous avons été comblés, dès le matin, de votre miséricorde. ℟. Nous avons exulté, et nous nous sommes délectés.

A Benedictus.

Ant. Illuminez, Seigneur, ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort et dirigez nos pas dans la voie de la paix.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXIX.

SECONDES LAUDES.

Ces Laudes se disent aux samedis de l'Avent et depuis le samedi après le dimanche de la Septuagésime, jusqu'au samedi saint et aussi aux Quatre Temps et aux Vigiles communes en dehors du temps pascal, quand on fait l'Office de la Férie.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XXX, sauf ce qui suit :

Ant. Traitez favorablement, Seigneur,

¶ **Le samedi avant la Vigile de Noël et le samedi saint, Antiennes au Propre du Temps.**

Psaume 50 : Aie pitié, *p. 23.*

Ant. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua, Sion.

Ant. Rectus Dóminus.

Psalmus 91 : Bonum est confitéri Dómino, *p. 274.*

Ant. Rectus Dóminus Deus noster : et non est iníquitas in eo.

Ant. A timóre inimíci.

Psalmus 63 : Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor, *p. 276.*

Ant. A timóre inimíci éripe, Dómine, ánimam meam.

Ant. In servis suis.

¶ In Sabbato sancto, loco sequentis Cantici Moysis : Audíte, cæli, **dicitur Canticum Ezechiæ :** Ego dixi : In dimídio diérum meórum, **ut supra,** *p. 117,* **ad Laudes Feriæ III, posteriori schemate apponitur.**

Canticum Moysis. — *Deut. XXXII, 1-43.*

AUDITE, cæli, quæ loquor : * áudiat terra verba oris mei.

2. Concréscat ut plúvia doctrína mea, * fluat ut ros elóquium meum,

3. Quasi imber super herbam, et quasi stillæ super grámina. * Quia nomen Dómini invocábo :

4. Date magnificéntiam Deo nostro. * Dei perfécta sunt ópera, et omnes viæ ejus judícia :

5. Deus fidélis, et absque ulla iniquitáte, justus et rectus. * Peccavérunt ei, et non fílii ejus in sórdibus :

Cantique de Moïse. — Chant final du Deutéronome, chant de reproches et de pénitence, mais d'espérance aussi, puisque les épreuves expiatrices annoncées ne seront que temporaires et prépareront le triomphe définitif.

Dans ce cantique Dieu est souvent appelé du nom poétique de Rocher, que les Septante et la Vulgate n'ont pas retenu.

Ant. Traitez favorablement Sion, Seigneur, dans votre bonté.

Ant. Il est droiture, le Seigneur.

Psaume 91 : Il est bon de louer le Seigneur, *p. 274.*

Ant. Il est droiture, le Seigneur, notre Dieu et il n'y a pas d'iniquité en lui.

Ant. A la crainte de l'ennemi.

Psaume 63 : Écoute, Elohim, ma voix... *p. 276.*

Ant. A la crainte de l'ennemi, Seigneur, arrachez mon âme.

Ant. Pour ses serviteurs.

¶ **Le samedi saint, au lieu du Cantique de Moïse :** Cieux, écoutez, **on dit le Cantique d'Ezéchias :** J'ai dit, au milieu de mes jours, *p. 117,* **aux Secondes Laudes du mardi.**

Cantique de Moïse. — *Deut. XXXII, 1-43.*

Invitation à chanter la fidélité de Yahwéh.

CIEUX, écoutez ce que je vais dire ;
Terre, écoute les paroles de ma bouche !
2. Que mon enseignement se répande comme la pluie !
Qu'elle coule comme la rosée, ma parole,
3. Comme les ondées sur la verdure,
Comme les gouttelettes sur le gazon,
Car je vais proclamer le nom de Yahwéh.
4. Rendez gloire à notre Dieu.
C'est le Rocher, parfaites sont ses œuvres [1],
Et toutes ses voies sont justice.
5*a*. Il est Dieu fidèle et sans iniquité
Juste et droit, Lui.

Infidélité d'Israël.

5*b*. S'ils se sont corrompus,
A lui n'est point la faute,
La honte est à ses enfants [2].

1. — V. : *De Dieu parfaites sont les œuvres.* — 2. — V. : *Ils ont péché contre lui, et ne sont plus ses fils dans les fautes.*

6. Generátio prava atque pervérsa. * Hæccine reddis Dómino, pópule stulte et insípiens?
7. Numquid non ipse est pater tuus, * qui possédit te, et fecit, et creávit te?
8. Meménto diérum antiquórum, * cógita generatiónes síngulas :
9. Intérroga patrem tuum, et annuntiábit tibi : * majóres tuos, et dicent tibi.
10. Quando dividébat Altíssimus Gentes : * quando separábat fílios Adam,
11. Constítuit términos populórum * juxta númerum filiórum Israël.
12. Pars autem Dómini, pópulus ejus : * Jacob funículus hæreditátis ejus.
13. Invénit eum in terra desérta, * in loco horróris, et vastæ solitúdinis :
14. Circumdúxit eum, et dócuit : * et custodívit quasi pupíllam óculi sui.
15. Sicut áquila próvocans ad volándum pullos suos, * et super eos vólitans,
16. Expándit alas suas, et assúmpsit eum, * atque portávit in húmeris suis.
17. Dóminus solus dux ejus fuit : * et non erat cum eo deus aliénus.
18. Constítuit eum super excélsam terram : * ut coméderet fructus agrórum,
19. Ut súgeret mel de petra, * oleúmque de saxo duríssimo.
20. Butýrum de arménto, et lac de óvibus * cum ádipe agnórum, et aríetum filiórum Basan :
21. Et hircos cum medúlla trítici, * et sánguinem uvæ bíberet meracíssimum.

1. — De façon qu'il restât suffisamment de place pour les en-

6. Race fausse et perverse,
Est-ce cela que tu rends à Yahwéh?
Peuple insensé et dépourvu de sagesse!
7. N'est-ce pas lui ton Père, ton Créateur?
N'est-ce pas lui qui t'a fait et t'a établi?
8. Souviens-toi des jours d'autrefois,
Repense aux années, génération par génération,
9. Interroge ton père, et il t'instruira,
Tes anciens, et ils te raconteront.

Description des bienfaits de Yahwéh.

10. Quand le Très-Haut donna un héritage aux [nations,
Quand il sépara les fils d'Adam,
11. Il fixa les limites des goïm
D'après le nombre des enfants d'Israël [1] :
12. Car la part de Yahwéh, c'est son peuple,
Jacob est la part de son héritage.
13. Il l'a trouvé dans une terre déserte,
Dans un lieu d'horreur et vaste solitude.
14. Il l'a entouré et a pris soin de lui,
Il l'a gardé comme la prunelle de son œil.
15. Comme l'aigle excite sa couvée,
Voltige au-dessus de ses petits,
16. Déploie ses ailes, les prend,
Les porte grâce à ses plumes [2] ;
17. Yahwéh seul l'a conduit,
Nul dieu étranger avec lui.
18. Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays
Et Israël a mangé les fruits des champs,
19. Et il lui a fait sucer le miel du rocher
Et l'huile de la roche la plus dure,
20. La crème de la vache et le lait des brebis,
Avec la graisse des agneaux,
Des béliers de Basan. 21. et des boucs,
Avec la fleur du froment.
Et tu as bu le sang du raisin, le vin écumant.

fants d'Israël. — 2. — V. : *les porte sur ses épaules.*

22. Incrassátus est diléctus, et recalcitrávit : * incrassátus, impinguátus, dilatátus,
23. Derelíquit Deum, factórem suum, * et recéssit a Deo, salutári suo.
24. Provocavérunt eum in diis aliénis, * et in abominatiónibus ad iracúndiam concitavérunt.
25. Immolavérunt dæmóniis, et non Deo, * diis, quos ignorábant :
26. Novi recentésque venérunt, * quos non coluérunt patres eórum.
27. Deum qui te génuit dereliquísti, * et oblítus es Dómini, creatóris tui.
28. Vidit Dóminus, et ad iracúndiam concitátus est : * quia provocavérunt eum fílii sui et fíliæ.
29. Et ait : Abscóndam fáciem meam ab eis, * et considerábo novíssima eórum :
30. Generátio enim pervérsa est, * et infidéles fílii.
31. Ipsi me provocavérunt in eo, qui non erat Deus, * et irritavérunt in vanitátibus suis :
32. Et ego provocábo eos in eo, qui non est pópulus, * et in gente stulta irritábo illos.
33. Ignis succénsus est in furóre meo, * et ardébit usque ad inférni novíssima :
34. Devorabítque terram cum gérmine suo, * et móntium fundaménta combúret.
35. Congregábo super eos mala, * et sagíttas meas complébo in eis.
36. Consuméntur fame, * et devorábunt eos aves morsu amaríssimo :
37. Dentes bestiárum immíttam in eos, * cum furóre trahéntium super terram, atque serpéntium.

---

1. — V. : *parce que ses fils et ses filles l'ont provoqué.* — 2. — V. :

Folle ingratitude d'Israël.

22. Mais le bien-aimé est devenu gras et a regimbé
Il est devenu gras, gros, replet !
23. Et il a abandonné Eloah son créateur
Et il a méprisé le Rocher de son salut !
24. Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers ;
Ils l'ont irrité par des abominations
25. Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont pas Dieu
A des dieux qu'ils ne connaissaient point,
26. Dieux nouveaux, venus récemment,
Que vos pères n'avaient pas révérés.
27. Le Rocher qui t'a fait naître, tu l'as abandonné
Et le Dieu qui t'a mis au monde, tu l'as oublié.

Indignation de Yahwéh.

28. Yahwéh l'a vu et il a été excité à la colère,
Fatigué de ses fils et de ses filles [1].
29. Et il a dit : Je leur cacherai ma face,
Et je verrai quelle sera leur fin.
30. Car c'est une race de pervers,
Des fils en qui il n'y a pas de bonne foi.
31. Eux ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas [Dieu,
Ils m'ont irrité par leurs vaines idoles.
32. Et moi j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est pas [peuple,
Je les irriterai par une nation insensée.

Description des effets du courroux de Yahwéh.

33. Car le feu de ma colère s'est allumé,
Et il brûlera jusqu'au fond du schéol,
34. Il dévorera la terre et ses produits,
Il embrasera les fondements des montagnes.
35. J'accumulerai sur eux les maux,
J'épuiserai contre eux mes traits,
36. Ils seront desséchés par la faim, brûlés par la fièvre
Et par la peste meurtrière [2].
37. J'enverrai parmi eux la dent des fauves,
Avec le venin des rampants dans la poussière.

Ils seront consumés de faim et des oiseaux les dévoreront de morsure très amère.

38. Foris vastábit eos gládius, et intus pavor, * júvenem simul ac vírginem, lacténtem cum hómine sene.

39. Dixi : Ubinam sunt? * cessáre fáciam ex homínibus memóriam eórum.

40. Sed propter iram inimicórum dístuli : * ne forte superbírent hostes eórum,

41. Et dícerent : Manus nostra excélsa, et non Dóminus, * fecit hæc ómnia.

42. Gens absque consílio est, et sine prudéntia. * Utinam sáperent, et intellígerent, ac novíssima providérent.

43. Quómodo persequátur unus mille, * et duo fugent decem míllia?

44. Nonne ídeo, quia Deus suus véndidit eos, * et Dóminus conclúsit illos?

45. Non enim est Deus noster ut dii eórum : * et inimíci nostri sunt júdices.

46. De vínea Sodomórum, vínea eórum, * et de suburbánis Gomórrhæ :

47. Uva eórum uva fellis, * et botri amaríssimi.

48. Fel dracónum vinum eórum, * et venénum áspidum insanábile.

49. Nonne hæc cóndita sunt apud me, * et signáta in thesáuris meis?

50. Mea est últio, et ego retríbuam in témpore, * ut labátur pes eórum :

51. Juxta est dies perditiónis, * et adésse festínant témpora.

52. Judicábit Dóminus pópulum suum, * et in servis suis miserébitur :

38. Au dehors, on périra par l'épée,
Et au dedans, par d'effrayantes calamités,
Le jeune homme comme la vierge,
Le nourrisson comme le vieillard.
39. Je dirai : « Je les balaierai [1],
J'effacerai leur souvenir du milieu des hommes ».
40. Mais à cause de l'arrogance des ennemis, je m'arrête-
De peur que leurs adversaires ne se méprennent, [rai,
41. Et qu'ils ne disent : « Notre main a été puissante,
Et ce n'est pas Yahwéh qui a fait tout cela ».

Sottise et aveuglement des ennemis d'Israël.

42. Certes, c'est une nation qui a perdu le bon sens,
Et il n'y a point en eux d'intelligence. [cela
Plût au ciel qu'ils fussent sages pour comprendre
Et pour considérer la fin qui les attend.
43. Comment un homme en poursuivra-t-il mille
Et deux en feront-ils fuir dix mille?
44. N'est-ce point que Dieu les a vendus
Et que Yahwéh les a livrés?
45. Car notre Rocher n'est pas comme leur Rocher,
Et nos ennemis sont des insensés.

Méchanceté des ennemis d'Israël.

46. Certes, plant de Sodome est leur vigne,
Et du terroir de Gomorrhe;
47. Leurs raisins, raisins de poison,
Pampres d'amertume.
48. Leur vin est un venin de dragons
Et un poison violent d'aspics.
49. Cela n'est-il pas caché près de moi
Scellé dans mes cassettes?
50. A moi la vengeance et la rétribution,
Au temps où leur pied trébuchera.

Annonce du jugement des ennemis d'Israël.

51. Certes voici tout proche le jour de leur malheur,
Et leur destin se précipite.
52. Certes Yahwéh fera droit à son peuple
Et il prendra ses serviteurs en pitié.

1. — V. : *J'ai dit: Où sont-ils?*

53. Vidébit quod infirmáta sit manus, * et clausi quoque defecérunt, residuíque consúmpti sunt.

54. Et dicet : Ubi sunt dii eórum, * in quibus habébant fidúciam?

55. De quorum víctimis comedébant ádipes, * et bibébant vinum libáminum :

56. Surgant, et opituléntur vobis, * et in necessitáte vos prótegant.

57. Vidéte quod ego sim solus, * et non sit álius Deus præter me :

58. Ego occídam, et ego vívere fáciam : percútiam, et ego sanábo, * et non est qui de manu mea possit erúere.

59. Levábo ad cælum manum meam, et dicam : * Vivo ego in ætérnum.

60. Si acúero ut fulgur gládium meum, * et arripúerit judícium manus mea :

61. Reddam ultiónem hóstibus meis, * et his qui odérunt me retríbuam.

62. Inebriábo sagíttas meas sánguine, * et gládius meus devorábit carnes,

63. De cruóre occisórum, * et de captivitáte, nudáti inimicórum cápitis.

64. Laudáte, Gentes, pópulum ejus, * quia sánguinem servórum suórum ulciscétur :

65. Et vindíctam retríbuet in hostes eórum, * et propítius erit terræ pópuli sui.

Ant. In servis suis miserébitur Dóminus : et propítius erit terræ pópuli sui.

Ant. Laudáte.

1. — V. : *que pareillement les enfermés ont défailli et que le reste est consumé.*

53. Quand il verra leur force épuisée [libre[1].
Et qu'à rien sont réduits l'esclave et l'homme

54. Il dira : Où sont leurs dieux,
Le rocher sur qui s'appuyait leur confiance,
55. Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices,
Buvaient le vin de leurs libations?
56. Qu'ils se lèvent et qu'ils vous secourent,
Qu'ils soient pour vous un abri !

57. Voyez maintenant qu'il n'y a que moi seul,
Et point de Dieu en dehors de moi ;
58. C'est moi qui fais mourir
Et c'est moi qui fais vivre,
Qui frappe et qui guéris
Et personne ne peut délivrer de ma main.

Serment de Yahwéh confirmant la prophétie.

59. Oui, je lève ma main vers le ciel
Et je dis : « Par mon éternelle vie,
60. Oui j'aiguise l'éclair de mon glaive
Et ma main s'emparera du jugement.
61. Je tirerai vengeance de mes adversaires
Et à mes ennemis je donnerai rétribution.
62. J'enivrerai mes flèches de sang,
Et mon épée se repaîtra de chair,
63. Du sang des tués et des captifs,
De la tête des chefs de l'ennemi »[2].

Invitation à chanter le triomphe de Yahwéh et de son peuple purifié.

64. Nations, chantez les louanges de son peuple,
Car Yahwéh venge le sang de ses serviteurs.
65. Il fait retomber la vengeance sur ses adversaires,
Et fera miséricorde à la terre de son peuple.

Ant. Pour ses serviteurs, le Seigneur sera miséricordieux, et sera propice à la terre de son peuple.

Ant. Louez.

2. — V. : *Du sang des tués et de la captivité de la tête dénudée des ennemis.*

Psalmus 150.

LAUDATE Dóminum in sanctis ejus : * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

2. Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et choro : * laudáte eum in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus : laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

Ant. Laudáte Dóminum, secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.

Capitulum et Hymnus (extra Sabbatum sanctum), Versus et Antiphona ad Benedíctus, ut supra, *p. 77*, ad Laudes Feriæ II. in posteriori schemate indicantur.

Reliqua ut in Ordinario, p. XXXIX.

AD PRIMAM.

Omnia ut in Ordinario, p. XLVI, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Exaltáre, Dómine.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 93, j.

DEUS ultiónum Dóminus : * Deus ultiónum líbere egit.

2. Exaltáre, qui júdicas terram : * redde retributiónem supérbis.

Ps. 150. Cf. p. 278.
Ps. 93. — Prière des serviteurs de Dieu soumis à un gouvernement impie. Le psalmiste après avoir appelé les vengeances divines sur ses

Psaume 150. — *A plein cœur.*

LOUEZ Yahwéh dans son sanctuaire,
Louez-le dans le firmament de sa puissance.
2. Louez-le dans ses hauts faits
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur.

3. Louez-le au son de la trompette.
Louez-le avec le nebel et le kinnor,
4. Louez-le avec le tambourin et la danse.
Louez-le avec les instruments à cordes et la flûte.

5. Louez-le avec les cymbales éclatantes,
Louez-le avec les cymbales d'acclamation,
Que tout ce qui respire loue Yah.
Allelou-Yah !

Ant. Louez le Seigneur selon l'immensité de sa grandeur.

Capitule, Hymne (sauf le samedi saint), Verset et Antienne à Benedíctus **comme aux Secondes Laudes du lundi,** *p. 77.*

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XXXIX.

A PRIME.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. XLVI, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Levez-vous, Seigneur.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 93, I. — *Sous un gouvernement impie. Appel au jugement de Dieu.*

DIEU des vengeances, Yahwéh !
Dieu des vengeances, parais en ton éclat [1] !
2. Monte sur ton siège, juge de la terre !
Rends ce qu'ils méritent aux orgueilleux !

mauvais gouvernants, remercie le Seigneur de lui avoir donné la grâce d'attendre en confiance le triomphe de la justice.

1. — V. : *Le Dieu des vengeances a librement agi.*

3. Usquequo peccatóres, Dómine, * úsquequo peccatóres gloriabúntur :

4. Effabúntur, et loquéntur iniquitátem : * loquéntur omnes, qui operántur injustítiam?

5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : * et hæreditátem tuam vexavérunt.

6. Víduam, et ádvenam interfecérunt : * et pupíllos occidérunt.

7. Et dixérunt : Non vidébit Dóminus, * nec intélliget Deus Jacob.

8. Intellígite, insipiéntes in pópulo : * et stulti, aliquándo sápite.

9. Qui plantávit aurem, non áudiet? * aut qui finxit óculum, non consíderat?

10. Qui córripit Gentes, non árguet : * qui docet hóminem sciéntiam?

11. Dóminus scit cogitatiónes hóminum, * quóniam vanæ sunt.

Psalmus 93, II.

Beatus homo, quem tu erudíeris, Dómine : * et de lege tua docúeris eum,

13. Ut mítiges ei a diébus malis : * donec fodiátur peccatóri fóvea.

14. Quia non repéllet Dóminus plebem suam : * et hæreditátem suam non derelínquet.

15. Quoadúsque justítia convertátur in judícium: * et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

16. Quis consúrget mihi advérsus malignántes? * aut quis stabit mecum advérsus operántes iniquitátem ?

17. Nisi quia Dóminus adjúvit me : * paulo minus habitásset in inférno ánima mea.

---

1. — V. : *Celui qui enseigne à l'homme la science.*

II. 3. Jusques à quand les impies, Yahwéh,
Jusques à quand les pécheurs se glorifieront-ils,
4. Discoureront-ils, parleront-ils avec arrogance,
Auront-ils le verbe haut, tous les ouvriers d'iniquité ?

Crimes et stupidités des gouvernants impies.

III. 5. Ton peuple, Yahwéh, ils l'écrasent ;
Ton héritage, ils l'oppriment.
6. La veuve et l'étranger, ils les font mourir ;
Et les orphelins, ils les tuent.

IV. 7. Et ils disent : « Il ne le voit pas, Yah !
Il n'en sait rien, le Dieu de Jacob ! »
8. Comprenez donc, ô les plus stupides du peuple !
Insensés ! quand donc serez-vous sages ?

V. 9. Est-ce que celui qui a fait l'oreille n'entend pas ?
Celui qui a formé l'œil, ne regarde-t-il pas ? [pas ?
10. Celui qui châtie les goïm, est-ce qu'il ne corrigera
Celui qui instruit l'homme *est-il sans connaissance* [1] ?
11. (Yahwéh sait les pensées de l'homme, combien
[elles sont vaines !

Psaume 93, II.

La grâce de Dieu soutient le juste dans l'attente du triomphe.

HEUREUX l'homme que tu éduques, ô Yah !
Et qu'avec ta loi, tu instruis,
13. Pour lui assurer la paix contre les jours mauvais,
Jusqu'à ce que soit creusée pour les impies, la fosse.

VII. 14. Car il ne délaissera pas, Yahwéh, son peuple ;
Et son héritage, il ne l'abandonnera pas,
15. Jusqu'à ce que le jugement revienne à la justice,
Et ils le suivront, tous les cœurs droits [2].

VIII. 16. Qui se lèvera pour moi contre les méchants,
Et qui me soutiendra contre les ouvriers d'ini-
17. Si Yahwéh n'était pas mon soutien, [quité ?
Bien vite elle habiterait le silence, mon âme.

2. — Vulgate littéralement intraduisible.

18. Si dicébam : Motus est pes meus : * misericórdia tua, Dómine, adjuvábat me.

19. Secúndum multitúdinem dolórum meórum in corde meo : * consolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam meam.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis : * qui fingis labórem in præcépto ?

21. Captábunt in ánimam justi : * et sánguinem innocéntem condemnábunt.

22. Et factus est mihi Dóminus in refúgium : * et Deus meus in adjutórium spei meæ.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum : et in malítia eórum dispérdet eos : * dispérdet illos Dóminus Deus noster.

Psalmus 107.

PARATUM cor meum, Deus, parátum cor meum: * cantábo, et psallam in glória mea.

2. Exsúrge, glória mea, exsúrge psaltérium, et cíthara : * exsúrgam dilúculo.

3. Confitébor tibi in pópulis, Dómine : * et psallam tibi in natiónibus.

4. Quia magna est super cælos misericórdia tua : * et usque ad nubes véritas tua :

5. Exaltáre super cælos, Deus, et super omnem terram glória tua : * ut liberéntur dilécti tui.

6. Salvum fac déxtera tua, et exáudi me : * Deus locútus est in sancto suo :

7. Exsultábo, et dívidam Síchimam, * et convállem tabernaculórum dimétiar.

8. Meus est Gálaad, et meus est Manásses : * et Ephraïm suscéptio cápitis mei.

9. Juda rex meus : * Moab lebes spei meæ.

Ps. 107. — Ce psaume est une simple combinaison liturgique de deux

IX. 18. Car si je dis : « Il chancelle mon pied, »
Ta miséricorde, Yahwéh, me soutient.
19. Dans mes nombreuses agitations intérieures,
Tes consolations apaisent mon âme.

X. 20. Est-ce que tu accepterais pour alliés, le trône
Qui prépare l'affliction par décrets, [des iniquités
21. Ceux qui épient l'âme du juste
Et condamnent le sang innocent?

XI. 22. Mais Yahwéh est pour moi, un asile,
Et mon Dieu, un rocher de refuge.
23. Et il fera retomber sur eux leur iniquité
Et dans leur malice, il les fera périr.
(Il les fera périr, Yahwéh, notre Dieu).

Psaume 107.

1e PARTIE. — *Chant du matin.* (Cf. Ps. 56, v. 10-14.)

IL est prêt, mon cœur, Elohim, — il est prêt, mon cœur. — Je veux chanter et psalmodier. — 2. Éveille-toi, mon âme !

II. Éveillez-vous, nebel et kinnor ! — Je veux éveiller l'aurore. — 3. Je te louerai parmi les peuples, Adonaï ; — je te chanterai parmi les nations.

III. 4. Car elle va jusqu'aux cieux, ta miséricorde — et jusqu'aux nuées, ta fidélité. — 5. Élève-toi au-dessus des cieux, Elohim ; — que sur toute la terre soit ta gloire.

2e PARTIE. — *Oracle de victoire.* (Cf. Ps. 59, v. 6-11.)

Afin qu'ils soient délivrés tes élus, — 6. sauve par ta droite et exauce-nous ! — Elohim a parlé dans son sanctuaire : — 7. j'exulterai, je partagerai Sichem, — et la vallée de Souccoth, je la mesurerai.

8. A moi Galaad et à moi Manassé, — et Ephraïm est la protection de ma tête, — 9. et Judas est mon sceptre. — Moab est le bassin où je me lave ; —

fragments de psaumes que nous avons déjà annotés, p. 166 et 169.

10. In Idumæam exténdam calceaméntum meum : * mihi alienígenæ amíci facti sunt.
11. Quis dedúcet me in civitátem munítam? * quis dedúcet me usque in Idumæam?
12. Nonne tu, Deus, qui repulísti nos, * et non exíbis, Deus, in virtútibus nostris?
13. Da nobis auxílium de tribulatióne : * quia vana salus hóminis.
14. In Deo faciémus virtútem : * et ipse ad níhilum dedúcet inimícos nostros.

¶ Quando ad Laudes dictus fuerit Psalmus 50 : Miserére, **hic subjungitur Psalmus 149 :** Cantáte Dómino... laus ejus, **ut supra.** *p. 274*, **qui in Laudibus locum non habuit; secus vero, tribus Psalmis expletis, statim dicitur Antiphona.**

Per Annum : Ant. Exaltáre, Dómine, qui júdicas terram : redde retributiónem supérbis.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. XLIX.

AD TERTIAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXII, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Clamor meus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 101, j.

DOMINE, exáudi oratiónem meam : * et clamor meus ad te véniat.

2. Non avértas fáciem tuam a me : * in qua-

Ps. 101. — Ce psaume est composé de deux morceaux d'inspiration très différente. La première partie est la prière d'un mourant, qui peut servir de formule, en son sens spirituel, au pécheur d'habitude implorant la fin de son esclavage et sa résurrection.

10. sur Edom je jette ma sandale ; — sur les Philistins je jubilerai.

11. Qui me conduira dans la ville forte ? — Qui me mènera jusqu'à Edom, — 12*a*. Si ce n'est toi, Elohim ?

Plainte et prière. (Cf. Ps. 56, v. 11-13.)

12*b*. Pourquoi nous as-tu rejetés, — et ne sors-tu plus, Elohim, avec nos armées ? — 13. Donne-nous secours contre l'ennemi, — car vain est le secours de l'homme. — 14. En Dieu, nous ferons œuvre de force — et c'est lui qui foulera nos oppresseurs.

Quand à Laudes on a dit le psaume 50 : Aie pitié, **on ajoute ici le psaume 149 :** Chantez au Seigneur, *p. 274*, **qui n'a pas été récité à Laudes ; autrement, dès que les trois psaumes sont achevés, on dit l'Antienne.**

En temps ordinaire : Ant. Levez-vous, Seigneur, qui jugez la terre et donnez rétribution aux orgueilleux.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XLIX.

A TIERCE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXII, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Mon cri.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 101, I.

1e PARTIE. — *Prière d'un mourant.*

YAHWÉH, entends ma prière
Et que mon cri jusqu'à toi parvienne !
2. Ne me cache pas ta face,

La seconde partie est une prophétie de la restauration de Jérusalem et de la conversion des nations au culte du vrai Dieu. En la récitant nous rendrons grâce de sa réalisation partielle et nous appellerons sa réalisation plénière. Le texte paraît avoir été bouleversé.

cúmque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam.
3. In quacúmque die invocávero te, * velóciter exáudi me.
4. Quia defecérunt sicut fumus dies mei : * et ossa mea sicut crémium aruérunt.
5. Percússus sum ut fœnum, et áruit cor meum : * quia oblítus sum comédere panem meum.
6. A voce gémitus mei * adhæsit os meum carni meæ.
7. Símilis factus sum pellicáno solitúdinis : * factus sum sicut nyctícorax in domicílio.
8. Vigilávi, * et factus sum sicut passer solitárius in tecto.
9. Tota die exprobrábant mihi inimíci mei : * et qui laudábant me, advérsum me jurábant.
10. Quia cínerem tamquam panem manducábam, * et potum meum cum fletu miscébam,
11. A fácie iræ et indignatiónis tuæ : * quia élevans allisísti me.
12. Dies mei sicut umbra declinavérunt : * et ego sicut fœnum árui.
13. Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes : * et memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.

Psalmus 101, ij.

Tu exsúrgens miseréberis Sion : * quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.
15. Quóniam placuérunt servis tuis lápides ejus : * et terræ ejus miserebúntur.
16. Et timébunt Gentes nomen tuum, Dómine, * et omnes reges terræ glóriam tuam.
17. Quia ædificávit Dóminus Sion : * et vidébitur in glória sua.

1. — Emploient mon nom comme celui d'un maudit, dans

Au jour de ma détresse !
Incline vers moi ton oreille !
3. Au jour où je crie, vite, exauce-moi !
II. 4. Car ils s'en vont en fumée, mes jours,
Et mes os, comme un brasier se consument.
5. Il est frappé (comme l'herbe) et se dessèche mon
Parce que j'ai oublié de manger mon pain. [cœur,
6. J'ai tant crié mes gémissements,
Qu'ils se sont collés, mes os, à ma chair.
III. 7. Je suis semblable au pélican du désert,
Je suis comme le hibou des ruines ;
8. Je veille et je suis devenu
Comme l'oiseau solitaire sur le toit.
9. Tous les jours, ils m'outragent, mes ennemis,
Mes insulteurs jurent par moi [1].
IV. 10. Car la poussière, comme du pain je la mange
Et ma boisson, à mes larmes je la mêle,
11. Sous l'effet de ta colère et de ta fureur,
Car tu m'as soulevé et jeté au loin.
12. Mes jours, comme l'ombre, s'inclinent,
Et moi, comme l'herbe, je me dessèche.

La conclusion de cette prière est au début de la III[e] section, et le v. 13 se rattache à la 2[e] partie.

I. 13. Toi, Yahwéh, éternellement tu règnes
Et ton souvenir, de génération en génération.

Psaume 101, II.

2[e] PARTIE. — *Restauration de Jérusalem et triomphe des élus.*

LÈVE-TOI, prends pitié de Sion, [le temps,
Car il est temps de lui faire grâce, car il est venu
15. Car ils aiment, tes serviteurs, ses pierres,
Même sa poussière, ils la chérissent.
II. 16. Et elles vénéreront, les nations, le nom de
Et les rois de la terre, ta gloire, [Yahwéh
17. Car il rebâtira, Yahwéh, Sion
Et il apparaîtra dans sa gloire

leurs imprécations. V. : *juraient contre moi.*

18. Respéxit in oratiónem humílium : * et non sprevit precem eórum.
19. Scribántur hæc in generatióne áltera : * et pópulus, qui creábitur, laudábit Dóminum :
20. Quia prospéxit de excélso sancto suo : * Dóminus de cælo in terram aspéxit :
21. Ut audíret gémitus compeditórum : * ut sólveret fílios interemptórum :
22. Ut annúntient in Sion nomen Dómini : * et laudem ejus in Jerúsalem.
23. In conveniéndo pópulos in unum, * et reges ut sérviant Dómino.

Psalmus 101, iij.

RESPONDIT ei in via virtútis suæ : * Paucitátem diérum meórum núntia mihi.
25. Ne révoces me in dimídio diérum meórum : * in generatiónem et generationem anni tui.
26. Inítio tu, Dómine, terram fundásti : * et ópera mánuum tuárum sunt cæli.
27. Ipsi péribunt, tu autem pérmanes : * et omnes sicut vestiméntum veteráscent.
28. Et sicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur : * tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.
29. Fílii servórum tuórum habitábunt : * et semen eórum in sæculum dirigétur.

Per Annum : Ant. Clamor meus, Dómine, ad te pervéniat : non avértas fáciem tuam a me.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXIII.

1. — V. : *Il lui a répondu dans le chemin de sa force : annonce-*

18. Il s'incline vers la prière du malheureux,
Et il n'a pas méprisé leur supplication.
III. 19. Écrivez ceci pour la génération future,
Et un peuple encore à créer louera Yah. [Yahwéh,
20. Quand il aura regardé de ses saintes hauteurs,
Quand des cieux sur la terre il se sera incliné,
21. Pour entendre les gémissements des captifs,
Pour délivrer les fils de la mort.

Les vv. suivants seraient mieux placés après le v. 29, en conclusion.

22. Pour publier dans Sion le nom de Yahwéh
Et ses louanges dans Jérusalem,
23. Quand ils s'assembleront, les peuples, tous en-
Et les royaumes pour servir Yahwéh. [semble,

Psaume 101, III.

Conclusion de la prière du mourant.

Il a brisé, sur le chemin, ma force
Abrégé mes jours.
25. J'ai dit : Mon Dieu, ne m'enlève pas,
Au milieu de mes jours,
Toi dont les années durent éternellement [1].

Reprise de la 2e Partie.

IV. 26. Il y a longtemps que la terre a été par toi
Et qu'elle a fait, ta main, les cieux. [fondée,
27. Eux passeront, mais toi tu demeures ; [lissent,
Oui, toutes ces choses comme un vêtement vieil-
28. Comme un habit tu les changeras et ils changeront,
Mais toi, tu es le même et tes années ne finissent pas.
V. 29. Les fils de tes serviteurs auront une demeure
Et leur postérité devant toi se tiendra [fixe,

(Pour la fin de la strophe, voir v. 22 et 23.)

En temps ordinaire: Ant. Que mon cri, Seigneur, arrive jusqu'à vous, et ne détournez pas de moi votre face.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXIII.

moi le petit nombre de mes jours, ne me rappelle pas au milieu de mes jours : de génération en génération, tes années.

AD SEXTAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXIX, **præter sequentia :**

Per Annum : Ant. Dómine, Deus meus.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 103, j.

BENEDIC, ánima mea, Dómino : * Dómine, Deus meus, magnificátus es veheménter.

2. Confessiónem, et decórem induísti : * amíctus lúmine sicut vestiménto :

3. Exténdens cælum sicut pellem : * qui tegis aquis superióra ejus.

4. Qui ponis nubem ascénsum tuum : * qui ámbulas super pennas ventórum.

5. Qui facis ángelos tuos, spíritus : * et minístros tuos ignem uréntem.

6. Qui fundásti terram super stabilitátem suam: * non inclinábitur in sæculum sæculi.

7. Abýssus, sicut vestiméntum, amíctus ejus : * super montes stabunt aquæ.

8. Ab increpatióne tua fúgient : * a voce tonítrui tui formidábunt.

9. Ascéndunt montes : et descéndunt campi * in locum, quem fundásti eis.

10. Términum posuísti, quem non transgrediéntur : * neque converténtur operíre terram.

11. Qui emíttis fontes in convállibus : * inter médium móntium pertransíbunt aquæ.

12. Potábunt omnes béstiæ agri : * exspectábunt ónagri in siti sua.

Ps. 103. — Nous réciterons ce psaume en nous laissant simplement prendre par le charme poétique de sa description. Ne pas oublier que

A SEXTE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXIX, sauf ce qui suit :

En temps ordinaire : Ant. Seigneur, mon Dieu.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 103, I. — ***Contemplation de la nature.***
Les merveilles des cieux.

BÉNIS, ô mon âme, Yahwéh !
Yahwéh, mon Dieu, ta grandeur est infinie ;
2. De gloire et de magnificence tu es revêtu,
Enveloppé de lumière comme d'un manteau.
3. Déployant les cieux comme un pavillon,
C'est lui qui établit sur les eaux, ses hautes de-
4. Qui fait des nuées, son char, [meures
Qui s'avance sur les ailes des vents ;
5. Qui prend pour messagers, les souffles (de tem-
Et pour serviteurs, les éclairs de feu. [pête)

L'établissement de la terre.

6. Tu as fondé la terre sur ses bases,
Elle ne sera jamais ébranlée.
7. Le chaos aqueux, comme un vêtement, la recou-
Sur les montagnes se tenaient les eaux ; [vrait ;
8. Devant ta menace, elles ont fui,
A la voix de ton tonnerre, elles se sont retirées.
9. Elles se sont élevées, les montagnes, elles se sont
Aux lieux que tu leur as fixés. [creusées, les vallées,
10. La limite par toi posée, les eaux ne la franchiront
Elles ne reviendront pas couvrir la terre. [pas,

Les torrents, la pluie et la vie.

11. Il fait jaillir les sources en torrents
Qui coulent entre les montagnes.
12. Elles y boivent, toutes les bêtes des champs,
Les onagres y étanchent leur soif.

---

pour les anciens le firmament était une voûte solide séparant les eaux supérieures de celles d'en-bas.

13. Super ea vólucres cæli habitábunt : * de médio petrárum dabunt voces.

Psalmus 103, ij.

RIGANS montes de superióribus suis : * de fructu óperum tuórum satiábitur terra :

15. Prodúcens fœnum juméntis, * et herbam servitúti hóminum :

16. Ut edúcas panem de terra : * et vinum lætíficet cor hóminis :

17. Ut exhílaret fáciem in óleo : * et panis cor hóminis confírmet.

18. Saturabúntur ligna campi, et cedri Líbani, quas plantávit : * illic pásseres nidificábunt.

19. Heródii domus dux est eórum : * montes excélsi cervis : petra refúgium herináciis.

20. Fecit lunam in témpora : * sol cognóvit occásum suum.

21. Posuísti ténebras, et facta est nox : * in ipsa pertransíbunt omnes béstiæ silvæ.

22. Cátuli leónum rugiéntes, ut rápiant, * et quærant a Deo escam sibi.

23. Ortus est sol, et congregáti sunt : * et in cubílibus suis collocabúntur.

24. Exíbit homo ad opus suum : * et ad operatiónem suam usque ad vésperum.

Psalmus 103, iij.

QUAM magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * ómnia in sapiéntia fecísti : impléta est terra possessióne tua.

1. — Les olives et leur huile sont pour les Palestiniens ce

13. Sur leurs rives habitent les oiseaux du ciel,
Du milieu des rameaux, ils donnent leur voix.

Psaume 103, II.

La pluie et la vie (suite).

C'EST lui qui, de ses hautes demeures, arrose les montagnes ;
Du fruit de tes œuvres tu rassasies la terre.
15. Faisant croître l'herbe pour les bêtes du troupeau,
Et le gazon pour les bêtes de travail de l'homme ;
16. Afin de faire sortir le pain de la terre,
Et le vin réjouit le cœur de l'homme ;
17. Afin de faire luire sa face avec l'huile [1],
Et le pain fortifie le cœur de l'homme.
18*a*. Ils s'abreuvent, les arbres de Yahwéh,
Les cèdres du Liban qu'il a plantés.
18*b*. Là, les petits oiseaux font leurs nids,
19. La cigogne a, dans les cyprès, sa demeure [2].
Les sommets les plus hauts sont pour les bouquetins;
Les rochers, un refuge pour les hérissons.

Les astres et la distribution du temps et de l'activité.

20. Il a fait la lune pour marquer le temps ;
Le soleil sait quand il doit se coucher.
21. Tu étends les ténèbres et voici la nuit ;
Alors elles sortent toutes les bêtes de la forêt ;
22. Les lions rugissent après leur proie
Et demandent à Dieu leur nourriture.
23. Au lever du soleil elles se retirent
Et, dans leurs retraites, elles s'étendent.
24. Il sort, l'homme, pour son travail
Et pour son service, jusqu'au soir.

Psaume 103, III.

L'océan et son fourmillement d'êtres vivants.

COMBIEN sont puissantes tes œuvres, ô Yahwéh !
Tu les as toutes faites avec sagesse.
Elle est pleine la terre, de tes biens.

qu'est le beurre pour les Belges. — 2. — V. : *la maison du héron est leur chef.*

26. Hoc mare magnum, et spatiósum mánibus : * illic reptília, quorum non est númerus.
27. Animália pusílla cum magnis : * illic naves pertransíbunt.
28. Draco iste, quem formásti ad illudéndum ei : * ómnia a te exspéctant ut des illis escam in témpore.
29. Dante te illis, cólligent : * aperiénte te manum tuam, ómnia implebúntur bonitáte.
30. Averténte autem te fáciem, turbabúntur : * áuferes spíritum eórum, et defícient, et in púlverem suum reverténtur.
31. Emíttes spíritum tuum, et creabúntur : * et renovábis fáciem terræ.
32. Sit glória Dómini in sæculum : * lætábitur Dóminus in opéribus suis :
33. Qui réspicit terram, et facit eam trémere : * qui tangit montes, et fúmigant.
34. Cantábo Dómino in vita mea : * psallam Deo meo, quámdiu sum.
35. Jucúndum sit ei elóquium meum : * ego vero delectábor in Dómino.
36. Defíciant peccatóres a terra, et iníqui ita ut non sint : * bénedic, ánima mea, Dómino.

Per Annum : Ant. Dómine, Deus meus, magnificátus es veheménter.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXX.

26. Voici la grande mer
Aux immenses rivages ;
Là fourmillent innombrables, [1]
27. Des animaux petits et grands.
Là se promènent les vaisseaux,
28*a*. Le Léviathan que tu as formé,
Pour s'y jouer.

La Providence et le gouvernement de la vie.

28*b*. Tous ces êtres attendent de toi
Que tu leur donnes nourriture en son temps.
29. Tu la leur donnes, ils la recueillent ;
Tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.
30. Tu détournes ta face, ils se troublent.
Tu rappelles leur esprit, ils expirent
Et à leur poussière ils retournent.
31. Tu envoies ton esprit, ils sont créés
Et tu renouvelles la face de la terre.

Doxologie.

32. Gloire soit à Yahwéh pour toujours !
Qu'il se réjouisse, Yahwéh, dans ses œuvres !
33. Il regarde la terre et elle tremble ;
Il touche les montagnes et elles fument.
34. Je veux chanter Yahwéh, toute ma vie ;
Je veux célébrer mon Dieu tant que j'existerai.
35. Qu'il aille jusqu'à lui mon chant !
Pour moi, je me réjouirai en Yahwéh.
36. Qu'ils disparaissent, les pécheurs, de la terre !
Et que des impies, désormais, il n'y en ait plus un !
O mon âme, bénis Yahwéh !

En temps ordinaire : Ant. Seigneur, mon Dieu, votre grandeur est sans mesure.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXX.

1. V. : *Là, des reptiles sans nombre.*

AD NONAM.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXVI, præter sequentia :

Per Annum : Ant. Ne tacúeris, Deus.
Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

Psalmus 108, j.

DEUS, laudem meam ne tacúeris : * quia os peccatóris, et os dolósi super me apértum est.

2. Locúti sunt advérsum me lingua dolósa, et sermónibus ódii circumdedérunt me : * et expugnavérunt me gratis.

3. Pro eo ut me dilígerent, detrahébant mihi : * ego autem orábam.

4. Et posuérunt advérsum me mala pro bonis : * et ódium pro dilectióne mea.

5. Constítue super eum peccatórem : * et diábolus stet a dextris ejus.

6. Cum judicátur, éxeat condemnátus : * et orátio ejus fiat in peccátum.

7. Fiant dies ejus pauci : * et episcopátum ejus accípiat alter.

8. Fiant fílii ejus órphani : * et uxor ejus vídua.

9. Nutántes transferántur fílii ejus, et mendícent : * et ejiciántur de habitatiónibus suis.

10. Scrutétur fœnerátor omnem substántiam ejus : * et dirípiant aliéni labóres ejus.

11. Non sit illi adjútor : * nec sit qui misereátur pupíllis ejus.

Ps. 108. — Ces malédictions ne s'adressent qu'aux réprouvés ennemis irréductibles du juste par excellence qu'est le Christ, et auxquels il dira au jugement dernier : « Allez-vous-en, maudits ». Sans chercher une signification allégorique précise à chaque détail de ces malédictions, et sans savoir sur quels pécheurs elles tombent, nous les dirons avec un

A NONE.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXVI, **sauf ce qui suit :**

En temps ordinaire : Ant. Ne vous taisez pas, ô Dieu.
En temps pascal : Ant. Alléluia.

Psaume 108, I. — *Malédiction des ennemis du Christ.*

O DIEU de ma louange, ne te tais pas ! [ouverte [1].
Car la bouche du méchant contre moi s'est
2. Ils ont parlé contre moi avec une langue perfide
Et de paroles de haine, ils m'ont entouré.

II. Et ils me font la guerre sans motif,
3. Ils me haïssent tandis *que je suis bon pour eux* [2],
4. Ils me rendent le mal pour le bien,
La haine en retour de mon amour.

III. 5. Fais régner sur lui *son impiété* [3]
Et que Satan soit à sa droite !
6. Dans son jugement, qu'il soit déclaré impie
Et que sa prière lui devienne péché !

IV. 7. Que ses jours soient peu nombreux !
Qu'un autre prenne sa charge !
8. Que ses enfants soient orphelins,
Et que sa femme soit veuve !

[enfants)
V. 9. Et qu'errants, ils vagabondent et mendient, ses
Et qu'ils soient chassés des ruines de leur habitation.
10. Que le créancier réclame tout ce qui est à lui
Et que les étrangers pillent le fruit de son travail !

VI. 11. Que personne ne lui continue sa faveur !
Que personne ne prenne en pitié les orphelins !

---

cœur tout passionné de justice et d'amour de Dieu.

1. — V. : *Dieu, ne tais pas ma louange, car la bouche du pécheur, et celle du rusé s'est ouverte sur moi.* — 2. — V. : *Pour cela, après qu'ils m'aimaient, ils disaient du mal de moi; mais moi, je priais.* — 3. — V. : *Établis sur lui un pécheur.*

12. Fiant nati ejus in intéritum : * in generatióne una deleátur nomen ejus.

Psalmus 108, ij.

IN memóriam rédeat iníquitas patrum ejus in conspéctu Dómini : * et peccátum matris ejus non deleátur.

14. Fiant contra Dóminum semper, et dispéreat de terra memória eórum : * pro eo quod non est recordátus fácere misericórdiam.

15. Et persecútus est hóminem ínopem, et mendícum, * et compúnctum corde mortificáre.

16. Et diléxit maledictiónem, et véniet ei : * et nóluit benedictiónem, et elongábitur ab eo.

17. Et índuit maledictiónem sicut vestiméntum, * et intrávit sicut aqua in interióra ejus, et sicut óleum in óssibus ejus.

18. Fiat ei sicut vestiméntum, quo operítur : * et sicut zona, qua semper præcíngitur.

19. Hoc opus eórum, qui détrahunt mihi apud Dóminum : * et qui loquúntur mala advérsus ánimam meam.

20. Et tu, Dómine, Dómine, fac mecum propter nomen tuum : * quia suávis est misericórdia tua.

Psalmus 108, iij.

LIBERA me quia egénus, et pauper ego sum : * et cor meum conturbátum est intra me.

22. Sicut umbra cum declínat, ablátus sum : * et excússus sum sicut locústæ.

23. Génua mea infirmáta sunt a jejúnio : * et caro mea immutáta est propter óleum.

24. Et ego factus sum oppróbrium illis : * vidérunt me, et movérunt cápita sua.

1. — Le texte obscur de la Vulgate peut donner un contre sens,

12. Qu'elle soit, sa postérité, en extermination
Et qu'en une seule génération son nom soit effacé !

Psaume 108, II. [vant Yahwéh,

QU'ELLE reste en souvenir, l'iniquité de ses pères, de-
Et que la faute de sa mère ne soit pas oubliée !
14. Qu'elles soient devant Yahwéh, toujours !
Et que disparaisse de la terre, leur souvenir !

VIII. Parce qu'il ne s'est pas souvenu,
De faire miséricorde...
15. Et qu'il a poursuivi l'homme malheureux et
Le cœur brisé jusqu'à la mort. [pauvre,

IX. 16. Il a aimé la malédiction, et elle viendra sur lui ;
Il ne s'est pas complu dans la bénédiction
Et elle restera éloignée de lui
17. Et il revêtira la malédiction comme un habit.

X. Et elle pénétrera comme l'eau dans son intérieur
Et comme l'huile dans ses os.
18. Elle lui sera comme un vêtement dont il s'enveloppera
Et comme une ceinture qui toujours l'étreindra.

XI. 19. Tel soit, de par Yahwéh, le salaire de mes en-
De ceux qui parlent contre mon âme ! [nemis [1],
20. Et toi Yahwéh, Adonaï, agis avec moi, [corde.
A cause de ton nom, selon la bonté de ta miséri-

Psaume 108, III.

SAUVE-MOI, car je suis malheureux et pauvre, moi,
Et mon cœur est brisé dans mon intérieur.
22. Comme l'ombre à son déclin, je m'en vais ;
Je suis chassé comme la sauterelle.

XIII. 23. Mes genoux fléchissent à cause du jeûne
Et mon corps s'amaigrit faute d'huile.
24. Et je suis devenu objet d'opprobre pour eux,
Ils me regardent, ils hochent la tête.

---

[1] si l'on traduit : *Voilà l'œuvre de ceux qui disent du mal de moi auprès du Seigneur.*

25. Adjuva me, Dómine, Deus meus : * salvum me fac secúndum misericórdiam tuam.

26. Et sciant quia manus tua hæc : * et tu, Dómine, fecísti eam.

27. Maledícent illi, et tu benedíces : * qui insúrgunt in me, confundántur : servus autem tuus lætábitur.

28. Induántur qui détrahunt mihi, pudóre : * et operiántur sicut diplóide confusióne sua.

29. Confitébor Dómino nimis in ore meo : * et in médio multórum laudábo eum.

30. Quia ástitit a dextris páuperis, * ut salvam fáceret a persequéntibus ánimam meam.

Per Annum : Ant. Ne tacúeris, Deus, quia sermónibus ódii circumdedérunt me.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. LXXVII.

AD VESPERAS.

Omnia ut in Ordinario, p. LXXXIII, præter sequentia :

In Adventu : In Sabbatis, incluso etiam Sabbato ante Dominicam IV. in Vigilia Nativitatis Domini occurrentem, Antiphonæ e Laudibus Dominicæ sequentis, ut in Proprio de Tempore.

Per Annum : Ant. Benedíctus Dóminus.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, * allelúia, allelúia.

¶ Antiphonæ cum Psalmis, per Annum ac Tempore Paschali assignatæ, semper in Sabbato dicuntur pro I. Vesperis Dominicæ sequentis, quando agendum est Officium de ipsa Dominica, tam in Dominicis minoribus, extra Octavas Nativitatis, Epiphaniæ, Ascensionis, Sanctissimi Corporis Christi ac

XIV. 25. Secours-moi, Yahwéh, mon Dieu !
Sauve-moi selon ta miséricorde !
26. Et qu'ils sachent que c'est ta main, ceci,
Que c'est toi, Yahwéh, qui l'as fait.
XV. 27. Qu'eux maudissent, et que toi tu bénisses !
Que mes adversaires soient confondus et ton ser-
[viteur réjoui !
28. Qu'ils soient revêtus, mes ennemis, d'ignominie
Et qu'ils soient couverts, comme d'un manteau,
[de leur honte !
XVI. 29. Je louerai Yahwéh, grandement, de ma bouche,
Au milieu de la foule, je l'exalterai.
30. Parce qu'il se tient à la droite du malheureux
Pour le sauver de ceux qui condamnent *son* âme.

En temps ordinaire : Ant. Ne vous taisez pas, ô Dieu, car ils m'ont entouré de paroles de haine.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. LXXVII.

A VÊPRES.

Tout comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII, sauf ce qui suit :

En temps d'Avent, tous les samedis, y compris le samedi avant le IVe dimanche de l'Avent tombant la veille de Noël, les Antiennes sont prises aux Laudes du lendemain dimanche, au Propre du Temps.

En temps ordinaire : Ant. Béni soit le Seigneur.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

¶ Les Antiennes indiquées pour accompagner les Psaumes en temps ordinaire et en temps pascal se disent toujours le samedi, pour les premières Vêpres du lendemain dimanche, quand on doit faire l'Office du dimanche, aussi bien aux dimanches mineurs, en dehors des Octaves de Noël, de

Sacratissimi Cordis Jesu, quam in Dominicis majoribus, extra Adventum, non exclusa ipsa Dominica in Albis.

Psalmus 143, j.

BENEDICTUS Dóminus, Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, * et dígitos meos ad bellum.

2. Misericórdia mea, et refúgium meum : * suscéptor meus, et liberátor meus :

3. Protéctor meus, et in ipso sperávi : * qui subdit pópulum meum sub me.

4. Dómine, quid est homo, quia innotuísti ei? * aut fílius hóminis, quia réputas eum?

5. Homo vanitáti símilis factus est : * dies ejus sicut umbra prætéreunt.

6. Dómine, inclína cælos tuos, et descénde : * tange montes, et fumigábunt.

7. Fúlgura coruscatiónem, et dissipábis eos : * emítte sagíttas tuas, et conturbábis eos.

8. Emítte manum tuam de alto, éripe me, et líbera me de aquis multis : * de manu filiórum alienórum.

9. Quorum os locútum est vanitátem : * et déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Ant. Benedíctus Dóminus, suscéptor meus, et liberátor meus.

Ant. Beátus pópulus.

Psalmus 143, ij.

DEUS, cánticum novum cantábo tibi : * in psaltério, decachórdo psallam tibi.

Ps. 143. — Ce psaume appelle le secours de Dieu contre un peuple d'envahisseurs puissants et riches. Il doit être, sur nos lèvres, une prière pour l'Église et ses fidèles qui doivent préférer l'amitié de Dieu aux richesses des mondains qui les oppriment.

l'Épiphanie, de l'Ascension, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur, qu'aux dimanches majeurs, en dehors de l'Avent, sans en excepter le dimanche de Quasimodo.

Psaume 143, I. — *Pour la liberté de l'Église.*

BÉNI soit Yahwéh, mon rocher ! — *Et qu'il soit exalté, le Dieu de mon salut* [1], — qui dresse mes mains à la bataille — et mes doigts au combat !

II. 2. Ma miséricorde et mon refuge ! — Ma citadelle et mon libérateur ! — 3. Mon bouclier et celui en qui je me confie, — qui soumet mon peuple à mes ordres !

III. 4. Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui ? — Le fils de l'homme pour que tu t'en soucies [2] ? — 5. L'homme ? à un souffle il ressemble ; — ses jours comme l'ombre passent.

IV. 6. Yahwéh, incline tes cieux et descends ! — Touche les montagnes et qu'elles fument ! — 7. Fais éclater la foudre et disperse-les ! — Envoie tes flèches et mets-les en déroute [3] !

V. 8*a*. Envoie ta main d'en haut — Et sauve-moi des grandes eaux !

Refr. 8*b*. Délivre-moi et sauve-moi, — de la main des fils de l'étranger, — 9. dont la bouche dit le mensonge — dont la droite est droite de parjure.

Ant. Béni soit le Seigneur, mon soutien et mon libérateur.

Ant. Bienheureux le peuple.

Psaume 143, II. — *Mieux vaut piété que fortune.*

ELOHIM ! je te chanterai un cantique nouveau ; — sur le nebel à dix cordes, je te célébrerai. —

1. — Complément du texte du ps. XVII, 47, cité au premier stique. — 2. — V. : *pour que tu te sois manifesté à lui ?* — 3. — Le pronom « les » vise les ennemis mentionnés dans le refrain, encore écrit deux fois dans notre texte, v. 8 et 12.

11. Qui das salútem régibus : * qui redemísti David, servum tuum, de gládio malígno : éripe me.
12. Et érue me de manu filiórum alienórum, quorum os locútum est vanitátem : * et déxtera eórum, déxtera iniquitátis :
13. Quorum fílii, sicut novéllæ plantatiónes * in juventúte sua.
14. Fíliæ eórum compósitæ : * circumornátæ ut similitúdo templi.
15. Promptuária eórum plena, * eructántia ex hoc in illud.
16. Oves eórum fœtósæ, abundántes in egréssibus suis : * boves eórum crassæ.
17. Non est ruína macériæ, neque tránsitus : * neque clamor in platéis eórum.
18. Beátum dixérunt pópulum, cui hæc sunt : * beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

Ant. Beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

Ant. Magnus Dóminus.

Psalmus 144, j.

EXALTABO te, Deus meus, rex : * et benedícam nómini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.
2. Per síngulos dies benedícam tibi : * et laudábo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.
3. Magnus Dóminus et laudábilis nimis : * et magnitúdinis ejus non est finis.
4. Generátio et generátio laudábit ópera tua : * et poténtiam tuam pronuntiábunt.
5. Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * et mirabília tua narrábunt.

Ps. 144. — Encore un recueil alphabétique d'oraisons jaculatoires, effusion de cœur d'une âme enthousiaste des grandeurs et des bontés de Dieu.

11. Toi qui donnes le salut aux rois, — délivre David ton serviteur, du glaive de malheur.

Refr. 12. Délivre-moi et sauve-moi, — de la main des fils de l'étranger, — dont la bouche dit le mensonge — dont la droite est droite de parjure.

VII. 13. Leurs fils, comme une pépinière, — grandissent dans *leurs parterres*[1]*;* — 14. leurs filles, en toilette recherchée, — sont ornées comme un temple.

VIII. 15. Leurs greniers sont pleins, — regorgeant de toutes sortes de provisions ; — 16. Leurs troupeaux se multiplient par milliers, — par dix mille, sur leurs pâturages. — (Leurs vaches sont pleines).

IX. 17. Pas de malheur et pas d'accident ! — Pas de cris sur leurs places ! — 18. Bienheureux, ont-ils dit, le peuple ainsi partagé ! — Bienheureux le peuple dont Yahwéh est le Dieu[2] !

Ant. Bienheureux le peuple qui a pour Seigneur, son Dieu.

Ant. Grand est le Seigneur.

Psaume 144, I. — *Effusion de piété.*

Aleph. 1. Je t'exalterai, toi, mon Dieu, qui es roi [jours
Et je bénirai ton nom, au cours des siècles et tou-
Beth. 2. Chaque jour, je te bénirai [toujours.
Et je louerai ton nom, au cours des siècles et
Ghimel. 3. Grand est Yahwéh et à louer sans mesure,
Et quant à sa grandeur, elle est insondable.
Daleth. 4. Chaque génération célébrera tes œuvres
Et tes hauts faits seront publiés.
Hé. 5. La magnificence de la gloire de ta sainteté, on
Et tes merveilles, on les racontera. [en parlera,

1. — V. : *Leurs fils sont comme de nouvelles plantations dans leur jeunesse.* — 2. — Le dernier stique oppose le vrai bonheur à celui de la prospérité temporelle.

6. Et virtútem terribílium tuórum dicent : * et magnitúdinem tuam narrábunt.
7. Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt : * et justítia tua exsultábunt.

Ant. Magnus Dóminus et laudábilis nimis : et magnitúdinis ejus non est finis.

Ant. Suávis Dóminus.

Psalmus 144, ij.

MISERATOR et miséricors Dóminus : * pátiens, et multum miséricors.
9. Suávis Dóminus univérsis : * et miseratiónes ejus super ómnia ópera ejus.
10. Confiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua : * et sancti tui benedícant tibi.
11. Glóriam regni tui dicent : * et poténtiam tuam loquéntur :
12. Ut notam fáciant fíliis hóminum poténtiam tuam : * et glóriam magnificéntiæ regni tui.
13. Regnum tuum regnum ómnium sæculórum : * et dominátio tua in omni generatióne et generatiónem.

Ant. Suávis Dóminus univérsis : et miseratiónes ejus super ómnia ópera ejus.

Ant. Fidélis Dóminus.

Psalmus 144, iij.

FIDELIS Dóminus in ómnibus verbis suis : * et sanctus in ómnibus opéribus suis.
15. Allevat Dóminus omnes qui córruunt : * et érigit omnes elísos.
16. Oculi ómnium in te sperant, Dómine : * et tu das escam illórum in témpore opportúno.

1. — Les mots en italiques traduisent un texte des Septante qui

Waw. 6. Et la puissance de tes œuvres terrifiantes, on
Et ta grandeur, on la racontera. [la dira,
Zaïn. 7. Le souvenir de ta grande bonté, on le procla-
Et ta justice, on l'acclamera joyeusement. [mera,

Ant. Grand est le Seigneur et louable à l'excès ; à sa grandeur pas de limite.

Ant. Suave est le Seigneur.

Psaume 144, II.

Heth. 8. Miséricordieux et compatissant est Yahwéh,
Lent à la colère et grand en miséricorde.
Teth. 9. Bon est Yahwéh, pour tous *ceux qui espèrent en*
Et ses compassions sont sur toutes ses œuvres. [*lui* [1],
Yod. 10. Qu'elles te louent, Yahwéh, toutes tes œuvres
Et que tes pieux te bénissent !
Kaph. 11. La gloire de ton règne, qu'ils la disent,
Et ta puissance, qu'ils la proclament,
Lamed. 12. Pour faire connaître aux fils de l'homme ta
Et la splendeur glorieuse de ton règne ! [puissance,
Mèm. 13. Ton règne est un règne de tous les siècles,
Et ton empire s'étend à toutes les générations.

Ant. Suave est pour tous le Seigneur et ses miséricordes sont sur toutes ses œuvres.

Ant. Fidèle est le Seigneur.

Psaume 144, III.

Nùn. 14. Fidèle est Yahwéh dans toutes ses paroles
Et saint dans toutes ses œuvres.
Samech. 15. Soutien est Yahwéh, pour tous ceux qui
Et il redresse ceux qui chancellent. [tombent,
Aïn. 16. Les yeux de tous espèrent en toi
Et tu leur donnes leur nourriture en son temps.

n'a plus son équivalent dans la Vulgate et l'hébreu massorétique.

17. Aperis tu manum tuam : * et imples omne ánimal benedictióne.
18. Justus Dóminus in ómnibus viis suis : * et sanctus in ómnibus opéribus suis.
19. Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum : * ómnibus invocántibus eum in veritáte.
20. Voluntátem timéntium se fáciet : * et deprecatiónem eórum exáudiet : et salvos fáciet eos.
21. Custódit Dóminus omnes diligéntes se : * et omnes peccatóres dispérdet.
22. Laudatiónem Dómini loquétur os meum : * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

Per Annum : Ant. Fidélis Dóminus in ómnibus verbis suis : et sanctus in ómnibus opéribus suis.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Per Annum : In Sabbatis ante Dominicas Septuagesimæ, Sexagesimæ et Quinquagesimæ, Capitulum ut in Proprio de Tempore : in reliquis autem Sabbatis, extra Octavas Nativitatis, Epiphaniæ, Sanctissimi Corporis Christi ac Sacratissimi Cordis Jesu dicitur.

Capitulum. — *Rom. XI, 33.*

O ALTITUDO divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei : quam incomprehensibília sunt judícia ejus, et investigábiles viæ ejus !

In omnibus vero Sabbatis mox indicatis, dicitur :

Hymnus.

JAM sol recédit ígneus :
Tu, lux perénnis, Unitas,
Nostris, beáta Trínitas,
Infúnde lumen córdibus.

Phé. 17. Tu ouvres, toi, ta main,
Et tu rassasies tout vivant, de ce qui lui est bon.
Tsadé. 18. Juste est Yahwéh dans toutes ses voies
Et miséricordieux dans toutes ses œuvres.
Qoph. 19. Yahwéh est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent en vérité.
Resch. 20. Le désir de ceux qui le craignent, il l'accomplit,
Et leur cri, il l'entend et les délivre.
Schin. 21. Il garde, Yahwéh, tous ceux qui l'aiment,
Et tous les pécheurs, il les perd.
Taw. 22. La louange de Yahwéh, qu'elle la dise, ma bouche !
Et que toute chair bénisse son saint nom,
(Dans les siècles et toujours !)

En temps ordinaire : Ant. Fidèle est le Seigneur en toutes ses paroles ; et saint dans toutes ses œuvres.

En temps pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

En temps ordinaire : les samedis avant les dimanches de la Septuagésime, de la Sexagésime et de la Quinquagésime, Capitule comme au Propre du Temps ; les autres samedis, en dehors des Octaves de Noël, de l'Épiphanie, du Saint Sacrement et du Sacré Cœur on dit :

Capitule. — *Rom. XI, 33.*

O SUBLIMITÉ des richesses de la sagesse et de la science de Dieu ; combien incompréhensibles sont ses jugements, et investigables, ses voies !

Mais à tous les samedis qui viennent d'être mentionnés, on dit :

Hymne.

VOICI que s'en va le soleil de feu,
O Toi, lumière éternelle !
Unité, Trinité bienheureuse,
Verse la lumière en nos cœurs.

Te mane laudum cármine,
Te deprecámur véspere ;
Dignéris ut te súpplices
Laudémus inter cælites.
Patri, simúlque Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus,
Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória. Amen.

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine.
℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

¶ Tempore Adventus, Quadragesimæ, Passionis, ac Tempore Paschali, a Sabbato in Albis usque ad Sabbatum ante Dominicam V. post Pascha inclusive, Capitulum ut in Proprio de Tempore, Hymnus et Versus ut in Ordinario, p. LXXXIII.

Ad Magnificat.

Antiphona ut in Proprio de Tempore, præterquam in Sabbatis ante Dominicam II. et reliquas Dominicas post Epiphaniam occurrentibus, in quibus dicitur.

Ant. Suscépit Deus * Israël, púerum suum : sicut locútus est ad Abraham et semen ejus usque in sæculum.

Expleto Cantico ac repetita Antiphona, dicitur Oratio Dominicæ sequentis propria, quæ per totam Hebdomadam suam in feriali Officio adhibetur, nisi specialis Oratio habeatur.

Reliqua ut in Ordinario, p. XCII.

AD COMPLETORIUM.

Omnia ut in Ordinario, p. XCIX, **præter sequentia :**

Extra Tempus Paschale : Ant. Intret orátio mea.

Tempore Paschali : Ant. Allelúia.

A toi, le matin, notre chant de louange ;
C'est toi encore que nous prions, le soir.
Daigne accorder à ceux qui te supplient
De te louer parmi les chœurs du ciel.

Qu'au Père en même temps qu'au Fils
Et aussi à toi, Saint-Esprit.
Comme autrefois, ainsi toujours,
En tout siècle soit rendue gloire. Ainsi soit-il.

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur.
℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

¶ Au temps de l'Avent, du Carême, de la Passion, et au temps pascal, depuis le samedi de la semaine de Pâques, jusqu'au samedi avant le Ve dimanche après Pâques inclusivement, Capitule comme au Propre du Temps, Hymne et Verset comme dans l'Ordinaire, p. LXXXIII.

A Magnificat.

Antienne comme au Propre du Temps, sauf pour les samedis avant le second et les autres dimanches après l'Épiphanie, où l'on dit :

Ant. Dieu a relevé Israël son serviteur, comme il l'a promis à Abraham et à sa postérité pour toujours.

Le Cantique étant achevé et l'Antienne répétée on dit l'Oraison propre du dimanche suivant, qui sert toute la semaine pour l'Office férial, à moins qu'il n'y ait une Oraison spéciale.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XCII.

A COMPLIES.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. XCIX, **sauf ce qui suit :**

En dehors du Temps Pascal: Ant. Qu'elle vienne, ma prière.

En Temps Pascal : Ant. Alléluia.

Psalmus 87.

DOMINE, Deus salútis meæ : * in die clamávi, et nocte coram te.

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea : * inclína aurem tuam ad precem meam :

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inférno appropinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es memor ámplius : * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in umbra mortis.

7. Super me confirmátus est furor tuus : * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

8. Longe fecísti notos meos a me : * posuérunt me abominatiónem sibi.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi mei languérunt præ inópia.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te manus meas.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditióne?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, * et justítia tua in terra obliviónis?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea prævéniet te.

Ps. 87. — Cette touchante élégie d'un lépreux peut être aussi récitée au nom de certains neurasthéniques. Le malade ne prévoit pas de guérison, mais pour autant ne murmure pas contre la Providence et continue de lui confier sa peine. Nous savons mieux que le lépreux juif, comment

Psaume 87. — *Pieux gémissement d'un lépreux.*

YAHWÉH, mon Dieu, *j'appelle au secours*, pendant
Je crie, pendant la nuit, vers toi. [le jour,
2. Qu'elle vienne devant toi, ma prière !
Incline l'oreille à ma supplication !

II. 3. Car elle est rassasiée de maux, mon âme,
Et ma vie, du *schéol* est tout près. [fosse,
4. Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la
Je suis devenu comme un homme sans vigueur.

III. *Tu m'as enfermé* parmi les morts [1],
5. Les frappés qui gisent dans la tombe,
Dont tu ne gardes plus le souvenir
Et qui, de ta main, sont écartés.

IV. 6. Tu m'as placé dans la fosse profonde [2],
Dans les ténèbres, dans l'ombre de la mort.
7. Sur moi s'est appesantie ta colère,
Et tu as fait venir tous tes brisements.

V. 8. Tu as éloigné de moi mes amis,
Tu m'as fait un objet de dégoût pour eux [3].
9. Je suis enfermé et ne puis sortir ;
Mes yeux se consument de douleur.

VI. 10. Je crie, Yahwéh, tout le jour ;
Je tends vers toi les mains.
11. Est-ce pour les morts, que tu fais des miracles ?
Est-ce que les Rephaïm se relèvent pour te louer [4] ?

VII. 12. Est-ce qu'on raconte, dans la tombe, ta misé-
Ta fidélité, au pays de la mort ? [ricorde ?
13. Connaît-on, dans les ténèbres, tes merveilles
Et ta justice, dans la terre de l'oubli ?

VIII. 14. Mais moi, vers toi, Yahwéh, je crie au secours
Et dès le matin, ma prière te prévient.

Jésus récompense au ciel ceux qui ont accepté de n'avoir ici-bas qu'une vie de souffrance.

1. — V. : *libre parmi les morts.* — 2. — V. : *On m'a placé.* — 3. — V. : *On m'a fait.* — 4. — Les *Rephaïm* que la Vulgate a traduit par : *medici, médecins*, sont les âmes des morts au Schéol.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam: * avértis fáciem tuam a me?
16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.
17. In me transiérunt iræ tuæ : * et terróres tui conturbavérunt me.
18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.
19. Elongásti a me amícum et próximum : * et notos meos a miséria.

Psalmus 102, j.

BENEDIC, ánima mea, Dómino : * et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus.
2. Bénedic, ánima mea, Dómino : * et noli oblivísci omnes retributiónes ejus.
3. Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus tuis : * qui sanat omnes infirmitátes tuas.
4. Qui rédimit de intéritu vitam tuam : * qui corónat te in misericórdia et miseratiónibus.
5. Qui replet in bonis desidérium tuum : * renovábitur ut áquilæ juvéntus tua :
6. Fáciens misericórdias Dóminus : * et judícium ómnibus injúriam patiéntibus.
7. Notas fecit vias suas Móysi, * fíliis Israël voluntátes suas.
8. Miserátor, et miséricors Dóminus : * longánimis, et multum miséricors.
9. Non in perpétuum irascétur : * neque in ætérnum comminábitur.
10. Non secúndum peccáta nostra fecit nobis : * neque secúndum iniquitátes nostras retríbuit nobis.

Ps. 102. — Chant d'action de grâces pour tous les pardons et les bienfaits reçus de la miséricorde et de la bonté de notre Père du ciel.

15. Pourquoi, Yahwéh, repousses-tu mon âme?
Détournes-tu ta face de moi?

IX. 16. Malheureux je suis et mourant dès ma jeunesse;
Je porte tes terreurs et j'ai l'esprit troublé [1];
17. Sur moi ont passé tes fureurs;
Tes épouvantes m'anéantissent.

X. 18. Elles m'entourent, comme les eaux, tout le jour;
Elles m'enveloppent toutes ensemble.
19. Tu as éloigné de moi amis et compagnons,
Mes intimes, ce sont les ténèbres [2].

Psaume 102, I. — *Enthousiaste merci.*

1. BÉNIS, ô mon âme, Yahwéh,
Et que tout en moi bénisse son saint nom!
2. Bénis, ô mon âme, Yahwéh,
Et n'oublie pas tous ses bienfaits!

II. 3. C'est lui qui pardonne toutes tes fautes,
Qui guérit toutes tes maladies,
4. Qui rachète de la tombe, ta vie,
Qui te couronne de miséricorde et de grâce.

III. 5. C'est lui qui rassasie de biens ton désir;
Elle se renouvelle, comme celle de l'aigle, ta jeu-[nesse.
6. C'est lui qui réalise les justices de Yahwéh,
Et ses jugements en faveur de tous les opprimés.

IV. 7. Il a manifesté ses voies à Moïse,
Aux enfants d'Israël, ses œuvres.
8. Bon et miséricordieux est Yahwéh,
Lent à la colère et très miséricordieux.

V. 9. Il ne gronde pas toujours,
Elle n'est pas éternelle sa colère;
10. Ce n'est pas selon nos péchés qu'il nous a traités,
Et ce n'est pas selon nos fautes qu'il nous a punis.

1. — V.: *Mais exalté, j'ai été humilié et troublé.* — 2. — V.: *et mes proches, de la misère.*

11. Quóniam secúndum altitúdinem cæli a terra : * corroborávit misericórdiam suam super timéntes se.

12. Quantum distat ortus ab occidénte : * longe fecit a nobis iniquitátes nostras.

Psalmus 102, ij.

QUOMODO miserétur pater filiórum, misértus est Dóminus timéntibus se : * quóniam ipse cognóvit figméntum nostrum.

14. Recordátus est quóniam pulvis sumus : * homo, sicut fœnum dies ejus, tamquam flos agri sic efflorébit.

15. Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : * et non cognóscet ámplius locum suum.

16. Misericórdia autem Dómini ab ætérno, * et usque in ætérnum super timéntes eum.

17. Et justítia illíus in fílios filiórum, * his qui servant testaméntum ejus :

18. Et mémores sunt mandatórum ipsíus, * ad faciéndum ea.

19. Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.

20. Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus : * poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, ad audiéndam vocem sermónum ejus.

21. Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus : * minístri ejus, qui fácitis voluntátem ejus.

22. Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus : * in omni loco dominatiónis ejus, bénedic, ánima mea, Dómino.

Extra Tempus Paschale : Ant. Intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

Tempore Paschali: Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Reliqua ut in Ordinario, p. c.

VI. 11. Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la [terre,
Autant sa miséricorde est assurée sur ceux qui le
12. Autant l'Orient est loin de l'Occident, [révèrent
Autant il éloigne de nous, nos péchés.

Psaume 102, II.

COMME la compassion d'un père pour ses enfants,
Ainsi la compassion de Yahwéh pour ceux [qui le révèrent ;
Car lui sait bien de quoi nous sommes pétris,
14*a*. Il se souvient que poussière nous sommes.

VIII. 14*b*. L'homme ! comme l'herbe sont ses jours,
Comme la fleur des champs ainsi fleurit-il ;
15. Qu'un vent passe sur elle, elle n'est plus,
Et il ne la reconnaît plus, le lieu qu'elle occupait.

IX. 16. Mais la miséricorde de Yahwéh est éternelle
(sur ceux qui le révèrent)

17. Et sa justice est sur les fils des fils
De ceux qui gardent son alliance,
18. Et qui se souviennent d'accomplir ses statuts.

X. 19. Yahwéh, dans les cieux, a dressé son trône,
Et sa royauté à toutes choses commande.
20. Bénissez Yahwéh, vous, ses anges,
Puissants en force, exécutant sa parole
(dociles au son de sa voix !)

XI. 21. Bénissez Yahwéh, vous toutes, ses armées,
Le servant, faisant son bon plaisir.
22. Bénissez Yahwéh, vous toutes, ses créatures,
En tous les lieux de son empire.
Bénis, ô mon âme, Yahwéh !

En dehors du Temps Pascal : Ant. Qu'elle vienne, ma prière, devant vous, Seigneur.

En Temps Pascal : Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Le reste comme dans l'Ordinaire, p. C.

COMMUN DES SAINTS

COMMUNE SANCTORUM

IN *omnibus Festis novem Lectionum Apostolorum vel Evangelistarum, in Duplicibus I et II classis aliorum Sanctorum, in Dedicatione Ecclesiæ, in Festis beatæ Mariæ Virginis, non autem per eorum Octavas, Officium integrum, præter ea quæ suis locis propria assignantur, dicitur de respectivo Communi, ut infra.*

In reliquis Sanctorum Festis, in Octavis non privilegiatis quibuslibet et in Officio sanctæ Mariæ in Sabbato, præter ea quæ pariter suis locis assignantur propria, Antiphonæ et Psalmi ad omnes Horas et Versus Nocturnorum sumuntur de occurrenti hebdomadæ die; Lectiones I Nocturni aut Lectio I et II cum suis Responsoriis dicuntur de Scriptura occurrenti, juxta Rubricas; reliqua omnia de respectivo Communi, ut infra, vel, in Octavis, ut in die Festo.

IN VIGILIIS APOSTOLORUM.

OFFICIUM *fit de Feria, ut in Ordinario et Psalterio, præter Lectiones et Orationem, quæ, nisi propria suis locis assignentur, dicuntur ut infra, cum Responsoriis tamen de Feria currenti, ut in Proprio de Tempore.*

Ad Nocturnum vero in Feria IV tres ultimæ Antiphonæ cum suis Psalmis, et ad Laudes in qualibet Feria, Antiphonæ omnes et Psalmi sumuntur de 2 *loco; ad Primam additur quartus Psalmus, ut in Psalterio notatur, et ad omnes Horas dicuntur Preces feriales, ut in Ordinario.*

COMMUN DES SAINTS

A TOUTES *les Fêtes de neuf leçons des Apôtres ou Évangélistes, aux Doubles de Ire et IIme classe des autres Saints, à la Dédicace d'une Église, aux Fêtes de la bienheureuse Vierge Marie, mais non pendant leurs Octaves, l'Office intégral, excepté ce qui est au propre, se prend au Commun respectif, comme ci-dessous.*

Aux autres Fêtes des Saints, à toutes les Octaves non privilégiées et à l'Office de sainte Marie du Samedi, excepté ce qui est également au propre, les Antiennes et les Psaumes de toutes les Heures et les Versets des Nocturnes sont pris à la Férie courante ; les Leçons du Ier Nocturne ou la Leçon I et II avec leurs répons sont de l'Écriture occurrente, selon les Rubriques ; tout le reste se prend au Commun, comme ci-dessous, ou, pendant les Octaves, au jour de la Fête.

AUX VIGILES DES APÔTRES.

L'OFFICE *se fait de la Férie, comme à l'Ordinaire et au Psautier, excepté les Leçons et l'Oraison, qui, s'il n'y en a pas au propre, sont dites comme ci-dessous, mais avec les Répons de la Férie courante au Propre du Temps.*

Mais au Nocturne du Mercredi, les trois dernières Antiennes avec leurs Psaumes, et, à Laudes de chaque Férie, toutes les Antiennes et Psaumes sont prises du second lieu ; à Prime, on ajoute un quatrième Psaume, comme il est noté dans le Psautier, et à toutes les Heures on dit les Prières fériales comme dans l'Ordinaire.

TEMPORE PASCHALI.

Tempore Paschali speciale habetur Commune pro Apostolis, Evangelistis et Martyribus, ut infra ; in Communi autem Confessorum, Virginum et non Virginum, Dedicationis Ecclesiæ et Festorum beatæ Mariæ Virginis, necnon in Officio ejusdem in Sabbato, omnia dicuntur ut extra Tempus Paschale, sed additur unum Allelúja *Invitatorio, Antiphonis, Versibus eorumque Responsoriis, necnon et Responsoriis post Lectiones Nocturnorum ante Versum ; Psalmi dicuntur in quolibet Nocturno sub prima Antiphona, et Responsoria brevia Horarum dicuntur cum duplici* Allelúja, *ad modum Responsorii sequentis :*

℟. *bref.* Amávit eum Dóminus et ornávit eum. * Allelúia, allelúia. Amávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Amávit eum Dóminus et ornávit eum, allelúia, allelúia.

℣. Elégit eum Dóminus sacerdótem sibi, allelúia.
℟. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis, allelúia.

AU TEMPS PASCAL.

Au Temps Pascal il y a un Commun spécial pour les Apôtres, les Évangélistes et les Martyrs, comme ci-dessous; mais au Commun des Confesseurs, des Vierges et des Saintes Femmes, de la Dédicace d'une Église et des Fêtes de la bienheureuse Vierge Marie, et aussi à son Office du Samedi, tout est dit comme en dehors du Temps Pascal, mais on ajoute un seul Alleluia, *à l'Invitatoire, aux Antiennes, aux Versets et à leurs Répons, ainsi qu'aux Répons après les Leçons des Nocturnes avant le Verset. Les Psaumes sont dits pour chaque Nocturne sous la première Antienne, et les Répons brefs des Heures sont dits avec un double* Alleluia, *à la manière du Répons suivant :*

℟. *bref.* Le Seigneur l'a aimé et l'a paré. * Alléluia, alléluia. Le Seigneur. ℣. Il l'a revêtu de la robe de gloire. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré, alléluia, alléluia.

℣. Le Seigneur l'a choisi pour être son prêtre, alléluia. ℟. Pour lui sacrifier l'hostie de louange, alléluia.

IN VIGILIIS APOSTOLORUM

LECTIO I.

Léctio sancti Evangélii secúndum Joánnem.

Cap. XV, 12-16.

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 27 in Evangelia.

CUM cuncta sacra elóquia Domínicis plena sint præcéptis, quid est quod de dilectióne, quasi de singulári mandáto, Dóminus dicit : Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem ; nisi quia omne mandátum de sola dilectióne est, et ómnia unum præcéptum sunt? Quia, quidquid præcípitur, in sola caritáte solidátur. Ut enim multi árboris rami ex una radíce pródeunt : sic multæ virtútes ex una caritáte generántur. Nec habet áliquid viriditátis ramus boni óperis, si non manet in radíce caritátis.

Responsoria de Feria ut in Proprio de Tempore.

LECTIO II.

PRÆCEPTA ergo Domínica et multa sunt, et unum : multa per diversitátem óperis, unum in radíce dilectiónis. Quáliter autem ista diléctio tenénda sit, ipse insínuat, qui, in plerísque Scriptúræ suæ senténtiis, et amícos jubet diligi in se, et inimícos propter se. Ille enim veráciter caritátem habet, qui et amícum díligit in Deo, et inimí-

AUX VIGILES DES APÔTRES

LEÇON I.

Lecture du saint Évangile selon saint Jean.

Chap. XV, 12-16.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie 27 sur les Évangiles.

Quand toutes les saintes Écritures sont remplies des préceptes du Seigneur, pourquoi au sujet de la charité, comme d'un commandement unique, le Seigneur dit-il : Ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres ? sinon parce que tout commandement dépend de la seule charité, et que tous les préceptes n'en font qu'un, parce que, tout ce qui est prescrit est établi sur la seule charité. Car de même que les multiples rameaux d'un arbre sortent d'une racine unique, ainsi beaucoup de vertus procèdent de l'unique charité. Et il n'a quelque verdeur, le rameau d'une bonne œuvre, qu'autant qu'il reste fixé sur la racine de la charité.

Répons de la Férie comme au Propre du Temps.

LEÇON II.

Les préceptes du Seigneur sont donc à la fois un et multiples : multiples par la diversité des œuvres, un dans la racine de la charité. Mais comment cette charité doit-elle être observée ? Lui-même l'insinue quand dans la plupart des maximes de son Écriture, il nous ordonne d'aimer nos amis en lui et nos ennemis à cause de lui. Celui-là, en effet, a vraiment la charité, qui aime à la fois son ami en

cum díligit propter Deum. Nam sunt nonnúlli, qui díligunt próximos, sed per afféctum cognatiónis et carnis ; quibus tamen in hac dilectióne sacra elóquia non contradícunt. Sed áliud est quod sponte impénditur natúræ, áliud quod præcéptis Domínicis ex caritáte debétur obediéntiæ.

LECTIO III.

Hi nimírum et próximum díligunt, et tamen illa sublímia dilectiónis præmia non assequúntur ; quia amórem suum non spirituáliter, sed carnáliter impéndunt. Proínde cum Dóminus díceret : Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, prótinus áddidit : Sicut diléxi vos. Ac si apérte dicat : Ad hoc amáte, ad quod amávi vos. Qua in re, fratres caríssimi, solérter intuéndum est, quod antíquus hostis, dum mentem nostram ad rerum temporálium dilectiónem trahit, infirmiórem contra nos próximum éxcitat, qui ea ipsa, quæ dilígimus, auférre moliátur.

Oratio.

Da, quæsumus, omnípotens Deus : ut beáti N. Apóstoli tui, quam prævenímus, veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat et salútem. Per Dóminum.

Si tamen præcedens Oratio dicta jam fuerit in Officio vel Commem. de Communi Conf. Pontif., tunc dicatur sequens

Oratio.

Quæsumus, omnípotens Deus : ut beátus N. Apóstolus, cujus prævenímus festivitátem, tuum pro nobis implóret auxílium ; ut, a nostris reátibus absolúti, a cunctis étiam perículis eruámur. Per Dóminum.

Dieu et son ennemi à cause de Dieu. Car on trouve quelques personnes qui aiment leurs proches, mais par l'affection de la chair et du sang ; les saintes Écritures ne les contredisent pas cependant dans cet amour. Mais autre chose est la docilité spontanée à la nature, autre chose, l'obéissance due par la charité aux préceptes du Seigneur.

LEÇON III.

Ces gens assurément aiment aussi leur prochain, et cependant ils n'obtiennent pas les récompenses sublimes de la charité, parce qu'ils s'attachent à un amour non spirituel, mais charnel. Ainsi quand le Seigneur disait : *Ceci est mon commandement que vous vous aimiez les uns les autres*, aussitôt il ajoutait : *Comme je vous ai aimés*. Comme s'il disait ouvertement : Aimez-vous pour le même motif que je vous ai aimés. En quoi, frères très chers, il faut observer avec sagacité, que l'antique ennemi, tandis qu'il entraîne notre esprit à l'amour des choses temporelles, excite contre nous notre prochain plus faible, pour qu'il cherche à nous ravir ces choses mêmes que nous aimons.

Oraison.

Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la vénérable solennité anticipée du bienheureux *N.*, votre Apôtre, augmente en nous la dévotion et l'assurance de notre salut. Par Notre Seigneur.

Si cependant, l'Oraison précédente a déjà été dite à l'Office ou pour mémoire d'un Conf. Pontife, on dit alors la suivante :

Oraison.

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant : que le bienheureux *N.* Apôtre, dont nous anticipons la fête, implore pour nous votre secours, afin qu'absous de nos fautes, nous soyons arrachés aussi à tous les autres dangers. Par Notre-Seigneur.

COMMUNE
APOSTOLORUM
EXTRA TEMPUS PASCHALE

IN I. VESPERIS.

Antiphonæ de Laudibus, p. [23] **cum psalmis de Dominica,** p. 45 **et loco ultimi, Ps. 116 :** Laudáte Dóminum omnes gentes, p. 73.

Capit. et Hymnus ut infra ad Laudes, p. [23].

℣. In omnem terram exívit sonus eórum. ℟. Et in fines orbis terræ verba eórum.

Ad Magnif. Ant. Tradent enim vos * in concíliis, et in synagógis suis flagellábunt vos, et ante reges et præsides ducémini propter me in testimónium illis, et géntibus.

AD MATUTINUM.

Invitat. Regem Apostolórum Dóminum, * Veníte, adorémus.

Hymnus.

Æterna Christi múnera,
Apostolórum glóriam,
Palmas et hymnos débitos
Lætis canámus méntibus.

Ecclesiárum Príncipes,
Belli triumpháles duces,
Cæléstis aulæ mílites
Et vera mundi lúmina.

COMMUN
DES APÔTRES
EN DEHORS DU TEMPS PASCAL

AUX Ires VÊPRES.

Antiennes de Laudes, p. [23], **avec les psaumes du Dimanche,** p. 45, **en remplaçant le dernier, par le Ps. 116 :** Qu'elles louent Yahwéh, toutes les nations, p. 73.

Capitule et Hymne comme à Laudes, p. [23].

℣. Par toute la terre s'en est allée leur voix. ℟. Et jusqu'aux confins du monde, leur parole.

A Magnif. Ant. On vous traduira devant les tribunaux et vous serez battus de verges dans leurs synagogues, et vous comparaîtrez devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi, pour rendre témoignage devant eux et devant les nations.

A MATINES.

Invitat. Au Seigneur, Roi des Apôtres * Venez, offrons l'adoration.

Hymne.

QU'AUX dons éternels du Christ,
A la gloire des Apôtres,
Les louanges et hymnes qui sont dues,
Soient chantées d'un cœur joyeux!

Vous êtes princes des Églises,
Chefs de guerre triomphateurs,
Soldats de la cour céleste
Et vraies lumières du monde.

Devóta Sanctórum fides,
Invícta spes credéntium,
Perfécta Christi cáritas
Mundi tyránnum cónterit.
In his Patérna glória,
In his triúmphat Fílius,
In his volúntas Spíritus,
Cælum replétur gáudio.
Patri, simúlque Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus,
Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória.
Amen.

IN I. NOCTURNO.

Ant. In omnem terram * exívit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum.

Psalmus 18.

CÆLI enárrant glóriam Dei, * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

2. Dies diéi erúctat verbum, * et nox nocti índicat sciéntiam.

3. Non sunt loquélæ, neque sermónes, * quorum non audiántur voces eórum.

4. In omnem terram exívit sonus eórum : * et in fines orbis terræ verba eórum.

5. In sole pósuit tabernáculum suum : * et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo :

6. Exsultávit ut gigas ad curréndam viam, * a summo cælo egréssio ejus :

7. Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : * nec est qui se abscóndat a calóre ejus.

---

1. — C'est saint Augustin qui a introduit dans la tradition catholique, la comparaison des apôtres avec les cieux et les astres annonçant au monde

C'est la dévote foi des Saints,
L'invincible espoir des croyants,
La parfaite charité du Christ,
Qui brise la tyrannie du monde.

En eux, la gloire du Père,
En eux triomphe le Fils,
En eux, la volonté de l'Esprit,
Le ciel en est rempli de joie.

Qu'au Père en même temps qu'au Fils,
Et à toi, Saint-Esprit,
Comme autrefois, ainsi toujours
Dans tous les siècles soit la gloire.
Ainsi soit-il.

AU Ier NOCTURNE.

Ant. Par toute la terre, s'en est allée leur voix, et jusqu'aux confins du monde, leur parole.

Psaume 18, Ire Partie. — *La beauté des astres* [1].

Les cieux racontent la gloire de Dieu,
Œuvre des mains divines se dit le firmament.
2. Le jour jette au jour l'enivrante parole,
Et la nuit à la nuit en livre le secret.
3. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des mots
Dont on n'entende pas la voix :
4. Par toute la terre s'en répand le son,
Et leurs accents jusqu'aux confins du monde.

II. 5. C'est aux cieux qu'est dressée la tente du soleil,
Qui, comme un fiancé sortant de sa demeure,
6. S'en va, héros joyeux de la course à fournir,
Part d'un bout du ciel,
7. Court jusqu'à l'autre bout,
Rien n'échappant à ses ardeurs.

entier la puissance et la sagesse du Seigneur qui se manifestent aussi dans sa loi.

8. Lex Dómini immaculáta, convértens ánimas : * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

9. Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda : * præcéptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

10. Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi : * judícia Dómini vera, justificáta in semetípsa.

11. Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multum : * et dulcióra super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio multa.

13. Delícta quis intélligit? ab occúltis meis munda me : * et ab aliénis parce servo tuo.

14. Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero : * et emundábor a delícto máximo.

15. Et erunt ut compláceant elóquia oris mei : * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

16. Dómine, adjútor meus, * et redémptor meus.

Ant. In omnem terram exívit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum.

Ant. Clamavérunt justi, * et Dóminus exaudívit eos.

Psalmus 33.

¹BENEDICAM Dóminum in omni témpore : * semper laus ejus in ore meo.

2. In Dómino laudábitur ánima mea : * áudiant mansuéti, et læténtur.

3. Magnificáte Dóminum mecum : * et exaltémus nomen ejus in idípsum.

1. — Puissante est l'intercession des Apôtres qui sont, plus que tous,

IIme PARTIE. — *Beauté de la loi de Dieu.*

III. 8. La loi de Yahwéh est parfaite, réconfortant l'âme ; — Le témoignage de Yahwéh est sûr, rendant sages les simples ;

9. Les ordonnances de Yahwéh sont droites, réjouissant le cœur ; — le précepte de Yahwéh est clair, illuminant les yeux ;

10. La crainte de Yahwéh est pure, stable pour toujours ; — les jugements de Yahwéh sont vrais, tous également justes.

11. Plus aimables que de l'or, que beaucoup d'or fin, — plus doux que du miel, que du miel de rayons.

IV. 12. Aussi ton serviteur est éclairé par eux, — à les garder il y a grand profit ;

13. Mais qui connaît les transgressions? — Des fautes que j'ignore, purifie-moi ; — des orgueilleux, garde ton serviteur.

14. Ne les laisse pas m'en imposer, — ainsi resterai-je intègre, — pur du grand péché.

15. Qu'elles soient agréées, les paroles de ma bouche, — que les pensées de mon cœur soient devant ta face,

16. Yahwéh, mon rempart et mon goël!

Ant. Par toute la terre, s'en est allée leur voix, et jusqu'aux confins du monde, leur parole.

Ant. Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés.

Psaume 33. — *L'enfant chéri de la Providence* [1].

Aleph. Je bénirai Yahwéh en tout temps ;
Sans cesse sa louange sera dans ma bouche.
Beth. 2. En Yahwéh, elle sera glorifiée mon âme ;
Qu'ils l'apprennent, les doux et qu'ils se réjouissent!
Ghimel. 3. Magnifiez, avec moi, Yahwéh,
Et exaltons son nom tous ensemble.

les enfants chéris de la Providence.

4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : * et ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.

5. Accédite ad eum, et illumináminì : * et fácies vestræ non confundéntur.

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum : * et de ómnibus tribulatiónibus ejus salvávit eum.

7. Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et erípiet eos.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir, qui sperat in eo.

9. Timéte Dóminum, omnes sancti ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.

10. Dívites eguérunt et esuriérunt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

11. Veníte, fílii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

12. Quis est homo qui vult vitam : * díligit dies vidére bonos ?

13. Próhibe linguam tuam a malo : * et lábia tua ne loquántur dolum.

14. Divérte a malo, et fac bonum : * inquíre pacem, et perséquere eam.

15. Oculi Dómini super justos : * et aures ejus in preces eórum.

16. Vultus autem Dómini super faciéntes mala : * ut perdat de terra memóriam eórum.

17. Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos : * et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spíritu salvábit.

19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Daleth. 4. J'ai cherché Yahwéh et il m'a exaucé,
Et de toutes mes angoisses, il m'a délivré.

Hé. 5. Regardez vers Yahwéh et vous serez rassérénés,
Et que votre visage ne soit pas assombri!

Zaïn. 6. Tel pauvre a crié et Yahwéh l'a entendu
Et de toutes ses angoisses, il l'a délivré.

Heth. 7. Il campe, l'ange de Yahwéh,
Autour de ceux qui le révèrent et il les sauve.

Teth. 8. Goûtez et voyez combien est bon Yahwéh!
Heureux le vaillant qui se confie en lui!

Yod. 9. Révérez Yahwéh, vous tous, ses Saints ;
Car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Caph. 10. Les riches ont éprouvé l'indigence et la faim
Et ceux qui cherchent Dieu n'ont manqué d'aucun [bien.

Lamed. 11. Venez, enfants! écoutez-moi!
C'est la crainte de Yahwéh, que je vous enseignerai.

Mém. 12. Quel est l'homme qui désire la vie
Et souhaite des jours où il voie le bonheur?

Nun. 13. Détourne ta langue du mal,
Et tes lèvres de la parole de fourberie.

Samech. 14. Fuis le mal et fais le bien ;
Désire la paix et poursuis-la.

Aïn. 15. Les yeux de Yahwéh sont sur les justes,
Et ses oreilles *ouvertes* à leurs cris.

Phé. 16. Le visage de Yahwéh est contre ceux qui font [le mal,
Pour effacer de la terre leur souvenir.

Tsadé. 17. Ils ont crié, les justes, et Yahwéh a en-[tendu,
Et de toutes leurs angoisses, il les a délivrés.

Quoph. 18. Yahwéh visite les cœurs brisés,
Et sauve les esprits humiliés.

Resch. 19. Nombreux sont les maux du juste ;
Mais de tous, il les délivre, Yahwéh.

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum: * unum ex his non conterétur.

21. Mors peccatórum péssima: * et qui odérunt justum, delínquent.

22. Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum: * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Ant. Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos.

Ant. Constítues eos * príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine.

Psalmus 44.

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum: * dico ego ópera mea Regi.

2. Lingua mea cálamus scribæ, * velóciter scribéntis.

3. Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis: * proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

4. Accíngere gládio tuo super femur tuum, * potentíssime.

5. Spécie tua et pulchritúdine tua * inténde, próspere procéde, et regna.

6. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: * et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

7. Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cadent, * in corda inimicórum Regis.

8. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: * virga directiónis virga regni tui.

9. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: * proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

1. — **Les Apôtres ont été les premiers bénéficiaires des prières de la**

Schin. 20. Il garde tous leurs os ;
Pas un seul d'entre eux ne sera brisé.
Thau. 21. La mort de l'impie est mauvaise ;
Ceux qui haïssent le juste seront punis.
22. Yahwéh délivre, l'âme de ses serviteurs [en lui!
Et ils ne seront pas punis, tous ceux qui espèrent

Ant. Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés.

Ant. Vous les mettrez princes sur toute la terre ; ils se souviendront de votre nom, Seigneur.

Psaume 44. — *Les divines épousailles* [1].

De mon cœur débordent — de bonnes paroles. — Je vais dire, moi — mon poème au roi —
2. Ma langue, le calame, — du scribe rapide.

Ire PARTIE. — *Le Roi Messie.*

II. 3. Tu es beau — plus que les fils de l'homme. — La grâce est répandue — sur tes lèvres, — parce qu'il t'a béni, — Elohim, à jamais.

III. 4. Ceins ton glaive — sur ta cuisse, ô héros. —
5. Dans ta gloire et ta majesté, — heureusement chevauche, — 6. pour la cause de la vérité — et la défense de la justice.

IV. *Dans ta gloire et ta majesté, — redoutable est ta droite.* — 7. Tes flèches sont aiguisées, — des peuples sont sous toi ; — *ils sentent leur cœur défaillir,* — les ennemis du roi.

V. 8. Ton trône, ô Elohim, — est pour les siècles à jamais. — Sceptre de droiture, — le sceptre de ta royauté. — 9*a*. Tu aimes la justice, — et tu hais l'iniquité.

VI. 9*b*. C'est pourquoi il t'a oint, — Elohim, ton Dieu, — d'un parfum de joie, — plus que tes compagnons.

10*a*. De myrrhe et d'aloès, — sont tous tes vêtements.

Vierge et les premiers enfants de sa douloureuse maternité du Calvaire.

10. Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis, a dómibus ebúrneis : * ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in honóre tuo.

11. Astitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto : * circúmdata varietáte.

12. Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam : * et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

13. Et concupíscet Rex decórem tuum : * quóniam ipse est Dóminus, Deus tuus, et adorábunt eum.

14. Et fíliæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur : omnes dívites plebis.

15. Omnis glória ejus fíliæ Regis ab intus, * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

16. Adducéntur Regi vírgines post eam : * próximæ ejus afferéntur tibi.

17. Afferéntur in lætítia et exsultatióne : * adducéntur in templum Regis.

18. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii : * constítues eos príncipes super omnem terram.

19. Mémores erunt nóminis tui : * in omni generatióne et generatiónem.

20. Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum : * et in sæculum sæculi.

Ant. Constítues eos príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui, Dómine.

℣. In omnem terram exívit sonus eórum. ℟. Et in fines orbis terræ, verba eórum.

2me PARTIE. — *L'Épousée.*

VII. 10*b*. Des palais d'ivoire, — te vient le son joyeux des luths. — Des filles de rois — se présentent en riches parures. — 11. La reine est à ta droite, — vêtue de l'or d'Ophir.

VIII. 12. Écoute, ô fille, et vois, — et prête l'oreille. — Oublie ton peuple — et la maison de ton père, — 13*a*. car il est épris, — le roi, de ta beauté.

IX. 13*b*. Parce qu'il est ton Seigneur, — soumets-toi à lui. — 14. Tyr, avec ses présents, — va flatter ton regard. — Voici les riches du peuple, — 15*a* avec tout ce qu'ils ont de précieux.

X. 15*b*. La fille du roi est entrée — avec sa parure de pierres précieuses, — de l'or pour vêtement, — dans un tissu multicolore. — 16*a*. On présente au roi — des vierges à la suite.

XI. 16*b*. Ce sont ses compagnes, — qu'elle t'amène. — 17. Elles sont présentées — dans la joie et l'allégresse ; — elles sont introduites — dans le palais du roi.

Épilogue.

XII. 18. A la place de tes pères, — seront tes fils, — tu les mettras princes — sur toute la terre. — 19. Ils perpétueront ton nom, — de génération en génération. — 20. C'est pourquoi les peuples te loueront, — dans les siècles à jamais.

Ant. Vous les mettrez princes sur toute la terre ; ils se souviendront de votre nom, Seigneur.

℣. Par toute la terre, s'en est allée leur voix.
℟. Et jusqu'aux confins du monde, leur parole.

LECTIO I.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Coríntios.

Cap. IV, 1-15.

SIC nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. Mihi autem pro mínimo est, ut a vobis júdicer aut ab humáno die : sed neque meípsum júdico. Nihil enim mihi cónscius sum : sed non in hoc justificátus sum : qui autem júdicat me, Dóminus est. Itaque nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus : qui et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit consília córdium ; et tunc laus erit unicuíque a Deo.

℟. Ecce ego mitto vos sicut oves in médio lupórum, dicit Dóminus : * Estóte ergo prudéntes sicut serpéntes, et símplices sicut colúmbæ. ℣. Dum lucem habétis, crédite in lucem, ut fílii lucis sitis. Estóte.

LECTIO II.

HÆC autem, fratres, transfigurávi in me et Apóllo, propter vos, ut in nobis discátis ; ne, supra quam scriptum est, unus advérsus álterum inflétur pro álio. Quis enim te discérnit? Quid autem habes, quod non accepísti? Si autem accepísti, quid gloriáris quasi non accéperis? Jam saturáti estis, jam dívites facti estis : sine nobis regnátis : et útinam regnétis, ut et nos vobíscum regnémus! Puto enim quod Deus nos Apóstolos novíssimos osténdit, tamquam morti destinátos :

LEÇON I.

De la première Épître du bienheureux Paul Apôtre aux Corinthiens.

Chap. IV, 1-15.

Que chaque homme nous considère comme les ministres du Christ et les dispensateurs des mystères de Dieu. Or ce qu'il faut chercher dans les dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. Pour moi, il m'importe très peu d'être jugé par vous ou par quelque homme que ce soit, et je ne me juge pas moi-même. Ma conscience, il est vrai, ne me reproche rien ; mais je ne suis pas pour cela justifié : or, celui qui me juge, c'est le Seigneur. C'est pourquoi ne jugez pas avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur qui éclairera ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les secrètes pensées des cœurs ; et alors chacun recevra de Dieu sa louange.

℟. Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups, dit le Seigneur : * Soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme les colombes. ℣. Pendant que vous avez la lumière, croyez-en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. Soyez.

LEÇON II.

Au reste, frères, j'ai représenté ces choses en moi et en Apollo à cause de vous, afin que vous appreniez de nous à ne pas vous enfler d'orgueil l'un contre l'autre pour autrui, contrairement à ce que je vous ai écrit. Car qui te distingue ? et qu'as-tu que tu n'aies pas reçu ? Or, si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu ? Déjà vous avez été rassasiés, déjà vous avez été faits riches, vous régnez sans nous, et plaise à Dieu que vous régniez, afin que nous aussi nous régnions avec vous ! Car je crois que Dieu nous montre, nous,

quia spectáculum facti sumus mundo, et Angelis, et homínibus.

℟. Tóllite jugum meum super vos, dicit Dóminus, et díscite a me, quia mitis sum et húmilis corde : * Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve. ℣. Et inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum.

LECTIO III.

Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo : nos infírmi, vos autem fortes : vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris : maledícimur, et benedícimus : persecutiónem pátimur, et sustinémus : blasphemámur, et obsecrámus : tamquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo. Nam si decem míllia pædagogórum habeátis in Christo : sed non multos patres ; nam in Christo Jesu per Evangélium ego vos génui.

℟. Dum stetéritis ante reges et præsides, nolíte cogitáre, quómodo aut quid loquámini ; * Dábitur enim vobis in illa hora, quid loquámini. ℣. Non enim vos estis, qui loquímini ; sed Spíritus Patris vestri, qui lóquitur in vobis. Dábitur. Glória Patri. Dábitur.

1. — Il y a quelque ironie dans le début du parallèle des

les derniers des Apôtres, comme destinés à la mort : puisque nous sommes donnés en spectacle au monde, aux Anges et aux hommes.

℟. Prenez mon joug sur vous, dit le Seigneur, et recevez mes leçons, car je suis doux et humble de cœur : * Car mon joug est doux, et mon fardeau léger. ℣. Et vous trouverez repos pour vos âmes. Mon joug.

LEÇON III.

Nous sommes insensés pour Jésus-Christ, et vous prudents en Jésus-Christ : nous sommes faibles, et vous êtes forts [1] : vous êtes honorés, et nous méprisés. Jusqu'à cette heure nous endurons et la faim et la soif, nous sommes nus, nous sommes meurtris de coups, et nous n'avons pas de demeure stable, et nous nous fatiguons travaillant de nos mains : nous sommes maudits, et nous bénissons : nous souffrons les persécutions, et nous les supportons : nous sommes injuriés et nous prions : nous sommes devenus comme l'ordure du monde, comme la balayure de tous jusqu'à présent. Je n'écris pas cela pour vous donner de la confusion, mais je vous avertis comme mes fils très chers. Car eussiez-vous dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez pas plusieurs pères ; puisque c'est moi qui vous ai engendrés dans le Christ Jésus, par l'Évangile [2].

℟. Quand vous vous trouverez devant les rois et les gouverneurs, ne pensez ni comment, ni ce que vous devrez dire ; * Il vous sera donné, en effet, à cette heure-là, ce que vous devrez dire. ℣. Car ce n'est pas vous qui parlez ; mais l'Esprit de votre Père, qui parle en vous. Il vous sera donné. Gloire au Père. Il vous sera donné.

chrétiens de Corinthe avec leur Apôtre. — 2. — Les apôtres sont les pères de notre vie de foi.

IN II. NOCTURNO.

Ant. Príncipes populórum * congregáti sunt cum Deo Abraham.

Psalmus 46.

OMNES gentes, pláudite mánibus : * jubiláte Deo in voce exsultatiónis.

2. Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : * Rex magnus super omnem terram.

3. Subjécit pópulos nobis : * et gentes sub pédibus nostris.

4. Elégit nobis hereditátem suam : * spéciem Jacob, quam diléxit.

5. Ascéndit Deus in júbilo : * et Dóminus in voce tubæ.

6. Psállite Deo nostro, psállite : * psállite Regi nostro, psállite.

7. Quóniam Rex omnis terræ Deus : * psállite sapiénter.

8. Regnábit Deus super gentes : * Deus sedet super sedem sanctam suam.

9. Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham : * quóniam dii fortes terræ veheménter eleváti sunt.

Ant. Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham.

Ant. Dedísti hereditátem * timéntibus nomen tuum, Dómine.

Psalmus 60.

EXAUDI, Deus, deprecatiónem meam : * inténde oratióni meæ.

1. — Le triomphe de Dieu chanté par ce psaume n'a pas été obtenu sans la prière des apôtres que chantent les deux psaumes suivants et

AU II[ième] NOCTURNE.

Ant. Les princes des peuples se sont réunis avec le Dieu d'Abraham.

Psaume 46. — *Chant d'entrée triomphale* [1].

PEUPLES, battez tous des mains!
Acclamez Elohim avec des cris de joie!
2. Car Yahwéh, le Très-Haut, est redoutable,
Grand roi pour toute la terre.

II. 3. Il a mis les peuples sous *lui*.
Et les nations sous *ses* pieds.
4. Il s'est complu en (nous), son héritage,
En la beauté de Jacob qu'il chérit.

III. 5. Il s'est élevé, Elohim, au milieu des acclama-[tions,
Yahwéh, au son de la trompette.
6. Chantez Elohim, chantez!
Chantez notre roi, chantez!

IV. 7. Car roi de toute la terre est Elohim ;
Chantez une belle cantate!
8. Il règne, Elohim, sur les nations ;
Elohim siège sur le trône de sa sainteté.

V. 9. Les princes des peuples se réunissent.
Avec le *peuple du* Dieu d'Abraham.
A Elohim sont les puissants de la terre :
Il est grandement élevé *sur tous les peuples*.

Ant. Les princes des peuples se sont réunis avec le Dieu d'Abraham.

Ant. Vous avez donné l'héritage à ceux qui révèrent votre nom, Seigneur.

Psaume 60. — *Sauve-moi et aussi mon roi!* [2]

ENTENDS, Elohim, ma supplication!
Sois attentif à ma prière, 2. des extrémités de la [terre

que nous devons continuer. — 2. — C'est le Saint-Père qui est le roi pour lequel nous prions.

2. A fínibus terræ ad te clamávi: * dum anxiarétur cor meum, in petra exaltásti me.
3. Deduxísti me, quia factus es spes mea: * turris fortitúdinis a fácie inimíci.
4. Inhabitábo in tabernáculo tuo in sæcula: * prótegar in velaménto alárum tuárum.
5. Quóniam tu, Deus meus, exaudísti oratiónem meam: * dedísti hereditátem timéntibus nomen tuum.
6. Dies super dies regis adjícies: * annos ejus usque in diem generatiónis et generatiónis.
7. Pérmanet in ætérnum in conspéctu Dei: * misericórdiam et veritátem ejus quis requíret?
8. Sic psalmum dicam nómini tuo in sæculum sæculi: * ut reddam vota mea de die in diem.

Ant. Dedísti hereditátem timéntibus nomen tuum, Dómine.

Ant. Annuntiavérunt * ópera Dei, et facta ejus intellexérunt.

Psalmus 63.

EXAUDI, Deus, oratiónem meam cum déprecor: * a timóre inimíci éripe ánimam meam.
2. Protexísti me a convéntu malignántium: * a multitúdine operántium iniquitátem.
3. Quia exacuérunt ut gládium linguas suas: * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis immaculátum.
4. Súbito sagittábunt eum, et non timébunt: * firmavérunt sibi sermónem nequam.
5. Narravérunt ut abscónderent láqueos: * dixérunt: Quis vidébit eos?

1. — **L'hostilité des mondains n'a point empêché les apôtres de**

Vers toi je crie, dans l'abattement de mon cœur ;
Dans l'angoisse qui s'élève au-dessus de moi,
[3. conduis-moi!
II. Car tu es pour moi un refuge,
Une tour fortifiée contre l'ennemi.
4. Puissé-je habiter sous ta tente pour des siècles,
Me réfugier à l'abri de tes ailes.

III. 5. Car toi, Elohim, tu entends mes vœux,
Tu donnes l'héritage à ceux qui révèrent ton nom.
6. Ajoute des jours aux jours du roi, [ration!
Des années qui durent de génération en géné-

IV. 7. Qu'il habite toujours devant la face d'Elohim!
Donne miséricorde et vérité, elles le garderont.
8. Ainsi je chanterai ton nom à jamais,
En accomplissant mes vœux chaque jour.

Ant. Vous avez donné l'héritage à ceux qui révèrent votre nom, Seigneur.

Ant. Ils ont annoncé les œuvres de Dieu et compris ses actes.

Psaume 63. — *Confusion des ennemis du Christ* [1].

Ecoute, Elohim, ma voix, dans mon gémissement!
A la crainte de l'ennemi arrache mon âme!
2. Mets-moi à l'abri des complots des méchants,
De la tourbe des ouvriers d'iniquité!

II. 3. Car ils ont aiguisé, comme un glaive, leur langue,
Ils ont préparé leurs flèches, d'amers propos,
Afin de frapper, dans l'ombre, l'innocent [craindre.
4*a*. Pour l'abattre à l'improviste et n'avoir rien à

III. 4*b*. Ils se fortifient *les mains ;*
De mauvais propos, 5. ils se racontent,
Pour cacher leurs filets ;
Ils disent : Qui les verra?

---

publier l'œuvre de Dieu.

6. Scrutáti sunt iniquitátes : * defecérunt scrutántes scrutínio.
7. Accédet homo ad cor altum : * et exaltábitur Deus.
8. Sagíttæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum: * et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.
9. Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos : * et tímuit omnis homo.
10. Et annuntiavérunt ópera Dei, * et facta ejus intellexérunt.
11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo, * et laudabúntur omnes recti corde.

Ant. Annuntiavérunt ópera Dei, et facta ejus intellexérunt.

℣. Constítues eos príncipes super omnem terram. ℟. Mémores erunt nóminis tui, Dómine.

LECTIO IV.

Sermo sancti Gregórii Papæ.

Homilia 30 in Evang., post medium.

SCRIPTUM est : Spíritus Dómini ornávit cælos. Ornaménta enim cælórum sunt virtútes prædicántium. Quæ vidélicet ornaménta Paulus enúmerat, dicens : Alii datur per Spíritum sermo sapiéntiæ, álii sermo sciéntiæ secúndum eúmdem Spíritum, álteri fides in eódem Spíritu, álii grátia sanitátum in uno Spíritu, álii operátio virtútum, álii prophetía, álii discrétio spiríituum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dívidens síngulis prout vult.

1. *Job. XXVI, 13.* — 2. — *I Cor. XII, 8-11.* — L'apôtre énumère les grâces extraordinaires, appelées « gratis datæ », par les théologiens, grâces données pour le bien de la communauté plus que pour celui de qui les reçoit. La foi, dans cette énumération, n'est pas simplement la vertu

IV. 6. Ils méditent leurs forfaits ;
Ils ont caché des plans bien préparés ;
7*a*. Et l'intérieur de l'homme,
Et le cœur est un abîme.
V. 7*b*. Mais il les perce, Elohim, 8. d'un trait :
Tout à coup voilà leurs plaies.
Et il *les fera tomber* par leurs langues ;
9*a*. Quiconque les voit hoche la tête sur eux.
VI. 9*b*. Et la crainte saisira tous les hommes,
10. Et ils publieront l'œuvre d'Elohim ;
Et ils comprendront ce qu'il a fait.
11. Il se réjouira, le juste, en Yahwéh,
(Et il espérera en lui)
Et ils se féliciteront, tous les cœurs droits.

Ant. Ils ont annoncé les œuvres de Dieu et compris ses actes.

℣. Vous les mettrez princes sur toute la terre.
℟. Ils se souviendront de votre nom, Seigneur.

LEÇON IV.

Sermon de saint Grégoire, Pape.

Homélie 30 sur l'Évangile, aprés le milieu.

Il est écrit : *l'Esprit du Seigneur a orné les cieux* [1]. Or les ornements des cieux sont les pouvoirs des prédicateurs de l'Évangile. Voici ces ornements que saint Paul énumère, en disant : *A l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une parole de science, selon le même Esprit, à un autre la foi, par le même Esprit, à un autre la grâce des guérisons par le même Esprit, à un autre le don d'opérer des miracles, à un autre la prophétie, à un autre le discernement des esprits, à un autre le don de diverses langues, à un autre l'interprétation des discours. Or un seul et même Esprit opère toutes ces choses, les distribuant à chacun comme il veut* [2].

de foi, mais une vivacité et certitude extraordinaires de foi, fruit du don d'intelligence. L'interprétation des discours est la grâce de comprendre et d'expliquer les paroles des prophètes, et de ceux qui parlent en diverses langues.

℟. Vidi conjúnctos viros, habéntes spléndidas vestes, et Angelus Dómini locútus est ad me, dicens : * Isti sunt viri sancti facti amíci Dei. ℣. Vidi Angelum Dei fortem, volántem per médium cælum, voce magna clamántem et dicéntem. Isti.

LECTIO V.

QUOT ergo sunt bona prædicántium, tot sunt ornaménta cælórum. Hinc rursus scriptum est : Verbo Dómini cæli firmáti sunt. Verbum enim Dómini, Fílius est Patris. Sed eósdem cælos, vidélicet sanctos Apóstolos, ut tota simul sancta Trínitas ostendátur operáta, repénte de Sancti Spíritus divinitáte adjúngitur : Et Spíritu oris ejus omnis virtus eórum. Cælórum ergo virtus de Spíritu sumpta est : quia mundi hujus potestátibus contraíre non præsúmerent, nisi eos Sancti Spíritus fortitúdo solidásset. Quales namque doctóres sanctæ Ecclésiæ ante advéntum hujus Spíritus fúerint, scimus ; et post advéntum illíus, cujus fortitúdinis facti sint, conspícimus.

℟. Beáti estis, cum maledíxerint vobis hómines, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos, mentiéntes, propter me : * Gaudéte et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis. ℣. Cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et ejécerint nomen vestrum tamquam malum propter Fílium hóminis. Gaudéte.

LECTIO VI.

CERTE iste ipse pastor Ecclésiæ, ad cujus sacratíssimum corpus sedémus, quantæ debilitá-

℟. J'ai vu des hommes assemblés, portant de splendides vêtements, et l'Ange du Seigneur me parla, en disant : * Ceux-ci sont des hommes saints devenus les amis de Dieu. ℣. J'ai vu un Ange de Dieu fort, volant au milieu du ciel, criant d'une voix puissante et proclamant. Ceux-ci.

LEÇON V.

Tous ces biens des prédicateurs de l'Évangile sont donc autant d'ornements des cieux. Ensuite il est encore écrit : *par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis* [1]. Or le Verbe du Seigneur est le Fils du Père. Mais pour que ces mêmes cieux, c'est-à-dire les saints apôtres, nous apparaissent comme étant l'œuvre simultanée de la Trinité toute entière, on ajoute aussitôt au sujet de la divinité du Saint-Esprit. *Et du Souffle de sa bouche émane tout leur pouvoir* [2]. Donc le pouvoir des cieux a été reçu de l'Esprit. C'est pourquoi les apôtres n'eussent point osé résister aux puissances de ce monde, si la force du Saint-Esprit ne les eût affermis. En effet, qu'étaient les docteurs de la sainte Église avant la venue de cet Esprit, nous le savons ; et après sa venue, quelle énergie ont-ils acquise, nous le voyons.

℟. Bienheureux serez-vous, quand les hommes vous auront maudits, et qu'ils vous auront persécutés, et que mentant ils auront dit tout le mal possible contre vous, à cause de moi : * Réjouissez-vous et exultez, parce que votre récompense est riche dans les cieux. ℣. Quand les hommes vous auront haïs, et qu'ils vous auront mis à l'écart, et qu'ils vous auront outragés, et auront banni votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous.

LEÇON VI.

Certes, ce pasteur même de l'Église, dont le corps très saint est près de notre siège, quelle fut sa

1. — *Ps. XXXII, 6.* — 2. — *Ibidem.*

tis quantæque formídinis ante advéntum Spíritus fúerit, ancílla ostiária requisíta dicat. Una enim mulíeris voce percúlsus, dum mori tímuit, Vitam negávit. Et pensándum, quia eum comprehénsum Petrus negávit in terra, quem suspénsum latro conféssus est in cruce. Sed vir iste tantæ formídinis, qualis post advéntum Spíritus exsístat, audiámus. Fit convéntus magistrátus atque senióram, cæsis denuntiátur Apóstolis, ne in nómine Jesu loqui débeant; Petrus magna auctoritáte respóndet: Obedíre opórtet Deo magis quam homínibus.

℟. Isti sunt triumphatóres et amíci Dei, qui, contemnéntes jussa príncipum, meruérunt præmia ætérna: * Modo coronántur, et accípiunt palmam. ℣. Isti sunt, qui venérunt ex magna tribulatióne, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni. Modo. Glória Patri. Modo.

IN III. NOCTURNO.

Ant. Exaltabúntur * córnua justi, allelúia.

Psalmus 74.

CONFITEBIMUR tibi, Deus: * confitébimur, et invocábimus nomen tuum.

2. Narrábimus mirabília tua: * cum accépero tempus, ego justítias judicábo.

3. Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea: * ego confirmávi colúmnas ejus.

4. Dixi iníquis: Nolíte iníque ágere: * et delinquéntibus: Nolíte exaltáre cornu:

5. Nolíte extóllere in altum cornu vestrum: * nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.

1. — Attendons patiemment comme les apôtres l'heure de la

faiblesse et quelle fut sa crainte avant la venue de l'Esprit, la servante portière que nous interrogerons le dira. Car troublé par la seule voix d'une femme, par crainte de mourir, il a renié la vie. Et remarquons que celui que Pierre a renié lié sur terre, le larron l'a confessé suspendu à la croix. Mais cet homme si craintif, comment se comporte-t-il après la venue de l'Esprit? apprenons-le. On tient l'assemblée de la magistrature et des anciens, on déclare aux apôtres battus qu'ils ne doivent point parler au nom de Jésus ; Pierre répond avec grande autorité : Mieux vaut obéir à Dieu qu'aux hommes.

℟. Ceux-ci sont des triomphateurs et des amis de Dieu, qui méprisant les ordres des princes, ont mérité les récompenses éternelles : * Maintenant ils sont couronnés et reçoivent la palme. ℣. Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation et qui ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau. Maintenant. Gloire au Père. Maintenant.

AU IIIième NOCTURNE.

Ant. Elles seront exaltées les forces des justes, alléluia.

Psaume 74. — *Justice sera faite* [1].
Prélude.

Nous te louerons, Elohim, nous te louerons ;
Nous invoquerons ton nom ; 2. et raconterons [tes merveilles.

Annonce divine de l'inévitable jugement.

I. *2b.* « Bien que je prenne mon temps,
Moi, dans la droiture, je juge ;
3. S'effondre-t-elle la terre avec tous ses habitants
C'est moi qui en affermis les colonnes.

II. 4. Je dis aux orgueilleux, ne vous enorgueillissez [pas,
Et aux impies, ne levez pas le front
5. Ne levez pas contre le ciel vos fronts.
Ne parlez pas, d'un air insolent. »

justice de Dieu.

6. Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte, neque a desértis móntibus : * quóniam Deus judex est.

7. Hunc humíliat, et hunc exáltat : * quia calix in manu Dómini vini meri plenus misto.

8. Et inclinávit ex hoc in hoc : verúmtamen fæx ejus non est exinaníta : * bibent omnes peccatóres terræ.

9. Ego autem annuntiábo in sæculum : * cantábo Deo Jacob.

10. Et ómnia córnua peccatórum confríngam : * et exaltabúntur córnua justi.

Ant. Exaltabúntur córnua justi, allelúia.

Ant. Lux orta est * justo, allelúia, rectis corde lætítia, allelúia.

Psalmus 96.

DOMINUS regnávit, exsúltet terra : * læténtur ínsulæ multæ.

2. Nubes, et calígo in circúitu ejus : * justítia, et judícium corréctio sedis ejus.

3. Ignis ante ipsum præcédet, * et inflammábit in circúitu inimícos ejus.

4. Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ : * vidit, et commóta est terra.

5. Montes, sicut cera fluxérunt a fácie Dómini : * a fácie Dómini omnis terra.

6. Annuntiavérunt cæli justítiam ejus : * et vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

7. Confundántur omnes, qui adórant sculptília : * et qui gloriántur in simulácris suis.

8. Adoráte eum, omnes Angeli ejus : * audívit, et lætáta est Sion.

Inéluctable et mystérieuse exécution du jugement divin.

III. 6. Car vous ne dépendez ni de l'Orient, ni de
Ni du désert, *ni* des montagnes. [l'Occident
Mais c'est Elohim qui juge ;
7. Il abaisse celui-ci et élève celui-là.
IV. Car une coupe est dans la main de Yahwéh,
Avec du vin fumeux mêlé d'aromates.
8. Il en verse à celui-ci et à celui-là
Et aussi la lie, on la sucera,
(Ils en boiront tous les impies de la terre)

Conclusion.

V. 9. Et moi j'exulterai éternellement
Je chanterai le Dieu de Jacob.
10. La puissance des méchants, *il* la brisera ;
Elles seront exaltées, les forces des justes.

Ant. Elles seront exaltées, les forces des justes, alléluia.

Ant. La lumière s'est levée pour le juste, alléluia, et pour les cœurs droits, la joie, alléluia.

Psaume 96. — *Le jugement dernier* [1].

YAHWÉH règne! qu'elle exulte, la terre!
Qu'elle se réjouisse, la multitude des îles!
2. Des nuées épaisses l'environnent,
La justice et le jugement sont la base de son trône.
3. Le feu marche devant sa face
Et brûle, alentour, ses ennemis.
4. Ses éclairs illuminent le monde,
Elle voit et elle tremble, la terre,
5. Les montagnes fondent comme la cire
(Devant Yahwéh) devant le Seigneur de toute la
6. Ils annoncent, les cieux, sa justice, [terre.
Et ils voient, tous les peuples, sa majesté.
II. 7. Ils seront confondus, tous les serviteurs d'idoles,
Qui se glorifient dans des riens.
8. Ils se prosterneront devant lui, tous les Elohim.
Elle l'apprend et elle se réjouit, Sion ;

1. — Les apôtres seront les juges des juges humains qui les ont condamnés.

9. Et exsultavérunt fíliæ Judæ, * propter judícia tua, Dómine :

10. Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem terram : * nimis exaltátus es super omnes deos.

11. Qui dilígitis Dóminum, ódite malum : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

12. Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

13. Lætámini, justi, in Dómino : * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

An. Lux orta est justo, allelúia, rectis corde lætítia, allelúia.

Ant. Custodiébant * testimónia ejus, et præcépta ejus, allelúia.

Psalmus 98.

DOMINUS regnávit, irascántur pópuli : * qui sedet super Chérubim, moveátur terra.

2. Dóminus in Sion magnus : * et excélsus super omnes pópulos.

3. Confiteántur nómini tuo magno : quóniam terríbile, et sanctum est : * et honor regis judícium díligit.

4. Tu parásti directiónes : * judícium et justítiam in Jacob tu fecísti.

5. Exaltáte Dóminum, Deum nostrum, et adoráte scabéllum pedum ejus : * quóniam sanctum est.

6. Móyses et Aaron in sacerdótibus ejus : * et Sámuel inter eos, qui ínvocant nomen ejus :

7. Invocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos : * in colúmna nubis loquebátur ad eos.

8. Custodiébant testimónia ejus, * et præcéptum quod dedit illis.

9. Elles exultent, les filles de Juda,
A cause de tes arrêts, ô Yahwéh.
10. Car toi, Yahwéh, tu es le Très-Haut,
De beaucoup au-dessus de toute la terre.
Tu es élevé sur tous les Elohim.

III. 11. Vous qui aimez Yahwéh, haïssez le mal;
Il garde les âmes de ses pieux;
De la main des pécheurs, il les délivre.
12. La lumière resplendit pour le juste;
Aux cœurs droits, la joie.
13. Réjouissez-vous, justes, en Yahwéh,
Chantez son souvenir sanctifiant.

Ant. La lumière s'est levée pour le juste, alléluia, et pour les cœurs droits, la joie, alléluia.

Ant. Ils observaient ses témoignages et ses préceptes, alléluia.

Psaume 98. — *Israël, favori du Roi de l'Univers* [1].

YAHWÉH règne, qu'ils frémissent les peuples!
Il trône sur les chérubs, qu'elle tremble la terre!
2. Yahwéh, dans Sion est grand et élevé, lui,
Élevé au-dessus de tous les peuples,
3. Qu'on loue *son* nom grand et sublime
Il est saint, lui!

II. La puissance du roi (aimant le droit), 4. tu l'as [élevée;
La droiture, l'équité et la justice,
En Jacob, c'est toi qui les as faites.
5. Exaltez Yahwéh notre Dieu
Et adorez l'escabeau de ses pieds,
Il est saint, lui!

III. 6. Moïse et Aaron ont été parmi ses prêtres,
Samuel parmi ceux qui invoquent son nom.
7. Ils invoquaient son nom et il les exauçait.
Dans la colonne de nuée, il leur parlait.
8. Ils ont observé ses témoignages et le statut à eux [donné.

1. — Les apôtres sont pour nous ce qu'ont été Moïse et Aaron pour Israël.

9. Dómine, Deus noster, tu exaudiébas eos : * Deus, tu propítius fuísti eis, et ulcíscens in omnes adinventiónes eórum.

10. Exaltáte Dóminum, Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus : * quóniam sanctus Dóminus, Deus noster.

Ant. Custodiébant testimónia ejus, et præcépta ejus, allelúia.

℣. Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus. ℟. Nimis confortátus est principátus eórum.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XIX, 27-29.

In illo témpore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te : quid ergo erit nobis? Et réliqua.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.

Lib. III in Matth. cap. 19.

Grandis fidúcia! Petrus piscátor erat, dives non fúerat, cibos manu et arte quærébat; et tamen lóquitur confidénter : Relíquimus ómnia. Et quia non súfficit tantum relínquere, jungit quod perféctum est : Et secúti sumus te. Fécimus quod jussísti : quid ígitur nobis dabis præmii? Jesus autem dixit illis : Amen, dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israël. Non dixit : Qui reliquístis ómnia; hoc enim et Crates fecit philósophus, et multi álii divítias contempsérunt : sed, Qui secúti estis me; quod própric Apostolórum est atque credéntium.

9. Yahwéh, notre Dieu, tu les as exaucés,
Dieu clément tu as été pour eux,
Mais punissant toutes leurs fautes.
10. Exaltez Yahwéh notre Dieu
Et adorez sa sainte montagne,
Car il est saint, Yahwéh, notre Dieu!

Ant. Ils observaient ses témoignages et ses préceptes, alléluia.

℣. Trop honorés sont-ils, vos amis, ô Dieu.
℟. Étonnante est la force de leur principat.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XIX, 27-29.

En ce temps-là, Pierre dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté et que nous vous avons suivi ; qu'y aura-t-il donc pour nous ? Et le reste.

Homélie de saint Jérôme, prêtre.

Livre III sur Matthieu, Chap. 19.

Étonnante confiance! Pierre était pêcheur, il n'avait jamais été riche, il gagnait sa vie, de ses mains et de son métier ; et cependant il dit hardiment : Nous avons tout quitté. Et parce qu'il ne suffit pas seulement de tout quitter, il ajoute ce qui est parfait : Et nous vous avons suivi. Nous avons fait ce que vous avez ordonné : quelle récompense nous donnerez-vous donc ? Mais Jésus leur dit : *En vérité, je vous le dis, pour vous, qui m'avez suivi, au temps de la régénération, quand le Fils de l'homme siégera sur le trône de sa gloire, vous aussi siégerez sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.* Il ne dit pas : Vous qui avez tout quitté ; car cela, Cratès le philosophe l'a fait aussi, et beaucoup d'autres ont méprisé les richesses : mais, *qui m'avez suivi*, ce qui est le propre des Apôtres et des croyants.

℟. Isti sunt, qui vivéntes in carne, plantavérunt Ecclésiam sánguine suo : * Cálicem Dómini bibérunt, et amíci Dei facti sunt. ℣. In omnem terram exívit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum. Cálicem.

Pro Abbate : ℟. Iste est, p. [148].

LECTIO VIII.

In regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede majestátis suæ (quando et mórtui de corruptióne resúrgent incorrúpti), sedébitis et vos in sóliis judicántium, condemnántes duódecim tribus Israël ; quia, vobis credéntibus, illi crédere noluérunt. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit. Locus iste cum illa senténtia cóngruit, in qua Salvátor lóquitur : Non veni pacem míttere, sed gládium. Veni enim separáre hóminem a patre suo, et matrem a fília, et nurum a socru : et inimíci hóminis doméstici ejus. Qui ergo, propter fidem Christi et prædicatiónem Evangélii, omnes afféctus contémpserint atque divítias et sæculi voluptátes : isti céntuplum recípient, et vitam ætérnam possidébunt.

℟. Isti sunt viri sancti, quos elégit Dóminus in caritáte non ficta, et dedit illis glóriam sempitérnam : * Quorum doctrína fulget Ecclésia, ut sole luna. ℣. Sancti per fidem vicérunt regna : operáti sunt justítiam. — Quorum. Glória Patri. Quorum.

Pro Abbate : ℟. Sint lumbi, p. [149].

℟. Voici ceux qui, vivant dans la chair, ont planté l'Église dans leur sang : * Le calice du Seigneur, ils l'ont bu et sont devenus les amis de Dieu. ℣. Par toute la terre s'en est allée leur voix, et jusqu'aux confins du monde, leur parole. Le calice.

Pour un Abbé : ℟. Voici celui, p. [148].

LEÇON VIII.

Au temps de la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire (et quand les morts, de la corruption se relèveront incorruptibles), vous aussi serez assis sur des trônes de juges, condamnant les douze tribus d'Israël ; parce que, vous croyant, eux ont refusé de croire. *Et quiconque aura quitté sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou son épouse, ou ses fils, ou ses terres à cause de mon nom, celui-là recevra le centuple et possédera la vie éternelle.* Ce passage concorde avec cette sentence en laquelle le Sauveur dit : *Je ne suis point venu apporter la paix, mais le glaive. Car je suis venu séparer le fils d'avec son père, et la mère d'avec sa fille, et la bru d'avec sa belle-mère : et l'homme aura pour ennemis ceux de sa maison* [1]. Ceux donc qui, à cause de la foi du Christ et de la prédication de l'Évangile, ont méprisé toutes les affections et les richesses et les plaisirs du monde : ceux-là recevront le centuple, et posséderont la vie éternelle.

℟. Ceux-ci sont des hommes saints, que le Seigneur a choisis, dans une charité non déguisée, et il leur a donné la gloire éternelle. * Leur doctrine éclaire l'Église, comme le soleil éclaire la lune. ℣. Les saints, par la foi, ont vaincu des royaumes. Leur doctrine. Gloire au Père. Leur doctrine.

Pour un Abbé : ℟. Que vos reins, p. [149].

1. — *Matth. XIX, 29-36.*

LECTIO IX.

Ex occasióne hujus senténtiæ quidam introdúcunt mille annos post resurrectiónem, dicéntes, tunc nobis céntuplum ómnium rerum quas dimísimus, et vitam ætérnam esse reddéndam ; non intelligéntes quod, si in céteris digna sit repromíssio, in uxóribus appáreat turpitúdo, ut, qui unam pro Dómino dimíserit, centum recípiat in futúro. Sensus ergo iste est : Qui carnália pro Salvatóre dimíserit, spirituália recípiet ; quæ comparatióne et mérito sui ita erunt, quasi si parvo número centenárius númerus comparétur.

AD LAUDES

et per Horas, Anæ.

1. Hoc est præcéptum meum, * ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos.

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. Majórem caritátem * nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.
3. Vos amíci mei estis, * si fecéritis quæ præcípio vobis, dicit Dóminus.
4. Beáti pacífici, * beáti mundo corde ; quóniam ipsi Deum vidébunt.
5. In patiéntia vestra * possidébitis ánimas vestras.

Capitulum. — *Ephes. II, 19-20.*

Fratres : Jam non estis hóspites, et ádvenæ ; sed estis cives Sanctórum, et doméstici Dei, superædificáti super fundaméntum Apostolórum

LEÇON IX.

A L'OCCASION de cette sentence, certains imaginent une période de mille ans après la résurrection, disant qu'alors il nous sera rendu le centuple de tous les biens que nous avons quittés, puis la vie éternelle ; ils ne comprennent point que si pour les autres biens, digne est la promesse, pour ce qui est des épouses, elle apparaîtrait honteuse, puisque, celui qui en aurait quitté une pour le Seigneur en recevrait cent dans la vie future. La signification est donc celle-ci : Celui qui aura quitté des biens charnels pour le Sauveur en recevra de spirituels, lesquels mis en comparaison et quant à leur mérite, sont comme le nombre cent comparé à un tout petit nombre.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. — Ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

Psaumes du Dimanche, p. 15.

2. — Personne n'a un plus grand amour, que celui qui donne sa vie pour ses amis.
3. — Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande, dit le Seigneur.
4. — Bienheureux les pacifiques, bienheureux ceux qui ont le cœur pur : car ce sont eux qui verront Dieu.
5. — Dans votre patience vous posséderez vos âmes.

Capitule. — *Ephes. II, 19-20.*

FRÈRES, vous n'êtes plus des hôtes et des étrangers ; mais vous êtes de la cité des Saints et les familiers de Dieu, surnaturellement édifiés sur le

et Prophetárum, ipso summo angulári lápide Christo Jēsu.

Hymnus.

EXSULTET orbis gáudiis,
Cælum resúltet láudibus :
Apostolórum glória n
Tellus et astra cóncinunt.

Vos, sæculórum júdices
Et vera mundi lúmina,
Votis precámur córdium :
Audíte voces súpplicum.

Qui templa cæli cláuditis
Serásque verbo sólvitis,
Nos a reátu nóxios
Solvi jubéte, quæsumus.

Præcépta quorum prótinus
Languor salúsque séntiunt,
Sanáte mentes lánguidas,
Augéte nos virtútibus :

Ut, cum redíbit árbiter
In fine Christus sæculi,
Nos sempitérni gáudii
Concédat esse cómpotes.

Patri, simúlque Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus,
Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória.
Amen.

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

Ad Bened. Ant. Vos qui reliquístis * ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

fondement des Apôtres et des Prophètes, dont la suprême pierre angulaire est le Christ Jésus lui-même.

Hymne.

QUE l'univers exulte de joie,
Que le ciel résonne de louanges ;
La gloire des Apôtres
Par la terre et les astres est chantée.

O vous, juges des siècles,
Et vraies lumières du monde,
Des vœux de nos cœurs qui vous prient,
Entendez les voix suppliantes.

Vous qui fermez les temples du ciel,
Et brisez, par la parole, ses clôtures,
Ordonnez que le lien de nos fautes,
Soit brisé, nous vous le demandons.

A vos préceptes, sans retard,
Maladie et santé obéissent.
Guérissez nos esprits malades ;
Faites-nous croître en vertus.

Afin qu'à son retour comme Juge,
Le Christ, à la fin des siècles,
De l'éternelle joie,
Nous donne la possession.

Qu'au Père et en même temps au Fils,
Et à toi Saint-Esprit,
Comme autrefois ainsi toujours,
Dans tous les siècles, soit la gloire.
Ainsi soit-il.

℣. Ils ont annoncé les œuvres de Dieu. ℟. Et ils ont compris ses actes.

A Bénéd. Ant. Vous qui avez tout quitté et m'avez suivi, vous recevrez le centuple et posséderez la vie éternelle.

AD TERTIAM.

Capitulum, ut ad Laudes, p. [23].

℟. *br.* In omnem terram * Exívit sonus eórum In omnem. ℣. Et in fines orbis terræ verba eórum. Exívit. Glória Patri. In omnem. ℣. Constítues eos príncipes super omnem terram. ℟. Mémores erunt nóminis tui, Dómine.

AD SEXTAM

Capitulum. — *Act. V, 12.*

PER manus autem Apostolórum fiébant signa et prodígia multa in plebe.

℟. *br.* Constítues eos príncipes * Super omnem terram. Constítues. ℣. Mémores erunt nóminis tui, Dómine. Super omnem terram. Glória Patri. Constítues. ℣. Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus. ℟. Nimis confortátus est principátus eórum.

AD NONAM.

Capitulum. — *Act. V, 41.*

IBANT Apóstoli gaudéntes a conspéctu concílii, quóniam digni hábiti sunt pro nómine Jesu contuméliam pati.

℟. *br.* Nimis honoráti sunt * Amíci tui, Deus. Nimis. ℣. Nimis confortátus est principátus eórum. Amíci. Glória Patri. Nimis honoráti. ℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

IN II. VESPERIS.

Ant. Jurávit Dóminus, * et non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum.

A TIERCE.

Capitule, comme à Laudes, p. [23].

℟. *br.* Par toute la terre * s'en est allée leur voix. Par toute. ℣. Et jusqu'aux confins du monde, leur parole. S'en est allée. Gloire au Père. Par toute la terre. ℣. Vous les mettrez princes sur toute la terre. ℟. Ils se souviendront de votre nom, Seigneur.

A SEXTE.

Capitule. — *Actes V, 12.*

Or par les mains des Apôtres se faisaient beaucoup de miracles et de prodiges dans le peuple.

℟. *br.* Vous les mettrez princes * Sur toute la terre. Vous les mettrez. ℣. Ils se souviendront de votre nom, Seigneur. Sur toute la terre. Gloire au Père. Vous les mettrez. ℣. Trop honorés sont-ils, vos amis, ô Dieu. ℟. Étonnamment fort est leur principat.

A NONE.

Capitule. — *Act. V, 41.*

Les Apôtres sortaient joyeux du conseil parce qu'ils avaient été jugés dignes de souffrir l'outrage pour le nom de Jésus.

℟. *br.* Trop honorés sont-ils * Vos amis, ô Dieu. Trop. ℣. Étonnamment fort est leur principat. Vos amis. Gloire au Père. Trop honorés. ℣. Ils ont annoncé les œuvres de Dieu. ℟. Et ils ont compris ses actes.

AUX IIièmes VÊPRES.

Ant. Le Seigneur l'a juré, et il ne se dédira pas : Tu es prêtre pour toujours.

Psalmus 109.

DIXIT Dóminus Dómino meo: * Sede a dextris meis :

2. Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum génui te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

7. Judicábit in natiónibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra multórum.

8. De torrénte in via bibet : * proptérea exaltábit caput.

Ant. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum.

Ant. Cóllocet eum * Dóminus cum princípibus pópuli sui.

Psalmus 112.

LAUDATE, púeri, Dóminum : * laudáte nomen Dómini.

2. Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

1. — Les pêcheurs de Galilée ont été élevés au rang de prince

Psaume 109. — *Les gloires du Christ-Roi.*

ORACLE de Yahwéh à mon Seigneur : — « Assieds-toi à ma droite,

2. Jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis, — escabeau pour tes pieds.

II. 3. Le sceptre de ta puissance, — c'est Yahwéh qui l'envoie ; — de Sion règne en maître, — au milieu de tes ennemis.

III. 4. Avec toi le principat, — au jour de ta force, — dans les ornements de la sainteté ; — du sein, avant l'aurore, je t'ai engendré. »

IV. 5. Yahwéh l'a juré, — il ne se dédira pas : — tu es prêtre, pour toujours, — selon le type de Melchisédech.

V. 6. Mon Seigneur est à ta droite, — il brise les rois, au jour de sa colère ; — 7*a*. il exerce le jugement parmi les nations ; — il entasse les cadavres.

VI. 7*b*. Il brise les têtes, — sur une grande étendue de terre. — 8. Du torrent, sur le chemin, il boira ; — c'est pourquoi il relèvera la tête.

Ant. Le Seigneur l'a juré et il ne se dédira pas : Tu es prêtre pour toujours.

Ant. Le Seigneur le placera avec les princes de son peuple.

Psaume 112. — *Louange du nom du Seigneur* [1].

LOUEZ, serviteurs de Yahwéh,
Louez le nom de Yahwéh !,
2. Que le nom de Yahwéh soit béni,
Dès maintenant et à jamais !
3. Du lever du soleil à son coucher,
Loué soit le nom de Yahwéh !

du monde, assistants au trône du Christ-Roi.

4. Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?

6. Súscitans a terra ínopem, * et de stercore érigens páuperem:

7. Ut cóllocet eum cum princípibus * cum princípibus pópuli sui.

8. Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Ant. Cóllocet eum Dóminus cum princípibus pópuli sui.

Ant. Dirupísti, Dómine, * víncula mea: tibi sacrificábo hóstiam laudis.

Psalmus 115.

CREDIDI, propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.

2. Ego dixi in excéssu meo: * omnis homo mendax.

3. Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

4. Cálicem salutáris accípiam: * et nomen Dómini invocábo.

5. Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus:

6. O Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.

7. Dirupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

1. — Suite du Ps. Dilexi, cf. p. 90. La confiance des apôtres a eu grande récompense ; leurs pleurs ont été la source de leur joie comme le chante le psaume suivant.

II. 4. Élevé au-dessus de toutes les nations est
Au-dessus des cieux est sa gloire. [Yahwéh,
5. Qui est comme Yahwéh notre Dieu?
Qui a en haut son habitation,
Et qui s'abaisse pour regarder
Dans le ciel et sur la terre ;
III. 6. Qui tire de la poussière l'indigent,
Fait lever du fumier, le pauvre,
7. Pour le faire asseoir parmi les princes,
Parmi les princes de son peuple ;
8. Qui fait que la stérile habite en sa maison,
Mère joyeuse d'enfants.

Ant. Le Seigneur le placera avec les princes de son peuple.

Ant. Vous avez brisé mes liens, Seigneur ; je vous sacrifierai une hostie de louange.

Psaume 115. — *Les épreuves et le triomphe de la foi.*[1]

VI*b*. 1. J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé,
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
VII. Moi, j'ai été très malheureux,
2. J'ai dit dans ma consternation :
Tout homme est trompeur,
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
VIII. 3. Que rendrai-je à Yahwéh
Pour tout le bien qu'il m'a fait?
4. Je lèverai la coupe du salut
Et j'invoquerai le nom de Yahwéh.
5. {J'accomplirai mes vœux à Yahwéh,
Oui, en présence de tout le peuple.}
IX. Elle a du prix, aux yeux de Yahwéh,
La mort de ses pieux.
6. Oui, Yahwéh, je suis ton serviteur,
Et j'invoque le nom de Yahwéh.
X. Je suis ton serviteur, le fils de ta servante ;
Tu as brisé mes liens.
7. A toi, j'offre une hostie de louange
Et j'invoque le nom de Yahwéh.

8. Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus : * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

Ant. Dirupísti, Dómine, víncula mea : tibi sacrificábo hóstiam laudis.

Ant. Eúntes ibant * et flebant, mitténtes sémina sua.

Psalmus 125.

In convertendo Dóminus captivitátem Sion : * facti sumus sicut consoláti :

2. Tunc replétum est gáudio os nostrum : * et lingua nostra exsultatióne.

3. Tunc dicent inter gentes : * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

4. Magnificávit Dóminus fácere nobíscum : * facti sumus lætántes.

5. Convérte, Dómine, captivitátem nostram, * sicut torrens in Austro.

6. Qui séminant in lácrimis, * in exsultatióne metent.

7. Eúntes ibant et flebant, * mitténtes sémina sua.

8. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes manípulos suos.

Ant. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua.

Ant. Confortátus est * principátus eórum, et honoráti sunt amíci tui, Deus.

Psalmus 138.

Dómine, probásti me, et cognovísti me : * tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam.

1. — **Dieu, qui sait tout, connaît et récompense magnifiquement tous**

XI. 8. J'accomplirai mes vœux à Yahwéh,
Oui, en présence de tout le peuple,
Dans les parvis de la maison de Yahwéh,
En ton sein, Jérusalem.

Ant. Vous avez brisé mes liens, Seigneur, je vous sacrifierai une hostie de louange.

Ant. Ils s'en allaient, s'en allaient en pleurant, jetant leur semence.

Psaume 125. — *Bienheureux ceux qui pleurent.*

QUE Yahwéh change l'état de captivité de Sion
Et nous voici comme dans un rêve.
2. Alors elle s'emplira de rire, notre bouche,
Et notre langue, de joie.

II. 3. Alors on dira parmi les nations : [pour eux
« Yahwéh a été magnifique en ce qu'il a fait
4. Yahwéh a été magnifique en ce qu'il a fait pour
Et nous voici dans l'allégresse. [nous,

III. 5. Change, Yahwéh, notre état de captivité,
Comme les torrents du Négeb.
6. Ceux qui sèment dans les larmes,
Dans la joie moissonneront.

IV. 7. Ils s'en vont, s'en vont et pleurent,
Jetant la semence.
8. Ils viennent, viennent dans la joie,
Portant leurs gerbes.

Ant. Ils s'en allaient, s'en allaient pleurant et jetant leur semence.

Ant. Il a été solidement établi, leur principat et honorés sont vos amis, ô Dieu.

Psaume 138, — *Dieu sait tout.* [1]

YAHWÉH, *mon Dieu*, tu m'as sondé
Et tu me connais, toi!
Tu me connais assis et debout ;

les sacrifices de ses apôtres.

2. Intellexísti cogitatiónes meas de longe: * sémitam meam, et funículum meum investigásti.

3. Et omnes vias meas prævidísti: * quia non est sermo in lingua mea.

4. Ecce, Dómine, tu cognovísti ómnia novíssima, et antíqua: * tu formásti me, et posuísti super me manum tuam.

5. Mirábilis facta est sciéntia tua ex me: * confortáta est, et non pótero ad eam.

6. Quo ibo a spíritu tuo? * et quo a fácie tua fúgiam?

7. Si ascéndero in cælum, tu illic es: * si descéndero in inférnum, ades.

8. Si súmpsero pennas meas dilúculo, * et habitávero in extrémis maris:

9. Etenim illuc manus tua dedúcet me: * et tenébit me déxtera tua.

10. Et dixi: Fórsitan ténebræ conculcábunt me: * et nox illuminátio mea in delíciis meis.

11. Quia ténebræ non obscurabúntur a te, et nox sicut dies illuminábitur: * sicut ténebræ ejus, ita et lumen ejus.

12. Quia tu possedísti renes meos: * suscepísti me de útero matris meæ.

13. Confitébor tibi quia terribíliter magnificátus es: * mirabília ópera tua, et ánima mea cognóscit nimis.

14. Non est occultátum os meum a te, quod fecísti in occúlto: * et substántia mea in inferióribus terræ.

15. Imperféctum meum vidérunt óculi tui, et in libro tuo omnes scribéntur: * dies formabúntur, et nemo in eis.

16. Mihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui,

2*a*. Tu comprends mes pensées de loin.
II. 2*b*. Mon aller et mon coucher, tu les observes,
3. Et toutes mes voies te sont familières ;
Car la parole n'est pas encore sur ma langue
4. Et voici, Yahwéh, que tu la sais tout entière.

III. Par derrière et par devant, tu m'enclos,
Et tu as mis ta main sur moi.
5. La merveille de ta science est au-dessus de moi,
Si élevée que je ne puis l'atteindre.

IV. 6. Où irai-je loin de ton esprit
Et où, loin de ta face, fuirai-je ?
7. Si je monte aux cieux, tu es là,
Et si je me couche au schéol, t'y voici.

V. 8. Prendrai-je les ailes de l'aurore ?
Habiterai-je aux extrémités de la mer ?
9. Encore là, ta main me conduira
Et elle me recevra, ta droite.

VI. 10. Et j'ai dit : les ténèbres seules me couvriront
Et la nuit *m'enfermera*.
11. Mais les ténèbres ne sont pas ténèbres pour toi,
Et la nuit, comme le jour, sera claire.
(Et ses ténèbres, comme sa lumière.)
Je te louerai, car tu es terriblement magnifié ;
Merveilleuses sont tes œuvres.
12. Tu as formé mes reins ;
Tu m'as tissé dans le sein de ma mère.

VIII. 13*b*. Et mon âme, *tu la connais* à fond ;
14. Ils ne sont pas cachés pour toi, mes os,
Alors que j'ai été fait dans un lieu secret,
Tissé *comme* dans les profondeurs de la terre.

IX. 15. *La pelote des jours*, ils la voyaient tes yeux.
Et sur ton livre ils étaient tous,
Ils étaient écrits, ils étaient formés,
Avant que pas un d'eux fût 16*a*. *à moi*.

X. 16*b*. Combien puissantes sont tes pensées, ô Dieu !

Deus : * nimis confortátus est principátus eórum.
17. Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur : * exsurréxi, et adhuc sum tecum.
18. Si occíderis, Deus, peccatóres : * viri sánguinum, declináte a me :
19. Quia dícitis in cogitatióne : * Accípient in vanitáte civitátes tuas.
20. Nonne qui odérunt te, Dómine, óderam ? * et super inimícos tuos tabescébam ?
21. Perfécto ódio óderam illos : * et inimíci facti sunt mihi.
22. Proba me, Deus, et scito cor meum : * intérroga me, et cognósce sémitas meas.
23. Et vide, si via iniquitátis in me est : * et deduc me in via ætérna.

Ant. Confortátus est principátus eórum, et honoráti sunt amíci tui, Deus.

Capitulum et Hymnus *ut supra ad Laudes,* p. [23].

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

Ad Magnif. Ant. Estóte fortes * in bello, et pugnáte cum antíquo serpénte : et accipiétis regnum ætérnum, allelúia.

II. ALIÆ LECTIONES PRO APOSTOLIS.

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

De Expositióne sancti Augustíni Epíscopi super Psalmum octogésimum sextum.

Ante medium.

FUNDAMENTA ejus in móntibus sanctis : díligit Dóminus portas Sion. Quare sunt funda-

Combien nombreux sont leurs chapitres!
17. Les compterai-je? Plus que le sable, elles sont mul-
Je m'éveille et me voici encore avec toi. [tipliées ;
XI. 18. Puisses-tu faire périr, Eloah, l'impie!
Et que les hommes de sang s'éloignent de moi!
19. Eux qui *se révoltent* contre toi avec perfidie
Et qui emploient pour le mal *ton nom.*
XII. 20. N'aurai-je pas pour ceux qui te haïssent,
[Yahwéh, de la haine?
Et pour ceux qui s'opposent à toi, du dégoût?
21. D'une parfaite haine, je les hais ;
Ennemis ils sont pour moi.
XIII. 22. Sonde-moi, mon Dieu, et connais mon cœur;
Éprouve-moi et connais mes pensées,
23. Et vois s'il y a chemin d'iniquité en moi,
Et conduis-moi sur le chemin d'éternité.

Ant. Il a été solidement établi, leur principat, et honorés sont vos amis, ô Dieu.

Capitule et Hymne *comme à Laudes,* p. [23].

℣. Ils ont annoncé les œuvres de Dieu. ℟. Et ils ont compris ses actes.

A Magnif. Ant. Soyez courageux dans la guerre, et combattez avec l'antique serpent : et vous recevrez le royaume éternel, alléluia.

II. AUTRES LEÇONS POUR APÔTRES.

AU IIème NOCTURNE.

LEÇON IV.

De l'Exposition de saint Augustin Évêque sur le psaume quatre-vingt-sixième.

Avant le milieu.

SES fondements sont sur les montagnes saintes : le Seigneur aime les portes de Sion. Pourquoi

ménta Apóstoli et Prophétæ? Quia eórum auctóritas portat infirmitátem nostram. Quare sunt portæ? Quia per ipsos intrámus ad regnum Dei. Prædicant enim nobis : et, cum per ipsos intrámus, per Christum intrámus ; ipse est enim jánua. Et cum dicúntur duódecim portæ Jerúsalem, et una porta Christus et duódecim portæ Christus, quia in duódecim portis Christus ; et ídeo duodenárius númerus Apostolórum. Sacraméntum magnum hujus duodenárii significátio est númeri. Sedébitis, inquit, super duódecim sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

℟. Vidi, p. [17].

LECTIO V.

Si duódecim sellæ ibi sunt, non est ubi sédeat tértius décimus Paulus Apóstolus, et non erit quómodo júdicet ; et ipse se judicatúrum dixit, non hómines tantum, sed et ángelos. Quos ángelos, nisi apóstatas ángelos? Nescítis, inquit, quia ángelos judicábimus? Respondéret ergo turba : Quid te jactas judicatúrum? Ubi sedébis? Duódecim sedes dixit Dóminus duódecim Apóstolis, unus cécidit Judas, in locum ipsíus sanctus Matthías ordinátus est ; implétus est duodenárius númerus sédium. Primo locum ínveni, ubi sédeas, et sic te mináre judicatúrum. Duódecim ergo sedes quid sibi velint, videámus. Sacraméntum est cujúsdam universitátis ; quia per totum orbem terrárum futúra erat Ecclésia, unde vocátur hoc ædifícium ad Christi compágem.

℟. Beáti estis, p. [17].

1. — *Matth. XIX, 28.* — 2. — *I Cor. VI, 3.* — 3. — **Le nom d'Église veut dire réunion de gens appelés de divers lieux. L'assemblage**

sont-ils fondements, les Apôtres et les Prophètes? Parce que leur autorité soutient notre faiblesse. Pourquoi sont-ils portes? Parce que c'est par eux que nous entrons dans le royaume de Dieu. Ils nous prêchent, en effet: et, quand nous entrons par eux, nous entrons par le Christ; car lui-même est la porte d'entrée. Et quand les apôtres sont appelés les douze portes de Jérusalem, l'unique porte est le Christ et les douze portes sont aussi le Christ, parce que dans les douze portes se trouve le Christ; et c'est pourquoi le nombre douze est celui des apôtres. Grand mystère est la signification de ce nombre douze. *Vous siégerez*, dit le Christ, *sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël* [1].

℟. J'ai vu, p. [17].

LEÇON V.

S'IL n'y a là que douze trônes, il n'en est point où siège le treizième apôtre Paul, et il n'y en aura point où il puisse juger; cependant lui-même a dit qu'il jugerait non seulement les hommes, mais aussi les anges. Quels anges, sinon les anges apostats? *Ne savez-vous pas*, dit-il, *que nous jugerons les anges*? [2] La foule pourrait répondre : Pourquoi vous vanter de juger? Où siégerez-vous? Douze sièges, a dit le Seigneur, pour douze Apôtres, l'un d'eux, Judas, est tombé, à sa place saint Matthias a été ordonné; le nombre douze des trônes est complet. D'abord trouvez une place où vous siégerez, et ensuite vous menacerez de juger. Donc ces douze trônes que veulent-ils dire? voyons-le. C'est le symbole d'une certaine universalité. Parce que par toute la terre l'Église devait se répandre, de là le nom de cet édifice, pour l'assemblage du Christ [3].

℟. Bienheureux serez-vous, p. [17].

est l'unité harmonique dans laquelle l'Église doit réunir les différentes nations pour en faire le corps mystique du Christ.

LECTIO VI.

Et ídeo, quia úndique venítur ad judicándum, duódecim sedes sunt ; sicut, quia úndique intrátur in illam civitátem, duódecim portæ sunt. Non solum ergo illi duódecim et Apóstolus Paulus, sed quotquot judicatúri sunt, propter significatiónem universitátis ad sedes duódecim pértinent ; quemádmodum quotquot intrábunt, ad duódecim portas pértinent. Partes enim mundi quátuor sunt, Oriens, Occidens, Aquilo et Merídies. Istæ quátuor partes assídue nominántur in Scriptúris. Ab istis quátuor ventis, sicut dicit Dóminus in Evangélio, a quátuor ventis se collectúrum eléctos suos ; ab ómnibus ergo istis quátuor ventis vocátur Ecclésia. Quómodo vocátur ? Undique in Trinitáte vocátur. Non vocátur nisi per baptísmum in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Quátuor ergo ter ducta duódecim inveniúntur.

℟. Isti sunt, p. [18].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XIX, 27-29.

In illo témpore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te : quid ergo erit nobis ? Et réliqua.

Homilía sancti Bedæ Venerábilis Presbýteri.

Hom. in Natali S. Benedicti Episc.

Perfectus ille est, qui ábiens vendit ómnia quæ habet, et dat paupéribus, ac véniens séquitur Christum ; habébit enim thesáurum non deficiéntem in cælis. Unde bene, interrogánte

LEÇON VI.

Et c'est pourquoi, parce que de tous côtés on vient pour juger, il y a douze trônes de même qu'il y a douze portes, parce que c'est de tous côtés qu'on entre dans cette cité. Donc non seulement ces douze et l'apôtre Paul, mais tous ceux qui doivent juger, appartiennent aux douze portes en raison de leur signification d'universalité [1]. En effet, il y a quatre parties du monde : l'Orient, l'Occident, le Nord et le Midi. Ces quatre parties sont nommées fréquemment dans les Écritures. De ces quatre vents, comme dit le Seigneur dans l'Évangile, des quatre vents, il rassemblera ses élus ; c'est donc de tous ces quatre vents qu'est appelée l'Église. Comment est-elle appelée ? De tous côtés elle est appelée dans la Trinité. Elle n'est appelée que par le baptême au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Donc trois fois quatre nous donne douze.

℟. Ceux-ci, p. [18].

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XIX, 27-29.

En ce temps-là : Pierre dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi : qu'y aura-t-il donc pour nous ? Et le reste.

Homélie de saint Bède le Vénérable, prêtre.

Hom. pour la Nativité de S. Benoît Évêque.

Parfait est celui-là, qui s'en allant vend tout ce qu'il possède, et le donne aux pauvres, puis vient suivre le Christ ; car il aura un trésor inépuisable dans les cieux. D'où, sur l'interrogation de

1. — Le nombre douze a signification d'universalité, quand il s'agit des chrétiens appelés des quatre coins du monde, par la grâce de la Trinité qui les unifie.

Petro, dixit tálibus Jesus : Amen, dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israël. In hac quippe vita pro ejus nómine laborántes in ália præmium speráre dócuit, id est, in regeneratióne ; cum vidélicet in vitam immortálem fuérimus resurgéndo regeneráti, qui in vitam cadúcam mortáliter erámus géniti. ℟. Isti sunt qui, p. [22].

LECTIO VIII.

Et justa prorsus retribútio, ut, qui hic pro Christo humánæ glóriam celsitúdinis neglexérunt, illic a Christo júdices glorificáti singuláriter cum eo assídeant, qui a sequéndis ejus vestígiis nulla ratióne póterant avélli. Nemo autem putet, duódecim tantum Apóstolos, quia pro Juda prævaricánte Matthías eléctus est, tunc esse judicatúros ; sicut nec duódecim solæ sunt tribus Israël judicándæ : alióquin tribus Levi, quæ tértia décima est, injudicáta recédet. ℟. Isti sunt, p. [22].

LECTIO IX.

Et Paulus, qui tértius décimus est Apóstolus, judicándi sorte privábitur ? cum ipse dicat : Nescítis, quóniam ángelos judicábimus, quanto magis sæculária ? Sciéndum namque est, omnes qui, ad exémplum Apostolórum, sua reliquérunt ómnia et secúti sunt Christum, júdices cum eo ventúros, sicut étiam omne mortálium genus esse judicándum. Quia enim duodenário sæpe número solet in Scriptúris univérsitas designári, per duódecim sedes Apostolórum, ómnium numerósitas judicántium, et, per duódecim tribus Israël, univérsitas eórum, qui judicándi sunt, osténditur.

Pierre, la bonne parole de Jésus pour de telles gens : En vérité, je vous le dis, vous qui m'avez suivi, à la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. En effet, il a appris à ceux qui travaillent dans cette vie en son nom à espérer une récompense dans l'autre, c'est-à-dire, dans la régénération, puisqu'en ressuscitant nous aurons été régénérés pour une vie immortelle, nous qui avons été engendrés à une vie caduque et mortelle. ℟. Voici ceux qui, p. [22].

LEÇON VIII.

Et c'est bien juste récompense, que ceux qui auront, ici-bas, méprisé pour le Christ, la gloire de l'humaine grandeur, soient là-haut juges particulièrement glorifiés par le Christ et siègent avec lui, eux que rien n'a pu détourner de suivre ses traces. Mais que personne ne pense cependant que seuls les douze Apôtres, Matthias ayant été élu à la place du traître Judas, seront alors juges, pas plus qu'il n'y aura que douze tribus d'Israël soumises au jugement ; autrement la tribu de Lévi, qui est la treizième se retirerait sans être jugée. ℟. Ceux-ci, p. [22].

LEÇON IX.

Et Paul, qui est le treizième Apôtre, sera-t-il privé du droit de juger? quand lui-même a dit : *Ne savez-vous pas que, devant juger les anges, nous jugerons plus encore les choses du siècle*[1]? Car il faut savoir que tous ceux qui, à l'exemple des apôtres, auront quitté tous leurs biens et auront suivi le Christ, ceux-là viendront avec lui en qualité de juges, de même que tout le genre humain sera jugé. En effet, les Écritures usant fréquemment du nombre douze pour signifier l'universalité, les douze trônes des Apôtres désignent la multitude de tous les juges, et, les douze tribus d'Israël, l'universalité de ceux qui doivent être jugés.

1. — *I Cor. VI, 3.*

COMMUNE
EVANGELISTARUM
EXTRA TEMPUS PASCHALE

Omnia ut in Communi Apostolorum p. [6], *præter Lectiones ut infra :*

IN I. NOCTURNO.

LECTIO I.

Incipit liber Ezechiélis Prophétæ.

Cap. I, 1-12.

ET factum est in trigésimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in médio captivórum juxta flúvium Chobar, apérti sunt cæli, et vidi visiónes Dei. In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigratiónis regis Jóachim, factum est verbum Dómini ad Ezechiélem, fílium Buzi sacerdótem in terra Chaldæórum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Dómini. Et vidi, et ecce ventus túrbinis veniébat ab Aquilóne : et nubes magna, et ignis invólvens, et splendor in circúitu ejus : et de médio ejus quasi spécies eléctri, id est, de médio ignis.

℟. Ecce ego, p. [12].

LECTIO II.

ET in médio ejus similitúdo quátuor animálium : et hic aspéctus eórum, similitúdo hóminis in eis. Quátuor fácies uni, et quátuor pennæ uni. Pedes eórum pedes recti, et planta pedis eórum, quasi planta pedis vítuli, et scintíllæ

COMMUN
DES ÉVANGÉLISTES
EN DEHORS DU TEMPS PASCAL

Tout comme au Commun des Apôtres, p. [6], *excepté les Leçons ci-dessous :*

AU Ier NOCTURNE.

LEÇON I.

Commencement du livre du Prophète Ézéchiel.
Chap. I, 1-12.

LA trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais au milieu des captifs près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent, et je vis des visions divines. Le cinquième jour du mois, la cinquième année de la déportation du roi Joachim, la parole du Seigneur fut adressée à Ézéchiel, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Chobar, et là, la main du Seigneur fut sur lui. Et je vis, et voici qu'un tourbillon de vent venait de l'Aquilon, et une grosse nuée et un globe de feu, et une lumière qui éclatait tout autour ; et au milieu, c'est-à-dire au milieu du feu, il y avait une espèce de métal brillant.

℟. Voici que, p. [12].

LEÇON II.

ET au milieu de ce feu apparaissaient quatre animaux, dont l'aspect avait la ressemblance de l'homme. Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun quatre ailes. Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante

quasi aspéctus æris candéntis. Et manus hóminis sub pennis eórum in quátuor pártibus : et fácies, et pennas per quátuor partes habébant, junctæque erant pennæ eórum altérius ad álterum. Non revertebántur cum incéderent : sed unumquódque ante fáciem suam gradiebátur.

℟. Tóllite jugum, p. [13].

LECTIO III.

SIMILITUDO autem vultus eórum : fácies hóminis, et fácies leónis a dextris ipsórum quátuor : fácies autem bovis, a sinístris ipsórum quátuor, et fácies áquilæ désuper ipsórum quátuor. Fácies eórum, et pennæ eórum exténtæ désuper : duæ pennæ singulórum jungebántur, et duæ tegébant córpora eórum : et unumquódque eórum coram fácie sua ambulábat : ubi erat ímpetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertebántur cum ambulárent.

℟. Dum stetéritis, p. [13].

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

De Expositióne sancti Gregórii Papæ super Ezechiélem Prophétam.

Hom. 3 Lib. 1.

SANCTA quátuor animália, quæ prophetíæ spíritu futúra prævidéntur, subtíli narratióne describúntur, cum dícitur : Quátuor fácies uni et quátuor pennæ uni. Quid per fáciem, nisi notítia ; et quid per pennas, nisi volátus exprí-

1. — Il faudrait de longues discussions de critique textuelle et d'exégèse pour arriver à une reconstitution exacte de la vision d'Ézéchiel. Nous n'en retiendrons que les éléments symboliques retenus par la tradition,

du pied d'un veau, et ils étincelaient comme l'airain incandescent. Il y avait des mains d'hommes sous leurs ailes aux quatre côtés, et ils avaient aux quatre côtés des faces et des ailes. Les ailes de l'un étaient jointes à celles de l'autre ; ils ne se tournaient pas en marchant, mais chacun d'eux allait devant soi.

℟. Prenez mon joug, p. [13].

LEÇON III.

QUANT à l'apparence de leurs visages, ils avaient les quatre une face d'homme, une face de lion à leur droite, et une face de bœuf à leur gauche, et une face d'aigle au-dessus d'eux quatre. Leurs faces et leurs ailes s'étendaient en haut ; deux de leurs ailes se joignaient et deux couvraient leurs corps. Chacun d'eux marchait devant soi ; ils allaient où l'esprit les poussait, et ils ne se retournaient point en marchant [1].

℟. Quand vous vous trouverez, p. [13].

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

De l'Exposition de saint Grégoire, Pape, sur le Prophète Ézéchiel.

Hom. 3 Livr. I.

LES quatre animaux sacrés que l'esprit prophétique prévoit pour l'avenir, sont décrits dans un récit ingénieux, quand il est dit : Quatre faces pour un, et quatre ailes pour un. Que représente-t-on par la face, sinon la connaissance ; et par les ailes,

les quatre faces d'homme, de lion, de bœuf et d'aigle symboles des quatre évangélistes, les ailes levées, symbole de la contemplation, les ailes couvrant le corps, symbole de la révérence due à la majesté divine, et la marche rapide en avant et sans recul au souffle de l'Esprit.

mitur? Per fáciem quippe unusquísque cognóscitur: per pennas vero in altum ávium córpora sublevántur. Fácies ítaque ad fidem pértinet, penna ad contemplatiónem. Per fidem namque ab omnipoténti Deo cognóscimur, sicut ipse de suis óvibus dicit: Ego sum pastor bonus, et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ. Qui rursus ait: Ego scio quos elégerim. Per contemplatiónem vero, qua super nosmetípsos tóllimur, quasi in äëra levámur.

℟. Vidi, p. [17].

LECTIO V.

Quatuor ergo fácies uni sunt: quia si requíras, quid Matthæus de incarnatióne Dómini séntiat: hoc nimírum sentit, quod Marcus, Lucas et Joánnes. Si quæras, quid Joánnes séntiat; hoc procul dúbio, quod Lucas, Marcus et Matthæus. Si quæras, quid Marcus; hoc quod Matthæus, Joánnes et Lucas. Si quæras, quid Lucas; hoc quod Joánnes, Matthæus et Marcus sentit. Quátuor ergo fácies uni sunt: quia notítia fídei, qua cognoscúntur a Deo, ipsa est in uno, quæ est simul in quátuor. Quidquid enim in uno invéneris, hoc in ómnibus simul quátuor cognósces.

℟. Beáti estis, p. [17].

LECTIO VI.

Et quátuor pennæ uni: quia Dei omnipoténtis Fílium, Dóminum nostrum Jesum Christum, simul omnes concórditer prædicant: et ad divinitátem ejus mentis óculos levántes, penna contemplatiónis volant. Evangelistárum ergo fácies ad humanitátem Dómini pértinet, penna ad divinitátem: quia in eum, quem corpóreum aspí-

sinon le vol? Par la face, en effet, chacun de nous se reconnaît : mais par les ailes, les corps d'oiseaux s'élèvent dans les airs. C'est pourquoi la face se rapporte à la foi et les ailes à la contemplation. Car par la foi nous sommes connus du Dieu tout-puissant, ainsi que lui-même dit de ses brebis : *Je suis le bon pasteur, et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent* [1]. Mais par la contemplation, qui nous élève au-dessus de nous-mêmes, nous sommes comme emportés dans les airs.

℟. J'ai vu, p. [17].

LEÇON V.

Il y a donc quatre faces pour chacun d'eux : parce que si vous cherchez ce que Matthieu pense de l'incarnation du Seigneur, il pense certainement comme Marc, Luc et Jean. Si vous cherchez ce que pense Jean, c'est sans aucun doute comme Luc, Marc et Matthieu. Si vous cherchez ce que pense Marc, c'est comme Matthieu, Jean et Luc. Si vous cherchez ce que pense Luc, c'est ce que Jean, Matthieu et Marc pensent. Quatre faces sont donc à chacun : parce que la manifestation de la foi, par laquelle ils sont connus de Dieu, est en chacun, celle-là même qui est en même temps dans les quatre. Car tout ce que vous aurez trouvé dans chacun, vous l'apprendrez dans tous les quatre réunis.

℟. Bienheureux serez-vous, p. [17].

LEÇON VI.

Et quatre ailes sont à chacun ; parce que tous ensemble d'accord, prêchent Notre-Seigneur Jésus-Christ ; et élevant vers sa divinité les yeux de l'âme, ils volent par l'aile de la contemplation. La face des Évangélistes se rapporte donc à l'humanité du Seigneur, l'aile à sa divinité : parce qu'ils semblent

1. — *Jean XI, 14.*

ciunt, quasi fácies inténdunt ; sed, dum hunc esse incircumscríptum atque incorpóreum ex divinitáte annúntiant, per contemplatiónis pennam quasi in áëra levántur. Quia ítaque una est fides incarnatiónis ejus in ómnibus, et par contemplátio divinitátis ejus in síngulis, recte nunc dícitur : Quátuor fácies uni, et quátuor pennæ uni.

℟. Isti sunt triumphatóres, p. [18].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. X, 1-9.

In illo témpore : Designávit Dóminus et álios septuagínta duos : et misit illos binos ante fáciem suam, in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 17 in Evang.

Dominus et Salvátor noster, fratres caríssimi, aliquándo nos sermónibus, aliquándo vero opéribus ádmonet. Ipsa étenim facta ejus præcépta sunt : quia, dum áliquid tácitus facit, quid ágere debeámus innotéscit. Ecce enim, binos in prædicatiónem discípulos mittit : quia duo sunt præcépta caritátis, Dei vidélicet amor, et próximi : et minus quam inter duos cáritas habéri non potest. Nemo enim próprie ad semetípsum habére caritátem dícitur : sed diléctio in álterum tendit, ut cáritas esse possit.

Pro Evangelistis ℟. Isti sunt, p. [22].

Pro Confessore Pontifice : ℟. Amávit, p. [123].

tourner leurs faces vers celui qu'ils considèrent en son corps ; mais quand ils l'annoncent infini et incorporel en raison de sa divinité, ils sont comme emportés dans les airs sur l'aile de la contemplation. C'est pourquoi, puisqu'il y a en tous une même foi en son incarnation, et en chacun, pareille contemplation, de sa divinité, c'est avec raison qu'il est dit : *quatre faces à chacun, et quatre ailes à chacun.*

℟. Ceux-ci sont des triomphateurs, p. [18].

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. X, 1-9.

En ce temps-là : le Seigneur désigna encore soixante-douze autres disciples, et les envoya deux à deux devant lui dans toutes les villes et les lieux où il devait venir lui-même. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, pape.

Homélie 17 sur l'Évangile.

Notre-Seigneur et Sauveur, Frères très chers, nous instruit, tantôt par des paroles et tantôt par des œuvres. Car ses actes eux-mêmes sont des leçons. En effet, tout en agissant sans rien dire, il nous apprend ce que nous devons faire. Voici qu'en effet, il envoie ses disciples deux à deux pour la prédication : parce qu'il y a deux préceptes de la charité, l'amour de Dieu et celui du prochain : et il faut être au moins deux pour qu'il puisse y avoir charité. Car à proprement parler personne n'a de charité pour soi-même : mais l'amour tend vers autrui, pour qu'il puisse être charité.

Pour les Évangélistes : ℟. Voici ceux, p. [22].

Pour un Confesseur Pontife : ℟. Il l'a aimé, p. [123].

Pro Confessore non Pontifice : ℟. Iste est, p. [148].

LECTIO VIII.

Ecce enim, binos ad prædicándum discípulos Dóminus mittit : quátenus hoc nobis tácitus ínnuat, quia qui caritátem erga álterum non habet, prædicatiónis offícium suscípere nullátenus debet. Bene autem dícitur, quia misit eos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Prædicatóres enim suos Dóminus séquitur : quia prædicátio prævenit, et tunc ad mentis nostræ habitáculum Dóminus venit, quando verba exhortatiónis præcúrrunt : atque per hoc véritas in mente suscípitur.

Pro Evangelistis : ℟. Isti sunt viri, p. [22].

Pro Confessore Pontifice et non Pontifice : ℟. Sint lumbi, p. [123].

Pro Doctore : ℟. In médio, p. [137].

LECTIO IX.

Hinc namque eísdem prædicatóribus Isaías dicit : Paráte viam Dómini, rectas fácite sémitas Dei nostri. Hinc fíliis Psalmísta ait : Iter fácite ei, qui ascéndit super occásum. Super occásum namque Dóminus ascéndit : quia unde in passióne occúbuit, inde majórem suam glóriam resurgéndo manifestávit. Super occásum vidélicet ascéndit ; quia mortem quam pértulit, resurgéndo calcávit. Ei ergo qui ascéndit super occásum, iter fácimus, cum nos ejus glóriam vestris méntibus prædicámus, ut eas et ipse post véniens, per amóris sui præséntiam illústret.

Pour un Confesseur non Pontife : ℟. Voici celui, p. [148].

LEÇON VIII.

VOICI donc que le Seigneur envoie deux à deux ses disciples pour prêcher, nous insinuant tacitement que celui qui n'a point de charité à l'égard d'autrui ne doit en aucune manière assumer le ministère de la prédication. Avec raison aussi il est dit qu'il les a envoyés devant sa face dans toute cité et localité où il devait venir. Car le Seigneur suit ses prédicateurs : parce que la prédication devance, et alors au sanctuaire de notre âme le Seigneur vient habiter, quand les paroles de l'exhortation ont précédé : et que, de cette façon, la vérité est reçue dans l'âme.

Pour les Évangélistes : ℟. Ce sont eux, p. [22].

Pour un Confesseur Pontife et non Pontife : ℟. Que vos reins soient, p. [123].

Pour un Docteur : ℟. Au milieu, p. [137].

LEÇON IX.

VOILA pourquoi Isaïe a dit aux mêmes prédicateurs : *Préparez les voies du Seigneur, rendez droits les sentiers de notre Dieu* [1]. De là, cette parole du Psalmiste aux enfants de Dieu : *Faites un chemin à celui qui monte sur le couchant* [2]. C'est bien sur le couchant que le Seigneur est monté, car c'est du fait de s'être couché dans la passion, qu'il s'est manifesté plus glorieux en ressuscitant. Il est vraiment monté sur le couchant ; parce que cette mort qu'il a soufferte, en ressuscitant il l'a écrasée. A celui donc qui est monté sur le couchant, nous faisons un chemin, quand nous prêchons sa gloire à vos âmes afin que lui-même venant ensuite, les illumine par la présence de son amour.

1. — *Isaie, XL, 3.* — 2. — *Ps. LXVII, 4.*

COMMUNE
APOSTOLORUM ET MARTYRUM
TEMPORE PASCHALI

Omnia sicut in Communi, sive Apostolorum, sive unius Martyris, sive plurimorum Martyrum præter sequentia.

IN I. VESPERIS.

Antiphonæ de Laudibus cum Psalmis de Dominica, p. 45 præter ultimum, cujus loco dicitur Ps. 116 : Laudáte Dóminum omnes gentes, p. 73.

Capitulum. — *Sap. V, 1.*

STABUNT justi in magna constántia advérsus eos, qui se angustiavérunt et qui abstulérunt labóres eórum.

Hymnus.

PRO APOSTOLIS ET EVANGELISTIS.

TRISTES erant Apóstoli
De Christi acérbo fúnere,
Quem morte crudelíssima
Servi necárant ímpii.

Sermóne verax Angelus
Muliéribus prædíxerat :
Mox ore Christus gáudium
Gregi feret fidélium.

Ad ánxios Apóstolos
Currunt statim dum núntiæ,
Illæ micántis óbvia
Christi tenent vestígia.

COMMUN
DES APÔTRES ET DES MARTYRS
AU TEMPS PASCAL

Tout se prend au Commun, soit des Apôtres, soit d'un Martyr, soit de plusieurs Martyrs, sauf ce qui suit :

AUX I^{ières} VÊPRES.

Antiennes des Laudes avec Psaumes du Dimanche, p. 45, **en remplaçant le dernier par le Ps. 116 :** Qu'elles louent Yahwéh, toutes les nations, p. 73.

Capitule. — *Sagesse, V, 1.*

LES justes se lèveront en grande assurance contre ceux qui les ont mis dans l'angoisse et leur ont ravi le fruit de leurs travaux.

Hymne.

POUR APÔTRES ET ÉVANGÉLISTES.

TRISTES étaient les Apôtres,
Du deuil amer du Christ,
Que par un très cruel supplice,
D'impies serviteurs avaient tué.

La parole de l'Ange de vérité
Avait annoncé aux femmes,
Que de sa bouche le Christ allait apporter
La joie au troupeau fidèle.

Tandis qu'aux Apôtres anxieux,
Elles courent hâtives messagères,
Voilà qu'elles rencontrent l'éclat
Du Christ dont elles touchent les pieds.

Galilææ ad alta móntium
Se cónferunt Apóstoli,
Jesúque, voti cómpotes,
Almo beántur lúmine.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sæcula. Amen.

¶ Ab Ascensione autem usque ad Feriam VI ante Vigiliam Pentecostes inclusive dicitur :

Jesu, tibi sit glória,
Qui victor in cælum redis,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

PRO UNO MARTYRE.

Deus tuórum mílitum, p. [55], **cum doxologia paschali.**

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS.

Rex gloriόse Mártyrum, p. [98], **cum doxologia paschali.**

℣. Sancti et justi, in Dómino gaudéte, allelúia.
℟. Vos elégit Deus in hereditátem sibi, allelúia.

Ad Magnif. Ant. Lux perpétua * lucébit Sanctis tuis, Dómine, et ætérnitas témporum, allelúia.

Vers les hauteurs de Galilée,
S'en vont ensemble les Apôtres,
Et Jésus, comblant leur vœu,
Par sa féconde lumière, les rend heureux.

Pour être toujours à leurs cœurs,
Leur joie pascale, ô Jésus,
De la mort cruelle du péché,
Délivre les régénérés.

Qu'à Dieu le Père soit la gloire
Et au Fils qui d'entre les morts,
Est ressuscité, ainsi qu'au Paraclet,
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

¶ De l'Ascension au Vendredi avant la Vigile de la Pentecôte inclusivement :

Jésus, gloire soit à toi,
Qui rentres vainqueur au ciel,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit vivifiant,
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

POUR UN MARTYR

Deus tuórum mílitum, p. [55] **avec doxologie pascale.**

POUR PLUSIEURS MARTYRS.

Rex gloriósе Mártyrum, p. [98], **avec doxologie pascale.**

℣. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, alléluia. ℟. Dieu vous a choisis pour son héritage, alléluia.

A Magnif., Ant. Une lumière perpétuelle brillera pour vos Saints, Seigneur, alléluia, et une éternité de jours, alléluia.

IN MATUTINIS.

Invitatorium.

Pro Apostolis: Regem Apostolórum Dóminum * Veníte adorémus. Allelúia.

Pro Martyribus: Exsúltent in Dómino, sancti, * Allelúia.

Hymnus.

Pro Apostolis: Tristes erant, p. [39].

Pro uno Martyre: Deus tuórum mílitum, p. [55], *cum doxologia paschali.*

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS.

Christo profúsum sánguinem
Et Mártyrum victórias
Dignámque cælo láuream
Lætis sequámur vócibus.

Terróre victo sæculi
Pœnísque spretis córporis,
Mortis sacræ compéndio
Vitam beátam póssident.

Tradúntur igni Mártyres
Et bestiárum déntibus;
Armáta sævit úngulis
Tortóris insáni manus.

Nudáta pendent víscera,
Sanguis sacrátus fúnditur;
Sed pérmanent immóbiles
Vitæ perénnis grátia.

¶ **Sequens Conclusio numquam mutatur.**

Te nunc, Redémptor, quæsumus,
Ut Mártyrum consórtio
Jungas precántes sérvulos
In sempitérna sæcula. Amen.

A MATINES.

Invitatoire.

Pour les Apôtres : Au Seigneur, Roi des Apôtres, * Venez, offrons l'adoration. Alléluia.

Pour les Martyrs : Qu'ils exultent dans le Seigneur, les Saints. * Alléluia.

Hymne.

Pour les Apôtres : Tristes étaient, p. [39].

Pour un Martyr : Dieu, de tes soldats, p. [55], *avec doxologie pascale.*

POUR PLUSIEURS MARTYRS.

Au sang répandu par le Christ,
Aux victoires des Martyrs
A leur triomphe mérité du ciel
Donnons l'hommage de voix joyeuses.

Vainqueurs de la crainte du siècle,
Dédaigneux des peines du corps,
Par le court chemin d'une sainte mort,
Ils ont acquis vie bienheureuse.

Ils sont livrés au feu, les Martyrs
Et aux dents des bêtes ;
Elle sévit armée d'ongles de fer,
La main d'un bourreau furieux.

A nu pendent leurs entrailles,
Leur sang sacré est répandu ;
Mais ils demeurent inébranlables
En vue de la vie éternelle.

Cette conclusion ne change jamais :

Et maintenant, Rédempteur, nous demandons,
Qu'à la société des Martyrs
Tu joignes tes petits serviteurs en prière
Pour les siècles éternels. Ainsi soit-il.

PRO APOSTOLIS ET MARTYRIBUS.

IN I. NOCTURNO.

Ant. Stabunt justi * in magna constántia advérsus eos, qui se angustiavérunt, allelúia.

¶ Sub una tantum Antiphona in quolibet Nocturno, dicuntur Psalmi qui sumuntur de Communi extra Tempus Paschale.

℣. Sancti et justi, in Dómino gaudéte, allelúia. ℟. Vos elégit Deus in hereditátem sibi, allelúia.

¶ Lectiones sumuntur de Proprio vel de Communi extra Tempus Paschale, sive pro Apostolis et Evangelistis, sive pro Martyribus cum Responsoriis sequentibus, nisi dicendæ sint Lectiones de Scriptura occurrente.

Responsoria.

℟. *I.* Beátus vir, qui métuit Dóminum, allelúia : * In mandátis ejus cupit nimis, allelúia, allelúia, allelúia. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus, et justítia ejus manet in sæculum sæculi. In.

℟. *II.* Tristítia vestra, allelúia, * Convertétur in gáudium, allelúia, allelúia. ℣. Mundus autem gaudébit, vos vero contristabímini, sed tristítia vestra. Convertétur.

℟. *III.* Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia, * Mors Sanctórum ejus, allelúia. ℣. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum, unum ex his non conterétur. Mors. Glória Patri. Mors.

IN II. NOCTURNO.

Ant. Ecce * quómodo computáti sunt inter fílios Dei, et inter Sanctos sors illórum est, allelúia.

POUR APÔTRES ET MARTYRS.

AU I[er] NOCTURNE.

Ant. Les justes se lèveront en grande assurance contre ceux qui les ont mis dans l'angoisse, alléluia.

¶ Les psaumes se prennent au Commun en dehors du Temps pascal et se disent sous une seule Antienne, pour chaque Nocturne.

℣. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, alléluia. ℟. Dieu vous a choisis pour son héritage, alléluia.

¶ Les Leçons se prennent au Propre, ou au Commun en dehors du Temps pascal, soit pour les Apôtres et les Évangélistes, soit pour les Martyrs, avec les Répons suivants, à moins qu'on ne doive dire les Leçons de l'Écriture occurrente.

Répons des Leçons.

℟. I. Bienheureux l'homme qui révère le Seigneur, alléluia. * Aux divins commandements, il prend grande complaisance, alléluia, alléluia, alléluia. ℣. Gloire et richesses sont en sa maison, et sa justice demeure dans les siècles des siècles. Aux divins.

℟. II. Votre tristesse, alléluia, * se changera en joie, alléluia, alléluia. ℣. Tandis que le monde se réjouira, vous serez tristes, mais votre tristesse. Se changera.

℟. III. Elle a du prix au regard du Seigneur, alléluia. * La mort de ses Saints, alléluia. ℣. Le Seigneur garde tous leurs os, pas un seul ne sera brisé. La mort. Gloire au Père. La mort.

AU II[ième] NOCTURNE.

Ant. Voyez comment ils ont été comptés parmi les fils de Dieu, et partagent le sort des Saints, alléluia.

℣. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine, allelúia. ℟. Et ætérnitas témporum, allelúia.

¶ Lectiones pro Apostolis et Evangelistis ut in Proprio vel in Communi extra Tempus Paschale cum Responsoriis sequentibus :

℟. *IV*. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine, * Et ætérnitas témporum, allelúia, allelúia. ℣. Lætítia sempitérna erit super cápita eórum: gáudium et exsultatiónem obtinébunt. Et ætérnitas.

℟. *V*. Virtúte magna reddébant Apóstoli * Testimónium resurrectiónis Jesu Christi, Dómini nostri, allelúia, allelúia. ℣. Repléti quidem Spíritu Sancto, loquebántur cum fidúcia verbum Dei. Testimónium.

¶ Feria II et V infra Hebdomadam I et II post Octavam Paschæ, quoties in I Nocturno Lectiones fuerint de Scriptura occurrenti cum suis Responsoriis de Tempore, loco præcedentis Responsorii de Tempore dicitur sequens

℟. Pretiósa, p. [42].

℟. *VI*. Isti sunt agni novélli, qui annuntiavérunt, allelúia: modo venérunt ad fontes, * Repléti sunt claritáte, allelúia, allelúia. ℣. In conspéctu Agni amícti sunt stolis albis, et palmæ in mánibus eórum. Repléti. Glória Patri. Repléti.

Lectiones pro Martyribus cum Responsoriis propriis, cf. p. [48].

IN III. NOCTURNO.

Ant. Lux perpétua * lucébit Sanctis tuis, Dómine, et ætérnitas témporum, allelúia.

℣. Lætítia sempitérna super cápita eórum, alle-

℣. Une lumière perpétuelle brillera pour vos Saints, Seigneur, alléluia. ℟. Et une éternité de jours, alléluia.

¶ Les leçons pour Apôtres et Évangélistes se prennent au Propre ou au Commun en dehors du Temps Pascal avec les Répons suivants :

℟. IV. Une lumière perpétuelle brillera pour vos Saints, Seigneur. * Et une éternité de jours, alléluia, alléluia. ℣. Une allégresse éternelle sera sur leurs têtes ; ils obtiendront joie et exultation. Et une éternité.

℟. V. Avec une grande force les Apôtres rendaient * témoignage à la résurrection de Jésus-Christ Notre-Seigneur, alléluia, alléluia. ℣. Remplis en vérité de l'Esprit-Saint, ils prêchaient avec confiance la parole de Dieu. Témoignage.

¶ Le lundi et le jeudi de la première et de la seconde semaine après l'Octave de Pâques, chaque fois qu'au 1er Nocturne, les leçons ont été celles de l'Écriture occurrente, avec leurs Répons du Temps, au lieu du précédent Répons, on dit le Répons

℟. Elle a du prix, p. [42].

℟. VI. Voici les agnelets tout nouveaux, qui ont porté le message, alléluia, maintenant ils sont arrivés aux sources de la vie. * Ils sont remplis de clarté, alléluia, alléluia. ℣. En présence de l'Agneau, ils ont été revêtus de blanches robes, et des palmes sont dans leurs mains. Ils sont remplis. Gloire au Père. Ils sont remplis.

Les leçons pour les Martyrs avec leurs propres Répons sont à la page [48].

AU IIIième NOCTURNE.

Ant. Une lumière perpétuelle brillera pour vos Saints, Seigneur, et une éternité de jours, alléluia.

℣. Une allégresse éternelle sera sur leurs têtes,

lúia. ℟. Gáudium et exsultatiónem obtinébunt, allelúia.

Lectiones.

Pro Apostolis et Evangelistis, in Proprio vel in Communi extra Tempus Paschale, p. [21], vel p. [37].
Pro Martyribus, infra, p. [50] vel [53].

Responsoria.

℟. *VII.* Ego sum vitis vera, et vos pálmites : Qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, allelúia, allelúia. ℣. Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Qui.

¶ Feria III et VI infra Hebdomadam I et II post Octavam Paschæ, quoties in I Nocturno Lectiones fuerint de Scriptura occurrenti cum suis Responsoriis de Tempore, loco præcedentis Responsorii dicitur sequens

℟. Tristítia vestra, allelúia, * Convertétur in gáudium, allelúia, allelúia. ℣. Mundus autem gaudébit, vos vero contristabímini, sed tristítia vestra. Convertétur.

℟. *VIII.* Cándidi facti sunt Nazaræi ejus, allelúia : splendórem Deo dedérunt, allelúia : * Et sicut lac coaguláti sunt, allelúia, allelúia. ℣. Candidióres nive, nitidióres lacte, rubicundióres ébore antíquo, sapphíro pulchrióres. Et. Glória Patri. Et.

AD LAUDES

Et per Horas, Anæ.

1. Sancti tui, * Dómine, florébunt sicut lílium, allelúia : et sicut odor bálsami erunt ante te, allelúia.

Psalmi de Dominica, p. 15.

1. — Les Nazaréens étaient, dans l'Ancien Testament, ceux qui se

alléluia. ℟. Ils obtiendront joie et exultation, alléluia.

Leçons.

Pour Apôtres et Évangélistes, au Propre ou au Commun en dehors du Temps Pascal, p. [21], ou p. [37].
Pour les Martyrs, p. [50] ou [53].

Répons.

℟. VII. Je suis la vraie vigne, et vous, les sarments, * Qui demeure en moi et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit, alléluia, alléluia. ℣. Comme mon Père m'a aimé, ainsi je vous ai aimés. Qui.

¶ Le mardi et le vendredi de la première et de la seconde semaine après l'Octave de Pâques, chaque fois qu'au Ier Nocturne, les Leçons ont été de l'Écriture occurrente, avec leurs Répons du Temps, au lieu du précédent Répons on dit :

℟. Votre tristesse, alléluia * Se changera en joie, alléluia, alléluia. ℣. Tandis que le monde se réjouira, vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse. Se changera.

℟. VIII. Éclatants de blancheur sont devenus ses Nazaréens [1], alléluia ; splendide a été l'hommage qu'à Dieu ils ont donné, alléluia : * Et comme le lait, ils sont masse blanche, alléluia, alléluia. ℣. Plus blancs que neige, plus nets que du lait, plus roses que du vieil ivoire, plus beaux que le saphir. Et. Gloire au Père. Et.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Vos Saints, Seigneur, fleuriront comme le lis, alléluia : et comme une odeur de baume, ainsi seront-ils devant vous, alléluia.

Psaumes du dimanche, p. 15.

---

consacraient à Dieu, par un vœu tout spécial.

2. In cæléstibus regnis * Sanctórum habitátio est, allelúia : et in ætérnum réquies eórum, allelúia.

3. In velaménto * clamábant Sancti tui, Dómine, allelúia, allelúia, allelúia.

4. Spíritus et ánimæ * justórum, hymnum dícite Deo nostro, allelúia, allelúia.

5. Fulgébunt justi * sicut sol in conspéctu Dei, allelúia.

Capitulum. — *Sap. V, 1.*

STABUNT justi in magna constántia advérsus eos, qui se angustiavérunt et qui abstulérunt labóres eórum.

Hymnus.

PRO APOSTOLIS.

PASCHALE mundo gáudium
Sol núntiat formósior,
Cum luce fulgéntem nova
Jesum vident Apóstoli.

In carne Christi vúlnera
Micáre tamquam sídera
Mirántur, et quidquid vident
Testes fidéles prædicant.

Rex Christe clementíssime,
Tu corda nostra pósside,
Ut lingua grates débitas
Tuo repéndat nómini.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sæcula. Amen.

2. Aux célestes royaumes est l'habitation des Saints; et éternel est leur repos, alléluia.

3. Sous le voile, vos Saints criaient, Seigneur, alléluia, alléluia, alléluia.

4. Esprits et âmes des justes, dites une hymne à notre Dieu, alléluia, alléluia.

5. Ils brilleront, les justes, comme le soleil, en présence de Dieu, alléluia.

Capitule. — *Sagesse V, 1.*

Ils se lèveront, les justes, en grande assurance, contre ceux qui les ont mis dans l'angoisse et leur ont enlevé le fruit de leurs travaux.

Hymne.

POUR LES APÔTRES.

Au monde, la joie pascale,
Par un plus beau soleil est annoncée :
Rayonnant d'une lumière nouvelle,
Jésus apparaît aux Apôtres.

Dans la chair du Christ, ses plaies,
Étincelantes comme des étoiles,
Font leur admiration, et ce qu'ils voient,
Témoins fidèles, ils le prêchent.

O Christ, Roi très clément,
Prends possession de nos cœurs,
Pour que par notre langue, les grâces qui te sont dues,
Soient rendues à ton nom.

Pour être toujours à leurs cœurs,
Leur joie pascale, ô Jésus,
De la mort cruelle du péché,
Délivre les régénérés.

Qu'à Dieu le Père soit la gloire,
Et au Fils qui d'entre les morts,
Est ressuscité, ainsi qu'au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

¶ Ab Ascensione autem usque ad Feriam VI ante Vigiliam Pentecostes inclusive, dicitur :

Jesu, tibi sit glória,
Qui victor in cælum redis,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

PRO UNO MARTYRE :

Invícte Martyr únicum, p. [72] **cum doxologia paschali,** p. [45].

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS :

Rex glorióse Mártyrum, p. [98] **cum doxologia paschali,** p. [45].

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia. ℟. Mors Sanctórum ejus, allelúia.

Ad Bened. Ant. Fíliæ Jerúsalem, * veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúia, allelúia.

AD TERTIAM.

Capitulum ut ad Laudes, p. [45].

℟. *br.* Sancti et justi, in Dómino gaudéte, * Allelúia, allelúia. Sancti. ℣. Vos elégit Deus in hereditátem sibi. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Sancti. ℣. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine, allelúia. ℟. Et ætérnitas témporum, allelúia.

AD SEXTAM.

Capitulum. — *Sap. V, 5.*

Ecce quómodo computáti sunt inter fílios Dei, et inter Sanctos sors illórum est.

℟. *br.* Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine, * Allelúia, allelúia. Lux. ℣. Et ætérnitas

¶ **De l'Ascension au Vendredi avant la Vigile de la Pentecôte, on dit :**

Jésus, gloire soit à toi,
Qui rentres en vainqueur au ciel.
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit de vie
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

POUR UN MARTYR.

Invincible Martyr, p. [72], **avec doxologie pascale,** p. [45].

POUR PLUSIEURS MARTYRS.

Roi glorieux des martyrs, p. [98], **avec doxologie pascale,** p. [45].

℣. Elle a du prix, au regard du Seigneur, alléluia.
℟. La mort de ses Saints, alléluia.

A Bénéd. Ant. Filles de Jérusalem, venez et voyez les Martyrs avec les couronnes dont les a couronnés le Seigneur, au jour de fête et d'allégresse, alléluia, alléluia.

A TIERCE.

Capitule comme à Laudes, p. [45].

℟. br. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, * alléluia, alléluia. Saints. ℣. Dieu vous a choisis pour son héritage. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Saints.

℣. Une lumière perpétuelle brillera pour vos Saints, alléluia. ℟. Et une éternité de jours, alléluia.

A SEXTE.

Capitule. — *Sagesse V, 5.*

VOYEZ comme ils sont comptés parmi les fils de Dieu et partagent le sort des Saints.

℟. br. Une lumière perpétuelle brillera pour vos Saints, Seigneur, * Alléluia, alléluia. Une lumière.

témporum. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Lux. ℣. Lætítia sempitérna super cápita eórum, allelúia. ℟. Gáudium et exsultatiónem obtinébunt, allelúia.

AD NONAM.

Capitulum. — *Rom. VIII, 28.*

SCIMUS quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, iis qui secúndum propósitum vocáti sunt sancti.

℟. *br.* Lætítia sempitérna super cápita eórum, * Allelúia, allelúia. Lætítia. ℣. Gáudium et exsultatiónem obtinébunt. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Lætítia. ℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia. ℟. Mors Sanctórum ejus, allelúia.

IN II. VESPERIS.

Antiphonæ de Laudibus.

Pro Apostolis : Psalmi ut in Communi extra Tempus Paschale, p. [26].

Pro Martyribus : Psalmi de Dominica, p. 45 **et loco ultimi, Ps.** 115 **:** Crédidi, p. 90.

Capitulum : ut in I Vesperis, p. [39].

Hymnus.

Pro Apostolis : Tristes erant Apóstoli, p. [39].

Pro uno Martyre : Deus tuórum mílitum, p. [55], **cum doxologia paschali,** p. [45].

Pro pluribus Martyribus : Rex glorióse Mártyrum, p. [98], **cum doxologia paschali.**

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia. ℟. Mors Sanctórum ejus, allelúia.

Ad Magnif. Ant. Sancti et justi, * in Dómino gaudéte, allelúia : vos elégit Deus in hereditátem sibi, allelúia.

℣. Et une éternité de jours. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Une lumière.

℣. Une allégresse éternelle sera sur leurs têtes, alléluia. ℟. Ils obtiendront joie et exultation, alléluia.

A NONE.

Capitule. — *Rom. VIII, 28.*

Nous savons que tout sert au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui selon son dessein ont été appelés à la sainteté.

℟. *br.* Une allégresse éternelle sera sur leurs têtes. Alléluia, alléluia. Une allégresse. ℣. Ils obtiendront joie et exultation. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Une allégresse.

℣. Elle a du prix au regard du Seigneur, alléluia. ℟. La mort de ses Saints, alléluia.

AUX IIièmes VÊPRES.

Antiennes des Laudes.

Pour les Apôtres : Psaumes comme au Commun en dehors du Temps Pascal, p. [26].

Pour les Martyrs: Psaumes du Dimanche, p. 45, en remplaçant le dernier par le Ps. 115 : J'ai cru, p. 90.

Capitule comme aux Ies Vêpres, p. [39].

Hymne.

Pour les Apôtres : Tristes étaient les Apôtres, p. [39].

Pour un Martyr : Dieu, de tes soldats, p. [55] **avec doxologie pascale, p. [45].**

Pour plusieurs Martyrs : Roi glorieux des Martyrs, p. [98] **avec doxologie pascale.**

℣. Elle a du prix au regard du Seigneur, alléluia. ℟. La mort de ses Saints, alleluia.

A Magnif., Ant. Saints et justes réjouissez-vous dans le Seigneur, alléluia ; Dieu vous a choisis pour son héritage, alléluia.

LECTIONES PRO MARTYRIBUS *IN TEMPORE PASCHALI.*

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Sermo sancti Ambrósii Epíscopi.

Sermo 22.

DIGNUM et cóngruum est, fratres, ut post lætítiam Paschæ, quam in Ecclésia celebrávimus, gáudia nostra cum sanctis Martýribus conferámus ; et iis annuntiémus Domínicæ resurrectiónis glóriam, qui consórtes sunt Domínicæ passiónis. Qui enim sócii sunt contuméliæ, debent et partícipes esse lætítiæ. Ita enim dicit beátus Apóstolus : Sicut sócii passiónum estis, et resurrectiónis éritis ; si tolerábimus, inquit, et conregnábimus. Qui ergo toleravérunt mala propter Christum, debent et glóriam habére cum Christo.

℟. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine, * Et ætérnitas témporum, allelúia, allelúia. ℣. Lætítia sempitérna erit super cápita eórum : gáudium et exsultatiónem obtinébunt. Et ætérnitas.

LECTIO V.

ANNUNTIEMUS, inquam, sanctis Martýribus Domínicæ Paschæ grátiam: ut, dum sepultúræ illíus prædicámus reseráta claustra, et horum sepúlcra reseréntur ; dum corpus illíus mórtuum dícimus, tepéntibus venis, súbito viguísse, horum quoque membra jam frígida immortalitátis calóre foveántur. Eadem enim rátio Mártyres súscitat, quæ et Dóminum suscitávit. Nam, sicut viam

1. — *2 Cor I, 7.* — 2. — *2 Tim. II, 12.* — 3. — **Les fêtes pascales**

LEÇONS POUR LES MARTYRS *AU TEMPS PASCAL.*

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Sermon de saint Ambroise, évêque.
Sermon 22.

Il est digne et convenable, Frères, qu'après l'allégresse de Pâques, célébrée dans l'Église, nous unissions notre joie à celle des saints Martyrs, et que nous annoncions la gloire de la résurrection du Seigneur à ceux qui sont participants de la passion du Seigneur. Car ceux qui partagent l'outrage doivent aussi partager l'allégresse. Ainsi le dit le bienheureux Apôtre : *Comme vous êtes compagnons de souffrance, aussi le serez-vous de la résurrection* [1] — et *si nous souffrons avec lui, nous régnerons avec lui* [2]. Ceux donc qui ont supporté des peines à cause du Christ, doivent avoir aussi gloire avec le Christ.

℟. Une lumière perpétuelle brillera pour vos Saints, Seigneur. * Et une éternité de jours, alléluia, alléluia. ℣. Une allégresse éternelle sera sur leurs têtes ; ils obtiendront joie et exultation. Et une éternité.

LEÇON V.

Annonçons, dis-je, aux saints Martyrs, la grâce de la Pâque du Seigneur ; pour que pendant que nous prêchons l'ouverture des barrières de son tombeau, leurs sépulcres aussi soient ouverts, et qu'au temps où nous disons que son corps mort et ses veines attiédies ont repris subitement vigueur, leurs membres déjà froids soient aussi réchauffés par la chaleur de l'immortalité [3]. Car la cause de la résurrection des Martyrs est celle qui a ressuscité le Seigneur.

renouvellent chez les Saints l'attente confiante de leur résurrection.

passiónis ejus expérti sunt, ita experiéntur et vitæ. Scriptum est enim in Psalmo : Notas mihi fecísti vias vitæ. Hoc útique in resurrectióne ex persóna dícitur Salvatóris ; ut, qui dum post mortem ab ínferis redit ad súperos, incípiat notam habére viam vitæ, quæ ante habebátur ignóta.

℟. In servis suis, allelúia, * Consolábitur Deus, allelúia. ℣. Judicábit Dóminus pópulum suum, et in servis suis. Consolábitur.

LECTIO VI.

IGNOTA enim erat ante Christi advéntum via vitæ, quæ nullíus adhuc resurgéntis fúerat temeráta vestígio. At, ubi Dóminus resurréxit, nota facta, solo attríta est plurimórum ; de quibus sanctus Evangelísta ait : Multórum córpora Sanctórum surrexérunt cum eo, et introiérunt in sanctam civitátem. Unde, cum Dóminus in resurrectióne sua díxerit : Notas mihi fecísti vias vitæ, póssumus et nos jam dícere Dómino : Notas fecísti nobis vias vitæ. Ipse enim nobis notas fecit vias vitæ, qui nobis sémitam manifestávit ad vitam. Notas enim mihi fecit vias vitæ, cum me dócuit fidem, misericórdiam, justítiam, castitátem ; his enim pervenítur itinéribus ad salútem.

℟. *br*. Fíliæ Jerúsalem, veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus. * In die solemnitátis et lætítiæ, allelúja. ℣. Quóniam confortávit seras portárum tuárum, benedíxit fílios tuos in te. In. Glória Patri. In.

---

1. — *Ps. XV, 11.* — 2. — *Matth. XXVII, 52.* — 3. — *Ps. CXLVII, 2.* **C'est à l'Église que ce verset s'adresse, à l'Église**

De même qu'ils ont fait l'expérience de la voie de sa passion, ainsi feront-ils aussi celle de sa vie. Il est écrit en effet dans le Psaume : *Vous m'avez fait connaître les voies de la vie* [1]. Voilà qui est dit assurément au nom du Sauveur dans la résurrection ; c'est lui qui remontant, après la mort, des enfers aux cieux, commence à connaître la voie de la vie, qui auparavant restait inconnue.

℟. En ses serviteurs, alléluia. * Dieu sera consolé, alléluia. ℣. Le Seigneur jugera son peuple, et en ses serviteurs. Il sera consolé.

LEÇON VI.

INCONNUE en effet était, avant la venue du Christ, la voie de la vie, qui jusqu'alors n'avait été frayée par les pas d'aucun ressuscité. Mais, depuis que le Seigneur est ressuscité, la voie ouverte a été foulée par les pas d'un grand nombre, dont le saint Évangile nous dit : *Les corps de beaucoup de Saints ont été ressuscités avec lui et sont entrés dans la sainte cité* [2]. C'est pourquoi le Seigneur ayant dit dans sa résurrection : *Vous m'avez fait connaître les voies de la vie*, nous pouvons, nous aussi, déjà dire au Seigneur : Vous nous avez fait connaître les voies de la vie. Lui-même, en effet, nous a fait connaître les voies de la vie, en nous découvrant le sentier qui conduit à la vie. Car il m'a fait connaître les voies de la vie, quand il m'a enseigné la foi, la miséricorde, la justice, la chasteté : c'est en effet par ces chemins qu'on parvient au salut.

℟. Filles de Jérusalem, venez et voyez les Martyrs, avec les couronnes dont les a couronnés le Seigneur * Au jour de la solennité et de l'allégresse, alléluia. ℣. Parce qu'il a renforcé les serrures de tes portes, et béni tes fils en toi [3]. Au jour. Gloire au Père. Au jour.

que les joies pascales, en fortifiant les âmes, défendent contre les attaques du démon.

IN III. NOCTURNO.

PRO UNO MARTYRE.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Joánnem.
Cap. XV, 1-7.

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Ego sum vitis vera, et Pater meus agrícola est. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.
Tract. 80 in Joannem.

ISTE locus evangélicus, fratres, ubi se dicit Dóminus vitem et discípulos suos pálmites, secúndum hoc dicit, quod est caput Ecclésiæ nosque membra ejus, mediátor Dei et hóminum, homo Christus Jesus. Uníus quippe natúræ sunt vitis et pálmites. Propter quod cum esset Deus, cujus natúræ non sumus, factus est homo, ut in illo esset vitis humána natúra, cujus et nos hómines pálmites esse possémus.

℟. Ego sum, p. [44].

LECTIO VIII.

QUID ergo est, Ego sum vitis vera? Numquid ut ádderet, vera, hoc ad eam vitem rétulit, unde ista similitúdo transláta est? Sic enim dícitur vitis per similitúdinem, non per proprietátem, quemádmodum dícitur ovis, agnus, leo, petra, lapis anguláris, et cétera hujúsmodi ; quæ magis ipsa sunt vera, ex quibus ducúntur istæ similitúdines, non proprietátes. Sed cum dicit, Ego sum vitis vera, ab illa se útique discérnit, cui

AU IIIième NOCTURNE.

POUR UN MARTYR.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Jean.
Chap. XV, 1-7.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.
Traité 80 sur Jean.

Le passage évangélique, Frères, où le Seigneur se dit la vigne, et ses disciples, les sarments, signifie ceci qu'il est la tête de l'Église et nous ses membres, médiateur de Dieu et des hommes, en tant qu'homme, lui, le Christ-Jésus. D'une seule nature, en effet, sont la vigne et les sarments. C'est pourquoi, comme il était Dieu, nature dont nous ne sommes pas, il s'est fait homme, afin qu'en lui la nature humaine fût la vigne dont nous, hommes, puissions être les sarments.

℟. Je suis, p. [44].

LEÇON VIII.

Qu'est-ce donc : *Je suis la vraie vigne* ? Est-ce qu'en ajoutant le mot vraie, Jésus l'a attribué à cette vigne, d'où cette comparaison a été tirée ? Car il se dit ainsi vigne par comparaison, non au sens propre, comme il se dit brebis, agneau, lion, roc, pierre angulaire et autres choses semblables, qui sont plus vraies en elles-mêmes, que dans les comparaisons qu'on en tire, où elles n'ont plus leur être propre. Mais quand il dit : *Je suis la vraie vigne*, il se distingue tout à fait de celle à laquelle on dit :

dícitur : Quómodo convérsa es in amaritúdinem, vitis aliéna? Nam quo pacto est vitis vera, quæ exspectáta est ut fáceret uvam, fecit autem spinas?

℟. Cándidi, p. [44].

LECTIO IX.

Ego sum, inquit, vitis vera, et Pater meus agrícola est. Numquid unum sunt agrícola et vitis? Secúndum hoc ergo vitis Christus, secúndum quod ait : Pater major me est. Secúndum autem id, quod ait : Ego et Pater unum sumus ; et ipse agrícola est ; nec talis, quales sunt, qui extrínsecus operándo éxhibent ministérium ; sed talis, ut det étiam intrínsecus increméntum. Nam, neque qui plantat est áliquid, neque qui rigat ; sed, qui increméntum dat, Deus. Sed útique Deus est Christus, quia Deus erat Verbum ; unde ipse et Pater unum sunt. Et, si Verbum caro factum est, quod non erat, manet quod erat.

II. ALIÆ LECTIONES PRO MARTYRIBUS *TEMPORE PASCHALI.*

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

De Epístola sancti Cypriáni Epíscopi et Mártyris ad Mártyres et Confessóres.

Liber II, Epist. 6.

Quibus ego vos láudibus prædicem, fortíssimi Mártyres? robur péctoris vestri, et perseverántiam fídei, quo præcónio vocis exórnem?

1. — *Jérémie, II, 21.* — 2. — *Jean, XIV, 28.* — 3. — *Jean, X,*

Comment es-tu changée en amertume, vigne étrangère [1] ? De quelle façon, en effet, est-elle une vraie vigne, celle dont on espérait la production de raisins, mais qui a donné des épines ?

℟. Éclatants de blancheur, p. [44].

LEÇON IX.

Je *suis*, dit-il, *la vraie vigne, et mon Père est le vigneron.* Est-ce qu'ils sont un, le vigneron et la vigne ? Le Christ est la vigne selon ce qu'il dit : *le Père est plus grand que moi* [2]. Mais selon ce qu'il dit : *Moi et le Père nous sommes un* [3], lui-même aussi est le vigneron ; non pas tel que ceux qui en travaillant remplissent un emploi extérieur ; mais tel qu'il donne aussi un accroissement intérieur. Car, *ni celui qui plante n'est quelque chose, ni celui qui arrose ; mais celui qui donne l'accroissement* [4], Dieu. Or assurément le Christ est Dieu, parce que le Verbe était Dieu ; d'où lui-même et le Père sont un. Et, si le Verbe s'est fait chair, ce qu'il n'était pas, il demeure ce qu'il était.

II. AUTRES LEÇONS POUR MARTYRS *AU TEMPS PASCAL.*

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

De l'Épître de saint Cyprien, Évêque et Martyr aux Martyrs et aux Confesseurs.

Livre II, Épître 6.

Par quelles louanges vous exalterai-je, très courageux Martyrs ? la fermeté de votre âme et la persévérance de votre foi, par quel éloge ma voix les

30. — 4. — I *Cor. III*, 6.

Tolerástis usque ad consummatiónem glóriæ duríssimam quæstiónem; nec cessístis supplíciis, sed vobis pótius supplícia cessérunt. Finem dolóribus, quem torménta non dabant, corónæ dedérunt. Laniéna grávior ad hoc diu perseverávit, non ut stantem fidem dejíceret, sed ut hómines Dei ad Deum velócius mítteret.

℟. Lux perpétua, p. [48].

LECTIO V.

Vidit admírans præséntium multitúdo cæléste certámen, certámen Dei, certámen spiritále, prœlium Christi: stetísse servos ejus voce líbera, mente incorrúpta, virtúte divína, telis quidem sæculáribus nudos, sed armis fídei ardéntis armátos. Stetérunt torti torquéntibus fortióres; et pulsántes ac laniántes úngulas, pulsáta ac laniáta membra vicérunt. Inexpugnábilem fidem superáre non pótuit sæviens diu plaga repetíta, quamvis, rupta compáge víscerum, torqueréntur in servis Dei jam non membra, sed vúlnera. Fluébat sanguis, qui incéndium persecutiónis exstíngueret, qui flammas et ignes gehénnæ glorióso cruóre sopíret.

℟. In servis suis, p. [49].

LECTIO VI.

O quale illud fuit spectáculum Dómino, quam sublíme, quam magnum, quam Dei óculis sacraménto ac devotióne mílitis ejus accéptum! sicut scriptum est in Psalmis, Spíritu Sancto loquénte ad nos páriter et monénte: Pretiósa est in conspéctu Dómini mors justórum ejus. Pretiósa mors hæc est, quæ emit immortalitátem pré-

fera-t-elle valoir? Vous avez supporté jusqu'à la consommation de la gloire la plus cruelle torture; vous n'avez point cédé aux supplices, mais c'est à vous plutôt, que les supplices ont cédé. Le terme qu'aux souffrances, les tortures ne donnaient point, les couronnes l'ont donné. Le douloureux dépeçage a duré longtemps, non pour abattre une foi ferme, mais pour envoyer plus rapidement vers Dieu, les hommes de Dieu. ℟. Une lumière, p. [48].

LEÇON V.

UNE multitude d'assistants a vu, en l'admirant, le céleste combat, le combat de Dieu, le combat spirituel, le duel du Christ. Elle a vu ses serviteurs tenir ferme, la voix libre, l'âme incorruptible, avec une force divine, sans défense il est vrai devant les traits du monde, mais armés des armes d'une foi ardente. Les victimes se sont maintenues plus fortes que les bourreaux; et les ongles de fer frappant et déchirant ont été vaincus par les membres frappés et déchirés. La foi invincible, des coups furieux et longtemps redoublés n'ont pu la vaincre, bien que, par suite de la dislocation des viscères, chez les serviteurs de Dieu, ce n'étaient plus des membres, mais des plaies qu'on torturait. Il coulait, le sang, pour éteindre l'incendie de la persécution et apaiser les feux et les flammes de l'enfer par une glorieuse effusion. ℟. Dans ses serviteurs, p. [49].

LEÇON VI.

OH! quel fut ce spectacle pour le Seigneur, combien sublime, combien grand, combien agréable aux yeux de Dieu par le serment et le dévouement de son soldat! ainsi qu'il est écrit dans les Psaumes, et comme nous le dit aussi l'avertissement de l'Esprit-Saint : *Précieuse est au regard du Seigneur la mort de ses justes* [1]. Précieuse mort est celle qui

1. — *Ps. CXV, 15.*

tio sui sánguinis, quæ accépit corónam de consummatióne virtútis. Quam lætus illic Christus fuit, quam libens in tálibus servis suis et pugnávit et vicit protéctor fídei, dans credéntibus tantum, quantum se credit cápere qui sumit! Certámini suo ádfuit, prœliatóres atque assertóres sui nóminis eréxit, corroborávit, animávit. Et qui pro nobis mortem semel vicit, semper vincit in nobis.

℟. Fíliæ, p. [49].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Joánnem.

Cap. XV, 5-11.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Ego sum vitis, vos pálmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum ; quia sine me nihil potéstis fácere. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Tract. 81 in Joann., sub medio.

Ne quisquam putáret saltem parvum áliquem fructum posse a semetípso pálmitem ferre, cum dixísset, Hic fert fructum multum ; non ait, Quia sine me parum potéstis fácere ; sed, Nihil potéstis fácere. Sive ergo parum sive multum, sine illo fíeri non potest, sine quo nihil fíeri potest. Quia, etsi parum attúlerit palmes, eum purgat agrícola, ut plus áfferat ; tamen, nisi in vite mánserit et víxerit de radíce, quantúmlibet fructum a semetípso non potest ferre. Quamvis autem Christus vitis non esset, nisi homo esset,

achète l'immortalité au prix de son sang, qui a reçu la couronne par la perfection de la vertu. Combien en cela le Christ fut joyeux, combien volontiers, dans de tels sujets, ses serviteurs, il a combattu et vaincu en protecteur de la foi, donnant à ceux qui croient en lui tout ce que chacun se juge capable de posséder! C'est à son propre combat qu'il a assisté ; ce sont les défenseurs et les confesseurs de son nom qu'il a soutenus, fortifiés et animés. Et celui qui, pour nous, a vaincu la mort une fois, en triomphe toujours en nous. ℟. Filles de Jérusalem, p. [49].

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Jean.

Chap. XV, 5-11.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Je suis la vigne, vous les sarments : qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; parce que sans moi vous ne pouvez rien faire. Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

Traité 81 sur Jean, vers le milieu.

Pour que personne ne pense que, de lui-même, le sarment peut porter au moins quelque peu de fruit, après avoir dit, *Celui-là porte beaucoup de fruit*, il ne dit pas : Parce que sans moi vous pouvez faire peu, mais : *Vous ne pouvez rien faire.* Donc ni peu, ni beaucoup ne peut être fait, à défaut de celui sans lequel rien ne peut être fait. Si le sarment porte peu de fruit, le vigneron l'émonde, afin qu'il porte davantage ; mais s'il n'est resté attaché à la vigne et s'il n'a vécu de la racine, il ne peut porter de lui-même le moindre fruit. Le Christ ne serait point vigne s'il n'était homme, mais il n'apporterait

tamen istam grátiam palmítibus non præbéret, nisi étiam Deus esset. ℟. Ego sum vitis, p. [44].

LECTIO VIII.

Verum, quia ita sine ista grátia non potest vivi, ut et mors in potestáte sit líberi arbítrii : Si quis in me, inquit, non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet; et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Ligna ítaque vitis tanto sunt contemptibilióra, si in vite non mánserint, quanto gloriosióra, si mánserint. Dénique, sicut de his étiam per Ezechiélem Prophétam Dóminus dicit, præcísa nullis agricolárum úsibus prosunt, nullis fabrílibus opéribus deputántur. Unum de duóbus pálmiti cóngruit, aut vitis, aut ignis : si in vite non est, in igne erit. Ut ergo in igne non sit, in vite sit.

℟. Cándidi, p. [44].

LECTIO IX.

Si manséritis in me, inquit, et verba mea in vobis mánserint, quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis. Manéndo quippe in Christo, quid velle possunt, nisi quod cónvenit Christo? Quid velle possunt manéndo in Salvatóre, nisi quod non est aliénum a salúte? Aliud quippe vólumus quia sumus in Christo, et áliud vólumus quia sumus adhuc in hoc sæculo. De mansióne namque hujus sæculi nobis aliquándo subrépit, ut hoc petámus, quod nobis non expedíre nescímus. Sed absit ut fiat nobis, si manémus in Christo, qui non facit, quando pétimus, nisi quod éxpedit nobis.

1. — Pas de vie sans la grâce, mais nous aurons cette grâce, si nous

pas ce bienfait aux sarments, s'il n'était aussi Dieu. ℟. Je suis la vigne, p. [44].

LEÇON VIII.

MAIS parce que l'impossibilité de vivre sans cette grâce est de telle sorte que la mort aussi est au pouvoir du libre arbitre[1], il dit : ***Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le sarment et se desséchera et on le ramassera et on le jettera au feu et il brûlera.*** C'est que le bois de la vigne est d'autant plus vil, quand il ne reste pas attaché à la vigne, qu'il est plus précieux quand il lui est resté uni. Enfin, comme le Seigneur le dit encore par le prophète Ézéchiel, les sarments coupés ne servent à rien aux vignerons et ne sont utilisables pour aucune œuvre d'artisan. Pas d'autre alternative pour le sarment, que la vigne ou le feu, s'il n'est point sur le cep, il sera dans le feu. Pour n'être point dans le feu, qu'il reste uni au cep. ℟. Éclatants de blancheur, p. [44].

LEÇON IX.

SI ***vous demeurez en moi,*** dit-il, ***et que mes paroles demeurent en vous, tout ce que vous voudrez, vous le demanderez, et cela vous sera accordé.*** En effet, demeurant dans le Christ que peut-on vouloir sinon ce qui convient au Christ? Que peut-on vouloir demeurant dans le Sauveur, sinon ce qui n'est pas étranger au salut? Autre chose en effet voulons-nous parce que nous sommes dans le Christ, et autre chose voulons-nous parce que nous sommes encore dans ce monde. Car à cause de notre séjour en ce monde, il nous est parfois suggéré de demander ce que nous ignorons ne point nous convenir. Mais à Dieu ne plaise que cela se fasse pour nous, si nous demeurons dans le Christ, qui ne fait, quand nous demandons, que ce qui nous est utile.

---

voulons bien rester unis au Christ.

COMMUNE
UNIUS MARTYRIS
EXTRA TEMPUS PASCHALE

IN UTRISQUE VESPERIS

Ant. 1. Qui me conféssus fúerit * coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo.

Psalmi de Domimica, p. 45, **et loco ultimi, pro I Vesperis, Ps. 116** Laudáte Dóminum omnes gentes, p. 73, **pro II Vesperis. Ps. 115** Crédidi, p. 90.

2. Qui séquitur me, * non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ, dicit Dóminus.

3. Qui mihi minístrat, * me sequátur : et ubi ego sum, illic sit et miníster meus.

4. Si quis mihi ministráverit, * honorificábit eum Pater meus, qui est in cælis, dicit Dóminus.

5. Volo, Pater, * ut, ubi ego sum, illic sit et miníster meus.

Capitulum. — *Jac. I, 12.*

BEATUS vir, qui suffert tentatiónem : quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.

Hymnus.

DEUS, tuórum mílitum
Sors et coróna, præmium,
Laudes canéntes Mártyris
Absólve nexu críminis.

Hic nempe mundi gáudia
Et blanda fraudum pábula

COMMUN
D'UN MARTYR
HORS LE TEMPS PASCAL

AUX DEUX VÊPRES

Ant. 1. Qui m'aura reconnu devant les hommes, je le reconnaîtrai moi aussi devant mon Père.

Psaumes du Dimanche, p. 45, **en remplaçant le dernier, aux Ires Vêpres, par le Psaume 116,** Qu'elles louent le Seigneur, toutes les nations, p. 73, **et aux IImes Vêpres, par le Psaume 115** J'ai cru, p. 90.

2. Qui me suit ne marche pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de vie, dit le Seigneur.

3. Qui me sert, me suive, et où je suis, qu'il soit là aussi, mon serviteur.

4. Si quelqu'un m'a servi, il sera honoré par mon Père qui est dans les cieux, dit le Seigneur.

5. Je veux, ô Père, qu'où je suis, là soit aussi mon serviteur.

Capitule. — *Jac. I, 12.*

BIENHEUREUX l'homme qui supporte l'épreuve, car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie promise par Dieu à ceux qui l'aiment.

Hymne.

O DIEU, de tes soldats,
Part, couronne et récompense,
De qui chante les louanges du martyr,
Brise la chaîne du péché.

Celui-ci laissant les joies du monde
Et l'attirante pâture des fautes,

Imbúta felle députans,
Pervénit ad cæléstia.

Pœnas cucúrrit fórtiter
Et sústulit viríliter,
Fundénsque pro te sánguinem,
Ætérna dona póssidet.

Ob hoc precátu súpplici
Te póscimus, piíssime:
In hoc triúmpho Mártyris
Dimítte noxam sérvulis.

Laus et perénnis glória
Patri sit, atque Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sempitérna sæcula. Amen.

In I Vesperis. ℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

Ad Magnif. Ant. Iste Sanctus * pro lege Dei sui certávit usque ad mortem, et a verbis impiórum non tímuit; fundátus enim erat supra firmam petram.

In II. Vesperis. ℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Ad Magnif. Ant. Qui vult veníre post me, * ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.

PRO MARTYRE ET PONTIFICE.

I — **Oratio.**

INFIRMITATEM nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

Qu'il trouvait toute pénétrée de fiel,
Est parvenu aux biens célestes.

Aux peines il a couru bravement
Les a supportées virilement,
Répandant pour toi son sang,
S'est acquis les biens éternels.

C'est pourquoi notre prière suppliante
Demande à ta très grande miséricorde.
Qu'en ce triomphe du martyr,
Tu pardonnes aux petits serviteurs.

Que louange et gloire éternelle,
Soit au Père et aussi au Fils,
En même temps qu'au saint Paraclet,
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

Aux Ières Vêpres. ℣. De gloire et d'honneur, vous l'avez couronné, Seigneur. ℟. Et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.

A Magnif., Ant. Voici un saint qui, pour la loi de son Dieu, a combattu jusqu'à la mort, et des menaces des impies, n'a pas eu peur, car il était établi sur le roc ferme.

Aux IIièmes Vêpres. ℣. Le juste comme le palmier fleurira. ℟. Et comme le cèdre du Liban se multipliera.

A Magnif. Ant. Celui qui veut venir après moi, qu'il se renonce lui-même, et prenne sa croix et me suive.

POUR UN MARTYR PONTIFE.

I — **Oraison.**

VOYEZ notre infirmité, Dieu tout-puissant : et qu'à cause du poids de l'effort personnel qui nous alourdit, la glorieuse intercession de votre bienheureux *N...* Martyr et Pontife, nous protège. Par Notre-Seigneur.

2 — Alia Oratio.

Deus, qui nos beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius ; ut, cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

PRO MARTYRE NON PONTIFICE.

3 — Oratio.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui beáti *N.* Mártyris tui natalítia cólimus, intercessióne ejus in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

4 — Alia Oratio.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

AD MATUTINUM.

Invitat. Regem Mártyrum Dóminum, * Veníte, adorémus.

Hymnus.

Deus, tuórum mílitum, p. [55].

IN I. NOCTURNO.

Ant. In lege Dómini * fuit volúntas ejus die ac nocte.

2. — Autre Oraison.

O Dieu, qui nous réjouissez par la fête annuelle de votre bienheureux *N*..., Martyr et Pontife, faites-nous cette faveur que, célébrant sa naissance céleste, nous nous réjouissions aussi de sa protection. Par Notre-Seigneur.

POUR UN MARTYR NON PONTIFE.

3. — Oraison.

Accordez à notre demande, ô Dieu tout-puissant, que célébrant la naissance céleste de votre bienheureux Martyr *N*..., nous soyons par son intercession fortifiés dans l'amour de votre nom. Par Notre-Seigneur.

4 — Autre Oraison.

Accordez à notre demande, Dieu tout-puissant, que par l'intercession de votre bienheureux Martyr *N*... nous soyons délivrés de toute adversité corporelle, et purifiés, en notre esprit, de toute mauvaise pensée. Par Notre-Seigneur.

A MATINES.

Invitat. Au Seigneur, Roi des Martyrs, * Venez, offrons l'adoration.

Hymne.

O Dieu, de tes soldats... p. [55].

AU Ier NOCTURNE.

Ant. Dans la loi du Seigneur, il s'est complu jour et nuit.

Psalmus 1.

BEATUS vir, qui non ábiit in consílio impiórum, et in via peccatórum non stetit, * et in cáthedra pestiléntiæ non sedit :

2. Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

3. Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo :

4. Et fólium ejus non défluet : * et ómnia quæcúmque fáciet, prosperabúntur.

5. Non sic ímpii, non sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

6. Ideo non resúrgent ímpii in judício : * neque peccatóres in concílio justórum.

7. Quóniam novit Dóminus viam justórum : * et iter impiórum períbit.

Ant. In lege Dómini fuit volúntas ejus die ac nocte.

Ant. Prædicans * præcéptum Dómini constitútus est in monte sancto ejus.

Psalmus 2.

QUARE fremuérunt gentes, * et pópuli meditáti sunt inánia?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

1. — Le martyre est une récompense, habituellement réservée aux âmes de choix qui se sont complu dans l'observation de la loi du

Psaume 1. — *Le juste et l'impie.*[1]

BIENHEUREUX l'homme
Qui ne va pas au conseil des impies
Qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs,
Qui ne s'assied pas dans le cercle des moqueurs.
2. Mais qui dans la *crainte* de Yahwéh se complaît,
Et qui, dans sa loi, médite jour et nuit.
II. 3. Il sera l'arbre planté près des eaux d'arrosage,
Qui donne son fruit en son temps
4. Et dont le feuillage ne se flétrit pas ;
Et tout ce qu'il fait prospérera.
III. 5. Il n'en va pas ainsi des méchants ;
Mais comme la menue paille
Que le vent emporte,
Sur la face de la terre.
IV. 6. Les méchants ne seront donc pas debout au [jugement,
Ni les pécheurs, dans l'assemblée des justes,
7. Car Yahwéh connaît la voie des justes,
Mais la voie des pécheurs est perdition.

Ant. Dans la loi du Seigneur, il s'est complu jour et nuit.

Ant. Publiant le précepte du Seigneur, il a été établi sur sa sainte montagne.

Psaume 2. — *Le règne du Messie.*[2]

POURQUOI ont-ils frémi, les peuples,
Et les nations ont-elles conçu de vaines pen- [sées,
2. Les rois de la terre se sont-ils levés,
Les princes ont-ils conspiré,
Contre Yahwéh et contre son Oint ?
3. « Brisons leurs entraves
Et jetons loin de nous leurs liens ».
II. 4. Celui qui habite dans les cieux sourit ;
Adonaï se moque d'eux.

Seigneur. — 2. — Qui partage le labeur apostolique du Messie, a part à son triomphe.

5. Tunc loquétur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præcéptum ejus.

7. Dóminus dixit ad me : * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

8. Póstula a me, et dabo tibi gentes hereditátem tuam, * et possessiónem tuam términos terræ.

9. Reges eos in virga férrea, * et tamquam vas fíguli confrínges eos.

10. Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicátis terram.

11. Servíte Dómino in timóre : * et exsultáte ei cum tremóre.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, * et pereátis de via justa.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confídunt in eo.

Ant. Prædicans præceptum Dómini constitútus est in monte sancto ejus.

Ant. Voce mea * ad Dóminum clamávi : et exaudívit me de monte sancto suo.

Psalmus 3.

DOMINE, quid multiplicáti sunt qui tríbulant me? * multi insúrgunt advérsum me.

2. Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

3. Tu autem, Dómine, suscéptor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.

4. Voce mea ad Dóminum clamávi : * et exaudívit me de monte sancto suo.

5. Un jour, il leur parlera dans sa colère
Et dans son courroux, il les épouvantera.
6. Pour moi, j'ai été établi roi,
Sur Sion, sa sainte montagne.
Je vais promulguer le décret de Yahwéh.

III. 7. Yahwéh m'a dit : « Tu es mon Fils,
Moi, je t'ai engendré aujourd'hui,
8. Demande-moi et je te donnerai
Les nations pour ton héritage
Et, en ta possession, les frontières de la terre.
9. Tu les régiras avec un sceptre de fer.
Tu les broieras comme un vase de potier.

IV. 10. Et maintenant, rois, comprenez!
Instruisez-vous, juges de la terre!
11. Servez Yahwéh dans la crainte ;
Exultez devant lui avec tremblement.
12. Attachez-vous à la discipline,
De peur qu'il s'irrite et que vous mouriez en [chemin ;
13. Car bientôt sa colère va s'enflammer ;
Heureux tous ceux qui se confient en lui.

Ant. Publiant le précepte du Seigneur, il a été établi sur sa sainte montagne.

Ant. J'ai invoqué à haute voix le Seigneur et il m'a exaucé de sa sainte montagne.

Psaume 3. — *Chant de confiance d'un persécuté.*[1]

O Yahwéh! qu'ils sont nombreux, mes ennemis!
Nombreux ceux qui se lèvent contre moi!
2. Nombreux ceux qui disent de moi :
« Plus de salut pour lui en son Dieu ».
II. 3. Mais toi, Yahwéh, tu es mon bouclier,
Ma gloire, celui qui relève ma tête.
4. J'appelle à haute voix Yahwéh
Et il m'exauce, de sa sainte montagne.

1. — La victoire finale est inévitable pour qui sait prier.

5. Ego dormívi, et soporátus sum : * et exsurréxi, quia Dóminus suscépit me.
6. Non timébo míllia pópuli circumdántis me : * exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.
7. Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa : * dentes peccatórum contrivísti.
8. Dómini est salus : * et super pópulum tuum benedíctio tua.

Ant. Voce mea ad Dóminum clamávi : et exaudívit me de monte sancto suo.

℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine.
℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

Lectiones sequentes I Nocturni dicuntur in Festo Martyris Pontificis. In Festo autem Martyris non Pontificis adhibentur Lectiones Fratres : Debitóres, **quæ positæ sunt in Communi plurimorum Martyrum** p. [85], **cum Responsoriis tamen pro uno Martyre non Pontificis ibi notatis.**

LECTIO I.

De Actibus Apostolórum.

Cap. XX, 17-38.

A Mileto Paulus mittens Ephesum, vocávit majóres natu Ecclésiæ. Qui cum veníssent ad eum, et simul essent, dixit eis : Vos scitis a prima die, qua ingréssus sum in Asiam, quáliter vobíscum per omne tempus fúerim, sérviens Dómino cum omni humilitáte, et lácrimis, et tentatiónibus, quæ mihi accidérunt ex insídiis Judæórum : quómodo nihil subtráxerim utílium, quóminus annuntiárem vobis, et docérem vos públice, et per domos, testíficans Judæis, atque Gentílibus in Deum pœniténtiam, et fidem in Dóminum nostrum Jesum Christum. Et nunc ecce alligátus

III. 5. Et moi, je me couche, je m'endors, je me
Car Yahwéh me soutient. [lève,
6. Je ne crains pas ces milliers de gens
Qui de toute part se lèvent contre moi.
IV. (Lève-toi, Yahwéh, sauve-moi, mon Dieu!)
7. Car tu frappes tous mes ennemis à la mâchoire;
Tu brises les dents des impies.
8. En Yahwéh est le salut;
Que sur ton peuple soit ta bénédiction!

Ant. A haute voix, j'ai invoqué le Seigneur, et il m'a exaucé de sa sainte montagne.

℣. De gloire et d'honneur, vous l'avez couronné, Seigneur. ℟. Et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.

Les Leçons suivantes du 1er Nocturne se disent à la Fête d'un Martyr Pontife. Pour la Fête d'un Martyr non Pontife, on prend les Leçons : Frères, nous ne sommnes pas redevables, **du Commun de plusieurs Martyrs,** p. [85], **en se servant des Répons qui y sont indiqués pour un Martyr non Pontife.**

LEÇON I.

Des Actes des Apôtres.

Chap. XX, 17-38.

De Milet, Paul envoya chercher à Éphèse les Anciens de l'Église. Quand ils furent arrivés et réunis avec lui, il leur dit : « Vous savez, dès le premier jour de mon arrivée en Asie, comment je me suis comporté en tout temps avec vous, servant le Seigneur en toute humilité, et dans les larmes et les épreuves que m'ont amenées les embûches des Juifs ; comment la crainte ne m'a rien fait taire de ce qui vous était utile, ni empêché de vous prêcher et de vous enseigner publiquement et dans vos maisons, annonçant aux Juifs et aux Gentils la pénitence envers Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus-Christ. Et maintenant, voici que lié par l'Esprit,

ego spíritu, vado in Jerúsalem : quæ in ea ventúra sint mihi, ignórans : nisi quod Spíritus Sanctus per omnes civitátes mihi protestátur, dicens : Quóniam víncula et tribulatiónes Jerosólymis me manent. Sed nihil horum véreor : nec fácio ánimam meam pretiosiórem quam me, dúmmodo consúmmem cursum meum, et ministérium verbi, quod accépi a Dómino Jesu, testificári Evangélium grátiæ Dei.

℟. Iste Sanctus pro lege Dei sui certávit usque ad mortem, et a verbis impiórum non tímuit : * Fundátus enim erat supra firmam petram. ℣. Iste est, qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cæléstia regna. Fundátus.

LECTIO II.

Et nunc ecce ego scio quia ámplius non vidébitis fáciem meam vos omnes, per quos transívi prædicans regnum Dei. Quaprópter contéstor vos hodiérna die, quia mundus sum a sánguine ómnium. Non enim subterfúgi quóminus annuntiárem omne consílium Dei vobis. Atténdite vobis, et univérso gregi, in quo vos Spíritus Sanctus pósuit epíscopos régere Ecclésiam Dei, quam acquisívit sánguine suo. Ego scio quóniam intrábunt post discessiónem meam lupi rapáces in vos, non parcéntes gregi. Et ex vobis ipsis exsúrgent viri loquéntes pervérsa, ut abdúcant discípulos post se. Propter quod vigiláte memória retinéntes : quóniam per triénnium nocte et die non cessávi, cum lácrimis monens unumquémque vestrum.

℟. Justus germinábit sicut lílium : * Et florébit in ætérnum ante Dóminum. ℣. Plantátus in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. Et.

je vais à Jérusalem, ignorant ce qui doit m'arriver, si ce n'est que dans toutes les villes, l'Esprit me dit comme certain, que la captivité et des épreuves m'attendent à Jérusalem. Mais je ne crains rien de cela, et n'estime pas ma vie mortelle plus précieuse que ma personne, il suffit que j'accomplisse ma course et le service de parole que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

℟. Voici le Saint qui, pour la loi de son Dieu, a combattu jusqu'à la mort et n'a pas craint les paroles des impies. * Car il était établi sur la pierre ferme. ℣. Voici celui qui, méprisant la vie du monde, est parvenu aux célestes royaumes. Car il était.

LEÇON II.

Et maintenant, voici, je le sais, que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé prêchant le royaume de Dieu. C'est pourquoi je vous prends à témoin aujourd'hui, que je suis pur du sang de tous ; car je n'ai rien dissimulé de tout le desscin de Dieu que j'avais à vous annoncer. Veillez sur vous et sur le troupeau, sur lequel l'Esprit Saint vous a établis recteurs de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son sang. Je sais qu'après mon départ, entreront parmi vous des loups rapaces, qui n'épargneront pas le troupeau. Et de parmi vous se lèveront des hommes disant des choses perverses pour égarer des disciples à leur suite. C'est pourquoi, veillez, retenant en votre mémoire que, pendant trois ans, jour et nuit, je n'ai pas cessé d'avertir avec larmes, chacun de vous.

℟. Le juste sera fécond comme le lis * Et il fleurira éternellement devant le Seigneur. ℣. Planté dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu. Et il.

LECTIO III.

Et nunc comméndo vos Deo, et verbo grátiæ ipsíus, qui potens est ædificáre, et dare hereditátem in sanctificátis ómnibus. Argéntum et aurum, aut vestem nullíus concupívi, sicut ipsi scitis : quóniam ad ea, quæ mihi opus erant, et his, qui mecum sunt, ministravérunt manus istæ. Omnia osténdi vobis, quóniam sic laborántes, opórtet suscípere infírmos, ac meminísse verbi Dómini Jesu, quóniam ipse dixit : Beátius est magis dare, quam accípere. Et cum hæc dixísset, pósitis génibus suis, orávit cum ómnibus illis. Magnus autem fletus factus est ómnium : et procumbéntes super collum Pauli, osculabántur eum, doléntes máxime in verbo, quod díxerat, quóniam ámplius fáciem ejus non essent visúri. Et deducébant eum ad navem.

℟. Iste cognóvit justítiam, et vidit mirabília magna, et exorávit Altíssimum : * Et invéntus est in número Sanctórum. ℣. Iste est, qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cæléstia regna. Et. Glória Patri. Et.

IN II. NOCTURNO.

Ant. Fílii hóminum, * scitóte quia Dóminus sanctum suum mirificávit.

Psalmus 4.

Cum invocárem exaudívit me Deus justítiæ meæ : * in tribulatióne dilatásti mihi.

2. Miserére mei, * et exáudi oratiónem meam.

3. Fílii hóminum, úsquequo gravi corde? * ut quid dilígitis vanitátem, et quæritis mendácium?

LEÇON III.

Et maintenant je vous recommande à Dieu et au verbe de la grâce de celui qui est puissant pour édifier et vous donner l'héritage parmi tous les sanctifiés. Je n'ai convoité l'argent, l'or et le vêtement de personne, vous le savez, puisque mes mains ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. Je vous ai montré de toutes manières que c'est en travaillant ainsi, qu'il faut secourir les faibles et se souvenir de la parole du Seigneur Jésus, car c'est lui-même qui a dit : « Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. » Ayant ainsi parlé et s'étant mis à genoux, il pria avec eux tous. Tous alors éclatèrent en sanglots, et se jetant au cou de Paul l'embrassaient gémissant surtout de la parole qu'il avait dite qu'ils ne verraient plus son visage, et ils le reconduisaient au vaisseau.

℟. Celui-ci a connu la justice et vu de grandes merveilles et prié le Très-Haut. * Et il a été trouvé au nombre des justes. ℣. Voilà celui qui, méprisant la vie du monde, est parvenu aux célestes royaumes. Et. Gloire au Père. Et.

AU IIième NOCTURNE.

Ant. Fils des hommes, sachez que le Seigneur a glorifié son Saint.

Psaume 4. — *Tranquille sommeil d'un prince persécuté.*[1]

Mon invocation, il l'a exaucée, — le Dieu de ma justice. — Dans l'angoisse, tu m'as mis au large. — 2. Aie pitié de moi et entends ma prière.

II. 3. Fils de l'homme, jusques à quand, — gens au cœur lourd, — aimerez-vous le rien? — chercherez-vous le mensonge?

1. — **La persécution n'enlève pas à l'enfant de Dieu sa paix et sa joie.**

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : * Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.

5. Irascímini, et nolíte peccáre : * quæ dícitis in córdibus vestris, in cubílibus vestris compungímini.

6. Sacrificáte sacrifícium justítiæ, et speráte in Dómino. * Multi dicunt : Quis osténdit nobis bona?

7. Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine : * dedísti lætítiam in corde meo.

8. A fructu fruménti, vini, et ólei sui * multiplicáti sunt.

9. In pace in idípsum * dórmiam, et requiéscam ;

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe * constituísti me.

Ant. Fílii hóminum, scitóte quia Dóminus sanctum suum mirificávit.

Ant. Scuto bonæ voluntátis * tuæ coronásti eum, Dómine.

Psalmus 5.

VERBA mea áuribus pércipe, Dómine, * intéllige clamórem meum.

2. Inténde voci oratiónis meæ, * Rex meus et Deus meus.

3. Quóniam ad te orábo : * Dómine, mane exáudies vocem meam.

4. Mane astábo tibi et vidébo : * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

5. Neque habitábit juxta te malígnus : * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

1. — La protection du Seigneur fait en tout temps la gloire et la sécurité

III. 4. Sachez qu'il a honoré, — Yahwéh, son pieux serviteur, — Yahwéh m'exauce, — quand je crie vers lui.

IV. 5. Soyez irrités, mais ne péchez pas ; — ce que vous dites dans vos cœurs, — sur vos couches, regrettez-le. — 6. Sacrifiez un sacrifice de justice, — et confiez vous en Yahwéh.

V. Beaucoup demandent : — « Qui nous montre le bien ? » — 7. Elle s'est levée sur nous, — la lumière de ta face.

VI. Yahwéh, tu m'as donné — de la joie dans mon cœur, — 8. plus que leur froment — et leur moût en abondance — (n'en peuvent donner).

VII. 9. Dans la paix, au même instant, — je me couche et m'endors ; — 10. car à toi seul, Yahwéh, — tu me fais reposer en sécurité.

Ant. Fils des hommes, sachez que le Seigneur a glorifié son saint.

Ant. Du bouclier de votre faveur, vous l'avez couronné, Seigneur.

Psaume 5. — *Prière du matin.*[1]

MES paroles, écoute-les, Yahwéh !
Comprends mes soupirs !
2. Sois attentif à la voix de mon cri suppliant
Mon roi et mon Dieu !
3. Car c'est toi que j'implore, Yahwéh !
Dès le matin tu entends ma voix ; [regarde...
4. Dès le matin, je te prépare *le sacrifice* et je
II. Car tu n'es pas un Dieu favorisant l'impiété,
5. Il n'est pas des habitués de ta maison, le méchant.
Ils ne sauraient se tenir, les insensés,
Sous le regard de tes yeux.

---

de son serviteur.

6. Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

7. Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus : * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

8. Introíbo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

9. Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

10. Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

11. Sepúlcrum patens est guttur eórum, linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

12. Décidant a cogitatiónibus suis, secúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

13. Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

14. Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum, * quóniam tu benedíces justo.

15. Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Ant. Scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti eum, Dómine.

Ant. In univérsa terra * glória et honóre coronásti eum.

Psalmus 8.

DOMINE, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

2. Quóniam eleváta est magnificéntia tua, * super cælos.

3. Ex ore infántium et lacténtium perfecísti

1. — L'homme n'est jamais tant roi du monde qu'au jour où par la

6. Tu hais tous ceux qui font le mal ;
Tu perds ceux qui disent le mensonge ;
7. L'homme de sang et de ruse est odieux à Yahwéh.
III. Mais moi, par ta grande miséricorde,
8. J'entre dans ta maison ;
Je me prosterne devant ton saint parvis,
Pénétré de ta crainte.
9. Yahwéh, dirige-moi dans ta justice,
A cause de mes ennemis ;
Aplanis devant moi ton sentier!
IV. 10. Car il n'y a pas, dans leur bouche, de sincérité ;
Leur intérieur est convoitise ;
11. Sépulcre ouvert est leur gosier ;
Leur langue est mielleuse.
Châtie-les, ô Elohim!
12. Qu'ils tombent sous leurs machinations!
Dans la multitude de leurs péchés, précipite-les!
Car ils se sont élevés contre toi.
V. 13. Et ils se réjouiront tous les confiants en toi ;
Pour toujours ils exulteront,
Et tu habiteras en eux ;
14. Et ils jubileront en toi, ceux qui aiment ton nom ;
Car toi, tu bénis le juste ;
15. Yahwéh, comme d'un bouclier,
De ta grâce, tu nous couronnes.

Ant. Du bouclier de votre faveur, vous l'avez couronné, Seigneur.

Ant. Par toute la terre, vous l'avez couronné de gloire et d'honneur.

Psaume 8. — *Royauté de l'homme et du Christ.*[1]

YAHWÉH, notre Seigneur, — qu'il est glorieux ton nom, par toute la terre ! [cieux,
I. 2. *Laisse-moi chanter ta gloire* dans les hauteurs des
3. Avec cette voix des enfants et des tout petits,

grâce du Christ, il triomphe, dans le martyre, des souffrances et de la mort et les oblige à devenir les ouvrières de son bonheur.

laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

4. Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum tuórum : * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

5. Quid est homo, quod memor es ejus? * aut fílius hóminis, quóniam vísitas eum?

6. Minuísti eum paulo minus ab Angelis, glória et honóre coronásti eum : * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

7. Omnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas : ínsuper et pécora campi.

8. Vólucres cæli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

9. Dómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Ant. In univérsa terra glória et honóre coronásti eum.

℣. Posuísti, Dómine, super caput ejus. ℟. Corónam de lápide pretióso.

LECTIO IV.

Sermo sancti Augustíni Epíscopi.

Sermo 44 de Sanctis.

TRIUMPHALIS beáti Mártyris *N.* dies hódie nobis anniversária celebritáte recúrrit ; cujus glorificatióni sicut congáudet Ecclésia, sic ejus propónit sequénda vestígia. Si enim compátimur, et conglorificábimur. In cujus glorióso agóne duo nobis præcípue consideránda sunt : induráta vidélicet tortóris sævítia, et Mártyris invícta patiéntia. Sævítia tortóris, ut eam detestémur ; patiéntia Mártyris, ut eam imitémur. Audi Psalmístam advérsus malítiam increpántem : Noli æmulári in malignántibus, quóniam tamquam fœnum veló-

Dont tu as préparé la louange contre tes adversaires,
Pour confondre l'ennemi, le révolté.

II. 4. Quand je contemple les cieux, œuvre de tes [doigts,
La lune et les étoiles que tu y as placées,
5. Qu'est-ce que l'homme pour que tu t'en souviennes
Le fils de l'homme pour que tu t'en soucies?

III. 6. Tu l'as mis cependant peu au-dessous des [Elohim,
Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.
Tu l'as établi roi sur l'œuvre de tes mains.
7. Tu as tout mis sous ses pieds :

IV. Le menu et le gros bétail, toutes leurs bêtes,
Et aussi les bêtes sauvages des champs,
8. Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,
Tout ce qui fuit par les chemins des mers.

Refrain. 9. Yahwéh, notre Seigneur, — qu'il est glorieux ton nom, — par toute la terre.

Ant. Par toute la terre, vous l'avez couronné de gloire et d'honneur.

℣. Vous avez placé, Seigneur, sur sa tête. ℟. Une couronne en pierre précieuse.

LEÇON IV.

Sermon de saint Augustin Évêque.

Sermon 44 des Saints.

LE jour triomphal du bienheureux Martyr *N*... nous revient aujourd'hui en sa solennité anniversaire. L'Église, tout en se réjouissant avec nous de la glorification du saint, nous propose de suivre ses traces, car si nous souffrons avec lui, nous serons aussi glorifiés avec lui. Dans son glorieux combat, deux choses nous sont principalement à considérer, savoir la dure cruauté du bourreau et la patience invincible du Martyr, la cruauté du bourreau, pour que nous la détestions, la patience du Martyr, pour que nous l'imitions. Écoutez le Psalmiste s'indignant contre la méchanceté : *Ne jalousez point les méchants,*

citer aréscent. Quod autem advérsus malignántes patiéntia exhibénda sit, audi Apóstolum suadéntem : Patiéntia vobis necessária est, ut reportétis promissiónes.

℟. Honéstum fecit illum Dóminus, et custodívit eum ab inimícis, et a seductóribus tutávit illum : * Et dedit illi claritátem ætérnam. ℣. Descendítque cum illo in fóveam, et in vínculis non derelíquit eum. Et.

LECTIO V.

CORONATA ítaque est beáti Mártyris patiéntia : mancipáta est ætérnis cruciátibus tortóris incorrécta malítia. Hoc atténdens in agóne suo gloriósus Christi Athléta, non exhórruit cárcerem. Ad imitatiónem cápitis sui tolerávit probra, sustínuit irrisiónes, flagélla non tímuit, et quot ante mortem pro Christo pértulit supplícia, tot ei de se óbtulit sacrifícia. Quod enim propinánte Apóstolo bíberat, alte retinébat : Quia non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis ; et Quia momentáneum hoc et leve nostræ tribulatiónis, ætérnum glóriæ pondus operátur in cælis. Hujus promissiónis amóre a terrénis suspénsus, et prægustáta supérnæ suavitátis dulcédine ineffabíliter afféctus, dicébat cum Psalmísta : Quid mihi est in cælo, et a te quid super terram ? Defécit caro mea et cor meum : Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.

℟. Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei, Dómine, * Et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus

1. — *Ps. XXXVI, 1, 2.* — 2. — *Hebr. X, 36.* — 3. — *Rom.*

parce que, comme le foin, ils sècheront rapidement [1]. Mais quant à la patience à montrer en face des méchants, entendez le conseil de l'Apôtre : *La patience vous est nécessaire pour que vous obteniez l'effet des promesses* [2].

℟. Le Seigneur l'a honoré, il l'a gardé contre les ennemis et l'a défendu contre les séducteurs. * Et il lui a donné une gloire éternelle. ℣. Il est descendu avec lui dans la fosse, et dans ses chaînes il ne l'a point abandonné. Et.

LEÇON V.

C'EST pourquoi elle fut couronnée la patience du bienheureux Martyr ; elle fut livrée aux éternels tourments la méchanceté incorrigible du bourreau. Attentif à cela dans sa lutte, le glorieux Athlète du Christ n'a pas eu horreur de la prison. A l'imitation de son chef, il supporta les opprobres, endura les railleries, ne craignit point les fouets, et autant il souffrit de supplices avant la mort pour le Christ, autant il lui offrit de sacrifices personnels. Car il gardait au fond du cœur, ce breuvage servi par l'Apôtre : *Que les souffrances de ce temps ne sont pas à comparer avec la gloire future qui se révélera en nous* [3] et *que le fardeau momentané et léger de notre tribulation produit un poids éternel de gloire dans les cieux* [4]. Élevé par l'amour des biens ainsi promis, au-dessus des choses de la terre et ineffablement épris de la douceur de cette céleste suavité goûtée d'avance, il disait avec le Psalmiste : *Qu'y a-t-il pour moi, dans le ciel, et, hors de toi qu'ai-je voulu sur la terre ? Ma chair et mon cœur ont défailli ; Dieu de mon cœur et Dieu mon partage, pour l'éternité* [5].

℟. Le désir de son âme, vous le lui avez accordé, Seigneur. * Et du vœu de ses lèvres, vous ne l'avez pas frustré. ℣. Car vous l'avez prévenu de douces

VIII, 18. — 4. — *2 Cor., IV, 17.* — 5. — *Ps. LXXII, 24.*

dulcédinis : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. Et.

LECTIO VI.

CONTEMPLABATUR enim quantum in ænígmate infírmitas humána óculum mentis in æternitáte fígere potest, quanta sint supérnæ civitátis gáudia : et ea enarráre non suffíciens, admirándo clamábat : Quid mihi est in cælo ? Quasi díceret : Excédit vires meas, excédit facultátem eloquéntiæ meæ, transcéndit capacitátem intelligéntiæ meæ illud decus, illa glória, illa celsitúdo, qua nobis, a conturbatióne hóminum remótis, in abscóndito faciéi suæ Jesus Christus Dóminus noster reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ. Hujus perféctæ libertátis contemplatióne nullum vitábat perículum, nullum horrébat supplícium : et si míllies posset mori, non putábat se hanc digne posse áliqua ratióne promeréri.

℞. Stola jucunditátis índuit eum Dóminus : * Et corónam pulchritúdinis pósuit super caput ejus. ℣. Cibávit illum Dóminus pane vitæ et intelléctus : et aqua sapiéntiæ salutáris potávit illum. Et. Glória Patri. Et.

IN III. NOCTURNO.

Ant. Justus Dóminus, * et justítiam diléxit : æquitátem vidit vultus ejus.

Psalmus 10.

IN Dómino confído : quómodo dícitis ánimæ meæ : * Tránsmigra in montem sicut passer ?

1. — *1 Cor. XIII, 12.* — 2. — *Philip., III, 21.* — 3. — Dernier verset du psaume. Pour donner un sens à ce texte de la Vulgate,

bénédictions ; vous avez placé sur sa tête une couronne en pierre précieuse. Et.

LEÇON VI.

Il contemplait en effet la grandeur des joies de la cité céleste, autant que dans *l'énigme* [1] (du créé), l'infirmité humaine peut fixer le regard de l'âme sur l'éternité. Impuissant à raconter ces joies, il s'écriait, dans son admiration : Elles excèdent mes forces, elles excèdent le pouvoir de mon éloquence, elles dépassent la capacité de mon intelligence, cette beauté, cette gloire, cette sublimité, par lesquelles, après nous avoir retirés des agitations humaines, *le Seigneur Jésus-Christ, dans le mystère de sa vision face à face, réformera le corps de notre bassesse, en le conformant à son corps glorieux* [2]. Dans la contemplation de cette parfaite liberté, il ne fuyait aucun péril, n'avait horreur d'aucun supplice, et s'il eût pu mourir mille fois, il n'aurait point pensé se rendre d'aucune façon digne d'une telle grâce.

℟. D'une robe d'allégresse le Seigneur l'a revêtu. * Et c'est une couronne de beauté qu'il a placée sur sa tête. ℣. Le Seigneur l'a nourri du pain de vie et d'intelligence, et c'est de l'eau de la sagesse du salut qu'il l'a abreuvée. Et. Gloire au Père. Et.

AU IIIième NOCTURNE.

Ant. Juste est le Seigneur et il a aimé la justice : et son visage a vu l'équité [3].

Psaume 10. — *Yahwéh, refuge du juste.*

En Yahwéh, j'ai mon refuge ;
Pourquoi dites-vous à mon âme :
« Fuis à la montagne comme un passereau,

il faut interpréter les mots « a vu » dans le sens de regarder avec complaisance. La traduction critique du texte original mutilé de ce verset donne un sens qui s'accorde mieux avec le contexte exprimant la récompense assurée au juste, en opposition avec la punition du méchant mentionnée au verset précédent.

2. Quóniam ecce peccatóres intendérunt arcum, paravérunt sagíttas suas in pháretra, * ut sagíttent in obscúro rectos corde.

3. Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt : * justus autem quid fecit?

4. Dóminus in templo sancto suo, * Dóminus in cælo sedes ejus :

5. Oculi ejus in páuperem respíciunt : * pálpebræ ejus intérrogant fílios hóminum.

6. Dóminus intérrogat justum et ímpium : * qui autem díligit iniquitátem, odit ánimam suam.

7. Pluet super peccatóres láqueos : * ignis, et sulphur, et spíritus procellárum pars cálicis eórum.

8. Quóniam justus Dóminus, et justítias diléxit : * æquitátem vidit vultus ejus.

Ant. Justus Dóminus, et justítiam diléxit : æquitátem vidit vultus ejus.

Ant. Habitábit * in tabernáculo tuo : requiéscet in monte sancto tuo.

Psalmus 14.

DOMINE, quis habitábit in tabernáculo tuo? * aut quis requiéscet in monte sancto tuo?

2. Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justítiam :

3. Qui lóquitur veritátem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua :

4. Nec fecit próximo suo malum, * et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malígnus : * timéntes autem Dóminum gloríficat :

1. — Les trois psaumes rappellent que la confiance du juste dans les

2. Car voici tout près les impies. [corde,
II. Ils bandent leur arc, — ajustent la flèche sur la
Pour tirer dans l'ombre, — sur les cœurs droits ? »

III. 3. Quand les colonnes sont renversées,
Le juste, que fera-t-il ?
4. Yahwéh est dans son saint temple ;
Yahwéh, dans les cieux, trône.

IV. 5. Ses yeux regardent — le pauvre.
Ses paupières examinent — les fils de la terre.

V. 6. Yahwéh sonde — le juste et l'injuste.
L'ami de la violence, — il le hait.

VI. 7. Il fait pleuvoir sur les impies
des charbons brûlants et du soufre.
Un vent de tempête, — voilà la part de leur héritage

VII. 8. Car Yahwéh est juste, — il aime la justice,
Les cœurs droits — contempleront sa face !

Ant. Juste est le Seigneur et il a aimé la justice et son visage a vu l'équité.

Ant. Il habitera dans votre tabernacle et il se reposera sur votre sainte montagne.

Psaume 14. — *Programme de sainte vie.* [1]

YAHWÉH, qui sera l'hôte de ta tente ?
Et qui sera citoyen de ta sainte montagne ?
2. Celui qui marche irréprochable,
Faisant ce qui est juste ;
3. Qui dit la vérité dans son cœur
Et ne laisse pas courir sa langue ;
II. 4. Qui ne fait pas de mal à son voisin,
Et ne jette pas d'insulte à son prochain ;
5. Qui regarde avec mépris le méchant,
Et qui honore les craignant Yahwéh ;

pires épreuves et l'innocence de sa vie seront récompensés par les joies de l'intimité divine et du triomphe final.

6. Qui jurat próximo suo, et non décipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocéntem non accépit.

7. Qui facit hæc, * non movébitur in ætérnum.

Ant. Habitábit in tabernáculo tuo : requiéscet in monte sancto tuo.

Ant. Posuísti, Dómine, * super caput ejus corónam de lápide pretióso.

Psalmus 20.

Dómine, in virtúte tua lætábitur rex : * et super salutáre tuum exsultábit veheménter.

2. Desidérium cordis ejus tribuísti ei : * et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

3. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : * posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

4. Vitam pétiit a te : * et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum, et in sæculum sæculi.

5. Magna est glória ejus in salutári tuo : * glóriam et magnum decórem impónes super eum.

6. Quóniam dabis eum in benedictiónem in sæculum sæculi : * lætificábis eum in gáudio cum vultu tuo.

7. Quóniam rex sperat in Dómino : * et in misericórdia Altíssimi non commovébitur.

8. Inveniátur manus tua ómnibus inimícis tuis : * déxtera tua invéniat omnes, qui te odérunt.

9. Pones eos ut clíbanum ignis in témpore vultus tui : * Dóminus in ira sua conturbábit eos, et devorábit eos ignis.

10. Fructum eórum de terra perdes : * et semen eórum a fíliis hóminum.

III. 6. Qui, ayant fait un serment désavantageux, ne se
Qui ne place pas son argent à usure, [rétracte pas ;
Et ne reçoit pas de présent contre l'innocent.
7. Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

Ant. Il habitera dans votre tabernacle et se reposera sur votre sainte montagne.

Ant. Vous avez placé, Seigneur, sur sa tête, une couronne en pierre précieuse.

Psaume 20. — *Chant de sacrifice pour le roi.*

Avant le sacrifice.

YAHWÉH! dans ta force, il se réjouit le roi ;
Et dans ton secours, combien grande est son
[exultation.
2. Ce que son cœur souhaitait, tu le lui as donné,
Et le vœu de ses lèvres, tu ne l'as pas trompé.

II. 3. Car tu l'as prévenu de douces bénédictions,
Tu as mis sur sa tête une couronne d'or.
4. La vie qu'il te demandait, tu la lui as donnée,
De longs jours encore et sans fin.

III. 5. Grande est sa gloire en ton secours ;
Tu le fais rayonner d'éclat et de splendeur ;
6. Car tu en fais un objet de bénédictions à jamais ;
Tu le combles de joie devant ta face.

1er Chœur.

7. Oui! le roi se confie en Yahwéh, [ra pas.
Et grâce au secours du Très-Haut, il ne chancelle-

Après le sacrifice.

IV. 8. Que ta main atteigne tous tes ennemis!
Que ta droite rencontre tous ceux qui te haïssent!
9*a*. Tu en feras une fournaise de feu,
Au temps de ton apparition.

V. 9*b*. Yahwéh, dans sa colère, les perdra
Et le feu les dévorera.
10. Le fruit de leur sein, de la terre tu l'enlèveras,
Ainsi que leur semence, d'entre les fils de l'homme

11. Quóniam declinavérunt in te mala : * cogitavérunt consília, quæ non potuérunt stabilíre.
12. Quóniam pones eos dorsum : in relíquiis tuis præparábis vultum eórum.
13. Exaltáre, Dómine, in virtúte tua : * cantábimus et psallémus virtútes tuas.

Ant. Posuísti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretióso.

℣. Magna est glória ejus in salutári tuo. ℟. Glóriam et magnum decórem impónes super eum.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.
Cap. XIV, 26-33.

In illo témpore : Dixit Jesus turbis : Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.
Homilia 37 in Evang.

Si considerémus, fratres caríssimi, quæ et quanta sunt, quæ nobis promittúntur in cælis, viléscunt ánimo ómnia quæ habéntur in terris. Terréna namque substántia, supérnæ felicitáti comparáta, pondus est, non subsídium. Temporális vita, ætérnæ vitæ comparáta, mors est pótius dicénda quam vita. Ipse enim quotidiánus deféctus corruptiónis quid est áliud quam quædam prolíxitas mortis ? Quæ autem lingua dícere, vel quis intelléctus cápere súfficit, illa supérnæ civitátis quanta sint gáudia ; Angelórum choris interésse, cum beatíssimis spirítibus glóriæ Condi-

VI. 11. Car ils ont, contre toi, tramé le mal,
Ils ont conçu de mauvais desseins, mais ils ne
12. Car tu leur fais tourner le dos ; [pourront rien.
Avec les cordes de ton arc, tu leur tires au visage.

2e Chœur.

13. Lève-toi, Yahwéh, dans ta force ;
Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.

Ant. Vous avez placé, Seigneur, sur sa tête, une couronne en pierre précieuse.

℣. Grande est sa gloire dans votre salut. ℟. Vous mettrez sur lui gloire et grand honneur.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XIV, 26-33.

En ce temps-là, Jésus dit à la foule : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait point son père et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie 37 sur l'Évangile.

Si nous considérons, frères très chers, la valeur et l'immensité des biens qui nous attendent aux cieux, nous trouvons vils tous ceux de la terre. Oui, tout ce que la terre nous offre, comparé à la souveraine béatitude, nous est une charge plutôt qu'un appui. La vie temporelle, comparée à la vie éternelle, doit être appelée mort plutôt que vie. L'usure continuelle de cette chair corruptible est-elle autre chose qu'une lente mort ? Mais quelle langue peut dire, ou quelle intelligence peut comprendre l'immensité des joies de la cité céleste : s'unir aux chœurs des Anges, avec ces esprits bienheureux participer à la gloire du Créateur, contempler Dieu face

tóris assístere, præséntem Dei vultum cérnere, incircumscríptum lumen vidére, nullo mortis metu áffici, incorruptiónis perpétuæ múnere lætári?

℟. Coróna áurea super caput ejus, * Expréssa signo sanctitátis, glória honóris, et opus fortitúdinis. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis, posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. Expréssa.

LECTIO VIII.

SED ad hæc audíta inardéscit ánimus, jamque illic cupit assístere, ubi se sperat sine fine gaudére. Sed ad magna præmia perveníri non potest, nisi per magnos labóres. Unde et Paulus egrégius prædicátor dicit: Non coronábitur, nisi qui legítime certáverit. Deléctet ergo mentem magnitúdo præmiórum, sed non detérreat certámen labórum. Unde ad se veniéntibus Véritas dicit: Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus.

℟. Hic est vere Martyr, qui pro Christi nómine sánguinem suum fudit: * Qui minas júdicum non tímuit, nec terrénæ dignitátis glóriam quæsívit, sed ad cæléstia regna pervénit. ℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei. Qui. Glória Patri. Qui.

Sequens Responsorium dicitur, loco præcedentis, in Officio unius Martyris, qui non effuso sanguine occubuerit.

℟. Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: * Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti

1. — *II Tim. II, 5.* — 2. — *Luc. XIV, 26.*

à face, voir la lumière sans ombre, et, délivré de toute crainte de la mort, jouir du don d'une perpétuelle incorruption.

℟. Une couronne d'or est sur sa tête, * Elle est marquée du sceau de la sainteté, gloire de son mérite, et conquête de sa force.

℣. Car vous l'avez prévenu de douces bénédictions, vous avez posé sur sa tête une couronne en pierre précieuse. Marquée.

LEÇON VIII.

Or en entendant cette description, l'âme s'enflamme et déjà désire se trouver où elle espère une joie sans fin. Mais une si grande récompense ne peut s'obtenir qu'au prix de grands labeurs. C'est ce qu'a dit l'incomparable prédicateur que fut saint Paul : *Celui-là seul sera couronné, qui aura loyalement combattu* [1]. Que donc elle délecte le cœur, la grandeur des récompenses, et que ne l'effraient point de pénibles combats. C'est pourquoi, à ceux qui viennent à elle, la Vérité dit : *Si quelqu'un vient à moi, et ne hait point son père et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple* [2].

℟. Voici un vrai Martyr qui a versé son sang pour le nom du Christ ; * Qui n'a pas craint les menaces des juges, ni cherché la gloire d'une dignité terrestre ; mais est parvenu au royaume céleste.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies de droiture et lui a ouvert le royaume de Dieu. Qui. Gloire. Qui.

Au lieu du Répons précédent, à l'office d'un Martyr mort sans effusion de sang, on dit le suivant :

℟. Seigneur, vous l'avez prévenu de douces bénédictions, * Vous avez posé sur sa tête une couronne en pierre précieuse. ℣. Il vous a demandé la vie,

ei longitúdinem diérum in sæculum sæculi. Posuísti. Glória Patri. Posuísti.

LECTIO IX.

SED percontári libet, quómodo paréntes et carnáliter propínquos præcípimur odísse, qui jubémur et inimícos dilígere? Et certe Véritas de uxóre dicit: Quod Deus conjúnxit, homo non séparet. Et Paulus ait: Viri, dilígite uxóres vestras, sicut et Christus Ecclésiam. Ecce discípulus uxórem diligéndam prædicat, cum magíster dicat: Qui uxórem non odit, non potest meus esse discípulus. Numquid áliud judex núntiat, áliud præco clamat? An simul et odísse póssumus, et dilígere? Sed si vim præcépti perpéndimus, utrúmque ágere per discretiónem valémus: ut uxórem et eos, qui nobis carnis cognatióne conjúncti sunt, et quos próximos nóvimus, diligámus; et quos adversários in via Dei pátimur, odiéndo et fugiéndo nesciámus.

AD LAUDES

et per Horas, Anæ.

Ant. 1. Qui me conféssus fúerit * coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo.

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. Qui séquitur me, * non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ, dicit Dóminus.

3. Qui mihi minístrat, * me sequátur: et ubi ego sum, illic sit et miníster meus.

4. Si quis mihi ministráverit, * honorificábit eum Pater meus, qui est in cælis, dicit Dóminus.

5. Volo, Pater, * ut, ubi ego sum, illic sit et miníster meus.

1. — *Marc. X, 9.* — 2. — *Ephes. V, 25.* — 3. — *Luc. XIV, 26.*

vous lui avez accordé une longue suite de jours dans les siècles des siècles. Vous. Gloire. Vous.

LEÇON IX.

MAIS on peut demander comment concilier ce précepte de haïr nos parents et nos proches avec le commandement d'aimer même nos ennemis. Car elle est certaine, cette parole de la Vérité au sujet de l'épouse : *Que l'homme ne sépare pas ce que Dieu a uni* [1]. Et saint Paul : *Maris, aimez vos femmes comme le Christ son Église.* [2] Voici donc que le disciple prêche l'amour, alors que le Maître disait : *Celui qui ne hait pas son épouse ne peut être mon disciple* [3]. La prédication de l'envoyé serait-elle autre que celle du Maître ? Pourrions-nous en même temps haïr et aimer ? Mais si nous réfléchissons à la portée du précepte, nous pouvons allier harmonieusement ces contrastes. Aimer une épouse et ceux qui nous sont unis par la parenté de la chair, si nous reconnaissons en eux nos proches, les ignorer au contraire en les haïssant et les fuyant, quand nous avons à subir leur hostilité dans la voie de Dieu.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

Ant. 1. Qui m'aura reconnu devant les hommes, je le reconnaîtrai moi aussi devant mon Père.

Psaumes du Dimanche, p. 15.

2. Qui me suit ne marche pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de vie, dit le Seigneur.

3. Qui me sert, me suive, et où je suis, qu'il soit là aussi, mon serviteur.

4. Si quelqu'un m'a servi, il sera honoré par mon Père qui est dans les cieux, dit le Seigneur.

5. Je veux, ô Père, qu'où je suis, là soit aussi mon serviteur.

Capitulum. — *Jac. I, 12.*

BEATUS vir, qui suffert tentatiónem : quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.

Hymnus.

INVICTE Martyr, únicum
Patris secútus Fílium,
Victis triúmphas hóstibus,
Victor fruens cæléstibus.

Tui precátus múnere
Nostrum reátum dílue,
Arcens mali contágium,
Vitæ repéllens tædium.

Solúta sunt jam víncula
Tui sacráti córporis :
Nos solve vinclis sæculi,
Dono supérni Núminis.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Ad Bened. Ant. Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

Oratio ut in Vesperis, p. [56].

AD TERTIAM.

Capitulum ut ad Laudes, p. [72].

℟. *br.* Glória et honóre * Coronásti eum, Dómine. Glória et. ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. Coronásti. Glória Patri. Glória et. ℣. Posuísti, Dómine, super caput ejus. ℟. Corónam de lápide pretióso.

Capitule. — *Jacques I. 12.*

BIENHEUREUX l'homme qui supporte l'épreuve, car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie promise par Dieu à ceux qui l'aiment.

Hymne.

MARTYR invincible,
A la suite du Fils unique du Père,
Tu triomphes des ennemis vaincus,
Vainqueur jouissant des biens du ciel.

Par la grâce de ta prière,
Efface la souillure de nos fautes,
Éloigne la contagion du mal,
Et de la vie chasse l'ennui.

Ils sont maintenant brisés, les liens
De ton corps sacré.
Délie-nous des liens du siècle,
Par le don de l'Esprit d'en-Haut.

Gloire soit au Dieu Père,
Et à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet,
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Le juste, comme le palmier, fleurira. ℟. Il se multipliera comme le cèdre du Liban.

A Benedictus. Ant. Qui hait son âme en ce monde, la garde pour la vie éternelle.

Oraison comme à Vêpres, p. [56].

A TIERCE.

Capitule comme à Laudes, p. [72].

℟. *br.* De gloire et d'honneur, vous l'avez couronné, Seigneur. De gloire. ℣. Et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains. Vous l'avez couronné. Gloire au Père. De gloire et. ℣. Vous avez, Seigneur, placé sur sa tête. ℟. Une couronne en pierre précieuse.

AD SEXTAM.

Capitulum. — *Eccl. XV, 3.*

CIBAVIT illum pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potávit illum Dóminus, Deus noster.

℟. *br.* Posuísti, Dómine, * Super caput ejus. Posuísti. ℣. Corónam de lápide pretióso. Super. Glória Patri. Posuísti. ℣. Magna est glória ejus in salutári tuo. ℟. Glóriam et magnum decórem impónes super eum.

AD NONAM.

Capitulum. — *Eccl. XXXIX, 6.*

JUSTUS cor suum trádidit ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur.

℟. *br.* Magna est glória ejus * In salutári tuo. Magna est. ℣. Glóriam et magnum decórem impónes super eum. In. Glória Patri. Magna est. ℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

IN II. VESPERIS.

Omnia ut in I. Vesperis notatur p. [55].

II. ALIÆ LECTIONES PRO UNO MARTYRE

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

De Expositióne sancti Ambrósii Epíscopi in Psalmum centésimum décimum octávum.

Sermo 21.

PRINCIPES persecúti sunt me gratis : et a verbis tuis trepidávit cor meum. Bene hoc Martyr

A SEXTE.

Capitule. — *Eccl. XV, 3.*

NOTRE-SEIGNEUR Dieu l'a nourri du pain de vie et d'intelligence, et l'a abreuvé de l'eau de la salutaire sagesse.

℟. *br.* Vous avez placé, Seigneur, * Sur sa tête. Vous avez. ℣. Une couronne en pierre précieuse. Sur sa tête. Gloire au Père. Vous avez.

℣. Grande est sa gloire en votre salut. ℟. Vous mettrez sur lui, gloire et grand honneur.

A NONE.

Capitule. — *Eccl. XXXIX, 6.*

LE juste mettra tout son cœur à se tenir vigilant, dès le matin, près du Seigneur qui l'a fait, et c'est en présence du Très-Haut, qu'il priera.

℟. *br.* Grande est sa gloire, * En votre salut. Grande. ℣. Vous mettrez sur lui gloire et grand honneur. En. Gloire au Père. Grande. ℣. Le juste fleurira comme le palmier. ℟. Et comme le cèdre du Liban, il se multipliera.

AUX IIièmes VÊPRES.

Comme il est indiqué aux Ires Vêpres, p. [55].

II. AUTRES LEÇONS POUR UN MARTYR

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Extrait du commentaire donné par S. Ambroise, du Psaume 118.

Sermon 21.

LES *princes m'ont persécuté sans motif et vos paroles ont fait trembler mon cœur* [1]. Le Martyr a raison

1. — *Ps. CXVIII, 161.*

dicit, quod injúste persecutiónum torménta sustíneat ; qui nihil rapúerit, nullum violéntus opprésserit, nullíus sánguinem fúderit, nullíus torum putáverit esse violándum ; qui nihil légibus débeat, et gravióra latrónum sustinére cogátur supplícia ; qui loquátur juste, et non audiátur ; qui loquátur plena salútis, et impugnétur, ut possit dícere : Cum loquébar illis, impugnábant me gratis. Gratis ígitur persecutiónem pátitur, qui impugnátur sine crímine ; impugnátur ut nóxius, cum sit in tali confessióne laudábilis ; impugnátur quasi venéficus, qui in nómine Dómini gloriátur, cum píetas virtútum ómnium fundaméntum sit.

℟. Honéstum, p. [66].

LECTIO V.

VERE frustra impugnátur, qui apud ímpios et infídos impietátis arcéssitur, cum fídei sit magíster. Verum, qui gratis impugnátur, fortis debet esse et constans. Quómodo ergo subtéxuit : Et a verbis tuis trepidávit cor meum? Trepidáre infirmitátis est, timóris atque formídinis. Sed est étiam infírmitas ad salútem, est étiam timor sanctórum. Timéte Dóminum, omnes sancti ejus : et, Beátus vir, qui timet Dóminum. Qua ratióne beátus? Quia in mandátis ejus cupit nimis.

℟. Desidérium, p. [66].

LECTIO VI.

PONE ergo Mártyrem inter perícula constitútum, cum inde immánitas bestiárum ad incutiéndum terrórem ínfremat, aliúnde stridor candéntium laminárum et flamma fornácis ardén-

1. — *Ps. CXIX, 6.* — 2. — *Ps. XXXIII, 19.* — 3. — *Ps. CXI, 1.*

de dire qu'il souffre injustement les tourments des persécutions, lui qui n'a rien dérobé, qui n'a fait violence à personne, qui n'a jamais versé le sang, qui n'a jamais pensé à commettre un adultère, qui, sans être en dette à l'égard des lois, est obligé de supporter les douloureux supplices des brigands, qui parle selon la justice, sans être écouté, qui dit des paroles pleines de pensées salutaires et qu'on empêche de parler, en sorte qu'il peut dire : *Comme je leur parlais, ils me persécutaient sans raison* [1]. Sans raison en effet, il souffre persécution, lui qui est accusé, sans avoir commis de crime ; qui est attaqué comme un malfaiteur, alors qu'en sa confession de foi, il est digne de louange ; qui est poursuivi comme magicien, lui qui se glorifie dans le nom du Seigneur, alors que la piété est le fondement de toutes les vertus.

℟. Le Seigneur, p. [66].

LEÇON V.

C'EST bien sans raison qu'il est persécuté celui qui est accusé d'impiété auprès des impies et des infidèles, alors qu'il donne une leçon de foi. Mais celui qui est persécuté sans raison doit être vaillant et résolu. Comment donc le Psalmiste continue-t-il : *Et mon cœur a tremblé à vos paroles.* Trembler, c'est le fait de la faiblesse, de la crainte, et de la frayeur. Mais il y a une faiblesse qui sauve, une crainte qui sanctifie : *Craignez le Seigneur, vous tous ses saints* [2]. Et : *Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur.* Pourquoi bienheureux ? *Parce qu'il fait ses délices des commandements de Dieu* [3].

℟. Le désir, p. [66].

LEÇON VI.

IMAGINEZ donc ce Martyr au milieu des périls : ici les bêtes féroces rugissent à vous glacer d'effroi, là des lames incandescentes s'entrechoquent, des flammes s'échappent de fournaises ardentes ;

tis exæstuet, ex parte ália pérsonent tractus grávium catenárum, hinc cárnifex cruéntus assístat: Pone, inquam, circumspectántem ómnia plena supplíciis, deínde cogitántem mandáta divína, illum ignem perpétuum, illud sine fine incéndium perfidórum, illam pœnæ recrudescéntis ærúmnam; trepidáre corde, ne, dum præséntibus cedat, perpétuis se dedat exítiis; perturbári ánimo, dum futúri judícii rhomphæam illam terríbilem quadam conspéctus spécie contuétur. Nonne ad hanc trepidatiónem fidúciæ viri constántis, æquális in eúmdem concúrrit efféctum confidéntia cupiéntis ætérna, et divína trepidántis?

℟. Stola, p. [67].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XVI, 24-27.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 32 in Evang.

Quia Dóminus ac Redémptor noster novus homo venit in mundum, nova præcépta dedit mundo. Vitæ étenim nostræ véteri in vítiis enutrítæ contrarietátem oppósuit novitátis suæ. Quid enim vetus, quid carnális homo nóverat, nisi sua retinére, aliéna rápere, si posset; concupíscere, si non posset? Sed cæléstis médicus síngulis quibúsque vítiis obviántia ádhibet medicaménta. Nam sicut arte medicínæ cálida frígidis, frígida

ailleurs résonnent les lourdes chaînes qu'on traîne, et voilà qu'arrive le sanguinaire bourreau : Imaginez, dis-je, ce Martyr, ne voyant autour de lui que des supplices, pensant alors aux préceptes divins, à ce feu perpétuel, à cet incendie sans fin qui consume les apostats, à ce malheur d'un châtiment qui recommence sans cesse ; il tremble dans son cœur de céder aux supplices temporels et de se livrer ainsi aux éternels. Son âme est troublée lorsqu'il contemple, dans une espèce de vision, le terrible glaive du jugement futur. Lorsque la constance de l'homme fidèle est ainsi secouée, n'est-ce pas au même effet que concourt une égale confiance dans la vérité des biens éternels qu'il désire ou des divins châtiments qu'il craint.

℟. De la robe, p. [67].

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XVI, 24-27.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir derrière moi, qu'il se renonce, qu'il prenne sa croix, et me suive ! Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie 32 sur l'Évangile.

Parce que Notre-Seigneur et Rédempteur est venu dans le monde en homme nouveau, il a donné à ce monde des préceptes nouveaux. A notre vie ancienne, nourrie dans le vice, il a opposé sa vie nouvelle. Le vieil homme, l'homme de chair, que savait-il faire, sinon garder avidement ses propres biens, prendre ceux d'autrui, s'il le pouvait, ou les convoiter s'il ne pouvait les prendre ? Mais le céleste Médecin applique à chaque vice le remède approprié. Et comme la science médicale guérit le froid

cálidis curántur: ita Dóminus noster contrária oppósuit medicaménta peccátis, ut lúbricis continéntiam, tenácibus largitátem, iracúndis mansuetúdinem, elátis præcíperet humilitátem.

℟. Coróna, p. [71].

LECTIO VIII.

Certe, cum se sequéntibus nova mandáta propóneret, dixit: Nisi quis renuntiáverit ómnibus quæ póssidet, non potest meus esse discípulus. Ac si apérte dicat: Qui per vitam véterem aliéna concupíscitis, per novæ conversatiónis stúdium et vestra largímini. Quid vero in hac lectióne dicat, audiámus: Qui vult post me veníre, ábneget semetípsum. Ibi dícitur, ut abnegémus nostra: hic dícitur, ut abnegémus nos. Et fortásse laboriósum non est hómini relínquere sua; sed valde laboriósum est relínquere semetípsum. Minus quippe est abnegáre quod habet; valde autem multum est abnegáre quod est.

℟. Hic est. — *Vel* ℟. Dómine, p. [71].

LECTIO IX.

Ad se autem nobis veniéntibus Dóminus præcépit, ut renuntiémus nostris: quia, quicúmque ad fídei agónem venímus, luctámen contra malígnos spíritus súmimus. Nihil autem malígni spíritus in hoc mundo próprium póssident: nudi ergo cum nudis luctári debémus. Nam si vestítus quisque cum nudo luctátur, cítius ad terram dejícitur, quia habet unde teneátur. Quid enim sunt terréna ómnia nisi quædam córporis induménta? Qui ergo contra diábolum ad certámen próperat, vestiménta abjíciat, ne succúmbat.

1. — *Luc.* XIV, 33.

par le chaud, et le chaud par le froid, ainsi Notre-Seigneur oppose aux péchés les remèdes opposés : aux luxurieux, il prescrit la continence ; aux avares, la libéralité ; aux violents, la douceur ; aux orgueilleux, l'humilité. ℟. Une couronne, p. [71].

LEÇON VIII.

Oui, quand il a donné de nouveaux commandements à ceux qui le suivent, le Christ a dit : *Si quelqu'un ne renonce à tout ce qu'il possède, il ne peut être mon disciple* [1]. C'était dire : Vous qui, dans votre vie ancienne, avez désiré le bien d'autrui, dans l'élan d'une vie renouvelée faites des largesses, même avec tous vos biens. Mais écoutons ce que l'on vient de nous lire : *Que celui qui veut venir après moi, renonce à soi-même.* Précédemment, on nous disait de renoncer à nos biens, maintenant il nous est prescrit de renoncer à nous-mêmes. Et s'il peut n'être pas très dur d'abandonner ses biens, il est terriblement difficile de se laisser soi-même. C'est peu de chose que de se détacher de son avoir ; mais le sacrifice suprême, c'est de renoncer à son être.

℟. Voici un vrai. — *Ou* ℟. Seigneur, p. [71].

LEÇON IX.

A nous qui voulons le suivre, le Seigneur a ordonné de renoncer à tout, parce que, comme tous ceux qui viennent au combat de la foi, nous entreprenons de lutter contre les esprits malins. Or ceux-ci ne possèdent rien en propre en ce monde. Nous devons donc lutter nus contre ceux qui sont nus. Car si vous essayez, sans ôter vos vêtements, de lutter contre un ennemi qui n'en a point, donnant prise à l'adversaire, vous êtes bien vite jeté à terre. Tous les biens terrestres sont-ils autre chose qu'une sorte de vêtement de notre corps ? Que celui qui va combattre le diable, se dépouille donc pour ne point succomber.

III. ALIA HOMILIA.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. X, 34-42.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nolíte arbitrári, quia pacem vénerim míttere in terram : non veni pacem míttere, sed gládium. Et réliqua.

Homilía sancti Hilárii Epíscopi.

Comment. in Matth., can. 10.

Quæ ista divísio est? inter prima enim legis præcépta accépimus : Honóra patrem tuum et matrem tuam; et ipse Dóminus ait : Pacem meam do vobis, pacem meam relínquo vobis. Quid sibi vult missus pótius gládius in terram, et separátus a patre fílius, et fília a matre, et nurus advérsus socrum, et hóminis doméstici ejus inimíci? Igitur exínde pública auctóritas impietáti proferétur. Ubíque ódia, ubíque bella, et gládius Dómini inter patrem et fílium, et inter fíliam matrémque desæviens.

℟. Coróna, p. [71].

LECTIO VIII.

Gladius telórum ómnium telum acutíssimum est, in quo sit jus potestátis, et judícii sevéritas, et animadvérsio peccatórum. Et hujus quidem teli nómine novi Evangélii prædicatiónem appellátam frequens in Prophétis auctóritas est. Dei ígitur verbum nuncupátum meminérimus in gládio; qui gládius missus in terram est, idest, prædicátio ejus hóminum córdibus infúsa. Fitque gravis in domo una dissénsio, et doméstica novo

III. AUTRE HOMÉLIE

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. X, 34-42.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive. Et le reste.

Homélie de saint Hilaire, évêque.

Comment. sur Matthieu, can. 10.

Qu'est-ce que cette division ? Parmi les premiers préceptes de la loi nous avons celui-ci : *Honore ton père et ta mère*[1] ; et le Seigneur lui-même nous a dit : *Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix* [2]. Que signifient donc ce glaive envoyé sur terre plutôt que (la paix) et, le fils séparé du père, et la fille de la mère, la bru contre sa belle-mère et l'homme ayant ses familiers comme ennemis ? C'est donc, par de telles paroles, autoriser publiquement les manquements à la piété familiale. Partout la haine, partout la guerre, et entre le père et son fils, entre la mère et sa fille, le glaive implacable du Seigneur.

℟. Une couronne, p. [71].

LEÇON VIII.

Le glaive est, de toutes les armes, la plus acérée ; en lui s'affirme le droit de souveraineté, la rigueur de la justice, et la punition des crimes. C'est aussi sous le nom de cette arme, que les Prophètes ont souvent annoncé la prédication de l'Évangile : Nous nous rappellerons donc, que le verbe de Dieu est nommé dans ce mot glaive. Ce glaive apporté sur la terre, c'est la prédication de cette parole pénétrant le cœur de l'homme. Il se crée alors dans la maison une grave division, et l'homme nouveau

1. — *Exode XX, 12.* — 2. — *Jean, XIV, 27.*

hómini erunt inimíca ; quia ille per verbum Dei divísus ab illis, manére et intérior et extérior, id est, et corpus et ánima, in spíritus novitáte gaudébit.

℟. Hic est. *Vel* ℟. Dómine, p. [71].

LECTIO IX.

Pergit deínde eódem præceptórum et intelligéntiæ decúrsu. Nam, posteáquam relinquénda ómnia, quæ in sæculo caríssima sunt, imperáverat, adjécit : Qui non áccipit crucem suam, et séquitur me, non est me dignus ; quia Qui Christi sunt, crucifixérunt corpus cum vítiis et concupiscéntia. Et indígnus est Christo, qui non crucem suam, in qua compátimur, commórimur, consepelímur, conresúrgimus, accípiens, Dóminum sit secútus, in hoc sacraménto fídei spíritus novitáte victúrus.

IV. ALIA HOMILIA.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. X, 26-32.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nihil est opértum, quod non revelábitur ; et occúltum, quod non sciétur. Et réliqua.

Homilía sancti Hilárii Epíscopi.

Comment. in Matth., can. 10, post medium.

Dominus diem judícii osténdit, quæ abstrúsam voluntátis nostræ consciéntiam prodet ; et ea quæ nunc occúlta existimántur, luce cognitiónis

verra ses proches devenir ses ennemis, parce que lui, séparé d'eux par la parole de Dieu, se réjouira de rester intérieurement et extérieurement, corps et âme, dans le renouveau de l'esprit.

℟. Voici un vrai. *Ou* ℟. Seigneur, p. [71].

LEÇON IX.

Puis Jésus poursuit ce même développement des préceptes et de leur intelligence. Car, après avoir ordonné de laisser tout ce que nous avons de plus cher en ce monde, le Seigneur ajoute : *Celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi ;* car *ceux qui sont du Christ, ont crucifié leur corps, ses vices et sa concupiscence* [1]. Il est indigne du Christ, celui qui ne prend pas sa croix, cette croix en laquelle nous souffrons avec lui, nous mourons avec lui, nous sommes ensevelis avec lui, et nous ressuscitons avec lui, et qui ne suit pas le Seigneur dans cet enrôlement de la foi, où il doit vaincre par le renouveau de l'Esprit.

IV. AUTRE HOMÉLIE

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. X, 26-32.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être connu. Et le reste.

Homélie de saint Hilaire, évêque.

Comm. de Matth., can. 10.

Notre-Seigneur nous annonce le jour du jugement qui dévoilera les secrets de conscience de notre volonté, et mettra au grand jour d'une connaissance publique, ce que nous croyons mainte-

1. — *Galates, V, 24.*

públicæ déteget. Igitur non minas, non consília, non potestátes insectántium monet esse metuéndas; quia dies judícii nulla hæc fuísse, atque inánia revelábit. Et quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine; et quod in aure audítis, prædicáte super tecta. Non légimus Dóminum sólitum fuísse nóctibus sermocinári, et doctrínam in ténebris tradidísse: sed quia omnis sermo ejus carnálibus ténebræ sunt, et verbum ejus infidélibus nox est.

℟. Coróna, p. [71].

LECTIO VIII.

ITAQUE id quod a se dictum est, cum libertáte fídei et confessiónis vult esse loquéndum. Idcírco, quæ in ténebris dicta sunt, prædicári jussit in lúmine; ut, quæ secréto áurium commíssa sunt, super tecta, id est, excélso loquéntium præcónio audiántur. Constánter enim Dei ingerénda cognítio est, et profúndum doctrínæ evangélicæ secrétum in lúmine prædicatiónis apostólicæ revelándum, non timéntes eos, quibus, cum sit licéntia in córpora, tamen in ánimam jus nullum est; sed timéntes pótius Deum, cui perdéndæ in gehénna et ánimæ et córporis sit potéstas.

℟. Hic est. *Vel* ℟. Dómine, p. [71].

LECTIO IX.

NOLITE timére eos, qui occídunt corpus. Nullus ígitur córporum nostrórum casus est pertimescéndus, neque ullus interiméndæ carnis admitténdus est dolor; quando pro natúræ suæ atque oríginis conditióne resolúta, in substántiam

nant caché. Il nous enseigne donc à ne craindre ni les menaces, ni les projets, ni le pouvoir des persécuteurs ; car le jour du jugement révélera le vide et le néant de tout cela. Et *ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière, et ce que vous entendez à l'oreille, prêchez-le sur les toits.* Nous ne lisons cependant pas que Notre-Seigneur ait eu coutume de parler la nuit et de prêcher sa doctrine dans les ténèbres : mais tous ses discours sont ténèbres pour les charnels, et sa parole est obscure pour les mécréants.

℟. Une couronne, p. [71].

LEÇON VIII.

LE Seigneur veut donc que ce qu'il a dit, nous le répétions en toute liberté de foi et d'affirmation. C'est pourquoi il ordonne de prêcher dans la lumière ce qu'il a dit dans les ténèbres ; afin que les mystères confiés au creux de l'oreille soient publiés sur les toits, c'est-à-dire proclamés haut et clair par ceux qui les disent. Il faut en effet répandre avec constance la connaissance de Dieu ; il faut exposer au grand jour de la prédication apostolique les secrets profonds de la doctrine évangélique sans aucune crainte de ceux qui, ayant licence de s'attaquer au corps, ne peuvent cependant rien sur l'âme, mais plutôt avec la crainte de ce Dieu qui a pouvoir de perdre et le corps et l'âme dans la géhenne.

℟. Voici un vrai. *Ou* ℟. Seigneur, p. [71].

LEÇON IX.

NE *craignez pas ceux qui tuent le corps.* Ne redoutons donc aucun péril pour notre corps, ne tenons pas compte de la douleur d'une chair périssable, puisque à raison des conditions de sa nature et de son origine, elle sera reconstituée en la substance d'une âme spirituelle. Et pour donner aux croyants,

spirituális ánimæ refundátur. Et quia doctrínis tálibus confirmátos opórtet líberam confiténdi Dei habére constántiam, étiam conditiónem, qua tenerémur, adjécit, negatúrum se eum Patri in cælis, qui se homínibus in terra negásset ; eum porro, qui conféssus coram homínibus se fuísset, a se in cælis confiténdum ; qualésque nos nóminis sui testes homínibus fuissémus, tali nos apud Deum Patrem testimónio ejus usúros.

EXPLICIT

COMMUNE

MARTYRIS

confirmés par de tels enseignements, la constance d'affirmer librement leur foi en Dieu, Notre-Seigneur ajoute la sanction qui nous tient. Il reniera devant son Père celui qui l'aura renié sur terre devant les hommes ; et celui qui l'aura confessé devant les hommes, le Christ le reconnaîtra aux cieux. Il nous rendra devant son Père le témoignage que nous lui aurons rendu devant les hommes.

●

FIN

DU COMMUN

D'UN MARTYR

●

COMMUNE
PLURIMORUM MARTYRUM
EXTRA TEMPUS PASCHALE

IN I. VESPERIS.

Antiphonæ de Laudibus, p. [98], cum Psalmis de Dominica, p. 45, autem loco ult. Ps. 116 : Laudáte Dóminum omnes gentes, p. 73.

Capitulum. *Sap. III, 1-3.*

JUSTORUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visu sunt óculis insipiéntium mori ; illi autem sunt in pace.

Hymnus.

SANCTORUM méritis ínclyta gáudia
Pangámus, sócii, géstaque fórtia :
Gliscens fert ánimus prómere cántibus
Victórum genus óptimum.

Hi sunt, quos fátue mundus abhórruit ;
Hunc fructu vácuum, flóribus áridum
Contempsére tui nóminis ásseclæ,
Jesu, Rex bone cælitum.

Hi pro te fúrias atque minas truces
Calcárunt hóminum sævaque vérbera :
His cessit lácerans fórtiter úngula,
Nec carpsit penetrália.

Cædúntur gládiis more bidéntium :
Non murmur résonat, non querimónia ;
Sed corde impávido mens bene cónscia
Consérvat patiéntiam.

COMMUN
DE PLUSIEURS MARTYRS
HORS LE TEMPS PASCAL

AUX Ires VÊPRES.

Antiennes des Laudes, p. [98], Psaumes du dimanche p. 45, en remplaçant le dernier par le Ps. 116 : Qu'elles louent le Seigneur, p. 73.

Capitule. *Sagesse, III, 1-3.*

Les âmes des justes sont en la main de Dieu et le tourment de la mort ne les touchera pas. Ils ont paru mourir, aux yeux des insensés ; mais ils sont dans la paix.

Hymne.

Des mérites des Saints, illustres sont les joies ;
Chantons-les, compagnons, ainsi que leurs [hauts faits.
C'est passion pour l'esprit, de louer en chantant
Cette race supérieure de vainqueurs.

Voici ceux que sottement le monde prit en horreur ;
Ce monde vide de fruit et aux fleurs desséchées,
Ils l'ont méprisé, ces dévots de ton nom,
Jésus, bon Roi du ciel.

Par ceux-ci, pour toi, les terreurs, les féroces [menaces,
Et les cruels coups des hommes ont été méprisés.
Il leur a cédé, l'âpre ongle de fer
Sans pouvoir atteindre leur cœur.

Ils tombent sous le glaive, pareils à des agneaux,
Sans qu'éclate, ni murmure, ni plainte.
Leur cœur sans effroi et leur esprit sans trouble
Se gardent en patience.

Quæ vox, quæ póterit lingua retéxere,
Quæ tu Martýribus múnera præparas?
Rubri nam flúido sánguine, fúlgidis
Cingunt témpora láureis.

Te, summa o Déitas, únaque póscimus:
Ut culpas ábigas, nóxia súbtrahas,
Des pacem fámulis; ut tibi glóriam,
Annórum in sériem, canant. Amen.

℣. Lætámini in Dómino et exsultáte, justi. ℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

Ad Magnif. Ant. Istórum est enim * regnum cælórum, qui contempsérunt vitam mundi, et pervenérunt ad præmia regni, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni.

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS PONTIFICIBUS.

1. — **Oratio.**

BEATORUM Mártyrum paritérque Pontíficum N. et N. nos, quæsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

SI NON FUERINT PONTIFICES.

2. — **Oratio.**

DEUS, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum N. et N. natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

3. — **Alia Oratio.**

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum N. et N. solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

Quelle voix, quelle langue pourra chanter
Les récompenses que tu prépares à tes Martyrs.
Empourprés de leur sang, ils resplendissent
Sous les lauriers qui ceignent leurs fronts.

O Déité, souveraine unité, nous te demandons
De chasser le péché, d'éloigner ce qui nuit,
De donner la paix à tes fidèles, pour qu'ils te glorifient,
Au cours des ans, par leurs chants. Ainsi soit-il.

℣. Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, ô justes. ℟. Et soyez glorifiés, vous tous qui avez le cœur droit.

A Magnif. Ant. C'est bien à ceux-ci qu'appartient le royaume des cieux, à ceux qui ayant méprisé la vie du monde, sont parvenus aux récompenses du royaume et ont lavé leurs robes dans le Sang de l'Agneau.

POUR PLUSIEURS MARTYRS PONTIFES.

1. Oraison.

SEIGNEUR, nous vous demandons, que des Bienheureux *N*... et *N*..., à la fois Martyrs et Pontifes, les fêtes nous protègent et que leur vénérable intercession nous soit recommandation. Par Notre-Seigneur.

S'ILS N'ONT PAS ÉTÉ PONTIFES.

2. Oraison.

O DIEU, qui nous faites la grâce de célébrer la naissance au ciel de vos saints Martyrs *N*... et *N*..., accordez-nous de jouir dans l'éternelle béatitude, de leur société. Par Notre-Seigneur.

3. Oraison.

O DIEU, qui nous réjouissez par la fête annuelle de vos saints Martyrs *N*... et *N*..., accordez-nous gracieusement que nous réjouissant de leurs mérites, nous soyons tout enflammés par leurs exemples. Par Notre-Seigneur.

AD MATUTINUM.

Invit. Regem Mártyrum Dóminum, * Veníte, adorémus.

Hymnus.

CHRISTO profúsum sánguinem
Et Mártyrum victórias
Dignámque cælo láuream
Lætis sequámur vócibus.

Terróre victo sæculi
Pœnísque spretis córporis,
Mortis sacræ compéndio
Vitam beátam póssident.

Tradúntur igni Mártyres
Et bestiárum déntibus ;
Armáta sævit úngulis
Tortóris insáni manus.

Nudáta pendent víscera,
Sanguis sacrátus fúnditur ;
Sed pérmanent immóbiles
Vitæ perénnis grátia.

Sequens conclusio numquam mutatur :

Te nunc, Redémptor, quæsumus,
Ut Mártyrum consórtio
Jungas precántes sérvulos
In sempitérna sæcula. Amen.

IN I. NOCTURNO.

Ant. Secus decúrsus aquárum * plantávit víneam justórum, et in lege Dómini fuit volúntas eórum.

Psalmi ut in Communi unius Martyris, p. [58].

Ant. Tamquam aurum * in fornáce probávit

A MATINES.

Invit. Au Seigneur, Roi des martyrs, * Venez, offrons l'adoration.

Hymne.

Au sang répandu par le Christ,
Aux victoires des Martyrs,
A leur triomphe mérité du ciel,
Donnons l'hommage de voix joyeuses.

Vainqueurs de la crainte du siècle,
Dédaigneux des peines du corps,
Par le court chemin d'une sainte mort,
Ils ont acquis vie bienheureuse.

Ils sont livrés au feu, les Martyrs
Et aux dents des bêtes ;
Elle sévit armée d'ongles de fer,
La main d'un bourreau furieux.

A nu pendent leurs entrailles,
Leur sang sacré est répandu ;
Mais ils demeurent inébranlables
En vue de la vie éternelle.

Cette conclusion ne change jamais :

Et maintenant, Rédempteur, nous demandons,
Qu'à la société des Martyrs
Tu joignes tes petits serviteurs en prière
Pour les siècles éternels. Ainsi soit-il.

AU Ier NOCTURNE.

Ant. Le long du cours des eaux, il a planté la vigne des justes, et dans la loi du Seigneur leur volonté s'est complue.

Psaumes du commun d'un Martyr, p. [58].

Ant. Comme l'or, dans la fournaise, les élus ont

eléctos Dóminus : et quasi holocáusta accépit eos in ætérnum.

Ant. Si coram homínibus * torménta passi sunt, spes electórum est immortális in ætérnum.

℣. Lætámini in Dómino et exsultáte, justi.
℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

LECTIO I.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Romános.

Cap. VIII, 12-19 ; 28-39.

FRATRES : Debitóres sumus non carni, ut secúndum carnem vivámus. Si enim secúndum carnem vixéritis, moriémini : si autem spíritu facta carnis mortificavéritis, vivétis. Quicúmque enim spíritu Dei agúntur, ii sunt fílii Dei. Non enim accepístis spíritum servitútis íterum in timóre, sed accepístis spíritum adoptiónis filiórum, in quo clamámus : Abba (Pater). Ipse enim Spíritus testimónium reddit spirítui nostro, quod sumus fílii Dei. Si autem fílii, et herédes : herédes quidem Dei, coherédes autem Christi ; si tamen compátimur, ut et conglorificémur. Exístimo enim quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. Nam exspectátio creatúræ revelatiónem filiórum Dei exspéctat.

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS.

℟. Abstérget Deus omnem lácrimam ab óculis Sanctórum : et jam non erit ámplius neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor : * Quóniam prióra transiérunt. ℣. Non esúrient, neque sítient

1. — L'exemple du martyre doit nous convaincre que notre vie chré-

été éprouvés par le Seigneur et comme des holocaustes, il les a pour toujours agréés.

Ant. Si devant les hommes ils ont souffert des tourments, les élus ont leur espérance à jamais immortelle.

℣. Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, ô justes. ℟. Et soyez glorifiés vous tous qui avez le cœur droit.

LEÇON I.

De l'épître de saint Paul, Apôtre, aux Romains [1].

Chap. VIII, 12-19 ; 28-39.

Mes frères, nous ne sommes point redevables à la chair pour vivre selon la chair. Car si c'est selon la chair que vous vivez, vous mourrez ; mais si par l'esprit vous mortifiez les œuvres de la chair, vous vivrez, puisque tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu. Aussi n'avez-vous point reçu l'esprit de servitude qui inspire la crainte, mais l'esprit d'adoption des fils, dans lequel nous crions : Abba (Père). En effet, l'Esprit lui-même rend témoignage que nous sommes enfants de Dieu. Mais si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers, héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus-Christ ; pourvu cependant que nous souffrions avec lui, afin d'être glorifiés avec lui. Or j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes de la gloire future qui sera révélée en nous. Aussi la créature attend-elle, d'une vive attente, la manifestation des enfants de Dieu.

POUR PLUSIEURS MARTYRS.

℟. Dieu essuiera toute larme de leurs yeux ; et il n'y aura plus alors ni deuil, ni cri, ni aucune douleur * Parce que les premières choses auront

tienne est vie divine, don gratuit fait aux élus, et que rien ne peut enlever aux vrais enfants de Dieu.

ámplius, neque cadet super illos sol, neque ullus æstus. Quóniam prióra.

PRO UNO MARTYRE NON PONTIFICE.

℟. Iste Sanctus, p. [61].

LECTIO II.

SCIMUS autem quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, iis, qui secúndum propósitum vocáti sunt sancti. Nam quos præscívit, et prædestinávit confórmes fíeri imáginis Fílii sui, ut sit ipse primogénitus in multis frátribus. Quos autem prædestinávit, hos et vocávit : et quos vocávit, hos et justificávit : quos autem justificávit, illos et glorificávit. Quid ergo dicémus ad hæc? Si Deus pro nobis, quis contra nos? Qui étiam próprio Fílio suo non pepércit, sed pro nobis ómnibus trádidit illum : quómodo non étiam cum illo ómnia nobis donávit? Quis accusábit advérsus eléctos Dei? Deus qui justíficat, quis est qui condémnet? Christus Jesus, qui mórtuus est, immo qui et resurréxit, qui est ad déxteram Dei, qui étiam interpéllat pro nobis.

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS.

℟. Viri sancti gloriósum sánguinem fudérunt pro Dómino, amavérunt Christum in vita sua, imitáti sunt eum in morte sua : * Et ídeo corónas triumpháles meruérunt. ℣. Unus spíritus, et una fides erat in eis. Et.

PRO UNO MARTYRE NON PONTIFICE.

℟. Justus, p. [61].

LECTIO III.

QUIS ergo nos separábit a caritáte Christi? tribulátio, an angústia, an fames, an núditas,

passé. ℣. Ils n'auront plus faim, ni soif; et le soleil et la chaleur ne les accableront plus. Parce que.

POUR UN MARTYR NON PONTIFE.

℟. Voici le Saint, p. [61].

LEÇON II.

Or nous savons que tout coopère au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui, selon son décret, sont appelés à être saints; car ceux qu'il a connus par sa prescience il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il fût, ce Fils, le premier-né de beaucoup de frères; et ceux qu'il a prédestinés, il les a appelés; et ceux qu'il a appelés il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés il les a aussi glorifiés. Que dirons-nous donc après cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? Lui qui n'a pas épargné même son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous aurait-il pas donné toutes choses avec lui? Qui accusera les élus de Dieu? C'est Dieu qui les justifie. Quel est celui qui les condamnerait? C'est le Christ Jésus qui est mort pour eux, qui est de plus ressuscité, qui est à la droite du Père et qui aussi intercède pour nous.

POUR PLUSIEURS MARTYRS.

℟. Les Saints ont versé pour le Seigneur un sang illustre: pendant leur vie ils ont aimé le Christ, et ils lui ont été configurés dans la mort. * Et c'est pourquoi ils ont mérité les couronnes triomphales. ℣. Ils étaient un seul cœur, et une seule foi. Et.

POUR UN MARTYR NON PONTIFE.

℟. Le juste, p. [61].

LEÇON III.

Qui donc nous séparera de l'amour du Christ? Est-ce la tribulation? est-ce l'angoisse? est-ce

an perículum, an persecútio, an gládius? (sicut scriptum est: Quia propter te mortificámur tota die: æstimáti sumus sicut oves occisiónis.) Sed in his ómnibus superámus propter eum, qui diléxit nos. Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque Principátus, neque Virtútes, neque instántia, neque futúra, neque fortitúdo, neque altitúdo, neque profúndum, neque creatúra ália póterit nos separáre a caritáte Dei, quæ est in Christo Jesu, Dómino nostro.

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS.

℟. Tradidérunt córpora sua propter Deum ad supplícia: * Et meruérunt habére corónas perpétuas. ℣. Isti sunt, qui venérunt ex magna tribulatióne, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni. Et. Glória Patri. Et.

PRO UNO MARTYRE NON PONTIFICE.

℟. Iste cognóvit, p. [62].

IN II. NOCTURNO.

Ant. Dabo Sanctis meis * locum nominátum in regno Patris mei, dicit Dóminus.

Psalmus 14.

Domine, quis habitábit in tabernáculo tuo? * aut quis requiéscet in monte sancto tuo?

2. Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justítiam:

3. Qui lóquitur veritátem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua:

4. Nec fecit próximo suo malum, * et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malígnus: * timéntes autem Dóminum gloríficat:

la faim? est-ce la nudité? est-ce le péril? est-ce la persécution? est-ce le glaive? (Selon qu'il est écrit : A cause de toi nous sommes mis à mort tout au long du jour; on nous regarde comme les brebis du sacrifice). Mais en tout cela, nous triomphons par celui qui nous a aimés. Car je suis certain que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni choses présentes, ni choses futures, ni violences, ni ce qu'il y a de plus élevé, ni ce qu'il y a de plus profond, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de la charité de Dieu, qui est dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.

POUR PLUSIEURS MARTYRS.

℟. Ils ont livré leur corps au supplice à cause de Dieu * Et ils ont mérité les couronnes éternelles. ℣. Voici ceux qui viennent de la grande tribulation, qui ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau. Et. Gloire au Père. Et.

POUR UN MARTYR NON PONTIFE.

℟. Celui-ci a connu, p. [62].

AU IIième NOCTURNE.

Ant. Je donnerai à mes Saints une place honorée dans le royaume de mon Père.

Psaume 14. — *Programme de sainte vie.* [1]

YAHWÉH, qui sera l'hôte de ta tente?
Et qui sera citoyen de ta sainte montagne?
2. Celui qui va sans fautes, juste en ses actes;
3. Qui dit la vérité dans son cœur et bride sa langue;

II. 4. Qui ne fait pas de mal à son voisin,
Et ne jette pas d'insulte à son prochain;
5. Qui regarde avec mépris le méchant,
Et qui honore les craignant Yahwéh;

1. — C'est la vie de Jésus qui s'épanouit en celle du martyr. Les trois psaumes en disent la sainteté, puis le triomphe à l'entrée au ciel.

6. Qui jurat próximo suo, et non décipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocéntem non accépit.

7. Qui facit hæc, * non movébitur in ætérnum.

Ant. Dabo Sanctis meis locum nominátum in regno Patris mei, dicit Dóminus.

Ant. Sanctis, qui in terra sunt ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas inter illos.

Psalmus 15.

CONSERVA me, Dómine, quóniam sperávi in te. * Dixi Dómino : Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

2. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : * póstea acceleravérunt.

4. Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei : * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

6. Funes cecidérunt mihi in præcláris : * étenim heréditas mea præclára est mihi.

7. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum : * ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

8. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea : * ínsuper et caro mea requiéscet in spe.

III. 6. Qui ne renie pas un serment désavantageux,
Qui ne place pas son argent à usure,
Et ne reçoit pas de présent contre l'innocent.
7. Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

Ant. Je donnerai à mes Saints une place honorée dans le royaume de mon Père.

Ant. Aux Saints qui sont dans sa terre, il a fait voir merveilleuses toutes mes volontés au milieu d'eux [1].

Psaume 15. — *Prière du clerc.*

GARDE-MOI, ô Dieu, car je me confie en toi.
Je dis à Yahwéh : Mon Seigneur, c'est toi ;
Mon bonheur n'est pas en dehors de toi ;
2. *Quant aux saints qui sont dans le pays et aux nobles,*
Toutes mes complaisances sont pour eux.
3. Elles se sont multipliées, les idoles après lesquelles [on court ;
4. Je ne verserai pas leurs libations de sang ;
Je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.

II. 5. Yahwéh est la part de mon héritage et de mon [calice ;
C'est toi qui es mon lot pour toujours.
6. Le cordeau est tombé pour moi sur un lot déli- [cieux,
Un splendide héritage m'est échu.
7. Je bénis Yahwéh, qui est mon conseiller ; [hortent,
Même pendant la nuit mes reins (mon cœur) m'ex-
8. J'ai Yahwéh devant moi continuellement ;
Parce qu'il est à ma droite, je ne chancellerai pas.

III. 9. C'est pourquoi mon cœur se réjouit et mon [esprit exulte ;
Bien plus, ma chair, aussi, se repose dans la [confiance,

1. — Le martyr, par sa vie et sa mort, a manifesté les merveilles de la grâce.

10. Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno : * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

11. Notas mihi fecísti vias vitæ, adimplébis me lætítia cum vultu tuo : * delectatiónes in déxtera tua usque in finem.

Ant. Sanctis, qui in terra sunt ejus, mirificávit omnes voluntátes meas inter illos.

Ant. Sancti, qui sperant in Dómino, * habébunt fortitúdinem, assúment pennas ut áquilæ, volábunt, et non defícient.

Psalmus 23.

DOMINI est terra, et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.

8. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens : Dóminus potens in prœlio.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ ætérnales : * et introíbit Rex glóriæ.

10. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

10. Car tu n'abandonneras pas mon âme au schéol ;
Tu ne laisseras pas ton Saint voir la corruption ;
11. Tu m'as enseigné le chemin de la vie ;
Il y a surabondance de joies devant ta face,
Délices à ta droite pour toujours.

Ant. Aux Saints qui sont dans sa terre, il a montré merveilleuses toutes mes volontés parmi eux.

Ant. Les Saints qui espèrent dans le Seigneur seront forts, prendront des ailes comme des aigles, voleront et seront sans défaillance.

Psaume 23. — *Comment se présenter au Maître du monde.*

I. A YAHWÉH la terre et ce qui la remplit,
L'univers et ceux qui l'habitent,
2. Car c'est lui qui, sur les mers, l'a fondée,
Et, sur les flots, l'a dressée.

II. 3. Qui gravira le mont de Yahwéh,
Et qui se tiendra dans son sanctuaire?
4. — L'homme aux mains nettes et au cœur pur,
Qui ne lève pas son âme vers le néant
Et ne fait pas de faux serments.

III. 5. Celui-là obtiendra la bénédiction de Yahwéh,
La justification, du Dieu de son salut.
6. — Voilà la race de ceux qui le cherchent,
De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

IV. 7. Élevez, ô portes, vos linteaux,
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
8. — Qui est ce roi de gloire?
C'est Yahwéh, le fort, le héros,
Yahwéh, le héros du combat.

V. 9. Élevez, ô portes, vos linteaux,
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
10. Qui est celui-là, ce roi de gloire?
C'est Yahwéh Sabaoth,
C'est lui, le roi de gloire.

Ant. Sancti, qui sperant in Dómino, habébunt fortitúdinem, assúment pennas ut áquilæ, volábunt, et non defícient.

℣. Exsúltent justi in conspéctu Dei. ℟. Et delecténtur in lætítia.

LECTIO IV.

Sermo sancti Augustíni Epíscopi.
Sermo 47 de Sanctis.

QUOTIESCUMQUE, fratres caríssimi, sanctórum Mártyrum solémnia celebrámus, ita, ipsis intercedéntibus, exspectémus a Dómino cónsequi temporália benefícia, ut ipsos Mártyres imitándo accípere mereámur ætérna. Ab ipsis enim sanctórum Mártyrum in veritáte festivitátum gáudia celebrántur, qui ipsórum Mártyrum exémpla sequúntur. Solemnitátes enim Mártyrum exhortatiónes sunt martyriórum; ut imitári non pígeat, quod celebráre deléctat.

℟. Sancti tui, Dómine, mirábile consecúti sunt iter, serviéntes præcéptis tuis, ut inveniréntur illæsi in aquis válidis: * Terra appáruit árida, et in Mari Rubro via sine impediménto. ℣. Quóniam percússit petram, et fluxérunt aquæ, et torréntes inundavérunt. Terra appáruit.

LECTIO V.

SED nos vólumus gaudére cum Sanctis; et tribulatiónem mundi nólumus sustinére cum ipsis. Qui enim sanctos Mártyres, in quantum potúerit, imitári nolúerit, ad eórum beatitúdinem non póterit perveníre. Sed et Paulus Apóstolus prædicat, dicens: Si fuérimus sócii passiónum, érimus et consolatiónum. Et Dóminus in Evan-

Ant. Les Saints qui espèrent dans le Seigneur, seront forts, prendront des ailes comme les aigles, voleront et seront sans défaillance.

℣. Que les justes exultent dans la vue de Dieu.
℟. Et qu'ils se délectent dans la joie.

LEÇON IV.

Sermon de saint Augustin, évêque.

Sermon 47. Sur les Saints.

FRÈRES très chers. Chaque fois que nous célébrons les fêtes des Saints Martyrs, espérons, par leur intercession, recevoir du Seigneur les bienfaits temporels d'une manière telle qu'imitant ces mêmes Martyrs, nous méritions d'obtenir un jour les récompenses éternelles. Car ceux-là célèbrent dans la vérité les joyeuses solennités des Martyrs, qui suivent leurs exemples. Des exhortations au martyre : voilà en effet ce que sont leurs fêtes ; qu'il n'y ait donc pas répugnance à imiter ce qu'il y a douceur à célébrer.

℟. Vos Saints, Seigneur, ont suivi une admirable voie, observant vos préceptes, pour être trouvés sans atteinte, aux grandes eaux. * La terre ferme est apparue et, au sein de la Mer Rouge, un cnemin sans obstacle. ℣. Il a frappé la pierre et voici : des eaux ont jailli, des torrents ont débordé. La terre ferme.

LEÇON V.

POUR nous, nous voulons bien jouir avec les Saints, mais non porter avec eux les tribulations de ce monde. Cependant, celui-là ne pourra parvenir à la béatitude des saints Martyrs, qui aura refusé de les imiter dans la mesure du possible. C'est ce que prêche aussi l'Apôtre Paul disant : *Si nous avons été associés à ses souffrances, nous le serons*

gélio : Si mundus vos odit, scitóte, quia me prióre m vobis ódio hábuit. Recúsat esse in córpore, qui ódium non vult sustinére cum cápite.

℟. Vérbera carníficum non timuérunt Sancti Dei, moriéntes pro Christi nómine : * Ut herédes fíerent in domo Dómini.

℣. Tradidérunt córpora sua propter Deum ad supplícia. Ut.

LECTIO VI.

SED dicit áliquis : Et quis est qui possit beatórum Mártyrum vestígia sequi ? Huic ergo respóndeo, quia non solum Mártyres, sed étiam ipsum Dóminum cum ipsíus adjutório, si vólumus, póssumus imitári. Audi non me, sed ipsum Dóminum géneri humáno clamántem : Díscite a me, quia mitis sum et húmilis corde. Audi et Petrum Apóstolum admonéntem : Christus passus est pro nobis, relínquens nobis exémplum, ut sequámur vestígia ejus.

℟. Tamquam aurum in fornáce probávit eléctos Dóminus, et quasi holocáusti hóstiam accépit illos ; et in témpore erit respéctus illórum : * Quóniam donum et pax est eléctis Dei. ℣. Qui confídunt in illum, intélligent veritátem : et fidéles in dilectióne acquiéscent illi. Quóniam. Glória Patri. Quóniam.

IN III. NOCTURNO.

Ant. Justi autem * in perpétuum vivent, et apud Dóminum est merces eórum.

1. — *II Cor. I, 7.* — 2. — *Jean, XV, 18.* — 3. — *Matth. XI,*

aussi à ses joies[1]. De même le Seigneur en son Évangile *Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï, Moi, avant vous*[2]. Il refuse donc d'appartenir au corps (à l'Église) celui qui n'accepte pas d'être, avec la tête, en butte à la haine.

℟. Les verges des bourreaux n'ont pas effrayé ceux qui meurent pour le nom du Christ * Afin d'entrer dans l'héritage de la maison du Seigneur.

℣. A cause de Dieu ils ont livré leur corps aux supplices. Afin.

LEÇON VI.

Mais voici que quelqu'un dit : Et qui donc pourra suivre les traces des Martyrs? Et moi je lui réponds : Ce n'est pas seulement les Martyrs, mais encore le Seigneur lui-même, qu'avec son secours, nous pouvons imiter, si nous le voulons. Ce n'est pas moi, mais le Maître même du genre humain que vous entendez s'écrier : *Écoutez mes leçons, car je suis doux et humble de cœur*[3]. Entendez encore l'apôtre Pierre enseigner : *le Christ a souffert pour nous, nous laissant un exemple, pour que nous suivions ses traces*[4].

℟. Le Seigneur a éprouvé ses élus comme l'or dans la fournaise, et comme la victime de l'holocauste, il les a reçus, et le temps viendra où ils seront considérés * Car la paix aussi est un don pour les élus de Dieu. ℣. Ceux qui se confient en lui auront l'intelligence de la vérité et les fidèles dans l'amour, en lui se reposeront. Car. Gloire au Père. Car.

AU IIIème NOCTURNE.

Ant. Quant aux justes, ils vivront éternellement et auprès du Seigneur est leur récompense.

29. — 4. — *I Pierre, II, 21.*

Psalmus 32.

EXSULTATE, justi, in Dómino : * rectos decet collaudátio.

2. Confitémini Dómino in cíthara : * in psaltério decem chordárum psállite illi.

3. Cantáte ei cánticum novum : * bene psállite ei in vociferatióne.

4. Quia rectum est verbum Dómini, * et ómnia ópera ejus in fide.

5. Díligit misericórdiam et judícium : * misericórdia Dómini plena est terra.

6. Verbo Dómini cæli firmáti sunt : * et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

7. Cóngregans sicut in utre aquas maris : * ponens in thesáuris abýssos.

8. Tímeat Dóminum omnis terra : * ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.

9. Quóniam ipse dixit, et facta sunt : * ipse mandávit, et creáta sunt.

10. Dóminus díssipat consília géntium : * réprobat autem cogitatiónes populórum, et réprobat consília príncipum.

11. Consílium autem Dómini in ætérnum manet : * cogitatiónes cordis ejus in generatióne et generatiónem.

12. Beáta gens, cujus est Dóminus, Deus ejus : * pópulus, quem elégit in hereditátem sibi.

13. De cælo respéxit Dóminus : * vidit omnes fílios hóminum.

14. De præparáto habitáculo suo * respéxit super omnes, qui hábitant terram.

15. Qui finxit sigillátim corda eórum : * qui intélligit ómnia ópera eórum.

16. Non salvátur rex per multam virtútem : *

Psaume 32. *Heureux les fidèles d'un Créateur tout-puissant.*[1]

EXULTEZ, justes, en Yahwéh!
C'est aux hommes droits que convient la louange.
2. Louez Yahwéh avec le *kinnor*!
Sur le *nebel* à dix cordes célébrez-le!
3. Chantez-lui un cantique nouveau!
Faites retentir vos harpes avec acclamations!
II. 4. Car droite est la parole de Yahwéh
Et toutes ses œuvres sont dans la fidélité.
5. Il aime la justice et le droit;
La miséricorde de Yahwéh remplit la terre.
III. 6. A la parole de Yahwéh, les cieux ont été faits,
Et au souffle de sa bouche, toute leur armée. [mer
7. Il ramasse, comme dans une outre, les eaux de la
Et met dans les réservoirs, les abîmes aqueux.
8. Qu'elle craigne Yahwéh, toute la terre!
Que devant lui tremblent tous les habitants du
9. Car lui, il parla, et ce fut fait, [monde!
Lui, il commanda et ce fut debout.
IV. 10. Yahwéh renverse les desseins des nations;
Il rend vains les projets des peuples;
11. Mais les desseins de Yahwéh toujours subsistent,
Les pensées de son cœur, de génération en géné-
[ration.
V. 12. Bienheureuse la nation dont Yahwéh est le Dieu,
Le peuple qu'il s'est choisi en héritage.
13. Des cieux, Yahwéh regarde en bas,
Il voit tous les fils de l'homme.
14. Du lieu de son séjour,
Il observe tous les habitants de la terre.
15. Il a formé chacun de leurs cœurs,
Il pénètre toutes leurs pensées. [armée,
VI. 16. Non, le roi n'est pas sauvé par une grande

1. **Les trois psaumes de ce Nocturne chantent le triomphe assuré des âmes qui, confiantes en la toute puissance et aux promesses de Dieu, le servent avec une inébranlable fidélité.**

et gigas non salvábitur in multitúdine virtútis suæ.
17. Fallax equus ad salútem : * in abundántia autem virtútis suæ non salvábitur.
18. Ecce, óculi Dómini super metuéntes eum : * et in eis, qui sperant super misericórdia ejus :
19. Ut éruat a morte ánimas eórum : * et alat eos in fame.
20. Anima nostra sústinet Dóminum : * quóniam adjútor et protéctor noster est.
21. Quia in eo lætábitur cor nostrum : * et in nómine sancto ejus sperávimus.
22. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos : * quemádmodum sperávimus in te.

Ant. Justi autem in perpétuum vivent, et apud Dóminum est merces eórum.

Ant. Tradidérunt * córpora sua in mortem, ne servírent idólis : ídeo coronáti póssident palmam.

Psalmus 33.

BENEDICAM Dóminum in omni témpore : * semper laus ejus in ore meo.
2. In Dómino laudábitur ánima mea : * áudiant mansuéti, et læténtur.
3. Magnificáte Dóminum mecum : * et exaltémus nomen ejus in idípsum.
4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : * et ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.
5. Accédite ad eum, et illuminámini : * et fácies vestræ non confundéntur.
6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum : * et de ómnibus tribulatiónibus ejus salvávit eum.
7. Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et erípiet eos.

Le héros n'est pas délivré par une grande force,
17. Trompeur est le cheval pour le salut,
Et dans la vigueur de sa force, pas de délivrance.
18. Voici, l'œil de Yahwéh est sur ceux qui le crai-
Sur ceux qui espèrent en sa miséricorde, [gnent,
19. Pour sauver de la mort leur âme,
Et pour les faire vivre au temps de la famine.

VII. 20. Notre âme espère en Yahwéh,
Notre secours et notre bouclier, c'est lui.
21. Car en lui se réjouit notre cœur,
Car en son saint nom est notre confiance.
22. Qu'elle soit, ta miséricorde, ô Yahwéh, sur nous,
Selon que nous espérons en toi.

Ant. Quant aux justes, ils vivront éternellement, et auprès du Seigneur est leur récompense.

Ant. Ils ont livré leurs corps à la mort, pour ne point servir les idoles ; c'est pourquoi, couronnés, ils possèdent la palme.

Psaume 33, I. — *L'enfant chéri de la Providence*[1].

Aleph. Je bénirai Yahwéh en tout temps ;
Sans cesse sa louange sera dans ma bouche.

Beth. 2. En Yahwéh, elle sera glorifiée mon âme ;
Qu'ils l'apprennent, les doux et qu'ils se réjouis-

Ghimel. 3. Magnifiez, avec moi, Yahwéh, [sent !
Et exaltons son nom tous ensemble.

Daleth. 4. J'ai cherché Yahwéh et il m'a exaucé,
Et de toutes mes angoisses, il m'a délivré.

Hé. 5. Regardez vers Yahwéh et vous serez rassérénés,
Et que votre visage ne soit pas assombri !

Zaïn. 6. Tel pauvre a crié et Yahwéh l'a entendu
Et de toutes ses angoisses, il l'a délivré.

Heth. 7. Il campe, l'ange de Yahwéh,
Autour de ceux qui le révèrent et il les sauve.

1. — Singulier titre pour un psaume de l'office des Martyrs et cependant combien justifié ! La grâce du Martyre est une faveur précieuse.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir, qui sperat in eo.
9. Timéte Dóminum, omnes sancti ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.
10. Dívites eguérunt et esuriérunt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.
11. Veníte, fílii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.
12. Quis est homo qui vult vitam : * díligit dies vidére bonos?
13. Próhibe linguam tuam a malo : * et lábia tua ne loquántur dolum.
14. Divérte a malo, et fac bonum : * inquíre pacem, et perséquere eam.
15. Oculi Dómini super justos : * et aures ejus in preces eórum.
16. Vultus autem Dómini super faciéntes mala : * ut perdat de terra memóriam eórum.
17. Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos : * et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.
18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spíritu salvábit.
19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de ómnibus his liberábit eos Dóminus.
20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur.
21. Mors peccatórum péssima : * et qui odérunt justum, delínquent.
22. Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Ant. Tradidérunt córpora sua in mortem, ne servírent idólis : ídeo coronáti póssident palmam.

Teth. 8. Goûtez et voyez combien est bon Yahwéh!
Heureux le vaillant qui se confie en lui!

Yod. 9. Révérez Yahwéh, vous tous, ses Saints ;
Car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Caph. 10. Les riches ont éprouvé l'indigence et la faim,
Et ceux qui cherchent Dieu n'ont manqué d'aucun [bien.

Lamed. 11. Venez, enfants! écoutez-moi!
C'est la crainte de Yahwéh, que je vous enseigne-[rai.

Mém. 12. Quel est l'homme qui désire la vie
Et souhaite des jours où il voie le bonheur?

Nun. 13. Détourne ta langue du mal,
Et tes lèvres de la parole de fourberie.

Samech. 14. Fuis le mal et fais le bien ;
Désire la paix et poursuis-la.

Aïn. 15. Les yeux de Yahwéh sont sur les justes,
Et ses oreilles *ouvertes* à leurs cris.

Phé. 16. Le visage de Yahwéh est contre ceux qui font [le mal,
Pour effacer de la terre leur souvenir.

Tsadé. 17. Ils ont crié, les justes, et Yahwéh a entendu,
Et de toutes leurs angoisses, il les a délivrés.

Quoph. 18. Yahwéh visite les cœurs brisés,
Et sauve les esprits humiliés.

Resch. 19. Nombreux sont les maux du juste ;
Mais de tous, il les délivre, Yahwéh.

Schin. 20. Il garde tous leurs os ;
Pas un seul d'entre eux ne sera brisé.

Thau. 21. La mort de l'impie est mauvaise ;
Ceux qui haïssent le juste seront punis.
22. Yahwéh délivre l'âme de ses serviteurs
Et ils ne seront pas punis, tous ceux qui espèrent [en lui!

Ant. Ils ont livré leurs corps à la mort, pour ne pas servir les idoles ; voilà pourquoi, couronnés, ils possèdent la palme.

Ant. Ecce, merces * Sanctórum copiósa est apud Deum : ipsi vero mórtui sunt pro Christo, et vivent in ætérnum.

Psalmus 45.

DEUS noster refúgium, et virtus : * adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

2. Proptérea non timébimus dum turbábitur terra : * et transferéntur montes in cor maris.

3. Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum : * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

4. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei : * sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

5. Deus in médio ejus, non commovébitur : * adjuvábit eam Deus mane dilúculo.

6. Conturbátæ sunt gentes, et inclináta sunt regna : * dedit vocem suam, mota est terra.

7. Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

8. Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram : * áuferens bella usque ad finem terræ.

9. Arcum cónteret, et confrínget arma : * et scuta combúret igni.

10. Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Deus : * exaltábor in géntibus, et exaltábor in terra.

11. Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

Ant. Ecce, merces Sanctórum copiósa est apud Deum : ipsi vero mórtui sunt pro Christo, et vivent in ætérnum.

℣. Justi autem in perpétuum vivent. ℟. Et apud Dóminum est merces eórum.

1. — **Rien ne trouble le courage des enfants de Dieu. Ils savent d'ailleurs que la persécution cessera quand Dieu voudra.**

Ant. Voyez : la récompense des Saints est copieuse auprès du Seigneur ; eux qui sont morts pour le Christ, vivront éternellement.

Psaume 45. — *Inébranlable confiance*[1].

ELOHIM est pour nous un refuge et une force,[ment.
Un secours que dans l'affliction on trouve facile-
2. C'est pourquoi nous ne craignons pas quand la [terre tremble,
Quand les monts vacillent jusqu'au sein de la mer,
3. Qu'elles grondent et mugissent ses vagues,
Que sous son flot grossi tremblent les montagnes.
Refrain. Yahwéh Sabaoth est avec nous,
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

II. 4. Un fleuve et ses canaux réjouissent la ville de
Le Très-Haut a consacré son habitation, [Dieu,
5. Elohim est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébran-
Il la secourra, Elohim, dès le point du jour. [lée,
6. Les peuples sont troublés et les royaumes chan-
Au son de sa voix, la terre se dissout. [cellent,
Refrain. 7. Yahwéh Sabaoth est avec nous,
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

III. 8. Venez et contemplez les merveilles de Yahwéh,
(Les prodiges qu'il a étalés sur la terre),
Faisant cesser la guerre jusqu'aux extrémités du
9. Il brise l'arc, il émousse la lance, [monde.
Et il brûle les boucliers dans le feu.
10. Arrêtez-vous et apprenez que moi, Elohim,
Je suis élevé au-dessus des nations, élevé au-dessus
Refrain 11. Yahwéh Sabaoth est avec nous, [de la terre.
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

Ant. Voyez : la récompense des Saints est copieuse auprès du Seigneur ; eux qui sont morts pour le Christ, vivront éternellement.

℣. Quant aux justes, ils vivront éternellement.
℟. Et auprès du Seigneur est leur récompense.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. XXI, 9-19.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum audiéritis prælia, et seditiónes, nolíte terréri: opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 35 in Evangelia.

Dominus ac Redémptor noster peritúri mundi præcurréntia mala denúntiat, ut eo minus pertúrbent veniéntia, quo fúerint præscíta. Minus enim jácula fériunt, quæ prævidéntur; et nos tolerabílius mundi mala suscípimus, si contra hæc per præsciéntiæ clýpeum munímur. Ecce enim dicit: Cum audiéritis prælia et seditiónes, nolíte terréri opórtet enim primum hæc fíeri, sed nondum statim finis. Pensánda sunt verba Redemptóris nostri, per quæ nos áliud intérius, áliud extérius passúros esse denúntiat. Bella quippe ad hostes pértinent, seditiónes ad cives. Ut ergo nos índicet intérius exteriúsque turbári, áliud nos fatétur ab hóstibus, áliud a frátribus pérpeti.

℟. Propter testaméntum Dómini et leges patérnas, Sancti Dei perstitérunt in amóre fraternitátis: * Quia unus fuit semper spíritus in eis, et una fides. ℣. Ecce quam bonum et quam jucúndum habitáre fratres in unum! Quia.

LECTIO VIII.

Sed, his malis præveniéntibus, quia non statim finis sequátur, adjúngit: Surget gens con-

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.
Chap. XXI, 9-19.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Quand vous entendrez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas ; il faut que ces choses arrivent d'abord ; ce ne sera pas encore aussitôt la fin. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.
Homélie 35 sur les Évangiles.

Notre-Seigneur et Rédempteur annonce les maux précurseurs de la fin du monde, afin que ceux-ci causent d'autant moins de trouble qu'ils auront été prévus. Car ils blessent moins, les traits auxquels on s'attend et nous recevons comme plus supportables les adversités contre lesquelles nous sommes armés du bouclier de la prévoyance. Voici en effet ce que nous dit le Sauveur : *Quand vous entendrez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas ; il faut que ces choses arrivent d'abord, mais ce ne sera pas encore aussitôt la fin.* Dignes de réflexion sont ces paroles de Notre-Seigneur, par lesquelles il prédit nos épreuves, soit extérieures, soit intérieures. Par guerres, en effet, on désigne des luttes contre les étrangers ; par séditions, entre concitoyens. C'est donc pour nous indiquer que nous serons troublés intérieurement et extérieurement, qu'il nous annonce que nous aurons à souffrir et de la part de nos ennemis, et de la part de nos frères.

℟. A cause de l'alliance du Seigneur et des lois de leurs pères, les Saints de Dieu ont persévéré dans l'amour fraternel * Parce qu'entre eux il y eut toujours un seul esprit et une seule foi. ℣. Voyez, combien il est doux, combien agréable pour des frères de demeurer en l'unité ! Parce que.

LEÇON VIII.

Mais parce que la consommation ne suivra pas immédiatement ces maux annonciateurs, le

tra gentem, et regnum advérsus regnum ; et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cælo et signa magna erunt. Ultima tribulátio multis tribulatiónibus prævenítur ; et per crebra mala, quæ prævéniunt, indicántur mala perpétua, quæ subsequéntur. Et ídeo post bella et seditiónes non statim finis ; quia multa debent mala præcúrrere, ut malum váleant sine fine nuntiáre.

℟. Sancti mei, qui in carne pósiti, certámen habuístis : * Mercédem labóris ego reddam vobis. ℣. Veníte, benedícti Patris mei, percípite regnum. Mercédem. Glória Patri. Mercédem.

Sequens Responsorium dicitur loco præcedentis, in Officio plurimorum Martyrum Fratrum, etiam si ii recolantur cum Sociis ; dummodo tamen Fratres vel numero sint plures, vel, si pares, primo loco nominentur.

℟. Hæc est vera fratérnitas, quæ numquam pótuit violári certámine : qui effúso sánguine secúti sunt Dóminum : * Contemnéntes aulam régiam, pervenérunt ad regna cæléstia. ℣. Ecce quam bonum et quam jucúndum habitáre fratres in unum ! Contemnéntes. Glória Patri. Contemnéntes.

LECTIO IX.

Sed cum tot signa perturbatiónis dicta sint, opórtet, ut eórum consideratiónem bréviter per síngula perstringámus ; quia necésse est, ut ália e cælo, ália e terra, ália ab eleméntis, ália ab homínibus patiámur. Ait enim : Surget gens contra gentem, ecce perturbátio hóminum ; erunt

Seigneur ajoute : *Une nation se soulèvera contre une nation, un royaume contre un royaume. Il y aura en toute contrée, de grands tremblements de terre, et des pestes et des famines, des signes effrayants dans le ciel et de grands prodiges.* De nombreuses calamités précèdent l'ultime catastrophe et ces malheurs répétés sont l'indice des maux éternels qui suivront. Et c'est pourquoi, après les guerres et séditions, ce ne sera pas encore la fin. Car multipliés doivent être les maux précurseurs, pour qu'ils puissent être présages du malheur qui ne finit pas.

℟. Vous mes Saints qui, vivant dans la chair, avez combattu, vous serez récompensés par moi, de votre peine. ℣. Venez, les bénis de mon Père : recevez le royaume. Vous serez récompensés. Gloire au Père. Vous serez récompensés.

Le répons suivant se dit au lieu du précédent, pour l'Office de plusieurs frères martyrs, même s'ils sont honorés avec d'autres compagnons, pourvu toutefois que le groupe des frères soit en nombre supérieur, ou, si en nombre égal, qu'il soit nommé en premier lieu.

℟. C'est bien ici la vraie fraternité que jamais combat ne put ébranler, des frères qui, par effusion de leur sang, ont suivi le Seigneur. Méprisant la cour des Rois, ils sont parvenus aux célestes royaumes. ℣. Voyez, combien il est doux, combien agréable pour des frères, de demeurer en l'unité! Méprisant. Gloire au Père. Méprisant.

LEÇON IX.

Mais puisque tant de signes de perturbation ont été énumérés, il faut maintenant considérer chacun d'eux, car il est inévitable que nous ayons à souffrir, tant de la part du ciel, de la terre et des éléments, que des hommes. Notre-Seigneur dit en effet : *Une nation s'élèvera contre une nation* : voilà pour les hommes. *Il y aura de grands tremblements de terre en maintes*

terræmótus magni per loca, ecce respéctus iræ désuper ; erunt pestiléntiæ, ecce inæquálitas córporum ; erit fames, ecce sterílitas terræ ; terrorésque de cælo et tempestátes, ecce inæquálitas äëris. Quia ergo ómnia consummánda sunt, ante consummatiónem ómnia perturbántur ; et qui in cunctis delíquimus, in cunctis ferímur, ut impleátur quod dícitur : Et pugnábit pro eo orbis terrárum contra insensátos.

AD LAUDES

et per Horas, Anæ.

1. Omnes Sancti, * quanta passi sunt torménta, ut secúri pervenírent ad palmam martýrii!

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. Cum palma * ad regna pervenérunt Sancti, corónas decóris meruérunt de manu Dei.

3. Córpora Sanctórum * in pace sepúlta sunt : et vivent nómina eórum in ætérnum.

4. Mártyres Dómini, * Dóminum benedícite in ætérnum.

5. Mártyrum chorus, * laudáte Dóminum de cælis, allelúia.

Capitulum. *Sap. III, 1-3.*

JUSTORUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori ; illi autem sunt in pace.

Hymnus.

REX glorióse Mártyrum,
Coróna confiténtium,
Qui respuéntes térrea
Perdúcis ad cæléstia :

régions, voilà quant à la colère d'En-Haut. *Il y aura des pestes*, voici la désharmonie dans les corps, *des famines* à cause de la stérilité de la terre, *des signes terrifiants dans le ciel*, et des tempêtes : troubles atmosphériques. Puisque toutes choses doivent être détruites, toutes, avant la destruction, seront troublées et nous, qui de toute créature avons mésusé, par toutes nous serons châtiés, afin que s'accomplisse la parole: *L'univers combattra pour lui contre les insensés* [1].

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Voyez tous les Saints, quels tourments ils ont souffert pour parvenir en sécurité, à la palme du martyre.

Psaumes du Dimanche, p. 15.

2. Avec la palme, les Saints sont arrivés au royaume, ils ont mérité des couronnes de beauté reçues de la main de Dieu.
3. Les corps des Saints ont été ensevelis dans la paix ; et leurs noms vivront à jamais.
4. Martyrs du Seigneur, bénissez à jamais le Seigneur.
5. Chœur des Martyrs, louez, des cieux, le Seigneur, alléluia.

Capitule. *Sagesse, III, 1-3.*

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et le tourment de la mort ne les atteindra pas. Aux yeux des insensés, ils ont paru mourir, mais ils sont dans la paix.

Hymne.

Roi glorieux des Martyrs,
Couronne de ceux qui te confessent,
A qui méprise les biens terrestres,
Tu donnes accès aux célestes.

1. — *Sag. V, 21.* —

Aurem benígnam prótinus
Inténde nostris vócibus :
Trophæa sacra pángimus :
Ignósce quod delíquimus.

Tu vincis inter Mártyres
Parcísque Confessóribus :
Tu vince nostra crímina,
Largítor indulgéntiæ.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum.
Amen.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Ad Bened. Ant. Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt : nolíte timére : multis passéribus melióres estis vos.

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS PONTIFICIBUS.

1. — Oratio.

BEATORUM Mártyrum paritérque Pontíficum *N.* et *N.* nos, quæsumus, Dómine, festa tueántur : et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

SI NON FUERINT PONTIFICES.

2. — Oratio.

DEUS, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* natalítia cólere : da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

3. — Alia Oratio.

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* solemnitáte lætíficas : con-

Prête une oreille bienveillante,
Sans retard, à nos voix.
Nous chantons de saints triomphes ;
Donne le pardon à nos fautes.

Ton triomphe éclate dans les Martyrs,
Et ta clémence, parmi les Confesseurs.
Triomphe aussi de nos crimes,
Par tes largesses d'indulgence.

Gloire soit au Dieu Père
Et à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet
Maintenant et dans tous les siècles.
Ainsi soit-il.

℣. Ils exulteront, les Saints, en gloire. ℟. Ils se réjouiront sur leurs lits de repos.

A Bened. Ant. Les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

POUR PLUSIEURS MARTYRS PONTIFES.

1. — Oraison.

SEIGNEUR, nous vous demandons que les fêtes des bienheureux *N*... et *N*..., à la fois Martyrs et Pontifes, nous protègent et que leur vénérable prière nous soit recommandation. Par Notre-Seigneur.

S'ILS N'ONT PAS ÉTÉ PONTIFES.

2. — Oraison.

O DIEU qui nous accordez de célébrer la naissance au ciel, de vos Martyrs *N*... et *N*..., donnez-nous de jouir de leur société, dans la béatitude éternelle. Par Notre-Seigneur.

3. — Autre Oraison.

O DIEU qui nous réjouissez par la solennité de vos saints Martyrs, accordez-nous gracieusement

céde propítius ; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

AD TERTIAM.

Capitulum ut ad Laudes, p. [98].

℟. *br.* Lætámini in Dómino, * Et exsultáte, justi. Lætámini. ℣. Et gloriámini, omnes recti corde. Et exsultáte. Glória Patri. Lætámini. ℣. Exsúltent justi in conspéctu Dei. ℟. Et delecténtur in lætítia.

AD SEXTAM.

Capitulum. — *Sap. X, 17.*

Reddidit Deus mercédem labórum sanctórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili : et fuit illis in velaménto diéi, et in luce stellárum nocte.

℟. *br.* Exsúltent justi * In conspéctu Dei. Exsúltent. ℣. Et delecténtur in lætítia. In. Glória Patri. Exsúltent. ℣. Justi autem in perpétuum vivent. ℟. Et apud Dóminum est merces eórum.

AD NONAM.

Capitulum. — *Sap. III, 7-8.*

Fulgebunt justi, et tamquam scintíllæ in arundinéto discúrrent. Judicábunt natiónes, et dominabúntur pópulis : et regnábit Dóminus illórum in perpétuum.

℟. *br.* Justi autem * In perpétuum vivent. Justi. ℣. Et apud Dóminum est merces eórum. In. Glória Patri. Justi.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

qu'en nous réjouissant de leurs mérites, nous soyons enflammés de leurs exemples. Par Notre-Seigneur.

A TIERCE.

Capitule comme à Laudes, p. [98].

℟. *br.* Réjouissez-vous dans le Seigneur, * Et exultez, ô justes. ℣. Et soyez glorifiés vous tous qui avez le cœur droit. Et exultez. Gloire au Père. Réjouissez-vous... ℣. Qu'ils exultent, les justes, en présence de Dieu. ℟. Et qu'ils se délectent dans la joie.

A SEXTE.

Capitule. — *Sagesse, X, 17.*

LE Seigneur a rendu aux Saints, la récompense de leurs peines et les a conduits dans une voie merveilleuse. Il a été pour eux voile [1] pendant le jour, et lumière d'étoiles pendant la nuit.

℟. *br.* Qu'ils exultent les justes, * En présence de Dieu. Qu'ils exultent. ℣. Et qu'ils se délectent dans la joie. En présence. Gloire au Père. Qu'ils exultent. ℣. Quant aux justes, ils vivront éternellement. ℟. Et auprès du Seigneur est leur récompense.

A NONE.

Capitule. — *Sagesse, III, 7-8.*

ILS resplendiront, les justes, et seront mobiles comme les étincelles d'un feu de roseaux. Ils jugeront les nations, domineront les peuples, et le règne de leur Seigneur sera éternel.

℟. *br.* Quant aux justes, * ils vivront éternellement Quant aux justes. ℣. Et auprès du Seigneur est leur récompense * Ils vivront. Gloire au Père. Quant aux justes.

℣. Les Saints exulteront en gloire. ℟. Ils se réjouiront sur leurs lits de repos.

1. — Voile protecteur contre les ardeurs du soleil.

IN II. VESPERIS.

Ant. 1. Isti sunt Sancti, * qui pro testaménto Dei sua córpora tradidérunt, et in sánguine Agni lavérunt stolas suas.

Psalmi de Dominica, p. 45 **et loco ult.**
Ps. 115 : Crédidi, p. 90.

2. Sancti per fidem * vicérunt regna, operáti sunt justítiam, adépti sunt repromissiónes.

3. Sanctórum velut áquilæ * juvéntus renovábitur : florébunt sicut lílium in civitáte Dómini.

4. Abstérget Deus * omnem lácrimam ab óculis Sanctórum : et jam non erit ámplius neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor : quóniam prióra transiérunt.

5. In cæléstibus regnis * Sanctórum habitátio est, et in ætérnum réquies eórum.

Capitulum et Hymnus ut **in I Vesperis,** p. [82].

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Ad Magnif. Ant. Gaudent in cælis * ánimæ Sanctórum, qui Christi vestígia sunt secúti : et quia pro ejus amóre sánguinem suum fudérunt, ídeo cum Christo exsúltant sine fine.

Orationes ut ad Laudes, p. [99].

II. ALIÆ LECTIONES PRO PLURIBUS MARTYRIBUS

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Sermo sancti Joánnis Chrysóstomi.

Sermo 1 de Martyribus, tomus 3.

NEMO est qui nésciat, Mártyrum glórias ad hoc divíno consílio a Dei pópulis frequen-

AUX IIièmes VÊPRES.

Antiennes. 1. Voici des Saints qui pour la divine Alliance ont livré leurs corps et dans le sang de l'Agneau ont lavé leurs robes.

Psaumes du Dimanche, p. 45 **en remplaçant le dernier par le Ps. 115 :** J'ai cru, p. 90.

2. Les Saints, par la foi, ont vaincu des royaumes, fait œuvre de justice et obtenu ce qui était promis.

3. Des Saints, la jeunesse, comme celle de l'aigle, se renouvellera ; ils fleuriront comme le lis, dans la cité du Seigneur.

4. Dieu essuiera toute larme des yeux des Saints, et voici qu'il n'y aura plus de gémissements, plus de cris, plus aucune douleur ; car le premier état est passé.

5. Dans les célestes royaumes est l'habitation des Saints et éternel est leur repos.

Capit. et Hymne comme aux Ies Vêpres. p. [82].

℣. Les Saints exulteront en gloire. ℟. Dans leur demeure, ils se réjouiront.

A Magn. Ant. Elles sont remplies de joie, dans le ciel, les âmes des justes qui ont suivi les pas du Christ ; et parce qu'ils ont versé leur sang pour son amour, avec le Christ, ils exultent sans fin.

Oraisons comme à Laudes, p. [99].

II. AUTRES LEÇONS POUR PLUSIEURS MARTYRS

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Sermon de saint Jean Chrysostome.

Sermon 1 sur les Martyrs, tome 3.

Il n'est personne qui l'ignore, si Dieu inspire aux peuples de célébrer les solennités des Martyrs,

tári, ut et illis débitus honor dicétur, et nobis virtútis exémpla, favénte Christo monstréntur; ut, dum hæc ita celebrári perspícimus, cognoscámus, quanta eos glória máneat in cælis, quorum natalítia táliter celebrántur in terris; quo possímus étiam ipsi tálibus provocári exémplis, virtúte pari, devotióne consímili ac fide; ut, Christo præstánte, dimicáre et víncere hostem possímus, ut, parta victória, cum iísdem Sanctis in regnis cæléstibus triumphémus.

℟. Sancti tui, p. [90].

LECTIO V.

Quis est enim, qui, eórum volens mérito copulári, nisi prius constántiam eórum téneat, sectétur fidem, imitétur virtútem passiónis; eórum glóriam páribus vitæ lineaméntis aut invéniat aut exquírat? Qui etsi martýrio par esse non possit, tamen múneris tanti dignitáte se quisque bonis áctibus dignum præbeat. Adest enim cleméntíssimus Deus, qui desiderántibus suis aut martýrium præbeat, aut, sine martýrio, cum Sanctis præmia divína retríbuat.

℟. Vérbera, p. [91].

LECTIO VI.

Ut enim infirmátur peccátor advérsis, ita justus tentatiónibus roborátur. Sic dimicárunt advérsus peccátum Sancti; sic et laborándo fortióres, et moriéndo victóres effécti sunt. Nullus athlétes sine certámine fórtior dici, nullus sine victória póterit coronári. Nemo miles sine prælio hostem subjécit; nemo sine bello imperatórem proméruit. Habes, christiáne, competéntia arma, quibus ho-

c'est pour ces deux fins : que soit dit l'honneur qui leur est dû, et que les exemples de leur courage nous soient, par la faveur du Christ, rendus manifestes. Ainsi, voyant leurs fêtes célébrées sur terre de cette manière, nous connaîtrons quelle gloire est réservée au ciel, à ceux dont la naissance est ainsi honorée ici-bas. D'où, stimulés par de semblables exemples, nous pourrons nous montrer leurs égaux dans la vertu, modelés sur eux par la dévotion et la foi, afin que par la grâce du Christ, nous puissions combattre et vaincre l'ennemi, puis — la victoire remportée — triompher avec ces mêmes Saints, dans le céleste royaume. ℟. Vos Saints, p. [90].

LEÇON V.

QUEL est celui qui prétendrait leur être associé dans le mérite, sans avoir fait preuve auparavant de leur propre fermeté, sans avoir confessé leur foi, imité leur force dans les souffrances? sans avoir cherché ou trouvé le moyen de reproduire, par sa vie, les traits de leur gloire? Que si chacun ne peut les égaler par le martyre, que cependant, par ses bonnes œuvres, il se rende digne d'un si grand honneur. Car il est toujours là, le Dieu très clément pour accorder, à ceux qui ont soif de lui, ou la gloire du martyre ou même, sans le martyre, les récompenses divines avec les Saints. ℟. Les verges, p. [91].

LEÇON VI.

CAR de même que le pécheur est affaibli par la contradiction, de même le juste retire force de la tentation. Ainsi en va-t-il des Saints luttant contre le péché ; la peine les a rendus plus forts, et la mort les a faits vainqueurs. Aucun athlète, sans l'épreuve, ne pourrait être proclamé plus fort, et sans avoir vaincu, être couronné. Jamais soldat ne soumit son ennemi sans luttes, jamais général ne justifia son titre qu'en combattant. Sache, chrétien, que tu possèdes

stem expúgnes; habes fortíssima tela, quibus inimícum debélles.

℟. Tamquam, p. [91].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. VI, 17-23.

In illo témpore: Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis. Et réliqua.

Homilía sancti Ambrósii Epíscopi.

Lib. V in Luc. cap. VI, post. init.

Adverte ómnia diligénter, quómodo et cum Apóstolis ascéndat, et descéndat ad turbas. Quómodo enim turba nisi in húmili Christum vidéret? Non séquitur ad excélsa, non ascéndit ad sublímia. Dénique ubi descéndit, invénit infírmos; in excélsis enim infírmi esse non possunt. Hinc étiam Matthæus docet in inferióribus débiles esse sanátos. Prius enim unusquísque sanándus est, ut paulátim virtútibus procedéntibus ascéndere possit ad montem. Et ídeo quemque in inferióribus sanat, hoc est, a libídine rcard révocat, injúriam cæcitátis avértit. Ad vúlnera nostra descéndit; ut usu quodam et cópia suæ natúræ, compartícipes nos fáciat esse regni cæléstis.

℟. Propter testaméntum Dómini et leges patérnas, Sancti Dei perstitérunt in amóre fraternitátis:

les armes propres à dompter l'adversaire ; tu tiens les traits tout-puissants pour repousser l'ennemi.

℟. Le Seigneur, p. [91].

AU IIIème NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. VI, 17-23.

En ce temps-là, Jésus descendant de la montagne s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples et une grande multitude de peuple venue de toute la Judée, de Jérusalem, de la contrée maritime, de Tyr et de Sidon. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise, Évêque.

Livre V sur S. Luc. Chap. VI.

Remarquez tout avec soin : comment le Seigneur monte avec les Apôtres, puis descend vers les foules. Comment, en effet, la foule eut-elle vu son Seigneur, s'il n'était venu à elle en ce lieu bas ? Une multitude ne suit pas jusqu'aux sommets, elle ne s'élève pas aux plus hautes cimes. De plus, le Seigneur, où il descend, trouve des infirmes : les infirmes, eux, ne peuvent atteindre les hauteurs. Et de là vient que Matthieu aussi nous fait voir des malades guéris dans la plaine. Ne faut-il pas que quelqu'un cesse d'être malade, avant de tenter peu à peu, selon le progrès de ses forces, l'ascension de la montagne. Voilà pourquoi c'est dans les régions inférieures, que le divin Guérisseur opère, c'est-à-dire qu'il retire le pécheur de la boue de ses passions et remédie à son aveuglement. Vers nos blessures il est venu, afin que par un certain usage des richesses de sa nature il nous mette à même de participer avec lui à son royaume.

℟. À cause de l'alliance du Seigneur et des lois de leurs pères, les Saints de Dieu ont persévéré dans

* Quia unus fuit semper spíritus in eis, et una fides. ℣. Ecce quam bonum et quam jucúndum habitáre fratres in unum! Quia.

LECTIO VIII.

Beati páuperes, quia vestrum est regnum Dei. Quátuor tantum beatitúdines sanctus Lucas Domínicas pósuit, octo vero sanctus Matthæus; sed in illis octo istæ quátuor sunt, et in quátuor istis illæ octo. Hic enim quátuor velut virtútes ampléxus est cardináles; ille in illis octo mýsticum númerum reserávit. Pro octáva enim multi inscribúntur Psalmi, et mandátum áccipis octo illis partem dare, fortásse benedictiónibus. Sicut enim spei nostræ octáva perféctio est, ita octáva summa virtútum est.

℟. Sancti mei, qui in carne pósiti, certámen habuístis: * Mercédem labóris ego reddam vobis. ℣. Veníte, benedícti Patris mei, percípite regnum. Mercédem. Glória Patri. Mercédem.

Vel: ℟. Hæc est, p. [97].

LECTIO IX.

Sed prius quæ sunt amplióra videámus. Beáti, inquit, páuperes, quóniam vestrum est regnum Dei. Primam benedictiónem hanc utérque Evangelísta pósuit. Ordine enim prima est, et parens quædam generatióque virtútum; quia qui contémpserit sæculária, ipse merébitur sempi-

1. — *Eccl. XI*, 2. — 2. — C'est-à-dire à l'universalité des vertus ou des béatitudes. Saint Ambroise fait bien d'ajouter un « *fortasse* peut-être », à cette interprétation mystique du précepte de l'Ecclésiaste qui, au sens littéral, vise l'aumône aux pauvres. Le sens mystique d'universalité est aussi donné au mot *huit*, par saint Jérôme. — Quant au titre des Psaumes *pro octava*, c'est simplement

l'amour fraternel : Parce qu'entre eux il y eut toujours un seul esprit et une seule foi. ℣. Voyez combien il est doux, combien agréable pour des frères de demeurer en l'unité! Parce que.

LEÇON VIII.

HEUREUX êtes-vous, pauvres, car le royaume de Dieu est vôtre. Saint Luc ne propose que quatre béatitudes annoncées par le Seigneur, alors que saint Matthieu en donne huit. Mais dans ces huit sont comprises les quatre, et ces quatre renferment les huit. Ici saint Luc a tout ramené aux quatre vertus cardinales. Saint Matthieu, en ses huit béatitudes, nous a révélé un nombre mystique. Beaucoup de psaumes ne sont-ils pas intitulés : « pour l'octave »? et l'ordre que vous recevez *de donner part aux huit* [1], vise peut-être ces huit bénédictions [2]. Comme le nombre octaval est l'accomplissement de notre espérance, ainsi est-il aussi la plénitude des vertus.

℟. Vous mes Saints qui, vivant dans la chair, avez combattu, Vous serez récompensés par moi, de votre peine. ℣. Venez les bénis de mon Père : recevez le royaume. Vous serez récompensés. Gloire au Père. Vous serez récompensés.

Ou : ℟. C'est bien ici, p. [97].

LEÇON IX.

CEPENDANT examinons d'abord ce qu'il y a de plus important. *Heureux êtes-vous, pauvres,* dit le Seigneur, *parce qu'à vous appartient le royaume de Dieu :* béatitude proposée en premier par les deux Évangélistes. Sa place est bien en tête, car elle est en quelque sorte la génératrice des vertus. Cela, parce que quiconque aura méprisé les biens de ce

une indication de leur mode mélodique. Si saint Ambroise, saint Jérôme et d'autres Pères trouvent, dans ce texte, l'expression mystique de nos espoirs de résurrection, c'est parce que la résurrection du Christ, type et gage de la nôtre, a eu lieu le lendemain du septième jour, à l'octave du premier.

térna, nec potest quisquam méritum regni cæléstis adipísci, qui, mundi cupiditáte pressus, emergéndi non habet facultátem.

III. ALIA HOMILIA

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.
Cap. XII, 1-8.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Et réliqua.

Homilía sancti Bedæ Venerábilis Presbýteri.
Lib. IV in Lucæ cap. 12.

De hoc ferménto Apóstolus præcipit : Itaque epulémur, non in ferménto véteri, neque in ferménto malítiæ et nequítiæ, sed in ázymis sinceritátis et veritátis. Nam sicut módicum ferméntum totam farínæ, cui injícitur, massam corrúmpit, universámque mox conspersiónem suo sapóre commáculat : sic nimírum simulátio, cujus semel ánimum imbúerit, tota virtútum sinceritáte et veritáte fraudábit. Est ergo sensus : Atténdite, ne æmulémini simulatóres, quia véniet profécto tempus, in quo et vestra virtus ómnibus et eórum revelétur hypócrisis.

℟. Propter, p. [96].

LECTIO VIII.

Verum quod séquitur : Quóniam quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur ; non solum in futúro, quando cuncta córdium abscóndita proferéntur ad lucem, sed et in præsénti témpore potest congruénter áccipi. Quóniam quæ

monde, celui-là méritera les récompenses éternelles. Celui au contraire qui, étouffé par les mondaines cupidités, n'a pas la force de s'en dégager, ne peut acquérir droit au céleste royaume.

III. AUTRE HOMÉLIE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XII, 1-8.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie. Et le reste.

Homélie de saint Bède le Vénérable, prêtre.

Livre IV sur Luc, chap. 12.

C'est au sujet de ce levain, que l'Apôtre recommande : *Célébrons la Pâque, non avec le vieux levain, levain de la malice et de l'iniquité, mais avec les azymes de la sincérité et de la vérité* [1]. Car de même qu'un peu de levain agit sur toute la farine à laquelle il est mêlé et lui communique bien vite son aigreur, de même pour l'hypocrisie, celui qui l'aura laissée une fois pénétrer dans son âme, sera dépouillé de toute la sincérité et de la vérité de ses vertus. Voici donc le sens à donner à ces paroles : Prenez garde, n'imitez pas ces simulateurs ; un temps viendra où seront révélées à tous et votre vertu et leur hypocrisie.

℟. A cause de, p. [96].

LEÇON VIII.

Et en vérité ce qui suit : *Car ce que vous avez dit dans les ténèbres, sera redit dans la lumière* peut s'entendre non seulement du dernier jour où les replis des cœurs seront mis à nu, mais encore

1. — *1 Cor. V, 8.*

inter ténebras quondam pressurárum, carcerúmque umbras vel locúti, vel passi sunt Apóstoli, nunc, clarificáta per orbem Ecclésia, lectis eórum áctibus, públice prædicántur. Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus. Si persecutóres Sanctórum, occísis corpóribus, non habent ámplius quid contra illos agant ; ergo supervácua furunt insánia, qui mórtua Mártyrum membra feris avibúsque discerpénda projíciunt, cum nequáquam omnipoténtiæ Dei, quin ea resuscitándo vivíficet, obsístere possint.

℟. Sancti mei, p. [104] *vel* ℟. Hæc est, p. [97].

LECTIO IX.

Duo autem sunt génera persecutórum : unum palam sæviéntium, álterum ficte fraudulentérque blandiéntium. Contra utrúmque nos muníre atque institúere volens Salvátor, et supra ab hypócrisi pharisæórum atténdere, et hic a carníficum cæde præcipit non timére ; quia vidélicet post mortem nec horum crudélitas, nec illórum váleat simulátio duráre. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio ? Si minutíssima, inquit, animália, et quæ quólibet per áëra ferúntur volatília, Deus oblivísci non potest ; vos, qui ad imáginem facti estis Creatóris, non debétis terréri ab his qui occídunt corpus ; quia, qui irrationabília animália gubérnat, rationabília curáre non désinit.

des temps présents. Car les paroles et les gestes des Apôtres, enveloppés autrefois dans la nuit des tribulations et les ombres des cachots, l'Église, glorieusement répandue par toute la terre, ne les prêche-t-elle pas aujourd'hui publiquement par la lecture de leurs actes ? *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps.* S'il est vrai que les persécuteurs des Saints, une fois le corps sacrifié, ne peuvent plus rien contre eux, combien vaine leur fureur lorsqu'ils jettent en proie aux oiseaux et aux bêtes féroces ces membres sacrés, puisque jamais ils ne pourront empêcher la toute-puissance de Dieu de les vivifier à nouveau par la résurrection. p. [97].

℟. Vous mes Saints, p. [104] *ou* : ℟. C'est bien ici,

LEÇON IX.

MAIS les persécuteurs agissent de deux façons : ou ils sévissent ouvertement, ou ils séduisent par la flatterie. Notre Sauveur, voulant nous armer et nous munir contre les uns et les autres, nous avertit plus haut d'éviter le levain des pharisiens et ici de ne pas craindre les coups des bourreaux. Car pas plus que la cruauté des uns, la fourberie des autres ne peut durer au delà de cette vie. *Ne donne-t-on pas cinq passereaux pour deux as ?* Il veut dire : Si Dieu ne peut oublier les plus minimes des animaux, aucun de ces êtres fragiles dont le vol disparaît dans l'atmosphère, vous qui êtes faits à l'image du Créateur, comment vous laisseriez-vous effrayer par ceux qui peuvent livrer votre corps à la mort ? Celui qui a soin des animaux sans raison ne cesse jamais de veiller sur les êtres en qui vit son esprit.

COMMUNE
CONFESSORIS PONTIFICIS

IN I. VESPERIS.

Antiphonæ de Laudibus, p. [124] **cum Psalmis de Dom., p. 45, loco autem ult. Ps. 116.** Laudáte Dóminum omnes gentes, p. 73.

Capitulum. *Eccli. XLIV, 16-17.*

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus : et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio.

Hymnus.

Iste Conféssor Dómini, coléntes
Quem pie laudant pópuli per orbem,
Hac die lætus méruit beátas
Scándere sedes.

Si non est dies obitus (quod litteræ m. t. v. **indicant in Proprio), dicatur :**

Hac die lætus méruit suprémos
Laudis honóres.

Qui pius, prudens, húmilis, pudícus,
Sóbriam duxit sine labe vitam,
Donec humános animávit auræ
Spíritus artus.

Cujus ob præstans méritum frequénter,
Ægra quæ passim jacuére membra,
Víribus morbi dómitis, salúti
Restituúntur.

1. — Seule la seconde moitié du Capitule est une citation textuelle de l'Ecclésiastique, où elle s'applique à Noé qui, au

COMMUN
D'UN CONFESSEUR PONTIFE

AUX Ières VÊPRES.

Antiennes des Laudes, p. [124] avec Psaumes du Dimanche, p. 45 en remplaçant le dernier par le Ps. 116. Qu'elles louent Yahwéh, toutes les nations, p. 73.

Capitule. *Eccli. XLIV, 16-17.*

VOICI un grand prêtre qui, aux jours de sa vie, a plu à Dieu et a été trouvé juste et qui au temps de la colère, est devenu réconciliation [1].

Hymne.

CE confesseur du Seigneur, honoré
Par la pieuse louange des peuples de la terre,
En ce jour a obtenu la joie de monter
Aux sièges des bienheureux.

Si la fête n'est pas à l'anniversaire de la mort, ce qui est indiqué au Propre, par les lettres m. t. v. on finit ainsi la strophe.

En ce jour a obtenu la joie du plus haut degré
Des honneurs de louange.

Pieux, prudent, humble et pudique,
Il a mené une vie sobre et sans faute,
Tant que ses membres humains ont été animés
Du souffle de la vie.

Par son puissant mérite, souvent
Aux membres inertes çà et là,
Le mal étant dompté,
La santé est rendue.

---

temps du déluge, a offert le sacrifice après lequel Dieu a promis qu'il n'y aurait plus de déluge.

Noster hinc illi chorus obsequéntem
Cóncinit laudem celebrésque palmas,
Ut piis ejus précibus juvémur
Omne per ævum.

Sit salus illi, decus atque virtus,
Qui, super cæli sólio corúscans,
Tótius mundi fériem gubérnat
Trinus et unus. Amen.

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Stolam glóriæ índuit eum (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Sacérdos et Póntifex, * et virtútum ópifex, pastor bone in pópulo, ora pro nobis Dóminum. (*T. P.* Allelúia.)

1. — Oratio.

Da, quæsumus, omnípotens Deus : ut beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat et salútem. Per Dóminum.

2. — Alia Oratio.

Exaudi, quæsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus : et, qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dóminum.

PRO DOCTORIBUS.

In utrisque Vesperis.

Ad Magnif. Ant. O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte *N.*, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fílium Dei. (*T. P.* Allelúia.)

C'est pourquoi notre chœur, pour l'honorer,
Lui offre un chant de louange et de glorieuses
Afin que ses pieuses prières nous aident [palmes,
En tout temps.

Salut, honneur, puissance à Celui
Qui sur le trône du ciel, éclatante Majesté,
Du monde entier gouverne le mouvement
Et qui est trine et un. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré (*T. P.* Alléluia.)
℟. Il l'a revêtu de la robe de gloire (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Prêtre et Pontife et ouvrier de vertus, bon pasteur au milieu du peuple, priez pour nous le Seigneur (*T. P.* Alléluia).

1. — Oraison.

ACCORDEZ à notre prière, Seigneur tout-puissant, que la vénérable solennité de votre bienheureux *N*... Confesseur et Pontife, augmente en nous dévotion et santé. Par Notre-Seigneur.

2. — Autre Oraison.

EXAUCEZ, Seigneur, nous vous le demandons, les prières qu'en la solennité du bienheureux *N*..., votre Confesseur et Pontife, nous vous présentons, et par l'intercession des mérites de celui qui a mérité de vous servir dignement, absolvez-nous de tous nos péchés. Par Notre-Seigneur.

POUR LES DOCTEURS.

Aux deux Vêpres.

A Magnif. Ant. O Docteur excellent, lumière de la sainte Église, bienheureux *N*..., amoureux de la loi divine, implorez pour nous le Fils de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

3. — Oratio.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum *N.* minístrum tribuísti : præsta, quæsumus ; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

AD MATUTINUM.

Invitat. Regem Confessórum Dóminum, * Veníte, adorémus. (*T. P.* Allelúia.)

Hymnus Iste Conféssor, **ut supra,** p. [107].

IN I. NOCTURNO.

Ant. Beátus vir, * qui in lege Dómini meditátur : volúntas ejus pérmanet die ac nocte, et ómnia quæcúmque fáciet, semper prosperabúntur. (*T. P.* Allelúia.)

Sub hac una Antiphona cum Alleluia **Tempore Paschali dicuntur tres Psalmi hujus Nocturni, et similiter in II et III Nocturno.**

Psalmus 1.

BEATUS vir, qui non ábiit in consílio impiórum, et in via peccatórum non stetit, * et in cáthedra pestiléntiæ non sedit :

2. Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

3. Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo :

4. Et fólium ejus non défluet : * et ómnia quæcúmque fáciet, prosperabúntur.

1 — **Le confesseur dont le portrait est tracé au Ps. 1, participe à la**

3. — **Oraison.**

DIEU, qui avez donné à votre peuple le bienheureux *N*... comme ministre du salut éternel; faites, nous vous le demandons, que nous méritions d'avoir pour intercesseur au ciel, celui qui nous a donné la doctrine de vie. Par Notre-Seigneur.

A MATINES.

Invitat. Au Seigneur, Roi des Confesseurs, * Venez, offrons l'adoration. (*T. P.* Alléluia).

Hymne Ce Confesseur, p. [107].

AU Ier NOCTURNE.

Ant. Bienheureux l'homme qui médite la loi du Seigneur : sa volonté reste constante, jour et nuit, et toutes ses œuvres toujours réussiront. (*T. P.* Alléluia.) [1]

Sous cette seule Antienne, avec Alleluia, **on dit, au Temps pascal, les trois psaumes de ce Nocturne ; de même au deuxième et au troisième Nocturne.**

Psaume 1. — *Le juste et l'impie.*

BIENHEUREUX l'homme
Qui ne va pas au conseil des impies,
Qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs,
Qui ne s'assied pas dans le cercle des moqueurs.
2. Mais qui dans la *crainte* de Yahwéh se complaît,
Et qui, dans sa loi, médite jour et nuit.
II. 3. Il sera l'arbre planté près des eaux d'arrosage,
Qui donne son fruit en son temps
4. Et dont le feuillage ne se flétrit pas ;
Et tout ce qu'il fait prospérera.

puissance du Messie, Ps. 2, et sa confiance lui a valu le triomphe, Ps. 3.

5. Non sic ímpii, non sic: * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

6. Ideo non resúrgent ímpii in judício: * neque peccatóres in concílio justórum.

7. Quóniam novit Dóminus viam justórum: * et iter impiórum períbit.

Ant. Beátus vir, qui in lege Dómini meditátur: volúntas ejus pérmanet die ac nocte, et ómnia quæcúmque fáciet, semper prosperabúntur.

Ant. Beátus iste Sanctus, * qui confísus est in Dómino, prædicávit præcéptum Dómini, constitútus est in monte sancto ejus.

Psalmus 2.

QUARE fremuérunt gentes, * et pópuli meditáti sunt inánia?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum: * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos: * et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præcéptum ejus.

7. Dóminus dixit ad me: * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

8. Póstula a me, et dabo tibi gentes hereditátem tuam, * et possessiónem tuam términos terræ.

9. Reges eos in virga férrea, * et tamquam vas fíguli confrínges eos.

III. 5. Il n'en va pas ainsi des méchants ;
Mais comme la menue paille
Que le vent emporte,
Sur la face de la terre. [jugement,
IV. 6. Les méchants ne seront donc pas debout au
Ni les pécheurs, dans l'assemblée des justes,
7. Car Yahwéh connaît la voie des justes,
Mais la voie des pécheurs est perdition.

Ant. Bienheureux l'homme qui médite la loi du Seigneur, sa volonté est constante jour et nuit, et toutes ses œuvres, toujours réussiront.

Ant. Heureux ce Saint qui a eu confiance dans le Seigneur, a prêché le commandement du Seigneur et a été établi sur sa montagne sainte.

Psaume 2. — *Le règne du Messie.*

POURQUOI ont-ils frémi, les peuples,
Et les nations ont-elles conçu de vaines pensées,
2. Les rois de la terre se sont-ils levés,
Les princes ont-ils conspiré,
Contre Yahwéh et contre son Oint?
3. « Brisons leurs entraves
Et jetons loin de nous leurs liens ».

II. 4. Celui qui habite dans les cieux sourit ;
Adonaï se moque d'eux.
5. Un jour, il leur parlera dans sa colère
Et dans son courroux, il les épouvantera.
6. Pour moi, j'ai été établi roi,
Sur Sion, le mont de sa sainteté.
Je vais promulguer le décret de Yahwéh.

III. 7. Yahwéh m'a dit : « Tu es mon Fils,
Moi, je t'ai engendré aujourd'hui,
8. Demande-moi et je te donnerai
Les nations pour ton héritage
Et, en ta possession, les frontières de la terre.
9. Tu les régiras avec un sceptre de fer.
Tu les broieras comme un vase de potier.

10. Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicátis terram.

11. Servíte Dómino in timóre : * et exsultáte ei cum tremóre.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, * et pereátis de via justa.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confídunt in eo.

Ant. Beátus iste Sanctus, qui confísus est in Dómino, prædicávit præcéptum Dómini, constitútus est in monte sancto ejus.

Ant. Tu es glória mea, * tu es suscéptor meus, Dómine : tu exáltans caput meum, et exaudísti me de monte sancto tuo.

Psalmus 3.

DOMINE, quid multiplicáti sunt qui tríbulant me? * multi insúrgunt advérsum me.

2. Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

3. Tu autem, Dómine, suscéptor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.

4. Voce mea ad Dóminum clamávi : * et exaudívit me de monte sancto suo.

5. Ego dormívi, et soporátus sum : * et exsurréxi, quia Dóminus suscépit me.

6. Non timébo míllia pópuli circumdántis me : * exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.

7. Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa : * dentes peccatórum contrivísti.

8. Dómini est salus : * et super pópulum tuum benedíctio tua.

Ant. Tu es glória mea, tu es suscéptor meus, Dómine ; tu exáltans caput meum, et exaudísti me de monte sancto tuo.

IV. 10. Et maintenant, rois, comprenez!
Instruisez-vous, juges de la terre!
11. Servez Yahwéh dans la crainte ;
Exultez devant lui avec tremblement.
12. Attachez-vous à la discipline,
De peur qu'il s'irrite et que vous mouriez en
13. Car bientôt sa colère va s'enflammer ; [chemin,
Heureux tous ceux qui se confient en lui.

Ant. Heureux ce Saint qui a eu confiance dans le Seigneur, a prêché le commandement du Seigneur et a été établi sur sa montagne sainte.

Ant. Vous êtes ma gloire, et vous êtes mon soutien, Seigneur ; vous avez relevé ma tête et, du haut de votre montagne sainte, vous m'avez exaucé.

Psaume 3. — *Chant de confiance d'un persécuté.*

O YAHWÉH! qu'ils sont nombreux, mes ennemis!
Nombreux ceux qui se lèvent contre moi!
2. Nombreux ceux qui disent de moi :
« Plus de salut pour lui en son Dieu ».
II. 3. « Mais toi, Yahwéh, tu es mon bouclier,
Ma gloire, celui qui relève ma tête ».
4. J'appelle à haute voix Yahwéh
Et il m'exauce, de sa sainte montagne.

III. 5. Et moi, je me couche, je m'endors, je me lève,
Car Yahwéh me soutient,
6. Je ne crains pas ces milliers de gens
Qui de toute part se lèvent contre moi.
(Lève-toi, Yahwéh, sauve-moi, mon Dieu!)

IV. 7. Car tu frappes tous mes ennemis à la mâ-
Tu brises les dents des impies. [choire ;
8. En Yahwéh est le salut ;
Que sur ton peuple soit ta bénédiction!

Ant. Vous êtes ma gloire, et vous êtes mon soutien, Seigneur ; vous avez relevé ma tête et du haut de votre montagne sainte, vous m'avez exaucé.

(*T. P.*) Beátus vir, qui in lege Dómini meditábitur : volúntas ejus pérmanet die ac nocte et ómnia quæcúmque fáciet, semper prosperabúntur. Allelúia.

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Stolam glóriæ índuit eum. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO I.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum.

Cap. III, 1-7.

FIDELIS sermo : Si quis episcopátum desíderat, bonum opus desíderat. Opórtet ergo epíscopum irreprehensíbilem esse, uníus uxóris virum, sóbrium, prudéntem, ornátum, pudícum, hospitálem, doctórem, non vinoléntum, non percussórem, sed modéstum ; non litigiósum, non cúpidum, sed suæ dómui bene præpósitum, fílios habéntem súbditos cum omni castitáte. Si quis autem dómui suæ præésse nescit, quómodo Ecclésiæ Dei diligéntiam habébit ? Non neóphytum, ne, in supérbiam elátus, in judícium íncidat diáboli. Opórtet autem illum et testimónium habére bonum ab iis qui foris sunt, ut non in oppróbrium íncidat, et in láqueum diáboli.

℟. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam : * Intra in gáudium Dómini tui. (T. P. Allelúia.) ℣. Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Intra.

(T. P.) Bienheureux l'homme qui médite la loi du Seigneur : sa volonté reste constante jour et nuit, et toutes ses œuvres toujours réussiront, alléluia.

℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré. (*T. P.* Alléluia). ℟. Il l'a revêtu d'une robe de gloire. (*T. P.* Alléluia).

LEÇON I.

De la première Épître de saint Paul Apôtre, à Timothée.

Chap. III, 1-7.

Voici une parole digne de foi : si quelqu'un désire l'épiscopat, il désire une œuvre bonne. Il faut donc que l'évêque soit irréprochable, qu'il n'ait contracté mariage qu'une fois, qu'il soit sobre, prudent, digne en sa tenue, chaste, hospitalier, capable d'enseigner ; qu'il ne soit ni adonné au vin, ni violent, mais au contraire modéré, ennemi des disputes, détaché de l'argent, sage administrateur de sa maison, tenant ses enfants dans la soumission et dans la vertu. Car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa maison, comment aura-t-il soin de l'Église de Dieu ? Que ce ne soit pas un nouveau converti, de peur qu'enflé d'orgueil, il n'encoure la même condamnation que le démon. Il faut aussi qu'il ait bonne réputation de ceux du dehors, afin qu'il ne tombe pas dans le mépris et dans les pièges du démon.

℟. Très bien, bon et fidèle serviteur, parce que tu as été fidèle pour peu de choses, je t'établirai sur beaucoup : * Entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Seigneur, vous m'aviez confié cinq talents, en voici cinq autres que j'ai gagnés. Entre.

LECTIO II.

De Epístola ad Titum.

Cap. I, 7-11.

Oportet enim epíscopum sine crímine esse, sicut Dei dispensatórem : non supérbum, non iracúndum, non vinoléntum, non percussórem, non turpis lucri cúpidum ; sed hospitálem, benígnum, sóbrium, justum, sanctum, continéntem, amplecténtem eum, qui secúndum doctrínam est, fidélem sermónem : ut potens sit exhortári in doctrína sana, et eos, qui contradícunt, argúere. Sunt enim multi étiam inobediéntes, vaníloqui et seductóres : máxime qui de circumcisióne sunt : quos opórtet redárgui : qui univérsas domos subvértunt, docéntes quæ non opórtet, turpis lucri grátia.

℟. Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo : * Ideo jurejurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. (T. P. Allelúia.) ℣. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput ejus. Ideo.

LECTIO III.

Cap. II, 1-8.

Tu autem lóquere quæ decent sanam doctrínam : Senes ut sóbrii sint, pudíci, prudéntes, sani in fide, in dilectióne, in patiéntia : Anus simíliter in hábitu sancto, non criminatríces, non multo vino serviéntes, bene docéntes : ut prudéntiam dóceant adolescéntulas, ut viros suos ament, fílios suos díligant, prudéntes, castas, sóbrias, domus curam habéntes, benígnas, súbditas viris

LEÇON II.

De l'Épître à Tite.

Chap. I, 7-11.

Il faut que l'évêque soit irréprochable en qualité de ministre de Dieu : qu'il ne soit ni orgueilleux, ni irascible, ni adonné au vin, ni violent, ni avide d'un gain honteux ; mais plutôt hospitalier, bon, sobre, juste, saint, chaste, strictement attaché au langage de la foi, conforme à la doctrine, afin qu'il puisse exhorter selon la saine doctrine, et reprendre ceux qui la contredisent. Car il y a beaucoup d'indociles, de vains discoureurs et de séducteurs, surtout parmi les circoncis : il faut les réfuter ceux-là qui bouleversent des familles entières en enseignant ce qu'il ne faut pas, pour un gain honteux.

℟. Voici le grand pontife, qui pendant sa vie a plu à Dieu : * C'est pourquoi par serment le Seigneur l'a fait grandir pour son peuple. (*T. P.* Alléluia.) ℣. La bénédiction de toutes les nations, il la lui a donnée, et il a confirmé son alliance sur sa tête. C'est pourquoi.

LEÇON III.

Chap. II, 1-8.

Pour toi, dis ce qui est conforme à la saine doctrine : aux vieillards d'être sobres, pudiques, prudents, purs dans la foi, dans la charité, dans la patience : pareillement aux femmes âgées, d'avoir un maintien religieux, de n'être ni médisantes, ni asservies à l'usage trop fréquent du vin, d'enseigner le bien, afin d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris, leurs enfants, à être prudentes, chastes, sobres, occupées de leurs maisons, bienveillantes,

suis, ut non blasphemétur verbum Dei. Júvenes simíliter hortáre ut sóbrii sint. In ómnibus teípsum præbe exémplum bonórum óperum, in doctrína, in integritáte, in gravitáte, verbum sanum, irreprehensíbile : ut is, qui ex advérso est, vereátur, nihil habens malum dícere de nobis.

℟. Jurávit Dóminus, et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis. Tu. Glória Patri. Tu.

IN II. NOCTURNO.

Ant. Invocántem * exaudívit Dóminus Sanctum suum ; Dóminus exaudívit eum, et constítuit eum in pace. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 4.

Cum invocárem exaudívit me Deus justítiæ meæ : * in tribulatióne dilatásti mihi.

2. Miserére mei, * et exáudi oratiónem meam.

3. Fílii hóminum, úsquequo gravi corde? * ut quid dilígitis vanitátem, et quæritis mendácium ?

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : * Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.

5. Irascímini, et nolíte peccáre : * quæ dícitis in córdibus vestris, in cubílibus vestris compungímini.

6. Sacrificáte sacrifícium justítiæ, et speráte in Dómino. * Multi dicunt : Quis osténdit nobis bona?

1. — La confiance inébranlable qui a soutenu le Confesseur, est la récompense en même temps que le soutien de la vie sainte que chante le

soumises à leurs maris, de peur que la parole de Dieu ne soit blasphémée. Exhorte également les jeunes gens à être tempérants. Montre-toi toi-même, en tout, un exemple des bonnes œuvres, dans la doctrine que tu donneras, dans son intégrité, sa gravité, avec une parole saine, irrépréhensible ; en sorte que l'adversaire soit confus n'ayant point de mal à dire de nous.

℟. Le Seigneur l'a juré et il ne se dédira pas : * Tu es prêtre pour l'éternité, selon le type de Melchisédech. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite. Tu es. Gloire au Père. Tu es.

AU IIième NOCTURNE.

Ant. Le Seigneur a exaucé son Saint qui l'invoquait ; le Seigneur l'a exaucé et l'a établi dans la paix. (*T. P.* Alléluia.)

Psaume 4. — *Tranquille sommeil d'un prince persécuté*[1].

MON invocation, il l'a exaucée, — le Dieu de ma justice. — Dans l'angoisse, tu m'as mis au large. — 2. Aie pitié de moi et entends ma prière.

II. 3. Fils de l'homme, jusques à quand, — gens au cœur lourd, — aimerez-vous le rien ? — chercherez-vous le mensonge ?

III. 4. Sachez qu'il a honoré, — Yahwéh, son pieux serviteur, — Yahwéh m'exauce, — quand je crie vers lui.

IV. 5. Soyez irrités, mais ne péchez pas ; — ce que vous dites dans vos cœurs, — sur vos couches, regrettez-le. — 6. Sacrifiez un sacrifice de justice, — et confiez-vous en Yahwéh.

second psaume et lui vaut le partage de la royauté spirituelle du Christ chantée par le troisième psaume, royauté spirituelle dont la royauté naturelle de l'homme sur les êtres inférieurs est le symbole.

7. Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine: * dedísti lætítiam in corde meo.

8. A fructu fruménti, vini, et ólei sui * multiplicáti sunt.

9. In pace in idípsum * dórmiam, et requiéscam;

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe * constituísti me.

Ant. Invocántem exaudívit Dóminus Sanctum suum; Dóminus exaudívit eum, et constítuit eum in pace.

Ant. Læténtur omnes * qui sperant in te, Dómine; quóniam tu benedixísti justo, scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti eum.

Psalmus 5.

VERBA mea áuribus pércipe, Dómine, * intéllige clamórem meum.

2. Inténde voci oratiónis meæ, * Rex meus et Deus meus.

3. Quóniam ad te orábo: * Dómine, mane exáudies vocem meam.

4. Mane astábo tibi et vidébo: * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

5. Neque habitábit juxta te malígnus: * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

6. Odísti omnes, qui operántur iniquitátem: * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

7. Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus: * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

8. Introíbo in domum tuam: * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

9. Dómine, deduc me in justítia tua: * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

V. Beaucoup demandent : — « Qui nous montre le bien? » — 7. Elle s'est levée sur nous, — la lumière de ta face.

VI. Yahwéh, tu m'as donné — de la joie dans mon cœur, — 8. plus que leur froment — et leur moût en abondance — (n'en peuvent donner).

VII. 9. Dans la paix, au même instant, — je me couche et m'endors ; — 10. car à toi, seul, Yahwéh, — tu me fais reposer en sécurité.

Ant. Le Seigneur a exaucé son Saint qui l'invoquait; le Seigneur l'a exaucé et l'a établi dans la paix.

Ant. Qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en vous, Seigneur ; car vous avez béni le juste et du bouclier de votre faveur vous l'avez couronné.

Psaume 5. — *Prière du matin.*

MES paroles, écoute-les, Yahwéh!
Comprends mes soupirs!
2. Sois attentif à la voix de mon cri suppliant,
Mon roi et mon Dieu!
3. Car c'est toi que j'implore, Yahwéh!
Dès le matin tu entends ma voix ; [regarde...
4. Dès le matin, je te prépare *le sacrifice* et je
II. Car tu n'es pas un Dieu favorisant l'impiété,
5. Il n'est pas des habitués de ta maison, le méchant.
Ils ne sauraient se tenir, les insensés,
Sous le regard de tes yeux.
6. Tu hais tous ceux qui font le mal ;
Tu perds ceux qui disent le mensonge ;
7. L'homme de sang et de ruse est odieux à Yahwéh.
III. Mais moi, par ta grande miséricorde,
8. J'entre dans ta maison ;
Je me prosterne devant ton saint parvis,
Pénétré de ta crainte.
9. Yahwéh, dirige-moi dans ta justice,
A cause de mes ennemis ;
Aplanis devant moi ton sentier!

10. Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

11. Sepúlcrum patens est guttur eórum, linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

12. Décidant a cogitatiónibus suis, secúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

13. Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

14. Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum ,* quóniam tu benedíces justo.

15. Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Ant. Læténtur omnes qui sperant in te, Dómine ; quóniam tu benedixísti justo, scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti eum.

Ant. Dómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! quia glória et honóre coronásti Sanctum tuum, et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

Psalmus 8.

DOMINE, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

2. Quóniam eleváta est magnificéntia tua, * super cælos.

3. Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

4. Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum tuórum : * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

5. Quid est homo, quod memor es ejus? * aut fílius hóminis, quóniam vísitas eum?

6. Minuísti eum paulo minus ab Angelis, glória

IV. 10. Car il n'y a pas, dans leur bouche, de sincérité ;
Leur intérieur est convoitise ;
11. Sépulcre ouvert est leur gosier ;
Leur langue est mielleuse.
Châtie-les, ô Elohim!
12. Qu'ils tombent sous leurs machinations!
Dans la multitude de leurs péchés, précipite-les!
Car ils se sont élevés contre toi.

V. 13. Et ils se réjouiront tous les confiants en toi ;
Pour toujours ils exulteront,
Et tu habiteras en eux ;
14. Et ils jubileront en toi, ceux qui aiment ton nom ;
Car toi, tu bénis le juste ;
15. Yahwéh, comme d'un bouclier
De ta grâce, tu nous couronnes.

Ant. Qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en vous, Seigneur, car vous avez béni le juste et du bouclier de votre faveur vous l'avez couronné.

Ant. Seigneur, notre Seigneur, qu'admirable est votre nom par toute la terre : car de gloire et d'honneur, vous avez couronné votre Saint et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.

Psaume 8. — *Royauté de l'homme et du Christ.*

YAHWÉH, notre Seigneur, — qu'il est glorieux ton nom, — par toute la terre!

I. 2. *Laisse-moi chanter ta gloire* dans les hauteurs des [cieux,
3. Avec cette voix des enfants et des tout petits,
Dont tu as préparé la louange contre tes adversaires,
Pour confondre l'ennemi, le révolté.

II. 4. Quand je contemple les cieux, œuvre de tes [doigts,
La lune et les étoiles que tu y as placées,
5. Qu'est-ce que l'homme pour que tu t'en souviennes
Le fils de l'homme pour que tu t'en soucies?

III. 6. Tu l'as mis cependant peu au-dessous des [Elohim,
Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

et honóre coronásti eum: * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

7. Omnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas: ínsuper et pécora campi.

8. Vólucres cæli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

9. Dómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Ant. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! quia glória et honóre coronásti Sanctum tuum, et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

(T. P.) Ant. Invocántem exaudívit Dóminus Sanctum suum; Dóminus exaudívit eum et constítuit eum in pace, allelúia.

℣. Elégit eum Dóminus sacerdótem sibi (*T. P.* Allelúia.) ℟. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO IV.

Sermo sancti Máximi Epíscopi.

Homilia 59, quæ est 2 de S. Eusebio Vercellensi.

AD sancti ac beatíssimi Patris nostri *N.*, cujus hódie festa celebrámus, laudes addidísse áliquid, decerpsísse est; síquidem virtútum ejus grátia non sermónibus exponénda est, sed opéribus comprobánda. Cum enim dicat Scriptúra: Glória patris est fílius sápiens; quantæ hujus sunt glóriæ, qui tantórum filiórum sapiéntia et devotióne lætátur? In Christo enim Jesu per Evangélium ipse nos génuit.

℟. Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: * Manus enim mea auxiliábitur ei. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Nihil profíciet inimí-

Tu l'as établi roi sur l'œuvre de tes mains,
7. Tu as tout mis sous ses pieds :
IV. Le menu et le gros bétail, toutes leurs bêtes,
Et aussi les bêtes sauvages des champs,
8. Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,
Tout ce qui fuit par les chemins des mers.

Refrain. 9. Yahwéh, notre Seigneur, — qu'il est glorieux, — ton nom, — par toute la terre.

Ant. Seigneur, notre Seigneur, qu'admirable est votre nom par toute la terre : car de gloire et d'honneur, vous avez couronné votre Saint et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.

(T. P.) Ant. Le Seigneur a exaucé son Saint qui l'invoquait ; le Seigneur l'a exaucé et l'a établi dans la paix, alléluia.

℣. Le Seigneur l'a choisi pour son prêtre. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Pour lui sacrifier l'hostie de louange. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON IV.

Sermon de saint Maxime, Évêque.

Homélie 59, la 2me de S. Eusèbe de Verceil.

AUX louanges de notre saint et bienheureux Père *N*... dont nous célébrons la fête aujourd'hui, essayer d'ajouter quelque chose, c'est les diminuer, puisque la grâce de ses vertus ne doit pas s'exposer en paroles, mais se prouver par les faits. Car, si l'Écriture nous dit : *La gloire du père, c'est le fils sage* [1], combien grande est la gloire de celui qui se réjouit de la sagesse et de la dévotion de tant de fils. C'est en effet dans le Christ Jésus, que par l'Évangile, il nous a lui-même engendrés.

℟. J'ai trouvé David mon serviteur et je l'ai oint de mon huile sainte * Car ma main le secourra. (*T. P.* Alléluia.) ℣. L'ennemi ne pourra rien contre

1. — *Prov. X, 1.*

cus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei. Manus.

LECTIO V.

Quidquid ígitur in hac sancta plebe potest esse virtútis et grátiæ, de hoc, quasi quodam fonte lucidíssimo, ómnium rivulórum púritas emanávit. Etenim, quia castitátis pollébat vigóre, quia abstinéntiæ gloriabátur angústiis, quia blandiméntis erat præditus lenitátis, ómnium cívium in Deum provocávit afféctum; quia Pontíficis administratióne fulgébat, plures e discípulis relíquit sui sacerdótii successóres.

℟. Pósui adjutórium super poténtem, et exaltávi eléctum de plebe mea : * Manus enim mea auxiliábitur ei. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum. Manus.

LECTIO VI.

Bene et cóngrue in hac die, quam nobis beáti Patris nostri *N.* ad paradísum tránsitus exsultábilem reddit, præséntis Psalmi versículum decantávimus : In memória ætérna erit justus. Digne enim in memóriam vértitur hóminum, qui ad gáudium tránsiit Angelórum. Dicit sermo divínus : Ne laudes hóminem in vita sua ; tamquam si díceret : Lauda post vitam, magnífica post consummatiónem. Dúplici enim ex causa utílius est hóminum magis memóriæ laudem dare, quam vitæ ; ut illo potíssimum témpore mérita sanctitátis extóllas, quando nec laudántem adulátio movet, nec laudátum tentat elátio.

℟. Iste est, qui ante Deum magnas virtútes

1. — *Ps. CXI, 6.*

lui, et le fils d'iniquité ne lui nuira point. Ma main.

LEÇON V.

C'EST ainsi que tout ce qu'il y a de vertu et de grâce dans ce peuple saint découle de lui, comme d'une source très limpide, découle la pureté de tous les petits ruisseaux. En effet, c'est parce qu'il pratiquait une chasteté courageuse, parce qu'il se faisait un honneur de vivre dans une abstinence rigoureuse, parce qu'il était doué des charmes de la douceur, qu'il a porté les hommes à aimer Dieu ; et c'est parce qu'il brillait dans l'administration de sa charge pastorale, qu'il a laissé parmi ses disciples, de nombreux imitateurs de son sacerdoce.

℟. J'ai mis mon secours en celui qui est puissant, et j'ai exalté celui que j'ai choisi d'entre mon peuple * Car ma main lui prêtera secours. (*T. P.* Alléluia.) ℣. J'ai trouvé David mon serviteur, et l'ai oint de mon huile sainte. Ma main.

LEÇON VI.

C'EST avec raison qu'en ce jour rendu pour nous très joyeux, par le passage au ciel, de notre Bienheureux Père *N*..., nous avons chanté ce verset du psaume : *La mémoire du juste sera éternelle* [1]. Il est digne en effet de demeurer dans la mémoire des hommes, celui qui est passé aux joies des Anges. Une parole divine nous apprend à ne louer personne pendant sa vie ; ce qui revient à dire : Louez l'homme après sa mort, exaltez-le quand il n'est plus. Il est plus utile de combler d'éloges la mémoire des hommes que de leur décerner la gloire pendant leur existence, cela pour une double raison : afin d'exalter surtout les mérites de la sainteté, quand la flatterie ne peut plus être le mobile de celui qui loue, et ne peut plus enorgueillir celui qui en est l'objet.

℟. Voici celui qui, devant Dieu, a pratiqué de gran-

operátus est, et omnis terra doctrína ejus repléta est : * Ipse intercédat pro peccátis ómnium populórum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Iste est, qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cæléstia regna. Ipse. Glória Patri. Ipse.

IN III. NOCTURNO.

Ant. Dómine, * iste Sanctus habitábit in tabernáculo tuo, operátus est justítiam, requiéscet in monte sancto tuo. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 14.

DOMINE, quis habitábit in tabernáculo tuo? * aut quis requiéscet in monte sancto tuo?

2. Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justítiam :

3. Qui lóquitur veritátem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua :

4. Nec fecit próximo suo malum, * et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malígnus : * timéntes autem Dóminum gloríficat :

6. Qui jurat próximo suo, et non décipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocéntem non accépit.

7. Qui facit hæc, * non movébitur in ætérnum.

Ant. Dómine, iste Sanctus habitábit in tabernáculo tuo, operátus est justítiam, requiéscet in monte sancto tuo.

Ant. Vitam pétiit * a te, et tribuísti ei, Dómine : glóriam et magnum decórem imposuísti super eum; posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

des vertus et toute la terre est remplie de sa doctrine : * Qu'il intercède lui-même pour les péchés de tous les peuples. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Voici celui qui ayant méprisé la vie du monde, est parvenu aux royaumes célestes. Qu'il intercède. Gloire au Père. Qu'il intercède.

AU IIIième NOCTURNE.

Ant. Seigneur, ce Saint habitera dans votre tabernacle, il a pratiqué la justice et il reposera sur votre montagne sainte. (*T. P.* Alléluia.)

Psaume 14. — *Programme de sainte vie*[1].

YAHWÉH, qui sera l'hôte de ta tente?
Et qui sera citoyen de ta sainte montagne?
2. Celui qui va sans faute, juste en ses actes ;
3. Qui dit la vérité dans son cœur et bride sa langue;

II. 4. Qui ne fait pas de mal à son voisin,
Et ne jette pas d'insulte à son prochain ;
5. Qui regarde avec mépris le méchant,
Et qui honore les craignant Yahwéh ;

III. 6. Qui ne renie pas un serment désavantageux ;
Qui ne place pas son argent à usure,
Et ne reçoit pas de présent contre l'innocent.
7. Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

Ant. Seigneur, ce Saint habitera dans votre tabernacle, il a pratiqué la justice, il reposera sur votre sainte montagne.

Ant. La vie qu'il vous a demandée, vous la lui avez donnée, Seigneur, vous l'avez couvert de gloire et de splendeur, vous avez mis sur sa tête, une couronne en pierre précieuse.

1. — A qui réalise le programme de vie tracé dans ce psaume, les deux autres promettent une vie royale avec l'intimité divine.

Psalmus 20.

DOMINE, in virtúte tua lætábitur rex : * et super salutáre tuum exsultábit veheménter.

2. Desidérium cordis ejus tribuísti ei : * et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

3. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : * posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

4. Vitam pétiit a te : * et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum, et in sæculum sæculi.

5. Magna est glória ejus in salutári tuo : * glóriam et magnum decórem impónes super eum.

6. Quóniam dabis eum in benedictiónem in sæculum sæculi : * lætificábis eum in gáudio cum vultu tuo.

7. Quóniam rex sperat in Dómino : * et in misericórdia Altíssimi non commovébitur.

8. Inveniátur manus tua ómnibus inimícis tuis : * déxtera tua invéniat omnes, qui te odérunt.

9. Pones eos ut clíbanum ignis in témpore vultus tui : * Dóminus in ira sua conturbábit eos et devorábit eos ignis.

10. Fructum eórum de terra perdes : * et semen eórum a fíliis hóminum.

11. Quóniam declinavérunt in te mala : * cogitavérunt consília, quæ non potuérunt stabilíre.

12. Quóniam pones eos dorsum : * in relíquiis tuis præparábis vultum eórum.

13. Exaltáre, Dómine, in virtúte tua : * cantábimus et psallémus virtútes tuas.

Ant. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei, Dómine : glóriam et magnum decórem imposuísti super

Psaume 20. — *Chant de sacrifice pour le roi.*
Avant le sacrifice.

YAHWÉH! dans ta force, il se réjouit le roi;
Et dans ton secours, combien grande est son exultation.
2. Ce que son cœur souhaitait, tu le lui as donné,
Et le vœu de ses lèvres, tu ne l'as pas trompé.

II. 3. Car tu l'as prévenu de douces bénédictions,
Tu as mis sur sa tête une couronne d'or.
4. La vie qu'il te demandait, tu la lui as donnée,
De longs jours encore et sans fin.

III. 5. Grande est sa gloire en ton secours;
Tu le fais rayonner d'éclat et de splendeur;
6. Car tu en fais un objet de bénédictions à jamais;
Tu le combles de joie devant ta face.

1er Chœur.

7. Oui! le roi se confie en Yahwéh, [pas.
Et grâce au secours du Très Haut, il ne chancellera

Après le sacrifice.

IV. 8. Que ta main atteigne tous tes ennemis!
Que ta droite rencontre tous ceux qui te haïssent!
9. Tu en feras une fournaise de feu,
Au temps de ton apparition.

V. 9*b*. Yahwéh, dans sa colère, les perdra
Et le feu les dévorera.
10. Le fruit de leur sein, de la terre tu l'enlèveras,
Ainsi que leur semence, d'entre les fils de l'homme.

VI. 11. Car ils ont, contre toi, tramé le mal,
Ils ont conçu de mauvais desseins, mais ils ne
12. Car tu leur fais tourner le dos; [pourront rien.
Avec les cordes de ton arc, tu leur tires au visage.

2e Chœur.

13. Lève-toi, Yahwéh, dans ta force;
Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.

Ant. La vie qu'il vous a demandée, vous la lui avez donnée, Seigneur : vous l'avez couvert de gloire

eum; posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Ant. Hic accípiet * benedictiónem a Dómino, et misericórdiam a Deo salutári suo; quia hæc est generátio quæréntium Dóminum.

Psalmus 23.

Domini est terra, et plenitúdo ejus: * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

2. Quia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.

8. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prœlio.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.

10. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Ant. Hic accípiet * benedictiónem a Dómino, et misericórdiam a Deo salutári suo: quia hæc est generátio quæréntium Dóminum.

(T. P.) Ant. Dómine: iste Sanctus habitábit

et de splendeur ; vous avez mis sur sa tête une couronne en pierre précieuse.

Ant. Celui-ci recevra la bénédiction du Seigneur et la miséricorde du Dieu son sauveur ; car voilà bien la génération de ceux qui cherchent le Seigneur.

Psaume 23. — *Comment se présenter au Maître du monde.*

A Yahwéh la terre et ce qui la remplit,
L'univers et ceux qui l'habitent,
2. Car c'est lui qui, sur les mers, l'a fondée,
Et, sur les flots, l'a dressée.
II. 3. Qui gravira le mont de Yahwéh,
Et qui se tiendra dans son sanctuaire?
4. — L'homme aux mains nettes et au cœur pur,
Qui ne lève pas son âme vers le néant
Et ne fait pas de faux serments.
III. 5. Celui-là obtiendra la bénédiction de Yahwéh,
La justification, du Dieu de son salut.
6. — Voilà la race de ceux qui le cherchent,
De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.
IV. 7. Élevez, ô portes, vos linteaux,
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
8. — Qui est ce roi de gloire?
C'est Yahwéh, le fort, le héros,
Yahwéh, le héros du combat.
V. 9. Élevez, ô portes, vos linteaux,
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
10. Qui est celui-là, ce roi de gloire?
C'est Yahwéh Sabaoth,
C'est lui, le roi de gloire.

Ant. Il recevra la bénédiction du Seigneur et la miséricorde du Dieu son sauveur ; car voilà bien la génération de ceux qui cherchent le Seigneur.

(T. P.) Ant. Seigneur, ce Saint habitera dans votre

in tabernáculo tuo, operátus est justítiam, requiéscet in monte sancto tuo, allelúia.

℣. Tu es sacérdos in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Secúndum órdinem Melchísedech. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XXV, 14-23.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Homo péregre profıcíscens, vocávit servos suos, et trádidit illis bona sua. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 9 in Evang.

Léctio sancti Evangélii, fratres caríssimi, sollícite consideráre nos ádmonet, ne nos, qui plus céteris in hoc mundo accepísse áliquid cérnimur, ab Auctóre mundi grávius inde judicémur. Cum enim augéntur dona, ratiónes etiam crescunt donórum. Tanto ergo esse humílior atque ad serviéndum Deo prómptior quisque debet ex múnere, quanto se obligatiórem esse cónspicit in reddénda ratióne. Ecce homo, qui péregre profícíscitur, servos suos vocat eísque ad negótium talénta partítur. Post multum vero témporis positúrus ratiónem revértitur. Bene operántes pro apportáto lucro remúnerat, servum vero a bono ópere torpéntem damnat.

℟. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum, * Et ad portas paradísi coronávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Induit eum Dóminus lorícam fídei, et ornávit eum. Et.

tabernacle, il a pratiqué la justice, il reposera sur votre sainte montagne, alléluia.

℣. Tu es Prêtre pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Selon l'ordre de Melchisédech. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XXV, 14-23.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Un homme partant en voyage appela ses serviteurs, et leur remit ses biens. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, pape.

9me Homélie sur l'Évangile.

La leçon du saint Évangile, frères bien-aimés, nous avertit de réfléchir attentivement, afin que nous, qui avons reçu en ce monde plus que les autres, nous ne soyons pas jugés plus sévèrement par l'Auteur du monde. Avec la largesse des dons, grandit l'exigence des comptes. Chacun doit donc prendre motif du don qu'il reçoit, pour être d'autant plus humble et se dévouer d'autant plus promptement au service de Dieu, qu'il s'aperçoit devoir rendre compte de plus d'obligations. Voilà cet homme qui part en voyage, il appelle ses serviteurs et leur distribue des talents à faire fructifier. Mais longtemps après il revient pour demander des comptes. Il récompense du gain qu'ils apportent ceux qui ont travaillé, mais il condamne le serviteur indolent dans la pratique du bien.

℟. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré : il l'a revêtu d'une robe de gloire : * Et il l'a couronné aux portes du paradis. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Il l'a revêtu de la cuirasse de la foi et l'a paré. Et.

LECTIO VIII.

Quis ítaque iste homo est, qui péregre profíciscitur, nisi Redémptor noster, qui in ea carne, quam assúmpserat, ábiit in cælum? Carnis enim locus próprius terra est; quæ quasi ad peregrína dúcitur, dum per Redemptórem nostrum in cælo collocátur. Sed homo iste, péregre profíciscens, servis suis bona sua trádidit, quia fidélibus suis spirituália dona concéssit. Et uni quidem quinque talénta, álii duo, álii vero commísit unum. Quinque étenim sunt córporis sensus, vidélicet: visus, audítus, gustus, odorátus et tactus. Quinque ergo taléntis donum quinque sénsuum, id est, exteriórum sciéntia exprímitur. Duóbus vero intelléctus et operátio designátur. Uníus autem talénti nómine intelléctus tantúmmodo designátur.

℟. Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris: * Et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Vigiláte ergo, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Et vos. Glória Patri. Et vos.

LECTIO IX.

Sed is, qui quinque talénta accéperat, ália quinque lucrátus est: quia sunt nonnúlli, qui, etsi intérna ac mýstica penetráre nésciunt, pro intentióne tamen supérnæ pátriæ docent recta quos possunt; de ipsis exterióribus, quæ accepérunt, duplum taléntum portant; dumque se a carnis petulántia et a terrenárum rerum ámbitu atque a visibílium voluptáte custódiunt, ab his étiam álios admonéndo compéscunt. Et sunt nonnúlli, qui, quasi duóbus taléntis ditáti, intelléctum atque operatiónem percípiunt, subtília de intérnis

LEÇON VIII.

Quel est donc cet homme qui part pour un voyage, sinon notre Rédempteur qui, dans la chair même qu'il avait prise, est monté au ciel? Car la terre est le lieu propre de la chair : et celle-ci est en quelque sorte conduite en pèlerinage, quand elle est placée dans le ciel par notre Rédempteur. Mais cet homme, partant pour un voyage, remit ses biens à ses serviteurs, parce qu'il laissa à ses fidèles des dons spirituels. A l'un il confia cinq talents, à un autre, deux, à un troisième, un seul. C'est qu'en effet le corps a cinq sens : la vue, l'ouïe, le goût, l'odorat et le toucher. Le don des cinq talents exprime donc le don des cinq sens, c'est-à-dire de la connaissance des choses extérieures. Les deux talents désignent l'intelligence et l'action. L'unique talent représente seulement l'intelligence.

℟. Que vos reins soient ceints et vos lampes ardentes dans vos mains : * Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces. (*T. P.* Alleluia.) ℣. Veillez donc, parce que vous ne savez pas l'heure à laquelle viendra votre Maître. Et vous. Gloire au Père. Et vous.

LEÇON IX.

Mais celui qui avait reçu cinq talents, en gagna cinq autres : il est en effet des hommes qui, bien qu'ils ne sachent pas pénétrer les choses profondes et cachées, s'efforcent, en vue de la patrie céleste, d'enseigner le bien à ceux à qui ils peuvent l'enseigner. Des talents extérieurs qu'ils ont reçus, ils apportent le double en se gardant des attaques de la chair et de l'ambition des choses terrestres et de la jouissance des choses visibles, et en apprenant aussi aux autres à s'en garder. D'autres hommes sont comme enrichis de deux talents, à savoir l'intelligence et l'action : ils comprennent les subtilités des choses

intélligunt, mira in exterióribus operántur. Cúmque et intelligéndo et operándo áliis prædicant, quasi duplicátum de negótio lucrum repórtant.

AD LAUDES

et per Horas, Antiphonæ.

1. Ecce sacérdos magnus, * qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. Non est invéntus * símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. (*T. P.* Allelúia.)
3. Ideo jurejurándo * fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. (*T. P.* Allelúia.)
4. Sacerdótes Dei, * benedícite Dóminum : servi Dómini, hymnum dícite Deo, allelúia.
5. Serve bone * et fidélis, intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.)

Capitulum. *Eccli. XLIV, 16-17.*

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus : et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio.

Hymnus.

Jesu, Redémptor ómnium,
Perpes coróna Præsulum,
In hac die cleméntius
Indúlgeas precántibus.

1. — Et celui qui n'a reçu qu'un talent? — C'est, nous dit le reste de l'homélie, la figure de ceux qui ayant reçu le don d'une vive intelligence, l'emploient tout entier aux choses de la terre, et n'ayant de goût que pour les joies inférieures, n'ont aucun souci des biens du ciel. — Notons encore que, dans la suite de son homélie, S. Grégoire explique que le talent enlevé

profondes et font à l'extérieur des œuvres admirables. En prêchant aux autres par leur science et par leurs actions, ils rapportent de ce négoce un double gain [1].

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Voici le Grand-Prêtre qui pendant sa vie a plu à Dieu, et a été trouvé juste. (*T. P.* Alléluia.)

Psaumes du Dimanche, p. 15.

2. Il ne s'en est pas trouvé de semblable à lui pour ainsi conserver la loi du Très-Haut. (*T. P.* Alléluia.)
3. C'est pourquoi, par serment, le Seigneur l'a fait grandir pour son peuple. (*T. P.* Alléluia.)
4. Prêtres de Dieu, bénissez le Seigneur : serviteurs du Seigneur, dites une hymne à Dieu, alléluia.
5. Serviteur bon et fidèle, entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.)

Capitule. *Eccli. XLIV, 16-17.*

VOICI un grand prêtre qui, aux jours de sa vie, a plu à Dieu et a été trouvé juste et qui, au temps de la colère, est devenu réconciliation.

Hymne.

JÉSUS Rédempteur de tous,
Éternelle couronne des Pontifes,
En ce jour avec plus de clémence,
Sois indulgent à qui te prie.

à celui qui ne l'a pas utilisé est donné à celui qui en avait cinq, parce que celui-là, en dépit des apparences, est moins riche que le serviteur aux deux talents. Les cinq talents des cinq sens représentant l'administration des choses extérieures, ne valent pas en effet les deux talents de la contemplation et de l'action apostolique *(Cf. P. L., t. LXXVI, col. 1106-1108)*.

Tui sacri qua nóminis
Conféssor almus cláruit:
Hujus celébrat ánnua
Devóta plebs solémnia.
Qui rite mundi gáudia
Hujus cadúca réspuens,
Æternitátis præmio
Potítur inter Angelos.
Hujus benígnus ánnue
Nobis sequi vestígia:
Hujus precátu, sérvulis
Dimítte noxam críminis.
Sit, Christe, Rex piíssime,
Tibi, Patríque glória,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et osténdit illi regnum Dei. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. Ant. Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus. (*T. P.* Allelúia.)

Orationes ut ad Vesperas, p. [108].

AD TERTIAM.

Capitulum, ut ad Laudes, p. [124].

℟. *br.* Amávit eum Dóminus, * Et ornávit eum. Amávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. Et. Glória Patri. Amávit. ℣. Elégit eum Dóminus sacerdótem sibi. ℟. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis.

Tempore Paschali adduntur Allelúia, **ut in omnibus responsoriis horarum,** cf. p. [3].

C'est le jour où de ton saint nom
Cet aimable Confesseur a été glorifié.
Son anniversaire est célébré
Par le peuple dévot, solennellement.

Celui qui, sagement, de ce monde,
A rejeté les joies caduques,
Des récompenses éternelles
Jouit maintenant parmi les Anges.

D'un tel Saint, daigne nous donner
De suivre les traces,
Et par sa prière, à tes petits serviteurs,
Remets la dette du péché.

O Christ, Roi de miséricorde,
Gloire soit à toi, ainsi qu'au Père,
Et à l'Esprit Paraclet,
Maintenant et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies de droiture. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. Ant. Fort bien, serviteur, bon et fidèle! Parce que tu as été fidèle pour peu de choses, je t'en confierai beaucoup, dit le Seigneur. (*T. P.* Alléluia.)

Oraisons comme aux Ires Vêpres, p. [108].

A TIERCE.

Capitule comme à Laudes, p. [124].

℟. *br.* Le Seigneur l'a aimé. * Et l'a paré. Le Seigneur. ℣. Il l'a revêtu de la robe de gloire. Et. Gloire au Père. Le Seigneur. ℣. Le Seigneur l'a choisi pour être son prêtre. ℟. Pour lui sacrifier l'hostie de louange.

En Temps pascal, ajouter les Allelúia comme dans tous les Répons des Heures. Voir p. [3].

AD SEXTAM.

Capitulum. — *Eccli. XLIV, 20-22.*

NON est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi : ídeo jurejurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam.

℟. *br*. Elégit eum Dóminus * Sacerdótem sibi. Elégit. ℣. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis. Sacerdótem. Glória Patri. Elégit. ℣. Tu es sacérdos in ætérnum. ℟. Secúndum órdinem Melchísedech.

Tempore paschali, adduntur Allelúia.

AD NONAM.

Capitulum. — *Eccli. XLV, 19-20.*

FUNGI sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis.

℟. *br*. Tu es sacérdos * In ætérnum. Tu. ℣. Secúndum órdinem Melchísedech. In. Glória Patri. Tu. ℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

Tempore paschali, adduntur Allelúia.

IN II. VESPERIS.

Antiphonæ de Laudibus, p. [124], **cum Psalmis de Dominica,** p. 45, **loco autem ult.: Ps. 131.** Meménto Dómine David, p. 173.

Capitulum et Hymnus ut in I Vespéris, p. [107].

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et osténdit illi regnum Dei. (*T. P.* Allelúia.)

A SEXTE.

Capitule. — *Eccli. XLIV, 20-22.*

On n'en a point trouvé de semblable à lui, pour la conservation de la loi du Très-Haut ; c'est pourquoi le Seigneur, par serment, l'a fait grandir pour son peuple.

℟. *br.* Le Seigneur l'a choisi, * Pour être son prêtre. Le Seigneur. ℣. Pour lui sacrifier l'hostie de louange. Pour. Gloire au Père. Le Seigneur. ℣. Tu es prêtre pour l'éternité. ℟. Selon l'ordre de Melchisédech.

En Temps pascal, ajouter les Alléluia.

A NONE.

Capitule. — *Eccli. XLV, 19-20.*

Dieu lui a donné d'exercer les fonctions sacerdotales, de célébrer les louanges de son nom et de lui offrir un digne encens en odeur de suavité.

℟. *br.* Tu es prêtre * Pour l'éternité. Tu es. ℣. Selon l'ordre de Melchisédech. Pour l'éternité. Gloire au Père. Tu es. ℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites. ℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

En Temps pascal, ajouter les Alléluia.

AUX II^{ièmes} VÊPRES.

Antiennes des Laudes, p. [124] **avec les Psaumes du dimanche,** p. 45 **; en remplaçant le dernier par le Ps. 131 :** Souvenez-vous Seigneur, p. 173.

Capitule et Hymne commes aux Ires **Vêpres,** p. [107].

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies de droiture. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

Ad Magnif. Ant. Amávit eum Dóminus, * et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum: et ad portas paradísi coronávit eum. (*T. P.* Allelúia.)

Sequens Antiphona dicitur ad Magnificat in II Vesperis pro solis Summis Pontificibus. Si vero agenda sit Commemoratio alterius Summi Pontificis, sumitur Antiphona Amávit, **ut supra.**

Ant. Dum esset Summus Póntifex, * terréna non métuit, sed ad cæléstia regna gloriósus migrávit. (*T. P.* Allelúia.)

Si occurrat celebrari Festum plurium Pontificum et Confessorum, Officium fit ut supra: sed in Oratione et Sermone ea, quæ habentur in singulari, dicantur in plurali; et in I Nocturno legantur sequentes Lectiones de Scriptura.

LECTIO I.

De libro Ecclesiástici.
Cap. XLIV, 1-15.

LAUDEMUS viros gloriósos et paréntes nostros in generatióne sua. Multam glóriam fecit Dóminus magnificéntia sua a sæculo. Dominántes in potestátibus suis hómines magni virtúte, et prudéntia sua prǽditi, nuntiántes in prophétis dignitátem prophetárum, et imperántes in præsénti pópulo, et virtúte prudéntiæ pópulis sanctíssima verba. In perítia sua requiréntes modos músicos, et narrántes cármina scripturárum.

℟. Euge, p. [112].

LECTIO II.

HOMINES dívites in virtúte, pulchritúdinis stúdium habéntes, pacificántes in dómibus suis. Omnes isti in generatiónibus gentis suæ glóriam

Ant. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré : il l'a revêtu d'une robe de gloire et l'a couronné aux portes du paradis. (*T. P.* Alléluia.)

L'Antienne suivante se dit au Magnificat des IIes Vêpres pour les seuls Souverains Pontifes. Si l'on doit faire mémoire d'un autre Souverain Pontife, on prend l'antienne Le Seigneur l'a aimé, **comme plus haut.**

Ant. Tandis qu'il était Souverain Pontife, il n'a pas craint les choses de la terre, mais il s'est dirigé, glorieux, vers le royaume céleste. (*T. P.* Alléluia.)

S'il arrive qu'on doive célébrer la Fête de plusieurs Pontifes et Confesseurs, on fait l'Office comme ci-dessus ; mais ce qui, dans l'Oraison et le Sermon, est marqué au singulier, se dit au pluriel ; et au Ier Nocturne on lit les leçons suivantes de l'Ecriture.

LEÇON I.

Du livre de l'Ecclésiastique.

Chap. XLIV, 1-15.

LOUONS les hommes glorieux — nos pères qui nous ont engendrés. — Le Seigneur leur a fait grande gloire, — dans sa magnificence, dès le commencement. — Dominant dans leurs états, — ces hommes de grand renom par leur puissance, — gratifiés du don de prudence, — se sont montrés dignes prophètes parmi les prophètes — donnant avec autorité par la vertu de leur prudence — de très saintes paroles au peuple de leur temps, — cherchant artistement les harmonies musicales, — et composant les chants des Écritures. ℟. Très bien, p. [112].

LEÇON II.

CE furent des hommes riches en vertu, — ayant le goût de la beauté, — mettant la paix dans leurs maisons. — Tous ceux-là ont conquis la gloire

adépti sunt, et in diébus suis habéntur in láudibus. Qui de illis nati sunt, reliquérunt nomen narrándi laudes eórum: et sunt quorum non est memória: periérunt quasi qui non fúerint: et nati sunt, quasi non nati, et fílii ipsórum cum ipsis.

℟. Ecce, p. [113] *vel* Justus, p. [145].

LECTIO III.

SED illi viri misericórdiæ sunt, quorum pietátes non defuérunt: cum sémine eórum pérmanent bona, heréditas sancta nepótes eórum, et in testaméntis stetit semen eórum. Et fílii eórum propter illos usque in ætérnum manent: semen eórum et glória eórum non derelinquétur. Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, et nomen eórum vivit in generatiónem et generatiónem. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli, et laudem eórum núntiet Ecclésia.

℟. Jurávit, p. [114] *vel* Iste, p. [145].

II. ALIÆ LECTIONES PRO CONFESSORE PONTIFICE.

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Sermo sancti Máximi Epíscopi.

Homilia 59, de S. Eusebio 2.

BEATI Patris *N.* mérita, jam in tuto pósita, secúri magnificémus; qui, gubernáculum fídei viríliter tenens, ánchoram spei tranquílla jam in statióne compósuit, et plenam cæléstibus

parmi les générations de leur race — et pendant leur vie, reçu des louanges. — Ceux qui sont nés d'eux ont laissé un nom — qui raconte leurs louanges. — Il est d'autres hommes dont on n'a plus mémoire : — ils ont péri comme s'ils n'avaient jamais été, — et ils sont nés et leurs fils avec eux, — comme s'ils n'étaient pas nés.

℟. Voici, p. [113] *ou* Le juste, p. [145].

LEÇON III.

CEUX-LA au contraire sont des hommes de miséricorde — dont les œuvres de piété n'ont pas été vaines. Avec leur postérité demeurent leurs biens ; — leur descendance est un héritage saint — et leur race s'est maintenue dans les alliances. — Et à cause d'eux leurs fils demeurent pour toujours : — leur postérité et leur gloire ne sera pas abandonnée. — Leurs corps sont ensevelis en paix — et leur nom vit de génération en génération. — Les peuples racontent leur sagesse — et l'Église proclame leur gloire.

℟. Le Seigneur, p. [114], *ou* Celui-ci, p. [145].

II. AUTRES LEÇONS POUR UN CONFESSEUR PONTIFE

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Sermon de saint Maxime, Évêque.
Homélie 59, 2me pour S. Eusèbe.

DU Bienheureux Père *N*... exaltons sans crainte les mérites désormais hors de tout conteste. Tenant avec fermeté le gouvernail de la foi, il a dès lors jeté l'ancre de l'espérance sur un rivage tranquille

divítiis et ætérnis mércibus navem optáto in líttore collocávit; qui contra omnes adversários scutum timóris Dei támdiu infatigabíliter ténuit, donec ad victóriam perveníret. Quid enim fuit totus vitæ illíus cursus, nisi uníus cum vígili hoste conflíctus?

℟. Invéni, p. [117].

LECTIO V.

QUANTIS hic cæcis, a via veritátis errántibus et de summa jam in profúndum rupe pendéntibus, amíssum réddidit visum; et illum, quo Christus viderétur, reparávit intúitum? Quantórum áuribus surdis et infidelitátis obturatióne damnátis, ad percipiéndam vocem cæléstium mandatórum, pretiósum infúdit audítum; ut vocánti Deo ad misericórdiam respondérent per obediéntiam? Quantos intrínsecus vulnerátos, angélici oris arte et oratiónum, ab infirmitáte curávit?

℟. Pósui, p. [118].

LECTIO VI.

QUANTOS, per longam incúriam peccáti labe resolútos et quadam lepræ contagióne perfusos, castigatiónibus et exhortatiónibus expiándo, Deo in se operánte, mundávit? Quantórum ánimas, vivéntes in córpore jam defúnctas et delictórum mole óbrutas ac sepúltas, ad emendatiónem tamquam ad lucem vocándo, Deo resuscitávit; ut, Dómini sui admirándus imitátor, jam mórtuas Deo, e contrário mortíficet, vitáli morte, peccáto?

℟. Iste est, p. [118].

et il a fait entrer au port désiré, son navire rempli de richesses célestes et de biens éternels. Il a tenu infatigablement le bouclier de la crainte de Dieu, contre tous ses ennemis, jusqu'à ce qu'il obtienne la victoire. Le cours de toute sa vie fut-il autre chose qu'un combat contre l'ennemi qui veille ?

℟. J'ai trouvé, p. [117].

LEÇON V.

A COMBIEN d'aveugles, errant loin du chemin de la vérité et déjà suspendus comme du haut d'un rocher sur l'abîme, n'a-t-il pas rendu la vue perdue et guéri ce regard par lequel on voit le Christ? A combien de sourds coupables d'infidélité, n'a-t-il pas donné cette ouïe précieuse pour entendre la voix des commandements célestes, afin qu'à Dieu les appelant à sa miséricorde, ils répondent par leur obéissance? Que d'âmes blessées n'a-t-il pas, par son éloquence angélique et sa prière, guéries de leur infirmité.

℟. J'ai mis, p. [118].

LEÇON VI.

COMBIEN d'hommes à la volonté brisée dans la souillure du péché, par une longue insouciance et couverts d'une sorte de lèpre contagieuse, n'a-t-il pas purifiés par ses réprimandes et ses exhortations, expiant leurs péchés, grâce à l'opération de Dieu en lui? Combien d'âmes vivant dans un corps, mais déjà mortes, accablées et ensevelies sous le poids de leurs fautes, n'a-t-il pas ressuscitées à Dieu, en les appelant au repentir comme à la lumière? En sorte qu'imitateur admirable de son Seigneur, ces âmes déjà mortes à Dieu, il les a fait, au contraire, mourir au péché, d'une mort vivifiante.

℟. Voici celui, p. [118].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. XXIV, 42-47.

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vigiláte, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Et réliqua.

Homilía sancti Hilárii Epíscopi.
Comment. in Matth. can. 26 in fine.

UT ignorántiam illam diéi ómnibus táciti non sine útilis siléntii ratióne esse sciremus, vigiláre nos Dóminus propter advéntum furis admónuit, et, oratiónum assiduitáte deténtos, ómnibus præceptórum suórum opéribus inhærére. Furem enim esse osténdit zábulum, ad detrahénda ex nobis spólia pervígilem et córporum nostrórum dómibus insidiántem; ut ea, incuriósis nobis et somno déditis, consiliórum suórum atque illecebrárum jáculis perfódiat. Parátos ígitur esse nos cónvenit, quia diéi ignorátio inténtam sollicitúdinem suspénsæ exspectatiónis exágitet.

℟. Amávit, p. [122].

LECTIO VIII.

Can. 27.

QUISNAM est fidélis servus et prudens, quem constítuit Dóminus super família suam? Quamquam in commúne nos ad indeféssam vigilántiæ curam adhortétur, speciálem tamen pópuli princípibus, id est, epíscopis, in exspectatióne adventúque suo sollicitúdinem mandat. Hunc enim servum fidélem atque prudéntem, præpó-

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XXIV, 42-47.

EN ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Veillez, car vous ne savez pas à quelle heure votre Maître doit venir. Et le reste.

Homélie de saint Hilaire, Évêque.

Comm. de Matthieu, can. 26.

POUR que nous sachions que l'ignorance de ce jour caché à tous, n'est pas sans motif, sans le motif d'un utile silence, le Seigneur nous avertit de veiller à cause de l'arrivée du voleur et, restant fidèles à l'assiduité dans nos prières, de nous attacher à la pratique intégrale de ses préceptes. Il nous montre que ce voleur est le démon, qui veille pour nous dépouiller et qui dresse des embûches à ces maisons (de l'âme) que sont nos corps, pour y pénétrer par les traits de ses conseils et séductions, pendant que nous nous endormons dans l'insouciance. Il nous convient donc d'être prêts, car l'ignorance du dernier jour excite une sollicitude soutenue par une attente en suspens.

℟. Le Seigneur l'a aimé, p. [122].

LEÇON VIII.

Can. 27.

QUEL est le serviteur fidèle et prudent que le Seigneur a établi sur sa maison ? Quoiqu'il nous exhorte tous en général à une vigilance infatigable, il demande cependant aux princes de son peuple, c'est-à-dire aux Évêques, une sollicitude particulière dans l'attente de son avènement. Car celui qui est placé à la tête de la famille est représenté par ce serviteur fidèle et prudent, qui prend soin des intérêts

situm famíliæ signíficat, cómmoda atque utilitátes commíssi sibi pópuli curántem. Qui, si dicto áudiens et præcéptis obédiens erit, id est, si doctrínæ opportunitáte et veritáte infírma confírmet, disrúpta consólidet, depraváta convértat et verbum vitæ in æternitátis cibum aléndæ famíliæ dispéndat, atque hæc agens hisque ímmorans deprehendátur ; glóriam a Dómino tamquam dispensátor fidélis et víllicus útilis consequétur, et super ómnia bona constituétur, id est, in Dei glória collocábitur, quia nihil sit ultra, quod mélius sit.

℟. Sint lumbi, p. [123].

LECTIO IX.

QUOD si cóntuens longam Dei patiéntiam, quæ in proféctum humánæ salútis exténditur, advérsum consérvos insoléscet, et sæculi malis vitiísque se tradet, præséntium tantum curam in cultu ventris exércens ; desperáta die Dóminus advéniet, eúmque a bonis quæ spopónderat dívidet, portionémque ejus cum hypócritis in pœnæ æternitáte constítuet : quia advéntum desperáverit, quia mandátis non obtemperáverit, quia præséntibus studúerit, quia vita géntium víxerit, quia desperatióne judícii commíssam sibi famíliam fame, siti, cæde vexáverit.

et des besoins du peuple à lui confié. S'il écoute les ordres et s'il obéit aux préceptes, c'est-à-dire si, par l'opportunité et la vérité de sa doctrine, il fortifie la faiblesse, raffermit les volontés brisées, convertit les dépravés, dispense à la famille qu'il doit nourrir la parole de vie comme un aliment d'éternité, et s'il est surpris faisant ces choses et s'y complaisant, il obtiendra du Seigneur la gloire due à un administrateur fidèle et à un intendant utile ; et il sera établi sur tous les biens, c'est-à-dire qu'il entrera dans la gloire de Dieu, au delà de laquelle il n'y a rien de meilleur.

℟. Que vos reins soient ceints, p. [123].

LEÇON IX.

MAIS, si, considérant la longue patience de Dieu, qui se prolonge dans l'intérêt du salut de l'homme, il se dresse avec insolence contre ses compagnons, et s'il se livre aux péchés et aux vices du siècle, s'adonnant seulement au soin des choses présentes dans le culte de son ventre, le Seigneur viendra au jour inattendu, et il le séparera des biens qu'il lui avait promis, et il établira sa part avec les hypocrites dans le châtiment éternel ; parce que ce serviteur aura désespéré de la venue du Maître, n'aura pas obtempéré à ses commandements, aura cherché les biens de ce monde, vécu comme les gentils, et que, désespérant du jugement, il aura tourmenté sa famille par la faim, la soif et le meurtre.

COMMUNE
DOCTORUM

Omnia de Communi Confessoris aut Pontificis, p. [107], *aut non Pontificis,* p. [141], *juxta qualitatem Festi, præter sequentia :*

Ad Magnif. in utrisque Vesp. Ant. O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte *N.*, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fílium Dei. (*T. P.* Allelúia.)

Oratio.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum *N.* minístrum tribuísti : præsta, quæsumus ; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

Si vero agenda sit Commemoratio alterius Doctoris, Antiphona in utrisque Vesperis et Oratio sumuntur de respectivo Communi Confessoris aut Pontificis aut non Pontificis, pro qualitate Festi.

IN I. NOCTURNO.

LECTIO I.

De libro Ecclesiástici.

Cap. XXXIX, 1-14.

SAPIENTIAM ómnium antiquórum exquíret sápiens, et in prophétis vacábit. Narratiónem virórum nominatórum conservábit, et in versútias parabolárum simul introíbit. Occúlta proverbiórum exquíret, et in abscónditis parabolárum con-

COMMUN
DES DOCTEURS

Tout se prend au Commun d'un Confesseur Pontife, p. [107], *ou non Pontife,* p. [141], *selon la qualité de la Fête, excepté ce qui suit :*

A Magnificat, aux deux Vêpres: Ant. O Docteur des plus sages, lumière de la Sainte Église, bienheureux *N*..., amoureux de la loi divine, priez pour nous le Fils de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

Oraison.

O Dieu, qui avez accordé à votre peuple le bienheureux *N*... comme ministre du salut éternel : faites, nous vous en prions, que l'ayant eu sur la terre comme Docteur de vie, nous méritions de l'avoir comme intercesseur dans les cieux. Par Notre-Seigneur.

S'il fallait faire la Mémoire d'un autre Docteur, l'Antienne et l'Oraison aux deux Vêpres se prendraient respectivement au Commun d'un Confesseur Pontife, ou non Pontife, selon la Fête.

AU Ier NOCTURNE.

LEÇON I.

Du livre de l'Ecclésiastique

Chap. XXXIX, 1-14.

Le sage s'enquerra de la sagesse de tous les anciens — et étudiera les prophètes. — Il conservera les récits des hommes célèbres — et s'initiera en même temps aux figures des paraboles. — Il cherchera les secrets des proverbes — et méditera les énigmes des paraboles. — Au milieu des

versábitur. In médio magnatórum ministrábit, et in conspéctu præsidis apparébit. In terram alienigenárum géntium pertránsiet ; bona enim et mala in homínibus tentábit.

℟. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam : * Intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Intra.

LECTIO II.

Cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intelligéntiæ replébit illum : et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino : et ipse díriget consílium ejus, et disciplínam, et in abscónditis suis consiliábitur.

PRO DOCTORE PONTIFICE.

℟. Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo : * Ideo jurejurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput ejus. Ideo.

PRO DOCTORE NON PONTIFICE.

℟. Justus germinábit sicut lílium : * Et florébit in ætérnum ante Dóminum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Plantátus in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. Et.

grands, il s'acquittera de son service, — et paraîtra devant le gouverneur. — Il voyagera dans les terres des nations étrangères — et expérimentera les biens et les maux des humains.

℟. Très bien, bon et fidèle serviteur, parce que tu as été fidèle pour peu de choses, je t'établirai sur beaucoup : * Entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Seigneur, vous m'aviez confié cinq talents, en voici cinq autres que j'ai gagnés. Entre.

LEÇON II.

Il appliquera son cœur à veiller dès l'aube, — auprès du Seigneur qui l'a créé — et priera en présence du Très-Haut. — C'est dans la prière qu'il ouvrira sa bouche [1] — et pour ses péchés, il sera suppliant ; — car si le souverain Seigneur le veut, de l'esprit d'intelligence il le remplira, — et lui, répandra comme la pluie les paroles de sa sagesse, — et louera le Seigneur dans la prière. — Le Seigneur dirigera ses conseils et sa doctrine, — et lui, méditera sur les secrets du Seigneur.

POUR UN DOCTEUR PONTIFE.

℟. Voici le grand-prêtre, qui pendant sa vie a plu à Dieu : * C'est pourquoi par serment le Seigneur l'a fait grandir pour son peuple. (*T. P.* Alléluia.) ℣. La bénédiction de toutes les nations, il la lui a donnée, et il a confirmé son alliance sur sa tête. C'est pourquoi.

POUR UN DOCTEUR NON PONTIFE.

℟. Le juste sera fécond comme le lis ; * Et il fleurira éternellement devant le Seigneur (*T. P.* Alléluia.) ℣. Il est planté dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

1. — Sa première parole sera une prière.

LECTIO III.

IPSE palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam ejus, et usque in sæculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit Ecclésia.

PRO DOCTORE PONTIFICE.

℟. Jurávit Dóminus, et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis. Tu. Glória Patri. Tu.

PRO DOCTORE NON PONTIFICE.

℟. Iste cognóvit justítiam, et vidit mirabília magna, et exorávit Altíssimum : * Et invéntus est in número Sanctórum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Iste est, qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cæléstia regna. Et invéntus. Glória Patri. Et invéntus.

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Ex libro Morálium sancti Gregórii Papæ.
Lib. IX, cap. 6.

QUI post Oríonas, Hýadum nómine, nisi Doctóres sanctæ Ecclésiæ designántur ? Qui, subdúctis Martýribus, eo jam témpore ad mundi notítiam venérunt, quo fides clárius elúcet et,

1. — Hyades et Orion sont des constellations qui se suivent dans le mouvement apparent du ciel. Pour saint Grégoire, Orion

LEÇON III.

LUI-MÊME publiera la morale de sa doctrine, — et dans la loi de l'alliance du Seigneur, il se glorifiera. — Beaucoup loueront sa sagesse, — et il ne sera jamais oublié. — Sa mémoire ne s'effacera point, — et son nom sera honoré de génération en génération. — Les nations publieront sa sagesse, — et l'assemblée célébrera ses louanges.

POUR UN DOCTEUR PONTIFE.

℟. Le Seigneur l'a juré et il ne se dédira pas : * Tu es prêtre pour l'éternité, selon le type de Melchisédech (*T. P.* Alléluia.) ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite. Tu es. Gloire au Père. Tu es.

POUR UN DOCTEUR NON PONTIFE.

℟. Celui-là a connu la justice, et il a vu de grandes merveilles, et il a imploré le Très-Haut : * Et il a été compté au nombre des saints. (*T. P.* Alléluia.) ℣. En voilà un qui a méprisé la vie du monde, et qui est parvenu au royaume céleste. Et il a été compté. Gloire au Père. Et il a été compté.

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Du livre des Morales de saint Grégoire, Pape.
Liv. IX, chap. 6.

QUELS sont les hommes désignés par le nom d'Hyades, après Orion[1], sinon les Docteurs de la sainte Église ? Après les Martyrs, ils sont venus pour l'instruction du monde, au temps où déjà la foi brillait

est la figure des Martyrs. C'est après eux seulement, après le temps des persécutions, qu'au IVe siècle sont venus les grands docteurs de l'Église.

représsa infidelitátis híeme, áltius per corda fidélium sol veritátis calet. Qui, remóta tempestáte persecutiónis, explétis longis nóctibus infidelitátis, tunc sanctæ Ecclésiæ orti sunt, cum ei jam per credulitátis vernum lucídior annus aperítur.

Pro Doctore Pontifice : ℟. Invéni, p. [117].

Pro Doctore non Pontifice: ℟. Honéstum, p. [145].

LECTIO V.

Nec immérito Doctóres sancti Hýadum nuncupatióne signántur. Græco quippe elóquio hýetos plúvia vocátur, et Hýades nomen a plúviis accepérunt, quia ortæ procul dúbio imbres ferunt. Bene ergo Hýadum appellatióne expréssi sunt, qui, ad statum universális Ecclésiæ, quasi in cæli fáciem dedúcti, super aréntem terram humáni péctoris sanctæ prædicatiónis imbres fudérunt. Si enim prædicatiónis sermo plúvia non esset, Móyses mínime dixísset : Exspectétur sicut plúvia elóquium meum ; et nequáquam per Isaíam Véritas díceret : Mandábo núbibus meis, ne pluant super eam imbrem ; atque hoc, quod paulo ante protúlimus : Quam ob rem prohíbitæ sunt stellæ pluviárum.

Pro Doctore Pontifice: ℟. Pósui, p. [118].

Pro Doctore non Pontifice: ℟. Amávit, p. [146].

LECTIO VI.

Dum ergo Hýades cum plúviis véniunt, ad cæli spátia altióra sol dúcitur : quia, apparénte Doctórum sciéntia, dum mens nostra imbre

1. — La pluie est le temps désiré dans les pays où elle est rare et dont elle entretient la fécondité. — 2. — *Deut. XXXII, 2.* — 3. — *Isaie V, 5.* — 4. — S. Grégoire lisait dans Jérémie III, 3,

plus lumineuse, et où l'hiver de l'infidélité ayant reculé, le soleil de la vérité échauffait de plus haut les cœurs des fidèles. La tempête de la persécution étant apaisée et les longues nuits de l'infidélité terminées, ils se sont levés sur la sainte Église, lorsque l'année s'ouvrait pour elle plus lumineuse par le printemps de la foi.

Pour un Docteur Pontife : ℟. J'ai trouvé, p. [117].

Pour un Docteur non Pontife : ℟. Le Seigneur, p. [145].

LEÇON V.

C'EST avec raison que les saints Docteurs sont représentés par les Hyades. En effet le mot grec *hyetos* signifie pluie, et les Hyades ont reçu ce nom, parce qu'à leur lever, elles apportent toujours la pluie [1]. Ils sont donc bien désignés par les Hyades, ceux qui, placés dans l'Église universelle, comme au firmament, versent les pluies d'une sainte prédication, sur la terre aride du cœur humain. Si, en effet, la parole de la prédication n'était pas une pluie, Moïse n'aurait pas dit : *Que ma parole se répande comme la pluie* [2]*;* et la Vérité n'aurait jamais dit par Isaïe : *Je commanderai à mes nuées de ne pas répandre de pluie sur elle* [3], ni ces mots que nous avons cités plus haut : *C'est pourquoi elles ont été empêchées de paraître, les étoiles de pluie* [4].

Pour un Docteur Pontife : ℟. J'ai mis, p. [118].

Pour un Docteur non Pontife : ℟. Le Seigneur, p. [146].

LEÇON VI.

QUAND donc les Hyades arrivent avec les pluies, le soleil s'élève à de plus hautes régions du ciel : ainsi, à l'apparition de la science des Docteurs, tandis que notre esprit est arrosé par la pluie de la prédica-

« stellæ pluviarum », et le texte de la Vulgate dit : « stillæ pluviarum » les gouttes de pluie.

prædicatiónis infúnditur, fídei calor augétur. Et perfúsa terra ad fructum próficit, cum lumen ætheris ignéscit: quia ubérius frugem boni óperis réddimus, dum per sacræ eruditiónis flammam in corde clárius ardémus. Dumque per eos diébus síngulis magis magísque sciéntia cæléstis osténditur, quasi intérni nobis lúminis vernum tempus aperítur; ut novus sol nostris méntibus rútilet, et, eórum verbis nobis cógnitus, seípso quotídie clárior micet. Urgénte étenim mundi fine, supérna sciéntia próficit, et lárgius cum témpore excréscit.

Pro Doctore Pontifice : ℟. Iste est, p. [118].

Pro Doctore non Pontifice : ℟. Iste homo, p. [147].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. V, 13-19.

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Liber I de Sermone Domini in monte, cap. 6.

OSTENDIT Dóminus, fátuos esse judicándos, qui, temporálium bonórum vel cópiam sectántes vel inópiam metuéntes, amíttunt ætérna, quæ nec dari possunt ab homínibus nec auférri. Itaque, si sal infatuátum fúerit, in quo saliétur? Id est, si vos, per quos condiéndi sunt quodámmodo pópuli, metu persecutiónum temporálium

tion, l'ardeur de la foi augmente. Et la terre arrosée porte des fruits, lorsque la lumière de l'atmosphère s'échauffe : ainsi nous produisons une moisson plus abondante de bonnes œuvres, tandis que nos cœurs sont plus ardents sous la flamme de la prédication sacrée. Et lorsque la science céleste nous est montrée chaque jour davantage par ces Docteurs, c'est comme un printemps de lumière intérieure qui nous est ouvert ; c'est comme un soleil nouveau qui brille dans nos âmes ; ce soleil, nous le connaissons par leur parole, et il brille par lui-même, chaque jour plus clair. En effet à l'approche de la fin du monde, la science d'en haut augmente et croît de plus en plus avec le temps.

Pour un Docteur Pontife : ℟. Voici, p. [118].

Pour un Docteur non Pontife : ℟. Cet homme, p. [147].

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. V, 13-19.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

Livre I sur le Sermon du Seigneur sur la montagne.

Le Seigneur montre qu'il faut juger insensés ceux qui, recherchant l'abondance des biens du corps ou craignant leur privation, perdent les biens éternels, qui ne peuvent être ni donnés, ni ôtés par les hommes. Si le sel devient fade, avec quoi le salera-t-on ? C'est-à-dire, si vous, par qui les peuples doivent en quelque sorte être assaisonnés, vous perdez le royaume des cieux par la crainte des persécu-

amiséritis regna cælórum; qui erunt hómines, per quos a vobis error auferátur, cum vos elégerit Deus, per quos errórem áuferat ceterórum?

PRO DOCTORE PONTIFICE.

℟. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum, * Et ad portas paradísi coronávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Induit eum Dóminus loricam fídei, et ornávit eum. Et.

PRO DOCTORE NON PONTIFICE.

℟. Iste est, qui ante Deum magnas virtútes operátus est, et de omni corde suo laudávit Dóminum: * Ipse intercédat pro peccátis ómnium populórum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Ecce homo sine queréla, verus Dei cultor, ábstinens se ab omni ópere malo, et pérmanens in innocéntia sua. Ipse.

LECTIO VIII.

ERGO ad níhilum valet sal infatuátum, nisi ut mittátur foras et calcétur ab homínibus. Non ítaque calcátur ab homínibus, qui pátitur persecutiónem; sed qui, persecutiónem timéndo, infatuátur. Calcári enim non potest nisi inférior; sed inférior non est, qui, quamvis córpore multa in terra sustíneat, corde tamen fixus in cælo est.

℟. In médio Ecclésiæ apéruit os ejus. * Et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus. (*T. P.* Allelúia.). ℣. Jucunditátem et exsultatiónem thesaurisávit super eum. Et. Glória Patri. Et.

LECTIO IX.

VOS estis lumen mundi. Quómodo dixit supérius sal terræ, sic nunc dicit lumen mundi. Nam neque supérius ista terra accipiénda est,

tions temporelles, quels seront les hommes qui vous tireront de l'erreur, vous que Dieu avait élus pour dissiper l'erreur des autres?

POUR UN DOCTEUR PONTIFE.

℟. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré : il l'a revêtu d'une robe de gloire : * Et il l'a couronné aux portes du paradis. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Il l'a revêtu de la cuirasse de la foi. Et l'a paré.

POUR UN DOCTEUR NON PONTIFE.

℟. Voici celui qui, devant Dieu, a pratiqué de grandes vertus et, de tout son cœur, a loué le Seigneur. * A lui d'intercéder pour les péchés de tous les peuples. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Voici l'homme sans reproche, adorateur de Dieu en vérité, s'abstenant de toute œuvre mauvaise et constant dans son innocence. A lui.

LEÇON VIII.

DONC le sel affadi n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. Celui qui est foulé aux pieds par les hommes, ce n'est pas celui qui souffre persécution ; mais celui qui s'affadit par la crainte de la persécution. En effet c'est ce qui est inférieur qui est foulé aux pieds ; mais il n'est pas inférieur celui qui a son cœur fixé dans le ciel, quoiqu'il souffre beaucoup dans son corps, sur la terre.

℟. Au milieu de l'Église, il a ouvert la bouche. * Et le Seigneur l'a rempli de l'Esprit de Sagesse et d'intelligence. (*T. P.* Alleluia.) ℣. Il a amassé sur lui un trésor de joie et d'exultation. Et. Gloire au Père. Et.

LEÇON IX.

VOUS *êtes la lumière du monde.* Comme le Seigneur a dit plus haut *sel de la terre,* ainsi dit-il maintenant *lumière du monde.* La terre dont il parlait

quam pédibus corpóreis calcámus ; sed hómines, qui in terra hábitant, vel étiam peccatóres, quorum condiéndis et exstinguéndis putóribus apostólicum salem Dóminus misit. Et hic mundum non cælum et terram, sed hómines, qui sunt in mundo, vel díligunt mundum, opórtet intélligi ; quibus illuminándis Apóstoli missi sunt. Non potest cívitas abscóndi super montem pósita ; id est, fundáta super insígnem magnámque justítiam, quam signíficat étiam ipse mons, in quo dísputat Dóminus.

II. ALIA HOMILIA.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. V, 13-19.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit in quo saliétur ? Et réliqua.

Homilía sancti Hilárii Epíscopi.

Comment. in Matth., can. 4.

Vos estis sal terræ. Quod si sal infatuátum fúerit, ad níhilum valet id quod saliétur. Sal, ut árbitror, terræ nullum est. Quómodo ergo Apóstolos sal terræ nuncupávit ? Sed propríetas est quæerénda dictórum, quam et Apostolórum offícium et ipsíus salis natúra monstrábit. Sal est in se uno cóntinens aquæ et ignis eleméntum, et hoc ex duóbus est unum.

Pro Doctore Pontifice : ℟. Amávit, p. [137].

Pro Doctore non Pontifice : ℟. Iste est, p. [137].

1. — Saint Hilaire ne connaît que le sel qui vient de

n'est pas celle que nous foulons avec les pieds du corps ; mais elle désigne les hommes qui habitent sur la terre, ou encore les pécheurs auxquels le Seigneur a envoyé le sel apostolique, pour les saler et détruire leur corruption. Ainsi par *le monde*, il ne faut pas entendre le ciel et la terre, mais les hommes qui sont dans le monde, ou qui aiment le monde et auxquels les Apôtres sont envoyés pour les éclairer. Elle ne peut pas être cachée la ville placée sur la montagne ; c'est-à-dire, fondée sur l'éminente et grande justice que représente la montagne même sur laquelle le Seigneur enseigne.

II. AUTRE HOMÉLIE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. V, 13-19.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Et le reste.

Homélie de saint Hilaire, Évêque.

Comm. de Matthieu, can. 4.

Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, ce qu'il salera ne vaudra rien. A mon avis, il n'y a pas de sel de la terre [1]. Comment donc appelle-t-il les Apôtres le sel de la terre ? Mais il faut chercher la vraie signification de ces paroles, que montreront l'office des Apôtres et la nature du sel lui-même. Le sel contient en lui l'élément de l'eau et celui du feu, et il est composé de l'un et de l'autre.

Pour un Docteur Pontife : ℟. Le Seigneur, p. [137].

Pour un Docteur non Pontife : ℟. Voici, p. [137].

l'eau de mer.

LECTIO VIII.

Hic ígitur in omnem usum humáni géneris efféctus, incorruptiónem corpóribus, quibus fúerit aspérsus, impértit, et ad omnem sensum condíti sapóris aptíssimus est. Apóstoli autem sunt rerum cæléstium prædicatóres et æternitátis velut satóres, immortalitátem ómnibus corpóribus, quibus eórum sermo aspérsus fúerit, conferéntes. Mérito ígitur sal terræ nuncupáti sunt, per doctrínæ virtútem, saliéndi modo, æternitáti córpora reservántes.

℟. In médio, p. [137].

LECTIO IX.

Sed natúra salis semper éadem est, nec immutári umquam potest. Verum quia conversióni homo súbjacet, et solus beátus, qui usque ad finem in ómnibus Dei opéribus permánserit; ídeo eos, sal terræ nuncupátos, monet in tráditæ sibi potestátis virtúte persístere, ne infatuáti nihil sáliant, et ipsi, sensu accépti sapóris amísso, vivificáre corrúpta non possint, et projécti de Ecclésiæ promptuáriis, cum his quos salíerint, pédibus incedéntium proterántur.

III. ALIA HOMILIA.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. V, 13-19.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Et réliqua.

LEÇON VIII.

Ce sel qui est devenu d'usage universel pour le genre, humain rend incorruptibles les corps qui en sont saupoudrés, et il est très apte à donner le goût de toute saveur cachée. Or les Apôtres sont les prédicateurs des choses célestes et comme les dispensateurs de l'éternité, conférant l'immortalité à tous les corps aspergés de leur parole. C'est donc à bon droit qu'ils sont nommés sel de la terre, puisqu'à la manière du sel, par la vertu de la doctrine, ils conservent les corps pour l'éternité.

℟. Au milieu, p. [137].

LEÇON IX.

Mais la nature du sel est toujours la même et ne peut jamais être modifiée. L'homme, par contre, est sujet au changement, et seul est bienheureux celui qui sera demeuré jusqu'au bout persévérant dans toutes les œuvres de Dieu. Aussi, les nommer sel de la terre, c'est les avertir qu'ils persévèrent dans la vertu du pouvoir qui leur est confié, de peur qu'affadis, ils ne vaillent plus rien, qu'eux-mêmes, ayant perdu le sens de la saveur reçue, ne puissent plus vivifier les âmes corrompues, et que rejetés des greniers de l'Église avec ceux qu'ils auront salés, ils ne soient foulés aux pieds des passants.

III. AUTRE HOMÉLIE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. V, 13-19.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Et le reste.

Homilía sancti Joánnis Chrysóstomi.

Homilia 15 in Matth., sub medium.

ATTENDITE, quid díxerit: Vos estis sal terræ; per quod osténdit, quam necessário ista præcípiat. Non enim de vestra, inquit, tantúmmodo vita, sed de univérso orbe vobis rátio reddénda est. Non ad duas quippe urbes aut decem aut vigínti, neque ad unam gentem vos mitto, sicut mittébam Prophétas; sed ad omnem terram prorsus ac mare totúmque mundum, et hunc váriis crimínibus oppréssum.

Pro Doctore Pontifice: ℟. Amávit, p. [137].

Pro Doctore non Pontifice: ℟. Iste est, p. [137].

LECTIO VIII.

DICENDO enim, Vos estis sal terræ, osténdit univérsam hóminum infatuátam esse natúram et peccatórum vi corrúptam; et idcírco illas ab eis virtútes requírit, quæ máxime ad multórum salútem procurándam necessáriæ sunt atque útiles. Nam, qui mansuétus est ac modéstus et miséricors et justus, non intra se tantúmmodo hæc recte facta conclúdit, verum in aliórum quoque utilitátem præcláros hos fáciet efflúere fontes. Igitur qui corde mundo est atque pacíficus, et persecutiónem pro veritáte pátitur, nihilóminus in commúne cómmodum vitam instítuit.

℟. In médio, p. [137].

LECTIO IX.

NE ígitur putétis, inquit, ad lévia vos ducéndos esse certámina, neque exiguárum rerum vobis ineúndam esse ratiónem, Vos estis sal terræ. Quid ígitur? Ipsíne putrefácta medicáti sunt?

Homélie de saint Jean Chrysostôme.

Homélie 15 sur Matthieu, après le milieu.

REMARQUEZ ces paroles : *vous êtes le sel de la terre ;* elles manifestent combien est nécessaire ce qu'il commande. Ce n'est pas, dit Jésus, de votre seule vie, mais du monde entier qu'il vous faut rendre compte. Ce n'est pas à deux villes, ou à dix, ou à vingt, ni à une nation que je vous envoie, comme j'envoyais les Prophètes, mais à la terre toute entière et à la mer et au monde entier, et à ce monde en tant qu'accablé de crimes divers.

Pour un Docteur Pontife : ℟. Le Seigneur, p. [137].

Pour un Docteur non Pontife : ℟. Voici, p. [137].

LEÇON VIII.

CAR en disant : *Vous êtes le sel de la terre,* Notre-Seigneur montre que toute la nature humaine est affadie et corrompue par des péchés, et c'est pourquoi les vertus qu'il réclame d'eux, sont surtout nécessaires et utiles pour promouvoir le salut d'un grand nombre. Car celui qui est doux et modeste et miséricordieux et juste, n'enferme pas ces bonnes actions en lui-même et pour lui seul, mais il en fera des fontaines renommées, coulant aussi pour l'utilité des autres. L'homme au cœur pur et pacifique, et persécuté pour la vérité, c'est au profit commun qu'il mène ainsi sa vie.

℟. Au milieu, p. [137].

LEÇON IX.

N'ESTIMEZ donc pas légers, dit Notre-Seigneur, les combats où vous serez engagés, ni médiocres, les affaires dont vous aurez à rendre compte, car vous êtes le sel de la terre. Qu'est-ce à dire ? Ont-ils

Nequáquam : neque enim fíeri potest, ut ea, quæ jam corrúpta sunt, salis perfricatióne reparéntur. Non ergo hoc fecérunt ; sed ante renováta sibíque trádita atque ab illa jam putrédine liberáta aspergébant sale et in ea novitáte conservábant, quam a Dómino suscéperant. Liberáre quippe a putrédine peccatórum, Christi virtútis est ; ut autem ad illa íterum non revertántur, Apostolórum curæ est ac labóris.

EXPLICIT

COMMUNE

DOCTORUM

donc guéri la pourriture? Non pas, car il est impossible que ce qui est déjà corrompu soit restauré par le contact du sel. Ils ne l'ont donc pas fait ; mais ce qui était auparavant renouvelé et leur était confié, déjà libéré de la pourriture, ils le saupoudraient de sel et le conservaient dans cette rénovation reçue du Seigneur. Car libérer de la pourriture des péchés, relève de la puissance du Christ ; empêcher que l'on y retombe, c'est l'affaire et la tâche des Apôtres.

●

FIN

DU COMMUN

DES DOCTEURS

●

COMMUNE
CONFESSORIS NON PONTIFICIS

IN UTRISQUE VESPERIS.

Ant. 1. Dómine, quinque talénta * tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmi de Dominica, p. 45, **et loco ult. Ps. 116.** Laudate Dominum omnes gentes, p. 73.

2. Euge, serve bone, * in módico fidélis, intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.)
3. Fidélis servus * et prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam. (*T. P.* Allelúia.)
4. Beátus ille servus, * quem, cum vénerit Dóminus ejus et pulsáverit jánuam, invénerit vigilántem. (*T. P.* Allelúia.)
5. Serve bone * et fidélis, intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.)

Capitulum. — *Eccli. XXXI, 8-9.*

BEATUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua.

Hymnus.

ISTE Conféssor Dómini, coléntes
Quem pie laudant pópuli per orbem,
Hac die lætus méruit beátas
Scándere sedes.

COMMUN
D'UN CONFESSEUR NON PONTIFE

AUX DEUX VÊPRES.

Ant. 1. Seigneur, vous m'aviez confié cinq talents ; en voici cinq autres ajoutés par mon gain. (*T. P.* Alléluia.)

Psaumes du dimanche, p. 45. **On remplace le dernier par le Ps. 116.** Que toutes les nations louent le Seigneur, p. 73.

2. Très bien, bon serviteur, fidèle pour l'humble service, entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.)

3. Voilà le fidèle et prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille. (*T. P.* Alléluia.)

4. Bienheureux ce serviteur que le Seigneur, quand il viendra frapper à la porte, trouvera vigilant. (*T. P.* Alléluia.)

5. Serviteur bon et fidèle, entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.)

Capitule. — *Eccli. XXXI, 8-9.*

BIENHEUREUX l'homme qui a été trouvé sans faute, qui n'a pas couru après l'or, et n'a pas mis son espoir dans l'argent et les trésors. Quel est-il, et nous le louerons? car il a fait des merveilles, dans sa vie.

Hymne.

CE confesseur du Seigneur, honoré
Par la pieuse louange des peuples de la terre,
En ce jour a obtenu la joie de monter
Aux sièges des bienheureux.

Si non est dies obitus (quod indicant in Proprio litteræ m. t. v.) dicatur :

Hac die lætus méruit suprémos
Laudis honóres.

Qui pius, prudens, húmilis, pudícus,
Sóbriam duxit sine labe vitam,
Donec humános animávit auræ
Spíritus artus.

Cujus ob præstans méritum frequénter,
Ægra quæ passim jacuére membra,
Víribus morbi dómitis, salúti
Restituúntur.

Noster hinc illi chorus obsequéntem
Cóncinit laudem celebrésque palmas,
Ut piis ejus précibus juvémur
Omne per ævum.

Sit salus illi, decus atque virtus,
Qui, super cæli sólio corúscans,
Tótius mundi sériem gubérnat
Trinus et unus. Amen.

In I. Vesperis. ℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Stolam glóriæ índuit eum. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Similábo eum * viro sapiénti, qui ædificávit domum suam supra petram. (*T. P.* Allelúia.)

In II. Vesperis. ℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et osténdit illi regnum Dei. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Hic vir despíciens mundum * et terréna, triúmphans, divítias cælo cóndidit ore, manu. (*T. P.* Allelúia.)

Si la fête n'est pas, à l'anniversaire de la mort, ce qui est indiqué au Propre, par les lettres m. t. v., on finit ainsi la strophe :

En ce jour a obtenu la joie du plus haut degré
Des honneurs de louange.

Pieux, prudent, humble et pudique,
Il a mené une vie sobre et sans faute,
Tant que ses membres humains ont été animés
Du souffle de la vie.

Par son puissant mérite, souvent
Aux membres inertes, çà et là,
Le mal étant dompté,
La santé est rendue.

C'est pourquoi notre chœur, pour l'honorer,
Lui offre un chant de louange et de glorieuses palmes,
Afin que ses pieuses prières nous aident
En tout temps.

Salut, honneur, puissance à Celui
Qui sur le trône du ciel, éclatante Majesté
Du monde entier gouverne le mouvement
Et qui est trine et un. Ainsi soit-il.

Aux Ières Vêpres. ℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Il l'a revêtu de la robe de gloire. (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Je le comparerai à l'homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre. (*T. P.* Alléluia.)

Aux IIièmes Vêpres. ℣. Le Seigneur l'a conduit par des voies de droiture. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Cet homme méprisant le monde et les choses de la terre, s'est assuré, triomphant, par sa parole et ses actes, des richesses dans le ciel. (*T. P.* Alléluia.)

1. — Oratio.

DEUS, qui nos beáti *N.* Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius ; ut, cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

2. — Alia Oratio.

ADESTO, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti *N.* Confessóris tui solemnitáte deférimus : ut, qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, ejus, qui tibi plácuit, précibus adjuvémur. Per Dóminum.

AD MATUTINUM.

Omnia sicut in Communi Confessoris Pontificis. p. [109], præter Versus, Lectiones et Responsoria.

IN I. NOCTURNO.

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Stolam glóriæ índuit eum. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO I.

De libro Ecclesiástici.

Cap. XXXI, 8-11.

BEATUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo et perféctus est, erit illi glória ætérna. Qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus ; fácere mala, et non fecit : ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynas illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

1. — Oraison.

O Dieu qui nous réjouissez par la fête annuelle du bienheureux *N*... votre Confesseur ; accordez-nous miséricordieusement que, fêtant sa naissance au ciel, nous imitions aussi ses actions. Par Notre-Seigneur.

2. — Autre Oraison.

Agréez, Seigneur, nos supplications offertes en la solennité du bienheureux *N*... votre Confesseur, en sorte que n'ayant aucune confiance en notre justice, nous soyons aidés par les prières de celui qui a su vous plaire. Par Notre-Seigneur.

A MATINES.

Comme au Commun d'un Confesseur Pontife, p. [109], sauf les Versets, les Leçons et leurs Répons.

AU Ier NOCTURNE.

℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Il l'a revêtu de la robe de gloire. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON I.

Du livre de l'Ecclésiastique.

Chap. XXXI, 8-11.

Bienheureux l'homme qui a été trouvé sans tache — et n'a point couru après l'or, — et n'a point mis son espoir dans l'argent et les trésors. — Qui est celui-là ? et nous le louerons — car il a fait des merveilles en sa vie. — Celui qui en cela a été éprouvé et trouvé parfait, — à celui-là sera gloire éternelle, à lui qui a pu violer la loi et ne l'a point violée, — faire le mal et ne l'a pas fait. — Aussi, stabilisés ont été ses biens, dans le Seigneur, — et ses aumônes seront racontées par toute l'assemblée des saints.

℟. Euge serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam : * Intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Intra.

LECTIO II.

Cap. XXXII, 18-20, 28 ; XXXIII, 1-3.

QUI timet Dóminum, excípiet doctrínam ejus : et qui vigiláverint ad illum, invénient benedictiónem. Qui quærit legem, replébitur ab ea : et qui insidióse agit, scandalizábitur in ea. Qui timent Dóminum, invénient judícium justum, et justítias quasi lumen accéndent. Qui credit Deo, atténdit mandátis : et qui confídit in illo, non minorábitur. Timénti Dóminum non occúrrent mala ; sed in tentatióne Deus illum conservábit, et liberábit a malis. Sápiens non odit mandáta et justítias, et non illidétur quasi in procélla navis. Homo sensátus credit legi Dei, et lex illi fidélis.

℟. Justus germinábit sicut lílium : * Et florébit in ætérnum ante Dóminum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Plantátus in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. Et.

LECTIO III.

Cap. XXXIV, 14-20.

SPIRITUS timéntium Deum quæritur, et in respéctu illíus benedicétur. Spes enim illórum in salvántem illos, et óculi Dei in diligéntes se. Qui timet Dóminum, nihil trepidábit, et non pavébit : quóniam ipse est spes ejus. Timéntis Dóminum beáta est ánima ejus. Ad quem réspicit,

℟. Très bien, bon et fidèle serviteur, parce que tu as été fidèle pour peu de choses, je t'établirai sur beaucoup : * Entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Seigneur, vous m'aviez confié cinq talents, en voici cinq autres que j'ai gagnés. Entre.

LEÇON II.

Chap. XXXI, 18-20, 28 : XXXIII, 1-3.

Qui craint le Seigneur, recevra sa doctrine, — et qui l'aura cherché dans les veilles, trouvera sa bénédiction. — Qui cherche la loi, y trouvera rassasiement, — mais l'hypocrite y trouvera le scandale. — Ceux qui révèrent le Seigneur, trouveront son jugement juste, — et ses justes sentences, ils les feront briller comme un flambeau. — Qui croit en Dieu, écoute ses commandements, — et qui se confie en lui, ne sera point diminué. — A qui craint le Seigneur, n'arrive pas de mal ; — mais, dans la tentation, Dieu le conservera, et le délivrera du mal. — Le Sage n'a pas d'aversion pour les préceptes et leurs justices, — et ne s'y brisera pas comme le navire dans la tempête. — L'homme sensé croit à la loi de Dieu — et la loi lui est fidèle.

℟. Le juste sera fécond comme le lis ; * Et il fleurira éternellement devant le Seigneur (*T. P.* Alléluia.) ℣. Il est planté dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu. Et.

LEÇON III.

Chap. XXXIV, 14-20.

L'esprit des craignant Dieu est l'objet de ses soins, — et sous son regard, il sera béni, — car leur espoir est en celui qui les sauve, — et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment. — Celui qui craint le Seigneur, ne s'alarmera de rien, — et il n'aura point peur, parce que son espoir, c'est le Seigneur lui-même.

et quis est fortitúdo ejus? Oculi Dómini super timéntes eum : protéctor poténtiæ, firmaméntum virtútis, tégimen ardóris, et umbráculum meridiáni, deprecátio offensiónis et adjutórium casus, exáltans ánimam et illúminans óculos, dans sanitátem et vitam et benedictiónem.

℟. Iste cognóvit justítiam, et vidit mirabília magna, et exorávit Altíssimum : * Et invéntus est in número Sanctórum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Iste est, qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cæléstia regna. Et invéntus. Glória Patri. Et invéntus.

IN II. NOCTURNO.

℣. Os justi meditábitur sapiéntiam. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et lingua ejus loquétur judícium. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO IV.

Sermo sancti Joánnis Chrysóstomi.

Oratio de S. Philogonio.

Beati *N.* dies, cujus festivitátem celebrámus, ad ipsíus recte factórum enarratiónem linguam nostram evocávit. Síquidem hódie Beátus iste ad tranquíllam omnísque perturbatiónis expértem vitam tránsiit ; eóque navígium áppulit, ubi deínceps non póterit metúere naufrágium, nec ullam ánimi perturbatiónem aut dolórem. Et quid mirum est, si locus ille purus est ab omni moléstia ánimi, cum Paulus, homínibus adhuc in hac vita degéntibus loquens, dicat : Semper gaudéte, sine intermissióne oráte?

℟. Honéstum fecit illum Dóminus, et custodívit eum ab inimícis, et a seductóribus tutávit

— De celui qui craint Dieu, bienheureuse est l'âme. — Vers qui regarde-t-il et qui est sa force? — Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent. — Il est le protecteur de la puissance et l'appui de la force, — l'abri contre la chaleur et l'ombrage de midi, — celui qu'on invoque quand on butte, et qui relève quand on tombe, — qui exalte l'âme et fait briller les yeux, — donne la santé, la vie et la bénédiction.

℟. Celui-là a connu la justice, et il a vu de grandes merveilles, et il a imploré le Très-Haut : * Et il a été compté au nombre des saints. (*T. P.* Alléluia.) ℣. En voilà un qui a méprisé la vie du monde, et qui est parvenu au royaume céleste. Et il a été compté. Gloire au Père. Et il a été compté.

AU IIième NOCTURNE.

℣. La bouche du juste redira la sagesse. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et sa langue publiera la justice. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON IV.

Sermon de saint Jean Chrysostôme.

Panégyrique de S. Philogon.

L'ANNIVERSAIRE du Bienheureux *N.* dont nous célébrons la fête, a invité notre langue à raconter ses bonnes actions. Car c'est aujourd'hui que le Bienheureux est passé à une vie tranquille et exempte de tout trouble, qu'il a abordé au port où désormais il n'aura plus à craindre de naufrage, ni aucune agitation ou douleur de l'esprit. Que ce lieu soit exempt de tout chagrin pour l'âme, il ne faut pas s'en étonner, puisque saint Paul, parlant à des hommes vivant encore de la vie terrestre, leur dit : *Soyez toujours dans la joie, priez sans cesse* [1].

℟. Le Seigneur l'a ennobli, gardé de ses ennemis, et protégé contre les séducteurs * Et il lui a donné

1. — 1 *Thess.* *V*-16.

illum : * Et dedit illi claritátem ætérnam. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei. Et.

LECTIO V.

QUOD si hic, ubi morbi, ubi insectatiónes, ubi præmatúræ mortes, ubi calúmniæ, ubi invídiæ, ubi perturbatiónes, ubi iræ, ubi cupiditátes, ubi innumerábiles insídiæ, ubi quotidiánæ sollicitúdines, ubi perpétua sibíque succedéntia mala sunt, innúmeros ex omni parte dolóres afferéntia, Paulus dixit fíeri posse, ut semper gaudeámus, si quis páululum ex rerum mundanárum flúctibus eréxerit caput vitámque suam recte composúerit ; multo magis, postquam hinc demigravérimus, fácile cómpotes érimus ejus boni, cum hæc ómnia subláta fúerint, advérsa valetúdo, morbi, peccándi matéria ; ubi non est meum ac tuum, frígidum illud verbum, et quidquid est malórum in vitam nostram ínvehens, innumeráque gignens bella. ℟. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum, * Et ad portas paradísi coronávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Induit eum Dóminus lorícam fídei, et ornávit eum. Et ad portas.

LECTIO VI.

QUAM ob rem maximópere grátulor hujus Sancti felicitáti, quod, quamquam translátus est atque hanc, quæ apud nos est, civitátem relíquit, tamen in álteram adscríptus est civitátem, nempe Dei. Et, digréssus ab hac Ecclésia, ad illam pervénit, quæ est primogenitórum descriptórum in cælis ; ac, relíctis hisce festis, tránsiit ad

la gloire éternelle (*T. P.* Alléluia.) ℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies de droiture, et lui a montré le royaume de Dieu. Et.

LEÇON V.

Que si, ici-bas, où il y a maladies, où il y a persécutions, où il y a morts prématurées, où il y a colères, où il y a cupidités, où il y a innombrables embûches, où il y a soucis de tous les jours, où les maux se succèdent sans trêve, apportant, de toutes parts, d'innombrables douleurs, si saint Paul a dit qu'il nous est possible d'être toujours joyeux, à condition d'élever un peu la tête au-dessus du flot des affaires de ce monde, et de se faire une vie droite, à bien plus forte raison, quand nous aurons émigré d'ici-bas, serons-nous facilement en possession du bonheur, quand il n'y aura plus rien de tout cela, ni santé mauvaise, ni maladies, ni matière à péché ; là où l'on ne dira plus « mien et tien », paroles glaçantes, apportant dans notre vie tout ce qu'il y a de maux, et engendrant des guerres sans nombre.

℟. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré : il l'a revêtu de la robe de gloire, * Et aux portes du Paradis il l'a couronné. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Le Seigneur l'a revêtu de la cuirasse de la foi, et il l'a paré. Et aux portes.

LEÇON VI.

C'est pourquoi je félicite grandement de son bonheur ce Saint, qui n'a été enlevé et n'a quitté cette cité qui est nôtre, que pour être inscrit à cette autre cité qui est celle de Dieu. Parti de l'Église d'ici-bas, il est parvenu à l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux ; abandonnant les fêtes d'ici-bas, il est passé à la liturgie des Anges. Qu'il y ait en effet là-haut cité, Église et liturgie, écoutez

celebritátem Angelórum. Etenim, quod et cívitas sursum sit, et Ecclésia, et celébritas, audi Paulum dicéntem : Accessístis ad civitátem Dei vivéntis, Jerúsalem cæléstem, et Ecclésiam primitivórum, qui conscrípti sunt in cælis, et ad multórum míllium Angelórum frequéntiam.

℟. Iste homo perfécit ómnia quæ locútus est ei Deus, et dixit ad eum : Ingrédere in réquiem meam : * Quia te vidi justum coram me ex ómnibus géntibus. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Iste est, qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cæléstia regna. Quia. Glória Patri. Quia.

IN III. NOCTURNO.

℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et non supplantabúntur gressus ejus. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. XII, 35-40.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 13 in Evangelia.

Sancti Evangélii, fratres caríssimi, apérta vobis est léctio recitáta. Sed, ne alíquibus ipsa ejus planíties alta fortásse videátur, eam sub brevitáte transcúrrimus, quátenus ejus expósitio ita nesciéntibus fiat cógnita, ut tamen sciéntibus non sit onerósa. Dóminus dicit : Sint lumbi vestri præcíncti. Lumbos enim præcíngimus, cum carnis

saint Paul qui l'affirme : *Vous êtes arrivés à la cité du Dieu vivant, à la Jérusalem céleste et à l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux, et à la foule des myriades angéliques* [1].

℟. Cet homme a accompli tout ce que Dieu lui a commandé, et Dieu lui a dit : entre dans mon repos, * Car je t'ai vu juste devant ma face, parmi les gens de toute la nation. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Voici celui qui méprisant la vie du monde est parvenu au royaume des cieux. Car je t'ai vu. Gloire au Père. Car je t'ai vu.

AU IIIème NOCTURNE.

℣. La loi de son Dieu est dans son cœur. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et il ne fera pas de faux pas. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Cap. XII, 35-40.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Ayez les reins ceints, et à la main vos lampes allumées. Et le reste.

Homélie de S. Grégoire Pape.

Homélie 13 sur les Évangiles.

La lecture qu'on vient de faire du saint Évangile vous est bien claire, frères très chers. A certains pourtant, sa simplicité même pourrait paraître obscure. Nous le parcourrons donc brièvement, afin d'en faire connaître l'explication à ceux qui l'ignorent, sans être à charge à ceux qui la sauraient. Le Seigneur nous dit : *Ayez les reins ceints.* Nous nous

1. — *Hébr. XII, 22.*

luxúriam per continéntiam coarctámus. Sed, quia minus est mala non ágere, nisi étiam quisque stúdeat et bonis opéribus insudáre, prótinus ádditur : Et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris. Lucérnas quippe ardéntes in mánibus tenémus, cum per bona ópera próximis nostris lucis exémpla monstrámus. De quibus profécto opéribus Dóminus dicit : Lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est.

℟. Iste est, qui ante Deum magnas virtútes operátus est, et de omni corde suo laudávit Dóminum : * Ipse intercédat pro peccátis ómnium populórum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Ecce homo sine queréla, verus Dei cultor, ábstinens se ab omni ópere malo, et pérmanens in innocéntia sua. Ipse.

PRO CONFESSORE PONTIFICE.

℟. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum, * Et ad portas paradísi coronávit eum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Induit eum Dóminus loricam fídei, et ornávit eum. Et ad portas.

LECTIO VIII.

Duo autem sunt, quæ jubéntur : et lumbos restríngere, et lucérnas tenére; ut et mundítia sit castitátis in córpore, et lumen veritátis in operatióne. Redemptóri étenim nostro unum sine áltero placére nequáquam potest ; si, aut is qui bona agit, adhuc luxúriæ inquinaménta non déserit, aut is qui castitáte præéminet, necdum se per bona ópera exércet. Nec cástitas ergo magna est sine bono ópere, nec opus bonum est áliquod sine castitáte. Sed, et si utrúmque ágitur,

ceignons les reins en effet, quand nous bridons la luxure par la continence. Mais c'est peu de ne pas faire de mal, si l'on ne s'efforce aussi de s'appliquer aux bonnes œuvres, aussi est-il aussitôt ajouté : *Et à la main, vos lampes allumées.* Car nous tenons à la main des lampes allumées, quand, par nos bonnes œuvres, nous montrons à notre prochain, des exemples de lumière. C'est assurément de ces œuvres-là, que le Seigneur dit : *Que luise votre lumière devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et glorifient votre Père qui est dans les cieux* [1].

℟. Voici celui qui, devant Dieu, a pratiqué de grandes vertus et, de tout son cœur, a loué le Seigneur : * A lui d'intercéder pour les péchés de tous les peuples. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Voici l'homme sans reproche, adorateur de Dieu en vérité, s'abstenant de toute œuvre mauvaise et constant dans son innocence. A lui.

POUR UN CONFESSEUR PONTIFE.

℟. Le Seigneur l'a aimé et l'a paré : il l'a revêtu de la robe de gloire, * Et aux portes du Paradis il l'a couronné. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Le Seigneur l'a revêtu de la cuirasse de la foi, et il l'a paré. Et aux portes.

LEÇON VIII.

Mais deux choses sont commandées : ceindre les reins et tenir des lampes, afin que la pureté de la chasteté soit dans le corps, et la lumière de la vérité dans les actes. Car à notre Rédempteur, ne saurait plaire un de ces biens séparé de l'autre, ni celui qui fait le bien sans renoncer aux souillures de la luxure, ni celui qui se distingue par la chasteté, mais ne s'exerce pas encore aux bonnes œuvres. Ni la chasteté n'est de grand prix sans les bonnes œuvres, ni l'œuvre bonne n'a de valeur sans la chasteté. Que

1. — *Luc, XIX, 35.*

restat, ut, quisquis ille est, spe ad supérnam pátriam tendat, et nequáquam se a vítiis pro mundi hujus honestáte contíneat.

℟. Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris : * Et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis (*T. P.* Allelúia.) ℣. Vigiláte ergo, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Et vos. Glória Patri. Et vos.

LECTIO IX.

Et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis ; ut, cum vénerit et pulsáverit, conféstim apériant ei. Venit quippe Dóminus, cum ad judícium próperat ; pulsat vero, cum jam per ægritúdinis moléstias esse mortem vicínam desígnat. Cui conféstim aperímus, si hunc cum amóre suscípimus. Aperíre enim júdici pulsánti non vult, qui exíre de córpore trépidat, et vidére eum, quem contempsísse se méminit, júdicem formídat. Qui autem de sua spe et operatióne secúrus est, pulsánti conféstim áperit, quia lætus júdicem sústinet ; et, cum tempus propínquæ mortis advénerit, de glória retributiónis hilaréscit.

AD LAUDES

et per Horas, Antiphonæ

Ant. 1. Dómine, quinque talénta * tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. (*T. P.* Allelúia.)

si l'on a l'une et l'autre pratiques, il faut encore, quel qu'on soit, tendre par l'espérance à la patrie d'en haut et ne jamais chercher, dans notre abstention du vice, l'honneur de ce monde.

℟. Que vos reins soient ceints et que des lampes ardentes soient dans vos mains. * Et vous, soyez semblables à des hommes attendant l'heure où leur maître reviendra des noces. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Veillez donc, car vous ne savez pas l'heure où votre Maître doit venir. Et vous. Gloire au Père. Et vous.

LEÇON IX.

Et *vous, soyez semblables à des hommes attendant l'heure où leur maître reviendra des noces; afin que dès qu'il arrivera et frappera à la porte, ils lui ouvrent immédiatement.* Le Seigneur vient en effet à l'heure prochaine du jugement ; et il frappe, quand déjà par les peines de la maladie, il nous avertit que la mort est proche. Lui ouvrir aussitôt, c'est le recevoir avec amour. C'est refuser d'ouvrir au juge, que de redouter la séparation d'avec le corps et la vue de ce juge qu'on se souvient d'avoir méprisé. Mais celui qui est confiant dans son espérance et ses actes, ouvre aussitôt à celui qui frappe, car il attend joyeux le juge, et quand arrive le temps de sa mort prochaine, il se réjouit de la gloire de la récompense.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes

Ant. 1. Seigneur, vous m'aviez confié cinq talents ; en voici cinq autres ajoutés par mon gain. (*T. P.* Alléluia.)

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. Euge, serve bone, * in módico fidélis, intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.)

3. Fidélis servus * et prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam. (*T. P.* Allelúia.)

4. Beátus ille servus, * quem, cum vénerit Dóminus ejus et pulsáverit jánuam, invénerit vigilántem. (*T. P.* Allelúia.)

5. Serve bone * et fidélis, intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.)

Capitulum. — *Eccli. XXXI, 8-9.*

BEATUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua.

Hymnus.

JESU, coróna célsior,
Et véritas sublímior,
Qui confiténti sérvulo
Reddis perénne præmium:

Da supplicánti cœtui,
Hujus rogátu, nóxii
Remissiónem críminis,
Rumpéndo nexum vínculi.

Anni revérso témpore,
Dies refúlsit lúmine,
Quo Sanctus hic de córpore
Migrávit inter sídera.

Hic, vana terræ gáudia
Et luculénta prædia
Pollúta sorde députans,
Ovans tenet cæléstia.

Psaumes du Dimanche, p. 15.

2. Fort bien, bon serviteur, fidèle pour l'humble service, entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.)

3. Voilà le fidèle et prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille. (*T. P.* Alléluia.)

4. Bienheureux ce serviteur que le Seigneur, quand il viendra frapper à la porte, trouvera vigilant. (*T. P.* Alléluia.)

5. Serviteur bon et fidèle entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.)

Capitulum. — *Eccli. XXXI, 8-9.*

BIENHEUREUX l'homme qui a été trouvé sans faute, n'a pas couru après l'or et n'a pas mis son espoir dans l'argent et les trésors. Quel est-il et nous le louerons? Car il a fait des merveilles en sa vie.

Hymne.

JÉSUS, couronne la plus haute,
Et vérité la plus sublime,
Qui, à ce confesseur, ton petit serviteur
Rends une éternelle récompense,

Donne à l'assemblée suppliante,
Par l'intercession de ce Saint,
La rémission du péché notre mal,
En rompant le nœud de ses liens.

De l'année est revenue l'époque
Où brille la lumière du jour
Qui vit ce Saint quitter son corps
Pour s'en aller parmi les astres.

Parce que les vaines joies de la terre
Et ses plus riches possessions,
Lui ont paru souillées d'ordure,
Joyeux il tient les biens célestes.

Te, Christe, Rex piíssime,
Hic confiténdo júgiter,
Calcávit artes dæmonum
Sævúmque avérni príncipem.

Virtúte clarus et fide,
Confessióne sédulus,
Jejúna membra déferens,
Dapes supérnas óbtinet.

Proínde te, piíssime,
Precámur omnes súpplices,
Nobis ut hujus grátia
Pœnas remíttas débitas.

Patri perénnis glória,
Natóque Patris único,
Sanctóque sit Paráclito,
Per omne semper sæculum. Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et osténdit illi regnum Dei. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. Ant. Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, intra in gáudium Dómini tui. (*T. P.* Allelúia.)

Orationes ut in Vesperis, p. [143].

AD TERTIAM.

Capitulum ut ad Laudes, p. [150].

℟. *br.* Amávit eum Dóminus, * Et ornávit eum. Amávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. Et. Glória Patri. Amávit. ℣. Os justi meditábitur sapiéntiam. ℟. Et lingua ejus loquétur judícium.

Tempore Paschali adduntur Allelúia **ut in omnibus ℟℟. br. Cf. p. [3].**

O Christ, Roi de miséricorde,
C'est en confessant sans cesse ton nom,
Qu'il a foulé aux pieds les pièges du démon
Et le cruel prince de l'enfer.

Illustre par son courage et sa foi,
Empressé à te glorifier,
C'est en présentant des membres mortifiés,
Qu'il obtient les festins du ciel.

C'est pourquoi, ô très miséricordieux,
Nous te prions tous suppliants
Qu'à nous, à cause de lui,
Tu remettes les peines méritées.

Gloire éternelle au Père
Et au Fils unique du Père
Ainsi qu'au saint Paraclet
Dans tout le cours des siècles. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies de droiture. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. Ant. Très bien, serviteur bon et fidèle, parce que tu as été fidèle pour peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur. (*T. P.* Alléluia.)

Oraisons comme aux Vêpres, p. [143].

A TIERCE.

Capitule des Laudes, p. [150].

℟. *br.* Le Seigneur l'a aimé, * Et l'a paré. Le Seigneur. ℣. Il l'a revêtu de la robe de gloire. — Et. Gloire au Père. Le Seigneur. ℣. La bouche du juste redira la sagesse. ℟. Et sa langue proclamera le droit.

En Temps Pascal, on ajoute les Alléluia, **comme dans tous les** ℟℟. **br.** Voir p. [3].

AD SEXTAM.

Capitulum. — *Eccli. XXXIX, 6.*

JUSTUS cor suum trádidit ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur.

℟. *br.* Os justi * Meditábitur sapiéntiam. Os. ℣. Et lingua ejus loquétur judícium. Meditábitur. Glória Patri. Os.

℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus. ℟. Et non supplantabúntur gressus ejus.

Tempore Paschali adduntur Allelúia.

AD NONAM.

Capitulum. — *Sap. X, 10.*

JUSTUM dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum ; honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus.

℟. *br.* Lex Dei ejus * In corde ipsíus. Lex. ℣. Et non supplantabúntur gressus ejus. In. Glória Patri. Lex. ℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

Tempore paschali adduntur Allelúia.

IN II. VESPERIS.

Cf. p. [141].

Si celebrari occurrat Festum plurium Confessorum non Pontificum, Officium fit ut supra : sed in Oratione et Sermone, ea quæ habentur in singulari, dicantur in plurali ; et in I Nocturno sumantur Lectiones Laudémus viros glorиósos, **quæ in Communi Confessoris Pontificis 2 loco pluribus Pontificibus sunt assignatæ, p. [127], cum Responsoriis tamen de Communi Confessoris non Pontificis, ut ibidem.**

A SEXTE.

Capitule. — *Eccli. XXXIX, 6.*

LE juste mettra tout son cœur à se tenir vigilant dès le matin, près du Seigneur et c'est en présence du Très-Haut, qu'il priera.

℟. *br.* La bouche du juste * Redira la sagesse. La bouche. ℣. Et sa langue proclamera le droit. Redira. Gloire au Père. La bouche.

℣. La loi de Dieu est dans son cœur. ℟. Et il ne fera pas de faux pas.

En Temps pascal, ajouter les Alléluia.

A NONE.

Capitule. — *Sagesse X, 10.*

LE Seigneur a conduit le juste par des voies de droiture, lui a montré le royaume de Dieu et lui a donné la science des saints ; il l'a glorifié dans ses travaux et en a assuré le succès.

℟. *br.* La loi de Dieu, * Est dans son cœur. La loi. ℣. Et il ne fera pas de faux pas. Est dans. Gloire au Père. La loi.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies de droiture. ℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

En Temps pascal, ajouter les Alléluia.

AUX IIièmes VÊPRES.

Cf. p.]141].

Si l'on doit célébrer la fête de plusieurs Confesseurs non Pontifes, l'Office a lieu comme ci-dessus ; mais ce qui est au singulier dans l'Oraison et le Sermon, on le met au pluriel ; on prend au 1er Nocturne les Leçons Louons les hommes glorieux, **indiquées au Commun d'un Confesseur Pontife en second lieu, pour plusieurs Pontifes,** p. [127], **mais avec les Répons du Commun d'un Confesseur non Pontife.**

II. ALIÆ LECTIONES PRO CONFESSORE NON PONTIFICE.

IN I. NOCTURNO.

LECTIO I.

De libro Sapiéntiæ.

Cap. IV, 7-20 ; V, 1-5.

JUSTUS si morte præoccupátus fúerit, in refrigério erit. Senéctus enim venerábilis est non diutúrna, neque annórum número computáta ; cani autem sunt sensus hóminis, et ætas senectútis vita immaculáta. Placens Deo factus est diléctus, et vivens inter peccatóres translátus est. Raptus est, ne malítia mutáret intelléctum ejus aut ne fíctio decíperet ánimam illíus. Fascinátio enim nugacitátis obscúrat bona, et inconstántia concupiscéntiæ transvértit sensum sine malítia. Consummátus in brevi explévit témpora multa ; plácita enim erat Deo ánima illíus, propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátum.

℟. Euge, p. [144].

LECTIO II.

POPULI autem vidéntes et non intelligéntes, nec ponéntes in præcórdiis tália : quóniam grátia Dei et misericórdia est in sanctos ejus, et respéctus in eléctos illíus. Condémnat autem justus mórtuus vivos ímpios, et juvéntus celérius consummáta longam vitam injústi. Vidébunt enim finem sapiéntis et non intélligent, quid cogitáverit de illo Deus et quare muníerit illum Dóminus. Vidébunt et contémnent eum ; illos autem Dómi-

II. AUTRES LEÇONS POUR UN CONFESSEUR NON PONTIFE.

AU Ier NOCTURNE.

LEÇON I.

Livre de la Sagesse.

Chap. IV, 7-20 ; V, 1-5.

LE juste, qui meurt avant l'âge, trouvera le repos. Car la vieillesse vénérable n'est pas celle qui dure longtemps ; elle ne s'estime pas au nombre des années. La prudence de l'homme, voilà ses cheveux blancs ; la vie immaculée, voilà l'âge de sa vieillesse. Plaisant à Dieu, il est devenu son bien-aimé ; et vivant au milieu des pécheurs, il a été changé de milieu. Il a été emporté, de peur que la malice n'obscurcît son intelligence et que l'illusion ne trompât son âme. Car la fascination de la bagatelle couvre d'obscurité le bien, et l'inconstance de la concupiscence fait dévier le sens sans malice. Devenu bien vite parfait, il a fourni une longue carrière. Son âme était agréable à Dieu qui, pour cela, s'est hâté de le retirer d'un milieu d'iniquité.

℟. Très bien, p. [144].

LEÇON II.

MAIS les peuples voient sans comprendre ; ils ne mettent pas dans leurs cœurs de telles pensées, que la grâce de Dieu et sa miséricorde sont sur ses élus et que Dieu se soucie d'eux. Le juste qui meurt, condamne les impies qui survivent, et la jeunesse rapidement sanctifiée, la longue vie de l'homme injuste ; ils verront la fin du sage, sans comprendre ni la pensée de Dieu sur lui, ni la protection dont il aura été l'objet. Ils le verront et le mépriseront ; mais Dieu se rira d'eux. Plus tard, ils

nus irridébit. Et erunt post hæc decidéntes sine honóre, et in contumélia inter mórtuos in perpétuum : quóniam disrúmpet illos inflátos sine voce, et commovébit illos a fundaméntis, et usque ad suprémum desolabúntur. ℟. Justus, p. [144].

LECTIO III.

ET erunt geméntes, et memória illórum períbit. Vénient in cogitatióne peccatórum suórum tímidi, et tradúcent illos ex advérso iniquitátes ipsórum. Tunc stabunt justi in magna constántia advérsus eos, qui se angustiavérunt et qui abstulérunt labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timóre horríbili, et mirabúntur in subitatióne insperátæ salútis ; dicéntes intra se, pœniténtiam agéntes, et præ angústia spíritus geméntes : Hi sunt, quos habúimus aliquándo in derísum et in similitúdinem impropérii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insániam et finem illórum sine honóre : ecce, quómodo computáti sunt inter fílios Dei, et inter sanctos sors illórum est. ℟. Iste, p. [145].

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Ex libro Morálium sancti Gregórii Papæ.

Liber X, cap. 16, in c. XII Job.

DERIDETUR justi simplícitas. Hujus mundi sapiéntia est : cor machinatiónibus tégere, sensum verbis veláre : quæ falsa sunt, vera osténdere ; quæ vera sunt, falsa demonstráre. Hæc nimírum prudéntia usu a juvénibus scitur, hæc a púeris prétio díscitur : hanc qui sciunt, céteros despiciéndo supérbiunt : hanc qui nésciunt, subjécti et tímidi in áliis mirántur ; quia ab eis hæc

mourront sans honneur, et seront éternellement dans l'opprobre parmi les morts ; car Dieu brisera ces orgueilleux, réduits au silence ; il les détruira de fond en comble ; et ils connaîtront le dernier degré de la désolation. ℟. Le juste, p. [144].

LEÇON III.

Ils seront gémissants et leur mémoire en perdition. Ils viendront effrayés à la pensée de leurs péchés ; leurs crimes se dresseront contre eux pour les accuser. Alors les justes seront debout en grande assurance, en face de ceux qui les ont persécutés et ont ruiné leurs travaux. A cette vue, ceux-ci seront saisis d'une horrible épouvante, et stupéfaits d'un salut si prompt et inattendu ; ils se diront, pleins de remords, gémissant, le cœur serré : Voilà ceux qui autrefois ont été l'objet de nos moqueries et de nos comparaisons outrageantes. Nous, insensés, nous pensions que leur vie était folie, et leur fin, sans honneur, et voilà qu'ils sont comptés parmi les fils de Dieu et partagent la destinée des saints.

℟. Celui-ci, p. [145].

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Du livre des Morales du Pape saint Grégoire.

Livre X, chap. 16, sur le chap. XII de Job.

On tourne en dérision la simplicité du juste. Voici la sagesse de ce monde : dissimuler ses sentiments sous mille artifices, faire mentir les mots, présenter l'erreur comme une vérité, et la vérité comme une fausseté. Voilà la prudence que l'usage apprend aux jeunes gens et qu'on enseigne à bon prix aux enfants. Ceux qui la savent en sont fiers, méprisant les autres ; ceux qui l'ignorent, soumis

éadem duplicitátis iníquitas, nómine palliáta, dilígitur, dum mentis pervérsitas urbánitas vocátur. Hæc sibi obsequéntibus præcipit honórum cúlmina quærere ; adépta temporális glóriæ vanitáte gaudére ; irrogáta ab áliis mala multiplícius réddere : cum vires súppetunt, nullis resisténtibus cédere ; cum virtútis possibílitas deest, quidquid explére per malítiam non valent, hoc in pacífica bonitáte simuláre.

℟. Honéstum, p. [145].

LECTIO V.

At contra, sapiéntia justórum est : nil per ostensiónem fíngere, sensum verbis aperíre, vera ut sunt dilígere, falsa devitáre ; bona gratis exhibére, mala libéntius toleráre quam fácere ; nullam injúriæ ultiónem quærere, pro veritáte contuméliam lucrum putáre. Sed hæc justórum simplícitas deridétur ; quia ab hujus mundi sapiéntibus puritátis virtus fatúitas créditur. Omne enim, quod innocénter ágitur, ab eis proculdúbio stultum putátur ; et quidquid in ópere véritas ápprobat, carnáli sapiéntiæ fátuum sonat. Quid namque stúltius vidétur mundo quam mentem verbis osténdere, nil cállida machinatióne simuláre, nullas injúriis contumélias réddere, pro maledicéntibus oráre, paupertátem quærere, posséssa relínquere, rapiénti non resístere, percutiénti álteram maxíllam præbére? ℟. Amávit, p. [146].

LECTIO VI.

Cap. XVII, post initium.

Lampas contémpta apud cogitatiónes dívitum. Sæpe contíngit, ut eléctus quisque, qui ad ætérnam felicitátem dúcitur, contínua hic adver-

et craintifs, l'admirent dans les autres, car eux aussi aiment ce péché de duplicité dès lors qu'est affublée du nom d'urbanité cette perversité de l'esprit. Elle commande à ses dévots d'aspirer à la cîme des honneurs et, une fois en leur possession, de se réjouir de la vanité d'une gloire temporelle, de rendre avec usure les maux qu'ils souffrent d'autrui, de ne céder, s'ils sont en force, à aucune opposition, et, si cette force leur manque, de dissimuler sous l'apparence d'une bonté pacifique l'impuissance de leur malice.

℟. Le Seigneur l'a ennobli, p. [145].

LEÇON V.

Au contraire, la sagesse des justes est de ne rien simuler par ostentation, de dire son sentiment, d'aimer le vrai tel qu'il est, d'éviter le faux, de faire le bien gratuitement, de supporter le mal plus volontiers que de le faire, de ne jamais chercher vengeance d'une injure et d'estimer profit l'injure reçue pour la cause de la vérité. Mais on raille cette simplicité des justes ; car les sages de ce monde prennent pour sottise la vertu de pureté. Tout ce qui se fait innocemment, s'appelle sans hésitation, chez eux, sottise ; toute œuvre qu'approuve la vérité paraît folie à la sagesse de la chair. Quoi de plus sot pour le monde que de montrer sa pensée dans ses paroles, de ne rien dissimuler sous d'habiles artifices, de ne jamais rendre injure pour injure, de prier pour ses calomniateurs, de chercher la pauvreté, d'abandonner ses biens, de laisser faire le voleur, de tendre l'autre joue à qui vous frappe?

℟. Le Seigneur l'a aimé, p. [146].

LEÇON VI.

Chap. XVII, après le début.

Voici *la lampe méprisée* [1], dans les pensées des riches. Il arrive souvent qu'un élu conduit

1. — *Job, XII, 5.*

sitáte deprimátur ; non hunc rerum abundántia fúlciat, non dignitátum glória honorábilem osténdat, nulla ei obsequéntium frequéntia súppetat, nulla hunc humánis óculis véstium pompa compónat. A cunctis vero despicábilis cérnitur, et hujus mundi grátia indígnus æstimátur ; sed tamen ante occúlti júdicis óculos virtútibus émicat, vitæ méritis corúscat : honorári métuit, déspici non réfugit : corpus continéntia áfficit, sola in ánimo dilectióne pinguéscit : mentem semper ad patiéntiam præparat, et, eréctus pro justítia, de percéptis contuméliis exsúltat : afflíctis ex corde compátitur, de bonórum prosperitátibus quasi de própriis lætátur, sacri verbi pábula in mente sollícitus rúminat, et, inquisítus, quódlibet éloqui duplíciter ignórat.

℟. Iste homo, p. [147].

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. XII, 32-34.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nolíte timére, pusíllus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum. Et réliqua.

Homilía sancti Bedæ Venerábilis Presbýteri.

Liber IV, cap. 54 in Luc. XII.

Pusillum gregem electórum, vel ob comparatiónem majóris númeri reprobórum, vel pótius ob humilitátis devotiónem nóminat ; quia vidélicet Ecclésiam suam, quantálibet numerositáte jam dilatátam, tamen usque ad finem mundi humilitáte vult créscere, et ad promíssum regnum

à l'éternelle félicité est accablé ici-bas d'une continuelle adversité, qu'il n'a point le soutien de l'abondance des biens temporels, qu'il ne paraît pas honoré de la gloire des dignités, qu'il n'est point suivi d'une foule d'obséquieux, qu'aucune somptuosité de vêtements ne le signale aux regards des hommes. A tous, au contraire, il apparaît méprisable et on l'estime indigne des faveurs de ce monde. Et cependant, aux yeux du juge invisible, brillent ses vertus, éclatent les mérites de sa vie. Il a craint d'être honoré, n'a pas fui le mépris. Affligeant le corps par la continence, il n'a engraissé que son âme et seulement de charité. L'esprit toujours prêt à la patience, dressé pour la justice, il exulte des injures reçues. Il compatit de cœur aux affligés, se réjouit des prospérités des bons, comme des siennes propres et, interrogé, ignore ce qu'est le langage à double sens.

℟. Cet homme, p. [147].

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XII, 32-34.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Ne craignez point, petit troupeau, parce qu'il a plu à votre Père de vous donner le royaume. Et le reste.

Homélie de saint Bède le Vénérable, Prêtre.

Livre IV, chap. 54, sur Luc. XII.

Il appelle petit, le troupeau des élus, soit par comparaison avec le nombre plus grand des réprouvés, soit plutôt par dévotion pour l'humilité. Il veut en effet que son Église, si grande que soit son accroissement en nombre, grandisse cependant jusqu'à la fin du monde, par l'humilité et, par l'humi-

humilitáte perveníre. Ideóque ejus labóres blande consolátus, quam regnum Dei tantum quærere præcipit, eídem regnum a Patre dandum complácita benignitáte promíttit. ℟. Iste est, p. [148].

LECTIO VIII.

VENDITE quæ possidétis, et date eleemósynam. Nolíte, inquit, timére, ne propter regnum Dei militántibus, hujus vitæ necessária desint; quin étiam posséssa propter eleemósynam véndite. Quod tunc digne fit, quando quis, semel pro Dómino suis ómnibus spretis, nihilóminus post hæc labóre mánuum, unde et victum transígere et eleemósynam dare queat, operátur. Unde gloriátur Apóstolus, dicens: Argéntum aut aurum aut vestem nullíus concupívi; ipsi scitis quóniam ad ea quæ mihi opus erant, et his qui mecum sunt, ministravérunt manus istæ. Omnia osténdi vobis, quóniam sic laborántes opórtet suscípere infírmos. ℟. Sint lumbi, p. [149].

LECTIO IX.

FACITE vobis sácculos, qui non veteráscunt; eleemósynas vidélicet operándo, quarum merces in ætérnum máneat. Ubi non hoc præcéptum esse putándum est, ut nil pecúniæ reservétur a sanctis, vel suis scílicet vel páuperum úsibus suggeréndæ; cum et ipse Dóminus, cui ministrábant Angeli, tamen ad informándam Ecclésiam suam lóculos habuísse legátur, et a fidélibus obláta consérvans, et suórum necessitátibus aliísque indigéntibus tríbuens; sed, ne Deo propter ista serviátur, et ob inópiæ timórem justítia deserátur.

lité, parvienne au royaume promis. Aussi, consolant doucement de ses peines cette Église à laquelle il demande de ne chercher que le royaume de Dieu, il lui promet que le Père, dans sa charmante bénignité, lui donnera ce royaume. ℟. Voici celui, p. [148].

LEÇON VIII.

VENDEZ *ce que vous possédez et donnez-le en aumône.* Ne craignez pas, dit-il, que ceux qui combattent pour le royaume de Dieu manquent des choses nécessaires à cette vie ; bien plus, vendez vos biens pour en faire l'aumône. C'est ce que fait dignement, celui qui, après avoir abandonné tous ses biens pour le Seigneur, travaille néanmoins de ses mains, afin de pouvoir acheter sa nourriture et faire l'aumône. D'où cette fierté de l'Apôtre disant : *Je n'ai convoîté l'argent ou l'or, ou le vêtement de personne. Vous savez vous-mêmes que mes mains ont pourvu à tous mes besoins et à ceux de mes compagnons. En tout, je vous ai montré qu'il fallait travailler ainsi pour soutenir les faibles* [1].

℟. Que vos reins, p. [149].

LEÇON IX.

FAITES-VOUS *des bourses qui ne vieillissent pas,* en faisant des aumônes dont la récompense demeure pour l'éternité ; ceci ne doit pas nous faire penser qu'il est commandé aux saints de n'avoir aucune réserve d'argent pour leur usage ou pour celui des pauvres ; puisque du Seigneur lui-même que servaient les anges, on lit qu'il avait une bourse, quand il formait son Église, conservant les offrandes des fidèles et s'en servant pour les besoins des siens et des autres indigents. Mais il est prescrit de ne pas servir Dieu pour de l'argent, et de ne pas abandonner la justice par crainte de la pauvreté.

1. — *Actes, XX, 32.*

COMMUNE
ABBATUM

Omnia de Communi Confessoris non Pontificis, p. [141] ; præter Orationem et Lectiones III Nocturni.

Oratio.

INTERCESSIO nos, quæsumus, Dómine, beáti *N.* Abbátis comméndet : ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

IN III. NOCTURNO.

Homilia I° loco sumitur ex Communi Apostolorum, 1° loco, p. [21], cum Responsoriis de Commune Conf. non Pont. p. [148].

II. ALIA HOMILIA.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XI, 25-30.

IN illo témpore : Respóndens Jesus dixit : Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Sermo 10 de verbis Domini.

VENITE ad me, omnes qui laborátis. Quare enim omnes laborámus, nisi quia sumus hómines mortáles, frágiles, infírmi, lútea vasa portántes, quæ fáciunt ínvicem angústias? Sed, si angustiántur vasa carnis, dilaténtur spátia cari-

COMMUN
DES ABBÉS

Tout se prend au Commun d'un Confesseur non Pontife p. [141], sauf l'Oraison et les Leçons du IIIme Nocturne.

Oraison.

QUE l'intercession du bienheureux *N.* Abbé, nous soit recommandation, nous vous le demandons, Seigneur, pour que nous obtenions, par son patronage, ce qui dépasse le pouvoir de nos mérites. Par Notre-Seigneur.

AU IIIième NOCTURNE.

L'Homélie se prend au Commun des Apôtres, (I), p. [21], avec les Répons du Commun d'un Conf. non Pont., p. [148].

II. AUTRE HOMÉLIE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XI, 25-30.

EN ce temps-là, Jésus fit cette réponse : Je vous rends grâce, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché ces choses aux sages et aux habiles et de les avoir révélées aux petits. Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

10e Sermon sur les paroles du Seigneur.

VENEZ *à moi, vous tous qui peinez.* Pourquoi en effet, sommes-nous tous dans la peine, si ce n'est parce que nous sommes des hommes mortels, fragiles, infirmes, portant des vases de terre, qui se heurtent les uns les autres ? Mais si les vases de terre se heurtent, qu'on leur élargisse les voies de la

tátis. Quid ergo dicit, Veníte ad me, omnes qui laborátis, nisi ut non laborétis? Dénique promíssio ejus in promptu est; quóniam laborántes vocávit, quærent forte, qua mercéde vocáti sunt. Et ego vos, inquit, refíciam. Tóllite jugum meum super vos, et díscite a me, non mundum fabricáre, non cuncta visibília et invisibília creáre, non in ipso mundo mirabília fácere et mórtuos suscitáre; sed, Quóniam mitis sum et húmilis corde.

℟. Iste est, qui ante Deum magnas virtútes operátus est, et de omni corde suo laudávit Dóminum : * Ipse intercédat pro peccátis ómnium populórum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Ecce homo sine queréla, verus Dei cultor, ábstinens se ab omni ópere malo, et pérmanens in innocéntia sua. Ipse.

LECTIO VIII.

MAGNUS esse vis? a mínimo íncipe. Cógitas magnam fábricam constrúere celsitúdinis? de fundaménto prius cógita humilitátis. Et quantam quisque vult et dispónit superimpónere molem ædifícii, quanto erit majus ædifícium, tanto áltius fodit fundaméntum. Et fábrica quidem cum constrúitur, in supérna consúrgit; qui autem fodit fundaméntum, ad ima deprímitur. Ergo et fábrica ante celsitúdinem humiliátur, et fastígium post humiliatiónem erígitur.

℟. Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris : * Et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis (*T. P.* Allelúia.). ℣. Vigiláte ergo, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Et vos. Glória Patri. Et vos.

charité. Pourquoi dit-il donc : *Venez à moi vous tous qui peinez*, si ce n'est pour que vous ne peiniez plus? Voici qu'enfin sa promesse suit de tout près. Comme il a appelé des gens qui peinent, ceux-ci demanderont peut-être, quelle récompense offre cet appel. *Et moi*, dit-il, *je vous soulagerai. Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi*, non pas à organiser le monde, ni à créer toutes les choses visibles ou invisibles, ni à faire des merveilles dans ce même monde et à ressusciter les morts, mais *que je suis doux et humble de cœur.*

℟. Voici celui qui, devant Dieu, a pratiqué de grandes vertus et, de tout son cœur, a loué le Seigneur : * A lui d'intercéder pour les péchés de tous les peuples. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Voici l'homme sans reproche, adorateur de Dieu en vérité s'abstenant de toute œuvre mauvaise et constant dans son innocence. A lui.

LEÇON VIII.

VEUX-TU être grand? commence par être le plus petit. Penses-tu à construire un grand bâtiment en hauteur? pense d'abord au fondement de l'humilité. Et plus on veut grande et surchargée d'étages, la masse de l'édifice, plus cet édifice doit s'élever, plus profondément on creuse les fondations. En vérité le bâtiment, durant sa construction, s'élève ; mais celui qui creuse pour le fondement, descend dans les profondeurs. La construction s'humilie donc avant son élévation et le faîte se dresse après l'abaissement.

℟. Que vos reins soient ceints et que des lampes ardentes soient dans vos mains. * Et vous, soyez semblables à des hommes attendant l'heure où leur maître reviendra des noces. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Veillez donc, car vous ne savez pas l'heure où votre Maître doit venir.

LECTIO IX.

Quod est fastígium construéndæ fábricæ, quam molímur? quo perventúrum est cacúmen ædifícii? Cito dico, usque ad conspéctum Dei. Vidétis, quam excélsum est, quanta res est conspícere Deum. Qui desíderat, et quod dico et quod audit intélligit. Promíttitur nobis conspéctus Dei, veri Dei, summi Dei. Hoc enim bonum est, Vidéntem vidére. Nam, qui colunt falsos deos, fácile illos vident; sed eos vident, qui óculos habent et non vident. Nobis autem promíttitur vísio Dei vivéntis et vidéntis.

III. ALIA HOMILIA.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XIX, 27-29.

In illo témpore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Et réliqua.

Homilía sancti Bedæ Venerábilis Presbýteri.

Homilia in Natali S. Benedicti Ep.

Duo sunt órdines electórum in judício futúri: unus judicántium cum Dómino, de quibus hoc loco mémorat, qui reliquérunt ómnia et secúti sunt illum. Alius judicandórum a Dómino, qui non quidem ómnia sua páriter reliquérunt, sed de his tamen, quæ habébant, quotidiánas dare eleemósynas Christi paupéribus curábant; unde et auditúri sunt in júdicio: Veníte, benedícti Patris mei, possidéte præparátum vobis regnum a constitutióne mundi; esurívi enim, et dedístis

LEÇON IX.

Quel est le faîte de l'édifice que nous nous efforçons de construire? Jusqu'à quel sommet doit arriver cet édifice? Je le dis tout de suite : jusqu'à la contemplation de Dieu. Voyez, quelle haute et grande chose, c'est de contempler Dieu. Celui qui en a le désir comprend ce que je dis et ce qu'il entend. Ce qui nous est promis, c'est la contemplation de Dieu, du vrai Dieu, du Dieu souverain. Car voilà le bonheur, voir celui qui voit. Car ceux qui adorent les faux dieux, les voient facilement ; mais ils voient ceux qui ont des yeux et ne voient point ; tandis qu'à nous est promise la vision du Dieu voyant et vivant.

III. AUTRE HOMÉLIE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XIX, 27-29.

En ce temps-là, Pierre dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté pour vous suivre, qu'y aura-t-il donc pour nous? Et le reste.

Homélie de saint Bède le Vénérable, Prêtre.

Homélie pour la Fête de saint Benoît, Évêque.

Il y a deux classes d'élus au jugement dernier : l'une de ceux qui jugent avec le Seigneur et dont ce texte évangélique fait mémoire, qui ont tout abandonné et l'ont suivi ; l'autre de ceux qui doivent être jugés par le Seigneur, qui n'ont pas de la même façon abandonné tous leurs biens, mais qui ont eu soin de prendre sur ce qu'ils avaient, pour faire l'aumône chaque jour aux pauvres du Christ, d'où la sentence qu'ils doivent entendre au jugement : *Venez les bénis de mon Père, possédez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde, car j'ai eu faim et*

mihi manducáre ; sitívi, et dedístis mihi bíbere.
℟. Iste est, p. [148].

LECTIO VIII.

Sed et reprobórum duos ibi futúros órdines, Dómino narránte, comperímus : unum eórum, qui, fídei christiánæ mystériis initiáti, ópera fídei exercére contémnunt ; quibus in judício testátur : Discédite a me, maledícti, in ignem ætérnum, qui præparátus est diábolo et ángelis ejus ; esurívi enim, et non dedístis mihi manducáre. Alterum eórum, qui fidem et mystéria Christi vel numquam suscepére, vel suscéptam per apostásiam deseruére ; de quibus dicit : Qui autem non credit, jam judicátus est, quia non credit in nómine unigéniti Fílii Dei.
℟. Sint lumbi, p. [149].

LECTIO IX.

Verum, his cum timóre et pavóre débito paulísper commemorátis, ad lætíssima pótius Dómini et Salvatóris nostri promíssa convertámus audítum. Videámus quæ tantæ grátia pietátis : non ætérnæ tantúmmodo vitæ præmia suis sequácibus, sed et præséntis múnera pollicétur exímia. Et omnis, inquit, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit. Qui enim terrénis afféctibus sive possessiónibus pro Christi disciplulátu renuntiáverit ; quo plus in ejus amórem profécerit, eo plures invéniet, qui se intérno suscípere afféctu et suis gáudeant sustentáre substántiis.

vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire [1]. ℟. Voici celui, p. [148].

LEÇON VIII.

MAIS il y aura là aussi, deux classes de réprouvés, ainsi que le récit du Seigneur nous l'apprend : celle de ceux qui, initiés aux mystères de la foi chrétienne, auront méprisé la pratique des œuvres de la foi, et auxquels il est dit solennellement au jugement : *Allez-vous-en, maudits, au feu éternel qui a été préparé au diable et à ses anges, car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger* [2]. La seconde classe sera celle de ceux qui n'ont jamais reçu la foi et les mystères du Christ ou qui, l'ayant reçue, l'auront abandonnée par l'apostasie et dont il est dit : *Quant à celui qui ne croit pas, il est déjà jugé, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu* [3]. ℟. Que vos reins, p. [149].

LEÇON IX.

MAIS, après avoir rappelé brièvement ces vérités, avec la crainte et frayeur qui conviennent, revenons plutôt à l'audition des très joyeuses promesses de notre Seigneur et Sauveur. Voyons ce qu'est la grâce d'une si grande bonté. Ce n'est pas seulement les récompenses de la vie éternelle, qu'il promet à ceux qui le suivent, mais aussi les meilleurs dons du temps présent. *Quiconque*, dit-il, *aura quitté une maison, ou des frères, ou des sœurs, ou un père, ou une mère, ou des champs, à cause de mon nom, recevra le centuple et possèdera la vie éternelle.* Car pour celui qui aura renoncé aux affections terrestres et aux possessions, afin de devenir disciple du Christ, plus il progressera dans l'amour du Maître, plus il trouvera de fidèles qui mettront leur joie à le recueillir avec cordiale affection et à le soutenir de leurs biens.

1.—*Matth. XXV, 34.*—2.—*Matth. XXV, 41.*—3.—*Jean, III, 18.*

COMMUNE
VIRGINUM

IN I. VESPERIS.

Antiphonæ, Capitulum et Hymnus ut ad Laudes, p. [171].

Psalmi pro toto Officio, in Communi Festorum B. Mariæ Virg., p. [195]. Excepto 3° Ps. II Noct. qui est Ps. 47, p. 140 in Psalterio.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Si fuerint plures Virgines Martyres, Versus, Antiphona ad Magnificat et Oratio, ut ad Laudes, p. [173].

AD MATUTINUM.

Invit. Regem Vírginum Dóminum, * Veníte, adorémus. (*T. P.* Allelúia.)

Hymnus.

PRO VIRGINE MARTYRE.

VIRGINIS Proles Opiféxque Matris,
Virgo quem gessit, peperítque Virgo ;
Vírginis partos cánimus decóra
Morte triúmphos.

1. — Notre Seigneur est appelé vierge à raison de sa parfaite

COMMUN
DES VIERGES

AUX Ires VÊPRES.

Antiennes, Capitule et Hymne comme à Laudes, p. [171].

Psaumes pour tout l'Office, comme au Commun des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [195], excepté le 3e Ps. du IIe Noct. qui est le Ps. 47, p. 140 au Psautier.

℣. En ta beauté et tes charmes. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Viens, épouse du Christ, reçois la couronne que le Seigneur t'a préparée pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

Si l'on fait la fête de plusieurs Vierges Martyres, Verset, Antienne à Magnificat et Oraison comme aux Laudes, p. [173].

A MATINES.

Invit. Au Seigneur, Roi des Vierges, * venez, offrons l'adoration. (*T. P.* Alléluia.)

Hymne.

POUR UNE VIERGE MARTYRE.

ENFANT de la Vierge et Créateur de ta Mère,
Vierge qu'a porté et enfanté la Vierge [1],
C'est d'une vierge que nous chantons les triomphes
Par une illustre mort. [obtenus

---

pureté d'âme et de corps.

Hæc enim palmæ dúplicis beáta
Sorte, dum gestit frágilem domáre
Córporis sexum, dómuit cruéntum
Cæde tyránnum.
Unde nec mortem, nec amíca mortis
Mille pœnárum génera expavéscens,
Sánguine effúso méruit serénum
Scándere cælum.
Hujus orátu, Deus alme, nobis
Débitas pœnas scélerum remítte;
Ut tibi puro resonémus almum
Péctore carmen.
Sit decus Patri, genitæque Proli,
Et tibi, compar utriúsque virtus,
Spíritus semper, Deus unus, omni
Témporis ævo. Amen.

PRO VIRGINE NON MARTYRE.

Virginis Proles Opiféxque Matris,
Virgo quem gessit, peperítque Virgo;
Vírginis festum cánimus beátæ,
Accipe votum.
Hujus orátu, etc.

IN I. NOCTURNO.

Ant. O quam pulchra * est casta generátio cum claritáte! (*T. P.* Allelúia.)

Sub hac una Antiphona cum Alleluia Tempore Paschali dicuntur tres Psalmi hujus Nocturni, et similiter in II et III Nocturno.

Psalmi, pro toto Officio ut in Communi Festorum B. Mariæ Virginis, p. [202]. Excepto 3° Ps. II Noct. qui est Ps. 47, p. 140 in Psalterio.

Ant. Ante torum * hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

Car cette vierge heureuse de la double palme
Qui lui est échue, déjà joyeuse de dompter la fragilité
De son corps de femme, dompta la cruauté
Du tyran son bourreau.

C'est pourquoi ni la mort, ni ces amies de la mort
Que sont mille peines diverses, ne l'ont effrayée,
Mais répandant son sang, elle a mérité la sereine joie
De monter au ciel.

Par son intercession, ô Dieu tout aimable,
Remets-nous les peines méritées par nos crimes
Pour qu'aimable et pur résonne pour toi,
Le chant de nos cœurs.

Gloire soit au Père et au Fils qu'il a engendré
Ainsi qu'à toi, procédant de tous deux et à tous deux
Esprit qui avec eux ne fais toujours qu'un Dieu [égal,
Dans tout le cours du temps. Ainsi soit-il.

POUR UNE VIERGE NON MARTYRE.

Enfant de la Vierge et Créateur de ta Mère
Vierge qu'a porté et enfanté la Vierge.
C'est d'une Vierge que nous chantons les triomphes
Par une illustre mort. [obtenus

Par son intercession, etc....

AU Ier NOCTURNE.

Ant. O qu'elle est belle la génération chaste en son rayonnement. (*T. P.* Alléluia.)

Sous cette seule Antienne, avec Alléluia, **on dit au Temps Pascal les trois psaumes de ce Nocturne et l'on fait de même pour les IIme et IIIme Nocturnes.**

Les Psaumes sont, pour tout l'Office, ceux des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [202], excepté le 3e Ps. du 2e Noct. qui est le Ps. 47, p. 140 au Psautier.

Ant. Devant le trône de cette Vierge, répétez-nous les doux cantiques du drame (de son amour).

Ant. Revértere, * revértere, Sunamítis ; revértere, revértere, ut intueámur te.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Inténde, próspere procéde, et regna (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO I.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Cap. VII, 25-40.

De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo: consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Allligátus es uxóri? noli quærere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quærere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit. Tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúsmodi. Ego autem vobis parco. Hoc ítaque dico, fratres : Tempus breve est : réliquum est, ut et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint ; et qui flent, tamquam non flentes ; et qui gaudent, tamquam non gaudéntes ; et qui emunt, tamquam non possidéntes ; et qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur ; prætérit enim figúra hujus mundi.

PRO VIRGINE MARTYRE.

℟. Veni, Sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum ; pro cujus

1. — Non pas seulement les tribulations familiales, mais même les tribulations des passions de la chair moins faciles à gouverner que celles qui sont matées par la virginité.

2. — Puisque les biens de ce monde passent si vite, il ne faut

Ant. Reviens, reviens, Sunamite ; reviens, reviens, pour que nous te contemplions.

℣. En ta beauté et tes charmes. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON I.

De la 1re Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.

Chap. VII, 25-40.

Au sujet des vierges, je n'ai point de précepte du Seigneur ; mais je donne un conseil, en tant qu'ayant obtenu du Seigneur cette miséricorde d'être fidèle. Je pense donc que cette virginité est avantageuse à cause de la pressante nécessité *(d'une vie courte et difficile)*, car il est bon pour l'homme d'être ainsi. Es-tu lié à une épouse ? Ne cherche pas à être délié. Es-tu sans épouse ? N'en cherche point. Si cependant tu en prends une, tu n'as pas péché. Et si une vierge se marie, elle ne pèche point. Mais ces gens auront la tribulation de la chair [1]. Quant à moi je voudrais vous les épargner. C'est pourquoi, frères, je vous dis : Le temps est court ; il reste donc que ceux qui ont des épouses soient comme n'en ayant pas, et ceux qui ont de la joie, comme n'en ayant point, et ceux qui achètent, comme ne possédant point, et ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant pas ; car elle passe vite, la figure de ce monde [2].

POUR UNE VIERGE MARTYRE.

℟. Viens, Épouse du Christ, reçois la couronne que t'a préparée pour l'éternité le Seigneur pour

pas en jouir au sens propre du mot, nous reposer dans leur jouissance, comme dans un bien définitif ; mais en user avec détachement, pour le bien de notre âme. C'est la distinction augustinienne entre la jouissance et l'usage, fondamentale en vie spirituelle.

amóre sánguinem tuum fudísti, * Et cum Angelis in paradísum introísti. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Veni, elécta mea, et ponam in te thronum meum ; quia concupívit Rex spéciem tuam. Et.

PRO VIRGINE NON MARTYRE.

℟. Veni, elécta mea, et ponam in te thronum meum : * Quia concupívit Rex spéciem tuam. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Quia.

LECTIO II.

VOLO autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta, et virgo cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore et spíritu. Quæ autem nupta est, cógitat quæ sunt mundi, quómodo pláceat viro. Porro hoc ad utilitátem vestram dico, non ut láqueum vobis injíciam, sed ad id, quod honéstum est, et quod facultátem præbeat sine impediménto Dóminum obsecrándi.

℟. Diffúsa est grátia in lábiis tuis, * Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Proptérea.

LECTIO III.

SI quis autem turpem se vidéri exístimat super vírgine sua, quod sit superadúlta, et ita opórtet fíeri ; quod vult fáciat : non peccat, si nubat. Nam qui státuit in corde suo firmus, non habens necessitátem, potestátem autem habens

l'amour duquel tu as répandu ton sang * Et tu es entrée avec les Anges en Paradis. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Viens mon élue et je placerai en toi mon trône ; car le Roi s'est épris de ta beauté. Et.

POUR UNE VIERGE NON MARTYRE.

℟. Viens mon élue et je placerai en toi mon trône. * Car le Roi s'est épris de ta beauté. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Dans ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne. Car.

LEÇON II.

JE vous veux sans soucis. Celui qui est sans épouse a souci des choses du Seigneur, de sa manière de plaire à Dieu. Mais celui qui est avec une épouse a souci des choses du monde, de la manière de plaire à son épouse, et il est partagé. Et la femme non mariée et la vierge pensent aux choses du Seigneur, à être saintes de corps et d'esprit. Quant à celle qui est mariée, elle pense aux choses du monde et comment elle plaira à son mari. Assurément, je dis cela pour vous être utile, non pour vous jeter un lacet, mais pour vous inviter à ce qui est honorable et vous donnera la faculté de prier le Seigneur sans obstacle.

℟. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres. * C'est pourquoi le Seigneur t'a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Dans ta beauté et tes charmes va de l'avant, prospère et règne. C'est pourquoi.

LEÇON III.

MAIS si quelqu'un pense qu'il est déshonoré au sujet de sa fille vierge, déjà plus qu'adulte, et qu'il faut la marier, qu'il fasse ce qu'il voudra ; il ne pèche pas s'il la marie. Quant à celui qui a décidé dans son cœur, sans y être contraint, mais ayant

suæ voluntátis, et hoc judicávit in corde suo, serváre vírginem suam, bene facit. Igitur et qui matrimónio jungit vírginem suam, bene facit ; et qui non jungit, mélius facit. Múlier alligáta est legi quanto témpore vir ejus vivit. Quod si dormiérit vir ejus, liberáta est : cui vult nubat, tantum in Dómino. Beátior autem erit, si sic permánserit, secúndum meum consílium ; puto autem quod et ego Spíritum Dei hábeam.

℟. Spécie tua et pulchritúdine tua * Inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis, proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Inténde. Glória Patri. Inténde.

IN II. NOCTURNO.

Ant. Spécie tua * et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Adjuvábit eam * Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur.

Ant. Aquæ multæ * non potuérunt exstínguere caritátem.

Tertius psalmus est Ps. 47, p. 140 in Psalterio.

℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO IV.

Sermo sancti Ambrósii Epíscopi.

Liber I de Virg., circa init.

QUONIAM hódie natális est Vírginis, invítat nunc integritátis amor, ut áliquid de virgini-

1. — Saint Paul ne parle pas de la volonté de la fille, qui, en Orient, de son temps ne comptait guère, et ne compte encore

pouvoir de faire ce qu'il veut, celui donc qui a décidé en son cœur de garder sa fille vierge, fait bien. Et donc aussi celui qui marie sa fille, fait bien et celui qui ne la marie pas, fait mieux [1]. La femme est liée par la loi du mariage, tant que vit son mari. Si son mari vient à mourir, elle est libérée : qu'elle épouse qui elle voudra, mais seulement dans le Seigneur. Plus heureuse cependant sera-t-elle, si elle reste veuve, selon mon conseil ; et je pense, que moi aussi, j'ai l'Esprit de Dieu [2].

℟. Dans ta beauté et tes charmes. * Va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité. Va de l'avant. Gloire au Père. Va de l'avant.

AU IIième NOCTURNE.

Ant. Dans ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

Ant. Dieu l'aidera par la contemplation : Dieu est en son cœur, elle ne sera pas ébranlée.

Ant. Les grandes eaux (de la tribulation) n'ont pu éteindre la charité.

Le 3e Ps. est le Ps. 47, p. 140 **du Psautier.**

℣. Dieu l'aidera par la contemplation. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Dieu est en son cœur, elle ne sera pas ébranlée. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON IV.

Sermon de saint Ambroise, Évêque.

Livre I des Vierges, au commencement.

PUISQUE c'est aujourd'hui l'anniversaire d'une Vierge, l'amour de l'intégrité nous invite à dire

pas beaucoup aujourd'hui. — 2. — Il avait des contradicteurs.

táte dicámus ; ne véluti tránsitu quodam præstrícta videátur, quæ principális est virtus. Non enim ídeo laudábilis virgínitas, quia in Martýribus reperítur ; sed quia ipsa Mártyres fáciat. Quis autem humáno eam possit ingénio comprehéndere, quam nec natúra suis inclúsit légibus ? aut quis naturáli voce compléctí, quod supra usum natúræ sit ? E cælo accersívit, quod imitarétur in terris. Nec immérito vivéndi sibi usum quæsívit e cælo, quæ Sponsum sibi invénit in cælo.

℟. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam : * Et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Et.

LECTIO V.

HÆC nubes, áëra, Angelos, sidéraque transgrédiens, Verbum Dei in ipso sinu Patris invénit, et toto hausit péctore. Nam quis tantum, cum invénerit, relínquat boni ? Unguéntum enim exinanítum est nomen tuum ; proptérea adolescéntulæ dilexérunt te et attraxérunt te. Postrémo, non meum est illud quóniam, Quæ non nubunt neque nubéntur, erunt sicut Angeli Dei in cælo. Nemo ergo mirétur, si Angelis comparéntur, quæ Angelórum Dómino copulántur.

℟. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem :

1. — Les trois répons au sens original de leur texte chantent les gloires de l'Époux des vierges, mais ces gloires de l'Époux sont partagées par les épouses.

2. — Application aux vierges de ce que Jésus dit des élus au ciel (Matth. xxii, 30).

quelque chose de la virginité, afin de ne point paraître nous restreindre à une allusion de passage pour une vertu qui est capitale. Car la virginité n'est pas louable parce qu'elle se trouve dans les Martyrs, mais parce qu'elle-même fait des Martyrs. Mais qui peut comprendre avec un esprit humain cette vertu qui n'est pas inclue dans les lois de la nature ? Ou qui pourrait exprimer totalement, en mots de la nature, ce qui dépasse l'usage de la nature. C'est du ciel, que nous est venu le modèle à imiter sur terre. Et ce n'est pas sans raison, qu'elle a demandé au ciel sa manière de vivre, celle qui s'est trouvé un Époux au ciel.

℟. Pour la cause de la vérité et de la douceur et de la justice (tu combattras). * Et elle te conduira merveilleusement, ta droite. (*T. P.* Alléluia.) ℣. En ta beauté et tes charmes va de l'avant, prospère et règne. Et [1].

LEÇON V.

CETTE vierge, s'élevant au-dessus des nuages, des airs, des Anges et des astres, trouve le Verbe dans le sein même du Père et y puise à plein cœur. Qui donc en effet, après avoir trouvé tant de bien, l'abandonnerait ? Car *parfum répandu est votre nom, c'est pourquoi les jeunes filles vous ont aimé* et vous ont attiré [2]. Enfin ce n'est pas de moi qu'est cette autre parole, que celles *qui n'épousent pas et ne sont pas épousées, seront comme les Anges de Dieu dans le ciel* [3]. Que personne donc ne s'étonne si elles sont comparées aux Anges, celles qui s'unissent au Seigneur des Anges.

℟. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité. * C'est

3. — Saint Ambroise lisait *oleum exinanitum*, ce que nous lisons dans la Vulgate *oleum effusum*. Nous avons donné le sens de la Vulgate, celui d'*exinanitum* étant difficile à déterminer. — C'est probablement S. Ambroise qui a modifié la fin de la citation qui est du Cantique des Cantiques I, 2.

* Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam. Proptérea.

LECTIO VI.

Quis ígitur neget hanc vitam fluxísse de cælo, quam non fácile invenímus in terris, nisi postquam Deus in hæc terréni córporis membra descéndit? Tunc in útero Virgo concépit, et Verbum caro factum est, ut caro fíeret Deus. Dicet áliquis : Sed étiam Elías nullíus corpórei cóitus fuísse permíxtus cupiditátibus invenítur. Ideo ergo curru raptus ad cælum ; ídeo cum Dómino appáret in glória ; ídeo Domínici ventúrus est præcúrsor advéntus.

℟. Afferéntur Regi vírgines post eam, próximæ ejus * Afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Afferéntur tibi. Glória Patri. Afferéntur tibi.

IN III. NOCTURNO.

Ant. Nigra sum, * sed formósa, fíliæ Jerúsalem ; ídeo diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Trahe me post te, * in odórem currémus unguentórum tuórum : óleum effúsum nomen tuum.

Ant. Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. (*T. P.* Allelúia.) ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam. (*T. P.* Allelúia.)

pourquoi Dieu t'a oint d'un parfum de joie. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Pour la cause de la vérité, de la douceur et de la justice. C'est pourquoi.

LEÇON VI.

Qui donc niera qu'elle nous est descendue du ciel, cette manière de vivre qu'on ne trouve pas facilement sur terre, si ce n'est depuis que Dieu est descendu dans ces membres de notre corps terrestre? Une vierge alors le conçut dans son sein et le Verbe s'est fait chair, pour que la chair devînt Dieu. On dira: Mais Élie aussi se trouve n'avoir jamais été mêlé aux passions de l'union corporelle. C'est donc pour cela qu'il a été enlevé au ciel dans un char, pour cela, qu'il paraît en gloire avec le Seigneur [1], pour cela, qu'il doit venir en précurseur de l'avènement du Seigneur.

℟. Elles sont présentées au Roi, après elle, les vierges ses suivantes * Elles te sont présentées dans la joie et l'exultation. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Dans tes charmes et ta beauté, va de l'avant, prospère et règne. Elles te sont présentées. Gloire au Père. Elles te sont présentées.

AU IIIième NOCTURNE.

Ant. Noire je suis mais belle, filles de Jérusalem, aussi le roi m'a aimée et il m'a fait entrer dans son lieu de repos. (*T. P.* Alléluia.)

Ant. Entraînez-moi après vous ; nous courrons à l'odeur de vos parfums ; parfum répandu est votre nom.

Ant. Viens, Épouse du Christ, reçois cette couronne que le Seigneur t'a préparée dans l'éternité.

℣. Dieu l'a aimée et l'a préférée. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Il la fait habiter sous sa tente. (*T. P.* Alléluia.)

1. — A la Transfiguration.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XXV, 1-13.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: *Símile erit regnum cælórum decem virgínibus, quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ.* Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 12 in Evang.

Sæpe vos, fratres caríssimi, admóneo prava ópera fúgere, mundi hujus inquinaménta devitáre, sed hodiérna sancti Evangélii lectióne compéllor dícere, ut et bona, quæ ágitis, cum magna cautéla teneátis ; ne per hoc, quod a vobis rectum géritur, favor aut grátia humána requirátur ; ne appetítus laudis subrépat, et quod foris osténditur, intus a mercéde vacuétur. Ecce enim Redemptóris voce decem vírgines, et omnes dicúntur vírgines, et tamen intra beatitúdinis jánuam non omnes sunt recéptæ ; quia eárum quædam, dum de virginitáte sua glóriam foris éxpetunt, in vasis suis óleum habére noluérunt.

℟. Hæc est Virgo sápiens, quam Dóminus vigilántem invénit, quæ accéptis lampádibus sumpsit secum óleum : * Et veniénte Dómino, introívit cum eo ad núptias. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Média nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Et veniénte.

LECTIO VIII.

Sed prius quæréndum nobis est, quid sit regnum cælórum, aut cur decem virgínibus comparétur, quæ étiam vírgines prudéntes et fá-

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.
Chap. XXV, 1-13.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples la parabole suivante : Le royaume des cieux est semblable à dix vierges, qui prirent leurs lampes et sortirent au devant de l'époux et de l'épouse. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire Pape.
12e homélie sur les Évangiles.

Je vous exhorte fréquemment, frères très chers, à fuir les œuvres mauvaises, à éviter les souillures de ce monde, mais la lecture de l'Évangile d'aujourd'hui me pousse à vous dire de cacher avec grand soin vos bonnes actions, de peur de rechercher, dans ce que vous faites de bien, la faveur ou la bienveillance des hommes, de peur que le désir de la louange ne s'y glisse et que ce qui est ostentation extérieure ne soit intérieurement privé de récompense. Voici, en effet, la voix du Rédempteur qui nous montre dix vierges, et toutes sont appelées vierges, et toutes cependant n'ont pas été admises à franchir la porte de la béatitude, parce que certaines d'entre elles, tandis qu'elles cherchaient à tirer de leur virginité une gloire extérieure, ne voulurent pas prendre d'huile dans leurs récipients.

℟. Voici la vierge sage, que le Seigneur a trouvée veillant, qui, ayant reçu des lampes, a pris de l'huile avec elle * Et, à l'arrivée du Seigneur, est entrée avec lui au festin des noces. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Au milieu de la nuit, un cri s'est élevé : Voici l'époux qui vient, sortez au devant de lui. Et le Seigneur.

LEÇON VIII.

Mais il nous faut d'abord chercher, ce qu'est le royaume des cieux, ou pourquoi il est comparé à dix vierges et plus précisément à des vierges les

tuæ dicántur. Dum enim cælórum regnum constat, quia reprobórum nullus ingréditur, étiam fátuis virgínibus cur símile esse perhibétur? Sed sciéndum nobis est, quod sæpe in sacro elóquio regnum cælórum præséntis témporis Ecclésia dícitur. De quo álio in loco Dóminus dicit : Mittet Fílius hóminis Angelos suos, et cólligent de regno ejus ómnia scándala. Neque enim in illo regno beatitúdinis, in quo pax summa est, inveníri scándala póterunt, quæ colligántur.

℟. Média nocte clamor factus est : * Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Prudéntes vírgines aptáte vestras lámpades. Ecce. Glória Patri. Ecce.

LECTIO IX.

In quinque autem córporis sénsibus unusquísque subsístit ; geminátus autem quinárius denárium pérficit. Et quia ex utróque sexu fidélium multitúdo collígitur, sancta Ecclésia decem virgínibus símilis esse denuntiátur. In qua quia mali cum bonis et réprobi cum eléctis admíxti sunt, recte símilis virgínibus prudéntibus et fátuis esse perhibétur. Sunt namque pleríque continéntes, qui ab appetítu se exterióri custódiunt et spe ad interióra rapiúntur, carnem mácerant, et toto desidério ad supérnam pátriam anhélant, ætérna præmia éxpetunt, pro labóribus suis recípere laudes humánas nolunt. Hi nimírum glóriam suam non in ore hóminum ponunt, sed intra consciéntiam cóntegunt. Et sunt pleríque, qui corpus per abstinéntiam afflígunt, sed de ipsa sua abstinéntia humános favóres éxpetunt.

1. — *Matth. XIII, 41.* — 2. Le passage cité est suffisant pour

unes prudentes, les autres folles. Quand il est évident qu'aucun réprouvé n'entre au royaume des cieux, comment peut-on le comparer à des vierges folles? Mais il faut savoir que souvent, dans la sainte Écriture, l'Église du temps présent est désignée comme le royaume des cieux. C'est d'elle que le Seigneur dit ailleurs : *Le Fils de l'homme enverra ses Anges, et ils ramasseront tous les scandales, à enlever de son royaume* [1]. En effet, on ne peut trouver dans le royaume de la béatitude où règne la paix parfaite, de scandales à ramasser.

℟. Au milieu de la nuit, un cri s'est élevé : * L'époux qui vient, sortez au devant de lui. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Vierges prudentes apprêtez vos lampes. Voici. Gloire au Père. Voici.

LEÇON IX.

C'EST bien dans les cinq sens du corps que chacun vit ; ce nombre doublé parfait la dizaine. Et parce que la multitude des fidèles se compose des deux sexes, la sainte Église est comparée à dix vierges. Et puisque dans l'Église les méchants sont mêlés aux bons, les réprouvés aux élus, c'est avec raison, qu'elle est comparée à des vierges sages et à des vierges folles. Il y a en effet beaucoup de chastes qui se gardent de l'appétit du bien extérieur et sont emportés par l'espérance, à la poursuite des biens intérieurs ; ils mortifient leur chair et de tout leur désir tendent à la patrie céleste, ils convoitent les récompenses éternelles et, pour leurs labeurs, ne veulent rien recevoir des louanges humaines. Ceux-là au moins ne mettent pas leur gloire dans la bouche des hommes, mais la cachent dans l'intérieur de leur conscience. Il y en a beaucoup aussi qui affligent leur corps par l'abstinence mais désirent recueillir, de leur abstinence, les faveurs des hommes [2].

que nous voyions, pour nous-mêmes, si nous sommes des sages par l'humilité ou des fous pleins de vanité.

AD LAUDES

et per Horas, Antiphonæ.

1. Hæc est Virgo sápiens, * et una de número prudéntum. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. Hæc est Virgo sápiens, * quam Dóminus vigilántem invénit. (*T. P.* Allelúia.)
3. Hæc est quæ nescívit * torum in delícto : habébit fructum in respectióne animárum sanctárum. (*T. P.* Allelúia.)
4. Veni, elécta mea, * et ponam in te thronum meum, allelúia.
5. Ista est speciósa * inter fílias Jerúsalem. (*T. P.* Allelúia.)

Capitulum. — *2 Cor. X, 17-18.*

FRATRES : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est ; sed quem Deus comméndat.

Hymnus.

JESU, coróna Vírginum,
Quem Mater illa cóncipit,
Quæ sola Virgo párturit,
Hæc vota clemens áccipe :

Qui pergis inter lília,
Septus choréis Vírginum,
Sponsus decórus glória
Sponsísque reddens præmia.

Quocúmque tendis, Vírgines
Sequúntur, atque láudibus
Post te canéntes cúrsitant,
Hymnósque dulces pérsonant ;

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Voici la Vierge sage et l'une des prudentes. (*T. P.* Alléluia.)

Psaumes du Dimanche, p. 15.

2. Voici la Vierge sage que le Seigneur a trouvée vigilante. (*T. P.* Alléluia.)

3. Voici celle qui n'a pas connu l'union dans le péché ; elle aura le fruit (de sa vie) dans la rétribution des âmes saintes. (*T. P.* Alléluia.)

4. Viens, mon élue, et je placerai en toi mon trône, alléluia.

5. Celle-ci est belle entre toutes les filles de Jérusalem. (*T. P.* Alléluia.)

Capitule. — *2 Cor. X, 17-18.*

FRÈRES, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande.

Hymne.

JÉSUS, couronne des Vierges,
Conçu par cette Mère,
Qui seule est Vierge-Mère
Avec clémence reçois nos vœux.

Toi qui marches parmi les lis,
Entouré de chœurs de vierges,
Époux tout rayonnant de gloire,
A tes épouses donnant leur récompense.

Où que tu ailles, ce sont des Vierges
Qui te suivent et de leurs louanges
T'accompagnent en chantant
Et en faisant résonner de douces hymnes.

Te deprecámur súpplices,
Nostris ut addas sénsibus
Nescíre prorsus ómnia
Corruptiónis vúlnera.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. Ant. Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas : invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam. (*T. P.* Allelúia.)

PRO VIRGINE MARTYRE.

1. — **Oratio.**

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti : concéde propítius ; ut, qui beátæ *N.* Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

2. — **Alia Oratio.**

INDULGENTIAM nobis, quæsumus, Dómine, beáta *N.* Virgo et Martyr implóret : quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

PRO VIRGINE NON MARTYRE.

3. — **Oratio.**

EXAUDI nos, Deus, salutáris noster : ut, sicut de beátæ *N.* Vírginis tuæ festivitáte gaudé-

Nous te prions suppliants,
Que tu fasses à nos sens la grâce
D'ignorer en tout et toujours
Les blessures de la corruption.

Puissance, honneur, louange et gloire
A Dieu le Père avec son Fils
En même temps qu'au saint Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

℣. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres. (*T. P.* Alléluia.) ℟. C'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. Ant. Semblable est le royaume des cieux à un commerçant qui cherche de bonnes perles. En ayant trouvé une précieuse, il donna tout ce qu'il avait pour l'acheter. (*T. P.* Alléluia.)

POUR UNE VIERGE MARTYRE.

1. — **Oraison.**

O DIEU qui parmi les autres miracles de votre puissance, avez donné au sexe faible, la victoire du martyre, accordez-nous miséricordieusement, que fêtant la naissance au ciel de la bienheureuse *N*... votre Vierge et Martyre, nous nous servions de ses exemples pour monter vers vous. Par Notre-Seigneur.

2. — **Autre Oraison.**

QU'INDULGENCE nous soit donnée, nous vous le demandons, Seigneur, par l'imploration de la bienheureuse *N*., Vierge et Martyre, qui vous a toujours été agréable par le mérite de la chasteté et la proclamation de votre puissance. Par Notre-Seigneur.

POUR UNE VIERGE NON MARTYRE.

3. — **Oraison.**

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur, en sorte que tout en nous donnant la joie, la fête de la bien-

mus ; ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum.

SI FUERINT PLURES VIRGINES MARTYRES :

℣. Adducéntur Regi Vírgines post eam. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Próximæ ejus afferéntur tibi. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. et ad Magn. Ant. Prudéntes Vírgines, * aptáte vestras lámpades : ecce Sponsus venit, exíte óbviam ei. (*T. P.* Allelúia.)

4. — Oratio.

DA nobis, quæsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum *N.* et *N.* palmas incessábili devotióne venerári : ut, quas digna mente non póssumus celebráre ; humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

AD TERTIAM.

Capitulum ut ad Laudes, p. [171].

℟. *br.* Spécie tua * Et pulchritúdine tua. Spécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. Et. Glória Patri. Spécie. ℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

Tempore Paschali, adduntur Allelúia, et in omnibus Responsoriis Horarum. Cf. p. [3].

AD SEXTAM.

Capitulum. — *2 Cor. XI, 2.*

ÆMULOR enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

℟. *br.* Adjuvábit eam * Deus vultu suo. Adju-

heureuse *N.* votre Martyre, nous instruise par le sentiment d'une pieuse dévotion. Par Notre-Seigneur.

SI L'ON FÊTE PLUSIEURS VIERGES MARTYRES.

℣. On amènera au Roi, des Vierges à sa suite. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Ses compagnes vous sont présentées. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. et à Magnif. Ant. Vierges prudentes, préparez vos lampes : voici que l'Époux vient, sortez au-devant de lui. (*T. P.* Alléluia.)

4. — Oraison.

ACCORDEZ à notre demande, Seigneur notre Dieu, la grâce de vénérer avec une constante dévotion, les triomphes de vos saintes Vierges et Martyres, *N.* et *N.*, afin que ne pouvant les célébrer avec un cœur digne d'elles, nous les poursuivions du moins, de nos humbles hommages. Par Notre-Seigneur.

A TIERCE.

Capitule comme à Laudes, p. [171[.

℟. *br.* Dans ta beauté. * Et tes charmes. Dans ta beauté. ℣. Va de l'avant, prospère et règne. Et. Gloire au Père. Dans ta beauté. ℣. Le Seigneur l'aidera par la contemplation. ℟. Dieu est en son cœur, il ne sera pas ébranlé.

En Temps Pascal, ajouter les Alléluia comme dans tous les répons des Heures, cf. p. [3].

A SEXTE.

Capitule. — *2 Cor. XI, 2.*

JE suis, pour vous, jaloux de la jalousie de Dieu, car je vous ai fiancée, comme une vierge chaste, à un seul époux, le Christ.

℟. *br.* Dieu l'aidera * Par sa contemplation. Dieu

vábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. Deus vultu suo. Glória Patri. Adjuvábit.
℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

Tempore Paschali, adduntur Allelúia.

AD NONAM.

PRO VIRGINE MARTYRE.

Capitulum. — *Eccli. LI, 13-14.*

Dómine, Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum. Invocávi Dóminum, Patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório.

PRO VIRGINE NON MARTYRE.

Capitulum. — *Sap. IV, 1.*

O quam pulchra est casta generátio cum claritáte! immortális est enim memória illíus : quóniam apud Deum nota est, et apud hómines.

℟. *br.* Elégit eam Deus * Et præelégit eam. Elégit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Et. Glória Patri. Elégit.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Tempore Paschali, adduntur Allelúia.

IN II. VESPERIS.

Antiphonæ, Capitulum et Hymnus de Laudibus, **p.** [171].

Psalmi de Communi Festorum B. Mariæ Virginis, **p.** [195].

1. — D'après les fragments du texte hébreu : *De la terre,*

l'aidera. ℣. Dieu est dans son cœur, elle ne sera pas ébranlée. Par sa contemplation. Gloire au Père. Dieu l'aidera. ℣. Dieu l'a choisie et préférée. ℟. Dans son tabernacle, il la fait habiter.

En Temps Pascal, ajouter les Alléluia.

A NONE.

POUR UNE VIERGE MARTYRE.

Capitule. — *Eccli. LI, 13-14.*

SEIGNEUR, mon Dieu, tu as élevé ma demeure au-dessus de la terre [1] et je t'ai prié devant la mort qui menaçait et j'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur, pour qu'il ne m'abandonnât point au jour de la tribulation, et sans secours, au temps des orgueilleux.

POUR UNE VIERGE NON MARTYRE.

Capitule. — *Sagesse IV, 1.*

OH qu'elle est belle la génération chaste, en son rayonnement, car sa mémoire est immortelle, en honneur auprès de Dieu et des hommes.

℟. *br.* Dieu l'a choisie. * Et il l'a préférée. Dieu. ℣. Dans son tabernacle, il la fait habiter. Et. Gloire au Père. Dieu.

℣. La grâce est répandue sur tes lèvres. ℟. C'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité.

En Temps Pascal, ajouter les Alléluia.

AUX IIièmes VÊPRES.

Antiennes, Capitule et Hymne des Laudes, p. [171].

Psaumes du Commun des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [195].

---

1. *j'ai élevé ma voix.*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Si fuerint plures Virgines Martyres, Versus, Antiphona ad Magnificat et Oratio ut ad Laudes, p. [173].

II. ALIÆ LECTIONES PRO VIRGINIBUS.

Pro Virgine Martyre, Lectiones I Nocturni dicuntur etiam ut infra :

LECTIO I.

De libro Ecclesiástici.

Cap. LI, 1-17.

CONFITEBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum, Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo : quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu astántium factus es mihi adjútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum, quæ circumdedérunt me : a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuáta : de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua injústa.

℟. Veni, sponsa, p. [164].

℣. La grâce est répandue sur tes lèvres. (*T. P.* Alléluia.) ℟. C'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Viens, Épouse du Christ, reçois la couronne que Dieu t'a préparée dans l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

S'il y a plusieurs Vierges Martyres, Verset, Antienne à Magnificat et Oraison comme à Laudes, p. [173].

II. AUTRES LEÇONS POUR LES VIERGES.

Pour une Vierge Martyre on dit parfois les leçons du premier Nocturne comme suit:

LEÇON I.

Du livre de l'Ecclésiastique.

Chap. LI, 1-17.

Je te célébrerai, Seigneur, Roi — et je te louerai Dieu mon Sauveur. Je célébrerai ton nom, — car tu es pour moi secours et protection — et tu as sauvé mon corps de la perdition, — du piège de la langue injuste et des lèvres des menteurs, — et en face de mes adversaires tu t'es constitué mon défenseur, — Et tu m'as délivrée selon la multitude des miséricordes de ton nom, — de ceux qui rugissaient prêts au festin, — de la main de ceux qui en voulaient à mon âme, et de la puissance des tribulations qui m'ont environné : — de la flamme ardente qui m'a entourée et au milieu du feu je n'ai pas été échauffée : — de la profondeur du gouffre de l'enfer — de la langue impure, — et des paroles de mensonge, — du roi inique et de la langue injuste.

℟. Viens, Épouse, p. [164].

LECTIO II.

LAUDABIT usque ad mortem ánima mea Dóminum, et vita mea appropínquans erat in inférno deórsum. Circumdedérunt me úndique, et non erat qui adjuváret. Respíciens eram ad adjutórium hóminum, et non erat. Memoráta sum misericórdiæ tuæ, Dómine, et operatiónis tuæ, quæ a sæculo sunt : quóniam éruis sustinéntes te, Dómine, et líberas eos de mánibus géntium.

℟. Diffúsa est, p. [165].

LECTIO III.

EXALTASTI super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum. Invocávi Dóminum, Patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório. Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo. Proptérea confitébor, et laudem dicam tibi, et benedícam nómini Dómini.

℟. Spécie tua, p. [166].

Pro Virgine Martyre et non Martyre leguntur etiam sequentes :

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Ex libro sancti Cypriáni, Epíscopi et Mártyris, de disciplína et hábitu Vírginum.

Num. 3-5.

NUNC nobis ad vírgines sermo est ; quarum quo sublímior glória est, major et cura est.

1. — Ici, comme dans les psaumes, les orgueilleux sont les

LEÇON II.

Mon âme te louera jusqu'à la mort, Seigneur, — car ma vie approchait de l'enfer, — ils m'entouraient de toute part et personne pour me venir en aide ; — je cherchais le secours des hommes et il n'y en avait pas. — Je me suis souvenue de ta miséricorde, Seigneur, — et de tes œuvres dès le commencement, — et que tu tires du péril ceux qui ont confiance en toi, Seigneur, — et tu les délivres de la main des gentils.

℟. Elle est répandue, p. [165].

LEÇON III.

Tu as élevé ma demeure au-dessus de la terre — et j'ai prié à cause de la mort qui passait. — J'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur, — pour qu'il ne me délaisse pas au jour de ma tribulation, — et sans secours, au temps des orgueilleux [1]. — Je louerai ton nom avec assiduité — et je le chanterai dans ma reconnaissance, — car ma prière a été écoutée. — Et tu m'as libérée de la perdition — et tu m'as tirée du siècle mauvais. — Voilà pourquoi je te chanterai et je te dirai ma louange — et je bénirai le nom du Seigneur.

℟. En ta beauté, p. [166].

Pour une Vierge Martyre ou non Martyre, on lit aussi les leçons suivantes :

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Du livre de saint Cyprien, Évêque et Martyr, sur la discipline et l'habit des vierges.

Nos 3-5.

Maintenant parlons aux vierges ; car plus leur gloire est sublime, plus grand est le soin que

mécréants qui entendent se passer de Dieu, et vivre sans lui, en révolte contre sa loi.

Flos est ille ecclesiástici gérminis, decus atque ornaméntum grátiæ spiritális, læta índoles, laudis et honóris opus íntegrum atque incorrúptum, Dei imágo respóndens ad sanctimóniam Dómini, illústrior pórtio gregis Christi. Gaudet per illas atque in illis lárgiter floret Ecclésiæ matris gloriósa fœcúnditas ; quantóque plus copiósa virgínitas número suo addit, tanto plus gáudium matris augéscit. Ad has lóquimur, has adhortámur affectióne pótius quam potestáte ; non quod extrémi et mínimi, et humilitátis nostræ ádmodum cónscii, áliquid ad censúram licéntiæ vindicémus, sed quod ad sollicitúdinem magis cauti, plus de diáboli infestatióne timeámus.

℟. Propter, p. [167].

LECTIO V.

NEQUE inánis hæc cáutio est et vana formído, quæ ad salútis viam cónsulit, quæ Domínica et vitália præcépta custódit, ut, quæ se Christo dicáverint, et a carnáli concupiscéntia recedéntes, tam carne quam mente se Deo vóverint, consúmment opus suum magno præmio destinátum ; nec ornári jam aut placére cuiquam, nisi Dómino suo, stúdeant, a quo et mercédem virginitátis exspéctant, dicénte ipso : Non omnes cápiunt verbum, sed illi quibus datum est. Sunt enim spadónes, qui ex útero matris sic nati sunt ; et sunt spadónes, qui coácti sunt ab homínibus ; et sunt spadónes, qui seípsos castravérunt propter regnum cælórum.

℟. Dilexísti, p. [167].

nous devons prendre d'elles. Elles sont la fleur de la semence ecclésiastique, le décor et la gloire de la grâce spirituelle, le joyeux tempérament, l'œuvre parfaite et incorruptible de louange et d'honneur, une image de Dieu répondant à la sainteté du Seigneur, la portion la plus illustre du troupeau du Christ. Elle se réjouit par elles et s'épanouit généreusement en elles, la glorieuse fécondité de l'Église, notre mère, et plus s'accroît le nombre des vierges, plus s'augmente la joie de la mère. C'est à elles que nous parlons, elles que nous exhortons, plus au titre de notre affection qu'à celui de notre pouvoir ; non pas qu'étant les derniers et les plus petits, conscients de notre bassesse, nous nous arrogions quelque droit de censurer la licence, mais parce que plus nous sommes prudents dans notre sollicitude, plus nous craignons l'attaque du diable.

℟. Pour la cause, p. [167].

LEÇON V.

ELLE n'est pas inutile cette précaution, et pas vaine, cette crainte, qui veillent à la voie du salut, qui gardent les préceptes vivifiants du Seigneur, afin que celles qui se sont consacrées au Christ et qui, renonçant à la concupiscence charnelle, ont voué à Dieu leur esprit et leur corps, consomment leur œuvre appelée à une grande récompense. Qu'elles ne s'appliquent pas non plus à s'orner, ni à plaire à quiconque, si ce n'est à leur Seigneur dont elles attendent la récompense de leur virginité, lui qui a dit: Tous ne comprennent pas la parole, mais seulement ceux à qui cela a été donné. Il y a en effet des eunuques qui le sont de naissance, et il y a des eunuques qui le sont devenus par humaine contrainte ; et il y a des eunuques qui le sont devenus volontairement, à cause du royaume des cieux.

℟. Tu as aimé, p. [167].

LECTIO VI.

DENUO quoque per hanc Angeli vocem continéntiæ munus osténditur, virgínitas prædicátur : Hi sunt, qui cum muliéribus se non coinquinavérunt ; vírgines enim permansérunt : hi sunt qui sequúntur Agnum quocúmque íerit. Neque enim tantum másculis continéntiæ grátiam Dóminus repromíttit, et féminas prætérit ; sed, quóniam fémina viri pórtio est et ex eo sumpta atque formáta est, in Scriptúris fere ómnibus ad protoplástum Deus lóquitur, quia sunt duo in carne una, et in másculo simul significátur et fémina. Quod si Christum continéntia séquitur, et regno Dei virgínitas destinátur ; quid est illis cum terréno cultu et cum ornaméntis, quibus, dum homínibus placére géstiunt, Deum offéndunt?

℟. Afferéntur, p. [168].

In III Nocturno Homilia in Evangelium Símile est regnum cælórum thesáuro **ut infra in Communi non Virginum,** p. [186], **cum Responsoriis pro Virgine ibi notatis.**

III. ALIA HOMILIA.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. XIX, 3-12.

IN illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisæi, tentántes eum et dicéntes : Si licet hómini dimíttere uxórem suam quacúmque ex causa? Et réliqua.

Homilía sancti Joánnis Chrysóstomi.
Homilia 63 in Matth., sub medium.

DOMINUS noster, quia ad virginitátem hortári grave esse videbátur, a necessitáte legis de

LEÇON VI.

Enfin, le prix de la continence est aussi manifesté par ces paroles de l'Ange, prêchant la virginité : *Voici ceux qui ne se sont pas souillés avec les femmes, ils sont demeurés vierges ; ce sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il va* [1]. Et Dieu n'a pas promis la grâce de la continence aux hommes seuls et négligé les femmes ; mais, parce que la femme est une partie de l'homme, et parce qu'elle a été tirée et formée de lui, dans presque toutes les Écritures, Dieu dit : *Ils sont deux en une seule chair*, et dans le mâle est désigné en même temps la femme. Si la continence suit le Christ, et si la virginité est destinée au royaume de Dieu, pourquoi ce souci de toilette mondaine et d'ornements par le moyen desquels elles offensent Dieu en cherchant à plaire aux hommes ?

℟. Elles sont présentes, p. [168].

Au IIIme Nocturne, Homélie sur l'Évangile Le royaume des cieux est semblable, **comme au Commun des Saintes Femmes, p. [186], avec les Répons des Vierges, qui y sont indiqués.**

III. AUTRE HOMÉLIE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Ch. XIX, 3-12.

En ce temps-là des pharisiens s'approchèrent de Jésus pour le mettre à l'épreuve et lui dirent : Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quelle raison ? Et le reste.

Homélie de saint Jean Chrysostôme.

Homélie 63 sur Matth. Après le milieu.

Notre-Seigneur voyant qu'il était difficile d'exhorter directement à la virginité, s'efforce de

1. — *Apoc. XIV, 4.*

non solvéndo matrimónio, eos ad cupiditátem illíus tráhere studet. Deínde, ut eam esse possíbilem osténdat, sic inquit : Sunt eunúchi qui ex ventre matris ita nati sunt, et sunt qui ab homínibus eunúchi facti sunt, et sunt qui seípsos castravérunt propter regnum cælórum. Quibus verbis laténter eos ad eligéndam virginitátem indúcit, dum eam virtútem esse possíbilem ástruit.

℟. Hæc est, p. [169].

LECTIO VIII.

Id autem hoc fere modo confírmat : Cógita tecum, si aut a natúra talis esses, aut ab homínibus eam injúriam passus, quid fáceres, cum et ejúsmodi voluptáte caréres, et nullam, caréndo, mercédem consequeréris? Grátias ígitur nunc Deo agas, quod cum mercéde atque corónis, idem sústines, quod illi sine corónis ac præmio tólerant. Immo vero non idem, sed multo lévius ; tum quia spe erígeris et consciéntia recte facti, tum quia non ita ingéntibus concupiscéntiæ flúctibus jactáris.

℟. Média, p. [170].

LECTIO IX.

Cum ergo de illis eunúchis díxerit, qui, nisi étiam ipsi mente se contíneant, frustra et inutíliter tales sunt, ac de illis, qui, ut regnum cælórum consequántur, se cóntinent ; subjúnxit rursus, dicens : Qui potest cápere cápiat ; ut alacrióres effíciat eo ipso, quod grave esse opus osténdit, et ineffábili benignitáte sua nóluit eam rem intra necessitátem legis conclúdere. Idque dicéndo, adhuc magis possíbilem esse demónstrat, ut voluntátis stúdium plus augeátur.

la leur faire désirer en raison de la contrainte qu'impose la loi d'indissolubilité du mariage. Ensuite pour leur montrer qu'elle est possible, il s'exprime ainsi : *Il y a des eunuques qui sont sortis ainsi du sein de leur mère, et il y en a que les hommes ont faits tels et il y en a qui le sont volontairement à cause du royaume des cieux*. Par ces paroles il les induit directement à choisir la virginité en établissant qu'elle est une vertu possible.

℟. Voici la Vierge sage, p. [169].

LEÇON VIII.

ET il le confirme à peu près ainsi : Réfléchis, si tu étais ainsi par nature ou par la main des hommes, que ferais-tu, manquant de ces sortes de voluptés, et sans pour autant obtenir aucun mérite? Rends donc grâces à Dieu de ce que c'est avec l'espoir d'une récompense et d'une couronne, que tu supportes ce que ceux-là tolèrent sans récompense ni couronne. Bien plus, ce n'est pas la même chose, mais c'est beaucoup plus facile, tant parce que tu es soulevé par l'espoir et la conscience du bien accompli, que parce qu'ainsi tu ne te jetteras pas dans les grandes fluctuations de la concupiscence.

℟. Au milieu, p. [170].

LEÇON IX.

APRÈS avoir ainsi parlé de ces eunuques qui le sont en vain et inutilement, s'ils ne sont pas aussi chastes d'esprit, et de ceux qui vivent continents pour mériter le royaume des cieux, il ajoute aussitôt : *Que celui qui peut comprendre, comprenne*, pour les rendre plus empressés, du fait qu'il a montré la difficulté de l'œuvre et que, dans son ineffable bonté, il n'a pas voulu en faire l'objet de l'obligation d'une loi. En parlant ainsi, il manifeste mieux la possibilité de cette œuvre afin d'en accroître le désir dans la volonté.

COMMUNE
NON VIRGINUM

IN I. VESPERIS.

Antiphonæ, Capitulum, Hymnus ut in Laudibus, p. [188].

Psalmi pro toto officio ut in Communi Festorum Beatæ Mariæ Virginis, p. [195], excepto 3° Ps. II Noct. qui est Ps. 47, p. 140, in Psalterio.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas : invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam. (*T. P.* Allelúia.)

Oratio ut in Laudibus, p. [190].

Si fuerint plures Martyres non Virgines, Versus, Ant. ad Magnificat et Oratio, ut ad Laudes, p. [190].

AD MATUTINUM.

Invit. Laudémus Deum nostrum * In confessióne beátæ *N.* (*T. P.* Allelúia.)

Si fuerint plures :

Invit. Laudémus Deum nostrum * In confessióne beatárum *N.* et *N.* (*T. P.* Allelúia.)

Hymnus.

Hujus orátu, Deus alme, nobis
Débitas pœnas scélerum remítte ;
Ut tibi puro resonémus almum
Péctore carmen.

COMMUN
DES SAINTES FEMMES

AUX Ires VÊPRES.

Antiennes, Capitule, Hymne comme à Laudes, p. [188].

Psaumes pour tout l'Office, comme au Commun des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [195], excepté le 3e Ps. du II Noct. qui est le Ps. 47, p. 140 au Psautier.

℣. Dans ta beauté et tes charmes. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Le royaume des cieux est semblable à un négociant qui cherche de bonnes perles. En ayant trouvé une précieuse, il a donné tout ce qu'il avait pour l'acheter. (*P. T.* Alléluia).

Oraisons comme à Laudes, p. [190].

Si l'on fait la fête de plusieurs Martyres qui ne sont pas Vierges, Verset, Antienne à Magnificat et Oraison comme à Laudes, p. [190].

A MATINES.

Invit. Louons notre Dieu * En honorant la Bienheureuse *N....* (*T. P.* Alléluia).

Si elles sont plusieurs :

Invit. Louons notre Dieu, * En honorant les Bienheureuses *N...* et *N...* (*T. P.* Alléluia.)

Hymne.

PAR son intercession, ô Dieu vivifiant,
Remets-nous les peines méritées par nos crimes
Pour que fécond et pur, résonne pour toi
Le chant de notre cœur

Sit decus Patri, genitæque Proli,
Et tibi, compar utriúsque virtus,
Spíritus semper, Deus unus, omni
Témporis ævo. Amen.

IN I. NOCTURNO.

Ant. O quam pulchra * est casta generátio cum claritáte! (*T. P.* Allelúia.)

Sub hac una Antiphona cum Allelúia **Tempore Paschali dicuntur tres Psalmi hujus Nocturni, et similiter in II et III Nocturno.**

Ant. Læva ejus sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me.

Ant. Revértere, * revértere, Sunamítis ; revértere, revértere, ut intueámur te.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.)

Pro Martyre tantum Lectiones Confitébor, **ut in Communi Virginum** 2 **loco cum suis Responsoriis, p.** [175].

Pro nec Virgine nec Martyre ut sequuntur:

LECTIO I.

De Parábolis Salomónis.

Cap. XXXI, 10-31.

MULIEREM fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, et non malum, ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris,

1. — Pensée de frappe toute orientale. En Orient, le fiancé achète sa fiancée et c'est la misère qui décide les nomades à

Gloire soit au Père et au Fils qu'il a engendré, [égal
Ainsi qu'à toi, procédant de tous deux et à tous deux
Esprit qui, avec eux, ne fais toujours qu'un Dieu
Dans tout le cours du temps. Ainsi soit-il.

AU Ier NOCTURNE.

Ant. Ah! qu'elle est belle la génération chaste, en son rayonnement. (*T. P.* Alléluia.)

Sous cette unique Antienne, avec Alléluia **se disent, au Temps Pascal, les trois Psaumes de ce Nocturne. On fait de même pour le IIme et IIIme Nocturne.**

Ant. Sa main gauche est sous ma tête, et de sa droite il m'enlacera.

Ant. Reviens, reviens, Sunamite, reviens pour que nous te contemplions.

℣. Dans ta beauté et tes charmes. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

Pour une Sainte Femme Martyre, Leçons Je te célébrerai, **comme au Commun des Vierges, (II), avec leurs Répons,** p. [175].

Pour une Sainte Femme non Martyre :

LEÇON I.

Des Proverbes de Salomon.

Chap. XXXI, 10-31.

LA femme forte, qui donc la trouvera? — C'est bien loin, aux extrémités du monde, qu'il faudra chercher de quoi la payer. — Il a confiance en elle, le cœur de son mari — et il n'aura pas besoin du butin des razzias [1]. — Elle lui fera du bien et point de peine, — tous les jours de sa vie. — Elle se procure de la laine et du lin — et travaille habile-

s'en aller faire des razzias, piller au loin d'autres tribus avec lesquelles ils n'ont pas d'alliance positive.

de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam doméstícis suis, et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum ; de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit bráchium suum.

℟. Veni, elécta mea, et ponam in te thronum meum ; * Quia concupívit Rex spéciem tuam. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Quia.

LECTIO II.

GUSTAVIT, et vidit quia bona est negotiátio ejus : non exstinguétur in nocte lucérna ejus. Manum suam misit ad fórtia, et dígiti ejus apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis : omnes enim doméstici ejus vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi : byssus et púrpura induméntum ejus. Nóbilis in portis vir ejus, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit et véndidit, et cíngulum trádidit Chananæo.

℟. Diffúsa est grátia in lábiis tuis : * Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Proptérea.

LECTIO III.

FORTITUDO et decor induméntum ejus, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua ejus. Conside-

1. — Nous avons traduit les passés en présent, sens que comporte l'original hébreu et qui convient mieux à un portrait. — 2. — C'est le sens de l'hébreu. La Vulgate dit : *ad fortia, aux*

ment de ses mains. — Elle est comme un navire marchand, — amenant son pain de loin. — Dès la nuit, elle se lève — et donne la nourriture à ses domestiques — et des aliments à ses servantes. — Elle pense à un champ et l'achète. — Du fruit de son travail, elle plante une vigne. — Elle ceint de force ses reins — et affermit ses bras [1].

℟. Viens mon élue et je placerai en toi mon trône. * Car le Roi s'est épris de ta beauté. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Dans ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne. Car.

LEÇON II.

ELLE a senti et vu que ce qu'elle gagne est bon — et sa lampe ne s'éteint point pendant la nuit. — Elle met la main à la quenouille [2], — et ses doigts manient le fuseau. — Elle ouvre sa main au malheureux. — Et en tend les paumes au pauvre [3]. — Elle ne craint pas pour sa maison la froidure de la neige, — car tous ses domestiques ont double vêtement. — Elle s'est fait un manteau ; — de lin et de pourpre est son vêtement. — Son mari a noble rang aux portes, — quand il siège avec les anciens du pays. — Elle fait des chemises et les vend — et livre des ceintures au Chananéen [4].

℟. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres : * C'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Dans ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne. C'est pourquoi.

LEÇON III.

DE force et de gloire elle est vêtue, — et elle rira au dernier jour. — Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, — et une loi de clémence est sur sa

œuvres fortes. — 3. — Les paumes tendues c'est la main ouverte et donnante. — 4. — L'hébreu dit simplement : *au marchand.*

rávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii ejus, et beatíssimam prædicavérunt : vir ejus, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias : tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo : múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum, et laudent eam in portis ópera ejus.

℟. Spécie tua et pulchritúdine tua * Inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis, proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Inténde. Glória Patri. Inténde.

IN II. NOCTURNO.

Ant. Spécie tua * et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Adjuvábit eam * Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur.

Tertius Psalmus est Ps. 47, p. 140 **in Psalterio.**

Ant. Aquæ multæ * non potuérunt exstínguere caritátem.

℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO IV.

Ex libro sancti Ambrósii Epíscopi de Víduis.

Prope finem.

AGRUM hunc Ecclésiæ fértilem cerno, nunc integritátis flore vernántem, nunc viduitátis gravitáte polléntem, nunc étiam conjúgii frúctibus redundántem. Nam etsi divérsi, uníus tamen agri fructus sunt ; nec tanta hortórum lília, quantæ

langue — Elle surveille les sentiers[1] de sa maison — et ne mange pas le pain de l'oisiveté. — Ses fils se lèvent pour la proclamer heureuse ; — son époux se lève pour lui donner des éloges. — Beaucoup de filles se sont montrées vertueuses, — toi tu les surpasses toutes. — Trompeuse est la grâce et vaine la beauté, — la femme qui craint Yahwéh est celle qui sera louée. — Donnez-lui du fruit de ses mains — et que ses œuvres disent sa louange aux portes de la ville.

℟. Dans ta beauté et tes charmes. * Va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres, c'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité. Va de l'avant. Gloire au Père. Va de l'avant.

AU IIième NOCTURNE.

Ant. Dans ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

Ant. Dieu l'aidera par sa contemplation. Dieu est dans son cœur, elle ne sera pas ébranlée.

Le 3e Ps. est le Ps. 47, p. 140 **au Psautier.**

Ant. Les grandes eaux (de la tribulation) n'ont pu éteindre le feu de l'amour.

℣. Dieu l'aidera par sa contemplation. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Dieu est en son cœur, elle ne sera pas ébranlée. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON IV.

Du livre de saint Ambroise Évêque sur les Veuves.

Vers la fin.

Je vois ce champ fertile de l'Église, tantôt fleurissant de la pureté des vierges, tantôt riche de la gravité des veuves, tantôt enfin débordant des fruits du mariage. Mais, bien que divers, ce sont les fruits d'un même champ ; les lys des jardins ne sont

1. — Les manières d'agir de ses gens.

áristæ ségetum, méssium spicæ ; compluriúmque spátia campórum recipiéndis aptántur semínibus, quam rédditis nováles frúctibus feriántur. Bona ergo vidúitas, quæ tóties apostólico judício prædicátur. Hæc enim magístra fídei, magístra est castitátis.

℟. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam : * Et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Et.

LECTIO V.

UNDE et illi, qui deórum suórum adultéria et probra venerántur, cælibátus et viduitátis statuére pœnas, ut æmuli críminum mulctárent stúdia virtútum, spécie quidem, qua fecunditátem quærerent, sed stúdio, quo propósitum castitátis abolérent. Nam conféctis et miles stipéndiis arma depónit, et relícto offício quod gerébat, ad própria veteránus rura dimíttitur, ut et ipse exércitæ labóribus vitæ réquiem consequátur et álios spes futúræ quiétis subeúndis fáciat opéribus promptióres. Agrícola quoque matúrior torquéndam áliis stivam commíttit, et, juveníli gravátus ópere, providéntiam curæ senílis explórat : vitem facílius tondére quam prémere, ut juvenescéntem luxúriam réprimat, et adolescéntem lascíviam falce succídat ; parcórum quamdam pártuum castitátem docens étiam in vítibus expeténdam.

℟. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : * Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo læti-

pas si nombreux que les pointes des blés, les épis de la moisson, et plus nombreux sont les champs préparés pour les semailles, que ceux laissés en jachère, après avoir donné leurs fruits. Elle est donc bonne cette viduité tant de fois louée par l'Apôtre. Cette maîtresse de foi est en effet maîtresse de chasteté.

℟. Pour la cause de la vérité et de la douceur et de la justice (combats) * Et elle te conduira merveilleusement ta droite. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Dans ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne. Et.

LEÇON V.

D'où ceux qui vénèrent les adultères et les impudicités de leurs dieux, ont puni le célibat et le veuvage en sorte que jaloux de voir le crime, ils mettaient à l'amende les gens désireux de vertus, sous prétexte, sans doute, de chercher la fécondité, mais avec le désir de détruire tout désir de la chasteté. En effet, son service achevé, le soldat dépose les armes, et laissant l'office qu'il remplissait, le vétéran est renvoyé à ses champs, afin de trouver, lui aussi, le repos d'une vie laborieuse, et d'inciter par là les autres à supporter, avec plus d'entrain, leurs travaux dans l'espoir du repos futur. Le laboureur, lui aussi, devenu âgé, confie à d'autres le soin de mener la charrue, et alourdi par les travaux de sa jeunesse, il vaque aux œuvres de prévoyance qui relèvent de la sollicitude du vieillard. Il est plus facile de tailler la vigne que d'être au pressoir ; il la taille pour réprimer la luxuriante jeunesse du cep dont il émonde, à la serpette, les pousses d'une adolescence lascive, nous apprenant que, même à la vigne, il faut demander cette sorte de chasteté qu'est le petit nombre des bourgeons.

℟. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité * C'est pourquoi Dieu t'a oint. d'un parfum de joie. (*T. P.*

tiæ. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam. Proptérea.

LECTIO VI.

SIMILIS huic vídua, velut eméritis veterána stipéndiis castitátis, et si conjúgii arma depónat, domus tamen totíus pacem gubérnat ; et si vehéndis onéribus otiósa, maritándis tamen junióribus próvida, ubi cultus utílior, ubi fructus ubérior sit, quarum cópulam aptiórem seníli gravitáte dispónit. Itaque si maturióribus quam junióribus commíttitur ager, cur putes utiliórem nuptam esse quam víduam? Quod si persecutóres fídei persecutóres fuérunt étiam viduitátis, útique fidem sequéntibus vidúitas non pro supplício fugiénda est, sed tenénda pro præmio.

℟. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo : * Múlier timens Deum, ipsa laudábitur. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Date ei de fructu mánuum suárum, et laudent eam in portis ópera ejus. Múlier. Glória Patri. Múlier.

IN III. NOCTURNO.

Ant. Nigra sum, * sed formósa, fíliæ Jerúsalem ; ídeo diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Trahe me post te, * in odórem currémus unguentórum tuórum : óleum effúsum nomen tuum.

Ant. Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. (*T. P.* Allelúia.) ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam. (*T. P.* Allelúia.)

Alléluia.) ℣. Pour la cause de la vérité, de la douceur, de la justice. C'est pourquoi.

LEÇON VI.

SEMBLABLE à ce vieux soldat est la veuve, sorte de vétéran, libérée du service de la chasteté conjugale. Si elle dépose les armes du mariage, elle gouverne cependant toute sa maison dans la paix. Si elle n'a plus à porter de fardeaux, elle veille à marier ses filles, où leur service sera plus utile, où le fruit en sera plus abondant, préparant avec l'autorité de l'âge, l'union la mieux assortie. Si donc on préfère confier une terre à des personnes mûres, qu'à d'autres plus jeunes ; pourquoi penser qu'une épouse est plus utile qu'une veuve ? Que si les persécuteurs de la foi sont aussi les persécuteurs de la viduité : c'est qu'elle doit être pour les croyants, non pas le supplice que l'on fuit, mais le privilège que l'on conserve.

℟. La grâce est trompeuse, et vaine la beauté * La femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Donnez-lui le fruit de ses mains et que ses œuvres la louent aux portes (de la cité). La femme. Gloire au Père. La femme.

AU IIIème NOCTURNE.

Ant. Noire je suis, mais belle, ô filles de Jérusalem ; c'est pourquoi le roi m'a aimée et m'a fait entrer dans le lieu de son repos. (*T. P.* Alléluia.)

Ant. Entraînez-moi après vous ; nous courrons à l'odeur de vos parfums ; ce parfum répandu est votre nom.

Ant. Viens, Épouse du Christ, reçois la couronne que le Seigneur t'a préparée pour l'éternité.

℣. Dieu l'a élue et l'a préférée. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Dans son tabernacle, il la fait habiter. (*T. P.* Alléluia.)

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XIII, 44-52.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia II in Evang.

Cælorum regnum, fratres caríssimi, idcírco terrénis rebus símile dícitur, ut ex his, quæ ánimus novit, surgat ad incógnita, quæ non novit : quátenus exémplo visibílium se ad invisibília rápiat, et per ea, quæ usu dídicit, quasi confricátus incaléscat ; ut per hoc, quod scit notum dilígere, discat et incógnita amáre. Ecce enim cælórum regnum thesáuro abscóndito in agro comparátur ; quem, qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa quæ habet, et emit agrum illum.

PRO NON VIRGINE.

℟. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua ejus : considerávit sémitas domus suæ, * Et panem otiósa non comédit. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Gustávit et vidit quia bona est negotiátio ejus : non exstinguétur in nocte lucérna ejus. Et.

PRO VIRGINE.

℟. Hæc est Virgo sápiens, quam Dóminus vigilántem invénit, quæ accéptis lampádibus sumpsit secum óleum : * Et veniénte Dómino, introívit cum eo ad núptias. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Média nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Et.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Ch. XIII, 44-52.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie 11 sur l'Évangile.

Si l'on dit, frères très chers, que le royaume des cieux est semblable aux choses de la terre, c'est pour que l'esprit s'élève de ce qu'il connaît à ce qu'il ignore, qu'il soit emporté par l'image visible aux réalités invisibles, qu'il s'enflamme, échauffé pour ainsi dire par les vérités dont il a l'expérience, et qu'il apprenne, par l'amour de ce qu'il connaît, à aimer ce qu'il ne connaît pas. Voici que le royaume des cieux est comparé à un trésor caché dans un champ. Celui qui l'a trouvé le cache et, dans sa joie, il va, vend tout ce qu'il a et achète ce champ.

POUR UNE SAINTE FEMME.

℟. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, et sur sa langue est la loi de la clémence ; elle a surveillé les sentiers de sa maison. * Et le pain elle ne l'a pas mangé dans l'oisiveté. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Elle a goûté et elle a vu que son commerce est bon : sa lampe ne s'éteindra pas pendant la nuit. Et le pain.

POUR UNE VIERGE.

℟. Voici la Vierge sage que le Seigneur a trouvée veillant, qui, ayant reçu des lampes, a pris de l'huile avec elle * Et à l'arrivée du Seigneur, est entrée avec lui pour les noces. ℣. Au milieu de la nuit, un cri s'est élevé : Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui. Et.

LECTIO VIII.

Qua in re hoc quoque notándum est, quod invéntus thesáurus abscónditur, ut servétur : quia stúdium cæléstis desidérii a malígnis spirítibus custodíre non súfficit, qui hoc ab humánis láudibus non abscóndit. In præsénti étenim vita quasi in via sumus, qua ad pátriam pérgimus. Malígni autem spíritus iter nostrum quasi quidam latrúnculi óbsident. Deprædári ergo desíderat, qui thesáurum públice portat in via. Hoc autem dico, non ut próximi ópera nostra bona non vídeant, cum scriptum sit : Vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est ; sed ut per hoc, quod ágimus, laudes extérius non quærámus. Sic autem sit opus in público, quátenus inténtio máneat in occúlto : ut de bono ópere próximis præbeámus exémplum, et tamen per intentiónem, qua Deo soli placére quærimus, semper optémus secrétum.

PRO NON VIRGINE.

℟. Regnum mundi et omnem ornátum sæculi contémpsi, propter amórem Dómini mei Jesu Christi : * Quem vidi, quem amávi, in quem crédidi, quem diléxi. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Quem. Glória Patri.. Quem.

PRO VIRGINE.

℟. Média nocte clamor factus est : * Ecce, sponsus venit, exíte óbviam ei. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Prudéntes vírgines, aptáte vestras lámpades. Ecce. Glória Patri. Ecce.

LEÇON VIII.

Il faut remarquer que le trésor une fois trouvé, on le cache pour le conserver. C'est qu'il ne suffit pas de défendre contre les malins esprits l'ardeur des désirs que l'on ressent pour le Ciel, si on ne la dérobe pas aux louanges des hommes. La vie présente est en effet comme un chemin par où nous allons vers la patrie, et les malins esprits épient notre route comme feraient des voleurs. Il désire donc être dépouillé, celui qui porte ostensiblement son trésor sur le chemin. Je ne dis pas cela néanmoins pour empêcher que le prochain soit témoin de nos bonnes œuvres selon qu'il est écrit : *Qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père, qui est dans les cieux* [1], mais je le dis pour que, par ce que nous faisons, nous ne cherchions pas une louange. Que votre action soit publique de telle façon que d'intention elle reste secrète, afin que tout en donnant au prochain l'exemple des bonnes œuvres, nous souhaitions toujours le secret, ayant l'intention de ne plaire qu'à Dieu seul.

POUR UNE SAINTE FEMME.

℟. J'ai méprisé les puissances du monde, et tous les ornements du siècle pour l'amour de mon Seigneur Jésus-Christ : * Que j'ai vu, que j'ai aimé, en qui j'ai cru, à qui je me suis attachée (*T. P.* Alléluia.) ℣. De mon cœur déborde une bonne parole : Je dis, moi, mes œuvres au Roi. Que j'ai vu. Gloire au Père. Que j'ai vu.

POUR UNE VIERGE.

℟. Au milieu de la nuit, un cri s'est élevé : * Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Vierges prudentes, préparez vos lampes. Voici. Gloire au Père. Voici.

1. — *Matth.*, *V*, *16*.

LECTIO IX.

THESAURUS autem cæléste est desidérium ; ager vero, in quo thesáurus abscónditur, disciplína stúdii cæléstis. Quem profécto agrum, vénditis ómnibus, cómparat, qui, voluptátibus carnis renúntians, cuncta sua terréna desidéria per disciplínæ cæléstis custódiam calcat : ut nihil jam, quod caro blandítur, líbeat ; nihil, quod carnálem vitam trucídat, spíritus perhorréscat.

AD LAUDES

et per Horas, Antiphonæ.

Aña 1. Dum esset Rex * in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis. (*T.P.* Allelúia.)

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. In odórem * unguentórum tuórum cúrrimus : adolescéntulæ dilexérunt te nimis. (*T. P.* Allelúia.)

3. Jam hiems tránsiit, * imber ábiit et recéssit : surge, amíca mea, et veni. (*T. P.* Allelúia.)

4. Veni, elécta mea, * et ponam in te thronum meum, allelúia.

5. Ista est speciósa * inter fílias Jerúsalem. (*T. P.* Allelúia.)

PRO MARTYRE TANTUM.

Capitulum. — *Eccli. LI, 1-3.*

CONFITEBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum, Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo : quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne.

1. — Le Christ se repose depuis qu'il est monté au plus haut

LEÇON IX.

Le trésor c'est le désir du ciel ; le champ où est caché ce trésor, c'est la vie appliquée à la recherche du ciel. Il achète ce champ, celui qui ayant tout vendu, renonçant aux voluptés de la chair, foule aux pieds tous ses désirs terrestres par l'observation des célestes disciplines ; si bien que dès maintenant rien de ce qui flatte la chair ne lui plaît, rien de ce qui détruit la vie charnelle ne lui est redoutable.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

Ant. 1. Tandis que le roi se reposait mon nard a répandu une suave odeur [1]. (*T. P.* Alléluia.)

Psaumes du Dimanche, p. 15.

2. A l'odeur de vos parfums nous courrons, les jeunes filles vous ont beaucoup aimé. (*T. P.* Alléluia.)
3. Déjà l'hiver est passé, la pluie s'en est allée et s'est retirée : lève-toi, mon amie, et viens. (*T. P.* Alléluia.)
4. Viens, mon élue, et j'établirai en toi mon trône, alléluia.
5. Celle-ci est toute belle, entre les filles de Jérusalem. (*T. P.* Alléluia.)

POUR UNE SAINTE FEMME MARTYRE.

Capitule. — *Eccli. LI, 1-3.*

Je vous célèbrerai, Seigneur mon Roi, et je vous louerai, ô Dieu, mon Sauveur. Je célèbrerai votre nom parce que vous vous êtes fait mon secours et mon protecteur, et que vous avez délivré mon corps de la perdition.

des cieux, et tandis qu'il s'y repose, le parfum des vertus monte vers lui, et se répand dans la sainte Église. (S. Grégoire.)

PRO NEC VIRGINE NEC MARTYRE.

Capitulum. — *Prov. XXXI, 10-11.*

MULIEREM fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit.

Hymnus.

FORTEM viríli péctore
Laudémus omnes féminam,
Quæ sanctitátis glória
Ubíque fulget ínclita.

Hæc sancto amóre sáucia,
Dum mundi amórem nóxium
Horréscit, ad cæléstia
Iter perégit árduum.

Carnem domans jejúniis,
Dulcíque mentem pábulo
Oratiónis nútriens,
Cæli potítur gáudiis.

Rex Christe, virtus fórtium,
Qui magna solus éfficis,
Hujus precátu, quæsumus,
Audi benígnus súpplices.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum.
Amen.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. Ant. Date ei * de fructu mánuum suárum, et laudent eam in portis ópera ejus. (*T. P.* Allelúia.)

POUR UNE SAINTE FEMME NON MARTYRE.

Capitule. — *Prov. XXXI, 10-11.*

La femme forte, qui la trouvera? C'est bien loin, aux extrémités de la terre, qu'il faut aller chercher de quoi la payer. Le cœur de son mari se confie en elle, et il n'aura pas besoin du butin des razzias.

Hymne.

La force d'un cœur viril,
Louons-la tous dans une femme
Que la gloire de la sainteté,
Illustre partout de son éclat.

Celle-ci blessée du saint amour,
Ayant pour le mauvais amour du monde
Une sainte horreur, vers les biens célestes
S'en est allée par dur chemin.

C'est en domptant sa chair par les jeûnes
Et en rassasiant doucement son esprit
De l'aliment de l'oraison,
Qu'elle a conquis les joies du ciel.

Christ Roi, énergie des forts,
Toi qui seul fais de grandes choses,
A la prière de cette Sainte, nous le demandons,
Écoute, bienveillant, des suppliants.

A Dieu le Père soit la gloire
Et à son Fils unique,
Avec l'Esprit Paraclet,
Maintenant et dans tous les siècles.
Ainsi soit-il.

℣. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres. (*T. P.* Alléluia.) ℟. C'est pourquoi, Dieu t'a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. Ant. Donnez-lui du fruit de ses mains et que ses œuvres la louent aux portes (de la cité). (*T. P.* Alléluia.)

PRO MARTYRE TANTUM.

1. — **Oratio.**

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti : concéde propítius ; ut, qui beátæ *N.* Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

PRO NEC VIRGINE NEC MARTYRE.

2. — **Oratio.**

EXAUDI nos, Deus, salutáris noster : ut, sicut de beátæ *N.* festivitáte gaudémus ; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

SI FUERINT PLURES MARTYRES NON VIRGINES.

℣. Glória et honóre coronásti eas, Dómine. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et constituísti eas super ópera mánuum tuárum. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. Ant. Istárum est enim * regnum cælórum, quæ contempsérunt vitam mundi, et pervenérunt ad præmia regni, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni. (*T. P.* Allelúia.)

3. — **Oratio.**

DA nobis, quæsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum *N.* et *N.* palmas incessábili devotióne venerári : ut, quas digna mente non póssumus celebráre ; humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

AD TERTIAM.

Capitulum ut ad Laudes, **p. [188].**

℟. *br.* Spécie tua. * Et pulchritúdine tua. Spécie ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. Et. Glória Patri. Spécie. ℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo.

POUR UNE SAINTE FEMME MARTYRE.

1. — Oraison.

O DIEU, qui parmi les autres miracles de votre puissance, avez donné au sexe faible, la victoire du martyre, accordez-nous miséricordieusement, que fêtant la naissance au ciel de la bienheureuse *N.* votre Martyre, nous nous servions de ses exemples pour monter vers vous. Par Notre-Seigneur.

POUR UNE SAINTE FEMME NON MARTYRE.

2. — Oraison.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur, en sorte qu'en vous donnant la joie, la fête de la bienheureuse *N.* nous instruise par le sentiment d'une pieuse dévotion. Par Notre-Seigneur.

SI L'ON FÊTE PLUSIEURS MARTYRES NON VIERGES.

℣. De gloire et d'honneur, vous les avez couronnées, Seigneur. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et vous les avez établies sur les œuvres de vos mains. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. Ant. Voici les femmes auxquelles appartient le royaume des cieux, car, méprisant le monde, elles sont parvenues aux récompenses du royaume, ayant lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau. (*T. P.* Alléluia.)

3. — Oraison.

ACCORDEZ à notre demande, Seigneur notre Dieu, la grâce de vénérer les triomphes de vos saintes Martyres *N*... et *N*... avec une constante dévotion, en sorte que ne pouvant les célébrer avec un cœur digne d'elles, nous les poursuivions de nos humbles hommages. Par Notre-Seigneur.

A TIERCE.

Capitule comme à Laudes, p. [188].

℟. *br.* Dans ta beauté * Et tes charmes. Dans ta beauté. ℣. Va de l'avant, prospère et règne. Et. Gloire au Père. Et. ℣. Dieu l'aidera par sa contemplation.

℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

Tempore Paschali, adduntur Allelúia **ut in omnibus Responsoriis Horarum.** Cf. p. [3].

AD SEXTAM.

PRO MARTYRE TANTUM.

Capitulum. — *Eccli. LI, 4-5.*

LIBERASTI me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de multis tribulatiónibus quæ circumdedérunt me.

PRO NEC VIRGINE NEC MARTYRE.

Capitulum. — *Prov. XXXI, 20-21.*

MANUM suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis.

℟. *br.* Adjuvábit eam * Deus vultu suo. Adjuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. Deus vultu suo. Glória Patri. Adjuvábit. ℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

Tempore Paschali, adduntur Allelúia.

AD NONAM.

PRO MARTYRE TANTUM.

Capitulum. — *Eccli. LI, 8 et 12.*

LAUDABIT usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de manu angústiæ, Dómine, Deus noster.

PRO NEC VIRGINE NEC MARTYRE.

Capitulum. — *Prov. XXXI, 29-30.*

MULTÆ fíliæ congregavérunt divítias : tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana

℟. Dieu est en son cœur, elle ne sera pas ébranlée.

En Temps Pascal, ajouter les Alléluia **comme à tous les Répons des Heures.** Voir p. [3].

A SEXTE.

POUR UNE SAINTE FEMME MARTYRE.

Capitule. — *Eccli. LI, 4-5.*

VOUS m'avez délivrée selon la grandeur de la miséricorde de votre nom, de ceux qui rugissaient prêts à dévorer, des mains de ceux qui cherchaient mon âme, et des nombreuses tribulations qui m'ont entourée.

POUR UNE SAINTE FEMME NON MARTYRE.

Capitule. — *Prov. XXXI, 29-30.*

ELLE a ouvert sa main à l'indigent et en a tendu les paumes au pauvre. Elle ne craindra point pour sa maison la froidure de la neige.

℟. *br.* Dieu l'aidera * Par sa contemplation. Dieu l'aidera. ℣. Dieu est dans son cœur, elle ne sera point ébranlée. Dieu l'aidera. Gloire au Père. Dieu l'aidera. ℣. Dieu l'a choisie et l'a préférée. ℟. Dans son tabernacle il la fait habiter.

En Temps Pascal, ajouter les Alléluia.

A NONE.

POUR UNE SAINTE FEMME MARTYRE.

Capitule. — *Eccli. LI, 8 et 12.*

MON âme louera le Seigneur jusqu'à la mort, parce que vous délivrez ceux qui ont espoir en vous et vous les arrachez à l'emprise de l'angoisse, Seigneur notre Dieu.

POUR UNE SAINTE FEMME NON MARTYRE.

Capitule. — *Prov. XXXI, 29-30.*

BEAUCOUP de filles ont amassé des richesses, tu les as toutes surpassées. Trompeuse est la grâce

est pulchritúdo : múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur.

℟. *br.* Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. Elégit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Et. Glória Patri. Elégit.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Tempore Paschali, adduntur Allelúia.

IN II. VESPERIS.

Antiphonæ, Capitulum, Hymnum ut in Laudibus, p. [188].

Psalmi de Communi Festorum B. Mariæ Virginis, p. [195].

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Manum suam * apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem, et panem otiósa non comédit. (*T. P.* Allelúia.)

Si fuerint plures Martyres non Virgines, Versus, Antiphona ad Magnificat et Oratio ut supra, p. [190].

II. ALIÆ LECTIONES PRO MARTYRE TANTUM.

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Sermo sancti Joánnis Chrysóstomi.

Sermo 67

de diversis novi Testamenti locis.

Ego máxime commemoratiónes díligo Mártyrum, díligo et ampléctor ; atque omnes qui-

et vaine est la beauté. C'est la femme craignant le Seigneur qui sera louée.

℟. *br.* Dieu l'a choisie * Et l'a préférée. Dieu l'a choisie. ℣. Dans son tabernacle, il la fait habiter. Et. Gloire au Père. Dieu l'a choisie.

℣. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres. (*T. P.* Alléluia.) ℟. C'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

En Temps Pascal, ajouter les Alléluia.

AUX IIièmes VÊPRES.

Antiennes, Capitule, Hymne comme aux Laudes, p. [188].

Psaumes du Commun des Fêtes de la B. Vierge Marie, p. [195].

℣. Elle est répandue, la grâce, sur tes lèvres. (*T. P.* Alléluia.) ℟. C'est pourquoi Dieu t'a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Elle a ouvert sa main à l'indigent, et en a tendu les paumes au pauvre, et le pain elle ne l'a pas mangé dans l'oisiveté. (*T. P.* Alléluia.)

S'il y a plusieurs martyres non vierges, on dit le Verset, l'Antienne à Magnificat et l'Oraison comme ci-dessus, p. [190].

II. AUTRES LEÇONS POUR UNE MARTYRE.

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Sermon de saint Jean Chrysostôme.

Sermon 67
sur divers passages du Nouveau Testament.

J'AIME beaucoup les anniversaires des martyrs, je les aime et j'y mets tout mon cœur, et cela

dem, sed tum præcípue, cum mulíerum certámina proponúntur. Quanto enim infírmius est vas, tanto major est grátia, tanto illústrius est trophæum, tanto insígnior est victória, non ob imbecillitátem sexus athletárum, sed quod per ea, quibus vícerat inimícus, nunc étiam vincátur.

℟. Propter, p. [184].

LECTIO V.

PER mulíerem vicit, per mulíerem superátus est. Hoc illíus ántea telum erat, hoc illíus nunc cædis factum est instruméntum, hoc vas appáruit insuperábile. Peccávit illa prior, et mórtua est : ista mórtua est, ne peccáret. Illa, tum fútilis promíssi spe infláta, Dei leges violávit : hæc vitam præséntem contémpsit, ne fidem in suum benefactórem ejuráret. Quam ígitur deínceps speráre póterunt excusatiónem viri, si molles sint et ignávi ; quam vero véniam, cum fórtiter ac viríliter se gerant mulíeres, cum ádeo se generóse ad certámina pietátis accíngant?

℟. Dilexísti, p. [184].

LECTIO VI.

FUIT illi corpus imbecíllum, et obnóxius sexus injúriæ ; verúmtamen ómnium horum imbecillitátem advéniens grátia occultávit. Nihil enim est, nihil plane poténtius est eo, qui magno cum stúdio Dei timórem hábeat in mente defíxum ; sed quamvis ignes, quamvis ferrum, quamvis béstias, quamvis áliud quidvis minéntur hostes, ómnia nullo negótio contémnit ; quod útique Beáta ista étiam fecit.

℟. Fallax, p. [185].

pour tous assurément, mais alors surtout qu'on nous invite à louer les combats des femmes. Plus l'instrument est faible, plus grande est la grâce, plus illustre le triomphe, plus insigne la victoire ; non pas à cause de la faiblesse du sexe qui combat, mais parce que maintenant l'ennemi y est, lui aussi, vaincu par où il avait vaincu.

℟. Pour la cause, p. [184].

LEÇON V.

C'EST par une femme qu'il a vaincu, c'est par une femme qu'il est battu. C'était autrefois son arme, c'est maintenant l'instrument de sa défaite et cet instrument se montre invincible. La première femme a péché et en est morte. Celle-ci est morte pour ne point pécher. Celle-là, exaltée par l'espérance d'une vaine promesse, a violé les lois de Dieu ; celle-ci a méprisé la vie présente plutôt que de renier la foi en son Bienfaiteur. Quelle excuse les hommes pourront-ils désormais espérer, s'ils sont timides et lâches, quel pardon, lorsque les femmes se comportent courageusement et virilement, lorsqu'elles affrontent si généreusement les combats pour la piété.

℟. Tu as aimé, p. [184].

LEÇON VI.

ELLE avait pourtant un corps faible, et son sexe l'exposait aux outrages ; mais la grâce survenant n'a plus laissé paraître toutes ces faiblesses. Car rien, absolument rien, n'est plus puissant que celui qui s'est profondément appliqué à graver la crainte de Dieu en son âme ; et que ce soit le feu, que ce soit le fer, que ce soient les bêtes ou quelque autre chose dont ses ennemis le menacent, il méprisera tout sans difficulté. C'est ce qu'a fait aussi notre bienheureuse.

℟. Trompeuse, p. [185].

COMMEMORATIONES

PRO

DIEBUS INFRA OCTAVAM DEDICATIONIS

In Laudibus.

Ad Bened. Ant. Zachæe * festínans descénde, quia hódie in domo tua opórtet me manére. At ille festínans descéndit, et suscépit illum gaudens in domum suam. Hódie huic dómui salus a Deo facta est. Allelúia.

℣. Hæc est domus Dómini fírmiter ædificáta. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Bene fundáta est supra firmam petram. (*T. P.* Allelúia.)

Oratio.

Deus, qui nobis per síngulos annos hujus sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes : exáudi preces pópuli tui et præsta ; ut quisquis hoc templum benefícia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur. Per Dóminum nostrum.

In II. Vesperis.

Ad Magn. Ant. O quam metuéndus est * locus iste ; vere non est hic áliud, nisi domus Dei et porta cœli. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Domum tuam, Dómine, decet sanctitúdo. (*T. P.* Allelúia.) ℟. In longitúdinem diérum. (*T. P.* Allelúia.)

Pro I Vesperis diei Octavæ.

Ad Magn. Ant. Sanctificávit Dóminus * tabernáculum suum, quia hæc est domus Dei, in qua invocábitur nomen ejus, de quo scriptum est : Et erit nomen meum ibi, dicit Dóminus. (*T. P.* Allelúia.)

Versus : Hæc est domus, ut in Laudibus.

MÉMOIRES

POUR

LES JOURS DE L'OCTAVE DE LA DÉDICACE

A Laudes.

A Bénéd. Ant. Zachée, hâte-toi de descendre, car c'est dans ta maison qu'il me faut demeurer. Et lui se hâta de descendre et reçut tout joyeux Jésus dans sa maison. En ce jour, à cette maison Dieu a donné le salut. Alléluia.

℣. Voici la maison du Seigneur solidement édifiée. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Elle a été bien fondée sur la pierre ferme. (*T. P.* Alléluia.)

Oraison.

O Dieu, qui chaque année nous refaites le jour béni de la consécration de ce saint temple, et nous représentez sains et saufs à la grâce des saints mystères, exaucez les prières de votre peuple et faites que quiconque entrera dans ce temple pour y demander quelque bienfait se réjouisse d'avoir obtenu tout ce qu'il désirait. Par Notre-Seigneur.

Aux IIèmes Vêpres.

A Magn. Ant. O quelle crainte doit inspirer ce lieu! Vraiment ce n'est pas autre chose que la maison de Dieu et la porte du ciel. (*T. P.* Alléluia.)

℣. A votre maison, Seigneur, convient la sainteté. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Tout le long des jours. (*T. P.* Alléluia.)

Pour les Ires Vêpres du jour octaval.

Ant. à Magn. Le Seigneur a sanctifié son tabernacle, car voici la maison de Dieu, dans laquelle on invoquera son nom dont il est écrit : Et là sera mon nom, dit le Seigneur. (*T. P.*) Alléluia.

Verset : Voici la maison, **comme à Laudes.**

COMMUNE
FESTORUM B. MARIÆ VIRGINIS

IN I. VESPERIS.

Ant. Dum esset Rex * in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 109.

DIXIT Dóminus Dómino meo : * Sede a dextris meis :

2. Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum génui te.

5. Jurávit Dóminus, et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

7. Judicábit in natiónibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra multórum.

8. De torrénte in via bibet : * proptérea exaltábit caput.

Ant. Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis. (*T. P.* Allelúia.)

---

1. — Cf. note, p. [188].

COMMUN
DES FÊTES DE LA S. VIERGE

AUX Ires VÊPRES.

Ant. Tandis que le roi était sur son lit de repos, mon nard a répandu une suave odeur [1]. (*T. P.* Alléluia.)

Psaume 109. — *Les gloires de notre Jésus Sauveur* [2].

ORACLE de Yahwéh à mon Seigneur : — « Assieds-toi à ma droite,

2. Jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis, — escabeau pour tes pieds.

II. 3. Le sceptre de ta puissance, — c'est Yahwéh qui l'envoie ; — de Sion règne en maître, — au milieu de tes ennemis.

III. 4. Avec toi le principat, — au jour de ta force, — dans les ornements de la sainteté ; — du sein, avant l'aurore, je t'ai engendré.

IV. 5. Yahwéh l'a juré, — il ne se dédira pas : — tu es prêtre pour toujours, — selon le type de Melchisédech.

V. 6. Mon Seigneur est à ta droite, — Il brise les rois, au jour de sa colère ; — *7a.* il exerce le jugement parmi les nations ; — il entasse les cadavres.

VI. *7b.* Il brise les têtes, — sur une grande étendue de terre. — 8. Du torrent, sur le chemin, il boira ; — c'est pourquoi il relèvera la tête.

Ant. Tandis que le Roi était sur son lit de repos, mon nard a répandu une suave odeur. (*T.P.* Alléluia.)

2. — Les gloires de Jésus sont la grande joie de la Vierge Marie.

Ant. Læva ejus * sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 112.

LAUDATE, púeri, Dóminum : * laudáte nomen Dómini.

2. Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

4. Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?

6. Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem :

7. Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

8. Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Ant. Læva ejus sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Nigra sum, * sed formósa, fíliæ Jerúsalem ; ídeo diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 121.

LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi : * In domum Dómini íbimus.

2. Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

1. — La grâce qui a soutenu la Vierge dans la vie présente n'était que le prélude de l'union plénière du ciel.

2. — **Ce psaume est bien l'anticipation prophétique du Magnificat.**

Ant. Sa main gauche est sous ma tête, et de sa droite il m'enlacera. (*T. P.* Alléluia.)[1]

Psaume 112. — *Louange du nom du Seigneur*[2].

LOUEZ, serviteurs de Yahwéh,
Louez le nom de Yahwéh!
2. Que le nom de Yahwéh soit béni,
Dès maintenant et à jamais!
3. Du lever du soleil à son coucher,
Loué soit le nom de Yahwéh!
II. 4. Élevé au-dessus de toutes les nations est Yahwéh,
Au-dessus des cieux est sa gloire.
5. Qui est comme Yahwéh notre Dieu?
Qui a en haut son habitation,
Et qui s'abaisse pour regarder
Dans le ciel et sur la terre;
III. 6. Qui tire de la poussière l'indigent,
Fait lever du fumier, le pauvre,
7. Pour le faire asseoir parmi les princes,
Parmi les princes de son peuple;
8. Qui fait que la stérile habite en sa maison,
Mère joyeuse d'enfants.

Ant. Sa gauche est sous ma tête et, de sa droite, il m'enlacera. (*T. P.* Alléluia.)

Ant. Noire je suis, mais belle [3], filles de Jérusalem; c'est pourquoi le Roi m'a aimée et m'a introduite dans le lieu de son repos. (*T. P.* Alléluia.)

Psaume 121. — *Les trois Jérusalem*[4].

JE me suis réjoui quand on m'a dit:
Nous irons à la maison de Yahwéh.
2. Nos pieds sont fixés
A tes parvis, Jérusalem.

3. — La souffrance qui enlève au visage humain son rayonnement, rend plus belle au regard de Dieu, l'âme qui l'accepte.

4. — **Ce psaume, est la prière de la Vierge et de ses enfants privilégiés pour l'Église.**

3. Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas : * cujus participátio ejus in idípsum.

4. Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : * testimónium Israël ad confiténdum nómini Dómini.

5. Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.

6. Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : * et abundántia diligéntibus te :

7. Fiat pax in virtúte tua : * et abundántia in túrribus tuis.

8. Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te :

9. Propter domum Dómini, Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Ant. Nigra sum, sed formósa, fíliæ Jerúsalem ; ídeo diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Jam hiems tránsiit, * imber ábiit et recéssit : surge, amíca mea, et veni. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 126.

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

2. Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat qui custódit eam.

3. Vanum est vobis ante lucem súrgere : * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

4. Cum déderit diléctis suis somnum : * ecce heréditas Dómini fílii : merces, fructus ventris.

5. Sicut sagíttæ in manu poténtis : * ita fílii excussórum.

1. — Quelle fécondité a jamais été plus glorieuse que celle de la

II. 3. Jérusalem, bâtie comme une ville
Dont l'ensemble est bien lié,
4a. Où montent les tribus,
Les tribus de Yahwéh.

III. *4b*. C'est une loi pour Israël,
D'y louer le nom de Yahwéh,
5. Car là sont les trônes du jugement,
Les trônes de la maison de David.

IV. 6. Demandez la paix pour Jérusalem ;
Qu'ils prospèrent, ses amis!
7. Que la sécurité soit sur ses remparts,
La tranquillité dans ses palais!

V. 8. A cause de mes frères et de mes amis,
J'ai appelé la paix sur toi ;
9. A cause de la maison de Yahwéh, notre Dieu,
J'ai demandé le bien pour toi.

Ant. Noire je suis, mais belle, filles de Jérusalem ; c'est pourquoi le Roi m'a aimée et m'a introduite dans le lieu de son repos. (*T. P.* Alléluia.)

Ant. Déjà l'hiver est passé, la pluie a cessé et s'en est allée ; lève-toi, mon amie, et viens. (*T. P.* Alléluia.)

Psaume 126. — *Dieu seul fait la vie féconde*[1].

Si Yahwéh ne bâtit pas la maison,
C'est en vain qu'ils travaillent, ses bâtisseurs.
2. Si Yahwéh ne garde pas la ville,
C'est en vain qu'il veille, son gardien.

II. 3. En vain vous levez-vous avant l'aurore
Et vous couchez-vous tard,
Mangeant le pain de la fatigue.
4. Yahwéh donne le suffisant à son ami dormant.

III. Voici : don de Yahwéh sont les fils,
Récompense est le fruit du sein.
5. Comme les flèches dans la main du fort,
Ainsi sont les fils de la jeunesse.

Vierge Marie !

6. Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : * non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

Ant. Jam hiems tránsiit, imber ábiit et recéssit : surge, amíca mea, et veni. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Speciósa * facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 147.

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum : * lauda Deum tuum, Sion.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit fíliis tuis in te.

3. Qui pósuit fines tuos pacem : * et ádipe fruménti sátiat te.

4. Qui emíttit elóquium suum terræ : * velóciter currit sermo ejus.

5. Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut cínerem spargit.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit?

7. Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea : * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

8. Qui annúntiat verbum suum Jacob : * justítias, et judícia sua Israël.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit eis.

Ant. Speciósa facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix. (*T. P.* Allelúia.)

Capitulum. — *Eccli. XXIV, 14.*

AB inítio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam,

1. — **C'est par Marie que Dieu nous a donné son Verbe et les mer-**

IV. 6. Heureux le fort
Qui remplit son carquois de telles flèches,
Il ne sera pas confondu,
Quand il plaidera avec ses ennemis, au tribunal.

Ant. Déjà l'hiver est passé ; la pluie a cessé et s'en est allée. Lève-toi, mon amie, et viens. (*T.P.* Alléluia.)

Ant. Belle avez-vous été faite et suave en vos délices. (*T. P.* Alléluia.)

Psaume 147. — *Puissance de la parole de Dieu*[1].

GLORIFIE, Jérusalem, Yahwéh,
Loue ton Dieu, Sion,
I. 2. Car il affermit les serrures de tes portes,
Il bénit tes fils dans ton sein ;
3. Il met, sur tes frontières, la paix ;
De la fleur du froment, il te rassasie.

II. 4. Il envoie sa parole sur la terre ;
Rapide est la course de son verbe.
5. Il donne la neige comme la laine ;
Le givre, comme la cendre, il le répand.

III. 6. Il jette la glace en petits morceaux,
Devant son froid, *les eaux s'arrêtent.*
7. Il envoie sa parole et il les fond,
Il fait souffler son vent et les eaux coulent.

IV. 8. Il a manifesté sa parole à Jacob,
Sa loi et ses commandements à Israël.
9. Il n'a pas fait de même pour toutes les nations ;
Ses commandements, elles ne les connaissent pas.

Ant. Belle avez-vous été faite et suave en vos délices, Sainte Mère de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

Capitule. — *Eccli. XXIV, 14.*

J'AI été créée dès le commencement et avant tous les siècles et je ne cesserai pas d'être dans la

---

veilles réalisées dans le peuple choisi qui est le peuple chrétien.

et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.

Prima stropha sequentis Hymni dicitur flexis genibus.

Hymnus.

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cæli porta.

Sumens illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,
Nos, culpis solútos,
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut, vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

1. — Ce texte, originairement louange de la Sagesse, est appliqué à Marie parce qu'elle est, après son divin Fils, la première des créatures dans l'ordre de la prédestination, premier objet des complaisances divines, exerçant devant Dieu un

suite des âges ; et dans la sainte demeure devant lui, je remplis mon service[1].

La première strophe de l'hymne se dit à genoux.

Hymne.

SALUT, étoile de la mer,
Féconde Mère de Dieu,
Cependant toujours Vierge,
Heureuse porte du ciel!

Recevant cet Ave,
Des lèvres de Gabriel,
Fonde-nous dans la paix,
D'*Eva* faisant *Ave*! [2]

Brise les liens des pécheurs ;
Donne lumière aux aveugles ;
Chasse au loin nos maux!
Obtiens-nous tout bien!

Montre-toi notre Mère.
Qu'il agrée, par toi, nos prières,
Celui qui, né pour nous,
Accepta d'être tien.

O Vierge incomparable,
Plus que toute autre, douce,
Nous déliant de nos fautes,
Fais-nous chastes et doux!

Obtiens-nous vie pure,
Donne-nous chemin sûr ;
Pour que, voyant Jésus,
Sans fin soit notre joie.

ministère d'intercession qui en fait la Médiatrice de toute grâce.

2. — L'interversion des voyelles fait du nom *Eva* le mot *Ave* joyeuse annonce de salut.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Magnif. Ant. Sancta María, * succúrre míseris, juva pusillánimes, réfove flébiles, ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu : séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam sanctam festivitátem. (*T. P.* Allelúia.)

In II. Vesperis. Ad Magnif. Ant. Beátam me dicent * omnes generatiónes, quia ancíllam húmilem respéxit Deus. (*T. P.* Allelúia.)

Oratio.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

Conclusio Hymnorum ad omnes Horas, etiam per Octavas communes præterquam in Officiis de Tempore Adventus erit sequens :

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

1. — Littéralement : *pour le sexe féminin consacré par vœu*, et non pas *pour le sexe dévot*, comme on traduit vulgairement. Ce sont

Louange soit au Dieu Père!
Honneur au Christ Roi,
Ainsi qu'au Saint-Esprit!
A tous trois même honneur! Ainsi soit-il.

℣. Rendez-moi digne de vous louer, Vierge sainte. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Donnez-moi puissance contre vos ennemis. (*T. P.* Alléluia.)

A Magnif. Ant. Sainte Marie, secourez les malheureux, aidez les faibles, consolez les affligés, priez pour le peuple, intervenez en faveur du clergé, intercédez pour les religieuses [1] : que tous ceux-là sentent votre assistance, qui célèbrent votre sainte fête. (*T. P.* Alléluia.)

Aux IIièmes Vêpres. A Magnif. Ant. Bienheureuse me diront toutes les nations, parce que Dieu a daigné regarder son humble servante. (*T. P.* Alléluia.)

Oraison.

Accordez-nous, à nous, vos serviteurs suppliants, Seigneur Dieu, de jouir d'une continuelle santé d'âme et de corps, et, par la glorieuse intercession de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés de la tristesse du temps présent et de jouir de l'éternelle allégresse. Par Notre-Seigneur.

Conclusion des Hymnes de toutes les Heures même pendant les Octaves ordinaires sauf aux Offices du Temps de l'Avent.

Jésus, gloire soit à toi
Qui es né de la Vierge
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit vivifiant,
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

---

les religieuses, qu'on recommande spécialement après les clercs ; les femmes pieuses ordinaires sont recommandées avec le peuple.

AD MATUTINUM.

Invitat. Sancta María, Dei Génitrix Virgo, * Intercéde pro nobis. (*T. P.* Allelúia.)

Hymnus.

QUEM terra, pontus, sídera
Colunt, adórant, prædicant,
Trinam regéntem máchinam,
Claustrum Maríæ bájulat.

Cui luna, sol et ómnia
Desérviunt per témpora,
Perfúsa cæli grátia,
Gestant puéllæ víscera.

Beáta Mater múnere,
Cujus, supérnus Artifex
Mundum pugíllo cóntinens,
Ventris sub arca clausus est.

Beáta cæli núntio,
Fecúnda Sancto Spíritu,
Desiderátus géntibus
Cujus per alvum fusus est.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

IN I. NOCTURNO.

Ant. Benedícta tu * in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. (*T. P.* Allelúia.)

Sub hac una Antiphona cum Allelúia Tempore Paschali dicuntur tres Psalmi hujus Nocturni, et similiter in II et III Nocturno.

A MATINES.

Invit. Sainte Marie, Vierge Mère de Dieu * Intercédez pour nous. (*T. P.* Alléluia.)

Hymne.

CELUI que terre, mer et astres
Révèrent, adorent et prêchent,
Qui gouverne ce triple monde,
Le sein de Marie le porte.

Celui que lune, soleil et toutes choses
Servent au cours des temps,
La grâce répandue du ciel
L'a mis au sein d'une vierge.

Mère heureuse d'un tel choix!
Le céleste Artisan,
Qui porte le monde en sa main,
Dans l'arche de ton corps est enfermé.

Heureuse du céleste message,
Fécondée par le Saint-Esprit,
C'est le Désiré des nations,
Que tu as mis au monde.

Jésus, gloire soit à toi
Qui es né de la Vierge,
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit,
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

AU Ier NOCTURNE.

Ant. Bénie vous êtes entre les femmes et béni est le fruit de votre sein. (*T. P.* Alléluia.)

Sous cette unique Antienne, avec Alléluia, **au Temps Pascal, se disent les trois Psaumes de ce Nocturne et de même au IIe et IIIe Nocturne.**

Psalmus 8.

DOMINE, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in terra!

2. Quóniam eleváta est magnificéntia tua, * super cælos.

3. Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

4. Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum tuórum : * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

5. Quid est homo, quod memor es ejus? * aut fílius hóminis, quóniam vísitas eum?

6. Minuísti eum paulo minus ab Angelis, glória et honóre coronásti eum : * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

7. Omnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas : ínsuper et pécora campi.

8. Vólucres cæli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

9. Dómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Ant. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Ant. Sicut myrrha * elécta odórem dedísti suavitátis, sancta Dei Génitrix.

Psaume 18.

CÆLI enárrant glóriam Dei, * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

2. Dies diéi erúctat verbum, * et nox nocti índicat sciéntiam.

---

1. — C'est la royauté du Christ, fils de Marie, qui fait l'objet du sens spirituel de ce Psaume, comme l'indique saint Paul, Hébr. 2, 8.

2. — L'emploi de ce psaume aux offices de la Sainte Vierge tient à ce

Psaume 8. — *Royauté de l'homme et du Christ*[1].

YAHWÉH, notre Seigneur, — qu'il soit glorieux ton nom, — par toute la terre! *Refrain.*

I. 2. *Laisse-moi chanter ta gloire* dans les hauteurs des [cieux,
3. Avec cette voix des enfants et des tout petits,
Dont tu as préparé la louange contre tes adversaires,
Pour confondre l'ennemi, le révolté.

II. 4. Quand je contemple les cieux, œuvre de tes
La lune et les étoiles que tu y as placées, [doigts,
5. Qu'est-ce que l'homme pour que tu t'en souviennes
Le fils de l'homme pour que tu t'en soucies?

III. 6. Tu l'as mis cependant peu au-dessous des
Tu l'as couronné de gloire et d'honneur. [Elohim,
Tu l'as établi roi sur l'œuvre de tes mains,
7. Tu as tout mis sous ses pieds :

IV. Le menu et le gros bétail, toutes leurs bêtes,
Et aussi les bêtes sauvages des champs,
8. Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,
Tout ce qui fuit par les chemins des mers.

Refrain. 9. Yahwéh, notre Seigneur, — qu'il est glorieux, ton nom, — par toute la terre.

Ant. Bénie vous êtes entre les femmes et béni est le fruit de votre sein.

Ant. Comme une myrrhe choisie, vous avez répandu un suave parfum, Sainte Mère de Dieu.

Psaume 18, 1re PARTIE. — *La beauté des astres*[1].

LES cieux racontent la gloire de Dieu,
Œuvre des mains divines se dit le firmament.
2. Le jour jette au jour l'enivrante parole,
Et la nuit à la nuit en livre le secret.

qu'on fait du soleil dans lequel Dieu a placé sa tente d'après le texte de la Vulgate, v. 5, la figure de Jésus, fils de Marie et soleil des âmes, par sa grâce et par sa loi.

3. Non sunt loquélæ, neque sermónes, * quorum non audiántur voces eórum.

4. In omnem terram exívit sonus eórum : * et in fines orbis terræ verba eórum.

5. In sole pósuit tabernáculum suum : * et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo :

6. Exsultávit ut gigas ad curréndam viam, * a summo cælo egréssio ejus :

7. Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : * nec est qui se abscóndat a calóre ejus.

8. Lex Dómini immaculáta, convértens ánimas : * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

9. Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda : * præcéptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

10. Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi : * judícia Dómini vera, justificáta in semetípsa.

11. Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multum : * et dulcióra super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio multa.

13. Delícta quis intélligit? ab occúltis meis munda me : * et ab aliénis parce servo tuo.

14. Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero : * et emundábor a delícto máximo.

15. Et erunt ut compláceant elóquia oris mei : * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

16. Dómine, adjútor meus, * et redémptor meus.

Ant. Sicut myrrha elécta odórem dedísti suavitátis, sancta Dei Génitrix.

Ant. Ante torum * hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

3. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des mots
Dont on n'entende pas la voix :
4. Par toute la terre s'en répand le son,
Et leurs accents jusqu'aux confins du monde.

II. 5. C'est aux cieux qu'est dressée la tente du soleil,
Qui, comme un fiancé sortant de sa demeure,
6. S'en va, héros joyeux de la course à fournir,
Part d'un bout du ciel,
7. Court jusqu'à l'autre bout,
Rien n'échappant à ses ardeurs.

2e PARTIE. — *Beauté de la loi de Dieu.*

III. 8. La loi de Yahwéh est parfaite, réconfortant l'âme ; — le témoignage de Yahwéh est sûr, rendant sages les simples ;

9. Les ordonnances de Yahwéh sont droites, réjouissant le cœur ; — le précepte de Yahwéh est clair, illuminant les yeux ;

10. La crainte de Yahwéh est pure, stable pour toujours ; — les jugements de Yahwéh sont vrais, tous également justes.

11. Plus aimables que de l'or, que beaucoup d'or fin, — plus doux que du miel, que du miel de rayons.

IV. 12. Aussi ton serviteur est éclairé par eux, — à les garder il y a grand profit ;

13. Mais qui connaît les transgressions ? — Des fautes que j'ignore, purifie-moi ; — des orgueilleux, garde ton serviteur.

14. Ne les laisse pas m'en imposer, — ainsi resterai-je intègre, — pur du grand péché.

15. Qu'elles soient agréées, les paroles de ma bouche, — que les pensées de mon cœur soient devant ta face,

16. Yahwéh, mon rempart et mon goël !

Ant. Comme une myrrhe choisie, vous avez répandu un suave parfum, Sainte Mère de Dieu.

Ant. Devant le trône de cette vierge, répétez-nous les doux cantiques du drame (de son amour).

Psalmus 23.

DOMINI est terra, et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.

8. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens : Dóminus potens in prœlio.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.

10. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Ant. Ante torum hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

Tempore Paschali :

Ant. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, allelúia.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.)

1. — C'est encore Jésus, fils de Marie, et son entrée triomphale au ciel

Psaume 23. — *Comment se présenter au Maître du monde*[1].

A YAHWÉH la terre et ce qui la remplit,
L'univers et ceux qui l'habitent,
2. Car c'est lui qui, sur les mers l'a fondée,
Et, sur les flots, l'a dressée.
II. 3. Qui gravira le mont de Yahwéh,
Et qui se tiendra dans son sanctuaire?
4. — L'homme aux mains nettes et au cœur pur,
Qui ne lève pas son âme vers le néant
Et ne fait pas de faux serments.
III. 5. Celui-là obtiendra la bénédiction de Yahwéh,
La justification, du Dieu de son salut.
6. — Voilà la race de ceux qui le cherchent,
De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.
IV. 7. Élevez, ô portes, vos linteaux,
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
8. — Qui est ce roi de gloire?
C'est Yahwéh, le fort, le héros,
Yahwéh, le héros du combat.
V. 9. Élevez, ô portes, vos linteaux.
Oui, élevez-vous, portes d'éternité,
Et il entrera, ce roi de gloire.
10. Qui est celui-là, ce roi de gloire?
C'est Yahwéh Sabaoth,
C'est lui, le roi de gloire.

Ant. Devant le trône de cette Vierge, répétez-nous les doux cantiques du drame (de son amour).

En Temps Pascal :

Ant. Bénie êtes-vous entre les femmes et béni est le fruit de votre sein, alléluia.

℣. Dans ta beauté et tes charmes. (*T. P.* Alléluia.)
℟. Va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

---

qui est l'objet de la seconde partie du Psaume.

LECTIO I.

De Parábolis Salomónis.

Cap. VIII, 12-25.

Ego sapiéntia hábito in consílio, et erudítis intérsum cogitatiónibus. Timor Dómini odit malum : arrogántiam, et supérbiam, et viam pravam, et os bilíngue detéstor. Meum est consílium et æquitas, mea est prudéntia, mea est fortitúdo. Per me reges regnant, et legum conditóres justa decérnunt ; per me príncipes ímperant, et poténtes decérnunt justítiam. Ego diligéntes me díligo ; et qui mane vígilant ad me, invénient me.

℟. Sancta et immaculáta Virgínitas, quibus te láudibus éfferam, néscio : * Quia quem cæli cápere non póterant, tuo grémio contulísti. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. Quia.

LECTIO II.

Mecum sunt divítiæ et glória, opes supérbæ et justítia. Mélior est enim fructus meus auro et lápide pretióso, et genímina mea argénto elécto. In viis justítiæ ámbulo, in médio semitárum judícii, ut ditem diligéntes me, et thesáuros eórum répleam. Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram ; necdum fontes aquárum erúperant ; necdum montes gravi mole constíterant ; ante colles ego parturiébar.

1. — Cf. la note du Capitule, p. [199]. — 2. — De richesses

LEÇON I.

Des Proverbes de Salomon.

Chap. VIII, 12-25.

Moi Sagesse[1] j'habite dans le discernement, — et je prends part aux pensées profondes. — La crainte du Seigneur a en haine le mal ; — l'arrogance et l'orgueil, voie du mal, — et la langue double, je les déteste. — A moi sont le discernement et l'équité, — à moi la prudence, à moi la force. — Par moi, les rois règnent, — et les législateurs prescrivent ce qui est juste. — Par moi les princes commandent, — et les puissants rendent la justice. — Moi, j'aime ceux qui m'aiment — et ceux qui dès le matin veillent pour me chercher, me trouvent.

℟. Sainte et immaculée Virginité, par quelles louanges vous exalter ? je ne sais, * Car celui que les cieux ne pouvaient contenir, vous l'avez porté en votre sein. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Bénie vous êtes entre les femmes et béni est le fruit de votre sein. Parce que.

LEÇON II.

Avec moi sont richesse et gloire — biens magnifiques et justice. — Car meilleur est mon fruit, que l'or et la pierre précieuse — et mon produit, que l'argent affiné. — Dans les voies de la justice, je marche, — au milieu des sentiers du jugement, — pour enrichir ceux qui m'aiment, — et remplir leur trésor [2]. — Le Seigneur m'a possédée au commencement de ses voies, — avant tout ce qu'il a fait au commencement. — Dès l'éternité j'ai été établie [3]. Les abîmes n'étaient pas encore, que j'étais déjà conçue, — les sources d'eau n'avaient pas encore jailli, — les montagnes n'étaient pas encore dressées dans leur masse, — avant les collines, j'étais enfantée.

spirituelles. — 3. — Dans le dessein de Dieu, en intention.

℟. Congratulámini mihi, omnes, qui dilígitis Dóminum : quia, cum essem párvula, plácui Altíssimo, * Et de meis viscéribus génui Deum et hóminem. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Beátam me dicent omnes generatiónes, quia ancíllam húmilem respéxit Deus. Et.

LECTIO III.

Cap. VIII, 34-36 et IX, 1-5.

BEATUS homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino ; qui autem in me peccáverit, lædet ánimam suam. Omnes, qui me odérunt, díligunt mortem. Sapiéntia ædificávit sibi domum, excídit colúmnas septem. Immolávit víctimas suas, míscuit vinum et propósuit mensam suam. Misit ancíllas suas, ut vocárent ad arcem et ad mœnia civitátis : Si quis est párvulus, véniat ad me. Et insipiéntibus locúta est : Veníte, comédite panem meum, et bíbite vinum quod míscui vobis.

℟. Beáta es, Virgo María, quæ Dóminum portásti, Creatórem mundi : * Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum. Genuísti. Glória Patri. Genuísti.

IN II. NOCTURNO.

Ant. Spécie tua * et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Félicitez-moi, vous qui aimez le Seigneur ; car alors que j'étais toute petite, j'ai plu au Très-Haut, * Et de mon sein j'ai engendré un Dieu homme. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Bienheureuse me diront toutes les nations, car le Seigneur a regardé son humble servante. Et.

LEÇON III.

Chap. VIII, 34-36 et IX,1-5.

BIENHEUREUX l'homme qui m'écoute — et veille chaque jour à mes portes, — et qui en observe les montants. — Qui me trouvera, trouvera la vie, — et puisera le salut dans le Seigneur. — Mais celui qui péchera contre moi, blessera son âme. — Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort. — La Sagesse s'est bâti une maison, — elle a taillé sept colonnes. — Elle a immolé ses victimes, aromatisé son vin [1], — et dressé sa table. — Elle a envoyé ses servantes pour crier, — près de la citadelle et des murailles de la ville : — Si quelqu'un est tout petit, qu'il vienne à moi. — Et aux insensés, elle a dit : — Venez et mangez de mon pain, — et buvez du vin que je vous ai préparé.

℟. Bienheureuse êtes-vous, Vierge Marie qui portez le Seigneur, Créateur du monde * Vous avez engendré celui qui vous a faite, et pour toujours vous restez Vierge. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Salut Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous. Vous avez engendré. Gloire au Père. Vous avez engendré.

AU IIième NOCTURNE.

Ant. Dans ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne. (*T. P.* Alléluia.)

1. — Les Orientaux aromatisent leur vin, avant de le servir.

Psalmus 44.

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi.

2. Lingua mea cálamus scribæ, * velóciter scribéntis.

3. Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis : * proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

4. Accíngere gládio tuo super femur tuum, * potentíssime,

5. Spécie tua et pulchritúdine tua * inténde, próspere procéde, et regna.

6. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam : * et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

7. Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cadent, * in corda inimicórum Regis.

8. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi : * virga directiónis virga regni tui.

9. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : * proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

10. Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis, a dómibus ebúrneis : * ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in honóre tuo.

11. Astitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto : * circúmdata varietáte.

12. Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam : * et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

13. Et concupíscet Rex decórem tuum : * quó-

1. — **Épousailles du Christ avec les âmes et tout spécialement avec l'âme de sa Mère chantée dans ce psaume tout autant que son divin Fils.**

Psaume 44. — *Les divines épousailles*[1].

I. Prélude.

De mon cœur débordent — de bonnes paroles. — Je vais dire, moi — mon poème au roi — 2. ma langue, le calame, du scribe rapide.

1re PARTIE. — *Le Roi Messie.*

II. La beauté du Roi.

3. Tu es beau — plus que les fils de l'homme. — La grâce est répandue — sur tes lèvres, — parce qu'il t'a béni, — Elohim, à jamais.

III. Le départ pour la guerre.

4. Ceins ton glaive — sur ta cuisse, ô héros. — 5. Dans ta gloire et ta majesté, — heureusement chevauche, — 6. pour la cause de la vérité — et la défense de la justice.

IV. Le triomphe.

Dans ta gloire et ta majesté, — redoutable est ta droite. — 7. Tes flèches sont aiguisées, — des peuples sont sous toi ; — *ils sentent leur cœur défaillir,* — les ennemis du roi.

V. Le règne éternel.

8. Ton trône, ô Elohim, — est pour les siècles à jamais. — Sceptre de droiture, — le sceptre de ta royauté. — 9*a*. Tu aimes la justice, — et tu hais l'iniquité.

VI. L'onction de joie.

9*b*. C'est pourquoi il t'a oint, — Elohim, ton Dieu, — d'un parfum de joie, — plus que tes compagnons. 10*a*. De myrrhe et d'aloès, — sont tous tes vêtements.

2e PARTIE. — *L'Épousée.* — *VII. La présentation.*

10*b*. Des palais d'ivoire, — te vient le son joyeux des luths. — Des filles de rois — se présentent en riches parures. — 11. La reine est à ta droite, — vêtue de l'or d'Ophir.

VIII. L'appel d'amour.

Écoute, ô fille, et vois, — et prête l'oreille. — Oublie ton peuple — et la maison de ton père, — 13*a*. car il est épris, — le roi, de ta beauté.

niam ipse est Dóminus, Deus tuus, et adorábunt eum.

14. Et fíliæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur : omnes dívites plebis.

15. Omnis glória ejus fíliæ Regis ab intus, * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

16. Adducéntur Regi vírgines post eam : * próximæ ejus afferéntur tibi.

17. Afferéntur in lætítia et exsultatióne : * adducéntur in templum Regis.

18. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii : * constítues eos príncipes super omnem terram.

19. Mémores erunt nóminis tui : * in omni generatióne et generatiónem.

20. Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum : * et in sæculum sæculi.

Ant. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Ant. Adjuvábit eam * Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur.

Psalmus 45.

DEUS noster refúgium, et virtus : * adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

2. Proptérea non timébimus dum turbábitur terra : * et transferéntur montes in cor maris.

3. Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum : * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

1. — L'antienne : *Adjuvabit eam Deus vultu suo, Dieu l'aidera de son visage*, est empruntée au texte de la version latine qui a précédé la Vulgate, v. 5. Notre traduction est une interprétation du sens littéral.

IX. Obéissance et pouvoir de l'épouse.

13*b*. Parce qu'il est ton Seigneur, — soumets-toi à lui. — 14. Tyr, avec ses présents, — va flatter ton regard. — Voici les riches du peuple, — 15*a*. avec tout ce qu'ils ont de précieux.

X. La parure et la suite.

15*b*. La fille du roi est entrée — avec sa parure de pierres précieuses, — de l'or pour vêtement, — dans un tissu multicolore. — 16*a*. On présente au roi — des vierges à sa suite.

XI. Les suivantes.

16*b*. Ce sont ses compagnes, — qu'elle t'amène. — 17. Elles sont présentées — dans la joie et l'allégresse; — elles sont introduites — dans le palais du roi.

XII. Épilogue.

18. A la place de tes pères, — seront tes fils, — tu les mettras princes — sur toute la terre. — 19. Ils perpétueront ton nom, — de génération en génération. — 20. C'est pourquoi les peuples te loueront, — dans les siècles à jamais.

Ant. Dans ta beauté et tes charmes va de l'avant, prospère et règne.

Ant. Dieu l'aidera par sa contemplation [1]. Dieu est dans son cœur, elle ne sera pas ébranlée.

Psaume 45. — *Inébranlable confiance* [2].

ELOHIM est pour nous un refuge et une force,
Un secours que dans l'affliction on trouve facilement.
2. C'est pourquoi nous ne craignons pas quand la terre tremble,
Quand les monts vacillent jusqu'au sein de la mer,
3. Qu'elles grondent et mugissent ses vagues,
Que sous son flot grossi tremblent les montagnes.

Refrain. — Yahwéh Sabaoth est avec nous,
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

2. — La Vierge Marie est bien l'exemple par excellence de la confiance en Dieu que rien ne peut ébranler et de l'état de créature privilégiée dont cette confiance est le signe caractéristique.

4. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei : * sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

5. Deus in médio ejus, non commovébitur : * adjuvábit eam Deus mane dilúculo.

6. Conturbátæ sunt gentes, et inclináta sunt regna : * dedit vocem suam, mota est terra.

7. Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

8. Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram : * áuferens bella usque ad finem terræ.

9. Arcum cónteret, et confrínget arma : * et scuta combúret igni.

10. Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Deus : * exaltábor in géntibus, et exaltábor in terra.

11. Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

Ant. Adjuvábit eam Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur.

Ant. Sicut lætántium * ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix.

Psalmus 86.

FUNDAMENTA ejus in móntibus sanctis : * díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

2. Gloriósa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

3. Memor ero Rahab, et Babylónis * sciéntium me.

4. Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthíopum, * hi fuérunt illic.

5. Numquid Sion dicet : Homo et homo natus est in ea : * et ipse fundávit eam Altíssimus?

1. — Joie pour tout chrétien, est la pensée habituelle qu'il a Marie pour mère.

II. 4. Un fleuve et ses canaux réjouissent la ville de
Le Très Haut a consacré son habitation, [Dieu,
5. Elohim est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébran-
Il la secourra, Elohim, dès le point du jour. [lée,
6. Les peuples sont troublés et les royaumes chan-
Au son de sa voix, la terre se dissout. [cellent,
7. Yahwéh Sabaoth est avec nous,
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

III. 8. Venez et contemplez les merveilles de Yahwéh,
(Les prodiges qu'il a étalés sur la terre),
Faisant cesser la guerre jusqu'aux extrémités du
9. Il brise l'arc, il émousse la lance, [monde.
Et il brûle les boucliers dans le feu.
10. Arrêtez-vous et apprenez que moi, Elohim,
Je suis élevé au-dessus des nations, élevé au-
11. Yahwéh Sabaoth est avec nous, [dessus de la terre
Forteresse pour nous est le Dieu de Jacob.

Ant. Dieu l'aidera par sa contemplation : Dieu est dans son cœur ; elle ne sera pas ébranlée.

Ant. Comme de gens joyeux, ainsi de nous tous est en vous l'habitation, sainte Mère de Dieu[1].

Psaume 86. — *L'âme de l'Église*[2].

SA fondation — est sur les saintes montagnes.
Il aime, Yahwéh, — les portes de Sion,
Plus que tous les habitats de Jacob.
2. De glorieuses choses sont dites de toi
Cité de Dieu.

II. 3. Je me souviendrai de Rahab et Babel,
A cause de ceux qui me connaissent.
4. Voici la Philistie — Tyr avec Cousch,
« Celui-ci est né là : »
5. A Sion chacun dira : « Mère »
Car chacun est né en elle ».

2. — Médiatrice de toute grâce, la Vierge Marie est la mère de tous ceux qui appartiennent à l'âme de l'Église.

6. Dóminus narrábit in scriptúris populórum, et príncipum : * horum, qui fuérunt in ea.

7. Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te.

Ant. Sicut lætántium ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix.

Tempore Paschali :

Ant. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna, allelúia.

℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO IV.

Sermo sancti Joánnis Chrysóstomi.

Apud Metaphrasten.

DEI Fílius non dívitem aut locuplétem áliquam féminam sibi matrem elégit, sed beátam Vírginem illam, cujus ánima virtútibus ornáta erat. Cum enim beáta María supra omnem humánam natúram castitátem serváret, proptérea Christum Dóminum in ventre concépit. Ad hanc ígitur sanctíssimam Vírginem et Dei Matrem accurréntes, ejus patrocínii utilitátem assequámur. Itaque, quæcúmque estis vírgines, ad Matrem Dómini confúgite ; illa enim pulchérrimam, pretiosíssimam et incorruptíbilem possessiónem, patrocínio suo, vobis conservábit.

℟. *Sicut cedrus exaltáta sum in Líbano, et sicut cypréssus in monte Sion : quasi myrrha elécta,* * *Dedi suavitátem odóris.* (*T. P.* Allelúia.) ℣. Et sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans. Dedi.

III. Celui qui l'a fondée, — c'est le Très-Haut,
6. Yahwéh comptera — dans le registre des peuples :
« Celui-ci est né là ».
7. Et ils chanteront en dansant :
« Toutes mes sources sont en toi ».

Ant. Comme de gens joyeux, ainsi de nous tous, est en vous, l'habitation, Sainte Mère de Dieu.

Au Temps Pascal :

Ant. En ta beauté et tes charmes, va de l'avant, prospère et règne, alléluia.

℣. Dieu l'aidera par sa contemplation. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Dieu est en son cœur, elle ne sera pas ébranlée. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON IV.

Sermon de saint Jean Chrysostôme

dans Métaphraste.

Le Fils de Dieu ne s'est pas choisi pour mère une femme riche ou opulente, mais cette bienheureuse Vierge dont l'âme était ornée de vertus. C'est en effet parce que la Bienheureuse Vierge gardait une chasteté au-dessus de l'humaine nature, qu'elle conçut en son sein le Christ Seigneur. Accourons donc à cette Vierge très sainte, mère de Dieu, et comprenons l'utilité de son patronage. C'est pourquoi, vierges, qui que vous soyez, recourez à la Mère du Seigneur. Par son patronage elle vous conservera votre très beau, votre très précieux, et incorruptible trésor.

℟. Comme le cèdre, au Liban, je me suis élevée, et comme le cyprès sur la montagne de Sion ; comme une myrrhe exquise * J'ai répandu un suave parfum. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Et comme la cannelle et le baume aromatique. J'ai répandu.

LECTIO V.

Magnum revéra miráculum, fratres dilectíssimi, fuit beáta semper Virgo María. Quid namque illa majus aut illústrius ullo umquam témpore invéntum est, seu aliquándo inveníri póterit? Hæc sola cælum ac terram amplitúdine superávit. Quidnam illa sánctius? Non Prophétæ, non Apóstoli, non Mártyres, non Patriárchæ, non Angeli, non Throni, non Dominatiónes, non Séraphim, non Chérubim ; non dénique áliud quídpiam inter creátas res visíbiles aut invisíbiles majus aut excelléntius inveníri potest. Eadem ancílla Dei est et mater ; éadem Virgo et Génitrix.

℟. Quæ est ista, quæ procéssit sicut sol, et formósa tamquam Jerúsalem? * Vidérunt eam fíliæ Sion, et beátam dixérunt, et regínæ laudavérunt eam. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Et sicut dies verni circúmdabant eam flores rosárum et lília convállium. Vidérunt.

LECTIO VI.

Hæc ejus mater est, qui a Patre ante omne princípium génitus fuit, quem Angeli et hómines agnóscunt Dóminum rerum ómnium. Visne cognóscere, quanto Virgo hæc præstántior sit cæléstibus Poténtiis? Illæ cum timóre et tremóre assístunt, fáciem velántes suam : hæc humánum genus illi offert, quem génuit. Per hanc et peccatórum véniam conséquimur. Ave ígitur, mater, cælum, puélla, virgo, thronus, Ecclésiæ nostræ decus, glória et firmaméntum : assídue pro nobis precáre Jesum, Fílium tuum et Dóminum nostrum, ut per te misericórdiam inveníre in die judícii, et quæ repósita sunt iis, qui díligunt

LEÇON V.

Ce fut vraiment un grand prodige, frères bien-aimés, que la bienheureuse Marie toujours vierge. Quoi de plus grand, en effet, ou de plus illustre a-t-on trouvé en aucun temps, ou pourra-t-on jamais trouver? Elle seule dépasse en excellence le ciel et la terre. Quoi donc de plus saint? Ni les Prophètes, ni les Apôtres, ni les Martyrs, ni les Patriarches, ni les Anges, ni les Trônes, ni les Dominations, ni les Séraphins, ni les Chérubins, ni enfin quelque autre créature que ce soit, parmi les choses visibles ou invisibles, ne peuvent la dépasser en grandeur ou excellence. Elle est tout à la fois servante et mère de Dieu ; à la fois Vierge et Mère.

℟. Quelle est celle qui s'avance comme le soleil et belle comme Jérusalem? * Les filles de Sion l'ont vue et l'ont proclamée bienheureuse, et les reines l'ont louée. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Et comme aux jours du printemps, les roses fleuries l'entouraient, ainsi que les lys des vallées. Les filles de Sion.

LEÇON VI.

Elle est la mère de Celui qui a été engendré du Père avant tout commencement et que les anges et les hommes reconnaissent pour le Seigneur de toutes choses. Veux-tu savoir de combien cette Vierge surpasse les puissances célestes? Celles-là, avec crainte et tremblement se voilent la face devant Dieu ; celle-ci présente le genre humain à Celui qu'elle a mis au monde. C'est par elle que les pécheurs obtiennent le pardon. Salut donc mère, ciel, jeune fille, vierge, trône, parure, gloire et soutien de notre Église. Priez assidûment pour nous Jésus votre fils et notre Seigneur, afin que par vous nous puissions trouver miséricorde au jour du jugement, et obtenir les biens réservés à ceux qui aiment Dieu, par la grâce et la

Deum, bona cónsequi possímus, grátia et benignitáte Dómini nostri Jesu Christi : cum quo Patri simul et Sancto Spirítui glória, et honor, et impérium, nunc et semper in sæcula sæculórum. Amen.

℟. Ornátam monílibus fíliam Jerúsalem Dóminus concupívit : * Et vidéntes eam fíliæ Sion, beatíssimam prædicavérunt, dicéntes : * Unguéntum effúsum nomen tuum. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Astitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte. Et. Glória Patri. Unguéntum.

IN III. NOCTURNO.

Ant. Gaude, María Virgo : * cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmus 95.

CANTATE Dómino cánticum novum : * cantáte Dómino, omnis terra.

2. Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

3. Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

4. Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * terríbilis est super omnes deos.

5. Quóniam omnes dii géntium dæmónia : * Dóminus autem cælos fecit.

6. Conféssio, et pulchritúdo in conspéctu ejus : * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

7. Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dó-

1. — La proclamation de la Maternité divine a mis fin à toutes les hérésies relatives aux grands mystères de la Trinité, de l'Incarnation et de la Rédemption.

bénignité de Jésus-Christ Notre-Seigneur. A lui soit, avec le Père et le Saint-Esprit, gloire, honneur, puissance, maintenant et à jamais dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

℟. De la fille de Jérusalem ornée de colliers, le Seigneur s'est épris. * Et en la voyant, les filles de Sion l'ont proclamée bienheureuse. * Parfum répandu est votre nom. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Elle s'est tenue, la reine, à votre droite, en vêtement tissu d'or, couverte d'ornements variés. Et. Gloire au Père. Parfum.

AU IIIème NOCTURNE.

Ant. Réjouissez-vous, Vierge Marie: à vous seule, vous avez écrasé toutes les hérésies dans le monde entier[1]. (*T. P.* Alléluia.)

Psaume 95. — *Chant de missionnaire*[2].

CHANTEZ à Yahwéh un cantique nouveau,
Chantez Yahwéh, terre entière.
2. Chantez, Yahwéh, bénissez son nom,
Annoncez de jour en jour son salut.
3. Racontez, parmi les nations, sa gloire,
Chez tous les peuples, ses merveilles.

II. 4. Car grand est Yahwéh et digne de louange à l'excès,
Plus redoutable que tous les Elohim,
5. Car tous les Elohim des nations sont des riens,
Tandis que Yahwéh a créé les cieux.
6. Gloire et majesté auréolent sa face,
Puissance et splendeur sont dans son sanctuaire.

III. 7. Rendez à Yahwéh, familles des nations,
Rendez à Yahwéh honneur et gloire,
Rendez à Yahwéh gloire pour son nom.

2. Les trois psaumes du IIIème Nocturne chantent les deux avènements de Jésus, Fils de la Vierge.

mino glóriam et honórem : * afférte Dómino glóriam nómini ejus.

8. Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

9. Commoveátur a fácie ejus univérsa terra : * dícite in géntibus quia Dóminus regnávit.

10. Etenim corréxit orbem terræ qui non commovébitur : * judicábit pópulos in æquitáte.

11. Læténtur cæli, et exsúltet terra : commoveátur mare, et plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.

12. Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia venit : * quóniam venit judicáre terram.

13. Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua.

Ant. Gaude, María Virgo : cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

Ant. Dignáre me * laudáre te, Virgo sacráta : da mihi virtútem contra hostes tuos.

Psalmus 96.

DOMINUS regnávit, exsúltet terra : * læténtur ínsulæ multæ.

2. Nubes, et calígo in circúitu ejus : * justítia, et judícium corréctio sedis ejus.

3. Ignis ante ipsum præcédet, * et inflammábit in circúitu inimícos ejus.

4. Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ : * vidit, et commóta est terra.

5. Montes, sicut cera fluxérunt a fácie Dómini : * a fácie Dómini omnis terra.

6. Annuntiavérunt cæli justítiam ejus : * et vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

8. Prenez des offrandes et venez dans ses parvis,
Adorez Yahwéh dans des ornements de sainteté.
9. Qu'elle tremble devant lui, toute la terre.

IV. Dites parmi les nations : Yahwéh règne ;
10. Aussi le monde est-il établi inébranlable.
Il jugera les peuples dans la justice.
11. Qu'ils se réjouissent, les cieux,
Qu'elle exulte, la terre, [remplit.
Qu'elle s'émeuve, la mer, avec tout ce qui la

V. Qu'ils jubilent, les champs, et tout ce qu'ils con-
[tiennent
12. Et qu'aussi ils tressaillent, tous les arbres des bois,
Devant la face de Yahwéh, car il vient,
Car il vient pour juger la terre.
13. Il jugera le monde dans la justice
Et les peuples dans sa vérité.

Ant. Réjouissez-vous, Vierge Marie ; à vous seule, vous avez écrasé toutes les hérésies dans le monde entier.

Ant. Rendez-moi digne de vous louer, Vierge sainte ; donnez-moi une puissance contre vos ennemis.

Psaume 96. — *Le jugement dernier.*

YAHWÉH règne! qu'elle exulte, la terre!
Qu'elle se réjouisse, la multitude des îles!
2. Des nuées épaisses l'environnent,
La justice et le jugement sont la base de son trône.
3. Le feu marche devant sa face
Et brûle, alentour, ses ennemis.
4. Ses éclairs illuminent le monde,
Elle voit et elle tremble, la terre,
5. Les montagnes fondent comme la cire
(Devant Yahwéh) devant le Seigneur de toute la
6. Ils annoncent, les cieux, sa justice, [terre.
Et ils voient, tous les peuples, sa majesté.

7. Confundántur omnes, qui adórant sculptília: * et qui gloriántur in simulácris suis.

8. Adoráte eum, omnes Angeli ejus : * audívit, et lætáta est Sion.

9. Et exsultavérunt fíliæ Judæ, * propter judícia tua, Dómine :

10. Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem terram : * nimis exaltátus es super omnes deos.

11. Qui dilígitis Dóminum, ódite malum : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

12. Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

13. Lætámini, justi, in Dómino : * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Ant. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta : da mihi virtútem contra hostes tuos.

Ant. Post partum, * Virgo, invioláta permansísti : Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

In Adventu et in Festo Annuntiationis Beatæ Mariæ Virginis.

Ant. Angelus Dómini * nuntiávit Maríæ et concépit de Spíritu Sancto.

Psalmus 97.

CANTATE Dómino cánticum novum : * quia mirabília fecit.

2. Salvávit sibi déxtera ejus : * et bráchium sanctum ejus.

3. Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.

4. Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël.

5. Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

II. 7. Ils seront confondus, tous les serviteurs d'idoles,
Qui se glorifient dans des riens.
8. Ils se prosterneront devant lui, tous les Elohim.
Elle l'apprend et elle se réjouit, Sion ;
9. Elles exultent, les filles de Juda,
A cause de tes arrêts, ô Yahwéh.
10. Car toi, Yahwéh, tu es le Très-Haut,
De beaucoup au-dessus de toute la terre.
Tu es élevé sur tous les Elohim.

III. 11. Vous qui aimez Yahwéh, haïssez le mal ;
Il garde les âmes de ses pieux ;
De la main des pécheurs, il les délivre.
12. La lumière resplendit pour le juste ;
Aux cœurs droits, la joie.
13. Réjouissez-vous, justes, en Yahwéh,
Chantez son souvenir sanctifiant.

Ant. Rendez-moi digne de vous louer, Vierge sainte, donnez-moi puissance contre vos ennemis.

Ant. Après l'enfantement, ô Vierge, vous êtes demeurée inviolée, ô Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Pendant l'Avent et à la Fête de l'Annonciation de la Bse Vierge Marie :

Ant. L'Ange du Seigneur apporte son message à Marie, et elle conçut par l'opération du Saint-Esprit.

Psaume 97. — *Le règne du Messie.*

1re PARTIE. — *Premier avènement.*

CHANTEZ à Yahwéh un cantique nouveau,
Car il a fait des merveilles.
2. Il n'a pris pour secours que sa propre main
Et le bras de sa sainteté.

II. 3. Il a fait connaître, Yahwéh, son salut ;
Aux yeux des nations, il a révélé sa justice ;
4. Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité
Envers la maison d'Israël.

III. 5. Tous les confins de la terre ont vu
Le salut de notre Dieu.

6. Jubiláte Deo, omnis terra : * cantáte, et exsultáte, et psállite.

7. Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce psalmi : * in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ.

8. Jubiláte in conspéctu regis Dómini : * moveátur mare, et plenitúdo ejus : orbis terrárum, et qui hábitant in eo.

9. Flúmina plaudent manu, simul montes exsultábunt a conspéctu Dómini : * quóniam venit judicáre terram.

10. Judicábit orbem terrárum in justítia, * et pópulos in æquitáte.

Ant. Post partum, Virgo, invioláta permansísti : Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

In Adventu et in Festo Annuntiationis Beatæ Mariæ Virginis :

Ant. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ et concépit de Spíritu Sancto. (*T.P.* Allelúia.)

Tempore Paschali :

Ant. Gaude, María Virgo : cunctas hǽreses sola interemísti in univérso mundo, allelúia.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. (*T. P.* Allelúia.) ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam. (*T. P.* Allelúia.)

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. XI, 27-28.

In illo témpore : Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba dixit illi : Beátus venter qui te portávit. Et réliqua.

6. Jubilez devant Yahwéh, terre entière,
Réjouissez-vous, exultez, chantez.

2e PARTIE. — *Second avènement.*

IV. 7. Chantez à Yahwéh avec le kinnor ;
Avec le kinnor et la voix des cantiques,
Avec des trompettes et au son du shofar,
8. Jubilez devant le roi Yahwéh.
V. Qu'elle frémisse, la mer, avec ce qu'elle contient,
Le monde et tous ses habitants.
9. Que les fleuves applaudissent,
Qu'en même temps les montagnes exultent,
VI. Devant la face de Yahwéh, car il vient
Pour juger la terre.
10. Il jugera le monde dans la justice,
Et les peuples dans la droiture.

Ant. Après l'enfantement, ô Vierge, vous êtes demeurée inviolée : ô Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Pendant l'Avent et à la Fête de l'Annonciation de la Bse Vierge Marie :

Ant. L'Ange du Seigneur apporta son message à Marie, et elle conçut par l'opération du Saint-Esprit.

Au Temps Pascal :

Ant. Réjouissez-vous, Vierge Marie ; à vous seule vous avez ruiné toutes les hérésies dans le monde entier, alléluia.

℣. Dieu l'a choisie et préférée. (*T. P.* Alléluia.)
℟. C'est dans son tabernacle qu'il l'a fait habiter. (*T. P.* Alléluia.)

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XI, 27-28.

En ce temps-là, comme Jésus parlait aux foules, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : Heureux le sein qui vous a porté. Et le reste.

Homilía sancti Bedæ Venerábilis, Presbýteri.
Liber IV, cap. 49 in Luc. II.

MAGNÆ devotiónis et fídei hæc múlier osténditur, quæ, scribis et pharisæis Dóminum tentántibus simul et blasphemántibus, tanta ejus incarnatiónem præ ómnibus sinceritáte cognóscit, tanta fidúcia confitétur, ut et præséntium prócerum calúmniam, et futurórum confúndat hæreticórum perfídiam. Nam, sicut tunc Judæi, Sancti Spíritus ópera blasphemándo, verum consubstanlialémque Patri Dei Fílium negábant : sic hærétici póstea, negándo Maríam semper Vírginem, Sancti Spíritus operánte virtúte, nascitúro cum humánis membris Unigénito Dei, carnis suæ matériam ministrásse, verum consubstantialémque matri Fílium hóminis fatéri non debére dixérunt.

℟. Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima : * Quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus, Deus noster. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu : séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam sanctam festivitátem. Quia.

LECTIO VIII.

SED, si caro Verbi Dei secúndum carnem nascéntis a carne Vírginis matris pronuntiátur extránea, sine causa venter qui eam portásset, úbera quæ lactássent, beatificántur. Dicit autem Apóstolus : Quia misit Deus Fílium suum factum ex mulíere, factum sub lege. Neque audiéndi sunt, qui legéndum putant : Natum ex mulíere, factum sub lege, sed, Factum ex mulíere : quia concéptus ex útero virgináli, carnem non de

Homélie de saint Bède le Vénérable, Prêtre.
L. IV, chap. 49 sur Luc II.

Elle manifeste une grande dévotion et une grande foi, cette femme qui, devant les scribes et les pharisiens tentant et blasphémant le Seigneur, reconnaît son incarnation mieux que tout autre et avec une telle sincérité, la confesse avec une telle confiance qu'elle confond et la calomnie des grands du jour et la perfidie des hérétiques à venir. Car, de même qu'en ces jours-là les Juifs, blasphémant les œuvres du Saint-Esprit, niaient le Fils de Dieu, véritable et consubstantiel au Père, de même, dans la suite, niant que Marie toujours vierge, par la vertu opérante du Saint-Esprit, ait fourni la matière de sa chair au Fils de Dieu qui devait naître avec des membres humains, les hérétiques ont soutenu qu'on ne devait point reconnaître le Fils de l'homme, véritable et consubstantiel à sa mère.

℟. Heureuse êtes-vous, en effet, ô sainte Vierge Marie, et très digne de toute louange : * Puisque de vous est né le soleil de justice, le Christ, notre Dieu. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées : que tous ceux-là sentent votre secours, qui célèbrent votre sainte fête. Puisque.

LEÇON VIII.

Mais, si la chair du Verbe de Dieu naissant selon la chair est déclarée étrangère à la chair de la Vierge Mère, c'est sans raison que le sein qui l'a portée, que les mamelles qui l'ont allaitée, sont proclamés bienheureux. Or l'Apôtre dit : *Car Dieu a envoyé son Fils, formé d'une femme, formé sous la loi* [1]. Et l'on ne doit point écouter ceux qui croient devoir lire : né d'une femme, formé sous la loi, mais il est dit : formé d'une femme, car, conçu par

1. — *Gal. IV, 4.*

níhilo, non aliúnde, sed matérna traxit ex carne. Alióquin nec vere Fílius hóminis dicerétur, qui oríginem non habéret ex hómine. Et nos ígitur, his contra Eutychen dictis, extollámus vocem cum Ecclésia cathólica, cujus hæc múlier typum gessit, extollámus et mentem de médio turbárum, dicamúsque Salvatóri : Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. Vere enim beáta parens, quæ, sicut quidam ait, Eníxa est puérpera Regem, qui cælum terrámque tenet per sæcula.

℟. Beátam me dicent omnes generatiónes : * Quia fecit mihi Dóminus magna qui potens est, et sanctum nomen ejus. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Et misericórdia ejus a progénie in progénies timéntibus eum. Quia. Glória Patri. Quia.

LECTIO IX.

QUINIMMO beáti qui áudiunt verbum Dei et custódiunt. Pulchre Salvátor attestatióni mulíeris ánnuit, non eam tantúmmodo quæ Verbum Dei corporáliter generáre merúerat, sed et omnes qui idem Verbum spirituáliter audítu fídei concípere, et boni óperis custódia vel in suo vel in proximórum corde párere et quasi álere studúerint, assevérans esse beátos ; quia, et éadem Dei Génitrix, et inde quidem beáta, quia Verbi incarnándi minístra facta est temporális ; sed inde multo beátior, quia ejúsdem semper amándi custos manébat ætérna.

1. — Sedulius, poète chrétien du Vème siècle. Ces paroles se

un sein virginal, il n'a pas tiré sa chair du néant ou d'ailleurs, mais de la chair de sa mère. Sans quoi il ne serait pas vrai non plus de le dire Fils de l'homme puisqu'il ne serait pas de race humaine. Et nous donc, ayant ainsi parlé contre Eutychès, élevons la voix avec l'Église catholique, dont cette femme est le symbole, élevons aussi notre esprit du milieu des foules, et disons au Sauveur : Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles que vous avez sucées. Elle est en effet vraiment bienheureuse, la mère qui, selon l'expression d'un auteur, « a mis au monde, au jour de ses couches, le Roi qui gouverne le ciel et la terre éternellement [1]. »

℟. Bienheureuse me diront toutes les générations : * Car il a fait pour moi de grandes choses, le Seigneur qui est puissant et dont saint est le nom. (*T. P.* Alléluia.) ℣. Et sa miséricorde s'étend de génération en génération sur ceux qui le craignent. Car. Gloire au Père. Car.

LEÇON IX.

BIENHEUREUX de plus, ceux qui entendent la parole de Dieu et la gardent. Le Sauveur approuve fort le témoignage de cette femme : il affirme en effet le bonheur, non seulement de celle qui mérita d'enfanter corporellement le Verbe de Dieu, mais aussi de tous ceux qui se sont efforcés de concevoir spirituellement ce même Verbe dans la docilité de leur foi, de le faire naître et, pour ainsi dire, de le nourrir, en leur cœur ou en celui de leur prochain, par une pratique attentive du bien. Cette même Mère de Dieu, en effet, est heureuse d'avoir été constituée servante temporelle du Verbe pour son incarnation, mais elle est beaucoup plus heureuse encore d'avoir à l'aimer toujours en demeurant son éternel garde d'honneur.

chantent à l'Introït de la Fête de la Nativité de la Sainte Vierge.

AD LAUDES

et per Horas, Antiphonæ.

1. Dum esset Rex * in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis. (*T. P.* Allelúia.)

Psalmi de Dominica, p. 15.

2. Læva ejus * sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me. (*T. P.* Allelúia.)
3. Nigra sum, * sed formósa, fíliæ Jerúsalem ; ídeo diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum. (*T. P.* Allelúia.)
4. Jam hiems tránsiit, * imber ábiit et recéssit : surge, amíca mea, et veni. (*T. P.* Allelúia.)
5. Speciósa * facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix. (*T. P.* Allelúia.)

Capitulum. — *Eccli. XXIV, 14.*

AB inítio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.

Hymnus.

O GLORIOSA vírginum,
Sublímis inter sídera,
Qui te creávit, párvulum
Lacténte nutris úbere.

Quod Heva tristis ábstulit,
Tu reddis almo gérmine :
Intrent ut astra flébiles,
Cæli reclúdis cárdines.

Tu Regis alti jánua
Et aula lucis fúlgida :
Vitam datam per Vírginem,
Gentes redémptæ, pláudite.

A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes.

1. Tandis que le roi se reposait, mon nard a répandu son suave parfum. (*T. P.* Alléluia.)

Psaumes du dimanche, p. 15.

2. Sa gauche est sous ma tête et de sa droite il m'enlacera. (*T. P.* Alléluia.)
3. Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. Voilà pourquoi le roi m'a aimée et m'a introduite en son lieu de repos. (*T. P.* Alléluia.)
4. Voici l'hiver passé, la pluie a cessé et s'en est allée ; lève-toi, mon amie, et viens. (*T. P.* Alléluia.)
5. Belle vous êtes et suave en vos charmes, ô sainte Mère de Dieu. (*T. P.* Alléluia.)

Capitule. — *Eccli. XXIV, 14.*

J'ai été créée dès le commencement et avant tous les siècles et je ne cesserai pas d'être dans la suite des âges ; et, dans la sainte demeure, devant lui, je remplis mon service.

Hymne.

O Vierge, glorieuse entre toutes,
Élevée au-dessus des astres,
Ton Créateur, petit enfant,
Est nourri de ton lait.

Ce que la malheureuse Ève nous a ravi,
Tu nous le rends par un enfant porteur de vie.
Pour que des misérables montent parmi les astres,
Du ciel tu ouvres les portes.

Du souverain Roi, tu es porte
Et cour éclatante de lumière.
A la vie donnée par la Vierge,
Peuples rachetés, applaudissez.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu
In sempitérna sæcula. Amen.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. Ant. Beáta es, * María, quæ credidísti : perficiéntur in te, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Allelúia.

Oratio.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

Ad Horas Psalmi de Dominica, ad Primam tamen ut in Festis, et ad eam in ℟.br., etiam per Octavas communes, dicitur ℣. Qui natus es de María Vírgine, **præterquam in Officiis de Tempore Adventus.**

AD TERTIAM.

Capitulum ut ad Laudes, [p. 218].

℟. *br.* Spécie tua * Et pulchritúdine tua. Spécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. Et. Glória Patri. Spécie.

℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

Tempore Paschali adduntur Allelúia **ut in omnibus Responsoriis Horarum.** Cf. p. [3].

Jésus, gloire soit à toi
Qui es né de la Vierge
Et aussi au Père et au Fils,
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

℣. Elle est répandue, la grâce, sur vos lèvres. (*T. P.* Alléluia.) ℟. C'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. Ant. Bienheureuse êtes-vous, ô Marie, d'avoir cru ; elles s'accompliront en vous, les paroles que vous a dites le Seigneur. Alléluia.

Oraison.

ACCORDEZ-NOUS, à nous, vos serviteurs suppliants, Seigneur Dieu, de jouir d'une continuelle santé d'âme et de corps, et, par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés de la tristesse du temps présent et de jouir de l'éternelle allégresse. Par Notre-Seigneur.

Aux Petites Heures, Psaumes du Dimanche, à Prime, comme aux Fêtes, avec ce verset au ℟. **br.** Qui est né de la Vierge Marie, **à réciter pendant toute l'Octave, même aux Octaves ordinaires, sauf quand on fait l'Office du Temps en Avent.**

A TIERCE.

Capitule comme à Laudes, [p. 218].

℟. *br.* Dans ta beauté * Et tes charmes. Dans ta beauté. ℣. Va de l'avant, prospère et règne. Et. Gloire au Père. Dans ta beauté.

℣. Dieu l'aidera par sa contemplation. ℟. Dieu est dans son cœur ; elle ne sera pas ébranlée.

En Temps Pascal, on ajoute les Alléluia, **comme à tous les Répons des Heures.** Voir p. [3].

AD SEXTAM.

Capitulum. — *Eccli. XXIV, 15-16.*

Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

℟. *br.* Adjuvábit eam * Deus vultu suo. Adjuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. Deus vultu suo. Glória Patri. Adjuvábit.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

Tempore Paschali adduntur Allelúia.

AD NONAM.

Capitulum. — *Eccli. XXIV, 19-20.*

In platéis sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi : quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris.

℟. *br.* Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. Elégit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Et. Glória Patri. Elégit.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Tempore Paschali adduntur Allelúia.

IN II. VESPERIS.

Omnia ut notatur in I Vesperis, p. [195].

1. — La Vierge, comme la Sagesse, répand tout spécialement

A SEXTE.

Capitule. — *Eccli. XXIV, 15-16.*

Et ainsi j'ai eu demeure fixe en Sion, et de même, dans la cité sainte, j'ai pris mon repos, et dans Jérusalem est mon royaume. J'ai poussé mes racines au sein du peuple glorifié, dans la portion du Seigneur qui est son héritage, et là où est le plein épanouissement des saints, est ma demeure [1].

℟. *br.* Dieu l'aidera par sa contemplation. Dieu l'aidera. ℣. Dieu est dans son cœur, elle ne sera pas ébranlée. Dieu l'aidera. Gloire au Père. Dieu l'aidera.

℣. Dieu l'a choisie et préférée. ℟. Dans son tabernacle, il la fait habiter.

En Temps Pascal, on ajoute les Alléluia.

A NONE.

Capitule. — *Eccli. XXIV, 19-20.*

Dans les places publiques, comme le cinnamome et le baume odorant, j'ai répandu mon parfum ; comme une myrrhe de choix j'ai donné suave odeur.

℟. *br.* Dieu l'a choisie. * Et il l'a préférée. Il l'a choisie. ℣. Dans son tabernacle, il la fait habiter. Et. Gloire au Père. Il l'a choisie.

℣. Elle est répandue, la grâce, sur vos lèvres. ℟. C'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité.

En Temps Pascal, on ajoute les Alléluia.

AUX IIièmes VÊPRES.

Tout comme il est noté aux Ies Vêpres, p. [195].

---

ses faveurs dans l'Église, la nouvelle Jérusalem.

OFFICIUM

SANCTÆ MARIÆ

IN SABBATO

Omnibus Sabbatis, extra Tempus Adventus, Quadragesimæ, Passionis et Quatuor Temporum Septembris, nisi agendum fuerit de aliquo Festo duplici, etiam translato, aut semiduplici, vel de Octava aut Vigilia occurrenti, aut de Dominica anticipata juxta Rubricas, fit Officium de sancta Maria, in quo, sumptis Antiphonis et Psalmis de Feria VI et Sabbato occurentibus, reliqua dicuntur ut infra.

IN VESPERIS

Capitulum et Hymnus ut in Communi Festorum B. Mariæ Virginis, p. [198].

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Si tamen præcedens Versus dictus jam fuerit in Officio de Communi Virginum vel non Virginum, tunc dicatur sequens :

℣. Benedícta tu in muliéribus. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et benedíctus fructus ventris tui. (*T. P.* Allelúia.)

Per Annum.

Ad Magnif. Ant. Beáta Mater * et intácta Virgo, gloriósa Regína mundi, intercéde pro nobis ad Dóminum.

Oratio.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte

OFFICE
DE LA SAINTE VIERGE
POUR LE SAMEDI

Chaque Samedi, en dehors du Temps de l'Avent, du Carême et de la Passion et des Quatre Temps de Septembre, à moins qu'on ait à célébrer quelque Fête Double, même transférée, ou Semidouble, ou quelqu'Octave ou Vigile, on fait l'Office de la Sainte Vierge. Pour cet Office, on se sert des Antiennes et Psaumes du Vendredi et du Samedi. Voici comme on dit le reste de l'Office.

AUX VÊPRES.

Capitule et Hymne du Commun des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [198].

℣. Elle est répandue, la grâce, sur vos lèvres. (*T. P.* Alléluia.) ℟. C'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Alléluia.)

Si ce Verset a déjà été dit à un Office du Commun des Vierges ou des Saintes Femmes, on dit le suivant :

℣. Vous êtes bénie entre les femmes. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et béni est le fruit de votre sein. (*T. P.* Alléluia.)

En Temps ordinaire :

A Magnif. Ant. Bienheureuse Mère et Vierge sans souillure, glorieuse Reine du monde, intercédez pour nous près du Seigneur.

Oraison.

ACCORDEZ-NOUS, à nous, vos serviteurs suppliants, Seigneur Dieu, la joie d'une continuelle santé

gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

Tempore Paschali :

Ad Magnif. et ad Bened. Ant. Regína cæli, * lætáre, alleluia ; quia quem meruísti portáre, allelúia, resurréxit, sicut dixit, allelúia : ora pro nobis Deum, allelúia.

Oratio Concéde **ut per annum.**

Deinde fit Commemoratio de Cruce ut habetur in Ordinario, p. XCVII.

¶ A Sabbato post Octavam Epiphaniæ usque ad Sabbatum ante Purificationem inclusive :

Ad Magnif. Ant. Magnum * hereditátis mystérium : templum Dei factus est úterus nesciéntis virum : non est pollútus ex ea carnem assúmens ; omnes gentes vénient, dicéntes : Glória tibi, Dómine.

Oratio.

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti : tríbue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : Qui tecum vivit.

SUFFRAGIUM DE OMNIBUS SANCTIS

Ant. Sancti omnes intercédant pro nobis ad Dóminum.

℣. Mirificávit Dóminus Sanctos suos. ℟. Et exaudívit eos clamántes ad se.

1. — Selon la doctrine de saint Augustin la loi d'hérédité du péché originel s'affirmait par une souillure qui tarait la chair

d'âme et de corps et, par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, la grâce d'être libérés de la tristesse du temps présent et de jouir de l'éternelle allégresse. Par Notre-Seigneur.

En Temps Pascal :

A Magnif. et à Bénéd. Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia ; car celui que vous avez mérité de porter, alléluia, est ressuscité comme il l'a dit, alléluia ; priez Dieu pour nous, alléluia.

Oraison Accordez **comme en temps ordinaire.**

Ensuite on fait mémoire de la Croix comme l'indique l'Ordinaire, p. xcvii.

¶ Du Samedi après l'Octave de l'Épiphanie jusqu'au Samedi avant la Purification inclusivement.

A Magnif. Grand mystère d'hérédité [1] ; le sein d'une vierge est devenu le temple de Dieu : et il n'a point été souillé, celui qui a pris d'elle sa chair. Toutes les nations viendront en disant : Gloire à vous, Seigneur.

Oraison.

O Dieu qui, par la féconde virginité de la bienheureuse Marie, avez accordé au genre humain les récompenses du salut éternel ; accordez à notre demande, que nous sentions intercéder pour nous, celle par qui nous avons mérité de recevoir Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils qui avec vous vit et règne dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

SUFFRAGE DE TOUS LES SAINTS

Ant. Que tous les Saints intercèdent pour nous près du Seigneur.

℣. Le Seigneur a fait admirables ses Saints. ℟. Et il les a exaucés quand ils criaient vers lui.

de tout enfant né de l'acte naturel du mariage. Seule la conception virginale donne une chair non soumise à la loi du péché.

Oratio.

A CUNCTIS nos, quæsumus, Dómine, mentis et córporis defénde perículis : et, intercedénte beáto Joseph, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto *N.* et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benígnus et pacem ; ut, destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum. ℟. Amen.

Ad Completorium et ad omnes Horas usque ad Nonam inclusive, in fine Hymnorum dicitur :

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

AD MATUTINUM.

Invitat. Ave, María, grátia plena ; * Dóminus tecum (*T. P.* Allelúia.)

Hymnus ut in Communi Festorum B. Mariæ Virginis, p. [201].

In Nocturno Antiphonæ, Psalmi et Versus de Sabbato, p. 261.

Deinde Pater noster *secreto usque ad* ℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Absolutio.

PRECIBUS et méritis beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum. ℟. Amen.

Pro I Lect. Bened. Nos cum prole pia benedícat Virgo María. ℟. Amen.

Prions.

De tous les périls d'âme et de corps, nous vous demandons, Seigneur, de nous défendre et par l'intercession du bienheureux Joseph et des bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux *N*..., et de tous les Saints, accordez-nous, dans votre bienveillance, le salut et la paix, afin qu'ayant abattu toute opposition et toute erreur, votre Église vous serve en sécurité et liberté. Par Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

A Complies et à toutes les Heures jusqu'à None inclusivement, à la fin des Hymnes, on dit :

Jésus gloire soit à toi,
Qui es né de la Vierge,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit vivifiant
Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

A MATINES.

Invit. Salut Marie pleine de grâce ; * Le Seigneur est avec vous. (*T. P.* Alléluia.)

Hymne comme au Commun des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [201].

Au Nocturne, Antiennes, Psaumes, et Verset du Samedi, p. 261.

Ensuite : Notre Père *à voix basse jusqu'au verset :* Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

Absolution.

Par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les Saints, que le Seigneur nous conduise au royaume des cieux. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 1e Leçon. Bénéd. Qu'avec son enfant si bon, la Vierge Marie nous bénisse. ℟. Ainsi soit-il.

Lectio I et II dicuntur de Scriptura occurrenti, cum suis Responsoriis de Tempore. Lectio vero III erit una ex inferius positis, juxta ordinem mensium, p. [225].

Pro II Lect. Bened. Ipsa Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum. ℟. Amen.

Pro III Lect. Bened. Per Vírginem matrem concédat nobis Dóminus salútem et pacem. ℟. Amen.

Post III Lectionem dicitur Hymnus Te Deum.

AD LAUDES.

Antiphonæ cum Psalmis de Sabbato 1 loco, p. 274.

Capitulum et Hymnus ut in Communi Festorum B. Mariæ Virginis, p. [218].

℣. Benedícta tu in muliéribus. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et benedíctus fructus ventris tui. (*T. P.* Allelúia.)

Ad Bened. Ant. Beáta Dei Génitrix María, * Virgo perpétua, templum Dómini, sacrárium Spíritus Sancti, sola sine exémplo placuísti Dómino nostro Jesu Christo : ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu.

A Sabbato post Octavam Epiphaniæ usque ad Sabbatum ante Purificationem, inclusive :

Ad Bened. Ant. Mirábile mystérium * declarátur hódie : innovántur natúræ, Deus homo factus est : id quod fuit permánsit, et quod non erat assúmpsit, non commixtiónem passus, neque divisiónem.

Tempore Paschali ut in Vesperis.

Reliqua ut ad Vesperas, p. [221].

Les deux premières Leçons sont de l'Écriture courante, avec leurs Répons. La troisième sera une de celles indiquées plus loin pour chaque mois, [p. 225].

Pour la 2e Leçon. Bénéd. Que la Vierge des Vierges intercède elle-même pour nous près du Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

Pour la 3e Leçon. Bénéd. Que par la Vierge Mère le Seigneur nous accorde salut et paix. ℟. Ainsi soit-il.

Après la troisième leçon, on dit le Te Deum.

A LAUDES.

Antiennes et Psaumes du Samedi I, p. 274.

Capitule et Hymne comme au Commun des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [218].

℣. Bénie vous êtes entre les femmes. (*T. P.* Alléluia.) ℟. Et béni est le fruit de votre sein. (*T. P.* Alléluia.)

A Bénéd. Ant. Bienheureuse Marie, Mère de Dieu, toujours Vierge, temple du Seigneur, tabernacle du Saint-Esprit, sans modèle, vous avez plu à Notre-Seigneur Jésus-Christ ; priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées à Dieu.

Du Samedi après l'Octave de l'Éphiphanie au Samedi avant la Purification, inclusivement :

A Bénéd. Ant. Un admirable mystère se révèle aujourd'hui : nouvelle relation des natures : Dieu se fait homme ; il reste ce qu'il était et s'unit ce qu'il n'était pas, sans souffrir mélange, ni division.

Au Temps Pascal, comme à Vêpres.

Le reste comme à Vêpres, p. [221[.

AD PRIMAM

et ad Horas.

Antiphonæ et Psalmi de Sabbato, p. 285.
Oratio ut ad Vesperas.
Reliqua ut in Communi Festorum Beatæ Mariæ Virginis.
Post Nonam terminatur hoc Officium.

●

AD MATUTINUM : LECTIO III.

Lectiones sequentes dicuntur in 3ª Lectione singulis mensibus in Officio sanctæ Mariæ in Sabbato, ordine subscripto :

MENSE JANUARIO.

Ex Epístola sancti Ambrósii Epíscopi ad Sirícium Papam.

Epist. 81, alias 7, post initium.

De via perversitátis prodúntur dícere : Virgo concépit, sed non virgo generávit. Pótuit ergo virgo concípere, non pótuit virgo generáre, cum semper concéptus præcédat, partus sequátur? Sed si doctrínis non créditur sacerdótum, credátur oráculis Christi ; credátur mónitis Angelórum dicéntium : Quia non est impossíbile Deo omne verbum ; credátur Sýmbolo Apostolórum, quod Ecclésia Romána intemerátum semper custódit et servat. Audívit María vocem Angeli, et, quæ ante díxerat : Quómodo fiet istud? non de fide generatiónis intérrogans, respóndit póstea : Ecce ancílla Dómini, contíngat mihi secúndum verbum tuum.

A PRIME

et aux Petites Heures.

Antiennes et Psaumes du Samedi, p. 285.
Oraison comme à Vêpres.
Le reste au Commun des Fêtes de la Sainte Vierge,
Cet Office se termine à None.

●

A MATINES : LEÇON III.

Les Leçons suivantes se disent, comme 3e Leçon, selon les mois, à l'Office de la Sainte Vierge, du Samedi, dans l'ordre suivant :

MOIS DE JANVIER.

De la lettre de saint Ambroise, Évêque, à Siricius, Pape.

Lettre 81, ou 7, un peu après le début.

C'EST perversité que de dire : Une Vierge a conçu, mais ce n'est pas une vierge qui enfanta. Une vierge put donc concevoir, mais une vierge ne put enfanter, alors que toujours la conception précède, et l'enfantement la suit? Si l'on ne croit pas aux enseignements des prêtres, que l'on croie aux oracles du Christ ; que l'on croie aux avertissements des Anges qui disent : *rien n'est impossible à Dieu ;* que l'on croie au Symbole des Apôtres, gardé et conservé toujours intact par l'Église Romaine. Marie entendit la parole de l'Ange ; elle ne doutait pas de sa miraculeuse maternité, quand elle demandait : *comment ces choses arriveront-elles ?* après quoi elle répondit : *Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole* [1].

1. — *Luc I, 34 et 38.*

MENSE FEBRUARIO.

Ex libro sancti Hierónymi Presbýteri advérsus Joviniánum.

Apologia ad Pammach. pro lib. adversus Jovinianum, in fine.

CHRISTUS virgo, Mater vírginis nostri virgo perpétua, mater et virgo. Jesus enim clausis ingréssus est óstiis ; et in sepúlcro ejus, quod novum et in petra duríssima fúerat excísum, nec ántea quis nec póstea pósitus est. Hortus conclúsus, fons signátus. De quo fonte ille flúvius manat, juxta Joël, qui írrigat torréntem vel fúnium vel spinárum : fúnium, peccatórum, quibus ante alligabámur ; spinárum, quæ suffócant seméntem patrisfamílias. Hæc est porta orientális, ut ait Ezéchiel, semper clausa et lúcida, opériens in se vel ex se próferens Sancta sanctórum ; per quam Sol justítiæ et Póntifex noster secúndum órdinem Melchísedech ingréditur et egréditur.

MENSE MARTIO.

Ex libro sancti Irenæi Epíscopi et Mártyris advérsus hǽreses.

Liber V, caput 19.

IN sua própria veniénte Dómino et sua própria eum bajulánte conditióne, quæ bajulátur ab ipso, et recapitulatiónem ejus quæ in ligno fuit inobediéntiæ, per eam quæ in ligno est obediéntiam, faciénte, et seductióne illa solúta, qua se-

1. — Voici le texte de Joël : *Une source sortira de la maison de Yahwéh et arrosera la vallée des Acacias* (3, 18). C'est du sens douteux du nom propre de la vallée que saint Jérôme tire son application morale. Saint Jérôme pensait que ce nom propre pouvait avoir ce double sens. De plus il donne ici au mot *torrent*.

MOIS DE FÉVRIER.

Du livre de saint Jérôme, Prêtre, contre Jovinien.

Apologie à Pammachius, pour le livre contre Jovinien, vers la fin.

LE Christ est vierge, la Mère de notre Christ vierge est aussi toujours vierge, mère et vierge. Car Jésus est entré portes closes ; et dans son sépulcre, neuf et taillé dans une pierre très dure, personne auparavant, personne depuis ne fut déposé. Jardin clos, fontaine scellée. De cette fontaine, selon Joël [1], jaillit ce fleuve, qui arrose le vallon, soit des liens, soit des épines : les liens des péchés dont nous étions d'abord liés ; les épines qui étouffent les semences du père de famille. C'est la porte orientale, comme dit Ezéchiel [2], toujours close et lumineuse, soit qu'elle enferme en soi, ou produise au dehors le Saint des saints ; porte par laquelle entre et sort le Soleil de justice, notre Pontife selon l'ordre de Melchisédech.

MOIS DE MARS.

Du livre de saint Irénée, Évêque et Martyr. « Contre les Hérésies ».

Livre V, chap. 19.

LE Seigneur venant en son propre domaine, porté par une nature que lui-même portait, pour réparer tout le désordre de la désobéissance dont un arbre fut l'objet, par une obéissance consommée sur un arbre, ayant dissipé la séduction qui a entraîné

le sens du mot oriental *ouadi* qui se dit à la fois d'un vallon étroit et du torrent qui coule au fond, aux jours d'orage.

2. — 44, 1. — Le Saint des Saints, entrant ou sortant, laissera clos le sceau de la virginité, du tabernacle où lui seul est entré.

dúcta est male illa, quæ jam viro destináta erat, virgo Heva ; per veritátem evangelizáta est bene ab Angelo jam sub viro Virgo María. Quemádmodum enim illa per angélicum sermónem sedúcta est, ut effúgeret Deum, prævaricáta verbum ejus : ita et hæc per Angélicum sermónem evangelizáta est, ut portáret Deum, obédiens ejus verbo. Et sicut illa sedúcta est, ut effúgeret Deum ; sic hæc suása est obedíre Deo, ut vírginis Hevæ Virgo María fíeret advocáta. Et quemádmodum adstríctum est morte genus humánum per vírginem, solvátur per Vírginem : æqua lance dispósita virginális inobediéntia per virginálem obediéntiam.

MENSE APRILI.

De Expositióne sancti Hierónymi Presbýteri in Ezechiélem Prophétam.
Liber XIII, in cap. 44.

PORTA hæc clausa erit, et non aperiétur. Pulchre quidam portam clausam, per quam solus Dóminus, Deus Israël, ingréditur, et dux cui porta clausa est, Maríam Vírginem intélligunt, quæ et ante partum et post partum virgo permánsit. Etenim témpore, quo Angelus loquebátur : Spíritus Sanctus véniet super te, et virtus Altíssimi obumbrábit te : quod autem nascétur ex te sanctum, vocábitur Fílius Dei ; et quando natus est, virgo permánsit ætérna ; ad confundéndos eos, qui arbitrántur eam post nativitátem Salvatóris habuísse de Joseph fílios, ex occasióne fratrum ejus, qui vocántur in Evangélio.

1. — *Ezéchiel, XLIV, 2.*
2. — Dieu seul est entré dans le sein de la Vierge Marie, et avec Dieu, l'Homme-Dieu le « dux » pour lequel même la porte

au mal Ève encore vierge et déjà destinée à un époux, il convenait que, pour la vérité (de la réparation), la bonne nouvelle fût apportée par un Ange à Marie, Vierge et déjà soumise à un époux. Car de même que celle-là fut décidée par la séduction de la parole d'un Ange, à fuir loin de Dieu, en transgressant son ordre, de même celle-ci fut décidée par la parole d'un Ange, à porter son Dieu, en obéissant à son ordre. Tandis que la première, par séduction, a fui Dieu, la seconde se laisse persuader d'obéir à Dieu, pour que le genre humain lié à la mort par une vierge, soit libéré par une Vierge. C'est le juste contrepoids ; la désobéissance virginale est contrebalancée par l'obéissance virginale.

MOIS D'AVRIL.

De l'Exposition de saint Jérôme, Prêtre, sur le Prophète Ezéchiel.

Livre XIII, chap. 44.

CETTE *porte sera close et ne sera pas ouverte* [1]. Cette porte close par laquelle entre seul le Seigneur Dieu d'Israël et le chef pour qui même elle reste close, on en a bien compris le symbole [2]. C'est la Sainte Vierge qui, avant et après la naissance de Jésus, est demeurée vierge. En effet, et au temps où l'Ange disait : *L'Esprit-Saint viendra sur toi et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre, et ce qui naîtra de toi, sera saint et appelé Fils de Dieu* [3] ; et quand il fut né, elle est demeurée éternellement vierge. Qu'ainsi soient confondus ceux qui estiment qu'elle eut de Joseph des fils, après la naissance du Sauveur, parce qu'on parle de *ses frères*, dans l'Évangile.

ne s'est pas ouverte, puisqu'il y est entré et en est sorti sans ouvrir le sceau de la virginité.

3. — *Luc, I, 35.*

MENSE MAJO.

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi de Sýmbolo ad Catechúmenos.

Liber III, cap. 4, in fine.

PER féminam mors, per féminam vita : per Hevam intéritus, per Maríam salus. Illa, corrúpta, secúta est seductórem : hæc, íntegra, péperit Salvatórem. Illa póculum a serpénte propinátum libénter accépit et viro trádidit, ex quo simul mereréntur occídi : hæc, grátia cælésti désuper infúsa, vitam prótulit, per quam caro mórtua possit resuscitári. Quis est qui hæc operátus est, nisi Vírginis Fílius et vírginum Sponsus, qui áttulit Matri fœcunditátem, sed non ábstulit integritátem ?

MENSO JUNIO.

Sermo sancti Bernárdi Abbátis.

De verbis Apocalypsis cap. XII.

VEHEMENTER quidem nobis, dilectíssimi, vir unus et múlier una nocuére ; sed, grátias Deo, per unum nihilóminus virum et mulíerem unam ómnia restauréntur, nec sine magno fænore gratiárum. Neque enim sicut delíctum, ita et donum ; sed excédit damni æstimatiónem benefícii magnitúdo. Sic nimírum prudentíssimus et clementíssimus ártifex, quod quassátum fúerat, non confrégit, sed utílius omníno refécit, ut vidélicet nobis novum formáret Adam ex véteri, Hevam transfúnderet in Maríam.

MOIS DE MAI.

Du traité de saint Augustin, Évêque, sur le Symbole, aux Catéchumènes.

Livre III, chap. 4, fin.

PAR une femme, la mort, par une femme, la vie. Par Ève, la chute, par Marie, le salut. Celle-là, corrompue, a suivi le séducteur ; celle-ci, sans souillure, a engendré le Sauveur. Celle-là consentit à accepter le breuvage versé par le serpent et l'a donné à l'homme, de sorte qu'ils ont tous deux mérité la mort ; celle-ci, par la grâce céleste infusée d'en-haut, a produit la vie par laquelle la chair morte peut ressusciter. Quel est celui qui a opéré ces merveilles, sinon le Fils de la Vierge et l'Époux des vierges, qui apporta à sa mère la fécondité, sans lui enlever l'intégrité.

MOIS DE JUIN.

Sermon de saint Bernard, Abbé.

Des paroles de l'Apocalypse, ch. XII.

BIEN grand vraiment, mes bien-aimés, est le mal que nous ont fait à eux seuls un homme et une femme. Mais grâces à Dieu, c'est encore par un seul homme et une seule femme que tout est restauré et non point sans grand gain de grâces. Car, *le don n'est pas à la mesure de la faute* [1] et la grandeur du bienfait dépasse la valeur du dommage. C'est ainsi, certes, que le très prudent et très clément artiste, ne broie pas ce qui était cassé, mais plus utilement le refait complètement, nous formant un nouvel Adam, de la race de l'ancien, et remplaçant Ève par Marie.

1. — *Romains, V, 15.*

MENSE JULIO.

Ex Epístola Sancti Ambrósii Epíscopi ad Sirícium Papam.

Epist. 81, alias 7, circa medium.

NON excédit fidem, quod homo exívit de vírgine, quando petra fontem prófluum scaturívit, ferrum super aquas natávit, ambulávit homo super aquas. Ergo si hóminem unda portávit, non pótuit hóminem virgo generáre, atque hóminem, de quo légimus : Et mittet illis Dóminus hóminem, qui salvos fáciet eos, et notus erit Dóminus Ægýptiis? In véteri ítaque Testaménto virgo Hebræórum per mare duxit exércitum : in novo Testaménto Virgo, géneris aula cæléstis, elécta est ad salútem.

MENSE AUGUSTO.

De Expositióne sancti Gregórii Papæ in libros Regum.

In I Reg. 1.

FUIT vir unus de Ramáthaim Sophim, de monte Ephraim. Potest hujus montis nómine beatíssima semper Virgo María, Dei Génitrix, designári. Mons quippe fuit, quæ omnem eléctæ creatúræ altitúdinem, electiónis suæ dignitáte, transcéndit. An non mons sublímis María, quæ, ut ad conceptiónem ætérni Verbi pertíngeret, meritórum vérticem, supra omnes Angelórum choros, usque ad sólium Deitátis eréxit ? Hujus enim montis præcellentíssimam dignitátem Isaías vatícinans, ait : Erit in novíssimis diébus præpa-

1. — *Isaïe, XIX, 20.* — 2. — Marie, la sœur de Moïse.

MOIS DE JUILLET.

De l'Épître de saint Ambroise Évêque au Pape Sirice.

Ep. 81, ou 7, vers le milieu.

CELA n'est pas incroyable, qu'un homme soit né d'une vierge, quand d'une pierre a jailli une fontaine abondante, que du fer a flotté sur l'eau, et qu'un homme a marché sur les flots. Quoi donc, l'eau a porté un homme et une vierge ne pourrait pas engendrer un homme? L'homme duquel nous lisons : *Et le Seigneur leur enverra un homme qui les sauvera et le Seigneur sera connu des Égyptiens* [1]. Si, dans l'Ancien Testament, une vierge a conduit l'armée des Hébreux à travers la mer [2], c'est parce que dans le Nouveau, une Vierge, palais d'un enfant céleste, a été choisie pour l'œuvre du salut.

MOIS D'AOÛT.

Du Commentaire du Pape saint Grégoire sur les Livres des Rois.

Sur I Rois 1.

IL *y eut un homme de Ramathaim Sophim, de la montagne d'Ephraim* [3]. Le nom de cette montagne peut désigner la Vierge à jamais bienheureuse, Marie, Mère de Dieu. Elle fut en vérité montagne, celle que la dignité de son élection éleva au-dessus de toute autre créature de choix. N'est-elle pas un mont sublime, cette Marie qui pour atteindre à la conception du Verbe éternel, a élevé le sommet de ses mérites, au-dessus de tous les chœurs des Anges, jusqu'au trône de la Divinité? Car c'est la dignité suréminente de cette montagne que prophétisait Isaïe disant : *Il y aura, dans les derniers jours, une montagne préparée, demeure du Seigneur, au*

3. — *I Rois 1, 1.*

rátus mons domus Dómini in vértice móntium. Mons quippe in vértice móntium fuit, quia altitúdo Maríæ supra omnes Sanctos refúlsit.

MENSE SEPTEMBRI.

Ex Epístola sancti Leónis Papæ ad Pulchériam Augústam.
Epistola 13 ante medium.

SACRAMENTUM reconciliatiónis nostræ, ante témpora ætérna dispósitum, nullæ implébant figúræ ; quia nondum supervénerat Spíritus Sanctus in Vírginem nec virtus Altíssimi obumbráverat ei, ut et intra intemeráta víscera, ædificánte sibi Sapiéntia domum, Verbum caro fíeret, et, forma Dei ac forma servi in unam conveniénte persónam, Creátor témporum nascerétur in témpore, et, per quem facta sunt ómnia, ipse inter ómnia gignerétur. Nisi enim novus homo, factus in similitúdinem carnis peccáti, nostram suscíperet vetustátem, et, consubstantiális Patri, consubstantiális esse dignarétur et matri, naturámque sibi nostram solus a peccáto liber uníret ; sub jugo diáboli generáliter tenerétur humána captívitas.

MENSE OCTOBRI.

Sermo sancti Bernárdi Abbátis.
Sermo in cap. XII Apocalypsis, ante medium.

AMPLECTAMUR Maríæ vestígia, fratres mei, et devotíssima supplicatióne beátis illíus pédibus provolvámur. Teneámus eam nec dimittámus, donec benedíxerit nobis ; potens est enim. Nempe vellus est médium inter rorem et áream : múlier

1. — *Isaïe, II, 2.* — 2. — La Toison de Gédéon. *Juges VI, 37.*

sommet des monts [1]. Cette montagne est vraiment au sommet des monts, puisque la sublimité de Marie brille au-dessus de tous les Saints.

MOIS DE SEPTEMBRE.

De l'Épître de saint Léon, Pape, à l'impératrice Pulchérie.

Épître 13, avant le milieu.

Le sacrement de notre réconciliation, arrêté avant tous les siècles, nulle figure ne l'avait réalisé, parce que le Saint-Esprit n'était pas venu encore sur la Vierge et que la vertu du Très-Haut ne l'avait pas couverte de son ombre, pour que la Sagesse s'édifiant une demeure, le Verbe se fît chair, et que, la forme de Dieu et la forme de l'esclave se réunissant dans une seule personne, le Créateur des temps naquît dans le temps, et que celui par qui tout a été fait, fût lui-même engendré parmi toutes ces choses. Si, en effet, un homme nouveau, fait à la ressemblance de la chair du péché, n'avait assumé notre décrépitude, et, consubstantiel au Père, n'avait daigné être consubstantiel à sa mère et, seul libre du péché, ne se fût uni notre nature, l'humanité serait restée toute entière en captivité sous le joug du diable.

MOIS D'OCTOBRE.

Sermon de saint Bernard, Abbé.

Sur le chapitre XII de l'Apocalypse, avant le milieu.

Embrassons les traces de Marie, mes frères, et, dans une supplication très dévote, jetons-nous à ses pieds bienheureux. Tenons-la et ne la laissons pas aller jusqu'à ce qu'elle nous bénisse, car elle est puissante. Car la toison entre la rosée et le sol [2], la femme entre le soleil et la lune [3], c'est Marie

3. — *Apoc. XII, 1.*

inter solem et lunam : María inter Christum et Ecclésiam constitúta. Sed forte miráris, non tam vellus opértum rore, quam amíctam sole mulíerem. Magna síquidem familiáritas, sed mira omníno vicínitas solis et mulíeris. Quómodo enim in tam veheménti fervóre tam frágilis natúra subsístit? Mérito quidem admiráris, Móyses sancte, et curiósius desíderas intuéri. Verúmtamen solve calceaménta de pédibus tuis, et involúcra pone carnálium cogitatiónum, si accédere concupíscis.

MENSE NOVEMBRI.

De Expositióne sancti Basílii Epíscopi in Isaíam Prophétam.

In cap. VIII post initium.

ACCESSI, inquit, ad Prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod María Prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiónem spíritus, nemo contradíxerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético affláta spíritu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimum accommodáveris univérsis ejus verbis, non útique per dissídium negáveris eam fuísse Prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

1. — *Exode, II, 5.* Renonçons à comprendre le mystère avec nos idées d'ici-bas, mystère plus grand que celui du buisson de l'Horeb flambant sans se consumer et mettons-nous dans

constituée entre le Christ et l'Église. Mais peut-être s'étonne-t-on moins de la toison couverte de rosée, que de la femme vêtue du soleil ; grande familiarité il est vrai, mais surtout étonnante intimité du soleil et d'une femme. Comment en effet, en un tel brasier, une si fragile nature subsiste-t-elle? Tu t'étonnes à bon droit, ô saint Moyse, et tu désires regarder de plus près. Ote alors la chaussure de tes pieds et mets un voile autour des pensées de la chair si tu veux y parvenir [1].

MOIS DE NOVEMBRE.

De l'Exposition de saint Basile, Évêque, sur le Prophète Isaïe.

Sur le chap. VIII, après le commencement.

JE *m'approchai*, dit-il, *de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils* [2]. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? *Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse* [3]. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que *l'Esprit du Seigneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre* [4].

---

les dispositions de détachement que demande la contemplation mystique. — 2. — *Isaïe, VIII, 2.* — 3. — *Luc, I, 46-48.* — 4. — *Luc, I, 35.*

MENSE DECEMBRI.

Ante Adventum.

Ex libro Officiórum sancti Ambrósii Epíscopi.

Liber I, cap. 18.

BONUS regéndæ castitátis pudor est comes, qui primus, in ipso cognitiónis ingréssu, Dómini Matrem comméndat legéntibus, et tamquam testis lócuples dignam quæ ad tale munus eligerétur ástruit : quod in cubículo, quod sola, quod salutáta ab Angelo tacet et mota est in intróitu ejus, quod ad virílis sexus spéciem peregrínam turbátur aspéctus Vírginis. Itaque, quamvis esset húmilis, præ verecúndia tamen non resalutávit, nec ullum respónsum rétulit, nisi ubi de suscipiénda Dómini generatióne cognóvit ; ut qualitátem efféctus dísceret, non ut sermónem reférret.

MOIS DE DÉCEMBRE.

Avant l'Avent.

Du livre des Offices de saint Ambroise, Évêque.

Livre I, chap. 18.

LA bonne compagne qui doit gouverner la chasteté, c'est la pudeur. C'est elle qui, la première, recommande la Mère de Dieu aux lecteurs de l'Évangile, quand on commence à faire sa connaissance, et, comme un témoin autorisé, marque combien celle qui fut élevée à une telle charge en était digne. Car étant dans sa chambre, y étant seule, saluée par l'Ange, elle se tait, elle est émue de son entrée. Le visage de la Vierge est troublé par cette insolite apparition d'un homme. Aussi, malgré son humilité, et par crainte pudique, elle ne rend pas le salut et ne fait aucune réponse, sinon quand elle apprend qu'il s'agit d'accepter d'être Mère du Seigneur. Elle parle alors, non pour contredire, mais pour demander comment cela se ferait.

HOMILIÆ
ET ORATIONES
PRO DOMINICIS POST PENTECOSTEN
A QUARTA AD ULTIMUM

RESPONSORIA HOMILIARUM.

RESP. VII.

Ante mensem Augusti.

℟. Peccávi super númerum arénæ maris, et multiplicáta sunt peccáta mea ; et non sum dignus vidére altitúdinem cæli præ multitúdine iniquitátis meæ : quóniam irritávi iram tuam, * Et malum coram te feci. ℣. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : et delíctum meum contra me est semper, quia tibi soli peccávi. Et.

In Dominicis Augustis,

℟. Dómine, pater et Deus vitæ meæ, ne derelínquas me in cogitátu malígno : extolléntiam oculórum meórum ne déderis mihi, et desidérium malígnum avérte a me, Dómine ; aufer a me concupiscéntiam, * Et ánimo irreverénti et infruníto ne tradas me, Dómine. ℣. Ne derelínquas me, Dómine, ne accréscant ignorántiæ meæ, nec multiplicéntur delícta mea. Et.

In Dominicis I et II Septembris.

℟. Quis mihi tríbuat, ut in inférno prótegas me et abscóndas me, donec pertránseat furor tuus, Dómine, nisi tu, qui solus es Deus ? * Et constítuas mihi tempus, in quo recordéris mei ? ℣. Num-

HOMÉLIES
ET ORAISONS
POUR
LES DIMANCHES APRÈS LA PENTECÔTE
DU QUATRIÈME AU DERNIER

RÉPONS DES HOMÉLIES.

RÉPONS VII.

Avant le mois d'Août.

℟. J'ai péché et plus nombreux que les grains de sable de la mer se sont multipliés mes péchés ; et à cause de la multitude de mon iniquité, je ne suis pas digne de voir les hauteurs du ciel, car j'ai excité votre colère. Et fait le mal devant vous. ℣. Car je connais mon iniquité et mon péché est toujours devant moi, parce que contre vous seul j'ai péché. Et.

Aux Dimanches d'Août.

℟. Seigneur, père et Dieu de ma vie, ne m'abandonnez pas au temps de la pensée mauvaise ; les yeux altiers, ne me les donnez pas, le désir mauvais, détournez-le de moi, enlevez-moi la concupiscence Et à l'esprit effronté et sans retenue ne me livrez pas, Seigneur. ℣. Ne m'abandonnez pas, Seigneur, pour que ne s'accroissent pas mes ignorances et ne se multiplient pas mes péchés. Et.

Aux Ier et IIme Dimanches de Septembre.

℟. Qui me donnera que vous me protégiez en (cet) enfer (où je suis actuellement) et que vous me couvriez, jusqu'à ce que soit passée votre colère, Seigneur. Qui, si ce n'est vous qui seul êtes Dieu ? * Et que vous me fixiez le temps, où vous vous

quid sicut dies hóminis dies tui, ut quæras iniquitátem meam ; cum sit nemo, qui de manu tua possit erúere? Et.

In Dominica III Septembris.

℟. Tribulatiónes civitátum audívimus, quas passæ sunt, et defécimus ; timor et hebetúdo mentis cécidit super nos et super líberos nostros ipsi montes nolunt recípere fugam nostram * Dómine, miserére. ℣. Peccávimus cum pátribus nostris, injúste égimus, iniquitátem fécimus. Dómine, miserére.

In Dominica IV Septembris.

℟. Confórta me, Rex Sanctórum principátum tenens : * Et da sermónem rectum et bene sonántem in os meum. ℣. Dómine, Rex univérsæ potestátis, convérte consílium eórum super eos. Et.

In Dominica V Septembris.

℟. Nos álium Deum néscimus præter Dóminum, in quo sperámus : * Qui non déspicit nos, nec amóvet salútem suam a génere nostro. ℣. Indulgéntiam ipsíus fusis lácrimis postulémus et humiliémus illi ánimas nostras. Qui.

In Dominicis Octobris.

℟. Refúlsit sol in clýpeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

In Dominicis Novembris.

℟. Laudábilis pópulus, * Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ℣. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

souviendrez de moi. ℣. Est-ce que, comme les jours de l'homme sont vos jours, pour que vous poursuiviez ainsi mon iniquité, alors qu'il n'y a personne qui puisse arracher (le coupable) à votre main? Et.

Au IIIme Dimanche de Septembre.

℟. Nous avons appris quelles tribulations les cités ont souffertes et nous avons défailli : Crainte et stupeur sont tombées sur nous et sur nos enfants. Les montagnes elles-mêmes refusent d'abriter notre fuite. Seigneur, ayez pitié. ℣. Nous avons péché avec nos pères, nous avons injustement agi, nous avons commis l'iniquité. Seigneur ayez pitié.

Au IVme Dimanche de Septembre.

℟. Fortifiez-moi ô Roi qui détenez le commandement des Saints : Et donnez à ma bouche une parole de droiture et de bonne résonnance. ℣. Seigneur, Roi d'universelle puissance, faites retomber sur eux leurs desseins. Et.

Au Vme Dimanche de Septembre.

℟. Nous ne connaissons d'autre Dieu que le Seigneur dans lequel nous espérons : Qui ne nous méprise pas et ne retire pas son salut à notre race. ℣. C'est son indulgence, qu'en répandant nos larmes, nous demanderons et nous humilierons nos âmes devant lui. Qui.

Aux Dimanches d'Octobre.

℟. Le soleil a lui sur les boucliers d'or et les montagnes ont resplendi de leur éclat : Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

Aux Dimanches de Novembre.

℟. Digne de louange est le peuple : Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ℣. Bienheureuse la nation dont Dieu est le Seigneur, le peuple qu'il a choisi pour son héritage. Que.

RESP. VIII.

In omnibus Dominicis.

℟. Duo Séraphim clamábant alter ad álterum : * Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth : * Plena est omnis terra glória ejus. ℣. Tres sunt qui testimónium dant in cælo, Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus : et hi tres unum sunt. Sanctus. Glória. Plena.

HOMILIA.

DOMINICA IV POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. V, 1-11.

IN illo témpore : Cum turbæ irrúerent in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et réliqua.

Homilía sancti Ambrósii Epíscopi.

Liber 4 in Lucæ cap. v, prope finem libri.

UBI Dóminus multis impartívit vária génera sanitátum, nec témpore, nec loco pótuit ab stúdio sanándi turba cohibéri. Vesper incúbuit, sequebántur ; stagnum occúrrit, urgébant : et ídeo ascéndit in Petri navim. Hæc est illa navis, quæ adhuc secúndum Matthæum flúctuat, secúndum Lucam replétur píscibus : ut et princípia Ecclésiæ fluctuántis, et posterióra exuberántis agnóscas. Pisces enim sunt, qui hanc enávigant vitam. Ibi adhuc discípulis Christus dormit,

1. — Non point dans le récit parallèle de la pêche miraculeuse (IV, 18) — mais dans le récit de la tempête apaisée (VIII, 24 sq.).

RÉPONS VIII.

Pour tous les Dimanches.

℟. Deux Séraphins se criaient l'un à l'autre : Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées : Toute la terre est pleine de sa gloire. ℣. Ils sont trois qui portent témoignage dans le ciel, le Père, le Verbe, et l'Esprit-Saint : et ces trois sont une seule chose. Saint. Gloire au Père. Toute.

HOMÉLIES.

IVième DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. V, 1-11.

En ce temps-là, comme les foules se précipitaient vers Jésus pour entendre la parole de Dieu, lui-même se tenait tout près du lac de Génésareth. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise, Évêque.

Livre 4 sur saint Luc, chap. v, vers la fin du livre.

Dès que le Seigneur eut accordé à de nombreux malades différentes sortes de guérisons, ni temps, ni lieux ne purent contenir le désir de guérison qu'avait la foule. Le soir tombait, la foule suivait, voici le lac, elle presse Jésus, et il doit monter dans la barque de Pierre. C'est bien la barque qui, encore selon saint Matthieu [1], est battue par les flots, et, selon saint Luc, est remplie de poissons, pour qu'en cela tu reconnaisses les débuts agités de l'Église, et la moisson exubérante des temps postérieurs. Car les poissons sont ceux qui naviguent en cette vie.

La comparaison de la situation des deux barques en ces deux scènes différentes est sous-jacente à toute l'allégorie de l'Homélie.

hic præcipit ; dormit enim tépidis, perféctis vígilat.

℟. Peccávi, p. [233].

℟. Peccávi, p. [233].

LECTIO VIII.

NON turbátur hæc navis, in qua prudéntia návigat, abest perfídia, fides aspírat. Quemádmodum enim turbári póterat, cui præerat is, in quo Ecclésiæ firmaméntum est? Illic ergo turbátio, ubi módica fides ; hic secúritas, ubi perfécta diléctio. Et si áliis imperátur, ut laxent rétia sua, soli tamen Petro dícitur : Duc in altum ; hoc est, in profúndum disputatiónum. Quid enim tam altum, quam altitúdinem divitiárum vidére, scire Dei Fílium, et professiónem divínæ generatiónis assúmere? Quam licet mens non queat humána plene ratiónis investigatióne comprehéndere, fídei tamen plenitúdo compléctitur.

℟. Duo Séraphim, p. [235].

LECTIO IX.

NAM etsi non licet mihi scire, quemádmodum natus sit, non licet tamen nescíre, quod natus sit. Sériem generatiónis ignóro ; sed auctórem generatiónis agnósco. Non interfúimus, cum ex Patre Dei Fílius nascerétur ; sed interfúimus, cum a Patre Dei Fílius dicerétur. Si Deo non crédimus, cui credémus? Omnia enim quæ crédimus, vel visu crédimus, vel audítu : visus sæpe fállitur, audítus in fide est.

1. — Ce mot s'explique par le passage omis entre les deux leçons. Comparant les deux barques, celle de Matthieu et celle de Luc, Ambroise a fait remarquer que dans la barque de la tempête, il y avait Judas le traître qui n'assistait pas à la scène de Luc. — 2. — Au jour de son baptême au Jourdain. — 3. — L'explication de ces derniers mots est dans les deux phrases qui suivent

Là (dans la scène racontée par saint Matthieu), étant aussi avec ses disciples, il dort ; ici, il commande : car il dort avec les tièdes et veille avec les parfaits.

℟. J'ai péché, p. [233].

LEÇON VIII.

Elle n'est point dans le trouble, la barque dans laquelle navigue la prudence, d'où est absente la perfidie [1] et où souffle la foi. Comment aurait-elle pu être dans le trouble, la barque que conduisait celui en qui est le fondement de l'Église ? Là donc il y a trouble, où il y a peu de foi ; ici sécurité, où il y a parfaite dilection. Et si ordre est donné aux autres de jeter leurs filets, au seul Pierre il est dit : Pousse en haute mer. Quoi d'aussi haut en effet que de voir la sublimité des richesses, de connaître le Fils de Dieu et d'assumer la charge de proclamer la divine génération ? cette divine génération, que la plénitude de la foi embrasse, bien que l'esprit humain ne puisse pleinement la comprendre avec l'investigation rationnelle.

℟. Deux Séraphins, p. [235].

LEÇON IX.

Car bien qu'il ne me soit pas donné de savoir comment il est né, il ne m'est cependant pas permis d'ignorer qu'il est né. J'ignore le mode de cette génération, mais j'en connais l'auteur. Nous n'étions pas là quand le Fils de Dieu naissait du Père, mais nous y étions quand il était appelé Fils de Dieu par le Père [2]. Si nous ne croyons pas à Dieu, à qui croirons-nous ? Car tout ce que nous croyons, c'est par la vision ou l'audition que nous le croyons. La vision souvent est trompée, l'audition se fait dans la foi [3].

cette brusque coupure : « Est-ce qu'on discute la personne qui affirme ? Si d'honnêtes gens parlaient, nous trouverions mauvais qu'on ne les crût pas. C'est Dieu qui affirme, le Fils fait la preuve, le soleil qui s'éclipse le reconnaît, la terre en tremblant apporte son témoignage. »

Ad Bened. Ant. Ascéndens Jesus * in navim et sedens docébat turbas, allelúia.

Oratio.

Da nobis, quæsumus, Dómine : ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órdine dirigátur ; et Ecclésia tua tranquílla devotióne lætétur. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Præcéptor, * per totam noctem laborántes nihil cépimus ; in verbo autem tuo laxábo rete.

DOMINICA V POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. V, 20-24.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nisi abundáverit justítia vestra plus quam scribárum et pharisæórum, non intrábitis in regnum cælórum. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Liber I de Sermone Domini in monte, cap. 9.

Justitia pharisæórum est, ut non occídant : justítia eórum, qui intratúri sunt in regnum cælórum, ut non irascántur sine causa. Mínimum est ergo, non occídere ; et qui illud sólverit, mínimus vocábitur in regno cælórum. Qui autem illud impléverit, ut non occídat, non contínuo magnus erit, et idóneus regno cælórum ; sed tamen ascéndit áliquem gradum : perficiétur autem, si nec irascátur sine causa ; quod si perfécerit, multo remótior erit ab homicídio. Quaprópter qui docet,

A Bénéd. Ant. Jésus montant dans la barque et s'y asseyant, enseignait les foules, alléluia.

Oraison.

ACCORDEZ, Seigneur, à notre demande que le cours du monde soit pour nous paisible, et que votre Église ait la joie d'une tranquille dévotion. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Maître, durant toute la nuit nous avons travaillé sans rien prendre : sur ta parole cependant je jetterai les filets.

Vième DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du Saint Évangile selon saint Matthieu. *Chap. V, 20-24.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux. Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

Livre I sur le Sermon sur la Montagne, chap. 9.

LA Justice des Pharisiens c'est de ne pas tuer ; la justice de ceux qui entreront dans le royaume des cieux, de ne pas s'irriter sans raison. C'est le minimum, en effet, de ne pas tuer ; et celui qui aura violé ce commandement sera appelé le moindre dans le royaume des cieux. Quant à celui qui aura accompli le commandement de ne pas tuer, il ne sera pas grand pour autant, et digne du royaume des cieux, cependant il a déjà gravi un certain degré : il sera parfait si, de plus, il ne s'irrite pas sans raison ; s'il a cette perfection, il sera bien plus éloigné de l'homicide.

ut non irascámur, non solvit legem, ne occidámus, sed implet pótius ; ut et foris, dum non occídimus, et in corde, dum non iráscimur, innocéntiam custodiámus.

℟. Peccávi, p. [233].

LECTIO VIII.

GRADUS ítaque sunt in istis peccátis : ut primo quisque irascátur, et eum motum retíneat corde concéptum. Jam si extórserit vocem indignántis ipsa commótio, non significántem áliquid, sed illum ánimi motum ipsa eruptióne testántem, qua feriátur ille, cui iráscitur ; plus est útique, quam si surgens ira siléntio premerétur. Si vero non solum vox indignántis audiátur, sed étiam verbum, quo jam certam ejus vituperatiónem, in quem profértur, desígnet et notet ; quis dúbitet, ámplius hoc esse, quam si solus indignatiónis sonus ederétur?

℟. Duo Séraphim, p. [235].

LECTIO IX.

VIDE nunc étiam tres reátus, judícii, concílii, et gehénnæ ignis. Nam in judício adhuc defensióni datur locus. In concílio autem, quamquam et judícium esse sóleat, tamen quia interésse áliquid hoc loco fatéri cogit ipsa distínctio, vidétur ad concílium pertinére senténtiæ prolátio ; quando non jam cum ipso reo ágitur, utrum damnándus sit ; sed inter se, qui júdicant, cónferunt, quo supplício damnári opórteat, quem constat esse damnándum. Gehénna vero ignis, nec damnatiónem habet dúbiam, sicut judícium, nec damnáti pœnam, sicut concílium : in

C'est pourquoi celui qui enseigne qu'il ne faut pas se mettre en colère n'a pas aboli la loi qui défend de tuer, mais plutôt la complète ; afin qu'extérieurement ne tuant pas et dans notre cœur ne nous irritant pas, nous conservions l'innocence.

℟. J'ai péché, p. [233].

LEÇON VIII.

Il est donc des degrés en ces fautes : d'abord la colère, mais dont le mouvement est retenu dans le cœur où il a pris naissance. Que si déjà l'émotion a arraché un cri d'indignation, cri sans signification, mais qui témoigne, en s'échappant, de l'émotion de l'âme et blesse ainsi celui contre lequel on est irrité, c'est déjà plus que si la colère naissante avait été réprimée en silence. Si maintenant ce n'est plus seulement un cri d'indignation qui se fait entendre, mais encore une parole marquant et indiquant de façon certaine le blâme de celui contre qui elle est proférée, qui doutera que ce soit plus encore que si un simple accent d'indignation vous avait échappé.

℟. Deux Séraphins, p. [235].

LEÇON IX.

Considère qu'il y a aussi trois degrés de culpabilité rendant passible du tribunal, du conseil, de la géhenne du feu. Devant le tribunal, en effet, il y a encore place pour la défense. Devant le conseil le jugement est encore d'usage, mais puisque la distinction faite ici entre le tribunal et le conseil nous force d'admettre une différence entre leurs attributions, il semble qu'au conseil, il appartienne de porter la sentence ; il ne s'agit plus alors de discuter avec le prévenu lui-même, s'il mérite condamnation ; mais les juges entre eux discutent de la peine qui doit être infligée à celui dont la condamnation est déjà décidée. En la géhenne du feu enfin, ni la condamnation ne fait question, comme devant le tribunal, ni la peine

gehénna quippe ignis, certa est damnátio, et pœna damnáti.

Ad Bened. Ant. Audístis, * quia dictum est antíquis : Non occídes ; qui autem occíderit, reus erit judício.

Oratio.

DEUS, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti : infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum ; ut, te in ómnibus et super ómnia diligéntes, promissiónes tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Si offers * munus tuum ad altáre et recordátus fúeris, quia frater tuus habet áliquid advérsus te, relínque ibi munus tuum ante altáre et vade prius reconciliári fratri tuo, et tunc véniens ófferes munus tuum, allelúia.

DOMINICA VI POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Marcum.
Cap. VIII, 1-9.

IN illo témpore : Cum turba multa esset cum Jesu nec habérent quod manducárent, convocátis discípulis, ait illis : Miséreor super turbam, quia ecce jam tríduo sústinent me nec habent quod mandúcent. Et réliqua.

Homilía sancti Ambrósii Epíscopi.
Liber VI in Lucæ cap. 9, post initium.

POSTEAQUAM illa, quæ Ecclésiæ typum accépit, a fluxu curáta est sánguinis, posteáquam

du condamné, comme devant le conseil. En la géhenne du feu en effet bien déterminée est la condamnation, comme la peine du condamné.

A Bénéd. Ant. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point ; celui qui tuera, sera passible du tribunal.

Oraison.

DIEU, qui avez préparé à ceux qui vous aiment, des biens invisibles, infusez en nos cœurs le sentiment de votre amour ; afin que vous aimant en toutes choses et plus que toutes choses, nous obtenions les biens de votre promesse qui excèdent tout désir.

A Magnif. Ant. Si en présentant ton offrande sur l'autel, tu venais à te souvenir que ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton offrande devant l'autel et va d'abord te réconcilier avec ton frère ; tu pourras alors venir présenter ton offrande, alléluia.

VIième DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Marc.
Chap. VIII, 1-9.

EN ce temps-là : Comme grande était la foule qui entourait Jésus et qu'elle n'avait pas de quoi manger, il appelle les apôtres et leur dit : J'ai pitié de cette foule, voici déjà trois jours qu'ils demeurent près de moi, et ils n'ont pas de quoi manger. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise, Évêque.
Livre VI sur Luc, chap. 9, après le début.

APRÈS que cette femme, figure de l'Église, eut été guérie du flux de sang, après que les

Apóstoli ad evangelizándum regnum Dei sunt destináti, grátiæ cæléstis impartítur aliméntum. Sed quibus impartiátur, advérte. Non otiósis, non in civitáte, quasi in synagóga vel sæculári dignitáte residéntibus ; sed inter desérta quæréntibus Christum. Qui enim non fastídiunt, ipsi excipiúntur a Christo, et cum ipsis lóquitur Dei Verbum, non de sæculáribus, sed de regno Dei. Et si qui corporális gerunt úlcera passiónis, his medicínam suam libénter indúlget.

LECTIO VIII.

Consequens ígitur erat, ut, quos a vúlnerum dolóre sanáverat, eos alimóniis spiritálibus a jejúnio liberáret. Itaque nemo cibum áccipit Christi, nisi fúerit ante sanátus ; et illi, qui vocántur ad cœnam, prius vocándo sanántur. Si claudus fuit, gradiéndi facultátem, ut veníret, accépit : si lúmine oculórum privátus, domum útique Dómini, nisi refúsa luce, intráre non pótuit.

LECTIO IX.

Ubique ígitur mystérii ordo servátur, ut prius per remissiónem peccatórum vulnéribus medicína tribuátur, post alimónia mensæ cæléstis exúberet ; quamquam nondum validióribus hæc turba reficiátur aliméntis, neque Christi córpore et sánguine jejúna solidióris fídei corda pascántur. Lacte, inquit, vos potávi, non esca ; nondum enim poterátis, sed nec adhuc quidem potéstis. In modum lactis quinque sunt panes : esca autem

1. — Comme l'apôtre Paul dira plus tard. *I Cor. III, 2.*

Apôtres eurent été envoyés prêcher l'évangile du règne de Dieu, l'aliment de la grâce céleste est distribué. A qui donc est-il distribué ? prenez-y garde. Ce n'est pas aux oisifs, pas aux citadins, à ceux, par exemple, qui sont bien assis dans leur dignité de la synagogue ou du monde séculier, mais à ceux qui cherchent le Christ au désert. Car ce sont ceux qui n'ont pas le dégoût (du bien spirituel), qui sont reçus par le Christ. C'est avec eux, que le Verbe de Dieu parle, non point de choses séculières, mais du royaume de Dieu. Et s'il en est qui portent les plaies d'une souffrance corporelle, il les fait volontiers bénéficier de sa vertu de guérisseur.

LEÇON VIII.

Il convenait que ceux qu'il avait guéris de leurs douloureuses blessures, il les délivrât aussi de leur faim, par des aliments spirituels. C'est bien ainsi que nul ne reçoit la nourriture du Christ, s'il n'a d'abord été guéri par lui. Ceux qui sont appelés au festin, sont d'abord assainis par cet appel. Le boiteux, reçoit la faculté de marcher pour y venir ; celui qui était privé de la lumière des yeux, n'a pu entrer dans la maison du Seigneur, si d'abord la lumière ne lui a été rendue.

LEÇON IX.

Ainsi partout est observé cet ordre mystique, qui veut que d'abord, par la rémission des péchés, les blessures reçoivent la guérison et qu'ensuite l'aliment de la table céleste soit donné en abondance. Ce n'est cependant pas encore par les aliments les plus substantiels, que cette foule est restaurée ; ni par le corps et le sang du Christ, que ces cœurs vides d'une foi vraiment solide sont nourris. C'est du lait, dit-il [1], que je vous ai donné à boire et non une nourriture solide ; vous n'en étiez pas encore capables jusqu'ici et encore maintenant vous

solídior corpus est Christi ; potus veheméntior sanguis est Dómini.

Ad Bened. Ant. Cum turba multa * esset cum Jesu nec habérent quod manducárent, convocátis discípulis, ait illis : Miséreor super turbam, quia ecce jam tríduo sústinent me nec habent quod mandúcent, allelúia.

Oratio.

Deus virtútum, cujus est totum quod est óptimum : ínsere pectóribus nostris amórem tui nóminis, et præsta in nobis religiónis augméntum ; ut, quæ sunt bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutríta, custódias. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Miséreor * super turbam, quia ecce jam tríduo sústinent me nec habent quod mandúcent, et, si dimísero eos jejúnos, defícient in via, allelúia.

DOMINICA VII POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. VII, 15-21.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces. Et réliqua.

Homilía sancti Hilárii Epíscopi.
Comment. in Matthæum can. 6.

Blandimenta verbórum, et mansuetúdinis simulatiónem ádmonet fructu operatiónis ex-

n'en êtes pas capables. Ce lait ce sont les cinq pains : La nourriture solide c'est le corps du Christ ; la boisson toute enivrante, le sang du Seigneur.

A Bénéd. Ant. Comme il y avait une grande foule avec Jésus et qu'elle n'avait pas de quoi manger, ayant appelé ses disciples, il leur dit : J'ai pitié de cette foule, car voici trois jours qu'ils restent avec moi et ils n'ont pas de quoi manger, alléluia.

Oraison.

DIEU des vertus, de qui vient tout ce qui est excellent, mettez au fond de nos cœurs, l'amour de votre nom et faites qu'en nous augmente la vertu de religion, nourrissant ainsi ce qu'il y a de bon et gardant par notre application à la piété, ce que vous aurez ainsi nourri. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. J'ai pitié de cette foule, car voici trois jours qu'ils restent avec moi et ils n'ont pas de quoi manger ; si je les renvoie à jeûn, ils tomberont de défaillance en chemin.

VIIme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. VII, 15-21.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous sous des vêtements de brebis, mais qui intérieurement sont des loups rapaces. Et le reste.

Homélie de saint Hilaire, Évêque.

Comment. sur Matthieu, can. 6.

NOUS sommes avertis d'avoir à éprouver au fruit des œuvres les paroles flatteuses et la feinte douceur ; en sorte que nous n'examinions pas com-

péndi oportére ; ut, non qualem quis verbis réferat, sed qualem se rebus effíciat, spectémus ; quia in multis vestítu óvium rábies lupína contégitur. Ergo ut spinæ uvas, ut tríbuli ficus non génerant, et ut iníquæ árbores utília poma non áfferunt : ita ne in istis quidem consístere docet boni óperis efféctum, et idcírco omnes cognoscéndos esse de frúctibus. Regnum enim cælórum sola verbórum offícia non óbtinent ; neque qui díxerit : Dómine, Dómine, heres illíus erit.

LECTIO VIII.

Quid enim mériti est Dómino dícere, Dómine? Numquid Dóminus non erit, nisi fúerit dictus a nobis? Et quæ offícii sánctitas est nóminis nuncupátio, cum cæléstis regni iter obediéntia pótius voluntátis Dei, non nuncupátio, repertúra sit? Multi mihi dicent in illa die : Dómine, Dómine, nonne in tuo nómine prophetávimus? Etiam nunc pseudoprophetárum frauduléntiam et hypocritárum simulaménta condémnat, qui glóriam sibi ex verbi virtúte præsúmunt, in doctrínæ prophetía, et dæmoniórum fuga, et istiúsmodi óperum virtútibus.

LECTIO IX.

Atque hinc sibi regnum cælórum pollicéntur: quasi vero eórum áliquid próprium sit, quæ loquúntur aut fáciunt, et non ómnia virtus Dei invocáta perfíciat ; cum doctrínæ sciéntiam léctio áfferat, dæmónia Christi nomen exágitet. De nostro ígitur est beáta illa ætérnitas promerénda, præstandúmque est áliquid ex próprio, ut bonum velímus, malum omne vitémus, totóque affectu

ment quelqu'un se présente par ses paroles, mais comment il agit dans la réalité ; car en beaucoup, le vêtement des brebis couvre la rage du loup. De même que les épines ne produisent point de raisins, ni les buissons, des figues, pas plus que les mauvais arbres ne portent de fruits utiles, ainsi Jésus nous apprend-il qu'en ces belles apparences, ne consiste pas le fruit des bonnes œuvres et que tous en conséquence doivent être jugés à leurs fruits. Car le royaume des cieux ne s'obtient pas avec un simple service de paroles et ce n'est pas celui qui aura dit : Seigneur, Seigneur, qui en sera l'héritier.

LEÇON VIII.

QUEL mérite, en effet, y a-t-il à dire : Seigneur, Seigneur ? Ne sera-t-il pas Seigneur, si même nous ne le lui disons pas ? Et quelle sainteté de service y a-t-il dans la simple invocation, alors que c'est plutôt l'obéissance à la volonté de Dieu et non point l'invocation de son nom, qui se trouve être le chemin du ciel ? *Beaucoup me diront en ce jour-là* : *Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ?* Ici encore Jésus condamne le service frauduleux des faux prophètes et les simulations des hypocrites qui s'attribuent la gloire, à raison de la puissance de la parole dans la prédication inspirée de la doctrine, dans la prière qui chasse les démons, et autres œuvres de ce genre.

LEÇON IX.

C'EST ainsi qu'ils se promettent le royaume des cieux, comme s'il y avait quelque chose qui leur appartînt en propre dans leurs paroles ou leurs œuvres et comme si ce n'était pas la puissance de Dieu qui achève tout, quand une leçon apporte la science de la doctrine, ou quand le nom du Christ chasse les démons. Ce qui relève de nous, c'est de mériter l'éternité bienheureuse, et il faut mettre du nôtre pour vouloir le bien et éviter tout mal et pour

præcéptis cæléstibus obtemperémus, ac tálibus offíciis cógniti Deo simus, agamúsque pótius quod vult, quam quod potest gloriémur ; repúdians eos ac repéllens, quos a cognitióne sua, ópera iniquitátis avérterint.

Ad Bened. Ant. Atténdite * a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces ; a frúctibus eórum cognoscétis eos, allelúia.

Oratio.

Deus, cujus providéntia in sui dispositióne non fállitur : te súpplices exorámus ; ut nóxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Non potest arbor * bona fructus malos fácere, nec arbor mala fructus bonos fácere. Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur, allelúia.

DOMINICA VIII POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.
Cap. XVI, 1-9.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Homo quidam erat dives, qui habébat víllicum, et hic diffamátus est apud illum, quasi dissipásset bona ipsíus. Et réliqua.

1. — Il s'agit de la connaissance d'approbation que le Souverain Juge refusera aux méchants en leur disant, d'après ce même évangile, 7, 23 : « Je ne vous ai jamais connus. »

obtempérer de tout cœur aux préceptes célestes. C'est par de tels services, qu'il faut nous faire connaître de Dieu, faire ce qu'il veut, plutôt que nous glorifier de ce qu'il peut, car il répudie et repousse ceux que leurs œuvres d'iniquité ne lui permettent pas de connaître [1].

A Bénéd. Ant. Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous sous des vêtements de brebis, mais qui sont intérieurement des loups rapaces ; c'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez, alléluia.

Oraison.

O Dieu, dont les dispositions providentielles ne sont jamais en défaut, nous vous prions en suppliants, de détourner de nous tout ce qui nous serait nuisible et de nous accorder ce qui doit nous être utile [2]. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Le bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits, ni le mauvais, de bons fruits. Tout arbre qui ne donne pas de bon fruit, sera coupé et jeté au feu, alléluia.

VIIIme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XVI, 1-9.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Il était un homme riche qui avait un intendant ; et cet intendant fut accusé auprès de lui, d'avoir dissipé ses biens. Et le reste.

2. — Noter qu'il s'agit d'utilité pour notre vie d'âme et non pas de succès purement temporels.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.

Ep. 151 ad Algas., quæst. 6, t. 3.

Si dispensátor iníqui mammónæ, dómini voce laudátur, quod de re iníqua sibi justítiam præparárit; et passus dispéndia dóminus laudat dispensatóris prudéntiam, quod advérsus dóminum quidem frauduléntem, sed pro se prudénter égerit: quanto magis Christus, qui nullum damnum sustinére potest, et pronus est ad cleméntiam, laudábit discípulos suos, si in eos, qui creditúri sibi sunt, misericórdes fúerint?

LECTIO VIII.

Denique post parábolam íntulit: Et ego vobis dico, Fácite vobis amícos de iníquo mammóna. Mammóna autem non Hebræórum, sed Syrórum lingua divítiæ nuncupántur, quod de iniquitáte colléctæ sint. Si ergo iníquitas bene dispensáta vértitur in justítiam: quanto magis sermo divínus, in quo nulla est iníquitas, qui et Apóstolis créditus est, si bene fúerit dispensátus, dispensatóres suos levábit in cælum?

LECTIO IX.

Quam ob rem séquitur: Qui fidélis est in mínimo, hoc est, in carnálibus; et in multis fidélis erit, hoc est, in spirituálibus. Qui autem in parvo iníquus est, ut non det frátribus ad uténdum, quod a Deo pro ómnibus est creátum; iste et in spirituáli pecúnia dividénda iníquus erit, ut non pro necessitáte, sed pro persónis doctrínam Dómini dívidat. Si autem, inquit, carnáles divítias, quæ labúntur, non bene dispensátis; veras ætérnásque divítias doctrínæ Dei quis credet vobis?

Homélie de saint Jérôme, Prêtre.

Ep. 151 à Algasias, question 6, t. 3.

Si le dispensateur du mammon de péché est loué par la voix de son maître, de s'être préparé une justice avec une chose injuste, et si le maître, qui a souffert le dommage, loue la prudence du dispensateur qui a agi frauduleusement aux dépens de son maître, mais prudemment pour lui-même, combien plus le Christ, qui ne peut éprouver aucun dommage et qui est enclin à la clémence, louera-t-il ses disciples, s'ils sont miséricordieux envers ceux qui doivent croire en lui.

LEÇON VIII.

Finalement, après la parabole, il conclut : *Et moi aussi je vous dis : Faites-vous des amis, avec le mammon de péché.* Ce mammon, non pas en hébreu, mais en syriaque, est le nom des richesses, parce qu'elles sont amassées par injustice. Si donc l'iniquité bien administrée se tourne en justice, combien plus la parole de Dieu, en laquelle il n'y a nulle injustice et qui a été confiée aux Apôtres, si elle est bien distribuée, élèvera-t-elle au ciel ses dispensateurs.

LEÇON IX.

De là, ce qui suit. Celui qui est fidèle en ce qui est minime dans les choses du corps, sera fidèle dans les grandes choses, c'est-à-dire dans les choses spirituelles. Mais celui qui est injuste dans ce qui est petit, ne donnant pas à ses frères, pour leur usage, ce que Dieu a créé pour tous, sera infidèle dans la distribution du trésor spirituel, ne tenant pas compte des besoins, mais des personnes, dans la dispensation de la doctrine du Seigneur. Que si, dit-il, vous n'administrez pas bien les richesses matérielles qui périssent, qui vous confiera les vraies et éternelles richesses de la doctrine du Seigneur?

Ad Bened. Ant. Ait dóminus víllico : * Quid hoc áudio de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ, allelúia.

Oratio.

Largire nobis, quæsumus, Dómine, semper spíritum cogitándi quæ recta sunt, propítius et agéndi : ut, qui sine te esse non póssumus, secúndum te vívere valeámus. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Quid fáciam, * quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? Fódere non váleo, mendicáre erubésco. Scio quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recípiant me in domos suas.

DOMINICA IX POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. XIX, 41-47.

In illo témpore : Cum appropinquáret Jesus Jerúsalem, videns civitátem flevit super illam dicens : Quia si cognovísses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi! Nunc autem abscóndita sunt ab óculis tuis. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 39 in Evangelia.

Quod a flente Dómino illa Jerosolymórum subvérsio descríbitur, quæ a Vespasiáno et Tito Románis princípibus facta est, nullus, qui

1. — Le jour où, par ta bonne volonté, tu peux accepter le

A Bénéd. Ant. Le maître dit à l'intendant : Qu'est-ce que j'entends dire de toi, rends compte de ta gestion, alléluia.

Oraison.

ACCORDEZ-NOUS largement et toujours, dans votre bonté, Seigneur, nous vous le demandons, l'esprit qui nous fera penser et réaliser ce qui est droit, afin que ne pouvant exister sans vous, nous puissions vivre selon votre volonté. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Que ferai-je maintenant que mon maître m'enlève ma gérance? Travailler la terre? je ne puis ; mendier? j'en ai honte. Je sais ce que je vais faire, pour qu'une fois écarté de ma gérance, je sois reçu dans leurs maisons.

IXme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XIX, 41-47.

EN ce temps-là, comme Jésus approchait de Jérusalem, voyant la ville, il pleura sur elle en disant : Ah! si tu savais, toi aussi et précisément en ce jour qui est tien [1], ce qui te vaudrait la paix! Mais maintenant tout est caché à tes yeux. Et le reste.

Homélie du Pape saint Grégoire.

Homélie 39 sur les Évangiles.

QUE le Seigneur, en pleurant, décrive cette ruine de Jérusalem qui fut l'œuvre des chefs romains Vespasien et Titus, cela n'est ignoré d'aucun de ceux

salut que t'offre la divine miséricorde.

históriam eversiónis ejúsdem legit, ignórat. Románi étenim príncipes denuntiántur, cum dícitur : Quia vénient dies in te, et circúmdabunt te inimíci tui vallo. Hoc quoque quod ádditur, Non relínquent in te lápidem super lápidem : étiam jam ipsa ejúsdem civitátis transmigrátio testátur ; quia, dum nunc in eo loco constrúcta est, ubi extra portam fúerat Dóminus crucifíxus, prior illa Jerúsalem, ut dícitur, fúnditus est evérsa.

LECTIO VIII.

CUI ex qua culpa eversiónis suæ pœna fúerit illáta, subjúngitur : Eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ. Creátor quippe hóminum per incarnatiónis suæ mystérium hanc visitáre dignátus est ; sed ipsa timóris et amóris illíus recordáta non est. Unde étiam per Prophétam in increpatióne cordis humáni aves cæli ad testimónium deducúntur, dum dícitur : Milvus in cælo cognóvit tempus suum, turtur et hirúndo et cicónia custodiérunt tempus advéntus sui ; pópulus autem meus non cognóvit judícium Dómini.

LECTIO IX.

FLEVIT étenim prius Redémptor ruínam pérfidæ civitátis, quam ipsa sibi cívitas non cognoscébat esse ventúram. Cui a flente Dómino recte dícitur : Quia si cognovísses, et tu ; subáudi, fleres : quæ modo, quia nescis quod ímminet, exsúltas. Unde et súbditur : Et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi. Cum enim carnis se voluptátibus daret, et ventúra mala non prospíceret ;

1. — *Hebr. XIII, 12.*

qui ont lu l'histoire de cette même ruine. Ce sont bien les chefs romains qui sont désignés, quand il est dit : *Voici venir pour toi des jours où tes ennemis t'environneront de tranchées.* Et les paroles qui suivent : *Ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre,* attestent d'avance le déplacement de cette même ville. Car si elle est maintenant bâtie au lieu où le Seigneur a été crucifié *en dehors de la porte* [1], c'est que la première Jérusalem, ainsi que le disent les paroles précitées, a été de fond en comble renversée.

LEÇON VIII.

Pour quelle faute, la peine de cette destruction lui fut-elle infligée ? la suite nous l'apprend : *C'est parce que tu n'as pas reconnu le temps où tu as été visitée.* C'est qu'en effet le Créateur des hommes, grâce au mystère de son Incarnation, avait daigné la visiter ; mais elle ne s'est pas souvenue de la révérence et de l'amour qu'elle lui devait. Voilà pourquoi déjà le Prophète gourmandant le cœur humain appelait en témoignage les oiseaux du ciel en disant : *Le milan a reconnu, dans le ciel, sa saison, la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne ont observé le temps de leur arrivée ; mais mon peuple n'a pas connu le jugement du Seigneur.*

LEÇON IX.

Il pleura donc, le Rédempteur, sur la ruine de la cité perfide, avant que celle-ci ne connût elle-même ce qui allait lui arriver, à elle à qui le Seigneur, en pleurant dit en toute vérité : *Car si tu savais, toi aussi* — sous-entendez — tu pleurerais, alors que maintenant, parce que tu ignores ce qui te menace, tu te livres à la joie — ce qui lui fait ajouter : *Et précisément en ce jour qui est tien, tu ignores ce qui te vaudrait la paix.* C'est qu'en effet, alors qu'elle se livrait aux plaisirs de la chair et ne prévoyait pas les

in die sua, quæ ad pacem esse ei póterant, habébat.

Ad Bened. Ant. Cum appropinquáret * Dóminus Jerúsalem, videns civitátem flevit super illam, et dixit : Quia si cognovísses et tu, quia vénient dies in te, et circúmdabunt te inimíci tui vallo et circúmdabunt te et coangustábunt te úndique et ad terram prostérnent te : eo quod non cognovísti tempus visitatiónis tuæ, allelúia.

Oratio.

PATEANT aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium : et, ut peténtibus desideráta concédas , fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Scriptum est enim : * Quia domus mea domus oratiónis est cunctis géntibus , vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et erat quotídie docens in templo.

DOMINICA X POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. XVIII, 9-14.

IN illo témpore : Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam justi et aspernabántur céteros, parábolam istam : Duo hómines ascendérunt in templum, ut orárent : unus pharisæus, et alter publicánus. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Sermo 36 de verbis Domini, circa medium.

DICERET saltem pharisæus : Non sum sicut multi hómines. Quid est, céteri hómines,

malheurs futurs ; *en ce jour qui était sien*, elle avait ce qui pouvait lui donner la paix.

A Bénéd. Ant. Comme le Seigneur approchait de Jérusalem, voyant la ville, il pleura sur elle et dit : Ah! si tu avais connu toi aussi, que viendront sur toi des jours où tes ennemis t'environneront de tranchées, et ils te presseront de toute part et te renverseront à terre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu étais visitée, alléluia.

Oraison.

QUE les oreilles de votre miséricorde s'ouvrent, Seigneur, aux prières de ceux qui vous implorent ; et, pour leur accorder ce qu'ils désirent, faites qu'ils vous demandent ce qui est selon votre volonté. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Il est écrit : ma maison est une maison de prière pour toutes les nations ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. Et chaque jour il enseignait dans le temple.

Xme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.
Chap. XVIII, 9-14.

EN ce temps-là, Jésus dit cette parabole à certains qui se confiaient en eux-mêmes et méprisaient les autres : « Deux hommes montaient au temple pour prier ; l'un était pharisien, l'autre publicain. » Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.
Sermon 36, sur les paroles du Seigneur, vers le milieu.

IL disait donc, ce pharisien : *Je ne suis pas comme beaucoup d'hommes.* Quels sont ces autres

nisi omnes præter ipsum? Ego, inquit, justus sum, céteri peccatóres. Non sum sicut céteri hómines, injústi, raptóres, adúlteri. Et ecce tibi ex vicíno publicáno majóris tumóris occásio : Sicut, inquit, publicánus iste. Ego, inquit, solus sum : iste de céteris est. Non sum, inquit, talis, qualis iste, per justítias meas, quibus iníquus non sum.

LECTIO VIII.

JEJUNO bis in sábbato, décimas do ómnium quæ possídeo. Quid rogáverit Deum, quære in verbis ejus ; nihil invénies. Ascéndit oráre : nóluit Deum rogáre, sed se laudáre. Parum est, non Deum rogáre, sed se laudáre ; ínsuper et rogánti insultáre. Publicánus autem de longínquo stabat, et Deo tamen ipse appropinquábat : cordis consciéntia eum removébat, píetas applicábat. Publicánus autem de longínquo stabat, sed Dóminus eum de propínquo attendébat.

LECTIO IX.

EXCELSUS enim Dóminus, et humília réspicit ; excélsos autem, qualis erat ille pharisæus, a longe cognóscit. Excélsa quidem Deus a longe cognóscit, sed non ignóscit. Adhuc audi humilitátem publicáni. Parum est, quia de longínquo stabat ; nec óculos suos ad cælum levábat ; ut aspicerétur, non aspiciébat ; respícere sursum non audébat : premébat consciéntia, spes sublevábat. Adhuc audi : Percutiébat pectus suum. Pœnas a se ipso exigébat ; proptérea Dóminus confiténti parcébat. Percutiébat pectus suum, dicens : Dómine, propítius esto mihi peccatóri. Ecce, qui rogat. Quid miráris, si Deus ignóscit, quando ipse agnóscit?

hommes, sinon tous, à part lui? « Moi, je suis juste, les autres, pécheurs. Je ne suis pas comme les autres hommes, injustes, voleurs et adultères. » Et voilà que de ce publicain qui est là, te vient une occasion d'orgueil encore plus grand : « Comme ce publicain-là, dit-il. Moi, je suis seul, dit-il. Celui-là il est des autres. Je ne suis pas encore celui-là, grâce à mes œuvres de justice, qui font que je ne suis pas pécheur.»

LEÇON VIII.

JE *jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.* Qu'aura-t-il demandé à Dieu? Cherchez dans ses paroles, vous ne trouverez rien. Il montait prier, non pas demander à Dieu, mais se louer. Ne rien demander à Dieu, mais se louer, c'est trop peu : insulter en outre celui qui demande! Le publicain, lui, se tenait très loin, et cependant il approchait de Dieu ; les reproches de son cœur le tenaient à distance, sa piété le mettait en contact avec Dieu. Le publicain, lui, se tenait très loin, mais le Seigneur, de très près, l'écoutait.

LEÇON IX.

CAR il est grand, le Seigneur, et se penche vers les humbles ; les grands comme ce pharisien, c'est de loin qu'il les regarde. Oui, Dieu regarde de loin ces grands-là, mais il ne pardonne pas. Écoutez donc encore l'humilité du publicain. Non seulement il se tenait au loin, mais il ne levait même pas les yeux vers le ciel ; pour être regardé, il ne regardait pas ; lever les yeux, il ne l'osait ; sa conscience l'abaissait, sa foi le soulevait. Écoutez encore : *il se frappait la poitrine.* De lui-même il réclamait son châtiment ; aussi Dieu pardonnait-il à celui qui avouait. Il se frappait la poitrine, disant : *Seigneur, faites miséricorde au pécheur que je suis.* Le voilà, celui qui prie! Quoi d'étonnant, si Dieu pardonne à qui s'accuse?

Ad Bened. Ant. Stans a longe * publicánus, nolébat óculos ad cælum leváre, sed percutiébat pectus suum dicens : Deus, propítius esto mihi peccatóri.

Oratio.

Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo manifestas : multíplica super nos misericórdiam tuam ; ut ad tua promíssa curréntes, cæléstium bonórum fácias esse consortes. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Descéndit * hic justificátus in domum suam ab illo ; quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur, et, qui se humíliat, exaltábitur.

DOMINICA XI POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Marcum.

Cap. VII, 31-37.

In illo témpore : Exiens Jesus de fínibus Tyri venit per Sidónem ad mare Galilææ inter médios fines Decapóleos. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 10, liber 1 in Ezech., ante medium.

Quid est, quod Creátor ómnium Deus, cum surdum et mutum sanáre voluísset, in aures illíus suos dígitos misit, et éxspuens linguam ejus tétigit? Quid per dígitos Redemptóris, nisi dona Sancti Spíritus designántur? Unde, cum in álio loco ejecísset dæmónium, dixit : Si in dígito Dei

A Bénéd. Ant. Se tenant à distance, le publicain ne voulait pas lever les yeux au ciel, mais se frappait la poitrine, disant : « Seigneur, faites miséricorde au pécheur que je suis. »

Oraison.

O DIEU, qui manifestez surtout votre toute-puissance par le pardon et la pitié, multipliez sur nous votre miséricorde, de sorte que, courant aux biens par vous promis, nous soyons mis par vous en possession de ces biens célestes. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Celui-ci descendit dans sa maison justifié, non pas l'autre ; car celui qui s'élève sera abaissé et celui qui s'abaisse sera élevé.

XIme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Marc.

Chap. VII, 31-37.

EN ce temps-là, Jésus, sortant du pays de Tyr, vint, par Sidon, vers la mer de Galilée, au centre du pays de la Décapole. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie 10, au livre I sur Ezéchiel, avant le milieu.

POURQUOI Dieu créateur de toutes choses, voulant guérir un sourd-muet, met-il ses doigts dans les oreilles de celui-ci et touche-t-il sa langue avec de la salive? Que signifient les doigts du Sauveur, sinon les dons du Saint-Esprit? C'est pour cela qu'en un autre endroit, chassant les démons, il disait : *Si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons,*

ejício dæmónia, profécto pervénit in vos regnum Dei. Qua de re per Evangelístam álium dixísse descríbitur : Si ego in Spíritu Dei ejício dæmones, ígitur pervénit in vos regnum Dei. Ex quo utróque loco collígitur, quia dígitus Spíritus vocátur. Dígitos ergo in aurículas míttere, est per dona Spíritus Sancti mentem surdi ad obediéndum aperíre.

LECTIO VIII.

QUID est vero, quod éxspuens linguam ejus tétigit ? Salíva nobis est ex ore Redemptóris, accépta sapiéntia in elóquio divíno. Salíva quippe ex cápite défluit in ore. Ea ergo sapiéntia, quæ ipse est, dum lingua nostra tángitur, mox ad prædicatiónis verba formátur. Qui suspíciens in cælum, ingémuit : non quod ipse necessárium gémitum habéret, qui dabat quod postulábat ; sed nos ad eum gémere, qui cælo præsidet, dócuit : ut et aures nostræ per donum Spíritus Sancti aperíri, et lingua per salívam oris, id est, per sciéntiam divínæ locutiónis, solvi débeat ad verba prædicatiónis.

LECTIO IX.

CUI mox, Ephphetha, id est, Adaperíre dícitur : et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus. Qua in re notándum est, quia propter clausas aures dictum est, Adaperíre. Sed cui aures cordis ab obediéndum apértæ fúerint, ex subsequénti procul dúbio étiam linguæ ejus vínculum sólvitur ; ut bona quæ ipse fécerit,

1. — *Luc, XI, 20.* — 2. — *Matth., XII, 28.* — 3. — C'est

c'est que le règne de Dieu est venu jusqu'à vous [1]. Ce qu'un autre Évangéliste nous rapporte ainsi : *Si moi, c'est dans l'Esprit de Dieu, que je chasse les démons, c'est que le règne de Dieu est venu jusqu'à vous* [2]. Ce qui montre bien, par le rapprochement de ces deux textes, que l'Esprit est appelé doigt [3]. Mettre donc les doigts dans les oreilles, c'est, par les dons du Saint-Esprit, ouvrir l'âme du sourd à la parole de Dieu.

LEÇON VIII.

Et pourquoi maintenant, toucher la langue du malade avec de la salive? La salive, c'est la sagesse tombée pour nous des lèvres du Rédempteur et que nous avons reçue dans la parole divine. Car la salive coule de la tête dans la bouche. Cette sagesse donc, qu'il est lui-même, touchant notre langue, la forme aux paroles de la prédication. *Et, levant les yeux au ciel, il poussa un soupir*. Non qu'il eut besoin de soupirer, lui qui donnait ce qu'il demandait ainsi ; mais c'est à nous qu'il apprend à soupirer vers celui qui gouverne le ciel ; il nous apprend que nos oreilles doivent être ouvertes par les dons du Saint-Esprit, notre langue déliée pour les paroles du salut par la salive de sa bouche, c'est-à-dire par la science de la divine parole.

LEÇON IX.

Et à l'instant il lui dit : « *Ephpheta* », *c'est-à-dire ouvre-toi ; et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent et sa langue se délia*. Il faut remarquer ici que c'est à cause des oreilles closes, qu'il est dit : *Ouvre-toi*. Mais de qui ont été ouvertes à la soumission, les oreilles du cœur, sans aucun doute ensuite la langue sera déliée, afin qu'ayant fait lui-même de bonnes œuvres, il puisse exhorter aussi les autres à les faire.

l'Esprit-Saint qui achève l'œuvre de Dieu, comme le doigt, l'œuvre de l'artiste.

étiam faciénda áliis loquátur. Ubi bene ádditur : Et loquebátur recte. Ille enim recte lóquitur, qui prius obediéndo fécerit, quæ loquéndo ádmonet esse faciénda.

Ad Bened. Ant. Cum transísset Dóminus * fines Tyri, surdos fecit audíre et mutos loqui.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui, abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota : effúnde super nos misericórdiam tuam ; ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adjícias quod orátio non præsúmit. Per Dóminum.

Ad Magn. Ant. Bene ómnia fecit, * et surdos fecit audíre et mutos loqui.

DOMINICA XII POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. X, 23-37.

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Beáti óculi, qui vident quæ vos vidétis ; dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt. Et réliqua.

Homilía sancti Bedæ Venerábilis Presbýteri.

Liber III in Lucæ x.

NON óculi scribárum et pharisæórum, qui corpus tantum Dómini vidére ; sed illi beáti óculi, qui ejus possunt cognóscere sacraménta,

D'où cette réflexion justifiée : *Et il parlait comme il faut.* Car il parle comme il faut, celui qui d'abord aura fait en obéissant ce que, par sa parole, il fera faire aux autres.

A Bénéd. Ant. Comme le Seigneur traversait le pays de Tyr, il fit entendre les sourds et parler les muets.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel qui, par l'excès de votre bonté, dépassez les mérites et les vœux de ceux qui vous implorent, répandez sur nous votre miséricorde, afin que vous pardonniez ce qui inquiète la conscience et donniez ce que la prière n'a pas la prétention de mériter. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Il a bien fait toutes choses : il a fait entendre les sourds et parler les muets.

XIIme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. X, 23-37.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Heureux ceux qui voient ce que vous voyez ; car je vous le dis, beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu. » Et le reste.

Homélie de saint Bède le Vénérable, Prêtre.

Livre III sur Luc, chap. x.

NON pas les yeux des scribes et des pharisiens, qui n'ont pu voir que le corps du Seigneur ; mais heureux ces yeux-là qui peuvent connaître ses

de quibus dícitur : Et revelásti ea párvulis. Beáti óculi parvulórum, quibus et se et Patrem Fílius reveláre dignátur. Abraham exsultávit, ut vidéret diem Christi ; et vidit, et gavísus est. Isaías quoque, et Michæas, et multi álii prophétæ vidérunt glóriam Dómini, qui et proptérea Vidéntes sunt appelláti ; sed hi omnes, a longe aspiciéntes et salutántes, per spéculum et in ænígmate vidérunt.

LECTIO VIII.

APOSTOLI autem, in præsentiárum habéntes Dóminum, convescentésque ei, et quæcúmque voluíssent interrogándo discéntes, nequáquam per Angelos aut várias visiónum spécies opus habébant docéri. Quos vero Lucas multos prophétas et reges dicit, Matthæus apértius prophétas et justos appéllat. Ipsi sunt enim reges magni ; quia tentatiónum suárum mótibus non consentiéndo succúmbere, sed regéndo præésse novérunt.

LECTIO IX.

ET ecce quidam legisperítus surréxit, tentans eum et dicens : Magíster, quid faciéndo vitam ætérnam possidébo? Legisperítus, qui de vita ætérna Dóminum tentans intérrogat, occasiónem, ut reor, tentándi de ipsis Dómini sermónibus sumpsit, ubi ait : Gaudéte autem quod nómina vestra scripta sunt in cælis. Sed ipsa sua tentatióne declárat, quam vera sit illa Dómini conféssio, qua Patri lóquitur : Quod abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis.

sacrements, et dont il est dit : *Vous avez révélé ces choses aux petits.* Bienheureux les yeux des humbles à qui le Fils a daigné révéler et soi-même et son Père. Abraham était transporté, à l'idée de voir le jour du Christ ; et il l'a vu et en a été rempli de joie. Isaïe aussi, et Michée, et beaucoup d'autres prophètes ont vu la gloire du Seigneur, qui, pour cela, ont été appelés Voyants ; mais tous ceux-là, apercevant et rendant hommage de loin, ont vu comme dans un miroir et en énigme.

LEÇON VIII.

LES Apôtres, eux, qui avaient le Seigneur présent, qui vivaient avec lui et qui apprenaient tout ce qu'ils voulaient en l'interrogeant, n'avaient nul besoin d'être instruits par des anges ou des visions quelconques. Ceux que saint Luc appelle *de nombreux prophètes et rois*, saint Matthieu les appelle plus clairement *les prophètes et les justes* [1]. Ils étaient bien de grands rois, car ils surent ne pas succomber en cédant aux mouvements de leurs tentations, mais bien les dominer, en les gouvernant.

LEÇON IX.

ET voilà que se dresse un docteur de la Loi qui dit pour le tenter : *Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle ?* Ce docteur de la Loi qui, pour éprouver le Seigneur, l'interroge sur la vie éternelle, l'a fait, je pense, à propos de ces paroles mêmes où le Seigneur dit : *Réjouissez-vous que vos noms soient inscrits dans le ciel.* Mais sa question insidieuse elle-même manifeste la vérité de cette affirmation du Seigneur parlant à son Père : *Vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et vous les avez révélées aux petits.*

1. — *Matth. XVIII, 17.*

Ad Bened. Ant. Magíster, * quid faciéndo vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est? quómodo legis? Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, allelúia.

Oratio.

Omnipotens et miséricors Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur : tríbue, quæsumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offensióne currámus. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Homo quidam * descendébat ab Jerúsalem in Jéricho et íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum et, plagis impósitis, abiérunt semivívo relícto.

DOMINICA XIII POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Cap. XVII, 11-19.

In illo témpore : Dum iret Jesus in Jerúsalem, transíbat per médiam Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Liber II quæst. Evang. cap. 40.

De decem leprósis, quos Dóminus ita mundávit, cum ait: Ite, osténdite vos sacerdótibus; quæri potest, cur eos ad sacerdótes míserit, ut, cum irent, mundaréntur. Nullum enim eórum, quibus hæc corporália benefícia præstitit, inveni-

A Bénéd. Ant. « Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle? » Et il lui dit : « Qu'y a-t-il d'écrit dans la Loi, qu'y lis-tu? — Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur. » Alléluia.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui donnez à vos fidèles de pouvoir vous servir de manière digne et louable, accordez-nous, nous vous en prions, de courir sans trébucher, vers les biens que vous nous avez promis. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho et tomba entre les mains de brigands qui le dépouillèrent et, après l'avoir couvert de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort.

XIIIme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XVII, 11-19.

EN ce temps-là, Jésus allant à Jérusalem, traversait la Samarie et la Galilée. Et comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent au-devant de lui. Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

Livre II des Questions évangéliques, chap. 40.

AUX dix lépreux qu'il guérit ainsi, le Seigneur dit : *Allez, montrez-vous aux prêtres.* On peut se demander pourquoi il les a envoyés aux prêtres pour être guéris en y allant. De tous ceux qu'il a gratifiés de tels bienfaits corporels, il ne s'en trouve aucun, hormis des lépreux, qui ait été envoyé aux

tur misísse ad sacerdótes, nisi leprósos. Nam et illum a lepra mundáverat, cui dixit : Vade, osténde te sacerdótibus, et offer pro te sacrifícium, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Quæréndum ígitur est, quid ipsa lepra signíficet : non enim sanáti, sed mundáti dicúntur, qui ea caruérunt. Colóris quippe vítium est, non valetúdinis, aut integritátis sénsuum atque membrórum.

LECTIO VIII.

LEPROSI ergo non absúrde intélligi possunt, qui sciéntiam veræ fídei non habéntes, várias doctrínas profiténtur erróris. Non enim abscóndunt imperítiam suam; sed pro summa perítia próferunt in lucem, et jactántia sermónis osténtant. Nulla porro falsa doctrína est, quæ non áliqua vera intermísceat. Vera ergo falsis inordináte permíxta, in una disputatióne vel narratióne hóminis, tamquam in unius córporis colóre apparéntia, signíficant lepram, tamquam veris falsísque colórum fucis humána córpora variántem atque maculántem.

LECTIO IX.

HI autem tam vitándi sunt Ecclésiæ, ut si fíeri potest, lóngius remóti, magno clamóre Christum interpéllent ; sicut isti decem stetérunt a longe, et levavérunt vocem, dicéntes : Jesu præcéptor, miserére nostri. Nam et quod præceptórem vocant, quo nómine néscio utrum quisquam Dóminum interpelláverit pro medicína corporáli ; satis puto significáre, lepram falsam esse doctrínam, quam bonus præcéptor abstérgit.

Ad Bened. Ant. Cum transíret Jesus * quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi,

prêtres. Car c'est aussi de la lèpre qu'il l'avait guéri, celui auquel il a dit : *Va, montre-toi aux prêtres, et offre pour ta purification le sacrifice qu'a ordonné Moïse, afin de leur servir de témoignage* [1]. Il faut donc se demander ce que signifie la lèpre elle-même. Ceux qui en sont délivrés ne sont pas dits guéris, mais purifiés. Elle est certes le symbole du vice et non de la santé ou de l'intégrité des sens et des membres.

LEÇON VIII.

On peut donc raisonnablement entendre par lépreux, ceux qui, n'ayant pas la science de la vraie foi, professent diverses doctrines d'erreur. Et ils ne cachent pas leur ignorance, mais la proclament au grand jour, comme science suprême, étalant la prétention de leurs discours. Mais cependant il n'est pas de fausse doctrine qui ne soit mêlée de quelque vérité. Le vrai mêlé au faux dans un même corps d'humaine exposition ou discussion, est semblable à la lèpre qui nuance et tache les corps humains par les teintes vraies ou trompeuses de ses couleurs.

LEÇON IX.

De ces hérétiques, l'Église doit tellement se garder, que maintenus, dans la mesure du possible, à distance, ce soit à grands cris qu'ils interpellent le Christ, comme ces dix qui *se tenaient au loin et élevèrent la voix en disant : Jésus précepteur, ayez pitié de nous.* Ils le nomment *précepteur*, nom dont personne, que je sache, ne s'est jamais servi, pour demander un remède corporel. C'est assez montrer, me semble-t-il, que la lèpre est la fausse doctrine dont le bon *précepteur* lave la souillure.

A Bénéd. Ant. Comme Jésus traversait un village, dix lépreux vinrent au-devant de lui, se tenant

1. — *Luc, V, 14.*

qui stetérunt a longe et levavérunt vocem dicéntes : Jesu præcéptor, miserére nostri.

Oratio.

Omnipotens sempitérne Deus, da nobis fídei, spei et caritátis augméntum : et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Unus autem * ex illis, ut vidit, quod mundátus est, regréssus est cum magna voce magníficans Deum, allelúia.

DOMINICA XIV POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. VI, 24-33.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Liber II de Sermone Domini in monte, cap. 14.

Nemo potest duóbus dóminis servíre. Ad hanc ipsam intentiónem referéndum est, quod consequénter expónit, dicens : Aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget; aut álterum patiétur, et álterum contémnet. Quæ verba diligénter consideránda sunt ; nam, qui sint duo dómini, deínceps osténdit, cum dicit : Non potéstis Deo servíre, et mammónæ. Mammóna apud Hebræos divítiæ appellári dicúntur. Cóngruit et Púnicum nomen ; nam lucrum Púnice mammon dícitur.

à distance, ils élevèrent la voix, disant : « Jésus, Maître, ayez pitié de nous. »

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, augmentez en nous la foi, l'espérance et la charité ; et pour que nous méritions d'atteindre aux biens que vous nous avez promis, faites-nous aimer ce que vous commandez. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. L'un d'eux, se voyant guéri, revint, glorifiant Dieu à haute voix, alléluia.

XIVme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. VI, 24-33.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Nul ne peut servir deux maîtres. » Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

Livre II sur le Sermon du Seigneur sur la montagne, chap. 14.

PERSONNE *ne peut servir deux maîtres.* A la même idée se rattache ce qu'il explique ensuite en disant : *Ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il sera soumis à l'un et méprisera l'autre.* Paroles auxquelles il faut prêter une attention diligente ; car quels sont ces deux maîtres ? Il nous l'indique ensuite, quand il dit : *Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.* Ce sont les richesses que, chez les Hébreux, on appelait, dit-on, mammon. Le nom Carthaginois est le même ; car en Carthaginois, la richesse est dite mammon.

LECTIO VIII.

SED qui servit mammónæ, illi útique servit, qui rebus istis terrénis mérito suæ perversitátis præpósitus, magistrátus hujus sæculi a Dómino dícitur. Aut enim unum ódio habébit homo, et álterum díliget, id est, Deum : aut álterum patiétur, et álterum contémnet. Patiétur enim durum et perniciósum dóminum, quisquis servit mammónæ ; sua enim cupiditáte implicátus, súbditur diábolo, et non eum díligit. Quis enim est, qui díligat diábolum? sed tamen pátitur.

LECTIO IX.

IDEO, inquit, dico vobis, non habére sollicitúdinem ánimæ vestræ quid edátis, neque córpori vestro quid induátis ; ne forte, quamvis jam supérflua non quærántur, propter ipsa necessária cor duplicétur, et ad ipsa conquirénda, nostra detorqueátur inténtio, cum áliquid quasi misericórditer operámur : id est, ut, cum consúlere alícui vidéri vólumus, nostrum emoluméntum ibi pótius quam illíus utilitátem attendámus ; et ídeo nobis non videámur peccáre, quia non supérflua, sed necessária sunt, quæ cónsequi vólumus.

Ad Bened. Ant. Nolíte sollíciti esse * dicéntes : Quid manducábimus aut quid bibémus ? scit enim Pater vester, quid vobis necésse sit, allelúia.

Oratio.

CUSTODI, Dómine, quæsumus, Ecclésiam tuam propitiatióne perpétua : et quia sine te lábitur humána mortálitas ; tuis semper auxíliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum.

LEÇON VIII.

MAIS celui qui sert mammon, sert aussi celui qui, placé pour sa malice au gouvernement des choses de ce monde, est appelé par le Seigneur « maître de ce siècle ». L'homme ou bien haïra l'un et aimera l'autre, c'est-à-dire Dieu, ou bien sera soumis à l'un et méprisera l'autre. Il subira un maître dur et funeste, celui qui sert mammon ; lié par sa cupidité, il est soumis au démon, et ne l'aime pas. Qui donc en effet aimerait le diable ? Mais cependant il le subit.

LEÇON IX.

C'EST *pourquoi*, dit-il, *je vous demande de ne pas vous inquiéter pour votre vie, de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez.* De peur que, même si déjà nous ne recherchons plus le superflu, notre cœur, dans nos œuvres de miséricorde, soit partagé par le souci du nécessaire, nos efforts détournés et employés à l'acquérir, et qu'ainsi, lorsque nous semblons aider notre prochain, ce soit notre bénéfice que nous poursuivions, plus que son intérêt, sans qu'à nos propres yeux, nous paraissions pécher, puisqu'ils ne sont pas superflus, mais nécessaires, ces biens que nous voulons obtenir.

A Bénéd. Ant. Ne vous inquiétez pas, vous disant : « Que mangerons-nous ou que boirons-nous ? » car votre Père sait ce qu'il vous faut, alléluia.

Oraison.

SEIGNEUR, nous vous le demandons, gardez votre Église par une perpétuelle miséricorde ; et puisque sans vous défaille notre humaine mortalité, que toujours, par votre secours, elle soit retirée de ce qui nuit et dirigée vers ce qui sauve. Par Notre-Seigneur.

Ad Magnif. Ant. Quærite primum * regnum Dei et justítiam ejus, et hæc ómnia adjiciéntur vobis, allelúia.

DOMINICA XV POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.
Cap. VII, 11-16.

In illo témpore : Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípuli ejus et turba copiósa. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.
Sermo 44 de verbis Domini, circa initium.

De júvene illo resuscitáto gavísa est mater vídua ; de homínibus in spíritu quotídie suscitátis gaudet mater Ecclésia. Ille quidem mórtuus erat córpore ; illi autem mente. Illíus mors visíbilis visibíliter plangebátur ; illórum mors invisíbilis nec quærebátur, nec videbátur. Quæsívit ille, qui nóverat mórtuos. Ille solus nóverat mórtuos, qui póterat fácere vivos. Nisi enim ad mórtuos suscitándos venísset, Apóstolus non díceret : Surge, qui dormis, et exsúrge a mórtuis, et illuminábit te Christus.

LECTIO VIII.

Tres autem mórtuos invenímus a Dómino resuscitátos visibíliter, míllia invisibíliter. Quot autem mórtuos visibíliter suscitáverit, quis novit? Non enim ómnia, quæ fecit, scripta sunt.

1. — *Ephes. V, 14.*

A Magnif. Ant. Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et le reste vous sera donné par surcroît, alléluia.

XVme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. VII, 11-16.

En ce temps-là, Jésus se rendait à une ville appelée Naïm ; ses disciples et une foule nombreuse allaient avec lui. Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

Sermon 44 sur les paroles du Seigneur, au début.

La résurrection de ce jeune homme a réjoui sa mère, une veuve. Des résurrections spirituelles quotidiennes des hommes, l'Église, notre mère, se réjouit. Celui-là était mort en son corps, ceux-ci le sont en leur âme. Sa mort visible, on la pleurait visiblement ; leur mort invisible, on ne s'en inquiétait pas, on ne s'en apercevait pas. Il s'en est inquiété, celui qui connaissait les morts. Lui seul connaissait les morts, qui pouvait les rendre vivants. S'il n'était pas venu pour ressusciter les morts, l'Apôtre ne dirait pas : *Lève-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera* [1].

LEÇON VIII.

A notre connaissance, trois morts furent ressuscités visiblement par le Seigneur ; des milliers le sont invisiblement. Combien de morts il a ressuscités visiblement, — qui le sait ? Tout ce qu'il a fait ne fut pas écrit. Jean l'a dit : *Jésus a fait beaucoup*

Joánnes hoc dixit : Multa ália fecit Jesus, quæ si scripta essent, árbitror totum mundum non posse libros cápere. Multi ergo sunt álii sine dúbio suscitásti, sed non tres frustra commemoráti. Dóminus enim noster Jesus Christus ea, quæ faciébat corporáliter, étiam spirituáliter volébat intélligi. Neque enim tantum mirácula propter mirácula faciébat ; sed ut illa, quæ faciébat, mira essent vidéntibus, vera essent intelligéntibus.

LECTIO IX.

QUEMADMODUM qui videt lítteras in códice óptime scripto, et non novit légere, laudat quidem antiquárii manum, admírans ápicum pulchritúdinem ; sed quid sibi velint, quid indícent illi ápices, nescit, et est óculis laudátor, mente non cógnitor. Alius autem et laudat artifícium, et capit intelléctum : ille útique, qui non solum vidére, quod commúne est ómnibus, potest, sed étiam légere ; quod qui non dídicit, non potest. Ita qui vidérunt Christi mirácula, et non intellexérunt, quid sibi vellent et quid intelligéntibus quodámmodo innúerent, miráti sunt tantum quia facta sunt ; álii vero et facta miráti, et intellécta assecúti. Tales nos in schola Christi esse debémus.

Ad Bened. Ant. Ibat Jesus * in civitátem, quæ vocátur Naim : et ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ.

Oratio.

ECCLESIAM tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat : et quia sine te non potest salva consístere ; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum.

d'autres choses ; si on les écrivait, je ne pense pas que le monde entier pût contenir les livres ainsi écrits [1]. Sans doute beaucoup d'autres personnes furent ressuscitées, mais ce n'est pas en vain qu'on a fait mention de trois. Notre-Seigneur Jésus-Christ voulait que ses actions sur les corps fussent entendues aussi dans un sens spirituel. Il ne faisait pas les miracles pour les miracles, mais, afin que ceux qu'il faisait fussent merveilles aux yeux, et vérités pour ceux qui les comprendraient.

LEÇON IX.

CELUI qui voit les lettres dans un livre bien écrit, et ne sait pas lire, loue la main du copiste, admire la beauté des caractères ; mais le sens de ces caractères, il l'ignore ; ses yeux louent, son intelligence ne comprend pas. Mais un autre loue l'œuvre et en prend l'intelligence, celui qui non seulement peut voir, chose commune à tous, mais aussi lire, ce que ne peut faire celui qui n'a pas appris. Ainsi ceux qui ont vu les miracles du Christ et n'ont pas compris ce qu'ils signifiaient et ce qu'ils indiqueraient à ceux qui les comprendraient, ont admiré les faits seulement ; les autres ont admiré les faits et en ont suivi l'esprit. Tels nous devons être à l'école du Christ.

A Bénéd. Ant. Jésus se rendait à une ville appelée Naïm, et on emportait mort le fils unique de sa mère.

Oraison.

QUE votre Église, Seigneur, soit purifiée et fortifiée par une miséricorde continuelle, et puisque sans vous elle ne peut demeurer sauve, qu'elle soit toujours gouvernée par votre secours. Par Notre-Seigneur.

1. — *Jean, XXI, 25.*

Ad Magnif. Ant. Prophéta magnus * surréxit in nobis, et quia Deus visitávit plebem suam.

DOMINICA XVI POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.
Cap. XIV, 1-11.

In illo témpore : Cum intráret Jesus in domum cujúsdam príncipis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et réliqua.

Homilía sancti Ambrósii Epíscopi.
Liber VII in Lucæ cap. xiv.

Curatur hydrópicus, in quo fluxus carnis exúberans ánimæ gravábat offícia, spíritus exstinguébat ardórem. Deínde docétur humílitas, dum in illo convívio nuptiáli appeténtia loci superióris arcétur ; cleménter tamen, ut persuásio humanitátis asperitátem coercitiónis exclúderet, rátio profíceret ad persuasiónis efféctum, et corréctio emendáret afféctum. Huic quasi próximo límine humánitas copulátur : quæ ita Domínicæ senténtiæ definitióne distínguitur, si in páuperes et débiles conferátur : nam hospitálem esse remuneratúris, afféctus avarítiæ est.

LECTIO VIII.

Postremo jam quasi eméritæ milítiæ viro contemnendárum stipéndium præscríbitur facultátum : quod neque ille, qui stúdiis inténtus

A Magnif. Ant. Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

XVIme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. XIV, 1-11.

En ce temps-là, Jésus étant entré, un jour de sabbat, dans la maison d'un des principaux pharisiens pour prendre son repas, ceux-ci l'observaient. Et voici qu'un hydropique se trouvait devant lui. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise, Évêque.

Livre VII sur le chap. XIV de Luc.

Un hydropique est guéri, dans lequel l'enflure de la chair alourdissait les opérations de l'âme, éteignait l'ardeur de l'esprit. Ensuite l'humilité nous est enseignée, par ce fait qu'au banquet des noces, on réprime le désir de la première place, avec bienveillance toutefois, afin que la persuasion de la douceur exclue la dureté de la répression, que la raison facilite l'effet de la persuasion et que la correction amende le sentiment. A cette leçon d'humilité est jointe presque immédiatement une leçon d'humanité, qui, d'après la parole du Seigneur, se reconnaît à ceci, qu'elle s'exerce envers les pauvres et les faibles ; car se montrer accueillant pour ceux qui vous paieront est un mouvement d'avarice [1].

LEÇON VIII.

Pour finir, comme à un vétéran qui a terminé son service, Jésus prescrit (à l'invité qui l'a

1. — C'est la leçon de la finale de l'Évangile.

inferióribus possessiónes sibi terrénas coémit, regnum cæli possit adipísci, cum Dóminus dicat : Vende ómnia tua, et séquere me : nec ille, qui emit boves, cum Eliséus occíderit, et pópulo divíserit quos habébat : et ille qui duxit uxórem, cógitet quæ mundi sunt, non quæ Dei. Non quo conjúgium reprehendátur, sed quia ad majórem honórem vocétur intégritas : quóniam múlier innúpta et vídua cógitat quæ sunt Dómini, ut sit sancta córpore et spíritu.

LECTIO IX.

SED ut in grátiam, ut supra cum víduis, ita nunc étiam cum conjúgibus revertámur : non refúgimus opiniónem, quam sequúntur plerique, ut tria génera hóminum a consórtio magnæ illíus cœnæ æstimémus exclúdi : Gentílium, Judæórum, Hæreticórum. Et ídeo Apóstolus avarítiam dicit esse fugiéndam ; ne impedíti more gentíli, iniquitáte, malítia, impudicítia, avarítia, ad regnum Christi perveníre nequeámus. Omnis enim immúndus aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei.

Ad Bened. Ant. Cum intráret Jesus * in domum cujúsdam príncipis pharisæórum sábbato manducáre panem, ecce homo quidam hydrópicus erat

1. — Pour comprendre cette VIII[e] leçon et la suivante il faut se reporter au v. 15 du même chapitre de S. Luc où l'un des invités s'étant écrié : *Heureux celui qui aura part au banquet dans le royaume de Dieu*, Jésus lui répond, par la parabole du banquet dont tous les invités se sont excusés et ont été remplacés par les pauvres et les infirmes ramassés dans les rues de la ville. Le *stipendium* était la somme d'argent ou le domaine remis au vétéran pour sa subsistance pendant ses années de retraite.
2. — *Matth. XIX, 21.*

interpellé) le pécule du mépris des richesses [1], car celui qui, tout préoccupé de désirs inférieurs, s'achète des domaines temporels ne peut acquérir le royaume du ciel, puisque le Seigneur dit : *Vends tous tes biens et suis-moi* [2]*;* de même celui qui achète des bœufs, puisqu'Élisée a tué et partagé au peuple ceux qu'il avait [3] ; et aussi celui qui a une épouse et qui pensera aux affaires du monde, non aux choses de Dieu. Non que le mariage soit réprouvé, mais la chasteté est appelée à un plus grand honneur : En effet, la femme vierge et la veuve *pensent aux choses du Seigneur, à être saintes de corps et d'esprit* [4].

LEÇON IX.

MAIS pour rentrer en grâce avec les époux, comme plus haut avec les veuves, nous ne repoussons pas l'opinion suivie par le plus grand nombre, estimant que les trois catégories d'hommes exclues de l'assemblée de ce grand banquet, sont les païens, les Juifs, les Hérétiques. Et c'est pourquoi l'Apôtre dit qu'il faut fuir l'avarice ; de peur que détournés, à la façon des paiens, par l'iniquité, la malice, l'impudicité, nous ne puissions parvenir au royaume du Christ. Tout homme impur ou avare, ce qui est servir les idoles [5], n'a point d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu [6].

A Bénéd. Ant. Comme Jésus était entré, un jour de sabbat, dans la maison d'un des principaux pharisiens pour prendre son repas, un hydropique se

3. — *III Rois, XIX, 19.*
4. — *I Cor. VII, 34.*
5. — Les satisfactions passionnelles auxquelles nous demandons notre bonheur, en leur sacrifiant notre vie d'âme, sont de vraies idoles.
6. — Après avoir parlé des païens, saint Ambroise, dans la suite de l'homélie, signale l'obstacle qui s'oppose à l'entrée des Juifs et des hérétiques et revient sur la nécessité du détachement et de la charité pour l'admission au banquet.

ante illum : ipse vero apprehénsum sanávit eum, ac dimísit.

Oratio.

TUA nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur : ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Cum vocátus fúeris * ad núptias, recúmbe in novíssimo loco, ut dicat tibi qui te invitávit : Amíce, ascénde supérius. Et erit tibi glória coram simul discumbéntibus, allelúia.

DOMINICA XVII POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. XXII, 34-46.

IN illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisæi, et interrogávit eum unus ex eis legis doctor tentans eum : Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Et réliqua.

Homilía sancti Joánnis Chrysóstomi.
Homilia 72 in Matthæum.

SADDUCÆIS confúsis, pharisæi rursus aggrediúntur ; cumque quiéscere oportéret, decertáre voluérunt : et legis perítiam profiténtem præmíttunt, non díscere, sed tentáre cupiéntes ; ac ita intérrogant : Quodnam primum mandátum in lege sit. Nam cum primum illud sit, Díliges Dóminum Deum tuum : putántes causas sibi allatúrum ad mandátum hoc corrigéndum, áliquid

tenait devant lui ; l'ayant pris par la main il le guérit et le congédia.

Oraison.

Que votre grâce, nous vous en supplions, Seigneur, nous prévienne et nous suive toujours, et qu'elle nous accorde d'être continuellement adonnés aux bonnes œuvres. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Lorsque tu auras été invité à des noces, assieds-toi à la dernière place de façon que celui qui t'a invité te dise : Ami, monte plus haut. Et ce sera pour toi un honneur devant les convives, alléluia.

XVIIe DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XXII, 34-46.

En ce temps-là, les pharisiens s'approchèrent de Jésus ; l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour le tenter : Maître, quel est le plus grand commandement dans la loi ? Et le reste.

Homélie de saint Jean Chrysostôme.

Homélie 72 sur Matthieu.

Les Sadducéens sont confondus, les pharisiens reprennent l'assaut ; alors qu'il eût fallu se reposer, ils voulurent combattre. Ils délèguent un docteur de la loi, avec le désir, non pas d'apprendre, mais de tenter. Voici leur question : *Quel est le premier commandement dans la loi ?* Le premier étant : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, ils pensent qu'il apportera des raisons de corriger ce commandement

addéndo, quóniam Deum se faciébat, hoc modo intérrogant. Quid ígitur Christus? Ut osténdat idcírco ad hæc eos devenísse, quia nulla in eis esset cáritas, sed invídiæ livóre tabéscerent : Díliges, inquit, Dóminum Deum tuum : hoc primum et magnum mandátum est. Secúndum autem símile huic : Díliges próximum tuum sicut teípsum.

LECTIO VIII.

QUAM ob rem símile est huic? Quóniam hoc illud indúcit, et ab illo rursus munítur. Quicúmque enim male agit, ódio habet lucem, et non venit ad lucem. Et rursus : Dixit insípiens in corde suo, Non est Deus. Deínde séquitur : Corrúpti sunt, et abominábiles facti sunt in stúdiis suis. Et íterum : Radix ómnium malórum avarítia est ; quam quidam appeténtes, erravérunt a fide. Et, Qui díligit me, mandáta mea servábit : quorum caput et radix est : Díliges Dóminum Deum tuum, et próximum tuum sicut teípsum.

LECTIO IX.

SI ergo dilígere Deum, dilígere próximum est : (nam si díligis me, o Petre, inquit, pasce oves meas) si étiam diléctio próximi facit ut mandáta custódias : mérito ait in his totam legem et Prophétas pendére. Et quemádmodum in superióribus, cum de resurrectióne interrogarétur, plus dócuit quam tentántes petébant ; sic in hoc loco de primo interrogátus mandáto, secúndum étiam non valde quam primum inférius, sponte áttulit ; secúndum enim est primo símile. Ita occúlte insi-

1. — *Jean, III. 20.* — 2. — *Ps. LII, 2.* — 3. — *I Tim. VI, 10.*

en y ajoutant quelque chose, puisqu'il se fait Dieu. Voilà la raison de leur interrogation. Que répond donc le Christ? Pour leur montrer qu'ils en sont venus là parce qu'aucune charité n'est en eux et qu'ils se consument d'envie : *Tu aimeras*, dit-il, *le Seigneur ton Dieu : c'est le premier et le plus grand commandement. Mais le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.*

LEÇON VIII.

POURQUOI lui est-il semblable ? Parce que le premier conduit au second et qu'en retour il en est fortifié. En effet, *quiconque fait le mal hait la lumière et il ne vient pas à la lumière* [1]. Et encore : *L'insensé dit en son cœur : Il n'y a pas de Dieu.* Puis le texte ajoute : *Ils sont corrompus ; leurs œuvres les ont rendus abominables* [2]. Et encore : *L'avarice est la racine de tous les maux ; certains, qui l'ont recherchée, se sont détournés de la foi* [3]. Et : *Celui qui m'aime gardera mes commandements* [4] ; dont voici le principe et la racine : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, et ton prochain comme toi-même* [5].

LEÇON IX.

SI donc aimer Dieu, c'est aimer le prochain (car si tu m'aimes, Pierre, pais mes brebis, a-t-il dit) [6], et si l'amour du prochain fait que tu gardes les commandements, il dit à juste titre que toute la loi et les prophètes sont contenus en ces deux préceptes. Et, comme plus haut, lorsqu'on l'interrogeait sur la résurrection, il a donné plus de doctrine que ses tentateurs n'en demandaient ; ainsi, maintenant, interrogé sur le premier commandement, il ajoute de lui-même que le second n'est guère inférieur au premier ; le second est en effet semblable au premier. C'était insinuer de façon discrète que la haine les

4.—*Jean XIV, 21.* — 5.—*Matth. XXII, 37.* — 6.—*Jean XXI, 15.*

nuávit, ódio illos ad quæréndum incitári. Cáritas enim, inquit, non æmulátur.

Ad Bened. Ant. Magíster, * quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus : Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, allelúia.

Oratio.

Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia : et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Quid vobis, * vidétur de Christo? cujus fílius est? Dicunt ei omnes : David. Dicit eis Jesus : Quómodo David in spíritu vocat eum Dóminum dicens : Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis?

DOMINICA XVIII POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. IX, 1-8.

In illo témpore : Ascéndens Jesus in navículam transfretávit et venit in civitátem suam. Et réliqua.

Homilía sancti Petri Chrysólogi.

Sermo 50.

Christum in humánis áctibus divína gessísse mystéria, et in rebus visibílibus invisibília exercuísse negótia, léctio hodiérna monstrávit. Ascéndit, inquit, in navículam, et transfretávit, et venit in civitátem suam. Nonne ipse est, qui,

excitait à questionner. *La charité, en effet*, dit-il, *n'est pas envieuse* [1].

A Bénéd. Ant. Maître, quel est le plus grand commandement dans la loi? Jésus lui dit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, alléluia.

Oraison.

SEIGNEUR, nous vous en supplions, accordez à votre peuple d'éviter les influences diaboliques et de vous suivre avec une âme pure, vous seul qui êtes Dieu. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il le Fils? Tous lui disent : De David. Jésus leur dit : Comment David l'appelle-t-il, par inspiration, Seigneur, disant : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assieds-toi à ma droite?

XVIIIe DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du Saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. IX, 1-8.

EN ce temps-là, Jésus étant monté dans une barque passa le lac et vint dans sa ville. Et le reste.

Homélie de saint Pierre Chrysologue.

Sermon 50.

QUE le Christ, dans ses actions humaines, ait mis le symbole de mystères divins et que dans les choses visibles, il ait exercé des échanges qui atteignent l'invisible, voilà ce que nous a montré la lecture de ce jour. *Il monta*, dit l'Évangile, *dans une barque*,

1. — *I Cor. XIII, 4.*

fugátis flúctibus, maris profúnda nudávit, ut Israëlíticus pópulus inter stupéntes undas sicco vestígio velut móntium cóncava pertransíret? Nonne hic est, qui Petri pédibus marínos vórtices inclinávit, ut iter líquidum humánis gréssibus sólidum præbéret obséquium?

LECTIO VIII.

Et quid est, quod ipse sibi sic maris dénegat servitútem, ut brevíssimi lacus tránsitum sub mercéde náutica transfretáret? Ascéndit, inquit, in navículam, et transfretávit. Et quid mirum, fratres? Christus venit suscípere infirmitátes nostras, et suas nobis conférre virtútes ; humána quærere, præstáre divína ; accípere injúrias, réddere dignitátes ; ferre tædia, reférre sanitátes : quia médicus, qui non fert infirmitátes, curáre nescit ; et qui non fúerit cum infírmo infirmátus, infírmo non potest conférre sanitátem.

LECTIO IX.

Christus ergo, si in suis mansísset virtútibus, commúne cum homínibus nil habéret ; et nisi implésset carnis órdinem, carnis in illo esset otiósa suscéptio. Ascéndit, inquit, in navículam, et transfretávit, et venit in civitátem suam. Creátor rerum orbis Dóminus, posteáquam se propter nos nostra angustávit in carne, cœpit habére humánam pátriam, cœpit civitátis Judáicæ esse civis, paréntes habére cœpit paréntum ómnium ipse parens ; ut invitáret amor, attráheret cáritas, vincíret afféctio, suadéret humánitas, quos fugárat dominátio, metus dispérserat, fécerat vis potestátis extórres.

passa le lac et vint dans sa ville. N'est-ce pas lui qui, faisant reculer les flots, mit à nu les profondeurs de la mer, afin que le peuple Israélite traversât à pieds secs, comme entre des montagnes, les eaux stupéfaites ? N'est-ce pas lui qui inclina les vagues de la mer sous les pieds de Pierre, afin que la voie liquide offrît un appui ferme aux pas humains ?

LEÇON VIII.

POURQUOI donc se refuse-t-il à lui-même cette soumission de la mer et traverse-t-il le très petit lac, avec le secours d'un bateau. Il monta dans une barque, dit l'Évangile, et traversa le lac. Qu'y a-t-il d'étonnant, mes frères ? Le Christ est venu prendre nos infirmités, et nous communiquer ses énergies, chercher notre humanité, donner sa divinité ; recevoir des injures, rendre des honneurs ; supporter nos langueurs, apporter la santé ; car le médecin qui ne souffre pas d'infirmités, ne sait pas guérir, et celui qui n'a pas été malade avec le malade, ne peut lui donner la santé.

LEÇON IX.

ET donc le Christ, s'il avait conservé sa puissance, n'aurait rien de commun avec les hommes, et s'il n'avait pas pris complètement toutes les conditions de la chair, aurait pris chair inutilement : *Il monta,* dit l'Évangile, *dans une barque et traversa le lac, et vint dans sa ville.* Le Créateur et Seigneur du monde, après s'être, pour nous, mis à l'étroit dans la chair, commença d'avoir une patrie humaine, d'être citoyen de la cité juive et d'avoir des parents, lui, le père de tous les pères, afin que l'amour invitât, que la charité attirât, que l'affection triomphât, que la bonté persuadât ceux que l'autorité s'imposant avait mis en fuite, que la crainte avait dispersés, que la rigueur du pouvoir avait bannis.

Ad Bened. Ant. Dixit Dóminus * paralýtico : Confíde, fili, remittúntur tibi peccáta tua.

Oratio.

DIRIGAT corda nostra, quæsumus, Dómine, tuæ miseratiónis operátio : quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Tulit ergo * paralýticus lectum suum, in quo jacébat, magníficans Deum : et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

DOMINICA XIX POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XXII, 1-14.

IN illo témpore : Loquebátur Jesus princípibus sacerdótum et pharisæis in parábolis, dicens : Símile factum est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias fílio suo. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 38 in Evang., post init.

SÆPE jam me dixísse mémini, quod plerúmque in sancto Evangélio regnum cælórum præsens Ecclésia nominátur : congregátio quippe justórum, regnum cælórum dícitur. Quia enim per prophétam Dóminus dicit : Cælum mihi sedes est ; et Sálomon ait : Anima justi sedes sapiéntiæ ; Paulus étiam dicit Christum Dei virtútem, et Dei sapiéntiam : líquido collígere debémus, quia si Deus sapiéntia, ánima autem justi, sedes sapiéntiæ, dum cælum dícitur sedes Dei, cælum ergo

A Bénéd. Ant. Le Seigneur dit au paralytique : Confiance, mon fils, tes péchés te sont remis.

Oraison.

QU'ELLE dirige nos cœurs, nous le demandons, Seigneur, l'action de votre miséricorde ; car vous plaire, sans vous, nous ne le pouvons point. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Le paralytique, glorifiant Dieu, emporta donc le lit où il était couché, et tout le peuple à cette vue, rendit gloire à Dieu.

XIXe DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XXII, 1-14.

EN ce temps-là, Jésus parlait aux princes des prêtres et aux pharisiens en paraboles, et disait : Le royaume des cieux est semblable à un roi, qui célébra les noces de son fils. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie 38 sur l'Évangile, après le début.

JE me souviens d'avoir déjà dit fréquemment que, dans le saint Évangile, la plupart du temps l'Église actuelle est appelée royaume des cieux. C'est bien l'assemblée des justes qui est nommée royaume des cieux. Le Seigneur dit en effet par la bouche du prophète : *Le ciel est mon trône* [1]. Salomon dit : *L'âme du juste est le trône de la sagesse.* Paul appelle aussi le Christ puissance de Dieu et sagesse de Dieu. Nous devons conclure évidemment : si Dieu est la sagesse, si l'âme du juste est le trône

1. — *Isaïe, LXVI, 1.*

est ánima justi. Hinc per Psalmístam de sanctis prædicatóribus dícitur : Cæli enárrant glóriam Dei.

LECTIO VIII.

REGNUM ergo cælórum est Ecclésia justórum : quia dum eórum corda in terra nil ámbiunt, per hoc quod ad supérna suspírant, jam in eis Dóminus quasi in cæléstibus regnat. Dicátur ergo: Símile est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias fílio suo. Jam intélligit cáritas vestra, quis est iste Rex, regis fílii pater : ille nimírum, cui Psalmísta ait : Deus judícium tuum Regi da, et justítiam tuam fílio Regis. Qui fecit núptias fílio suo. Tunc enim Deus Pater Deo Fílio suo núptias fecit, quando hunc in útero Vírginis humánæ natúræ conjúnxit, quando Deum ante sæcula fíeri vóluit hóminem in fine sæculórum.

LECTIO IX.

SED quia ex duábus persónis fíeri solet ista nuptiális conjúnctio ; absit hoc ab intelléctibus nostris, ut persónam Dei et hóminis Redemptóris nostri Jesu Christi, ex duábus persónis credámus unítam. Ex duábus quippe atque in duábus hunc natúris exsístere dícimus ; sed ex duábus persónis compósitum credi, ut nefas vitámus. Apértius ergo atque secúrius dici potest, quia in hoc Pater Regi Fílio núptias fecit, quo ei per incarnatiónis mystérium sanctam Ecclésiam sociávit. Uterus autem Genitrícis Vírginis, hujus sponsi thálamus fuit. Unde et Psalmísta dicit :

1. — *Ps. XVIII, 1.*

de la sagesse, puisque le ciel est appelé trône de Dieu, l'âme du juste est donc un ciel. Aussi le psalmiste dit-il des saints prédicateurs : *Les cieux racontent la gloire de Dieu* [1].

LEÇON VIII.

Le royaume des cieux est donc l'assemblée des justes ; comme leurs cœurs ne désirent rien sur la terre leurs aspirations vers les biens d'en haut font que le Seigneur règne déjà en eux comme dans le ciel. Quand donc on dit : *Le royaume des cieux est semblable à un roi qui célébra les noces de son fils*, votre charité comprend déjà qui est ce Roi père d'un fils roi. C'est celui à qui le psalmiste dit : *O Dieu, donne ton jugement au Roi et ta justice au fils du Roi* [2]. — *Qui a célébré les noces de son Fils*. Dieu le Père, en effet, a célébré les noces de Dieu son Fils, quand il l'unit dans le sein d'une vierge à la nature humaine, quand il voulut que celui qui était Dieu avant tous les siècles devînt homme à la fin des siècles.

LEÇON IX.

Mais, parce que cette union nuptiale se fait à l'ordinaire entre deux personnes, que cette erreur soit étrangère à nos esprits, de croire que la personne de notre Rédempteur Jésus-Christ, Dieu et homme, soit formée par l'union de deux personnes. En effet nous disons que Jésus-Christ est formé de deux natures et qu'il existe en deux natures ; mais de le croire composé de deux personnes, nous l'évitons comme un crime. On peut donc dire plus clairement et plus sûrement, que le Père a fait les noces du Roi son Fils, quand il lui a uni la sainte Église par le mystère de l'Incarnation. Et le sein de la Vierge Mère a été le lit nuptial de cet époux. C'est ce qui fait dire au Psalmiste : *Il a placé sa tente*

2. — *Ps. LXXI, 1.*

In sole pósuit tabernáculum suum, et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo.

Ad Bened. Ant. Dícite invitátis : * Ecce prándium meum parávi, veníte ad núptias, allelúia.

Oratio.

OMNIPOTENS et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde : ut mente et córpore páriter expedíti, quæ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Intrávit autem rex, * ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli et ait illi : Amíce, quómodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem?

DOMINICA XX POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Joánnem.

Cap. IV, 46-53.

IN illo témpore : Erat quidam régulus, cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 28 in Evangelia.

LECTIO sancti Evangélii, quam modo, fratres, audístis, expositióne non índiget : sed ne hanc táciti præteriísse videámur, exhortándo pótius quam exponéndo in ea áliquid loquámur. Hoc autem nobis solúmmodo de expositióne vídeo esse requiréndum, cur is, qui ad salútem fílio

***dans le soleil, et il est comme un époux qui sort de sa couche nuptiale* [1].**

A Bénéd. Ant. Dites aux invités : Voici que j'ai préparé mon festin, venez aux noces, alléluia.

Oraison.

DIEU tout-puissant et miséricordieux, écartez, dans votre bonté, tout ce qui nous fait obstacle, afin que sans souci pour l'esprit comme pour le corps, nous vous servions en liberté d'esprit. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Le roi entra pour voir les convives et vit là un homme non revêtu de la robe nuptiale, et lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici, sans avoir la robe nuptiale ?

XXme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Jean.
Chap. IV, 46-53.

EN ce temps-là, il y avait un officier du roi dont le fils était malade à Capharnaüm. Et le reste.

Homélie du Pape saint Grégoire.
Homélie 28 sur l'Évangile.

LA lecture du saint Évangile que vous venez d'entendre, mes frères, n'a pas besoin d'explication ; mais pour ne pas sembler l'avoir complètement passée sous silence, disons un mot d'exhortation plutôt que d'explication. Or je ne vois guère à expliquer que ceci : pourquoi celui qui était venu demander la santé pour son fils, s'est-il entendu dire :

1. — *Ps. XVIII, 5.*

petendam vénerat, audívit : Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. Qui enim salútem fílio quærébat, proculdúbio credébat ; neque enim ab eo quæreret salútem, quem non créderet Salvatórem. Quare ergo dícitur : Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis : qui ante crédidit, quam signa vidéret?

LECTIO VIII.

Sed mementóte quid pétiit ; et apérte cognoscétis, quia in fide dubitávit. Popóscit namque, ut descénderet et sanáret fílium ejus. Corporálem ergo præséntiam Dómini quærébat, qui per spíritum nusquam déerat. Minus ítaque in illum crédidit, quem non putávit posse salútem dare, nisi præsens esset et córpore. Si enim perfécte credidísset, proculdúbio sciret, quia non esset locus ubi non esset Deus.

LECTIO IX.

Ex magna ergo parte diffísus est, qui virtútem non dedit majestáti, sed præséntiæ corporáli. Salútem ítaque fílio pétiit, et tamen in fide dubitávit ; quia eum ad quem vénerat, et poténtem ad curándum crédidit, et tamen moriénti fílio esse abséntem putávit. Sed Dóminus, qui rogátur ut vadat, quia non desit ubi invitátur, índicat : solo jussu salútem réddidit, qui voluntáte ómnia creávit.

Ad Bened. Ant. Erat quidam régulus, * cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. Hic cum audísset quod Jesus veníret in Galilæam, rogábat eum ut sanáret fílium ejus.

Si vous ne voyez des signes et des prodiges vous ne croyez pas. Celui en effet qui demandait la santé pour son fils, croyait assurément, et il ne demanderait pas la santé à celui qu'il ne croirait pas Sauveur. Pourquoi donc est-il dit : *Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez pas,* à celui qui a cru avant de voir les miracles?

LEÇON VIII.

MAIS souvenez-vous de sa demande et vous reconnaîtrez clairement qu'il a hésité dans sa foi. Il demanda en effet (à Jésus) de descendre et de guérir son fils. Il demandait donc la présence corporelle du Seigneur, alors que celui-ci, par son esprit, n'était absent nulle part. C'est en cela qu'il n'a pas cru assez en celui qu'il n'a pas pensé capable de donner la santé, s'il n'était présent corporellement. Car s'il avait eu une foi parfaite, il aurait su avec certitude qu'il n'y a pas de lieu où ne soit le Seigneur.

LEÇON IX.

IL a donc grandement manqué de confiance, en attribuant la puissance, non à la majesté, mais à la présence corporelle (du Seigneur). C'est ainsi que tout en demandant la santé pour son fils, il a cependant hésité dans sa foi, parce que tout en croyant au pouvoir guérisseur de celui auquel il était venu, il a pensé que ce guérisseur n'était pas présent à son fils mourant. Mais le Seigneur, prié de venir, lui apprend qu'il n'est pas absent du lieu où on l'invite. Par son seul commandement, il rendit la santé, celui qui par un acte de volonté a tout créé.

A Bénéd. Ant. Il y avait un officier du roi dont le fils était malade à Capharnaüm. Ayant appris que Jésus venait en Galilée, il le priait de guérir son fils.

Oratio.

Largire, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem : ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Cognóvit autem pater, * quia illa hora erat, in qua dixit Jesus : Fílius tuus vivit ; et crédidit ipse et domus ejus tota.

DOMINICA XXI POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Cap. XVIII, 23-35.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Assimilátum est regnum cælórum hómini regi, qui vóluit ratiónem pónere cum servis suis. Et réliqua.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.

Liber III Comment. in cap. XVIII Matth.

Familiare est Syris, et máxime Palæstínis, ad omnem sermónem suum parábolas júngere ; ut quod per simplex præcéptum tenéri ab auditóribus non potest, per similitúdinem exémplaque teneátur. Præcépit ítaque Dóminus Petro sub comparatióne regis et dómini, et servi, qui débitor decem míllium talentórum a dómino rogans véniam impetráverat ; ut ipse quoque dimíttat consérvis suis minóra peccántibus. Si enim ille rex et dóminus servo debitóri decem míllia talentórum tam fácile dimísit ; quanto magis servi consérvis suis debent minóra dimíttere?

Oraison.

LAISSEZ-VOUS apaiser, Seigneur, et accordez, s'il vous plaît, à vos fidèles le pardon et la paix, en sorte qu'ils soient à la fois purifiés de tous leurs péchés et qu'ils vous servent en sécurité d'esprit. Par Notre Seigneur.

A Magnif. Ant. Or le père reconnut que c'était l'heure où Jésus lui avait dit : Ton fils vit ; et il crut, lui, et toute sa maison.

XXIme DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.
Chap. XVIII, 23-35.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un roi, qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. Et le reste.

Homélie de saint Jérôme, Prêtre.
Livre III. Comment. sur le chap. XVIII *de Matthieu.*

C'EST un usage familier aux Syriens et surtout aux Palestiniens, de joindre des paraboles à toutes leurs paroles, de manière que les auditeurs comprennent, grâce à la comparaison et à l'exemple, ce qu'ils ne peuvent comprendre directement. Aussi, sous la figure du roi et maître et du serviteur qui, devant dix mille talents, en avait, par sa prière, obtenu la remise, de son maître, le Seigneur ordonna à Pierre de remettre lui aussi de moindres dettes à ses compagnons pécheurs. Si en effet ce roi et maître a remis si facilement dix mille talents à son serviteur qui les devait, combien plus les serviteurs doivent-ils remettre à leurs compagnons, de moindres dettes?

LECTIO VIII.

Quod ut maniféstius fiat, dicámus sub exémplo. Si quis nostrum commíserit adultérium, homicídium, sacrilégium ; majóra crímina decem míllium talentórum rogántibus dimittúntur, si et ipsi dimíttant minóra peccántibus. Sin autem ob factam contuméliam simus implacábiles, et propter amárum verbum pérpetes habeámus discórdias ; nonne nobis vidémur recte redigéndi in cárcerem, et sub exémplo óperis nostri hoc ágere, ut majórum nobis delictórum vénia non relaxétur?

LECTIO IX.

Sic et Pater meus cæléstis fáciet vobis, si non remiséritis unusquísque fratri suo de córdibus vestris. Formidolósa senténtia, si juxta nostram mentem senténtia Dei fléctitur atque mutátur : si parva frátribus non dimíttimus, magna nobis a Deo non dimitténtur. Et quia potest unusquísque dícere : Nihil hábeo contra eum, ipse novit, habet Deum júdicem ; non mihi curæ est quid velit ágere, ego ignóvi ei : confírmat senténtiam suam, et omnem simulatiónem fictæ pacis evértit, dicens : Si non remiséritis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.

Ad Bened. Ant. Dixit autem * dóminus servo : Redde quod debes. Prócidens autem servus ille rogábat eum dicens : Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi.

1\. — Il faut pour un vrai pardon, qu'on soit décidé à ne pas se venger, ni par action, ni par parole, à rendre service en cas

LEÇON VIII.

Pour le faire mieux comprendre, prenons un exemple. Si l'un de nous a commis un adultère, un homicide, un sacrilège, ces crimes, qui dépassent une dette de dix mille talents, sont remis à ceux qui le demandent, si eux aussi pardonnent à ceux qui commettent de moindres péchés. Mais si, pour une injure qu'on nous a faite, nous sommes implacables, et si, pour une parole amère, nous entretenons une discorde perpétuelle, ne nous semble-t-il pas que nous devons être justement conduits en prison, et que nous agissons de telle sorte qu'à l'exemple de ce que nous avons fait, le pardon de péchés plus grands ne nous sera pas accordé?

LEÇON IX.

Ainsi *vous traitera mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond du cœur.* Parole effrayante, si le jugement de Dieu se modifie et change suivant nos dispositions. Si nous ne remettons pas à nos frères de petites dettes, les grandes ne nous seront pas remises par Dieu. Et comme chacun peut dire : « Je n'ai rien contre lui, lui-même le sait, Dieu est son juge ; je n'ai pas souci de ce qu'il veut faire ; pour moi, je lui ai pardonné. » Jésus insiste et renverse toute simulation de paix fictive, quand il dit : *Si chacun de vous ne pardonne à son frère, du fond du cœur* [1].

A Bénéd. Ant. Or le Maître dit à son serviteur : Rends ce que tu dois. Tombant donc à ses pieds, ce serviteur le suppliait, disant : Ayez patience envers moi et je vous rendrai tout.

---

de nécessité ; mais il n'est pas nécessaire et pas toujours possible qu'il ne reste aucune impression de déplaisir dans notre sensibilité.

Oratio.

FAMILIAM tuam, quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi : ut a cunctis adversitátibus, te protegénte, sit líbera ; et in bonis áctibus tuo nómini sit devōta. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Serve nequam, * omne débitum dimísi tibi, quóniam rogásti me ; nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? allelúia.

DOMINICA XXII POST PENTECOSTEN.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. XXII, 15-21.

IN illo témpore : Abeúntes pharisæi consílium iniérunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et réliqua.

Homilía sancti Hilárii Epíscopi.
Comment. in Matth. can. 23.

FREQUENTER pharisæi commovéntur, et occasiónem insimulándi eum habére ex prætéritis non possunt. Cádere enim vítium in gesta ejus et dicta non póterat ; sed de malítiæ afféctu, in omnem se inquisitiónem reperiúndæ accusatiónis exténdunt. Namque a sæculi vítiis, atque a superstitiónibus humanárum religiónum, univérsos ad spem regni cæléstis vocábat. Igitur an violáret sæculi potestátem, de propósitæ interrogatiónis conditióne perténtant ; an vidélicet reddi tribútum Cæsari oportéret.

1. — Soucieuse de le faire glorifier et non point de se glorifier

Oraison.

SEIGNEUR, nous vous en prions, par l'effet d'une bienveillance ininterrompue gardez votre famille, afin que, protégée par vous, elle soit délivrée de toute adversité, et se montre dans ses bonnes œuvres dévote à votre nom [1]. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Mauvais serviteur, je t'ai remis toute dette, parce que tu m'as supplié ; ne devais-tu pas, à ton tour, avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai bien eu, moi, pitié de toi ? Alléluia.

XXIIe DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.
Chap. XXII, 15-21.

EN ce temps-là, les Pharisiens s'étant retirés, tinrent conseil pour prendre Jésus au piège de leurs questions. Et le reste.

Homélie de saint Hilaire, Évêque.
Comment. sur Matth., can. 23.

EN beaucoup d'occasions les Pharisiens sont réduits au silence et ne peuvent dans le passé trouver de quoi accuser Jésus. C'est qu'en effet le vice ne pouvait s'introduire ni dans ses actes ni dans ses paroles ; mais eux, stimulés par leur malignité, ne négligent rien pour découvrir un motif d'accusation. Des infamies du monde, et des superstitions qui entretenaient les religions humaines, il appelait tous les hommes à l'espérance d'un royaume céleste. Va-t-il dès lors attaquer le pouvoir de ce monde ? L'interrogation posée par les Pharisiens : *Faut-il rendre le tribut à César ?* essaie de le trouver en défaut.

elle-même.

LECTIO VIII.

Qui intérna cognitiónum secréta cognóscens (Deus enim nihil eórum quæ intra hóminem sunt abscónsa, non speculátur) afférri sibi denárium jussit, et quæsívit cujus et inscríptio esset et forma. Pharisæi respondérunt : Cæsaris eam esse. Quibus ait : Cæsari redhibénda esse quæ Cæsaris sunt ; Deo autem reddénda esse, quæ Dei sunt. O plenam miráculi responsiónem, et perféctam dicti cæléstis absolutiónem! Ita ómnia inter contémptum sæculi, et contuméliam lædéndi Cæsaris temperávit, ut curis ómnibus et offíciis humánis devótas Deo mentes absólveret, cum Cæsari quæ ejus essent, reddénda decérnit.

LECTIO IX.

Si enim nihil ejus penes nos resséderit, conditióne reddéndi ei quæ sua sunt, non tenébimur. Porro autem si rebus illíus incubámus, si jure potestátis ejus útimur, et nos tamquam mercenários aliéni patrimónii procuratióni subjícimus ; extra querélam injúriæ est, Cæsari redhibéri quod Cæsaris est, Deo autem quæ ejus sunt própria, réddere nos oportére, corpus, ánimam, voluntátem. Ab eo enim hæc profécta atque aucta retinémus : proínde condígnum est, ut ei se totum reddant, cui debére se récolunt et oríginem et proféctum.

Ad Bened. Ant. Magíster, * scimus quia verax es et viam Dei in veritáte doces, allelúia.

LEÇON VIII.

CELUI qui connaît les secrets les plus intimes de toute pensée (car au regard de Dieu, rien de ce qui est caché dans le cœur de l'homme, ne peut échapper), Jésus donc ordonna de lui présenter un denier et demandant de qui étaient l'inscription et l'effigie. Les Pharisiens répondirent : Elles sont de César. Jésus leur dit : A César, il faut rendre ce qui est à César, et à Dieu, il faut rendre ce qui est à Dieu. Réponse vraiment miraculeuse, solution achevée et parole toute céleste! Il a harmonisé de telle façon le mépris du monde avec le devoir de ne pas léser injurieusement les droits de César, qu'il délie de tous les soucis et charges trop humaines, les âmes dévouées à Dieu, quand il affirme qu'il faut rendre à César, ce qui est à César.

LEÇON IX.

SI en effet, rien de César n'est demeuré entre nos mains, nous ne serons point obligés de rendre ce qui lui appartient. Si au contraire nous nous attachons à ses biens, si nous usons des droits de son autorité temporelle, et qu'à la manière des mercenaires nous nous assujettissons au soin d'un domaine étranger, on ne saurait trouver injuste qu'il faille rendre à César ce qui est à César, mais aussi à Dieu ce qui est sa propriété, c'est-à-dire corps, âme et volonté. C'est de lui que nous tenons ces biens, reçus de lui, et accrus par lui. Aussi est-ce tout à fait équitable qu'on lui rendre tous ces biens, reconnaissant qu'on lui doit et leur origine et leur progrès.

A Bénéd. Ant. Maître, nous savons que vous êtes sincère et que vous enseignez en vérité la voie de Dieu. Alléluia!

Oratio.

Deus, refúgium nostrum, et virtus : adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta ; ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Réddite ergo * quæ sunt Cæsaris Cæsari et quæ sunt Dei Deo, allelúia.

Si sequens Dominica fuerit ultima post Pentecosten, ejus loco ponitur Dominica XXIV, ut infra p. [286], **et Officium Dominicæ XXIII anticipatur Sabbato, sub ritu semiduplici cum omnibus privilegiis Dominicæ propriis, tam in occursu quam in concursu ad I Vesperas. De II autem Vesperis nihil fit, quamvis sequens Dominica XXIV post Pentecosten commemoranda tantum sit, juxta Rubricas.**

In Officio hujus Dominicæ anticipatæ omnia dicuntur de Sabbato, et, in I Vesperis et Completorio eas sequenti, de Feria VI, ut in Psalterio, præter Capitulum ad Primam, quod dicitur de Dominica ut in Ordinario, Orationem et Antiphonam ad Benedictus, quæ dicuntur de ipsa Dominica XXIII, et Lectiones, quæ in I Nocturno sumuntur de Scriptura in Sabbato occurrenti, juxta Rubricas, cum Responsoriis tamen de I Nocturno Dominicæ, in II autem et III Nocturno dicuntur ut infra p. [274], [276].

DOMINICA XXIII POST PENTECOSTEN.

In I et II Nocturno Lectiones de Dominica occurrenti, juxta ordinem mensium ut supra ; in III autem Nocturno, ut infra habentur p. [276]. **Si vero Officium hujus Dominicæ anticipetur Sabbato, ut dicitur in superiori Rubrica, in II Nocturno dicuntur sequentes Lectiones :**

Oraison.

O Dieu, notre refuge et notre force, soyez attentif aux prières pleines de ferveur de votre Église, vous, l'auteur même de toute piété, et faites que nous obtenions sûrement ce que nous demandons avec foi. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Rendez donc à César ce qui est à César, et ce qui est à Dieu, à Dieu, alléluia.

Si le Dimanche suivant est le dernier après la Pentecôte, on prend le XXIVe Dimanche, indiqué à la p.[286]. Quant à l'Office du XXIIIe Dimanche, on l'anticipe le Samedi précédent, sous le rite semidouble, avec tous les privilèges propres à l'office Dominical, en ce qui concerne aussi bien l'occurrence que la concurrence aux premières Vêpres. Aucune mémoire de cet office aux secondes Vêpres ; les rubriques ne permettant que celle du XXIVe Dimanche après la Pentecôte, qui survient immédiatement.

Dans l'Office de ce Dimanche anticipé, l'office est pris au Samedi, et au Vendredi, pour les premières Vêpres et les Complies. Il faut excepter toutefois le Capitule de Prime qui est emprunté à l'Ordinaire du Dimanche, l'Oraison et l'Antienne de Benedictus propres au XXIIIe Dimanche, et les leçons dont celles du Ier Nocturne sont prises de l'Écriture courante du Samedi, avec les répons du Ier Nocturne du Dimanche. Les leçons du IIe et du IIIe Nocturne sont indiquées aux pages [274], [276].

XXIIIe DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Les Leçons des Ier et IIe Nocturnes sont celles du Dimanche courant, selon l'ordre des mois, celles du IIIe Nocturne se trouvent à la p. [276]. Si l'Office de ce Dimanche se trouve anticipé le Samedi, comme la rubrique précédente l'a marqué on récite au IIe Nocturne les Leçons suivantes :

IN II. NOCTURNO.

LECTIO IV.

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos.

In Ps. 35, v. 11-13.

MULTIPLICATA est misericórdia tua, Deus, ut non solum homínibus, sed et juméntis detur, quæ datur homínibus, ista carnális et temporális salus. Ergo hómines non habent áliquid apud Deum excéptum, quod juménta non mereántur, et quo juménta non pervéniant? Habent plane. Hortámur illos, ut fílii sint hóminum, qui sub tégmine alárum ejus sperent et misericórdiam illam desíderent, quæ in cælo est, et quæ annuntiáta est per nubes. Sed si non possunt adhuc, ínterim vel temporália bona non desíderent, nisi ab uno Deo : sic et in véteri Testaménto sérviant, ut ad novum pervéniant. Nam et pópulus ille terréna bona desiderávit, et regnum Jerúsalem, subjectiónem inimicórum suórum, abundántiam frúctuum, salútem própriam, salútem filiórum suórum. Tália desiderábant, et tália accipiébant, sub Lege custodiebántur.

℟. Super muros tuos, Jerusálem, constítui custódes : * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam et annuntiábunt géntibus glóriam meam. Tota die.

LECTIO V.

DESIDERABANT a Deo bona, quæ dat et juméntis, quia nondum ad illos vénerat Fílius

1. — Voici la traduction des versets commentés spécialement ou rappelés dans ce texte de saint Augustin : *Seigneur, dans le ciel est votre miséricorde et votre vérité est jusqu'aux nuées. Les*

AU IIième NOCTURNE.

LEÇON IV.

Du traité sur les Psaumes de saint Augustin, Évêque.

Sur le Ps. 35, v. 11-13[1].

VOUS avez multiplié votre miséricorde, ô mon Dieu, de sorte que non seulement aux hommes, mais aussi aux animaux, vous accordez ce que vous donnez aux hommes, je veux dire, cette vie de la chair et du temps. Mais les hommes n'ont-ils pas, au regard de Dieu, quelque chose de plus que les animaux ne puissent acquérir et où ils ne puissent atteindre? Certainement. Nous les engageons à être vraiment fils de ces hommes qui espèrent, abrités sous les ailes de Dieu et qui souhaitent cette miséricorde qui se trouve au ciel et qu'annoncent les nuages. Mais s'ils en sont encore incapables, qu'au moins ils ne souhaitent pas les biens temporels, si ce n'est reçus du seul vrai Dieu, et qu'ils servent ainsi, comme dans l'Ancien Testament, pour arriver au Nouveau. Le peuple juif en effet désira les biens terrestres, le règne de Jérusalem, la soumission de ses ennemis, l'abondance des récoltes, la santé pour lui-même et celle de ses fils. Tel était leur désir, et telle était leur récompense ; ils servaient sous la loi.

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardiens:* Tout le jour et toute la nuit, ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance ; et aux nations ma gloire. Tout le jour.

LEÇON V.

ILS requéraient de Dieu des biens qu'il accorde aussi aux animaux, et cela parce que ne leur

hommes et les bêtes, vous les sauverez, Seigneur, ainsi qu'a été multipliée votre miséricorde, ô Dieu. Quant aux fils des hommes, ils espèrent sous la protection de vos ailes.

hóminis, ut essent fílii hóminum : tamen jam habébant nubes annuntiántes Fílium hóminis. Venérunt ad illos prophétæ, annuntiavérunt Christum : et erant ibi quidam qui intelligébant et spem futúram habébant, ut accíperent misericórdiam, quæ in cælo est. Erant ibi qui nónnisi carnália desideràrent et terrénam ac temporálem felicitátem. Ipsis labebántur pedes ad faciénda vel adoránda idóla. Quando enim illos admonébat, et flagellábat in his ómnibus quibus delectabántur, et auferébat ea, patiebántur famem, bella, pestiléntias, morbos, et convertebántur ad idóla. Tália bona, quæ pro magno a Deo desideráre debébant, ab idólis desiderábant, et dimittébant Deum. Attendébant enim ipsa bona, quæ quærébant, abundáre ímpiis et scelerátis, et putábant se frustra Deum cólere, quia non dabat mercédem terrénam.

℟. Muro tuo, inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ, prótege nos semper. * Líbera, Dómine, Deus Israel, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

LECTIO VI.

O HOMO, operárius es Dei ; póstea est tempus mercédem accipiéndi : quid jam flágitas mercédem ante quam operéris ? Si vénerit operárius ad domum tuam, numquid dabis mercédem ante, nisi perfécerit ópera sua ? Nam pervérsum eum existimábis, si díxerit : Prius accípiam mercédem, et tunc operábor. Irascéris. Quare autem irascéris ? Quia non hábuit fidem hómini mendáci. Quómodo Deus non irascétur, cum tu fidem non

était pas encore venu le Fils de l'homme qui les rendrait fils des hommes ; toutefois ils possédaient déjà les nuées qui leur annonçaient le Fils de l'homme, les prophètes, qui vinrent à eux et leur annoncèrent le Christ : certains avaient l'intelligence de cette annonce et possédaient l'espérance de recevoir la miséricorde qui est au ciel. Il y en avait, dans ce peuple, qui ne souhaitaient que des biens charnels et une félicité terrestre et temporelle. A ceux-là, les pieds glissaient (jusqu'au chemin de l'idolâtrie) qui fabrique et adore les idoles. Quand Dieu les reprenait et les frappait dans tout ce à quoi ils prenaient plaisir, et leur enlevait leurs biens, ils souffraient alors la faim, les guerres, les pestes, les maladies et ils se tournaient vers les idoles. Ces biens, qu'ils devaient demander à Dieu comme un grand bienfait, ils les mendiaient aux idoles et abandonnaient Dieu ; car s'avisant que ces biens convoités, les impies et les méchants les possédaient en abondance, ils trouvaient inutile de servir un Dieu qui n'accordait pas de récompense terrestre.

℟. De votre mur inexpugnable, entourez-nous, Seigneur, et avec les armes de votre puissance, protégez-nous toujours. * Libérez, Seigneur Dieu d'Israel ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos merveilles et donnez gloire à votre nom.

LEÇON VI.

HOMME, tu es ouvrier de Dieu : c'est après (le travail) que vient le moment de recevoir le salaire : Pourquoi exiges-tu ce salaire avant d'avoir travaillé? Si un homme de peine vient chez toi, lui donneras-tu sa paie, avant qu'il ait achevé sa besogne? Ne le trouverais-tu pas déraisonnable, s'il disait : Je veux recevoir d'abord mon salaire, je travaillerai ensuite. Tu te mets en colère. Pourquoi donc t'emportes-tu? Parce qu'il n'a pas eu confiance en un homme menteur. Comment Dieu ne s'irrite-

hábeas ipsi veritáti? Quod tibi promísit, datúrus est : non fallit, quia Véritas est qui promísit. Sed times, ne forte non hábeat quod det? Omnípotens est. Noli timére, ne non sit qui det ; immortális est. Non tímeas, ne succedátur ei ; perpétuus est : secúrus esto. Si vis in te præsúmere tota die operárium tuum, crede et tu Deo tota vita tua ; quia vita tua moméntum témporis est apud Deum.

℟. Sustinúimus pacem et non venit ; quæsívimus bona et ecce turbátio : cognóvimus Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória. Non.

IN III. NOCTURNO.

Tam si hæc Dominica sua die celebretur, quam si anticipetur Sabbato, dicuntur sequentes Lectiones :

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum. *Cap. IX, 18-26.*

IN illo témpore : Loquénte Jesu ad turbas, ecce princeps unus accéssit et adorábat eum dicens : Dómine, fília mea modo defúncta est. Et réliqua.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.
Liber I Comment. in cap. IX Matthæi.

OCTAVUM signum est, in quo princeps suscitári póstulat fíliam suam, nolens de mystério veræ circumcisiónis exclúdi : sed subíntrat múlier sánguine fluens, et octávo sanátur loco ; ut prínci-

rait-il pas, lorsque toi tu n'as pas confiance à la vérité elle-même ? Ce qu'il t'a promis, il te le donnera : il ne trompe pas, parce que c'est la vérité qui a fait cette promesse. Tu crains qu'il ne possède pas ce qu'il veut te donner ? Il est tout-puissant. Ne crains pas que celui qui donne n'existe pas : il est immortel. Ne redoute pas que quelqu'un le remplace ; il est éternel : Sois dans le calme et la sécurité. Puisque tu veux que ton ouvrier te fasse crédit tout un jour, fais crédit à Dieu, toute ta vie, car ta vie n'est qu'un instant pour Dieu.

℟. Nous avons attendu la paix et elle n'est point venue ; nous avons cherché les biens (de ce monde) et voici le trouble ; nous avons connu, Seigneur, nos péchés ; * Ne nous oubliez pas pour toujours. ℣. Nous avons péché, agi en impies, commis l'iniquité, Seigneur, contre toutes les formes de votre justice. Ne nous oubliez pas. Gloire. Ne nous oubliez pas.

AU IIIième NOCTURNE.

Que cet office soit célébré le Dimanche ou qu'il soit anticipé au Samedi, on dit toujours les Leçons suivantes :

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. IX, 18-26.

En ce temps-là, comme Jésus parlait à la foule, voici qu'un chef s'approcha et se tint prosterné devant lui, disant : Seigneur, ma fille est morte tout à l'heure. Et le reste.

Homélie de saint Jérôme, Prêtre.

Livre I du Comment. sur le chap. IX, de Matthieu.

Le huitième [miracle] est celui dans lequel un chef demande à Jésus de ressusciter sa fille, ne voulant aucunement être exclus du mystère de la vraie circoncision. Mais survient une femme atteinte d'un flux de sang et elle est guérie la huitième ; de

pis fília de hoc exclúsa número, véniat ad nonum, juxta illud quod in Psalmis dícitur : Æthiópia prævéniet manus ejus Deo ; et, Cum intráverit plenitúdo géntium, tunc omnis Israël salvus fiet.

LECTIO VIII.

Et ecce múlier, quæ sánguinis fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro, et tétigit fímbriam vestiménti ejus. In Evangélio secúndum Lucam scríbitur, quod príncipis fília duódecim annos habéret ætátis. Nota ergo, quod eo témpore hæc múlier, id est, géntium pópulus cœperit ægrotáre, quo genus Judæórum credíderat. Nisi enim ex comparatióne virtútum, vítium non osténditur.

LECTIO IX.

Hæc autem múlier sánguine fluens, non in domo, non in urbe accédit ad Dóminum, quia juxta legem úrbibus excludebátur ; sed in itínere, ambulánte Dómino ; ut, dum pergit ad áliam, ália curarétur. Unde dicunt et Apóstoli : Vobis quidem oportébat prædicári verbum Dei : sed quóniam vos judicástis indígnos salúte, transgrédimur ad gentes.

Ad Bened. Ant. Dicébat enim * intra se : Si tetígero fímbriam vestiménti ejus tantum, salva ero.

Oratio.

Absolve, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum : ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum.

1. — *Ps. LXVII, 31.* — 2. — *Rom. XI, 25.*

sorte que la fille du chef chassée de cette huitième place, n'arrive qu'à la neuvième, selon qu'il est dit dans les Psaumes : *L'Éthiopie tendra la première les mains vers Dieu* [1]*;* et, par l'Apôtre, *quand la masse des gentils sera entrée, alors tout Israël sera sauvé* [2].

LEÇON VIII.

Et voici qu'une femme atteinte d'un flux de sang depuis douze ans, s'approcha par derrière et toucha la houppe de son vêtement. Dans l'Évangile selon saint Luc, il est écrit que la fille du chef avait douze ans. Il est donc à noter que cette femme, c'est-à-dire le peuple des gentils, a commencé d'être malade au temps où le peuple juif avait commencé de croire. C'est qu'en effet le vice ne se remarque que par comparaison avec les vertus.

LEÇON IX.

Cette femme, qui souffre d'un flux de sang, ne s'approche du Seigneur, ni dans une maison, ni dans une ville, la loi l'éloignait en effet des villes ; mais sur la route, tandis que Notre-Seigneur cheminait. Ainsi, en se rendant à un endroit pour guérir une femme, il en guérit une autre. De là vient que les Apôtres dirent eux aussi : *C'est à vous qu'il fallait prêcher la parole de Dieu : mais puisque vous vous montrez indignes du salut, nous allons vers les gentils* [3].

A Bénéd. Ant Elle disait en effet en elle-même : Si seulement je touche la frange de son vêtement, je serai guérie.

Oraison.

Absolvez, nous vous le demandons, Seigneur, vos peuples de leurs péchés, afin que des liens des péchés contractés, à cause de notre fragilité, votre bonté nous délivre. Par Notre-Seigneur.

3. — *Actes, III, 46.*

Ad Magnif. Ant. At Jesus convérsus * et videns eam dixit : Confíde, fília, fides tua te salvam fecit, allelúia.

Dominicæ post Pentecosten non possunt esse pauciores XXIII, neque plures XXVIII. Cum autem fuerint plures viginti quatuor, tunc post XXIII Dominicam resumuntur, quæ eo anno superfuerunt post Epiphaniam, quoad Orationem, Homiliam, et Antiphonas ad Benedictus et Magnificat, hoc ordine:

Si Dominicæ post Pentecosten fuerint XXV, Dominica XXIV post Pentecosten erit quæ est VI post Epiphaniam.

Si fuerint XXVI, Dominica XXIV erit quæ est V post Epiphaniam, et XXV quæ est VI.

Si fuerint XXVII, Dominica XXIV erit quæ est IV, post Epiphaniam, XXV erit V, et XXVI erit VI.

Si fuerint XXVIII, Dominica XXIV erit quæ est III post Epiphaniam, XXV erit IV, et XXVI erit V, et XXVII erit VI.

Et ultimo loco semper ponitur, quæ sequitur hic in ordine XXIV.

DOMINICA III POST EPIPHANIAM
quæ superfuit.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. VIII, 1-13.

In illo témpore : Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ : et ecce leprósus véniens, adorábat eum. Et réliqua.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.
Liber I Comment. in cap. VIII Matthæi.

De monte Dómino descendénte, occúrrunt turbæ, quia ad altióra ascéndere non valué-

A Magnif. Ant. Mais Jésus s'étant retourné et la voyant lui dit : Aie confiance, fille, ta foi t'a guérie, alléluia.

Il ne peut pas y avoir moins de 23 Dimanches après la Pentecôte, ni plus de 28. Quand il y en a plus de 24, on reprend, après le 23e Dimanche, ceux qui n'ont pas pu être célébrés après l'Épiphanie, quant à l'Oraison, l'Homélie et les Antiennes à Benedictus et à Magnificat, dans l'ordre suivant :

S'il y a 25 Dimanches, le XXIVe sera le VIe après l'Épiphanie.

S'il y en a 26. le XXIVe et le XXVe seront les Ve et VIe Dimanches après l'Epiphanie.

S'il y en a 27, on commencera la reprise des Dimanches après l'Épiphanie, à partir du IVe et s'il y en a 28, à partir du IIIe.

Le dernier Dimanche sera toujours celui qui est indiqué comme XXIVe après la Pentecôte.

IIIième DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE
non célébré.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.
Chap. VIII, 1-13.

En ce temps-là : Lorsque Jésus fut descendu de la montagne, il fut suivi de grandes foules et voici qu'un lépreux vint se prosterner devant lui. Et le reste.

Homélie de saint Jérôme, Prêtre.

Livre I. Comment. sur le chap. VIII de Matthieu.

A LA rencontre du Seigneur descendant de la montagne, se précipitent les foules qui n'ont

runt. Et primus ei occúrrit leprósus : necdum enim póterat cum lepra tam multíplicem in monte Salvatóris audíre sermónem. Et notándum, quod hic primus speciáliter curátus sit : secúndo, puer centuriónis : tértio, socrus Petri fébriens in Caphárnaum : quarto loco, qui obláti sunt ei a dæmónio vexáti : quórum spíritus verbo ejiciébat, quando et omnes male habéntes curávit.

LECTIO VIII.

Et ecce leprósus véniens adorábat eum, dicens. Recte post prædicatiónem atque doctrínam, signi offértur occásio, ut per virtútem miráculi, prætéritus apud audiéntes sermo firmétur. Dómine, si vis, potes me mundáre. Qui voluntátem rogat, de virtúte non dúbitat. Et exténdens Jesus manum tétigit eum, dicens : Volo, mundáre. Extendénte manum Dómino, statim lepra fugit. Simúlque consídera, quam húmilis, et sine jactántia respónsio. Ille díxerat, Si vis : Dóminus respóndit, Volo. Ille præmíserat, Potes me mundáre : Dóminus jungit, et dicit, Mundáre. Non ergo, ut pleríque Latinórum putant, jungéndum est, et legéndum, Volo mundáre : sed separátim, ut primum dicat, Volo ; deínde ímperet, Mundáre.

LECTIO IX.

Et ait illi Jesus : Vide, némini díxeris. Et revéra quid erat necésse ut sermóne jactáret, quod córpore præferébat? Sed vade, osténde te sacerdóti. Várias ob causas mittit eum ad sacerdótem : primum propter humilitátem, ut sacerdótibus deférre honórem videátur. Erat enim lege

pas pu monter sur les hauteurs. C'est un lépreux qui, le premier, courut à sa rencontre : et en effet, à cause de sa lèpre, il n'avait pas encore pu entendre le si long discours du Seigneur, sur la montagne. Il faut noter que c'est lui le premier qui fut guéri individuellement, ensuite, l'enfant du centurion, en troisième lieu, la belle-mère de Pierre qui avait la fièvre à Capharnaüm ; enfin il guérit les possédés du démon, qu'on lui présenta et dont il chassa, d'un mot, les esprits mauvais, quand il guérit tous les malades.

LEÇON VIII.

ET *un lépreux vint et se prosterna devant lui.* Il était opportun qu'après sa prédication et son enseignement lui fût offerte l'occasion d'un miracle dont la puissance confirmât l'autorité du sermon chez ceux qui l'avaient entendu. *Seigneur, si tu veux, tu peux me guérir.* Celui qui implore la volonté, ne doute pas de la puissance. Et Jésus étendit la main, le toucha et lui dit : *Je le veux, sois guéri.* Au moment où le Seigneur étend la main, la lèpre disparaît. Remarquez aussi combien la réponse est simple et sans prétention. Le lépreux avait dit : « Si tu veux » ; le Seigneur répond : « Je le veux » ; le lépreux avait ajouté : « Tu peux me guérir » ; le Seigneur lui dit : « Sois guéri ». Il ne faut donc pas lier les mots et lire comme pensent beaucoup de Latins : « je veux te purifier », mais il faut lire séparément, et dire : « Je le veux », puis, l'ordre : « Sois guéri ».

LEÇON IX.

ET *Jésus lui dit : Prends garde de n'en parler à personne.* Et en effet qu'était-il nécessaire que la parole vantât ce que le corps montrait de lui-même ? *Mais va, montre-toi au prêtre.* Il l'envoie au prêtre pour plusieurs raisons : D'abord par humilité : pour montrer qu'il rendait honneur aux prêtres.

præcéptum, ut, qui mundáti fúerant a lepra, offérrent múnera sacerdótibus. Deínde, ut mundátum vidéntes leprósum, aut créderent Salvatóri, aut non créderent : si créderent, salvaréntur ; si non créderent, inexcusábiles forent. Et simul, ne, quod in eo sæpíssime criminabántur, legem viderétur infríngere.

Ad Bened. Ant. Cum descendísset Jesus * de monte, ecce leprósus véniens adorábat eum, dicens : Dómine, si vis, potes me mundáre : et exténdens manum, tétigit eum, dicens : Volo, mundáre.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice : atque ad protegéndum nos déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Dómine, * si vis, potes me mundáre : et ait Jesus : Volo, mundáre.

DOMINICA IV POST EPIPHANIAM
quæ superfuit.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. VIII, 23-27.

IN illo témpore : Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus : et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus : ipse vero dormiébat. Et réliqua.

C'était en effet un précepte de la loi, que ceux qui avaient été guéris de la lèpre, fissent une offrande aux prêtres. Il l'envoie aussi, pour qu'en voyant ce lépreux guéri, on crût ou l'on ne crût pas au Sauveur, que fussent sauvés ceux qui croiraient, et inexcusables, ceux qui ne croiraient pas. Il voulait en même temps ne point paraître enfreindre la loi, ce dont on l'accusait très souvent.

A Bénéd. Ant. Jésus étant descendu de la montagne, voici qu'un lépreux venant se prosterner devant lui, lui dit : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me purifier. Étendant la main, Jésus le toucha et lui dit : Je le veux, sois purifié.

Oraison.

Dieu tout-puissant et éternel, jetez un regard de compassion sur notre infirmité, et, pour nous protéger, étendez sur nous la droite de votre majesté. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir : et Jésus dit : Je le veux, sois purifié.

IVième DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE
non célébré.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.
Chap. VIII, 23-27.

En ce temps-là, Jésus monta dans une barque, et ses disciples le suivirent ; et voici qu'une grande agitation se fit dans la mer, de sorte que les vagues couvraient la barque ; lui, cependant, dormait. Et le reste.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.

Liber I Comment. in cap. VIII Matthæi.

QUINTUM signum fecit, quando ascéndens navem de Caphárnaum, ventis imperávit et mari. Sextum, quando in regióne Gerasenórum dedit potestátem dæmónibus in porcos. Séptimum quando ingrédiens civitátem suam, paralýticum secúndum curávit in léctulo. Primus enim paralýticus est puer centuriónis.

LECTIO VIII.

IPSE vero dormiébat : et accessérunt ad eum, et suscitavérunt eum dicéntes : Dómine, salva nos. Hujus signi typum in Jona légimus, quando céteris periclitántibus, ipse secúrus est, et dormit, et suscitátur ; et império ac sacraménto passiónis suæ líberat suscitántes. Tunc surgens imperávit ventis et mari. Ex hoc loco intellígimus, quod omnes creatúræ séntiant Creatórem. Quas enim increpávit, et quibus imperávit, séntiunt imperántem : non erróre hæreticórum qui ómnia putant animántia, sed majestáte Conditóris, quæ apud nos insensibília, illi sensibília sunt.

LECTIO IX.

PORRO hómines miráti sunt, dicéntes : Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei? Non discípuli, sed nautæ, et céteri, qui in navi erant, mirabántur. Sin autem quis contentióse volúerit, eos, qui mirabántur, fuísse discípulos : respondébimus, recte hómines appellátos, qui necdum nóverant poténtiam Salvatóris.

Homélie de saint Jérôme, Prêtre.

Livre I. Comment. sur le chap. VIII *de Matthieu.*

JÉSUS fit un cinquième prodige, quand montant une barque de Capharnaüm, il commanda aux vents et à la mer ; un sixième, quand dans le pays des Géraséniens, il donna aux démons, pouvoir sur les porcs ; un septième quand, entrant dans sa bourgade, il guérit un second paralytique sur son lit. Car le premier paralytique, c'est l'enfant du centurion.

LEÇON VIII.

OR *il dormait.* Ses disciples venant à lui l'éveillèrent et lui dirent : *Seigneur, sauvez-nous.* Dans le livre de Jonas, nous lisons la figure de ce signe, quand, les autres se sentant en péril, le prophète est tranquille, dort, est réveillé, et délivre, par le sacrement de sa passion qu'il a lui-même commandée, ceux qui l'avaient éveillé [1]. *Alors Jésus se leva et commanda aux vents et à la mer.* Ce passage nous fait entendre que toutes les créatures reconnaissent le Créateur. Celles qu'il réprimande, celles qu'il commande, comprennent celui qui commande ; non dans le sens de l'erreur des hérétiques, d'après lesquels tous les êtres sont animés, mais à cause de la majesté du Créateur pour qui sont sensibles les êtres qui pour nous sont insensibles.

LEÇON IX.

OR *les hommes furent étonnés et dirent : Qui est celui-ci, auquel le vent et la mer obéissent ?* Ce n'était pas les disciples, mais les matelots et les autres passagers de la barque, qui s'étonnaient. Mais si l'on veut à tout prix que ce soit les disciples, nous répondrons qu'on les appelait à juste titre des hommes, eux qui ne reconnaissaient pas encore la puissance du Sauveur.

1. — *Jonas I,* 10-12.

Ad Bened. Ant. Ascendénte Jesu * in navículam, ecce motus magnus factus est in mari : et suscitavérunt eum discípuli ejus, dicéntes : Dómine, salva nos, perímus.

Oratio.

Deus, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere : da nobis salútem mentis et córporis ; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Dómine, * salva nos, perímus : ímpera, et fac, Deus, tranquillitátem.

DOMINICA V POST EPIPHANIAM
quæ superfuit.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. XIII, 24-30.

In illo témpore : Dixit Jesus turbis parábolam hanc : Símile factum est regnum cælórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Et réliqua.

Homilía sancti Augustíni Epíscopi.
Liber Quæst. Evang. in Matth. cap. II, tom. IV.

Cum negligéntius ágerent præpósiti Ecclésiæ, aut cum dormitiónem mortis accíperent Apóstoli, venit diábolus, et superseminávit eos, quos malos fílios Dóminus interpretátur. Sed

A Bénéd. Ant. Jésus monta dans une barque et voici qu'une grande agitation se fit dans la mer, Ses disciples le réveillèrent en disant : « Seigneur sauvez-nous, nous périssons. »

Oraison.

Dieu, qui savez que nous ne pouvons subsister à cause de notre fragilité, au milieu de tant de périls dont nous sommes environnés, accordez-nous la santé de l'esprit et du corps, afin qu'avec votre secours, nous triomphions des misères que nous souffrons à cause de nos péchés. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Seigneur, sauvez-nous, nous périssons : commandez, mon Dieu, et faites la tranquillité.

Vième DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE
non célébré.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XIII, 24-30.

En ce temps-là, Jésus dit aux foules cette parabole : « Le royaume des cieux est semblable à un homme qui a semé du bon grain dans son champ. » Et le reste.

Homélie de saint Augustin, Évêque.

Livre des Questions sur l'Évangile de Matthieu, Chap. 11, tome IV.

Tandis que les pasteurs de l'Église agissaient d'une façon trop négligente, ou lorsque les Apôtres furent entrés dans le sommeil de la mort, le diable vint, et sur la bonne semence jeta celle de ceux que le Seigneur appelle mauvais fils. Mais,

quæritur, utrum hærétici sint, an male vivéntes cathólici? Possunt enim dici fílii mali étiam hærétici, quia ex eódem Evangélii sémine, et Christi nómine procreáti, pravis opiniónibus ad falsa dógmata convertúntur.

LECTIO VIII.

SED quod dicit eos in médio trítici seminátos, quasi vidéntur illi significári, qui uníus communiónis sunt. Verúmtamen quóniam Dóminus agrum ipsum, non Ecclésiam, sed hunc mundum interpretátus est : bene intelligúntur hærétici, quia non societáte uníus Ecclésiæ, vel uníus fídei, sed societáte solíus nóminis christiáni in hoc mundo permiscéntur bonis. At illi, qui in eádem fide mali sunt, pálea pótius quam zizánia reputántur : quia pálea étiam fundaméntum ipsum habet cum fruménto, radicémque commúnem.

LECTIO IX.

IN illa plane sagéna, qua concludúntur et mali et boni pisces, non absúrde mali cathólici íntelligúntur. Aliud est enim mare, quod magis mundum istum signíficat : áliud sagéna, quæ uníus fídei, vel uníus Ecclésiæ communiónem vidétur osténdere. Inter hæréticos et malos cathólicos hoc ínterest, quod hærétici falsa credunt : illi autem, vera credéntes, non vivunt ita ut credunt.

Ad Bened. Ant. Dómine, * nonne bonum semen seminásti in agro tuo? unde ergo habet zizánia? Et ait illis : Hoc fecit inimícus homo.

demande-t-on, est-ce que ce sont les hérétiques ou les catholiques de mauvaise vie? En effet, on peut appeler mauvais fils les hérétiques aussi, parce que, engendrés par la même semence de l'Évangile et par le nom du Christ, ils se sont, avec leurs opinions erronées, convertis à des dogmes faux.

LEÇON VIII.

MAIS du fait qu'il les dit semés au milieu du froment, il semble désigner ceux qui appartiennent à la même communion. Cependant, parce que d'après l'explication du Seigneur, le champ ne représente pas l'Église, mais ce monde, on a raison de penser aux hérétiques, qui ont en commun avec les bons, non d'appartenir à une même Église ou à une même foi, mais d'avoir le même nom de chrétiens. Quant aux méchants encore croyants, ils sont représentés plutôt par la paille, que par l'ivraie, parce que la paille a le même fondement, la même racine que le froment.

LEÇON IX.

C'EST dans ce filet où sont pris les poissons bons et mauvais, qu'il est normal de reconnaître les mauvais catholiques. Autre chose en effet la mer — et c'est elle qui signifie plutôt le monde présent ; — autre chose le filet qui semble indiquer la communion d'une même foi ou d'une même Église. Entre les hérétiques et les mauvais catholiques, il y a cette différence que les hérétiques admettent des erreurs ; tandis que les mauvais catholiques, croyant des choses vraies, ne vivent pas selon leur foi.

A Bénéd. Ant. « Seigneur, n'avez-vous pas semé du bon grain dans votre champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie? » Et il leur dit : « Cela, c'est l'œuvre de mon ennemi. »

Oratio.

FAMILIAM tuam, quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi : ut, quæ in sola spe grátiæ cæléstis innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Collígite * primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum : tríticum autem congregáte in hórreum meum, dicit Dóminus.

DOMINICA VI POST EPIPHANIAM
quæ superfuit.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum.
Cap. XIII, 31-35.

IN illo témpore : Dixit Jesus turbis parábolam hanc : Símile est regnum cælórum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo. Et réliqua.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.
Liber II Comment. in cap. XIII Matthæi.

REGNUM cælórum prædicátio Evangélii est, et notítia Scripturárum, quæ ducit ad vitam, et de qua dícitur ad Judæos : Auferétur a vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus ejus. Símile est ergo hujuscémodi regnum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo. Homo qui séminat in agro suo, a plerísque Salvátor intellígitur, quod in ánimis credén-

Oraison.

Que votre famille, nous vous le demandons, Seigneur, reste sous la garde de votre continuelle sollicitude afin que celle qui s'appuie sur la seule espérance de la grâce céleste, soit toujours forte de votre protection. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la brûler. Quant au froment, recueillez-le pour mon grenier, dit le Seigneur.

VIième DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE
non célébré.

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XIII, 31-35.

En ce temps-là Jésus dit aux foules cette parabole : « Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un homme sema en son champ. » Et le reste.

Homélie de saint Jérôme, Prêtre.

Livre II, Comment. du chap. XIII de Matthieu.

Le royaume des cieux, c'est la prédication de l'Évangile, c'est la connaissance des Écritures qui mène à la vie et au sujet de laquelle il est dit aux Juifs : *Le royaume de Dieu vous sera enlevé ; il sera donné à une nation qui lui fera produire ses fruits* [1]. C'est donc ce royaume-là qui est semblable à un grain de sénevé qu'un homme a semé en son champ. Dans cet homme qui ensemence son champ, la plupart

1. — *Matth. XXI, 43.*

tium séminet : ab áliis ipse homo séminans in agro suo, hoc est in semetípso, et in corde suo.

LECTIO VIII.

Quis est iste, qui séminat, nisi sensus noster et ánimus ; qui suscípiens granum prædicatiónis, et fovens seméntem, humóre fídei facit in agro sui péctoris pulluláre? Prædicátio Evangélii mínima est ómnibus disciplínis. Ad primam quippe doctrínam, fidem non habet veritátis, hóminem Deum, Christum mórtuum, et scándalum crucis prædicans. Confer hujuscémodi doctrínam dogmátibus philosophórum, et libris eórum, et splendóri eloquéntiæ, et compositióni sermónum : et vidébis quanto minor sit céteris semínibus seméntis Evangélii.

LECTIO IX.

Sed illa cum créverint, nihil mordax, nihil vívidum, nihil vitále demónstrant : sed totum fláccidum marcidúmque et mollítum ebúllit in ólera et in herbas, quæ cito aréscunt et córruunt. Hæc autem prædicátio, quæ parva videbátur in princípio, cum vel in ánima credéntis, vel in toto mundo sata fúerit, non exsúrgit in ólera, sed crescit in árborem : ita ut vólucres cæli (quas vel ánimas credéntium, vel fortitúdines, Dei servítio mancipátas, sentíre debémus) véniant et hábitent in ramis ejus. Ramos puto evangélicæ árboris quæ de grano sinápis créverit, dógmatum esse diversitátes, in quibus supradictárum vólucrum unaquæque requiéscit.

Ad Bened. Ant. Símile est * regnum cælórum grano sinápis, quod mínimum est ómnibus semí-

reconnaissent le Sauveur, parce qu'il ensemence les âmes des croyants. D'autres y voient le chrétien lui-même, qui sème en son champ, c'est-à-dire en soi-même, en son propre cœur.

LEÇON VIII.

Quel est le semeur, sinon notre sentiment et notre esprit qui, recevant le grain de la prédication, et favorisant l'action du semeur, font croître la graine par la rosée de la foi, dans le champ de son cœur. Parmi tous les enseignements, bien humble est celui de l'Évangile. Certes, elle n'inspire pas confiance en sa vérité, une doctrine qui tout d'abord prêche un Homme-Dieu, un Christ mort et le scandale de la croix. Que l'on compare cette doctrine aux dogmes des philosophes, à leurs livres, à leur éloquence splendide et à leurs discours bien composés, on verra combien la graine de l'Évangile est plus petite que toutes les autres semences.

LEÇON IX.

Mais celles-ci, lorsqu'elles ont poussé, ne manifestent rien de mordant, rien de vivifiant, rien de vital ; au contraire, tout y est flasque, mou et languissant ; il n'en sort que des petites plantes et des herbes qui aussitôt se dessèchent et meurent. Tandis que notre doctrine qui, à son début paraissait toute petite, lorsqu'elle a été semée, soit dans l'âme du croyant, soit dans le monde entier, ne devient pas une petite plante, mais elle grandit en arbre, au point que les oiseaux du ciel — entendons les âmes des croyants ou leurs énergies vouées au service de Dieu — y viennent et habitent sur ses branches. Et ces branches de l'arbre évangélique sorti du grain de sénevé, je crois que ce sont les différentes vérités de foi en lesquelles se repose chacun des susdits oiseaux.

A Bénéd. Ant. Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé ; c'est la plus petite de toutes

nibus : cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus.

Oratio.

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut semper rationabília meditántes ; quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur et factis. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Símile est * regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum.

DOMINICA XXIV POST PENTECOSTEN *et ultima.*

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum. *Cap. XXIV, 15-35.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Cum vidéritis abominatiónem desolatiónis, quæ dicta est a Daniéle prophéta, stantem in loco sancto : qui legit, intélligat. Et réliqua.

Homilía sancti Hierónymi Presbýteri.
Liber IV Comment. in cap. XXIV Matthæi.

QUANDO ad intelligéntiam provocámur, mýsticum monstrátur esse quod dictum est. Légimus autem in Daniéle hoc modo : Et in dimídio hebdómadis auferétur sacrifícium et libámina ; et in templo abominátio desolatiónum erit, usque ad consummatiónem témporis, et consummátio dábitur super solitúdinem. De hoc et Apóstolus

les semences ; mais lorsqu'elle a grandi, elle est plus grande que toutes les autres plantes.

Oraison.

FAITES, nous vous en prions, Dieu tout-puissant que nous méditions sans cesse ce qui est conforme à la raison et accomplissions de parole et d'action ce qui vous est agréable. Par Notre-Seigneur.

A Magnif. Ant. Le royaume des cieux est semblable à un ferment qu'une femme prend et mêle à trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé.

XXIVième ET DERNIER DIMANCHE *après la Pentecôte.*

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. XXIV, 15-35.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Lorsque vous aurez vu se dresser, dans le lieu saint, l'abomination de la désolation, celle dont a parlé le prophète Daniel, que celui qui lit comprenne! » Et le reste.

Homélie de saint Jérôme, Prêtre.

Livre IV. Comment. du chap. XXIV *de Matthieu.*

LORSQUE nous essayons de comprendre, nous constatons que ce qui est dit est bien mystérieux. En Daniel, voici comme nous lisons : *Et au milieu de la semaine, le sacrifice et l'oblation disparaîtront ; dans le temple, ce sera l'abomination de la désolation jusqu'à la consommation des temps ; et cette consommation s'achèvera dans la solitude* [1]. Et c'est

1. — *Daniel IX, 27.*

lóquitur, quod homo iniquitátis, et adversárius elevándus sit contra omne quod dícitur Deus et cólitur ; ita ut áudeat stare in templo Dei, et osténdere, quod ipse sit Deus : cujus advéntus secúndum operatiónem sátanæ déstruat eos, et ad Dei solitúdinem rédigat, qui se suscéperint.

LECTIO VIII.

POTEST autem simplíciter aut de Antichrísto áccipi, aut de imágine Cæsaris, quam Pilátus pósuit in templo, aut de Hadriáni equéstri státua, quæ in ipso Sancto sanctórum loco usque in præséntem diem stetit. Abominátio quoque secúndum véterem Scriptúram idólum nuncupátur ; et idcírco ádditur, desolatiónis, quod in desoláto templo atque destrúcto idólum pósitum sit.

LECTIO IX.

ABOMINATIO desolatiónis intélligi potest et omne dogma pervérsum : quod cum vidérimus stare in loco sancto, hoc est in Ecclésia, et se osténdere Deum, debémus fúgere de Judæa ad montes, hoc est, dimíssa occidénte líttera, et Judáica pravitáte, appropinquáre móntibus ætérnis, de quibus illúminat mirabíliter Deus ; et esse in tecto et in dómate, quo non possint ignífa diáboli jácula pervenire, nec descéndere et tóllere áliquid de domo conversatiónis prístinæ, nec quærere quæ retrórsum sunt, sed magis sérere in agro spirituálium Scripturárum, ut fructus capiámus ex eo ; nec tóllere álteram túnicam, quam Apóstoli habére prohibéntur.

Ad Bened. Ant. Cum vidéritis * abominatió-

de cela aussi que parle l'Apôtre disant *qu'un homme d'iniquité, un adversaire doit se dresser contre tout ce qui se dit Dieu et est vénéré comme tel, à ce point qu'il osera se tenir dans le temple de Dieu et se montrer lui-même en Dieu*[1]. Son avènement de par l'opération de Satan doit faire périr et réduire à une solitude qui leur enlève Dieu, tous ceux qui l'auront reçu.

LEÇON VIII.

On peut l'entendre simplement, ou de l'Antéchrist, ou de la statue de César que Pilate a placée dans le temple, ou de la statue équestre d'Hadrien qui se dresse aujourd'hui encore à l'endroit même du Saint des saints. Dans l'ancien Testament, d'ailleurs, *abomination* signifie *idole* ; et si l'on ajoute *de la désolation*, c'est que cette idole est placée dans un temple désolé et détruit.

LEÇON IX.

Par l'abomination de la désolation, on peut aussi comprendre le dogme corrompu. Lorsque nous l'aurons vue établie en lieu saint, c'est-à-dire dans l'Église, et se présenter comme Dieu, nous n'aurons qu'à fuir de la Judée vers les montagnes, c'est-à-dire, à laisser la lettre qui tue et la perfidie des Juifs et nous approcher des montagnes éternelles du haut desquelles Dieu répand son admirable lumière. Il faudra nous tenir sur les toits et les terrasses, où les traits enflammés du démon ne puissent arriver, et ne pas descendre pour reprendre quelque chose dans la maison de notre résidence, ni chercher quoi que ce soit en arrière. Il nous faudra plutôt moissonner dans le champ des Écritures de l'Esprit, pour y récolter nos fruits, et ne pas emporter la seconde tunique que les Apôtres ont reçu l'ordre de ne pas posséder.

A Bénéd. Ant. « Lorsque vous verrez se dresser

1. — *II Thessal. II, 3.*

nem desolatiónis quæ dicta est a Daniéle prophéta, stantem in loco sancto : qui legit, intélligat.

Oratio.

Excita, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes : ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes ; pietátis tuæ remédia majóra percípiant. Per Dóminum.

Ad Magnif. Ant. Amen dico vobis, * quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant : cælum et terra transíbunt, verba autem mea non transíbunt, dicit Dóminus.

dans le lieu saint, l'abomination de la désolation, celle dont a parlé le prophète Daniel, que celui qui lit comprenne! »

Oraison.

EXCITEZ, nous vous en prions, Seigneur, les volontés de vos fidèles, pour que poursuivant plus ardemment le fruit de l'opération divine, ils reçoivent de votre bonté, de plus grands remèdes. Par Notre-Seigneur.

À Magnif. Ant. « Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera pas, que tout ne soit accompli. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas, » dit le Seigneur.

COMMUNE
UNIUS AUT PLURIUM SUMMORUM PONTIFICUM

Omnia de Communi unius aut plurimorum Martyrum vel Confessoris Pontificis, juxta qualitatem festi, præter sequentia :

Oratio.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde : et per beátum N. (Mártyrem tuum atque) Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi ; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Si vero agenda sit Commemoratio alterius Summi Pontificis, dicitur sequens :

Oratio.

DEUS, qui Ecclésiam tuam in apostólicæ petræ soliditáte fundátam, ab infernárum éruis terróre portárum : præsta, quǽsumus, ut intercedénte beáto N. (Mártyre tuo atque) Summo Pontífice, in tua veritáte persístens, contínua securitáte muniátur. Per Dóminum.

IN III. NOCTURNO.

LECTIO VII.

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthǽum.

Cap. XVI, 13-19.

IN ILLO témpore : Venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens : Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis ? Et réliqua.

COMMUN
D'UN OU DE PLUSIEURS SOUVERAINS PONTIFES.

Tout du commun d'un (ou de plusieurs) martyr(s) ou confesseur(s) pontife(s), selon la nature de la fête, sauf ce qui suit :

Oraison.

O Pasteur éternel, veillez avec bonté sur votre troupeau : assurez-lui une protection constante par saint N. (votre martyr et) Souverain Pontife à qui vous avez donné d'être pasteur de toute l'Église. Par N.-S. J.-C.

S'il y a commémoraison d'un second Souverain Pontife, on dit celle-ci :

Oraison.

O Dieu qui avez fondé votre Église sur la solidité de la pierre apostolique, et qui la rassurez contre les puissances du mal : accordez-lui, par l'intercession de saint N. (votre martyr et) Souverain Pontife,

AU IIIième NOCTURNE.

LEÇON VII.

Lecture du S. Évangile selon S. Matthieu.

Chap. XVI, 13-19.

En ce temps-là Jésus vint dans la région de Césarée de Philippe et il posait cette question à ses disciples : « Qui, dit-on, qu'est le Fils de l'homme ? » Et le reste.

Homilía sancti Leónis Papæ.

Sermo II in anniversario assumpt. suæ, ante medium.

Cum, sicut evangélica lectióne reserátum est, interrogásset Dóminus discípulos, quem ipsum (multis divérsa opinántibus) créderent; respondissétque beátus Petrus, dicens: Tu es Christus Fílius Dei vivi; Dóminus ait: Beátus es, Simon Bar-Jona, quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est: et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum: et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis. Manet ergo disposítio veritátis, et beátus Petrus, in accépta fortitúdine petræ persevérans, suscépta Ecclésiæ gubernácula non relíquit.

LECTIO VIII.

In univérsa namque Ecclésia, Tu es Christus Fílius Dei vivi, quotídie Petrus dicit; et omnis lingua, quæ confitétur Dóminum, magistério hujus vocis imbúitur. Hæc fides diábolum vincit et captivórum ejus víncula dissólvit. Hæc érutos mundo, ínserit cælo, et portæ ínferi advérsus eam prævalére non possunt. Tanta enim divínitus soliditáte muníta est, ut eam neque hærética umquam corrúmpere právitas, nec pagána potúerit superáre perfídia. His ítaque modis, dilectíssimi, rationábili obséquio celebrétur hodiérna festívitas: ut in persóna humilitátis meæ ille intelligátur, ille honorétur, in quo et ómnium pastórum sollicitúdo, cum commen-

Homélie de saint Léon, pape.

Sermon II pour l'anniversaire de son élévation au pontificat, avant le milieu.

COMME le rapporte la lecture d'Évangile, le Seigneur avait interrogé ses disciples pour leur demander qui ils croyaient qu'il fût (car les opinions étaient très partagées) ; et saint Pierre avait répondu : « Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant. » Le Seigneur lui dit : « Bienheureux es-tu, Simon Bar-Jona, car ce n'est pas la chair et le sang qui te l'ont révélé, mais mon Père qui est dans les cieux. Et moi je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les puissances du mal ne l'emporteront point sur elle. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : tout ce que tu lieras sur la terre sera lié aussi dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié aussi dans les cieux. » Eh bien, elle demeure, cette disposition de la Vérité et saint Pierre qui garde cette solidité de la pierre qu'il a reçue n'a pas abandonné le gouvernail de l'Église qui lui a été confié.

LEÇON VIII.

CAR, dans l'Église universelle, Pierre dit chaque jour : « Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant », et toute langue qui confesse le Seigneur est chargée de toute l'autorité de cette parole. Telle est la foi qui vainc le diable et délie les chaînes de ses captifs. C'est elle qui introduit dans le ciel ceux qu'elle arrache au monde et les puissances du mal ne peuvent l'emporter sur elle. Elle est divinement fortifiée par une telle solidité, si bien que ni la perversité hérétique ne peut la corrompre, ni l'incrédulité païenne la terrasser. C'est ainsi, mes bien-aimés, qu'il faut célébrer la fête d'aujourd'hui par un hommage spirituel : afin qu'en mon humble personne on discerne et on honore celui en qui se perpétue la sollicitude de tous les pasteurs, lorsqu'il

datárum sibi óvium custódia persevérat, et cujus étiam dígnitas in indígno heréde non déficit.

LECTIO IX.

Cum ergo cohortatiónes nostras áuribus vestræ sanctitátis adhibémus, ipsum vobis, cujus vice fúngimur, loqui crédite : quia et illíus vos afféctu monémus, et non áliud vobis, quam quod dócuit, prædicámus ; obsecrántes, ut succíncti lumbos mentis vestræ, castam et sóbriam vitam in Dei timóre ducátis. Coróna mea, sicut Apóstolus ait, et gáudium vos estis, si fides vestra, quæ ab inítio Evangélii in univérso mundo prædicáta est, in dilectióne et sanctitáte permánserit. Nam licet omnem Ecclésiam, quæ in toto est orbe terrárum, cunctis opórteat florére virtútibus ; vos tamen præcípue inter céteros pópulos decet méritis pietátis excéllere, quos in ipsa apostólicæ petræ arce fundátos, et Dóminus noster Jesus Christus cum ómnibus redémit, et beátus Apóstolus Petrus præ ómnibus erudívit.

garde ses brebis selon le mandat qu'il en a reçu, et sa dignité ne disparaît pas lorsqu'elle tombe aux mains d'un indigne successeur.

LEÇON IX.

PUISQUE nous adressons ces exhortations aux oreilles de votre sainteté, croyez que celui qui vous parle est celui-là même dont nous occupons la fonction ; car c'est avec son amour que nous vous avertissons et nous ne vous prêchons pas autre chose que ce qu'il a enseigné, lorsque nous vous exhortons à mener, ayant ceint les reins de votre âme, une vie chaste et sobre, dans la crainte du Seigneur. Vous êtes, comme dit l'Apôtre, ma joie et ma couronne si votre foi, qui depuis le début de l'Évangile a été prêchée dans le monde entier, se maintient dans la charité et la sainteté. Sans doute il faut que toute l'Église, répandue sur toute la surface de la terre, fleurisse de toutes les vertus ; mais il faut que vous, entre les autres peuples, vous l'emportiez par les mérites de votre piété, vous qui avez été fondés sur la citadelle même de la pierre apostolique ; car si Notre-Seigneur Jésus-Christ vous a rachetés avec tous, le saint Apôtre Pierre vous a enseignés plus que tous les autres.

INDEX

ET

TABLES

INDEX

DES PSAUMES, CANTIQUES ET HYMNES

CONTENUS DANS CE VOLUME

I

INDEX NUMÉRIQUE DES PSAUMES

I. — Index numérique des Psaumes.

I. — *Index numérique des Psaumes.*

I. — *Index numérique des Psaumes.*

I. — *Index numérique des Psaumes.*

I. — *Index numérique des Psaumes.*

II

INDEX ALPHABÉTIQUE DES PSAUMES

II. — Index alphabétique des Psaumes.

II. — *Index alphabétique des Psaumes.*

II. — Index alphabétique des Psaumes.

III

INDEX DES CANTIQUES

IV

INDEX ALPHABÉTIQUE DES HYMNES

IV. — Index alphabétique des Hymnes.

TABLE DES MATIÈRES.

ORDINAIRE ET PSAUTIER.

Table des Matières.

COMMUN DES SAINTS

INDEX ET TABLES.

Imprimé par la SOCIÉTÉ St-AUGUSTIN,
Desclée De Brouwer et Cie, Bruges (Belgique). — 18115/7.

LA NOUVELLE ÉDITION
DU PRÉSENT OUVRAGE A ÉTÉ

ACHEVÉE
D'IMPRIMER
le 15 Août 1947

EN LA FÊTE DE
L'ASSOMPTION

pour le compte des
ÉDITIONS LABERGERIE
11 RUE CUJAS PARIS Ve